

THE CALCUTTA SANSKRIT SERIES

Edited by

NARENDRACHANDRA VEDANTATIRTHA, M. A.

No. II

Vol. IV

VĀLMĪKI-RĀMĀYANAM

(Bengal Recension)

KĪSKINĀYĀKĀṆḌAM

(বাল্মীকীয়ং)

রামায়ণম্

(গোড়ীয়-পাঠঃ)

লোকনাথ-চক্রবর্তিকৃত-টীকয়া টীকানুসারভূয়িষ্ঠ-টিপ্পণা

বঙ্গানুবাদ-পাঠানুবাদিভিঃ সমলঙ্কৃতম্

(কিস্কিন্দ্যাকাণ্ডম্)

সাংখ্যতীর্থ-মীমাংসাতীর্থ-তত্ত্ব-শাস্ত্রি-

শ্রী নরেন্দ্রচন্দ্র বেদান্ততীর্থ-এম্-এ-

ভট্টাচার্য্যেণ সংস্কৃতম্

METROPOLITAN PRINTING & PUBLISHING HOUSE, LTD.

90, LOWER CIRCULAR ROAD, CALCUTTA

1936

पाठसङ्कलनार्थमुपात्तानां पुस्तकानां परिचयः

क-पुस्तकम्—	(मुद्रितम्)	ईटालीवास्तव्यान गोरेसियो-महाशयेन सम्पादितम्
घ-पुस्तकम्—	(हस्तलिखितम्)	संस्कृत-साहित्यपरिषत्-पुस्तकालयात् प्राप्तम् ।
ङ-पुस्तकम्—	”	”
च-पुस्तकम्—	”	पञ्चनदविश्वविद्यालयतो लकम् ।
छ-पुस्तकम्—	”	टाका “मिड्रियाम्” इत्यस्माल्लकम् ।
ण-पुस्तकम्—	”	बङ्गीय-साहित्यपरिषत्-पुस्तकालयात् प्राप्तम् ।

उपात्तानामेकदेशानां टीकानां विवृतिः

लो-टी—लोकनाथचक्रवर्ति-कृता टीका ।

गोः राः— } गोविन्दराज-कृता रामायणभूषणायां टीका
गोः— }

शिरः— } रामायण-शिरामनिनायां टीका ।
राः— }

तिः—तिलक-टीका ।

নিবেদন

করণাময় পরমেশ্বরের কৃপায় রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ড সম্পূর্ণ প্রকাশিত হইল।

প্রারম্ভ হইতেই বহুবিধ বাধা-বিঘ্নের ভিতর দিয়া রামায়ণ সম্পাদনের কার্য যেরূপ ধীরগতিতে অগ্রসর হইতেছে, তাহাতে রামায়ণের শেষ খণ্ড কতদিনে গ্রাহকগণের হস্তগত হইবে, এই ভাবনায় গ্রাহকগণ সম্ভবতঃ অস্থির হইয়া পড়িয়াছেন। প্রতি মাসে নিয়মিতরূপে রামায়ণের এক এক খণ্ড প্রকাশিত করিবার বিশেষ চেষ্টা সত্ত্বেও অর্চিভূত বাধা-বিপত্তির সঘটনে রামায়ণ প্রকাশে মধো মধো অনভিপ্রেত কাল-বিলম্ব ঘটিয়া গাইতেছে। বলা বাহুল্য, এই বিশৃঙ্খলা দূর করি, বন্ধপনিকর হইয়া আমরা কিয়ৎ পরিমাণে কৃতকার্য হইয়াছি। ভবসা করি, ভগবৎ-কৃপায় অচিরেই সম্পূর্ণরূপে শৃঙ্খলা সংস্থাপিত হইবে। আমরা আশা করিতেছি -- আগামী দুই বৎসরের মধ্যেই রামায়ণের শেষ খণ্ড পাঠকগণের হস্তে অর্পণ করিয়া ভগবানের আশীর্বাদভাজন হইতে পারিব।

অনিবার্য কারণে শ্রদ্ধাস্পদ শ্রীযুক্ত অননন্দবাব ঠাকুর, এন্, এ, পি-এ'চ্, ডি, বেদান্তশাস্ত্রী মহাশয় কিঙ্কিকাণ্ডের ১০শ সর্গ পর্যন্ত সম্পাদন করিয়া কলিকাতা সংস্কৃত-গ্রন্থমালা ও রামায়ণ-সম্পাদন কার্যের সম্পর্ক ত্যাগ করিতে বাধ্য হওয়ায়, এই গুরুভার আমার আয় ক্ষুদ্র ব্যক্তির উপর আস্ত হইয়াছে। আমি যথাসাধ্য কর্তব্য পালন করিতে চেষ্টা করিতেছি। কৃতকার্য হইতে পারিব কিনা ভগবান্ জানেন। রামায়ণ-সম্পাদন কার্যে পূর্ববৎ বিষয়-সন্নিবেশ করিতেছি, কিন্তু অধিক পরিমাণে সংস্কৃত-টিপ্পনী সমাবেশে গ্রন্থ-গৌরব সাধন করিতে বিরত হইয়াছি। টীকা ও বঙ্গানুবাদের দ্বারা যেখানে শ্লোকের অর্থ বুঝা দুষ্কর, কেবল তাদৃশ স্থলেই টিপ্পনী সংযোজিত করিতেছি। আশা করি, ইহাতে পাঠকগণের অসুবিধা না হইয়া বরং সুবিধাই হইবে। বিশেষতঃ, ইহাতে গ্রন্থের কলেবর অপেক্ষাকৃত লঘু হওয়ায়, গ্রাহকগণের পক্ষে অপেক্ষাকৃত অল্প মূল্যে সমগ্র-গ্রন্থ ক্রয় করা সম্ভব হইবে।

একাধিক পাঠকের রুচি অনুসারে—শ্লোকের অর্থ প্রাঞ্জল ভাষায় প্রকাশ করিবার উদ্দেশ্যে, ভাষায় যাহাতে অকারণে জটিলতার উদ্ভব না হয়, সে দিকে লক্ষ্য রাখিয়া অনুবাদে সংস্কৃত ভাষার বিশেষণ-বহুল শব্দপ্রয়োগ-রীতি পরিহার করিতে যথা-সম্ভব চেষ্টা করা হইতেছে। জানিনা, ইহা পাঠকগণের কতদূর প্রীতিকর হইবে।

সম্পূর্ণ একটি খণ্ডে রামায়ণের ভূমিকায় রামায়ণ-সম্পর্কিত যাবতীয় ঐতিহাসিক ও দার্শনিকতত্ত্ব প্রভৃতির আলোচনা থাকিবে।

এই ছঃসাধ্য কার্যে সোদর-প্রতিম শ্রীযুক্ত হেমন্তকুমার কাব্য-ব্যাकरण-তর্কতীর্থ মহাশয় নানাপ্রকারে সাহায্য করিয়া আমাকে উপকৃত করিতেছেন। তাঁহার আশ্রয় বুদ্ধিমান ব্যক্তির সাহায্য ব্যতীত এ কার্য সুসম্পন্ন করা আমার পক্ষে সম্ভব নহে। এ জন্ত তাঁহার নিকট বিশেষ কৃতজ্ঞ। প্রার্থনা করি, ভগবান্ তাঁহাকে দীর্ঘজীবী করিয়া সুখে রাখুন।

পরিশেষে বক্তব্য এই যে, পাঠকগণ আমার ভুল-ভ্রান্তি উপেক্ষা করিয়া রামায়ণ-পাঠের জন্ত এই গ্রন্থের আদর করিলে শ্রম সফল জ্ঞান করিব। ইতি—

শ্রীনারায়ণচন্দ্র দেবশর্মা

কিষ্কিন্দ্যা-কাণ্ড-সূচী

প্রথম সর্গ । (১)

“সুগ্রীব-বিত্রাস”

মহাবলশালী রাম ও লক্ষ্মণকে বাণীর গুপ্তচর অনুমানে সুগ্রীবের শঙ্কা ও সদলবলে মলয়পর্বতে পলায়ন । ভয়-তাড়িত বানরগণের অবগা লণ্ডভণ্ড-করণ ও বাঘাদি অকৃত্য বনচর-দিগের ভ্রাস, হনুমানের নিকট সুগ্রীবের শঙ্কা-বিবরণ-কথন, বীর লাভদ্রয়েব কাননে প্রবেশের কারণ জানিবান ভক্ত চতুর হনুমানের রাম-লক্ষ্মণ-সকাশে গমন । (২১১১ — ২১২১) ।

দ্বিতীয় সর্গ । (২)

“হনুমদ্বাক্য”

বাক্চতুর হনুমানের ছদ্মবেশে ঋণ্যমুক পর্বতে রামের নিকট আগমন এবং বিনয়-মধুর সুন্দর বাক্যবিজ্ঞাসে লাভদ্রুগলের স্বর্গীয় রূপ-গুণাবলীর স্তুতি । অতঃপর আত্মপরিচয়-দান ও ভ্রাতাকর্তৃক বিতাড়িত পলায়িত সুগ্রীবের ককণ-কাহিনী বিবৃত করিয়া রামানুগ্রহ লাভ । (২১২২ — ২১২৯) ।

তৃতীয় সর্গ । (৩)

“লক্ষ্মণবাক্য”

রামানুগ্রহে ধন্য হনুমান্‌কর্তৃক তাঁহাদেব পরিচয় ও আগমনের কাবণ-জিজ্ঞাসা । জ্যেষ্ঠের আদেশে লক্ষ্মণের আত্মপরিচয়-দান এবং শাপনষ্টে দনুব কথানুসারে—“সুগ্রীব সীতাপহরণকাবীর বিষয় জানেন” এই বিশ্বাসে, সুগ্রীবের সন্তিত মিলনের একান্ত ইচ্ছা জ্ঞাপন । অতঃপর বীরদ্রয়কে পৃষ্ঠ লইয়া হনুমানের সুগ্রীব-সকাশে যাত্রা । (২১৩০ — ২১৩৭) ।

চতুর্থ সর্গ । (৪)

“রাম ও সুগ্রীবের সখ্য”

সুগ্রীবের নিকট হনুমান্‌কর্তৃক রাম-লক্ষ্মণের পরিচয়-প্রদান ও দান-দাক্ষিণ্যাদি গুণাবলীর বর্ণনা । ভাষ্যার উদ্ধারে কৃতসঙ্কল্প রামচন্দ্র যে সুগ্রীবের সহিত সখ্যস্থাপনে অভিলাষী ইহা সুগ্রীবের নিকট জ্ঞাপন । সুগ্রীবের সম্মতি ও উভয়ের সন্তোষ । (২১৩৮ — ২১৪৩) ।

পঞ্চম সর্গ । (৫)

“বস্ত্রালঙ্কারোপনয়ন”

রাম ও লক্ষ্মণের অনুরূপস্থিতিতে রavanaের সীতাপহরণ-কাহিনীর বর্ণনা, সূত্রীবের সীতা-উদ্ধারে প্রতিজ্ঞা ও রামকে শোকপরিহার করিতে অনুরোধ। অপহৃত সীতা দেবীর নিষ্কিণ্ড উত্তরীয় বস্ত্র ও আভরণসমূহ রামসকাশে আনয়ন, রামের খেদ ও মূর্ছা, মূর্ছা-ভঙ্গে অতিশয় ক্রোধ। (২২৪৪—২২৫১)।

ষষ্ঠ সর্গ । (৬)

“রামানুয়”

সূত্রীবকর্তৃক রামের ক্রোধ প্রশমন ও রামকে ধৈর্যধারণে অনুরোধ। ধীরতার স্তুতি ও বিহ্বলতার নিন্দা। সূত্রীবের হিত কথা শুনিয়া রামের সন্তোষ ও সূত্রীবকে সীতা-উদ্ধার বিষয়ে যত্ববান হওয়ার জন্ত অনুরোধ। সূত্রীবের শক্রবধে রামের প্রতিজ্ঞা ; “আমার বাক্যে মিথ্যার স্থান হয় না” দৃঢ়তার সহিত রামের পুনঃ পুনঃ এই উক্তি শ্রবণে সসচিব সূত্রীবের সন্তোষ। (২২৫১—২২৬০)।

সপ্তম সর্গ । (৭)

“সূত্রীব-সনাগমে রামানুয়”

রাম বাক্যে সূত্রীবের সন্তোষ এবং নির্দোষ ও গুণবান বয়স্কেব গুণ কীর্তন। বালীর ভয়ে সূত্রীবের সন্ন্যাস ও তৎকৃত অত্যাচার বর্ণন। সূত্রীব শরণাপন্ন হইলে রামচন্দ্রের বালিবধে প্রতিজ্ঞা। (২২৬১—২২৬৭)।

অষ্টম সর্গ । (৮)

“বৈর-নিবেদন”

রামবাক্য শ্রবণ করিয়া সূত্রীবকর্তৃক মহাবলশালী দুর্দ্ধর্ষ বালীর নীবদ্র কথন ও স্বীয় দুর্দশা-কাহিনী-বর্ণনা। শোকাক্ত সূত্রীবকে রামের সান্ত্বনাদান ও সূত্রীবের বালীর সহিত বৈর-কারণ কথন—মায়াবী রাক্ষসের সহিত শক্রতা ও তাহার সহিত যুদ্ধাপদেশে বালীর বৎসরাধিক কাল পাতালে অবস্থান, বালীকে নিহত মনে করিয়া সূত্রীবের রাক্ষাতার-গ্রহণ, বালীর ক্রোধ ও সূত্রীবের অবমাননা—ইত্যাদির জ্ঞাপন। (২২৬৮—২২৮৭)।

নবম সর্গ । (৯)

“দুন্দুভি-উপাখ্যান”

পুনরাগত ক্রোধাক্ত বালীর প্রতি সূত্রীবের অনুনয় ও গচ্ছিত রাজ্য ফিরাইয়া দেওয়ার অভিলাষ প্রকাশ ; বালীব অনিশ্চাস ও প্রতিজ্ঞাভঙ্গকারী, বিশ্বাসঘাতক ও রাজ্যলোভী বলিয়া

সর্বসমক্ষে সূত্রীবের একবস্ত্রে নির্বাগন—ইত্যাদির বর্ণনা, রামচন্দ্রের ক্রোধ ও বালি-বধে প্রতিজ্ঞা । সূত্রীব-কর্তৃক বালীর বীণত্ব, মহাবলশালী দুর্দ্ধর্ষ হৃদুতির নিখনোপাখ্যান ও ঋষিশাপ-ভীত বালীর ঋষ্যমুক পর্কতে প্রবেশে অক্ষমতা-কথন । রামচন্দ্রের শক্তিতে সূত্রীবের একান্ত বিশ্বাস ও বালি বধে প্রার্থনা । (২৯৮৮—৩০১৯) ।

দশম সর্গ । (১০)

“বালি-বল-প্রখ্যাপন”

সঙ্কোচাপাসনার্গ বালীর সমুদ্রে গমন, দেবকার্য্য-ব্যপদেশে তথায় রাবণের আগমন ও বালীর নিকট যুদ্ধপ্রার্থনা, রাবণকে কক্ষমধ্যে রাখিয়া বালীর সঙ্কোচাপাসনা ও তদনন্তর বালীর অক্ষমতী-ক্রমে রাবণের গমন ইত্যাদির বর্ণনা । (৩০২০—৩০৩০) ।

একাদশ সর্গ । (১১)

“শাল-ভেদ”

সূত্রীবকে রাম ও বাণার বলের ভারতম্য চিন্তা করিতে দেখিয়া স্বীয় সমর-নৈপুণ্যে তদীয় বিশ্বাস উৎপাদনের নিমিত্ত রামের বাণ-ক্ষেপ, শালবৃক্ষসমূহ ও পর্কত ভেদ করিয়া সেই বাণের রসাতলে প্রবেশ এবং হংসরূপে তথা হইতে উখিত হইয়া পুনরায় রামচন্দ্রের তুণীয়ে প্রত্যাগমন । সূত্রীবকর্তৃক রামচন্দ্রের প্রশংসা । (৩০৩১—৩০৩৪) ।

দ্বাদশ সর্গ । (১২)

“বালি-বধ-বিধান”

রামের প্রতি সূত্রীবের বালি-বধে অনুরোধ । লক্ষ্মণ সহ উভয়ের কিঙ্কিঙ্কায় গমন, বালীর সহিত সূত্রীবের যুদ্ধ, যুদ্ধকালে আকৃতি ও বেশ-ভূষার তুল্যতানিবন্ধন বালী ও সূত্রীবের ভেদ-নির্ণয়ে রামচন্দ্রের অসমর্থতা, সূত্রীবের পরাজয় ও প্রত্যাবর্তন, সূত্রীবের কণ্ঠে গজপুঙ্গী লতার মালা পরাইয়া দিতে লক্ষ্মণের প্রতি রামের আদেশ ও সেই মালাধারা চিহ্নিত হইয়া পুনরায় বামের সহিত সূত্রীবের কিঙ্কিঙ্ক্যাতিমুখে যাত্রা । (৩০৩৫—৩০৪৯) ।

ত্রয়োদশ সর্গ । (১৩)

“কিঙ্কিঙ্ক্যা-গমন”

পথি-মধ্যে নানাবিধ মনোরম দৃশ্য ও সপ্তজনাশ্রম অবলোকন, ঋষিগণের উদ্দেশে সকলের প্রণাম, কিঙ্কিঙ্কায় উপস্থিত হইয়া সকলের কৃষ্ণান্তরালে অবস্থান ; সূত্রীবের অনুরোধে রামের বালি-বধে শপথ ও বালীকে যুদ্ধে আহ্বানার্থ সূত্রীবের ভীষণ চীৎকার । (৩০৫০—৩০৬৩) ।

চতুর্দশ সর্গ । (১৪)

“তারা-বাক্য”

সুগ্রীবের চীৎকারে কষ্ট হইয়া বালী গুহা-মধ্য হইতে বহির্গমনের উপক্রম করিলে তারার আলিঙ্গন এবং যুদ্ধ না করিয়া মহামূল্য রত্নরাজি উপচৌকনদ্বারা রামচন্দ্রের সহিত শক্তি স্থাপন-পূর্বক গুহা পরিত্যাগ করিতে অসুরোধ । (৩০৬৪—৩০৭৪) ।

পঞ্চদশ সর্গ । (১৫)

“বালি-বধ”

তারার প্রতি বালীর তিরস্কার । বালীর আদেশে তারার অন্তঃপুরে প্রবেশ । সুগ্রীবের সহিত বালীর যুদ্ধ ও রামের বাণে আহত হইয়া বালীর পতন । (৩০৭৫—৩০৮৫) ।

ষোড়শ সর্গ । (১৬)

“বালি-বাক্য”

রাম, লক্ষ্মণ ও সুগ্রীব বালীর নিকট উপস্থিত হইলে রামচন্দ্রের প্রতি বালীর তিরস্কার এবং স্বীয় লাক্ষ্মীদ্বারা রাবণের বন্ধন ইত্যাদি পূর্ব ঘটনার উল্লেখে রামচন্দ্রের অভিজ্ঞত সীতা-উদ্ধার কাণ্ডে স্বীয়-সামগ্ৰ্য প্রকাশ । (৩০৮৬—৩১০৪) ।

সপ্তদশ সর্গ । (১৭)

“রাম-বাক্য”

রামকর্তৃক বালিবধের কারণ-নির্দেশ ও বালীকে দম্ববিষয়ে নানাবিধ উপদেশ-দান, রামের নিকট বালীর ক্ষমা প্রার্থনা ও রামের তাহাকে আশ্বাস-প্রদান । (৩১০৫—৩১২৩) ।

অষ্টাদশ সর্গ । (১৮)

“তারা-নিষ্পত্তন”

বালীর মূর্ছা, পতির মৃত্যু-সংবাদ শ্রবণে সপুত্রা তারার গুহা হইতে বহির্গমন, বানরগণের সহিত সাক্ষাৎ, মূর্ছিত পতিকে আলিঙ্গন ও বিলাপ । (৩১২৪—৩১৩৩) ।

উনবিংশ সর্গ । (১৯)

“তারা-বিলাপ”

শোক-বিহ্বলা তারার স্বামীকে আলিঙ্গনপূর্বক বিলাপ । (৩১৩৪—৩১৪৫) ।

বিংশ সর্গ । (২০)

“তারানুশোচন”

বানরীগণের তারাকে আশ্বাসপ্রদান, রামচন্দ্রের প্রতি তারার অভিশাপ, স্বামীর মস্তক অঙ্কে স্থাপন করিয়া তারার ক্রন্দন ও সেই রোদনশব্দে বালীর নেত্রোন্মীলন । (৩১৪৬—৩১৫১) ।

একবিংশ সর্গ । (২১)

“বালি-প্রাণোদগম”

ভ্রাতা সূত্রীকে অঙ্গদের পতি স্নেহ-পদাঘণ হইতে অনুরোধ করিয়া বালীর তাঁহাকে সুবর্ণ-মালা-প্রদান, তদনন্তর পুত্রকে নানাবিধ সঙ্গপদেশ-দান ও মৃত্যু । (৩১৫২—৩১৬০) ।

দ্বাবিংশ সর্গ । (২২)

“তারা-ক্রন্দন”

মৃত স্বামীর উদ্দেশে তারার খেদোক্তি ও রোদন । (৩১৬১—৩১৬৯) ।

ত্রয়োবিংশ সর্গ । (২৩)

“হনুমদ্বাকা”

শোক-বিহ্বলা তারাকে আশ্বস্ত করিবার নিমিত্ত হনুমানের চেষ্টা । অঙ্গদকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিতে তারার প্রতি হনুমানের অনুবোধ ও তারার প্রভাতুর-দান । (৩১৭০—৩১৭২) ।

চতুর্বিংশ সর্গ । (২৪)

“বালি-সংকার”

শোকগ্রস্ত সূত্রীকে রামচন্দ্রের সাঙ্গনা-দান । লক্ষণের আদেশে বানরগণকর্তৃক বালীর সংকারের আয়োজন । তারার বিলাপ ও অঙ্গদকর্তৃক বালীর মৃতদেহে অগ্নিসংযোগ । (৩১৭৩—৩১৮১) ।

পঞ্চবিংশ সর্গ । (২৫)

“সূত্রীবাভিষেক”

রামচন্দ্রের আদেশে সূত্রীবের নগরমধ্যে প্রবেশ, বানরগণকর্তৃক সূত্রীবের রাজ্যাভিষেক এবং সূত্রীব-কর্তৃক অঙ্গদের যৌবরাজ্যাভিষেক । (৩১৮২—৩১৮৯) ।

[৬]

ষড়্বিংশ সর্গ । (২৬)

“প্রস্রবণ-গিরিনিবাস”

লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্রের প্রস্রবণ-গিরিতে আগমন ও তথায় গিরিকুণ্ডে আশ্রয়-গ্রহণ, মাতা-বিরহে ব্যাকুল রামচন্দ্রকে লক্ষ্মণের সান্ত্বনা দান । (৩১৯০—৩১৯৪) ।

সপ্তবিংশ সর্গ । (২৭)

“প্রাবৃড়্-বর্ণন”

লক্ষ্মণের নিকট রামচন্দ্রের বর্ষাবর্ণনা ও সীতার বিরহে ব্যাকুলতা-প্রকাশ । (৩১৯৫— ৩২০০) ।

অষ্টাবিংশ সর্গ । (২৮)

“সৈন্ত্য-ব্যপদেশ”

হনুমান্ সূত্রীবের নিকট সীতাবেশের প্রস্তাব করিলে নীলের প্রতি সূত্রীবের সৈন্ত্য-সংগ্রহের আদেশ । (৩২০১—৩২০৭) ।

উনত্রিংশ সর্গ । (২৯)

“শরদ-বিলাপ”

রামচন্দ্রের শরদ বর্ণনা ও কামাতুর হঠয়া সীতার জন্ম সন্তাপ । লক্ষ্মণেব সান্ত্বনাবাক্যে তাঁহার হতাশ হৃদয়ে আশা ও উৎসাহের সঞ্চার । (৩২০৮—৩২১৫) ।

ত্রিংশ সর্গ । (৩০)

“সূত্রীবাক্রোশ”

শরৎ সমাগমেও সূত্রীবেকে সীতাবেশে উদাসীন দেখিয়া তছদ্দেশে রামচন্দ্রের ভৎসনা ও আফালন । (৩২১৬—৩২২১) ।

একত্রিংশ সর্গ । (৩১)

“লক্ষ্মণ-প্রয়াণ”

সূত্রীবের প্রতি লক্ষ্মণের ক্রোধ ও তাঁহাকে পূর্ক-প্রতিশ্রুতি স্মরণ করাইবার নিমিত্ত লক্ষ্মণের কিক্কির্কায় গমন ; নল, নীল, সুষেণ ও অঙ্গদ প্রভৃতির সহিত সূত্রীবের মন্ত্রণা । (৩২২২— ৩২২৯) ।

দ্বাত্রিংশ সর্গ । (৩২)

“হনুমদ-বাক্য”

মন্ত্রিগণের নিকট সূত্রীবেব কর্তব্য-জিজ্ঞাসা, লক্ষ্মণকে প্রসন্ন করিতে এবং স্বীয় প্রতিজ্ঞা-পালনে বন্ধ-পরিকর হইতে সূত্রীবেব প্রতি হনুগানের উপদেশ । (৩২৩০—৩২৪৪)

ত্রয়স্তিংশ সর্গ । (৩৩)

“লক্ষ্মণ-প্রবেশ”

লক্ষ্মণের কিঙ্করায় প্রবেশ ; তত্রতা প্রাসাদ, রাজপথ ও সরোবর প্রভৃতির সৌন্দর্য এবং সম্বীক সূত্রীবেব বিলাসিতা দর্শনে তাঁহার ক্রোধ ; সমস্মানে সূত্রীবেবপত্নীর প্রত্যাগমন ও সূত্রীবেব গৃহে লক্ষ্মণের প্রবেশ । (৩২৩৫—৩২৪৩) ।

চতুস্তিংশ সর্গ । (৩৪)

“লক্ষ্মণ-বাক্য”

সূত্রীবেব অতিথি লক্ষ্মণের যথাবীতি সৎকার করিতে উদ্বৃত্ত হইলে পাণ্ড ও অর্ঘ্যাদি গ্রহণে লক্ষ্মণেব অসম্মতি-প্রকাশ ও সূত্রীবেব পতি তিরস্কার । (৩২৪৪—৩২৫০) ।

পঞ্চত্রিংশ সর্গ । (৩৫)

“তারানুনয়”

শ্রেষ্ঠ বানবগণের আনয়নার্থ সূত্রীবেব দূত-প্রেরণ । রাবণেব সৈন্যবল জ্ঞাপনপূর্বক ক্রোধসংবরণ কবিত্তে লক্ষ্মণেব প্রতি তারার অনুরোধ । (৩২৫১—৩২৫৭) ।

ষট্‌ত্রিংশ সর্গ । (৩৬)

“সূত্রীবেব-লক্ষ্মণ-বাক্য”

তারার অনুরোধে লক্ষ্মণের ক্রোধ-পরিহার । সূত্রীবেবকর্তৃক স্বীয় স্বকস্থিত মূল্যবান্ মাণ্য-ছেদন । সূত্রীবেব নিকট লক্ষ্মণের ক্ষমাপ্রার্থনা । (৩২৫৮—৩২৬১) ।

সপ্তত্রিংশ সর্গ । (৩৭)

“হনুমদাদেশ”

সূত্রীবেব আদেশে মহেন্দ্র, হিমালয়, বিক্রা, কৈলাস ও মন্দর প্রভৃতি পর্বত এবং সমুদ্র হইতে বহুসংখ্যক বানর আনয়নার্থ হনুমানের সর্বত্র দূত-প্রেরণ এবং রানচন্দ্রেব সাহায্যার্থ চতুর্দিক হইতে অসংখ্য বানরের আগমন । (৩২৬২—৩২৬৮) ।

অষ্টাত্রিংশ সর্গ । (৩৮)

“সুগ্রীব-নির্ষণ”

বুদ্ধিমান্ লক্ষণ, প্রধান প্রধান বানর-সেনাপতি ও মন্ত্রিগণের সহিত সুগ্রীবের পরামর্শ । হনুমানের প্রস্তাবানুযায়ী অসংখ্য বানর সমভিব্যাহারে লক্ষণ ও সুগ্রীবের মালাবান্ পর্কতে গমন ও রামচন্দ্রের সহিত সাক্ষাৎকার । (৩২৬৯—৩২৭৯) ।

উনচত্রিংশ সর্গ । (৩৯)

“বলাগমন”

অগণিত বানর-সৈন্য সহ সুমেন, শতদল, গবয়, গন্ধমাদন, অঙ্গদ ও হনুমান্ পভৃতি বানর-সেনাপতিগণের একে একে সুগ্রীব সনোপে উপস্থিতি । (৩২৮০—৩২৮৭) ।

চত্রিংশ সর্গ । (৪০)

“পূর্বদিগ্-প্রেষণ”

রামচন্দ্রের নিকট সুগ্রীবের কর্তৃবা-জিজ্ঞাসা ও রামচন্দ্রের সীতানেষণে আদেশ । সুগ্রীবের আদেশ অনুসারে সহস্র-কোটি বানর সহ ‘বিনত’নামক বানর-সেনাপতির পূর্বদিকে গমন । (৩২৮৮—৩৩০২) ।

একচত্রিংশ সর্গ । (৪১)

“দক্ষিণদিগ্-নির্দেশ”

সুগ্রীবকর্তৃক হনুমান্, ধামবান্, নীল, নল, চন্দন, শরচ্চিষ ও সুহোর প্রভৃতি সিন্ধু গানী ও বিক্রমশালী বানরগণের প্রতি দক্ষিণদিকে গমনের আদেশ এবং দক্ষিণদিগ্-বর্তী নদ, নদী, পর্কত ও দেশসমূহের বর্ণনা । (৩৩০৩—৩৩১৭) ।

দ্বিচত্রিংশ সর্গ । (৪২)

“অঙ্গুরীয়-প্রদান”

‘হনুমান্ই সীতার অন্তসন্ধান করিতে সমর্থ হইবে’—এই বিশ্বাসে সীতার প্রতি সীতার বিশ্বাস উৎপাদনার্থ নিদর্শনস্বরূপ রামচন্দ্রের স্বনাগাঙ্কিত অঙ্গুরীয় প্রদান এবং অঙ্গুরীয় গ্রহণ করিয়া হনুমানের প্রস্থান । (৩৩১৮—৩৩২০) ।

ত্রিচত্রিংশ সর্গ । (৪৩)

“পশ্চিমদিগ্-নির্দেশ”

সীতার অন্তসন্ধানের নিমিত্ত সুগ্রীবের স্বেণকে পশ্চিম দিকে প্রেরণ ও পশ্চিমদিগ্-বর্তী নদ, নদী, পর্কত ও দেশসমূহের বর্ণনা । (৩৩২১—৩৩৩৪) ।

চতুশ্চত্রিংশ সর্গ । (৪৪)

“উত্তরদিগ্-নির্দেশ”

সুগ্রীবকর্তৃক উত্তরদিগ্‌বর্তী দেশ, নদী, পর্বত ও সরোবর প্রভৃতির বর্ণনা এবং শতবলির প্রতি উত্তর দিকে গমনের আদেশ । রামচন্দ্র ও সুগ্রীবকে প্রণাম করিয়া শতবলির বহু বানর সমভিব্যাহারে উত্তরাভিমুখে যাত্রা । (৩৩৩৫ -- ৩৩৬০) ।

পঞ্চচত্রিংশ সর্গ । (৪৫)

“বানর-প্রয়াণ”

রামচন্দ্রের প্রসবণ-গিরিতে অবস্থান । বল-দর্পিত বানরগণের সীতা-উদ্ধারে প্রতিজ্ঞা ও অবিলম্বে চতুর্দিকে যাত্রা করিবার নিমিত্ত স্ব স্ব সৈন্য সমীপে গমন । (৩৩৬১ — ৩৩৬৪) ।

ষট্‌চত্রিংশ সর্গ । (৪৬)

“বানর-প্রয়াণ”

সুসজ্জিত বহু সৈন্য সমভিব্যাহারে বানরসেনাপতিগণের সুগ্রীবের নিকট বিদায়গ্রহণ ও তদীয় আদেশ অনুসারে চতুর্দিকে প্রস্থান । (৩৩৬৫ — ৩৩৬৮) ।

সপ্তচত্রিংশ সর্গ । (৪৭)

“পৃথিবীমণ্ডল-পরিজ্ঞান-নিবেদন”

রামচন্দ্রকর্তৃক সুগ্রীবের পৃথিবী-পঘাটনের কারণ-জিজ্ঞাসা ও সুগ্রীবকর্তৃক স্বীয় পৃথিবী-ভ্রমণ-কাহিনী বর্ণনা । (৩৩৬৯ — ৩৩৭২) ।

অষ্টাচত্রিংশ সর্গ । (৪৮)

“বানর-প্রত্যাগমন”

সুগ্রীবের আদেশ অনুসারে পর্বত, গুহা, দেশ, অরণ্য—সর্বত্র পরিভ্রমণ করিয়া ও অকৃত-কার্য্য হইয়া ‘বিনত’, ‘শতবলি’ ও ‘স্বষেণে’র প্রসবণ-গিরিতে প্রত্যাভর্জন । (৩৩৭৩ — ৩৩৭৭) ।

একোনপঞ্চাশ সর্গ । (৪৯)

“অমুর-বধ”

সীতাহুমস্কাণ্ড-নিরত হুমগান্ ও অঙ্গদ প্রভৃতি বানরগণের সহিত মারীচ-পুত্রের সাক্ষাৎ ও অঙ্গদের সহিত যুদ্ধে তাহার মৃত্যু । (৩৩৭৮ — ৩৩৮৩) ।

পঞ্চাশ সর্গ । (৫০)

“দক্ষিণদিকে সীতাম্বেষণ”

পর্বত, নদী, ঝরণা, দুর্গ, সামুদ্রিক, অরণ্য—কোথাও সীতার দর্শন না পাইয়া অঙ্গদের নিকট হনুমানের কর্তব্য-জিজ্ঞাসা ও তাঁহার পরামর্শ অনুসারে বানরগণের বিদ্যাপর্বতের দক্ষিণ দিকে বিচরণ । (৩৩৮৪—৩৩৮৯) ।

একপঞ্চাশ সর্গ । (৫১)

“বিল-প্রবেশ”

ভ্রমণ করিতে করিতে পরিশ্রান্ত, ক্ষুধার্ত ও তৃষ্ণার্ত বানরগণের এক অন্ধকারাবৃত ভীষণ গহ্বরে প্রবেশ ; তথায় একমাস ভ্রমণের পর সুবর্ণময় সাল, প্রিয়ঙ্গু, বকুল ইত্যাদি বৃক্ষ, কমল-শোভিত নদী, সুবর্ণ-নির্মিত বিমান, স্ফটিক-নির্মিত বিশাল গৃহ, স্বর্ণ ও রক্তময় ভূতল ইত্যাদি নানাবিধ মনোরম দৃশ্য অবলোকন ও স্বয়ম্প্রভার সহিত সাক্ষাৎ । (৩৩৯০—৩৩৯৭) ।

দ্বিপঞ্চাশ সর্গ । (৫২)

“স্বয়ম্প্রভা-সংবাদ”

জিজ্ঞাসু হনুমানের নিকট স্বয়ম্প্রভার আত্মপরিচয় দান ও ময়দানব-নির্মিত সেই গহ্বরের প্রাচীন বৃত্তান্ত কথন এবং ৩৭প্রদত্ত ফলমূলাদি ভোজনে বানরগণের ক্ষুধা-তৃষ্ণা-নিবৃত্তি । (৩৩৯৮—৩৪০৬) ।

ত্রিপঞ্চাশ সর্গ । (৫৩)

“বিল-নিষ্ক্রমণ”

বহির্গমনের পথ না দেখিয়া বানরগণের আতঙ্ক ও স্বয়ম্প্রভার অনুগ্রহে ভূ-গহ্বরের হইতে নিষ্কৃতি । (৩৪০৭—৩৪১১) ।

চতুঃপঞ্চাশ সর্গ । (৫৪)

“তার-বাক্য”

সুগ্রীবের নির্দ্ধারিত কাল অতীত হওয়ায় বানরগণের আশঙ্কা ও অঙ্গদের প্রস্তাবানুসারে সকলের প্রায়োপবেশনের সঙ্কল্প । অনন্তর ‘তার’কর্তৃক পুনরায় পূর্বোক্ত গহ্বরে প্রবেশের প্রস্তাব ও অঙ্গদ প্রভৃতি অন্যান্য বানরগণের তাহা অনুমোদন । (৩৪১২—৩৪১৬) ।

পঞ্চ-পঞ্চাশ সর্গ । (৫৫)

“হনুমদ্বাক্য”

বুদ্ধিমান্ এবং তেজস্বী অঙ্গদকে সূগ্রীবের ভয়ে ভীত দেখিয়া বাক্পটু হনুমানের তাঁহাকে অভয় দান ও বচন-কৌশলে তাঁহাকে সূগ্রীবের নিকট গমনে সম্মত করিবার চেষ্টা । (৩৪১৭—৩৪২১) ।

ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ । (৫৬)

“প্রায়োপবেশনারম্ভ”

অঙ্গদকর্তৃক সূগ্রীবের নিন্দা ; সূগ্রীবের সমীপে গমনে তাঁহার অসম্মতিপ্রকাশ ও বয়োজ্যেষ্ঠগণকে অভিবাদন করত কুশোপরি উপবেশন । অঙ্গদের সহিত মৃত্যুকামনায় বানরগণের দক্ষিণাগ্রকুশোপরি শয়ন । (৩৪২২—৩৪২৬) ।

সপ্ত-পঞ্চাশ সর্গ । (৫৭)

“সম্পাত্তি-দর্শন”

বানরগণের সহিত সম্পাত্তীর সাক্ষাৎ ; অঙ্গদের মুখে রাম-লক্ষ্মণ ও সীতার বনবাস, দশরথের মৃত্যু, রাবণের সীতাহরণ ও জটায়ুর মৃত্যু প্রভৃতি দুঃসংবাদ শ্রবণে সম্পাত্তীর শোক এবং বানরগণের নিকট তৎসমুদয়ের কারণ-জিজ্ঞাসা । (৩৪২৭—৩৪৩২) ।

অষ্ট-পঞ্চাশ সর্গ । (৫৮)

“অঙ্গদ-বাক্য”

বানরগণের সম্পাত্তীকে পর্কত-শৃঙ্গ হইতে অবতারণ, অঙ্গদকর্তৃক আত্মপরিচয় দান ও রামচন্দ্রের বনপ্রবেশ হইতে বানরগণের প্রায়োপবেশন পর্য্যন্ত মনস্ত ঘটনার সংক্ষিপ্ত বর্ণনা । (৩৪৩৩—৩৪৩৭) ।

উনষষ্টিতম সর্গ । (৫৯)

“বার্ত্তোপলব্ধি”

সম্পাত্তীর আত্মপরিচয় দান, অঙ্গদকর্তৃক রাবণের সন্ধান-জিজ্ঞাসা । সম্পাত্তিকর্তৃক সীতাহরণ-বৃত্তান্ত-কথন, সমুদ্র লঙ্ঘনপূর্বক সীতা-উদ্ধারের পরামর্শ দান ও বানরগণের নিকট সমুদ্র-সলিলে জটায়ুর উদ্দেশ্যে স্বীয় তর্পণাভিলাষ প্রকাশ । সম্পাত্তীকে লইয়া বানরগণের সমুদ্রতীরে গমন ও তর্পণাদি সম্পন্ন হইলে পুনরায় তাঁহাকে বিদ্যাপর্ব্বতে আনয়ন । (৩৪৩৮—৩৪৪৫) ।

ষষ্টিতম সর্গ । (৬০)

“নিশাকর-মুনি-সঙ্কীর্ণন”

অঙ্গদের নিকট সম্পাত্তীর—সূর্য্যকিরণে স্বীয় পক্ষ দগ্ধ হওয়ায় অচেতন অবস্থায় বিদ্যাপর্ব্বতে পতন, চৈতন্যলাভের পর দুই শত বৎসর যাবৎ তথায় অবস্থিতি, নিশাকর মুনির সহিত সাক্ষাৎ এবং স্বীয় এতাদৃশ অবস্থার কারণ সম্বন্ধে নিশাকর মুনির প্রশ্ন-ইত্যাদি পূর্ব্ব-বৃত্তান্ত কথন । (৩৪৪৬—৩৪৫০) ।

একষষ্টিতম সর্গ । (৬১)

“সম্পাতি-বাক্য”

নিশাকর মুনির নিকট আত্মপরিচয় দান-কাহিনী বর্ণনাপ্রসঙ্গে সম্পাতিকর্তৃক পুনরায় সবিস্তরে স্বীয় পক্ষদাহের কারণ-কথন, সংজ্ঞাহীন হইয়া বিক্রাপর্কতে পতন ইত্যাদি পূর্কাবস্থার পুনরুল্লেখ এবং মহর্ষির নিকট পক্ষহীন অবস্থায় স্বীয় জীবনে বিতৃষ্ণা-প্রকাশের বিবরণ । (৩৪৫১—৩৪৫৫) ।

দ্বিষষ্টিতম সর্গ । (৬২)

“বান্ধীরাশ্বাসন”

সম্পাতীর প্রতি নিশাকর মুনির “তোমার পক্ষদ্বয় পুনরায় উদ্ধৃত হইবে ; আমি পুরাণে শুনিয়াছি তোমাদ্বারা জগতের উপকার সাধিত হইবে—ইক্ষ্বাকুবংশের রাজা দশরথের ঔরসে রামনামক এক পুত্র জন্মগ্রহণ করিবেন, রাবণ তাঁহার ভার্য্যা সীতাকে হরণ করিবে, রামের দূতরূপে সীতারেষণে নিযুক্ত বানরগণ তোমার নিকট হইতে সীতার সন্ধান প্রাপ্ত হইবে ; তুমি সেই সময়ের প্রতীক্ষায় থাক” ; এইরূপ উক্তি । মহর্ষি নিশাকরের বাক্যে আশ্বস্ত হইয়া সম্পাতীর সেই স্থানে অবস্থান । বানরগণের নিকট সম্পাতীর সীতাহরণ বৃত্তান্তকথন এবং তাহাদিগকে আশ্বাস ও উৎসাহ দান । (৩৪৫৬—৩৪৬৭) ।

ত্রিষষ্টিতম সর্গ । (৬৩)

“সুপার্শ্বাগমন”

সীতার সন্ধান প্রাপ্ত হইয়া অঙ্গদ ও জাম্ববানের সম্পাতীর নিকট সমুদ্র-লঙ্ঘনের উপায় জিজ্ঞাসা । বান্ধীকাবশতঃ সম্পাতীর স্বীয় অসামর্থ্য প্রকাশ । সম্পাতীর স্বরণে তৎপুত্র সুপার্শ্বের তথায় আগমন এবং পিতার আদেশে বানরদিগকে পৃষ্ঠে লইয়া সমুদ্র পার করিবার অভিলাষ প্রকাশ । অঙ্গদের কৃতজ্ঞতা প্রকাশ, সুপার্শ্বকে পিতার সহিত বিশ্রাম করিতে অনুরোধ এবং নিজে নিজে সমুদ্র-লঙ্ঘনের উপায় উদ্ভাবনের সংকল্প । (৩৪৬৮—৩৪৭২) ।

চতুঃষষ্টিতম সর্গ । (৬৪)

“সম্পাতীর পক্ষোৎপত্তি”

সহসা সর্কসমক্ষেই সম্পাতীর পক্ষোৎপত্তি । তদর্শনে বানরগণের মহোল্লাসে রাম-লক্ষণের মাহাত্ম্য-কীর্তন । সম্পাতীর উল্লাস প্রকাশ এবং গতিশক্তি পরীক্ষার অভিপ্রায়ে আকাশে উত্থান ; পর্কতশৃঙ্গে আরোহণপূর্কক স্বীয় পক্ষলাভের দৃষ্টান্তে সম্পাতীর পুনরায় বানরগণের নিকট সীতা-প্রাপ্তির সম্ভাবনা-কথন এবং বানরদিগকে সমুদ্রের উত্তর তীরস্থিত অদূরবর্তী মলয়পর্কতে গমন করিয়া তথা হইতে শতযোজন-ব্যাপী সমুদ্র লঙ্ঘন করত ত্রিকূট পর্কতের শিখরস্থ লঙ্কা নগরীতে উপস্থিত হইবার উপদেশ দানপূর্কক স্বীয় পত্নী ও পুত্রাদির বাসস্থান হিমালয় পর্কতের অভিমুখে প্রস্থান । অনন্তর সম্পাতীর উপদেশ অনুসারে বানরগণের মলয়-পর্কতে গমন । (৩৪৭৩—৩৪৭৮) ।

কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ড-সূচী সমাপ্ত ।

किष्किङ्क्याकाण्डम्

प्रथमः सर्गः

तो तू दृष्ट्वा महात्मानो भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ।

सुग्रीवः परमोद्विग्नः सर्वैरनुचरैः सह ॥ १ ॥

चिन्तयाभिपरीताया निश्चिन्ता गिरिलज्जनम् ।

वरायुधधरो वीरो सुग्रीवः प्लवगाधिपः ।

न स चक्रे मनः स्वातुं वीक्षमाणो महाबलो ॥ २ ॥

१। लो-टी नत्वा रघुञ्जममयं परमं महस्तुल्लक्षेणवक्त्रुनिचयान्कृतमोहानुनोदम् ।

श्रीलोकनाथबुध एव मनोहराख्यां रामायणञ्च विदुषां प्रमुदे तनोति ॥

किष्किङ्क्याकाण्डपद्यानां व्याख्यानमधुनादरात् ।

कलमस्तु बुधाः काममुत्सर्गा परमत्सरम् ॥

तत्र किष्किङ्क्याशब्दो निर्घकारः सयकारश्च मूर्द्धन्मध्यमः । तथाहि—किष्किङ्क्याशब्दे इति
इनस्तादलि कृते निर्घकारः, 'स्वराद् यः' इति कृते सयकारः । किष्कशब्दश्च मूर्द्धन्मध्यकारवान् इति
शाब्दिकव्यापत्तितम् । परमोद्विग्नो बभूवेति शेषः । अभिपरीताया व्याप्त्या । लज्जनं त्यागम् ।

२। लो-टी । वीरो वीक्षमाणः । गिरौ स्वातुम् ।

१। टिप्पणी । महात्मानो महाधैर्यो । महात्मानो महाशरीरो भद्राकृती इत्यर्थः ।
गोः राः । परमोद्विग्नः नितरां भीतमनसः अभूदिति शेषः ।

२। टिप्पणी । वरायुधधरो प्रशस्त्यायुधधारिणो वीरो रामलक्ष्मणौ वीक्षमाणः चिन्तया
अभिपरीताया व्याप्तचित्तः प्लवगाधिपः वानराधिपतिः सुग्रीवः गिरिलज्जनं पर्यतातिक्रमं निश्चिन्ता
तत्र पर्यते स्वातुं मनो न चक्रे ने'त्सेहे इत्यर्थः । स्वातुमेकाग्रतया निवेष्टुं मनो नैव
चक्रे । शिरोः ।

सैह महात्मा भ्रातृद्वयं रामं च लक्ष्मणकं अवलोकनं करिया अनुचरबुन्दर
सहितं सुग्रीवं अतीव उद्विग्नं हतिलेन ॥ १ ॥

प्रशस्त्यायुधधारी महाबलं वीरं रामलक्ष्मणकं दर्शनं करिया चिन्ताव्याप्तुहृदयं

१। अतः परं न-पुस्तके 'पम्पासमःसमीपस्थौ टीरवक्त्रवाससौ' इत्याधिकः । २। उ '-र्वनचरैः' । ३। उ-
ट-न '-गतिः' । ४। क '-ज्जने' । ५। क-ग '-गेश्वरः' । ६। घ 'नरोत्तमो', उ 'महाबने' ।

উদ্বিগ্নহৃদয়ঃ সৰ্ব্বা দিশঃ সমবলোকয়ন্ ।

ব্যবতিষ্ঠত নৈকস্মিন্ দেশে বানরপুঞ্জবঃ ॥ ৩ ॥

স চিন্তয়ামাস বিভুর্বিমৃশ্য চ পুনঃ পুনঃ ।

তাক্তুকামো গিরেঃ শৃঙ্গং যত্রাসীৎ সমবস্থিতঃ ॥ ৪ ॥

চিন্তয়ন্নেব ধর্মাত্মা হনুমৎপ্রমুখান্ হরীন্ ।

মন্ত্রনিশ্চয়তত্ত্বজ্ঞান্ সমীপস্থান্ ব্যলোকয়ৎ ॥ ৫ ॥

ততঃ স সচিবেভ্যস্ত স্মগ্রীবঃ প্লবগাধিপঃ ।

শশংস পরমোদ্বিগ্নো ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। যত্রাসীৎ তৎ শৃঙ্গং তাক্তুকামঃ। কৃতঃ? যতঃ সমবস্থিতঃ সলক্ষ্মণো রাম উপস্থিত ইত্যর্থঃ। 'যত্র রামঃ স্থিতো ভবেদি'তি চ কচিৎ পাঠঃ।

৩। টিপ্পনী। একস্মিন্ দেশে ন ব্যবতিষ্ঠত নাবস্থাতুশক্ৰোৎ।

৪। টিপ্পনী। বিভুঃ প্রভাবসম্পন্নঃ, স স্মগ্রীবশ্চিন্তয়ামাস। পুনঃ পুনর্বিমৃশ্য বিচার্য চ যত্র শৃঙ্গে স সমবস্থিত আসীৎ তৎ শৃঙ্গং তাক্তুকামঃ, আসীদিতি শেষঃ।

৫। টিপ্পনী। মন্ত্রনিশ্চয়তত্ত্বজ্ঞান্ মন্ত্রো মন্ত্রণা নিশ্চয়ঃ সিদ্ধাস্তস্তয়োস্তত্ত্বজ্ঞান্ স্বরূপজ্ঞান-সমর্থান্।

৬। টিপ্পনী। রামলক্ষ্মণৌ শশংস তদ্বিষয়কং বাক্যং জগাদেত্যর্থঃ।

বানরাধিপতি সেই স্মগ্রীব পর্বতলজ্বানের নিশ্চয় করত [তথায় আর] অবস্থান করিতে মানস করিলেন না ॥ ২ ॥

সমস্ত দিকে দৃষ্টিনিষ্ফেপকারী উদ্বিগ্নহৃদয় বানরশ্রেষ্ঠ [স্মগ্রীব] এক স্থানে অবস্থান করিতে পারিলেন না ॥ ৩ ॥

প্রভাবান্বিত স্মগ্রীব চিন্তা করিতে লাগিলেন ; এবং বার বার বিচার করিয়া যে পর্বতশিখরে তিনি অবস্থান করিতেছিলেন [সেই] পর্বতশিখর পরিত্যাগ করিতে অভিলাষী হইলেন ॥ ৪ ॥

ধর্মাত্মা স্মগ্রীব চিন্তা করিতে করিতেই সমীপস্থ মন্ত্রনিশ্চয়তত্ত্বজ্ঞ (মন্ত্রণা ও সিদ্ধাস্তের স্বরূপজ্ঞানে সমর্থ) হনুমৎপ্রমুখ বানরগণের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেন ॥ ৫ ॥

১। হ 'ব্যবতি-', ৭ 'ব্যবতিষ্ঠত কস্মিন্শ্চিদ্'। ২। ক 'সহসা'। ৩। চ 'অলো-'। ৪। ঘ-ঙ '-ভ্যক্'। ৫। ৬ 'গচ্ছন্তৌ'।

এতৌ বনমিদং দুর্গং বালিপ্রণিহিতৌ চরৌ ।

ছদ্মনা চীরবসনৌ মনুষ্যাভাগতাবিহ ॥ ৭ ॥

ততঃ স্মগ্রীবসচিবা দৃষ্ট্য়া তৌ বরধন্বিনৌ ।

জগ্মুস্তে শিখরং তস্মাদন্যৎ প্লবগপুঙ্গবাঃ ॥ ৮

তে ক্ষিপ্রমভিসংগম্য যুথপা যুথপর্ষভম্ ।

হরয়ো বানরশ্রেষ্ঠং পরিবার্যোপতস্থিরে ॥ ৯ ॥

৭। লো-টা। প্রণিহিতৌ প্রস্থাপিতৌ। ছদ্মনা কপটেন

৯। লো-টা। অভিসঙ্গম্য মিলিত্বা।

৭। টিপ্পনী। এতৌ দৃশ্যমানৌ জনাবহং বালি প্রণিহিতৌ বালিনা প্রেষিতৌ চরাবিত্তি মন্তে ইতি শেষঃ। এতৌ ছদ্মনা কপটেন চীরবসনৌ মনুষ্যৌ সন্তৌ ইহ পর্বতে দুর্গং দুর্গমং বনমাগতৌ।

৮। টিপ্পনী। বরধন্বিনৌ শ্রেষ্ঠধনুর্ধরৌ। জগ্মুঃ, স্মগ্রীবেন সহেতি শেষঃ।

৯। টিপ্পনী। তে যুথপা যুথপতিভেদনাধিষ্ঠিতা হরয়ো বানরাঃ যুথপর্ষভং যুথপতিপ্রধানং বানরশ্রেষ্ঠং স্মগ্রীবম্ অভিসঙ্গম্য তৎসমীপং গত্বা তং পরিবার্য উপতস্থিরে উপবিষ্টাঃ।

অনন্তর, সেই পরমোদ্ভিগ্ন বানরাধিপতি স্মগ্রীব সচিবগণের নিকট আতৃদ্বয় রাম ও লক্ষ্মণের কথা বলিলেন— ॥ ৬ ॥

‘[আমার মনে হয়] এই দুই ব্যক্তি বালিপ্রেরিত চর ; ইহারা কপটতা-পূর্বক চীরবসনপরিহিত মনুষ্য হইয়া এতদ্দেশে (অর্থাৎ পর্বতে) এই দুর্গম বনে উপস্থিত হইয়াছে’ ॥ ৭ ॥

অতঃপর বানরপ্রধান স্মগ্রীবসচিবগণ, সেই শ্রেষ্ঠধনুর্ধরদ্বয়কে দর্শন করিয়া [স্মগ্রীবের সহিত] পর্বতের সেই শৃঙ্গ হইতে অগ্ন শৃঙ্গে গমন করিল ॥ ৮ ॥

সেই যুথপতি বানরগণ অবিলম্বে যুথপতিপ্রধান বানরশ্রেষ্ঠ স্মগ্রীবের সমীপে গমনপূর্বক [তাহাকে] পরিবেষ্টন করিয়া উপবেশন করিল ॥ ৯ ॥

১। ৭ ‘বালিনা প্রহিতৌ নরৌ’। ২। ৭ ‘প্রচরস্তাবিহাগতৌ’। ৩। ৬-৮ ‘-বিত্তি’। ৪। ৭ ‘স্মগ্রীবসচিবাঃ’। ৫। ৮ ‘অজগ্মুস্তে গিরেন্তস্মা-’। ৬। ৯-গ ‘-দগ্নং’। ৭। ৮ ‘-সন্তমাঃ’। ৮। ৬-৮-৯ ‘-বার্যাব-’।

এবমেকায়নে দুর্গে প্লবমানা গিরেগিরিম্ ।

বেগেনাকম্পয়ন্ বৃক্ষান্ গিরীণাং শিখরাণি চ ॥ ১০ ॥

ততঃ শাখামৃগাঃ সর্বে প্লবমানা মহাবলাঃ ।

বভঞ্জুঃ পাদপাংস্তত্র পুষ্পিতাংশ্চ বনক্রমান্ ॥ ১১ ॥

সালাশ্বকর্ণককুভাস্তিলকাজ্জুনবঞ্জুলাঃ ।

পাতিতাঃ সহসা সর্বে ঞ্চত্রোদাশ্বখতিন্দুকাঃ ॥ ১২ ॥

ব্যাঘ্রগোকর্ণকপয়ো বরাহা মৃগযুথপাঃ ।

ত্রাসিতাঃ সহসা ভীতৈর্ভীতা দশ দিশো গতাঃ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। একায়নে একান্তে ইতি সর্কজঃ ।

১০। টিপ্পনী। এবং দুর্গে দুর্গমে একায়নে একাশ্রয়ে, সমবেতা ইতি শেষঃ, গিরেগিরিঃ প্লবমানা উল্লক্ষনে গচ্ছন্তো বানরা বেগেন বৃক্ষান্ অকম্পয়ন্ ।

১১। টিপ্পনী। প্লবমানাঃ সর্বে শাখামৃগাঃ পাদপান্ সাধারণবৃক্ষান্ পুষ্পিতান্ পুষ্প-সমৃদ্ধান্ বনক্রমাংশ্চ বভঞ্জুঃ ।

১৩। টিপ্পনী। ভীতৈঃ স্ত্রীবাদিভিঃ সহসা ত্রাসিতা অতো ভীতা ভীতিগ্রস্তা ব্যাঘ্রাদয়ঃ দশ দিশো গতাঃ। গোকর্ণা মৃগবিশেষাঃ ।

এইরূপে, দুর্গম এক স্থানে সমবেত (অর্থাৎ দুর্গম স্থানে একত্র সমবেত) বানরগণ পর্বত হইতে পর্বতান্তরে উল্লক্ষনপূর্বক বেগে বৃক্ষ ও গিরিশিখরসমূহ কম্পিত করিতে লাগিল ॥ ১০ ॥

অতঃ পর, মহাবল উল্লক্ষনরত সমস্ত বানরগণ সেই স্থানে [সাধারণ] বৃক্ষ-সমূহ এবং পুষ্পিত বনবৃক্ষসমূহ ভগ্ন করিতে লাগিল ॥ ১১ ॥

তাহারা তৎক্ষণাৎ, সমস্ত শাল, অশ্বকর্ণ, ককুভ, তিলক, অর্জুন, অশোক, বট, অশ্বখ ও তিন্দুক (গাব) বৃক্ষ পাতিত করিল ॥ ১২ ॥

১। ক-পুস্তকে অত আরভ্য একাদশলোকপূর্বাঙ্কীকৃত্যংশঃ 'ততঃ শাখামৃগাঃ সর্বে প্লবমানা মহাবলাঃ । বেগেনাকম্পয়ন্ বৃক্ষান্ গিরীণাং শিখরাণি চ । এবমেকায়নে দুর্গে প্লবমানা গিরেগিরিম্ ॥' এবং বিপর্যস্তো দৃশ্যতে ।

২। ও 'প্লবমানাঃ' । ৩। চ 'বর-' । ৪। গ 'শোণাশ্ব-' । ৫। গ '-লকেসুদবঞ্জুলাঃ' । ৬। য-ও 'পতিতাঃ' ।

৭। চ-গ '-করিণো' । ৮। গ 'ভীতা ভীতৈর্দশ-'

প্ৰবমানৈঃ কপিবরৈরপ্রমত্তৈঃ প্রবেগিতৈঃ ।

সত্ৰাণ্ণতিপ্রবিদ্ধানি ত্রাসিতানি হতানি চ ॥ ১৪ ॥

শিখরাচ্ছিখরং গত্বা সুপর্ণানিলবেগিতঃ ।

মলয়শ্চোত্তরে শৃঙ্গে সুগ্রীবস্তু স্থিতোহভবৎ ॥ ১৫ ॥

আপ্নু ত্য গিরির্দুর্গাণি মলয়স্য বনৌকসঃ ।

মার্জ্জারমৃগশাৰ্দূলাঃ স্ত্রাসয়ন্তো যযুস্তদা ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-ট। প্রবেগিতৈঃ সজ্ঞাতবেগৈঃ। কানিচিৎ সত্ৰানি অতিপ্রবিদ্ধানি অতিতাড়িতানি ; কানি চ ত্রাসিতানি, কানি চ হতানি কপিপ্রবীরৈরিত্যম্বয়ঃ।

১৫। লো-ট। প্রপর্ণানিলবেগিতঃ প্রগতানি উড্ডীনানি পর্ণানি পত্রাণি যস্মাৎ সোহনিত ইব বেগিতো বেগবান্।

১৬। লো-ট। মলয়স্য মার্জ্জারাদীন্ ত্রাসয়ন্তঃ।

১৪। টিপ্পনী। অপ্রমত্তৈরবহিতৈঃ। অতিপ্রবিদ্ধানি অত্যাংপীড়িতানি।

১৫। টিপ্পনী। সুপর্ণানিলবেগিতঃ সুপর্ণবদ্ অনিলবচ্চ বেগসম্পন্নঃ। সুপর্ণো গরুড়ঃ।

১৬। টিপ্পনী। বনৌকসো বানরাঃ গিরির্দুর্গমস্থানানি আপ্নুত্যা লক্ষ্যেনাতিক্রম্যা মলয়স্য মার্জ্জারাদীন্ ত্রাসয়ন্তঃ সুগ্রীবসমীপং যযুঃ।

ভীত সুগ্রীবাদিকর্ভুক সহসা ত্রাসিত হইয়া ভীতিগ্রস্ত ব্যাঘ্র, গোকর্ণ (মৃগবিশেষ) এবং কপিগণ, বরাহ এবং মৃগযুথপতিগণ দশ দিকে গমন করিল ॥ ১৩ ॥

বেগসম্পন্ন অপ্রমত্ত (অবহিত) উল্লক্ষ্যনরত কপিপ্রবুরগণকর্ভুক [পর্বতবাসী] প্রাণিসমূহ অতিমাত্রায় উৎপীড়িত, ত্রাসিত এবং নিহত হইতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

গরুড় এবং বায়ুর তুল্য বেগসম্পন্ন সুগ্রীব [এক] শিখর হইতে [অশ্রু] শিখরে গমন করিয়া মলয়পর্বতের উত্তর শৃঙ্গে [উপস্থিত হইয়া তথায়] অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

বানরগণ তখন গিরির্দুর্গ অর্থাৎ পর্বতের দুর্গম স্থানসমূহ উল্লক্ষ্যনপূর্বক

১। ও '-রৈঃ প্রমত্তৈশ্চ'। ২। চ '-শ্রুতাত্তিবুদ্ধানি', ৩। চ '-শ্রুতিপ্রবিদ্ধানি'। ৩। চ '-শাসিতানি'। ৪। ও-হ-চ '-গিতাঃ'। ৫। ৭ '-বঃ স্থিতোহ-'। ৬। ও '-শৃঙ্গাণি'। ৭। ৭ '-মাতঙ্গান্ মৃগ-'। ৮। ও '-গিরি-'।

ততঃ সূগ্রীবসচিবাঃ পৰ্বতেন্দ্রং সমাশ্রিতাঃ ।

সংগম্য কপিমুখ্যেন স্থিতাঃ প্রাঞ্জলয়স্তদা ॥ ১৭ ॥

ততস্তমুপসংভ্রাস্তং বালিকিবিশশঙ্কিতম্ ।

উবাচ হনুমান্ প্রাজ্ঞঃ সূগ্রীবঃ বাক্যমর্থবৎ ॥ ১৮ ॥

কস্মাদুদ্বিগ্গচেতাস্ত্বং প্রক্রতো হরিপুঙ্গব ।

তং ঘোরদর্শনং ঘোরং নেহ পশ্যামি বালিনম্ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। বালিকিবিশম্ অপরাধঃ।

১৯। লো-টী। প্রক্রতঃ শাখায়াঃ শাখাস্তরং ভ্রমসি গচ্ছসি। ঘোরং ভয়ানকং দর্শনং
নয়নং যশ্চ তম্, ঘোরং ক্রুরম্।

১৭। টিপ্লনী। ততো হনুমদাদয়ঃ সূগ্রীবসচিবাঃ পৰ্বতেন্দ্রং মলয়ং সমাশ্রিতা গতাঃ
সন্তঃ কপিমুখ্যেন সূগ্রীবেন সংগম্য মিলিত্বা প্রাঞ্জলয়ঃ স্থিতাঃ।

১৮। টিপ্লনী। বালিকিবিশশঙ্কিতং বালিনঃ কিব্বিষাদ্ অনিষ্টাচরণাৎ শঙ্কিতম্ অতঃ
উপসম্ভ্রাস্তং সন্তাসযুক্তং সূগ্রীবম্ অর্থবদ্ অর্থযুক্তং বাক্যম্ উবাচ।

১৯। টিপ্লনী। প্রক্রতঃ শাখাতঃ শাখাস্তরে পলায়িতঃ। ঘোরং ঘোরস্বভাবম্।

অতিক্রম করিয়া মলয়পৰ্বতের মার্জ্জার, মৃগ ও শার্দূলগণকে ত্রাসিত করিয়া
[সূগ্রীবসমীপে] গমন করিতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

অতঃ পর, সূগ্রীবসচিবগণ পৰ্বতশ্রেষ্ঠ মলয়ে গমনপূৰ্বক কপিপ্রবর
সূগ্রীবের সহিত মিলিত হইয়া কৃতাজলিপুটে অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

অতঃ পর, বালী ইহাতে অনিষ্ট আশঙ্কা করিয়া আশঙ্কিত সেই সূগ্রীবকে
প্রাজ্ঞ হনুমান্ [এই] অর্থযুক্ত বাক্য বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

হে বানরপুঙ্গব, আপনি কি নিমিত্ত উদ্বিগ্গচিত হইয়া [শাখা হইতে
শাখাস্তরে] পলায়ন করিতেছেন? আমি [ত] সেই ঘোরদর্শন ভীষণপ্রকৃতি
বালীকে এইস্থানে দেখিতেছি না ॥ ১৯ ॥

১। ষ-ঙ '-সহিতাঃ'। ২। ষ-ঙ '-স্তদভয়সং-', ছ-ঢ-ণ '-স্তং ভয়সং-'। ৩। চ 'হনুমানব্রবীৎ', অশ্চ
শ্লোকস্থ স্থানে ণ-পুস্তকে 'সম্ভ্রাস্তাজাতামেষ সর্বেবালিকৃতো মহান। ঋতমুকো গিরিরয়ং নেহান্তি হরিপুঙ্গবঃ।' ইতি পাঠঃ।

৪। টি 'ক্রুরপক'। ৫। ক 'ক্রুরং'।

যস্মাত্তব ভয়ং নিত্যং পূর্বজাৎ পাপকর্ষণঃ ।

স নেহ বালী দুষ্টিয়া ন তে পশ্যাম্যহং ভয়ম্ ॥ ২০ ॥

অহো শাখামৃগত্বং হে ব্যঞ্জিতং প্লবগর্ষভ ।

বিনীতৈরভিবিখ্যাতা সৈব তে লঘুচিত্ততা ॥ ২১ ॥

বুদ্ধিবিজ্ঞানসম্পন্নৈরিঙ্গিতৈর্জর্মহাত্মভিঃ ।

ন হুবুদ্ধিং গতো রাজা সর্বভূতানি পাতি হ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। ব্যঞ্জিতং প্রকাশিতম্। বিনীতৈর্বিনয়ান্বিতৈঃ প্রাজ্ঞৈর্জর্মনৈর্থা লঘুচিত্ততা অল্প-
চিত্ততা অভিবিখ্যাতা ব্যাখ্যাতা, সৈব তে তব।

২২। লো-টী। ন বিদ্বতে বুদ্ধিরিঙ্গিতে পরেঙ্গিতে যশ্চ সঃ।

২০। টিপ্পনী। যস্মাৎ পূর্বজাদ্ অগ্রজন্মনো বালিনঃ। ভয়ং ভয়কারণম্।

২১। টিপ্পনী। হে প্লবগর্ষভ বানরশ্রেষ্ঠ, তব শাখামৃগত্বং বানরত্বং বানরস্বভাবস্কুলভং
চাঞ্চল্যমিত্যর্থঃ, ব্যঞ্জিতং প্রকটিতম্, যতঃ বিনীতৈঃ প্রাজ্ঞৈর্জর্মনৈর্থা লঘুচিত্ততা চঞ্চলচিত্ততা
অভিবিখ্যাতা বর্ণিতা, তে তবাপি সৈব লঘুচিত্ততা পরিলক্ষ্যতে ইতি শেষঃ।

২২। টিপ্পনী। বুদ্ধিবিজ্ঞানসম্পন্নৈঃ বুদ্ধিবিচারসামর্থ্যং বিজ্ঞানং তজ্জং বিশেষজ্ঞানং
তৎসম্পন্নৈঃ ইঙ্গিতৈশ্চঃ ইঙ্গিতং পরেষাং হৃদগতো ভাবস্কজ্জৈর্জর্মহাত্মভিঃ সর্বভূতানি পাতুং শক্যন্তে
ইতি শেষঃ। অবুদ্ধিং বুদ্ধিহীনতাং গতো রাজা সর্বভূতানি ন পাতি রক্ষিতুং ন শক্নোতি।

যে অগ্রজ (জ্যেষ্ঠভ্রাতা) পাপকর্মা বালী হইতে সর্বদা আপনার
ভয় বিদ্যমান, সেই দুষ্টিয়া বালী এইস্থানে নাই ; আমি আপনার [কোন]
ভয়কারণ দেখিতেছি না ॥ ২০ ॥

হে কপিশ্রেষ্ঠ, আপনার শাখামৃগত্ব (বানরস্বভাবস্কুলভ চপলতা) প্রকটিত
হইয়াছে। প্রাজ্ঞ ব্যক্তিগণ [বানরগণের] যে চঞ্চলচিত্ততার কথা বর্ণনা করেন,
আপনার [-ও] সেই চপলচিত্ততাই পরিদৃষ্ট হইতেছে ॥ ২১ ॥

বুদ্ধিবিজ্ঞানসম্পন্ন (বুদ্ধি = বিচারশক্তি, বিজ্ঞান = বিশেষ জ্ঞান) ইঙ্গিতজ্ঞ
(যাহারা পরের মনোভাব বুঝিতে সমর্থ) মহাত্মগণ সর্বপ্রাণীর রক্ষা করিতে

১। ট 'পূর্বজাৎ'। ২। ঘ 'জাৎ কিং'। ৩। ট-ণ '-রতি-'। ৪। ক-শ '-তৈঃ'। ৫। ট 'চলচি-'।
৬। ঘ 'লঘুবুদ্ধিং', ছ 'ন কুবুদ্ধিং'। ৭। ট '-ক্সিত্তো'। ৮। গ 'শাস্তি হ'। ৯। ট 'চ'।

সুগ্রীবস্ত শুভং বাক্যং শ্রুত্বা তত্র হনুমতঃ ।

ততঃ শুভতরং বাক্যং হনুমন্তুমুবাচ হ ॥ ২৩ ॥

এতো দৃষ্ট্বা মহাবীর্যো ধর্মিনো বিপুলোজসো ।

দীর্ঘবাহু বিশালাক্ষো ন স্যাৎ কস্য মহদ্ ভয়ম্ ॥ ২৪ ॥

বালিপ্রণিহিতাবেতো শক্লেহং পুরুষোভ্রমো ।

বহুমিত্রাশ্চ রাজানশ্ছিদ্রেষু প্রহরন্তি চ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। বালিপ্রণিহিতৌ বিহন্তৌ প্রস্থাপিতাবিত্যর্থঃ। ‘অথ প্রণিহিতং লকে বিহন্তে চ সমাহিতে’ ইতি ভূরিঃ। ছিদ্রেষু প্রাপ্তেষু সংসু।

২৩। টিপনী। শুভং কল্যাণময়ম্।

২৫। টিপনী। বালিপ্রণিহিতৌ বালিপ্রেষিতৌ। রাজানো বহুমিত্রাঃ বহুনি বহুবিধানি মিত্রাণি যেষাং তে। বহুমিত্রা জাত্যন্তরেষপি মিত্রবন্তঃ, যথা দশরথো গৃধ্ররাজেন মিত্রবান্, এবং বালিনোহপি নরমৈত্র্যং সম্ভাবিতমিতি ভাবঃ। তিঃ। ছিদ্রেষু অবকাশেষু লক্লেষু প্রহরন্তি স্বার্থ-সাধনায় শত্রোরনিষ্টমাচরন্তীত্যর্থঃ।

পারেন ; অবুদ্ধির (বিচারহীনতার) বশবর্তী রাজা সর্বপ্রাণীর রক্ষা করিতে পারেন না ॥ ২২ ॥

সুগ্রীব সেই সময়ে হনুমানের শুভ (কল্যাণময়) বাক্য শ্রবণ করিয়া [প্রত্যুত্তরে] তদপেক্ষা শুভ বাক্য হনুমান্কে বলিলেন ॥ ২৩ ॥

মহাবীর্য্য ধনুর্ধারী বিপুলতেজঃসম্পন্ন দীর্ঘবাহু বিশালাক্ষ এই দুই ব্যক্তিকে দেখিয়া কাহার না মহাভয় সমুপস্থিত হয় ? ॥ ২৪ ॥

এই পুরুষোত্তমদ্বয়কে আমি বালিপ্রেষিত [চর] বলিয়া আশঙ্কা করিতেছি ; রাজাদিগের বহুবিধ মিত্র থাকে (কাজেই বালীর মনুষ্যজাতীয় মিত্র থাকা অস্বাভাবিক নহে) ; রাজগণ ছিদ্র (সুযোগ) পাইলেই প্রহার অর্থাৎ শত্রুর অনিষ্ট করিয়া থাকেন ॥ ২৫ ॥

১। ক ‘-করং’। ২। ও ‘-ভাগো’। ৩। ঘ ‘বিমসৌ চ তৌ’। ৪। ও ‘মহান্তম’। ৫। গ ‘বালিনা প্রহিতা-’। ৬। ক-ঘ ‘-নঃ শত্রু’।

কৃত্যেষু রাজা মেধাবী রাজানো বহুদর্শনাঃ ।

ভবন্তি পরহস্তারস্তে জ্ঞেয়াঃ প্রাকৃতেন হি ।

তদিমৌ প্রাকৃতেনৈব ত্বয়া জ্ঞেয়ো প্লবঙ্গম ॥ ২৬ ॥

গতিচেষ্টাবিকারৈশ্চ রূপতো ভাষিতৈস্তথা ।

লক্ষয়স্ব তয়োর্ভাবং দুষ্টিদুষ্টিং সমাহিতঃ ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। কৃত্যেষু কার্যেষু মেধাবী বুদ্ধিমান্ বালী। ন কেবলং স এব
অন্ত্বেহপীত্যাহ—রাজান ইতি। ‘রাজা চ’ ইতি পাঠে বহুদর্শনা অন্ত্বে রাজান ইত্যর্থঃ।
প্রাকৃতৈরঙ্গবুদ্ধিভিঃ। প্রাকৃতেনৈব কিমপ্যাজানতেব। ‘প্রাকৃতেনৈব’ ইতি বা পাঠঃ।

২৭। লো-টী। গতির্মার্গঃ, কেন মার্গেণাগমনম্। ‘গতিঃ স্ত্রী মার্গদশয়োরি’তি কোষঃ।
চেষ্টা ক্রিয়া মৃগয়ারূপা অস্তা বা। বিকারো বাগ্‌বিকারঃ, স চ একস্মিন্ কথ্যামানে অস্তকথনরূপঃ।
রূপতঃ পূর্বরূপপরিত্যাগেন গৃহীতান্তরূপেণ। ভাষিতং দেশভাষা।

২৬। টিপ্পনী। কৃত্যেষু কর্তব্যকার্যেষু রাজা বালী মেধাবী বুদ্ধিমান্ নিপুণ ইতি যাবৎ।
রাজানঃ বহুদর্শনা বহুপায়জ্ঞাঃ পরহস্তারশ্চ ভবন্তি, তে প্রাকৃতৈঃ হীনবেশধরৈর্নরৈর্জ্ঞেয়াঃ।
‘বহুদর্শিনঃ’ ইত্যপি কেষাঞ্চন পাশ্চাত্ত্যানাং পাঠঃ। রাজানো বহুদর্শিনো নানাবিধবঞ্চনোপায়জ্ঞাঃ
পরহস্তারো ভবন্তি। তে এতে প্রাকৃতৈঃ প্রাকৃতবেশ্চারৈর্জ্ঞেয়া জ্ঞাতব্যান্তরাশয়াঃ। তিঃ।
পরহস্তারঃ শক্রধ্বংসকাঃ। শিরোঃ। তত্তস্মাৎ ত্বয়া প্রাকৃতেনৈব প্রাকৃতবেশেণৈব সত্য ইমৌ
জ্ঞেয়ো কাবিমাবিত্যনুসন্ধেয়ো।

২৭। টিপ্পনী। রূপতো রূপেণ সৌম্যেনাসৌম্যেন বাক্যারণে ভাষিতৈরন্তোন্তসস্তাষণেন চ
সমাহিত একাগ্রচিত্তঃ সন্ তয়োর্দুষ্টিদুষ্টিং ভাবং তয়োর্ভাবো দুষ্টি বা অদুষ্টি বেতি লক্ষয়স্ব
জানীহি।

রাজা [বালী] কর্তব্যকার্যাসমূহে নিপুণ; রাজগণ বহুদর্শন (নানাবিধ
উপায়পরিজ্ঞানে কুশল) ও শক্রধ্বংসক হইয়া থাকেন; প্রাকৃত (অর্থাৎ সাধারণ
লোকের) বেশধারী চারের দ্বারা তাঁহাদিগকে জানিতে হয়। কাজেই হে প্লবঙ্গম,
তুমি প্রাকৃত (অর্থাৎ সাধারণ লোকের) বেশধারী চার হইয়াই তাঁহাদিগকে পরিজ্ঞাত
হও ॥ ২৬ ॥

হে প্লবঙ্গম, তুমি একাগ্রচিত্ত হইয়া তাহাদের ভাব দুষ্টি কি অদুষ্টি তাহা

১। ক ‘বালী’, চ ‘বহু-’। ২। ক ‘-তেন’ হি’। ৩। চ ‘তাবিমৌ’। ৪। ও ‘-নৈহ’। ৫। ও ‘-ধিকা-’।

৬। ঘ ‘জাপয়স্ব’। ৭। ঘ ‘দুষ্টিতাক’, ৮ ‘দুষ্টিদুষ্টিঃ’।

বিশ্বাসেন প্রশংসাত্তিরিঙ্গিতৈশ্চ পুনঃ পুনঃ ।

মমৈবাত্তিমুখং স্থিত্বা পৃচ্ছ ত্বং হরিপুঙ্গব ॥ ২৮ ॥

প্রয়োজনং প্রবেশস্য বনশ্যাস্ত্য ধনুর্ধরৌ ।

পৃচ্ছ ত্বং রূপসম্পন্নৌ কিং কার্যমিহ লিপ্সিতম্ ॥ ২৯ ॥

২৮। লো-টা। বিশ্বাসেন বিশ্বাসং জনয়িত্বা প্রশংসাত্তিরিত্যর্থঃ। ইঙ্গিতৈশ্চয়োরিঙ্গিতৈঃ। ইঙ্গিতং বাক্চাতুর্যং ক্রভঙ্গাদিরূপং বা।

২৮। টিপ্লনী। ত্বং মমৈব অভিমুখং মদধ্যাসিতদিগভিমুখং যথা শ্রান্তথা স্থিত্বা মম প্রশংসাত্তিঃ ইঙ্গিতৈশ্চয়োনোভাবপ্রকাশকভঙ্গিভিঃ বিশ্বাসেন তয়োর্বিশ্বাসং জনয়িত্বা তৌ পৃচ্ছ।

২৯। টিপ্লনী। প্রষ্টব্যমাহ—প্রয়োজনমিতি। ইহ অত্র বনে কিং কার্যং লিপ্সিতং লক্ষ্যং সাধয়িতুমিষ্টং তৎ পৃচ্ছ।

[তাহাদের] গতি, চেষ্টা, বিকার, রূপ এবং কথার দ্বারা লক্ষ্য কর (গতি = পথ, অর্থাৎ কোন্ পথে ইহারা আগমন করিয়াছে, তাহা জ্ঞাত হইয়া; চেষ্টা = ক্রিয়া, অর্থাৎ যুগয়া ইহাদের উদ্দেশ্য অথবা অন্য কোনও কার্য, তাহা জ্ঞাত হইয়া; বিকার = বাক্য বিকৃতি, অর্থাৎ এক কথা বলিতে ইহারা অন্য কথা বলে কি না, তাহা দেখিয়া; রূপ = আকৃতি, অর্থাৎ ইহারা সৌম্যাকৃতি কি অসৌম্যাকৃতি তাহা দেখিয়া এবং ভাষিত = পরস্পর কথোপকথন অর্থাৎ কথাবার্তায় ইহারা সারল্য বা কাপটা প্রকাশ করে, তাহা দেখিয়া তুমি জান ইহারা সদভিপ্রায়ে বা অসদভিপ্রায়ে আসিয়াছে) ॥ ২৭ ॥

হে বানরপুঙ্গব, তুমি আমারই অভিমুখে মুখ করিয়া অবস্থান করত পুনঃ পুনঃ [আমার] প্রশংসা করিয়া এবং ইঙ্গিত অর্থাৎ তোমার মনোগত-ভাবপ্রকাশক ভঙ্গি-সমূহের দ্বারা [তাহাদের] বিশ্বাস উৎপাদন করিয়া [তাহাদের নিকট] প্রশ্ন কর ॥ ২৮ ॥

তুমি রূপসম্পন্ন ধনুর্ধরদ্বয়কে এই বনে প্রবেশের প্রয়োজন এবং এখানে তাহারা কি কার্য সাধন করিতে ইচ্ছা করে, [তাহা] জিজ্ঞাসা কর ॥ ২৯ ॥

দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

তত্ত্ব^১ বিজ্ঞায় হনুমান্ স্ত্রীবেশ্য মহদ্ বচঃ ।

পর্বতাদৃশ্যমূকাৎ স পুপ্পুবে যত্র রাঘবো ॥ ১ ॥

স তত্র গত্বা হনুমান্ বলবান্ বানরোভমঃ ।

উপচক্রাম তৌ বাগ্ভিমু^২দ্বীভিঃ সত্যবিক্রমঃ ॥ ২ ॥

স্বকং রূপং পরিত্যজ্য ভিক্ষুরূপেণ বানরঃ ।

অথাবভাষে তৌ বীরৌ যথাবৎ প্রশংস চ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। উপচক্রাম স্তোতুমুপক্রমমকরোৎ ।

১। টিপ্পনী। মহদ্ বচঃ গস্তীরার্থকং বাক্যম্। পর্বতাদৃশ্যমূকাদিতি ঋশ্যমূকং পর্বতং প্রাপ্য, মলয়াদিতি শেষঃ। পুপ্পুবে জগাম।

২। টিপ্পনী। মুদ্বীভিঃ বাগ্ভিঃ উপলক্ষিতঃ মূহুৎ বাচং কথয়ন্নিত্যর্থঃ, তৌ রামলক্ষণৌ উপচক্রাম উপাঘবৌ তয়োঃ সমাপং প্রাপেতার্থঃ।

৩। টিপ্পনী। অথ উপক্রমণানন্তরম্। যথাবৎ পরমার্থতো ন তু মিথ্যাস্তুতিভিরিত্যর্থঃ, প্রশংস।

পবনতনয় হনুমান্ স্ত্রীবেশের সেই বাক্য মহৎ (অর্থাৎ গস্তীরার্থক) অবধারণ করত [মলয় পর্বত হইতে] ঋশ্যমূক পর্বতে উপস্থিত হইয়া যেখানে রামলক্ষণ [অবস্থান করিতেছিলেন] সেই স্থানে গমন করিলেন ॥ ১ ॥

সেই সফলপরাক্রম বলবান্ বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ সেই স্থানে গমনপূর্বক মূহু-বাক্যবিশিষ্ট হইয়া (অর্থাৎ মূহু বাক্য উচ্চারণপূর্বক) তাঁহাদের (রামলক্ষণের) সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ২ ॥

অতঃ পর বানর [হনুমান্] নিজ রূপ পরিত্যাগপূর্বক ভিক্ষুরূপ ধারণ করিয়া বীর রাম ও লক্ষণকে সম্ভাষণ করিলেন এবং তাঁহাদের যথাযথ (মিথ্যাস্তুতিপরিশূন্য) প্রশংসা করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

১। ও 'তত্ত্ব', চ 'তত্ত্ব'। ২। ছ-ণ 'মুদ্বীভিঃ'। ৩। ক '-ভাঙ্কমূলাৎ'। ৪। গ 'দ্বিতৌ হনুমান্ মারতান্নমঃ'। ৫। ঘ '-ভিক্ষুরূপেণ', ৬। ঙ '-ভিঃ নিকৃতিঃ'। ৭। ক-ছ 'তথা-'।

দেবরাজপ্রতীকাশৌ তাপসৌ সংশিতব্রতো ।

দেশং কথমিমং প্রাপ্তৌ ভবন্তৌ বনচারিণৌ ॥ ৪ ॥

ত্রাসয়ন্তৌ যুগগণানন্ত্যাংশ্চ বনচারিণঃ ।

পম্পাতীররুহান্ বৃক্ষান্ বীক্ষমাণৌ নগোত্তমান্ ॥ ৫ ॥

ইমাং নদীং শীতজলাং শোভয়ন্তৌ তপস্বিনৌ ।

ধৈর্য্যবন্তৌ স্তবর্ণাভৌ কো যুবাং চীরবাসসৌ ॥ ৬ ॥

সিংহবিপ্রেক্ষণৌ বীরৌ সিংহাতিবলসম্মিতৌ ।

শক্রচাপনিভে চাপে প্রগৃহ্য বিপুলৈভু'জৈঃ ॥ ৭ ॥

১। লো-টী। বীৰ্য্যেণ স্তবর্ণাভৌ গরুড়তুল্যৌ।

৭। লো-টী। সিংহবদ্ বিপ্রেক্ষণম্ আলোকনং যযোন্তৌ। সিংহবাদপি অতি-
বলেন সম্মিতৌ স্তাতৌ সিংহাদপি বলাধিকারিতার্থঃ। 'সিংহাতিবলসম্মিতাবি'তি পাঠেহপি স
এবার্থঃ।

৪। টিপ্লনী। দেবরাজপ্রতীকাশৌ ইন্দ্রপ্রতিমৌ। সংশিতব্রতো কঠোরব্রতচারিণৌ।

৫-৬। টিপ্লনী। ত্রাসয়ন্তৌ ভয়ং প্রাপয়ন্তৌ। পম্পাতীররুহান্ পম্পাতীরসজাতান্।
নগোত্তমান্ পর্বতশ্রেষ্ঠান্। স্তবর্ণাভৌ স্তবর্ণকাস্তিবিশিষ্টৌ। শোভনৌ বর্ণ আভা কাস্তিচ্চ
যযোন্তৌ। তিঃ। স্তবর্ণসদৃশশরীরৌ। ক্রতস্তবর্ণশ্চ শ্রামত্বেন দৃশমানত্বাৎ অক্রতশ্চ চ
গৌরবর্ণত্বেন দৃশমানত্বাৎ স্তবর্ণবর্ণাভাবিতি ন বিরুদ্ধম্, স্তবর্ণশব্দেন অবস্থাধরাপন্নয়োগ্র'হণে
বাধকতাভাভাৎ। শিরোঃ। রামশ্চ শ্রামত্বেহপি লক্ষণশ্চ পীতবর্ণত্বাচ্ছত্রিগ্নাত্বাৎ স্তবর্ণকাস্তিভম্।
গোঃ রাঃ। শ্লোকদ্বয়ম্ একাধয়ম্।

৭। টিপ্লনী। সিংহবিপ্রেক্ষণৌ সিংহশ্বেব বিপ্রেক্ষণং বীক্ষণং যযোন্তৌ। সিংহাতিবল-
সম্মিতৌ সিংহাতিবলঃ সিংহাতিশায়িবলবিশিষ্টশ্চৎসম্মিতৌ তদ্বৎ প্রতীক্ষমানৌ, যদ্বা সিংহ ইব্রাতি-

দেবরাজপ্রতিম, তাপস, কঠোরব্রতধারী, বনচারী আপনারা ছুইজন কেন
এইস্থানে আগমন করিয়াছেন ॥ ৪ ॥

যুগগণ ও অন্ত্যান্ত বনচারিগণের ভয়োৎপাদক, পম্পাতীরপ্রকৃৎ বৃক্ষসমূহ ও
শ্রেষ্ঠ শ্রেষ্ঠ পর্বতসমূহ-নিরীক্ষণকারী, এই শীতলসলিলা নদীর শোভাসম্পাদক,
স্তবর্ণকাস্তি, চীরবসনপরিহিত, ধৈর্য্যবান্, তপঃপরায়ণ আপনারা ছুইজন কে ? ॥৫-৬॥

১। ক 'সমন্ততঃ'। ২। ৬ '-পর্ণাভৌ'। ৩। ৭ '-বিক্ষমিতৌ'। ৪। ৪ '-দর্পিতৌ', ৫-৬ '-সম্মিতৌ',
৭ '-সংহিতৌ'। ৫। ৬ '-নিবর্ণাভৌ'। ৬। ৪-৬ ৭ 'বিগৃহ্য'।

শ্রীমন্তো রূপসম্পন্নো কুঞ্জরর্ষভদর্শনো ।

মত্ত্বিপগতিপ্রথ্যো দ্যুতিমন্তো নরর্ষভো ॥ ৮ ॥

প্রভয়া পর্বতেন্দ্রোহয়ং যুবয়োরবভাসিতঃ ।

রাজ্যাহাবমরপ্রথ্যো প্রাপ্তৌ দেশমিমং কথম্ ॥ ৯ ॥

পদ্মপত্রেকর্ণো বীরো জটামুকুটধারিণো ।

যুবামন্যোন্যসদৃশো দেবলোকাদিবাগতো ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। কুঞ্জরর্ষভা উত্তমকেশাঃ তৈদর্শনো, কন্মণি যুট। 'কুঞ্জরঃ কেশদন্তিনো-
রি'তি ভূরিঃ। যদ্বা, কুঞ্জরর্ষভশ্চ মত্ত্বিপশ্চৈব দর্শনং যয়োস্তৌ। মত্ত্বিপগতিপ্রথ্যো মত্ত্বিপশ্চ
যা স্বভাবতো গতিস্বৎপ্রখ্যাবিত্তি সর্বজ্ঞঃ। যদ্বা, মত্ত্বিপশ্চ গতেরিব গতেঃ প্রখ্যা প্রকথনং
যয়োস্তৌ।

১০। লো-টী। জটাক্রুপো মুকুটঃ।

বলঃ সমধিকবলবিশিষ্টস্তদ্বৎ প্রতীয়মানো। বিপুলৈভু'জৈঃ শক্রচাপনিভে ইন্দ্রধনুঃসদৃশে চাপে
ধনুযী প্রগৃহ ধৃত্বা বর্ভমানাবিত্তি শেষঃ।

৮। টিপ্লনী। কুঞ্জরর্ষভো হস্তিশ্রেষ্ঠস্তশ্চ দর্শননিব দর্শনং যয়োঃ। মত্ত্বিপগতিপ্রথ্যো
মত্ত্বিপশ্চ মত্ত্বিস্তিনঃ গতেরিব গতেঃ প্রখ্যা খ্যাতির্ষশ্চ তথাবিধঃ।

৯। টিপ্লনী। অবভাসিত উদ্ভাসিতঃ। অমরপ্রথ্যো দেবতুল্যো। রাজ্যাহৌ রাজ্য-
ভোগযোগ্যো ভবন্তৌ রাজাং হিত্বা কথমিমং দেশম্ অবগামিত্তি যাবৎ, প্রাপ্তৌ।

আপনারা সিংহের গায় দৃষ্টিবিশিষ্ট, বীর্যবান, সিংহাপেক্ষায় অধিকবলশালী
[বলিয়া] প্রতীয়মান এবং বিশাল হস্তে ইন্দ্রধনুর সদৃশ ধনুর্দ্বয় গ্রহণ করিয়া
বর্ভমান ॥ ৭ ॥

মনুষ্যশ্রেষ্ঠ আপনারা দুইজন শ্রীমান্ রূপসম্পন্ন কুঞ্জরর্ষভদর্শন (অর্থাৎ
দেখিতে হস্তিশ্রেষ্ঠের গায়), মত্ত্বিপগতিপ্রথ্য (অর্থাৎ মত্ত্ব হস্তীর গতির গায়
গতির খ্যাতি ঘাঁহার ঐদৃশ) ও দীপ্তিমান্ ॥ ৮ ॥

আপনাদের [দেহ-] প্রভায় এই পর্বতেন্দ্র সমুদ্ভাসিত হইয়াছে। রাজ্যাহ'
(রাজ্য ভোগ করিবার উপযুক্ত পাত্র) অমরতুল্য আপনারা এই স্থানে কেন
আগমন করিয়াছেন ॥ ৯ ॥

ভূমৌ নিপতিতো নুনং সূর্য্যচন্দ্রমসৌ যুবাম্ ।

নিশ্বসন্তো বরভূজো পীড়য়ন্তো প্রজা ইব ॥ ১১ ॥

বিশালবক্ষসৌ সৌম্যো মানুষ্যৌ দেবরূপিণৌ ।

সিংহস্কন্ধো মহাসন্ধো সমর্দৌ কুঞ্জরাবিব ॥ ১২ ॥

আয়তৈশ্চ স্বরূতৈশ্চ বাহুভিঃ পরিঘোপমৈঃ ।

সর্কভরণভূষার্হৌ মন্ত্রে চাপ্যবিভূষিতৌ ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। সিংহস্কন্ধো সিংহসদৃশস্কন্ধো, মহাস্কন্ধো মহাকায়ো উত্তমকায়াবিত্যর্থঃ।
'স্কন্ধঃ প্রকাণ্ডে কায়ে শ্রাদংসে নৃপ-সমূহয়োরি'তি ভূরিঃ।

১৩। লো-টী। আয়তৈরাজানুদীর্ঘৈঃ স্বরূতৈঃ স্ববর্তুর্নৈর্বাহুভির্বিশিষ্টৌ। অবি-
ভূষিতাবপি যুবাং সর্কভরণভূষার্হৌ ভূষিতৌ অহং মন্ত্রে।

১১। টিপ্পনী। ভূপতিতো চন্দ্রসূর্য্যাবিব প্রজা লোকান্ পীড়য়ন্তৌ।

১২। টিপ্পনী। মহাসন্ধো মহাবলবিশিষ্টৌ। পরিঘোপমৈঃ অর্গলবদীর্ঘৈঃ। অবিভূষিতৌ
অপি ভবন্তৌ অহং সর্কভরণভূষার্হৌ সর্কভরণৈর্ঘা ভূষা ভূষণং তদর্হৌ তদ্বোধোগৌ মন্ত্রে।
'সর্কভূষণভূষার্হাঃ কিমর্গং ন বিভূষিতাঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।৩।১৫)। সর্কভূষণভূষার্হাঃ
আভরণশ্রাভরণম্ ইত্যাকুরীত্যা ভূষণাভ্যপি ভূষয়িতুমর্হাঃ। গোঃ রাঃ।

পদ্মপলাশলোচন, বীর্ঘাবান্, জটাক্রুপ-মুকুটধারী, [রূপে] পরম্পর তুল্য
আপনারা যেন দেবলোক হইতে আগমন করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

[মুহুমূহুঃ] নিশ্বাসত্যাগকারী, বিশালবাহু আপনারা ভূপতিত চন্দ্র সূর্য্যের
শ্রায় যেন প্রজাবর্গের পীড়া উৎপাদন করিতেছেন ॥ ১১ ॥

[আপনারা] বিশালবক্ষা, সৌম্য [যুর্তি], দেবরূপী মনুষ্য, সিংহের শ্রায়
স্কন্ধবিশিষ্ট, মহাবল, মদমত্ত কুঞ্জরদ্বয়ের তুল্য ॥ ১২ ॥

পরিঘতুল্য আয়ত যুগল বাহুবিশিষ্ট আপনারা অনলঙ্কৃত হইলেও আমি
[আপনাদিগকে] সমস্ত অলঙ্কারের দ্বারা ভূষিত হওয়ার উপযুক্ত বলিয়া মনে
করি ॥ ১৩ ॥

১। ক পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৭ 'সর্গান্নি'। ২। ও-ছ 'দিবা'। ৩। ক-পুস্তকে অত
আরভ্য ত্রয়োদশশ্লোকাস্তোহংশো নাস্তি। ৪। ৭ 'মহোরস্কো'। ৫। ও 'সমর্ধৌ'। ৬। চ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো
নাস্তি।

উভৌ যোগ্যাবহং মন্যে রক্ষিতুং পৃথিবীমিমাম্ ।

সমাগরবনাং কৃৎস্নাং মেরুবিঙ্ক্যাবিভূষিতাম্ ॥ ১৪ ॥

এবমর্হাণি পশ্যামি পার্থিবব্যঞ্জনানি চ ।

লক্ষণাচারনির্মাণৈর্কিংশিষ্টানি নরর্ষভৌ ॥ ১৫ ॥

ইমে চ ধনুষী চিত্রে দ্বিষচ্চিত্তানুতাপনে ।

প্রকাশেতে যথেন্দ্রস্য বজ্রে হেমপরিষ্কৃতে ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। এবমর্হাণি পৃথিবীভোগযোগ্যানি পার্থিবব্যঞ্জনানি রাজচিহ্নানি, হে নরর্ষভৌ যুবয়োদৃশ্যস্তে ইতি শেষঃ। লক্ষণশ্চ শ্রীমতো রাজ্ঞো যে আচারা যানি চ নির্মাণানি সারাণি বলানীত্যর্থঃ, 'লক্ষণং চিহ্নান্যোনা রাঘবে শ্রীমতি ত্রিষু' ইতি কোষঃ। 'নির্মাণং নির্মিতৌ সারৈ সমঞ্জসে নপুংসকম্' ইতি।

১৬। লো-টী। দ্বিষতাং শক্রাণং চিত্তানুতাপনে। বজ্রো হীরকম্।

১৫। টিপ্পনী। হে নরর্ষভৌ, এবমর্হাণি যথোক্তকার্যক্ষমাণি যথোক্তবিশেষণকপৃথিবী-রক্ষাসামর্থ্যসূচকানীত্যর্থঃ, লক্ষণৈঃ করচরণাদিচিহ্নৈঃ, আচারৈর্ব্যবহারৈঃ নির্মাণৈরাকৃতিভিঃ করণৈঃ বিশিষ্টানি বিলক্ষণানি নৃপাস্তবর্জভানীত্যর্থঃ, পার্থিবব্যঞ্জনানি রাজচিহ্নানি চ যুবয়োরিতি শেষঃ, পশ্যামি অহমবলোকয়ামি।

১৬। টিপ্পনী। চিত্রে বিচিত্রে দ্বিষচ্চিত্তানুতাপনে শত্রুচিত্তসস্তাপকরে ইমে ধনুষী হেমপরিষ্কৃতে স্বর্ণবিভূষিতে বজ্রে যথা প্রকাশেতে তথা প্রকাশেতে।

[আপনাদের] উভয়কে [-ই] আমি সমাগরা সকাননা, মেরু ও বিঙ্ক্য-পর্বত-বিভূষিতা সমগ্র এই পৃথিবীকে রক্ষা করিবার উপযুক্ত বলিয়া মনে করি ॥ ১৪ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠদ্বয়, ঈদৃশকার্য্যার্থ (অর্থাৎ সমাগরা-পৃথিবীরক্ষণক্ষমতার সূচক) লক্ষণ (করচরণাদিচিহ্ন), আচার (ব্যবহার) ও নির্মাণ (রচনা অর্থাৎ আকৃতি-) দ্বারা বিলক্ষণ (অর্থাৎ অনন্যসুলভ) আপনাদের রাজচিহ্নসমূহও আমি লক্ষ্য করিতেছি ॥ ১৫ ॥

শত্রুর চিত্তসস্তাপকারী এই বিচিত্র ধনুর্দ্বয়ও স্বর্ণবিভূষিত ইন্দ্রের বজ্রদ্বয়ের স্যায় দীপ্তি পাইতেছে ॥ ১৬ ॥

১৪। য-চ-পুস্তকমৌরিসম্বন্ধঃ নাস্তি। ২। ও-ছ '-মস্থানি'। ৩। গ 'মন্তেহং'। ৪। ক-পুস্তকে ইদম্বন্ধং নাস্তি। ৫। ছ 'দিব্যে'। ৬। গ 'মহেন্দ্রশ্চ'। ৭। ও 'বাহু', চ 'বজ্রহেম'।

স্বপূর্ণা নিশিতৈর্বাণৈস্তৃণাশ্চাপি সুদর্শনাঃ ।

জীবিতাস্তকরৈর্ঘোরৈর্জ্বলন্তিরিব পন্নগৈঃ ॥ ১৭ ॥

মহাপ্রভাবো বিস্তীর্ণো তপ্তহাটকভূষণো

খড়গাবেতো বিরাজেতে নিস্মুক্তোরগসন্নিভো ॥ ১৮ ॥

এবং ময়া ভাষ্যমাণো কস্মান্মাং নাভিপশ্যথঃ ।

বিবক্ষুং সমনুপ্রাপ্তং কিঞ্চ মাং নাভিজল্পথঃ ॥ ১৯ ॥

সুগ্রীবো নাম ধর্মাত্মা কশ্চিদ্ধানরযুথপঃ ।

বীরো বিনিকৃতো ভ্রাত্রা জগদ্ ভ্রমতি দুঃখিতঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। স্ববর্ণৈঃ স্ববর্ণখচিতৈর্বাণৈস্তৃণাঃ প্রকাশন্তে। 'সুদর্শনা' ইতি বা [পাঠঃ]।

১৯। লো-টী। বিবক্ষুং কিঞ্চিদ্ বক্তুং মিচ্ছন্তু অত এব সমনুপ্রাপ্তম্ আগতম্।

২০। লো-টী। বিনিকৃতো রাজ্যান্নিঃসারিতঃ।

১৭। টিপ্লনী। নিশিতৈস্ত্রীকৈঃ জীবিতাস্তকরৈঃ সর্পপ্রাণিজীবনবিধবৎসসমর্থৈঃ জলন্তি-
রুদ্দীপ্তৈঃ পন্নগৈঃ সর্পৈরিব বাণৈঃ স্বপূর্ণাঃ সুদর্শনাঃ সুদৃশ্যাস্তৃণাশ্চ প্রকাশন্তে ইতি পূর্বতোহ-
ধ্যাহারেণাবয়ঃ। তূণা ইতি বহুবচনম্ একৈকশ্চ পার্শ্বদ্বয়েহপি তূণীরদ্বয়সঙ্ঘাৎ। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্লনী। মহাপ্রভাবো অতিদীপ্তিবিশিষ্টো। তপ্তহাটকভূষণো দ্রতকনকভূষিতো।
নিস্মুক্তোরগসন্নিভো নিস্মুক্তো মুক্তঅচৌ উরগো সর্পো তৎসন্নিভো তত্তুল্যো। নিস্মুক্তো মুক্ত-
কঙ্ককো। তিঃ।

জীবননাশকর, ভীষণ, উদ্দীপ্ত সর্পবৃন্দের ঞ্চায়, নিশিতবাণে পরিপূর্ণ আপনা-
দের সুদৃশ্য তূণীরসমূহও দীপ্ত পাইতেছে ॥ ১৭ ॥

মহাপ্রভাব (অতিদীপ্তিবিশিষ্ট) বিস্তীর্ণ (বিশাল) তপ্তকাঞ্চনভূষিত
এই খড়গদ্বয় ত্যক্তনির্ম্মোক সর্পদ্বয়ের ঞ্চায় শোভা পাইতেছে ॥ ১৮ ॥

আমাদ্বারা এইরূপে অভিহিত হইয়া [-ও] কেন আমাকে দেখিতেছেন না,
কেনই বা [কোনও বিষয়] বলিবাব অভিলাষে সমাগত আমার সহিত আলাপ
করিতেছেন না ॥ ১৯ ॥

১। স্ব 'স্বপূর্ণো', ও 'স্ববর্ণান্নি-', চ 'স্ববর্ণেনি-', গ 'স্বপূর্ণান্নি-'। ২। স্ব 'স্তুনো চ শুভদর্শনো', ছ-চ
'-স্তৃণাশ্চ শুভদর্শনাঃ', ঙ-গ '-স্তৃণাশ্চ শুভদর্শনান'। ৩। চ '-কুণ্ডলো'। ৪। গ 'ভাষ-'। ৫। চ-টি '-ভাষথঃ'।
৬। স্ব-চ 'নাভিভাষথ', গ 'নাথ গ-'।

প্রাপ্তোহং প্রেষিতস্তেন স্ত্রীবেণ মহাত্মনা ।

রাজা বানরমুখ্যাণাং হনুমান্ নাম বানরঃ ॥ ২১ ॥

যুবাভ্যাং সহ ধর্মায়া স্ত্রীবেঃ সখ্যমিচ্ছতি ।

তস্য মাং সচিবং বিভ্রং বানরং পবনাত্মজম্ ॥ ২২ ॥

ভিক্ষুরূপপরিচ্ছন্নং স্ত্রীবেহিতকাম্যয়া ।

মলয়াদিহ সংপ্রাপ্তং কামগং কামরূপিণম্ ॥ ২৩ ॥

এবমুক্ত্বা তু হনুমাংস্তাবুভৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

বাক্যজ্ঞৌ বাক্যকুশলস্তৌ নোবাচ কিঞ্চন ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। বিদ্ধি জানীহি; তয়োবেকং সম্বোধ্য [এবমুক্তিঃ]। 'বিভ্রমি'তি পাঠে জানীতম্।

২০। টিপ্পনী। স্ত্রীবেশাক্ষুদ্রবোধনায় তৎস্বতিপূর্বকমুক্তিঃ। বিনিকৃতো নিরস্তঃ। তিঃ। বিনিকৃতো বঞ্চিতঃ। গোঃ রাঃ। বিনিকৃতো নিঃসারিতঃ। শিরোঃ।

২২-২৩। টিপ্পনী। মাং পবনাত্মজং বানরং বিভ্রং জানীতম্। তদা মাম্মমং রূপং কুত-
স্তত্রাহ—ভিক্ষুতি। ভিক্ষুরূপেণ পরিচ্ছন্নং প্রতিচ্ছন্নম্ আচ্ছাদিতস্বরূপমিত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। বাক্যজ্ঞঃ বিজ্ঞাতবাক্যপ্রয়োগাবসর ইত্যর্থঃ। বাক্যকুশলঃ বাক্যপ্রয়োগ-
নিপুণঃ।

স্ত্রীবেণামক ধর্মায়া এক বীর বানরযুথপতি আছেন; ভ্রাতাকর্তৃক বিতাড়িত হইয়া দুঃখিত তিনি জগৎ পর্য্যটন করিতেছেন ॥ ২০ ॥

বানরপ্রধানগণের রাজা সেই মহাত্মা স্ত্রীবেকর্তৃক প্রেষিত হনুমান্ নামে বানর আমি [এই স্থানে.] উপস্থিত হইয়াছি ॥ ২১ ॥

ধর্মায়া স্ত্রীবে আপনাদের সহিত বন্ধুত্ব ইচ্ছা করিতেছেন। স্ত্রীবেের হিতকামনায় ভিক্ষুরূপে সমাচ্ছন্ন, মলয় পর্বত হইতে এই স্থানে উপস্থিত, কাম-
গামী কামরূপী পবনপুত্র বানর আমাকে স্ত্রীবেের সচিব [বলিয়া] অবগত হউন ॥ ২২-২৩ ॥

১। ক-ঘ 'দুতোহং'। ২। ছ 'রাজা'। ৩। ড-ঢ-ণ 'বিদ্ধি'। ৪। য-পুস্তকে অন্নং
লোকো নাস্তি। ৫। ও-ছ-ণ '-প্রতি-'। ৬। ছ '-প্রিয়-'। ৭। ছ 'ঋষুকাদিহ প্রাপ্ত'। ৮। চ 'হনুমাংস্ত
হা'। ৯। চ 'লোকজ্ঞো'।

ততঃ সঙ্কিস্ত্য মনসা রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ।

সচিবোহয়ং কপীন্দ্রশ্চ সূগ্রীবশ্চ মহাত্মনঃ ॥ ২৫ ॥

তমাভাষশ্চ সৌমিত্রে মৎসমীপমুপাগতম্ ।

বাক্যজ্ঞঃ মধুরৈর্বাক্যৈঃ কৃতজ্ঞঃ সত্যবাদিনম্ ॥ ২৬ ॥

ইত্যর্থে : বাণীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে হনুমদ্বাক্যং নাম
দ্বিতীয়: সর্গ: ॥ ২ ॥

২৬। লো-টী। ময়া সহ সূগ্রীবঃ সখ্যমিচ্ছতীতি সত্যবাদিনম্। তঞ্চ সূগ্রীবং সত্যবস্তুং
জানাভীতি তথা।

বাক্যপ্রয়োগের অবসরজ্ঞ ও বাক্যপ্রয়োগে নিপুণ হনুমান্ সেই রামলক্ষ্মণ
উভয়কে এইরূপ বলিয়া অতঃপর [আর] কিছু বলিলেন না ॥ ২৪ ॥

অতঃপর রাম মনে মনে চিন্তা করিয়া লক্ষ্মণকে বলিলেন,— হে সৌমিত্রে,
এই বানর বানরেন্দ্র মহাত্মা সূগ্রীবের মন্ত্রী ; আমার সমীপে সমুপস্থিত, বাক্যজ্ঞ,
কৃতজ্ঞ ও সত্যবাদী ইহার সহিত মধুর বাক্যে আলাপ কর ॥ ২৫-২৬ ॥

মহর্ষি বাণীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে হনুমদ্বাক্য-নামক
দ্বিতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ২ ॥

১। ঘ-ছ-৭ 'লক্ষ্মণং রাঘবোহব্রবীৎ'। ২। অতঃপরঃ ৭-পুস্তকে 'প্রহৃষ্টবচনং শ্রীমান্ ভ্রাতরঃ
প্রিয়দর্শনম্'। ইত্যধিকম্। ৩। অতঃপরঃ ৬-৭-পুস্তকয়োঃ 'সৌহৃদং কাঙ্ক্ষমাণশ্চ মৎসমীপমুপাগতঃ' ইত্যধিকম্।
৪। ছ "ক"। ৫। ৬-ছ-৮-৭ 'সূগ্রীবসচিবং কপিম্'। ৬। ৭ 'অভীক্সমম্বরৈ-'। ৭। ক 'সত্যজ্ঞ'।

তৃতীয়ঃ সর্গঃ

ততঃ প্রহ্ষ্টো^১ রামশ্চ^২ হনুমানিতি তদ্বচঃ ।

শ্রুত্বা ব্যথিতভাবং তং সূগ্রীবং মনসাহস্মরৎ ॥ ১ ॥

নামরূপাগমং তস্য প্রাবেদয়ত বানরঃ ।

রামে স কৃতবান্ রাজ্ঞঃ কৃত্যং চৈবাভ্যুপায়তঃ ॥ ২ ॥

রামস্তু স্মহাপ্রাজ্ঞো ধনুস্পাণিরবস্থিতঃ ।

লক্ষ্মণেন সহ ভাত্রা কালে কালবিদাং বরঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। কৃতং কস্ম তদান্। 'ততঃ প্রহ্ষ্টো রামশ্চ হনুমানিতি তদ্বচঃ' ইতি চ কচিং পাঠঃ। ব্যথিতো বার্থঃ ভাবশ্চেষ্টা যশ্চ তন্ম।

২। লো-টী। 'প্রাপ্তোহহমি'ত্যাদিনা পূৰ্ব্বমুক্তমপি নামাদিকমনুত্ত পুনঃ পৃচ্ছতি-- নামেতি। রাজ্ঞঃ সূগ্রীবশ্চ কৃত্যং কাৰ্য্যং তস্য শ্বশ্চ নামাদিকং রামে ক্বেদয়ত। রাজ্ঞঃ কৃত্যঞ্চ সখ্যরূপম্।

৩। লো-টী। রামস্তু পূৰ্ব্বং লক্ষ্মণমুক্তো কেবলমবস্থিত এব ন কিঞ্চিদ্ভবাচ।

১। টিপ্পনী। রামশ্চ ইতোবৎবিধং বচঃ শ্রুত্বা প্রহ্ষ্ট ইত্যন্বয়ঃ। ব্যথিতভাবং ব্যথিতো ব্যথাপূর্ণো ভাবো যশ্চ তন্ম।

২। টিপ্পনী। তস্য সূগ্রীবশ্চ নামরূপাগমং নাম রূপম্ আগমং শাস্ত্রজ্ঞানঞ্চ প্রাবেদয়ত প্রকর্ষণাকথয়ৎ। অভ্যুপায়তঃ বিবিধানুপায়ানবলম্ব্যেত্যর্থঃ, স হনুমান্ রামে রামবিষয়ে রাজ্ঞঃ সূগ্রীবশ্চ কৃত্যং সখ্যরূপং কাৰ্য্যং কৃতবান্ সম্পাদয়ামাস।

অতঃ পর, রামের এবংবিধ সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া হর্ষাশ্বিত হনুমান্ [রামাদির দর্শনে] ব্যথিতভাব সেই সূগ্রীবকে মনে মনে স্মরণ করিলেন ॥ ১ ॥

বানর [হনুমান্] সূগ্রীবের নাম রূপ ও শাস্ত্রজ্ঞান [প্রভৃতি] রামের নিকট বিশেষ করিয়া বলিলেন এবং তিনি [নানা] উপায়ে রামের বিষয়ে নূপতি সূগ্রীবের [সখ্যরূপ] কাৰ্য্য সম্পন্ন করিলেন ॥ ২ ॥

১। ছ-পুস্তকে অত আরম্ভ্য পঞ্চমলোকান্তোহংশো নাস্তি। ২। ঘ 'হনুমান্ কৃতবা-', ও 'রামশ্চ কৃতবা-', চ 'হনুমানিতি রামশ্চ', গ 'হনুমাঞ্ শ্রুতবা-'। ৩। ঢ-গ 'তু'। ৪। চ 'স্মরন্'। ৫। ঙ-চ-গ 'শ্ববে-'। ৬। ঘ-চ-গ 'প্রাজ্ঞঃ'। ৭। চ 'কৃতং', চ-টি 'সত্যং'। ৮। ঙ '-গমৎ'। ৯। গ '-শ্চ', চ '-স্ত'। ১০। ঙ 'স ম-'। ১১। চ '-প্রাজ্ঞঃ'। ১২। ঘ '-গিমবস্থিতঃ', চ '-গিমবস্থিতম্'।

ততঃ পরমসংহৃষ্টো হনুমান্ মারুতান্নজঃ ।

প্রত্যুবাচোত্তরং বাক্যং রামং বাক্যবিশারদঃ ॥ ৪ ॥

কিমর্থং ত্বং বনং ঘোরং সিংহব্যাঘ্রসমাকুলম্ ।

আগতঃ সানুজো দুর্গং পম্পাকাননসেবিতম্ ॥ ৫ ॥

ততস্তদ্বচনং শ্রুত্বা লক্ষ্মণো রামচোদিতঃ ।

আচচক্ষে মহাত্মানং বানরং পবনান্নজম্ ॥ ৬ ॥

রাজা দশরথো নাম ধৃতিমান্ ধর্মবৎসলঃ ।

তস্মায়মগ্রজঃ পুত্রো রামো নাম মহাযশাঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-ঢ়ী। ততঃ পুর্বোক্তবচনাৎ ।

৩। টিপ্পনী। কালবিদ্যাং কস্মিন্ কালে কিং কর্তব্যং তজ্জ্ঞানশালিনাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ রামস্ত কালে তস্মিন্ সময়ে ধনুস্পাণিঃ সন্নেব অবস্থিতঃ নৈবান্নাৎ কিঞ্চিদকরোন্নাপি কিঞ্চিৎপ্রবাচ ।

৪। টিপ্পনী। উত্তরং বাক্যং বক্ষ্যমাণং বাক্যমিত্যর্থঃ ।

৫। টিপ্পনী। দুর্গং দুর্গমম্। পম্পাকাননসেবিতং পম্পাতীরবর্ত্তিভিঃ কাননৈঃ ক্ষুদ্রবনৈঃ সেবিতমম্বিতম্। 'পম্পাকাননমণ্ডিতমি'তি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।৪।৪)। পম্পাকাননে পম্পোপবনে মণ্ডিতম্। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। রামচোদিতঃ রামেণাদিষ্টঃ, ইঙ্গিতেনেতি শেষঃ; আচচক্ষে উবাচ ।

কালবিদগণের প্রধান সুমহাপ্রাজ্ঞ রাম কিন্তু [তৎ-] কালে ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত ধনুস্পাণি [অবস্থায়]-ই অবস্থান করিতে লাগিলেন [অন্য কিছু করিলেন না, বা কিছুই বলিলেন না] ॥ ৩ ॥

অতঃ পর বাক্যবিশারদ পবনান্নজ হনুমান্ অতিশয় হ্রষ্ট হইয়া রামকে উত্তর (বক্ষ্যমাণ) বাক্য বলিলেন— ॥ ৪ ॥

সানুজ আপনি কি নিমিত্ত সিংহব্যাঘ্রসঙ্কুল পম্পার [তীরবর্ত্তী] ক্ষুদ্র বনসমূহে সম্বিত দুর্গম ভীষণ অরণ্যে আগমন করিয়াছেন ? ॥ ৫ ॥

অতঃ পর, তাহার বাক্য শ্রবণানন্তর লক্ষ্মণ রামকর্তৃক আদিষ্ট হইয়া মহাত্মা পবননন্দন বানরকে বলিলেন— ॥ ৬ ॥

১। ট '-বিদ্যাং বরঃ'। ২। ও-ছ-চ 'রামং দশরথান্নজম্', ৩ 'হনুমন্তমথো বচঃ'। ৩। ষ 'বুদ্ধি-'।

৪। ও-পুস্তকে ইদমর্ঘঃ অষ্টমশ্লোকস্ত ন দৃশ্যতে। ৫। ষ 'রামনাম'।

ধর্মশীলো যুহুর্দাস্তঃ সর্বভূতহিতে রতঃ ।

শরণ্যঃ শরণেচ্ছূনাং পিতুরাদেশপারগঃ ॥ ৮ ॥

পিত্রা হেষ মহাতেজাঃ সত্যসন্ধেন রাঘবঃ ।

রাজ্যাদ্ ভ্রষ্টো বনে শূন্তঃ প্রতিজ্ঞাপারগামিনা ॥ ৯ ॥

ভার্যয়া চ মহাতেজাঃ সীতয়াহনুগতঃ স্বয়ম্ ।

দিনক্ষয়ে মহাতেজাঃ প্রভয়েব দিবাকরঃ ॥ ১০ ॥

পিতা চাস্ম মহারাজো মগ্নঃ শোকমহার্ণবে ।

সুখার্হঃ স গতঃ স্বর্গং সর্বলোকহিতাত্মনঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো টা। ভ্রষ্টো ভ্রংশিতঃ।

১০। লো-টা। সীতয়া সহ অনুগতঃ, বনগয়াত ইত্যর্থঃ। যথা প্রভয়া সহ দিবাকরোহস্তং গচ্ছতি তথা।

৮। টিপ্লনী। শরণ্যঃ শরণে হিতঃ। আদেশপারগঃ আদেশস্ত পারগঃ পারঙ্গমঃ সম্পূর্ণতয়া পালক ইত্যর্থঃ। 'পিতুর্নিদেশপারগঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।৪।২)। নিদেশো নিয়োগস্তৎপারগঃ, তস্ত সনাপ্তকল্পত্বাদেবমুক্তম্। তিঃ।

৯। টিপ্লনী। বনে শূন্তঃ স্থাপিতঃ, নির্বাসিত ইতি যাবৎ।

১০। টিপ্লনী। দিনক্ষয়ে দিবাবসানে।

দশরথনামে ধৈর্য্যসম্পন্ন ধর্মবৎসল [এক] রাজা ছিলেন, মহাযশা ইনি তাঁহার জ্যেষ্ঠপুত্র, [ইহার] নাম রাম ॥ ৭ ॥

ইনি ধর্মশীল, যুহু, জিতেন্দ্রিয়, নিখিল প্রাণীর হিতসাধনে নিরত, আশ্রয়াভিলাষীদিগের আশ্রয়দানে নিপুণ এবং পিতার আদেশের পারগামী (অর্থাৎ পালক) ॥ ৮ ॥

প্রতিজ্ঞার পারগামী (সম্যক্ পালনকর্তা) সত্যসন্ধ পিতাকর্তৃক মহাতেজাঃ এই রামচন্দ্র রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত ও বনে নির্বাসিত হইয়াছেন ॥ ৯ ॥

দিবাবসানে প্রভা যেরূপ মহাতেজঃসম্পন্ন দিবাকরের অনুগমন করে, [রামের] ভার্য্যা সীতা তদ্রূপ স্বয়ংই মহাতেজা রামের অনুগমন করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

১। ও '-কারকঃ', ৭ '-তৎপরঃ'। ২। ক-চ 'রাজ্যত্র-'। ৩। ক 'শূন্তো ময়া সার্কিমিহাগতঃ'।

৪। ক-ঙ 'বিশালাক্ষ্যা'। ৫। ও-পুস্তকে ইদমঙ্কং নাস্তি, চ 'রামো নাম', ৭ 'নিশাক্ষয়ে'। ৬। ঘ-ছ '-রাম্যহা-'।

৭। ও '-পাত্ত'। ৮। ঘ '-ইস্ত গ-'। ৯। ৭ '-তাকুলঃ'।

ভ্রাতরং লক্ষণং নাম যাক বিদ্ধি প্লবঙ্গম ।

যবীয়াংসম্নুপ্রাপ্তং গুণৈর্দাসত্বমাগতম্ ॥ ১২ ॥

ঐশ্বর্যেণ বিহীনশ্চ বনবাসাশ্রিতশ্চ চ ।

রক্ষসাপহতা ভার্য্যা ছলেনাশ্চ মহাত্ম্যতে: ।

তত্ত্ব ন জায়তে রক্ষো যেনাস্থাপহতা প্রিয়া ॥ ১৩ ॥

দনুর্নাম শ্রিয়: পুত্র: শাপাদ্রাক্ষসতাং গত: ।

সুগ্রীবস্তেন চাখ্যাত: সমর্থো বানরাধিপ: ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টা। তত্ত্ব ন জায়তে, রক্ষ: ক তিষ্ঠতীতি ন জায়তে ইত্যর্থ:

১১। টিপ্লনী। সর্বলোকহিতাশ্রয়: সর্বলোকহিতে সর্বলোকমঙ্গলকরণে আত্মা স্বভাবো যশ্চ ঈদৃশশাস্ত্র রামশ্চ। সুখার্হ: সকলসুখযোগ্যা: পিতেত্যশ্রয়:।

১২। টিপ্লনী। হে প্লবঙ্গম হে বানর। যবীয়াংসং কনীয়াংসম্।

১৪। টিপ্লনী। সমর্থ: কর্ম্মপটু: সুগ্রীবস্তেন দনুনা আখ্যাত: কথিত:, দনু: সুগ্রীববিষয়কং কিঞ্চনোক্তবানিতার্থ:। 'দনুর্নাম দিতে: পুত্র:' ইতি পাশ্চাত্ত্যা: (৪।৪.১৫)। দিতে: পুত্র: পুত্রপ্রায়:, তেন সুগ্রীব: সমর্থ ইত্যখ্যাত:। গো: রা:।

সর্বলোকের হিতকরস্বভাব রামের সুখ [-ভোগ] -যোগ্য পিতা মহারাজ দশরথ শোকমহার্গবে মগ্ন হইয়া স্বর্গে গমন করিয়াছেন ॥ ১১ ॥

হে প্লবঙ্গম, [রামের] গুণে [তাঁহার] দাসত্বপ্রাপ্ত [হইয়া] অনুগত (অর্থাৎ তাঁহার সহিত বনে আগত) আমাকে [রামের] কনিষ্ঠ ভ্রাতা লক্ষণনামে অবগত হও ॥ ১২ ॥

ঐশ্বর্যবিহীন বনবাসাবলম্বী মহাত্ম্যতি রামের ভার্য্যাকে [কোনও] রাক্ষস ছলপূর্বক অপহরণ করিয়াছে ; কিন্তু যে ইহার প্রিয়াকে অপহরণ করিয়াছে, সেই রাক্ষস কোথায় থাকে তাহা জানা যাইতেছে না ॥ ১৩ ॥

১। ক "-সং মনুপ্রাপ্তং", চ "-সমমুপ্রাপ্তং"। ২। ও ছ "-দাসত্বমাগতম্"। ৩। ৭ "তৈশ্বর্যবি"। ৪। ক-ছ "রাক্ষসাপ-", ঘ "রক্ষসা চ"। ৫। ৭ "সীতা"। ৬। ঘ-৭ "তত্ত্ব", ৬ "স তু", চ "নুং"। ৭। ও-ছ-৭ "রক্ষ: পত্নী যেনাস্থ সা হতা"। ৮। চ "-র্নামাত্র য:"। ৯। চ "শ্রিয়া:"। ১০। ও "-বো.রাজা খ্যাতশ্চ"।

স^১ জ্ঞাস্তি মহাবীর্যাস্তব^২ ভার্যাপহারিণম্ ।

এবমুক্তা^৩ দনুঃ স্বর্গং গতো দ্যুতিমতাং বরঃ ।

এতত্তে সর্বমাখ্যাং যাতাতথ্যেন পৃচ্ছতঃ^৪ ॥ ১৫ ॥

সোহয়ং দত্ত্বা বহুদ্রব্যং প্রাপ্য চানুত্তমং যশঃ ।

লোকনাথঃ পুরা ভূত্বা স্ত্রীবিং নাথ মিচ্ছতি ॥ ১৬ ॥

চিন্তাভিভূতে রামে তু স্ত্রীহেতোঃ শরণং গতে ।

কর্তুর্মহতি স্ত্রীবিং সাহায্যং সহ যুথপৈঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। ভার্যাপহারিণং ভার্যাপহারিস্থানম্ ।

১৫। টিপ্পনী। যাতাতথ্যেন যথাযথভাবেন সর্বমাখ্যাংতম্ ।

১৬। টিপ্পনী। বহুদ্রব্যং দত্ত্বা অযোধ্যাবাসকালে ইতি শেষঃ। পুরা লোকনাথঃ লোকানাং রক্ষকো ভূত্বা ইদানীং স স্ত্রীবিং নাথং রক্ষকমিচ্ছতি স্ত্রীবিং রক্ষকত্বেন প্রাপ্তুমিচ্ছতীত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। রামে স্ত্রীহেতোঃ স্বপত্ন্যাঃ সীতয়া উদ্ধারহেতোঃ স্ত্রীবিং শরণং গতে সতি স্ত্রীবো যুথপৈঃ যুথপতিভিবানরৈঃ সহ তস্ম সাহায্যং কর্তুর্মহতি ।

শ্রীর পুত্র দনু শাপবশতঃ রাক্ষসতাপ্রাপ্ত হইয়াছিল ; সে বানরাধিপতি কৰ্ম্মপটু স্ত্রীবের কথা বলিয়াছে ॥ ১৪ ॥

মহাবীর্য্য 'স্ত্রীব তোমার ভার্যাপহারীর বিষয় জানিবে' এইরূপ বলিয়া তেজস্বিশ্রেষ্ঠ দনু স্বর্গে গমন করিয়াছে। জিজ্ঞাসাকারী তোমার নিকট এই আমি যথাযথ ভাবে সকল বলিলাম ॥ ১৫ ॥

পূর্বে (অযোধায় বাসকালে) বহু অর্থ দান করিয়া, অনুত্তম যশঃ লাভ করিয়া এবং [সকল] লোকের রক্ষক হইয়া সেই রামচন্দ্র স্ত্রীবকে রক্ষক [-রূপে পাইতে] ইচ্ছা করিতেছেন ॥ ১৬ ॥

শ্রীর [উদ্ধারের] নিমিত্ত চিন্তাভিভূত রামচন্দ্র [স্ত্রীবের] শরণাগত হইলে স্ত্রীব যুথপতি বানরগণের সহিত [মিলিত হইয়া তাঁহার] সাহায্য করুন ॥ ১৭ ॥

১। ও 'আদাস্তি'। ২। চ '-স্তব'। ৩। ছ '-মুক্তা'। ৪। অতঃ পরং ৭-পুস্তকে 'অহৈকৈষ চ মে ভ্রাতা স্তবন্তে শরণং গতো। সর্বলোকস্ত ধর্ম্মাস্মা শরণাঃ শরণার্থিনাম্ ॥ স্তবন্তে রাঘবঃ শ্রীমান্ স্ত্রীবিং শরণং গতঃ। সিতা বস্ত পুরা হাসীচ্ছরণো ধর্ম্মবৎসলঃ। তস্ম পুত্রঃ শরণাস্ত স্ত্রীবিং শরণং গতঃ। প্রসাদেন প্রসীদেয়ুঃ প্রজা বস্ত মহান্ননঃ। স রামো বানরপতেঃ প্রসাদমভিবাঙ্কতি ॥' ইত্যাদিকম্।

এবং ক্রবাণং সৌমিত্রিং করুণং সাশ্রলোচনম্ ।

হনুমান্ প্রত্যাবাচেদং লক্ষ্মণাভিমুখস্থিতঃ ॥ ১৮ ॥

ঈদৃশা বুদ্ধিসম্পন্না জিতক্রোধা জিতেন্দ্রিয়াঃ ।

নরাঃ কৃতোপকারাস্তু বসুধাং পালয়ন্তি তে ॥ ১৯ ॥

ইত্যেবমুক্ত্বা হনুমাঞ্ছ লক্ষ্মণং মধুরয়া গিরা ।

বভাষেহথাভিগচ্ছামঃ সুগ্রীবো যত্র বানরঃ ॥ ২০ ॥

স হি রাজ্যাং পরিভ্রষ্টঃ কৃতবৈরশ্চ বালিনা ।

হৃতদারো বনে তস্থৌ ভ্রাত্ৰা চ নিকৃতো ভৃশম্ ॥ ২১ ॥

১৮-১৯। লো-টী। হে লক্ষ্মণ, অভিযাম গচ্ছাম রামসাহায্যকরণার্থম্, যতঃ যে সন্তোপকারা জীবোপকারাস্তু এব বসুধাং পালয়ন্তি। 'কৃতোপকারা' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

২১। লো-টী। নিকৃতো বঞ্চিতঃ।

১৯। টিপ্পনী। যে নরা ঈদৃশাঃ রামসদৃশাঃ বুদ্ধিসম্পন্নাঃ জিতক্রোধাদিবিশিষ্টাশ্চ তে বসুধাং পৃথিবীং পালয়ন্তি। কৃতোপকারাঃ কৃতাঃ প্রাণিনাম্ উপকারা যৈস্তে।

২০। টিপ্পনী। মধুরয়া গিরা লক্ষ্মণং কোমলং যথা স্মাত্তথা বভাষে পুনরপীতি শেষঃ।

২১। টিপ্পনী। তস্থৌ তিষ্ঠতি। 'হৃতদারো বনে তস্থৌ ভ্রাত্ৰা চ নিকৃতো ভৃশম্' ইতি পাশ্চাত্তায়াঃ (৪।৪।২৭)। বিনিকৃতো নিঃসারিতঃ। শিবোঃ। বঞ্চিতঃ। গোঃ রাঃ।

লক্ষ্মণ সাশ্রলোচনে করুণভাবে এইরূপ বলিতে লাগিলে লক্ষ্মণের সম্মুখভাগে অবস্থিত হনুমান্ প্রত্যুত্তরে ইহা বলিলেন—॥ ১৮ ॥

যে সকল মানুষ ঈদৃশ বুদ্ধিসম্পন্ন, জিতক্রোধ, জিতেন্দ্রিয় ও [প্রাণিগণের] উপকারী তাঁহারা পৃথিবী পালন করিয়া থাকেন ॥ ১৯ ॥

হনুমান্ এইপ্রকার বলিয়া মধুরবাক্যে কোমলভাবে [পুনর্ব্বার] বলিলেন—
অতঃ পর আমরা যেস্থানে বানর সুগ্রীব রহিয়াছেন, সেই স্থানে যাইব ॥ ২০ ॥

ভ্রাতা বালিকর্তৃক কৃতবৈর, রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত ও একান্তরূপে বঞ্চিত সুগ্রীব বনে বাস করিতেছেন ॥ ২১ ॥

১। ঘ '-ণে সৌমিত্রো'। ২। ঘ-ঙ-ছ চ গ 'সুগ্রাবমভিযাম হে'। ৩। গ 'তাদৃ'। ৪। ক 'সন্তোপ-'। ৫। ঘ '-রাশ্চ'। ৬। গ। 'বিস্বজেষুর্মহীমপি'। ৭। চ 'স কপিঃ'। ৮। গ 'লক্ষ্মণং লক্ষ্মণা'। ৯। ঘ 'স্থাব-', ৭ 'স্তি-'। ১০। ছ '-স্তৌ বালিনা কৃতবৈরঃ'। ১১। ক 'ভ্রাত্ৰো'। ১২। ঙ-ছ 'বিনি-', চ 'চ কৃতবৈরিণা'।

করিষ্যতি স সাহায্যং রামস্য করুণাত্মনঃ ।

সুগ্রীবঃ সহিতোহস্মাভিবৈর্বেদেহাঃ পরিমার্গণে ॥ ২২ ॥

এবং ক্রবতি তস্মিংশ্চ বানরে পবনাত্মজে ।

প্রতিপূজ্য ততো রামমিদং প্রোবাচ লক্ষ্মণঃ ॥ ২৩ ॥

কপির্ঘথা সমাচক্ষে হৃষ্টোহয়ং মারুতাত্মজঃ ।

কৃত্যবান্ সোহপি সুগ্রীবঃ কৃতকৃত্যাস্থথা বয়ম্ ॥ ২৪ ॥

প্রসন্নমুখবর্ণোহয়ং ব্যক্তং হৃষ্টশ্চ ভাষতে ।

নানৃতং বক্ষ্যতে বীরো হনুমান্ মারুতাত্মজঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। প্রতিপূজ্য হনুমন্তং প্রশস্য। 'প্রতিগৃহে'তি পাঠে হনুমদ্বচঃ প্রতিগৃহ।

২২। টিপ্লনী। করুণাত্মনঃ করুণস্বভাবস্ত। পরিমার্গণে অন্বেষণে।

২৩। টিপ্লনী। প্রতিপূজ্য হনুমন্তং মানয়িত্বা।

২৪। টিপ্লনী। কপিঃ হনুমান্ যথা সমাচক্ষে কথয়তি তথা জানে ইতি শেষঃ। সোহপি সুগ্রীবঃ কৃত্যবান্ স্বসাহায্যকেন স্বকার্যসাধনেপ্সুঃ অতো বয়মপি কৃতকৃত্যঃ সিদ্ধস্বপ্রয়োজনাঃ। কৃত্যবান্ স্বভূঃ স্বপ্রয়োজনসিদ্ধ্যাভিলাষী। শিরোঃ।

২৫। টিপ্লনী। মুখবর্ণো মুখশোভা। অনৃতং মিথ্যা ন বক্ষ্যতে বক্ষ্যতি।

সেই সুগ্রীব আমাদের সহিত মিলিত হইয়া সীতার অন্বেষণবিষয়ে করুণ-
স্বভাব রামের সাহায্য করিবেন ॥ ২২ ॥

পবনাত্মজ বানর হনুমান্ এইরূপ বলিতে লাগিলে তাহার প্রতি সম্মান
প্রদর্শন করিয়া লক্ষ্মণ অতঃপর রামকে ইহা বলিলেন—॥ ২৩ ॥

হৃষ্টচিত্ত পবনাত্মজ বানর হনুমান্ যেরূপ বলিতেছে তাহাতে [মনে হয়],
সেই সুগ্রীবও [আপনার সাহায্যে স্ব-] কার্যসাধনাভিলাষী, [এবং তাহাতে]
আমরা [-ও] কৃতকৃত্য ॥ ২৪ ॥

প্রসন্নমুখকান্তি ও হৃষ্টচিত্ত হনুমান্ [সমস্ত কথা] স্পষ্টভাবে [-ই] বলিতেছে

১। চ 'স করিষ্যতি'। ২। ঘ 'চ ঘর্থাপ্তম্', ছ-ণ 'চ তবোপ্তম্', চ 'তব চেপ্তম্'। ৩। ও
'-বসহি'। ৪। চ-ণ '-গম্'। ৫। চ '-শ্চ'। ৬। গ '-গৃহ'। ৭। ছ 'পবনা-'। ৮। ক-ঘ-চ-ণ 'কৃত-'।
৯। ও 'বানরঃ'। ১০। ক 'হরিপূজবঃ', ও 'পবনাত্মজঃ'। ১১। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'তথা তু বদতঃ ক্রমা লক্ষ্মণস্ত
মহাস্তনঃ। অত্রবাৎ প্রবগং রামো দৃশ্বতাং প্রবগেখরঃ ॥ ইতি ক্রবাৎ ধর্মজঃ লক্ষ্মণং মারুতাত্মজঃ।' ইত্যাদিকম্।

১ ২
ততঃ স সুমহাপ্রাজ্ঞো হনুমানিদমব্রবীৎ ।

৩
স্বং রূপমভিসংপ্রাপ্য সংহৃষ্টো হেমপিঙ্গলঃ ॥ ২৬ ॥

আরুহতাং নৃপশ্রেষ্ঠ মম পৃষ্ঠমরিন্দম ।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাতা সূগ্রীবং দ্রষ্টু মর্হসি ॥ ২৭ ॥

৪
এবমুক্ত্বা মহাকাযো হনুমান্ পবনাত্মজঃ ।

জগামাদায় তৌ বীরৌ সূগ্রীবৌ যত্র বানরঃ ॥ ২৮ ॥

ইত্যর্থে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণবাক্যং নাম
তৃতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ৩ ॥

২৬। লো-টা। যদুয়াৎ সূগ্রীবঃ পলায়তে রামস্তশ্চ সাহায্যং যাচতে ইতি প্রহৃষ্টঃ। স্বং স্বীয়ং রূপম্ অভিলষিতং তদভিসংপ্রাপ্য।

২৭। লো-টা। মম পৃষ্ঠং মম পশ্চাদ্ যথা ভবতি তথা আরুহতাম্ আগমাতাম্। 'পৃষ্ঠং চরমমাত্রে স্মাৎ পশ্চাদবয়বাস্তুরে' ইতি ভূরিঃ।

২৬। টিপ্লনী। হেমপিঙ্গলঃ স্বর্ণবৎ পিঙ্গলবর্ণঃ।

২৭। টিপ্লনী। হে অরিন্দম শক্রদমন। ভ্রাতা লক্ষ্মণেন সহ মম পৃষ্ঠং পৃষ্ঠদেশঃ আরুহতাম্।

(অর্থাৎ ইহার কথার মধ্যে কোন কিছু গোপন আছে বলিয়া মনে হয় না) ।
পবননন্দন বীর হনুমান্ মিথ্যা কথা বলিবে না ॥ ২৫ ॥

অতঃপর, অতিমহাপ্রাজ্ঞ স্বর্ণের শ্রায় পিঙ্গলবর্ণ হৃষ্টচিত্ত সেই হনুমান্ নিজ রূপ ধারণ করিয়া ইহা বলিলেন— ॥ ২৬ ॥

হে শক্রদমন নৃপশ্রেষ্ঠ, আপনি ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত আমার পৃষ্ঠে আরোহণ করুন, সূগ্রীবকে দর্শন করিবেন ॥ ২৭ ॥

এইরূপ বলিয়া মহাকায পবনাত্মজ হনুমান্ সেই বীরদ্বয়কে লইয়া সূগ্রীব বানর যে স্থানে [আছেন] সেই স্থানে গমন করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণবাক্য-নামক
তৃতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-পুস্তকেষু ষড়্-বিংশসপ্তবিংশলোকো ন স্তঃ, গ-পুস্তকে ষড়্-বিংশসপ্তবিংশাষ্ট্রাবিংশলোকপূর্বাঙ্ক-স্থানে 'ইতি ক্রবাণং কাকুৎস্থং লক্ষ্মণং মারুতাত্মজঃ' ইতি পাঠঃ। ২। চ 'তু'। ৩। চ 'স্বরূপবচনং প্রাপ্য'। ৪। চ 'প্র-'। ৫। চ 'নর-'। ৬। ঘ 'এবং ক্রবাণং ধর্মজ্ঞং লক্ষ্মণং মারুতাত্মজঃ', ৬ 'ইতি ক্রবাণং ধর্মজ্ঞং লক্ষ্মণং মারুতাত্মজঃ', ৭ 'ইতি ক্রবাণে ধর্মজ্ঞে লক্ষ্মণে মারুতাত্মজঃ'। ৭। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-গ-পুস্তকেষু 'স তু ('হি' ৭) বিপুল ('বিমল' ঘ) যশাঃ কপিপ্রবীরঃ পবনহৃতঃ কৃতকৃতাবৎ প্রহৃষ্টঃ। মলয়গিরিবনং ('রাজং' ছ ৭) তস্ময়মুকং পুরুষবানো অতিগূহ সংপ্রতপ্তে ॥' ইত্যধিকম্।

চতুর্থঃ সর্গঃ

১
ঋষ্যমূকাভু হনুমান্ গত্বা মলয়পর্বতম্ ।

২
কথয়ামাস তৌ বীরৌ স্মুগ্রীবায় মহাত্মনে ॥ ১ ॥

৩
অয়ং রামো মহাবাহুর্ধীমান্ দশরথাত্মজঃ ।

৪
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্ৰা শরণং ত্বামুপাগতঃ ॥ ২ ॥

৫
রাজসূয়াশ্বমেধাভ্যাং বহ্নির্যেনাভিতপিতঃ ।

৬
দক্ষিণার্শে দদৌ চাপি যো গাঃ শতসহস্রশঃ ॥ ৩ ॥

৭
তপসা সত্যবাক্যেন বসুধা যেন পালিতা ।

৮
স্ত্রীহেতোস্তস্মৈ পুত্রোহয়ং রামস্ত্বাং শরণং গতঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। ঋষ্যমূকাৎ মলয়পর্বতং তদেকদেশং মলয়নামকং গিরিং গত্বা। তৌ বীরৌ কথয়ামাস তদ্বীরদ্বয়বিষয়িনীং কথাং কথয়ামাসেত্যর্থঃ। রামলক্ষ্মণদর্শনভীতঃ স্মুগ্রীবঃ ঋষ্যমূকাহুৎপ্লুত্যা গহনং মলয়াখাম্ ঋষ্যমুকপর্যাস্তপর্বতং গতঃ, হনুমান্ রামলক্ষ্মণৌ তত্র প্রতিষ্ঠাপ্য স্মুগ্রীবং তত্রানীতবানিতি বোধাম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। অয়ং রামঃ, তস্মৈ স্মুগ্রীবদৃষ্টিবিষয়ীভূতত্বাদেবং নির্দেশঃ। ত্বাং শরণম্ উপাগতত্বামাশ্রয়রূপেণ প্রাপ্তঃ।

৩-৪। টিপ্পনী। যেন দশরথেন বহ্নিঃ অভিতপিতঃ তৃপ্তিং প্রাপিতঃ, যেন সত্যবাক্যেন তপসা সত্যবাক্যরূপেণ তপসেত্যর্থঃ, বসুধা পৃথিবা পালিতা, তস্মৈ পুত্রো রামঃ স্ত্রীহেতোঃ স্বপত্ন্যা উক্তারহেতোস্ত্বাং শরণং গতঃ। তপসা অতিবিচারেণ সত্যবাক্যেন চ। শিরোঃ।

হনুমান্ ঋষ্যমুক পর্বত হইতে মলয় পর্বতে গমন করিয়া মহাত্মা স্মুগ্রীবের নিকট বীর রামলক্ষ্মণের বিষয় বলিলেন—॥ ১ ॥

মহাবাহু ধীমান্ দশরথাত্মজ [দৃষ্টিপথবর্তী] এই রাম ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত আপনাকে আশ্রয়রূপে প্রাপ্ত হইতেছেন ॥ ২ ॥

যিনি রাজসূয় ও অশ্বমেধ যজ্ঞ করিয়া বহ্নিকে পরিতৃপ্ত করিয়াছেন এবং

১। ঘ-ঙ 'ঋষ্যমুকং সমাসান্ত হনুমান্ পর্বতোত্তমম্', ছ-ঢ 'ঋষ্যমুকং সমাগম্য হনুমান্ পর্বতোত্তমম্', গ 'ঋষ্যমুকং সমাসান্ত হনুমান্ মারুতাত্মজঃ'। ২। ঘ-ঢ 'শ্রুবেদয়ত'। ৩। ঞ '-বাহো দীর্ঘবাহুর্জিতেন্দ্রিয়ঃ'। ৪। ঞ 'গাঃ'। ৫। ক 'ধর্মতঃ'। ৬। ঙ '-যস্ত'।

ইক্ষাকুণাং কুলে জাতঃ পিত্রা হেষ মহাত্মনা ।

নিযুক্তঃ সত্যসঙ্কেন বনবাসায় রাঘবঃ ॥ ৫ ॥

তত্রাস্মৈ বসতোহরণ্যে পিতুরাদেশকারি

রাবণেন হতা সীতা মায়ামাস্থায় রক্ষসা ॥ ৬ ॥

এবংগতোহয়ং ধর্মাত্মা পার্শ্বং তে সমুপাগতঃ

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা রামঃ সত্যপরাক্রমঃ ॥ ৭ ॥

ভবতা রামসৌমিত্রী রাঘবৌ সখ্যমিচ্ছতঃ ।

পরিগৃহ্যার্চয়শ্বেমৌ যথাবৎ প্রতিনন্দ্য চ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। সত্যসঙ্কেন পিত্রা এষ বনবাসায় নিযুক্ত ইত্যম্বয়ঃ ।

৬। টিপ্পনী। অরণ্যে বসতঃ অস্মৈ রামস্মৈ তত্র তস্মিন্ বনবাসকালে ।

৭। টিপ্পনী। এবংগত ঈদৃগ্দশাপন্নঃ ।

৮। টিপ্পনী। রাঘবৌ রঘুবংশোদ্ভবৌ রামসৌমিত্রী রামলক্ষ্মণৌ যথাবদ্ যথাযথভাবেন পরিগৃহ্য গৃহীত্বা প্রতিনন্দ্য চ ।

যিনি দক্ষিণার্থ লক্ষ লক্ষ গোদান করিয়াছেন ; যিনি সত্যবাক্যরূপ তপস্তার দ্বারা পৃথিবী পালন করিয়াছেন ; তাঁহার তনয় এই রামচন্দ্র স্ত্রীর [উদ্ধারের] নিমিত্ত আপনার আশ্রয়গ্রহণ করিতেছেন ॥ ৩-৪ ॥

ইক্ষাকুকুলসম্ভূত এই রামচন্দ্র মহাত্মা সত্যসঙ্ক পিতাকর্তৃক বনে বাস করিবার নিমিত্ত নিযুক্ত হইয়াছেন ॥ ৫ ॥

পিতার আদেশ [-পালন] -কারী রাম বনে বাস করিতে থাকিলে তৎকালে সীতাকে রাক্ষস রাবণ মায়ী অবলম্বনপূর্ব্বক হরণ করিয়াছে ॥ ৬ ॥

ঈদৃশদশা প্রাপ্ত ধর্মাত্মা সফলপরাক্রম রাম, ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত আপনার সমীপে উপস্থিত হইয়াছেন ॥ ৭ ॥

রঘুকুলসম্ভূত রামলক্ষ্মণ আপনার সহিত বন্ধুত্ব ইচ্ছা করিতেছেন ; ইহা-দিগকে যথাযথভাবে গ্রহণ ও অভিনন্দন করিয়া সম্মানিত করুন ॥ ৮ ॥

১। ও 'নিযুক্তঃ' । ২। ও-হ-চ 'ভাষা' । ৩। ক-ঘ '-ভূতো-' । ৪। ও 'পার্শ্বঃ' । ৫। ঘ 'সামোহয়ঃ সত্যবিক্রমঃ' । ৬। ৭ '-বতো' । ৭। হ-ণ 'ভ্রাতরৌ' । ৮। হ 'প্রতি-' । ৯। ঘ '-থাবদ' ।

শ্রদ্ধা হনুমতো বাক্যং স্মৃত্বীবো হৃষ্টমানসঃ ।

ভয়ং স^১ রাঘবাদ্ ঘোরং^২ প্রজহৌ^৩ বিগতজ্বরঃ ॥ ৯ ॥

কৃত্বা চ মানুষং রূপং স্মৃত্বীবঃ প্লবগাধিপঃ ।

দর্শনীয়স্ততো ভূত্বা প্রত্যুবাচ স^৪ রাঘবম্ ॥ ১০ ॥

ভবান্ ধর্মবিনীতশ্চ^৫ বিক্রান্তঃ^৬ সাধুবৎসলঃ ।

আখ্যাতা বায়ুপুত্রেন তত্ত্বেনৈতে ভবদগুণাঃ ॥ ১১ ॥

তস্মৈবৈষ সংকারো লাভশ্চ বদতাং বর ।

যদীচ্ছসি সখিত্বং ত্বং বানরেণ ময়া সহ ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। বিগতজ্বরো বিগততাপঃ।

১০। লো-টী। দর্শনীয়ো ঋষ্টুং যোগ্যঃ।

১১। লো-টী। ধর্মবিনীতঃ স্বভাবতো বিনয়ান্বিতঃ। সর্কবৎসলঃ সর্কপ্রিয়কঃ
'সাধুবৎসলঃ' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ। তব্ধং যথার্থম্ আখ্যাতাঃ কথিতাঃ।

১২। লো-টী। সংকারঃ পূজা।

৯। টিপ্সনী। বিগতজ্বরো বিগতসস্তাপঃ স স্মৃত্বীবঃ রাঘবাদ্ ভয়ং বালিপ্রেরিতত্ব-
সস্তাবনয়া তস্মাৎ সমুৎপন্নং ভীতিং প্রজহৌ ত্যক্তবান্।

১১। টিপ্সনী। ধর্মবিনীতঃ ধর্ম্মে শিক্ষিতঃ। তিঃ। ধর্ম্মবিনীতো ধর্ম্মবিষয়কাতিক্ষি-
বান্। শিরোঃ। বায়ুপুত্রেন হনুমতা তত্ত্বেন তত্ত্বতঃ এতে ভবদগুণা আখ্যাতা মৎসমীপে কথিতাঃ।

১২। টিপ্সনী। যদি যৎ। 'যদীচ্ছসি সৌহার্দম্' ইতি পাশ্চাত্তাঃ। বানরেণ তির্ঘ্যগ্-
ষোনিয়া ময়া সহ। সংকারঃ সন্মানঃ।

হনুমানের বাক্য শ্রবণ করিয়া হৃষ্টচিত্ত বিগতসস্তাপ সেই স্মৃত্বীব রামচন্দ্র
হইতে [পূর্বসস্তাবিত] ভীষণ ভয় পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৯ ॥

অতঃপর বানরাধিপতি সেই স্মৃত্বীব মানুষের [আয়] আকৃতি ধারণপূর্বক
দৃষ্টির বিষয়ীভূত হইয়া রামচন্দ্রকে বলিলেন— ॥ ১০ ॥

আপনি ধর্ম্মবিষয়ে শিক্ষালাভ করিয়াছেন, [আপনি] বিক্রমশালী ও
সাধুবৎসল ; বায়ুপুত্র [হনুমান্] যথার্থভাবে আপনার এই সকল গুণ [আমার
নিকট] বলিয়াছে ॥ ১১ ॥

১। য 'রাঘবজং ঘোরং'। ২। চ 'বিজহৌ'। ৩। ও '-ক্লমঃ'। ৪। ণ '-তমো'। ৫। ও 'চ'।
৬। ছ '-স্ত'। ৭। ও '-স্তঃ সত্যবৎ-', চ '-স্তঃ সর্কবৎ-', ণ '-স্তো ধর্ম্মবৎ-'। ৮। ক-ঘ-ঙ 'তত্ত্বমেতে', ছ-টি 'তত্ত্বতো
মে'। ৯। চ 'বদতাং'। ১০। চ '-চ্ছসীতি সখ্যং ত্বং'।

যদি তে রোচতে সখ্যং বাহুরেষ প্রসারিতঃ ।

গৃহতাং পাণিনা পাণিন্মর্যাদা বধ্যতাং স্থিরা ॥ ১৩ ॥

এতত্তু বচনং শ্রুত্বা রামঃ স্মগ্রীবভাষিতম্ ।

সংপ্রহৃষ্টমনা হস্তং পীড়য়ামাস পাণিনা ॥ ১৪ ॥

ততো রামস্ত স্মগ্রীবঃ পাণিং জগ্রাহ পাণিনা ।

হৃদং সৌহৃদমালম্ব্য পরিষজ্য চ পীড়িতম্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। প্রসারিতো দস্তো বাহুঃ প্রথমতো গৃহতাম্, ততশ্চ স্বং মে সখা ইতি পাণিনৈব পাণিঃ পাণিগ্রহস্বরূপা মর্যাদা বধ্যতাম্ ।

১৫। লো-টী। হৃদং হৃদগতং সৌহৃদং প্রেম আলম্ব্য জ্ঞাত্বা।

১৩। টিপ্পনী। বাহুরেষ প্রসারিতঃ ময়েতি শেষঃ। পাণিনা তবেতি শেষঃ। স্থিরা অবিচালা অনুল্লঙ্ঘনীয়েতি যাবৎ, মর্যাদা মৈত্রীকরণার্থং প্রসারিতঃ পাণিন ত্যক্তব্য ইত্যেবংরূপঃ সদাচারঃ বধ্যতাং প্রতিপাল্যতাম্। 'মর্যাদা বধ্যতাং ধ্রুবা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।৫।১১)। ধ্রুবা মর্যাদা অনুল্লঙ্ঘনীয়োহন্তোক্তকার্যসম্পাদনবিষয়ো নিশ্চয়ঃ বধ্যতাং বুদ্ধ্যা বিচার্য প্রতিজ্ঞায়তাম্। তিঃ। ধ্রুবা অচালা মর্যাদা গৃহীতকরো ন ত্যক্তব্য ইত্যাকারকসদাচারঃ। শিরোঃ। মর্যাদা যাবস্থা। গোঃ রাঃ।

১৪। টিপ্পনী। স্মগ্রীবভাষিতং স্মগ্রীবেন কথিতং বচনং শ্রুত্বা।

১৫। টিপ্পনী। হৃদং হৃদগতম্ অকৃত্রিমমিতি যাবৎ, সৌহৃদং সৌহৃদম্ আলম্ব্য পীড়িতং গাঢ়ং যথা স্মাত্তথা পরিষজ্য আলম্ব্য পাণিনা পাণিং জগ্রাহ। পীড়িতং দৃঢ়ম্। গোঃ রাঃ।

হে বাগ্নিপ্ৰবর, আপনি যে বানর আমার সহিত সখা ইচ্ছা করিতেছেন, ইহা আমার [পক্ষে]-ই সম্মান [-কর] ও লাভ [-জনক] ॥ ১২ ॥

যদি [বানরের সহিত] সখ্য আপনার রুচিকর হয় তবে, এই [আমি] বাহু প্রসারিত করিতেছি ; আপনি [নিজ] হস্তে [আমার] হস্ত গ্রহণ করুন, অনুল্লঙ্ঘনীয় মর্যাদা (প্রসারিত হস্ত পরিত্যাগ করা উচিত নহে এইরূপ সদাচার) রক্ষা করুন ॥ ১৩ ॥

রামচন্দ্র স্মগ্রীবকথিত এই বাক্য শ্রবণ করত প্রহৃষ্টচিত্ত হইয়া [নিজ] হস্তে [স্মগ্রীবের] হস্ত গ্রহণ করিলেন ॥ ১৪ ॥

১। চ 'বো'। ২। ও 'ক্রিয়তাং', ছ 'স্থাপাতাং'। ৩। গ 'স শ্র-'। ৪। ঘ-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি।

৫। ঙ 'হৃদং'। ৬। ঞ 'হৃদং'। ৭। ড 'পীড়য়'।

১ ততো হনুমান্ সস্ত্যজ্য ভিক্ষুরূপমরিন্দমঃ ।

২ স্বেন রূপেণ কাষ্ঠাভ্যাং জনয়ামাস পাবকম্ ॥ ১৬ ॥

দীপ্যমানং ততো বহ্নিং পুষ্পৈঃ সংকৃত্য সংকৃতম্ ।

৩ তত্রোপন্যশ্চ চ প্রীতস্তয়োর্মধ্যে সমেধিতম্ ॥ ১৭ ॥

তমগ্নিং দীপ্যমানস্ত চক্রতুস্তৌ প্রদক্ষিণম্ ।

সুগ্রীবো রাঘবশ্চৈব বয়শ্চত্বমুপাগতো ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। ষৎ কৃতং যচ্চ সখিৎসেন যোজনং কৰ্ম তদপি কৃতবান্ ইতি শেষঃ। 'সংকৃতম্' ইতি পাঠে বহ্নিং সর্কেষাং পুষ্পম্। ততস্তয়োর্মধ্যে বহ্নিম্ অপন্যশ্চ স্থাপয়িত্বা প্রীতো বভূবেতি শেষঃ।

১৮। লো-টা। বয়শ্চত্বং সখিত্বম্।

১৭। টিপ্লনী। সংকৃতং সর্কজনপূজিতম্, সমেধিতং সমাগ্ বৃদ্ধিং গতং বহ্নিং তয়োর্মধ্যে উপন্যশ্চ স্থাপয়িত্বা প্রীতো বভূব।

১৮। টিপ্লনী। বয়শ্চত্বম্ উপাগতো প্রাপ্তৌ তৌ সুগ্রীবো রাঘবশ্চ অগ্নিং প্রদক্ষিণং চক্রতুঃ।

অতঃপর সুগ্রীব হৃদগত (অর্থাৎ অকৃত্রিম) সৌভাগ্যে অবলম্বনপূর্বক [রামকে] গাঢ় আলিঙ্গন করিয়া [নিজ] হস্তে রামচন্দ্রের হস্ত গ্রহণ করিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, শত্রুদমন হনুমান্ ভিক্ষুরূপ পরিত্যাগ করিয়া নিজরূপ ধারণপূর্বক কাষ্ঠদ্বয়ের সাহায্যে অগ্নি উৎপাদন করিলেন ॥ ১৬ ॥

অতঃপর, [হনুমান্] দীপ্যমান [সর্বজন-] পূজিত সম্যক্রূপে বৃদ্ধিপ্রাপ্ত অগ্নিকে সেই স্থানে পুষ্পদ্বারা অর্চনা করিয়া এবং তাঁহাদের উভয়ের মধ্যে স্থাপন করিয়া প্রীতলাভ করিলেন ॥ ১৭ ॥

বয়শ্চত্ব প্রাপ্ত সেই রাম ও সুগ্রীব দীপ্যমান সেই অগ্নিকে প্রদক্ষিণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

১। ক-চ 'ততস্ত হনুমান্ দৃষ্টে। তয়োঃ সখিকামীপ্-সিতম্', ঘ 'ততোহপি হনুমাংস্তাক্তা। ভিক্ষুরূপমরিন্দমঃ', ঙ 'ততো হনুমাংস্তাক্তা। ভিক্ষুরূপমরিন্দমঃ', গ 'ততো হনুমাংস্তাক্তা। তং ভিক্ষুরূপমরিন্দমঃ'। ২। ক-গ 'বিধিবৎ সোহৎ'। ৩। ঘ 'ক্বেদরত স প্রীত্যা তয়ো-'। ৪। চ-গ 'সমীৱিতম্'।

প্রহৃষ্টমানসো বীরো তাবুভৌ নরবানরৌ ।

অন্যোন্যমভিপশ্যন্তৌ ন তৃপ্তিমুপজগাতুঃ ॥ ১৯ ॥

ততঃ সৰ্ব্বাস্ত্রকুশলং রামং দশরথাত্মজম্ ।

সুগ্রীবঃ প্রাহ তেজস্বী বাক্যং মেঘনিভম্বনঃ ॥ ২০ ॥

ইত্যর্ধে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে রামসুগ্রীবসখাং নাম
চতুর্থঃ সর্গঃ ॥ ৪ ॥

২০। টিপ্পনী। মেঘনিভম্বনঃ মেঘবদ্ গম্ভীরকণ্ঠধ্বনিঃ

প্রহৃষ্টচিত্ত বীর্যবান্ সেই দুই নর ও বানর পরস্পরকে অবলোকন করিয়া
তৃপ্তিলাভ করিতে পারিলেন না ॥ ১৯ ॥

অতঃপর, মেঘতুল্য [কণ্ঠ] -ধ্বনি তেজস্বী সুগ্রীব সকল অস্ত্রে নিপুণ
দশরথপুত্র রামকে [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে রামসুগ্রীবসখা-নামক
চতুর্থ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪ ॥

১। ঘ-ঙ '-মনসো'। ২। ক-চ 'রাম-'। ৩। ঘ-ঙ '-মতি-'। ৪। ক 'সর্বার্থবিষাংসং'। ৫। ক-ঘ
'স হ'। ৬। ক 'একমনাস্তদা', ছ 'মেঘসম্বনঃ'।

পঞ্চমঃ সর্গঃ

অয়মাচষ্ট মে রাম সচিবো মন্ত্রসংকৃতঃ ।

হনুমান্ যন্নিমিত্তং ত্বং নির্জ্ঞনং বনমাগতঃ ॥ ১ ॥

লক্ষ্মণেন সহানেন বসতশ্চ বনে তব ।

রক্ষসাপহতা ভার্য্যা মৈথিলী জনকাত্মজা ॥ ২ ॥

অন্তরপ্রেশুনা দীনা রুদতী রক্ষসা হতা ।

ত্বয়া বিহীনা শূরেণ লক্ষ্মণেন চ মৈথিলী ॥ ৩ ॥

ভার্য্যাবিয়োগজং দুঃখমচিরাৎ ত্বং বিমোক্ষ্যসে ।

অহং তাগানঘিষ্ঠ্যামি নষ্টাং বেদশ্রুতিং যথা ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। বেদশ্রুতিং বেদশ্রবণম্।

১। টিপ্পনী। মন্ত্রসংকৃতঃ মন্ত্রেণ সংকৃতঃ সমাদৃতঃ স্তম্ভগানিবন্ধনসম্মানভাগ্-
ইত্যর্থঃ। আচষ্ট অববীৎ।

৩। টিপ্পনী। ত্বয়া লক্ষ্মণেন চ বিহীনা মৈথিলী অন্তরপ্রেশুনা হরণাবকাশলাভেচ্চুনা
রক্ষসা হতা।

৪। টিপ্পনী। 'নষ্টাং বেদশ্রুতীমিব' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।৬.৫)। নষ্টাং মধুকৈটভা-
পহতাং বেদশ্রুতীং শ্রুতে ইতি শ্রুতিঃ শব্দঃ বেদরূপশ্রুতীমিব বেদগিরিমিব, দীর্ঘ আর্ষঃ। গোঃ রাঃ।
আনঘিষ্ঠ্যামি আনেষ্ঠ্যামি।

হে রাম, স্তম্ভগানিবন্ধন [সর্ব-] সমাদৃত [আমার] এই মন্ত্রী হনুমান্,
যন্নিবন্ধন আপনি নির্জ্ঞন বনে আগমন করিয়াছেন [তাহা] আমাকে বলিয়াছে ॥ ১ ॥

এই লক্ষ্মণের সহিত আপনি বনে বাস করিতে থাকিলে আপনার ভার্য্যা
জনকাত্মজা মৈথিলী রাক্ষস [রাবণ] -কর্তৃক অপহৃতা হইয়াছেন ॥ ২ ॥

আপনার ও শৌর্য্যসম্পন্ন লক্ষ্মণের বিহনে [একাকিনী] দীনা রোদনপরায়ণা
মৈথিলী, [অপহরণের] সুযোগলাভার্থী রাক্ষসকর্তৃক অপহৃতা হইয়াছেন ॥ ৩ ॥

১। চ 'স্বয়-'। ২। ক 'মন্ত্রিসত্তমঃ', চ 'মন্ত্রিসংকৃতঃ'। ৩। ঘ 'স্ব', ঙ 'তং'। ৪। চ 'বিজ্ঞনং'।
৫। ঙ '-গতম্'। ৬। ছ '-হায়েন'। ৭। ঞ '-রং প্রেশু-'। ৮। ঞ '-মপি চ'। ৯। ছ-ণ '-সি'। ১০। ঞ-ঙ
'-ভীমিব'।

পাতালং যদি বা নীতা বর্ততে বা নভস্থলে ।

অহমানীয় দাস্তামি তব ভার্য্যামরিন্দম ॥ ৫ ॥

ইদং তথ্যং মম বচঃ শৃণু রাঘবসত্তম ।

ত্যজ শোকং মহাবাহো সখে সত্যেন তে শপে ॥ ৬ ॥

অনুমানেন জানামি মৈথিলী সা ন সংশয়ঃ ।

হ্রিয়মাণা ময়া দৃষ্টা তদা ক্রুরেণ রক্ষসা ॥ ৭ ॥

ক্রোশন্তী রাম রামেতি করুণং লক্ষ্মণেতি চ ।

স্ব রন্তী রাক্ষসস্ত্র্যঙ্কে পন্নগেন্দ্রবধুরিব ॥ ৮ ॥

৬। লো-টা। মে মম সত্যেন সত্যবচনেন অহং শপে, যদি মিথ্যা ক্রবে তদা মম সত্য-
বচনং নঙ্ক্যতীত্যর্থঃ ।

৬। টিপ্সনী। তথ্যং সত্যং মম বচঃ শৃণু ।

৭-৮। টিপ্সনী। তদা তদ্দিনে রাম রামেতি ক্রোশন্তী রাক্ষসস্ত্র্যঙ্কে ক্রুরন্তী বিচেষ্টমানা
প্রকাশমানা বা যা ময়া দৃষ্টা সা মৈথিলী । শ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ম্ ।

আপনি অচিরেই ভার্য্যাবিয়োগজন্তু দুঃখ পরিত্যাগ করিবেন। নষ্ট
(মধুকৈটভদ্বারা অপহৃত) বেদবাক্যের শ্রায় আমি সীতাকে আনয়ন করিব ॥ ৪ ॥

হে শক্রদমন, যদি পাতালে নীতা হইয়া থাকেন, অথবা যদি নভস্থলে
থাকেন, আমি আপনার ভার্য্যাকে আনিয়া [আপনার নিকট] সমর্পণ করিব ॥ ৫

হে রাঘবসত্তম, আমার এই সত্য বাক্য শ্রবণ করুন। হে মহা
বাহো, হে সখে, আপনি শোক পরিত্যাগ করুন। আমি সত্যদ্বারা আপনার
নিকট শপথ করিতেছি ॥ ৬ ॥

অনুमानে বোধ হইতেছে, সেই দিন 'রাম রাম' 'লক্ষ্মণ' ['লক্ষ্মণ'] বলিয়া
করুণস্বরে রোদনকারিণী, পন্নগেন্দ্রবধুর শ্রায় রাক্ষসের ক্রোড়ে বিচেষ্টমানা যাঁহাকে
আমি ক্রুর রাক্ষসকর্তৃক অপহৃত হইতে দেখিয়াছি, নিশ্চয় তিনি মৈথিলী ॥ ৭-৮ ॥

১। গ '-লে'। ২। ঘ 'পর্কতস্থলে'। ৩। ষ-ঙ '-নাগরিষ্ঠামি'। ৪। য 'ইতি'। ৫। ঘ 'ক্রয়'।
৬। ঘ '-নাস্তি'। ৭। ঙ 'রক্ষসা ক্রুরকর্ণণা'। ৮। ষ 'লক্ষ্মণঃ'। ৯। ঘ 'রাক্ষসাক্ষে সা'। ১০। ক 'পন্নগে'।

আত্মনা পঞ্চমং দৃষ্ট্বা মাং শৈলশ্চ তটে স্থিতম্ ।

উত্তরীয়ং তয়া ক্ৰিপ্তং শুভান্ভরণানি চ ॥ ৯ ॥

যান্মাভিগৃহীতানি তানি তিষ্ঠন্তি রাঘব ।

আনয়িষ্যাম্যহং তানি ত্বমভিজ্ঞাতুমর্হসি ॥ ১০ ॥

ততোহব্রবীদাশরথিঃ সুগ্রীবঃ প্রিয়বাদিনম্ ।

আনয়স্ব সখে ক্ৰিপ্তং কিমর্থং ত্বং বিলম্বসে ॥ ১১ ॥

এবমুক্তস্তু সুগ্রীবঃ শৈলশ্চ গহনাং গুহাম্ ।

প্রবিবেশ ততঃ ক্ৰিপ্তং রাঘবপ্রিয়কাম্যয়া ॥ ১২ ॥

। লো-টী। শৈলাস্তরং শৈলমধ্যঃ। 'মাং শৈলশ্চ তটে স্থিতম্' ইত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ

৯। টিপ্পনী। আত্মনা পঞ্চমং মস্ত্রিচতুষ্টয়সহিতং মামিত্যর্থঃ। তিঃ। আত্মনা স্বেন পঞ্চমং মস্ত্রিচতুষ্টয়সহিতমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। আত্মনা ময়া পঞ্চমম্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। তানি তিষ্ঠন্তি অস্বৎসগীপে ইতি শেষঃ। আনয়িষ্যামি আনেষ্যামি। অভিজ্ঞাতুং সীতাসম্বন্ধিত্বেন নিশ্চেষ্টমিত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। গহনাং দুস্রবেশাম্। রাঘবপ্রিয়কাম্যয়া রামচন্দ্রশ্চ প্রিয়করণেচ্ছয়া।

পঞ্চসংখ্যার পূরকরূপে (অর্থাৎ মস্ত্রিচতুষ্টয়ের সহিত অবস্থিত) আমাকে [ঋষ্যমুক] পর্বতের তটে অবস্থিত দেখিয়া সীতাদেবী উত্তরীয় বস্ত্র ও সুন্দর আভরণসমূহ [আমাদের সম্মুখে] নিক্ষেপ করিয়াছিলেন ॥ ৯ ॥

হে রাঘব, আমরা যাহা [যাহা] পাইয়াছি, সে সকল [আমাদের নিকট] রহিয়াছে। আমি তাহা আনিতেছি, আপনি [তাহা দেখিলে] চিনিতে পারিবেন ॥ ১০ ॥

অতঃপর দাশরথি [রাম] প্রিয়বাদী সুগ্রীবকে বলিলেন—হে সখে, [সেই সকল আভরণ] শীঘ্র আনয়ন কর, কি নিমিত্ত তুমি বিলম্ব করিতেছ ? ॥ ১১ ॥

১। ঘ 'মাঞ্চ শৈলতটে', ও 'শৈলস্তোপরি মাং'। ২। ও 'তথা'। ৩। ঘ 'তিষ্ঠন্তি রঘুনন্দন'। ৪। চ 'প্রমদর্শনম্'। ৫। ছ-ণ 'চ'। ৬। ও '-নাদ্ গুহাং'। ৭। ক-ঘ 'রামশ্চ প্রি-'।

উত্তরীয়ং গৃহীত্বা তু শুভান্ভরণানি চ ।

ইদং পশ্যেতি রামায় দর্শয়ামাস বানরঃ ॥ ১৩ ॥

সৌহপি বীক্ষ্যথ তদ্বাসঃ সীতায় ভূষণানি চ ।

অভবদ্ বাষ্পসংপূর্ণঃ সনীহার ইবোড়ুরাট্ ॥ ১৪ ॥

সীতাস্নেহপ্রযুক্তেন স তু বাষ্পেণ ধর্ষিতঃ ।

হা প্রিয়েতি চ ধৈর্য্যং স উৎসৃজ্য ন্যপতৎ ক্রিতৌ ॥ ১৫ ॥

হৃদি কৃত্বা তু বহুশস্তমলঙ্কারমার্ভিবৎ ।

বিনিশ্বসংশ্চ বহুশো ভুজঙ্গ ইব রোষিতঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। বাষ্পঃ সম্যক্ পূর্ণঃ পূরিতঃ।

১৫। লো-টী। ধর্ষিতোহভিভূতঃ।

১৪। টিপ্পনী। তদ্বাসস্তত্তরীয়ং বস্ত্রম্। উড়ুরাট্, চন্দ্রমাঃ। ‘নীহারেণেব চন্দ্রমাঃ’ ইতি পাশ্চাত্তাপাঠঃ।

১৫। টিপ্পনী। সীতাস্নেহপ্রযুক্তেন সীতাস্নেহাৎ প্রযুক্তেনেতার্থঃ।

অতঃপর, [রামকর্তৃক] এইরূপ অভিহিত হইয়া সুগ্রীব রামচন্দ্রের প্রীতি-সম্পাদনের ইচ্ছায় [সেই] পর্বতের গহন গুহায় প্রবেশ করিলেন ॥ ১২ ॥

বানর [সুগ্রীব] উত্তরীয় ও সুন্দর আভরণ সকল গ্রহণ করিয়া ‘এই দেখুন’ ইহা বলিয়া রামকে দেখাইলেন ॥ ১৩ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্রও সীতার সেই [উত্তরীয়] বস্ত্র ও আভরণসমূহ দর্শন করত বাষ্পদ্বারা সম্যক্ পরিপূরিত হইয়া নীহারাবৃত চন্দ্রের ন্যায় প্রতীয়মান হইলেন ॥ ১৪ ॥

রামচন্দ্র সীতার [প্রতি] স্নেহবশতঃ সমুদ্রগত নেত্রজলে অভিভূত হইলেন এবং ‘হা প্রিয়ে’ ইহা বলিয়া ধৈর্য্য পরিত্যাগ করত ক্রিতিতলে পতিত হইলেন ॥ ১৫ ॥

১। চ ‘-স্বাণ্ড’। ২। ছ ‘-স্বাণ্ড’। ৩। ও ‘-স্বাণ্ড’। ৪। ও ‘-স্বাণ্ড’। ৫। চ ‘-স্বাণ্ড’। ৬। ঘ ‘-স্বাণ্ড’। ৭। ক ‘-স্বাণ্ড’। ৮। ক ‘-স্বাণ্ড’। ৯। ক ‘-স্বাণ্ড’। ১০। ক ‘-স্বাণ্ড’। ১১। ক ‘-স্বাণ্ড’। ১২। ক ‘-স্বাণ্ড’। ১৩। ক ‘-স্বাণ্ড’। ১৪। ক ‘-স্বাণ্ড’। ১৫। ক ‘-স্বাণ্ড’।

অবিচ্ছিন্নাশ্রবেগস্তু সৌমিত্রিঃ বীক্ষ্য রাঘবঃ ।

পরিদেবয়িতুং দীনো রামঃ সমুপচক্রমে ॥ ১৭ ॥

পশ্য লক্ষ্মণ বৈদেহ্যা সংত্যক্তং হ্রিয়মাণয়া ।

উত্তরীয়মিদং পীতং শরীরাদ্ ভূষণানি চ ॥ ১৮ ॥

শাদ্বলিন্যাং তদা ভূমৌ সীতয়া হ্রিয়মাণয়া ।

উৎসৃষ্টং ভূষণমিদং তথারূপং হি লক্ষ্যতে ১৯ ॥

১৯। লো-টা। শাদ্বলিন্যাং শাদ্বলবত্যাং। তথারূপম্ আর্দ্ররসযুক্তম্।

১৬-১৭। টিপ্পনী। অলঙ্কারমিতি জাতৈকবচনম্। আর্দ্রবৎ আর্দ্রম্ আর্দ্রিস্তদৃ বিদ্রুতে যত্র তদ্ যথা স্মৃতগা, সঃখমিতার্থঃ। রোষিতঃ পাদঘাতাদিনা সজ্জাতরোষো ভূজঙ্গ ইব বিনিশ্চসন্। পরিদেবয়িতুং বিলপিতুং সমুপচক্রমে আবেতে।

১৯। টিপ্পনী। শাদ্বলিন্যাং ঘাসযুক্তায়াং ভূম্যামিদং ভূষণমুৎসৃষ্টম্, হি যতঃ তথারূপং পৌর্ককালিকরূপবিশিষ্টং দৃশ্যতে। শিরোঃ। শাদ্বলভূম্যুৎসর্গে লিঙ্গমাহ—তথারূপমিতি। অভয়তয়া যথাপূর্করূপমিতার্থঃ। তিঃ। অত্র শাদ্বলশব্দেন হরিততৃণানুচ্যাস্তে, স্বার্থে বলজার্ধঃ। তদ্বত্যাং ভূমৌ যুৎসৃষ্টে উৎসৃষ্টত্যাং তথারূপম্ অবিকলরূপং দৃশ্যতে। গোঃ রাঃ।

অবিচ্ছিন্ন-অশ্রবেগসম্পন্ন রঘুকুলসম্ভূত দীন রামচন্দ্র দুঃখিতভাবে বহুবার সেই অলঙ্কার হৃদয়ে [স্থাপন] করিয়া কোপিত সর্পের আয় বারংবার নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে লক্ষ্মণকে দেখিয়া [এইরূপ] বিলাপ করিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ১৬-১৭ ॥

হে লক্ষ্মণ, হ্রিয়মাণা সীতাকর্তৃক শরীর হইতে পরিত্যক্ত এই পীতবর্ণ উত্তরীয় ও ভূষণসমূহ দর্শন কর ॥ ১৮ ॥

হ্রিয়মাণা সীতা সেই সময়ে কোমলতৃণবিশিষ্ট ভূমিতে এই ভূষণ পরিত্যাগ করিয়াছিলেন, যে হেতু [এই আভরণ] সেইরূপ (অর্থাৎ কোমল স্থানে পতন-নিবন্ধন অভয়) দেখা যাইতেছে ॥ ১৯ ॥

১। উ'-বেদ-'। ২। ষ'দীর্ঘ-'। ৩। উ'বীতং'। ৪। ছ'-রাভরণানি চ'। ৫। ণ'তথা'।
৬। ক'হি দৃশ্যতে', চ'বিল-'।

ক্রহি স্ত্রীষ কং দেশং হ্রিয়মাণোপলক্ষিতা ।
 রক্ষসা তেন রৌদ্রেণ মম প্রাণসমা প্রিয়া ॥ ২০ ॥
 ক বা বসতি তদ্রক্ষো মহাব্যসনদং মম ।
 যন্নিমিত্তমহং সৰ্বান্ নিহনিষ্যামি রাক্ষসান্ ॥ ২১ ॥
 মৈথিলীং হরতা তেন মাঞ্চ রৌষয়তা ভৃশম্ ।
 আত্মনো জীবিতান্তায় মৃত্যুদ্বারমপার্বতম্ ॥ ২২ ॥
 যাদৃশোহয়ং মম ক্রোধঃ সীতার্থে বানরাধিপ ।
 অণ্ড পশ্যন্তু মে বীৰ্য্যং দেবাঃ সর্ষিগণাস্তথা ।
 অনিশং মুঞ্চতো বীর শরানাশীবিষোপমান্ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টা। হ্রিয়মাণা নীয়মানা উপলক্ষিতা দৃষ্টা।

২২। লো-টা। উপাশ্রিতম্ আশ্রিতম্।

২০। টিপ্পনী। কং দেশং কাং দিশং প্রতি। গোঃ রাঃ। কং দেশমুদ্दिशेति শেষঃ।
 তিঃ। রৌদ্রেণ ভীষণেন।

২১। টিপ্পনী। ক বা বসতি তদ্বদেতি শেষঃ। মহাব্যসনদং মহাভূতখপ্রদং তদ্ রক্ষঃ
 স রাক্ষসঃ।

২২। টিপ্পনী। জীবিতান্তায় জীবননাশায়। অপার্বতম্ উদ্ঘাটিতম্।

২৩। টিপ্পনী। সর্ষিগণা ঋষিগণসম্বিতাঃ। অনিশং নিরস্তরম্ আশীবিষোপমান্
 সর্পতুল্যান্ শরান্ মুঞ্চতঃ মম বীৰ্য্যম্ অণ্ড পশ্যন্তিতান্বয়ঃ।

হে স্ত্রীষ, বল, কোন্ দিকে সেই ভীষণ রাক্ষস আমার প্রাণতুল্যা প্রিয়াকে
 অপহরণ করিয়া লইয়া গিয়াছে, দেখিয়াছ ॥ ২০ ॥

[বল,] যাহার (যে রাক্ষসের) নিমিত্ত আমি সকল রাক্ষস বধ করিব,
 আমার মহাভূতখপ্রদ সেই রাক্ষস কোথায়ই বা বাস করে ॥ ২১ ॥

মৈথিলীকে হরণ করিয়া এবং [তন্নিবন্ধন] আমারও অতিশয় ক্রোধ
 উৎপাদন করিয়া সেই রাক্ষস নিজ জীবননাশের জন্ত মৃত্যুদ্বার উদ্ঘাটিত
 করিয়াছে ॥ ২২ ॥

১। গ 'তং'। ২। ক-গ '-সম-'। ৩। গ 'সৰ্বং'। ৪। গ 'তং পুরীম্'। ৫। ঙ '-ভানেন'।

৬। ক-ঘ-ঙ-চ 'রৌষয়তা'। ৭। ষ 'পুনঃ'। ৮। হ 'বধি-'।

অদ্য পশ্যন্তু চাপস্য বিস্ফূর্জিতমিবাশনেঃ ।

অলাতচক্রবচ্চক্রং ভ্রমতোহরিনিবর্হণম্ ॥ ২৪ ॥

শীঘ্রমাচক্ষু স্ত্রীষ যত্রাসৌ রাক্ষসাধমঃ ।

দিশং তাং কর্তু মিচ্ছামি নিঃসপত্তাং শরৈরহম্ ॥ ২৫ ॥

যাবৎ সূর্য্যঃ প্রতপতি দিশি তস্যাত্ ন সংশয়ঃ ।

তাবৎ সর্বান্ হনিষ্যামি রাক্ষসান্ ক্রহি মা চিরম্ ॥ ২৬ ॥

অথবা কিং চিরেণাঢ় জগৎ সর্বমরাক্ষসম্ ।

করিম্যে বানরেন্দ্রাহং সৃষ্টি যেন চ রাক্ষসাঃ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। বিস্ফূর্জিতং ধ্বনিম্। 'বিস্ফারিতম্' ইত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ। অলাত-
চক্রৎ চক্রং যথা তথা ভ্রমতঃ।

২৭। লো-টী। সৃষ্টি যেন চ রাক্ষসাস্তমপি হনিষ্যামীত্যর্থঃ।

২৪। টিপনী। তে অরিনিবর্হণং শক্রনাশকরং চাপস্ত ধনুষঃ বিস্ফূর্জিতং প্রভাবমপি
পশ্যন্তু।

২৫। টিপনী। যত্র যস্তাং দিশি। নিঃসপত্তাং রিপুহীনাম্।

হে বানরাধিপতে, সীতার নিমিত্ত আমার যেরূপ এই ক্রোধ [উৎপন্ন
হইয়াছে] তাহাতে হে বীর, নিরন্তর আশীবিষতুল্য শরসমূহের মোচনকারী আমার
বীর্যাবত্তা অদ্য ঋষিগণসমস্থিত দেবগণ দর্শন করুন ॥ ২৩ ॥

[তাঁহারা] অলাতচক্রের (প্রজ্জ্বলিত অঙ্গারের) গায় চক্রাকারে ভ্রমণকারী
[আমার] ধনুকের শক্রনাশক প্রভাব [-ও] অবলোকন করুন ॥ ২৪ ॥

হে স্ত্রীষ, সেই রাক্ষসাধম যে দিকে আছে [তাহা] শীঘ্র বল ;
আমি শরদ্বারা সেই দিক্ রিপুহীন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৫ ॥

সূর্য্য যাবৎকাল তাপ প্রদান করেন, আমি তাবৎকালমধ্যে সেই দিকে
সকল রাক্ষসদিগকে বধ করিব সন্দেহ নাই। বল, বিলম্ব করিও না ॥ ২৬ ॥

অথবা হে বানরেন্দ্র, বিলম্বে প্রয়োজন কি ? অদ্য আমি নিখিল জগৎ
রাক্ষসরহিত করিব এবং যে রাক্ষসদিগকে সৃষ্টি করিয়াছে তদ্রহিত করিব ॥ ২৭ ॥

১। চ'-বচ্ তচ্চক্রং'। ২। ষ'-দ্বিবাং'। ৩। ক-ছ '-ধিপঃ'। ৪। ছ 'নিঃসম্পাতাং'। ৫। চ

ইমং ক্রোধং ন শক্যামি ব্যর্থং কর্তুং সখে প্রিয় ।

রামঃ কপীন্দ্রঃ স্ত্রীষমিত্যুবাচ রুঘাশ্বিতঃ ॥ ২৮ ॥

তস্য তৎ ক্রোধতাত্রাকং ক্রুকুটীকুটিলং মুখম্ ।

যথা ক্রুদ্ধস্য রুদ্রস্য ত্রিপুরং বৈ নিজগ্নুযঃ ॥ ২৯ ॥

দৃষ্ট্ৱা তে বায়ুপুত্রাণাঃ সর্বে বানরপুঙ্গবাঃ ।

উচুঃ সর্ববিনাশায় ক্রুদ্ধোহয়মিতি তে মিথঃ ॥ ৩০ ॥

অতীব রামো দয়িতামনুস্মরন্ স^{১০} রোষতাত্রায়তদীপ্তুলোচনঃ ।

জগাদ বাক্যং হরিরাজসম্মিধৌ^{১১} বিনিশ্বসন্ ক্রুদ্ধ ইবোরগাধিপঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যর্ধে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে বন্থালঙ্কারোপনয়নং নাম
পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥

২৯-৩০। লো-টী। তে বায়ুপুত্রাণা মুখং দৃষ্ট্ৱা 'তে তব সর্বনাশায় ক্রুদ্ধোহয়ম্' ইতি
স্ত্রীষমুচুঃ।

২৮-২৯। টিপ্লনী। শক্যামি শক্লামি। ত্রিপুরং ত্রিপুরাস্তবং নিজগ্নুযো হতবতঃ।

৩০। টিপ্লনী। একং 'তে' পদং নিরস্ময়ম্।

৩১। টিপ্লনী। দয়িতাং প্রিয়াম্ অতীব অনুস্মরন্ গস্তীরভাবেন চিন্তয়ন্। রোষণে তাস্মৈ
আয়তে দীপ্তে চ লোচনে যস্ম সঃ।

হে প্রিয়, হে সখে, আমি [উদগত] এই ক্রোধ ব্যর্থ করিতে পারিতেছি না—
ক্রোধাশ্বিত রাম কপীন্দ্র স্ত্রীষমকে ইহা বলিলেন ॥ ২৮ ॥

ত্রিপুরনিহন্তা ক্রুদ্ধ রুদ্রের আয় ক্রোধে তাস্মৈবর্ণনেত্রবিশিষ্ট ক্রুকুটীকুটিল রামের
সেই বদন দর্শন করিয়া বায়ুপুত্রপ্রভৃতি সেই সমস্ত বানরশ্রেষ্ঠগণ 'সর্বধ্বংসের নিমিত্ত
রাম ক্রুদ্ধ হইয়াছেন' ইহা পরস্পর বলিতে লাগিলেন ॥ ২৯-৩০ ॥

ক্রোধরক্ত বিস্তৃত ও প্রদীপ্ত লোচনবিশিষ্ট সেই রামচন্দ্র প্রিয়াকে গস্তীরভাবে
চিন্তা করিতে করিতে ক্রুদ্ধ সর্পাধিপতির আয় নিশ্বাস ত্যাগ করত বানররাজের
সমীপে [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে বন্থালঙ্কারোপনয়ন-নামক
পঞ্চম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫ ॥

১। ছ-ণ 'শক্যামি', চ 'শক্লামি'। ২। ও-ছ-ণ 'বৃথা'। ৩। চ 'কর্তুং মহং সখে'। ৪। ও 'মম'।
৫। য 'স ততঃ'। ৬। য 'ভূ'। ৭। ণ '-লাননম্'। ৮। ক 'বিজগ্নুযঃ', ও-ছ 'বিজগ্নুযঃ', ণ 'বিনিশ্বতঃ'।
৯। ণ 'সর্বে বি-'। ১০। ঘ-ণ-পুস্তকায়োয়নং মোকো নাশ্তি, ও 'ইতীব'। ১১। ও 'বহু-তাত্রা-'। ১২। ছ
'-য়তলোচনঃ প্রভুঃ', চ '-য়তলোললোচনঃ'। ১৩। ও '-সুর্জিতঃ'। ১৪। ও-চ 'বন্ধ'।

ষষ্ঠঃ সর্গঃ

তস্য^১াথ শময়ন্ ক্রোধং বুক্ষ্যা সৌহৃৎসুয়া তদা ।

মুখমশ্রু পরামৃজ্য জলক্রিমেণ পাণিনা ॥ ১ ॥

পরিষ্রজ্য চ বাহুভ্যাং স্নেহাদ্ বানরপুঙ্গবঃ ।

অত্রবীৎ প্রাঞ্জলিব্রবাক্যং স্ফুঃখো বাষ্পবিক্রবম্ ॥ ২ ॥

ন জানে নিলয়ং তস্য সৰ্বথা পাপকৰ্মণঃ ।

সামর্থ্যং বিক্রমং বাপি দৌকুলেয়শ্চ বা কুলম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। বুক্ষ্যা অষ্টাঙ্গয়া অষ্টগুণযুক্তয়া ।

‘শুশ্রূষা শ্রবণকৈব গ্রহণং ধারণং তথা । ✓

উহাপোহার্থবিজ্ঞানং তত্ত্বজ্ঞানঞ্চ ধীগুণাঃ ॥’ (কামন্দক০ ৪।৭।২১) ।

২। লো-টী। স্ফুঃখং রামম্ । ‘স্ফুঃখঃ’ ইতাপি পাঠো দৃশ্যতে । বাষ্পবিক্রবং বাষ্পবিহ্বলম্ ।

৩। লো-টী। কুত্র গৃহং ন জানে কিন্তু সামর্থ্যং বিক্রমং জানে । নঞা সহায়স্বৈ পরগ্রহবিবোধাপত্তেঃ । কুলং গোত্রম্ ।

৩। টিপ্পনী। তস্য নিলয়াদিকং সৰ্বথা ন জানে ইত্যন্বয়ঃ । সৰ্বথা সৰ্বপ্রকারেণ

অতঃপর, দুঃখসমন্বিত বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব তৎকালে অষ্টগুণযুক্ত বুদ্ধিদ্বারা রামচন্দ্রের ক্রোধ প্রশমিত করিয়া, জলসিক্ত হস্তদ্বারা তাঁহার মুখমার্জনা করিয়া এবং স্নেহে বাহুদ্বয়দ্বারা আলিঙ্গন করিয়া অঞ্জলিবন্ধনপূর্বক বাষ্পবিহ্বল রামচন্দ্রকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১-২ ॥

সৰ্বথা পাপকৰ্মকারী দুকুলসম্ভূত সেই রাজ্যসের আবাসস্থান [জানি না], অথবা সামর্থ্য [জানি না], বিক্রম [জানি না] অথবা বংশ জানি না ॥ ৩ ॥

১। ৭ ‘-থাপনয়ৎ’ । ২। ৬-ছ ‘সাত্বা-’ । ৩। ৮ ‘-মৃজা’ । ৪। ৭ ‘সুশ্রূষা-’ । ৫। ৬ ‘স্ফুঃখৈর্বা-’, ৭ ‘স্ফুঃখঃ’ । ৩। ৬ ‘-রক্ষসঃ’ । ৭। ৮ ‘চাপি’ । ৮। ৭ ‘ক্রমম্’ ।

निश्चयेनेत्यर्थः, अत एव न वक्ष्यामाणेन 'वत्र देवैरवध्याश्च रावणश्च दुराग्र्यः । राक्षसाधिपतेर्कासः
श्रयते वानरर्षताः ॥' (४।४।३७) इत्यनेन विरोधः, 'श्रयते' इत्यनेनानिश्चयश्रुतनात् ।
पाश्चात्यापाठे तु महास्रुतं विरोधम् आशङ्क्य व्याख्यातृभिर्विधायति समाहितम् । तदंशत उद्ध्रियते ।

तत्र तिलकः—“तश्च पापरक्षसः निलयं निलयस्थानं गुप्तवासस्थानं सर्कथा न जाने, न हीदृशः
पापं कर्म कृत्वा राजधान्यां वसुमर्हतीति भावः । विक्रमं विशेषेण क्रामति पादविक्रमं
करोति वत्र तद् वासनगरम् । दौक्षुलेयश्रेतानेन रक्षःकुलजन्तुं ध्वनितम्, तज्जाने
एवेति शेषः । वाशकसुवर्षे । अत एव लङ्काद्वीपं निर्दिश्य 'स हि देशस्तु वध्याश्च रावणश्च दुराग्र्यः ।
राक्षसाधिपतेर्कासः सहस्राक्षसमह्यातेः ॥' इति हनुमदादिप्रेषणकालिकसूत्रीवचसा न विरोधः”
इति ।

शिरामणिश्च—“पापरक्षसस्तश्च रावणश्च निलयं स्थितिं सामर्थ्यं शौर्यात् विक्रमं बलञ्च
आकुलं चक्षुर्लक्षितञ्च तत्कारणं चेत्यर्थः, सर्कथा सर्कप्रकारेण न जाने सामानृतो जाने इत्यर्थः ।
एतेन तश्च नैकत्र स्थितिरिति मायाविक्रमं वाञ्छितम् । अत एव 'द्वीपस्तश्च शतयोजनमायतः ।
अगम्यो नानुर्वैद्वीपस्तं मार्गध्वं समस्ततः । राक्षसाधिपतेर्कासः सहस्राक्षसमह्यातेः ॥' इति
वक्ष्यामाणेन न विरुध्यते” इति ।

गोविन्दराजस्तु—“तश्च पापरक्षसः निलयं वासस्थानं सामर्थ्यं शक्तिं विक्रमं वा सर्कथा न
जाने किञ्चिदपि न जानामीत्यर्थः । ननिदं वक्ष्यामाणेन विरुध्यते ; वक्ष्याति वानरप्रेषणावसरे
'द्वीपस्तश्चापरे पारे शतयोजनमायतः । अगम्यो नानुर्वैद्वैस्तं मार्गध्वं समस्ततः । स हि देशस्तु
वध्याश्च रावणश्च दुराग्र्यः । राक्षसाधिपतेर्कासः सहस्राक्षसमह्यातेः ॥” इति । तत्र हि रावणश्च
निलयसामर्थ्यापराक्रमाः सूत्रीवेण स्पष्टमवगता इति गमाते । सत्याम्, तथापि स्वकार्या प्रथमं
प्रवृत्तितुमेवमुक्तवान् सूत्रीवः । अत एव 'क्रहि सूत्रीव कं देशं हियस्ती लक्षिता वया' इत्याश्रुपि
प्रतिवचनं नोक्तवान् । कथं गमनदेशमपि न जानीयात् य एवमाह—'हियगाणा मया दृष्टे'ति ।
न चैवमादावेव मित्रद्रोहः कृतः श्रुदिति वाचाम्, दूरदर्शिना सूत्रीवेणैव मनसि कृतम्—यदि मया
रावणवृत्तास्तो मया ज्ञात इत्युक्तं श्रां तदातिवासनी रामोऽयं सीताश्लेषणे प्रथमं मां प्रवृत्तयेत्,
तच्छायुक्तम्, वानराणां बालिवशंवदत्तेनास्मदधीनत्वात्वात् । कथञ्चिं केषाञ्चिद् वशीकरणेऽपि
रावणेन कृतसंख्या बाली चास्मन्नोरथामूरुपां प्रवृत्तिं कथं सहेत । तथा चोत्तरकार्याभङ्ग
इत्यज्ञानमतिनीतवान् सूत्रिः सूत्रीवः..... । किञ्च कथं वा लोकालोकपर्यास्तं पर्याटतस्तद-
परिज्ञानम्, अत एव हि रामबलपरीक्षासमये द्रुपद्यादिधर्षणकथनप्रसङ्गे वक्तव्यमपि रावणजयवृत्तास्तं
नोक्तवान्..... । यच्च कैश्चिदुक्तम् 'निलयं न जानामी'त्यश्च ईदानीं तदवस्थानदेशं न
जानामीत्यर्थः' इति, तत्र, सर्कथायां रावणवृत्तास्तमपरिज्ञाय कियदपि तत्स्वरूपज्ञानं भवति
तात्पर्येण 'क वा वसति तद्रक्षः' इति पृष्ठवस्तुं प्रतिज्ञातांशमात्रमपाशुक्त्वा ईदानीं तदवस्थानभूमिं
न जानामीत्यास्तं च लक्ष्यापत्तेः..... । किञ्च ईदानीं निलयापरिज्ञानेऽपि सामर्थ्यापराक्रमो वा
वृत्तवोऽपि श्रुताम् । तस्माद् यथोक्त एवार्थः” इति ।

অহং তে প্রতিজানামি ত্যজ শোকমরিন্দম ।

করিষ্যামি তথা যত্নং যথা প্রাপ্যসি মৈথিলীম্ ॥ ৪ ॥

রাবণং সগণং হত্বা সমাস্থায়াত্মপৌরুষম্ ।

তথাস্মি কৰ্ত্তা নচিরাদ্ যথা প্রীতো ভবিষ্যসি ॥ ৫ ॥

অলং বৈক্রব্যমাগত্য ধৈর্যমাত্মগতং স্মর ।

সদৃশং ত্বদ্বিধানাং হি নেদৃশং সত্ত্বলাঘবম্ ॥ ৬ ॥

ময়াপি ব্যসনং প্রাপ্তং ভার্য্যাহরণজং মহৎ ।

ন চাহমেবং শোচামি ন চ ধৈর্যং পরিত্যজে ।

শোকং চাপতিতং ধৈর্য্যান্নিগৃহ্ণামি পদে পদে ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। বৈক্রব্যং বৈকল্যম্ আগত্য প্রাপ্য অলং বার্থম্। আত্মবতাং ধৈর্যবতাং সদৃশং ধৈর্যং স্মর, সত্ত্বলাঘবং যৈর্ধাচ্যুতিং ন স্মর মা কুর্কিত্যর্থঃ।

৭। লো-টী। পদে পদে স্থানে স্থানে, প্রতিক্ষণমিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। মৈথিলীং ত্বং যথা প্রাপ্যসি তথা যত্নং করিষ্যামীতি তে প্রতিজানামি।

৫। টিপ্পনী। আত্মপৌরুষং সমাস্থায় অবলম্ব্য সগণং সপরিবারং রাবণং হত্বা নচিরাদ্ অবিলম্বমেব তথা কৰ্ত্তাস্মি করিষ্যামি যথা ত্বং প্রীতো ভবিষ্যসি।

৬। টিপ্পনী। স্দৃশং সত্ত্বলাঘবং ধৈর্যচ্যুতিঃ ত্বদ্বিধানাং ন সদৃশং যোগাম্।

৭। টিপ্পনী। ন ধৈর্যং পরিত্যজে পরিত্যজামি। আপতিতং সমুপস্থিতং শোকং পদে পদে প্রতিক্ষণং ধৈর্যাদ্ ধৈর্যমবলম্ব্য নিগৃহ্ণামি।

হে শত্রুদমন, শোক পরিত্যাগ কর; আমি তোমার নিকট প্রতিজ্ঞা করিতেছি— আমি সেইরূপ চেষ্টা করিব, যাহাতে তুমি মৈথিলীকে পাইতে পারিবে ॥ ৪ ॥

নিজ পুরুষকার অবলম্বন করত স্বজনের সহিত রাবণকে বধ করিয়া আমি সেইরূপ [কার্য্য] করিব, যাহাতে তুমি অচিরেই [আমার প্রতি] সন্তুষ্ট হইবে ॥ ৫ ॥

বিহ্বল হইয়া লাভ নাই স্বীয় [পূর্ব] ধৈর্য্য স্মরণ কর। তোমার শ্রায় ব্যক্তিদিগের এবংবিধ ধৈর্য্যচ্যুতি যোগ্য নহে ॥ ৬ ॥

১। ও 'চাপ্যসি'। ২। ক 'জানকীম্'। ৩। গ 'বিক্র'। ৪। ছ 'সমালম্ব্যা'। ৫। ক 'তথা কৰ্ত্তাস্মি'। ৬। ঘ 'ইদং'। ৭। ঘ '-সুৎসজা', গ '-মাগমা'। ৮। ক '-সাত্মবতাং', চ '-মালম্বতাং মহৎ'। ৯। ও 'সহসা'। ১০। ঘ 'স্মরা হি'। ১১। ঘ-ও 'সমুৎসজে'। ১২। ক-চ-গ 'সাপ-'। ১৩। ছ 'বেগা-'।

অহং তাবন্ন শোচামি বানরঃ প্রাকৃতোহপি সন্ ।

মহাত্মা স্তমহাংশৈব ধৃতিমান্ কিং পুনর্ভবান্ ॥ ৮ ॥

শোকমাপতিতং ধৈর্য্যান্নিগ্রহীতুং ত্বমর্হসি ।

মর্যাদাং সত্বযুক্তানাং ধৃতিং নোৎস্রষ্টুমর্হসি ॥ ৯ ॥

ব্যসনে বাথ কৃচ্ছে বা ভয়ে বা জীবিতান্তকে ।

বিমূশ ত্বং স্বয়ং বুদ্ধ্যা ধৃতিমান্ নাবসীদতি ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। মর্যাদাসত্বযুক্তানাম্—মর্যাদা ক্রমা, সত্বং সত্বাবসায়ঃ তদ্বতাং সত্বকিনীং ধৃতিম্ ।

১০। লো-টী। ব্যসনে শোকে বন্ধুজনবিয়োগে। কৃচ্ছে হুঃখে।

৮। টিপনী। নাহং তাবন্নশোচামীতি পাশ্চাত্যপাঠে বিশেষঃ (৪১৭৭)। প্রাকৃতঃ স্বাভাবিকো বানরঃ সমপ্যহং তাং স্বস্ত্রিয়ং ন শোচামি, মহাত্মাদিবিশিষ্টত্বং ন শোচসীতি কিং বক্তব্যম্। শিরোঃ। প্রাকৃতো হীনঃ। গোঃ রাঃ।

৯। টিপনী। সত্বযুক্তানাং ধৈর্যশালিনাং ধৃতিং ধৈর্যরূপাং মর্যাদাম্ উৎস্রষ্টুং ত্যক্তুং নর্হসি। মর্যাদা নিয়ম আচারো বা।

১০। টিপনী। ব্যসনে ইষ্টবিয়োগে। জীবিতান্তকে জীবিতান্তকরে। বিমূশ বিচারয়।

আমিও ভার্যাহরণজন্য বিপুল হুঃখ অনুভব করিয়াছি। কিন্তু আমি [তোমার ণায়] এইরূপ শোক করি না এবং ধৈর্য্য পরিত্যাগ করি না, পরন্তু সমুপস্থিত শোক ধৈর্য্যাবলম্বনপূর্বক পদে পদে (অর্থাৎ সর্বদাই) নিগৃহীত করিয়া থাকি ॥ ৭ ॥

আমি সামান্য বানর হইয়াও শোক করি না ; মহাত্মা নিরতিশয় ধৈর্য্যসম্পন্ন ✓ তোমার আর কথা কি ? ॥ ৮ ॥

ধৈর্য্যাবলম্বনপূর্বক সমুপস্থিত শোক তোমার নিগৃহীত করা উচিত ; ধৈর্য্যসম্পন্ন ব্যক্তিগণের ধৈর্য্যরূপ মর্যাদা (নিয়ম বা আচার) তোমার পরিত্যাগ করা কর্তব্য নহে ॥ ৯ ॥

১। ৬-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ২। ঘ-ণ '-দাসত্ব-'। ৩। ৭ '-সংযুক্তঃ স্থিতিং ন হস্তনিচ্ছসি'। ৪। হ 'নোচ্ছেষত -'। ৫। ৮ 'চাৰ্ঘক-'। ৬। ৭ 'বা কৃচ্ছে'। ৭। ৬ '-ত্ব তু'।

বালিশস্ত নরো নিত্যং বৈক্লব্যং যোহনুবর্ততে ।

স মজ্জত্যবশঃ শোকে বাতেনাভিহতেব নোঃ ॥ ১১ ॥

এষোহঞ্জলিন্ময়া বন্ধঃ প্রণয়াদ্বাং প্রসাদয়ে ।

পৌরুষং শ্রয় শোকস্ত নাস্তরং দাতুমর্হসি ॥ ১২ ॥

যে শোকমনুবর্তন্তে ন তেষাং বিদ্যতে স্মখম্ ।

তেজশ্চ শোকঃ ক্ষিপতি তন্ন শোচিতুমর্হসি ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। বৈক্লব্যং বৈকল্যম্ অনুবর্ততে ভজতে ।

১২। লো-টী। শ্রয় আশ্রয়। লোকস্ত জনস্ত অন্তরং ছিদ্রম্। 'শোকস্তে'তাপি পাঠঃ।

১৩। লো-টী। ক্ষয়তি নাশয়তি। শোচিতুং কর্তুম্।

১১। টিপনী। বালিশো মূর্খঃ বিচারহীন ইতি বাবৎ। বৈক্লব্যং স্বস্থচিত্তরহিতত্বম্ অনুবর্ততে প্রাপ্নোতি। বাতেন বায়ুনা অভিহতা তাড়িতা নোঃ সমুদ্রে ইব শোকে মজ্জতি।

১২। টিপনী। প্রণয়াৎ ভ্রাতৃ প্রসাদয়ে তব প্রসন্নতাং যাচে ইত্যর্থঃ। শ্রয় অবলম্বনম্। শোকস্ত অন্তরম্ অবকাশং দাতুং নর্হসি।

১৩। টিপনী। ক্ষিপতি দূরীকরোতি।

ভাস্কর বন্ধুবিয়োগ অথবা দুঃখ অথবা ভয় উপস্থিত হইলে তুমি স্বয়ংই বুদ্ধিপূর্বক বিচার কর ; ধৈর্য্যসম্পন্ন ব্যক্তি [কখনও] অবসাদগ্রস্ত হয়েন না ॥ ১০ ॥

যে মূর্খ নর সর্বদা বিহ্বলতার অনুগামী (অর্থাৎ বশবর্তী) হয়, অবশচিত্ত সেই ব্যক্তি, [সমুদ্রে] বাতাহত নৌকার ন্যায় শোকে নিমগ্ন হইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

আমি এই অঞ্জলিবন্ধন করিতেছি, প্রণয়বশতঃ প্রসন্নচিত্ততা প্রার্থনা করিতেছি ; পুরুষকার অবলম্বন কর, শোককে অবসর প্রদান করিও না ॥ ১২ ॥

যাহারা শোকের বশগামী হয়, তাহাদের সুখ নাই। আর, শোক তেজকে দূরীভূত করে, অতএব তোমার শোক করা উচিত নহে ॥ ১৩ ॥

১। ও 'যো দৈন্যমশু-', ছ 'যো বৈক্লবোন ব-'। ২। ঘ 'পবনাভিহতেব', ছ 'পাষণনিহতেব', গ 'পাষণাভিহতেব'। ৩। ক 'প্রণয়া ভ্রাতৃ'। ৪। ঘ-ঢ-ণ 'লোকস্ত'। ৫। ঘ-ঢ 'নাস্তরং'। ৬। ক 'ক্ষয়তি'। ৭। ঘ 'ন চ'।

হিতং সংস্কৃতভাবেন রাম নোপदिशामি তে ।

বয়স্শ্চভাষাচ্ছূণু মে ন ত্বং শোচিতুমর্হসি ॥ ১৪ ॥

মধুরং সান্ধিতস্তেন স্ত্রীবেণ স রাঘবঃ ।

মুখমশ্রুপরিষ্কিন্নং বস্ত্রাস্তেনাভ্যমার্জয়ৎ ॥ ১৫ ॥

প্রকৃতিস্বস্ত কাকুৎস্থঃ স্ত্রীবচনাৎ প্রভুঃ ।

সংপরিষজ্য স্ত্রীবিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥

কর্তব্যং যদ্ বয়স্শ্চেন স্নিগ্ধেন চ হিতেন চ ।

অনুরূপঞ্চ যুক্তঞ্চ কৃতং স্ত্রীবি তদ্বয়া ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। সংস্কৃতভাবেন স্বাস্থ্যভবেনেতি সর্কজ্জঃ। যদ্বা, সংস্কৃতঃ মিত্রভাবেন সঙ্গতোহহমিতি যো ভাবস্তেন হিতম্, নশকো ভূশার্থে ভূশমুপदिशামি বদামি। ‘ন স্ত্রীবেণোপময়োবিশেষার্থ-ভূশার্থয়োরি’তি কোষঃ। অত এব বয়স্শ্চভাষাৎ স্নেহাৎ।

১৫। লো-টী। অভ্যমার্জয়ৎ অড়াগমাতাব অর্ষঃ। ‘বস্ত্রাস্তেনাভ্যমার্জয়দ্’ ইতি চ কচিৎ পাঠঃ।

১৪। টিপ্পনী। সংস্কৃতভাবেন মিত্রভাবেন হিতং ব্রবীমীতি শেষঃ। ‘হিতং বয়স্শ্চভাবেন ক্রমি নোपदिशামি তে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (৪।৭।২৪)।

১৭। টিপ্পনী। স্নিগ্ধেন স্নেহযুক্তেন। যুক্তং স্ত্রীভাষাম্। অনুরূপং মিত্রস্বাস্থ্যরূপম্, যুক্তং শোকনিবারণযোগ্যম্। গোঃ রাঃ।

হে রাম, মিত্রভাবে হিতকথা বলিতেছি, তোমাকে উপদেশ দিতেছি না, [তুমিও] বয়স্শ্চভাবে (অর্থাৎ আমাকে বয়স্শ্চ মনে করিয়া) আমার কথা শ্রবণ কর, তোমার শোক করা উচিত নহে ॥ ১৪ ॥

সেই স্ত্রীবেণের নিকট মধুর ভাবে সান্ধন প্রাপ্ত হইয়া রঘুনন্দন রাম অশ্রু-সিক্ত মুখ বস্ত্রপ্রাস্তে মার্জন করিলেন ॥ ১৫ ॥

ককুৎস্থবংশোদ্ভব সমর্থ রাম স্ত্রীবাক্যে প্রকৃতিস্ব হইয়া স্ত্রীকে আলিঙ্গনপূর্বক এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

১। চ ‘স্নিগ্ধ-’, ৭ ‘সংস্কৃত-’। ২। ৭ ‘শাস্তিত-’। ৩। চ ‘-নাস্ত মা-’। ৪। চ ‘স্নিগ্ধেন বয়স্শ্চেন কর্তব্যঞ্চ’।

এম চ প্রকৃতিস্হোহমনুনীতস্বয়া সথে ।

দুর্লভো হীদৃশো বন্ধুরস্মিন্ কালে বিশেষতঃ ॥ ১৮ ॥

কিন্তু যত্নস্বয়া কার্যো মৈথিল্যাঃ পরিমার্গণে ।

রাক্ষসশ্চ চ রৌদ্রশ্চ রাবণশ্চ দুরাহ্ননঃ ॥ ১৯ ॥

ময়া তু যদনুষ্ঠেয়ং বিশ্বস্তেন তদুচ্যতাম্ ।

স্বর্ষেণেব স্কন্ধেত্রে শশ্চং নিস্পাদ্যতাং তব ॥ ২০ ॥

ময়া চ যদিদং বাক্যমভিমানাং সমীরিতম্ ।

তদ্বয়া হরিশাদ্দূল তদ্বমিত্যবধার্যতাম্ ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। বিশ্বস্তেন জাতবিশ্বাসেন। বিশ্বস্তেণেতি [পাঠে] স এবার্থঃ। যথা স্বর্ষেণ স্কন্ধেত্রে শশ্চং সম্পাদ্যতে তথা স্কন্ধেত্ররূপে ময়ি তব শোভনবাক্যেন কার্যং সম্পাদ্যতা-মিত্যর্থঃ।

২১। লো-টী। অভিমানাং আত্মনো বলাভিমানাং। তদ্বং সত্যম্।

১৯। টিপ্পনী। পরিমার্গণে অন্বেষণে।

২০। টিপ্পনী। বিশ্বস্তেন বিশ্বস্তচিত্তেন ত্বয়া। স্বর্ষেণ যথোচিতবারিধারয়্যা যথা স্কন্ধেত্রে শশ্চং নিস্পাদ্যতে তথা তব কার্যং ময়া করণেন নিস্পাদ্যতাম্।

হে সুগ্রীব, স্নেহসম্পন্ন ও হিতকারক মিত্রের যাহা কর্তব্য, যাহা [মিত্রত্বের] অনুরূপ ও যাহা যুক্তিযুক্ত (ন্যায্য) তাহা তুমি করিয়াছ ॥ ১৭ ॥

হে সথে, তোমার দ্বারা অনুনীত হইয়া এই আমি প্রকৃতিস্ব হইয়াছি। হীদৃশ বন্ধু দুর্লভ, বিশেষতঃ এইরূপ সময়ে ॥ ১৮ ॥

কিন্তু মৈথিলী এবং ভীষণপ্রকৃতি দুরাহ্না রাক্ষস রাবণের অন্বেষণে তোমার যত্ন করা কর্তব্য ॥ ১৯ ॥

পরন্তু আমার যাহা কর্তব্য তুমি বিশ্বস্তচিত্তে তাহা বল। উপযুক্ত [বারি-] বর্ষণদ্বারা যেরূপ স্কন্ধেত্রে শশ্চ উৎপাদন করে তদ্রূপ আমাদের দ্বারা তোমার অভীষ্ট সম্পাদন করাইয়া লও ॥ ২০ ॥

১। ক-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাশ্চি। ২। য 'বিশ্বস্তেণ', ছ-ণ 'বিশ্বস্তেণ'। ৩। চ 'চ ক্লেত্রে'। ৪। য 'স্বর্ষেণ'। ৫। ছ 'তথা'।

অনৃতং নোক্ৰপূৰ্বং মে ন চ বক্ষ্যে কদাচন ।

এতন্তে প্রতিজানামি সত্যেনৈব শপাম্যহম্ ॥ ২২ ॥

ততঃ প্রহৃষ্টঃ সুগ্রীবো বানরৈঃ সচিবৈঃ সহ ।

রাঘবস্য বচঃ শ্রদ্ধা প্রতিজ্ঞাতং বিশেষতঃ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। উক্ৰং পূৰ্বম্ উক্ৰপূৰ্বম্। প্রতিজানামি প্রতিজ্ঞাং করোমি। তামাহ—
সত্যেনেতি।

২৩। লো-টী। বিশেষতঃ প্রতিজ্ঞাতং শ্রদ্ধা।

২১। টিপ্লনী। অভিমানাৎ শৌৰ্য্যাভিমানাৎ যদিদং 'সৰ্বান্ শত্রুন্ নিপাতয়িষ্যামি'
ইত্যাদিরূপং বাক্যং সমীকৃতম্ উক্ৰম্। তস্বং যথার্থম্। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্লনী। প্রতিজানামি দৃঢ়ং যথা শ্রদ্ধায়া ব্রবীমি। সত্যেন সত্যসাক্ষিভ্বেন
শপামি শপথং করোমি চ। অনৃতং যথা মে নোক্ৰপূৰ্বং ন চ কদাচন বক্ষ্যে, সত্যেনৈব প্রতি-
জানামি অনৃতং ন বচ্যুতার্থঃ, তে শপামি শপথং করোমীত্যাঃ। শিরোঃ।

২৩। টিপ্লনী। রাঘবস্য বচঃ বিশেষতঃ প্রতিজ্ঞাতং প্রতিজ্ঞাং শ্রদ্ধা।

আর আমি [শৌর্য্যের] অভিমানবশতঃ এই যে [সমস্ত শত্রু নিপাত
করিব ইত্যাদিরূপ] বাক্য বলিয়াছি ; হে বানরশ্রেষ্ঠ, তাহা তুমি যথার্থ বলিয়া
অবধারণ করিও ॥ ২১ ॥

আমি পূৰ্ব্ব কখন মিথ্যা কথা বলি নাই এবং [কখন] বলিবও না ;
আমি তোমার নিকট ইহা প্রতিজ্ঞা করিতেছি (অর্থাৎ দৃঢ়ভাবে বলিতেছি) ;
আমি সত্যের দ্বারা (অর্থাৎ সত্য সাক্ষী করিয়া) শপথ করিতেছি [কখনও মিথ্যা
বলি নাই বা বলিব না] ॥ ২২ ॥

অতঃপর, বানর-সচিবগণের সহিত সুগ্রীব রামচন্দ্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া,
বিশেষতঃ [তাঁহার] প্রতিজ্ঞা শ্রবণ করিয়া অতিশয় আনন্দিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

১। চ 'পূৰ্ব্মগ্নানৃতং চোক্তং'। ২। চ 'এবম্'। ৩। য '-নৈবঃ'। ৪। য '-জ্ঞাত', ৫। য '-জ্ঞাত', ৬। য '-জ্ঞাত',
৭। চ '-জ্ঞাত'।

স তেন বাক্যেন হরিপ্রবীরঃ

প্রীতোহ্ভবদ্বর্ষবিবৃদ্ধবক্তঃ ।

রামশ্চ তেনাদ্ভুতবিক্রমশ্চীঃ

সত্যেন সত্যব্রতশাসিতশ্চ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কাকাণ্ডে রামানুজো নাম
ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥ ৬ ॥

২৪। লো-টী। তেন রামেরিতেন রামোক্তেন বাক্যেন। 'রামশ্চ'তি পাঠে তেন রামশ্চ বাক্যেন তেন চ রামশ্চ সত্যেন সত্যপ্রতিজ্ঞয়া হর্ষণেণ বিবৃদ্ধং প্রসন্নং বক্তং যশ্চ সঃ। অদ্ভুতাবিক্রমশ্চ শ্চীঃ সম্পদ্যশ্চ সঃ প্রীতোহ্ভবৎ। সত্যব্রতেন শাসিতশ্চ খ্যাতশ্চ।

২৪। টিপ্পনী। হরিপ্রবারো বানরশ্রেষ্ঠঃ। দ্বর্ষবিবৃদ্ধবক্তঃ হর্ষণেণ বিবৃদ্ধম্ উৎফুল্লং বক্তং যশ্চ সঃ। সত্যব্রতশাসিতশ্চ সত্যরূপে ব্রতে শিক্ষিতশ্চ রামশ্চ।

অদ্ভুতবিক্রমরূপ সম্পদযুক্ত হর্ষোৎফুল্লবদন বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব, সত্যরূপ ব্রতে শিক্ষিত রামচন্দ্রের সেই বাক্যে ও সেই শপথে প্রীতলাভ করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কাকাণ্ডে রামানুজ-নামক
ষষ্ঠ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬ ॥

সপ্তমঃ সর্গঃ

পরিভূক্তঃ স স্ত্রীবস্তেন বাক্যেন বানরঃ ।

লক্ষ্মণস্তাশ্রিতো রামমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

সর্বথাহমনুগ্রাহো দেবতানাং ন সংশয়ঃ ।

উপপন্নো গুণোপেতো ভবান্ যস্য সখা মম ॥ ২ ॥

শক্যং খলু ভবদ্বীর্য্যাং সহায়েন ত্বয়া ময়া ।

স্বরাজ্যমপি প্রাপ্তুং স্বরাজ্যং কিং পুনঃ সখে ॥ ৩ ॥

সোহহং স্তভাগ্যো বন্ধুনাং সুহৃদাঞ্চ মহাবল ।

যেনাগ্নিসাক্ষিকং সখ্যং লব্ধং রাম ত্বয়া সহ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। স্বরাজ্যম্ অমরাবতীম্।

৪। লো-টী। বন্ধুনাং সুহৃদাঞ্চ মধ্যে সোহহং সভাগ্যঃ। হে মহাবল। সবিসর্গোহপি কচিং পাঠঃ।

২। টিপ্পনী। সখা উপপন্নঃ সখিক্রুপেণ সংপ্রাপ্ত ইত্যর্থঃ। উপপন্নঃ সম্পন্নঃ। তিঃ। উপপন্নঃ স্বাভাবিকসকলসম্পত্তিবিশিষ্টঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। ত্বয়া সহায়েন সতা ভবদ্বীর্যান্ময়া স্বরাজ্যমপি প্রাপ্তুং শক্যং শক্যতে ইত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। স্তভাগ্যঃ সোভাগ্যবান্।

বানর স্ত্রীবি সেই বাক্যে পরিভুক্ত হইয়া লক্ষ্মণের সম্মুখে রামকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

আমি সর্বপ্রকারে দেবগণের অনুগ্রহভাজন [ইহাতে] সংশয় নাই ; গুণবান্ তুমি যে আমার সখা [-রূপে] উপস্থিত হইয়াছ ॥ ২ ॥

হে সখে, তুমি [আমার] সহায় হইলে তোমার বীর্যবতায় আমি দেব-রাজ্যও লাভ করিতে সমর্থ ; নিজরাজ্যের আর কথা কি ॥ ৩ ॥

১। ৬ 'হমনু-'। ২। ৭ '-পন্ন-'। ৩। ৪ '-জ্যং ময়া'। ৪। ৬ 'সখে পুনঃ'। ৫। ৪-৬ 'সভাগ্যো', ৬ 'সভাগ্যো', ৬-৭ 'সভাগ্যো'। ৩। ৭ '-কলী'।

অহমপ্যনুরূপস্তে বয়শ্চো জ্ঞাশ্চসে শনৈঃ ।

ন তু বক্তুং সমর্থোহহং স্বয়মেবাত্মনো গুণান্ ॥ ৫ ॥

মহাত্মনাং তু ভূয়িষ্ঠং ত্বদ্বিধানাং কৃতাত্মনাম্ ।

নিশ্চলা ভবতি প্রীতির্ধৈর্যমাত্মবতামিব ॥ ৬ ॥

রজতং বা স্তবর্ণং বা বস্ত্রাণ্যভরণানি চ ।

অবিভক্তানি সাধূনামবগচ্ছন্তি সাধবঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। জ্ঞাশ্চসে জ্ঞাশ্চো ।

৬। লো-টী। মহাত্মনাং মহাবুকীনাম্, কৃতাত্মনাং জিতেন্দ্রিয়াণাং ভূয়িষ্ঠা নিশ্চলা চ প্রীতির্ভবতি, আত্মবতাং ধৈর্যবতাং ধৈর্যমিব ।

৭। লো-টী। সাধূনাং কৃতমৈত্রাণান্। অবগচ্ছন্তি জানন্তি ।

৫। টিপ্পনী। অহমপি তব অনুরূপো যোগ্যো বয়শ্চ ইতি শনৈর্থাকাধাং ত্বং জ্ঞাশ্চসে । আত্মনো গুণান্ স্বয়মেব বক্তুং ন সমর্থঃ 'আত্মপ্রশংসা মরণং মম' ইতি ত্রায়াৎ ।

৬। টিপ্পনী। ভূয়িষ্ঠমতিবহুলং যথা শ্রান্তথা নিশ্চলা চাকলাহীনা স্থিরেতি যাবৎ । ভূয়িষ্ঠমধিকং প্রীতিনিশ্চলা ভবতি । আত্মবতাং স্বাধীনানাম্ । তিঃ । মহাত্মনাং পূজ্যস্বভাবানাং কৃতাত্মনাং যতচিত্তানাম্ আত্মবতাং নিশ্চলধৈর্যাণাং ত্বদ্বিধানাং ভূয়িষ্ঠং ধৈর্যমিব প্রীতিঃ স্নেহঃ নিশ্চলা ভবতি । ভূয়িষ্ঠম্ অতিশয়েন আত্মবতাম্ আত্মজ্ঞানিনাম্ ।

৭। টিপ্পনী। সাধূনাং বয়শ্চানাম্। সাধবো বয়শ্চাঃ। রজতমিত্যাভ্যপলক্ষণম্। তিঃ। সাধূনাং বয়শ্চানাং রজতাভ্যপলক্ষিতবস্তুজাতানি অবিভক্তানি স্ববস্তুজাতাভিন্নানি সাধবো বয়শ্চা অবগচ্ছন্তি । শিরোঃ ।

হে মহাবল রাম, সেই আমি বন্ধুগণ ও সুহৃদগণের মধ্যে সৌভাগ্যবান, যে হেতু আমি তোমার সহিত অগ্নিসাক্ষিক বন্ধুত্ব লাভ করিয়াছি ॥ ৪ ॥

আমিও তোমার অনুরূপ বয়শ্চ, [ইহা] তুমি ক্রমে জানিতে পারিবে । কিন্তু আমি নিজেই নিজগুণ বলিতে পারি না ॥ ৫ ॥

ধৈর্যসম্পন্ন ব্যক্তিগণের ধৈর্যের শ্রায়, তুল্য জিতেন্দ্রিয় মহাত্মাদিগের প্রীতি নিরতিশয় নিশ্চল হইয়া থাকে ॥ ৬ ॥

আচ্যো বাপি দরিদ্রো বা দীনো বা দুঃখিতোহপি বা ।

নির্দোষশ্চ ক্রমাবাংশ্চ বয়স্যঃ পরমা গতিঃ ॥ ৮ ॥

ধনত্যাগঃ সুখত্যাগো বন্ধুত্যাগস্তথৈব চ ।

বয়স্যার্থে প্রবর্তন্তে স্নেহং দৃষ্ট্বা তথাবিধম্ ॥ ৯ ॥

তং তথৈত্যত্রবীদ্রামঃ সুগ্রীবং প্রিয়বাদিনম্ ।

লক্ষ্মণশ্চাগ্রতঃ প্রীত্যা সুগ্রীবমনুরঞ্জয়ন্ ॥ ১০ ॥

ততো রামং স্থিতং দৃষ্ট্বা লক্ষ্মণঞ্চ মহাবলম্ ।

সুগ্রীবঃ সৰ্ব্বতশ্চক্ষুৰ্বনে লোলমপাতয়ৎ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টা। বয়স্যঃ পরমা গতিঃ, বয়স্থানামিতি শেষঃ।

১১। লো-টা। লোলং চঞ্চলম্ ; বনে অপাতয়ৎ।

৯। টিপনী। তথাবিধং স্বরসতো ধনাদিত্যাগপ্রবর্তকমিত্যর্থঃ। তিঃ। তথাবিধঃ স্নেহসদৃশং স্নেহং দৃষ্ট্বা স্থিতস্য বয়স্যস্য বয়স্যার্থে ধনত্যাগাদয়ঃ প্রবর্তন্তে ইতি যোজনা। গোঃ রাঃ।

১০। টিপনী। প্রীত্যা প্রীতিপ্রকাশেন সুগ্রীবম্ অনুরঞ্জয়ন্ সুগ্রীবশ্চ প্রীতিং জনয়ন্।

বয়স্যগণ বয়স্যগণের রজত অথবা সুবর্ণ, অথবা বস্ত্রসমূহ কিংবা আভরণ-সমূহ অবিভক্ত (অর্থাৎ নিজ দ্রব্য হইতে অভিন্ন) মনে করিয়া থাকেন ॥ ৭ ॥

ধনৌ [হউক] অথবা দরিদ্র [হউক] কিংবা দীন [হউক] অথবা দুঃখিত [হউক] নির্দোষ ক্রমাবান্ বয়স্য [বয়স্যের] পরম আশ্রয়স্থান ॥ ৮ ॥

তথাবিধ (অর্থাৎ ধনাদিত্যাগের উপযুক্ত) স্নেহ দর্শন করিয়া বয়স্যের নিমিত্ত বয়স্যের ধনত্যাগ, সুখত্যাগ এবং বন্ধুত্যাগও সংঘটিত হইয়া থাকে ॥ ৯ ॥

রাম প্রীতি প্রকাশপূর্বক সুগ্রীবের প্রীতি উৎপাদন করত লক্ষ্মণের সম্মুখে প্রিয়বাদী সেই সুগ্রীবকে 'তাহাই [ঠিক]' ইহা বলিলেন ॥ ১০ ॥

অতঃপর সুগ্রীব রামকে ও মহাবল লক্ষ্মণকে দণ্ডায়মান দর্শন করিয়া চঞ্চল ভাবে বনমধ্যে চতুর্দিকে সৰ্ব্বত্র দৃষ্টিপাত করিলেন ॥ ১১ ॥

১। ৭ '-ঢোহধা-'। ২। ৬ '-তিদ-'। ৩। ৩। ৪। ৫। ৬। ৭। ৮। ৯। ১০। ১১।

১। ৫। ৬। ৭। ৮। ৯। ১০। ১১।

১২। ১৩। ১৪। ১৫। ১৬। ১৭। ১৮। ১৯। ২০। ২১। ২২। ২৩। ২৪। ২৫। ২৬। ২৭। ২৮। ২৯। ৩০। ৩১। ৩২। ৩৩। ৩৪। ৩৫। ৩৬। ৩৭। ৩৮। ৩৯। ৪০। ৪১। ৪২। ৪৩। ৪৪। ৪৫। ৪৬। ৪৭। ৪৮। ৪৯। ৫০। ৫১। ৫২। ৫৩। ৫৪। ৫৫। ৫৬। ৫৭। ৫৮। ৫৯। ৬০। ৬১। ৬২। ৬৩। ৬৪। ৬৫। ৬৬। ৬৭। ৬৮। ৬৯। ৭০। ৭১। ৭২। ৭৩। ৭৪। ৭৫। ৭৬। ৭৭। ৭৮। ৭৯। ৮০। ৮১। ৮২। ৮৩। ৮৪। ৮৫। ৮৬। ৮৭। ৮৮। ৮৯। ৯০। ৯১। ৯২। ৯৩। ৯৪। ৯৫। ৯৬। ৯৭। ৯৮। ৯৯। ১০০।

স দদর্শ ততঃ সালমবিদূরে হরীশ্বরঃ ।

সপুষ্পমীষৎপর্ণাঢ্যং ভ্রমরৈরুপশোভিতম্ ॥ ১২ ॥

তশ্চৈকাং পর্ণবহুলাং শাখাং ভঙ্ক্ত্বা সুপুষ্পিতাম্ ।

সালশ্যাস্তীৰ্য্য সুগ্রীবো নিষসাদ সরাঘবঃ ॥ ১৩ ॥

তাবাসীনো ততো দৃষ্ট্বা হনুমানপি লক্ষণম্ ।

শাখাং চন্দনবৃক্ষস্য সমাক্ষিপ্য ন্যবেশয়ৎ ॥ ১৪ ॥

ততঃ প্রহৃষ্টঃ সুগ্রীবঃ শঙ্কং মধুরয়া গিরা ।

উবাচ প্রণয়াদ্বাক্যং হর্ষব্যাকুলিতাক্ষরম্ ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। সপুষ্পং পুষ্পবৃত্তম্, ঈষৎপর্ণাঢ্যম্ ঈষৎপর্ণৈঃ ক্ষুদ্রপত্রৈঃ সম্পন্নম্। 'সুপুষ্পম্ ঈষৎ পত্রাঢ্যম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। ঈষৎ সুপুষ্পম্, পত্রাঢ্যং পত্রবহুলম্। তিঃ। ঈষৎপত্রৈঃ হৃষৎপত্রৈঃ সম্পন্নম্। শিরোঃ। ঈষৎপত্রাঢ্যমিতি পল্লবপ্রচুরমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্পনী। শাখাং ভঙ্ক্ত্বা তাম্ আস্তীৰ্য্য সংপ্রসার্য্য তত্র নিষসাদ উপবিবেশ।

১৪। টিপ্পনী। শাখাং সমাক্ষিপ্য সমাকর্ষণেন ভঙ্ক্ত্বেত্যর্থঃ, তত্র ন্যবেশয়ৎ।

১৫। টিপ্পনী। মধুরয়া গিরা স্বরেণ শঙ্কং মৃচ্ যথা শ্রান্তথা হর্ষব্যাকুলিতাক্ষরং হর্ষণা-
স্পষ্টাক্ষরবিশিষ্টং বাক্যম্ উবাচ।

অতঃপর বানরাধিপতি সুগ্রীব অনতিদূরে পুষ্পসম্পন্ন, ক্ষুদ্রপত্রবিশিষ্ট, ভ্রমর-
পরিশোভিত সালবৃক্ষ দেখিতে পাইলেন ॥ ১২ ॥

সুগ্রীব সেই সালবৃক্ষের পর্ণবহুল সুপুষ্পিত এক শাখা ভগ্ন করিয়া [এবং
তাহা] পাতিয়া রাঘবের সহিত [তাহাতে] উপবেশন করিলেন ॥ ১৩ ॥

অতঃপর, তাহাদিগকে উপবিষ্ট দেখিয়া হনুমান্ও চন্দনবৃক্ষের
এক শাখা আকর্ষণপূর্বক [ভগ্ন করিয়া] লক্ষণকে [তাহাতে] উপবেশন
করাইলেন ॥ ১৪ ॥

অতঃপর, অতিহৃষ্ট সুগ্রীব মধুর স্বরে মৃচ্ ভাবে প্রণয়বশতঃ হর্ষব্যাকুলিতাক্ষর
(হর্ষনিবন্ধন অস্পষ্টাক্ষরবিশিষ্ট) বাক্য বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

১। ছ 'সুপু'। ২। ষ '-পত্রাঢ্য'। ৩। ও '-সেবিতম্'। ৪। ছ 'শাল-'। ৫। ছ-ণ 'তথা'।
৬। ষ-ঢ '-কৃষ্ণ'। ৭। ও-ছ-ঢ 'ন্যবেশয়ৎ'। ৮। ণ '-ক্ষুদ্রপত্র'। ৯। ক-ঘ '-কামীবহুয়া-'। ১০। ণ '-রঃ'।

অহং বিনিকৃতো রাম চরামি বসুধামিমাম্ ।

হৃতদারো রঘুশ্রেষ্ঠ ঋষ্যমুকং সমাশ্রিতঃ ॥ ১৬ ॥

বলিনো বালিনো ভীতো বনে বিদ্রস্তমানসঃ ।

সোহহং সুনিকৃতো ভাত্রা কৃতবৈরশ্চ রাঘব ॥ ১৭ ॥

বালিনস্তু ভয়ার্তিস্ত সৰ্বলোকভয়ঙ্করাৎ ।

মমাপি ত্বমনাথস্য নাথো ভবিতুমর্হসি ॥ ১৮ ॥

এবমুক্তঃ স তেজস্বী ধর্মজ্ঞো ধর্মবৎসলঃ ।

অভ্যভাষত কাকুৎস্থঃ সূত্রীবং প্রহসন্নিব ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। বিনিকৃতো রাজ্যাদ্ বহিষ্কৃতঃ ।

১৭। টিপনী। ভাত্রা সুনিকৃতঃ নিঃসারিতঃ, ভাত্রা কৃতবৈরঃ কৃতং বৈরং যস্য ঈদৃশঃ সোহহম্ ।

১৮। টিপনী। মমাপীত্যনেন অন্তেষাং ত্বং নাথঃ পূর্বত এব সিদ্ধ ইতি জ্ঞোতিতম্ ।

১৯। টিপনী। প্রহসন্নিবেত্যত্র ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে এবার্গে বা ।

হে রঘুকুলশ্রেষ্ঠ রাম, [ভাতাকর্তৃক] রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত ও হৃতদার হইয়া আমি ঋষ্যমুক পর্বতে নিবাসপূর্বক এই পৃথিবী ভ্রমণ করিতেছি ॥ ১৬ ॥

হে রাঘব, ভাতাকর্তৃক রাজ্য হইতে বহিষ্কৃত, কৃতবৈর (অর্থাৎ ভাতা যাহার সহিত শত্রুতা করিয়াছে ঈদৃশ) এবং বলবান্ বালী হইতে ভীত সেই আমি বনে বিদ্রস্তচিত্ত হইয়া বাস করিতেছি ॥ ১৭ ॥

সর্বপ্রাণীর ভয়োৎপাদক বালীর ভয়ে পীড়িত, রক্ষকহীন আমারও তুমি রক্ষক হও ॥ ১৮ ॥

[সূত্রীবকর্তৃক] এই প্রকার কথিত হইয়া তেজস্বী ধর্মজ্ঞ ধর্মবৎসল কাকুৎস্থ রাম হাসিতে হাসিতে সূত্রীবকে বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

১। ষ 'চরামোষ ভয়াদিতঃ', ৭ 'সম্বাজ্ঞা'। ২। ক-ঘ '-দারঃ সমাসাজ্ঞা', ঙ-ছ '-দারঃ সমাগমা', ৭ '-ভার্যো'। ৩। ছ 'বালিনো বলিনো'। ৪। ষ 'স্নেহাৎ'। ৫। ঙ-ছ 'সন্নি-', ৬ 'বিনি-'। ৬। চ 'হৃতরাজ্যশ্চ'। ৭। ক '-নশ্চ'। ৮। ষ '-র্ভশ্চ', ৭ '-ত্রভঃ'। ৯। চ '-জ্ঞশ্চ তে-'।

উপকারক্ষমং মিত্রং বিদিতং মে ভবান্ যথা ।

অদৌ তং হনিষ্যামি তব ভার্যাপহারিণম্ ॥ ২০ ॥

ইমে হি মে মহাভাগাঃ পত্রিণস্তিগ্মতেজসঃ ।

কার্ত্তিকেয়বনোদ্ধুতাঃ শরা হেমবিভূষিতাঃ ॥ ২১ ॥

কঙ্কপত্রপ্রতিচ্ছিন্না মহেন্দ্রাশানিসম্মিতাঃ ।

সুপর্ক্বাণঃ সুতীক্ষ্ণাশ্রাঃ সরোষা ইব পল্লবাঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। মে ময়া মিত্রং স্বং বিদিতম্। ভবান্ অপি মাং তথৈব জানাতি।

২১। লো-টী। মহাভাগাঃ প্রশস্তাবয়বাঃ। 'ভাগোহংশেহবয়বে ভাগো ত্যাজ্যে বর্জন-
দানয়োঃ' ইতি ভূরিঃ। পত্রিণঃ শ্বেনা ইব। যদা, পত্রবস্তুঃ।

২২। লো-টী। 'পত্রিণ' ইতি যদুক্তং তৎ কশ্চ পত্রমিত্যপেক্ষায়ামাহ—কঙ্কপত্রোতি।

২০। টিপ্সনী। যথা যস্মাদ্ ভবান্ মে উপকারক্ষমং মিত্রং বিদিতং জ্ঞাতং তস্মাদদৌ তব
হনিষ্যামি।

২.-২২। টিপ্সনী। পত্রিণঃ কঙ্কপত্রবিশিষ্টাঃ, তিগ্মতেজসঃ তীক্ষ্ণতেজোবিশিষ্টাঃ, কঙ্কপত্র-
প্রতিচ্ছিন্নাঃ কঙ্কপক্ষিণাং পত্রৈঃ সমাবৃতাঃ, সুপর্ক্বাণঃ সুগ্রহ্নিসমম্বিতাঃ। কার্ত্তিকেয়বনোদ্ধুতাঃ
স্কন্দোৎপত্তিভূমিমাননপ্রাচুর্ভূতকাণ্ডকাঃ, এতেন তেষাম্ অভেদে বোদিতম্, তদুদ্ধৃতশরণাম্
অভেদে প্রসিদ্ধত্বাৎ। শিরোঃ। কার্ত্তিকেয়শ্চ স্কন্দস্তোৎপত্তিক্ষেত্রভূতং বনং শরবণং তত্রোৎপল্ল-
কাশ্রাঃ। তিঃ। কঙ্কপত্রপ্রতিচ্ছিন্না ইতি পত্রিণ ইতুক্তং বিশেষ্যতে। গোঃ বাঃ।

যেহেতু তোমাকে আমি উপকারক্ষম মিত্র বলিয়া জানিয়াছি, [সেই হেতু]
অদৌ আমি তোমার ভার্যাপহারী বালীকে বধ করিব ॥ ২০ ॥

আমার এই শরসমূহ প্রশস্তাবয়বযুক্ত, [কঙ্ক-] পত্রবিশিষ্ট, তীক্ষ্ণতেজঃসম্পন্ন,
শরবণসম্বৃত (অর্থাৎ যাহাদের কাণ্ডপ্রদেশ শরবণে সমুদ্ভূত হইয়াছে), হেমবিভূষিত,
কঙ্কপক্ষীর পক্ষদ্বারা সমাচ্ছাদিত, মহেন্দ্রাশানিতুল্য, সুন্দর পর্ক্ব(গ্রহ্নি)-বিশিষ্ট,
সুতীক্ষ্ণাশ্র ও রোষসমম্বিত সর্পসমূহের আয় [ভীষণ] ॥ ২১-২২ ॥

১। চ 'তরসাম্বুধা'। ২। ও '-মেহপি'। ৩। ও 'যে'। ৪। চ 'প্রবীণা'। ৫। ও '-রক্ষয়ঃ'।
৬। ও '-বণাঃ'। ৭। য '-পরি'।

ভমচ্চ বালিনং পশ্য ক্রুদ্ধৈরাশীবিষোপমৈঃ ।

শরৈর্কির্নিহতং ভূমৌ বিকীর্ণমিব পর্বতম্ ॥ ২৩ ॥

রাঘবেণৈবমুক্তস্ত্ব স্মৃত্রীবো বাহিনীপতিঃ ।

প্রহর্ষমতুলং লেভে প্রহৃষ্টশ্চেদমব্রবীৎ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বান্দীকায়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে স্মৃত্রীবসমাগমে রামাবষ্টম্ভো* নাম
সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭ ॥

২৩। লো-টী। ক্রুদ্ধৈরাশীবিষৈরুপমীয়ন্তে সদৃশীক্রিয়ন্তে উপমাঃ তৈঃ, বিতক্ত্যালোপ
আর্ষঃ। ক্রুদ্ধৈঃ ক্রুদ্ধৈরিব বা। বিকীর্ণং পত্নিতম্।

লো-টী। স স বানরো বানরসহিতঃ [৪র্গ-পাঠান্তবৎ দ্রষ্টব্যাম্] ।

*। লো টী। অবষ্টম্ভ আশয়ঃ শোচীয়াং বা।

২৩। টিপ্পনী। শরৈর্কির্নিহতং বালিনং ভূমৌ পশ্য, পত্নিতমিতি শেষঃ

[আমার] ক্রুদ্ধ (অর্থাৎ ক্রুদ্ধবৎ প্রতীয়মান) সর্পসদৃশ বাণসমূহের দ্বারা
বিনিহত সেই বালীকে বিকীর্ণাঙ্গ পর্বতের ন্যায় অতু ভূমি ভূমিতলে [পত্নিত] দর্শন
কর ॥ ২৩ ॥

সৈন্যাধিপতি স্মৃত্রীব রামচন্দ্রকর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া অতুল আনন্দ লাভ
কবিলেন এবং আনন্দিত হইয়া ইহা বলিলেন— ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বান্দীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে স্মৃত্রীবসমাগমে
রামাবষ্টম্ভনামক সপ্তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭ ॥

১। ও 'ক্রুদ্ধাশীবিষসম্মিতৈঃ'। ২। উ 'ভূমৌ'। ৩। ও-ঋ-চ 'বিকীর্ণ-'। ৪। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ঝ-
চ পুস্তকেষু 'ততস্ত্ব' ('স তস্ত্ব' ঘ-ঙ-৭, 'ততোহস্ত্ব' চ) রামস্ত নিশমা ভারতীঃ ('ভারতীঃ' চ) স বানরো বালদিবাকর-
প্রভঃ। 'বভূব সংকটবিশাললোচনো জগাদ চেদং রঘুবংশবর্ধনম্ ॥' ইত্যধিকম্

অষ্টমঃ সর্গঃ

তদ্ বয়স্যবচঃ শ্রুত্বা হর্ষপৌরুষবর্দ্ধনম্ ।

সুগ্রীবঃ পূজয়াঞ্চক্রে রাঘবং প্রশংস চ ॥ ১ ॥

অসংশয়ং প্রজ্বলিতৈস্তীক্ষ্ণম্মাতিগৈঃ শরৈঃ ।

দহেস্থং কুপিতো লোকান্ যুগান্তে রশ্মিমানিব ॥ ২ ॥

বালিনঃ পৌরুষং যচ্চ বীৰ্য্যং তেজো ধৃতিশ্চ যা ।

তন্মমৈকমনাঃ শ্রুত্বা বিধৎস্ব যদনন্তরম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। হর্ষপৌরুষবর্দ্ধনম্—সুগ্রীবস্ত হর্ষবর্দ্ধনং রামস্ত পৌরুষবর্দ্ধনঞ্চ ।

২। লো-টী। ম্মাণি অতিক্রমা গচ্ছন্তীতি তৈঃ। রশ্মিমান্ সূর্য্যঃ। 'সারোহে চ বটে সার্গে তথা ভানৌ চ রশ্মিমান্' ইতি নিঘণ্টুঃ।

৩। লো-টী। পৌরুষং পুরুষকারঃ, বীৰ্য্যং সামর্থ্যম্, তেজঃ প্রতাপঃ।

১। টিপ্পনী। হর্ষপৌরুষবর্দ্ধনং হর্ষশ্চ পৌরুষং সামর্থ্যঞ্চ তদ্বর্দ্ধকম্। পূজয়াঞ্চক্রে অঞ্জলিবন্ধাদিনা। গোঃ রাঃ।

২-৩। টিপ্পনী। যত্বপি কুপিতস্থং শরৈঃ যুগান্তে রশ্মিমান্ ভাস্কব ইব লোকান্ দহেঃ, তথাপি বালিনঃ পৌরুষাদিকম্ একমনা একাগ্রচিত্তঃ সন্ শ্রুত্বা যদ অনন্তরং কর্তব্যং তদ্ বিধৎস্ব কুরু। ম্মাণিগৈর্ম্মপ্রবেশিভিঃ। শিবোঃ। পৌরুষং বলবৈভবম্, বীৰ্য্যং পরসংহারশক্তিঃ, ধৃতিঃ রণে ধৈর্য্যম্। তিঃ। তেজঃ পবাক্রমঃ।

হর্ষ ও সামর্থ্যবর্দ্ধক সেই বন্ধুবাক্য শ্রবণ করিয়া সুগ্রীব [অঞ্জলিবন্ধনাদি-
দ্বারা] রামচন্দ্রের পূজা করিলেন ও [এইরূপে] প্রশংসা করিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

[হে রাম,] প্রলয়কালীন সূর্য্য যেমন লোকসমূহ দহন করে, কুপিত
আপনি সেইরূপ প্রজ্বলিত তীক্ষ্ণ মর্ষভেদী শরনিকরদ্বারা লোকসমূহ নিঃসংশয়ে দহন
করিতে সমর্থ ॥ ২ ॥

[তথাপি] বালীর যাদৃশ পৌরুষ (বলবৈভব) বীৰ্য্য (পরসংহারশক্তি)
পরাক্রম ও যাদৃশ ধৈর্য্যবত্তা, তাহা আমার নিকট একাগ্রমনে শ্রবণ করিয়া অতঃপর
যাহা কর্তব্য তাহা করুন ॥ ৩ ॥

সমুদ্রাৎ পশ্চিমাৎ পূর্বং দক্ষিণাদপি চোত্তরম্ ।

ক্রামত্যনুদিতে সূর্যে বালী ব্যপগতক্রমঃ ॥ ৪ ॥

অগ্রাণ্যালম্ব্য শৈলানাং শিখরাণি মহাস্ত্যপি ।

উর্দ্ধমুৎক্ষিপ্য তরসা প্রতিগৃহ্নাতি বীৰ্য্যবান্ ॥ ৫ ॥

বহবঃ সারবস্তৃশ্চ বনেষু বিবিধা ক্রমাঃ ।

বালিনা তরসা ভগ্না বলজিজ্ঞাসয়াত্মনঃ ॥ ৬ ॥

মহিষো দুন্দুভিনাম বীৰ্য্যবান্ স্মহাবলঃ ।

হিমবন্তং ছুরাধ্বং যুদ্ধায়াভিজগাম সঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। অনুদিতে ঈষদুদিতে। ক্রমঃ শ্রমঃ।

৫। লো-টা। অগ্রাণি শ্রেষ্ঠাণি আলম্ব্য উৎপাটা।

৭। লো-টা। মহিষো মহিষাকারঃ।

৪। টিপ্পনী। ব্যপগতক্রমো বিগতপরিশ্রমঃ সন্ শ্রমমননুভূয়েত্যর্থঃ, পশ্চিমাৎ সমুদ্রাৎ পূর্বং সমুদ্রং দক্ষিণাৎ সমুদ্রাচ্চোত্তরং সমুদ্রং ক্রামতি। অনুদিতে সূর্যো ক্রামতি ব্রাহ্মে মুহূর্ত্ত উথায়েতি শেষঃ। তিঃ। ব্যপগতক্রমো বালী ব্রাহ্মে মুহূর্ত্ত উথায়েতি শেষঃ, সূর্যো অনুদিতে উদয়মপ্রাপ্নুবতি সতি পশ্চিমাৎ সমুদ্রাৎ পূর্বং সমুদ্রং ক্রামতি গচ্ছতি, ততো দক্ষিণং প্রাপ্যেতি শেষঃ, দক্ষিণাৎ সমুদ্রাদ্ উত্তরমপি ক্রামতি। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। শৈলানাং অগ্রাণি মুখ্যাণি শিখরাণি আলম্ব্য গৃহীত্বা। তরসা বলেন উৎক্ষিপ্য উর্ধ্বং ক্ষিপ্তা।

৬। টিপ্পনী। সারবস্তৃঃ স্থিরাংশবিশিষ্টাঃ। শিরোঃ। তরসা বলেন।

বালী [ব্রাহ্ম মুহূর্ত্তে গাত্রোথানপূর্বক] সূর্য্য উদিত না হইতেই শ্রম অনুভব না করিয়া পশ্চিম সমুদ্র হইতে পূর্ব সমুদ্রে [গমন করে] এবং [তথা হইতে দক্ষিণ সমুদ্রে গমন করত] দক্ষিণ সমুদ্রে হইতে উত্তর সমুদ্রে গমন করিয়া থাকে ॥৪॥

বীৰ্য্যবান্ বালী, পর্বতের প্রধান [প্রধান] শৃঙ্গসমূহ বিশাল হইলেও [তাহা] গ্রহণ করত সবলে উর্দ্ধে নিক্ষেপ করিয়া পুনর্বার গ্রহণ করিয়া থাকে ॥ ৫ ॥

আর, বালী নিজ বলপরীক্ষার্থ [নিজ] বলে বনে নানাপ্রকারের বহু সারবান্ বৃক্ষ ভগ্ন করিয়াছে ॥ ৬ ॥

১। গ 'ক্রম-'। ২। ট 'স্থান-'। ৩। গ 'মহসা'। ৪। গ 'রতসা'। ৫। ঘ-ঙ-ণ 'বলং জিজ্ঞাসতা-', ছ-চ 'বলং জিজ্ঞাসনাত্মনঃ'। ৬। ক-পুস্তকে অত আরভ্য পঞ্চাশদ্রোহাংগো নান্তি। ৭। চ 'স্মহাবলঃ', গ 'স্মহাবলম্'।

ততো গিরিবরো দধ্যৌ কেনোপায়েন দুন্দুভিম্ ।

নাহং হৃতাং ছুরাধর্ষং হন্ত্যেতাসংশয়ক কৈঃ ॥ ৮ ॥

স মুহূর্তমিব ধ্যাত্বা হিমবানথ বালিনম্ ।

জগাম মনসা শৈলো দুন্দুভিকেদমত্রবীৎ ॥ ৯ ॥

দুন্দুভে যুদ্ধদানায় নাহং প্রতিবলস্তব ।

দত্তং যুদ্ধং তদপ্যাহ্ব্যৎ সম্যগুপদিশ্যতে ॥ ১০ ॥

৮-৯। লো-টী। কেনোপায়েন কেনাপ্যুপায়েন স্বনিষ্ঠেন। নাহং হৃতাং হন্ত্যং নাহং শক্লামি। কৈঃ কৈশ্চ পুরুষৈর্হন্ত্যতাম্ ইতি মুহূর্তম্।

১০। লো-টী। 'দাতুং যুদ্ধং তদপ্যাহ্ব্যৎ সম্যগুপদিশ্যতে' ইতি। নাহং প্রতিবলঃ কিন্তু

৭। টিপ্লনী। দুন্দুভিনাম মহিষ আসাৎ, সঃ অভিজগামেতান্বয়ঃ। ছুরাধর্ষং দুর্জয়ম্। বৃহস্পতিমুত্তরসর্গে মহত্তরতয়া বর্ততে। অস্ত্র দ্বিকল্পেণে ভাৎপথ্যামিদমবধার্থাতে—উত্তরসর্গে 'রামো বালিনঃ প্রতিবলো ন বে'তি বিজ্ঞাতুং বালিকৃতদুন্দুভিপঞ্জরাসরণপ্রস্তাবার্থমিদমুপন্বস্তম্, ইহ তু বালিনো বলবস্তথ্যাপনার্থমিতি।

৮। টিপ্লনী। দধ্যৌ চিন্তয়ামাস।

৯। টিপ্লনী। মনসা বালিনং জগাম বালিনং সম্মারেত্যর্থঃ।

১০। টিপ্লনী। অহং যুদ্ধদানায় যুদ্ধং দাতুং তব প্রতিবলঃ প্রতিযোদ্ধা নাস্মি হীনবলত্বাৎ, অতো ন যোৎস্বে ইত্যশয়ঃ। ন'ব্রাহ্মতো ন নিবর্তেত দাতাদপি রণাদপী'তি শাস্ত্রাদতুল্যাবলস্তাপি

দুন্দুভিনামক মহিষাকৃতি বীর্ষবান্ সুমহাবল এক অসুর ছিল। সে [একদা] যুদ্ধার্থে দুর্জয় হিমালয় পর্বতের নিকট উপস্থিত হইয়াছিল ॥ ৭ ॥

অতঃপর, গিরিবর চিন্তা করিলেন—কোনও উপায়ে আমি দুর্জয় দুন্দুভিকে বধ করিতে সমর্থ নহি; কাহাদের দ্বারা [-ই বা] দুন্দুভি নিঃসংশয়ে হত হইতে পারে? ॥ ৮ ॥

অতঃপর, গিরি[-বর] হিমালয় মুহূর্তমাত্র চিন্তা করিয়া মনে মনে বালীকে স্মরণ করিলেন এবং দুন্দুভিকে ইহা বলিলেন— ॥ ৯ ॥

১। ৭ 'হন্ত্যেতায়ক কেন বৈ'। ২। অতঃপরঃ ৮-পুস্তকে 'ন বাহং সময়ে শক্লামি বধ্যো ন চ ময়াহসুরঃ' ইত্যর্কমধিকম্। ৩। ৬ 'মুহূর্তমিব স'। ৪। ৬-৮-৭ 'শৈলঃ'। ৫। ৬-৬-৮ 'দাতুং'। ৬। ৬-৬ '-প্যাহ্ব্যৎ'। ৮ '-প্যাহ্ব্যৎ'।

কিঙ্কিয়ায়াং মহাদৃষ্টো বালী নাম কপীশ্বরঃ ।

তং তূর্ণমভিগচ্ছ ত্বং যদি মৃত্যুত্বরা তব ।

স হি দুর্দ্ধর্ষণো বালী নিত্যং সমরকর্মসু ॥ ১১ ॥

কিঙ্কিয়াং সমুপাগম্য হেমমালিগুহাং শুভাম্ ।

চরন্ মধুবনে তস্য মধু নিত্যং বিনাশয় ॥ ১২ ॥

যদ্ যঃ যুদ্ধং দাতুং প্রতিবলঃ তৎ স স্বামুপদিশতে উচ্যতে । 'দ্বন্দ্বযুদ্ধম্' ইতি পাঠে দ্বন্দ্বযুদ্ধং দাতুমিতি শেষঃ । অন্তঃ সমানম্ ।

১১ । লো-টী । দুর্দ্ধর্ষণোহক্ষোভাঃ ।

১২ । লো-টী । হেমমালিনীনান্নীং কিঙ্কিয়াম্ ।

তব যুদ্ধার্থমাহুতশ্চ ততঃ পরাস্বখীভবনমুচিতমিত্যাশয়বানাহ—দত্তমিতি । যৎ যুদ্ধং সমাক্ প্রতিপক্ষাদিনির্দেশপুরঃসরমিত্যর্থঃ, উপদিশতে তদপি দত্তং যুদ্ধং যুদ্ধদানমিত্যর্থঃ, আহঃ কথয়ন্তি শাস্ত্রজ্ঞা ইতি শেষঃ । অতঃ সাক্ষাদ্ যুদ্ধমকুর্ষতোহপি মম যুদ্ধার্থমুচিতমন্ত্রণাদিদানদ্বারেণ যুদ্ধ-কর্তৃত্বমেবেতি ন যথোক্শান্নানুষ্ঠানলাঘবমিতি ভাবঃ ।

১১ । টিপ্পনী । মৃত্যোঃ মরণপ্রাপ্ত্যর্থমিত্যর্থঃ, ত্বরা ব্যগ্রভাবঃ ।

১২ । টিপ্পনী । হেমমালিগুহাং কিঙ্কিয়াং সমুপাগম্য ।

হে ছন্দুভে, যুদ্ধদানে আমি তোমার প্রতিপক্ষ নহি । [তবে] যুদ্ধসম্বন্ধে যে যথাযথ উপদেশ দান করা হয়, তাহাকেও যুদ্ধদানই বলা হয় ॥ ১০ ॥

কিঙ্কিয়ায় বালী নামে [এক] অতিগর্ভিত বানরাধিপতি আছেন ; যদি মৃত্যুর জন্ম তোমার ব্যগ্রতা উপস্থিত হইয়া থাকে, তবে শীঘ্র তুমি তাহার নিকট গমন কর ; সেই বালী সমরকার্যে সর্বদাই দুর্দ্ধর্ষ ॥ ১১ ॥

তুমি হেমমালী পর্বতের সুন্দর গুহা কিঙ্কিয়ায় উপস্থিত হইয়া তাহার মধুবনে বিচরণ করিতে করিতে নিত্য মধু নষ্ট করিতে থাক ॥ ১২ ॥

১। ও '-বাহবানিনাম মহাকপি:' । ২। ৭-পুস্তকে অত আরভ্য ষাটশ্লোকান্তোহংশো নাস্তি । ৩। ট 'যু' । ৪। চ '-মালী ৩' ।

স যুদ্ধতৃষণাং কুপিতস্তবৈনামপনেষ্যতি ।

ন হি জাতু তমাসাং জীবন্ প্রতিগমিষ্যসি ॥ ১৩ ॥

বিনদ্য স্তমহানাং ছন্দুভির্বিজিগীষয়া ।

যথোদ্দিষ্টং হিমবতা জগাম চ চচার চ ।

তং জঘানোরসা বালী পৃথিব্যাং বিচকর্ষ চ ॥ ১৪ ॥

তস্য কৈলাসপর্বতাদস্থি প্রকাশতে ।

উদ্ধর্তুমেতদ্ বালী চ শক্ভোহহং বানরোত্তমঃ ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টা। এতদস্থি উদ্যন্তম্ অন্তত্র নেতুং সর্ষপ্রাণভূতাং মধ্যে বালী অহং বা শক্ভঃ। 'তদ্ বন্তম্' ইতি পাঠঃ।

১৩। টিপ্পনী। তং বালিনম্ আসাদ্য যুদ্ধার্থং প্রাপ্য।

১৪। টিপ্পনী। হিমবতা যথা উদ্দিষ্টং তথা জগাম মধুবনে চ চচার বিচরণমকরোৎ। উরসা বক্ষঃস্থলেন তং জঘান আহতমকরোৎ। পৃথিব্যাং বিচকর্ষ ভূমৌ পাতয়িত্বা সমাকর্ষৎ।

সে কুপিত হইয়া তোমার এই যুদ্ধতৃষণা অপনৌত করিবে। তাহার নিকট [যুদ্ধার্থ] উপস্থিত হইয়া তুমি জীবিত অবস্থায় ফিরিয়া আসিতে পারিবে না ॥ ১৩ ॥

ছন্দুভি বিজয়েচ্ছায় অতি উচ্চৈশ্বরে চীৎকার করিয়া হিমালয়ের নির্দেশানুসারে [কিঙ্কিয়ায়] গমন করিল ও [মধুবনে] বিচরণ করিতে লাগিল। বালী তাহাকে বক্ষঃস্থলের দ্বারা আঘাত করিল ও পৃথিবীতে [পাতিত করিয়া] আকর্ষণ করিল ॥ ১৪ ॥

কৈলাসপর্বতসদৃশ এই তাহার অস্থি প্রকাশ পাইতেছে। ইহা উত্তোলন করিতে বানরশ্রেষ্ঠ বালী ও আমি[-ই] সমর্থ ॥ ১৫ ॥

১। ও-ছ-চণ 'সুবোমাম'। ২। ও '-দ্বিষ্টো'। ৩। ও 'জগতাক'। ৪। চ 'চকার চ'। ৫। ঘ-ণ '-নৌরসা'। ৬। চ-ণ '-দৃশ-'। ৭। ও 'উৎক্ষেপু-'। ৮। ঘ 'বানরেশ্বরঃ', চ 'উচৈব রাষণঃ', ৭ 'বানরেশ্বহ'।

সৰ্বপ্ৰাণভূতাং লোকে দ্বিতীয়ং নোপলক্ষয়ে ।

ঐদৃশো বিক্রমো যস্য জয়ে চানুভমা ধৃতিঃ ॥ ১৬ ॥

তৎ প্রচিন্তয় কাকুৎস্থ হন্তেতৈকেষুণা যথা ।

অথবা কোপনো বালী কালমস্য ক্ষমামহে ॥ ১৭ ॥

হিংস্যাদপি হি নঃ সৰ্বান্ বালী শরনিরাকৃতঃ ।

তথা ক্রবস্তুং স্ত্রীং প্রহসল্লক্ষ্মণোহব্রবীৎ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। একেন ঈষুণা বাণেন যথা যেন প্রকারেণ হন্তেত হন্তেত। 'যেন-কর্মণা' ইতি কৃচিৎ পাঠঃ। অথবা অন্তথা। 'অয়মেব'(?) বা পাঠঃ। বালী কামং যথেষ্টম্ অতীব কুপিতঃ ক্রুদ্ধঃ। অতোহস্ত বালিনঃ ক্ষমামহে ক্ষমাং কুর্ম্যঃ। 'কালমস্তে'তি পাঠে কালং ক্ষমামহে প্রতীক্ষামহে।

১৮। লো-টী। শরবিরাগিতঃ শরেণ বিশিষ্টোহতীব রাগঃ ক্রেশো মাৎসর্ঘ্যং বা সঞ্জাতোহশ্রেতি সং, অতিসঞ্জাতক্রেশঃ সঞ্জাতমাৎসর্ঘ্যো বা। 'রাগোহমুরাগে ক্রেশাদৌ মাৎসর্ঘ্যে লোহিতাদিষি'তি ভূরিঃ। 'শরনিরাকৃত' ইতি পাঠে নিরাকৃতশরঃ, বঞ্চিতশর ইত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। সৰ্বপ্ৰাণভূতাং সৰ্বেষাং প্ৰাণিনাং মধ্যে ন উপলক্ষয়ে ন পশ্যামি। জয়ে জয়বিষয়ে যস্ত অনুভুমা অনুভুমা অত্যাৎকৃষ্টা ধৃতির্ধৈর্যমস্তি।

১৭। টিপ্পনী। তৎ তস্মাৎ একেনৈব ঈষুণা বাণেন যথা হন্তেত তথা প্রচিন্তয়। অংবেতি পক্ষান্তবে, যথেকেন বাণেন বাণী ন হন্তেত হৃদেত্যাশয়ঃ; বালী কোপনঃ নিতবাং ক্রোধসম্পন্নঃ। অতঃ বয়নস্ত সপক্ষে ইতি শেবঃ, কালং ক্ষমামহে প্রতীক্ষামহে, যাবন্ন বয়ং তস্ত প্রতিপলা ভবেম ইতি ভাবঃ।

১৮। টিপ্পনী। যদি একেন বাণেন ন নিহন্তেত তদা কিং ভবেদিত্যাহ - হিংস্যাদপি। শরনিরাকৃতঃ শরৈস্তাড়িতঃ ন তু হতঃ স বালী সৰ্বানৈব অস্মান্ হিংস্যাৎ হন্তাৎ।

জগতে সমস্ত প্ৰাণীর মধ্যে দ্বিতীয় [কাহাকেও] দেখি না, যাহার এবংবিধ বিক্রম ও জয়বিষয়ে অনুভূতম ধৈর্য আছে ॥ ১৬ ॥

অতএব হে কাকুৎস্থ [রাম], যাহাতে বালী এক বাণে[-ই] নিহত হইতে পারে [তাহার] চিন্তা কর। অথবা (অর্থাৎ যদি এক বাণে বালী নিহত না হয় তবে) বালী কোপনস্বভাব, ইহার সপক্ষে আমবা কালের প্রতীক্ষা

১। ৬-৭ 'তৃতীয়ং'। ২। চ 'যুদ্ধে'। ৩। চ 'চানুপমা'। ৪। ৭ 'মতিঃ'। ৫। ছ 'ততশ্চি-', ৭ 'ততশ্চি-'। ৬। চ 'জ্ঞাদেকেষণা'। ৭। ক-ঘ 'কোপিতো'। ৮। ছ 'কামমস্ত'। ৯। চ '-বিরাগতঃ', ৭ 'বিরাগিতঃ'। ১০। চ 'অথ'। ১১। ৭ 'বদন্তং'।

সদেবনরনাগেষু দৈত্যযক্ষপতত্রিষু ।

সমস্তৈর্ন হি শক্যো বৈ যোদ্ধুং রামো ধনুর্ধরঃ ।

কস্মিংশ্চ কস্মণি কৃতে শ্রদ্ধয়া বালিনো বধম্ ॥ ১৯ ॥

তমথোবাচ সূগ্রীবঃ সপ্ত শালানিমান্ পুরা ।

অবিধ্যদেকশো বালী ত্রীনেমাং স মহাবলঃ ॥ ২০ ॥

কাকুংস্থঃ পাটয়েদেতান্ সর্কানেকৈকশো যদি ।

রামস্য বিক্রমং দৃষ্ট্বা মন্যেহহং বালিনং হতম্ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। সদেবাসুরনাগেষু মধ্যে যে সমস্তা জনাস্তৈর্যোদ্ধুং পরাভবিতুম্। বদ্ধা, সদেবাদিপাদদ্বয়ে তৃতীয়ার্থে সপ্তমো, 'সুপাং সুবি'তি ত্রায়াৎ, সদেবাসুরনাগৈঃ। এবমকৃত্র।

২০। লো-টী। সপ্ত তালান্ ইমান্ যান্ পশ্চামীতি শেষঃ। একশঃ একশরেণেত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। রামেণ কস্মিন্ কস্মণি কৃতে নিম্পাদিতে সতি বালিনো বধং শ্রদ্ধয়া-
স্তদ্বধবিশ্বাসং কুর্ধ্যাঃ।

২০। টিপ্পনী। একশঃ একমেকং কৃত্বা ত্রীন্ অবিধ্যদ্ বিদ্বান্ চকাব, একেন বাণেনেতি শেষঃ।

২১। টিপ্পনী। সর্কান্ এতান্ একৈকশো যদি একেন বাণেন পাটয়েদ্ বিদারয়েৎ।

করি, [অণুখা] শরদ্বারা নিরাকৃত (তাড়িত) বালী নিশ্চয় আমাদের সকলকে হিংসা করিবে। সুগ্রীব এইরূপ বলিলে লক্ষ্মণ হাসিতে হাসিতে [তাঁহাকে] বলিলেন—॥১৭-১৮ ॥

দেব নর ও সর্পসমূহের সহিত দৈত্য যক্ষ ও পক্ষিসমূহ মিলিত হইয়া[-৬] ধনুর্ধর রামের সহিত যুদ্ধ করিতে সমর্থ নহে। কিন্তু কি কার্য্য করিলে [রাম] বালিবধ [করিতে সমর্থ হইল] আপনি বিশ্বাস করিতে পারেন ? ॥ ১৯ ॥

অতঃপর, সুগ্রীব তাঁহাকে বলিলেন—[এই যে] সাতটি শালবৃক্ষ [দেখিতেছ] মহাবল সেই বালী পূর্ব্ব এক একটি করিয়া ইহার তিনটিকে [এক বাণে] বিদ্ধ

১। ৭ 'নগ'। ২। ও ছ '-কো' ছি', ৭ '-কোঃসো'। ৩। ৭ 'যোদ্ধু' কামো'। ৪। চ 'কস্মিংশ্চ', ৭ 'কস্মিন্ কস্মণি সংসিদ্ধে সন্ধুর্ধ্যাদ্'। ৫। ও '-ধাং', চ 'ধাদ্'। ৬। ছ 'অথোবাচ স সুগ্রীবঃ'। ৭। ক-ঘ-চ-ণ 'তালান্'। ৮। চ 'পুরঃ'। ৯। ও 'আবি'। ১০। ছ 'তু', ও ৭ 'সুমহা-'। ১১। ৭ '-স্থঃ ফালয়ে-(?)'। ১২। চ '-য়েদীমান্'। ১৩। ক '-নেকেশুণা'। ১৪। অতঃ পরং ৭-পুস্তকে 'তথা বদন্তঃ সুগ্রীবঃ প্রহসন্তঃ স্মরণোঃস্ববীৎ'।

এবমুক্ত্বা তু সুগ্রীবো লক্ষ্মণং কপিপুঙ্গবঃ ।

উবাচ বচনং ভূয়ো রাঘবং করুণং ততঃ ॥ ২২ ॥

রাম শোকাভিভূতানাং ভয়ার্তানাং ভবাম্ গতিঃ ।

বয়স্য ইতি বিজ্ঞায় যেনৈবং পর্যাদেবয়ম্ ॥ ২৩ ॥

২৩। লো-টী। পর্যাদেবয়ং ত্বেদেবয়ম্ ।

‘রামো নির্দারয়েদেষাং বাণেনৈকেন চ ক্রমম্ । বালিনং নিহতং মন্ত্রে দৃষ্ট্বা রামশ্চ বিক্রমম্ ॥’
ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১১।৭১) ।

২৩। টিপনী। বয়শ্চ ইতি বিজ্ঞায় স্থিত ইতি শেষঃ । যেন এবং পূর্বোক্তপ্রকারেণ
পর্যাদেবয়ং পর্যাদেবয়ে মদনুভং স করুণং ত্বেদেবয়মিত্যর্থঃ ।

করিয়াছিল কাকুৎস্থ [রাম] যদি এক একটি করিয়া সকল কয়টি [একবাণে]
বিদারিত করিতে পারেন [তবে], রামের [এবংবিধ] পরাক্রম দেখিয়া আমি
বালীকে হত মনে করিব ॥ ২০-২১ ॥

অতঃপর, বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব লক্ষ্মণকে এইরূপ বলিয়া পুনর্বার রামচন্দ্রকে
করুণভাবে [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ২২ ॥

রাম, শোকাভিভূত ভয়ার্ত ব্যক্তিগণের তুমি আশ্রয় [এবং আমার] বয়শ্চ
ইহা [আমি] জানি, যন্নিবন্ধন এইরূপে আমি [তোমার নিকট আমার কাহিনী]
করুণভাবে নিবেদন করিয়াছি ॥ ২৩ ॥

ধর্মবৎ প্রসূতং বাক্যং রামসংস্ববমাশ্রিতম্ ॥ দেবদানবগন্ধর্বা নাহুরা ন চ রাক্ষসাঃ । পরগা বা পিণাচা বা
বামতুলাঃ ধ্বংসমাঃ । বিবেদেবা জগচ্চেব দেবানাং পিতরোহপি বা । চরাচর চ ত্রৈলোক্যে সদৃশো ন চ বিজ্ঞতে ॥
রামে হি সত্যং ধর্মশ্চ নিত্যমেব প্রতিষ্ঠিতো । সমাধসিহি ভদ্রস্তে প্রিয়কর্তা হি রাঘবঃ ॥ অদৃষ্টগুণবীঘাত্ত্বং রামশ্চ
বিদিত্যস্মনঃ । বেদাহমশ্চ কশ্মাণি দুষ্করাণি শূরেণপি ॥ সমাবর্তাশ্চ (?) সকলা ঋষিসম্বাশ্চ দেবতাঃ । ন তদ্বক্তবামাযেণ
প্রাজ্ঞাপি গুটৈঃ প্রভো ॥ দেবতানাং পিতৃণাঞ্চ বহুনাক্ষয় রাঘবঃ । বানরেন্দ্র সদা মাগুঃ শক্রণাঞ্চ রণাজিরে ॥
করিষ্যাত্ত্যেব হে কার্ষাঃ রামঃ পরপুত্রপুত্রঃ । প্রিয়ং কর্তা হি লোকশ্চ মুনীনামাস্মনস্তথা ॥ সেয়মশ্চ মত্ৰা বুদ্ধিধর্মার্থ-
পরিবর্তনে । অপ্রদৃশো হৃৎস্পাশ্চ যোনিধর্ম্মশ্চ রাঘবঃ ॥ সমাধসিহি ভদ্রস্তে মা চ শোকে মনঃ কুথাঃ । পরাক্রমং
দর্শয়তা রাঘবো নচিরাত্তব ॥ এষ বৈ কুপিহো রামো জগদ্ধৃগাদশেষতঃ । কিং পুনর্বাগিনং সম্বো তব ভার্যাপ-
হারিণম্ ॥’ ইত্যাদিকপাঠানন্তরং কাচিৎ সর্গসমাপ্তিঃ ।

১। ৭ ‘-কুপ্ত’ । ২। ৭ ‘-ণেন মহাস্মনা’ । ৩। ৪ ‘-কুপ্তরঃ’ । ৪। ৫ ‘করুণং’ । ৫। ৬ ‘বচনং’ ।

৬। ৭ ‘কুপণং’ । ৭। ৬-পুস্তকে অতঃ পরং কাচিৎ সর্গসমাপ্তিঃ । ৮। ৬-পুস্তকে অতঃ পরং কাচিৎ সর্গসমাপ্তিঃ ।

৯। ৬ ‘বেদেদং’, ৭ ‘ষদেবং’ ।

ত্বং হি পাণিপ্রদানেন বয়স্যো মেহগ্নিসাঙ্কিকঃ ।

কৃতঃ প্রাণৈঃ প্রিয়তরঃ সখে সত্যেন তে শপে ॥ ২৪ ॥

বয়স্য ইতি কৃত্বা চ বিশক্রং প্রবদাম্যহম্ ।

দুঃখমন্তুর্গতঃ যন্মে মনো দহতি সর্বদা ॥ ২৫ ॥

এতাবদুক্ত্বা বচনং বাষ্পদূষিতলোচনঃ ।

বাষ্পোপহতয়া বাচা নাশকোদ্ বক্তুমুত্তরম্ ॥ ২৬ ॥

বাষ্পবেগন্তু সহসা নদীবেগমিবাগতম্ ।

ধারয়ামাস ধৈর্যেণ স্ত্রীণীবো রামসন্নিধৌ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। তে তব স্থানে শপে ।

২৫। লো-টী। বিশক্রং বিশ্বস্তং যথা ভবতি ।

২৪। টিপ্সনী। পাণিপ্রদানেন বয়স্যঃ কৃতঃ। ত্বং মম প্রাণৈঃ প্রিয়তরঃ প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়তর ইত্যর্থঃ ।

২৬। টিপ্সনী। উত্ত্বং বক্তুং নাশকোৎ অতঃ পরং কিমপি বক্তব্যং প্রকটয়িতুং ন শশাকেত্যর্থঃ ।

২৭। টিপ্সনী। ধারয়ামাস করোধ ।

আমি [তোমার হস্তে] হস্ত প্রদান করিয়া তোমাকে অগ্নিসাঙ্কিক বয়স্য করিয়াছি ; হে সখে, তোমার নিকট সত্যদ্বারা শপথ করিতেছি—তুমি আমার প্রাণ অপেক্ষা[-ও] প্রিয় ॥ ২৪ ॥

যে অন্তর্গত দুঃখ আমার মন সর্বদা দহন করিতেছে, [তুমি আমার] বয়স্য এই জন্ত বিশ্বস্তভাবে [তাহা] আমি বলিতেছি ॥ ২৫ ॥

এই মাত্র বাক্য বলিয়া বাষ্পদূষিতনেত্র স্ত্রীণীব বাক্য বাষ্পদূষিত হওয়ায় উত্তর (অর্থাৎ পরে যাহা বক্তব্য ছিল তাহা) [আর] বলিতে পারিলেন না ॥ ২৬ ॥

সহসা সমাগত নদীবেগের ন্যায় [উদ্গত] বাষ্পবেগ স্ত্রীণীব ধৈর্যবশতঃ রামসমীপে নিরুদ্ধ করিলেন ॥ ২৭ ॥

২। উ 'অগ্নিসাঙ্কিকঃ' (?)। ২। ট 'ততঃ'। ৩। গ '-তমঃ'। ৪। ছ-চ 'তু'। ৫। ক-ঙ 'এবমুক্ত্বা চ'। ৬। ক '-পূরিত-', ৭ '-ভূষিত-'। ৮। গ 'নাশকদ্'। ৯। ছ '-বোধিতম্'। ১০। ক-ঘ-ণ 'বার-'।

নিগৃহ্য বাষ্পবেগস্তু বিয়ুজ্য নয়নে শুভে ।

সুগ্রীবঃ সাস্ত্রিতঃ স্নেহাদিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥

পুরাহং বালিনা রাম রাজ্যাৎ স্বাদবরোপিতঃ ।

পরুমাণি চ সংশ্রাব্য নিধৃতোহস্মি বলীয়সী ॥ ২৯ ॥

হতা ভার্য্যা চ মে তেন প্রাণেভ্যোহপি গরীয়সী ।

সুহৃদশ্চ মদীয়া যে তে সংযম্য বিমানিতাঃ ॥ ৩০ ॥

অত্য়াপি স হি ছুষ্টাত্মা মদ্বিনাশায় রাঘব ।

বহুশাস্ত্রং প্রযুক্তাশ্চ নিহতা বানরা ময়া ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। অবরোপিতো বহিষ্কৃতঃ। নিধৃতোহস্মি সমুপ্তোহস্মি।

৩০। লো-টী। সংযম্য বন্ধা।

৩১। লো-টী। মদ্বিনাশায় মদ্বিনাশার্থং বর্ত্তত ইতি শেষঃ।

২৯। টিপ্পনী। অবরোপিতোঃ পক্ষতাদিকারঃ। নিধৃতো ভৎসিতঃ। তিঃ। নিধৃতো
নিঃসারিতঃ। শিরোঃ। নিধৃতো নিরস্তঃ। গোঃ রাঃ।

৩০। টিপ্পনী। বিমানিতা অপমানিতাঃ।

৩১। টিপ্পনী। অত্য়াপি মদ্বিনাশায় যততে ইতি শেষঃ। 'ষত্ববাংশ্চ স ছুষ্টাত্মা

স্নেহবশতঃ রামচন্দ্র সাস্ত্রনা প্রদান করিলে সুগ্রীব বাষ্পবেগ নিগৃহীত করিয়া
এবং সুন্দর নয়নদ্বয় মার্জিত করিয়া এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২৮ ॥

রাম, পূর্বে বলবান্ বালী আমাকে নিজ রাজ্য হইতে বিচূত করিয়াছে ও
পরুষবাক্য শ্রবণ করাইয়া আমাকে বিতারিত করিয়াছে ॥ ২৯ ॥

সে আমার প্রাণাপেক্ষাও শ্রেষ্ঠা পত্নীকেও হরণ করিয়াছে এবং আমার
যে সকল সুহৃদ ছিল তাঁহাদিগকে বন্ধন করিয়া অপমানিত করিয়াছে ॥ ৩০ ॥

সেই ছুষ্টাত্মা অত্য়াপি নিশ্চয় আমার বিনাশের নিমিত্ত চেষ্টিত আছে ;
আর, তৎপ্রেরিত বহু বানর আমি বিনাশ করিয়াছি ॥ ৩১ ॥

১। ৭ 'বিসৃজ্য'। ২। ঘ '-গত্বঃ'। ৩। ৭ 'সাস্ত্রিতঃ'। ৪। ৭ 'সংশ্রোচা'। ৫। ৭ 'নিধৃতো'।

৬। ৬ '-ম্যাবম্য'। ৭। ৬ ৭ 'হি স'। ৮। ঘ 'বানরা নিহতা'।

এতয়া শঙ্কয়া চাপি দৃষ্ট্বা ত্বামপি রাঘব ।

নেহোপসৃতবান্ ভীতো ভয়াৎ সর্কো বিভেতি হি ॥ ৩২ ॥

কেবলং তু সহায়্যা মে হনুমৎপ্রমুখা ইমে ।

যতোহহং ধারয়াম্যে প্রাণান্ কৃচ্ছ্ গতোহপি সন্ ॥ ৩৩ ॥

এতে হি কপয়ঃ স্নিগ্ধা মাং রক্ষন্তি সমন্ততঃ ।

সহ গচ্ছন্তি গচ্ছন্তং তিষ্ঠন্তি চ ময়ি স্থিতে ।

যচ্চ তং সমরে হন্যাৎ স মে স্ম্যাৎ প্রাণদঃ সূহৃৎ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টা। ইহ স্বাং দৃষ্ট্বা ন উপসৃতবান্ ত্বৎসমীপে ন গতবান্। ভয়াদ্ ভয়হেতোঃ।

নহিনাশায় রাঘব' ইতি পাশ্চাত্তাঃ (৪।৮।৩৪)। বহুশো বহবঃ। তৎপ্রযুক্তান্তেন বালিনা প্রেরিতাঃ।

৩২। টিপ্পনী। নোপসৃতবান্ নাগতবান্ অহমিতি শেষঃ। এতয়া শঙ্কয়া তৎপ্রযুক্তচার-শঙ্কয়েত্যর্থঃ।

৩৩। টিপ্পনী। যতো যস্মাৎ সহায়স্বাৎ। কৃচ্ছ্গতো দুঃখং প্রাপ্তিঃ।

৩৪। টিপ্পনী। স্নিগ্ধা মদ্বিষয়কস্নেহবিশিষ্টাঃ।

হে রাঘব, তোমাকে দেখিয়াও এই ভয়ে ভীত হইয়াই এই স্থানে [পূর্বে] আগমন করি নাই ; যে হেতু ভয়ের কারণ হইতে সকলেই ভীত হইয়া থাকে ॥৩২॥

মাত্র হনুমৎপ্রমুখ এই কয়টি বানর আমার সহায়; যে সহায়তানিবন্ধন [এইরূপ] দুঃখে পড়িয়াও আমি অণু প্রাণ ধারণ করিতেছি ॥ ৩৩ ॥

[আমার প্রতি] স্নেহপরায়ণ এই সকল বানর আমাকে চতুর্দিক্ হইতে রক্ষা করিতেছে। আমি গমন করিলে সঙ্গে [সঙ্গে] গমন করিতেছে, আমি অবস্থান করিলে অবস্থান করিতেছে। যে ব্যক্তি সেই বালীকে সমরে বধ করিতে পারিবে, সে আমার প্রাণপ্রদ বন্ধু হইবে ॥ ৩৪ ॥

১। চ 'বাপি'। ২। চ 'দ্রষ্ট্বা স চ'। ৩। ঘ '-মত', ও '-মেব'। ৪। ও 'ইহাপ-'। ৫। ক 'সর্কঃ'। ৬। চ 'চ'। ৭। ও '-বলান্ত'। ৮। ঘ-ণ 'যদহং', ও 'অতোহহং'। ৯। ঘ 'ময়ি গচ্ছন্তি গচ্ছন্তি'।

এষ তে রাম শোকার্থঃ শোকার্তেন নিবেদিতঃ ।

সুখিতো দুঃখিতো বাপি সখ্যুর্নিত্যং সখা গতিঃ ॥ ৩৫ ॥ ✓

শ্রুত্বৈব তদ্বচো রামঃ সূত্রীবমিদমব্রবাৎ ।

কিংনিমিত্তমিদং দুঃখং শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্বতঃ ॥ ৩৬ ॥

অহং হি কারণং শ্রুত্বা বৈরশ্রাতীব মানদ ।

সর্বং তথা বিধাশ্রামি সংপ্রদার্য্য বলাবলম্ ॥ ৩৭ ॥

বলবান্ হি মমামর্ষঃ শ্রুত্বা ত্বামপমানিতম্ ।

এতৎ কথয় বিশ্রব্ধং যাবন্নারোপয়ে ধনুঃ ।

স্পৃষ্ঠাশ্চ হি ময়া বাণা নিরস্তাশ্চ রিপুস্তব ॥ ৩৮ ॥

৩৮। লো-টা। ময়া শপথরূপেণ বাণাঃ স্পৃষ্টাঃ। নিরস্তা হত ইতি বিক্রীতি শেষঃ।

৩৫। টিপ্লনী। শোকার্থঃ শোককারণম্। 'অর্থো বিষমার্থনয়োর্ধনকারণবস্তুষু। অভিধেয়ে চ শব্দানাং নিবৃত্তৌ চ প্রয়োজনে ॥' ইতি মেদিনী।

৩৬। টিপ্লনী। ইদং দুঃখং দুঃখকরং বৈরমিত্যর্থঃ, 'কারণং শ্রুত্বা বৈরশ্রো'তি উত্তরশ্লোকে বঙ্গমাগত্যাৎ। কিংনিমিত্তং কিংকারণকং তৎ তত্ত্বতো যথাযথং শ্রোতুমিচ্ছামি।

৩৭। টিপ্লনী। বৈরশ্র কারণম্ অতীব বিস্তরেণ শ্রুত্বা যুবয়োর্বলাবলঞ্চ সংপ্রদার্য্য নিশ্চিতা যথা বিধাতুসুচিতং তথা সর্বং বিধাশ্রামি।

হে রাম, শোকাক্ত আমি এই তোমার নিকট [আমার] শোকের কারণ বলিলাম। সুখে থাকুক বা দুঃখে থাকুক সর্বদাই সখার গতি সখা ॥ ৩৫ ॥

এবংবিধ সেই সূত্রীবাক্য শ্রবণ করিয়া রাম সূত্রীবকে বলিলেন—
কি নিমিত্ত [তোমার সহিত বালীর] এই দুঃখ[-দায়ক শক্রতা] তাহা যথাযথ শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৩৬ ॥

হে মানদ, শক্রতার কারণ বিস্তৃতভাবে শ্রবণ করিয়া এবং [তোমাদের] বলাবল নিশ্চয় করিয়া [যেরূপ বিধান করা প্রয়োজন] আমি সেইরূপ সমস্ত বিধান করিব ॥ ৩৭ ॥

১। ঘ-ঙ '-র্ভঃ', চ '-র্ভ'। ২। ক 'শ্রুত্বতি'। ৩। ঙ-ছ 'তু'। ৪। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'বর্ধতে হৃদয়োংকম্পঃ প্রাবৃশ্বেষবতাস্তসঃ' (?) ইত্যধিকম্। ৫। ক 'তৎ কথয়', ছ 'যত্তৎ কথয়'। ৬। ছ '-য়েকনুঃ'। ৭। ঘ 'স্পৃষ্ঠাশ্চাপি', ঙ 'স্পৃষ্ঠা যদি', ছ-ণ 'স্পৃষ্ঠাশ্চ'।

এবমুক্তস্ত স্ত্রীবিঃ কাকুৎস্থেন মহাত্মনা ।

প্রহর্ষমতুলং লেভে চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সহ ॥ ৩৯ ॥

ততঃ প্রহৃষ্টবদনঃ স্ত্রীণীবো লক্ষ্মণাগ্রজে ।

বৈরস্য কারণং সর্বমাখ্যাতুমুপচক্রমে ॥ ৪০ ॥

বালী নাম মম জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা শত্রুনিসূদনঃ ।

পিতুর্বহুমতো নিত্যং মম চাপি বভূব সঃ ॥ ৪১ ॥

পিতর্যুপরতেহস্মাকং জ্যেষ্ঠোহয়মিতি মন্ত্ৰিভিঃ ।

কপীনামীশ্বরো রাজা কৃতঃ পরমসংমতঃ ॥ ৪২ ॥

৩৭। টিপ্পনী। অমর্ষঃ ক্রোধঃ। যাবদ্ ধনুর্ন আরোপয়ে ন সজ্যং করোমি।
যদৈব বাণাঃ স্পৃষ্টাস্তদৈব তব বিপুর্নিরস্তো বিধ্বস্তঃ ইত্যবেহীতি শেষঃ।

৪১। টিপ্পনী। বহুমতঃ প্রিয়ঃ। শিরোঃ।

৪২। টিপ্পনী। পিতার উপরতে মৃতে অয়ং জ্যেষ্ঠ ইতি কৃত্বা মন্ত্ৰিভিঃ পরমসম্মতো
মানবিশিষ্টঃ কপীনামীশ্বরো বানরশ্রেষ্ঠঃ বালী রাজা কৃতঃ।

তোমাকে অপমানিত শ্রবণ করিয়া আমার অত্যন্ত ক্রোধ হইয়াছে; যে পর্য্যন্ত চাপ জ্যাযুক্ত না করি তাবৎ তুমি বিশ্বস্তভাবে এই সকল বল; আমারও বাণস্পর্শ [আর] তোমারও শত্রুধ্বংস (অর্থাৎ আমি বাণস্পর্শ করিলে তোমার শত্রুধ্বংস হইতে বিলম্ব ঘটিবে না) ॥ ৩৮ ॥

মহাত্মা কাকুৎস্থকর্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া স্ত্রীবি সচিবচতুষ্টয়ের সহিত অতুল আনন্দ লাভ করিলেন ॥ ৩৯ ॥

অতঃপর, প্রহৃষ্টবদন স্ত্রীবি লক্ষ্মণাগ্রজের সমীপে [বালীর সহিত] শত্রুতার সকল কারণ বলিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ৪০ ॥

বালী নামে আমার শত্রুনিসূদন জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা আছে; সে পিতার এবং আমারও নিয়ত প্রিয় ছিল ॥ ৪১ ॥

আমাদের পিতার মৃত্যুর পর মন্ত্ৰিগণ 'ইনি জ্যেষ্ঠ' এই বলিয়া পরম-মাননীয় বানরশ্রেষ্ঠ বালীকে রাজা করিলেন ॥ ৪২ ॥

রাজ্যং প্রশাসতস্তস্য পিতৃপৈতামহং মহৎ ।

অহং সৰ্বেষু কার্যেষু প্রণতঃ প্রেষ্যবৎ সদা ॥ ৪৩ ॥

মায়াবী নাম তেজস্বী পূৰ্বজো দুন্দুভেস্তু যঃ ।

তেন তস্য মহদ্ বৈরং স্ত্রীনিমিত্তং কিলভবৎ ॥ ৪৪ ॥

স তু স্পৃশ্জনে রাত্ৰৌ কিঞ্চিক্ষ্যাদ্বারমাগতঃ ।

নর্দতি স্ম স্মসংরক্কো বালিনঞ্চ সমাহ্বয়ৎ ॥ ৪৫ ॥

স তু রাত্ৰৌ মম ভ্রাতা নর্দিতং ভৈরবস্বনম্ ।

শ্রহ্মর্ষবশং প্রাপ্তো নির্জ্জগাম গুহামুখাৎ ॥ ৪৬ ॥

৪৩। টিপ্পনী। পিতৃপৈতামহম্ আৰ্ষতাত্তরপদবৃদ্ধিঃ। তিঃ। পিতৃপৈতামহং পিত্রাদি-
পরম্পরয়া ভুক্তম্। শিরোঃ। প্রেষ্যবদ্ ভূত্যবৎ সদা প্রণতঃ স্থিত ইতি শেষঃ। 'অহং সৰ্বেষু
কালেষু প্রণতঃ প্রেষ্যবৎ স্থিতঃ' ইতি পাশ্চাত্যঃ (৪।২।৩)।

৪৪। টিপ্পনী। স্ত্রীনিমিত্তং স্ত্রীকৃতং স্ত্রীমূলকমিতি যাবৎ।

৪৫। টিপ্পনী। রাত্ৰৌ স্পৃশ্জনে জনে স্পৃশ্বে সতীত্যর্থঃ। স্পৃশ্জনে স্পৃশ্বে জনো যস্মিন্
রাত্রাংশে স স্পৃশ্জনঃ, অর্দ্ধবাত্র ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। স্মসংরক্কো মহাক্রুদ্ধঃ।

৪৬। টিপ্পনী। অমর্ষবশম্ অক্ষান্তিবশং প্রাপ্য অসহনো ভূত্বত্যর্থঃ।

সে পিতৃপিতামহক্রমাগত বিশাল রাজা শাসন করিতে থাকিলে আমি
সর্বকার্যে সর্বদা ভূত্যের ন্যায় প্রণত থাকিতাম ॥ ৪৩ ॥

দুন্দুভির জ্যেষ্ঠ মায়াবী নামে যে তেজস্বী [দানব] ছিল, তাহার সহিত
বালীর স্ত্রীলোকঘটিত ভীষণ শক্রতা উৎপন্ন হয় ॥ ৪৪ ॥

[একদা] রাত্রিতে প্রাণিগণ নিদ্রিত হইলে, সে কিঞ্চিক্ষ্যার দ্বারে
আগমন করত অতিক্রুদ্ধ হইয়া গর্জন করিল ও বালীকে [যুদ্ধার্থ] আহ্বান
করিল ॥ ৪৫ ॥

আমার ভ্রাতা বালী রাত্রিকালে ভীষণস্বর গর্জন শ্রবণ করত অসহিষ্ণুতার
বশবর্তী হইয়া গুহামুখ হইতে বহির্গত হইল ॥ ৪৬ ॥

১। ক 'অহং'। ২। ঘ 'দুন্দুভেঃ পূর্বজস্য সঃ'। ৩। ঘ 'নর্দিতং'। ৪। ঘ '-বস্বয়ম্', ছ '-বস্বনঃ',
চ '-বৎ রবম্'। ৫। ও 'প্রাপ্তা'।

বার্যমাণঃ স তু স্ত্রীভিন্ময়া চ প্রযতান্না ।

অমর্ষতোহপি সংরস্তান্নির্জগামাবিচারয়ন্ ॥ ৪৭ ॥

তং বিনিধূয় নির্যাস্তমস্মান্ সর্বান্ কপীশ্বরম্ ।

অনুধাবমহং শীঘ্রং সৌহার্দমনুচিন্তয়ন্ ॥ ৪৮ ॥

স তু মে ভ্রাতরং দৃষ্ট্বা মমাদূরাদবস্থিতম্ ।

অশুরো জাতসন্ত্রাসঃ প্রহুদ্রাব ততো ভৃশম্ ॥ ৪৯ ॥

৪৭। লো-টী। অমর্ষতোহমর্ষাৎ ক্রোধাদ্ যঃ সংরস্তো যুদ্ধাবেশস্তস্মাৎ। 'সংরস্তাদি'তি পাঠে সংরক্তং সংরস্তঃ।

৪৮। লো-টী। বিনিধূয় নির্ভৎশ্চ।

৪৯। লো-টী। মম দূরাদবস্থিতং মে মম ভ্রাতরম্। 'অদূরাদি'তি বা কাচিৎকঃ পাঠঃ।

৪৭। টিপ্পনী। প্রযতান্না সংযতচিত্তেন। অমর্ষতোহক্রান্ত্যা সংরস্তাৎ ক্রোধাচ্চ। অপিঃ সমুচ্চয়ে।

৪৮। টিপ্পনী। অস্মান্ সর্বান্ বিনিধূয় নির্যাস্তং নির্গচ্ছন্তং তং বালিনমহং সৌহার্দং ভ্রাতৃসৌহার্দম্ অনুচিন্তয়ন্ শীঘ্রম্ অনুধাবম্ অনুগচ্ছম্।

৪৯। টিপ্পনী। জাতসন্ত্রাসঃ জাতঃ সন্ত্রাসো ভয়ং যশ্চ সঃ। ভৃশম্ অত্যর্গং বেগেনেত্যর্থঃ, প্রহুদ্রাব পলায়াঞ্চক্রে।

বালী প্রযতচিত্তে আমাদ্বারা ও স্ত্রীগণদ্বারা বারিত হইয়াও অসহিষ্ণুতাবশতঃ ও ক্রোধবশতঃ [কোন রূপ] বিচার না করিয়া[-ই] বহির্গত হইল ॥ ৪৭ ॥

আমি [ভ্রাতৃ-]সৌহার্দ চিন্তা করিয়া ছরায়, আমাদের সকলকে ভৎসনা করিয়া বহির্গমনোন্মুখ বানরেশ্বর বালীর অনুগমন করিলাম ॥ ৪৮ ॥

আমার অদূরে আমার ভ্রাতাকে অবস্থিত দর্শন করিয়া ভীত অশুর মায়াবী সেই স্থান হইতে বেগে পলায়ন করিল ॥ ৪৯ ॥

১। ৭ 'নস্ত স স্ত্রীভি-'। ২। ক-ছ '-স্ননঃ'। ৩। ছ-ঢ-ণ '-র্ষতোহতি-'। ৪। ঢ '-রিতঃ'। ৫। ৭ 'সর্বকপী-'। ৬। ষ-ঢ 'হরী-'। ৭। ঙ '-শ্বরঃ'। ৮। ষ-ঙ-ছ '-মতি-', ৭ '-মবি-'। ৯। ষ 'চ'। ১০। ষ-ণ 'মাঞ্চ দূর-'। ১১। ঙ '-ভূপ-'।

তং বিদ্রবস্তং সন্ত্রস্তমাৰাং দ্রুততরং গতো ।

১ প্রাকাশস্ত গতো মার্গশ্চন্দ্রেণোদয়তা তদা ॥ ৫০ ॥

৩ স তৃণৈরাবৃতং দৃষ্ট্বা ধরণ্যাং বিবরং মহৎ ।

৪ প্রবিবেশাসুরো বেগাদাৰাং ত্বাসাচ্চ বিষ্ঠিতৌ ॥ ৫১ ॥

৫ তং প্রবিষ্ঠং বিলং দৃষ্ট্বা রিপুং ক্রোধবশং গতঃ ।

৬ মাযুবাচ ততো বালী বচনং ক্ষুভিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ৫২ ॥

৭ ইহ হং তিষ্ঠ স্মগ্রীব বিলদ্বারি সমাহিতঃ ।

৮ যাবত্তং নিহনিষ্যামি প্রবিষ্ঠ স্তদ্বাসদম্ ॥ ৫৩ ॥

৫১। লো-টা। তদৈবাবৃতম্। 'তৃণৈরাবৃতনি'তি কাচিৎকঃ পাঠঃ। আবাস্ত আসাচ্চ
গত্বা বেষ্ঠিতৌ বেষ্ঠিতবস্তৌ। 'দ্বারমাবভ্য বিষ্ঠিতাবি'তাপি কাচিৎকঃ পাঠে—স্থিতৌ।

৫০। টিপ্পনী। বিদ্রবস্তং পলায়নানং তং লক্ষ্যকৃত্য দ্রুততরম্ অতিদ্রুতম্ আৰাং
গতো অহুগতো। উদয়তা উদয়ং প্রাপ্নুবত চন্দ্রেণ মার্গঃ প্রাকাশং প্রকাশতাং গতঃ।

৫১। টিপ্পনী। আবাস্ত আসাচ্চ তং স্থানং প্রাপ্য বিষ্ঠিতৌ স্থিতৌ।

৫২। টিপ্পনী। ক্রোধবশং গতোহতঃ ক্ষুভিতেন্দ্রিয়শ্চক্লেন্দ্রিয়ঃ।

৫৩। টিপ্পনী। সমাহিত একাগ্রঃ সন্। স্তদ্বাসদম্ অতিদুর্দম্।

পলায়নপরায়ণ সন্ত্রস্ত তাহাকে লক্ষ্য করিয়া আমরা [দুই ভ্রাতা] অতি-
দ্রুত গমন করিতে লাগিলাম। সেই সময় উদীয়মান চন্দ্রের দ্বারা পথ প্রকাশ
পাইয়াছিল ॥ ৫০ ॥

সেই অসুর ভূতলে তৃণাবৃত বিশাল [এক] গর্ভ দর্শন করিয়া [তাহাতে]
বেগে প্রবেশ কবিল; আমরাও [সেই স্থানে] আসিয়া দণ্ডায়মান হইলাম ॥ ৫১ ॥

সেই শত্রুক গর্ভে প্রবিষ্ট দেখিয়া ক্রোধের বশতাপন্ন [অতএব] চক্লেন্দ্রিয়
বালী অতঃপর আমাকে [এই] বাক্য বলিল— ॥ ৫২ ॥

স্মগ্রীব তুমি একাগ্রচিত্ত হইয়া এই গর্ভের দ্বারে অবস্থান কর, যে পর্যাস্ত
আমি [এই গর্ভে] প্রবেশ করিয়া অতিদুর্দম্ অসুরকে বধ করি ॥ ৫৩ ॥

১। ক-চ 'প্রাকাশস্ত', ও 'প্রাকাশত', গ 'প্রকাশস্ত'। ২। ও 'ততো'। ৩। গ 'সতৃণকাবৃতং'। ৪।
ক-গ 'বেষ্ঠিতৌ', ও 'বিষ্ঠিতম্'। ৫। গ 'সংপ্রবি-'। ৬। ঘ 'ষ্টবিলং'। ৭। ছ 'দ্বারি'। ৮। ঘ 'কপিঃ'।
৯। গ 'তদা'। ১০। ও 'ক্ষোভি'।

ময়া তু তদ্বচঃ শ্রুত্বা ভ্রাতৃস্তুশ্চ পরস্তুপ ।
 প্রতিষিদ্ধস্তুদানীং স প্রাবিশচৈব তদ্বিলম্ ॥ ৫৪ ॥
 তস্য প্রবিষ্টস্য বিলং সাগ্রঃ সংবৎসরো গতঃ ।
 স্থিতস্য চ মম দ্বারি স কালো ব্যত্যবর্ত্তত ॥ ৫৫ ॥
 অনিষ্পতন্তুং তং জাহ্না স্নেহাদাগতসম্ভ্রমঃ ।
 ভ্রাতরং পুরুষব্যাত্র পাপশঙ্কাহভবৎ তদা ॥ ৫৬ ॥

৫৪। লো-টী। ময়া তদা প্রতিষিদ্ধোহপি তদ্ বিলং প্রবিষ্টঃ।

৫৫। লো-টী। সাগ্রঃ কিঞ্চিদধিকঃ। যদ্বা, অগ্রপদেন প্রতিযোগিনঃ সংবৎসরশাস্ত্র-
 মুচ্যতে, অন্তত্র দর্শনাৎ। মম চ মমাপি ব্যত্যবর্ত্তত গতঃ।

৫৬। লো-টী। স্নেহাদাগতসম্ভ্রমঃ প্রাপ্তসাক্ষমঃ। পাপশঙ্কা মরণশঙ্কাহভবৎ।

৫৪। টিপ্পনী। তস্য তদ্বচঃ শ্রুত্বা ময়া স প্রতিষিদ্ধঃ গুহ্যপ্রবেশাদ্ বারিতঃ।

৫৫। টিপ্পনী। সাগ্রঃ সংবৎসবঃ কিঞ্চিদধিকঃ সংবৎসবঃ। দ্বারি স্থিতস্য মম চ
 স কালঃ সাগ্রঃ সংবৎসরো ব্যত্যবর্ত্তত অতিক্রান্তঃ। তাবৎপযাস্তুং ময়া তত্রৈব স্থিতমিত্যাশয়ঃ।
 তিঃ। সাগ্রঃ সম্পূর্ণঃ স কালঃ সংবৎসরঃ। গোঃ রুঃ।

৫৬। টিপ্পনী। অনিষ্পতন্তুং অনির্গচ্ছন্তুং। আগতসম্ভ্রমঃ প্রাপ্তোদ্বৈগঃ। পাপশঙ্কা
 অনিষ্টশঙ্কা মরণশঙ্কা বা।

হে পরস্তুপ, ভ্রাতা বালীর সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া আমি তাহাকে [গুহ্য
 প্রবেশ করিতে] নিষেধ করিলাম; [কিন্তু] সে সেই গর্ভে প্রবেশ করিলই ॥ ৫৪ ॥

গর্ভে প্রবিষ্ট বালীর কিঞ্চিদধিক এক বৎসর গত হইল। [গর্ভের] দ্বারে
 অবস্থিত আমারও তৎপরিমাণ কাল অতীত হইল (অর্থাৎ তাবৎকাল আমি গর্ভের
 দ্বারেই অবস্থান করিলাম) ॥ ৫৫ ॥

হে পুরুষব্যাত্র, ভ্রাতা বালী বহির্গত হইতেছেন না জানিয়া আমি স্নেহবশতঃ
 উদ্বিগ্ন হইয়া পড়িলাম [এং] তখন [আমার চিত্তে ভ্রাতার সম্বন্ধে] অনিষ্টাশঙ্কা
 উপস্থিত হইল ॥ ৫৬ ॥

১। ক 'বচনং'। ২। ক 'প্রবৃত্তঃ'। ৩। ঘ-ণ 'প্রবিষ্টশ্চৈব', ঙ-চ 'সংপ্রবিষ্টশ্চ'। ৪। অতঃ পরঃ
 ঘ-ছ-ঢ-ণ-পুস্তকেষু 'স্থাপয়িত্বা তু মাং পঙ্ক্যাং প্রবিবেশ বিলং মহং' ইত্যধিকম্। ৫। ঘ 'সাগ্রঃ'। ৬। গ
 'অনিষ্টাশঙ্ক'। ৭। গ '-কল্পবঃ'। ৮। ঘ 'পাপাশঙ্কাহভবৎ', ছ 'পাপাশঙ্কাভবৎ', গ 'পাপং শঙ্কিতবাংতদা'।

अथ दीर्घस्य कालश्च विलापं तस्माद्भिनिःसृतम् ।

सफेनं रूधिरं व्यक्तं दृष्ट्वाहं व्यथितोऽभवम् ॥ ५१ ॥

नर्दतामसुराणां ध्वनिर्मे श्रोत्रमागतः ।

निरस्तश्च च संग्रामे क्रोशतो निःसृतो महान् ॥ ५८ ॥

अहं त्वपगतो वृक्षा चिह्नैस्तैर्ब्रूतं हतम् ।

पूरयित्वा शिलाभिस्तु विलं शोकसमन्वितः ।

शोकार्तश्चेत्तदकं कृत्वा किङ्किल्यामागतः सखे ॥ ५९ ॥

५१ । लो-टी । कालश्च अथ अनन्तरम् ।

५८ । लो-टी । क्रोशतश्च ध्वनिर्निःसृतः ।

५१ । टिप्पणी । दीर्घश्च कालश्च अपगमे सतीति शेषः । शिरोः ।

५८ । टिप्पणी । नर्दतां गर्जतां असुराणां संग्रामे निरस्तश्च पराभूतश्च क्रोशतो नादं कूर्कतो जनश्च च निःसृतो गुहानिर्गतः महान् ध्वनिः । 'न रतश्च च संग्रामे क्रोशतोऽपि मनो गुरुः' इति पाञ्चात्याः (४।२।१८) ।

५९ । टिप्पणी । तैश्चिह्नैर्ब्रूतं निहतं वृक्षा अहम् अपगतः तस्मात् स्थानात् प्रस्थितः ।

अतः पर दीर्घकाल अतीत हईले [एकदिन] गर्त हईते सफेन परिस्फुट रक्त बहिर्गत हईते लागिल । आमि [ताहा] देखिते पाईया व्यथित हईलाम ॥५१॥

गर्जनकारी असुरगणेर एव संग्रामे पराभूत विलापकारी व्यक्तिय [गुहा-] निःसृत महान् [चींकार] ध्वनि आमार कर्णे प्रवेश करिल ॥ ५८ ॥

सेई चिह्नसमूहेर द्वारा (अर्थात् सेई चिह्नसमूह, प्रत्यक्ष करिया) ब्रूताके विनष्ट मने करिया शोकावित आमि शिलाद्वारा गर्त आच्छादनपूर्वक [सेई स्थान हईते] प्रस्थान करिलाम ; एवं हे सखे, शोकार्त हईया उदककार्या समापनानन्तर किङ्किल्याय आगमन करिलाम ॥ ५९ ॥

१ । छ 'तस्या विनिः-' । २ । उ 'कुरि', छ-ट 'वृक्षा' । ३ । घ 'तदृष्ट्वा व्यथितो-', उ 'तदृष्ट्वा विस्मितो-', छ 'तदृष्ट्वा', ट-ण 'तं दृष्ट्वा' । ४ । छ 'रवस्तश्च' । ५ । घ 'त्व-' । ६ । घ 'व्यथितो-' । ७ । ट 'मृतम्' । ८ । घ 'उद्', उ 'श्च' ट-ण 'स्तं' । ९ । उ 'समाहितः' ।

গৃহমানস্য মে তত্ত্ব^১ যত্নতো মন্ত্রিভিঃ শ্রুতম্ ।

ততোহহং মন্ত্রিভিঃ সর্বৈৰ রাজ্যেহস্মিন্নভিষেচিতঃ ॥ ৬০ ॥

ময়ি শাসতি রাজ্যং তু ধম্মেণ রঘুনন্দন ।

আজগাম রিপুং হত্বা তং ঘোরং সোহথ বানরঃ ॥ ৬১ ॥

অভিষিক্তস্ত মাং দৃষ্ট্বা ক্রোধসংরক্তলোচনঃ ।

মদীয়ান্ মন্ত্রিণো বন্ধা পরুষং বাক্যমব্রবাৎ ॥ ৬২ ॥

নিগ্রহেহপি সমর্থস্য তস্য পাপস্য রাঘব ।

প্রাবর্তত ন মে বুদ্বিস্তদা গৌরবযন্ত্রিতা ॥ ৬৩ ॥

৬০। লো-টী। তদ্ ভ্রাতৃমরণং যত্নতো গৃহমানস্তাপি মম তস্য বাদিনঃ ।

৬৩। লো-টী। মে মম সমর্থস্য, হনুমৎসহায়কত্বাৎ ।

৬০। টিপ্পনী। গৃহমানস্য প্রচ্ছাদয়িত্বং কৃতপ্রযত্নস্য মম সকাশাদ্ যত্নতঃ শ্রুতম্ ।

৬৩। টিপ্পনী। গৌরবযন্ত্রিতা গৌরবেণ যন্ত্রিতা সঙ্কচিতা ভ্রাতৃগৌরবহেতুকসঙ্কোচ-
বিশিষ্টেত্যর্থঃ, নিগ্রহে ন প্রাবর্তত প্রবৃত্তাভূৎ ।

আমি গোপন করিবার প্রযত্ন করিলেও সেই ভ্রাতৃমরণ মন্ত্রিগণ যত্নপূর্বক আমার নিকট শ্রবণ করিলেন। অতঃপর আমি সমস্ত মন্ত্রিবৃন্দকর্তৃক এই রাজ্যে অভিষিক্ত হইলাম ॥ ৬০ ॥

অতঃপর, হে রঘুনন্দন, আমি ধম্মানুসারে রাজ্য শাসন করিতে থাকিলে বানর বালী সেই ভীষণ শত্রুকে বধ করিয়া আগমন করিল ॥ ৬১ ॥

আমাকে অভিষিক্ত দর্শন করিয়া ক্রোধরক্তনেত্র বালী মদীয় মন্ত্রিগণকে বন্ধন করত [তাহাদিগকে] পরুষ বাক্য বলিল ॥ ৬২ ॥

হে রাঘব, সেই পাপাত্মার নিগ্রহে সমর্থ হইলেও আমার বুদ্ধি তখন [তাহার প্রতি] গৌরব বশতঃ সংযত হইয়া [তাহাতে] প্রবৃত্ত হইল না ॥ ৬৩ ॥

১। ও 'নস্ত'। ২। ৭ 'ত্ব'। ৩। য 'সহ'। ৪। ক 'ঘোরং তং'। ৫। ও-হ 'স হি'।
৬। ৭ 'বিগ্র-'। ৭। ৭ '-স্তথা'। ৮। চ 'যন্ত্রণাৎ'।

১ ২ ৩
অসাস্তুরমহং তং চ যথাবদভিনন্দয়ন্ ।

৪
উচিতাশ্চাশিষস্তস্মৈ প্রযুঞ্জন্ বৈ যথাবিধি ॥ ৬৪ ॥

এবংবিধেন মানেন মানয়ামি স্ম বালিনম্ ।

৬ ৭ ৮
ন চ স প্রতিজগ্রাহ কলুষেণান্তরাত্মনা ॥ ৬৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে বৈরনিবেদনং নাম

অষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮ ॥

৬৪ । লো-টী । আশিষশ্চাটুকারণ ।

৬৫ । লো-টী । মানেন পূজনেন মানয়ামি স্ম । 'মানয়ামাস' ইতি কচিৎ পাঠঃ ।
কলুষেণ পাপেন ।

৬৪ । টিপ্পনী । উচিতা আশিষঃ শুভাশংসনানি প্রযুঞ্জন্ অহং তম্ অসাস্তুরম্ ।

৬৫ । টিপ্পনী । মানয়ামি স্ম সম্মানিতমকরবম্ । কলুষেণ পাপপূর্ণেন অন্তরাত্মনা
হৃদয়েন ।

আর, আমি বিধানানুসারে যথোচিত শুভাশংসনসূচক বাক্য প্রয়োগ করত
এবং যথাযথভাবে অভিনন্দন করত তাকে সাস্তুরা প্রদান করিলাম ॥ ৬৪ ॥

আমি এবংবিধ সম্মান প্রদর্শনপূর্বক বালীকে সম্মানিত করিলাম । কিন্তু
পাপপূর্ণ অন্তঃকরণে [তাহার কিছুই] সে গ্রহণ করিল না ॥ ৬৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে বৈরবিজ্ঞাপন-নামক

অষ্টম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮ ॥

১। ও 'প্রশা-'। ২। চ 'তু'। ৩। ও '-বৎ প্রতি-'। ৪। ষ 'উচিতা-', ৫ 'উচিবাংশাশিষ-',
৬ 'উচিতাশ্চ ক্রিয়ান্তস্ম'। ৭। ষ 'প্রযুঞ্জানো', ৮ 'পূজয়ন্'। ৯। ৭ 'তং'। ১০। ও-চ 'তং', ছ 'তৎ'। ১১। ষ-চ
'কলুষেণা-'।

নবমঃ সর্গঃ

ততস্তং ক্রোধসংরক্তং সংরক্তাৎ সমুপাগতম্ ।

সংপ্রাসাদয়মব্যগ্রো ভ্রাতরং প্রিয়কাময়া ॥ ১ ॥

দিষ্ট্যাসি কুশলী প্রাপ্তো দিষ্ট্যাপি নিহতো রিপুঃ ।

অনাথস্য হি মে নাথস্ত্রমেকঃ কপিযুথপঃ ॥ ২ ॥

ইদং বহুশলাকন্তে পূর্ণচন্দ্রনিভং শুভম্ ।

ছত্রং সবাণব্যজনং প্রতীচ্ছ ত্বং ময়োদ্যতম্ ॥ ৩ ॥

ত্বমেব রাজা লোকানাং তব চাক্ষাকরা বয়ম্ ।

অমাতৈর্বিবিন্যুক্তোহহং রাজ্যে নাহ্নেচ্ছয়া বিভো ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। অব্যগ্রোহনাকুলঃ।

৩। লো-টী। বহুশলাকঃ শলাকা রত্নাদিময়চ্ছত্রাদিশলাকা যত্র তৎ। রত্নধচিত্ত্বর্ণ-
রজতয়োঃ পূর্ণচন্দ্রাকৃতিঃ শলাকা ইতি বা। সবাণব্যজনং সচানরং ময়া উদ্যতমানীতম্।

১। টিপ্লনী। সংরক্তাৎ কোপাবেশাৎ। সংপ্রাসাদয়ং প্রসাদয়িতুং প্রবৃত্তোহভবম্।

৩। টিপ্লনী। ময়া উদ্যতম্ অর্পিতং বহুশলাকং বহুশলাকায়ুক্তং শুভং সুন্দরং সবাণ-
ব্যজনং চামরসহিতং ছত্রং প্রতীচ্ছ স্বীকুরু।

৪। টিপ্লনী। লোকানাং বানরাণামিত্যর্থঃ। রাজ্যোহহম্ অমাতৈর্বিবিন্যুক্ত আসম্।

অতঃপর, ক্রোধভরে সমুপস্থিত ক্রোধে রক্তবর্ণ, ভ্রাতা বালীকে [তাহার]
প্রিয়কামনায় অব্যাকুলচিত্ত আমি প্রসন্ন করিতে প্রবৃত্ত হইলাম— ॥ ১ ॥

[হে ভ্রাতঃ,] ভাগ্যে কুশলসম্পন্ন তুমি আগমন করিয়াছ, ভাগ্যে শত্রুও
নিহত হইয়াছে। বানরযুথপতি তুমি অশরণ আমার একমাত্র শরণ ॥ ২ ॥

এই তোমার সচামর, বহুশলাকাসম্বিত, পূর্ণচন্দ্রতুল্য সুন্দর ছত্র আমি প্রদান
করিতেছি, তুমি গ্রহণ কর ॥ ৩ ॥

১। ট 'পকথং সম্'। ২। ক '-স্তসম্', ব ও '-স্তং স-'। ৩। ঘ-ণ 'অহং প্রসাদয়াক্রো', ছ '-সংপ্রসা-'।
৪। ঙ '-গ্রঃ'। ৫। ও-ছ-ট-ণ '-ষ্টা চ'। ৬। ছ-ট '-ষ্টা চ'। ৭। চ 'নাথস্ত্রমেকশ্চ'। ৮। ঘ '-কুঞ্জরঃ'।
৯। ণ 'যুথম্'। ১০। ও '-ত্রক বাল-'। ১১। ঘ '-চ্ছ ময়োদিতম্'। ১২। ণ '-বাহুস্তব'। ১৩। ঘ
,তবৈবাজা-'। ১৪। ণ '-স্তোহস্মি'।

শ্রাসভূতমিদং রাজ্যং তব নির্যাতয়াম্যহম্ ।

মা চ রোষং কৃথা বীর মম শক্রনিসূদন ।

যাচে ত্বাং শিরসা রাজন্ ময়া বন্ধোহয়মঞ্জলিঃ ॥ ৫ ॥

বলাদশ্বিন্ সমাগম্য মন্ত্রিভিঃ পুরবাসিভিঃ ।

রাজ্যভারে নিযুক্তোহস্মি রাজ্যায় ন হি মে স্পৃহা ।

অনিচ্ছন্নপি বিক্রোশংস্বয়া হীনে পুরেহনঘ ॥ ৬ ॥

৬। লো-টী। সমাগম্য মিলিত্বা অশ্বিন্ রাজ্যভাবে অনিচ্ছন্নপি বিক্রোশন্নপি উচ্চৈর্নিযুক্তোহস্মি ।

৫। টিপ্পনী। শ্রাসভূতং শ্রাসরূপেণ ময়ি বর্তমানম্ ।

৬। টিপ্পনী। ত্বয়া হীনে পুবে মন্ত্রিভিঃ পুরবাসিভিঃ সমাগম্য মিলিত্বা অনিচ্ছন্নপি রাজ্যগ্রহণে নিবভিলাষোহপি বিক্রোশন্নপি ত্বদিযোগেন বিকদন্নপি অহং বলাৎ অশ্বিন্ রাজ্যভারে নিযুক্তোহস্মি । বস্তুগত্যা রাজ্যায় মম স্পৃহা নাশ্চ ।

তুমিই সর্বলোকের (বানরসমূহের) রাজা এবং আমরা তোমার আত্ম-পালনকারী। হে প্রভো, অমাত্যগণকর্তৃক আমি রাজ্যে নিযুক্ত হইয়াছি, স্বেচ্ছায় নহে ॥ ৪ ॥

[আমার নিকট] গচ্ছিতরূপে বর্তমান এই রাজ্য আমি তোমাকে প্রত্যর্পণ করিতেছি। আমি এই অঞ্জলিবন্ধন করিতেছি; হে রাজন্, অবনতমস্তকে তোমার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, হে শক্রনিসূদন, হে বীর, তুমি আমার প্রতি ক্রোধ করিও না ॥ ৫ ॥

হে নিষ্পাপ, আমি [রাজ্যগ্রহণে] অনিচ্ছুক হইলেও, [তোমার বিয়োগে] রোদন করিতে থাকিলেও তোমার দ্বারা পবিত্রকৃত পুরে পুরবাসিগণ ও মন্ত্রিগণ মিলিত হইয়া [আমাকে] বলপূর্বক এই রাজ্যভারে নিযুক্ত করিয়াছে। [বস্তুতঃ] রাজ্যের জন্ত আমার স্পৃহা নাই ॥ ৬ ॥

১। ক-ঘ-ঙ-চ 'বিজ্ঞাপয়াম্যহম্'। ২। চ 'বিনা-'। ৩। ঘ-ঙ '-দস্মি'। ৪। চ '-গত্যা'। ৫। ঙ-ছ '-জ্ঞাবে'।

৬। ৭ 'পুরানঘ'।

তমেবং ভাষমাণস্তু স মাং নির্ভৎস্ব বানরঃ ।

ধিক্কৃত্য পরুষং বাক্যং বহু ততছুবাচ হ ॥ ৭ ॥

প্রকৃतीস্তু সমানাঘ্য তদা স প্লবগেশ্বরঃ ।

মামাহ সূহৃদাং মধ্যে বাক্যমেতৎ সূদারুণম্ ॥ ৮ ॥

বিদিতং বো যথা রাত্রৌ মায়াবী স মহাসুরঃ ।

সমাহ্বয়তি মাং নিত্যং যুদ্ধাকাঙ্ক্ষী মহোদ্ধতঃ ॥ ৯ ॥

তস্মাতিগর্জিতং শ্রুত্বা নিঃসৃতোহস্মি গুহামুখাৎ ।

অনুঘাতশ্চ মাং তূর্ণময়ং ভ্রাতৃমুখো রিপুঃ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। বিদিতং জায়তে। সমাহ্বয়তি। 'সমাহ্বয়তে' ইতি কচিৎ পাঠঃ।

১০। লো-টী। ভ্রাতৃমুখঃ ভ্রাতুরিব মুখং ভ্রাতরমনু নিঃসরণং যশ্চ সঃ মামনুঘাতঃ, বস্তুতস্ত্ব রিপুঃ। যদ্বা, ভ্রাতৃমম পশ্চাৎ মাতৃকদবাৎ মুখং নিঃসরণং যশ্চ সঃ সহজাত ইত্যর্থঃ। যদ্বা, ভ্রাতৃতেতি মুখে যশ্চ সঃ।

৭। টিপ্লনী। তত্বৎ নানাবিধমিত্যর্থঃ। পরুষবাক্যমশ্লীলতয়া বিশিষ্ট্য নোক্তম্।

৮। টিপ্লনী। প্রকৃতীঃ প্রজাঃ সমানাঘ্য সমানীতাঃ কৃত্বা। সূহৃদাং মধ্যে মাম্ উদ্दिशु प्रकृतिपुञ्जमाह।

৯। টিপ্লনী। নিত্যং যুদ্ধাকাঙ্ক্ষী স মহাসুরঃ মাং যথা বৎ সমাহ্বয়তি সমাহ্বয়ত তদ্ বো বিদিতং যুস্মাভিজর্জায়তে এব।

তাহাকে এইরূপ বলিতে লাগিলে সেই বানর আমাকে ভৎসনা করিয়া [এবং] ধিক্কার দিয়া নানা প্রকার বহু কঠোর বাক্য বলিল ॥ ৭ ॥

সেই বানরাধিপতি তখন প্রজাপুঞ্জ আনাটীয়া বন্ধুগণের মধ্যে আমাকে লক্ষ্য করিয়া সূদারুণ বাক্য বলিল—॥ ৮ ॥

[সে বলিল] তোমরা জান যে সর্বদা যুদ্ধাকাঙ্ক্ষী সেই অত্যাধত মহাসুর মায়াবী রাত্রিতে আমাকে যুদ্ধে আহ্বান করে ॥ ৯ ॥

১। ছ '-দৈবং'। ২। ৭ 'বহুশস্ত্ব'। ৩। ছ '-নীয়', ৭ '-সাত্ত'। ৪। ঘ '-স্বনঃ'। ৫। ৭ '-হুয়ত'। ৬। ঘ-ট 'মহাবলঃ', ৬-ছ-৭ 'মহাসুরঃ'। ৭। ঘ 'তস্মা-তদ্ গর্জনং', ৬-ছ 'তস্মাহং গ-', ৮ 'তস্মাভিগ-'। ৮। ছ '-তত্ব'। ৯। ঘ 'পশ্চাদ-', ছ 'তূর্ণং মম'।

স তু দৃষ্টৈব মাং রাত্রৌ সন্ধিতীয়ং মহাবলঃ ।

প্রাদ্রবৎ পরমত্রস্তঃ পৃষ্ঠতো নাবলোকয়ন্ ॥ ১১ ॥

বিদ্রবন্তঃ তথা তন্তু নিশম্য ভূবি দানবম্ ।

অবোচং সহস্রগ্রীবস্তিষ্ঠ তিষ্ঠেত্যমর্ষিতঃ ॥ ১২ ॥

স তু দ্বাদশমাত্রাণি যোজনানি প্রধাবিতঃ ।

ততো ধরণ্যাং বিবরং প্রবিবেশ ভয়র্দিতঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। দ্বিতীয়েন স্ত্রীবেণ সহিতম্।

১২। লো-টী। ভূবি স্বস্থানে বিদ্রবন্তঃ নিশম্য জ্ঞাত্ব। 'ভূঃ স্থানমাত্রে কথিত্বা ধরণ্যামপি যোমিতি' ইতি কোষঃ।

১৩। লো-টী। প্রধাবিতো গতঃ।

১০। টিপ্পনী। অতিগর্জিতং ভীষণগর্জনম্। অয়ং ভ্রাতৃমুখঃ ভ্রাতৃমুখমিব মুখং যন্ত সঃ ভ্রাতৃবৎ পরিদৃশমানঃ ভ্রাতৃরূপীতি যাবৎ, ত্রিপুস্তূর্ণম্ অবিলম্বমেব মাম্ অনুযাতঃ।

১১। টিপ্পনী। সন্ধিতীয়ং দ্বিতীয়সহিতং ভ্রাত্ৰা সমহায়মিতার্থঃ। প্রাদ্রবৎ পলায়ত।

১২। টিপ্পনী। ভূবি ভূপৃষ্ঠে তং দানবং বিদ্রবন্তং পলায়মানং নিশম্য দৃষ্ট্বা অমর্ষিতঃ ক্রুদ্ধঃ সন্ তিষ্ঠ তিষ্ঠেত্যমোচম্।

১৩। টিপ্পনী। দ্বাদশমাত্রাণি যোজনানি দ্বাদশযোজনানীতার্থঃ। ততঃ প্রধাবনানন্তরং ভয়র্দিতো ভয়র্দিতঃ সন্ ধরণ্যাং বিবরং পৃথিবীস্থমেকং গর্ভমিতার্থঃ, প্রবিবেশ।

তাহার ভীষণ গর্জন শ্রবণ করিয়া আমি গুহামুখ হইতে বহির্গত হইলাম এবং এই [আমার] ভ্রাতৃমুখ (ভ্রাতার মুখের গায় মুখ যাহার অর্থাৎ ভ্রাতৃরূপী) শত্রু অবিলম্বে আমার অনুগমন করিল ॥ ১০ ॥

রাত্রিতে আমাকে দ্বিতীয় ব্যক্তির (স্ত্রীবেণ) সহিত [আগমন করিতে] দেখিয়াই অত্যন্ত ভীত সেই মহাবল [অসুর] কিন্তু পশ্চাৎদিকে দৃষ্টিপাত না করিয়া পলায়ন করিতে আরম্ভ করিল ॥ ১১ ॥

সেইরূপে সেই দানবকে ভূপৃষ্ঠে পলায়নপরায়ণ দর্শন করিয়া স্ত্রীবেণসম্বিত আমি ক্রুদ্ধ হইয়া বলিলাম—দাঁড়াও দাঁড়াও ॥ ১২ ॥

১। ও 'চ'। ২। গ '-য়ৎ'। ৩। ছ 'নিশাম'। ৪। ঘ '-চমহঃ', ছ '-চমিহ'। ৫। ঘ '-বঃ তিষ্ঠ', ছ '-ব তিষ্ঠ'। ৬। ঘ '-গ্যা'। ৭। গ 'ভয়র্দিতঃ'।

তন্তু দৃষ্ট্ৱা বিলপ্রাপ্তং সপত্নং নিত্যশোহহিতম্ ।

অয়মুক্তোহধমো ভ্রাতা শুচিনা ক্রুরদর্শনঃ ॥ ১৪ ॥

অ-হত্না নাস্তি মে বুদ্ধিঃ প্রতিগন্তুমিতঃ পুরীম্ ।

বিলদ্বারি প্রতীক্ষ্ষেতু্যক্ত এষ ময়া তদা ॥ ১৫ ॥

স্থিতোহয়মিতি মত্নাহং প্রবিষ্টস্তদ্ বিলং মহৎ ।

দ্বারং মে মার্গমাণস্য সাগ্রঃ সংবৎসরো গতঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। সপত্নং শত্রুং। নিত্যশোহহিতম্ অপকারিণম্।

১৬। লো-টী। দ্বারং যেন দ্বারেণ অসুরো বিলমধ্যং প্রবিষ্টস্তদ্ দ্বারম্।

১৪। টিপ্পনী। নিত্যশঃ সর্বদা অহিতম্ অহিতকারিণং তং সপত্নং শত্রুং বিলপ্রাপ্তং গর্তপ্রবিষ্টং দৃষ্ট্ৱা শুচিনা শুদ্ধচিত্তেন ময়া অয়মধমো ভ্রাতা উক্তঃ বক্ষ্যমাণমিতি শেষঃ।

১৫। টিপ্পনী। অহত্না শত্রুবধম্ অকৃত্বা।

১৬। টিপ্পনী। স্থিতঃ বিলদ্বারীতি শেষঃ। বিলমধ্যস্থপুৰ্ণা দ্বারম্ অবতরণস্য দ্বারং বা মার্গমাণস্য অশ্বেষমাণস্য 'মার্গমাণ ইতি চানশী'তি মাধবঃ, মম সাগ্রঃ সংবৎসরঃ বৎসরাধিকঃ কাল ইত্যর্থঃ, গতঃ।

সে কিন্তু দ্বাদশ যোজন দ্রুত গমনপূর্বক অতঃ পর ভয়পীড়িত হইয়া পৃথিবীস্থ [এক] গর্তে প্রবেশ করিল ॥ ১৩ ॥

সর্বদা অহিতকারী সেই শত্রুকে গর্তে প্রবিষ্ট দেখিয়া শুদ্ধচিত্ত (সন্দেহ-রহিত) আমি এই ক্রুরদর্শন অধম ভ্রাতাকে বলিলাম— ॥ ১৪ ॥

‘[শত্রু] বধ না করিয়া এই স্থান হইতে নগরে প্রতিগমন করিতে আমার বুদ্ধি হইতেছে না। তুমি গর্তের দ্বারে অপেক্ষা কর,’ ইহাকে এই কথা বলিয়া-ছিলাম ॥ ১৫ ॥

সুগ্রীব [গর্তের দ্বারে] অবস্থিত রহিল ইহা মনে করিয়া আমি সেই বিশাল গর্তে প্রবিষ্ট হইলাম। [সেই বিলমধ্যবর্তী পুরীর] দ্বার অন্বেষণ করিতে করিতে আমার কিঙ্কিদধিক একবৎসর কাল অতীত হইল ॥ ১৬ ॥

১। ৬-হ 'ভয়র্ভং'। ২। ৪ '-মোহিতম্'। ৩। ৬ '-ক্লে ময়া'। ৪। ৬ 'শুচিরাৎ'। ৫। ৬ '-মতঃ'। ৬। ৬ '-কার্ণমুক্ত', ৮ '-ক্ষয় যাবদাগমনং মম'। ৭। ৬ 'তদা ময়া'। ৮। অতঃ পরং ৮-পুস্তকে 'প্রবিষ্টো যত্র দ্রষ্টায়া হুন্মুভেঃ পূর্বজন্ত যঃ' ইত্যধিকম্। ৯। ৮ '-রক'।

স তু দৃষ্টো ময়া শক্রনির্বেদাদুয়াবহঃ ।

নিহতশ্চ ময়া সত্বঃ সোহসুরো বন্ধুভিঃ সহ ॥ ১৭ ॥

তস্মাশ্চাৎ তু প্রবৃত্তেন রুধিরৌষণে তদ্ বিলম্ ।

পূর্ণমাসীদু রাক্রামঃ স্তনতস্তস্ম ভূতলে ॥ ১৮ ॥

মায়াবিনঃ সুদয়িত্বা তং শক্রং হুন্দুভিপ্রিয়ম্ ।

নিষ্ক্রামন্নেব চাপশ্চং বিলম্বাপিহিতং মুখম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। অনির্বেদাদ্ এতাবস্তং কালং প্রাপ্য বৈরাগ্যাভাবাৎ ।

১৮। লো-টী। তস্ম ভূতলে তশ্চৈব স্থানে স্তনতো বিপরীতশব্দং কুর্ষতস্তস্ম পূর্ণম্ (?) ।
হুরাক্রমং হুর্গমম্ । 'স্তনতঃ' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ ।

১৯। লো-টী। হুন্দুভিপ্রিয়ং ভ্রাতরম্ । পিহিতম্ আচ্ছাদিতম্ ।

১৭। টিপনী। অনির্বেদাৎ সংবৎসরাধিককালান্বেষণেহপি অপ্রাপ্তবৈরাগ্যাভাৎ ময়া শক্রদৃষ্টঃ । অনির্বেদাৎ সংবৎসরম্বেষণাদ্ অনিবৃত্তেহেতোঃ । শিরোঃ । অনির্বেদাদ্ অক্লেশাৎ । গোঃ রাঃ ।

১৮। টিপনী। ভূতলে ভুবস্তলে পাতালে স্তনতঃ শব্দং কুর্ষতস্তস্মাশ্চাৎ প্রবৃত্তেন রুধিরৌষণে পূর্ণং তদ্বিলং হুরাক্রামম্ আসীৎ । তিঃ । ভূতলে ভূবিবরে স্তনতো গর্জতস্তস্ম তৎ পূর্কৌক্তং তস্ম বিলং রুধিরৌষণে পূর্ণং সদ্ হুরাক্রামমাসীদিতি যোক্তনা । গোঃ রাঃ । নিহতমায়াবিন আস্তাদ্ মুখাৎ প্রবৃত্তেন রুধিরৌষণে হুরাক্রামং তদ্বিলং পূর্ণমাসীৎ । শিরোঃ ।

[সংবৎসর অন্বেষণ করিয়াও] বিরক্তি না হওয়ায় [অবশেষে] আমি সেই ভীষণ শত্রুকে দেখিতে পাইলাম এবং সেই অসুরকে তৎক্ষণাৎ সবাক্কেবে নিহত করিলাম ॥ ১৭ ॥

পাতালে গর্জনকারী তাহার মুখ হইতে বহির্গত রুধিরসমূহে পূর্ণ সেই গর্ভ হুরতিক্রমণীয় হইল ॥ ১৮ ॥

১। ঘ 'চ' । ২। ও '-দো ভয়া-' । ৩। চ 'হুন্দুভির্গহান্' । ৪। ক-ঘ '-ক্লেশং', ৫ '-ক্রান্তং', ৬ '-ক্রামন' । ৭। ঘ 'স্তনত-', ৮ 'পতত-' । ৯। ঘ-চ-ণ '-ভেঃ প্রিয়ম্', ১০ '-ভেঃ স্তনম্' । ১১। ঘ '-নিষ্ক্র-' । ১২। ৭ '-সং নৈব' । ১৩। ও-ই-চ '-স্ত পিহি-' ।

বিক্রোশতোহপি হি মম সূত্রীবেতি পুনঃ পুনঃ ।

যদা প্রতিবচো নাস্তি মনু্যমানভবং তদা ॥ ২০ ॥

পাদপ্রহারৈশ্চ ময়া বহুশস্তদ্ বিদারিতম্ ।

ততোহহং তেন নিষ্ক্রম্য যথাগতমিহাগতঃ ॥ ২১ ॥

তদেতেনাস্মি সংক্রুদ্ধো রাজ্যং প্রার্থয়তা তদা ।

সূত্রীবেণ নৃশংসেন বিস্মৃত্য ভ্রাতৃসৌহৃদম্ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। প্রতিবচঃ প্রত্যুত্তরম্ ।

২১। লো-টী। তদ্ বিলাচ্ছাদকং দ্রবাম্, বহুশো বহু, বহুশঃ পাদপ্রহারৈর্কী। তেন বিদারিতেন দ্বারেণ ।

২২। লো-টী। তত্র বিলদ্বারি। তদা তস্মিন্ কালে তেন বিলাচ্ছাদনকর্মণা সূত্রীবেণ সংক্রুদ্ধঃ ক্রোধবিষয়ীকৃতঃ ।

১৯। টিপ্পনী। ছন্দুভেঃ প্রিয়ং তং শত্রুং মায়াবিনং সৃদয়িত্বা বিনাশ্ত নিষ্ক্রামন্ বিলাদ্ নির্গচ্ছন্নেব বিলস্ত মুখম্ অপিহিতম্ আচ্ছাদিতমপশ্যম্ ।

২০। টিপ্পনী। বিক্রোশত আহ্বয়তোহপি মম যদা প্রতিবচঃ প্রত্যুত্তরং নাস্তি নাসীং তদাহং মনু্যমান্ ক্রোধসম্পন্নঃ অভবম্ ।

২১। টিপ্পনী। বহুশো বারংবারং পাদপ্রহারৈশ্চ ময়া তদ্ গর্তমুখং বিদারিতং সরস্ক্রী-কৃতম্। তেন স্বপাদপ্রহারকৃতরক্রেণ নিষ্ক্রম্য নির্গত্য। যথাগতং গমনমার্গানুসারেণেত্যর্থঃ, ইহ আগতোহস্মি ।

ছন্দুভির প্রিয় [ভ্রাতা], [আমার] শত্রু সেই মায়াবীকে বধ করিয়া [গর্ত হইতে] বহির্গত হইবার কালে দেখিলাম—গর্তের মুখ বন্ধ ॥ ১৯ ॥

সূত্রীব [সূত্রীব] বলিয়া বার বার চীৎকার করিতে থাকিলেও যখন আমার কোন প্রত্যুত্তর মিলিল না, তখন আমি ক্রোধাবিষ্ট হইলাম ॥ ২০ ॥

আমি বারংবার পাদপ্রহার করিয়া গর্তমুখ বিদারিত করিলাম। অতঃপর

১। ঘ '-শমানস্ত চ মে'। ২। চ 'স্বমহৎ'। ৩। ঘ 'মনু্যর্শমাভবত্তদা', ছ 'মনু্যর্শ্মে চাভবত্তদা', চ 'মনু্যমানভবত্তদা'। ৪। ও 'তদ্বিলং প্রবিদারিতম্'। ৫। চ '-স্ত'। ৬। চ 'বিক্রম্য'। ৭। ক 'তত্র তেনাস্মি'। ৮। ঘ-চ '-ক্রুদ্ধো'। ৯। চ '-তাপি চ'। ১০। গ '-তং'। ১১। ও '-সৌহৃদম্'।

এবমুক্তা তু মাং তত্র বস্ত্রৈণৈকেন বানরঃ ।

তদা নিজ্জাময়ামাস বালী বিগতসাধ্বসঃ ॥ ২৩ ॥

ইখং তেনাস্মি নিকৃতো বহুশো রঘুনন্দন ।

হৃতদারো হৃতশ্রীকো লূনপক্ষ ইব দ্বিজঃ ॥ ২৪ ॥

মদ্বধে কৃতবুদ্ধিশ্চ বিনিঃসৃত্য গুহামুখাৎ ।

ত্রাসয়ামাস মাং বালী বৃক্ষমুচ্যম্য দারুণাম্ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টা। বস্ত্রৈণৈকেন বিশিষ্টম্।

২২। টিপ্লনী। রাজ্যং প্রার্থয়তা অভিলষতা এতেন সুগ্রীবোহং তদা সংরুদ্ধঃ অস্মি আসম্।

২৩। টিপ্লনী। বিগতসাধ্বসস্ত্যক্তভয়ো বালী একেন বস্ত্রৈণ যুক্তং মাং রাজ্যাদ্ নিজ্জাময়া-
মাস নির্কাসয়ামাস। একেন বস্ত্রৈণেতি অন্তঃ সর্কঃ মন হৃদয়েত্যর্থঃ। তিঃ।

২৪। টিপ্লনী। তেন অহং বহুশ আতান্তিকভাবেন নিকৃতো বঞ্চিতঃ অস্মি আসম্।
অধুনাহং হৃতদারঃ হৃতশ্রীকো হৃতসম্পচ্চ সন্ লূনপক্ষশ্চিন্নপক্ষঃ দ্বিজো বিহঙ্গ ইব বর্তে।

২৫। টিপ্লনী। কৃতবুদ্ধিঃ কৃতনিশ্চয়ঃ। উচ্যমা উত্তোলায়।

আমি [পাদপ্রহারোৎপন্ন] সেই রুদ্ধে নিজ্জাস্ত হইয়া যে পথে গমন করিয়াছিলাম
সেই পথে এই স্থানে আগমন করিয়াছি ॥ ২১ ॥

রাজ্যলোলুপ সেই এই নৃশংস সুগ্রীব ভ্রাতৃসৌহৃদ্ব বিষ্মৃত হইয়া তখন
আমাকে অবরুদ্ধ করিয়াছিল ॥ ২২ ॥

সভামধ্যে এইরূপ বলিয়া বিগতভয় বানর বালী আমাকে একবস্ত্রে তৎক্ষণাৎ
[রাজ্য হইতে] বহিষ্কৃত করিয়া দিল ॥ ২৩ ॥

হে রঘুনন্দন, আমি এইরূপে তৎকর্তৃক একান্তভাবে বঞ্চিত হইয়াছি;
[এক্ষণে] হৃতদার হৃতসম্পৎ আমি ছিন্নপক্ষ বিহঙ্গের ন্যায় হইয়াছি ॥ ২৪ ॥

আমার বধে কৃতনিশ্চয় বালী গুহামুখ হইতে বহির্গত হইয়া ভীষণ বৃক্ষ
উত্তোলিত করত আমাকে ভয় দেখাইত ॥ ২৫ ॥

১। ক 'ভতো', ঘ 'নিজ্জাময়ামাস তদা'। ২। চ 'নিজ্জাস্তো', গ 'বিকৃতো'। ৩। ঘ 'হত'। ৪। হ-চ-শ
'ভাসয়ামাস'। ৫। হ 'নৃশংস'।

তদভয়াচ্চ ময়া সৰ্ব্বা পৃথিবী সাগরাস্বরা ।

পৰ্বতৈশ্চ সমাকীর্ণা চরিতা রঘুনন্দন ॥ ২৬ ॥

১ ততোহহমেতং ২ শৈলেন্দ্রমৃগ্যমুকমুপাগতঃ ।

৩ কারণাস্তুরাদুর্ধ্বঃ শৈলং বালী ব্যবর্জয়ৎ ॥ ২৭ ॥

এতত্তে সৰ্বমাখ্যাং বৈরশ্চাগমনং মহৎ ।

অনাগসা ময়া প্রাপ্তঃ পশু রাঘব সংশয়ঃ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। সাগরোহস্বরং বেষ্টনরূপং যশ্চাঃ সা চরিতা ভ্রাস্তা ।

২৭। লো-টী। কারণাস্তুরাৎ কারণবিশেষাৎ। 'কারণাদ্ যেনে'তি পাঠে কারণাদ্ ঋগ্যমুকমুপাগতঃ, যেন কারণেন ।

২৮। লো-টী। 'প্রাপ্তঃ পশু রাঘব সংশয়ঃ' ইত্যত্র বাক্যার্থঃ কৰ্ম্ম । 'প্রাপ্তঃ পশু রাঘব সংশয়ম্' ইতি বা পাঠঃ ।

২৬। টিপ্পনী। সাগরাস্বরা সাগরৈবেষ্টিতা পৰ্বতৈশ্চ সমাকীর্ণা পৃথিবী ময়া চরিতা বিচরিতা ।

২৭। টিপ্পনী। কারণাস্তুরাদ্ মতঙ্গশাপরূপকারণবিশেষাৎ। 'প্রবিষ্টোহস্মি দুর্ধ্বঃ বালিনঃ কারণাস্তুরে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১০।২৮) ।

২৮। টিপ্পনী। বৈরশ্চ শক্রতয়া আগমনং কারণম্। অনাগসা অপরাধরহিতেন ময়া সংশয়ঃ মরিষ্যামি ভবিষ্যামি বেতি সন্দেহঃ প্রাপ্তঃ, ইতি পশু ।

হে রঘুনন্দন, তাহার ভয়ে আমি সাগরাস্বরা (সাগরবেষ্টিতা) পৰ্বত-সমাকীর্ণা সমগ্রা পৃথিবী পরিভ্রমণ করিয়াছি ॥ ২৬ ॥

অতঃপর আমি, শৈলশ্রেষ্ঠ ঋগ্যমুকে উপস্থিত হইয়াছি। দুর্ধ্ব বালী কারণবিশেষে (অর্থাৎ মতঙ্গশাপে) [এই] পৰ্বত বর্জন করিয়াছে ॥ ২৭ ॥

এই [আমি] তোমার নিকট শক্রতা হওয়ার বিস্তৃত কারণ বলিলাম। হে রাঘব, দেখ, নিরপরাধ আমি [জীবন-] সংশয় প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ২৮ ॥

১। অশু শ্লোকশু স্থানে ৭-পুস্তকে 'ঋগ্যমুকং গিরিবরং ভাৰ্ঘ্যাহরণকৰ্বিতঃ। প্রবিষ্টোহস্মি দুর্ধ্বঃ বালিনঃ কারণাস্তুরে।' ইতি পাঠঃ। ২। খ '-তচ্'। ৩। ঙ '-কং সমা-'। ৪। ঘ 'কারণার্থেন দুর্ধ্বঃ', ৫ 'কারণাস্তু-হ-দুর্ধ্বঃ', ৬ 'কারণাস্তুরদুর্ধ্বঃ'। ৭। চ '-সর্জত'। ৮। ঙ-চ-ণ 'প্রাপ্তঃ'। ৯। ঙ-ণ 'ব্যসনং পশু রাঘব'। ১০। চ '-ব'।

১
 বালিত্রাসাদিহাৰ্ত্তশ্চ কৃচ্ছ্ৰাণশ্চ রাঘব ।
 ২
 কৰ্ত্তুমৰ্হসি মে বীর প্রসাদং তশ্চ নিগ্রহে ॥ ২৯ ॥
 ৩
 এবমুক্তঃ স তেজস্বী স্ত্রীবেণ পরস্তপঃ ।
 ৪
 আশ্বাসয়িতুমারেভে স্ত্রীবেং রঘুনন্দনঃ ॥ ৩০ ॥
 ৫
 অমোঘাঃ সূর্য্যসঙ্কশা মমৈতে নিশিতাঃ শরাঃ ।
 ৬
 তস্মিন্ বালিনি স্ত্রীবে পতিশ্চিন্তি ময়েরিতাঃ ॥ ৩১ ॥
 ৭
 যাবত্তং নহি পশ্যেয়ং তব ভার্য্যাপহারিণম্ ।
 ৮
 তাবজ্জাবেং স দুষ্ঠাত্মা বালী চারিত্রদূষকঃ ॥ ৩২ ॥

২৯। লো-টী। জরমাণশ্চ সমুপশ্চ। 'কৃচ্ছ্ৰাণশ্চ'তাপি পাঠঃ। জবশ্চ সমুপ-
 স্থাপনয়ং নাশম্।

৩২। লো-টী। চারিত্রাং সদ্বৃত্তম্।

২৯। টিপ্পনী। কৃচ্ছ্ৰাণশ্চ কৃচ্ছ্ৰাঃ কষ্টদায়কাঃ প্রাণা জীবনং যশ্চ তশ্চ। নিগ্রহে দণ্ডবিষয়ে
 প্রসাদম্ অনুগ্রহং কৰ্ত্তুমৰ্হসি।

৩১। টিপ্পনী। অমোঘা নৈক্ষসারহিতাঃ। ময়া ঈরিতা নিক্ষিপ্তা নিশিতাস্তীক্লাঃ শরাঃ।

৩২। টিপ্পনী। চারিত্রদূষকঃ সদাচারবিলম্বী। চারিত্রদূষকো মৰ্যাদাবিঘাতকঃ। শিরোঃ।

হে বীর রাঘব, বালীর ভয়ে পীড়িত কৃচ্ছ্ৰাণ (যাহার জীবন কষ্টদায়ক ঈদৃশ)
 আমার প্রতি তুমি বালীর নিগ্রহে (দণ্ডবিষয়ে) অনুগ্রহ কর ॥ ২৯ ॥

স্ত্রীবেকর্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া তেজস্বী, শক্রসমুপকারী রঘুনন্দন
 রাম স্ত্রীবেকে আশ্বাস প্রদান করিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ৩০ ॥

হে স্ত্রীবে, অমোঘ, সূর্য্যতুল্য [তেজস্বী], আমার এই সকল তীক্ষ্ণ বাণ
 মৎকর্তৃক নিক্ষিপ্ত হইয়া সেই বালীর উপরে পতিত হইবে ॥ ৩১ ॥

১। ৭ 'বালিনো হি ভগ্নাৰ্ত্তশ্চ সৰ্গলোকভয়াপহ'। ২। ৩ '-প্রাপ্তশ্চ'। ৩। ৩-টি 'তস্ম পাপশ্চ নিগ্রহম্'।
 ৬-৮-৮ 'জরমুপনয়ং বিভো'। ৮। ৬ '-কৃচ্ছ্ৰ'। ৯। ৭ 'ধর্মজ্ঞো ধর্মসংহিতম্'। ১০। ৭ 'বচনং বক্তুমারেভে'।
 ১। ৭ 'প্রহসন্নব'। ৮। ৬-৬ 'মমমে'। ৯। ৬-৭ 'হি ন'। ১০। ৬ 'পশ্যামি', ৮ 'পশ্যেহং'। ১১। ৬ '-য়েত'।
 ১২। ৮ 'চারিত্র'।

আত্মানুমানাজ্জানামি মগ্নং ত্বাং শোকমাগরে ।

অত্ৱ বালিনি মোক্ষ্যামি রাবণে ক্রোধমাগতম্ ॥ ৩৩ ॥

স তু তদ্বচনং শ্রুত্বা রাঘবস্তাত্মনো হিতম্ ।

সুগ্রীবঃ পরমপ্ৰীতঃ পুনর্বচনমব্রবীৎ ॥ ৩৪ ॥

আসীন্মহাসুরঃ পূর্বেং ছন্দুভিনাম রাঘব ।

বলং নাগসহস্রশ্চ ধারয়ামাস বীৰ্য্যবান্ ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। রাবণে মগ্ন বঃ ক্রোধ আগতস্তম্ ।

৩৩। টিপ্পনী। আত্মানুমানাৎ স্বদৃষ্টান্তানুমানরূপপ্রমাণতঃ। শিরোঃ। অয়ং শোকাঙ্কি-
মগ্নো রিপুরুতদারত্বাৎ মদ্বদিত্যানুমানম্। তিঃ। আত্মানুমানাৎ আত্মবৎ সর্ষভূতানীতি জ্ঞায়াৎ।
গোঃ রাঃ। রাবণে আগতং সমুৎপন্নং ক্রোধং বালিনি মোক্ষ্যামি তাক্ষ্যামি।

৩৪। টিপ্পনী। আত্মনঃ স্বশ্চ হিতং হিতকরং বচনং শ্রুত্বা সুগ্রীবঃ পুনরব্রবীৎ।

৩৫। টিপ্পনী। নাগা হস্তিনঃ।

যাবৎ পর্য্যন্ত তোমার ভার্য্যাপহারী বালীকে দেখিতে না পাইব, তাবৎকাল পর্য্যন্ত [-ই] সদাচারদূষক ছুষ্টাত্মা বালী জীবিত থাকিবে (অর্থাৎ দেখিবামাত্রই আমি তাহাকে মারিয়া ফেলিব) ॥ ৩২ ॥

আত্মানুমানেন (অর্থাৎ নিজে যাহাতে দৃষ্টান্ত ইদৃশ অনুমানেন) তোমাকে শোকমাগরে মগ্ন বলিয়া বুঝিতেছি। রাবণে আমার যে ক্রোধ সমুৎপন্ন হইয়াছে, তাহা অত্ৱ বালীর প্রতি পরিত্যাগ করিব ॥ ৩৩ ॥

আত্মহিতকর রামচন্দ্রের [অভিহিত] তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া নিরতি-
শয় প্ৰীত সেই সুগ্রীব পুনর্বার [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩৪ ॥

হে রঘুনন্দন, পূর্বে ছন্দুভিনামক বীৰ্য্যবান্ [এক] মহাসুর ছিল। সে হস্তিসহস্রের বল ধারণ করিত ॥ ৩৫ ॥

১। ক-ছ-চ-ণ 'রাবণক্রোধ-', ৬ 'দাক্ষণ্য'। ২। অতঃ পরং ৭-পুস্তকে কাচিৎ
'ইতি'। ৩। ৭ '-স্ত মহাস্তনঃ'। ৪। ক 'শক্য়্যাবিষ্টঃ'। ৫। ক 'ধারয়ংচ্চ স'।

বীর্যোৎসেকেন দুর্ভাত্মা বরদানাচ্চ মোহিতঃ ।

স জগাম মহাবাহুঃ সমুদ্রং সরিতাং পতিম্ ॥ ৩৬ ॥

উর্শ্বিমন্তুঃ সমাসাগ্র সাগরং মকরালয়ম্ ।

মম যুদ্ধং প্রযচ্ছেতি স উবাচ মহার্গবম্ ॥ ৩৭ ॥

ততঃ সমুদ্রো ধর্মাত্মা সমুখায় মহাস্বনঃ ।

অত্রবীদ্ বচনং দৈত্যং রাম কালপ্রচোদিতম্ ॥ ৩৮ ॥

ন তে দাতুং সমর্থোহিহং যুদ্ধং যুদ্ধবিশারদ ।

শ্রয়তামভিপাশ্চামি যেন যুদ্ধং তব ক্ষমম্ ॥ ৩৯ ॥

৩৬। লো-টী। বীর্যোৎসেকেন বা উৎসুকো রণোৎসাহবান্ ।

৩৭। টিপ্লনী। বীর্যোৎসেকেন পরাক্রমগর্ষণেণ। বরদানাং দিতি, উর্শ্বিত্বৈব বরদানাং দিবৃত্তান্তঃ
প্রযত্নেনান্তমক্রেয়ঃ। সরিতাং নদানাং পতিম্ ।

৩৭। টিপ্লনী। উর্শ্বিমন্তুঃ তবঙ্গশালিনং সাগরং সমাসাগ্র প্রাপ্য ।

৩৮। টিপ্লনী। সমুখায় পুরুষবেশেনোখ্য। গোঃ রঃ। কালপ্রচোদিতং কালেন
যুদ্ধানাং প্রচোদিতং পোষিতম্ ।

৩৯। টিপ্লনী। যেন সহ তব যুদ্ধং ক্ষমং যোগাম্ ।

বিশালবাহুবিশিষ্টে দুঃশ্চভাব অসুর বলদর্পে ও বরদানে মোহিত হইয়া নদী-
পতি সমুদ্রের নিকট গমন করিল ॥ ৩৬ ॥

তরঙ্গশালী মকরালয় সমুদ্রের নিকট উপস্থিত হইয়া [সেই] অসুর 'আমাকে
যুদ্ধ প্রদান কর' মহার্গবকে ইহা বলিল ॥ ৩৭ ॥

রাম, অতঃ পর ধর্মাত্মা মহাশক্তিবিশিষ্টে সমুদ্র [পুরুষরূপে] উত্থিত হইয়া
কালপ্রেরিত [সেই] দৈত্যকে [এই] বাক্য বলিলেন - ॥ ৩৮ ॥

হে যুদ্ধবিশারদ, তোমাকে যুদ্ধদান করিতে আমি সমর্থ নহি। 'যাহার
সহিত তোমার যুদ্ধ উপযুক্ত, [তাহাব কথা] বলিতেছি, শ্রবণ কর ॥ ৩৯ ॥

১। ক-ঘ-ঙ '-যোৎসুকঃ স', ছ '-যোৎসেকঃ স'। ২। ট '-নাতু', ৭ '-নেন'। ৩। ক 'জাগাম',
ছ 'জগাম স'। ৪। ৭ 'চোবাচ'। ৫। ৭ '-প্রদেশিতম্'। ৬। ৭ 'জায়তা-'।

শৈলরাজো মহারণ্যে তপস্বিশরণং মহান্ ।

শঙ্করশশুরো নাম্না হিমবানিতি বিশ্রুতঃ ॥ ৪০ ॥

গুহাপ্রস্রবণোপেতো বহুকন্দরনিব্বরঃ ।

স সমর্থস্তব প্রীতিমতুলাং কর্তুমাহবে ॥ ৪১ ॥

তমশক্তমিতি জ্ঞাত্বা সমুদ্রমসুরোভয়ঃ ।

হিমবদনমাগচ্ছচ্ছরশ্চাপাদিব চ্যুতঃ ॥ ৪২ ॥

ততস্তস্য গিরেঃ শ্বেতা গজেন্দ্রপ্রতিমাঃ শিলাঃ ।

চিক্কেপ বহুধা ভূমৌ ছন্দুভির্কিননাদ চ ॥ ৪৩ ॥

যুদ্ধং প্রযচ্ছ মে শীঘ্রং পর্বতেন্দ্রে মহাবল ।

সমুদ্রেণ সমাখ্যাতস্ত্বং বৈ যুদ্ধবিশারদঃ ॥ ৪৪ ॥

৪০। লো-টী। তপস্বিনাং শরণমাশ্রয়ঃ। গুরুঃ শশুরঃ। 'শঙ্করশশুব' ইতি পাঠঃ কচিং।

৪১। লো-টী। গুহা দেবখাতবিলং পান্যসন্ধির্ষা। প্রস্রবণম্, কন্দরো দরী।

৪১। টিপ্পনী। আহবে যুদ্ধে।

৪২। টিপ্পনী। চাপাদ ধনুষ্চূতো নির্গিপ্তো বাণ ই।

৪৩। টিপ্পনী। বহুধা বহুবান্। গজেন্দ্র প্রতিমা ঐরাবতসদৃশাঃ। বহুধা অনেকপ্রকারাঃ শ্বেতাঃ শিলাঃ। শিরোঃ।

মহারণ্যে তপস্বিগণের আশ্রয়, মহাদেবের শশুব, গুহা ও প্রস্রবণসম্বিত, বহু কন্দর ও নিব্বরবিশিষ্ট, 'হিমবান্' এই নামে বিশ্রুত বিশাল পর্বতশ্রেষ্ঠ আছেন, তিনি যুদ্ধে তোমার অনুপম প্রীতিসম্পাদন করিতে সমর্থ ॥ ৪০-৪১ ॥

অসুরশ্রেষ্ঠ [ছন্দুভি] সমুদ্রকে [যুদ্ধে] অসমর্থ জানিয়া চাপচ্যুত বাণের আয় [তীব্রবেগে] হিমালয়ের বনে আগমন করিল ॥ ৪২ ॥

অতঃপর ছন্দুভি সেই পর্বতের গজেন্দ্রতুল্য শ্বেত শিলাসমূহ বারবার ভূমিতে নিক্ষেপ করিতে লাগিল ও [এই বলিয়া] চীৎকার করিতে লাগিল—॥৪৩॥

১। য'-রণ্যে'। ২। ও'-তুলং'। ৩। য'-গচ্ছন্নানাপান্যোভিত্তম্'। ৪। ৭ 'ততো মহাগিরৌ তস্মিন্গেন্দ্র-প্রতিমাঃ'। ৫। য-ঙ 'হ'। ৬। ৭-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি।

ততো হিমধরো ধীরঃ সৌম্যঃ প্রতিভয়াকৃতিম্ ।

হিমবানব্রবৌদ্ বাক্যং ছন্দুভিঃ দানবর্ষভম্ ॥ ৪৫ ॥

অবদারয়িতুং বীর ন ত্বমর্হসি মাগিহ ।

অশক্তোহস্মি রণোদ্ধর্ষে তপস্বিশরণং হুহম্ ॥ ৪৬ ॥

তস্ম তদ বচনং শ্রুত্বা গিরিরাজস্ম দানবঃ ।

উবাচ ছন্দুভির্বাক্যং ক্রোধসংরক্তলোচনঃ ॥ ৪৭ ॥

৪৫। লো-টী। প্রতিভয়ং ভয়ং তদ্রূপা(?) আকৃতিঃ শরীরং যস্ম তম্ ।

৪৬। লো-টী। অবদারয়িতুং নাশয়িতুং বোধয়িতুং বা। ইহ রণোদ্যোগে রণকর্মণি। 'রণোদ্ধর্ষে' ইতি পাঠে রণং প্রতি উদগতো হর্ষস্তস্মিন্ ।

৪৪। টিপ্লনী। যুদ্ধবিশারদস্বং সমুদ্রেণ সমাখাতঃ সমুদ্রস্তব যুদ্ধবিশারদস্বং মহমুক্তবানিতার্থঃ ।

৪৫। টিপ্লনী। প্রতিভয়াকৃতিং ভয়ঙ্করাকৃতিম্ । দানবর্ষভং দানবশ্রেষ্ঠম্ ।

৪৬। টিপ্লনী। রণোদ্ধর্ষে রণপ্রাগলভ্যে রণবিষয়কম্ উৎসাহমবলম্বিত্বমিতার্থঃ ; হি যতো-
২২ তপস্বিশরণং তপস্বিনাম্ আশ্রয়স্থানম্ ।

হে মহাবল পর্বতেন্দ্র, আমাকে শীঘ্র যুদ্ধ প্রদান কর। যুদ্ধবিশারদ তোমার কথা সমুদ্র [আমার নিকট] বলিয়াছে ॥ ৪৫ ॥

অতঃপর ধীর সৌমা হিমধর হিমালয় ভয়ঙ্করাকৃতি দানবশ্রেষ্ঠ ছন্দুভিকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৪৫ ॥

হে বীর, তুমি ইদানীং আমাকে বিদারিত করিও না। • যুদ্ধবিষয়ে উৎসাহ অবলম্বন করিতে আমি সমর্থ নহি, যোহেতু আমি তপস্বীদিগের আশ্রয় ॥ ৪৬ ॥

সেই পর্বতশ্রেষ্ঠের তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধে রক্তনেত্র দানব ছন্দুভি [এই] বাক্য বলিল—॥ ৪৭ ॥

১। ট 'তচ্চ হেমধরাকারঃ সৌম্যঃ প্রতিভয়কৃতিঃ'। ২। ও-ছ-ণ 'হিমকরাকারঃ'। ৩। ও 'ধীরঃ'।

৪। ও-ছ '-কৃতিঃ'। ৫। 'ট 'বীরো'। ৬। ঘ '-মিতি'। ৭। ঘ 'বলোৎকর্ষে', ছ 'রণে যোদ্ধুঃ', গ 'রণোৎকর্ষে'।

৮। ঘ-ছ '-গো', গ '-গোহস্মাহম্'। ৯। গ 'দানবো বাক্যঃ'।

যুদ্ধে যদ্যসমর্থস্ত্বং যদি বাসি নিরুচ্চমঃ ।

তমাচক্ষু প্রদদ্যাম্মে যোহু যুদ্ধং যুযুৎসবে ॥ ৪৮ ॥

ততো গিরিবরো দধৌ কেনোপায়েন ছন্দুভিম্ ।

ন পশ্যেয়ং রণে কোহস্ম ভবেদভিমুখো নরঃ ॥ ৪৯ ॥

মুহূর্তমিব স ধ্যাত্বা হিমবানথ বালিনম্ ।

জগাম মনসা শৈলো ছন্দুভেজ্জীবনাশনম্ ॥ ৫০ ॥

হিমবাংস্তু স্মসংরক্ণ ইদং বচনমব্রবীৎ ।

অনুক্তপূর্বং ধর্মাত্মা ক্রোধাত্তমসুরোত্তমম্ ॥ ৫১ ॥

৪৯। লো-টী। ন পশ্যেয়ং ন পশ্যামি ইতি দধৌ। অস্ম ছন্দুভে রণে কো নরঃ প্রাণী
অভিমুখে সম্মুখে ভবেদ্ ইতি চ ধ্যাত্বা। 'অভিমুখ' ইতাপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৫১। লো-টী। অসামর্থ্যাসূচকত্বাদনুক্তপূর্বম্।

৪৮। টিপ্পনী। যদি অসমর্থঃ যদি বা নিরুচ্চমঃ তদ্যাদ্ যুদ্ধোত্তমরহিতঃ। যুযুৎসবে
যুদ্ধাভিলাষিণে মহং যো যুদ্ধং প্রদদ্যাত্ তমাচক্ষু ক্রহি।

৪৯। টিপ্পনী। দধৌ চিস্তয়ামাস। কো নরঃ অস্ম ছন্দুভেরভিমুখঃ রণে সম্মুখীনো
ভবেৎ।

যদি তুমি যুদ্ধে অসমর্থ [হও] অথবা যদি [ভয়ে] নিরুচ্চম হও [তবে],
তাহার বিষয় বল, যে যুদ্ধাভিলাষী আমাকে অচ্চ যুদ্ধ প্রদান করিবে ॥ ৪৮ ॥

অতঃপর গিরিবরু চিন্তা করিতে লাগিলেন—'কি উপায়ে আমি রণে ছন্দুভিকে
দর্শন না করিয়া পারি [এবং কোন্ মনুষ্য [রণে] ইহার সম্মুখবর্তী হইতে
পারে' ॥ ৪৯ ॥

অতঃপর সেই পর্বত হিমালয় মুহূর্তমাত্র চিন্তা করিয়া ছন্দুভির প্রাণনাশ-
সমর্থ বালীকে স্মরণ করিলেন ॥ ৫০ ॥

১। ঘ 'যদ্যসাকামস্ত্বং'। ২। ও 'ভয়াবাসি', ৩ 'ভয়াচাপি'। ৩। ও 'যোহুগো', ছ 'যো বৈ যুদ্ধং প্রযুধ্যাতঃ'।
৪। চ 'প্রযচ্ছতি'। ৫। ঘ '-সঃ'। ৬। চ '-গোহং'। ৭। চ-ণ 'স মুহূর্তমিব ধ্যাত্বা'। ৮। ও 'সংধ্যাত্বা'।
৯। ক 'ছন্দুভিকেদমব্রবীৎ'। ১০। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১১। ও '-সুরেশ্বরম্'।

দুন্দুভে যুদ্ধদানায় নাহং প্রতিবলস্তব ।

দত্তং যুদ্ধং তদপ্যাহ্ব্যং সম্যগুপদিশ্যতে ॥ ৫২ ॥

বালী নাম মহাপ্রাজ্ঞঃ শক্রতুল্যপরাক্রমঃ ।

অধ্যাস্তে বানরঃ শ্রীমান্ কিঞ্চিক্যামতুলপ্রভঃ ॥ ৫৩ ॥

স সমর্থো মহাপ্রাজ্ঞস্তব যুদ্ধবিশারদঃ ।

দ্বন্দ্বযুদ্ধং মহদ্ দাতুং নমুচেরিব বাসবঃ ॥ ৫৪ ॥

তং শীঘ্রমভিগচ্ছ ত্বং যদি মৃত্যুত্বরা তব ।

স হি দুর্ধর্ষণো বালী নিত্যং সমরকর্মাঙ্গ ॥ ৫৫ ॥

৫২। লো-টী। 'দাতুং যুদ্ধম্' ইতি বাখ্যাতম্ (৪।৮।১০) ।

৫৫। লো-টী। মৃত্যুত্বরা মৃত্যুত্বরা । 'মৃত্যুং ত্বরা' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ ।

৫১। টিপ্পনী। সুসংরক্ষোহিতিকুদ্ধঃ । অনুক্রপূর্বম্ ইত্যঃ পূর্বং ভয়াৎ কেনাপ্যস্মৈ
অনুক্রম্ ।

৫২। টিপ্পনী। এষ শ্লোকঃ প্রাগ্ বাখ্যাতঃ (৪।৮।১০) ।

৫৩। টিপ্পনী। অতুলপ্রভোহনুপমতেজঃসম্পন্নঃ ।

অতিক্রুদ্ধ ধর্ম্মাত্মা শ্রীমালয় ক্রোধবশতঃ সেই অসুরশ্রেষ্ঠকে অনুক্রপূর্ব
(যাহা ভয়ে পূর্বে তাহাকে কেহ বলে নাহি ঈদৃশ) এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৫১ ॥

হে দুন্দুভে, আমি তোমাকে যুদ্ধদান করিতে সমর্থ নহি । [তবে] যুদ্ধ
বিষয়ে যে সমাক্ উপদেশ দেওয়া হয় তাহাকেও যুদ্ধ দেওয়া বলা হয় ॥ ৫২ ॥

ইন্দ্রতুল্যপরাক্রম মহাপ্রাজ্ঞ শ্রীমান্ অনুপমতেজঃসম্পন্ন বালিনামক [এক]
বানর কিঞ্চিক্যায় বাস করে ॥ ৫৩ ॥

ইন্দ্র যেরূপ নগ্নটিকে যুদ্ধদান করিয়াছিলেন, সেই রূপ সেই মহাপ্রাজ্ঞ যুদ্ধ-
বিশারদ তোমাকে দ্বন্দ্বযুদ্ধ প্রদান করিতে সমর্থ ॥ ৫৪ ॥

১। খঙ 'যঃ' । ২। ক '-বাহঃ' । ৩। খ 'স তু' । ৪। ক-চ 'মহান্', ৫ 'অহং জাতুং' ।

৬। ঘ '-মব-' । ৭। ণ '-ঋণি' ।

কিঙ্কিয়াং সমুপাগম্য হেমমালিগুহাং শুভাম্ ।

চরন্ মধুবনে তস্য মধু সর্বং বিনাশয় ॥ ৫৬ ॥

স যুদ্ধতৃষ্ণাং কুপিতস্তবেমামপনেষ্যতি ।

ন হি জাতু তমাসাত্ত জীবন্ প্রতিগমিষ্যসি ॥ ৫৭ ॥

স বিনদ্য মহানাদং দুন্দুভির্বিজিগীষয়া ।

জিতমেব তদা মেনে বালিনং বলদর্পিতঃ ॥ ৫৮ ॥

ততঃ শ্রদ্ধা হিমবতঃ পর্বতেন্দ্রস্য দুন্দুভিঃ ।

জগাম তাং পুরীং রম্যাং কিঙ্কিয়াং বালিপালিতাম্ ॥ ৫৯ ॥

ধারয়ন্ মাহিষং রূপং তৌক্লশৃঙ্গো ভয়াবহঃ ।

প্রারম্ভাব মহামেঘস্তোয়পূর্ণো নভস্তলে ॥ ৬০ ॥

৬০ লো-টী। ধারয়ন্ বিশ্রং। কুম্ভবর্ণাংশে দৃষ্টান্তঃ—প্রারম্ভীবেতি।

৫৫-৫৭। টিপ্পনী। এতে শ্লোকাঃ প্রাগ্ ব্যাখ্যাতাঃ (৮, ১১—১৩)।

৫৯-৬০। টিপ্পনী। হিমবতঃ হিমালয়স্য শ্রদ্ধা বাক্যগতি শেষঃ, প্রারম্ভ বর্ষাকালে

যদি মৃত্যুর জন্ম তোমার বাগ্রতা উপস্থিত হইয়া থাকে, তবে তুমি শীঘ্র তাহার নিকট গমন কর। সেই বালী সমরকার্যে সর্বদাই দুর্দর্ষ ॥ ৫৫ ॥

তুমি হেমমালী পর্বতের সুন্দর গুহা কিঙ্কিয়ায় উপস্থিত হইয়া তাহার মধুবনে বিচরণ করিতে করিতে সমস্ত মধু নষ্ট করিতে থাক ॥ ৫৬ ॥

সে কুপিত হইয়া তোমার এই যুদ্ধতৃষ্ণা অপনোত করিবে। তাহার নিকট [যুদ্ধার্থ] উপস্থিত হইয়া তুমি জীবিতাবস্থায় ফিরিয়া আসিতে পারিবে না ॥ ৫৭ ॥

বলদর্পিত দুন্দুভি বিজয়াভিলাষে উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিয়া তখন বালীকে পরাজিত বলিয়াই মনে করিল ॥ ৫৮ ॥

১। ক 'বম্'। ২। ট '-স্তবেগা-'। ৩। ও '-মপ-'। ৪। ৭ 'সমাসাত্ত'। ৫। ও 'ননাদ'।

৬। য 'প্রহৃষ্টো বিজিতঃ মেনে'। ৭। ঘ-৭ '-দর্পিতম্'। ৮। অতঃ পরং ছ-পুত্রকে 'ন হি জাতু তমাসাত্ত ' দুন্দুভিঃ।' ইত্যধিকম্। ৯। ও 'মাহিষং'।

স নিম্পীড়্য মহাদ্বারং কিঞ্চিক্যায়ী মহাবলঃ ।

ননর্দ কম্পয়ন্ ভূমিং ছন্দু ভির্বিজিগীষয়া ॥ ৬১ ॥

সমীপজান্ ক্রমান্ ভঞ্জন্ বসুধাং দারয়ন্ খুরৈঃ ।

শৃঙ্গাভ্যামালিখন্ দর্পাৎ তদ্বারং দ্বিরদো যথা ॥ ৬২ ॥

তন্তু মেঘপ্রতীকাশং নর্দন্তুঃ ভয়াবহম্ ।

ছন্দু ভিঃ দানবশ্রেষ্ঠং ন কশ্চিৎ প্রত্যমেধয়ৎ ॥ ৬৩ ॥

৬১। লো-টী। নিম্পীড়্য ভঙ্-ক্রা।

নভস্তলে নভোমণ্ডলে পরিদৃশ্যমানস্তোয়পূর্ণো মহামেঘ ইব কৃষ্ণবর্ণো ছন্দুভির্মাহিমং রূপং ধারয়ন্
তীক্ষ্ণশৃঙ্গো ভয়াবহশ্চ ভূত্বা তাং পুতীং জগামেত্যন্বয়ঃ ।

৬১-৬২। টিপ্তনী। মহাদ্বারং সিংহদ্বারং নিম্পীড়্য আঘাতেন নিঃশেষং পীড়য়িত্বা।
তদ্বাৎ সিংহদ্বারং শৃঙ্গাভ্যাং দর্পাদ্ আলিখন্ বিদারয়ন্ দ্বিরদো যথা হস্তীৱ ননর্দ বিননাদ।

৬৩। টিপ্তনী। মেঘপ্রতীকাশং মেঘবৎ কৃষ্ণবর্ণবিশিষ্টং ভয়াবহং যথা স্মাত্তপা নর্দন্তুঃ
শঙ্কায়মানং তং কশ্চিৎ প্রত্যমেধয়দ্ বারয়িতুং শশাক।

অতঃপর, পর্কতশ্রেষ্ঠ হিমালয়ের বাক্য শ্রবণ করতঃ বর্ষাকালে নভোমণ্ডলে
[পরিদৃশ্যমান] জলপূর্ণ মহামেঘের গ্ৰায় [কৃষ্ণবর্ণ] ছন্দুভি মাহিমের রূপ ধারণ-
পূর্বক তীক্ষ্ণশৃঙ্গবিশিষ্ট ও ভয়াবহ হইয়া সেই বালিপালিত রন্য কিঞ্চিক্যায়ী পুরীতে
গমন করিল ॥ ৫৯-৬০ ॥

সেই মহাবীর ছন্দুভি বিজয়াভিলাষে কিঞ্চিক্যায়ী সিংহদ্বার [আঘাতে]
নিম্পীড়িত করিয়া ভূমি কম্পিত করিয়া [দ্বার-] সমীপজাত বৃক্ষসমূহ ভগ্ন করিয়া
খুরদ্বারা ভূমিতল বিদারিত করিয়া এবং শৃঙ্গদ্বয়দ্বারা সেই [সিংহ-]দ্বার ক্ষতবিক্ষত
করিয়া দর্পবশতঃ হস্তীর গ্ৰায় চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ৬১-৬২ ॥

মেঘতুল্য [কৃষ্ণবর্ণ] ভীষণরূপে চীৎকারকারী দানবশ্রেষ্ঠ সেই ছন্দুভিকে
কেহ বারণ করিতে সমর্থ হয় নাই ॥ ৬৩ ॥

১। ৬ 'নিম্পীড়্য মহাবাহুঃ'। ২। ৬-৬-৬ 'য়াং'। ৩। ৬-৬-৬ '-গান্'। ৪। ৭ 'নৈথঃ'। ৫। ৬
'-মলিখন্'। ৬। ৬ 'দ্বাঃ দর্পান্তু'। ৭। ৬ 'তৎকলং'। ৮। ৬ 'তত্র'। ৯। ৭ '-রন্তং'। ১০। ৬
'মহাবলম্'। ১০। ৬ 'কশ্চিৎ'।

১ ২
তস্য বৈ রুবতো বালী শ্রুত্বা শব্দমমর্ষণঃ ।

নিষ্পাত সহ স্ত্রীভিত্তারাভিরিব চন্দ্রমাঃ ॥ ৬৪ ॥

৩
মদাব্যক্তাক্ষরপদং তমুবাচ স ছন্দুভিম্ ।

হরীগামোশ্বরো বালী সর্বেষাং বনচারিণাম্ ॥ ৬৫ ॥

কিমর্থং নগরদ্বারমিদং রুদ্ধা বিনর্দসি ।

৪
ছন্দুভে নিদিতো মে হং প্রাণান্ রক্ষ মহাস্তব ॥ ৬৬ ॥

৬৪। লো-টী। কবতঃ শব্দং কুর্দতঃ ।

৬৫। লো-টী। মদেন অব্যক্তম্ অক্ষুটম্ অক্ষরং বর্ণঃ পদং বর্ণসমূহশ্চ যন্ত তম্ ।

৬৪। টিপ্পনী। অমর্ষণোঃ সহনো বালী কবতঃ শব্দং কুর্দতঃ শব্দং শ্রুত্বা তারাভিঃ সহ চন্দ্রমা ইব স্ত্রীভিঃ সহ নিষ্পাত পুনর্নিষ্কগাম ।

৬৫। টিপ্পনী। হরীগাম্ বানরগণং ভল্লুকাদিনাঞ্চাক্ষেপাং বনচারিণাম্ ঈশ্বরো বালী মদাব্যক্তাক্ষরপদং মদেন মদনার্থেন অব্যক্তানি অক্ষুটানি অক্ষরাণি যেষু তাদৃশানি পদানি যস্মিন্শ্চ বাক্যমুবাচ । ‘মিহং ব্যক্তাক্ষরপদং তমুবাচ স ছন্দুভিম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১১।২৯) । ব্যক্তানি অক্ষরাণি যেষু তানি ব্যক্তাক্ষরাণি পদানি যস্মিন্ কস্যপি শব্দব্যক্তাক্ষরপদমিতি ক্রিয়া- বিশেষণম্ । গোঃ বাঃ ।

চীৎকারপরায়ণ ছন্দুভির [চীৎকার-] শব্দ শ্রবণ করিয়া ক্রোধান্বিত বালী তারাগণের সহিত চন্দ্রমার ন্যায় [তারাপ্রভৃতি] স্ত্রীগণের সহিত [গৃহ হইতে] নির্গত হইল ॥ ৬৪ ॥

নিখিল বানরগণের ও [ভল্লুকাদি অন্যান্য] বনচারিগণের অধিপতি সেই বালী ছন্দুভিকে মন্ততাদশতঃ অক্ষুটাক্ষরপদযুক্ত বাক্য (অর্থাৎ যে বাক্যে পদসমূহের অক্ষর স্পষ্টরূপে উচ্চারিত হয় না ঈদৃশ বাক্য) বলিল— ॥ ৬৫ ॥

হে মহাস্তব ছন্দুভে, কি জন্য এই নগরদ্বার অवरুদ্ধ করিয়া চীৎকার করিতেছ ? তোমাকে আমি জানি, [এক্ষণে নিজ] প্রাণ রক্ষা কর ॥ ৬৬ ॥

১। ব-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ ষট্‌ষষ্টিতমঃ শ্লোকশ্চ ন শুঃ, চ ‘তৈশ্চবং গর্জতো’ । ২। ও ‘বৈ রুবতো’, ছ ‘বৈরগতো’, ৭ ‘বৈরগতো’ । ৩। চ ‘মুদা-’ । ৪। ব ‘মেহসি’ ।

তস্মৈতদ্বচনং শ্রুত্বা বানরেন্দ্রস্য বালিনঃ ।

উবাচ ছন্দুভির্বা ক্যং ক্রোধসংরক্তলোচনঃ ॥ ৬৭ ॥

কিং ত্বং স্ত্রীসম্মিধৌ বীর শূরবাক্যানি মুঞ্চসি ।

মম যুদ্ধং প্রযচ্ছ ত্বং ততো জ্ঞাস্বসি মে বলম্ ॥ ৬৮ ॥

অথবা মর্ষয়িষ্যামি ক্রোধমদ্য নিশামিমাম্ ।

গৃহতামুদয়ঃ শ্বৈরং কামভোগেষু বানর ॥ ৬৯ ॥

৬৭। লো-টী। ইমাং নিশাং ব্যাপ্য ক্রোধং মর্ষয়িষ্যামি ক্রমাং প্রাপয়িষ্যামি, স্বয়া পুনবত্ত্ব অশ্রাং নিশায়াং কামভোগেষু শ্বৈরম্ উদয়োহস্তো (?) গৃহতাম্। 'শ্বৈরং গতো ভোগেষু' ইতি পাঠঃ সার্বভূতঃ। উদয়ঃ সূর্য্যোদয়ো গৃহতাং নয়া প্রতীক্যতাম্, যতঃ ভোগেষু স্ত্রীসুখেষু শ্বৈরং গতঃ স্বেচ্ছয়া স্থিতঃ।

৬৮। টিপ্পনী। শূরবাক্যানি বীরোচিতানি বাক্যানি মুঞ্চসি উচ্চারয়সি।

৬৯। টিপ্পনী। মর্ষয়িষ্যামি সহিগ্যে নিগৃহীতং করিষ্যামীত্যর্থঃ। স্ত্রীসমূহগতো যুদ্ধায় নাহ্বাতব্য ইতি স্বত্বা পক্ষান্তরমাহ—অণবেতি। শ্বৈরং কামভোগেষু উদয়স্তাবৎপর্য্যন্তং কালো মৎপ্রোক্কোহবধিগৃহতাম্ উদয়পর্য্যন্তং ত্বাং প্রতীক্য ইত্যর্থঃ। তিঃ। কামভোগেষু উদয় আসক্তিঃ শ্বৈরং গৃহতাম্, এতেন নিশাবসানে কামাসক্তিং সম্ভাজ্য ময়া যুধাশ্বেতি সূচিতম্। শিরোঃ। উদয়ঃ সূর্য্যোদয়ঃ, গৃহতাম্ অপিভ্বেন গৃহতাম্। গোঃ রাঃ। শ্বৈরং স্বচ্ছন্দং যথা শ্রাবণা।

সেই বানরশ্রেষ্ঠ বালীর ঐদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধে লোহিতনেত্র ছন্দুভি [এই] বাক্য বলিল—॥ ৬৭ ॥

হে বীর, কি নিমিত্ত তুমি স্ত্রীগণের সমক্ষে বীরবাক্য (যে বাক্য বীরগণ বলিয়া থাকে) বলিবে? তুমি আমাকে যুদ্ধ প্রদান কর; তাহা হইলেই আমার বল জানিতে পারিবে ॥ ৬৮ ॥

অথবা, অচকার এই রাত্রি আমি ক্রোধ সহ (নিগৃহীত) করিব; হে বানর, তুমি ইচ্ছানুরূপ কামভোগে সূর্য্যোদয় পর্য্যন্ত গ্রহণ কর (অর্থাৎ তুমি স্ত্রীসমূহ-মধ্যস্থিত বলিয়া এখন তোমাকে যুদ্ধে আহ্বান করিব না। তুমি রাত্রিতে ইচ্ছানুরূপ কামভোগে রত থাক; সূর্য্যোদয় হইলে আমি যুদ্ধ করিব) ॥ ৬৯ ॥

১। ৬ 'উদয়'। ২। ৭ 'ক্র'। ৩। ৬-৮ '-ক্যং বিম্'। ৪। ৭ '-মস্ত'। ৫। ৭ '-শায়র'। ৬। ৭ '-মপায়ং বৈরং'।

যো মত্তং বা প্রমত্তং বা স্তপ্তং বা রহিতে রতম্ ।

হন্যাং স খলু হন্যাৎ বৈ ত্বদ্বিধং মদবিক্রবম্ ॥ ৭০ ॥

তং প্রহস্মাত্রবীদ্ বালী বাক্যং বানরপুঙ্গবঃ ।

বিসৃজ্য তাঃ স্ত্রিয়ঃ সৰ্বাস্তারাদ্যা বানরেশ্বরঃ ॥ ৭১ ॥

মদোহয়মিতি দুর্কৃত্ত মোহান্মামবমন্তসে ।

মদোহয়ং সংপ্রহারেশ্বিন্ বীরপানং সমর্থ্যতাম্ ॥ ৭২ ॥

৭০। লো-টী। মত্তং মদেণ, প্রমত্তম্ উন্মাদাদিনা, স্তপ্তং শয়িতম্, অবহিতে রতম্ অবধানশূন্যম্ অন্মাসক্তম্ ইত্যর্থঃ।

৭২। লো-টী। হে দুর্কৃত্ত দুষ্টচরিত। 'দুর্কৃত্তে' ইত্যপি পাঠো দৃশ্যতে। হে বীর, পানং স্বরক্ষণং সমর্থ্যতাং ক্রিয়তাম্।

৭০। টিপ্পনী। যো নবঃ মত্তাদীন্ হন্যাং স এব ত্বদ্বিধং মদবিক্রবং জনং হন্যাং। এতেন মত্তাদীনাং হননে পাতকং স্মাদিত্তি স্মৃচিতম্। রহিতে নির্জনে স্থানে রতং সন্তোগাসক্তম্। 'যো হি মত্তং প্রমত্তং বা ভগ্নং বা রহিতং কুশম্। হন্যাং স ক্রণহা লোকে ত্বদ্বিধং মদমোহিতম্'। ইতি পাশ্চাত্তাঃ (৪।১।১৩৬)। মত্তং পানাদিনা, প্রমত্তম্ অনবহিতম্। তিঃ।

৭১। টিপ্পনী। বিসৃজ্য ত্যক্তা।

৭২। টিপ্পনী। মদোহয়ং স্ত্রীগোষ্ঠীজনিতোহপি বীরপানং বীবেণ রণে মন-উৎসাহার্থং ক্রিয়মাণঃ পানবিশেষঃ সমর্থ্যতাং জায়তাম্। তিঃ। অয়ং স্ত্রীসঙ্গজনিতো মদঃ অস্বিন্ সংপ্রহারে

যে [মদ্যপানাদিদ্বারা] মত্ত অথবা প্রমত্ত (অনবহিত) অথবা স্তপ্ত কিংবা নির্জনে স্থানে সন্তোগরত ব্যক্তিকে বধ করিতে পারে, সে-ই তোমার আয় মদবিহ্বল ব্যক্তিকে বধ করিতে পারে (মদবিহ্বল ব্যক্তিকে বধ করা উচিত নহে বলিয়া এক্ষণে আমি তোমাকে বধ করি না) ॥ ৭০ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ বানরাধিপতি বালী তারাপ্রভৃতি সেই স্ত্রীসমূহকে বিদায় দিয়া হাস্তপূর্বক দুন্দুভিকে [এই] বাক্য বলিল— ॥ ৭১ ॥

বে দুর্কৃত্ত, তুমি মোহবশতই 'এই ব্যক্তি মত্ত' ইহা বলিয়া আমাকে

১। ও 'বাবহিতং'। ২। ও-ছ-ণ 'নবম্'। ৩। ত 'স নিরয়ং গচ্ছেৎ'। ৪। ষ '-দপিতম্'। ৫। ক 'বাক্যবিশারদঃ'। ৬। দানবপুঙ্গবম্'। ৬। ও 'বিসর্জিতাঃ'। ৭। চ 'প্রিয়াঃ'। ৮। ও '-স্তোহহ-'। ৯। ক 'দুর্কৃত্তে', ষ 'দুর্কৃত্তো'। ১০। ক-ঘ-চ 'মদীয়ে', ও 'মোহোহয়ং', গ 'মদোহয়ং'। ১১। ও '-প্রাণঃ', ছ '-প্রাণং', চ 'প্রাণান্ হরিশক্তি'।

যদি যুদ্ধস্পৃহা তেহদ্য যদি ভীতো ন সংযুগে ।

তিষ্ঠ ত্বং সমরে মেহদ্য দর্শয়স্ব স্বপৌরুষম্ ॥ ৭৩ ॥

তমেবমুক্তা সংক্রুদ্ধো মালামুৎক্ষিপ্য কাঞ্চনীম্ ।

পিত্রা দত্তাং মহেন্দ্রেণ যুদ্ধায় ব্যবতিষ্ঠত ॥ ৭৪ ॥

ততো যুদ্ধং প্রববৃতে তয়োঃ স্তুমূলং তদা ।

বালিনশ্চ মহাবাহোর্বালিনো দানবশ্চ চ ॥ ৭৫ ॥

৭৩ । লো-টী । উনুচ্য ত্যক্তা বদ্ধা বা ।

সংগ্রামে বীরপানং যুদ্ধোৎসাহহেতুকবীরকর্তৃকপানবিশেষঃ সমর্থ্যতাং বৃথাতাম্ । শিরোঃ । অয়ং মদঃ অগ্নিন্ সংগ্রহায়ে যুদ্ধে বীরপানং সমর্থ্যতাং বীরপানং কৃতমিতি মন্ততাম্ । বীরপানং নাম যুদ্ধোপক্রমে উৎসাহবর্ধনায় বীরৈঃ ক্রিয়মাণং পানম্ । গোঃ রাঃ ।

৭৪ । টিপ্পনী । উৎক্ষিপ্য কণ্ঠে প্রতিযুচ্য । এষা হি মালা সংগ্রামজয়দা । তিঃ । কাঞ্চনীং পিত্রা মহেন্দ্রেণ দত্তাং মালামুৎক্ষিপ্য কণ্ঠে সন্ধাযোত্যর্থঃ, যুদ্ধায় ব্যবতিষ্ঠত । শিরোঃ । উৎক্ষিপ্য অংসয়োরুপারি বিকৃত্য । 'এতৎকাঞ্চনমালাধারণকালে যঃ পুরো যুদ্ধায়াগচ্ছতি তস্মৈ বলং সন্ধং তবৈব ভবিষ্যতী'তি মহেন্দ্রেণ দত্তামিত্যর্থঃ । ব্যবতিষ্ঠত বাবাতিষ্ঠত । গোঃ রাঃ ।

৭৫ । টিপ্পনী । মহাবাহোর্বালিনঃ বালিনো বলশালিনো দানবশ্চ চ যুদ্ধং প্রববৃতে আবদ্ধমভূৎ ।

অবজ্ঞা করিতেছ । [তোমার সহিত ভাবা] এই যুদ্ধে আমার এই [স্ত্রীসঙ্গ জনিত] মন্ততাকে তুমি বীরপান (যুদ্ধের উপক্রমে উৎসাহবর্ধক মন্তপান) বলিয়া বিবেচনা কর ॥ ৭২ ॥

যদি তোমার অণু যুদ্ধস্পৃহা থাকে, যদি তুমি যুদ্ধে ভীত না হও [তবে], তুমি যুদ্ধে স্থির থাক, অণু আমাকে নিজ পৌরুষ দর্শন করাও ॥ ৭৩ ॥

তাহাকে এইরূপ বলিয়া ক্রুদ্ধ বালী [নিজ] পিতা মহেন্দ্রকর্তৃক প্রদত্ত স্বর্ণমালা [কণ্ঠে] ধারণ করিয়া যুদ্ধার্থ অবস্থিত হইল ॥ ৭৪ ॥

অতঃপর, সেই মহাবাহু বালী ও বলবান্ দানবের অতি তুমুল যুদ্ধ আরম্ভ হইল ॥ ৭৫ ॥

১। ছ 'তেহন্ত'। ২। ঘ 'ধস্তভীতোহসি মাং রণে'। ৩। ছ 'ত্ব'। ৪। ও 'চ পৌরুষম্'। ৫। ও 'তে'। ৬। ও '-হো বালি-'।

ততো বালী বিষাণাগ্রৈল্লিখিতো দনুসূনুনা ।

প্রচকাশে মহাবাহুরশোক ইব পুষ্পিতঃ ॥ ৭৬ ॥

স তেন সহ বিক্রোড্য মুহূর্ত্তং বানরশ্রেষ্ঠঃ ।

প্রহসন্ দানববৃষং বীরো বচনমত্রবীৎ ॥ ৭৭ ॥

অশুরাধম দুর্ব্বুদ্ধে বরদানেন দর্পিতঃ ।

অদ্য তে বলমুদ্বৃত্তং শময়েহগ্নিমিবাস্তুমা ॥ ৭৮ ॥

স গৃহীত্বা বিষাণাভ্যাং দুন্দুভিঃ গিরিসম্নিভম্ ।

আবিধ্য বলবান্ বালী ভূতলে নিষ্পিপেষ হ ॥ ৭৯ ॥

৭৬। লো-টী। বিষাণাগ্রৈঃ শৃঙ্গাগ্রৈঃ।

৭৮। লো-টী। উদ্বৃত্তম্ অহঙ্কাররূপং বলম্।

৭৯। লো-টী। আবিধা প্রাময়িত্বা।

৭৬। টিপ্পনী। দনুসূনুনা দনুপুল্লেখ দুন্দুভিনা লিখিতো বিদারিতঃ সন্ পুষ্পিতঃ সঞ্জাতপুষ্পঃ অশোক ইব প্রচকাশে শোভামাপ।

৭৭। টিপ্পনী। বিক্রোড্য ক্রীড়িত্বা। দানববৃষং দানবশ্রেষ্ঠম্।

৭৮। টিপ্পনী। আস্তুমা জলেন অগ্নিমিব তব উদ্বৃত্তম্ অত্যাধিকং বলং শময়ে প্রশমিতং করিষ্যামি।

৭৯। টিপ্পনী। আবিধা নিষ্কিপ্যা।

অতঃপর মহাবাহু বালী দনুপুল্লেখ [দুন্দুভি]-কর্তৃক শৃঙ্গাগ্রদ্বারা ক্ষত[বিক্ষত] হইয়া পুষ্পিত অশোক বৃক্ষের আয় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৭৬ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ বীর বালী তাহার সহিত মুহূর্ত্ত ক্রীড়া করিয়া হাস্যপূর্ব্বক দানব-শ্রেষ্ঠকে [এই] বাক্য বলিল—॥ ৭৭ ॥

হে দুর্ব্বুদ্ধে অশুরাধম, তুমি বরদানে দর্পিত হইয়াছ; সলিলসেকে অগ্নির আয় তোমার উৎকট বল আমি অগ্নু প্রশমিত করিব ॥ ৭৮ ॥

সেই বলবান্ বালী গিরিতুল্য দুন্দুভিকে বিষাণদ্বয়ে গ্রহণ করত ভূমিতলে নিষ্কেপ করিয়া নিষ্পেষিত করিল ॥ ৭৯ ॥

১। ক 'নরেশ্বরঃ'। ২। চ 'শ্রেষ্ঠঃ'। ৩। ও 'বীরো'। ৪। খ 'বহুমানেন', ছ 'বরমানেন'। ৫। ঙ 'সুদ্বৃত্তঃ', ৭ 'সুদ্বৃত্ত'। ৬। জ 'বিবা-'। ৭। ক 'দানববৃষম্'। ৮। অতঃ পরং ও-পুস্তকে 'প্রাময়িত্বা' শব্দেণ প্রামাণ্যশ্চ চাখরে। জীবিতং জীবিতস্থানে নাব্যতিষ্ঠত বৈ তদা ॥ ইত্যাদিকম্।

১
 আবিদ্ধন্তেন বলিনা নিষ্পিষ্টোহর্মো মহাসুরঃ ।
 ২
 ৩
 বিমুক্তন্ রুধিরং খেভ্যঃ প্রাণাংস্ত্যাজ বীৰ্য্যবান্ ॥ ৮০ ॥
 ৪
 স পপাত মহাকায়ঃ ক্ষিতৌ পঞ্চহুমাগতঃ ।
 ৫
 তং তোলয়িত্ব বাহুভ্যাং গতসত্ত্বমচেতনম্ ।
 ৬
 চিক্কেপ বলবান্ বালী পাদেনৈকেন যোজনম্ ॥ ৮১ ॥
 ৭
 ৮
 তস্য বেগপ্রবিদ্ধস্য বক্ত্রাং ক্ষতজ্বিন্দবঃ ।
 ৯
 ১০
 প্রপেতুর্মারুতোংক্ষিপ্তা মতঙ্গশ্রমে কিল ॥ ৮২ ॥

৮০। লো-টী। আবিদ্ধো ভ্রামিতঃ। খেভ্য ইন্দ্রিয়েভ্যঃ। 'সত্ত্ব' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

৮১। লো-টী। গতসত্ত্বং গতপ্রাণম্।

৮২। লো-টী। বেগেন প্রহারবেগেণ প্রবিদ্ধস্য জীর্ণস্য। 'বেগপ্রবিদ্ধস্য' ইতি পাঠে বেগক্ষিপ্তস্য ইত্যর্থঃ। মারুতেন ক্ষিপ্তাঃ পেরিতাঃ।

৮০। টিপ্পনী। খেভ্যো নাসাদিরক্কেভ্যঃ।

৮২। টিপ্পনী। বেগপ্রবিদ্ধস্য বেগেন নিক্ষিপ্তস্য তস্য বক্ত্রাদ্ মুখাং ক্ষতজ্বিন্দবঃ রক্ত-
 বিন্দবঃ মারুতেন বায়ুনা উংক্ষিপ্তা উর্দ্ধং ক্ষিপ্তাঃ সত্ত্বঃ মতঙ্গশ্রমে প্রপেতুঃ।

বীৰ্য্যবান্ সেই মহাসুর বলবান্ বালিকর্তৃক উংক্ষিপ্ত ও নিষ্পেষিত হইয়া
 [নাসিকাদির] রক্তসমূহ হইতে রুধির মোচন করিতে করিতে প্রাণ পরিত্যাগ
 করিল ॥ ৮০ ॥

বিশালকায় দানব পঞ্চ প্রাপ্ত হইয়া ক্ষিতিতলে পতিত হইল। বলবান্
 বালী অচেতন গতপ্রাণ তাহাকে বাহুদ্বয়দ্বারা উত্তোলনপূর্বক এক চরণের আঘাতে
 এক যোজন দূরে নিক্ষেপ করিল ॥ ৮১ ॥

[প্রহার-]বেগে নিক্ষিপ্ত ছন্দুভির মুখ হইতে [বহির্গত] রক্তবিন্দুসমূহ
 বায়ুদ্বারা উংক্ষিপ্ত হইয়া মতঙ্গমুনির আশ্রমে পতিত হইয়াছিল ॥ ৮২ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ '-বিধা তেন'। ২। ক 'নিষ্পিষ্টো'। ৩। ছ '-মুচা'। ৪। গ 'চপঙ্গ'। ৫। ক-ঘ-ছ-গ
 'বৃক্'। ৬। গ 'শোণিত'। ৭। ঙ-ণ 'নিপে-'। ৮। চ '-ভৈঃ ক্ষি-'। ৯। চ '-মেহপি চ'।

তান্ দৃষ্ট্বা পতিতান্ গাত্রে মুনিঃ শোণিতবিন্দুকান্ ।

উপস্পৃশ্য দদৌ শাপং ক্ষেপ্তারং বালিনং প্রতি ॥ ৮৩ ॥

যেনৈষ দানবঃ ক্ষিপ্তো মমাশ্রমপদং প্রতি ।

তেনেহ ন প্রবেষ্টব্যং প্রবিষ্টো জীবিতং ত্যজেৎ ॥ ৮৪ ॥

এতচ্ছ্রুত্বা ততো বালী যাচমানঃ কৃতাজ্জলিঃ ।

মহর্ষিণা ততঃ ক্রোধাদেবমুক্তো মহাবলঃ ॥ ৮৫ ॥

ইহ তে ন প্রবেষ্টব্যম্মৃগমুকবনং হরে ।

প্রবিষ্টস্য হি তে সচ্যো জীবিতং ন ভবেদिति ॥ ৮৬ ॥

৮৩। লো-টী। তা বিপ্রম্বঃ বিন্দুন্। 'তান্' ইতি পাঠঃ। 'বিন্দুগান্' ইতি চ কচিৎ পাঠঃ। উপস্পৃশ্য আচন্য।

৮৬। লো-টী। হে হরে কপে, ইহ ঋগ্মুকবনে। তে ত্বয়া।

৮৩। টিপ্পনী। ক্ষেপ্তারম্ অসুরশরীরশ্চেতি শেষঃ।

৮৫ টিপ্পনী। যাচমানঃ শাপমুক্তিং প্রার্থয়মান আসীদিতি শেষঃ 'স মহর্ষিঃ সমাসাচ্চ যাচতে স্ম কৃতাজ্জলিঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১।১৬২)।

সেই সকল শোণিতবিন্দু শরীরে পতিত দেখিয়া মুনি আচমনপূর্বক [শোণিত-] নিক্ষেপকারী বালীর প্রতি শাপ প্রদান করিলেন—॥ ৮৩ ॥

'যে এই দানবকে আমার আশ্রমস্থান লক্ষ্য করিয়া নিক্ষেপ করিয়াছে, সে এই স্থানে প্রবেশ করিবে না ; প্রবেশ করিলে প্রাণ পরিত্যাগ করিবে' ॥ ৮৪ ॥

ইহা শ্রবণ করিয়া বালী অঞ্জলিবন্ধনপূর্বক [শাপমুক্তি] প্রার্থনা করিল ; অতঃপর মহর্ষি ক্রোধবশতঃ মহাবল বালীকে বলিলেন—॥ ৮৫ ॥

হে বানর, তুমি এই স্থানে প্রবেশ করিবে না। ঋগ্মুক বনে প্রবেশ করিলে তৎক্ষণাৎ তোমার জীবন বিনষ্ট হইবে ॥ ৮৬ ॥

১। ঘ-ঙ-হ-ঢ '-বিপ্রম্বঃ'। ২। ক-পুস্তকে অত আরভ্য পঞ্চাশিত্তমলোকান্তোহংশো নান্তি। ৩। ঘ-ণ 'তেনেহ'। ৪। ঙ-ঢ-ণ '-মুকং বনং'।

ততঃ শাপভয়াৎ বালী ঋণ্যমুকং মহাগিরিম্ ।

প্রবেষ্ণুং ন স শক্নোতি দ্রষ্ণুং বা রঘুনন্দন ॥ ৮৭ ॥

তস্মাপ্রবেশং মহাহমিহ রাম মহাবনে ।

বিচরামি সহামাত্যো ভয়ং সংত্যজ্য দূরতঃ ॥ ৮৮ ॥

এতৎ তস্মাস্থি কাকুৎস্থ দুন্দুভেঃ সংপ্রকাশতে ।

বীৰ্য্যোৎসেকনিরস্তস্ম গিরিকূটনিভং মহৎ ॥ ৮৯ ॥

ইমে চ বিপুলাঃ শালাঃ সপ্ত শাখাবলম্বিনঃ ।

বাণৈর্ঘেষাং ত্রয়ো ভিন্নাস্তেন বীৰ্য্যং বিতম্বতা ॥ ৯০ ॥

৮৯। লো-টী। বীৰ্য্যোৎসেকেন বীৰ্য্যোৎসাহবতা। নিরস্তস্ম হতস্ম।

৯০। লো-টী। ভগ্নাঃ। 'ভিন্না' ইতি কচিৎ পাঠঃ। বিতম্বতা প্রকাশয়তা

৮৮। টিপ্লনী। অপ্রবেশং শাপভয়েন প্রবেশাভাবং মহা। দূরতো দূরে।

৮৯। টিপ্লনী। বীৰ্য্যোৎসেকেন বীৰ্য্যগর্বেণ নিরস্তস্ম বালিনা পরাভূতস্ম গিরিকূটনিভং গিরিশৃঙ্গতুল্যাম্ অস্থি সংপ্রকাশতে।

৯০। টিপ্লনী। বিপুলাঃ সূলাঃ। শাখাবলম্বিনো লম্বিতশাখাঃ শাখাবৃত্তেন দুষ্ক্রেব-
লক্ষ্যা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। বিপুলা বিশালমূলস্কন্ধাঃ, শাখাবলম্বিনঃ প্রশস্তাশাখাবলম্বিনঃ। তিঃ।
শাখাবলম্বিনঃ শাখাবলম্বনযুক্তাঃ, বহুশাখাবিশিষ্টা ইত্যর্থঃ। বীৰ্য্যং বিতম্বতা প্রকাশয়তা বীৰ্য্য-
প্রকাশার্থমিত্যর্থঃ।

হে রঘুনন্দন, বালী সেই শাপভয়ে ঋণ্যমুক মহাপর্ব্বতে প্রবেশ করিতে
অথবা [ঐ পর্ব্বতের প্রতি] দৃষ্টিপাত করিতে সমর্থ হয় না ॥ ৮৭ ॥

রাম, এই মহাবনে বালীর প্রবেশ [-যোগাতা] নাই মনে করিয়া
আমি অমাত্যগণের সহিত ভয় দূরে পরিত্যাগ করত [এইস্থানে] বিচরণ
করিতেছি ॥ ৮৮ ॥

হে কাকুৎস্থ, [বালীর] বীৰ্য্যগর্বে পরাভূত সেই দুন্দুভির গিরিশৃঙ্গতুল্য
বিশাল অস্থি[-খণ্ড] এই প্রকাশ পাইতেছে ॥ ৮৯ ॥

১। ও-ছ 'চ ন', ৭ 'ন চ'। ২। ঘ 'রঘুনন্দন'। ৩। অত্রঃ পরঃ চ-পুস্তকে 'তদাপ্রভৃতি
কাকুৎস্থ বীৰ্য্যজামহামুনেঃ (?)। ঋণ্যমুকং বনং শৈলং শঙ্কিতো নোপসর্পতি ॥' ইত্যধিকম্। ৪। ছ '--তৈর্ভু-'
৫। চ 'সেকা'। ৬। ক ৭ '-লাস্তালাঃ'।

১
 এতদ্বশ্চ মহদ বীর্য্যং তব সঙ্কীৰ্ত্তিতং ময়া ।
 কথমুৎসহসে হস্তং সমরে তং ছুরাসদম্ ॥ ৯১ ॥
 ২
 অথৈবং বদতস্তশ্চ সূগ্রীবশ্চ মহাত্মনঃ ।
 রাঘবো ছন্দুভেঃ কায়ং পাদাস্থির্ঠেন তোলয়ন্ ॥ ৯২ ॥
 লীল্যৈব তদা রামশ্চিক্কেপ শতযোজনম্ ।
 অশুরশ্চ তনুং শুষ্কং পাদেনৈকেন রাঘবঃ ॥ ৯৩ ॥
 ৩
 ক্ষিপ্তং দৃষ্ট্বা চ তং কায়ং সূগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ।
 লক্ষ্মণশ্চাগ্রতো রামমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৯৪ ॥

৯২। লো-টী। রাঘবো রঘুবংশোদ্ভবো রামঃ।

৯৩-৯৪। লো টী। তনুং শুষ্কং শুষ্কং চ স্মি-প্তং কায়ঞ্চ শুষ্কং দৃষ্ট্বা। 'তনুঃ স্মী স্বচি
 কায়ে চ কৃশেহ্নে বিরলে ত্রিমু' ইতি কোষঃ। রাঘবঃ রাঘবেণ।

৯১। টিপনী। ছুরাসদং ছুঃখেন জেতুং শক্যম্।

৯২-৯৩। টিপনী। তোলয়ন্ উত্থাপয়ন্। লীল্যৈব অনায়াসেনৈব

৯৪। টিপনী। লক্ষ্মণশ্চ অগ্রতঃ সনীপে।

শাখাবলম্বনযুক্ত (অর্থাৎ বল শাখানিশিষ্ট) বিশাল এই সপ্ত শালবৃক্ষ
 [রহিয়াছে] ; বালী [নিজ] বলবত্তাপ্রকাশের অভিপ্রায়ে যাহাদের তিনটিকে
 বাণদ্বারা ভেদ করিয়াছিল ॥ ৯০ ॥

এই তাহার বিপুল বলবত্তার কথা আমি তোমার নিকট কীর্ত্তন করিলাম ।
 কিরূপে তুমি দুর্দ্ধর্ষ বালীকে যুদ্ধে নিহত করিতে উৎসাহী হইতেছ ? ॥ ৯১ ॥

অতঃপর, মহাত্মা সেই সূগ্রীব এইরূপ বলিতে থাকিলে রঘুবংশোদ্ভব রামচন্দ্র
 ছন্দুভির দেহ চরণাস্থির্ঠদ্বারা উত্তোলনপূর্ব্বক এক চরণদ্বারা অবলীলাক্রমে [সেই]
 অশুরের শুষ্ক দেহ শতযোজন দূরে নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৯২-৯৩ ॥

বানরাধিপতি সূগ্রীব [ছন্দুভির] সেই দেহ [রামচন্দ্রকর্তৃক শতযোজন দূরে]
 নিক্ষিপ্ত দর্শন করিয়া লক্ষ্মণের সম্মুখে রামচন্দ্রকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৯৪ ॥

১। ও-চ 'এতদ্বশ্চ', ৭ 'এতশ্চ সূমহ-'। ২। ও-চ 'অথৈবং', ৭ 'অথৈবং'। ৩। চ 'ব্রবত-'।

পরিশ্রাস্তেন মত্তেন ভ্রাত্ৰা মে বালিনা পুরা ।

আর্দ্রঃ সমাংসঃ প্রত্যগ্রঃ ক্ষিপ্তঃ কায়স্তদা সখে ॥ ৯৫ ॥

লঘুঃ সম্প্রতি নির্মাংসস্তৃণভূতশ্চ শুষ্ককঃ ।

নাত্র শক্যং বলং জ্ঞাতুং তব বা তস্য বাহধিকম্ ॥ ৯৬ ॥

স হি শূরশ্চ মানী চ প্রখ্যাতবলপৌরুষঃ ।

তেজস্বী বানরো বালী সংযুগেষপরাজিতঃ ॥ ৯৭ ॥

দৃশ্যন্তে চাস্ত কৰ্ম্মাণি দুষ্করাণি সুরাসুরৈঃ ।

যানি সঙ্কিন্ত্য সঙ্কিন্ত্য ঋষ্যমুকং ত্যজামি ন ॥ ৯৮ ॥

৯৫ । লো-টী । মত্তেন মত্তেনেণ পূর্বাংসপরাবধানশূন্যেন । প্রত্যগ্রঃ প্রফুল্লঃ ।

৯৫ । টিপ্পনী । আর্দ্রঃ শোণিতাক্তঃ । প্রত্যগ্রশূরকঃ । আর্দ্রে । কধিরব্যাপ্তঃ, প্রত্যগ্রোহগ্র-
ভাগসচ্চিতঃ । শিরোঃ । প্রত্যগ্রো নূতনঃ । তিঃ । প্রত্যগ্রো যৎকিঞ্চিৎপ্রাণচেষ্টাযুক্তঃ ।
গোঃ রঃ ।

৯৬ । টিপ্পনী । অত্র দুন্দুভিকায়ক্ষেপকৰ্ম্মণি ।

৯৭ । টিপ্পনী । শূরঃ শৌর্গ্যসম্পন্নঃ, মানী অভিমানবান্ । সংযুগেষু সংগ্রামেষু ।

৯৮ । টিপ্পনী । অস্ত কৰ্ম্মাণি সুরাসুরৈরপি দুষ্করাণি দৃশ্যন্তে । যানি কৰ্ম্মাণি সঙ্কিন্ত্য
সঙ্কিন্ত্য বারং বারং চিন্তয়িত্বা অহম্ ঋষ্যমুকং ন ত্যজামি ।

হে সখ, পূর্বে পরিশ্রাস্ত [৩] মত্ত আমার ভ্রাতা বালী শোণিতার্দ্ৰ সমাংস
তরুণ [এই] শরীর নিক্ষেপ করিয়াছিল । সম্প্রতি [ইহা] লঘু নির্মাংস শুষ্ক ও তৃণপ্রায়,
[অতএব] এবিধে (দুন্দুভির শরীর নিক্ষেপ কর্ণে) তোমার বা তাহার বল অধিক
[ইহা] জানা যাইতে পারে না ॥ ৯৫-৯৬ ॥

সেই বানর বালী শূর অভিমানশালী বিখ্যাত-বলপৌরুষসম্পন্ন তেজস্বী
এবং সংগ্রামে অপরাজিত ॥ ৯৭ ॥

ইহার [কৃত] কৰ্ম্মসমূহ সুরাসুরের [-ও] দুষ্কর দেখা যায়, যাহা বার বার চিন্তা
করিয়া আমি ঋষ্যমুক পরিত পরিত্যাগ করি না ॥ ৯৮ ॥

১। চ 'সর্দ্রঃ' । ২। ও 'ক্ষিপ্তকায়' । ৩। চ 'লঘু' । ৪। ও '-স্তৃণ-' । ৫। ও 'শূরশ্চ বালী',
৬। চ 'পুঙ্কলানি' । ৭। ক 'সংযুতা সংযুতা' ।

উদ্বিগ্নঃ শঙ্কিতশ্চাহং বনেষু দ্ভ্রাস্তচেতনঃ ।

অনুরক্তৈঃ সহামাঠৈশ্চরামি হনুমাদিভিঃ ॥ ৯৯ ॥

যদি ভিন্দ্যাদ্ ভবাঞ্ শালানিমানেকেষুণা ততঃ ।

জানীয়াং হ্যং মহাবাহো সমর্থং বালিনো বধে ॥ ১০০ ॥

ন খল্বহং হ্যং তুলয়ে নাবমন্তে চ রাঘব ।

কর্ম্মভিস্তস্য ভীমৈস্ত্ব কাতর্ধ্যং জায়তে মম ॥ ১০১ ॥

৯৯। লো-টা। বনেষপি উদ্ভ্রাস্তা অস্থিরা চেতনা যস্য সং। হনুমাদিভিঃ—তলোপ
আর্ধঃ

৯৯। টিপ্পনী। উদ্ভ্রাস্তচেতনোহস্থিরচিত্তঃ। হনুমাদিভিঃ হনুমদাদিভিঃ। 'অনুরক্তৈঃ
সহামাঠৈর্হনুমৎপ্রমুখৈর্বরৈঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১।১।৭৭)।

১০১। টিপ্পনী। হ্যং ন তুলয়ে বালিনা সদৃশং ন জানামি। ন অবমন্তে বালিবীর্ষা-
কথনে ন তবাপমানং করোমি, তস্য বালিনো ভীমৈঃ কর্ম্মভিস্ত্ব মম কাতর্ধ্যং ভীতির্জায়তে।
এতেন কাতর্ধ্যমূলকমেব বালিবীর্ষাকথনমিতি জায়তে। তুলয়ে ত্বদঙ্গপরীক্ষাং ন কুর্ষে ইতি
ভাবঃ। তিঃ।

উদ্ভ্রাস্তচিত্ত আমি উদ্বিগ্ন ও শঙ্কিত হইয়া অনুরক্ত অমাত্য হনুমৎপ্রভৃতির
সহিত বনে [বনে] বিচরণ করিতেছি ॥ ৯৯ ॥

হে মহাবাহো, যদি তুমি একবাণে এই সকল শালবৃক্ষ ভেদ করিতে পার :
তবে তোমাকে বালীর বধে সমর্থ মনে করিব ॥ ১০০ ॥

হে রাঘব, নিশ্চয়ই আমি তোমাকে [তাহার সহিত] তুলনা করিতেছি না
এবং অপমান করিতেছি না। কিন্তু তাহার ভীষণ কর্ম্মসমূহদ্বারা আমার [অত্যন্ত]
কাতরতা উপস্থিত হইতেছে ॥ ১০১ ॥

১। উ 'শঙ্কিত্তিত্ত'। ২। ছ-ণ '-নেষু জাস্ত-'। ৩। ছ-ণ '-সোচনঃ'। ৪। ৭ 'সদা'। ৫। ট
'-মমুখৈঃ'। ৬। ক-ঘ-ঙ-চ '-বান্ শালা-'। ৭। ঘ ছ চ-ণ '-মাংস্বেকে-'। ৮। ক 'খল্বহং হ্যং ন' ৯। ৭ 'তু'।
১০। :-পুস্তকে অত্র আরভ্য ত্রাধিকশততমলোকাস্তোহংশো নাস্তি।

উপলব্ধং হি মিত্রং মে স্নান্ধাঘ্যং মিত্রবৎসলম্ ।

স্বামহং পুরুষব্যাত্র হিমবন্তমিবাশ্রিতঃ ॥ ১০২ ॥

কিন্তু তস্য বলজ্যোহহং ভ্রাতৃরূপস্য বৈরিণঃ ।

অপ্রত্যক্ষঞ্চ মে বীর্য্যং সমরে তব রাঘব ॥ ১০৩ ॥

স্নিগ্ধানাং শ্রীতিযুক্তানাং সুহৃদাং সুহৃদং প্রতি ।

কাতরং হৃদয়ং রাম প্রত্যয়ং নাধিগচ্ছতি ॥ ১০৪ ॥

১০২। লো-টী। স্নান্ধেব স্নান্ধাঘ্যং তেন সহ বর্তমানং প্রশংসাবিষয়মিত্যর্থঃ ।

১০৩। লো-টী। অপ্রমুখ্যম্ অপ্রত্যক্ষম্ । তথৈব দৃশ্যতে কচিৎ পাঠঃ ।

১০৪। লো-টী। অয়ং সমর্থো ন বেতি প্রত্যয়ং প্রতীতিং নাধিগচ্ছতি ন প্রাপ্নোতি, হৃদয়ং কৰ্ত্ত্ব ।

১০২। টিপ্পনী। স্নান্ধাঘ্যম্ অতিপ্রশংসনীয়ং মিত্রবৎসলং মিত্রং ময়া উপলব্ধং প্রাপ্তম্ । মিত্রভূতং স্বামহং হিমবন্তমিবাশ্রিতঃ ।

১০৩। টিপ্পনী। অথৈবভূতং স্নান্ধাঘ্যং মিত্রমুপলব্ধবতস্তে কথং কাতর্যামিত্যত্রাহ - কিস্তিতি । অহং তস্য বলজ্যঃ তদ্বলং জানামি, কিন্তু তব বীর্য্যং মম অপ্রত্যক্ষম্ ।

১০৪। টিপ্পনী। স্নিগ্ধানাং স্নেহসম্পন্নানাং সুহৃদাং কাতরং হৃদয়ং সুহৃদং প্রতি প্রত্যয়ং সামর্থ্যবিষয়কং বিশ্বাসং নাধিগচ্ছতি ন প্রাপ্নোতীত্যর্থঃ ।

আমি অতিশ্লাঘা মিত্রবৎসল মিত্র পাইয়াছি । হে পুরুষব্যাত্র, আমি [মিত্রভূত] তোমাকে হিমালয়ের স্থায় আশ্রয় করিয়াছি ॥ ১০২ ॥

কিন্তু আমি সেই ভ্রাতৃরূপ শত্রুর বল পরিজ্ঞাত আছি । আর হে রাঘব, যুদ্ধে তোমার বলবত্তা আমার অপ্রত্যক্ষ ॥ ১০৩ ॥

হে রাম, স্নেহসম্পন্ন শ্রীতিযুক্ত সুহৃদগণের কাতর হৃদয় সুহৃদগণসম্বন্ধে বিশ্বাস প্রাপ্ত হয় না ॥ ১০৪ ॥

১। ষ-ট-ণ 'চ'। ২। ণ 'হি'। ৩। ঘ '-ঘ্য'। ৪। ণ '-বোচ্ছিতঃ'। ৫। ণ বলং জাতুং'। ৬। চ '-কস্ত তে'। ৭। চ 'মম'। ৮। ণ 'নাম'। ৯। ঙ-চ 'প্রত্যক্ষ'। ১০। চ 'নাতি'।

যচ্চৈবং তুলয়ামি ত্বাং তচ্চ মে ক্ষন্তুমর্হসি ।

অবশ্যং হি বলং জ্ঞেয়ং ময়া তব চ তস্য চ ॥ ১০৫ ॥

কামং রাম তব ত্রৌণি প্রমাণং ধৈর্যমাকৃতিঃ ।

সূচয়ন্তি পরং তেজো ভস্মচ্ছন্নমিবানলম্ ॥ ১০৬ ॥

তৎ কৃত্বা কাম্মূকং সজ্যং হস্তিহস্তমিবায়তম্ ।

আকর্ণমূলমাকৃষ্য বিসৃজ ত্বং মহাশরম্ ॥ ১০৭ ॥

১০৬। লো-টী। প্রমাণং সত্যবাদিতা, আকৃতিঃ শরীরম্, ভস্মচ্ছন্নম্ অনলং যথা
উদাহিকশক্তিঃ সূচয়তি তথা ।

১০৭। লো-টী। সজ্যং জ্যাসহিতম্ । আয়তং দীর্ঘং পুষ্টং বা ।

১০৫। টিপ্পনী। ত্বাং তুলয়ামি বালিনা তব তুলনাং করোমি । এবমিতি বালিবল-
প্রখ্যাপনেনেত্যাঃ ।

১০৬। টিপ্পনী। প্রমাণং দৈর্ঘ্যম্, আকৃতিঃ শরীরসংস্থানম্ ।

১০৭। টিপ্পনী। হস্তিহস্তং গজশুণ্ডমিব আয়তং দীর্ঘং কাম্মূকং ধনুঃ সজ্যং জ্যায়ুক্তং
কৃত্বা আকর্ণমূলং কর্ণমূলপর্যাস্তম্ আকৃষ্য মহাশরং বিসৃজ নিষ্কিপ ।

আর, আমি যে [তাহার সহিত] এইভাবে তোমার তুলনা করিতেছি, তাহাও
তুমি আমার ক্ষমা করিতে পার । [যে হেতু] অবশ্যই তোমার এবং তাহার বল জানা
আমার কর্তব্য ॥ ১০৫ ॥

হে রাম, স্বীকার করি, ভস্মাচ্ছন্ন অগ্নিকে যেমন তাহার দাহিকা শক্তি সূচনা
করে, সেইরূপ তোমার দৈর্ঘ্য, ধৈর্য ও আকৃতি (শরীরের গঠন) [এই] তিনটি
[তোমার] পরম তেজ সূচনা করিতেছে ॥ ১০৬ ॥

অতএব তুমি হস্তিশুণ্ডের স্থায় আয়ত ধনু জ্যায়ুক্ত করিয়া এবং কর্ণমূল
পর্যাস্ত আকর্ষণ করিয়া মহাশর নিষ্কিপ কর ॥ ১০৭ ॥

১। ও-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ বড়ধিকশতমশ্লোকশ্চ ন শুঃ, ছ 'যদেবং', ৭ 'যচ্চৈব' । ২। ক-ঘ-ঢ
'তোল-' । ৩। চ 'ভক্তু' । ৪। ঘ 'ময়া জ্ঞেয়ং বলং তব', ছ-ণ 'ময়া জ্ঞেয়ং সবলং তব তস্ত চ', ট ময়া
জ্ঞেয়ং তব বা তস্ত বা বলম্' । ৫। চ 'স' । ৬। ৭ '-মিবোদ্ধৃতম্' ।

ইমান্ হি শালান্ প্রহিতস্ত্রয়া শরো
 ন সংশয়ো মেহস্তি বিদারয়েদ্ ভ্রুবম্ ।
 অলং বিমর্শেন সখে মম প্রিয়ং
 কুরুষ রাজাত্মজ যাচিতো ময়া ॥ ১০৮ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে ছন্দুভূপাখ্যানং নাম
 নবমঃ সর্গঃ ॥ ৯ ॥

১০৮। লো-টী। নিঃসংশয়ো নেহস্তি অত্র চ মম সংশয়ো নাস্তি। বিমর্ষণে পরামর্ষণে,
 অলং বার্থম্। যাচিতঃ প্রার্থিতঃ। হে সখে। 'বচ' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

(লো-টী। সপৌরুষং পুরুষকারসহিতম্। বলং সামর্থ্যং ন বেদ জানাতি। [চম-পাঠান্তরং
 দ্রষ্টব্যম্।)

১০৮। টিপ্পনী। প্রহিতঃ ক্ষিপ্তঃ। বিমর্শেন বিচাৰেণ।

তোমার প্রক্ষিপ্ত শর এই সকল শালবৃক্ষ নিশ্চয় বিদারিত করিবে, আমার
 [ইহাতে] সংশয় নাই। হে রাজপুত্র, হে সখে, বিচারের আবশ্যিকতা নাই।
 আমাদ্বারা প্রার্থিত হইয়া তুমি আমার [এই] প্রিয় [কার্য্য] কর ॥ ১০৮ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে ছন্দুভূপাখ্যান-নামক
 নবম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯ ॥

১। ৭ 'ইমাংশ্চ'। ২। ক-ক-ঙ-ণ 'তালান্'। ৩। ছ '-রোহস্তি অবিদা-'। ৪। চ 'বিমর্শেন'।
 ৫। ঙ-ছ-ঢ-ণ 'বচো'। ৬। ঙ 'কুরু ক্ষিতোল্ল অধিতঃ পৃথিব্যাম্'। ৭। ঙ-ছ 'শাপিতো', চ 'শাপিতঃ', ৭
 'শাপিতো'। ৮। অতঃ পরং ঙ-ঙ-ছ-ণ-পুস্তকেষু 'ইতিব কাকুৎস্থবলং বিচিস্তন্ন বলাক বালিপ্রভবং স বানরঃ। ন বেদ
 রামস্ত স পৌরুষং ভ্রুবং ('ভ্রুবং স পৌরুষং' ৭) সুরাসুরৈরপ্যবিহমাহবে ॥' ইত্যধিকম্।

দশমঃ সর্গঃ *

এবমুক্তা তু স্ত্রীষো রামং দশরথাত্মজম্ ।

ধ্যাত্বা মুহূর্তং কাকুৎস্থমিদং বচনমত্রবীৎ ॥ ১ ॥

য এষ রাবণো নাম সীতাং হরতি দুশ্মতিঃ ।

এষ বীৰ্য্যবতাং বীৰ্য্যমাদতে রাক্ষসেশ্বরঃ ॥ ২ ॥

দেবদানবগন্ধৰ্বযক্ষরক্ষোমহোরগাঃ ।

মানবশৈচব রাজানো মহাবলপরাক্রমাঃ ।

ত্রৈলোক্যবিজয়ার্থায় যুধি বিক্রম্য নিৰ্জিতাঃ ॥ ৩ ॥

পিতামহবরোংসিত্তোহগণয়ন্ন হি কিঞ্চন ।

এবং প্রভাবো রক্ষঃ স রাবণো যুধি দুৰ্জয়ঃ ॥ ৪ ॥

২। টিপ্পনী। য এষ রাবণঃ সীতাং হরতি, এষ রাবণো বীৰ্য্যবতাং বীৰ্য্যশালিনাং বীৰ্য্যং বলম্ আদতে গৃহ্নতি পরাভবেণ তান্ নিৰ্জিতান্ করোতীত্যর্থঃ ।

৩। টিপ্পনী। ত্রৈলোক্যবিজয়ার্থায় ত্রৈলোক্যবিজয়রূপং প্রয়োজনং সাধয়িতুং রাবণেন দেবাদয়ো বিক্রম্য বিক্রমং প্রকটয়া নিৰ্জিতাঃ পরাজিতাঃ ।

৪। টিপ্পনী। এবং প্রভাব ইদৃশপ্রভাববিশিষ্টঃ, যুধি যুদ্ধে দুৰ্জয়ো দুঃখেন জেতুং শকাঃ

স্ত্রীষ কাকুৎস্থ দশরথাত্মজ রামকে এইরূপ বলিয়া মুহূর্তকাল চিন্তা করত [পুনর্বার] এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

এই যে দুশ্মতি রাবণ সীতাকে হরণ করিয়াছে, এই রাক্ষসাদিপতি বীৰ্য্যবান্ দিগের [-ও] বল গ্রহণ করে (অর্থাৎ অতি বীৰ্য্যশালী ব্যক্তিদিগকেও পরাভূত করিয়া তাহাদিগকে বলশূন্য করিয়া থাকে) ॥ ২ ॥

রাবণ ত্রৈলোক্য জয় করিবার জন্ত যুদ্ধে বিক্রম প্রকাশপূর্বক দেব, দানব, গন্ধৰ্ব, যক্ষ, রাক্ষস, মহোরগ ও মহাবলপরাক্রম মনুষ্যজাতীয় নৃপবৃন্দকে পরাজিত করিয়াছে ॥ ৩ ॥

* সর্গোৎসর্গঃ ষ উ-ণ পুস্তকেষু নাস্তি ।

১। উ 'বয়স্ত', চ 'স এষ' । ২। চ '-মাধতে' ৩। উ 'গণয়েন্ন হি কিঞ্চন', চ '-হগণয়েন্ন হি' ।

নিত্যং তু বালী সময়ে ভ্রাতা মে বানরেশ্বরঃ ।

সঙ্ক্যামুপাসিতুং যাতি সমুদ্রৌ পূর্বপশ্চিমৌ ॥ ৫ ॥

গচ্ছন্তুং চানুগচ্ছামি নিত্যং ভ্রাতরমগ্রজম্ ।

অশ্বেষ্ণুং পদবীং চাস্ত্র ন শক্যং গরুড়াদৃতে ॥ ৬ ॥

তস্থানিলগতেঃ পূর্বং সমুদ্রতটমাসতঃ ।

দেবকার্যং কর্তু কামো রাবণোহভ্যাগমৎ তদা ॥ ৭ ॥

৬। লো টী। অশ্বেষ্ণুং অশুগন্তম্। পদবীং পদ্বানম্।

৭। লো-টী। আসতো বর্তমানস্ত, উপবিশতো বা। স্বনিগ্রহরূপং দেবকার্যম্।

স রাবণঃ পিতামহস্ত ব্রহ্মণো বরেণ উৎসিক্তো গর্কিতঃ সন্ কিঞ্চন কিমপি ন অগণয়দ্ বহু নামকৃত
ন মনসি ধৃতবানিত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। সময়ে সঙ্ক্যোপাসনাকালে . গরুড়াৎ ঋতে গরুড়ং মাঞ্চ বিনেত্যর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। পদবীং গমনমার্গম্।

৭। টিপ্পনী। অনিলগতের্কায়ুদগতিশীলস্ত পূর্বং সমুদ্রতটম্ আসত আসীনস্ত
বালিনঃ, বালিনি সমুদ্রতটম্ আসীনে সতীত্যর্থঃ, সপ্তম্যর্থে ষষ্ঠী।

এবংবিধপ্রভাববিশিষ্ট যুদ্ধহুর্জয় রাক্ষস রাবণ ব্রহ্মার বরে গর্কিত হইয়া
কিছুই গ্রাহ্য করে নাই ॥ ৪ ॥

আমার ভ্রাতা বানরেশ্বর বালী নিত্য [সঙ্ক্যো উপাসনার] সময়ে সঙ্ক্যোপাসনার্থ
পূর্ব ও পশ্চিম সমুদ্রে গমন করিয়া থাকে ॥ ৫ ॥

[আমার] জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা [বালী] গমন করিতে থাকিলে নিত্য আমি [তাহার]
অনুগমন করিতাম। ইহার [গমন-] মার্গ অনুসরণ করিতে গরুড় [ও আমি] ভিন্ন
অস্ত্রের শক্তি নাই ॥ ৬ ॥

বায়ুর শ্রায় গতিশীল বালী সমুদ্রের পূর্বতীরে অবস্থান করিতে থাকিলে,
তখন রাবণ দেবকার্য্যকরণার্থ [তথায়] আগমন করিয়াছিল ॥ ৭ ॥

১। উ-ছ 'চ'। ২। ইতোহর্কিতস্ত স্থানে চ-পুস্তকটিপ্পনাঃ 'তস্থানিলগতেশ্চিন্মিন্ কদাচিৎমানরর্ষভ।
প্রাতরুখায় তৎপূর্বং সমুদ্রতটমাসতি ॥' ইতি পাঠঃ। ৩। উ 'রাক্ষসোহ-', চ 'রাক্ষসেন্দ্রোহগমৎ'।

বলবন্তং সমালক্ষ্য রাক্ষসঃ পুরুষাদকঃ ।
 জিতকাশী দুরাশ্রা স যুদ্ধং দেহীতি চাব্রবীৎ ॥ ৮ ॥
 বানরেন্দ্রো রাক্ষসেন্দ্রমব্রবীৎ প্রিয়দুর্শ্মতে ।
 মুহূর্তং মৃশ্যতাং সন্ধ্যা যাবদুপাসিতা ময়া ।
 তচ্ছ ত্বা ক্রোধরক্তাক্ষো দশগ্রীবো মহাবলঃ ॥ ৯ ॥
 কোহয়ং দেবোহথবা যশ্চ পূজাং ত্বং কর্তু মিচ্ছসি ।
 মামনাদৃত্য দুর্বুদ্ধে কর্তব্যাস্তব নিগ্রহঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। সমালক্ষ্য জ্ঞাত্বা। জিতেন জয়েন কাশিতুং প্রকাশিতুং শীলং যশ্চ সঃ।

৯। লো-টী। প্রিয়দুর্শ্মতে, প্রিয়ায় প্রাণায় ন বিদ্বতে মতির্যশ্চ হে প্রিয়দুর্শ্মতে, প্রাণরক্ষার্থগতবুদ্ধে (?) ইত্যর্থঃ।

১০। লো-টী। অয়ং ত্বং কঃ। ‘অথবা’ [শব্দো]বিশদার্থে। যশ্চ পূজাং কর্তুমর্হসি স এব বা ক ইতি দশগ্রীবোহব্রবীদিতি শেষঃ।

৮। টিপ্পনী। পুরুষাদকো নরভুক্ত, জিতকাশী জয়োদ্ধতঃ স বাক্ষসঃ বালিনং বলবন্তং সমালক্ষ্য দৃষ্ট্বা।

৯। টিপ্পনী। কিনব্রবীদিত্যাহ—হে প্রিয়দুর্শ্মতে প্রিয়া দুর্শ্মতিঃ দৃষ্টবুদ্ধির্যশ্চ তৎসম্বোধনে, হে প্রিয়দুর্শ্মতে, মুহূর্তং ব্যাপ্য মৃশ্যতাং ধৈর্যামবলম্ব্যতাম্, যাবদুপাসিতা শ্রাৎ। তচ্ছ ত্বা দশগ্রীবঃ ক্রোধরক্তাক্ষঃ ক্রোধেন রক্তনেত্রো বভূব বক্ষ্যানাগমব্রবীচ্চ।

আর, নরখাদক জয়োদ্ধত দুরাশ্রা রাক্ষস রাবণ [বালীকে] বলবান্ দেখিয়া ‘যুদ্ধ প্রদান কর’ ইহা বলিল ॥ ৮ ॥

বানরেন্দ্র [বালী] রাক্ষসেন্দ্রকে বলিল—হে দুর্শ্মুদ্ধিপ্রিয়, তুমি মুহূর্ত ধৈর্য ধারণ কর, যেপর্যন্ত আমি সন্ধ্যোপাসনা করি। তাহা শ্রবণ করিয়া মহাবল দশগ্রীব ক্রোধে লোহিতনেত্র হইল [এবং বলিল—] ॥ ৯ ॥

হে দুর্শ্মুদ্ধে, আমার প্রতি অনাদর প্রদর্শনপূর্বক যাহাকে তুমি পূজা করিতে ইচ্ছা করিতেছ, এই দেবতাটিই বা কে? আমি তোমাকে নিগ্রহীত করিব ॥ ১০ ॥

১। ও-চ ‘তমা-’। ২। ও ‘-বঃ’। ৩। চ ‘ত্ৰিষ্ট’। ৪। ও-চ ‘যশ্চসি কিংসং যশ্চ সদনং প্রতি’। ৫। চ ‘-বোহব্রবীদিতম’। ৬। ক-ঘ-ছ-ণ ‘-মর্হসি’।

যদা দেবা ময়া যুদ্ধে সাসুরোরগদানবাঃ ।

নির্জিতা যুধি বিক্রম্য মন্নামৈব চ ঘৃণ্যতাম্ ॥ ১১ ॥

দুর্বুদ্ধে অকৃতপ্রজ্ঞে বানরং ত্বং ন বুধ্যসে ।

লোকেশ্বরং রাবণং মাং পৌলস্ত্যকুলনন্দনম্ ॥ ১২ ॥

আখ্যাতো নারদেনাসি ততস্ত্বং বিদিতো মম ।

তিষ্ঠ ত্বং দেহি যুদ্ধং মে ততো দ্রক্ষ্যসি পূর্বজান্ ॥ ১৩ ॥

তচ্ছ ত্বা বানরেন্দ্রস্ত যুদ্ধায়ৈব মনো দধে ।

এহেহি রাবণং ক্রুর বেদি ত্বাং দেবকণ্টকম্ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। [মন্না মৈব চ ঘৃণ্যতাম্] যদা দেবাদয়ো যুধি নির্জিতা ইতি মন্না জ্ঞাত্বা 'মুহূর্তং যাত্তসি ক্ষিপ্ৰম্' ইত্যাদিবচনং মা ঘৃণ্যতাং মা কথাতাম্ ইত্যর্থঃ। 'মন্নামৈব চ ঘৃণ্যতে' ইতি পাঠে যদা দেবাদয়ো নির্জিতাশ্চ মন্নামৈব চ ঘৃণ্যতে কীর্ত্যতে।

১২। লো-টী। স্ত্বং ন বুধ্যসে কৃত শিক্তিতা প্রজ্ঞা যশ্চ হে অকৃতপ্রজ্ঞে।

১৩। লো-টী। পূর্বজান্ মৃতান্ পিতৃপিতামহান্।

১১। টিপনী। সাসুরোরগদানবাঃ অসুরৈকরগৈঃ সর্পৈর্দানবৈশ্চ সহিতাঃ দেবা যুধি যুদ্ধে নির্জিতাঃ পরাভূতাঃ।

১২। টিপনী। হে অকৃতপ্রজ্ঞে প্রজ্ঞাহীন।

১৩। টিপনী। পূর্বজান্ স্বর্গতান্ পূর্বপুরুষান্।

যখন অসুর উরগ (সর্প) ও দানবগণের সহিত দেবগণকে আমি যুদ্ধে বিক্রম প্রকাশপূর্বক পরাভূত করিয়াছি, তখন আমার নামই ঘোষণা কর ॥ ১১

হে দুর্বুদ্ধে প্রজ্ঞাহীন বানর, তুমি ভুবনপতি পুলস্ত্যবংশের আনন্দবর্ধন রাবণ আমাকে জানিতেছ না ? ॥ ১২ ॥

নারদ তোমার কথা [আমার নিকট] বলিয়াছেন, সেইজন্য তোমাকে আমি জানি। তুমি দাঁড়াও, আমাকে যুদ্ধ দাও, তাহা হইলে তুমি [তোমার মৃত] পূর্বপুরুষগণকে দেখিতে পাইবে ॥ ১৩ ॥

১। চ '-ম চৈব ঘৃণ্যতে'। ২। ও 'স্ত্বং'। ৩। চ '-রস্ত্বং'। ৪। ও 'মাং রমাং বা'। ৫। ও '-নাসৌ', চ '-নাগি'। ৬। চ '-ষ্ঠব'। ৭। ও-ছ '-কান্'। ৮। ও '-র স মহাবলঃ'।

যুধ্যস্ব যদি তে শক্তিস্ময়া সহ নিশাচর ।
 হৃষ্টাঃ পশ্যন্তু নিহতং ত্বামঘ ত্রিদিবোকসঃ ॥ ১৫ ॥
 স তথোক্তো দশগ্রীবো মুষ্টিমুদ্রম্য বানরম্ ।
 প্রহৃত্ত্বু কামশচক্রাম দৃষ্ট্বা বালিনমাহবে ॥ ১৬ ॥
 দশাশ্রুং বিংশতিভুজং রাক্ষসং পর্বতোপমম্ ।
 দীর্ঘদংষ্ট্রং মহাকাযং বিকৃতাশ্রুং মহাভুজম্ ॥ ১৭ ॥
 অসংভ্রান্তং তদা বালী প্রহস্য বালিনাং বরম্ ।
 নাতিতীরেণ দেবারিং গৃহ কঙ্কান্তরেহকরোৎ ॥ ১৮ ॥

১৮। লো টা। নাতিতীরেণ নাতিবেগেন অনায়াসেনেত্যর্থঃ, গৃহ গৃহীত্বা, কঙ্কান্তরে কঙ্কমধ্যে।

১৫। টিপ্পনী। ত্রিদিবোকসো দেবাঃ।

১৬। টিপ্পনী। বালিনম্ আহবে যুদ্ধে দৃষ্ট্বা উচ্চপ্রমিত্তি শেষঃ, তং প্রহৃত্ত্বু কামঃ সন্ চক্রাম তদভিমুখং গন্তুমাংবেভে।

১৭-১৮। টিপ্পনী। দীর্ঘদংষ্ট্রং দীর্ঘদন্তাবিশিষ্টম্। বিকৃতাশ্রুং বিকৃতদেহনম্। অসংভ্রান্তং নিভীকম্। নাতিতীরেণ যত্নেনেতি শেষঃ, অনায়াসেনেত্যর্থঃ। বালিনাং বরং শুবশ্রেষ্ঠম্। কঙ্কান্তরে ভূজান্তরালে অকরোদ্ নিদধৌ।

তাহা শ্রবণ করিয়া বানরেন্দ্র [বালী] ও যুদ্ধ করিতেই সঙ্কল্প করিল। [সে বলিল--] হে রাবণ, তুমি শীঘ্র আইস, দেবগণের কণ্টক [-স্বরূপ] তোমাকে আমি জানি ॥ ১৪ ॥

হে রাক্ষস, যদি তোমার সামর্থ্য থাকে, [তবে] আমার সহিত যুদ্ধ কর। অতঃ দেবগণ আনন্দিত হইয়া তোমাকে নিহত দর্শন করুন ॥ ১৫ ॥

সেইরূপে অভিহিত দশগ্রীব রাবণ বানর বালীকে যুদ্ধে উদ্বৃত্ত দেখিয়া [তাহাকে] প্রহার করিতে অভিলাষী হইয়া মুষ্টি উত্তোলনপূর্বক [বালীর দিকে] অগ্রসর হইতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

১। ও 'ময়াচ্চ', চ 'অমিত্যং'। ২। চ 'বালিনম্'। ৩। ও 'তং দৃষ্ট্বা বালিনমাহবে'। ৪। ক '।
 ৫। চ 'বরঃ'। ৬। ও '-দুয়েণ', চ '-জয়ে বদাশ্রানাং'। ৭।

তস্য নিষ্পীড়্যমানস্য ভূজান্তুরগতস্য চ ।

সোচ্ছ্বাসমভবদ্ বক্তং সার্চি জ্বলাকুলং মহৎ ॥ ১৯ ॥

অবিচ্ছিন্নান্তুরজ্বালো হৃতাহুতিরিবানলঃ ।

বাহুদণ্ডবিরুদ্ধস্ত নিশ্বাসপরমোহ্ভবৎ ॥ ২০ ॥

দশশীর্ষো মহাবাহুঃ কন্ধরান্তুরসংস্রুতঃ ।

বৃক্ষমূলে মহানাগো যথা পাশেন যন্ত্রিতঃ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। মহদ্ বক্তং, মহদ্ যথা ভবতি বা। সার্চিঃ অর্চিয়া দ্বারা দীপ্ত্যা সহ বর্তমানমপি। 'অর্চিভাশিগয়োঁর্ন না' ইতি ভূরিঃ। জ্বলা অগ্নিশিখা তদাক্রমম।

২০। লো-টী। অবিচ্ছিন্নোহনুবে নমো জ্বলা যন্ত সং, হৃতাহুতা অহুতিরিত্যাদিকং বস্মিন্ সং।

২১। লো-টী। কন্দবৎ গুহা তন্মধ্যস্থিতঃ মহানাগঃ। রাবণপক্ষে কন্ধান্তুর-নিঃস্রুতঃ।

১৯। টিপ্পনী। ভূজান্তুরগতস্য কক্ষমধ্যগতস্ত্রোভাগঃ, তস্য বক্তং মুখং সোচ্ছ্বাসং ফীতং সার্চি অর্চিসম্বিতং বক্তাভ্যামিত্যাবৎ, জ্বলাকুলং জ্বলৈর্জ্বলনৈর্দাহান্তৃত্যোতি বাবৎ, আকুলং অতবৎ।

২০। টিপ্পনী। অবিচ্ছিন্নান্তুরজ্বালঃ অবিচ্ছিন্না বিচ্ছেদবাহিতা অন্তবে নমো জ্বলাঃ শিখা যদ তাদৃশোচনল হব অবিচ্ছিন্নান্তুরজ্বালঃ অবিচ্ছিন্না বিবাহরহিতা অন্তবে জ্বলা জ্বলনানি দাহমঙ্গলা ইতি বাবৎ, যন্ত সং, বাহুদণ্ডেন বিরুদ্ধঃ বিশেষণ বন্ধঃ ন রাবণঃ নিশ্বাসপনমঃ নিশ্বাসপ্রধানঃ মুহুম্বৃহস্তাজানাননিশ্বাস ইতি বাবৎ, আসাৎ।

তখন বালা ঈষৎ হাস্যপূর্বক দশবদন, বিশতিভূজ, দীর্ঘদন্ত, মহাকায়, বিকৃতবদন, মহাভূজ, নিভৌক, শূরশ্রেষ্ঠ, দেবশক্র, পর্বতোপম রাক্ষসকে অনায়াসে গ্রহণ করিয়া কক্ষমধ্যে (বগলে) রাখিয়া দিল ॥ ১৭-১৮ ॥

কক্ষমধ্যগত নিষ্পীড়িত রাবণের বিশাল বদন ফীত দীপ্তযুক্ত (বক্তাভ) ও জ্বলাকুল হইল (অর্থাৎ যেন পুড়িয়া যাইতে লাগিল) ॥ ১৯ ॥

অবিচ্ছিন্নান্তুরজ্বাল দহাহুতি বহুর শ্রায়, [বালীর] বাহুদণ্ডদ্বারা বিশেষ-ভাবে আধক রাবণ নিশ্বাসপ্রধান হইল (অর্থাৎ মুহুম্বৃহঃ নিশ্বাস পরিত্যাগ করিতে লাগিল)। [অবিচ্ছিন্নান্তুরজ্বাল অবিচ্ছিন্ন অন্তঃশিখাবিশিষ্ট (বহিঃপক্ষে), অবিচ্ছিন্ন অন্তর্জ্বলনবিশিষ্ট (রাবণপক্ষে)] ॥ ২০ ॥

১। চ 'হ'। ২। ও 'গতো'। ৩। ষ 'নির-', চ 'নিব-'। ৪। ও 'সর্গঃ কন্ধরান্তুরসংস্রুতঃ', চ 'নাগো গিরিকন্দরনিঃস্রুতঃ'। ৫। ও 'ক্রোধো', চ 'ক্রোধপথা' (?)।

সভাজিতশ্চ মে ভ্রাতা দিক্ষ্যা দিক্ষ্যেতি চাত্রবীৎ ।

সমাভাষ্য পরিষজ্য মামথৈকেন পাণিনা ॥ ২২ ॥

উপস্পৃশ্য শুচিভূত্বা সক্ষ্যাং তাং সমুপাসত ।

স তু সক্ষ্যামুপাসিত্বা বায়ুমার্গমথাবিশৎ ॥ ২৩ ॥

মহাভারৈরিবাসহৈঃ সজ্বালকবলৈশ্চুতৈঃ ।

তুণ্ডাগ্রলগ্নপুচ্ছস্ত মরুত্বানিব বেগবান্ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। মে মম ভ্রাতা রাবণেন সভাজিতঃ পূজিতঃ পশ্চাৎ স এব দিষ্ট্যা দিষ্ট্যা চাত্রবীৎ ।

২৩। লো-টী। উপস্পৃশ্য আচম্য, সমুপাসত সমুপাস্ত । উপাসিত্বা উপাস্ত ।

২৪। লো-টী। তুণ্ডাগ্রে নথাঃ পুচ্ছং চ যশ্চ সঃ । বায়ুমার্গম্ আকাশম্ । গরুত্বান্ যথা পক্ষ্মশীর্ষসপ্তশীর্ষাণাং মুথৈর্ক্লিশিষ্টঃ থম্ আবিশতি তথা বালী রাবণমুথৈর্ক্লিশিষ্টঃ । জ্বালানাং সহ সমৃদ্ধিঃ সজ্বালম্, সমৃদ্ধৌ অবায়ীভাবঃ । 'সহ সাকল্যাসাদৃশ্যযোগপদ্যসমৃদ্ধিশু' ইতি কোষঃ । জ্বালা-

২১। টিপ্পনী। মহানাগো মহাগজো যথা পাশেন যন্ত্রিতো বন্ধো ভবতি, তথা বালিনঃ কক্ষ্মমধ্যে মহাবাহুঃ দশশীর্ষো দশগ্রীবো রাবণোহপি কক্ষ্মরাস্তরে স্বীয়গ্রীবাদেশে সংবৃতঃ সংছাদিতঃ পরিবেষ্টিত ইতি যাবৎ, বভূব ।

২৪। টিপ্পনী। তুণ্ডাগ্রে লগ্নঃ পুচ্ছো যশ্চ সঃ ।

মহাগজ যেরূপ পাশদ্বারা বৃক্ষমূলে বন্ধ থাকে, মহাবাহু দশগ্রীবও সেইরূপ [বালীর কক্ষ্মমধ্যে, স্বীয়] গ্রীবাদেশে পরিবেষ্টিত হইয়াছিল (অর্থাৎ রাবণের গ্রীবাদেশ সেইরূপ বালীর কক্ষ্মমধ্যে আবদ্ধ হইয়াছিল) ॥ ২১ ॥

আমার দ্বারা সংকৃত হইয়া [আমার] ভ্রাতা আমাকে সম্ভাষণপূর্বক এক হস্তে আলিঙ্গন করিয়া 'ভাগ্যক্রমে[-ই] রাবণ নিগৃহীত হইয়াছে, ভাগ্যক্রমে[-ই] রাবণ নিগৃহীত হইয়াছে' ইহা বলিল ॥ ২২ ॥

বালী আচমন করিয়া শুদ্ধচিত্ত হইয়া সেই [প্রারদ্ধ] সক্ষ্যার উপাসনা করিল ।

১। ও 'স ভাজিতশ্চ' । ২। চ '-সিতাম্' । ৩। ও-চ '-ধোহপতৎ' । ৪। ক-ও-ছ-চ '-নথ-' । ৫। ও 'গরুত্বান্-' । ৬। ক-ঘ-ছ 'বীর্ষবান্' । ৭। অতঃ পরং চ-ও-পুস্তকয়োঃ 'ময়ূর্গৈঃ (চ 'ময়ূরো গ-') কুট্টৈর্ধ্বজ্ঞপ্রকৈরিব লক্ষ্যতে । তুথৈর্ক্লিশিষ্টো বালী চক্রো গ্রহগণৈরিব ।' ইত্যধিকম্ ।

গচ্ছতা বায়ুবেগেন কালমেঘেন সঙ্গতঃ ।

হিমবান্ পারিপাত্রো বা বিক্ষ্যো বেতি ততস্ততঃ ।

গিরিকন্দরমধ্যস্থো নগো বেতি বিভাবাতে ॥ ২৫ ॥

পূর্বাং সক্ষ্যামুপাসিত্বা দক্ষিণেন প্রদক্ষিণঃ ।

মধ্যাহ্নাৎ পশ্চিমে স্থিত্বা সোত্তরে বায়ুপাস্পৃশৎ ॥ ২৬

সমৃদ্ধিঃ কবলো যেষু তৈমুখৈঃ । কৈরিব ? অসর্হাহর্মহাভারৈরিব । অবয়ববিশিষ্টত্বেন অবয়ব-
বিশিষ্টত্বং গমাতে ।

২৪ (ক) । লো-টী । বালী ক ইব শীঘ্রগামীতাপেক্ষায়ামাহ - ময়ুর ইতি । যথা ময়ূবময়ূর্যোঃ
সন্ধেহে মেচকৈশ্চন্দ্রকৈশ্চয়ুবোহয়মিতি লক্ষ্যতে তথৈবাকাশগামী বালী গরুড়ৈর্গরুড়েন দৃষ্টাস্তেন
শীঘ্রগামিত্বেন উপলক্ষ্যতে জ্ঞায়তে । গরুড়ৈরিতি বহুবচনং বালিগতাদিক্যং সূচয়তি । দৃষ্টাস্তেন-
মাহ - চন্দ্র ইতি । যথা একরাশৌ স্থিতাশ্চন্দ্রাদয়ো গ্রহাস্তানতিক্রম্য রাশিস্তরে চ গতি(?)চন্দ্রঃ অতি-
শীঘ্রগামিত্বাৎ, তথা বালী । (পূর্বপৃষ্ঠে ৭ম-পাঠাস্তরং দ্রষ্টব্যম্) ।

২৫ । লো-টী । গিরিকন্দরং গিরেরুচ্চস্থানং তন্মুখি তদুপরি নগো মহাবৃক্ষো বেতি
বিভাবাতে সস্তাবাতে ।

২৬ । লো-টী । উপাসিত্বা উপাস্ত্ব । দক্ষিণেন প্রদক্ষিণক্রমেণ পশ্চিমদিগ্ভাগে স্থিত্বা
মধ্যাহ্নাদ্ মধ্যাহ্নসক্ষ্যামুপাস্ত্ব স উত্তরে দিগ্ভাগে স্থিত্বা প্রদক্ষিণঃ কৃতসূধ্যপ্রদক্ষিণঃ বারি উপা-
স্পৃশদ্ আচাস্তবান্ । 'সোত্তরে' ইতি সন্ধিরার্থঃ ।

২৫ । টিপ্পনী । বায়ুবেগেন গচ্ছতা প্রসর্পতা কালমেঘেন সঙ্গতো মিলিতঃ ততস্ততঃ
তত্র তত্র প্রদেশে হিমবদাদিরূপো বিভাবাতে অনুমিতো ভবতি ।

সক্ষ্যাপাসনা করিয়া সে অতঃপর সমৃদ্ধ-বহুশিখারূপ-কবলায়িত, মহাভারের শ্রায়
অসহ (হুবহ) [রাবণের] মুখদ্বারা যুক্ত [হইয়া] ও [রাবণের] মুখাগ্রে লগ্নপুচ্ছ
হইয়া বেগবান্ পবনের শ্রায় আকাশে আরোহণ করিল ॥ ২৩-২৪ ॥

বালী, বায়ুবেগে গতিশীল কৃষ্ণমেঘের সহিত মিলিত হইয়া সেই সেই স্থানে
হিমালয় অথবা পারিপাত্র অথবা বিক্ষ্যাপর্বত কিংবা গিরিকন্দরমধ্যস্থিত বৃক্ষরূপে
অনুমিত হইতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

[পূর্বসমুদ্রে] প্রাতঃসক্ষ্যার আরাধনা করিয়া দক্ষিণদিকক্রমে প্রদক্ষিণকারী

১। ও '-ভাস্ত্রো' । ২। ও 'ততঃ পরম্' । ৩। ক-ব-ছ-চ '-বুয়িহো' । ৪। চ 'নাগো' । ৫। ও '-কং' ।
৬। চ 'বায়ুপ-', ও 'পয়ুপ-' ।

কিঙ্কিয়ামাগতঃ শীঘ্রমথ বালী মহাবলঃ ।

উবাচ রাবণং মুক্তো কৃতকৃত্যোহস্মি সাম্প্রতম্ ॥ ২৭ ॥

আদিত্যগং তদাভূন্মে মনো রাক্ষসপুঙ্গব ।

ততো যুদ্ধং ময়া বীর ন তে দত্তং মহাবল ।

সাম্প্রতং কৃতকৃত্যোহস্মি যুধ্যস্ব বলমাস্থিতঃ ॥ ২৮ ॥

এবমুক্তো দশগ্রীবো মুখেণ পরিশৃণ্যতা ।

কচ্ছাদ ব্রীড়াযুজোবাচ ভুজয়ন্তনিপীড়িতঃ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টি। কিঙ্কিয়াং তৎসমীপদেশম্। কৃতং কৃত্যম্ আহিকং যেন সোহহম্।

২৮। লো-টি। আদিত্যগম্ আদিত্যোপাসনগতম্। তে তুভ্যম্।

২৯। লো-টি। কচ্ছাদ হুঃখাদ উবাচ, যতো ভুজয়ন্তনিপীড়িতঃ। ব্রীড়াযুজা লজ্জাসম্বন্ধেণ বিশিষ্টঃ।

২৬। টিপ্লনী। মধ্যাহ্নাদ্ মধ্যাহ্নকালং প্রাপ্য সোত্ররে উত্তরসমুদ্রেণ সহ বর্তমানে পশ্চিমে পশ্চিমসমুদ্রে, পশ্চিমে উত্তরস্মিংশ্চ সমুদ্রে ইত্যর্থঃ, স্থিত্বা বারি উপাস্পৃশদ্ আচাস্তবান্।

২৮। টিপ্লনী। বলম্ আস্থিতোহবলম্বনানঃ, যথাশক্তিীতি ভাবঃ।

২৯। টিপ্লনী। ভুজরূপেণ যন্ত্রেণ পেষণযন্ত্রেণ নিপীড়িতঃ, অতো ব্রীড়াযুজা লজ্জায়ুক্তেন পরিশৃণ্যতা মুখেনোবাচ।

বালী মধ্যাহ্নকালে [ক্রমে] পশ্চিম ও উত্তরসমুদ্রে অবস্থানপূর্বক বারি স্পর্শ (অর্থাৎ আচমন) করিল ॥ ২৬ ॥

অতঃপর মহাবল বালী সত্তর কিঙ্কিয়ায় উপস্থিত হইল [এবং] রাবণকে [কক্ষমধ্য হইতে] পরিত্যাগ করিয়া বলিল—‘আমি সম্প্রতি আমার কার্য্য সমাপন করিয়াছি। হে রাক্ষসশ্রেষ্ঠ, তখন আমার মন আদিত্যোপাসনায় নিমগ্ন ছিল, সেই জন্য হে বীর, তোমাকে আমি যুদ্ধদান করি নাই। হে মহাবল, সম্প্রতি আমি আমার কার্য্য সমাপন করিয়াছি, তুমি শক্তিসহকারে যুদ্ধ কর’ ॥ ২৭-২৮ ॥

ভুজরূপ যন্ত্রে (যাঁতায়) নিপীড়িত দশগ্রীব [বালিকর্তৃক] এইরূপ অভিহিত হইয়া বিগুহ সলজ্জ বদনে কষ্টে বলিল— ॥ ২৯ ॥

বানরেন্দ্র মহাবাহো বলবীৰ্য্যসমম্বিতঃ ।

ত্রিষু লোকেষজেয়োহস্মি সোহহমঘ ত্বয়া জিতঃ ॥ ৩০ ॥

অনুজ্ঞাতো গমিষ্যামি ত্বয়া বানরপুঙ্গব ।

সংনিবর্ত্তাভিনন্দস্ব গচ্ছেয়ং স্বস্তিমাগতঃ ॥ ৩১ ॥

তস্ম্য তদ্বচনং শ্রুত্বা বালী বলবতাং বরঃ ।

সিদ্ধার্থো গচ্ছ রক্ষতি কিঙ্কিন্ধ্যামগমতদা ॥ ৩২ ॥

এবংপ্রভাবো বালী স যদি শক্লোষি সংযুগে ।

শরৈণৈকেন তং হস্তং ততো যুধ্যামি সংযুগে ॥ ৩৩ ॥

৩০ । লো-টী । সংনিবর্ত্ত সংনিবর্ত্তস্ব, অভিনন্দস্ব সুখী ভব । স্বস্তিং দুঃখহানিং কল্যাণং বা আগতঃ প্রাপ্তঃ । স্বস্তিমিত্যর্থং পদম্ ।

৩১ । লো-টী । হে রক্ষো রাক্ষস । অত্রাপ্যর্থঃ সন্ধিঃ । যদ্বা, সিদ্ধার্থো গচ্ছেতুাপালন্তঃ । বন্ধ আত্মানমিতি শেষঃ ।

৩২ । লো-টী । তদা ততস্তেন সহ যুধ্যামি যুদ্ধং করিষ্যামি ।

৩০ । টিপ্পনী । বলবীৰ্য্যসমম্বিতোহহং ত্রিষু লোকেষু অজেয়োহপরাজেয়ঃ অস্মি আসম্ ।

৩১ । টিপ্পনী । অভিনন্দস্ব অভিনন্দ মোদস্বেত্যর্থঃ ।

৩৩ । টিপ্পনী । স বালী এবংপ্রভাবঃ ঐদৃশপ্রভাববিশিষ্টঃ । সংযুগে যুদ্ধে যদি একেন শরৈণ তং হস্তং শক্লোষি ততস্তেন সহ সংযুগে রণক্ষেত্রে যুধ্যামি ।

হে মহাবাহো বানরেন্দ্র, বলবীৰ্য্যসমম্বিত আমি ত্রিলোকে অজেয় [ছিলাম], সেই আমি অঘ তোমার দ্বারা পরাজিত হইলাম ॥ ৩০ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, তোমার অনুমতি লইয়া গমন করিব । তুমি নিবৃত্ত হও ও হর্ষলাভ কর ; আমি মঙ্গল লাভ করিয়াছি । [এক্ষণে] যাইতে ইচ্ছা করি ॥ ৩১ ॥

বলবান্দিগের প্রধান বালী তাহাব সেই বাক্য শ্রবণ করত—‘হে রাক্ষস, তোমার মনোরথ সিদ্ধ হইয়াছে, তুমি গমন কর’ ইহা বলিয়া কিঙ্কিন্ধ্যায় গমন করিল ॥ ৩২ ॥

ইতীব কাকুৎস্থবলং বিচিস্তয়ন্ বলঞ্চ বালিপ্রভবং স বানরঃ ।

ন বেদ রামস্ত স পৌরুষং ধ্রুবং সুরাসুরৈরপ্যবিষহ্যমাহবে ॥ ৩৪ ॥

ইত্যর্থে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে বালিবলপ্রখ্যাপনং নাম

দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০ ॥

৩৪। লো-টী। রামস্ত বলং বালিপ্রভবেণ বলেন সমং ভবতি ন বা বিচিস্তয়ন্ ন পুনর্ধ্রুবং রামস্ত পরাক্রমং বেদ। অন্তরে যুদ্ধমধ্যে। 'আহবে' ইতি কচিৎ পাঠঃ।

৩৪। টিপ্পনী। ইতীব ইথং কাকুৎস্থবলং বালিপ্রভবঞ্চ বলং বিচিস্তয়ন্ স বানরঃ স্তিত ইতি শেষঃ। আহবে যুদ্ধে সুরাসুরৈরপি অবিষহ্যং সোঢ়ুমশকাং রামস্ত পৌরুষং ধ্রুবং নিশ্চিতং যথা স্তাত্তথা ন বেদ ন জানাতি স্ম, নির্দারয়িতুং ন শশাকেত্যর্থঃ।

সেই বালী এবংবিধ-প্রভাববিশিষ্ট; তাহাকে যদি এক বাণে যুদ্ধে নিহত করিতে পার, তাহা হইলে [তাহার সহিত] রণক্ষেত্রে যুদ্ধ করি ॥ ৩৩ ॥

বানর সুর্যীব এইরূপে রামবল ও বালীর বল চিন্তা করিতে লাগিল। যুদ্ধে দেব ও দানবগণেরও অসহনীয়, রামচন্দ্রের পরাক্রম সে নিশ্চিতরূপে অবধারণ করিতে পারিয়াছিল না ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে বালিবলপ্রখ্যাপন-নামক

দশম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১০ ॥

১। ও-চ 'অতীব'। ২। ও-চ 'বলেন বালিপ্রভবেণ'। ৩। ও 'ধ্রুবং পরাক্রমং', চ 'পরাক্রমং ধ্রুবং'।

৪। ও 'সুরৈরৈ'। ৫। ও '-মহর্ষে'।

একাদশঃ সর্গঃ

১
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা স্মৃত্বীবস্ম মহাত্মনঃ ।

স্মিতপূর্ব্বমিদং রামঃ প্রত্যুবাচ কপীশ্বরম্ ॥ ১ ॥

যদি ন প্রত্যয়োহস্মাস্থ বিদ্যতে তব বানর ।

প্রত্যয়ং সমবশ্লাঘ্যমহমুৎপাদয়ামি তে ॥ ২ ॥

(* লো-টী । শুরঘাতী শুবানেব হস্তি ন পুনরশুরান্ এবংবতী ।

+ লো-টী । উদ্বিগ্নমানসো দুঃখিতমনাঃ । বনেষপি উদ্ভ্রাস্তমানসশ্চঞ্চলচিত্তঃ, অয়মহ-
মিত্যয়মঃ ।

‡ লো-টী । প্রমাণং সত্যবাদিতা । 'পমাণং নিত্যমর্গাদাশানেষু সত্যবাদিনি' ইতি
কোষঃ । যথা স্পর্শকৃগাদিযোগো বা ভ্রমচ্ছন্নমনসং সূচয়তি ।

§ লো-টী । সংহতান্ পরস্পরসংযুক্তান্ । [১ম-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্)

২ । লো-টী । সমরশ্লাঘাং রণশ্লাঘাবিষয়ম্ ।

২ । টিপ্পনী । সমরশ্লাঘাং যুদ্ধে গম প্রশংসাবিষয়কম্ । 'সমরে শ্লাঘ্যম্' ইতি পাশ্চাত্ত্য-
পাঠঃ (৪।১।১।৮৩) । সমরে শ্লাঘাং তে প্রত্যয়ং প্রতীতিবিষয়ীভূতবিক্রমমুৎপাদয়ামি । শিরোঃ ।

মহাত্মা সেই স্মৃত্বীবের তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম ঈষৎ হাস্যপূর্ব্বক
বানরাধিপতি [স্মৃত্বীব]কে প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে বানর, যদি আমাদের প্রতি তোমার বিশ্বাস না হয় [তবে], আমি
[স্মীয়] সমরশ্লাঘাবিষয়ে (অর্থাৎ যুদ্ধে যে আমাব প্রশংসা আছে তদ্বিষয়ে)
তোমাব বিশ্বাস উৎপাদন করিতেছি ॥ ২ ॥

১ । ইতঃ পূর্ব্বং সর্গারম্ভে ৬-পুস্তকে 'এবমাদানি কৰ্ম্মাণি ভ্রাতৃক্ৰোধস্ত বানরঃ । পুনঃ সন্ধিস্থা বাকুৎস্মিদং
বচনমব্রবীৎ ॥ * শুরশ্চাসুরঘাতী চ প্রপাতবনপৌকমঃ । তেজস্বী বানরো বালী সংযুগেষপমাজিতঃ ॥ দৃশ্বস্তে চাস্ত
কৰ্ম্মাণি দুষ্কৰ্ম্মাণি সুরাশ্রয়েঃ । যানি সন্ধিস্থা সন্ধিস্থা ঋতুমবং ন সংতাজে ॥ † উদ্বিগ্নমানসশ্চাহং বনেষুদ্ভ্রাস্তমানসঃ ।
অনুরক্তৈঃ মহামাঠৈঃশরৈরেবাস্বিতঃ সদা ॥ উপলক্কমে শ্লাঘাং হং চিত্তং মিত্রবৎসলঃ । দ্বাকাহং পুৰুষব্যাপ্ত হিমবন্ত-
মিবাশ্রিতঃ ॥ বিস্তু তস্য বলক্রোধঃ ভ্রাতৃরুপস্ত বৈরিণঃ । প্রশাসকং ন মে বীৰ্য্যং সমরে তব রাঘব ॥ ন ধলহং ভাং
তুল্যে নাবমস্তে ন ভীষয়ে । কৰ্ম্মভিলস্তস্ত ভীমৈশ্চ কাতর্য্যং জনিতং মম ॥ ‡ কামং রাম তব ত্রীণি প্রমাণং ধৈর্য্যমাকৃতিঃ ।
সূচয়ন্তি পরং তেজো ভ্রমচ্ছন্নমিবানলম্ ॥ শ্লিষ্টানাং শ্রীতিযুক্তানাং সুরদাঃ সুরদঃ প্রতি । কাতর্য্যং হৃদয়ং রাম প্রত্যয়ং
নাধিগচ্ছতি ॥ § নির্ভিন্ম্যাদৃ যদি বাণেন শালানেতাংস্ত সংহিতান্ । বালিনং সমরে হস্তং সমর্থঃ স্তাত্ততো ভবান্ ॥
ইত্যধিকম্ । চ 'এতস্ত বচনং' । ২ । ঘ 'স্মৃত্বীবং প্রত্যুভাষত' । ৩ । চ '-তাকং' । ৪ । ছ চ '-মরে' ।
৫ । ৬-৬-৬ '-ময়-' ।

স গৃহীত্বা ধনুর্দিবাং শক্রচাপসমদ্যুতি ।
 মুমোচ বাণং সক্রায় শালানুদ্दिशु राघवः ॥ ৩ ॥
 স বিসৃষ্টো বলবতা বাণো হেমপরিষ্কৃতঃ ।
 ভিত্ত্বা শালান্ গিরিকৈব প্রবিবেশ রসাতলম্ ॥ ৪ ॥
 স তু হংসশ্চ রূপেণ তত উৎপত্য সায়কঃ ।
 আজগাম পুনস্তূর্ণং রামশ্চামিততেজসঃ ॥ ৫ ॥
 তান্ দৃষ্ট্বা সপ্ত নির্ভীমাঞ্ছ শালান্ বানরপুঙ্গবঃ ।
 রামশ্চ শরবেগেণ বিস্ময়ং পরমং গতঃ ॥ ৬ ॥

৩। লো-টী। 'শালানুদ্दिशु'তি পাঠঃ। 'শালানি'ত্যপপাঠঃ।

৩। টিপ্পনী। বাণং সক্রায় তং বাণং শালান্ শালবৃক্ষসমূহান্ উদ্दिशु মুমোচ।

৪। টিপ্পনী। বলবতা রামেণ বিসৃষ্টস্তাক্রঃ হেমপরিষ্কৃতঃ স্বর্ণভূষিতঃ স্বর্ণপট্টালঙ্কৃত ইতি যাবৎ, অনেন উক্তমোত্তমত্বমুক্তং বাণশ্চ ভবতি।

৫। টিপ্পনী। স সায়কস্ততস্তস্মাদ্ রসাতলাদ্ উৎপত্য উথায় অমিততেজসো রামশ্চ তূর্ণং পুনরাজগাম।

রঘুকুলোৎপন্ন রামচন্দ্র ইন্দ্রধনুর ঞ্চায় ছাতিসম্পন্ন দিবা ধনু গ্রহণ করিয়া বাণ সক্রান কবত [তাহা] শালবৃক্ষসমূহের উদ্দেশে মোচন করিলেন ॥ ৩ ॥

বলবান্ রামকর্তৃক নিষ্কিপ্ত স্বর্ণখচিত সেই বাণ, শালবৃক্ষসমূহ ও পর্বত ভেদ কবিয়া রসাতলে প্রবেশ করিল ॥ ৪ ॥

সেই বাণ হংসরূপে রসাতল হইতে উথিত হইয়া পুনর্বার অমিততেজঃ-সম্পন্ন রামচন্দ্রের তূর্ণীরে প্রত্যাগমন করিল ॥ ৫ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ [সুগ্রীব] সেই সপ্ত শালবৃক্ষ বিদৌর্ন [হইল] দেখিয়া রামেব বাণবেগে অতিশয় বিস্মিত হইলেন ॥ ৬ ॥

১। ও '-প্রভম', ছ '-ছাতিঃ', ৭ '-ছাতিম্'। ২। ও 'স হি সৃষ্টো'। ৩। অতঃ পরং ৭-পুস্তকে 'সক্রায়স-মহাদোরো দৈতাদানবহৃদনঃ' ইত্যধিকম্। ৪। ক-৭ 'শালা-'। ৫। ও 'তঃ হংসরূপেণ তূর্ণমুৎ-', ছ 'হংসবৃক্ষ-'। ৬। ৭ 'তহুৎপত্য চ'। ৭। ঘ-চ '-স্তাস্তুতকর্ণণঃ'। ৮। ক ৭ '-শ্রাংস্তালান্'। ৯। ছ 'বাণবেগেন'।

১
অদুষ্করং তু তৎ কশ্ম স্মগ্রীবঃ প্রসমীক্ষ্য হি ।

মুগ্ধি কৃত্বাজলিং হৃক্টো রাঘবং প্রশংসং হ ॥ ৭ ॥

৩
রাম বিক্রমশৌচীর মহেন্দ্রবরুণোপম ।

৪
অহো তে চাপমুক্তস্য সায়কস্য মহদ্বলম্ ॥ ৮ ॥

৫
পূর্বমেব ময়া রাম তর্কিতস্ত্বং নরর্ষভ ।

৬
মহতা তেজসা যুক্তো গৃঢ়োহগ্নিরিব দারুযু ॥ ৯ ॥

৭
ন ভবদ্ভূতভব্যানাং বিশ্বে জগতি রাঘব ।

৮
সমর্থস্তব কাকুৎস্থ ধনুষ্মাস্ত্রবলে মতো ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। বিক্রমশৌচীর বিক্রমশূর।

১০। লো-টী। বিশ্বে বিশ্বস্মিন্ সর্গস্মিন্ জগতি ভূতভব্যানাং যে ভূতা জাতাঃ প্রাণিনঃ
যে চ ভবা ভবিষ্যন্তঃ, কর্তরি ক্তপ্রত্যয়ঃ, তেষাং মধ্যে ধনুষি অস্ত্রবলে মতো বুক্টো চ ন কোহপি
সমর্গঃ সমঃ অভবদ্ ভবতি ।

৭। টিপ্পনী। প্রসমীক্ষ্য দৃষ্ট্বা।

৮। টিপ্পনী। হে বিক্রমশৌচীর পরাক্রমগর্ভিত।

৯। টিপ্পনী। দারুযু অরণিকাঠেষ্ গৃঢ়ঃ প্রচ্ছন্নোহগ্নিরিব স্বং পূর্বমেব মহতা তেজসা
যুক্তস্তর্কিতঃ মহাতেজস্বেন সম্ভাবিত ইত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। বিশ্বে জগতি ভবদ্ভূতভব্যানাং জায়মানানাং জাতানাং জনিত্যমানানাঞ্চ
প্রাণিনাং মনো ধনুরাদিষু বিষয়ে ন কোহপি প্রতিপক্ষতয়া তব সমর্গঃ, ভবতি অভবদ্ ভবিষ্যতি বা।

সেই অতিদুষ্কর কশ্ম [রামকর্তৃক অনুষ্ঠিত] দর্শন করিয়া হৃষ্ট স্মগ্রীব
মস্তকে অঞ্জলি বন্ধনপূর্বক [এই বলিয়া] রামচন্দ্রের প্রশংসা করিতে লাগিলেন—॥৭॥

হে মহেন্দ্রবরুণতুল্য বিক্রমগর্ভিত রাম, অহো, তোমার চাপমুক্ত সায়কের কি
বিপুল বল ! ॥ ৮ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ রাম, [অরণি-]কাঠে প্রচ্ছন্ন অগ্নির শায় পূর্বেই আমি তোমাকে
মহাতেজোযুক্ত [বলিয়া] সম্ভাবনা করিয়াছিলাম ॥ ৯ ॥

১। ছ 'দুষ্করস্ত মহৎ', ৮ 'দুষ্করং তস্ম তৎ', ৭ 'দুষ্করস্ত স তৎ'। ২। ৬ 'চ'। ৩। ৭ '-টীয়া'। ৪। ৬ 'অস্ত'।
৫। ৬ 'স্ম'। ৬। ৬ 'স মহাতে'। ৭। ক-ঘ-ঢ-ণ 'নাভবদ্ভূত-'। ৮। ছ 'কুৎস্থে'। ৯। ঘ-ছ '-স্ত্রয়ে বলে'।

যথা হি^১ তেজস্বিবরো^২ দিবাকরো যথা নগানাঞ্চ বরো হিমালয়ঃ ।

যথোদধীনাং চ^৩ বরো মহার্ণবস্তথা নরাণামসি বিক্রমে বরঃ ॥ ১১ ॥

ন বৃত্রশক্রন^৪ যমো^৫ ন চাহুরো^৬ ন সর্বযক্ষেশধনেশ্বরো^৭ বিভুঃ ।

ন পাশহস্তো বরুণশ্চ^৮ তে সযো^৯ ন মারুতো নৈব চ হব্যবাহনঃ ॥ ১২ ॥

ইত্যর্থে বাণীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে শাল[শাল]নির্ভেদো নাম
একাদশঃ সর্গঃ ॥ ১১ ॥

১১। টিপ্পনী। তেজস্বিবরঃ তেজস্বি শ্রেষ্ঠঃ। উদধীনাং সমুদ্রাণাম্।

১২। টিপ্পনী। বৃত্রশক্ররিদ্রঃ। সর্বযক্ষেশঃ সর্বযক্ষাণাম্ অধিপতিঃ ধনেশ্বরঃ কুবেরঃ।
হব্যবাহনোহগ্নিঃ।

হে কাকুৎস্থ রাঘব, নিখিল জগতে যাহারা জন্মগ্রহণ করিতেছে, জন্মগ্রহণ
করিয়াছে এবং জন্মগ্রহণ করিবে, তাহাদিগের মধ্যে ধনুকে অস্ত্রবলে ও বুদ্ধিতে
কেহ তোমার সহিত [প্রতিদ্বন্দ্বিতায়] সমর্থ নহে, হয় নাই এবং হইবে না ॥ ১০ ॥

দিবাকর যেরূপ তেজস্বিগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, হিমালয় যেরূপ পর্বতসমূহের
মধ্যে শ্রেষ্ঠ এবং মহার্ণব যেরূপ [সপ্ত] সমুদ্রের মধ্যে শ্রেষ্ঠ সেইরূপ তুমি মনুষ্যাগণের
মধ্যে বিক্রমে শ্রেষ্ঠ ॥ ১১ ॥

বৃত্রশক্র [ইন্দ্র] তোমার তুল্য নহে, যম নহে, অশুর নহে, প্রভাবসম্পন্ন
সর্বযক্ষাধিপতি ধনেশ্বর নহে, পাশহস্ত বরুণ নহে, পবন নহে এবং অগ্নিও
নহে ॥ ১২ ॥

মহর্ষি বাণীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে শালভেদ-নামক
একাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১১ ॥

১। ছ 'চ'। ২। ছ '-জঃ' বরো', ৩। ছ '-জঃ' বরো'। ৩। ছ-চ 'মহার্ণবো বর-'। ৪। ও 'ন চেহুরো'।
ছ 'ন বেহুরো'। ৫। ৭ '-রা'। ৬। ৭ '-বক্ষাঃ' স ধনে-'।

দ্বাদশঃ সর্গঃ

স মুগ্ধা^১ ন্যপতদ্ ভূমৌ^২ প্রলম্বীকৃতমূর্দ্ধজঃ ।
 সূত্রীবো^৩ বিপুলগ্রীবো রাঘবায় কৃতাজ্জলিঃ ॥ ১ ॥
 ইদঞ্চো^৪বাচ বচনং পুনরেব কপীশ্বরঃ ।
 রামং সর্বাঙ্গসম্পন্নং শ্রেষ্ঠং সর্বধনুস্মতাম্ ॥ ২ ॥
 সেন্দ্রানপি সুরান্ সর্বাংস্বঃ বাটীঃ পুরুষর্ষভ ।
 সমর্থঃ সমরে হস্তং কিং পুনর্বালিনং রণে ॥ ৩ ॥
 অপি বালিসহস্রাণাং সহস্রং পার্থিবান্জ ।
 সমর্থোহসি রণে হস্তং কিমু^৫তৈকমরিন্দম ॥ ৪ ॥

১। লো-টা। প্রলম্বীকৃতমূর্দ্ধজঃ ভূমৌ বিস্তারিতকেশ ইত্যর্থঃ। যদ্বা, প্রলম্বীকৃতমূর্দ্ধজা যেন সং, গলে কেশান্ বন্ধা ভূমৌ ন্যপতদিত্যর্থঃ। 'প্রলম্বো হারকেশয়ো'রিত্তি ভূরিঃ।

১। টিপ্লনী। প্রলম্বীকৃতমূর্দ্ধজঃ সাষ্টাঙ্গপ্রণামবশান্নম্যমানকেশকলাপবিশিষ্টঃ।

২। টিপ্লনী। সর্বধনুস্মতাং সর্বেষাং ধনুর্দ্ধরাণাম্।

৪। টিপ্লনী। বালিসহস্রাণাং সহস্রম্ অসংখ্যান্ বালিতুল্যপরাক্রম্যান্ প্রাণিন ইত্যর্থঃ।

রাঘবের উদ্দেশ্যে কৃতাজ্জলি বিশালগ্রীব সেই সূত্রীব কেশকলাপ লম্বিত করিয়া মস্তকদ্বারা ভূমিতে পতিত হইলেন (অর্থাৎ সাষ্টাঙ্গে প্রণাম করিলেন) ॥ ১ ॥

আর, কপীশ্বর [সূত্রীব], সর্বাঙ্গসম্পন্ন সর্বধনুর্দ্ধারীদিগের প্রধান রামকে পুনরায় এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, যুদ্ধে তুমি বাণদ্বারা ইন্দ্রসমন্বিত সকল দেবগণকেও বধ করিতে সমর্থ ; যুদ্ধে বালীকে বধ করিতে যে সমর্থ, ইহাতে আর বক্তব্য কি ? ॥ ৩ ॥

হে রাজপুত্র, হে শক্রদমন, তুমি সহস্র সহস্র বালীর সহস্রকে (অর্থাৎ অসংখ্য বালীকে) রণে নিহত করিতে সমর্থ, এক বালীর সম্বন্ধে আর কথা কি ॥ ৪ ॥

১। ছ 'হ্রস্ব-'। ২। ও 'পুনঃ স্বীকৃত-'। ৩। ণ 'বিনত-'। ৪। ঙ 'দং প্রো-'। ৫। চ 'কুলং'। ৬। ক-ণ 'জ্যেতুং'।

যেন সপ্ত মহাশালাঃ শৈলোহয়ং দানবাস্থিতঃ ।

শরেণাভিঘ্নতৈকেন সমর্থস্তস্ম কঃ পুমান্ ॥ ৫ ॥

অণ্ড মে বিগতঃ শোকঃ প্রীতিরণ্ড পরা মম ।

অণ্ড মেনে বিনিহতং বালিনং যুদ্ধহুর্ষদম্ ॥ ৬ ॥

সুহৃদং ত্বাং সমাসাণ্ড মহেন্দ্রবরুণোপমম্ ।

উদ্যুক্তেভ্যোহপি দেবেভ্যঃ সমরে নাস্তি মে ভয়ম্ ॥ ৭ ॥

তদৈব্যেব প্রিয়ার্থং মে বৈরিণং ভ্রাতৃরূপিণম্ ।

বালিনং জহি কাকুৎস্থ সংবরং মঘবানিব ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। যেন একেন বাণেন শালশৈলাবভিহতো তস্ম প্রতিপক্ষতায়াং কঃ পুমান্ সমর্থঃ। দানবাস্থিতঃ দানবেন যুদ্ধহুর্ষদানা আস্থিতঃ বালিপাদপ্রহারবেগেণাপত্য অধিষ্ঠিতঃ অন্নং শৈলঃ।

৬। টিপ্পনী। যুদ্ধহুর্ষদং যুদ্ধবিষয়ে উৎকটমত্ততাসম্পন্নম্।

৭। টিপ্পনী। সমাসাণ্ড প্রাপ্য, স্থিতশ্চেতি শেষঃ, সমরে উদ্যুক্তেভ্য উদ্যুক্তেভ্যো দেবেভ্যোহপি মম ভয়ং নাস্তি।

৮। টিপ্পনী। ভ্রাতৃরূপিণং ভ্রাতৃরূপেণ বর্তমানম্, বস্তুতস্ত বৈরিণম্।

যে ব্যক্তি সাতটি বিশাল শালবৃক্ষ [৬] [হুর্ষদ-] দানবাস্থিত এই পর্বত এক বাণে ভেদ করিয়াছে, কোন্ পুরুষ তাহার [প্রতিদ্বন্দ্বিতায়] সমর্থ ॥ ৫ ॥

অণ্ড আমার শোক দুরীভূত হইয়াছে, অণ্ড আমার পরম আনন্দ, অণ্ড আমি যুদ্ধহুর্ষদ (যুদ্ধব্যাপারে উৎকটমত্ততাবিশিষ্ট) বালীকে নিহত মনে করিতেছি ॥ ৬ ॥

মহেন্দ্র ও বরুণতুল্য তোমাকে মিত্র[-রূপে] লাভ করিয়া [অবস্থিত] আমার সমরোদ্যত দেবগণ হইতেও ভয় নাই ॥ ৭ ॥

অতএব হে কাকুৎস্থ, ইন্দ্র যেরূপ সংবরাসুরকে নিহত করিয়াছিলেন, তুমি আমার প্রীত্যর্থ সেইরূপ সেই ভ্রাতৃরূপী শত্রু বালীকে অণ্ডই বধ কর ॥ ৮ ॥

১। চ 'চ শালা বৈ'। ২। ক-ঘ ৬-৭ '-শালাঃ'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ট-ণ '-স্থি চ'। ৪। ক '-গৈকেন নির্ভিন্নাঃ', ছ '-গাৰ্দ্ধিতৈকেন' (?), ট '-গাৰ্দ্ধিতৈকেন'। ৫। গ 'সশক্রেভ্যোহপি'। ৬। চ 'সর্কেভ্যো ন হি মে', ৭ 'ন হি মে বিস্ততে'। ৮। ঘ 'হস্তি'।

ততো রামঃ পরিষজ্য সূত্রীবং প্রিয়বাদিনম্ ।
 প্রত্যাচ মহাপ্রাজ্ঞো লক্ষ্মণানুমতং বচঃ ॥ ৯ ॥
 এহি গচ্ছামি সূত্রীব কিঙ্কিয়াং বালিপালিতাম্ ।
 গহ্না চাহস্য যুদ্ধায় বৈরিণং ভ্রাতৃরুপিণম্ ॥ ১০ ॥
 ততো নিষ্ক্রান্তমেবৈনং প্রযোক্তুং ত্বয়া সহ ।
 হনিষ্যামি তবামিত্রং বাণেনৈকেন বালিনম্ ॥ ১১ ॥
 ভাস্করাৎ ত্বং সমুৎপন্নো বীর্য্যতশ্চাপি তৎসমঃ ।
 প্রহৃষ্টবদনশ্চাসি সর্কথা জেষ্ঠ্যসে রিপুম্ ॥ ১২ ॥
 নাপ্রহৃষ্টো হি বিজয়ং পুরুষো বলবানপি ।
 বিগ্রহেষু প্রপন্নেষু সূত্রীবং প্রাপ্নুয়াৎ কচিৎ ॥ ১৩ ॥

৯। টিপ্পনী। লক্ষ্মণানুমতং লক্ষ্মণশ্রুত্যাভিমতম্ ।

১৩। টিপ্পনী। প্রপন্নেষু সমুৎপন্নেষু ।

অতঃপর মহাপ্রাজ্ঞ রাম প্রিয়বাদী সূত্রীবকে আলিঙ্গন করিয়া প্রত্যুত্তরে লক্ষ্মণের[-ও] অভিমত [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৯ ॥

হে সূত্রীব, আইস, বালিপালিতা কিঙ্কিয়ায় গমন করি । [তথায়] যাইয়া তুমি ভ্রাতৃরূপী শত্রুকে যুদ্ধার্থ আহ্বান কর ॥ ১০ ॥

অতঃপর তোমার সহিত যুদ্ধ করিবার জন্য [গৃহ হইতে] নিষ্ক্রান্ত হইলেই তোমার শত্রু এই বালীকে আমি এক বাণে নিহত করিব ॥ ১১ ॥

তুমি সূর্য্য হইতে সমুৎপন্ন এবং বলেও তত্তুল্য ; [বিশেষতঃ] তোমার বদনও প্রহৃষ্ট [বলিয়া মনে হইতেছে] ; তুমি সর্কথা শত্রু জয় করিবে ॥ ১২ ॥

হে সূত্রীব, যুদ্ধ উপস্থিত হইলে অপ্রহৃষ্ট পুরুষ বলবান্ হইয়াও কখন জয়লাভ করিতে পারে না ॥ ১৩ ॥

১। ছ 'গচ্ছামি' । ২। ক-ঙ-চ-পুস্তকেষু অত্রায়ত্বে অষ্টাদশশ্লোকান্যেহংশো নাস্তি । ৩। গ 'ব্রাতৃ' ।
 ৪। গ 'বীর্য্যং তশ্চাপি তৎসমম্' ।

উৎপাতানিহ পশ্যামি দৃশ্যন্তে যে তু সংযুগে ।

পুরুষাণাং জয়ার্থায় শকুনৈর্ব্যাহতা বনে ॥ ১৪ ॥

তদাহ্বাননিমিত্তং ত্বং নর্দস্ব নদতাং বর ।

নর্দতো হি তব শ্রুত্বা ন বালী মর্ষয়িষ্যতি ॥ ১৫ ॥

নর্দমানস্ম তে বালী শ্রুত্বা নাদমনুভমম্ ।

যত্র তত্র গতো বীরঃ সমভিজ্ঞাস্তি স্বয়ম্ ॥ ১৬ ॥

স জিজ্ঞাস্তব ক্রোধান্নিপ্পতিষ্যতি বানরঃ ।

নিজ্ঞাস্তুং তং শরণাহং ত্যাজয়িষ্যামি জীবিতাং ॥ ১৭ ॥

১৪ । টিপ্পনী । ইহ বনে অহং তান্ উৎপাতান্ নিমিত্তানি শুভচিহ্নানীত্যর্থঃ, শুভাশুভ-
সূচকা উৎপাতা ইত্যমরটীকায়াং ভরতেনোক্তত্বাৎ, পশ্যামি ; পুরুষাণাং যুদ্ধে জয়ার্থায় যে উৎপাতাঃ
শকুনৈঃ পক্ষিভির্ব্যাহতাঃ সূচিতা ভবন্তীতি শেষঃ ।

১৫ । টিপ্পনী । হে নদতাং শব্দং কুর্স্বতাং বর শ্রেষ্ঠ । নর্দস্ব নর্দ শব্দং কুর্স্বিত্যর্থঃ ।

১৬ । টিপ্পনী । নর্দমানস্ম শব্দং কুর্স্বাণস্ম । অনুভমম্ অত্যাচ্চং নাদং শ্রুত্বা যত্র তত্র
যস্মিন্নেব স্থানে গতো ভবেৎ স্বয়ং তম্ অভিজ্ঞাস্তি তর্নৈবৈস নাদ ইতি জ্ঞাস্তি ।

১৭ । টিপ্পনী । জিজ্ঞাস্তুঃ শব্দকারণং জ্ঞাতুমিচ্ছঃ সন্ নিষ্পত্তিষ্যতি পুরান্নিজ্ঞাস্তো
ভবিষ্যতি । জীবিতাং ত্যাজয়িষ্যামি বিচ্যুতং করিষ্যামি ।

আমি এই বনে সেই উৎপাত (শুভ চিহ্ন)সমূহ দেখিতেছি, যাহা যুদ্ধে
পুরুষের জয়ের নিমিত্ত পক্ষিগণ সূচনা করিয়া থাকে ॥ ১৪ ॥

হে নিনাদকাবিপ্রবর, তাহাব (বালীর) আহ্বানার্থ তুমি চীৎকার করিতে
থাক ; [তুমি] চীৎকার করিতে থাকিলে চীৎকারধ্বনি শ্রবণ করিয়া বালী [তাহা]
সহ্য করিবে না ॥ ১৫ ॥

[তুমি] চীৎকার করিতে থাকিলে বীর বালী তোমার অত্যাচ্চ [চীৎকার] শব্দ
শ্রবণ করিয়া যে কোন স্থানে থাকুক, নিজেই [তাহা] বুঝিতে পারিবে ॥ ১৬ ॥

বানর বালী তোমার প্রতি ক্রোধবশতঃ [চীৎকারের কারণ] জানিতে
অভিলাষী হইয়া [গৃহ হইতে] নিজ্ঞাস্তু হইবে ; নিজ্ঞাস্তু [হইলে] তাহাকে আমি
শরণদ্বারা জীবন হইতে বিচ্যুত করিব ॥ ১৭ ॥

জীবিতেনাপি মে কার্যং স্মৃত্বীব ভবতঃ প্রিয়ম্ ।

তুল্যাশোকশ্চ দীনশ্চ যত্নঃ মাং শরণং গতঃ ॥ ১৮ ॥

এবমুক্তস্ত স্মৃত্বীবো রামেণ রিপুঘাতিনা ।

গচ্ছামীত্যত্রবীকৃষ্ণঃ প্রয়াতাস্তেহথ সহরাঃ ॥ ১৯ ॥

কিঞ্চিক্যং ত্বরিতং গত্বা দেশে পাদপদঙ্কটে ।

বৃক্ষৈরাগ্নানমাবৃত্য তেহতিষ্ঠন্ গহনে বনে ॥ ২০ ॥

অথ রামোহত্রবোভত্র স্মৃত্বীবং প্রিয়বাদিনম্ ।

কুরু নাদং গুহাদ্বারি স্থিত্বা ত্বমকুতোভয়ঃ ॥ ২১ ॥

বালিনঃ চাহস্বয় তথা নিক্রমেৎ স গুহামুখাৎ ।

তমহং নিহনিষ্যামি শরেণাশনিবর্চসা ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্পনী। অথ তে রামসঙ্গস্মৃত্বীবাঃ সহবাস্বরায়িতাঃ সন্তঃ প্রয়াতাঃ ।

২০। টিপ্পনী। পাদপদঙ্কটে বৃক্ষসমাচ্ছন্নৈঃ ।

২২। টিপ্পনী। তথা 'আহস্বয়' যথা 'স নিক্রমেৎ নিক্রমেৎ, নির্গচ্ছেদিত্যর্থঃ'। 'শনি-
বর্চসা' বজ্রবর্তীকৃত্যসম্পন্নেন শরেণাৎ তং নিহনিষ্যামি ।

হে স্মৃত্বীব, আমি জীবনদ্বারাও তোমার প্রিয়কার্য্য করিব। যে হেতু, তুল্যাশোক (অর্থাৎ আমার যাদৃশ শোক তাদৃশ শোকবিশিষ্ট) দীন তুমি আমার শরণাগত হইয়াছ ॥ ১৮ ॥

শক্রনিষ্‌দন রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত স্মৃত্বীব হৃষ্ট হইয়া বলিলেন—
'আমি যাইতেছি'। অতঃপর তাহারা ত্বাঘ্নিত হইয়া গমন করিলেন ॥ ১৯ ॥

তাহারা সহব কিঞ্চিক্যায় গমন করিয়া গহন বনে বৃক্ষসমাচ্ছন্ন প্রদেশে বৃক্ষ-
সমূহের দ্বারা আত্মগোপন করিয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

অতঃপর রাম প্রিয়বাদী স্মৃত্বীবকে সেই স্থানে বলিলেন—তুমি অকুতোভয়
(যাহার কাহাকেও ভয় নাই ঈদৃশ) হইয়া গুহাদ্বারে অবস্থানপূর্বক চীৎকার
কর ॥ ২১ ॥

১। ৭ 'যত্নঃ'। ২। ৮ 'প্রিয়'। ৩। ৭ '-তুল্যপতদৃষ্টঃ'। ৪। ৬ '-স্তে চ', ৭ '-স্তে তু'। ৫। ৬-৭ 'সহরম্'।
৬। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'এবমুক্ত্বা তু স্মৃত্বীবমুভৌ তৌ রামসঙ্গণৌ। কৃগ্নাতুঃ সহিতৈঃ সর্কৈর্বাণৈরকনগোচরৈঃ'।
ইত্যধিকম্। ৭। ৬ '-কুলে'। ৮। ৭ '-মাশ্রিত্য'। ৯। ৬ 'চাহস্বয় তথা', ৭ 'চ তথাহয় নিস্পতেৎ'। ১০। ৬-৮
'যথা'। ১১। ৬ 'নিস্পতেৎ', ৬ 'নিস্পতেচ্', ৬-৮ 'নিস্পতেত'। ১২। ৬ '-রংহসা'।

এবমুক্তে তু বচনে কাকুৎস্থেনামিতৌজসা ।

নাদঃ স্নিক্খোহুগ গস্তীরো মহানাসীভদা দিবি ॥ ২৩ ॥

মালা চ কাঞ্চনী দিব্যা নানারত্নবিভূষিতা ।

দিবঃ সূগ্রীবমূর্দ্ধানমভিতো নিপপাত হ ॥ ২৪ ॥

সা পতন্তী মহীং মালা কাঞ্চনী দেবনির্মিতা ।

প্রচকাশে তদাকাশে বিদ্যুন্মালামনোহরা ॥ ২৫ ॥

সা হি পিত্রা স্তত্স্নেহাদাদিত্যেন দিবৌকসা ।

বালিনো মালায়া তুল্যা স্বয়ং যত্নাদ্বিনির্মিতা ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। দিশঃ সর্গা দিশো ব্যাপ্য। 'ভূগী'তি বা পাঠঃ।

২৫। লো-টী। মহীং পতন্তী পতিষন্তী সা আকাশে প্রচকাশে। 'মহামালে'তি কচিং পাঠঃ। বিদ্যুন্মালা মালাকারা বিদ্যাদিব।

২৬। লো-টী। 'স্তত্স্নেহাৎ স্তত্স্নেহা'দিত্যি পাঠে অয়মর্থঃ—দিবৌকসা দেবেন্দ্রেণ স্তত্স্নেহাদ্ বা মালা নির্মিতা আদিত্যেনাপি স্তত্স্নেহাত্ময়া মালায়া তুল্যা মালা নির্মিতা।

২৩। টিপ্পনী। অমিতৌজসা অমিতৌজঃসম্পন্নেন। দিবি আকাশে।

২৪। টিপ্পনী। কাঞ্চনী স্বর্ণময়ী দিব্যা মনোহরা মালা চ দিব আকাশাৎ সূগ্রীবস্ত মূর্দ্ধানং মস্তকম্ অভিতঃ মস্তকস্ত চতুর্দিক্ মস্তকং বেষ্টনিক্ৰোতি বাবৎ, নিপপাত।

২৫। টিপ্পনী। মহীং মহাং পতন্তী সা মালা বিদ্যুন্মালের মনোহরা সতী আকাশে প্রচকাশে দীপ্তিাপ্নোতি।

বালীকে সেইভাবে আহ্বান কর, [যাচাতে] সে গুহামুখ হইতে বহির্গত হয় ; বজ্রতীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা আমি তাকে বধ করিব ॥ ২২ ॥

অমিততেজঃশালী কাকুৎস্থ [রাম] এইরূপ বাক্য বলিলে, স্নিক্খ ও গস্তীর মহাশব্দ তখন আকাশে উথিত হইল ॥ ২৩ ॥

নানারত্নবিভূষিত সুন্দর [একছড়া] স্বর্ণমালাও আকাশ হইতে সূগ্রীবের মস্তকের চতুর্দিকে (অর্থাৎ মস্তক বেষ্টন করিয়া) নিপতিত হইল ॥ ২৪ ॥

দেবনির্মিত সেই স্বর্ণমালা ভূমিতে পতিত হওয়ার সময়ে বিদ্যুন্মালার ন্যায় মনোহারিনী হইয়া আকাশে দীপ্তি পাইতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

১। ও '-স্ততো'। ২। ৭ 'চ'। ৩। চ 'আপ'। ৪। ছ 'মহামালা'। ৫। ঘ 'সাপি', ছ 'সা চ'। ৬। ও 'স্তত্স্নেহাদ্বিনির্মিতা', ছ 'স্বয়ং স্নেহাদ্বিনির্মিতা'।

তয়া পিনদ্ধয়া তত্র সূগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ।

শুশুভে হরিশর্দূলো জ্বলদগ্নিরিবাচলঃ ॥ ২৭ ॥

ততঃ স কৃত্বা সূগ্রীবো নমস্কারং দিবং প্রতি ।

কৃতাজ্জলিরথো পশ্চাদ্রাঘবং পরিষস্বজে ॥ ২৮ ॥

স পূজিতো গুরুস্নেহালক্ষ্মণেনাপি ধীমতা ।

অভিবাদিতশ্চ বিধিবল্লক্ষ্মণং পরিষস্বজে ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। পিনদ্ধয়া বদ্ধয়া। জ্বলন্ অগ্নির্ধত্র সঃ।

২৮। লো-টী। কৃতাজ্জলিঃ সন্ দিবং দেবং প্রতি নমস্কারং কৃত্বা। 'কৃতাজ্জলিমি'তি পাঠে কৃতোহজ্জলিষ্মৈ তঃ রাঘবম্।

২৯। লো-টী। স সূগ্রীবঃ। গুরুস্নেহাদ্ রামসখতাং।

২৬। টিপ্পনী। পিত্রা সূগ্রীবপিত্রা দিবোকসা দেবেন আদিতোন বালিনো মালয়া তুল্যা মা মালা সূত্রেহাদ্ বিনির্মিতা।

২৭। টিপ্পনী। পিনদ্ধয়া পরিহিতয়া। জ্বলদগ্নিরচলঃ পর্বত ইব।

২৮। টিপ্পনী। অথো অথ। পরিষস্বজে আলিঙ্গন।

২৯। টিপ্পনী। গুরুস্নেহাদ্ গুরুং বাসং প্রতি যঃ স্নেহস্তাদৃশং স্নেহং প্রকটয়া লক্ষ্মণেন স সূগ্রীবঃ পূজিতঃ সম্মানিতঃ। যত্র, গুরো রানে যঃ স্নেহস্তস্মাক্ষেতোঃ, গুরুবন্ধুরমিতি নত্নেতি ভাবঃ, অভিবাদিতঃ সূগ্রীবশ্চ বিধিবৎ লক্ষ্মণং পরিষস্বজে।

বালীর মালার তুল্য সেই মালা [সূগ্রীব-] পিতা দেব দিবাকর পুত্রের (সূগ্রীবের) প্রতি স্নেহবশতঃ যত্নপূর্বক স্বয়ং নিষ্কাশন করিয়াছিলেন ॥ ২৬ ॥

বানরাধিপতি বানরশ্রেষ্ঠ সূগ্রীব তখন [গ্রীবায়] পরিহিত [সেই] মালাদ্বারা প্রজ্বলিত অগ্নিবিশিষ্ট পর্বতের ন্যায় শোভা পাইয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

অতঃপর সূগ্রীব [প্রথমতঃ] কৃতাজ্জলিপুটে আকাশের উদ্দেশে নমস্কার করিয়া পশ্চাৎ রামচন্দ্রকে আলিঙ্গন করিলেন ॥ ২৮ ॥

ধীমান্ লক্ষ্মণও গুরুস্নেহে (অর্থাৎ রামের প্রতি যাদৃশ স্নেহ তাদৃশ স্নেহে) সূগ্রীবকে সম্মানিত করিলেন ; অভিবাদিত সূগ্রীবও যথাবিধানে লক্ষ্মণকে আলিঙ্গন করিলেন ॥ ২৯ ॥

প্রদক্ষিণং সমাবৃত্য স তৌ দশরথাত্মজৌ ।
 স্মগ্রীবো বিপুলগ্রীব আজগাম গুহামুখম্ ॥ ৩০ ॥
 ততো নদন্ মহানাৎ বালিনং স সমাহ্বয়ৎ ।
 স্মগ্রীবো গাঢ়সংবীতো নাদৈভিন্দ্রিবাম্বরম্ ॥ ৩১ ॥
 তং শক্রত্বা নিন্দং বালী ঘোরং চুক্ৰোধ বীর্যবান্ ।
 নিষ্পপাত চ সংক্রুদ্ধস্তোয়দাদিব ভাস্করঃ ॥ ৩২ ॥
 তয়োঃ স্তুমূলং যুদ্ধং বালিস্মগ্রীবয়োরভূৎ ।
 দিবীং গ্রহয়োর্ঘোরং বুধাঙ্গারকয়োর্মহৎ ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। সমাবৃত্য কৃত্বা।

৩১। লো-টী। গাঢ়ং দৃঢ়ং যথা স্তান্তথা সংবীতো পরিবেষ্টিতবস্ত্রঃ।

৩০। টিপ্পনী। বিপুলগ্রীবো দীর্ঘগ্রীবা বিশিষ্টঃ।

৩১। টিপ্পনী। গাঢ়সংবীতঃ গাঢ়ং দৃঢ়ং যথা স্তান্তথা সংবীতো বন্ধবসনঃ স্মগ্রীবঃ মহানাৎ
নদন্ মহাশব্দং কৃত্বা বালিনং সমাহ্বয়ৎ।

৩২। টিপ্পনী। তোয়দাদ্ মেথাদ্ ভাস্কর ইব নিষ্পপাত নিরগচ্ছৎ।

৩৩। টিপ্পনী। দিবি আকাশে পরস্পরং শক্রতামাপন্নয়োর্বুধাঙ্গারকয়োর্বুধমঙ্গলগ্রহয়ো-
র্যুদ্ধমিব বালিস্মগ্রীবয়োর্বুদ্ধং স্তুমূলম্ অতিবিশৃঙ্খলং সামরিকনিয়মানুগতমিত্যর্থঃ, ঘোরং ভয়াবহং
মহদ্ বিশালং বহুকালব্যাপীত্যর্থঃ, অভূৎ।

বিপুলগ্রীব সেই স্মগ্রীব দশরথপুত্র রামলক্ষ্মণকে প্রদক্ষিণ করিয়া গুহামুখে
আগমন করিলেন ॥ ৩০ ॥

অতঃপর, দৃঢ়ভাবে বন্ধবসন সেই স্মগ্রীব মহাশব্দ করিয়া [এবং সেই] শব্দে
যেন আকাশমণ্ডল বিদীর্ণ করিয়া বালীকে আহ্বান করিলেন ॥ ৩১ ॥

বীর্যবান্ বালী সেই ভীষণ শব্দ শ্রবণ করিয়া ক্রুদ্ধ হইল এবং ক্রুদ্ধ হইয়া
মেঘ হইতে সূর্য্যের স্মায় [গুহামধ্য হইতে] বহির্গত হইল ॥ ৩২ ॥

১। ও-হ 'ততো রামলক্ষ্মণৌ', চ 'তু তো রামলক্ষ্মণৌ'। ২। চ 'রিপুনাশায়'। ৩। ও '-স্বখাৎ'।
৪। হ-ও-চ 'বি'। ৫। চ 'চুক্ৰোধ'। ৬। হ '-কো জলদা-'। ৭। চ 'ভতঃ'। ৮। ষ 'বহুরোগ্র-'।
৯। চ '-বুদ্ধং'। ১০। চ '-রিব'।

তলৈরশনিকল্লৈশ্চ বজ্রকল্লৈশ্চ মুষ্টিভিঃ ।

জয়তুঃ সমরেহন্যোন্মং বৃক্ষৈর্গিরিতটৈরপি ॥ ৩৪ ॥

রামোহথ ধনুরাদায় তাবুভৌ সমবৈক্ষত ।

পশ্যংশ্চ বালিসুগ্রীবৌ দদর্শ বপুষা সমৌ ॥ ৩৫ ॥

অন্যোন্মসদৃশৌ বীরাবন্যোন্মসমবিক্রমৌ ।

উভৌ জজ্ঞে তদা তুল্যাবশ্বিনাবিব রূপিণৌ ॥ ৩৬ ॥

৩৪ । লো-টা । গিরিতটৈর্গিরেঃ প্রাস্তৈঃ ।

৩৬ । লো-টা । জজ্ঞে জ্ঞাতবান্ ।

৩৪ । টিপনী । অশনিকল্লৈর্কল্লৈর্পনৈশ্চলৈঃ করপাদতলৈঃ বজ্রকল্লৈর্মুষ্টিভিষ্চ ভ্রাতরৌ অন্যোন্মং জয়তুঃ । শিরোঃ । অশনির্দশ্তোলিঃ, বজ্রং বজ্রায়ুধম্ । ভিঃ । অশনিমেঘজ্যোতিঃ । গোঃ রাঃ । গিরিতটেঃ গিরিতটপ্রকৃটেঃ ।

৩৫ । টিপনী । সমবৈক্ষত অবলোকয়াক্ষত্রে । বপুষা আকৃত্যা ।

৩৬ । টিপনী । রামঃ রূপিণৌ মূর্ত্তিমন্তৌ অশ্বিনাবিব উভৌ বালিসুগ্রীবৌ তদা তুল্যৌ জজ্ঞে জ্ঞাতবান্, তয়োর্ভেদং নোপলেভে ইত্যর্থঃ ।

আকাশে বৃধ ও মঙ্গল[-নামক] গ্রহদ্বয়ের যুদ্ধের স্থায় সেই বালী ও সুগ্রীবের যুদ্ধ অতি তুমুল (বিশৃঙ্খল) ভীষণ ও বিশাল (বহুকালব্যাপী) হইয়াছিল ॥ ৩৩ ॥

বজ্রকল্প [হস্তপদাদির] তলদেশদ্বারা ও বজ্রকল্প মুষ্টিদ্বারা এবং গিরিতট-প্রকৃৎ বৃক্ষদ্বারা তাহারা যুদ্ধে পরস্পরকে আঘাত করিতে লাগিল ॥ ৩৪ ॥

অতঃপর রামচন্দ্র ধনুক গ্রহণ করিয়া তাহাদের উভয়কে অবলোকন করিতে লাগিলেন এবং অবলোকন করিতে করিতে দেখিলেন—বালী ও সুগ্রীব আকৃতিতে তুল্য ॥ ৩৫ ॥

মূর্ত্তিমান্ অশ্বিনীকুমারদ্বয়ের স্থায় পরস্পর তুল্যবলসম্পন্ন, পরস্পর তুল্য-বিক্রম উভয়কে তখন রাম তুল্য [বলিয়া] জানিয়াছিলেন (অর্থাৎ তাহাদের ভেদ উপলব্ধি করিতে পারিয়াছিলেন না) ॥ ৩৬ ॥

স নাভিজানন্ সুগ্রীবং বালিনকৈব রাঘবঃ ।

ন চকার তদা বুদ্ধিং সায়কশ্চ বিমোক্ষণে ॥ ৩৭ ॥

এতস্মিন্নন্তরে ভগ্নঃ সুগ্রীবস্তেন বালিনা ।

ঋষ্মকং প্রহুদ্রাব জ্ঞাত্বা রামশ্চ চাশ্রয়ম্ ॥ ৩৮ ॥

ক্লান্তো রুধিরসিক্তাস্তঃ প্রহারৈর্জর্জরীকৃতঃ ।

বালিনাভিহতো রোষাৎ প্রবিবেশ মহাবনম্ ॥ ৩৯ ॥

তং প্রবিষ্ণুং বনং দৃষ্ট্বা বালী শাপভয়াভদা ।

মুক্তস্বমিতি হোবাচ সংনিবৃত্য মহাদ্ব্যতিঃ ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। ভগ্নঃ পরাজিতঃ। আশ্রয়নস্তঃকরণম্।

৪০। লো-টী। মুক্তো মৃত্যোরিতি শেষঃ।

৩৭। টিপ্পনী। সুগ্রীবং বালিনক নাভিজানন্ তয়োর্ভেদং নাবগচ্ছন্ রাঘবস্তদা সায়কশ্চ বাণশ্চ বিমোক্ষণে বুদ্ধিং ন চকার।

৩৮। টিপ্পনী। এতস্মিন্নন্তরে এতদবসরে সুগ্রীবো বালিনা ভগ্নঃ পরাজিতঃ সন্ রামশ্চ আশ্রয়ং জ্ঞাত্বা রামাশ্রয়স্বরূপং পরিজ্ঞায়, রামেণ যদাশ্রয়দানং তন্নর্গবিদিত্তি বুদ্ধেতি যাবৎ, ঋষ্মকং প্রহুদ্রাব তদভিমুখং বেগেন ধাবিতোহভূৎ। 'অপশুন্ রাঘবং নাথম্ ঋষ্মকং প্রহুদ্রবে' ইতি পাশ্চাত্তাঃ (৪।১২।২১)। রাঘবং নাথং রক্ষকমিত্যপশুন্ অজানন্। তিঃ।

৩৯। টিপ্পনী। ক্লান্তো গ্লানিং প্রাপ্তঃ। শিরোঃ। জর্জরীকৃতঃ পরুষত্বক্ কৃতঃ। গোঃ রাঃ।

রঘুকুলসমুত রাম, বালী ও সুগ্রীবকে পরিজ্ঞাত হইতে না পারিয়া (অর্থাৎ তাহাদের ভেদ বুঝিতে না পারিয়া) তখন বাণত্যাগে বুদ্ধি করিলেন না ॥ ৩৭ ॥

ইত্যবসরে সেই বালিকর্তৃক পরাজিত সুগ্রীব রামের আশ্রয় [-প্রদানের স্বরূপ] জানিতে পারিয়া ঋষ্মক পর্বতের দিকে ধাবিত হইলেন ॥ ৩৮ ॥

বালিকর্তৃক অভিহত সুগ্রীব ক্লান্ত রুধিরসিক্তদেহ ও প্রহারে জর্জরীকৃত হইয়া ক্রোধে মহাবনে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩৯ ॥

১। ক'-কাপি'। ২। ও 'ভস্মিন্নেবাস্তরে'। ৩। ও 'চাশ্রয়ম্'। ৪। ছ 'মহাবনম্', ৭ 'মহাবনম্'। ৫। চ-৭ 'গোবাচ'। ৬। ৭ 'স নিবৃত্তো'।

রাঘবোহপি সহ ভ্রাত্ৰা তৈশ্চাপি সহ মন্ত্রিভিঃ ।

তদেব বনমাগচ্ছৎ সুগ্রীবো যত্র বানরঃ ॥ ৪১ ॥

তং দৃষ্ট্বাত্যাগতং রামং সামাত্যং সহলক্ষণম্ ।

দীনোহথাধোমুখো হ্রীমান্ সুগ্রীবো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৪২ ॥

আহ্বয়শ্চেতি মামুক্ত্বা দর্শয়িত্বা চ বিক্রমম্ ।

বৈরিণা ঘাতয়িত্বা মাং কিমুপেক্ষা কৃতা ত্বয়া ॥ ৪৩ ॥

তস্মিন্নেব হি বক্তব্যং কালে রাঘব তদ্রতঃ ।

ন হনিষ্যাম্যহমিতি ন স্থাস্ত্রে ক্ষণমপ্যহম্ ॥ ৪৪ ॥

৪২। টিপ্পনী। হ্রীমান্ পরাতবহেতুকলজ্জাবান্। শিরোঃ।

৪৩। টিপ্পনী। বালিনম্ আহ্বয়শ্ব যুদ্ধে তস্মাহ্বানং কুরু গাম্ ইত্যুক্ত্বা শালভেদনেন বিক্রমং দর্শয়িত্বা যুদ্ধপ্রেরণদ্বারা বৈরিণা শক্রণা বালিনা মাং ঘাতয়িত্বা চ কিং কথং ত্বয়া উপেক্ষা কৃতা।

৪৪। টিপ্পনী। তস্মিন্নেব কালে অস্মাকং কিঙ্কিকাপ্রাপ্তিসময়ে তদ্রতঃ যপার্থতঃ ত্বয়া 'বালিনং ন হনিষ্যামী'তি বক্তব্যং বক্তুমুচিতমাসীৎ। ত্বমেতদ অকণয়িষ্যশ্চেত্তদাহং ক্ষণমপি তত্র ন স্থাস্ত্রে অস্থাস্তম্।

তাহাকে বনে প্রবিষ্ট দেখিয়া শাপভয়ে মহাছাতিসম্পন্ন বালী তখন [তাহার অনুগমন হইতে] নিবৃত্ত হইয়া 'তুমি [যামের হাত হইতে] মুক্তি পাইলে' ইহা বলিল ॥ ৪০ ॥

রামচন্দ্রও ভ্রাতার সহিত এবং সেই সকল মন্ত্রীর সহিত—বানর সুগ্রীব যে বনে আসিয়াছেন—সেই বনেই আগমন করিলেন ॥ ৪১ ॥

অতঃপর, অমাত্যাগণসমন্বিত সলক্ষণ সেই রামকে উপস্থিত দেখিয়া দীন-ভাবাপন্ন সুগ্রীব লজ্জিত ও অধোবদন হইয়া [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ৪২ ॥

'[বালীকে] আহ্বান কর' ইহা আমাকে বলিয়া, [নিজ] বিক্রম প্রদর্শন করাইয়া [এবং] আমাকে শক্রদ্বারা আহত করাইয়া [পরিশেষে] কি নিমিত্ত উপেক্ষা করিলে ? ॥ ৪৩ ॥

অভবিষ্যৎ বিনিহতো বালিনা যদ্যহং রণে ।
 মমাভবিষ্যৎ কো রাজ্যেনার্থো বন্ধুজনেন বা ॥ ৪৫ ॥
 তমেবমাদিবচনং বদন্তুং কৃপণং বহু ।
 অনামর্ষয়মাণশ্চ রামঃ সূগ্রীবমত্রবীৎ ॥ ৪৬ ॥
 সূগ্রীব শ্রয়তাং তাবন্মন্যুশ্চৈবাপনীয়তাম্ ।
 কারণং যেন বাণোহয়ং ন মুক্তং প্লবগাধিপ ॥ ৪৭ ॥
 অলঙ্কারেণ বেশেন প্রমাণেন গতেন চ ।
 ত্বক্ সূগ্রীব বালী চ সদৃশো স্ত্বঃ পরস্পরম্ ॥ ৪৮ ॥

৪৬। লো-টী। এমাদি বচনং বাক্যং বক্তোতি বচনং বক্তারং তম্ অনামর্ষয়-
মাণোহসহমানঃ ।

৪৭। লো-টী। অপনীয়তাং দূরে তাজাতাম্ ।

৪৫। টিপ্পনী। রাজ্যেন বন্ধুজনেন বা কোহর্থঃ কিং প্রয়োজনং সাধিতমভবিষ্যৎ ।

৪৬। টিপ্পনী। কৃপণং কাতরং যথা শ্রান্তথা বহু এমাদিবচনং বদন্তুং সূগ্রীবং তদ্
অনামর্ষয়মাণঃ ন আমর্ষয়মাণঃ ন সহমানো বাণোহবনীৎ ।

৪৭। টিপ্পনী। মন্যুঃ ক্রোধঃ ।

হে রাজিব, সেই সময়েই (অর্থাৎ আমবা কিঙ্কিয়ায় উপস্থিত হইলেই)
যথার্থভাবে তোমার বলা উচিত ছিল—‘আমি [বালীকে] বধ করিব না’, [তাহা
হইলে] আমি ক্ষণকালও [সে স্থানে] অবস্থান করিতাম না ॥ ৪৪ ॥

যদি আমি বালীর সহিত যুদ্ধে নিহত হইতাম, [তবে] রাজ্যে অথবা বন্ধুজনে
আমার কোন্ প্রয়োজন [সাধিত] হইত ? ॥ ৪৫ ॥

সেই সূগ্রীব এবং প্রকার বিবিধ বাক্য কাতরভাবে বলিতে থাকিলে [তাহা]
সহ করিতে না পারিয়া রাম বলিলেন— ॥ ৪৬ ॥

হে বানরাধিপতি সূগ্রীব, যে কারণে আমি এই বাণ পরিত্যাগ করি নাই,
[সেই] কারণ শ্রবণ কর এবং ক্রোধ দূর কর ॥ ৪৭ ॥

১। ৭ ‘নাভবি-’ । ২। ৪ ৭ ‘বিবিধ-’ । ৩। ৪ ‘বচনং’ । ৪। ৫ ‘-ণক’ । ৫। ৫ ‘জায়তাং’ ।

৬। ৪ ‘-ধিপে’ । ৭। ৬ ‘বেগন’ । ৮। ৪-৬ ‘-স্তঃ’, ৮ ‘হি’ ।

স্বরেণ বর্চসা চৈব প্রেক্ষিতেন স্থিতেন চ ।

বিক্রমেণ চ বাচা চ ব্যক্তং ত্বাং নোপলক্ষয়ে ॥ ৪৯ ॥

তদহং রূপসাদৃশ্যামোহিতো বানরেশ্বর ।

কথং সূহৃদ্বধো ন শ্রাদিতি বাণং ন মুক্তবান্ ॥ ৫০ ॥

ইমং মুহূর্ত্তস্তু ময়া পশ্য বালিনমাহবে ।

নিরস্তমিষুগৈকেন চেষ্টমানং মহীতলে ॥ ৫১ ॥

৪৮। লো-টী। প্রমাণেন দৈর্ঘ্যাস্থৌল্যাদিক্রমেণ, আগতেন আগমনেন। অলঙ্কার-
বিশেষেণ। 'অলঙ্কারেণ বেশেন' ইতি পাঠঃ কচিৎ।

৪৯। লো-টী। স্বরেণ সিংহনাদেন, বর্চসা কান্ত্যা, বাচা কথয়া ব্যক্তং তবাভিবাঞ্জকং
চিহ্নম্। 'বাক্তিমি'তাপি কচিৎ পাঠঃ।

৪৮। টিপ্পনী। প্রমাণেন ঔন্নতাস্থৌল্যাদিনা। গতেন গত্যা।

৪৯। টিপ্পনী। প্রেক্ষিতেন বীক্ষণেন। স্থিতেন অবস্থানভঙ্গ্যা। ত্বাং ব্যক্তং স্পষ্টং
যথা শ্রান্তথা বালিনঃ পৃথক্ কৃত্ত্বার্থঃ, নোপলক্ষয়ে নোপলক্ষিতবান্।

৫০। টিপ্পনী। কথং কেনোপায়েন সূহৃদ্বধো ন শ্রাদিতি চিন্তয়ন্নহং বাণং ন মুক্তবান্।
নহিদমচুচিতং যন্তগবতো মোহঃ, অমোহে মোহ ইত্যনৃতকথনঞ্চ। কিঞ্চ, পলায়নসময়ে
ঋণ্যমুকাভিমুখধাবনেন ব্যক্তিরস্ত্যবেতি চেষ্ট, বালিন আয়ুর্দায়সমাপ্ত্যা তথা করণেহপি
সুগ্রীবসস্তোষায় স্বস্মিন্ মাগুশবুক্যুৎপাদায় চাত্মনি গোহোৎপ্রেক্ষয়া সমাধানাদক্ৰতেঃ। উদৃশে
বিষয়ে এবংবিধানৃতবচনং চ ন দোষায়েতাপ্যনেন ধ্বনিতম্। তিঃ।

হে সুগ্রীব, তুমি ও বালী অলঙ্কারে, বেশে, প্রমাণে (দীর্ঘতা স্থূলতা-
প্রভৃতিতে) ও গতিতে পরস্পর তুল্য ॥ ৪৮ ॥

স্বরে, কান্তিতে, দৃষ্টিতে, অবস্থানভঙ্গীতে, বিক্রমে এবং বাক্যে আমি
তোমাকে পরিস্ফুটভাবে (অর্থাৎ বালী হইতে পৃথক করিয়া) লক্ষ্য করিতে পারি
নাই ॥ ৪৯ ॥

হে বানরেশ্বর, রূপসাদৃশ্যে মোহিত আমি সেই জন্য, 'কি করিলে সূহৃদ্বধ না
হয়' ইহা চিন্তা করিয়া বাণ পরিত্যাগ করি নাই ॥ ৫০ ॥

১। য 'স্থিতে'। ২। ক 'বাং'। ৩। য 'তবাহং', ৪ 'তদাহং'। ৫। য 'বানরাধিপ'।
৬। ও '-র্ভং হং পশু হত'।

চিহ্নভূতং ত্বভিজ্ঞানং ত্বমঙ্গে কর্তু মর্হসি ।

যেন ত্বামভিজানীয়াং দ্বন্দ্বযুদ্ধমুপাগতম্ ॥ ৫২ ॥

গজপুষ্পময়ীং মালামুৎপাণ্ড কুসুমায়ুতাম্ ।

কুরু লক্ষ্মণ কণ্ঠেহস্য সূত্রীবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৫৩ ॥

ততো গিরিতটে জাতামারুহ্য সুহুরাসদাম্ ।

লক্ষ্মণো গজপুষ্পীং তাং তস্য কণ্ঠে স সক্তবান্ ॥ ৫৪ ॥

৫২। লো-টী। অভিজ্ঞানং তবাভিব্যঞ্জকং চিহ্নম্ ।

৫৩। লো-টী। গজপুষ্পং নাগকেশরং পুষ্পং তন্নয়ীম্, কুসুমায়ুতাং পুষ্পান্তরেণ সংযুক্তাম্ উৎপাণ্ড রচয়িত্বা ।

৫৪। লো-টী। গিরিতটে গিরিঃ প্রান্ত্রে জাতাম্, বৃক্ষস্য জাতত্বেন তৎপুষ্পস্য জাতত্বম্, সুহুরাসদাং ছরারোহাম্, বৃক্ষস্য ছরারোহত্বেন তৎপুষ্পঘটিতস্বজোহপি ছরারোহত্বম্, গজপুষ্পীং গজপুষ্পময়ীমারুহ্যানীয় সক্তবান্ বদ্ধবান্ । 'গজপুষ্পাঙ্ঘ পুরাণে নাগকেশরপুষ্পকে' ইতি কোষঃ ।

৫১। টিপ্পনী। ইমং মুহূর্ত্তম্ অগ্নিন্ মুহূর্ত্তে । সম্প্রসার্যে দ্বিতীয়া । নিরস্তং নিহতম্ । চেষ্টমানং বিলুপ্তম্ ।

৫২। টিপ্পনী। চিহ্নভূতং চিহ্নস্বরূপম্ অভিজ্ঞানম্ অভিজ্ঞাপকং কিমপি বস্তু ।

৫৩। টিপ্পনী। গজপুষ্পময়ীং গজপুষ্পীময়ীং গজপুষ্পীলতাঘটিতামিত্যর্থঃ । 'গজপুষ্পীময়ীং ফুল্লামুৎপাটা শুভলক্ষণাম্ । কুরু লক্ষ্মণ কণ্ঠেহস্য সূত্রীবস্য মহাত্মনঃ ॥' ইতি পাশ্চাত্তাঃ (৪।১২।৩২) । গজপুষ্পীং নাগপুষ্পীং নাম লতাম্ । গোঃ রাঃ ।

৫৪। টিপ্পনী। লক্ষ্মণঃ গিরিতটে আরুহ্য তত্র জাতাং সুহুরাসদাম্ অতিদুঃখাপাং তাং গজপুষ্পীম্ আহতোতি শেষঃ, তস্য সূত্রীবস্য কণ্ঠে সক্তবান্ অবধাৎ । 'ততো গিরিতটে

অবলোকন কর—এই মুহূর্ত্তে বালী যুদ্ধে আমাদ্বারা এক বাণে নিরস্ত (নিহত) হইয়া মহীতলে বিলুপ্ত হইতেছে ॥ ৫১ ॥

কিন্তু, চিহ্নস্বরূপ [কোন একটি] পরিচায়ক বস্তু তোমাকে অঙ্গে ধারণ করিতে হইবে, যাহাতে [বালীর সহিত] দ্বন্দ্বযুদ্ধে প্রবৃত্ত তোমাকে আমি চিনিতে পারি ॥ ৫২ ॥

হে লক্ষ্মণ, পুষ্পসংবলিত গজপুষ্পীময়ী (গজপুষ্পীলতাঘটিত) মালা রচনা করিয়া এই মহাত্মা সূত্রীবের গলায় পরাইয়া দাও ॥ ৫৩ ॥

স তয়া শুশুভে বীরো মালয়া কণ্ঠসঙ্কয়া ।

বিহায়সি বলাকানাং মালয়া তোয়দো যথা ॥ ৫৫ ॥

ব্রাজমানেন বপুষা মালয়া কৃতলক্ষণঃ ।

প্রতস্থে সহ রামেণ পুনরেব গুহাং প্রতি ॥ ৫৬ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে বালিবধবিধানং নাম

দ্বাদশঃ সর্গঃ ॥ ১২ ॥

৫৫। লো-টী। আদিত্যে আদিত্যমণ্ডলে অমৃতাহরণে বিনা গরুড়েন পরীতে ব্যাপ্তে আচ্ছাদিতে সতি যথা সূর্য্য আচ্ছাদিতমণ্ডলঃ। যদ্বা, বিপরীতে বিপরীতভাবাপন্নো রাহুণা কৃতসর্কগ্রাসে আদিত্যে সতি। যদ্বা, আদিত্যে দেবে বিপরীতে প্রতিকূলে সতি যথা ক্ষীণজীবিতং প্রতি নক্ষত্রমালয়া সূর্য্যো রাজতে তথৈবায়ম্। কেচিত্ত্ব—‘বিপরীতা নিশা প্রোক্তা বিপরীতশ্চ চন্দ্রমাঃ’ ইতি কোষং কল্পয়িত্বা সূর্য্যপদেন চ লক্ষণয়া পরিধিয়ুক্ত্বা ‘বিপরীতে চন্দ্রমসি আদিত্যে দেবে যঃ সূর্য্যঃ পরিধিঃ স যথা নক্ষত্রমালয়া রাজতে তথৈবায়মি’তি ব্যাচক্ষতে। ‘বিহায়সি বলাকানাং মালয়া তোয়দো যথে’তি পাঠে বলাকানাং পক্ষিবিশেষাণাম্।

[লোকনাথশ্রোপজীবাঃ পাঠস্ত্ব ‘বিপরীতে যথাদিত্যে সূর্য্যো নক্ষত্রমালয়া’ ইতি প্রতিভাতি]।

জাতাম্ উৎপাটা কুসুমায়ুতাম্। লক্ষণো গজপুস্পীং তাং তস্ম কণ্ঠে বাসজ্জয়ৎ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১২।৪০)।

৫৫। টিপ্পনী। কণ্ঠসঙ্কয়া কণ্ঠসংবন্ধয়া তয়া মালয়া স সূত্রীবঃ বিহায়সি আকাশে বলাকানাং মালয়া সমূহেন তোয়দো যথা মেঘ ইব শুশুভে শোভামাপ।

৫৬। টিপ্পনী। ব্রাজমানেন প্রদীপামানেন বপুষা দেহেনোপলক্ষিতঃ। কৃতলক্ষণঃ কৃতচিহ্নঃ।

লক্ষণ গিরিতটে আরোহণ করিয়া [তথায়] উৎপন্ন অতি দুস্প্রাপ্য সেই গুজু-পুস্পীলতা আনয়নপূর্ব্বক [মালারূপে তাহা] সূত্রীবের কণ্ঠে পরাইয়া দিলেন ॥৫৪॥

আকাশে মেঘ যেরূপ বলাকা (বকবিশেষ)-পংক্তিদ্বারা শোভা পায়, কণ্ঠলগ্ন সেই মালাদ্বারা বীর সূত্রীব সেইরূপ শোভা পাইলেন ॥ ৫৫ ॥

উজ্জ্বলদেহ সূত্রীব মালাদ্বারা চিহ্নিত হইয়া রামের সহিত পুনর্ব্বার [কিঙ্কিক্যা] গুহার দিকে প্রস্থান করিলেন ॥ ৫৬ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে বালিবধবিধান-নামক
দ্বাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১২ ॥

ত্রয়োদশঃ সর্গঃ

ঋষ্যমূকাং স ধর্ম্মাত্মা কিঙ্কিয়াং লক্ষ্মণাগ্রজঃ ।
 জগাম সহস্রগ্রীবো বালিপৌরুষপালিতাম্ ॥ ১ ॥
 সমুদ্রম্য মহচ্চাপং রামঃ কাঞ্চনভূষণম্ ।
 বাণমুদ্বৃত্য চৈবৈকং জ্বলিতানলবর্চসম্ ॥ ২ ॥
 অগ্রতঃ প্রযযৌ তস্মৈ রাঘবস্মৈ মহাত্মনঃ ।
 সূগ্রীবো বিপুলগ্রীবো লক্ষ্মণশ্চৈব বীর্ষ্যবান্ ॥ ৩ ॥
 পৃষ্ঠতো হনুমান্ বীরো নলনীলৌ চ বানরৌ ।
 তারশ্চৈব মহাতেজা হরিয়ুথপযুথপাঃ ॥ ৪ ॥
 পশ্চান্তস্তে যযুর্বৃক্ষান্ পুষ্পিতান্ রুচিরান্ বহুন্ ।
 প্রসন্নান্মুবহাশ্চৈব সরিতঃ সাগরংগমাঃ ॥ ৫ ॥

১-২ । টিপ্পনী । রামঃ কাঞ্চনভূষণং চাপং সমুদ্রম্য জ্বলিতানলবর্চসং জলদগ্নিসমপ্রভং বাণঞ্চ তুণীরাদ্ উদ্বৃত্য বালিপৌরুষেণ বালিনো বিক্রমেণ পালিতাং কিঙ্কিয়াং জগাম ।

৩-৪ । টিপ্পনী । বিপুলগ্রীবঃ সূগ্রীবঃ বীর্ষ্যবান্ লক্ষ্মণশ্চ অগ্রতঃ প্রযযৌ । হনুমদাদয়ঃ পৃষ্ঠতঃ প্রযযুঃ । হরিয়ুথপযুথপাঃ হরিয়ুথপানাংপি যুথং পাশ্চি তাদৃশাঃ ।

৫-৬ । টিপ্পনী । তে রামাদয়ঃ রুচিরান্ মনোজ্ঞান্ বহুন্ বৃক্ষান্ সাগরংগমাঃ সাগর-

লক্ষ্মণাগ্রজ ধর্ম্মাত্মা সেই রাম কাঞ্চনভূষিত বিশাল ধনুক উদ্বৃত করিয়া এবং জলদগ্নিপ্রভ একটি বাণ [তুণীর হইতে] উদ্বৃত করিয়া সূগ্রীবের সহিত ঋষ্যমুক পর্বত হইতে বালীর পুরুষকারে (বিক্রমে) পালিত কিঙ্কিয়ায় গমন করিলেন ॥ ১-২ ॥

বিপুলগ্রীব সূগ্রীব ও বীর্ষ্যবান্ লক্ষ্মণ মহাত্মা রঘুবংশোদ্ভব রামচন্দ্রের অগ্রে [অগ্রে] এবং বানরযুথপতিগণেরও যুথপতি বীর হনুমান্, বানর নল ও নীল এবং মহাতেজা তার [-নামক বানর] পশ্চাৎ [পশ্চাৎ] গমন করিলেন ॥ ৩-৪ ॥

১। ও 'মহাচাপং' । ২। গ '-ভূষিতম্' । ৩। ও 'বৈ চৈকং' । ৪। ঘ '-সী' । ৫। চ 'হনুমান্ পৃষ্ঠতো' । ৬। ও 'বিপুলগ্রীবো' । ৭। ও '-কচ্' । ৮। ও-গ '-পঃ' । ৯। ও-গ '-বৃক্ষা-' । ১০। ঘ '-রাজমাঃ' ।

কন্দরাণি চ শৈলানাং নিৰ্বরাণি গুহাস্থথা ।

শিখরাণি চ দিব্যানি দরীশ্চ বিবিধাঃ শুভাঃ ॥ ৬ ॥

বৈদূর্য্যকাস্ততোয়াশ্চ নলিনীঃ ফুল্পপঙ্কজাঃ ।

পশ্চস্তঃ প্রযযুর্মাগে নানাপুষ্পগণাযুতাঃ ॥ ৭ ॥

কাদম্বৈঃ সারসৈর্হংসৈর্বজ্জুলৈর্জলকুক্কুটৈঃ ।

চক্রবাকৈস্তথাত্ৰৈশ্চ দাত্যাহৈশ্চ বিনাদিতাঃ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। কন্দরাণি বৃক্ষাকুরান্। নিৰ্বরাণি নিৰ্বরান্। গুহাঃ পাষণাদিসক্লিন্ দেবখাতবিলানি বা। 'দেবখাতবিলে গুহা' ইত্যমরঃ। 'কন্দরঃ কন্দরা দরী' ইতি রত্নমালা। দরীর্দেবখাতবিলব্যতিরিক্তবিলানি।

৭। লো-টী। বৈদূর্য্যমিব[কাস্তং] কমনীয়ং তোয়ং যাস্থ তাঃ, নলিনীর্নদীঃ।

৮। লো-টী। কাদম্বৈঃ কলহংসৈঃ, হংসৈস্তদন্তৈর্বিনাদিতাঃ। তৈস্তৈঃ কিঙ্কুটৈঃ? মঞ্জুলৈর্মনোহরৈঃ। 'বজ্জুলৈরি'তি পাঠে বেতসৈর্বৃকৈঃ। 'বজ্জুলস্তিনিশেশোকৈ বেতসে' ইতি ভূরিঃ। জলকুক্কুটৈর্জলচরকুদ্ৰপক্ষিভিঃ।

গামিনীঃ প্রসন্নানুবহাঃ স্বচ্ছজলবাহিনীঃ সরিতো নদীঃ, কন্দরাণি, গুহা অকৃত্রিমপর্বতবিবরাণি, দরীঃ কৃত্রিমপর্বতবিবরাণি চ পশ্চস্তো যযুঃ। কন্দরাণি মন্দিরাকারপর্বতবিবরাণি। তিঃ। কন্দরাণি মন্দিরবৎ প্রকাশমানানি গিরিবিবরাণি, নিৰ্বরাণি পাষণবিবরাণি, গুহা দেবনিলয়ীভূত-গিরিবিবরাণি, দর্ঘ্যো ভয়ঙ্করগুহাঃ ইতি ন পৌনরুক্ত্যম্। শিরোঃ।

৭-৮। টিপ্পনী। তে বৈদূর্য্যকাস্ততোয়াঃ বৈদূর্য্যমণিতুল্যস্বচ্ছতোয়বিশিষ্টাঃ ফুল্পপঙ্কজাঃ প্রফুল্লিতপঙ্কজসমম্বিতাঃ নানাপুষ্পগণাযুতাঃ পঙ্কজব্যতিরিক্তনানাপুষ্পসমূহৈঃ পরিব্যাপ্তাঃ কাদম্বা-দিভিঃ পক্ষিভিঃ বিনাদিতা নলিনীঃ সরসীঃ পশ্চস্তো যযুঃ।

তাহারা পুষ্পিত মনোরম বহু বৃক্ষ, স্বচ্ছজলবাহিনী সাগরগামিনী বহু তটিনী, পর্বতের কন্দর (মন্দিরাকার পর্বতবিবর), নিৰ্বর, গুহা (অকৃত্রিম পর্বতবিবর), মনোরম শিখর এবং বিবিধ সুন্দর দরী (কৃত্রিম পর্বতবিবর) দর্শন করিতে করিতে গমন করিলেন ॥ ৫-৬ ॥

তাহারা পথে কলহংস, সারস, হংস, বজ্জুল, জলকুক্কুট, চক্রবাক, দাত্যাহ ও

১। ৬ '-হাস্ত-'। ২। ৮ 'নদীশ্চ'। ৩। ক '-গণৈযু-'। ৪। ছ-৮ '-কুক্কুটৈঃ'। ৫। ৬ 'হংসাদ্যানিলাসিতৈঃ'। ৬। ৬ '-শান্তিনন্দিতাঃ'। ৭। ৭ 'বিনাদিতম্'।

সুস্থান্‌চাপি গত্যতঙ্কান্‌ বনরাজিসমাশ্রয়ান্‌ ।

চরতো বীক্ষমাণাশ্চ যযুম্‌গগগান্‌ বহুন্‌ ॥ ৯ ॥

তড়াগসেবিনশ্চৈব কুঞ্জরান্‌ গিরিসম্মিভান্‌ ।

জলস্থান্‌শ্চ স্থলস্থান্‌শ্চ করেণুগগসংবৃতান্‌ ॥ ১০ ॥

বনে বনচরাশ্চান্‌ বিবিধান্‌ মৃগপক্ষিণঃ ।

পশ্যন্তস্তে যযুঃ সর্বে সুগ্রীববশবর্তিনঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। গতাতঙ্কান্‌ গতভয়ান্‌। চরতঙ্কানি ভক্ষয়তঃ। মৃগগণাঃ শশহরিণাদয়ঃ, তাংশ্চ বহুন্‌।

১১। লো-টী। সুগ্রীবপরিবর্তিনঃ পরি পৃষ্ঠে বর্তমানাঃ। 'সুগ্রীববশবর্তিনঃ' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

৯। টিপ্পনী। সুস্থান্‌ সুখিনঃ। চরতো বনে বিচরণশীলান্‌ মৃগযুথান্‌ বীক্ষমাণাঃ পশ্যন্তো যযুঃ।

১০-১১। টিপ্পনী। সুগ্রীববশবর্তিনোহনুগামিনঃ সুগ্রীবের দর্শিতমার্সা ইত্যর্থঃ, তে রামাদয়ঃ তড়াগসেবিনস্তড়াগবাসোচিতান্‌ করেণুগগসংবৃতান্‌ হস্তিনীগণপরিবৃতান্‌, জলস্থান্‌ স্থলস্থান্‌শ্চ গিরিসম্মিভান্‌ কুঞ্জরান্‌ হস্তিনস্তথা অন্যান্‌ বনচরান্‌ হস্তিনো মৃগপক্ষিণশ্চ পশ্যন্তো যযুঃ।

অন্যান্য [জলচর] বিহগবৃন্দে মুখরিত, বৈদূর্যামণির আয় কমনীয়তোয়বিশিষ্ট, পুষ্পিত-পঙ্কজসমম্বিত [অন্যান্য] নানাবিধপুষ্পপরিব্যাপ্ত সরসীসমূহ দর্শন করিতে করিতে [গমন করিলেন] ॥ ৭-৮ ॥

ঠাহারা বনরাজিসমাশ্রিত নির্ভীক সুখী [বনে] বিচরণশীল বহু মৃগযুথ দর্শন করিতে করিতে গমন করিলেন ॥ ৯ ॥

সুগ্রীবের বশবর্তী (অনুগামী) ঠাহারা সকলে তড়াগসেবী (অর্থাৎ তড়াগে

১। ঘ 'স্থান্'- হ-চ 'বহুন্'-, ৭ 'শ্রয়ান্'-। ২। ক '-শ্রয়ান্'-। ৩। ও '-শ্রয়ান্'-। ৪। ও-পুস্তকে অত আরম্ভ একাদশশ্লোকপূর্বকাক্ষোভোহংশো নাস্তি। ৫। ছ '-গগগান্'-। ৬। ক-ঘ-ণ 'বনে'। ৭। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'প্রকীর্ত্তান্‌ পর্কিতান্‌ পশুন্‌ মৃগাংশ্চ বিহগৈঃ সহ' ইত্যর্কমধিকম্। ৮। ঘ-চ-ণ 'বন-'। ৯। ছ '-সেবিতান্'-। ১০। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'বিভিন্নকরটাংশ্চাপি গুরুদম্ববিভূষিতান্‌। চরতশ্চ তথা বহুান্‌ দ্বিরদান্‌ কুলপাতিনঃ ॥' ইত্যধিকম্। ১১। ক-ঘ 'পরি-'।

গচ্ছন্নেব ততস্তত্র ত্বরিতং রঘুনন্দনঃ ।

ক্রমঘণ্ডমথো দৃষ্ট্বা রামঃ স্ত্রীবিমব্রবীৎ ॥ ১২ ॥

কশ্চদং মেঘসংকাশং তরুঘণ্ডং প্রকাশতে ।

নানাগুল্মলতানন্ধং পর্য্যস্তকদলীবনম্ ॥ ১৩ ॥

কিমেতজ্জাতুমিচ্ছামি সথে কোতূহলং হি মে ।

মহদশ্চ পরিজ্ঞানে গচ্ছন্নেব চ শংস মে ॥ ১৪ ॥

তস্মৈতদ্বচনং শ্রুত্বা রাঘবশ্চ মহাত্মনঃ ।

গচ্ছন্নেবাচচক্ষেহথ স্ত্রীবস্তম্হাবনম্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। নন্ধং বন্ধম্। পরি. সর্কতোভাবেন অস্তে প্রাস্তে কদলীবনং যত্র তৎ।

১৪। লো-টী। মে মম মহৎ কোতূহলম্। মে মম স্থানে শংস কথয়।

১২। টিপ্লনী। অথো অথ, তত্র ক্রমঘণ্ডং বৃক্ষপুঞ্জং দৃষ্ট্বা রামো গচ্ছন্নেব স্ত্রীবিং বক্ষ্যমাণমব্রবীৎ।

১৩। টিপ্লনী। পর্য্যস্তকদলীবনং পর্য্যাস্তে প্রাস্তদেশে কদলীবনং যত্র তৎ।

১৪। টিপ্লনী। অশ্চ পবিজ্ঞানে পরিজ্ঞাননিমিত্তং মম মহৎ কোতূহলং বর্ততে।

বাস করিতে অভ্যস্ত), গিরিতুলা, হস্তিনীগণপরিবৃত, জলস্থিত ও স্থলস্থিত কুঞ্জরসমূহ, বনে অগ্ন্য বনচর হস্তিসমূহ এবং বিবিধ মৃগপক্ষিসমূহ দেখিতে দেখিতে গমন করিলেন ॥ ১০-১১ ॥

অতঃপর, রঘুনন্দন রাম সেইস্থানে বৃক্ষপুঞ্জ দর্শন করিয়া যাইতে যাইতে স্ত্রীবিকে বলিলেন— ॥ ১২ ॥

কাহার এই মেঘসংকাশ বৃক্ষপুঞ্জ, নানাবিধ গুল্ম ও লতায় আবদ্ধ [এবং] প্রাস্তদেশে কদলীবনসমন্বিত হইয়া শোভা পাইতেছে ॥ ১৩ ॥

হে সথে, ইহা কি, [তাহা] জানিতে ইচ্ছা করিতেছি; ইহার পরিজ্ঞাননিমিত্ত আমার বিশেষ কোতূহল হইতেছে, তুমি যাইতে যাইতেই [ইহার বিষয়] আমার নিকট বল ॥ ১৪ ॥

১। ক 'তেষাস্ত গচ্ছতাং তত্র ত্বরিতং স্ত্রীবিমব্রবীৎ'। ২। ও '-স্তম্'। ৩। গ '-থৎ'। ৪। ও 'বন-'। ৫। ও 'কশ্চৈতজ্-'। ৬। চ 'মম', ৭ 'মহৎ'। ৭। ও 'তশ্চ'। ৮। ৭ '-হবনম্'।

যদেতন্মেঘসঙ্কাশং পশ্যন্ত্যাশ্রমমণ্ডলম্ ।
 কদলীবনসংচ্ছন্নং স্বাদুমূলফলোদকম্ ॥ ১৬ ॥
 অত্র সপ্তজনা নাম মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ ।
 সপ্তৈবাসন্ ধর্মশীলা নিত্যং বায়ুজলাশনাঃ ॥ ১৭ ॥
 সপ্তরাত্রকৃতাহারা মোনব্রতপরায়ণাঃ ।
 দিবং বর্ষশতৈর্যাতাঃ সপ্তভিঃ সকলেবরাঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। কদলীবনেন সংবাধং সঙ্কটং দুর্গমমিতার্থঃ। স্বাদু সুরসং বৃহ ফলম্ উদকঞ্চ যন্ত তৎ।

১৭। লো-টী। সপ্ত মুনয়ো জনা নাম প্রসিদ্ধা আসন্। সপ্তৈব তে ধর্মশীলা অহিংসা-পরায়ণাঃ।

১৮। লো-টী। অহোরাत्रে গতে সতীত্যর্গঃ। 'অহোরাত্রাদি'তি পাঠে একদিনানন্তরম্। দিবং স্বর্গম্।

১৫। টিপ্পনী। মহাবনম্ আচচক্ষে মহাবনবিষয়কং সর্বং কথয়ামাস।

১৬-১৭। টিপ্পনী। স্বাদুমূলফলোদকং স্বাদুনি মূলফলোদকানি যত্র তৎ। অত্রাশ্রমে সংশিতব্রতাস্তীক্ৰব্রতপরায়ণাঃ বায়ুজলাশনা বায়ুজলমাত্রভক্ষ্যাঃ সপ্ত সপ্তসংখ্যাকাঃ সপ্তজনা নাম মুনয় আসন্। সপ্তজনা নাম সপ্তজনা ইতি প্রসিদ্ধাঃ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। সপ্তরাত্রকৃতাহারাঃ সপ্তরাত্রে ব্যতীতে কৃতাহারা ইত্যর্থঃ। তে মুনয়ঃ সপ্তভির্কর্ষশতৈঃ সকলেবরাঃ শরীরসহিতাঃ দিবং স্বর্গং গতাঃ। 'সপ্তরাত্রে কৃতাহারা' ইতি

অতঃপর, মহাত্মা রঘুবংশোদ্ভব রামচন্দ্রের এবংবিধ বাক্য শ্রবণ করিয়া সুগ্রীব যাইতে যাইতেই সেই মহাবনের বিষয় বলিতে লাগিলেন—॥ ১৫ ॥

এই যে মেঘতুল্য কদলীবনসমাচ্ছন্ন, স্বাদু মূল ফল ও জলবিশিষ্ট আশ্রম-মণ্ডল দেখিতেছ, এইস্থানে কঠোরব্রতপরায়ণ, ধর্মশীল, নিত্য বায়ু ও জলমাত্রভক্ষ্য, সপ্তজন-নামক সপ্তসংখ্যক মুনি ছিলেন ॥ ১৬-১৭ ॥

১। চ 'যদেনং মে-', ৭ 'তদেত'-। ২। ও 'কণ্ডা'-। ৩। ও-ছ-ঢ '-সংবাধং'। ৪। ঘ '-দগ্নম্'। ৫। চ 'অত্র'। ৬। ও 'রাম'। ৭। চ 'সপ্তৈব ধর্মশীলাচ্'। ৮। ক-ঘ-ঢ-ণ 'অহো-'। ৯। অতঃ পরং চ-পুস্তকে 'অপোবলসমায়ুক্তা নিত্যোধোজলশায়িনঃ।' ইত্যধিকম্।

তেষামেষ প্রভাবেণ কদলীবনসংবৃতঃ ।

আশ্রমঃ সুহুরাধর্ষঃ সৈশ্চৈরপি সুরাসুরৈঃ ॥ ১৯ ॥

পক্ষিণো বর্জয়ন্ত্যনং তথান্যে বনচারিণঃ ।

বিশস্তি মোহাদ্ যে হেনং নিবর্তন্তে ন তে পুনঃ ॥ ২০ ॥

বিভূষণরবো হ্যত্র শ্রয়তে সকলাক্ষরঃ ।

তূর্য্যগীতনিদাশ্চ দিব্যো গন্ধঃ প্রবাতি চ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। সুহুরাধর্ষো নাপকরণীয়ঃ।

২০। লো-টী। এনম্ আশ্রমম্। মোহাদ্ অজ্ঞানাদপি।

২১। লো-টী। বিভূষণানাম্ অলঙ্কারাণাং রবো ধ্বনিঃ, সকলাক্ষরঃ স্মৃটসর্কবর্ণঃ।

তূর্য্যাস্ত মৃদঙ্গস্ত গীতস্ত চ নাদঃ। শ্রয়তে ইতি বর্ত্তমাননির্দেশান্বনেঃ প্রভাবাত্তদানীমপি শ্রয়তে।

পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১৩।১৯)। কেবলবায়ুর্নৈব সপ্তরাত্রে গতে কৃতাহারাঃ। তিঃ। সপ্তরাত্রে ব্যতীতে সতীতি শেষঃ, বায়ুনা কৃতাহারাঃ। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। সৈশ্চৈঃ ইন্দ্রসম্বিতঃ সুরাসুরৈরপি সুহুরাধর্ষঃ অতীব ছুরতিক্রমঃ কথমপ্যপকর্ষু মশক্য ইত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। মোহাদ্ অজ্ঞানাদ্ যে এনম্ আশ্রমং বিশস্তি প্রবিশস্তি তে ন নিবর্ত্তন্তে ন প্রত্যাবর্ত্তন্তে কিন্তু তত্রৈব নশস্তীত্যর্থঃ।

সপ্ত রাত্রি অতীত হইলে আহারকারী, মৌনব্রতপরায়ণ তাঁহারা সাতশত বৎসরে সশরীরে স্বর্গে গমন করিয়াছিলেন ॥ ১৮ ॥

তাঁহাদের প্রভাবে কদলীবনসমাচ্ছন্ন এই আশ্রম ইন্দ্রসম্বিত সুরাসুরগণেরও অতীব ছুরতিক্রমণীয় (অর্থাৎ তাঁহারাও এই আশ্রমের কোন অপকার সাধন করিতে পারেন না) ॥ ১৯ ॥

পক্ষিগণ এবং অন্য বনচারিগণ ইহা (আশ্রম) বর্জন করে (অর্থাৎ আশ্রমে প্রবেশ করে না) ; যাহারা অজ্ঞানবশতঃ ইহাতে প্রবেশ করে, তাহারা আর [জীবিত অবস্থায়] প্রত্যাবৃত্ত হয় না ॥ ২০ ॥

১। হ'-মেব'। ২। গ '-বাসিনঃ'। ৩। ষ '-হাদ্ বভেনং'। ৪। ঙ '-হয়তোনং'। ৫। চ '-দৈশ্চ'। ৬। হ 'দিব্যগন্ধকর্মোদিতঃ'।

দৃশ্যন্তে চাগ্নয়ো দীপ্তান্তেষামত্র মহাত্মনাম্ ।

ধুমশ্চ দৃশ্যতেহত্য়পি কপোতান্কারুণো মহান্ ॥ ২২ ॥

কুরু প্রণামং ধর্মজ্ঞ তানুদ্দিশ্য তপোধনান্ ।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাতা প্রয়তঃ সংহতাজ্জলিঃ ॥ ২৩ ॥

প্রণমন্তি হি যে তেষামৃষীণাং সংশিতাত্মনাম্ ।

ন তেষামশুভং কিঙ্কিৎ কদাচিদুপপত্তে ॥ ২৪ ॥

ততো রামঃ সহ ভ্রাতা লক্ষ্মণেন কৃতাজ্জলিঃ ।

স নিশ্চিত্য নমশ্চক্রে মহর্ষীন্ সংশিতব্রতান্ ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টী। কপোতানাম্ অঙ্গমিব অরুণঃ ।

২৩। লো-টী। সংহতাজ্জলিঃ কৃতাজ্জলিঃ ।

২৪। লো-টী। সংশিতাত্মনাং তীক্ষ্ণবুদ্ধীনাম্ ।

২১। টিপ্পনী। সকলাক্ষরোহব্যাক্তমধুরাক্ষরাভির্সাগ্ভিঃ সহিতঃ বিভূষণরবোহঙ্গকার
ধ্বনিঃ ।

২২। টিপ্পনী। অগ্নয়ো গার্হপত্যাদয়ঃ । কপোতান্কারুণঃ কপোতশরীরবদ্ ধূসবর্ণঃ ।

২৩। টিপ্পনী। প্রয়তঃ পূতচিত্তঃ সন্ ।

২৪। টিপ্পনী। তেষামৃষীণাং প্রণমন্তি তান্ ঋষীন্ প্রণমন্তি । অশুভং ন উপপত্তে
ন আপত্তি ।

২৫। টিপ্পনী। নিশ্চিত্য স্মরণীয়তাকং সত্যমিত্যবধারণা । সংশিতব্রতান্ কঠোরব্রতান্ ।

এইস্থানে অব্যাক্তমধুরাক্ষর-বাক্যমিশ্রিত অলঙ্কারধ্বনি এবং তূর্য্যধ্বনি ও
গীতধ্বনি শোনা যায় ; আর দিব্য গন্ধ প্রবাহিত হয় ॥ ২১ ॥

আর, অত্য়পি এইস্থানে সেই মহাত্মাদিগের অগ্নি [-ত্রয়] দেখা যায় এবং
কপোতশরীরের ত্য় ধূসবর্ণ বিশাল ধূম [-পুঞ্জ]ও দেখা যায় ॥ ২২ ॥

হে ধর্মজ্ঞ, ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত শুদ্ধচিত্ত ও কৃতাজ্জলি হইয়া তুমি সেই
সকল তপোধনের উদ্দেশে প্রণাম কর ॥ ২৩ ॥

যাহারা তীক্ষ্ণবুদ্ধি সেই সকল ঋষিগণের উদ্দেশে প্রণাম করে, তাহাদের
কখনও কোন অমঙ্গল উপস্থিত হয় না ॥ ২৪ ॥

স চ প্রণম্য তান্ বিপ্রান্ রামো ভূয়ঃ সলক্ষ্মণঃ ।

সসুগ্রীবঃ পুনর্হৃষ্টো গুহামভিমুখো ব্রজৎ ॥ ২৬ ॥

তে গহ্না দূরমধ্বানং তস্ম্যাং সপ্তজনাশ্রমাৎ ।

দদৃশুস্তাং ছুরাধর্ষাং কিঙ্কিন্ধ্যাং বালিপালিতাম্ ॥ ২৭ ॥

বৃক্ষৈর্দেহাংস্তথারত্য ব্যতিষ্ঠন্ গহনে বনে ।

রাঘবাবগ্ন সূগ্রীবো হনুমৎপ্রমুখাশ্চ তে ॥ ২৮ ॥

অথ রাজীবতাক্ষং দৃপ্তসিংহর্ষভাক্তিতম্ ।

বাক্য্য রামং ক্রিয়াদক্ষং সূগ্রীবো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। ভূয়ো বহুতরম্। গুহামভি লক্ষীকৃত্য মুখং যশ্চ সঃ।

২৭। লো-টী। দীপ্তসিংহর্ষভাৎ প্রজলিতসিংহশ্রেষ্ঠাদপি অক্ষিতং পৃষ্ঠিতং শ্রেষ্ঠমিত্যর্থঃ।
যদ্বা, তস্মৈব অক্ষিতং গতির্যশ্চ সঃ। 'দৃপ্তসিংহর্ষভে'তাপি দৃশুতে পাঠঃ।

২৭। টিপ্লনী। ছুরাধর্ষাং ছুরতিক্রমণীয়াম্।

২৮। টিপ্লনী। হনুমৎপ্রমুখাস্তে বানরা গহনে নিবিড়ে উপবেশে ইতি যাবৎ, বনে
দেহান্ আবৃত্য আচ্ছাদ্য ব্যতিষ্ঠন্ ব্যতিষ্ঠন্ত।

অতঃপর, সূগ্রীববাক্যের সত্যতা অবধারণপূর্বক ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত
সেই রামচন্দ্র কঠোরব্রত মহর্ষিগণের উদ্দেশে নমস্কার করিলেন ॥ ২৫ ॥

সলক্ষ্মণ সসুগ্রীব রামচন্দ্র সেই বিপ্রগণের উদ্দেশে বারংবার প্রণাম করিয়া
হৃষ্টচিত্তে পুনরায় গুহামভিমুখে গমন করিলেন ॥ ২৬ ॥

তাহারা সেই সপ্তজনাশ্রম হইতে দূরপথে গমন করিয়া বালিপালিত
ছুরতিক্রমণীয় কিঙ্কিন্ধ্যা [পুরী] দেখিতে পাইলেন ॥ ২৭ ॥

অতঃপর রাম, লক্ষ্মণ, সূগ্রীব ও হনুমৎপ্রমুখ বানরগণ গহন বনে পূর্ববৎ
বৃক্ষদ্বারা দেহ আবৃত করিয়া অবস্থান করিলেন ॥ ২৮ ॥

১। ক ঘ 'সর্গান্'। ২। ঘ-ঙ-হ 'ততো,' ৩। 'স্বতো'। ৩। ও 'প্রহৃষ্টো হি'। ৪। ক '-খো যমো',
৫। 'খো ব্রজৎ'। ৫। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'তে সর্কৈ ঙ্রিতং গহ্না কিঙ্কিন্ধ্যাং বালিনঃ পুরীম্', চ-পুস্তকে 'ততস্ত
ংরিতং গহ্না কিঙ্কিন্ধ্যাং বানরীং গুহাম্' ইত্যাদিকম্। ৬। চ '-রাস্মানমা-'। ৭। ক 'যে'। ৮। ছ '-পত্রাক্ষ'।
৯। ৭ 'দৃষ্টং সংহর্ষভাষিতম্'। ১০। ঙ '-হমিব স্থিতম্'। ১১। ঘ 'রাম-'।

১
হরিরাজগুহাং দীপ্তাং তপ্তকাঞ্চনতোরণাম্ ।

২
প্রাপ্তাঃ স্মো ধ্বজপত্রাঢ্যাং কিঙ্কিয়াং বালিপালিতাম্ ॥ ৩০ ॥

যা প্রতিজ্ঞা ত্বয়া বীর পুরা বালিবধে কৃত্য ।

সফলাং তাং কুরু ক্ষিপ্রং লতাং কুসুমিতামিব ॥ ৩১ ॥

এবমুক্তস্তু ধর্মাত্মা স্মগ্রীবেণ স রাঘবঃ ।

৩
স্মগ্রীবং হর্ষয়ন্ বাক্যমুবাচেদমনন্তরম্ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। তোরণং বহির্দ্বারং বন্দনমালা বা। যজ্ঞম্ অগ্নিযজ্ঞম্ অগ্নিপ্রক্ষেপণ-
যজ্ঞবিশেষঃ।

৩১। লো-টী। লতা ফলপুষ্পযুতা কর্তব্যোতি বিধাত্রা প্রতিজ্ঞা কৃত্য। তাং তথা
কুসুমিতাং চক্রে। 'কুসুমং স্ত্রীরজোনেত্রোরোগয়োঃ ফলপুষ্পয়োরি'তি কোষঃ।

২৯। টিপ্পনী। রাজীবতাম্রাকং রাজীবে পদ্মে ইব তাম্রে রক্তবর্ণে অক্ষিণী যশ্চ তম্,
দৃপ্তসিংহর্ষভাঞ্চিতং দৃপ্তঃ সিংহর্ষভঃ সিংহশ্রেষ্ঠস্তদ্বদ্ অঞ্চিতং গতির্যশ্চ তম্, ক্রিয়াদক্ষং রামং বীক্ষ্য
স্মগ্রীবো বক্ষ্যমাণং বাক্যমব্রবীৎ।

৩০। টিপ্পনী। বয়ং বালিপালিতাং তপ্তকাঞ্চনতোরণাং তপ্তকাঞ্চননির্মিততোরণ-
বিশিষ্টাং দীপ্তাং সমুজ্জ্বলাং ধ্বজপত্রাঢ্যাং ধ্বজপত্রৈরাঢ্যাং সমৃদ্ধাং পরিপূর্ণামিতি যাবৎ, হরিরাজ-
গুহাং বানররাজানাং গুহাং কিঙ্কিয়াং প্রাপ্তাঃ স্মঃ।

৩১। টিপ্পনী। বালিবধে বালিবধবিষয়ে। কুসুমিতাং পুষ্পিতাং লতামিব, পুষ্পিতা
লতা যথা ফলবতী ভবতি তথা ত্বমপি স্বকৃতাং প্রতিজ্ঞাং সফলাং কুর্কিত্যর্থঃ।

অতঃপর, পদ্মের গায় তাম্রনেত্র, দৃপ্ত সিংহশ্রেষ্ঠের গায় গতিবিশিষ্ট, ক্রিয়া-
নিপুণ রামচন্দ্রের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া স্মগ্রীব [এই] বাক্য বলিলেন — ॥ ৩০ ॥

আমরা বালিপালিত তপ্তকাঞ্চনতোরণবিশিষ্ট ধ্বজপত্রসমৃদ্ধ সমুজ্জ্বল বানর-
রাজগণের গুহা কিঙ্কিয়ায় উপস্থিত হইয়াছি ॥ ৩০ ॥

হে বীর, তুমি বালিবধবিষয়ে পূর্বে যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলে, তাহা কুসুমিত
লতার গায় সফল কর (কুসুমিত লতা যেরূপ ফলবতী হয় তদ্রূপ তোমার প্রতিজ্ঞা
ফলবতী কর অর্থাৎ কার্যো পরিণত কর) ॥ ৩১ ॥

কৃতচিহ্নস্বমনয়া মালয়া বানরেশ্বর ।

বিশ্রকং বালিনং ভূয়ঃ সমাহ্বয় সখে যুধি ॥ ৩৩ ॥

অঘ্র বালিসমুখং তে ভয়ং দুঃখঞ্চ বানর ।

নাশয়াম্যেকবাণেন সখে সত্যেন তে শপে ॥ ৩৪ ॥

মম দর্শয় তং পাপং বৈরিণং ভ্রাতৃরূপিণম্ ।

যং তমদ্যৈব বাণেন হতং পাংশুষু শায়য়ে ॥ ৩৫ ॥

যদি দৃষ্টিপথং প্রাপ্তো ভূয়ো জীবন্ ব্রজেত সঃ ।

তব শক্রস্তুতো মাং ত্বং গর্হয়েথা বিগর্হিতম্ ॥ ৩৬ ॥

৩৩। লো-টা। কৃতং কৃত্যং চিহ্নরূপং কৰ্ম্ম যেন স ত্বম্। অনয়া মদীয়য়া। বিশ্রকং বিশ্বস্তং যথা তথা ভূয়ঃ পুনঃ। 'কৃতচিহ্নস্বমনয়া মালয়া' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

৩৫। লো-টা। যোহহং তং শায়য়ে ইত্যন্বয়ঃ।

৩৬। লো-টা। বিগর্হিতং নিন্দিতং মাম্।

৩২। টিপ্ননী। ইদম্ অনস্তরম্ উত্তরং বক্ষ্যমাণমিতি যাবৎ বাক্যমুবাচ।

৩৫। টিপ্ননী। যং তং বৈরিণং বাণেন হতং কৃত্বা পাংশুষু ধূলিষু শায়য়ে শায়িতং করোমি।

সুগ্রীবকর্তৃক এইরূপে অভিহিত রঘুবংশোদ্ভব ধর্ম্মাত্মা রামচন্দ্র সুগ্রীবের আনন্দ উৎপাদন করত এই অনস্তর (বক্ষ্যমাণ) বাক্য বলিলেন—॥ ৩২ ॥

হে বানরেশ্বর, হে সখে, এই মালাদ্বারা কৃতচিহ্ন তুমি বিশ্বস্তচিত্তে পুনরায় বালীকে [দ্বন্দ্ব-] যুদ্ধে আহ্বান কর ॥ ৩৩ ॥

হে বানর, অঘ্র আমি বালিসমুত তোমার ভয় ও দুঃখ একবাণে বিনাশ করিব। হে সখে, সত্যদ্বারা তোমার নিকট শপথ করিতেছি ॥ ৩৪ ॥

আমাকে [তোমার] ভ্রাতৃরূপী শক্র সেই পাপিষ্ঠকে দর্শন করাও। তাহাকে অঘ্রই বাণদ্বারা নিহত করিয়া ধূলিতে শয়ন করাইয়া দিতেছি ॥ ৩৫ ॥

১। অতঃ পরং ৬-পুস্তকে 'বিপরীত ইবাকাশে সূর্যো নক্ষত্রমালয়া' ইত্যধিকম্। ২। হ 'তু'। ৩। ৬-হ-ঢ 'অমং'। ৪। ৬-হ 'দাক্ষারিণম্'। ৫। হ 'এনম-'। ৬। ঘ '-জেচ্'।

প্রত্যক্ষং তে ময়া শালাঃ সপ্ত বাণেন দারিতাঃ ।
 তেনাদ্য বিদ্যা নিয়তং বালিনং সমরে হতম্ ॥ ৩৭ ॥
 অনৃতং নোক্তপূর্বং হি ময়া কৃচ্ছ্ হপি তিষ্ঠতা ।
 ধর্মলোপভয়াৎ বীর ন চ বক্ষ্যে কদাচন ॥ ৩৮ ॥
 সফলাং তে করিষ্যামি প্রতিজ্ঞাং সংভ্রমং ত্যজ ।
 প্রাপ্তবীজমিব ক্ষেত্রং বৃষ্টিসর্গেণ বাসবঃ ॥ ৩৯ ॥

৩৭। লো-টী। নিয়তং নিশ্চিতং যথা তথা বিদ্যা জানীয়াঃ। 'বিদ্যাৎ' ইত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ।

৩৮। লো-টী। সঙ্ঘ্রমং ভয়ম্। বৃষ্টিসর্গেণ বৃষ্টিত্যাগেন।

৩৬। টিপ্লনী। মম দৃষ্টিপথং প্রাপ্তঃ সন্ যদি স জীবন্ ব্রজেত ব্রজেৎ সজীবিতং গন্তং শক্রুয়াদিত্যর্থঃ, ততস্বং বিগর্হিতং নিন্দাভাজনং মাং গর্হয়েথা নিন্দেঃ।

৩৭। টিপ্লনী। তব প্রত্যক্ষং সমক্ষমেব ময়া সপ্ত শালাঃ শালবৃক্ষা বাণেন একেনেত্যর্থঃ, দারিতা ভেদিতাঃ, তেন মম কার্যোণৈব বালিনং সমরে হতং বিদ্যা জানীয়াঃ।

৩৮। টিপ্লনী। কৃচ্ছ্ সংকটে তিষ্ঠতাপি ময়া ধর্মলোপভয়াৎ অনৃতং মিথ্যা নোক্ত-পূর্বং পূর্বং নোক্তং ন চাহং কদাচন অনৃতং বক্ষ্যে বক্ষ্যামি। কৃচ্ছ্ হপি প্রাণসঙ্কটেহপি। তিঃ। কৃচ্ছ্ অভ্রমজ্যাপিতৃশুর্কাদিপরস্পরবিরুদ্ধোক্তিসংশয়জনিতকষ্টেহপি। শিরোঃ।

৩৯। টিপ্লনী। তে তৎসম্বন্ধিনীং প্রতিজ্ঞাং মৎকৃতাং সফলাং করিষ্যামি। তত্র

যদি [আমার] দৃষ্টিপথে আসিয়া পুনর্ব্বার তোমার সেই শত্রু [বালী] জীবিতাবস্থায় যাইতে পারে, তাহা হইলে [বস্তুতই] নিন্দার পাত্র আমাকে তুমি তিরস্কার করিও ॥ ৩৬ ॥

তোমার সমক্ষে[-ই] আমি সমস্ত শালবৃক্ষ [এক] বাণে ভেদ করিয়াছি, তাহার ছারাই তুমি অত নিশ্চয় বালীকে সমরে নিহত বলিয়া পরিজ্ঞাত হও ॥ ৩৭ ॥

হে বীর, আমি সঙ্কটে (কষ্টজনক অবস্থায়) থাকিয়াও ধর্মলোপভয়ে মিথ্যা [বাক্য] পূর্ব্ব বলি নাই এবং [ভবিষ্যতে] কখন বলিবও না ॥ ৩৮ ॥

১। ৭ 'মহা-'। ২। ক-ণ 'শালাঃ'। ৩। ঘ-ঙ-ঢ 'জ্যামি-'। ৪। ঘ '-চ্ছ্'। ৫। ক-ঘ-ছ-ঢ '-লোভ-'। ৬। ঢ 'নাচক্ষ্'। ৭। ঢ 'তাং'। ৮। ঢ 'ত্যজ সঙ্ঘ্রমম্', ৭ 'সংশ্রমং'। ৯। ঙ '-মিদং', ঢ '-মিবাক্যং'।

আহ্বানকারণং তস্মাদ্ বালিনো হেমমালিনঃ ।

সুগ্রীব কুরু সংশব্দং নিষ্পতেৎ স যথা পুনঃ ॥ ৪০ ॥

জিতকাশী রণশ্লাঘী ত্বয়া চামর্ষিতঃ পুরা ।

নিষ্পতিষ্যত্যমর্ষণে বালী স প্রিয়সঙ্গরঃ ॥ ৪১ ॥

রিপুতো ধর্ষণাং বীরো মর্ষণেন স সম্মুগে ।

জানানো হি স্বকং বীর্যাং স্ত্রীসমক্ষং বিশেষতঃ ॥ ৪২ ॥

৪০। লো-টী। কারণং করণং কার্যামিতার্থঃ। সংশব্দং সম্যক্ শব্দম্।

৪১। লো-টী। ধর্ষিতস্বচ্ছব্দেন কুপিতঃ।

৪২। লো-টী। ধর্ষণাং পরাভবং মর্ষণেন সহেত। সমক্ষং কণাকালম্ (?)।

দৃষ্টান্তঃ—বাসব ইন্দ্রো যথা বৃষ্টিদর্শনে বৃষ্টিদানে প্রাপ্তবীজং প্রাপ্তং বীজং যত্র তাদৃশম্ উপনীজমিতি
যাবৎ, ক্ষেত্রং সফলং ফলবৎ বরোতি। সংভ্রমং সংশয়কৃতচাঞ্চল্যম্। গোঃ রাঃ।

৪০। টিপ্পনী। হেমমালিনঃ স্বর্ণমালাধারিণো বালিন আহ্বানকারণম্ আহ্বাননিমিত্তং
সংশব্দম্ উচ্চৈর্নাদং কুরু।

৪১। টিপ্পনী। জিতকাশী স্ববিজয়হেতুকগর্ভবান্, রণশ্লাঘী রণবিষয়কশ্লাঘাবান্ নিত্যং
যুদ্ধপ্রশংসনশীল ইত্যর্থঃ, পুরা ত্বয়া অমর্ষিতঃ কোপিতঃ প্রিয়সঙ্গরো যুদ্ধপ্রিয়ো বালী অমর্ষণে
অসহনত্বেন হেতুনা নিষ্পতিষ্যতি পুবার্নির্গমিষ্যতি।

ইন্দ্র যেরূপ প্রাপ্তবীজ (যে বীজ পাইয়াছে অর্থাৎ যাহাতে বীজ বপন করা
হইয়াছে) ক্ষেত্রে বৃষ্টিদানে সফল করেন, সেইরূপ তোমার [সম্বন্ধে কৃত আমার]
প্রতিজ্ঞা [আমি] সফল করিব; তুমি ভয় পরিত্যাগ কর ॥ ৩৯ ॥

অতএব হে সুগ্রীব, হেমমালী (স্বর্ণমালাধারী) 'বালীর আহ্বাননিমিত্ত
তুমি উচ্চ স্বরে চীংকার কর, যাহাতে সে পুনরায় [গুহা হইতে] বহির্গত হয় ॥ ৪০ ॥

জয়োদ্ধত, রণশ্লাঘী (রণশ্লাঘাবিশিষ্ট অর্থাৎ যে সর্বদা যুদ্ধের প্রশংসা করে)
সেই বালী অসহিষ্ণুতাবশতঃ [নিশ্চয় গুহা হইতে] বহির্গত হইবে ॥ ৪১ ॥

১। ক-ঘ-ছ '-নং', গ '-নকারণাৎ'। ২। ছ '-তেত যথা'। ৩। ক-গ 'বল-', ঘ 'জয়-'।
৪। ঘ 'চ', ক 'চ ধর্ষিতঃ', গ 'চাধ-'। ৫। চ 'বিপুলান্'। ৬। ঙ '-গাদ্-'। ৭। চ 'বীর'। ৮। গ 'ন
মর্ষণত্যাগ সংশয়ঃ'। ৯। ঙ '-য়ে ন স', চ '-য়েৎ স ন'। ১০। ক-চ 'জানানো হি', ঘ 'জানন্নপি', ছ 'জানানোহপি'।

স তদ্রামবচঃ শ্রুত্বা হেমপিঙ্গেক্ষণঃ কপিঃ ।

ননাদ পুনরেবোচ্চৈর্নর্দৈর্ভিন্দম্বিবাস্বরম্ ॥ ৪৩ ॥

বিচার্য সর্বতো দৃষ্টিং কাননে কাননপ্রিয়ঃ ।

সুগ্রীবো বিপুলগ্রীবঃ ক্রোধমাহারয়ৎ পরম্ ॥ ৪৪ ॥

ননাদোচ্চৈর্গুহাং সর্বাং শব্দেনাপূরয়ম্বিব ।

গাঢ়ং নিরসিতঃ শ্রীমানাহ্বয়দ্ বালিনং যুধি ॥ ৪৫ ॥

৪৪। লো-টী। ততস্তস্মিন্ কাননে দৃষ্টিং বিচার্য প্রসার্য পরং ক্রোধম্ আহারয়ৎ জনয়ামাস। 'বিচার্য সর্বতঃ' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

৪৫। লো-টী। নিরসিতো রাজ্যাদ্ বহির্নিরস্তঃ ক্ষিপ্তঃ।

৪২। টিপ্পনী। স্বকং বীর্ধ্যং জানানঃ স্ববীর্ধ্যাভিজ্ঞ ইত্যর্থঃ, স বালী সংযুগে যুদ্ধে রিপুতঃ শত্রুসকাশাদ্ ধর্ষণং পরাভবং ন মর্ষয়েৎ সহেত। বিশেষতঃ স্ত্রীসমক্ষং ন মর্ষয়েৎ।

৪৩। টিপ্পনী। হেমপিঙ্গেক্ষণঃ হেমপিঙ্গলনেত্রঃ। নর্দৈঃ শব্দৈঃ অস্বরম্ আকাশং ভিন্দন্ বিদারয়ম্বিব উচ্চৈর্ননাদ।

৪৪। টিপ্পনী। দৃষ্টিং বিচার্য বিচারিতং কৃত্বা প্রসার্যোতি যাবৎ, ক্রোধমাহারয়ৎ চিত্তে ক্রোধমুৎপাদয়ামাস।

৪৫। টিপ্পনী। গাঢ়ং সম্যক্ যথা শাস্তথা নিরসিতো বহিষ্কৃতঃ।

স্ববীর্ধ্যাভিজ্ঞ বীর বালী যুদ্ধে শত্রু হইতে [উপস্থিত] পরাভব [সাধারণতই] সহ্য করে না, বিশেষতঃ স্ত্রীগণসমক্ষে ॥ ৪২ ॥

হেমপিঙ্গলনেত্র বানর সুগ্রীব সেই রামবাক্য শ্রবণ করিয়া, শব্দে আকাশ বিদীর্ণ করতই যেন পুনর্বার উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিল ॥ ৪৩ ॥

কাননপ্রিয় বিপুলগ্রীব সুগ্রীব বনে চতুর্দিকে দৃষ্টি প্রসারিত করিয়া [চিত্তে] নিরতিশয় ক্রোধ উৎপাদন করিলেন ॥ ৪৪ ॥

শব্দে সমস্ত গুহা পূর্ণ করিয়াই যেন সুগ্রীব উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিলেন। [রাজ্য হইতে] সম্যক্ বিতাড়িত শ্রীমান্ [সুগ্রীব] বালীকে যুদ্ধে আহ্বান করিলেন ॥ ৪৫ ॥

১। চ 'সুগ্রীবো হেমপিঙ্গলঃ'। ২। গ '-ক্ষিম্বিবাস্ব-'। ৩। ও 'নিবার্য', ছ 'বিসার্য'। ৪। ক 'স ত্ততো'। ৫। ষ 'নিবসতঃ', ছ 'বির-', গ 'নিবেশিতঃ'। ৬। ঙ '-নানায়ন', ছ '-নাস্বয়ন'। ৭। চ 'রণে'।

তস্য শব্দেন বিত্রস্তা বভ্রুমু'গপক্ষিণাঃ ।

রাজদোষপরামৃষ্টাঃ কুলস্ত্রিয় ইবাতুরাঃ ॥ ৪৬ ॥

ব্যদ্রবংশচ ভয়াস্তুীতা দিশো দশ গজাস্তথা ।

গুহাগতা মৃগেন্দ্রাশ্চ বিত্রেশুঃ শব্দধর্ষিতাঃ ॥ ৪৭ ॥

ইত্যর্থে বাল্মীকীয়ে রামা যুগে আদিকাব্যে বিক্ষিক্যাকাণ্ডে বিক্ষিক্যাগমনং নাম
ত্রয়োদশঃ সর্গঃ ॥ ১৩ ॥

৪৬। লো-টী। রাজদোষেণ রাজতঃ কামদোষেণ পরামৃষ্টাঃ স্পৃষ্টাঃ ।

৪৭। লো-টী। দিশো দশ ব্যদ্রবন্। 'বনগজা' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ। শব্দধর্ষিতাঃ
[শব্দেন] পরাভূতা বভূবুঃ। 'বভ্রুমুঃ' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

৪৬। টিপনী। রাজদোষপরামৃষ্টাঃ রাজদোষেণ প্রজারক্ষণাভাবরূপেণ রাজাপরাধেন
লম্পটে: পরামৃষ্টাঃ স্পৃষ্টাঃ কুলস্ত্রিয় ইব বিত্রস্তা ভীতা মৃগপক্ষিণঃ বভ্রুমুঃ ইত্যন্ততঃ প্রধাবিতা
অভূবন্। 'কুলস্ত্রিয় ইবাকুলাঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। রাজদোষপরামৃষ্টাঃ প্রজারক্ষণাভাবরূপেণ
রাজদোষেণ পরৈরন্যোরামৃষ্টাঃ অত এব আকুলাঃ কুলস্ত্রিয় ইব। তিঃ। রাজদোষেণ অরাজকত্ব-
রূপদোষেণ পরৈঃ পরপুরুষৈঃ আমৃষ্টাঃ কেশেষু গৃহীতাঃ। গোঃ রাঃ।

৪৭। টিপনী। গজা দশ দিশো ব্যদ্রবন্ পলায়াক্রিরে। শব্দধর্ষিতাঃ প্রাপ্তপরাভবা
নিস্তেজ্ঞা ইত্যর্থঃ, গুহাগতা মৃগেন্দ্রাঃ সিংহাশ্চ বিত্রেশুভীতা বভূবুঃ।

সুগ্রীবের [চীৎকার-] শব্দে ভীত মৃগপক্ষিগণ, রাজদোষে [লম্পটকর্তৃক]
স্পৃষ্ট ব্যাকুল কুলস্ত্রীগণের ঞ্চায় ইত্যন্ততঃ প্রধাবিত হইল ॥ ৪৬ ॥

সেইরূপ, গজগণ ভয়ে ভীত হইয়া দশ দিকে পলায়ন করিল। সেই শব্দে
পরাভূত (অর্থাৎ নিস্তেজ) গুহাস্থিত সিংহগণও ভীত হইল ॥ ৪৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের বিক্ষিক্যাকাণ্ডে বিক্ষিক্যাগমন-নামক
ত্রয়োদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৩ ॥

১। ক 'ভেন'। ২। হ 'বভূবু'। ৩। য '-বোত্তমাঃ'। ৪। অতঃ পরং ৭-পুস্তকে 'প্রভ্রুমু'গাঃ শীঘ্রং
ভগ্না ইষ রণে হরাঃ। পোতুশ্চ থগমা ভূমৌ ক্ষীণপুণ্যা ইব গ্রহাঃ ॥ পর্কতঃ স চ বিক্ষিক্যো বহুকন্দরনিধিরঃ। অকরোদ্
বহলং নাদং গুহোথপ্রতিনিধনৈঃ ॥' ইত্যাদিকম্। ৫। ও-হ '-বভূ'। ৬। ৭ 'তদা ভীতা'। ৭। ক-ঘ-৭
'বন-'। ৮। ও-হ 'বিত্রস্তাঃ'।

চতুর্দশঃ সর্গঃ

অথ তস্য^১ নিনাদং^২ তু^৩ সৃগ্রীবস্য^৪ মহাত্মনঃ ।

শুশ্রাবান্তঃ^৫ পুরগতো^৬ বালী^৭ ভ্রাতুরমর্ষণঃ^৮ ॥ ১ ॥

শ্রুত্বৈব^৯ চ নিনাদং^{১০} তং^{১১} বলিনো^{১২} দারুণং^{১৩} পুনঃ^{১৪} ।

মদ^{১৫} একপদে^{১৬} নষ্টঃ^{১৭} ক্রোধশ্চাস্ত্য^{১৮} ততোহভবৎ^{১৯} ॥ ২ ॥

স^{২০} রোমতাত্ননয়নো^{২১} বালী^{২২} সন্ধ্যাতপপ্রভঃ^{২৩} ।

উপরক্ত^{২৪} ইবাদিত্যঃ^{২৫} সগো^{২৬} নিস্প্রাভতাং^{২৭} গতঃ^{২৮} ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। একপদে একস্থানেব পদে উচ্চরিতে শব্দে। শমঃ শান্তিঃ সুখমিত্যর্থঃ। 'পদং শব্দে চ বাক্যে চ ব্যবসায়াপদেশয়োরি'তি কোষঃ। আয়তো দীর্ঘো মহানিত্যর্থঃ। 'মদ' ইতি পাঠে মদো হর্ষঃ। 'ক্রোধশ্চাস্ত্য (?) ভবদি'তি কচিৎ পাঠঃ।

৩। লো-টী। 'সন্ধ্যা কালীগাল ইবাম্বুজ (?)' ইতি কচিৎ পাঠঃ। তত্র অম্বুজো নিচুল-বৃক্ষঃ। 'অম্বুজো নিচুলে পুংসি কমলে চ নপুংসকম্' ইতি কোষঃ।

১। টিপ্পনী। অন্তঃপুরগতঃ অন্তঃপুরে স্থিতঃ অমর্ষণোহসহনো বালী সৃগ্রীবস্য নিনাদং শুশ্রাব। মহাত্মনো মহাধৈর্য্যস্য। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। বলিনঃ সৃগ্রীবস্য তং নিনাদং শ্রুত্বা বলিনো মদো মত্ততা একপদে নষ্টঃ। একপদে তৎক্ৰণে। তিঃ। একপদে একস্থানেব স্থানে সত্ব ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। মদঃ 'মত্তঃ সর্কে বিদ্যতী'তি গর্ষঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। রোমতাত্ননয়নঃ রোষণে তাম্রে রক্তবর্ণে নয়নে যস্য সঃ অতএব সন্ধ্যাতপ-

অতঃপর, অন্তঃপুরস্থিত অসহন বালী মহাত্মা সেই সৃগ্রীবের চীৎকার শ্রবণ করিল ॥ ১ ॥

বলবান্ সৃগ্রীবের সেই ভীষণ চীৎকার পুনর্ব্বার শ্রবণ করিয়াই তৎক্রণাৎ বালীর মত্ততা অপনীত হইল এবং তদনন্তর [তাহার] ক্রোধ উৎপন্ন হইল ॥ ২ ॥

১। ৭ 'নিনাদিতং'। ২। ৪ 'তং'। ৩। ক-ঘ-ঙ-চ'-স্যাভিগর্জিতম্', ৭ '-স্যাভিগর্জিতম্'। ৪। ৭ 'ক্রোধশ্চাস্ত্যঃ'। ৫। ৬ '-শ্রুত্বৈব'। ৬। ক 'তু'। ৭। ৬ 'পরং', ছ-চ 'স্বয়ম্', ৭ 'ততঃ'। ৮। চ 'মত্ত', ৭ 'সমমেক'। ৯। ৬ '-শ্চাসায়তো-', ৬ '-শ্চাস্যাগতো-', ৭ '-শ্চাপত্ততো-'।

দংষ্ট্রাকরালবদনঃ ক্রোধতাম্রতরাকৃতিঃ ।
 বভ্রাজোৎফুল্লনয়নঃ সমুগাল ইব হৃদঃ ॥ ৪ ॥
 সোহর্মষবশমাপন্নো নিম্পপাত হরীশ্বরঃ ।
 বেগেন চরণাশ্বসৈঃ কম্পয়ন্নিব মেদিনীম্ ॥ ৫ ॥
 তমুবাচ ততস্তারা ভর্তারং বানরাধিপম্ ।
 পরিষজ্য ভয়াদিখং নিম্পতন্তং গুহামুখাৎ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টা। চরণাশ্বসৈশ্চরণপ্রক্ষেপৈঃ।

প্রভঃ সন্ধ্যাকালীনাতপপ্রভাবৎপ্রভাবিশিষ্টঃ স বালী উপরক্তো রাহুগ্রস্ত আদিত্য ইব সন্ত-
 স্তন্নিবেব ক্ষণে নিম্প্রভতাং গতঃ। সন্ধ্যাতপপ্রভঃ 'কোপপাবকষাবকিতানন' ইতি প্রয়োগাৎ
 কোপরক্তদেহত্বাৎ সন্ধ্যাতপপ্রভত্বম্। কিঞ্চ' উপরক্তঃ সমীপরক্তঃ কৃতপরিবেষ ইত্যর্থঃ।
 পরিবেষযুক্তো হি সূর্যো নিম্প্রভো দৃশ্যতে। উপরক্তো রাহুগ্রস্তো বা। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্সনী। দংষ্ট্রাকরালবদনঃ দংষ্ট্রাকরালং স্তব্ধহৃদস্তহেতুকভয়ঙ্করত্ববিশিষ্টং বদনং
 যন্ত সং, ক্রোধতাম্রতরাকৃতিঃ ক্রোধেন তাম্রতরা অতিরক্তা আকৃতির্যন্ত সং, উৎফুল্লনয়নো বালী
 সমুগালো মুগালসহিতো হৃদ ইব বভ্রাজ শুশুভে। দংষ্ট্রা মুগালস্থানীয়াঃ। তিঃ।

৫। টিপ্সনী। বেগেন চরণাশ্বসৈঃ বেগযুক্তচরণক্ষেপৈঃ। নিম্পপাত বহির্গম্মুপচক্রমে।

৬। টিপ্সনী। গুহামুখাদ্ নিম্পতন্তং বহির্গচ্ছন্তং ভর্তারং ভয়াৎ পরিষজ্য আলিঙ্গ্য ইখং
 বক্ষ্যমাণেন প্রকারেণ উবাচ।

রোষবশতঃ অরুণনয়ন [অতএব] সন্ধ্যাকালীন আতপের ঞ্চায় প্রভাবিশিষ্ট
 সেই বালী রাহুগ্রস্ত সূর্যের ঞ্চায় তৎক্ষণাৎ প্রভাহীন হইল ॥ ৩ ॥

[স্তব্ধহৃৎ] দস্তসমূহে ভয়াবহবদন, ক্রোধে অতিরক্তদেহ, উৎফুল্লনেত্র বালী
 মুগালযুক্ত হৃদের ঞ্চায় শোভা পাইল ॥ ৪ ॥

বানরেশ্বর বালী অসহিষ্ণুতার বশবর্তী হইয়া বেগযুক্ত চরণক্ষেপে পৃথিবীকে
 যেন কম্পিত করিয়াই [পুরমধ্য হইতে] বহির্গমনের উপক্রম করিল ॥ ৫ ॥

অতঃপর, তারা (বালিপত্নী) গুহাদ্বার হইতে বহির্গমনোন্মুখ বানরাধিপতি
 স্বামী বালীকে ভয়ে আলিঙ্গন করিয়া এইরূপে বলিল-- ॥ ৬ ॥

১। ৬ 'ররাজোৎ-', ৮ 'ধিরাজোৎ'। ২। ৮-৭ 'অম-'। ৩। ৭ 'নিপপা-'। ৪। ক '-রেশ্বরম্'।

৫। ৬ '-গুহাৎ'।

সাধু ক্রোধমিমং বীর নদীবেগমিবাগতম্ ।

শয়নাচ্ছিতঃ কলাং মালাং ভুক্তমিব ত্যজ ॥ ৭ ॥

তবায়ং সহসা ভূয়ো নির্গমো মে ন রোচতে ।

শ্রয়তাং চাভিধাস্মামি যন্নিমিত্তং নিবার্যাসে ॥ ৮ ॥

পূর্বমাপতিতঃ ক্রোধাৎ ত্বাং স আহুতবান্ যুধি ।

ভয়াদ্ দ্রুতস্বয়া সংখ্যে বলাস্নিঃসৃত্য নির্জিতঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। শয়নাদ্ নিদ্রাতঃ। সাধু যথা সর্কশৈব ত্যজ। শয়নাদিত্যনেন রামবার্তা-
নভিজ্ঞত্বং স্ফুটয়তি। কলাং পূর্বদিনধৃতম্।

৯। লো-টী। ত্বয়া বলাস্নির্জিতঃ নিঃসৃত্য অবসরং প্রাপ্য ভয়াদ্ দ্রুতঃ পলায়িত
ইত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। কলাং প্রত্যাষে শয়নাৎ শয্যাতে উখিতঃ পুরুষো যথা ভুক্তং মালাং ত্যজতি,
তথা ত্বমপি নদীবেগমিব সহসা আগতং ক্রোধং সাধু ত্যজ। সাধু নিঃশেষম্। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। সহসা অবিচারেণ ভূয়ঃ পুনর্নির্গমো মহং ন রোচতে মম রুচিকরো ন
ভবতীত্যর্থঃ। নহু সংগ্রামার্থং পূর্বনিষ্ক্রামণে ন নিবারিতবতীদানীং কিমর্থং নিবারয়সীত্যত
আহ - শ্রয়তামিতি।

৯। টিপ্পনী। পূর্বং ক্রোধাদ্ আপতিতঃ সমাগতঃ স স্ত্রীীবো যুধি যুদ্ধে ত্বাম্ আহুতবান্।
ত্বয়া নিঃসৃত্য গুহায়া নির্গত্য সংখ্যে যুদ্ধে বলাৎ পরাক্রমেণ নির্জিতঃ পরাজিতঃ স ভয়াদ্ দ্রুতঃ
পলায়িতঃ।

হে বীর, শয্যাখিত ব্যক্তি যেরূপ [পূর্বরাত্রের] উপভুক্ত মালা প্রাতঃকালে
ত্যাগ করে, সেইরূপ নদীবেগের শ্রায় [সহসা] আগত এই ক্রোধ নিঃশেষ ভাবে
ত্যাগ কর ॥ ৭ ॥

পুনর্বীর তোমার এই সহসা নির্গমন আমার রুচিকর হইতেছে না ; আর, যে
নিমিত্ত তোমাকে নিবারণ করিতেছি [তাহা] শ্রবণ কর, বলিতেছি ॥ ৮ ॥

[ইতঃ] পূর্ব ক্রোধবশতঃ সমাগত স্ত্রীীব তোমাকে যুদ্ধে আহ্বান করিয়া-
ছিল। তুমি [গুহা হইতে] নির্গত হইয়া যুদ্ধে পরাক্রম প্রকাশপূর্বক [তাহাকে]
পরাজিত করায় [সে] ভয়ে পলাইয়া গিয়াছিল ॥ ৯ ॥

১। ৭ '-তং মালাং ভুক্তমিব ত্যজ'। ২। ৭ 'ভূমো'। ৩। ৬-৭ '-মোহয়ং'। ৪। ৬-৮ '-গামভি-'।
৫। ৬ 'কাগণং যন্নিবা-'। ৬। ৭ '-তং'। ৭। ৭-৮-৭ 'সমা-'। ৮। ৬ 'বলাস্নিপীডা', ৬ 'বলাস্নিপিতা'
৮ 'বিলা-', ৭ 'বলাস্নিপিতা'।

১
ত্বয়া তস্য নিরস্তস্য সূদিতস্য বিশেষতঃ ।

২
ইহেত্য পুনরাহ্বানং শঙ্কাং জনয়তীব মে ॥ ১০ ॥

৩
দর্পশ্চ ব্যবসায়শ্চ যাদৃশস্তস্য নর্দতঃ ।

৪
নিনাদস্য চ সংহ্রাদো নৈতদল্পপ্রয়োজনম্ ॥ ১১ ॥

৫
সসহায়মহং মন্ত্রে সুগ্রীবমতিতেজসম্ ।

৬
সুব্যক্তমাশ্রয়ং লক্ষ্মণ বলিনং পুনরাগতঃ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। নিরস্তস্য আক্লিপ্তস্য, সূদিতস্য পীড়িতস্য। ইহ পুনরেতা আগত্য।

১১। লো-টী। দর্পেহহকারঃ, ব্যবসায়ো যুদ্ধোৎসাহঃ। নিনাদস্য চ সংহ্রাদ ইত্যানেনো-
চ্চৈর্গর্জনম্, নৈতদল্পপ্রয়োজনং মহানেব হেতুরিতার্থঃ।

[লো-টী। অপধ্বস্তসহায়ং নিঃসহায়ং সমাশ্রিত্য নর্দতি ভ্রামাহ্বয়তি। 'সমাশ্রিত্যে'তাপি
পাঠো দৃশ্যতে]।

১০। টিপ্পনী। ত্বয়া নিরস্তস্য নির্জিতস্য, বিশেষতো বিশেষণে সূদিতস্য পীড়িতস্য চ
তস্য সুগ্রীবস্য ইহ এত্যা সমাগত্য পুনরাহ্বানং মম শঙ্কাং জনয়তীব।

১১। টিপ্পনী। নর্দতো গর্জনং কুর্বতস্তস্য যাদৃশো দর্পঃ যাদৃশো ব্যবসায় উৎসাহঃ
যাদৃশশ্চ নিনাদস্য গর্জনস্য সংহ্রাদঃ শব্দঃ—এতদ্ দর্পাদি ন অল্পপ্রয়োজনং মহাকারণকমিতার্থঃ।
'নিনাদস্য চ সংহ্রাদো নৈতদল্পং হি কারণম্' ইতি পাশ্চাত্তাঃ (৪।১৫।১২)। অয়ং দর্পাদিঃ
কারণবিশেষপূর্বকঃ কার্যাবিশেষত্বাদিত্যনুমিতম্। তিঃ।

১২। টিপ্পনী। সুগ্রীবমহং সসহায়ং সহায়সম্পন্নম্ অত এব অতিতেজসং মন্ত্রে। সুব্যক্তং
নিশ্চিতমেব স বলিনং বলশালিনম্ আশ্রয়ং লক্ষ্মণ পুনরাগতঃ।

তোমার দ্বারা পরাজিত [এবং] বিশেষভাবে পীড়িত সুগ্রীবের এইস্থানে
আসিয়া পুনর্বার আহ্বান আমার যেন শঙ্কা উৎপাদন করিতেছে ॥ ১০ ॥

গর্জনকারী তাহার যাদৃশ দর্প, [যাদৃশ] উৎসাহ ও গর্জনের [যাদৃশ] শব্দ
[অল্পভূত হইতেছে], ইহার (দর্পপ্রভৃতির) কারণ ক্ষুদ্র নহে ॥ ১১ ॥

১। ষ 'এবং'। ২। ঙ-চ চ 'সূদিতসা'। ৩। ক-ঘ-ঙ-ণ 'ইহেব'। ৪। চ '-নাছ-'। ৫। ঙ-চ
'-শাবসা', ছ '-গেবাসা', গ '-শাবসা গর্জিতম্'। ৬। ঙ 'বিন-'। ৭। ষ '-সাসা'। ৮। ঙ 'সহসা-
পদহং', ৭ সহসা প্রহসনেনো প্রণীতমিব কাননম্'। ৯। অতঃ পরং ছ-চ-পুস্তকয়োঃ 'অপি প্রাপ্তসহায়শ্চ সমাশ্রিত্য স
নর্দতি'। ইত্যাদিকম্। ১০। চ 'স ব্যক্ত-'।

প্রকৃত্যা নিপুণশ্চামৌ বুদ্ধিমাংশ্চৈব বানরঃ ।

নানাশ্রয়ঃ সমাহ্বানং তব ভূয়ঃ কৰোতি সঃ ॥ ১৩ ॥

সত্যসঙ্কেন বীরেণ রাঘবেণ মহাত্মনা ।

রামেণ কিল কৃত্বৈষ সখ্যমত্রাগতঃ পুনঃ ॥ ১৪ ॥

সুপরীক্ষিতবীর্যেণ লক্ষলক্ষ্যেণ ধীমতা ।

পরিশ্রুতো ময়া পূৰ্ব্বং রামেণৈষ সহায়বান্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টা। নিপুণঃ সৰ্বকাৰ্যোম্ সগৰ্ভঃ ।

১৪। লো-টা। রাঘবেণ রঘুবংশোদ্ভবেন রামেণ ।

১৫। লো-টা। লকং শরদ্বাবেণ প্রাপ্তং লক্ষ্যং শরব্যং যেন তেনায়ং সহায়বান্ ইতি ময়া পরিশ্রুতঃ ।

১৩। টিপ্লনী। অনাশ্রয়োহলক্লাশ্রয়ঃ সঃ ভূয়ঃ পুনস্তব সমাহ্বানং ন কৰোতি ।

১৪। টিপ্লনী। রামেণ সখ্যং কৃত্বা এষ সুগ্রীবঃ পুনরত্রাগতঃ। কিলেতি নিশ্চয়ে ।

১৫। টিপ্লনী। নহু কথং জানীষে রামেণ সখ্যং কৃতমিত্যাহ—সুপরীক্ষিতেত্যাदि। রামেণ এষ সহায়বান্ ইত্যাদস্তো ময়া পরিশ্রুতঃ। লক্ষলক্ষ্যেণ অব্যর্থসন্ধানেত্যাৰ্থঃ। অঙ্গদসকাশাং পরিশ্রুতমিতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (৪।১৫।১৫) ।

[অতএব] সুগ্রীবকে আমি সহায়সম্পন্ন অতিতেজস্বী মনে করিতেছি । নিশ্চয়ই সে প্রবল আশ্রয় লাভ করিয়া পুনরায় আগমন করিয়াছে ॥ ১২ ॥

বানর সুগ্রীব স্বভাবতঃ কৌশলী ও বুদ্ধিমান, সে [কাহারও] আশ্রয় না পাইয়া পুনর্বার তোমাকে [যুদ্ধার্থ] আহ্বান করিতেছে না ॥ ১৩ ॥

নিশ্চয়ই সত্যসঙ্ক রঘুবংশোদ্ভব বীর রামচন্দ্রের সহিত সখ্য [স্থাপন] করিয়া সুগ্রীব পুনরায় এই স্থানে আগমন করিয়াছে ॥ ১৪ ॥

আমি পূৰ্ব্বে শ্রবণ করিয়াছি—যিনি বাণের দ্বারা লক্ষ্য (শরপাতের বিষয়ীভূত বস্তু) লাভ করিয়াছেন ঐদৃশ (অর্থাৎ অব্যর্থসন্ধান) সুপরীক্ষিতবীৰ্য্য ধীমান্ রাম সুগ্রীবের সহায় হইয়াছেন ॥ ১৫ ॥

১। ৬ 'শ্চাপি'। ২। ক 'নানাশ্রয়াৎ', ৬ 'নানাশ্রয়সমা-', ৮-৭ 'রামাশ্রয়ঃ'। ৩। ৬ 'ভূতিঃ'।

৪। ক 'কিল কৃত্বৈব স্মহৎ'। ৫। ৬-৮-৭ '-মত্যা-'। ৬। ৭ 'শ্রুতং কথরতো বচঃ'। ৭। ৬ '-গৈব'।

৮। অতঃ পরং ৭-পুস্তকে 'অঙ্গদস্য কুমারস্য ক্ং বক্ষ্যামি হি তচ্ছং'। ইত্যধিকম্ ।

তব ভ্রাতুর্হি বিখ্যাতঃ সহায়ো রণকর্কশঃ ।

রামঃ পরবলামর্দী যুগান্তাগ্নিসমঃ কিল ॥ ১৬ ॥

নিবাসবৃক্ষঃ সাধুনাভার্তানামার্ভিনাশনঃ ।

সম্পদাং মহতীনাঞ্চ যশসো ভূবি ভাজনম্ ॥ ১৭ ॥

জ্ঞানবিজ্ঞানসম্পন্নো নিদেশে নিরতঃ পিতুঃ ।

ধাতুনাগিব শৈলেন্দ্রো গুণানাথাকরো মহান্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। ভূরি ভাজনং মহৎ পাত্রম্। 'ভূবি ভাজনম্' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

১৮। লো-টী। [যথা] ধাতুনাং গৈরিকাদীনাং শৈলেন্দ্রঃ পর্বতঃ আকর উৎপত্তিস্থানম্, তথা গুণানাময়মাকরো মহান্। 'সাধুনাগি'তি পাঠে শৈলেন্দ্রো হিমালয়ঃ।

১৬-১৮। টিপ্পনী। রামস্তব ভ্রাতুঃ সহায়ঃ। রামং বিশিনষ্টি বিখ্যাত ইত্যাদিনা। রণকর্কশঃ যুদ্ধে অবিচলঃ। পরবলামর্দী শত্রুসৈন্যানাং বিঘাতকঃ। নিবাসবৃক্ষ আশ্রয়ঃ। আর্ভানাং পীড়িতানাম্ আর্ভিনাশনঃ পীড়ানাশকঃ। ভূবি পৃথিব্যাং মহতীনাং সম্পদাং যশসচ্চ ভাজনং পাত্রম্। জ্ঞানবিজ্ঞানসম্পন্নঃ জ্ঞানং ব্রহ্মজ্ঞানম্, ধর্মবিষয়ং বিজ্ঞানং শিল্পনৈপুণং বা। নিদেশে নিরত ইত্যনেন স্বরাজ্যমরক্ষিতবতঃ কুতঃ পররক্ষণসামর্থ্যমিত্যপাস্তম্। তিঃ। জ্ঞানং লৌকিকজ্ঞানম্, বিজ্ঞানং শাস্ত্রজ্ঞানং তাভ্যাং সম্পন্নঃ। নিদেশে নিরতঃ পিতুরিতি প্রধানত্বাৎ পিতৃবচনপরিপালকত্বমুক্তম্। সমস্তকল্যাণগুণসমৃদ্ধিগাহ—গুণানাথাকর ইতি। বহুবচনেন অসংখ্যেয়ত্বমুক্তম্। আকর ইত্যনেন গুণাতিরিক্তত্বং গুণিন উক্তম্। মহানিতানেন গুণানামপ্যাৎ-কর্ষাবহং গুণিস্বরূপমুচ্যতে। ধাতুনাগিতানেন গুণানাং জ্ঞানশক্তিবৈলম্ব্যাদিভেদেন নানাবিধত্ব-মুক্তম্। শৈলেন্দ্রো হিমবান্, অনেনাপ্রকম্প্যত্বমুক্তম্। গোঃ রাঃ।

বিখ্যাত, যুদ্ধে অবিচল, শত্রুসৈন্যদলনকারী, যুগান্তকালীন অগ্নিতুল্য, সাধু-গণের নিবাসবৃক্ষ (আশ্রয়), আর্ভগণের পীড়ানাশন, পৃথিবীতে যশের ও প্রভূত সম্পদের আধার, জ্ঞান ও বিজ্ঞানসম্পন্ন, পিতার আদেশ-[পালনে] নিরত, শৈলেন্দ্র যেরূপ [গৈরিকাদি] ধাতুসমূহের আকর সেইরূপ গুণসমূহের আকর, মহান্ রামচন্দ্র তোমার ভ্রাতার সহায় ॥ ১৬-১৮ ॥

১। ঘ '-রিব প্রভুঃ'। ২। চ 'আশ্রয়শ্চাপ্যনাথানাং'। ৩। চ '-সশ্চিব'। ৪। ও 'ভূরি'। ৫। ছ '-নিম্পন্নো'। ৬। ৭ 'নির্দেশে'।

১
তৎ ক্রমং ন বিরোদ্ধুং তে সহ তেন মহাত্মনা ।
৩
৪
দুর্জয়েনাপ্রমেয়েণ রামেণ রণকর্মাণি ॥ ১৯ ॥
৫
বক্ষ্যামি ত্বাং হিতং কিঞ্চিন্ন তু সম্যগসূয়য়া ।
৬
৭
শ্রয়তাং ক্রিয়তাংকৈব যত্রাং বক্ষ্যাম্যহং হিতম্ ॥ ২০ ॥
৮
সুগ্রীবং প্লবগশ্রেষ্ঠং যৌবরাজ্যেহভিষেচয় ।
৯
বিগ্রহং মা কৃথা বীর রামেণামিততেজসা ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। বিরোদ্ধুং বিরোধং কর্ত্বুং ন ক্রমং নোচিতম্। রণকর্মাণি দুর্জয়েন, অপ্রমেয়েণ বলবীৰ্যাদিভিঃ পরিমাতুমশক্যেন।

২০। লো-টী। অভ্যসূয়য়া ন কিঞ্চিদ্ভয়ি দোষারোপেণ।

১৯। টিপ্পনী। তৎ তস্মাদ্ রামশ্চ সৰ্বগুণাধারত্বাদিত্যর্থঃ, তেন সহ তব বিরোদ্ধুং বিরোধং কর্ত্বুং ন ক্রমং ন যুক্তম্। 'রণকর্মাণি' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠে বিশেষঃ (৪।১৫।২২)। অপ্রমেয়েণ বলাদিম্ ইয়ন্তারহিতেন। শিরোঃ। রণকর্মাণি দুর্জয়েনেত্যম্বয়ঃ। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। অসূয়য়া দোষাবিকরণহেতুনা। হিতং হিতকরং যত্রামহং বক্ষ্যামি তৎ শ্রয়তাং ক্রিয়তাংকৈব।

২১। টিপ্পনী। প্লবগশ্রেষ্ঠং বানরপ্রধানম্। অমিততেজসা অপ্রমেয়তেজঃসম্পন্নেন রামেণ বিগ্রহং বিরোধং মা কৃথাঃ মা কুরু। অভিষেচয় অভিষিক্ত।

অতএব, [বলাদিবিষয়ে] ইয়ন্তারহিত, যুদ্ধকার্যে দুর্জয়, সেই মহাত্মা রামের সহিত বিরোধ করা তোমার সঙ্গত নহে ॥ ১৯ ॥

তোমাকে আমি কিঞ্চিৎ হিত[-কর বাক্য] বলিব, [তাহা] কিন্তু সম্যক্ দোষাবিকরণার্থ নহে। তোমাকে আমি যে হিত[-কর বাক্য] বলিব, [তাহা] শ্রবণ কর ও [প্রতিপালন] কর ॥ ২০ ॥

✓ বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীবকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত কর ; হে বীর, অমিততেজঃ-সম্পন্ন রামের সহিত বিরোধ করিও না ॥ ২১ ॥

১। হ 'যদযুক্তং', চ 'তৎ সমো'। ২। ঙ-ছ-ঢ '-ধস্তে'। ৩। ক 'বীরেণ'। ৪। ঙ '-ধৃণা'। ৫। ঘ-ঙ-ছ 'শাস্তানু-', ঢ 'শাস্তান্ত-'। ৬। ঢ 'ত্বাং বক্ষ্যাম্য-'। ৭। ছ '-মি তে'।

অহং হি তে ক্রমং মন্থে রামেণ সহ সৌহৃদম্ ।

সুগ্রীবের চ সংপ্রীতিং বৈরমুৎসৃজ্য দূরতঃ ॥ ২২ ॥

লালনীয়ো হি তে ভ্রাতা যবীয়ান্ বানরেশ্বর ।

বিধেয়ো বাহবিধেয়ো বা সর্বথা বন্ধুরেব সঃ ॥ ২৩ ॥

যদি বা মৎপ্রিয়ং কার্য্যং যদি বাহবৈষি মাং হিতাম্

যাচ্যমানঃ প্রযত্নেন সাধু মে কুরু ভাষিতম্ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। বিধেয়োহবিধেয়ো বা বশ্চোহবশ্চো বা ।

[লো-টী। তে তব বিরোধস্বৎকৃতো বিরোধ ইত্যর্থঃ, ন তব ক্রমো হিতঃ। [মে-
পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্] ।

২৪। লো-টী। রামপ্রিয়ং কার্য্যং কর্তব্যং যদি, যদি বা অবৈষি জানাসি ।

২২। টিপ্পনী। বৈরং দূরতো দূরে উৎসৃজ্য তাক্কা স্থিতস্ত তে রামেণ সহ সৌহৃদং
ক্রমং যোগ্যং মন্থে, সুগ্রীবের সহ চ সংপ্রীতিং ক্রমাং যোগ্যং মন্থে ।

২৪। টিপ্পনী। মাং হিতাং হিতকারিণীং যদি বা অবৈষি জানাসি । প্রযত্নেন যাচ্যমানস্বং
মম ভাষিতং সাধু যথাযথং কুরু, বদহং ব্রবীমি তদেব কুর্বিত্যর্থঃ ।

বিরোধ দূরে পরিহার করিয়া রামের সহিত সৌহৃদ্য এবং সুগ্রীবের সহিত
সংপ্রীতি আমি তোমার [পক্ষে] উপযুক্ত মনে করি ॥ ২২ ॥

হে বানরেশ্বর, কনিষ্ঠ ভ্রাতা তোমার লালনীয় (আদরের পাত্র), বাধ্যই
হউক বা অবাধ্যই হউক, সর্বপ্রকারেই সে [তোমার] বন্ধু ॥ ২৩ ॥

যদি আমার প্রিয় কার্য্য করিতে চাও অথবা যদি আমাকে হিতকারিণী
[বলিয়া] জান তবে, [আমার দ্বারা] প্রার্থিত তুমি আমার বাক্য যত্নপূর্বক
যথাযথ ভাবে পালন কর ॥ ২৪ ॥

১। ও 'চ', ৭ 'তং'। ২। ষ 'সুগ্রীতিং', চ 'তে প্রীতিং'। ৩। ৭ 'মান-'। ৪। ৭ '-য়োহপ্যবি-'।

৫। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'ন বিরোধঃ ক্রমশ্চৈছ সুগ্রীবের তনানয। অনিলস্যানলেনেব চিরকালং মহাস্বনা।' ইত্যধিকম্। ৬। ও 'রাম-', চ 'বা মে'। ৭। ও 'বাহবৈহি', চ 'বা বেষসি'। ৮। ক 'তে হিতম্'।

৯। ষ-ও 'বাচ্য-'।

১
রামো ঘোরতরো^২ বীরঃ সাক্ষাৎ কাল ইবাস্তকঃ ।

তশ্চৈব চ^৩ মহাবীর্যো^৪ ভ্রাতা বৈ লক্ষ্মণঃ শ্রুতঃ ॥ ২৫ ॥

তাবুভৌ সহিতৌ নিত্যং ধনুর্হস্তৌ মহাবলৌ ।

নৈব সাদয়িতব্যৌ^৫ তে^৬ মনসাপি কথঞ্চন ॥ ২৬ ॥

অথ সর্বাণি রত্নানি যানি সন্তীহ তে গৃহে ।

তান্যাদায়াঙ্গদো^৭ যাতু^৮ রাঘবায় প্রযচ্ছতু ॥ ২৭ ॥

সন্ধিং গচ্ছতু^৯ রামেণ যুগান্তরবিতেজসা ।

গুহামিমাং^{১০} পরিত্যজ্য দেশং বান্ধ্যং ব্রজামহে ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টী। সাক্ষাৎ কালো যম ইব অস্তকো নিকটঃ। কঃ স্বার্থে। যদ্বা, সাক্ষাৎ কাল ইব অস্তক ইব চ।

২৬। লো-টী। মনসাপি ন সাদয়িতব্যৌ ন পরাভবনীয়ো।

২৮। লো-টী। অথ গুহামিতি।

২৫। টিপ্পনী। সাক্ষাৎ কালো যম ইব অস্তকঃ সর্ক্ববিনাশসমর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। নিত্যং সহিতৌ মিলিতৌ তৌ তব মনসাপি ন সাদয়িতব্যৌ অভিভবনীয়ো, কদাপি ত্বং তৌ অভিভবেরিতি চিন্তামপি মা কুথা ইত্যর্থঃ।

রাম সাক্ষাৎ কালের ন্যায় সর্ক্ববিনাশসমর্থ অভিভীষণ বীর। শুনিয়াছি—
তাহারই ভ্রাতা মহাবীর্য্যসম্পন্ন লক্ষ্মণ ॥ ২৫ ॥

ধনুর্হস্ত, মহাবল, নিত্য সম্মিলিত তাহারা উভয়ে [মনে] মনেও কোন প্রকারে তোমার অভিভবনীয়^১ নহে (অর্থাৎ তাহাদিগকে পরাভূত করিতে পারিবে, এইরূপ চিন্তাও করিও না) ॥ ২৬ ॥

অতএব, যে সকল রত্নসমূহ তোমার এই গৃহে আছে, সেই সকল লইয়া অঙ্গদ গমন করুক এবং রামচন্দ্রকে [সেই সমস্ত] প্রদান করুক ॥ ২৭ ॥

১। ৭-পুস্তকে অত আরভ্য অষ্টাবিংশলোকান্যোহংশো নান্তি। ২। ঘ-ছ '-রঃ শ্যামঃ'। ৩। ঘ-ঙ 'হি'। ৪। ঘ-ঙ-চ '-ঘাঃ স্নিকো নিতামনুরতঃ'। ৫। অতঃ পরং ৬-পুস্তকে 'যমশক্রসমো বীর্যোহস্তুতো বৈ লক্ষ্মণঃ শ্রুতঃ'। ৬। ঘ-ঙ 'ন মত্যাসাদিতব্যৌ', ছ 'স চাসা-'। ৭। চ 'তৌ'। ৮। ছ '-স্তি হি'। ৯। ছ 'গৃহ তান্যঙ্গদো'। ১০। ঘ-ঙ 'গত্বা'। ১১। ঘ-ঙ '-ক্টিমসিচ্ছ', ছ-চ '-ক্টিং গচ্ছস্ব'। ১২। ঘ-ঙ '-শমন্তঃ'।

রামঃ স্ত্রীসহিতো যতিশ্চতি মহাভয়ে ।

অনাগতবিধানঞ্চ তস্মার্থে প্রবিধীয়তাম্ ।

সম্ভ্রমোহয়ং সমুৎপন্নস্তস্মাদ্দেশমিমং ত্যজ ॥ ২৯ ॥

২৯। লো-টী। মহাভয়ে তব বধে। সম্ভ্রমঃ সাধ্বসঃ।

২৮। টিপনী। যুগান্তরবিত্তেসা যুগান্তকালীনসূৰ্য্যাবৎ তেজঃসম্পন্নেন রামেণ সহ সন্ধিং গচ্ছতু প্রাপ্নোতু পূৰ্ব্বোক্তপ্রকারেণাঙ্গদ ইতি শেষঃ। অথবা ইমাং গুহাং পরিত্যজ্য বয়ম্ অশ্চৎ দেশং ব্রজামহে গচ্ছামঃ।

২৯। টিপনী। স্ত্রীবেণ সহিতো মিলিতো রামঃ মহাভয়ে স্বধিনাশরূপে যতিশ্চতি প্রযত্নং করিশ্চতি। তস্মার্থে যথা রামস্তদ্বধায় ন যতেত তদর্থমিত্যর্থঃ, অনাগতবিধানম্ অনাগতশ্চ ভবিষ্যতুপায়শ্চ বিধানং প্রবিধীয়তাং ক্রিয়তাম্। সম্ভ্রমো ভয়ম্।

[এইরূপে সে] যুগান্তসূৰ্য্যোর ন্যায় তেজস্বী রামের সহিত সন্ধি করুক, অথবা [চল] আমরা এই গুহা পরিত্যাগ করিয়া দেশান্তরে চলিয়া যাই ॥ ২৮ ॥

স্ত্রীসহিত রাম মহাভয়ে (অর্থাৎ তোমার প্রাণনাশবিষয়ে) চেষ্টা করিবে, তদর্থ (অর্থাৎ রাম যাহাতে তোমার বধের নিমিত্ত চেষ্টা না করে তন্নিমিত্ত) তুমি অনাগতবিধান (অর্থাৎ ভাবী উপায়ের ব্যবস্থা) কর [যে হেতু] এই ভয় উপস্থিত হইয়াছে, অতএব এই দেশ পরিত্যাগ কর ॥ ২৯ ॥

১। চ 'ভ্রাতা যদি মহাবনে'। ২। ৭ '-হবে'। ৩। ঘ '-নস্ত'। ৪। ৭ 'তস্মাৎ সৌম্য বিধীয়তাম্'। ৫। ঘ 'পরি-', চ 'স্ববি-'। ৬। অতঃ পরং ঘ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'যঃ পাকশাসনে জ্ঞেতুমধিষ্ঠানে পরাক্রমেঃ' ('-ক্রমঃ' ঙ)। ইতি, চ-পুস্তকে 'যঃ সম্পন্নঃ পুনর্জ্ঞেতুমধিষ্ঠানপরাক্রমঃ' ইত্যধিকম্। ৭। অত আরভ্য আ সর্গসমাপ্তেঃ ঙ-পুস্তকে 'ন বৈয়ং তব রামেণ ন তে রামোহপরাধাতি। ব্রহ্মণার্থং শরীরস্য গচ্ছ ভং তেন সংবিদম্। স্ত্রীস্বঃ কিম্বু তেনোক্তঃ স্বকাৰ্ধ্যং পরিমার্গতা। স্থাপয়িশ্চতি রাজ্যো ভাং নিহতা যুধি বালিনম্। তইশ্চব বচসা বীষ্যে স্থিভা নিত্যমশ্রুতঃ। যশক্রসমো বীরো ভ্রাতাহঙ্করত লক্ষণঃ। ভাবুভাবহিতং নিত্যং বন্ধতুগাসিকাম্বুকৌ। নাজাসাদয়িতবৌ তে মনসাপি কথকন। তশ্চাশ্চচনং বালী হিতমপ্যায়তিক্রমম্। ভায়ায়াঃ সৌম্যরূপায়া ন গুহাব গুণোত্তরম্। যুক্তশ্চাপি তথা তশ্চাশ্চা- স্তৈর্কচসৈস্তদা। স বালী সিংহবিক্রান্তস্তাম্বাচ হরীধরঃ। নাহং ভব্দ্ভবাগুভিন্ন ক্লেব্যাদশ্চভয়াদিতঃ। অপরাক্রমযুক্তঃ সন্ ভবিষ্যামি পরাধুথঃ। উৎপাটয়তু বাহুভ্যাং পদভ্যাং বা বিক্র্যপর্কতম্। ইমাং সর্বাং সমুদ্রান্তাং সংবর্তয়তু বা মহীম্। সচল্লতারাগগনং জগচ্ছেদং চরাচরম্। দহত্বগ্নিশিখাম্পর্শেঃ শায়কৈর্মর্শ্বেভেদিভিঃ। ন ব্যথয়ামাহং বীরাং স্ত্রীবাৎ প্রতিসংহতাৎ। অহং বা নিহতো জুয়াং তং বা জেগামি সংযুগে। তথা চ স বালী বলদর্পধৈর্যাঈধরং প্রসক্তো বচনং ব্রবংশ্চ। ন বা তয়োক্তং বচনঞ্চ কাৰ্ষীমোহাঘ্নিতো মৃত্যুপথানুগামী। তথা তু ভায়াং ক্রবতীং যশস্বিনীং হিতৈষিনীং রোরুদতীং স বানরঃ। নির্ভৎশ্চ রামং বহু বানরধ্বংসো রুশাঘ্নিতো বাক্যম্বাচ চেদম্' ইত্যেভাবান্ পাঠঃ। ৮। ঘ-ঙ 'জহি'।

সমর্থস্বমিমং জেতুমধিষ্ঠানপরাক্রমৈঃ ।

অশক্তঃ সংযুগে স্মাতুমবহাস্তো বলীয়সা ।

কুলবন্ধুপ্রযুক্তেন দৃষ্টাপসরণে মতিঃ ॥ ৩০ ॥

তস্মাস্তদ্ বচনং বালী হিতমপ্যায়তিক্রমম্ ।

তারয়াঃ সৌম্যরূপায়া নাগৃহ্মাং কালচোদিতঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যর্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাশ্লোকে তারাবাক্যং নাম
চতুর্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪ ॥

৩০। লো-টী। ইমং স্মগ্রীবম্ অধিষ্ঠানং প্রভাবশ্বেজ ইতি যাবৎ। ‘অধিষ্ঠানং পুবে চক্রে প্রভাবেহধ্যাসনেহপি চ’ ইতি কোষঃ। কুলবন্ধুঃ স্মগ্রীবঃ, তেন প্রযুক্তেন রামেণ সহ সংযুগে অশক্তঃ অবহাস্তঃ পরিহাস্তো ভবিষ্যসি, তস্মাদপসরণে গুহাত্যাগে মতির্ময়া দৃষ্টা।

৩১। লো-টী। হিতায়তিক্রমম্—হিতং সম্প্রতি আয়তিক্রমম্ উত্তরকালহিতঞ্চ। ‘অতিক্রমমি’তি (?) কচিৎ পাঠঃ।

৩০। টিপ্পনী। কুলবন্ধুপ্রযুক্তেন কুলবন্ধুনা স্মগ্রীবেন প্রযুক্তেন বলবতা রামেণ সংযুগে যুদ্ধে স্মাতুং স্থিরতয়া অবস্মাতুম্ অশক্তস্বম্ অবহাস্ত উপহাসাস্পদং ভবিষ্যসীতি শেষঃ। অতো ময়া অপসরণে মতির্দৃষ্টা অস্মাদেশাদ্ দেশান্তরগমনে বুদ্ধিঃ কুতেতার্থঃ।

৩১। টিপ্পনী। কালচোদিতো মৃত্যুপ্রেরিতো বালী তারয়াস্তদ্ হিতমপ্যায়তিক্রমং হিতম্ আয়তিক্রমঞ্চ বর্তমানকালে উত্তরকালে চ মঙ্গলকরমিত্যর্থঃ, বচনং ন অগৃহ্মাং।

স্মগ্রীবকে তুমি তেজ ও পরাক্রমদ্বারা জয় করিতে পার, কিন্তু কুলবন্ধু (অর্থাৎ জ্ঞাতিবন্ধু স্মগ্রীব)-কর্তৃক প্রযুক্ত (প্রবর্তিত) বলবান্ রামচন্দ্রের সহিত যুদ্ধে স্থির থাকিতে অশক্ত তুমি উপহাসাস্পদ হইবে ; [এই জন্যই] আমি [এইস্থান হইতে] অপসরণে বুদ্ধি করিয়াছি ॥ ৩০ ॥

কালপ্রেরিত বালী সৌম্যকৃতি তারার সেই হিত (বর্তমানে হিতকর) এবং উত্তরকালক্রম (অর্থাৎ পরবর্তী কালেও হিতকর) বাক্যও গ্রহণ করিল না ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাশ্লোকে তারাবাক্য-নামক
চতুর্দশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৪ ॥

১। চ'-তুং রামেণ সহিতং পুনঃ'। ২। ক-ট-ণ '-ক্যঃ'। ৩। খ 'কলত্রবচসোক্তার্থো ন চক্রে দর্পতো মতিম্'।
ছ 'কলত্রবচনোক্তার্থো ন চক্রে দর্পতো মতিম্', ছ-টিপ্পণ্যঃ 'কলত্রবধযুক্তেন', চ 'কলত্রবন্ধুযুক্তেন'। ৪। ছ 'প্রসরণে'।
৫। ছ 'অস্মা'।

পঞ্চদশঃ সর্গঃ

তামেবং ক্রবতীং তারাং তারাপতিনিভাননাম্ ।

বালী নির্ভৎসয়ামাস বাক্যমেতদ্বাচ হ ॥ ১ ॥

গর্জতোহস্ম সুবিস্ককং শত্রোনিত্যাততায়িনঃ ।

মর্ষয়িষ্যামি সংশকং জাতক্রোধঃ কথং প্রিয়ে ॥ ২ ॥

অধষিতানাং শূরাণাং সংযুগেষ্বনিবর্তিনাম্ ।

ধর্ষণামর্ষণং কাশ্তে মরণাদতিরিচ্যতে ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। সুবিস্ককম্ অতীব গাঢ়ম্। বহা, সুবিস্ককং নির্ভয়মিত্যর্থঃ।

৩। লো-টী। অধষিতানাং পরৈরনভিভূতানাং ধর্ষণামর্ষণং পরাভবসহনম্।

১। টিপ্পনী। বালী তারাপতিনিভাননাং চন্দ্রমুখীং তারাং নির্ভৎসয়ামাস এতদ্বাক্যমাণং বাক্যম্বাচ চ।

২। টিপ্পনী। নিত্যাততায়িনঃ সর্বদা মাং নিহন্তুম্ভ্যংস্য সুবিস্ককম্ অতিনিশ্চস্তভাবেন ভয়শূন্যেন চেতসেতার্থঃ, গর্জতোহস্ম শত্রোঃ সংশকম্ উচ্চনাদং কথং মর্ষয়িষ্যামি সহিষ্যে।

৩। টিপ্পনী। অধষিতানাং পরপরাভবরহিতানাং সংযুগেষু যুদ্ধেষু অনিবর্তিনাম্ অপরাঙ্ঘুখাণাং শূরাণাং ধীরাণাং ধর্ষণামর্ষণং ধর্ষণশ্চ পরাভবশ্চ আমর্ষণং সহনং মরণাদ্ অতিরিচ্যতে অধিকং ভবতি। ধর্ষণামর্ষণং ধর্ষণশ্চ আমর্ষণং সহনমিতি বা, ধর্ষণায়ান্তিরঙ্কারশ্চ মর্ষণমিতি বার্থঃ। গোঃ রাঃ।

এবংবিধভাষণশীলা শশিমুখী সেই তারাকে বালী তিরস্কার করিল এবং এই বাক্য বলিল— ॥ ১ ॥

হে প্রিয়ে, জাতক্রোধ আমি নিয়ত আততায়ী (বধোদ্ভূত) নির্ভয়ে গর্জনকারী এই শত্রুর উচ্চ শব্দ কিরূপে সহ্য করিব ॥ ২ ॥

হে কাশ্তে, [শত্রুকর্তৃক] অনভিভূত, যুদ্ধে অপরাঙ্ঘুখ বীরগণের [পক্ষে] পরাভব সহ্য করা মরণ অপেক্ষা [-ও] অধিক ॥ ৩ ॥

১। ছ 'তাং তথা'। ২। ঘ-চ 'গর্জিতোহস্ম'। ৩। ঘ-পুস্তকে অত আরভ্য তৃতীয়লোকপরাঙ্ঘুখোহংশো মতি। ৪। ঘ 'সংগ্রামে-'। ৫। চ '-মর্ষিতং'।

সোঢুং ন চ সমর্থোহহং যোদ্ধু কামশ্চ সংযুগে ।

সুগ্রীবশ্চাতিসংশকং পীনগ্রীবশ্চ গর্জতঃ ॥ ৪ ॥

প্রযুক্তাং ধর্ষণাং মানী যো মর্ষয়তি শক্তিমান্ ।

মনুষ্য ইতি নাহং তং গণয়ামি মনস্বিনি ॥ ৫ ॥

ভূয়শ্চ সিংহবিক্রান্তস্তারামাহ হরীশ্বরঃ ।

নাহং ত্বন্মতিমাসাঢ় বৈক্রব্যাদৈন্যমাস্থিতঃ ।

স্বপরাক্রমসংযুক্তো ভবিষ্যামি পরাঙ্গুথঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। অতিসংরক্ম অতিকোপারন্তম্। পীনগ্রীবশ্চ বৃহদগলশ্চ ।

৫। লো-টী। মনুষ্য ইত্যপলক্ষণং প্রাণীত্যর্থঃ ।

৬। লো-টী। বৈক্রব্যং তব বিকলতয়া হেতোঃ, ত্বন্মতিমাসাঢ় গৃহীত্বা দৈন্যং ভয়মাস্থিতঃ পরাঙ্গুথো ন ভবিষ্যামি ।

৪। টিপ্পনী। পীনগ্রীবশ্চ সুলগ্রীবাংশিষ্টশ্চ যোদ্ধুকামশ্চ গর্জতঃ সুগ্রীবশ্চ সংযুগে সংশকং যুদ্ধনিমিত্তম্ উচ্চশব্দমিত্যর্থঃ, সোঢুং ন সমর্থোহস্মি ।

৫। টিপ্পনী। যো মানী মানসম্পন্নো জনঃ শক্তিমান্ ভূত্বাপি প্রযুক্তাং শত্রুকৃতামিত্যর্থঃ, ধর্ষণাং পরাভবং মর্ষয়তি সহতে তনহং মনুষ্য ইতি ন গণয়ামি । মনুষ্যশব্দোহত্র চেতনজীবশ্চোপলক্ষণম্ ।

৬। টিপ্পনী। সিংহবিক্রান্তঃ সিংহ ইব বিক্রমশালী । স্বপরাক্রমসংযুক্তঃ অক্ষুণ্ণ-স্বপরাক্রম ইত্যর্থঃ, অহং বৈক্রব্যাদ্ যুদ্ধে পরাঙ্গুথো ন ভবিষ্যামি ।

আর, যুদ্ধাভিলাষী, সুলগ্রীব, গর্জনকারী সুগ্রীবের যুদ্ধার্থ অত্যাচ্ছ শব্দ আমি সহ্য করিতে সমর্থ নহি ॥ ৪ ॥

যে মানী ব্যক্তি শক্তিমান্ হইয়াও [শত্রু-] প্রযুক্ত পরাভব সহ্য করে ; হে মনস্বিনি, আমি তাহাকে মনুষ্য (অর্থাৎ প্রাণী) বলিয়া গণনা করি না ॥ ৫ ॥

সিংহের আয় বিক্রমশালী বানরপতি [বালী] তারাকে আবারও বলিলেন—

১। ও '-শ্চাতি-', চ '-শ্চাতিসংপীনগ্রীবশ্চ কিল', ৭ '-শ্চাতিসংরক্ম' । ২। ও '-যুক্তাং', ৭ '-যুক্তামর্ষণাং' ।

৩। ৭ 'ধর্ষণা' । ৪। ৫-ও '-ত্বমিতি' । ৫। ও-পুস্তকে অত্র আরম্ভ্য নবমশ্লোকাস্তোহংশো নাস্তি । ৬। চ 'তদৈব' ।

৭। ৫ 'স্বপ-' । ৮। ক-৭ '-বৃক্তশ্চ' ।

উৎপাটিয়তু বা রামো বাহুভ্যাং বিষ্ণ্যপর্বতম্ ।

ইমাং সপ্তসমুদ্রান্তাং সংবর্তয়তু বা মহীম্ ॥ ৭ ॥

সচন্দ্রতারং গগনং জগচ্ছেদং চরাচরম্ ।

দহত্বগ্নিশিখৈর্বাপি সায়কৈর্ম্মভেদিভিঃ ।

ন বিভীয়ামহং রামাৎ স্মগ্রীবসহিতাদপি ॥ ৮ ॥

ন চ কার্যো বিষাদস্তে রাঘবং প্রতি মৎকৃতে ।

ধর্ম্মজ্ঞঃ কৃতজ্ঞঃ ন স পাপং করিষ্যতি ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। সংবর্তয়তু বিপরীতক্রমেণ স্থাপয়তু ।

৭-৮। টিপ্পনী। সপ্তসমুদ্রান্তাং সপ্তসমুদ্রবেষ্টিতাং মহীং সংবর্তয়তু বিপর্যাস্তাং করোতু, সচন্দ্রতারং চন্দ্রতাবাসহিতং গগনং চরাচরং স্থাবরজঙ্গমাশ্চ ম্ ইদং জগচ্চ অগ্নিশিখৈঃ অগ্নিশিখা-
তুল্যশিখাবিশিষ্টৈঃ মর্ম্মভেদিভিঃ সায়কৈর্বাণৈর্দহতু অহং কেবলাদ্ রামাদ্ ন বিভীয়াম্, স্মগ্রীব-
সহিতাদপি রামাদ্ ন বিভীয়াম্ ।

৯। টিপ্পনী। রাঘবং প্রতি রাঘবাদ্ ভয়মালঙ্কোত্যর্থঃ, মৎকৃতে বিষাদো ন কার্যঃ, যতো
ধর্ম্মজ্ঞঃ কৃতজ্ঞঃ রামো ন নিবপরাধবধরূপং পাপং করিষ্যতি । কৃতজ্ঞ ইত্যনেন বালিনো
রঘুনাথানুকূলবর্ত্তিৎ সূচিতং ভবতি । তথা চ মৎকৃতগানুকূলাং জানতা তেন কথং মদমধঃ কর্তব্য
ইত্যাশয়ঃ ।

[অক্ষুণ্ণ-]স্বপরাক্রমসমন্বিত আমি তোমার বুদ্ধি গ্রহণ করিয়া বিহ্বলতাবশতঃ
দৈন্ত্র্য আশ্রয়পূর্ব্বক [যুদ্ধে] পরাঙ্গুথ হইব না ॥ ৬ ॥

রাম বাহুযুগলদ্বারা বিষ্ণ্যপর্ব্বত উৎপাটন[-ই] করুন, বা সপ্তসমুদ্র-
পরিবেষ্টিতা এই পৃথিবী বিপর্যাস্ত[-ই] করুন, অথবা চন্দ্রতারকাসমন্বিত গগন ও এই
চরাচর জগৎ অগ্নিশিখার ন্যায় শিখা (অর্থাৎ অগ্রভাগ) বিশিষ্ট মর্ম্মভেদী বাণসমূহ-
দ্বারা দহক[-ই] করুন, স্মগ্রীবসমন্বিত হইলেও আমি রামকে ভয় করি না ॥ ৭-৮ ॥

আর, রামকে লঙ্কা করিয়া আমার নিমিত্ত তুমি বিষাদ করিও না । ধর্ম্মজ্ঞ
ও কৃতজ্ঞ রাম পাপ [কার্য্য] করিবেন না ॥ ৯ ॥

১। চ '-তারা-' । ২। ছ '-শ্যপি' । ৩। চ 'ভীর্ষেহপি শুভে' । ৪। অত্রঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'অহং
বা নিহতো ভূমৌ তং বা জেয়ামি সংযুগে' ইত্যধিকম্ । ৫। ক 'তু' । ৬। চ 'স ন' ।

প্রতিযোৎস্লাম্যহং গত্বা সূগ্রীবং ত্যজ সন্ত্রমম্ ।

দৰ্পং চাশ্রাপনেষ্যামি ন চ প্রাণৈর্বিমোক্ষ্যতে ॥ ১০ ॥

নিবর্তস্ব সহ স্ত্রীভিঃ কিং বা ভূয়োহনুগচ্ছসি ।

সৌহৃদং দর্শিতং ভদ্রে মম ভর্তৃকৃতং ত্বয়া ॥ ১১ ॥

শাপিতাসি মম প্রাণৈর্নিবর্তস্ব জয়েন চ ।

অয়ং জিত্বা নিবৃত্তোহস্মি তমহং ভ্রাতরং রণে ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। সন্ত্রমং সাধবসং ত্যজ। 'ভজ মন্দিরম্' ইত্যপি কাচিৎকঃ পাঠঃ।
প্রাণৈর্ন বিমোক্ষ্যতে অপি তু বিমোক্ষ্যত এব, প্রাণান্ ন ত্যক্ষ্যতি ইত্যর্থঃ, ইতি বা।

১১। লো-টী। কিং বা কিম্। ভূয়ঃ পুনঃ।

১২। লো-টী। শাপিতাসি মম প্রাণৈঃ—ত্বয়া সৌহৃদং দর্শিতং যত্ত্ব মিত্যা বদামি
তদা মম প্রাণানাং শপথ ইত্যর্থঃ। জয়েন জয়েতুক্তা নিবর্তস্ব।

১০। টিপ্পনী। ইতো গত্বাহং সূগ্রীবং প্রতিযোৎস্লামি তেন সহ যুদ্ধং করিষ্যামীত্যর্থঃ।
সন্ত্রমং ভয়ম্।

১১। টিপ্পনী। হে ভদ্রে, ভর্তৃকৃতং ভর্তৃরি পত্ন্যা কর্তব্যমিত্যর্থঃ, সৌহৃদং দর্শিতম্।

১২। টিপ্পনী। মম প্রাণৈঃ শাপিতা শপথং প্রাপিতাসি মাং বারয়সি চেদহং প্রাণৈ-
র্বিষুজ্যেয় ইতি ভাবঃ। অং জয়েন জয়শব্দমুচ্চার্য্য নিবর্তস্ব। যদ্বা, প্রাণৈর্জয়েন চ শাপিতাসীত্যর্থঃ।
অয়মহং তং ভ্রাতরং জিত্বা নিবৃত্তোহস্মি অচিরমেব নিবৃত্তো ভবিষ্যামি।

আমি যাইয়া সূগ্রীবের সহিত যুদ্ধ করিব, তুমি ভয় পরিত্যাগ কর। ইহার
দৰ্প দূর করিব কিন্তু প্রাণবিযুক্ত করিব না ॥ ১০ ॥

তুমি স্ত্রীগণের সহিত নিবৃত্ত হও, কেন[ই] বা পুনর্বার অনুগমন করিতেছ।
হে ভদ্রে, তুমি আমার সম্বন্ধে [স্ত্রীলোকের] স্বামীর প্রতি কর্তব্য সৌহৃদ প্রদর্শন
করিয়াছ ॥ ১১ ॥

আমার প্রাণদ্বারা তোমাকে শপথ করাইতেছি, (তুমি নিবৃত্ত না হইলে
আমার প্রাণের দিব্য, অর্থাৎ আমার প্রাণ নষ্ট হইবে), তুমি জয়শব্দ উচ্চারণপূর্বক
নিবৃত্ত হও ; এই আমি সেই ভ্রাতাকে যুদ্ধে জয় করিয়া প্রতিনিবৃত্ত হইতেছি ॥ ১২ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ 'চাপনয়িষ্যামি'। ২। ঘ-ঙ-ছ-চ 'স'। ৩। ও '-যোজ্যতে'। ৪। ও-ণ 'মাং'। ৫। ক-ঘ-ছ
'-তি'। ৬। ও 'সৌহৃদং'। ৭। ক 'তং স্কৃতং'। ৮। ঘ-ঙ '-তে'। ৯। ও 'ইমং', চ 'অহং', ৭ 'স্বয়ং'।
১০। ঘ-ঙ 'ভ্রাতরং তমহং', ছ 'তং থলং'।

তং তু তারা পরিষজ্য বালিনং প্রিয়দর্শনম্ ।

চকার রুদতী মন্দং বেপমানা প্রদক্ষিণম্ ॥ ১৩ ॥

ততঃ স্বস্তায়নং কৃত্বা মন্ত্রবদ্ বিজয়েষিণী ।

অন্তঃপুরং সহ স্ত্রীভিঃ প্রবিবেশ সুমধ্যমা ॥ ১৪ ॥

প্রবিষ্ঠায়ান্তু তারায়াং সহ স্ত্রীভিঃ স্বমালয়ম্ ।

নিশ্চক্রাম ততো বালী মহাসর্প ইব শ্বসন্ ॥ ১৫ ॥

স নিষ্পত্য মহাবেগঃ ক্রোধপর্য্যাকুলেক্ষণঃ ।

সর্ব্বতশ্চারয়ন্ দৃষ্টিং শত্রুদর্শনকাঙ্ক্ষয়া ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। অয়মহং মন্দং ভাগ্যং (৭) লক্ষণং চিহ্নং যশ্চাঃ সা অভাগ্যবতীত্যর্থঃ।
'মন্দং বেপমানা' ইতি পাঠোহপি কচিৎ। মন্দমন্ত্রম্।

১৬। লো-টী। ধারয়ন্ দধারেত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্লনী। মন্দং রুদতী বেপমানা কম্পিতদেহা তারা বালিনং পরিষজ্য আলিঙ্গ্য
তং প্রদক্ষিণং চকার।

১৪। টিপ্লনী। বিজয়েষিণী বিজয়াভিলাষিণী সুমধ্যমা শোভনকটিদেশবিশিষ্টা তারা
মন্ত্রবদ্ মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বকং স্বস্তায়নং মাস্তুলিকক্রিয়ানুষ্ঠানং কৃত্বা অন্তঃপুরং প্রবিবেশ। মন্ত্রবৎ
স্বস্তায়নমন্ত্রবৎ, মন্ত্রশ্চ বৈদিকাদন্ত ইতি ছেয়ঃ। গোঃ রাঃ।

ঈষৎ রোদনপরায়ণা কম্পিতদেহা তারা সেই প্রিয়দর্শন বালীকে আলিঙ্গন
করিয়া প্রদক্ষিণ করিল ॥ ১৩ ॥

[স্বামীর] বিজয়াকাঙ্ক্ষিণী সুমধ্যমা [তারা] অতঃপর মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বক
মন্ত্রল[জনক] ক্রিয়ার অনুষ্ঠান করিয়া স্ত্রীগণের সহিত অন্তঃপুরে প্রবেশ
করিল ॥ ১৪ ॥

তারা স্ত্রীগণের সহিত নিজ আলায়ে প্রবেশ করিলে, তদনন্তর বালী
মহাসর্পের ন্যায় শ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে বহির্গত হইল ॥ ১৫ ॥

১। ৭ 'দক্ষিণা সা'। ২। চ '-বিদ'। ৩। চ '-য়াস্ত তারায়াঃ'। ৪। ষ-ঙ-ছ 'নিঃস্বতা', ৭ 'নিপতা'।
৫। ৭ '-তো ধা-'।

স দদর্শ ততো দূরাং সূগ্রীবং হেমপিঙ্গলম্ ।

তমেবাভিমুখাঞ্চাপি যযৌ যোদ্ধু মতিত্বরন্ ॥ ১৭ ॥

সুসন্নকং যোদ্ধু কামং রামশ্রাশ্রয়গর্বিতম্ ।

স তং দৃষ্ট্বা মহাবীৰ্য্যঃ সূগ্রীবং পর্য্যবস্থিতম্ ॥ ১৮ ॥

গাঢ়ং সন্নহনং চক্রে করিষ্যন্ কৰ্ম্ম দুষ্করম্ ।

উবাচ চাতিতাত্রাক্ষঃ সূগ্রীবং রোষমূচ্ছিতঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। ততো দূরাং স দদর্শ। অতিত্বরম। 'অতিত্বরন্' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

১৮। লো-টী। সুসন্নকং সুকবচিতম্।

১৯। লো-টী। গাঢ়ং দৃঢ়ং সন্নহনং বন্দাদিবন্ধনম্।

১৬। টিপ্পনী। নিষ্পত্তা নির্গতা। ক্রোধপর্গ্যাকুলেক্ষণঃ ক্রোধেন পর্গ্যাকুলে বর্বিঃ-
ক্লেষণে নেত্রে যন্ত সঃ। সর্কিতঃ সর্কাস্ত দিক্ষু দৃষ্টি চারয়ন্ নিষ্কিপন্ স্থিত ইতি শেষঃ।

১৭। টিপ্পনী। দূরাদ্ দূরে। অতিত্বরন অতিত্বরমাণঃ সন তমেব যোদ্ধুং তদভিমুখ
যযাবিত্যম্বয়ঃ।

১৮-১৯। টিপ্পনী। সুসন্নকং যুদ্ধার্থং সুসজ্জিতমিত্যর্থঃ, সূগ্রীবং পর্য্যবস্থিতম্ অবস্থিতং দৃষ্ট্বা।
বালী দুষ্করং কৰ্ম্ম করিষ্যন্ দুষ্করকৰ্ম্মকরণায় গাঢ়ং দৃঢ়ং যথা শ্রাতৃথা সন্নহনং যুদ্ধোত্তমং চক্রে।
বোষমূচ্ছিতঃ ক্রোধেন হতজ্ঞানঃ অতিতাত্রাক্ষোহতিশয়েন রক্তনেত্রশ্চ সন্ সূগ্রীবম্ উবাচ।

ক্রোধে ঘর্ষিতনেত্র মহাবেগশালী বালী [অন্তঃপুর হইতে] বহির্গত হইয়া
শক্রদর্শনাভিলাষে সর্বদিকে দৃষ্টি সঞ্চালন করিতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

তদনন্তর বালী স্বর্ণের ন্যায় পিঙ্গলবর্ণ সূগ্রীবকে দূরে দেখিতে পাইল এত
তাহারই সহিত যুদ্ধ করিবার জন্য অতিহরাস্থিত হইয়া তদভিমুখে গমন করিল ॥ ১৭ ॥

রণার্থ সুসজ্জিত, যুদ্ধাভিলাষী, রামের আশ্রয়-[লাভে] গর্বিত সেই সূগ্রীবকে
অবস্থিত দেখিয়া মহাবীৰ্য্যশালী বালী দুষ্কর কৰ্ম্ম করিতে ইচ্ছুক হইয়া দৃঢ়ভাবে
যুদ্ধমজ্জা করিল এবং ক্রোধমূচ্ছিত (ক্রোধে হতজ্ঞান) ও অতিশয় রক্তনেত্র হইয়া
সূগ্রীবকে বলিল— ॥ ১৮-১৯ ॥

১। ঘ-ঙ 'মালিনম্'। ২। ছ 'হস্ত চাভি'। ৩। ক-ঙ-চ '-স্তাপি'। ৪। ৭ 'সমং'। ৫। ৬
'রামাশ্রয়'। ৬-৭ 'রামাশ্রয়গ-'। ৮ 'রামোপাশ্রয়গ-'। ৯। ছ 'চ'। ১০। ৬ '-র্ষ্যং'। ১১। ক 'প্রতাপ'। ১২।
'পর্গ্যাপ'। ১৩। ছ 'সমুপ'। ১৪। ৬ 'হেমপিঙ্গলম্'।

দুর্বুদ্ধে পাপ স্ত্রীবি কা ত্বরা মরণে পুনঃ ।

এষ মুষ্টির্ময়া বদ্ধস্তদ্বধার্থং সমুদ্রতঃ ॥ ২০ ॥

যন্তে মুষ্টিং বিনিস্কৃত্তঃ প্রাণানপহরিষ্যতি ।

এবমুক্তা তু স্ত্রীবো হৃদয়ে তেন তাড়িতঃ ॥ ২১ ॥

স ক্রুদ্ধস্তাড়িতস্তেন সমভিপ্লুত্য বেগিতঃ ।

অভবচ্ছোণিতোদগারী সাপীড় ইব সর্কতঃ ॥ ২২ ॥

স্ত্রীবোণ তু নিঃশঙ্কং শালমুৎপাট্য তেজসা ।

হৃদয়ে নিহতো বালী বজ্রেণেব মহাগিরিঃ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টী পুনঃ পুনরাগমনং তব মরণে সত্বরং ত্বরাযুক্তম্। 'কা ত্বরা মরণে পুনরি'তি পাঠে কা কাচন ত্বরেত্যর্থঃ। সমুদ্রতো গৃহীতঃ।

২২। লো-টী। স ক্রুদ্ধঃ, 'সংক্রুদ্ধঃ' ইতি চ কচিৎ পাঠঃ। বেগিতঃ সজ্ঞাতবেগঃ। সমভিপ্লুত্য প্রপলায্য। সপীতঃ সগোরঃ।

২২। টিপ্লনী। তেন বালিনা সমভিপ্লুত্য সম্যগুপ্তস্য স তাড়িতঃ। বেগিতঃ বেগযুক্তঃ স্ত্রীবোঃ প্রতিপ্রহারার্থং শোণিতোদগারী কৃতশোণিতবমনোহভবৎ। শোণিতেন লিপ্তদেহত্বাৎ সর্কতঃ সর্কাস্থেষু সাপীড়ঃ সত্বষণ ইব চাভবৎ। 'সাপীড় ইব সর্কতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১৬।২২)। সাপীড়ঃ সনির্বারঃ। তিঃ।

২৩। টিপ্লনী। তেজসা বলেন শালমু উৎপাট্য স্ত্রীবোণ তু স্ত্রীবোণাপি বালী হৃদয়ে নিহত আহতঃ।

হে দুর্বুদ্ধে পাপাত্মন স্ত্রীব, মরণার্থ তোমার পুনর্বার [এ] কি ত্বরা [উপস্থিত হইয়াছে]? বদ্ধ এই মুষ্টি আমি তোমার বধের নিমিত্ত উত্তোলিত করিয়াছি, যে [মুষ্টি] তোমার মস্তকে পাতিত হইয়া [তোমার] প্রাণ অপহরণ করিবে; এইরূপ বলিয়া বালী স্ত্রীবের হৃদয়ে প্রহার করিল ॥ ২০-২১ ॥

বালী লক্ষ্য প্রদানপূর্বক [সমোপবর্ত্তা হইয়া] স্ত্রীবকে প্রহার করিল। ক্রুদ্ধ স্ত্রীব [প্রতিপ্রহারের নিমিত্ত] বেগযুক্ত হইয়া শোণিত উদ্দিগরণ করিতে লাগিল; [তাহাতে] সে যেন স দাবয়বে ভূষণান্নিত হইল ॥ ২২ ॥

১। ও তব'। ২। য'-ক্কা বধার্থস্তে', ৩। ক'-ক্কা বধার্থে চ'। ৩। চ 'প্রাণানস্তেচপ'। ৪। ও '-ভুপ্ত'। ৫। য চ টি-ণ 'সংক্রুদ্ধ-', চ 'শক্তচ তা-'। ৬। ও 'সমব-'। ৭। ক-ণ '-দগা'। ৮। ক '-দগারান'। ৯। ক ও 'সাপীড়', চ 'পপাত ইব পপতঃ'। ১০। চ 'চ'। ১১। ৭ '-মুগমা'।

স তু বালী রণগতঃ শালতাড়নবিহ্বলঃ ।

গুরুভারসমাক্রান্তচাল চ জুঘূর্ণ চ ॥ ২৪ ॥

তো ভীমবলবিক্রান্তৌ সুপর্ণগতিবেগিতৌ ।

প্রযুক্তৌ ঘোররূপৌ তৌ খশ্চৌ পাপগ্রহাবিব ॥ ২৫ ॥

বালিনা ভগ্নদর্পে তু স্ত্রীবে মন্দতেজসি ।

বালিনং প্রতি সামর্ষশ্চ ক্রোধাতীব রাঘবঃ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী বিহ্বলোহবশঃ ।

২৫। লো-টী সুপর্ণস্ত গতের্বেগ ইব গতেঃ সজ্জাতৌ বেগৌ যয়োস্তৌ ।

২৬। লো-টী। বালিসামর্ষহৃদয়ঃ। 'বালিনং প্রতি সামর্ষঃ' ইত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ ।

২৪। টিপ্পনী। শালতাড়নে শালবৃক্ষাঘাতে বিহ্বলঃ। গুরুভারসমাক্রান্তঃ গুরুভারে গাতিভূতো জন ইব চাল চ জুঘূর্ণ চ বিচলিতৌ ঘূর্ণিতশ্চাতবৎ ।

২৫। টিপ্পনী। ভীমবলবিক্রান্তৌ ভীমবলৌ বিক্রান্তৌ বিক্রমশালিনৌ চ, সুপর্ণগতিবেগিতৌ সুপর্ণবদ্ গতিবেগসম্পন্নৌ তৌ বালিস্ত্রীবৌ খশ্চৌ আকাশস্থিতৌ দ্বৌ পাপগ্রহাবিব প্রযুক্তৌ কৃতযুদ্ধারস্তৌ অভূতামিতি শেষঃ। প্রযুক্তাবিত্যাদিকর্মণি ক্তঃ। ভীমবলবিক্রান্তৌ বলেন বিক্রান্তৌ কৃতপাদস্থাসৌ অত এব ভীমৌ ভয়ঙ্করৌ ভীমাবেব বলবিক্রান্তাবিতি কর্মধারয়ঃ, ভয়ঙ্কর-বলেন কৃতপাদস্থাসাবিত্যর্থৌ বা। শিরোঃ। বিক্রান্তৌ বিক্রমবস্তৌ ভীমবলৌ চ তৌ বিক্রান্তৌ চেতি কর্মধারয়ঃ। গোঃ রাঃ।

২৬। টিপ্পনী। স্ত্রীবে বালিনা ভগ্নদর্পে মন্দতেজসি ক্রীণবিক্রমে চ সতি সামর্ষো-হসহিষ্ণু রামো বালিনং প্রতি চুক্রোধ কোপাশ্বিতোহভূৎ ।

বজ্রদ্বারা মহাগিরি যেরূপ আহত হয়, সেইরূপ স্ত্রীবও বলসহকারে শালবৃক্ষ উৎপাটন করিয়া [তদ্বারা] নির্ভয়ে বালীর হৃদয়ে আঘাত করিলেন ॥ ২৩ ॥

শালবৃক্ষাঘাতে বিহ্বল, রণস্থলস্থিত সেই বালী কিন্তু গুরুভারাক্রান্ত ব্যক্তির ন্যায় বিচলিত হইল ও ঘুরিতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

ভীমবল, বিক্রমশালী, গরুড়ের ন্যায় গতিবেগসম্পন্ন, ভীষণাকৃতি সেই বালী ও স্ত্রীব আকাশস্থ পাপগ্রহদ্বয়ের ন্যায় যুদ্ধ করিতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

১। ছ-চ 'শাল-', ৭ 'শোণিতানন-'। ২। ৭ '-শাল-'। ৩। চ '-মৌ ব-'। ৪। ও 'প্রযুক্তৌ'। ৫। ক 'চ'। ৬। ৭ '-চেতসি'। ৭। ও '-বালী সামর্ষহৃদয়-', ৮ 'বালিসামর্ষহৃদয়-'। ৮। চ 'চুক্রোধ রামঃ সত্যপত্নাক্রমঃ'।

ততঃ সন্ধায় রামেন শরমাণীবিষোপমম্ ।

নিহতো হৃদয়ে বালী হেমমাণী মহাবলঃ ॥ ২৭ ॥

স তেন হৃদয়ে বালী নিহতো নিপপাত হ ।

হা হতোহস্মীতি বিক্ৰুশ্য দৃঢ়মার্ভঃ সুবিহ্বলঃ ॥ ২৮ ॥

বাঙ্গসংরুদ্ধকণ্ঠোহথ দৃষ্ট্বা রামমবস্থিতম্ ।

উবাচার্ত্তস্বরং বালী পক্ষমগ্ন ইব দ্বিপঃ ॥ ২৯ ॥

পরাদ্ভুথবধং কৃত্বা কো নু প্রাপ্তস্বয়া গুণঃ ।

যদহং যুদ্ধসংসক্তস্বয়াহৃদশ্চেন তাড়িতঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। 'দৃষ্টদ্বার' ইতি সর্কজ্জঃ, দৃষ্টমত্মদ্বার ইতি তদ্বাখ্যানম্। 'দৃঢ়মার্ভ' ইত্যপি কচিদ্ দৃশ্যতে পাঠঃ।

৩০। লো-টী। অয়াদশ্চেন অদশ্চেন।

২৭। টিপ্লনী। রামেন আশীবিষোপমং সর্পবদাশুমত্যাৎ শরং সন্ধায় হেমমাণী স্বর্ণমালাধরো বালী হৃদয়ে নিহতস্তাড়িতঃ।

২৮। টিপ্লনী। তেন রামেন নিহত আহতো বালী দৃঢ়ম্ অতিশয়িতং যথা শ্রান্তথা আর্ভঃ সুবিহ্বলঃ অতিশয়েন বিহ্বলশ্চ সন্ হা হতোহস্মীতি বিক্ৰুশ্য বিনশ্য ভূমৌ নিপপাত।

২৯। টিপ্লনী। অবস্থিতং দূরে বর্ত্তমানম্। পক্ষমগ্নো দ্বিপো হস্তীত আর্ভস্ববঃ সন্ উবাচ।

বালিকর্তৃক ভগ্নদর্প সুগ্রীব ক্ষণবিক্রম হইলে অসহিষ্ণু [রাম] বালীর প্রতি নিরতিশয় ক্রুদ্ধ হইলেন ॥ ২৬ ॥

অতঃপর রাম আশীবিষতুল্য [সদ্যঃ প্রাণহর] বাণ সন্ধান করিয়া স্বর্ণমালাধারী মহাবল বালীর হৃদয়ে আঘাত করিলেন ॥ ২৭ ॥

রামকর্তৃক হৃদয়ে আহত বালী অতিশয় পীড়িত [ও] অতিশয় বিহ্বল হইয়া 'হা হতোহস্মি' বলিয়া চীৎকার করত [ভূমিতলে] নিপতিত হইল ॥ ২৮ ॥

১। ও 'বাণেন'। ২। য 'হৃদয়ে নিহতো'। ৩। ও 'বজ্রেনেব মহাগিরিঃ'। ৪। য 'নিহতো'। ৫। য 'হৃদয়ে'। ৬। ক 'অষ্টমার্গশ্চ বি-', ছ 'দৃষ্টমার্গঃ সুবি-', চ 'দৃঢ়সংজ্জঃ সবি-'। ৭। ৬-৭ '-শ্চ'। ৮। ক '-মুপ'। ৯। ক-৬ '-স্বরো'। ১০। ৭ '-লগ্ন'। ১১। চ 'কোহয় প্রা-', ৭ 'কো বা প্রা-'। ১২। ৮ 'স্বপ্নসংযুক্ত-'।

ন শোচামি তথা ত্বানং ন তারং ন চ বান্ধবান্ ।

যথা পুত্রং গুণশ্রেষ্ঠমঙ্গদং কনকাস্ঙ্গদম্ ॥ ৩১ ॥

যো মমাদর্শনাদ্দীনো বাল্যাৎ প্রভৃতি লালিতঃ ।

দুঃখমাসাণ্ড সহসা সততং মামনুস্মরন্ ॥ ৩২ ॥

বায়ুর্কপরিপীতাস্মুর্বিপরিগ্লানপঙ্কজঃ ।

তড়াগ ইব কালেন পরিশোষণং গমিষ্যতি ৩৩

৩২ লো-টী । দর্শনাদ্ দর্শনমারভ্য ।

৩৩ লো-টী । বায়ু গ্নিত্যাং বায়ুস্বর্গ্যাভ্যাং পরিপীতাস্মুঃ

৩০ । টিপ্পনী । কিম্বাচ ইত্যাহ—পরাস্মুখবধমিত্যাদি । পরাস্মুখশ্রাভিমুখশ্চ জনশ্চ বধঃ কৃত্বা ত্বয়া কো গুণ উৎকর্ষঃ প্রাপ্তো লকঃ । স্মুঃ প্রাশ্নে । যুদ্ধসংস্কৃতঃ অগ্নেন যুদ্ধরতোহহং যদ্ অদৃশ্তেন অলক্ষিতেন ত্বয়া তাদিতঃ ।

৩১ । টিপ্পনী । মম বধাদ্ আত্মাদিকমহং ন তথা শোচামি যথা কনকাস্ঙ্গদং স্বর্ণবলয় ভূষিতং বালকমিত্যর্থঃ, পুত্রমঙ্গদং শোচামি ।

৩২-৩৩ । টিপ্পনী । মম অদর্শনাদ্দীনঃ কাতরঃ, বাল্যাৎ প্রভৃতি লালিতঃ সাদর পালিতো যোহঙ্গদঃ সহসা পিতৃমরণাদ্ দুঃখমাসাণ্ড প্রাপ্য বায়ুর্কপরিপীতাস্মুঃ বায়ুনা স্বর্গ্যেণ চ আকৃষ্টসলিলঃ

বাস্পনিকরুদ্ধকণ্ঠ বালী রামকে [দূরে] অবস্থিত দেখিয়া পঙ্কমগ্ন হস্তীর ন্যায় ক্রিষ্টস্বরে বলিল— ॥ ২৯ ॥

পরাস্মুখ (অন্যভিমুখ) ব্যক্তিকে বধ করিয়া তুমি কি উৎকর্ষ লাভ করিলে ? যে [উৎকর্ষ লাভের] জন্য [অন্যের সহিত] যুদ্ধসংস্কৃত আমাকে তুমি অদৃশ্য থাকিয়া নিহত করিলে ॥ ৩০ ॥

[আমার নিধনে] আমি না নিজের জন্য, না তারার জন্য এবং না বান্ধব-গণের জন্য সেইরূপ শোক করিতেছি, গুণগরিষ্ঠ স্বর্ণবলয়ধারী (অর্থাৎ বালক) পুত্র অঙ্গদের জন্য যেরূপ [শোক করিতেছি] ॥ ৩১ ॥

বাল্যকাল হইতে লালিত, আমার অদর্শনে কাতর যে [অঙ্গদ] সহসা [পিতৃ-

১। চ 'তদা'। ২। উ-ছ 'ন চ তারং ন বান্ধবান্'। ৩। গ 'তথা'। ৪। ছ-গ '-জ্যোষ্ঠ-'। ৫। ক-ঙ 'মমা-'। ৬। ঘ 'সংপ্রতি-'। ৭। খ-ঙ-চ 'পালিতঃ'। ৮। চ '-স্মুর্বিপরিগ্লানপঙ্কজঃ', গ '-স্মুর্বিষবিগ্লান-'।

সমৃদ্ধিতঃ শোণিতবেগবিস্রবৈঃ

সুপুষ্পিতাশোক ইবানিলোকিতঃ ।

বিচেতনো বাসবসূনুরাহবে

পপাত রতোৎসবশক্রকেতুবৎ ॥ ৩৪ ॥

ইত্যার্ষে বান্দীকীয়ে বামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে বালিবধো নাম

পঞ্চদশঃ সর্গঃ ॥ ১৫ ॥

৩৪ । লো-টা । শোণিতবেগশ্চ বিস্রবৈবিস্রবৈঃ । উক্ততঃ কম্পিতঃ ।

বিপরিমানপঙ্কজঃ বিপরিমানানি বিশেষেণাপ্রসন্নানি পঙ্কজানি পদানি যত্র তাদৃশস্তড়াগো হ্রদ
ইব কালেন ক্রমশঃ কালাপচয়েন পরিশোধঃ শুদ্ধতাং গমিষ্যতি ।

৩৪ । টিপ্পনী । বিচেতনো হতসংজ্ঞা বাসবসূনুরিন্দ্রপুত্রো বালী শোণিতবেগবিস্রবৈঃ
শোণিতশ্চ বেগবিস্রবৈঃ বেগবিস্রবৈঃ শোণিতৈবিতার্থঃ, সমৃদ্ধিতঃ সমাগুরূপেণ উক্তিতঃ সিক্তঃ সন্
রতোৎসবশক্রকেতুবৎ রতঃ সম্পন্ন উৎসবো যশ্চ তাদৃশঃ শক্রকেতুরিন্দ্রপুত্র ইব আহবে যুদ্ধক্ষেত্রে
পপাত ।

বিয়োগ-] দুঃখ প্রাপ্ত হইয়া নিরন্তর আমাকে স্মরণ করত বায়ু ও সূর্য্যদ্বারা শোষিত
সলিল, স্নানপঙ্কজবিশিষ্ট তড়াগের ন্যায় কালে (ভবিষ্যতে) বিশুদ্ধতা প্রাপ্ত
হইবে ॥ ৩২-৩৩ ॥

হতচেতন ইন্দ্রপুত্র [বালী] বেগবিনিঃসৃত শোণিতে সিক্ত হইয়া পদন-
পাতিত সুপুষ্পিত অশোকবৃক্ষের ন্যায় এবং সম্পন্নোৎসব (যাহার উৎসব সমাপ্ত
হইয়াছে, ঈদৃশ) ইন্দ্রধ্বজের ন্যায় রণক্ষেত্রে পতিত হইল ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাব্যে বামায়ণেব কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে বালিবধ নামক

পঞ্চদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৫ ॥

ষোড়শঃ সর্গঃ

১
ততঃ শরেণাভিহতো রামেণাক্লিষ্টকর্মাণা ।

পপাত সহসা ভূমৌ নিকৃত্ত ইব পাদপঃ ॥ ১ ॥

স ভূমৌ ন্যস্তসর্বাঙ্গস্তপ্তপুকাঞ্চনভূষণঃ ।

পপাত দেবরাজস্য মুক্তরশ্মিরিব ধ্বজঃ ॥ ২ ॥

২
তস্মিন্ নিপতিতে বীরে তদা বানরপুঙ্গবে ।

৩
মগ্নচন্দ্রমিব ব্যোম ন প্রাকাশত মেদিনী ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। রিক্তঃ শূন্যো রশ্মিঃ প্রগ্রহো যস্য সঃ, মুক্তরজ্জুরিত্যর্গঃ।

৩। লো-টী। মগ্নো মেঘাচ্ছাদিতশ্চন্দ্রো যস্য তৎ। ন প্রকাশতি ন প্রকাশতে।
'মগ্নচন্দ্র ইব ব্যোমি' ইতি কচিৎ পাঠঃ।

১। টিপ্পনী। অক্লিষ্টকর্মাণা ন ক্লিষ্টং ক্লেশযুক্তং কর্ম যস্য তেন রামেণাভিহতঃ সন্ বালী
নিকৃত্তশ্চিন্নঃ পাদপ ইব পপাত।

২। টিপ্পনী। বালী মুক্তরশ্মিধ্বজ ইব ভূমৌ ন্যস্তসর্বাঙ্গঃ ন্যস্তানি স্থাপিতানি বিস্তৃতানীতি
যাবৎ, সর্বাঙ্গাণি যস্য সঃ, ভূমৌ পপাত। মুক্তরশ্মিমুক্তরথবজ্জুবন্ধনঃ। তিঃ। মুক্তবশ্মিস্ত্যক্ত
বন্ধনবজ্জুঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। মগ্নচন্দ্রমস্তমিতচন্দ্রং ব্যোম আকাশ ইব মেদিনী ন প্রাকাশত ন শোভতে
স্ম। মেদিনী তদ্রাজ্যভূমিঃ। তিঃ। মেদিনী পৃথিবী। শিবোঃ।

অতঃপর, অক্লিষ্টকর্মা (যাহার কার্য্য করিতে ক্লেশ হয় না ঈদৃশ) রামকর্তৃক
শরদ্বারা অভিহত হইয়া বালী ছিন্ন বৃক্ষের ন্যায় সহসা ভূমিতলে নিপতিত
হইয়াছিল ॥ ১ ॥

তপ্তপুকাঞ্চনভূষণ (যাহার অলঙ্কারসমূহ তপ্তপুকাঞ্চননির্মিত) বালী বন্ধন-
রজ্জুমুক্ত ইন্দ্রধ্বজের ন্যায় ভূমিতলে সর্বাঙ্গ বিস্তারপূর্বক পতিত হইয়াছিল ॥ ২ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ বীর বালী তৎকালে নিপতিত হইলে অস্তমিতচন্দ্র আকাশের
ন্যায় মেদিনী (তাহার রাজ্যভূমি) শোভা পাইয়াছিল না ॥ ৩ ॥

ভূমৌ নিপতিতশ্চাপি তশ্চ দেহং মহাত্মনঃ ।

জহৌ ন লক্ষ্মীর্ন প্রাণো ন তেজো ন পরাক্রমঃ ॥ ৪ ॥

তশ্চ দিব্যা হি সা মালা কাঞ্চনী দেবনির্মিতা ।

দধার হরিমুখ্যশ্চ প্রাণানস্তে সমাহিতা ॥ ৫ ॥

স তয়া মালয়া বীরঃ শুশুভে শক্রদত্তয়া ।

সক্ষ্যানুগতপর্যাস্তঃ পয়োধর ইবোদগাতঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। অন্তে অন্তকালেহপি সমাহিতা ।

৬। লো-টী। উক্ত উৎকটঃ মহানিতি যাবৎ। 'উষণমুক্তমুৎকটমুচিতমিত্যানানার্থা' ইতি রত্নমালা। সক্ষ্যাং সায়ংসক্ষ্যাম্ অনুগতঃ প্রাপ্তঃ পর্যাস্তঃ পশ্চিমাচলপতিতঃ পয়োধর ইব। মালাস্তানীয়া সক্ষ্যা।

৪। টিপ্পনী। ভূমৌ নিপতিতশ্চাপি তশ্চ মহাত্মনো বালিনো দেহং লক্ষ্মীপ্রভৃতির্ন জহৌ ন পরাক্রমঃ। তেজঃ প্রতাপঃ। 'ন শ্রীর্জহাতি নপ্রাণা' ইতি পাশ্চাত্তো বিশেষঃ (৪।১৭।৭)।

৫। টিপ্পনী। তত্র কারণমাহ—তশ্চেতি। তশ্চ সমাহিতা ধৃত্য কাঞ্চনী স্বর্ণময়ী সা দিব্যা মনোবদা মালা অন্তে অন্তকালেহপি হরিমুখ্যশ্চ বানররাজশ্চ প্রাণান্ দধার।

৬। টিপ্পনী। সক্ষ্যানুগতপর্যাস্ত উদগাতঃ সমুন্নতঃ পয়োধরো যেন ইব স শুশুভে। সক্ষ্যানুগতপর্যাস্তঃ সক্ষ্যায়া সক্ষ্যারাগেণ অনুগতঃ পর্যাস্তো যশ্চ। তিঃ। সক্ষ্যানুগতপর্যাস্তঃ সক্ষ্যাবাগব্যাপ্তঃ। শিরোঃ।

ভূমিতে নিপতিত হইলেও সেই মহাত্মার দেহ, লক্ষ্মী (শোভা) ত্যাগ করিল না, প্রাণ [ত্যাগ করিল] না, তেজ (প্রতাপ) [ত্যাগ করিল] না, পরাক্রম [ত্যাগ করিল] না ॥ ৪ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ বালীর ধৃত, দেবনির্মিত সেই সুন্দর স্বর্ণমালা অন্তকালেও [তাহার] প্রাণ ধারণ করিয়া রহিল ॥ ৫ ॥

সক্ষ্যারাগে প্রান্তদেশ পরিব্যাপ্ত হইলে সমুন্নত পয়োধর যেরূপ শোভা পায়, শক্রদত্ত সেই মালাদ্বারা বীর বালীও সেইরূপ শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৬ ॥

১। ৭ 'লক্ষ্মীর্ন চ প্রাণা'। ২। ছ 'প্রাণান্'। ৩। ছ '-ক্রমঃ'। ৪। চ 'চ'। ৫। ঘ-ণ 'বজ্রভূগিতা', চ 'বজ্রপু'তি'। ৬। ৭ 'কপি-'। ৭। ৭ '-গাস্তেহপি'। ৮। ছ 'দেব-'। ৯। ৭ '-দ্রতঃ'।

১ তস্য মালা চ দেহশ্চ মর্শ্বঘাতী শরশ্চ সঃ ।

৩ ত্রিধেবোৎপতিতা লক্ষ্মীঃ পতিতশ্চাপ্যশোভত ॥ ৭ ॥

৫ তদঙ্গং তস্য বীরস্য স্বর্গমার্গপ্রভাবনম্ ।

৭ রামবাণাসনক্ষিপ্তং দেহে ভ্রশমশোভত ॥ ৮ ॥

৯ ততস্তং বালিনং ভূমৌ শয়ানং রুধিরোক্কিতম্ ।

১১ যযাতিমিব পুণ্যাস্তে দেবলোকাৎ পরিচ্যুতম্ ॥ ৯ ॥

১৩ আদিত্যমিব কালেন যুগাস্তে পাতিতং ভূবি ।

১৫ মহেন্দ্রমিব দুর্দ্ধর্ষং কালাগ্নিমিব দুঃসহম্ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। স্বর্গমার্গং প্রভাবয়তীতি স্বর্গমার্গসম্পাদকম্। রামবাণাসনাদ্ [রাম
ধনুষঃ

৯। লো-টী। তং বালিনম্ 'উপাসসর্পে'তি চতুর্গেণাঘয়ঃ

১০। লো-টী। কালেন যুগাস্তে প্রলয়ে সতি ।

৭। টিপ্লনী। ভূমৌ পতিতশ্চাপি তস্য বালিনো লক্ষ্মীঃ রাজলক্ষ্মীঃ মালা দেহঃ শরশ্চেতি
ত্রিধা উৎপতিতা ত্রিক্রপৈরাবিভূতা সতীব অশোভত ।

৮। টিপ্লনী। রামবাণাসনেন রামস্য ধনুসা ক্ষিপ্তং স্বর্গমার্গপ্রভাবনং স্বর্গমার্গস্য
উৎপাদকং তদঙ্গং তস্য বীরস্য বালিনো দেহে ভ্রশমতর্গম্ অশোভত । স্বর্গমার্গস্য প্রভাবনং
প্রাপকম্, 'ভূ প্রাপ্তৌ' ইত্যাম্বল্লাট্ । গোঃ রাঃ ।

৯-১২। টিপ্লনী। ততঃ সুগ্রীবো বালিনম্ উপাসসর্পত উপাসসর্পং তৎসমীপদেশম্

[বালী ভূমিতলে] পতিত হইলেও তাহার [রাজ-]লক্ষ্মী, মালা দেহ ও
মর্শ্বঘাতী সেই শর—এই তিন রূপে আবিভূত হইয়াই যেন শোভা পাইতে
লাগিল ॥ ৭ ॥

[বালীর] স্বর্গপথরচনাকারী সেই অস্ত্র বামশরাসনক্ষিপ্ত হইয়া বীর বালীর
দেহে নিরতিশয় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৮ ॥

অতঃপর সুগ্রীব পুণ্যক্ষেয়ে দেবলোকপরিচ্যাত যযাতির ন্যায়, যুগাস্তে কাল-

১। ৩ 'তস্যেব মালা দে-' । ২। ঘ 'তজ্জৈশ্চ মহান্ননঃ' । ৩। ঘ 'পরাক্রমশ্চ লক্ষ্মীশ্চ,' ৬-৮ 'ত্রিধেব প-'
৭ 'ত্রিদিবাৎ প-' । ৪। ৩ '-চত' । ৫। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি । ৬। ঘ '-লোক-' । ৭। ৩ '-শানি-' ।
৮। ৭ 'দেহং' । ৯। ৩ '-পুতম্' । ১০। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি ।

মহেন্দ্রপুত্রং পতিতং বালিনং হেমমালিনম্ ।

মহোরক্ষং মহাবাহুং দীপ্তাস্ত্রং হরিলোচনম্ ॥ ১১ ॥

কপীন্দ্রং পতিতং সংখ্যে গতার্চিষমিবানলম্ ।

উপাসম্পত স্ত্রীষো ভ্রাতরং প্লবগর্ষভম্ ॥ ১২ ॥

বহুমানাচ্চ তং বীরং কর্কশং রণশোভিনম্ ।

লক্ষ্মণানুচরো রামো দদর্শোপসম্প চ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। বালিনং বালোহর্ভকস্তদন্তম্, বালোহলকারান্তরং তদন্তং বা।
'অলঙ্কারান্তরে মেধ্যে বালো বালা ক্রটৌ স্থিয়াম্' ইতি কোষঃ।

১২। লো-টী। উপাসম্প। 'উপাসম্পতে'তাপি দৃশ্যতে পাঠঃ।

অঙ্গগামেত্যর্থঃ। বালিনং বিশিনষ্টি—ভূমৌ শয়ানমিত্যাদিনা। শ্লোকচতুষ্টয়ম্ একাঙ্কম্।
পরিরোক্ষিতং রুধিরসিক্তদেহম্। পুণ্যাস্ত্রে দেবলোকাৎ পবিচ্যুতং পরিভ্রষ্টং যযাতিমিব। যযাতে-
দ্ব্যস্তো মহাভারতে আদিপর্বণি ষট্‌সপ্ততিতমসর্গে উপলভ্যতে। হেমমালিনং স্বর্ণমালাধারিণম্।
মহোরক্ষং মহদ্ বিশালম্ উরো বক্ষঃস্থলং যস্ত তম্। হরিলোচনং পীতবর্ণলোচনবিশিষ্টম্। প্লবগর্ষভং
বানরশ্রেষ্ঠম্। কপীন্দ্রং বানরাধিপতিম্। সংখ্যে রণস্থলে পতিতম্। গতার্চিষং বিগতদীপ্তিম্।

১৩। টিপ্লনী। রামঃ কর্কশং কঠিনদেহং রণশোভিনং যুদ্ধক্ষেত্রে শোভাসম্পাদকং তং
বীরং বহুমানাৎ সম্মানাৎ সম্মানং প্রদর্শোত্যর্থঃ, দদর্শ উপসম্প চ তৎসমীপমাঙ্গগাম চ। 'বহুমাণ্ড
চ ও বীরম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৪।১৭।১৩)। বহুমাণ্ড সম্মাণ্ড। তিঃ।

কঙ্ক ভূমিতলে পাতিত আদিত্যের ন্যায়, লুপ্তশিখ অগ্নির ন্যায়, মহেন্দ্রপুত্র মহা-
বক্ষাঃ মহাবাহু দীপ্তবদন পীতলোচন যুদ্ধক্ষেত্রে পতিত স্বর্ণমালাধারী রুধিরসিক্ত
[দেহ] ধরাতলশায়ী মহেন্দ্রবৎ দুর্কর্ষ কালাগ্নিবৎ ছঃসহ বানরশ্রেষ্ঠ বানরাধিপতি
সেই ভ্রাতা বালীর নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৯—১২ ॥

লক্ষ্মণানুচর (লক্ষ্মণ অনুচর অর্থাৎ অনুগামী ষাঁহার ঐদৃশ) রাম রণক্ষেত্রের
শোভাসম্পাদক কঠিনদেহ বীর বালীকে সম্মান প্রকাশপূর্বক দর্শন করিলেন ও
[ঐহার নিকট] উপস্থিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

১। ক 'দীপ্তাস্ত্রং হরিলোচনম্'। ২। ক-পুস্তকে ইদমর্কঃ পরলোকপূর্বাক্ষক ন স্তঃ। ৩। ছ 'স্বর্ণমালাচিতং'।

৪। ৬ '-নার্চিষঃ'। ৫। ৭ 'শরণো-'। ৬। ক-ছ-ঢ-ণ '-তম্'।

স দৃষ্ট্বা রাঘবং বালী লক্ষ্মণঞ্চ মহাবলম্ ।

অত্রবীৎ প্রসৃতং বাক্যং পরুষং ধর্মসংহিতম্ ॥ ১৪ ॥

কুলীনঃ সত্বসম্পন্নস্তেজস্বী চরিতব্রতঃ ।

রামঃ করুণবেদী চ প্রজানাঞ্চ হিতে রতঃ ॥ ১৫ ॥

সানুক্রোশো মহোৎসাহঃ সময়জ্ঞো দৃঢ়ব্রতঃ ।

ইতি তে সর্বভূতানি কথয়ন্তি যশো ভুবি ॥ ১৬ ॥

তান্ গুণান্ সংপ্রধার্যাহমগ্র্যং চাভিজনং তব ।

তারয়া প্রতিষিদ্ধোহপি সূত্রাবেণ সমাগতঃ ॥ ১৭ ॥

১৪ । লো-টী । প্রসৃতং বিনীতং যথা [আভুখা] । ধর্মসংহিতং ধর্মযুক্তম্ ।

১৫ । লো-টী । কারুণ্যং করুণা রূপেতি যাবৎ । 'করুণবেদী'তি কাচিৎক-পাঠে
করুণঃ করুণরসঃ । 'করুণশ্চ রসে বৃক্ষে রূপায়াং করুণা মতে'তি কোষঃ ।

১৭ । লো-টী । অগ্র্যং শ্রেষ্ঠম্ । সমাগতো যুদ্ধায় সঙ্গতঃ ।

১৪ । টিপ্পনী । ধর্মসংহিতং ধর্মসংযুক্তং প্রসৃতং বিনয়ান্বিতম্ অথচ পরুষং কঠোর-
মিদং বক্ষ্যমাণং বাক্যম্ অত্রবীৎ ।

১৫-১৬ । টিপ্পনী । প্রসৃতং বাক্যমাহ—কুলীন ইত্যাদিনা । সত্বসম্পন্নো ধৈর্যযুক্তঃ ।
সত্বসম্পন্নঃ প্রাকৃতবিলক্ষণসত্বগুণযুক্তঃ, চরিতব্রতঃ চরিতানি কৃতানি ব্রতানি বেদোক্তকর্ম্মাণি যেন
সঃ, করুণবেদী করুণং দয়াবস্তুং বেত্তি স্বকীয়ত্বেন জানাতি তচ্ছীলঃ, সানুক্রোশো দয়াসহিতঃ,
সময়জ্ঞঃ সময়ং কার্যোচিতকালং জানাতি সঃ । শিরোঃ । সময়জ্ঞ আচারজ্ঞঃ । করুণবেদী
কারুণ্যজ্ঞঃ । গোঃ রাঃ ।

সেই বালী মহাবল রামচন্দ্র ও লক্ষ্মণকে [উপস্থিত] দর্শন করিয়া ধর্মযুক্ত
বিনয়ান্বিত [অথচ] কঠোর [এই] বাক্য বলিল— ॥ ১৪ ॥

রাম সংকুলজাত, ধৈর্য্যসম্পন্ন, তেজস্বী, বেদোক্তকর্ম্মানুষ্ঠানে রত, করুণরসজ্ঞ,
প্রজাপুঞ্জের হিতসাধনে নিরত, সদয়, মহোৎসাহসম্পন্ন, আচারজ্ঞ ও দৃঢ়ব্রত ;
[হে রাম] পৃথিবীস্থ সকল প্রাণী এইরূপে তোমার যশ কীর্ত্তন করিয়া
থাকে ॥ ১৫-১৬ ॥

১ । ক 'পরুষঃ' । ২ । ক 'প্রসৃতঃ', ও 'পৌরুষম্' । ৩ । ক 'কারুণ্য-' । ৪ । গ 'মহেৎসাহঃ' ।

৫ । গ '-গ্র্য'চাভিজনস্তব' । ৬ । ঘ '-বং সমুপাগতঃ' ।

ত্বং নরাধিপতেঃ পুত্রঃ প্রথিতঃ প্রিয়দর্শনঃ ।

লিঙ্গমেতচ্চ তে রাম দৃশ্যতে ধর্মসংহিতম্ ॥ ১৮ ॥

ইয়ং চাসীন্মম মতিস্বয়ি সম্ভাবিতা গুণাঃ ।

ন ত্বহং ত্বাং বিজানামি ধর্মচ্ছদ্যবৃত্তং শঠম্ ॥ ১৯ ॥

ন চ ত্বাং বুদ্ধবানস্মি ত্বৈঃ কূপমিবাবৃত্তম্ ।

সতাং বেষধরং পাপং ভস্মচ্ছন্নমিবানলম্ ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। গুণাঃ কারুণ্যাদয়ঃ অস্মৎস্বয়ি সম্ভাবিতাঃ সহজাঃ, ইয়ং মতিস্মম।
'ইতি চাসীন্মমে'তি কচিৎ পাঠঃ। ধর্মচ্ছদ্যনা কপটবেশেন বৃত্তম্ আবৃত্তম্।

২০। লো-টী। সতাং বেষধরং ত্বাং ন বুদ্ধবান্, অত্র দৃষ্টাস্তদ্বয়ম্।

১৭। টিপ্পনী। অভিজ্ঞনং মহাকুলপ্রসূতত্বম্। িঃ। অভিজ্ঞনম্ অভিজাতাম্।
সনাগতো যুদ্ধং কৃত্বানস্মি। গোঃ রাঃ। সংপ্রদায়া বিচায়া।

১৮-১৯। টিপ্পনী। ধর্মসংহিতং ধর্মসম্বন্ধযুক্তম্ এতৎ লিঙ্গং চিহ্নং প্রব্রজ্যাবেশ ইত্যর্থঃ,
তব দৃশ্যতে। সম্ভাবিতাঃ পূজিতাঃ সর্বজনসমাদৃতা অহিংসাদয়ো গুণাস্বয়ি বর্তন্তে ইয়ং মতিঃ বুদ্ধিশ্চ
মমাসীৎ। তু কিন্তু অহং ধর্মচ্ছদ্যবৃত্তং ধর্মশ্চ ছদ্যনা ব্যাজেন কপটবেশেনেত্যর্থঃ, বৃত্তম্ আচ্ছাদিতং
শঠং ত্বাং ন বিজানামি ব্যাজানাম্।

২০। টিপ্পনী। সতাং সাধনাং বেষধরম্।

আমি তোমার সেই সকল গুণের বিষয় ও উত্তম বংশের বিষয় বিবেচনা
করিয়া [ভার্য্যা] তারাকর্তৃক নিষিদ্ধ হইয়াও সুগ্রীবের সহিত যুদ্ধে প্রবৃত্ত
হইয়াছিলাম ॥ ১৭ ॥

তুমি রাজপুত্র, বিখ্যাত, প্রিয়দর্শন ; ধর্মসম্বন্ধবিশিষ্ট এই চিহ্ন (প্রব্রজ্যাবেশ)ও
তোমার দেখা যাইতেছে ; হে রাম, আমার ইহাও মনে হইয়াছিল [যে], তোমাতে
[অহিংসাদি] পূজিত (সর্বজনসমাদৃত) গুণসমূহ বর্তমান রহিয়াছে ; কিন্তু
আমি জানিতে পারি নাই [যে] তুমি ধর্মের কপটবেশে আচ্ছাদিত শঠ ॥ ১৮-১৯ ॥

তৃণাবৃত কূপের ন্যায়, ভস্মাবৃত বহির ন্যায় সাধুবেশধারী পাপাত্মা তোমাকে
আমি বুঝিতে পারি নাই ॥ ২০ ॥

ধর্মবৈতংসিকং ক্ষুদ্রমহং ত্বাং নাববুদ্ধবান্ ।

সতাং বেষধরং পাপং প্রচ্ছন্নাধর্মচারিণম্ ॥ ২১ ॥

নগরে বা পুরে বাপি যদা নাপকরোম্যহম্ ।

ন চ তেহহং বিরুদ্ধ্যামি কস্মান্মাং হতবানসি ॥ ২২ ॥

রাজ্ঞো দশরথশ্রুত পুত্রঃ খ্যাতো মতঃ কথম্ ।

ধন্মাৎ পরিচ্যাতো রাম ধর্মলিঙ্গধরশ্চ সন্ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। ধর্মবৈতংসিকং ধন্মাৎ স্বভাবাদেব বৈতংসিকং x x পরপ্রাণহরমিতি যাবৎ। 'বৈতংসিকঃ কোটিকশ্চ মাংসিকশ্চ সমং ত্রয়ম্' ইত্যমরঃ। যদ্বা, বীতংসো মৃগপক্ষি-
বিশ্বাসহেতুর্থপ্রাবরণম্, (?) তথা তবাপি মৃগপক্ষিবিশ্বাসার্থং জটাধারণম্, তেন দীব্যাতীতি ব্যাধ
ইত্যর্থঃ। 'বীতংসো বন্ধনোপায়ে মৃগাণাং পক্ষিণামপি। তেষামেব চ বিশ্বাসহেতোঃ প্রাবরণেহপি
চ ॥' ইতি কোষঃ। ধর্মবৈতংসিকং ধন্মাংসাবরণচ্ছদ্বিনমিতি সর্বজ্ঞঃ। প্রচ্ছন্নং সন্তমধন্মাচারিণম্।

২৩। লো-টী। খ্যাতঃ প্রসিদ্ধঃ, মতো জ্ঞাতঃ। কথং ধন্মাৎ পরিচ্যাতঃ অথ চ ধর্মলিঙ্গী
ধর্মচিহ্নবান্।

২১। টিপ্পনী। ধর্মবৈতংসিকং ধর্মেণ (ন তু জ্যাতা) বৈতংসিকং ব্যাধং ব্যাধধর্মতুল্যা-
ধর্মবিশিষ্টম্ ইত্যর্থঃ। প্রচ্ছন্নাধর্মচারিণম্ প্রচ্ছন্নম্ অপ্রকাশং যথা শ্রান্তথা অধর্মচারিণম্।

২২। টিপ্পনী। তব নগরে পুরে নিবাসভূমৌ চ যদাহং ন অপকরোমি অপাকরবম্, ন চ
তে বিরুদ্ধ্যামি ন চ তব বিরুদ্ধাচরণম্ অকরবম্, তদা কস্মান্মাং হতবানসি।

২৩। টিপ্পনী। মতোহভিমতঃ। ধর্মলিঙ্গধরো ধর্মচিহ্নধারী।

ব্যাধের ধর্মবিশিষ্ট, নীচ, সাধুবেশধারী, পাপাত্মা, প্রচ্ছন্ন ভাবে অধর্মাচারী
তোমাকে আমি বুঝিতে পারিনাই ॥ ২১ ॥

আমি যখন [তোমার] নগরে বা পুরে (নিবাসস্থানে) [কোন] অনিষ্টা-
চরণ করি নাই এবং তোমার বিরুদ্ধাচরণ করি নাই [তখন] কেন আমাকে নিহত
করিলে ? ॥ ২২ ॥

হে রাম, রাজা দশরথের বিখ্যাত অভিমত পুত্র হইয়া এবং ধর্মচিহ্নধারী
হইয়া কেন তুমি ধর্মচ্যুত হইলে ? ॥ ২৩ ॥

১। ও '-ঋবতংসকং'। ২। ছ 'ক্ষুদ্রম্'। ৩। ক-ঙ-ছ-চ 'যদি'। ৪। গ 'বাহং তে বি-'।
৫। ৭ '-শ্রাসি'। ৬। ও 'মতং মম'। ৭। চ 'পরঃ'। ৮। ঘ-ঙ-৭ '-ঙ্গী বনেচরঃ'। ৯। ছ '-রঃ শঠঃ',
চ '-বশ্চরন্'।

কঃ ক্ত্রিয়কূলে জাতঃ শ্রুতবাংশ্চিন্নসংশয়ঃ ।

ছদ্মধর্মপরিচ্ছন্নঃ ক্রুরং কস্ম সমাচরেৎ ॥ ২৪ ॥

সাম দানমহঙ্কারঃ কমা সত্যং ধৃতিঃ স্থিতিঃ ।

ইতি ক্ত্রগুণা রাম দণ্ডশচাপ্যপকারিণাম্ ॥ ২৫ ॥

বয়ং শাখামৃগা রাম পুষ্পমূলফলাশনাঃ ।

সংপ্রবর্তামহে নৈবং যথা রাম প্রবর্তসে ॥ ২৬ ॥

২৪ । লো-টী । শ্রুতবান্ সর্কশাস্ত্রশ্রবণবান্ । ছিন্নো ধর্মাংশে সংশয়ো যন্ত সঃ ।

২৫ । লো-টী । অহঙ্কারঃ শৌর্যাম্, কমা প্রাপ্তেহ্যপরাধে উপেক্ষা, স্থিতিঃ পূর্বাপরানু-
সন্ধানম্ ।

২৬ । লো-টী । বয়ং শাখামৃগাঃ হে রামেত্যেকং বাক্যাম্, যথা অং বর্তসে তথা হে রাম
নৈবমিত্যপরম্ ।

২৪ । টিপ্পনী । শ্রুতবান্ শাস্ত্রজ্ঞানসম্পন্নঃ ছিন্নসংশয়ঃ ধর্মাধর্মবিষয়কসংশয়রহিতঃ কঃ
ছদ্মধর্মপরিচ্ছন্নঃ ছদ্মময়েন কাপটাপূর্ণেন ধর্মেণ পতিচ্ছন্নঃ সমাবৃতঃ সন্ ক্রুরং কস্ম সমাচরেৎ
অশ্রুতিষ্ঠেৎ ।

২৫ । টিপ্পনী । অহঙ্কারঃ শৌর্যাম্ আত্মগৌরববোধো বা, ধৃতির্দৈর্ঘ্যাম্, স্থিতির্দীর্ঘ্যাম্,
অপকারিণ্যং বিরোধমাচরতাং দণ্ডো দণ্ডবিধানম্ ।

২৬ । টিপ্পনী । হে রাম, বয়ং পুষ্পমূলফলাশনাঃ পুষ্পাদিভোজিনঃ শাখামৃগা বানরাঃ
ইত্যেকং বাক্যাম্ । হে রাম, বয়মপি ন এবং সংপ্রবর্তামহে কার্যো প্রবৃত্তা ভবামঃ যথা অং
প্রবর্তসে প্রবৃত্তো ভবসি ।

শাস্ত্রজ্ঞানী, [ধর্মাধর্মবিষয়ে] নষ্টসংশয়, ক্ত্রিয়কুলোৎপন্ন কোন্ ব্যক্তি কপট-
ধর্মে সমাবৃত হইয়া (অর্থাৎ আত্মগোপন করিয়া) ক্রুর কস্মের আচরণ করিয়া
থাকে ? ॥ ২৪ ॥

হে রাম, সাম দান অহঙ্কার (শৌর্য্য অথবা আত্মসম্মানবোধ) কমা সত্য
ধৈর্য্য দৃঢ়তা এবং অপকারিণের দণ্ডবিধান—এইগুলি ক্ত্রিয়ের গুণ ॥ ২৫ ॥

হে রাম, আমরা পুষ্পমূলফলভোজী শাখামৃগ (বানর) ; আমরাও এ
ভাবে [কার্য্য] প্রবৃত্ত হই না, হে রাম, তুমি যে ভাবে প্রবৃত্ত হইতেছ ॥ ২৬ ॥

ভূমির্হিরণ্যং রূপ্যং চ বিগ্রহে কারণানি চ ।

তত্র কস্তে মদীয়েহস্মিন্ বনে লোভঃ ফলেষু বা ॥ ২৭ ॥

নয়শ্চ বিনয়শ্চৈব নিগ্রহানুগ্রহৌ তথা ।

রাজবৃত্তমসংকীর্ণং ন শ্রাৎ কামাত্মকো নৃপঃ ॥ ২৮ ॥

ত্বং তু কামপ্রধানশ্চ রাজবৃত্তে ন চ স্থিতঃ ।

সঙ্কীর্ণধর্মবৃত্তিশ্চ হিংসালোভপরায়ণঃ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। ভূমিং ভূমিঃ, রূপ্যং তাম্রাদি, কৃতাকৃতমিতি (?) সর্লজঃ। 'রূপ্যমি'তি কাচিৎকঃ পাঠঃ।

২৮। লো-টী। নয়ো নীতিঃ। সঙ্কীর্ণম্ অশুদ্ধং তদ্ভিন্নম্। 'সঙ্কীর্ণং নিচিতেহপি শ্রাদশ্চ-
হেহপি চ ভেদ্যৎ' ইতি কোষঃ। কামাত্মকঃ পরেচ্ছানুরূপঃ।

২৯। লো-টী। কামে পরেচ্ছায়াং প্রধানং বুদ্ধির্গম্য সঃ। ন কেবলং বুদ্ধিমানম্,
কৃতিরপীত্যাহ—কামেন পরেচ্ছয়া বৃত্তির্ভর্তনং করণং যশ্চ সঃ। 'পধানং প্রকৃতৌ মূর্গে মগমানাত্ম-

২৭। টিপ্সনী। রূপ্যং রজতম্। বিগ্রহে যুদ্ধে কারণানি। মদীয়ে বনে ফলেষু বা তব কো
লোভঃ, লোভকারণং নাস্তীত্যর্থঃ। কো লোভঃ কিংবিষয়েচ্ছা বর্ত্তেত। গোঃ বাঃ। তত্র তথা সতি।

২৮। টিপ্সনী। স্বতন্ত্রশ্চাপি তে যথেষ্টবাবহারো নোচিত ইত্যত আহ—নয়শ্চত্যাতি। নয়ো
নীতিঃ বিনয়ঃ শিক্ষা নিগ্রহানুগ্রহৌ চ দুষ্টশিষ্টান্ প্রতিশি শেযঃ, অসঙ্কীর্ণম্ অমিশ্রিতং বিশুদ্ধমিত্যর্থঃ,
রাজবৃত্তং রাজবাবহারঃ। নৃপঃ কামাত্মকঃ কামপরায়ণো ন শ্রাৎ। 'নয়শ্চ বিনয়শ্চাতৌ নিগ্রহানু-
গ্রহাবপি। রাজবৃত্তিরসঙ্কীর্ণা ন নৃপাঃ কামবৃত্তয়ঃ' ইতি পাশ্চাত্তাপাঠঃ (৪।১৭।৩২)। নহু স্বতন্ত্রত্বাদ
যথেষ্টং মম ক্রিষেতেত্যত আহ—নয় ইতি। নয়ো যথোচিতাজ্ঞাপ্রাপণম্, বিনয়ো বিনয়তা উভৌ
ইমৌ দৌ নিগ্রহানুগ্রহাবপ্যুভৌ অসঙ্কীর্ণা বৈপরীত্যরহিতা রাজবৃত্তিরস্তুতি শেযঃ, অতো নৃপাঃ
কামবৃত্তয়ঃ অবিহিতস্বচ্ছন্দবর্ত্তিনো ন ভবন্তীতি শেযঃ। শিরোঃ।

আর, ভূমি (ভূসম্পত্তি) স্বর্ণ ও রৌপ্য যুদ্ধের কারণ ; তাহা হইলে মদীয় এই
বনে বা [মদক্ষ্য] ফলসমূহে তোমাব কি লোভ হইতে পারে ? ॥ ২৭ ॥

নয় (নীতি) ও বিনয় (শিক্ষা) [দুষ্টের] নিগ্রহ ও [শিষ্টের প্রতি] অনুগ্রহ
[ইহাই] বিশুদ্ধ রাজবাবহার ; রাজা কামপরায়ণ হইবেন না ॥ ২৮ ॥

১। য 'রূপ্যক'। ২। ঘ-ণ 'তু'। ৩। ঙ 'অনুগ্রহান্তি'। ৪। ঙ ছ '-হোহনুগ্রহস্তথা'। ৫। ছ
'-অনো'। ৬। ঞ 'কাম-'। ৭। চ '-ভেষবস্থিতঃ'। ৮। ঞ 'বাবস্থিতঃ'। ৯। ঞ '-কর্ম-'।

ন তেহস্তু স্মৃতির্ধর্ম্মে নার্থে বুদ্ধিরূপস্থিতা ।

ইন্দ্রিয়ৈঃ কামবৃত্তিস্ত্বং ক্লিশ্যসে প্রাকৃতো যথা ॥ ৩০ ॥

ফলমূলাশনং রাম রাজানং বনগোচরম্ ।

মামিহাযুধ্যমানং ত্বমন্তেন চ সমাগতম্ ॥ ৩১ ॥

হত্বা বাণেন তীক্ষ্ণেন জ্বলতাহনপকারিণম্ ।

কিং বক্ষ্যসি সতাং মধ্যে কৃত্বা কস্ম জুগুপ্সিতম্ ॥ ৩২ ॥

বুদ্ধিঃ' ইতি ভূরিঃ । ন চ স্থিরঃ অস্থির ইত্যর্থঃ । 'রাজবৃত্তে ন চ স্থিতঃ' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ । সক্ষীর্ণধর্ম্মবৃত্তিরশুদ্ধধর্ম্মবৃত্তিঃ নিষিদ্ধধর্ম্মবৃত্তিরিত্যর্থঃ । 'সক্ষীর্ণো ধর্ম্মবৃত্তিশ্চ' ইতি পাঠে সক্ষীর্ণশ্চ ধর্ম্মবৃত্তিশ্চত্যর্থঃ ।

৩০ । লো-টী । স্মৃতিঃ শোভনা মতিঃ । 'স্মৃতিরি'তি পাঠে তে তব স্বীয়া মতি-
নিত্যর্থঃ । ইন্দ্রিয়ৈশ্চতোভিঃ করণৈঃ, চেতসি যৎ স্মৃতি তদেব করোমি ন পুনর্কিচার্যোত্যর্থঃ ।
দৃশ্যসে । 'দৃশ্যসে' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ ।

৩১ । লো-টী । অন্তেন সুগীবেণ সমাগতং সম্বন্ধম্ ।

২৯ । টিপ্পনী । কামপ্রধানঃ স্বেচ্ছাচারপরায়ণঃ । সক্ষীর্ণধর্ম্মবৃত্তিঃ সক্ষীর্ণা অবিশুদ্ধা
ধর্ম্মবৃত্তির্ধর্ম্মাচারো যত্র সঃ । 'রাজবৃত্তেসু সক্ষীর্ণঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৪ ১৭।৩৩) । রাজবৃত্তেসু
সক্ষীর্ণো বিপরীতবৃত্তিঃ । শিরোঃ ।

৩০ । টিপ্পনী । অর্থে অর্গবিষয়ে চ তব বুদ্ধিরূপস্থিতা নোৎপন্ন। কামবৃত্তিঃ
স্বেচ্ছাচারস্বমিন্দ্রিয়ৈঃ ক্লিশ্যসে পীড়াসে ।

৩১-৩২ । টিপ্পনী । বনগোচরং বনাশ্রয়ম্ ইহ অত্র অযুধ্যমানং ত্বয়া সহৈতি শেষঃ,

তুমি স্বেচ্ছাচারপরায়ণ এবং রাজগণের আচরণে অবস্থিত নহ । তোমার
ধর্ম্মবিষয়ক আচার অবিশুদ্ধ, তুমি হিংসা ও লোভপরায়ণ ॥ ২৯ ॥

তোমার ধর্ম্মে সুবুদ্ধি নাই, অর্থবিষয়ে[-ও] তোমার বুদ্ধি জন্মে নাই ।
[কেবল] ইন্দ্রিয়বর্গ সাধারণ ব্যক্তির ন্যায় স্বেচ্ছাচারী তোমাকে ক্লেশ দিতেছে ॥ ৩০ ॥

হে রাম, ফলমূলভোজী বনাশ্রয়ী রাজা, [তোমার সহিত] এই স্থানে

১ । ঘ-ছ 'তেহস্যপচিত্ধ-', ঙ-চ 'তেহস্যপচিত্ধ-' । ২ । ঘ-ঙ-চ '-রবৃত্তিতা', গ '-র্ধাবৃত্তিতা' । ৩ । ক
'-বৃত্তিস্ত্বং', ছ '-বৃত্তিশ্চ', চ 'বৃত্তিস্ত্বং' । ৪ । ছ-চ গ 'বৃত্তিস্ত্বং' । ৫ । চ '-শিনং' । ৬ । ক 'বালিনং' । ৭ । ছ
'নয়ন-' । ৮ । গ '-শ্চো শরণমাগতম্' ।

রাজহা ব্রহ্মহা গোম্মশ্চোরঃ প্রাণিবধে রতঃ ।

নাস্তিকঃ পরিবেত্তা চ সর্বে নিরয়গামিনঃ ॥ ৩৩ ॥

অধার্য্যং চর্ম্ম মে সদ্ভিঃ করিষ্যসি কিমস্থিভিঃ ।

অভক্ষ্যং চৈব মে মাংসং হৃদশৈত্রক্ষচারিভিঃ ॥ ৩৪ ॥

পঞ্চ পঞ্চনখা ভক্ষ্যা ব্রহ্মক্ষত্রেষু রাঘব ।

শশকঃ শল্লকী গোধা খড়্গঃ কূর্ম্মশ্চ পঞ্চমঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। পরিবেত্তা জ্যেষ্ঠে অকৃতদারে যঃ কনীয়ান্ কৃতদারঃ ।

৩৪। লো-টী। হৃদশৈত্র্যং সদ্ভিঃ।

বিশেষতঃ অন্তেন সহ সমাগতং যুদ্ধরতং ফলমূলাশনং ফলমূলমাত্রভক্ষ্যং মাং জলতা তীক্ষ্ণেন বাণেন
হত্বা অতো হ্রগুপ্তিতং নিন্দিতং কর্ম্ম কৃত্বা স্থিতং সতাং সাধুনাং মধ্যে কিং বক্ষ্যসি ।

৩৩। টিপ্পনী। রাজহা রাজঘাতী। গোম্মো গোহস্তা। রাজহাদয়ো নিরয়গামিনঃ
নরকগামিনো ভবন্তি। পরিবেত্তা জ্যেষ্ঠে অকৃতদারে অকৃতান্নিহোত্রে চ কৃতদারঃ কৃতান্নিহোনো-
হনুজঃ। তিঃ।

৩৪। টিপ্পনী। যতপি যুগয়ায়াং ক্ষত্রিয়স্ত যুগহননং ন দোষায় তথাপি 'ন কুর্ধ্যামি ক্ষ-
কর্ম্মে'তি শিষ্টান্নশাসনাদলোহয়ং নদধো দোষ এবতাহ—অধার্য্যমিতি। অধার্য্যং ধারণশ্চানহম্।

৩৫-৩৬। টিপ্পনী। ভক্ষ্যাভক্ষ্যা নিরূপয়তি পঞ্চ পঞ্চনখা ইতি অভক্ষ্যাণীতি চ
দ্বাভ্যাম্। 'পঞ্চ পঞ্চনখা ভক্ষ্যা ব্রহ্মক্ষত্রেণ রাঘব' ইতি পাশ্চাত্তাপাঠঃ (৪।১৭।৩৯)।

যুদ্ধে অপ্রবৃত্ত, [বিশেষতঃ] অন্তের সহিত যুদ্ধে প্রবৃত্ত, অনপকারী আমাকে
প্রজ্বলিত তীক্ষ্ণ বাণদ্বারা বধ করিয়া নিন্দিতকর্ম্মকারী তুমি সাধুগণের মধ্যে কি
বলিবে ? ॥ ৩৩-৩৫ ॥

✓ রাজহা, ব্রহ্মহা, গোম্ম, চোর, প্রাণিবধে নিরত, নাস্তিক ও পরিবেত্তা (অকৃতদার
জ্যেষ্ঠ বর্ত্তমানে কৃতদার কনিষ্ঠ), [ইহারা] সকলে নরকগামী হয় ॥ ৩৩ ॥

আমার চর্ম্ম সাধুগণের অধার্য্য, [আমার] অস্থিদ্বারা [-ই বা] কি [কার্য্য]
করিবে ? আর আমার মাংস[-ও] তোমার ঞ্চায় ব্রহ্মচারীদিগের অভক্ষ্য ॥ ৩৪ ॥

হে রাঘব, ব্রাহ্মণ ও ক্ষত্রিয়ের মধ্যে পাঁচটি পঞ্চনখবিশিষ্ট প্রাণী ভক্ষ্য

অভক্ষ্যাণি চ পঠৈব যানি রাম শ্রুতানি মে ।

শৃগালশ্চৈব নক্রশ্চ বানরঃ কিন্নরো নরঃ ॥ ৩৬ ॥

চর্ম্য চাস্থি চ মে রাম ন স্পৃশন্তি মনীষিণঃ ।

ভক্ষ্যং নৈব চ মে মাংসং সন্দিঃ পঞ্চনথো হৃহম্ ॥ ৩৭ ॥

ত্বয়া নাথেন কাকুৎস্থ ন সনাথা বসুক্করা ।

প্রমদা শীলসম্পন্ন ধূর্তেন পতিনা যথা ॥ ৩৮ ॥

পরিসংখ্যাবিধিরয়ম্ । ব্রহ্মক্ষত্রেণেতুাপলক্ষণম্, ত্রৈবর্ণিকেনেতার্থঃ । গোঃ রাঃ । ব্রহ্মক্ষত্রেণ
ব্রহ্মক্ষণেন ক্ষত্রিয়েণ চ পঞ্চনথাঃ পঠৈব ভক্ষ্যাঃ । পরিসংখ্যাবিধিরয়ম্, রাগাদন্তুত্রাপি ভক্ষণশ্চ
প্রাপ্তত্বাৎ, অত এব এবকারলাভঃ । শিরোঃ ৭ যানি পঞ্চ অভক্ষ্যাণি ময়া শ্রুতানি তানি
শৃগালাদীনীতার্থঃ । নক্রঃ কুম্ভীরঃ ।

৩৭ । টিপ্পনী । মনীষিণঃ মৃগচর্ম্মবৎ মম চর্ম্ম গজাস্থিবচ্চ মমাস্থি ন স্পৃশন্তি । মম
মাংসঞ্চ সন্দির্ন ভক্ষ্যম্ । অহম্ অভক্ষ্যাঃ পঞ্চনথঃ ।

৩৮ । টিপ্পনী । ধূর্তেন পতিনা পত্যা যথা শীলসম্পন্ন সৎস্বভাববিশিষ্টা প্রমদা ন সনাথা
বক্ষকবতী, তথা ত্বয়া নাথেন বক্ষকেণ বসুক্করা ন সনাথা । ত্বং তু ন রাজ্যার্থ ইতি বিশদোহর্গঃ ।

[রূপে প্রচলিত আছে]—শশক, শল্লকী (সজারু), গোধা (গোসাপ), খড়্গ
(গণ্ডার) এবং পঞ্চম কুম্ভীর ॥ ৩৫ ॥

হে রাম, আমি যে পাঁচটি অভক্ষ্যের (অভক্ষ্য পঞ্চনথের) কথা শ্রবণ করিয়াছি
[তাহা এই]—শৃগাল, নক্র (কুম্ভীর), বানর, কিন্নর ও নর ॥ ৩৬ ॥

হে রাম, আমার চর্ম্ম ও অস্থি মনীষিগণ স্পর্শ[-ও] করেন না ; আমার
মাংস সাধুগণের ভক্ষ্যও নহে । আমি [অভক্ষ্য] পঞ্চনথ ॥ ৩৭ ॥

সৎস্বভাববিশিষ্টা প্রমদা যেরূপ ধূর্ত পতিদ্বারা নাথবতী (বক্ষকসম্পন্ন) হয়
না, সেইরূপ হে কাকুৎস্থ, নাথ (বক্ষক) তোমার দ্বারা বসুক্করা নাথবতী (বক্ষক-
সম্পন্ন) নহেন ॥ ৩৮ ॥

১। চ '-ভক্ষ্যা যেন' । ২। ৭ '-ঐক্যে' । ৩। ৭ 'চ' । ৪। চ '-শাশ্চৈব' । ৫। ও 'মাংসঞ্চ' ।
৬। ৫ 'সনাথা ন' । ৭। ও 'রূপ-' ।

শঠো^১ নৈকৃতিকঃ^২ ক্ষুদ্রো^৩ ধর্মবৈতংসিকো^৪হনুজুঃ ।

কথং দশরথেন^৫ ত্বং জাতঃ^৬ পাপো^৭ মহাত্মনা ॥ ৩৯ ॥

ছিন্নচারিত্রকক্ষেণ^৮ সতাং^৯ ধর্মাতিবর্তিনা ।

ত্যক্তধর্মাক্ষুশেনাহং^৮ নিহতো^৮ রামহস্তিনা ॥ ৪০ ॥

৩৯। লো-টা। শঠো ধর্মাতীকঃ। অনূজুর্কঃ।

৪০। লো-টা। ছিন্না চারিত্র্যরূপা কক্ষ্যা মধাবন্ধনং যেন তেন। ধর্মাতিবর্তিনাহতি
ক্রান্তধর্মণা।

৩৯। টিপ্পনী। শঠো গৃচবিপ্রিয়কৃৎ, নিকৃতিং পরাপকারং চরতীতি নৈকৃতিকঃ। তিঃ।
নিকৃত্যা অপকারেণ জীবতীতি নৈকৃতিকঃ। গোঃ রাঃ। ক্ষুদ্রো নীচকর্ম্মা। শিরোঃ। ধর্ম-
বৈতংসিকঃ ধর্মেণ বৈতংসিকো ব্যাধঃ ব্যাধস্বভাব ইত্যর্থঃ। অনূজুঃ কুটিলঃ। শঠত্বাদিবিশিষ্টত্ব
কথং মহাত্মনা দশরথেন জাত ইতি বিস্ময়ঃ।

৪০। টিপ্পনী। ছিন্নচারিত্রকক্ষেণ ছিন্না সচরিত্রতারূপা কক্ষ্যা গজবন্ধনরজ্জুযেন তেন, সতাং
সাধুনাং ধর্মাতিবর্তিনা সজ্জনধর্মোল্লঙ্ঘনকারিণা, ত্যক্তধর্মাক্ষুশেন ত্যক্তো নিরাকৃতো ধর্মরূপোহক্ষুশো
যেন তেন রামহস্তিনা রামরূপেণ হস্তিনাহং নিহতঃ। 'ছিন্নচারিত্র্যকক্ষেণ' ইতি পাশ্চাত্তা
পাঠঃ (৪।১৭।৪৪)। ছিন্না চারিত্র্যকক্ষ্যা সদাচারমর্ঘাদা যেন স তেন, অতএব সতাং ধর্মাতি
বর্তিনা সজ্জনধর্মোল্লঙ্ঘনশীলেন, অত এব ত্যক্তধর্মাক্ষুশেন ত্যক্তোহতিপ্রার্থনয়া ত্যাজিতঃ ধর্মাক্ষুশো
যেন তেন স্ত্রীবেণ কত্র। রামহস্তিনা রামহস্তমঙ্গলিনা বাণেন করণেন অহং নিহতস্তাড়িতঃ।
শিরোঃ। ছিন্না চারিত্র্যস্ত কক্ষ্যা মর্ঘাদা যেন স তথা, সতাং ধর্মমতিক্রান্তেন। তিঃ। ছিন্না
চারিত্র্যমেব কক্ষ্যা ইভবন্ধনং যেন স তথা। সতাং ধর্মাতিবর্তিনা সতাং ধর্ম্যাঃ সামদানসাপরাধি-
জনদণ্ডনাদয়ঃ তানতীত্য বর্তত ইতি তথা। গজবিষয়ে অতিক্রান্তমর্ঘাদেনেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

শঠ, পরাপকারী, নীচ ব্যাধস্বভাব, কুটিল, পাপাত্মা তুমি কিরূপে মহাত্মা
দশরথের ঔরসে জন্মগ্রহণ করিলে ? ॥ ৩৯ ॥

সচরিত্রতারূপ ইভবন্ধনরজ্জুর উচ্ছেদসাধক, সজ্জনোচিত কর্ম্মের উল্লঙ্ঘন-
কারী, ধর্মরূপ অক্ষুশের নিরাকর্ত্তা রামরূপ হস্তী আমাকে নিহত করিল ॥ ৪০ ॥

১। চ '-ঠাহপি নৈকৃতঃ'। ২। ও-ছ 'পাপো'। ৩। ও '-নৈকৃতিকো-'। ৪। চ '-কো যুহঃ'।
৫। ও 'ক্ষুদ্রো', ছ 'জুরো'। ৬। গ 'ছন্ন-'। ৭। ও 'বর্মাতি-', ৮। 'ধর্মনিবর্তিনা'। ৮। ও-পুত্র-
ইদমর্ঘং পরলোকচ ন তঃ।

ত্বয়া হৃদশ্চেন রণে নিহতোহহং ছুরাঅনা ।

প্রসুপ্তঃ পন্নগেনেব নরঃ কালবশং গতঃ ॥ ৪১ ॥

দৃশ্যস্বং যদি যুধ্যেথা ময়া সহ নৃপাত্মজ ।

অদ্য বৈবস্বতং পশ্যেস্বং ধ্রুবং নিহতো ময়া ॥ ৪২ ॥

সুগ্রীবপ্রিয়কামেণ যদহং হিংসিতস্বয়া ।

কণ্ঠে বন্ধা প্রদত্তঃ স্তান্ময়া তব স রাবণঃ ॥ ৪৩ ॥

ন্যস্তাং সাগরতোয়ে বা পাতালে বাপি মৈথিলীম্ ।

আনয়েয়মহং শক্ত্যা শ্বেতামশ্বতরীমিব ॥ ৪৪ ॥

৪৩। লো-টা। যদ্ যেন নিমিত্তেনাহং হিংসিতঃ ।

৪১। টিপ্ননী। কালবশং গতঃ প্রসুপ্তো নরো যথা পন্নগেন সর্পেণ নিহতে তথাহম্
অদৃশ্চেন ত্বয়া নিহতঃ ।

৪২। টিপ্ননী। যদি ত্বং দৃশ্যো দৃষ্টিগোচরঃ সন্ যুধ্যেথাঃ তদাঅ ত্বং বৈবস্বতং যমং
পশ্যেঃ ।

৪৩। টিপ্ননী। যদ্ যদর্থং যশ্চ রাবণস্তান্নেষণার্থমিতার্থঃ, ত্বয়াহং হিংসিতো নিহতঃ, স
রাবণঃ ময়া কণ্ঠে বন্ধা প্রদত্তঃ স্তাৎ ।

[অদৃশ্য] সর্প যেরূপ কালবশীভূত প্রসুপ্ত মনুষ্যকে নিহত করে, ছুরাঅনা
তুমিও সেইরূপ যুদ্ধে অদৃশ্য হইয়া আমাকে নিহত করিয়াছ ॥ ৪১ ॥

হে রাজপুত্র, যদি তুমি [আমার] নেত্রগোচর হইয়া আমার সহিত যুদ্ধ
করিতে, [তাহা হইলে] নিশ্চয়ই তুমি অদ্য মৎকর্তৃক নিহত হইয়া যমকে
দেখিতে পাইতে ॥ ৪২ ॥

যাহার নিমিত্ত (যে রাবণের নিমিত্ত অর্থাৎ যে রাবণের অশ্বেষণার্থ)
সুগ্রাবের প্রিয়াভিলাষী হইয়া তুমি আমাকে নিহত করিলে, সেই রাবণকে আমি
গলে বন্ধন করিয়া তোমার নিকট সমর্পণ করিতাম ॥ ৪৩ ॥

১। ক 'দৃষ্টেন'। ২। গ '-প্তপন্ন-'। ৩। ঘ-ণ 'পানবশং'। ৪। ঘ-ঙ '-শ্চস্ব', ছ '-শ্চস্ব',
ট '-শ্চস্ব'। ৫। ঙ '-ত'। ৬। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'তন্ন সাধু ন চৈবার্থং সুগ্রীবস্তে করিষ্ণতি' ইত্যাদিকম্। ৭। গ
'স'। ৮। ঘ-ঙ-ণ '-য়েয়ং যথা'। ৯। ক 'দর্শে'।

পূর্বে মাং স ইহাগত্য রাবণো রাক্ষসাদিপঃ ।

সঙ্ক্যাকালেহব্রবীদ্ রক্ষো যুধ্যস্বেতি ময়া সহ ॥ ৪৫ ॥

ইতি ব্রুবন্ ময়া চোক্তো মুহূর্তং মৃশ্যতামিতি ।

যাবৎ সঙ্ক্যামুপাসেহহং চাতুঃসামুদ্রিকীমিতি ॥ ৪৬ ॥

৪৪। লো-টী। শ্বেতামশ্বতরীমিবেতি অত্যন্তদুর্গতাম্। 'আনয়েয়মহং দর্শে শ্বেতামশ্ব-
তরীমিবে'তি আকরে পাঠঃ। তত্র দর্শে দর্শনে সতীতি সর্বজ্ঞঃ। 'অশ্বতরী যথে'তি পাঠঃ
কচিৎ। 'অশ্বতরিরি'তি পাঠান্তরম্, অশ্বতরযোগাদশ্বতরী অশ্বেন তরতীতি বা অশ্বতরিরৌণাদিক
ইপ্রত্যয়ো নিঃসুবন্ধঃ। যথা অশ্বতরী সূর্য্যঃ শ্বেতাং শুক্রাং বিধুকলাং দর্শে অমাবাস্তায়াং জলধি-
গতাং স্তম্বাং পাতালে গোভী রশ্মিভিরানয়তি তথাহমানয়েয়ং সীতামিতি বিমলবোধঃ।

৪৬। লো-টী। চাতুঃসামুদ্রিকীমিতি চতুর্দিগবস্থিতত্বাৎ সমুদ্রশ্চ। উপাসে অহম্
উপাসনাং করিষ্যে।

৪৪। টিপ্সনী। শ্বেতামশ্বতরীমিব, মধুকৈটভাভ্যাং পাতালে নিরুদ্ধাং শ্বেতামশ্বতরীকৃপাং
শ্রুতিং হয়গ্রীব ইবেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। অশ্বতরীশব্দো গৌরাদিঙীষন্তঃ অনন্তপ্রকৃতিকো বা,
বৃদ্ধাভাবস্ত সংজ্ঞাপূর্ব্বকবিধেরনিত্যত্বাৎ। কিঞ্চ শ্বেতাং শুক্রাম্ অশ্বতরীং তদ্রূপাং শ্রুতিমিব।
উক্তস্বরূপাং শ্রুতিং মধুকৈটভৌ জহতুস্তাং হয়গ্রীবোহনয়দिति প্রসিদ্ধম্। শিরোঃ।

৪৬। টিপ্সনী। মৃশ্যতাম্ অপেক্ষ্যতাং ত্বয়া। চাতুঃসামুদ্রিকীং সমুদ্রচতুষ্টয়ে সম্পাদনীয়াম্।

[পাতালে মধুকৈটভকর্তৃক নিগৃহীত] শ্বেতামশ্বতরী [-রূপিণী শ্রুতি] যেরূপ
[হয়গ্রীবকর্তৃক আনীত হইয়াছিলেন], সেইরূপ আমিও [যে কোন ব্যক্তিকর্তৃক]
সাগরজলে বা পাতালে নীতা মৈথিলীকে বলপূর্ব্বক আনয়ন করিতাম ॥ ৪৪ ॥

পূর্বে [একদিন] সেই রাক্ষসাদিপতি রাক্ষস রাবণ এই স্থানে আসিয়া
[আমার] সঙ্ক্যোপাসনার সময়ে আমাকে বলিল—আমার সহিত যুদ্ধ কর ॥ ৪৫ ॥

সে এইরূপ বলিলে আমি তাহাকে বলিলাম—তুমি মুহূর্ত কাল
অপেক্ষা কর, যাবৎ আমি [আমার] সাগরচতুষ্টয়ে সম্পাদনীয় সঙ্ক্যার উপাসনা
করি ॥ ৪৬ ॥

১। ক 'কিলা-'। ২। য 'চোক্ত'। ৩। চ 'ত্রিষ্ঠ-'। ৪। ছ '-মিহ'। ৫। য '-সেয়'। ৬। ক
'সামুদ্রিকীমিমা'।

এবমুক্তং যদা রক্ষো ন ব্যতিষ্ঠত পাপকৃৎ ।

তদা লাঙ্গুলপাশেন বদ্ধা সক্ষ্যামুপাস্তু চ ॥ ৪৭ ॥

ইহানীয় ময়া চোক্তো যুধ্যস্বেতি স রাক্ষসঃ ।

স প্রণম্য গতৌ নাহং তব শক্ত ইতি ক্রবন্ ॥ ৪৮ ॥

তত্তু কার্যময়ং নৈব সূগ্রীবস্তে করিষ্যতি ।

চিরেণ বা মন্দবুদ্ধিঃ কৃচ্ছ্রেণ চ করিষ্যতি ॥ ৪৯ ॥

অহং যদর্থং নিহতস্বয়া বৈ কার্যগৌরবাৎ ।

অহমেব ভয়া তত্র কিমর্থং ন নিযোজিতঃ ॥ ৫০ ॥

৪৭। লো-টী। আদৌ লাঙ্গুলপাশেন বদ্ধা ততঃ বক্ষে কৃচ্ছ্রেতি বোধাম্, পূর্নানুবোধাত্ ।

৪৯। লো-টী। সূগ্রং যথা। কৃচ্ছ্রেণ চ কৃচ্ছ্রেণ বা ।

৪৭-৪৮। টিপ্পনী। ন ব্যতিষ্ঠত ন স্থিরোহভবৎ যুদ্ধার্থং চাক্ষমাং প্রকটয়ামাসেতার্থঃ ।
নাহং তব শক্তঃ নাহং ভয়া সহ যোদ্ধুং সমর্থ ইতি ক্রবন্ গতঃ ।

৪৯। টিপ্পনী। তৎ কার্যং সীতোদ্ধাররূপমিতার্থঃ, সূগ্রীবো ন করিষ্যতি নৈব কর্তুং
শক্ষ্যতি ; বা অথবা, চিরেণ মনোয়সা কালেন কৃচ্ছ্রেণ কষ্টেন চ করিষ্যতি ।

৫০। টিপ্পনী। কার্যগৌরবাৎ কার্যগুরুত্বং বিচার্য যদর্থং যৎকার্যার্থম্ অহং স্বয়া
নিহতঃ কিমর্থমহমেব ভয়া তত্র তস্মিন্ কাযো ন নিযোজিতঃ ।

আমাদ্বারা এইরূপ অভিহিত হইয়া[-ও] যখন পাপকারী রাক্ষস সুস্থির হইতে পারিল না (অর্থাৎ যুদ্ধের জন্য অস্থির হইয়া উঠিল), তখন আমি তাহাকে লাঙ্গুলপাশে আবদ্ধ করিয়া, সক্ষ্যোপাসনা করিয়া এবং এই স্থানে আনয়ন করিয়া সেই রাক্ষসকে বলিলাম ‘[এখন] যুদ্ধ কর’ । সে আমাকে প্রণামপূর্বক ‘আমি তোমার [সহিত যুদ্ধ করিতে] সমর্থ নহি’ ইহা বলিয়া প্রস্থান করিল ॥ ৪৭-৪৮ ॥

[তোমার] সেই কার্য মন্দবুদ্ধি এই সূগ্রীব [হয় মোটেই] করিতে পারিবে না অথবা বহুকালে ও [অতি] কষ্টে করিবে ॥ ৪৯ ॥

১। চ ‘বৈ বাহুপা-’। ২। ক-খ ‘প্রোক্তো’। ৩। চ ‘ময়া সহ’। ৪। ও ‘প্রণম্য স’। ৫। ছ ‘তত্তু কাম-’, চ ‘তত্র’। ৬। গ ‘-মযত্বন’। ৭। ও-চ-গ ‘সাম দুর্বুদ্ধিঃ’। ৮। ‘ছ ‘বা’।

কার্যস্য কারণার্থায় যদর্থং পরিতপ্যসে ।

মর্যৈব দত্তঃ স ভবেৎ তব ভার্যাপহারকঃ ॥ ৫১ ॥

যুক্তং যৎ প্রাপ্নু যাদ্রাজ্যং সূত্রীবঃ স্বর্গতে ময়ি ।

তদযুক্তমধর্শ্বেণ যত্নয়াহং হতো রণে ॥ ৫২ ॥

৫১। লো-টী। যদর্থং রাবণার্থং রাবণবধার্থমিত্যর্থঃ, যৎ কার্যং তস্য কারণার্থায় যস্য পরিতপ্যসে কেন সহায়েন রাবণমহং হন্তামিতি চিন্তয়সীত্যর্থঃ। 'কারণং করণে হেতু-বধয়োশ্চ নপুংসকমি'তি কোষঃ।

লো-টী। পাতালাদৌ তে প্রিয়া বর্ততে তথাপি সা চ সাপি দত্তা স্বাদিত্যর্থঃ। [২য়-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]।

৫২। লো-টী। যুক্তম্ উচিতং দায়ত্বাৎ।

৫১। টিপ্পনী। যদর্থং যদ্রাবণবধার্থং কার্যস্য অন্বেষণাদিকার্যাজাতশ্চেত্যর্থঃ, কারণার্থায় সম্পাদনানিমিত্তং পরিতপ্যসে কেন তৎ কার্যাজাতং কারয়ামীতি বিচিন্ত্য হুঃখং প্রাপ্নোষি, স তব ভার্যাপহারকো মর্যৈব দত্তো ভবেৎ অহনেব তং ত্বৎসমীপমানেতুং শকুয়ামিত্যর্থঃ।

৫২। টিপ্পনী। অধর্শ্বেণ যত্নয়াহং নিহতস্তদযুক্তম্ অনুচিতম্।

কার্যের গুরুত্ব বিবেচনা করিয়া যে কার্যের নিমিত্ত তুমি আমাকে নিহত করিলে, সেই কার্যে আমাকেই কেন তুমি নিয়োজিত কর নাই? ॥ ৫০ ॥

যাহার জন্ম (যে রাবণের বধার্থ) তুমি [অন্বেষণাদি] কার্য করাইবার নিমিত্ত পরিতাপ করিতেছ (অর্থাৎ কাহার দ্বারা সেই অন্বেষণাদি কার্য করাইবে এই চিন্তা করিয়া হুঃখ পাইতেছ), তোমার সেই ভার্যাপহারকারীকে আমিই [আনিয়া] দিতাম ॥ ৫১ ॥

আমি স্বর্গে গমন করিলে সূত্রীব যে রাজ্য পাইবে ইহা উচিত[-ই], [কিন্তু] তুমি যে আমাকে অধর্মাচরণপূর্বক রণে নিহত করিলে, তাহা অনুচিত ॥ ৫২ ॥

১। ৭ 'করণা-'। ২। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'পাতালে সাগরে বাপি বর্ততে সা চ তে প্রিয়া।' ইতি, ৭-পুস্তকে 'পাতালে সাগরে বাপি বর্ততে সা প্রিয়া তব।' ইত্যাদিকম্। ৩। ৬ 'তৎ'। ৪। ৭ 'তত্র'। ৫। ৮ 'ত্নয়াহং নিহতো'। ৬। ৭ 'বনে'।

কামমেবংবিধো লোকঃ কালেন পরিমুহ্যতে ।

ক্ষমং কৃতং চেদ্ভবতা দুষ্কৃতং সম্প্রার্থ্যতাম্ ॥ ৫৩ ॥

ইন্দ্রদত্তামিমাং মালাং সুগ্রীবঃ প্রতিমুঞ্চতু ।

প্রাপ্নোতু হরিরাজ্যং চ ত্যক্ত্যামি জীবিতং স্বয়ম্ ॥ ৫৪ ॥

সুগ্রীবমঙ্গদকৈব তারাকৈব সুদুঃখিতাম্ ।

ভবান্ পরিগ্রহৈঃ প্রাপ্তৈশ্বৰ্যথাবদনুপশ্যতু ॥ ৫৫ ॥

৫৩। লো-টী। এবংবিধঃ সত্যসঙ্কো লোকঃ বলবীৰ্যশৌধ্যাদিভিঃ সৰ্বলোকবশীকরণ-সমর্পণঃ, 'কালঃ কলয়তামহমি'তি গীতোক্রেঃ, কালে বিপত্তিকালেহপি ন মুহ্যতে। 'কালেন পরিমুহ্যতে' ইতি পাঠঃ কচন। নহু নাহং মুঞ্চঃ যতঃ শরণাগতোপেক্ষা অনুচিত্তেতি তব হননং যুক্তমেব কৃতম্, তদাহ—ক্ষমমিতি। ক্ষমং যুক্তং চেদ্ যদি কৃতং ভবতা ভাব্যতে তৎ কেবলং দুষ্কৃতং পাপমেব সম্প্রার্থ্যতাম্। 'সুকৃতমি'তি পাঠে তদা সুকৃতং পুণ্যমেবেতি সোপালম্ভোক্তিঃ।

৫৫। লো-টী। পরিগ্রহৈঃ পরিচ্ছদৈঃ প্রাপ্তৈশ্বৰ্যচিষ্টৈর্বিশিষ্টান্ যথাবদ্ বৈষম্যাতাবেনানু-পশ্যতু।

৫৩। টিপ্লনী। এবংবিধস্বদ্বিধঃ স্বার্থপরো লোকঃ কালেন পরিমুহ্যতে কদাপি মোহবশং গচ্ছতি সতাম্, কিন্তু যদি ভবতা ক্ষমং যুক্তং কৃতমিতি চিন্তাতে তদা তদ্ দুষ্কৃতং পাপমিতি সম্প্রার্থ্যতাং নিশ্চীয়তাম্।

৫৪। টিপ্লনী। প্রতিমুঞ্চতু পরিদধাতু। হরিরাজ্যং বানররাজ্যম্।

৫৫। টিপ্লনী। প্রাপ্তৈশ্বৰ্যঃ পরিগ্রহৈর্বানরপরিজনৈঃ সাকং সুগ্রীবাদীন্ যথাবদ্ যথাযথ-ভাবেন অনুপশ্যতু রক্ষত্বিত্যর্থঃ।

এবংবিধ [স্বার্থবশবর্তী] লোক কালে (সময়ে সময়ে) মুঞ্চ হয় বটে, কিন্তু তুমি যদি উচিত কার্য করিয়াছ মনে কর, তবে [তাহা তোমার] দুষ্কৃত (পাপ) [বলিয়াই] অবধারণ কর ॥ ৫৩ ॥

সুগ্রীব ইন্দ্রদত্ত এই মালা পরিধান করুক এবং বানর-রাজ্য লাভ করুক ; আমি স্বয়ং জীবন পরিত্যাগ করিব ॥ ৫৪ ॥

অধিগত [বানর-] পরিজনের সহিত সুগ্রীবকে, অঙ্গদকে এবং সুদুঃখিতা তারাকে তুমি যথাযথভাবে দর্শন করিও (রক্ষা করিও) ॥ ৫৫ ॥

১। ও '-বিধা লোকাঃ'। ২। ও-ছ-ঢ-ণ 'কালঃ কালেন বুজ্যতে'। ৩। চ 'ক্ষমং'। ৪। ঘ-ণ 'সুকৃতং', ছ-ঢ 'সুতং'। ৫। ও '-পশ্যতাং'। ৬। ও 'আ-'। ৭। ঘ 'তু', ও-ঢ 'স'। ৮। ও 'সপত্নীমুচিতাং কমান', ৭ 'ত্যক্ত্যামো জীবিতং স্বয়ম্'।

ইত্যেবমুক্তা পরিশুদ্ধবক্তঃ শরাভিঘাতব্যথিতান্তরাহ্মা ।

সমীক্ষ্য রামং রবিসম্নিকাশং বভূব তুষ্টীং স তদা বিচেতাঃ ॥ ৫৬ ॥

ইত্যার্থে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিয়াকাণ্ডে বালিবাক্যং নাম

ষোড়শঃ সর্গঃ ॥ ১৬ ॥

৫৬। টিপ্পনী। ব্যথিতান্তরাহ্মা ব্যথিতচিত্তঃ বিচেতা হতজ্ঞানো বালী রামং সমীক্ষ্য দৃষ্ট্বা তুষ্টীং বভূব।

এইরূপ বলিয়া পরিশুদ্ধবদন শরাঘাতে ব্যথিতচিত্ত হতচৈতন্য বালী তখন সূর্যাসদৃশ [তেজস্বী] রামের প্রতি দৃষ্টি নিবদ্ধ করিয়া তুষ্টীস্তাব অবলম্বন করিল ॥ ৫৬ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিয়াকাণ্ডে বালিবাক্য-নামক

ষোড়শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৬ ॥

सप्तदशः सर्गः

इत्युक्तः प्रसृतं वाक्यं तदा धर्मार्थसंहितम् ।

परुषं बालिना रामः पतितेन धरातले ॥ १ ॥

तं निम्प्रभमिवादित्यं मुक्ततोयमिवाशूदम् ।

उक्तवाक्यं हरिश्रेष्ठमुपशान्तमिवानलम् ॥ २ ॥

धर्मार्थगुणसंयुक्तं शरीरहितमुत्तमम् ।

अधिक्षिप्तस्तदा रामस्तथा वचनमब्रवीत् ॥ ३ ॥

१। लो-टी। परुषमपि धर्मार्थसंहितं वाक्यं राम उक्तः। रामपातितेन रामेण पातितेन।

२-३। लो-टी। तं बालिनमिति द्वाभ्यामन्यः। धर्मार्थेत्यादि वाक्यान् विशेषणम्, तथावचनमिति सर्वज्ञः। शरीरहितं शस्त्रपुत्रत्वेनाधर्मनाशात्।

१। टिप्पणी। धरातले पतितेन बालिना राम इति प्रागुक्तं परुषं तथापि प्रसृतं नमत्तविशिष्टं धर्मार्थसंहितं धर्मार्थयुक्तं वाक्यम् उक्त आसीदिति शेषः। परुषं परुषत्वेन प्रतीयमानम्। शिरोः।

२-३। टिप्पणी। अधिक्षिप्तस्तिरस्त्वतो रामस्तदा हरिश्रेष्ठं वानरप्रधानं बालिनं धर्मार्थगुणसंयुक्तं धर्मार्थगुणैर्युक्तं शरीरहितं मनसः शान्तिकरत्वात् शरीरज्ञापि हितकरम् उक्तम् वचनम् अब्रवीत्। कीदृशं हरिश्रेष्ठमित्याह—निम्प्रभमित्यादिना। आदित्यामिव निम्प्रभं प्रभाहीनम्। मुक्ततोयं त्र्यक्तजलम् अशूदं मेघमिव। उक्तवाक्यं समाप्तवाक्यम्। उपशान्तं निष्ठागशिखम् अनलं बहिमिव। उपशान्तं जलेन सिक्तम्। शिरोः।

धरातले पतित बाली तখন एवंबिध परुष [अथच] विनयान्वित धर्मार्थयुक्त वाक्य रामचन्द्रके बलियाছিল ॥ १ ॥

[बालिकर्तृक] সেইरूपে তিরস্কৃত रामচন্দ্র তখন প্রভাহীন সূর্যের ন্যায়,

১। ঘ-ঙ-ছ-ঢ-ণ 'পরুষ'। ২। ক-ঘ-ঢ-ণ 'রামো'। ৩। ক 'তত্র', ঘ 'ধীমান'। ৪। ঢ 'রসাতলে'। ৫। ঙ '-যুক্তং হি', ঞ '-যুপসং-'। ৬। ক-ঢ '-রাহিত-', ৭। 'রসুধমুক্তরম'। ৮। ঞ 'রামো বালিনং বাক্যম-'। ৯। খ-ঙ-ছ-ঢ '-স্তথাৎ'।

ধর্ম্যমর্থক কামক সময়কাপি লৌকিকম্ ।

অবিজ্ঞায় কথং বালিন্ মাং ধর্ময়িতুমর্হসি ॥ ৪ ॥

অপৃষ্টা বুদ্ধিসম্পন্নান্ বৈদ্যান্ বানর চাপলাৎ ।

যৎকিঞ্চনপ্রলাপা ত্বং বাক্শরৈরুপকৃন্তসি ॥ ৫ ॥

সূক্ষ্মঃ পরমদুর্কোষঃ সতাং ধর্ম্যঃ প্লেবঙ্গম ।

হৃদিস্থঃ সর্বভূতানায়া বেদ শুভাশুভে ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। সময়ম্ আচারং সাম্প্রতং কালং বা। ধর্ময়িতুং বিরূপং বক্তুং।

৫। লো-টী। বৈদ্যান্ বিদ্যাবতঃ। যৎকিঞ্চনপ্রলাপৈর্থেঃ কৈশ্চিন্নিরর্থকৈকর্কাক্যবর্ণনাবহুপ্রকারেণ। 'বাক্শরৈরি'তি বা কাচিৎকঃ পাঠঃ।

৬। লো-টী। অত আয়া ঈশ্বরঃ হৃদিস্থঃ সন্ শুভাশুভে ধর্ম্যাধর্ম্যৌ বেদ জানাতি।

৪। টিপ্পনী। লৌকিকং সময়ং লোকাচারম্। তিঃ। ধর্ম্যাদিকং লৌকিকং সময়শিষ্টাচারমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। ধর্ময়িতুং বিগর্হিতুং তিরস্কৃতুমিত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। হে বানর, বুদ্ধিসম্পন্নান্ বুদ্ধিবিশিষ্টান্ বৈদ্যান্ বিদ্যাসম্পন্নান্ জনান্ অপৃষ্টা ধর্ম্যাদিকমিতি শেষঃ, যৎকিঞ্চনপ্রলাপী যস্ত কশ্চিন্নিরর্থকবাক্যাস্ত বক্তা ত্বং বাক্শরৈর্বািক্যাবর্ণনাম্ উপকৃন্তসি মম মর্ম্মচ্ছেদং বিদধাসীত্যর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। হে প্লেবঙ্গম হে বানর, সতাং সাধুনাং ধর্ম্যঃ সূক্ষ্মঃ পরমদুর্কোষশ্চ। ধর্ম্মচ্ছেদং দুর্কোষঃ কথং তর্হি স জায়তে ইত্যাহ—হৃদিস্থ ইতি। সর্বভূতানাং সর্বপ্রাণিনাং

উৎসৃষ্ট-সলিল জলদের গায়, নির্ঝাণ[-শিখ] অনলের গায়, সমাপ্তবাক্য বানরশ্রেষ্ঠ বালীকে ধর্ম্মার্থগুণযুক্ত, শরীরের হিতকর, উত্তম বাক্য বলিলেন—॥ ২-৩ ॥

হে বালিন্, ধর্ম্ম অর্থ কাম এবং লৌকিক আচার না জানিয়া, কি প্রকারে তুমি আমাকে তিরস্কার করিতে পার ? ॥ ৪ ॥

বুদ্ধিমান্ বিদ্যাসম্পন্ন ব্যক্তিগণের নিকট [ধর্ম্ম কি তাহা] জিজ্ঞাসা না করিয়া, যত কিছু অনর্থক বাক্যের উচ্চারয়িতা তুমি বাক্যবাণে আমার মর্ম্ম-চ্ছেদন করিতেছ ॥ ৫ ॥

১। ও '-কৈব'। ২। হ 'বিগর্হয়িতু-'। ৩। ও-ছ-ঢ-ণ '-মিচ্ছসি'। ৪। ৭ '-দৃষ্টা'। ৫। ও 'যদনর্থ-'। ৬। হ '-পবং'। ৭। ও '-ক্হরৈ-'। ৮। ও '-রৈরভি-', ছ '-রৈঃ পরি-'। ৯। ঘ-ঙ '-গনাং ভূতান্নেব'।

চপলৈঃ সচিবৈঃ সার্কিং বানরৈরকৃতাত্মভিঃ ।

অক্কাহক্কৈরিব সংযুক্তো বিজ্ঞাশ্চসি কথং নয়ম্ ॥ ৭ ॥

অহন্ত ব্যর্থতামশ্চ বচনশ্চ ব্রবীমি তে ।

নৈব মাং কেবলং রোষাৎ ত্বং ধৰ্ম্ময়িতুমর্হসি ॥ ৮ ॥

ইক্ষ্বাকুণামিয়ং ভূমিঃ সশৈলবনকাননা ।

মৃগপক্ষিমনুষ্যেষু নিগ্রাহা ধর্ম্মদূষকাঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। বানরৈঃ সার্কিং বর্তমানঃ। নয়ং ধর্ম্মনীতিম্। অকৃতাত্মভিরশিক্ষিতবুদ্ধিভিঃ।
অক্কৈশ্চক্ষুরহিতৈঃ সংযুক্তোহক্ক ইব।

৮। লো-টী। ব্যর্থতাং নিরর্থকতাম্। ধর্ম্ময়িতুমাক্ষেপ্তুম্।

৯। লো-টী। বনং জলং নিবাসস্থানং বা।

হৃদিস্থো হৃদয়স্থিতঃ আত্মৈব শুভাশুভে ধর্ম্মাধর্ম্মৌ 'কো বা ধর্ম্মঃ কো বা অধর্ম্ম' ইত্যর্থঃ, বেদ
জানাতি।

৭। টিপ্পনী। বানরৈবানরজাতীয়ৈঃ অকৃতাত্মভিঃ অসংস্কৃতবুদ্ধিভিঃ সচিবৈঃ সার্কিং
বর্তমানঃ অতোহক্কৈঃ সহ সংযুক্তোহক্ক ইব ত্বং কথং নয়ং ধর্ম্মনীতিম্ বিজ্ঞাশ্চসি বিশেষণ
অবগমিষ্যসি।

৮। টিপ্পনী। অহম্ অশ্চ প্রোকৃতশ্চ তব বচনশ্চ ব্যর্থতাং নিফলতাং ব্রবীমি প্রতি-
পাদয়ামি। ত্বং মাং কেবলং রোষাদ্ ধর্ম্ময়িতুং তিরস্কর্তুং নার্ষসি।

৯। টিপ্পনী। ইয়ং ভূমিঃ ইক্ষ্বাকুণাং বর্ততে। অতো মৃগপক্ষিমনুষ্যেষু ধর্ম্মদূষকা নিগ্রাহাঃ
নিগ্রহীতুং ষোগ্যাঃ। বনং ক্ষুদ্রারণাম্, কাননং মহারণাম্।

হে বানর, সাধুদিগের ধর্ম্ম সূক্ষ্ম ও অতিদুর্বেদ্য। সর্ব্বপ্রাণীর হৃদয়ে বর্তমান
আত্মা শুভাশুভ [অর্থাৎ কি শুভ এবং কি অশুভ তাহা] অবগত আছেন ॥ ৬ ॥

চপলমতি অসংস্কৃতবুদ্ধি বানর [-জাতীয়] মদ্বিগণের সহিত বর্তমান [অতএব]
অক্কের সহিত মিলিত অক্কের গায় তুমি [ধর্ম্ম]নীতি কিরূপে জানিবে ॥ ৭ ॥

আমি কিন্তু তোমার এই বাক্যের নিরর্থকতা প্রতিপাদন করিতেছি।
কেবল ক্রোধবশতঃ তুমি আমাকে কোন মতেই তিরস্কৃত করিতে পার না ॥ ৮ ॥

তামিমাং পালয়ত্যু ভরতঃ পৃথিবীপতিঃ ।

ধর্মকামার্থতত্ত্বজ্ঞো নিগ্রহানুগ্রহে রতঃ ॥ ১০ ॥

নয়জ্ঞো বিনয়জ্ঞশ্চ যস্মিন্ সত্যঞ্চ সংস্থিতম্ ।

বিক্রমী দেশকালজ্ঞো বিজিগীষুর্জিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১১ ॥

যশ্চ ধর্মকৃতাদেশা বয়মন্যে চ সাধবঃ ।

চরন্তি বসুধাং কৃৎস্নাং ধর্মাধর্ম্যানুবেক্ষকাঃ ॥ ১২ ॥

১২। লো-টী। ধর্মকৃতোদেশাদ্ ধর্মকরণনিমিত্তাৎ। ধর্মকাময়োরনুবেক্ষকা দ্রষ্টারঃ
সন্তুঃ 'ধর্মাধর্ম্যানুবেক্ষকাঃ' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

১০। টিপ্পনী। ধর্মকামার্থতত্ত্বজ্ঞো ধর্মাধর্মাৎ যথার্থ্যবিৎ, নিগ্রহানুগ্রহে রতঃ দুষ্টশিষ্টয়ো-
রিত্তি শেষঃ, পৃথিবীপতিঃ রাজা ভরতস্তামিমাং ভূমিমগ্ন অধুনা পালয়তি।

১১। টিপ্পনী। যো ভরতো নয়জ্ঞো বিনয়জ্ঞশ্চ। নয়ো নীতিঃ। বিনয়ঃ শিক্ষা। যস্মিন্
ভরতে সত্যঞ্চ সংস্থিতং বর্ততে। যশ্চ ভরতো বিক্রমিত্বাদি গুণবিশিষ্টঃ। দেশকালজ্ঞঃ সমুচিত-
দেশাদিবিজ্ঞাতা।

১২। টিপ্পনী। যশ্চ ভরতশ্চ ধর্মাধর্ম্যানুবেক্ষকা ধর্মাধর্মদ্রষ্টারো বয়ম্ অন্যে চ সাধবঃ
ধর্মকৃতাদেশাঃ সন্তুঃ কৃৎস্নাং সমগ্রাং বসুধাং চরন্তি। বয়ং চরামঃ সাধবশ্চরন্তীত্যন্বয়ঃ। ধর্ম-

শৈল, বন (সাধারণ অরণ্য) ও কানন (মহারণ্য)-সমন্বিত এই ভূমি
(জম্বুদ্বীপ) ইক্ষ্বাকুবংশীয়দিগের; মৃগ পক্ষী ও মনুষ্যদিগের মধ্যে ধর্মদুষকগণ
[তঁাহাদের] নিগ্রহের পাত্র ॥ ৯ ॥

ধর্ম, কাম ও অর্থের তত্ত্ববিৎ [দুষ্টগণের] নিগ্রহ ও [শিষ্টগণের] অনুগ্রহে
নিরত রাজা ভরত ইদানীং সেই (শৈলবনকাননা) ভূমি পালন করিতেছেন ॥ ১০ ॥

[যিনি] নয়জ্ঞ ও বিনয়জ্ঞ, যাহাতে সত্য প্রতিষ্ঠিত, [যিনি] বিক্রমশালী
দেশকালবিৎ, বিজিগীষু [ও] জিতেন্দ্রিয় ॥ ১১ ॥

যাহার ধর্মাধর্মের পরিদর্শক আমরা এবং অন্য সজ্জনগণ [প্রজাবৃন্দকে]
ধর্মার্থ আদেশ প্রদান করত সমগ্র পৃথিবী বিচরণ করি ॥ ১২ ॥

১। ছ 'রাস্তে', ৭ '-ন্নত'। ২। ও ছ-চ ৭ '-কালজ্ঞো'। ৩। ছ 'প্রভুঃ'। ৪। ছ 'স তেবাং'।
৫। চ '-ক্রমে'। ৬। ক-৭ '-তোদেশাদ্'। ৭। ক 'ধর্মাধর্ম্যানুবেক্ষকাঃ', য 'ধর্মাধর্ম্যানুবেক্ষকাঃ', ও 'ধর্মা-
ধর্ম্যানুবেক্ষকাঃ', ৭ 'সর্বৈ ধর্মাধর্ম্যানুবেক্ষকাঃ'।

তস্মিন্ নৃপতিশার্দূলে সততং ধর্মবৎসলে ।

পালয়ত্যথিলাং ভূমিং কশ্চ ন শ্চাদ্‌ বিনিগ্রহঃ ॥ ১৩ ॥

তে বয়ং শাসনাৎ তস্য চরন্তঃ পৃথিবীমিমাম্ ।

ধর্মাতিক্রমিণাং ধর্ম্যাং কুর্স্বহে দণ্ডধারণম্ ॥ ১৪ ॥

স ত্বং বিক্লিষ্টধর্ম্মা চ পাপচর্য্যাবিগর্হিতঃ ।

কামতন্ত্রপ্রধানশ্চ প্রাকৃতো বানরো যথা ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। তেন সহ কশ্চ বিগ্রহো বৃধ্যত যুজ্যেতেতার্থঃ ।

১৫। লো-টী। বিক্লিষ্টধর্ম্মা বিনাশিতধর্ম্মা। পাপকর্ম্মা অতো বিগর্হিতঃ। 'পাপচর্য্যা-বিগর্হিতঃ' ইতি কাচিৎকঃ পাঠঃ। কামতন্ত্রপ্রধানঃ কামশাস্ত্রীয়প্রক্রিয়াপ্রধানঃ।

কৃতাদেশাঃ ধর্ম্মায় কৃত আদেশ আত্মা যৈস্তে সন্তঃ। শিবোঃ। ধর্ম্মাধ কৃত আদেশো নিয়োগো যেষাং তে। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। কশ্চ পাপচারিণো বিনিগ্রহো ন শ্চাৎ।

১৪। টিপ্পনী। তে ধর্ম্মাধর্ম্মান্ববৈক্ষকা বয়ং তস্য ভরতস্য শাসনাৎ ধর্মাতিক্রমিণাং ধর্ম্মলঙ্ঘনকাবিণাং জনানাং ধর্ম্ম্যাং ধর্ম্মানুগং দণ্ডধারণং দণ্ডবিধানং কুর্স্বহে। নমু ভরতেন রামং প্রত্যাচ্ছায়া অকৃতত্বান্মৃষোকিরেবেতি চেন্ন, অস্মাদেব ভগবদ্বাক্যান্তথা ভরতোক্তে রমুমানেনাক্তেঃ। যদ্বা রাজামূলপ্রভৌ পর্য্যবস্তিতে সর্কেষাং তদীয়ানাং দণ্ডাদণ্ডনাদাবনুক্ৰাহপি তদাত্মা সিদ্ধেবেতি ন দোষঃ। অপি চ স্ববাজো ভগবতা ভরতস্য পালনাচ্ছায়াং দত্তায়ামর্থাং স্বস্মিন্ পধানরাজপুরুষত্ব-সিদ্ধৌ তদাত্মা অর্থসিদ্ধেবেতি ভাবঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। ত্বং প্রাকৃতঃ সাধাবণো বানর ইব বিক্লিষ্টধর্ম্মা বাধিতধর্ম্মাচারঃ ধর্ম্ম-বিলোপকুদিত্যর্থঃ, পাপচর্য্যা পাপাচাবেণ বিগর্হিতো লোকে নিন্দিতঃ কামতন্ত্রপ্রধানশ্চ। কামতন্ত্র-প্রধানঃ কামতন্ত্রং কামরূপঃ পুরুষাণঃ স এব প্রধানো মুখ্যো যস্য সঃ। তিঃ। কামতন্ত্রেষু কামাধীনেষু প্রধানো মুখ্যঃ। শিবোঃ।

সতত ধর্ম্মবৎসল নৃপতিশ্রেষ্ঠ ভরত সমগ্র ভূমি পালন করিতে থাকিলে কোন্ [পাপাচারী] ব্যক্তির না নিগ্রহ হইবে? ॥ ১৩ ॥

[ধর্ম্মাধর্ম্মপরিদর্শক] সেই আমরা ভরতের আদেশে এই পৃথিবী বিচরণ করিতে করিতে ধর্ম্মাতিক্রমী জনগণের ধর্ম্মানুগত দণ্ড বিধান করিতেছি ॥ ১৪ ॥

১। ক 'অ-'। ২। ক-ঘ 'বৃধ্যত বিগ্রহঃ', ছ 'বিভ্যেত বিগ্রহঃ' চ 'বর্ধেত বিগ্রহঃ,' গ-'বৃধ্যত নিগ্রহঃ'। ৩। '-বিন্ধে-'। ৪। ক '-কর্ম্মা', ৫ '-চারী', ৬। ৬ 'প্রথিতো'।

বাণুরাভিষ্চ পাশৈষ্চ কূটৈষ্চ বিবিধৈর্নরাঃ ।

প্রতিচ্ছমাশ্চ দৃশ্যাশ্চ নিঘন্তি স্ম বহুন্ মৃগান্ ॥ ১৬ ॥

প্রধাবিতানবিশ্বস্তান্ বিশ্বস্তানপ্যবিদ্রুতান্ ।

প্রসুপ্তানপ্রসুপ্তাংশ্চ ঘন্তি মাংসার্থিনো মৃগান্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। কিঞ্চ নরাণাং মৃগবধঃ স্বাভাবিকঃ, অতো নাহমনুযোজ্য ইত্যাহ—
বাণুরাভিরিতি দ্বাভ্যাম্। বাণুরা মৃগবন্ধনরজ্জুঃ, পাশৈর্নৈঃ, কূটৈষ্চদ্বিভিঃ। প্রতিচ্ছমা
বধোরলক্ষ্যাঃ তৈশ্চ দৃশ্যা নরাঃ।

১৭। লো-টী। প্রধাবিতান্। 'গচ্ছতশ্চ স্ত্বিস্কং চরতো বা' ইতি পাঠে চরত-
স্তুগাদি ভক্ষয়তঃ।

১৬। টিপ্লনী। কাবণাস্তুরমাহ বাণুরাভিরিতি। বাণুরাভিলৌহনির্মিতমৃগগ্রাহিকাভিঃ।
শিরোঃ। বিবিধৈঃ কূটৈস্তৃণাচ্ছন্নস্বভ্রাদিসম্পাদনরূপৈঃ। তিঃ। নিঘন্তি বধং বিদধতি। স্মেতি
পাদপূরণে।

১৭। টিপ্লনী। অবিশ্বস্তান্ মদ্বিঘাতকোহত্র বিঘতে ইতি বুদ্ধ্যা বিশ্বাসরহিতান্ অতঃ
প্রধাবিতান্ পলায়নপরান্, বিশ্বস্তান্ মদ্বিঘাতকোহত্র নাস্তীতি বুদ্ধ্যা বিশ্বাসোপেতান্ অতঃ
অবিদ্রুতান্ পলায়নবিমুখান্ মৃগান্ মাংসার্থিনো জনা ঘন্তি। যতপি প্রকৃতে ন মাংসার্থিতা
তথাপি পরাসুখবধাম্ দোষ ইতি তাৎপর্যম্। গোঃ রাঃ।

সেই তুমি সাধারণ বানরের আয় ধর্ম্মের পীড়াদায়ক পাপাচারবশতঃ [লোক-]
নিন্দিত এবং কামাধীন ব্যক্তিগণের মধ্যে প্রধান ॥ ১৫ ॥

নরগণ [বধ্যদিগের] অদৃশ্য হইয়া এবং [বধ্যদিগের] দৃশ্য হইয়াও
বাণুরা (মৃগবন্ধনরজ্জু) দ্বারা পাশ (সাধারণরজ্জু) দ্বারা ও বিবিধ কপটাচারদ্বারা
বহু মৃগ বধ করিয়া থাকে ॥ ১৬ ॥

মাংসার্থী নরগণ অবিশ্বস্ত [অতএব] পলায়নপর এবং বিশ্বস্ত [অতএব]
পলায়নবিমুখ, প্রসুপ্ত ও অপ্রসুপ্ত মৃগগণকে নিহত করিয়া থাকে ॥ ১৭ ॥

১। ঘ 'দৃষ্টৈশ্চ'। ২। ট 'নিঘন্তঃ'। ৩। ঙ-চ-ণ 'স্বব-', ট 'স ব-'। ৪। ছ '-তাংশ্চ বিশ্ব-'।
৫। ঘ-ছ-ণ '-স্তাংশ্চাপ্য-'।

যান্তি রাজর্ষয়স্তাত মৃগয়াং ধর্মকোবিদাঃ ।

লিপ্যন্তে ন চ দোষেণ নিম্নস্তোহপি মৃগান্ বহুন্ ॥ ১৮ ॥

তস্মাত্ত্বং নিহতো যুদ্ধে ময়া বাণেন বানর ।

অযুধ্যন্ প্রতিযুধ্যন্ বা সৌম্য শাখামৃগো হসি ॥ ১৯ ॥

পূর্বেণ মম মাক্রাত্তা সংপ্রাপ্তং ব্যসনং মহৎ ।

শ্রবণেন কৃতে পাপে যথা পাপং কৃতং ত্বয়া ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। তেষাং স্বভাবিকোহপি মৃগবধঃ পাপজনকঃ রাজ্ঞাং তু নৈবমিত্যাহ —
স্বাক্ষীতি ।

২০। লো-টী। কিঞ্চ, তব দণ্ডকরণে মম পাপং ভবেদিত্তি সদৃষ্টান্তমাহ—পূর্বেণেতি,
পূর্বেণশ্চেন। শ্রবণেন পরকৃতপাপশ্রবণেন পাপং কৃতম্ অতস্তস্মৈ পরশ্চ দণ্ডকরণরূপপ্রায়শ্চিত্তা-

১৮। টিপ্পনী। ধর্মকোবিদা ধর্মবিচক্ষণাঃ। মৃগবধজনিতপাপশ্রাব্যত্বাৎ প্রায়শ্চিত্তশ্চ
স্বকরত্বান্ন দোষঃ। যদি চ মাংসার্গিভ্যং যাগার্গমিত্যুচ্যতে তদা ন দোষ ইত্যশ্চ দোষসংসর্গাভাবো
বোধ্য ইতি দিক্। শিবোঃ।

১৯। টিপ্পনী। হে সৌম্য, যস্মাত্ত্বং শাখামৃগো বানরোহসি তস্মাত্ত্বম্ অযুধ্যন্
যুদ্ধমকুর্ষন্ প্রতিযুধ্যন্ অত্বেন যুদ্ধং কর্ষন্ বা মৃগয়াবৃত্ত্যা ময়া নিহতঃ। মাংসাদিলোভাভাবেহপি
কর্ষয়স্বাভাব্যাত্তব বধো ময়া কৃতঃ ইতরব্যাধাদিতিধাগ্জস্ববৎ। তত্র মে ন কশ্চিন্নহান্ দোষঃ,
অনস্ত প্রাণায়ামমাত্রাপনেয় ইতি ভাবঃ। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। ত্বয়া যথা যাদৃশং পাপং কৃতং তাদৃশশ্চ পাপশ্চ শ্রবণেন কর্ণগোচরীকরণেন

তাত, ধর্মবিষয়ে বিচক্ষণ রাজর্ষিগণ[-ও] মৃগয়া করিয়া থাকেন এবং বহু
মৃগ বধ করিয়াও দোষলিপ্ত হয়েন না ॥ ১৮ ॥

হে বানর, হে সৌম্য, যে হেতু তুমি শাখামৃগ (বানর) সেই নিমিত্ত, তুমি যুদ্ধে
অনাসক্ত হও বা পরের সহিত যুদ্ধাসক্ত হও—আমি [মৃগয়াবৃত্তিতে] তোমাকে
যুদ্ধক্ষেত্রে বাণদ্বারা নিহত করিয়াছি ॥ ১৯ ॥

তুমি যেরূপ পাপ করিয়াছ, তাদৃশ পাপকথার শ্রবণে আমার পূর্বপুরুষ
মাক্রাত্তা মহাত্ম্য প্রাপ্ত হইয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

১। ক-ঙ 'শ্চাত্ত', গ '-স্তে' তে'। ২। গ 'পাপেন'। ৩। ঘ-ঙ-ঢ-ণ '-স্তোহভিমুখান্ মৃগান্', ছ '-স্তো
বিমুখান্ মৃগান্'। ৪। গ 'বধো'। ৫। ঘ-ঢ 'যুধ্যন্ বা প্রতিযুধ্যন্ বা,'ঙ 'অধ্বা'। ৬। ঙ 'বনে'। ৭। ঙ
'পণেন', গ 'ন রণেন'।

অনৈৱপি কৃতে পাপে প্রমত্তৈর্ক্বস্বধাধিপাঃ ।

প্রায়শ্চিত্তানি কুর্ক্বন্তি যথোদ্দিষ্টানি বানর ॥ ২১ ॥

তেন তেষাং ন তৎ পাপং কৃতং সৌম্যেন কৰ্ম্মণা ।

নাত্যারোহতি জাতোন্মির্মহৌঘঃ স্বনবানিব ॥ ২২ ॥

করণে মহদ্‌বাসনং মহদ্‌হুঃখং সম্প্রাপ্তম্ । মাকাত্ৰা যথা পাপং কৃতং তথা ময়া স্বকৃতপাপশ্রবণেন ।
অতস্তব প্রায়শ্চিত্তরূপদণ্ডাকরণে মমাপি মহদ্‌বাসনং শ্রাদিত্যর্থঃ । 'যথা পাপং কৃতং স্বয়ে'তি
পাঠে স্বকৃতপাপশ্রবণেন মমাপি পাপং জাতমিত্যর্থঃ ।

২১। লো-টী। পাপিনাং দণ্ডাকরণে রাজ্ঞাং প্রায়শ্চিত্তবিধানমাহ—অনৈৱপীতি ।
প্রমত্তৈঃ; 'প্রমত্তৈরি'তি পাঠোহপি কচিৎ । দিষ্টানি বেদোক্তানি । 'দৃষ্টানী'তি কচিৎ পাঠঃ ।

২২। লো-টী। তেষাং তান্‌ রাজ্ঞঃ, তৎকৃতং পাপং সৌম্যেন বেদবোধিতেন কৰ্ম্মণা
প্রায়শ্চিত্তেন ন অত্যারোহতি নাধিগচ্ছতি, জাতোন্মিরপি মহাবেগোহপি স্বনবানপি সমুদ্রো যথা
তীরোপরি নাধিরোহতি তথৈব ।

তাদৃশে পাপে কৃতে সতি মম পূর্বেণ পূর্বপুরুষেণ মাকাত্ৰা মহদ্‌বাসনং হুঃখং সংপ্রাপ্তম্ । পাপশ্র
শ্রবণেনাপি পাপং শ্রাৎ, তাদৃশশ্র পাপশ্র প্রায়শ্চিত্তং খলু পাপিনো দণ্ডবিধানম্, ময়া তদেব
কৃতমিতি সারঃ ।

২১। টিপ্লনী। অনৈৱপি কৃতে পাপে রাজ্ঞঃ পাপং শ্রাদিত্যাহ—অনৈৱপীতি ।
প্রমত্তৈরনবহিতৈরনৈৱপি জনৈঃ পাপে কৃতে বস্বধাধিপা রাজ্ঞানঃ যথোদ্দিষ্টানি শাস্ত্রবিহিতানীত্যর্থঃ,
প্রায়শ্চিত্তানি কুর্ক্বন্তি, প্রজাপাপেন রাজ্ঞঃ পাপলিপ্তত্বাদিতি ভাবঃ ।

২২। টিপ্লনী। তেন প্রায়শ্চিত্তরূপেণ সৌম্যেন শুভেন কৰ্ম্মণা তেষাং প্রজাপাপজনিতং
তৎ পাপং ন অত্যারোহতি নাধিবৃদ্ধিঃ প্রাপ্নোতি । মহৌঘঃ বিশালং জলশ্রোতঃ সমুদ্র ইত্যর্থঃ,
জাতোন্মিঃ সজাততরঙ্গোহপি স্বনবান্‌ নাদবিশিষ্টোহপি যথা ন অত্যারোহতি তদ্বৎ ।

হে বানর, অনবহিত হইয়া অপর ব্যক্তি[-ও] পাপ করিলে ভূপতিগণ
যথানির্দিষ্টে (অর্থাৎ শাস্ত্রে যেরূপ নির্দিষ্ট আছে সেইরূপ) প্রায়শ্চিত্তসমূহ করিয়া
থাকেন ॥ ২১ ॥

বিশাল জলশ্রোত (অর্থাৎ সমুদ্র) তরঙ্গশালী ও গর্জনকারী হইলেও

১। চ 'প্রমত্তৈ-', ৭ 'প্রমত্তৈ-' । ২। ৬-৮ 'যথোদ্দিষ্টানি', ৬ 'যথোদ্দিষ্টানি' । ৩। ঘ 'অত্যা-', ৬-৮
, অত্যা-', ৭ 'অধ্যা-' । ৪। ৮-৭ '-শ্বেঘৌঘঃ' । ৫। ক-৮-খ '-নপি' ।

ততস্ত্বং নিহতঃ পাপ শরেণানতপর্কণা ।

গমিষ্যসি সতাং লোকাণ্ড শস্ত্রপূতো মনোরমান্ ॥ ২৩ ॥

রাজভিধ্বতদগুা যে কৃত্বা পাপানি মানবাঃ ।

নিশ্চলাঃ স্বর্গমায়াস্তি সন্তঃ স্কৃতিনো যথা ॥ ২৪ ॥

দুর্লভস্য হি ধর্মস্য জীবিতস্য সুখস্য চ ।

রাজানো বানরশ্রেষ্ঠ প্রদাতারো ন সংশয়ঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। ততস্ত্বাং তব পাপেন রাজ্ঞঃ পাপসংশ্লিষ্টত্বাদিতার্থঃ। আনতপর্কণা মনুগেন, এতেন শরশ্চ শীঘ্রগামিত্বং ব্যজ্যতে। শস্ত্রপূতো মম শরাঘাতেন পবিত্রদেহস্ত্বং সতাং সাধুনাং প্রাপ্যান্ লোকান্ গমিষ্যসি।

২৪। টিপ্পনী। যে মানবাঃ পাপানি কৃত্বা রাজভিধ্ব তদগুা দগুিতা ভবন্তি তে নিশ্চলা নিষ্পাপাঃ সন্তঃ স্কৃতিনঃ পুণ্যবন্তঃ সন্তঃ সাধব ইব স্বর্গমায়াস্তি।

যে রূপ বিশেষ বৃদ্ধি পায় না [প্রজার পাপজনিত] তাহাদের (রাজগণের) সেই পাপও তদ্রূপ সেই শুভ কর্ম (অর্থাৎ প্রায়শ্চিত্ত)-দ্বারা [প্রতিহত হইয়া] বিশেষ বৃদ্ধি পাইতে পারে না ॥ ২২ ॥

হে পাপাচারিন্, সেই নিমিত্তই তুমি আনতপর্ক (মনুগ) শরদ্বারা [মৎ-কর্তৃক] নিহত হইয়াছ। শস্ত্রপূত (আমার শরাঘাতে পবিত্রদেহ) তুমি সাধু-দিগের [গম্য] উত্তম লোকে গমন করিবে ॥ ২৩ ॥

যে সকল মনুষ্য (প্রাণী) পাপ [কার্য্য] করিয়া রাজগণকর্তৃক দগুিত হয়, তাহারা নিষ্পাপ হইয়া পুণ্যবান্ সজ্জনগণের গ্ৰায় স্বর্গে গমন করে ॥ ২৪ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, রাজগণ দুর্লভ ধর্মের, জীবনের এবং সুখের দাতা, [ইহাতে] সংশয় নাই ॥ ২৫ ॥

১। ও '-ণায়ত-'। ২। ও 'স তাঁলো-', ছ 'শুভাঁলো-'। ৩। য '-হমান্'। ৪। ছ 'হি'। ৫। ও 'বিমলা:'। ৬। ছ-চ 'বা'। ৭। ও 'দাতারো নাত্'।

পঞ্চ রূপাণি রাজানো ধারয়ন্ত্যমিতৌজসঃ ।

অগ্নেরিন্দ্রস্য সোমস্য যমস্য ধনদস্য চ ॥ ২৬ ॥

তান্ ন হিংস্মান চাক্রোশেনাসত্যং নাপ্রিয়ং বদেৎ ।

দেবানামনুরূপা হি চরন্ত্যেতে মহীতলে ॥ ২৭ ॥

কারণং চাপরং পশ্য ময়া যেনাসি হিংসিতঃ ।

ভার্য্যায়াং বর্তসে ভ্রাতু রুমায়াং ত্বমধার্ম্মিকঃ ॥ ২৮ ॥

অস্য ত্বং প্রিয়মাণস্য সুগ্রীবস্য যবীয়সঃ ।

হ্রীবিমুক্তঃ শুভং মূঢ় ত্যক্ত্বা ধর্ম্মং সনাতনম্ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। বরুণস্য। 'ধনদস্যে'তি পাঠঃ কাচিংকঃ।

২৭। লো-টী। তান্ নূপান্। অনুরূপা অংশাঃ।

২৯। লো-টী। প্রিয়মাণস্য জীবতঃ। শুভং কল্যাণং পোষণাদিরূপং ত্যক্ত্বা হ্রীবি-
মুক্তস্ত্যক্তলজ্জঃ সন্ 'বর্তসে' ইতি পূর্বক্রিয়য়া সম্বন্ধঃ। 'কথমি'তি কচিং পাঠঃ।

২৬। টিপ্পনী। পঞ্চ রূপাণীতি। মানবসংহিতায়াং রাজধর্ম্মপ্রকরণং (৭।৪,৭) দ্রষ্টব্যম্।

২৭। টিপ্পনী। ন আক্রোশেৎ ন নিন্দেৎ। এতে মহীতলে বিচরন্তি কিন্তু দেবানামনুরূপাঃ
সদৃশাঃ। মানবসংহিতায়াং রাজধর্ম্মপ্রকরণং (৭।৮) দ্রষ্টব্যম্।

২৮-২৯। টিপ্পনী। অধার্ম্মিকঃ হ্রীবিমুক্তো নিলজ্জস্বং শুভং কল্যাণকরং সনাতনং ধর্ম্মং
ত্যক্ত্বা প্রিয়মাণস্য জীবতঃ যবীয়সো ভ্রাতুঃ সুগ্রীবস্য ভার্য্যায়াম্ রুমায়াং বর্তসে আসক্তস্তিষ্ঠসি।

অমিততেজা রাজগণ অগ্নির [রূপ], ইন্দ্রের [রূপ], চন্দ্রের [রূপ], যমের
[রূপ] এবং কুবেরের [রূপ]—এই পাঁচ রূপ ধারণ করেন ॥ ২৬ ॥

তঁহাদিগের হিংসা করিবে না, নিন্দা করিবে না, [তঁহাদের সমীপে]
অসত্য বাক্য বলিবে না [এবং] অপ্রিয় [বাক্য] বলিবে না ; ইহারা মহীতলে
বিচরণ করিয়া থাকেন, কিন্তু ইহারা দেবগণের সদৃশ ॥ ২৭ ॥

অপর কারণ দেখ, যে জন্ম তুমি আমাদের নিহত হইয়াছ ; হে মূঢ়, নিলজ্জ
অধার্ম্মিক তুমি কল্যাণকর সনাতন ধর্ম্ম পরিত্যাগ করিয়া জীবিত কনিষ্ঠ ভ্রাতা
এই সুগ্রীবের পত্নী রুমায় আসক্ত আছ ॥ ২৮-২৯ ॥

১। ক-গ 'বরুণস্য'। ২। ও '-সেন'। ৩। '-তুঃ রুমায়াং'। ৪। ও 'তস্য'। ৫। ঘ 'যুক্তঃ'
৬। ক-ঘ-চ 'কথং'। ৭। গ '-তস্যক্ত্বা'।

জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা পিতা চৈব যশ্চ বিদ্যাং প্রযচ্ছতি ।

ত্রয়স্তে পিতরো জ্যেষ্ঠা ধর্ম্মং চেদনুরুধ্যতে ॥ ৩০ ॥

যবীয়ান্ সোদরঃ পুত্রঃ শিষ্যশ্চ গুণবানপি ।

পুত্রবৎ তেহপি সঙ্কিন্ত্যা ধর্ম্মশ্চেদস্তি কারণম্ ॥ ৩১ ॥

তদ্ব্যতীতস্য তে ধর্ম্মাৎ কপিবৃত্তস্য বানর ।

ভ্রাতুর্ভাৰ্য্যাপহত্বুস্তে দণ্ডোহয়ং বিনিপাতিতঃ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। যশ্চ বিদ্যাম্। 'কন্ঠামি'তি কচিদ্ দৃষ্টে পাঠঃ। অনুরুধ্যতে স্বীক্রিয়তে।

৩১। লো-টী। ধর্ম্মো ধর্ম্মনামা দৈবতবিশেষঃ। যদ্বা, ধর্ম্ম উপনিষদ্ বেদ ইত্যর্থঃ। কারণং ধর্ম্মাধর্ম্মব্যবস্থায়ং হেতুঃ।

৩২। লো-টী। তৎ তস্মাৎ। কপিবৃত্তস্য চঞ্চলস্য। 'কপিশ্রেষ্ঠস্য'তাপি পাঠঃ। তে ভ্রাতুরিতি পুনস্তে-পদং সহোদরভ্রাতৃভিপ্রায়ম্। 'ভ্রাতুর্ভাৰ্য্যাপহত্বুস্তি' ইত্যপি পাঠঃ কচিৎ।

৩০। টিপ্লনী। ধর্ম্মং চেদ্ অনুরুধ্যতে জনঃ কাময়তে জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা পিতা জনকঃ যশ্চ বিদ্যাং প্রযচ্ছতি আচাৰ্য্য ইত্যর্থঃ, এতে ত্রয়স্তেন পিতরো জ্যেষ্ঠাঃ।

৩১। টিপ্লনী। ধর্ম্মশ্চেৎ কারণমস্তি লৌকিকব্যবহারানামিতি শেষঃ, তদা যবীয়ান্ কনীয়ান্ সোদরঃ, পুত্রঃ, গুণবান্ শিষ্যশ্চ—এতে পুত্রবৎ সঙ্কিন্ত্যাঃ। যথা জ্যেষ্ঠভ্রাতৃদয়ঃ পিতৃবদিত্যপিশকার্থঃ। সোদর-পুত্র-শিষ্যা নির্কির্শেনং দ্রষ্টব্য ইত্যর্থঃ।

৩২। টিপ্লনী। তত্তস্মাৎ, ধর্ম্মাদ্ ব্যতীতস্য ধর্ম্মলষ্টেষ্টেত্যর্থঃ, কপিবৃত্তস্য বানরস্বভাবস্য তে তব ভ্রাতুর্ভাৰ্য্যাপহত্বুস্তব অয়ং দণ্ডো বিনিপাতিতঃ।

লোক যদি ধর্ম্মের কামনা করে, তবে জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা জনয়িতা এবং যিনি বিদ্যা দান করেন (অর্থাৎ আচার্য্য) এই তিনকেই তাঁহার পিতা মনে করা উচিত ॥ ৩০ ॥

আর, [জ্যেষ্ঠ সহোদর-প্রভৃতিকে যেরূপ পিতার স্থায় বিবেচনা করিবে] ধর্ম্ম যদি [লৌকিক ব্যবহারের] কারণ হয়, [তবে] কনিষ্ঠ ভ্রাতা, আত্মজ, গুণবান্ শিষ্য ইহাদিগকেও [সেইরূপ] পুত্রের স্থায় বিবেচনা করিবে ॥ ৩১ ॥

হে বানর, সেই নিমিত্ত তোমার [নিজ] ভ্রাতার ভাৰ্য্যাপহারী ধর্ম্মচ্যুত বানরস্বভাব তোমার প্রতি আমি এই [মৃত্যু-]দণ্ড বিধান করিয়াছি ॥ ৩২ ॥

১। ও 'ধর্ম্মশ্চেদং ন রুধ্যতে', ছ 'ধর্ম্মশ্চেদনু-', ঢ 'ধর্ম্মশ্চেদং ন বুধ্যতে'। ২। ৭ 'তেহতি-'। ৩। য '-পেতস্ত'। ৪। ও '-ধৃষ্টস্য', ছ '-মুখ্যস্য', ঢ '-য়াজস্য', চ-টি '-বৃদ্ধস্য'। ৫। য-ছ '-ভিমর্ষেহস্মিন্', ও-ঢ-ণ '-বিমর্ষেহস্মিন্'।

ন হি ধর্মবিরুদ্ধস্য লোভবৃত্তস্য পাপিনঃ ।

দণ্ডাদন্যত্র পশ্যামি নিগ্রহং হরিযুথপ ॥ ৩৩ ॥

ঔরসস্য চ পুত্রস্য পত্ন্যশ্চৈবানুজস্য চ ।

শ্বৈরবৃত্তস্য কর্তব্যং রাজভির্দণ্ডধারণম্ ॥ ৩৪ ॥

ভরতশ্চ মহীপালো বয়ং চাদেশবর্তিনঃ ।

ত্বং চ ধর্মব্যতিক্রান্তঃ কথং শক্যমুপেক্ষিতুম্ ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। হে বানর। 'পাপিন' ইতাপি কচিৎ পাঠঃ। অন্ত্র অন্ত্রম্।

৩৪। লো-টী। শ্বৈরবৃত্তস্য শ্বৈচ্ছয়া প্রবর্তমানস্য রাজভির্দণ্ডধারণম্। 'রাজা দণ্ডেশে'-
তাপি পাঠঃ কচিৎ।

৩৫। লো-টী। ধর্মব্যতিক্রান্তত্বম্ অতস্তব দূষণম্ ইদম্ উপেক্ষিতুং কথং শক্যম্।

৩৩। টিপ্পনী। ধর্মবিরুদ্ধস্য লোভবৃত্তস্য লুকস্য পাপিনঃ দণ্ডাদ্ অন্ত্র নিগ্রহং দমনোপায়ং
ন হি পশ্যামি। নিগ্রহং প্রায়শ্চিত্তম্। শিরোঃ।

৩৪। টিপ্পনী। শ্বৈরবৃত্তস্য পুত্রস্য শ্বৈরবৃত্তায়াঃ পত্ন্যাঃ শ্বৈরবৃত্তানুজস্য চ দণ্ডধারণং
কর্তব্যম্। শ্বৈরবৃত্তস্য যথেষ্টাচারিণঃ।

৩৫। টিপ্পনী। ভরতস্য মহীপালত্বম্ অস্মাকমাজ্জাবর্তিত্বং তব চ ধর্মব্যতিক্রান্তত্বম্—
এতৎ সর্কং কথমুপেক্ষিতুং শক্যম্।

হে বানরযুথপতে, ধর্মবিরোধী লোভবৃত্ত (অর্থাৎ লুক) পাপীর দণ্ডব্যতিরিক্ত
দমনের উপায় দেখি না ॥ ৩৩ ॥

ঔরস পুত্র, পত্নী এবং কনিষ্ঠ ভ্রাতা শ্বৈচ্ছাচারী হইলে, রাজগণ [তাহাদেরও]
দণ্ডবিধান করিবেন ॥ ৩৪ ॥

ভরত রাজা, আমরা তাহার নিদেশবর্তী, তুমি[-ও] ধর্মব্যতিক্রমী, [এই
সকল] কিরূপে উপেক্ষার যোগ্য হইতে পারে ॥ ৩৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ 'বৃত্তব্যাপেক্ষিণঃ'। ২। ক-চ-ণ '-শ্চং ন'। ৩। ষ 'হরে যুথপযুথপ'। ৪। ও '-কৈবা-'।
৫। ও-ছ 'রাজদণ্ডস্য ধারণম্'। ৬। ক '-কারিণঃ'। ৭। ঘ-ঙ-ছ-চ '-শ্বৈচ্ছাতি-'। ৮। ছ 'শক্য উপে-'।

গুরুবৃত্তশ্চ বিক্রান্তঃ প্রজা ধর্মোণ পালয়ন্ ।

ভরতঃ কামবৃত্তনাং নিগ্রহে পর্যাবস্থিতঃ ॥ ৩৬ ॥

তে বয়ং ভরতাদেশং বিধিং কৃত্বা বিশেষতঃ ।

ত্বদ্বিধান্ ভিন্নমর্গাদান্ নিয়ন্তুং সততোদ্রতাঃ ॥ ৩৭ ॥

সুগ্রীবশ্চৈব রক্ষ্যোহয়ং লক্ষ্মণোহয়ং যথা তথা ।

দাররাজ্যহরোহস্ম ত্বমতোহসি নিহতো ময়া ॥ ৩৮ ॥

৩৬। লো-টী। গুরুবৃত্তঃ গুরু পূজাং বৃত্তং চরিতং যশ্চ সং। নিগ্রহে দমনে পর্যাবস্থিতো

৩৭। লো-টী। বিশেষতো বিধিং বেদবিধানঞ্চ কৃত্বা পুরস্কৃত্য

৩৬। টিপ্পনী। গুরুবৃত্তঃ গুরু পূজাং বৃত্তং চরিতং যশ্চ সং। নিগ্রহে দমনে পর্যাবস্থিতো
রতঃ।

৩৭। টিপ্পনী। তে ভরতশ্চ নিদেশবর্তিনো বয়ং ভরতাদেশং বিশেষতো বিশেষণ বিধিং
কৃত্বা বিধিরূপেণ কল্পয়িত্বৈতর্গঃ, ত্বদ্বিধান্ ত্বদৃশান্ ভিন্নমর্গাদান্ সদাচারলজ্জনকারীদিগনঃ নিয়ন্তুং নিগ্রহীতুং
সততম্ উদ্রতাঃ।

৩৮। টিপ্পনী। যথায়ং লক্ষ্মণো মে রক্ষ্যো রক্ষণীয়স্তথায়ং সুগ্রীবঃ। ত্বম্ অস্ম সুগ্রীবশ্চ
দাররাজ্যহরঃ দারান্ রাজ্যঞ্চ হতবানসীত্যর্গঃ।

মহনীয়চরিত বিক্রমশালী ভরত ধর্ম্যানুসারে প্রজাপুঞ্জ পালন করত
শ্বেচ্ছাচারীদিগের নিগ্রহে নিরত রহিয়াছেন ॥ ৩৬ ॥

[ভরতের নিদেশবর্তী] সেই আমরা ভরতের আদেশ বিশেষভাবে বিধি
[রূপে কল্পনা] করিয়া তোমাব ঞ্চায় সদাচারলজ্জনকারীদিগকে দমন করিতে
সর্বদা উদ্রত রহিয়াছি ॥ ৩৭ ॥

এই লক্ষ্মণ যেরূপ [আমার] রক্ষণীয় এই সুগ্রীবও সেইরূপ রক্ষণীয় ; এই
নিমিত্ত, সুগ্রীবের পত্নীর ও রাজ্যের অপহারক তোমাকে আমি নিহত
করিয়াছি ॥ ৩৮ ॥

১। ক 'যুপস্থিতঃ'। ২। ও-ছ-চ '-শবি-'। ৩। ঘ 'হৃদি'। ৪। চ 'নিহতঃ'। ৫। ঙ
'-সি ত্বমতো বিনিহতো', চ '-সি ত্বমতো হি নিহতো'।

প্রতিজ্ঞাতং ময়া হ্যস্ম তদা বানরসন্নিধৌ ।

রাজ্যং দারাশ্চ তচ্ছক্যং কথং কর্ত্বুং ময়ানুথা ॥ ৩৯ ॥

প্রতিজ্ঞা চ কথং মিথ্যা কর্তব্য্যা মদ্বিধেন হি ।

ন মে মিথ্যা ভবেদ্ বাক্যমতোহসি বিনিপাতিতঃ ॥ ৪০ ॥

তদেতৈঃ কার্ণৈর্ধর্মৈশ্চ্যস্যাসি বিনিপাতিতঃ ।

ন মাং ধর্মমবিজ্ঞায় ত্বং গর্হয়িতুমর্হসি ॥ ৪১ ॥

অবিজ্ঞায় পরং ধর্মং কেবলং মৌর্খ্যামাস্থিতঃ ।

নাস্তকালেহ্য পুরুষং বক্তুম্বেবং ত্বমর্হসি ॥ ৪২ ॥

৩৯। লো-টা। প্রতিজ্ঞাতঞ্চ দাতুমিতি শেষঃ।

৪১। লো-টা। ধর্মৈর্ধর্মজনকৈঃ। 'ধর্মৈশ্চ্যরি'তাপি ক্চিৎ পাঠঃ।

৪২। লো-টা। অস্তকালে হি অস্তকালে চ। পুরুষং নিষ্ঠুরম্। 'নাস্তকালেহ্য' ইতি পাঠে অস্ত অস্মিন্।

৩৯। টিপ্পনী। বানরাণাং সন্নিধৌ তদা ময়া অস্ম রাজ্যং প্রতিজ্ঞাতং দারাশ্চ প্রতিজ্ঞাতা রাজ্যং দারাশ্চ দাস্তামীতি প্রতিজ্ঞাতমিত্যর্থঃ।

৪১। টিপ্পনী। ধর্মৈর্ধর্মাদ্ অনপেতৈঃ কার্ণৈঃ। গর্হয়িতুং নিন্দিতুম্।

৪২। টিপ্পনী। মৌর্খ্যং মূর্থতাম্।

আমি তৎকালে বানরগণসমীপে সুগ্রীবের রাজ্য ও পত্নী [দান করিতে] প্রতিশ্রুত হইয়াছি ; তাহা আমি কিরূপে অনুথা করিতে পারি ॥ ৩৯ ॥

মাদৃশ ব্যক্তি কিরূপে প্রতিজ্ঞা মিথ্যা করিতে পারে ; আমার বাক্য [কদাচ] মিথ্যা হয় না, এই নিমিত্ত [-ও] তুমি আমাদের নিপাতিত হইয়াছ ॥ ৪০ ॥

অতএব এই সকল ধর্মসম্মত কারণে আমাদের তুমি নিপাতিত হইয়াছ ; ধর্ম না জানিয়া তুমি আমাকে নিন্দা করিতে পার না ॥ ৪১ ॥

প্রকৃষ্ট ধর্ম [কি, তাহা] না জানিয়া কেবল অজ্ঞতার বশবর্তী তুমি ইদানীং মৃত্যুকালে আমাকে এইরূপ কঠোর [বাক্য] বলিতে পার না ॥ ৪২ ॥

১। ক-ঙ ৭ 'তস্ম'। ২। ঘ-ঙ '-ব্যাস্ত্বি-'। ৩। ঙ 'বৈ'। ৪। ঘ 'বাক্যমিত্যতোহসি নিপাতিতঃ', ৫। 'বাগিত্যতোহসি'। ৬। ছ ক '-রতাসি নিহতো ময়া'। ৭। ছ 'বিগর্হ-'। ৮। চ '-মচ্ছসি'। ৯। চ 'সৌখ্য-'। ১০। ক '-লে হি'।

সৰ্ব্বথা ধৰ্ম্ম্য এৰৈষ কৃতস্তে নিগ্রহো ময়া ।

ভ্রাতৃদারাভিমর্দী চ ময়া তেনাসি হিংসিতঃ ॥ ৪৩ ॥

অনং তে পরিসম্ভূপ্য পূতোহসি নিহতো ময়া ।

স্বর্গং প্রাপ্নু হি দুঃপ্রাপং কার্যার্থং নিহতো হসি ॥ ৪৪ ॥

যদি বা লোভমাস্থায় ময়া ত্বং নিহতো বৃথা ।

তৎ ক্ষম্যতাং হরিশ্ৰেষ্ঠ মান্তো হ্যেবংগতোহসি মে ॥ ৪৫ ॥

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা বালী ধর্ম্মার্থসংহিতম্ ।

সমাহিতমনোবুদ্ধিরিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৪৬ ॥

৪৩। টিপ্পনী। ময়া কৃতস্তবৈষ নিগ্রহঃ সৰ্ব্বথা ধৰ্ম্ম্যঃ ধৰ্ম্মানুগ এব। ত্বং ভ্রাতৃদারাভিমর্দী ভ্রাতৃপত্নীধৰ্ষকঃ, তেনাপি কারণেন ময়া হিংসিতো নিহতোহসি।

৪৪। টিপ্পনী। অনং তে পরিসম্ভূপ্য, তব পরিতাপেনালমিত্যর্থঃ। ময়া নিহতঃ সন্ ত্বং পূতঃ পবিত্রোহসি। ত্বং দুঃপ্রাপং দুঃগেণ লক্ষুং শকাং স্বর্গং প্রাপ্নু হি। ত্বং হি কার্যার্থং পর-প্রয়োজনসিদ্ধার্থং নিহতোহসি।

৪৫। টিপ্পনী। বা অপবা ময়া লোভমাস্থায় আশ্রিত্য ত্বং বৃথা নিহতোহসীতি যদি মন্তসে তদা তন্মে হননং ক্ষম্যতাম্। এবংগতঃ ঈদৃশীং দশাং প্রাপ্তঃ পরকার্যায় নিহতঃ ইত্যর্থঃ, ত্বং মম মান্তো মাননীয়ঃ।

৪৬। টিপ্পনী। ধর্ম্মার্থসংহিতং ধর্ম্মার্থবৃত্তম্। সমাহিতমনোবুদ্ধিঃ সমাহিতে শৈথিল্য-গাপ্তে মনোবুদ্ধী যশ্চ সঃ।

মৎকৃত তোমার এই নিগ্রহ সৰ্ব্বপ্রকারে ধৰ্ম্মসম্মত হইয়াছে। তুমি ভ্রাতৃ-পত্নীর ধৰ্ষণকারী, সেই কারণেও আমাদের দ্বারা হিংসিত হইয়াছ ॥ ৪৩ ॥

তোমার পরিতাপ করিবার প্রয়োজন নাই; মৎকর্তৃক নিহত হইয়া তুমি পবিত্র হইয়াছ; তুমি দুর্লভ স্বর্গ লাভ কর, তুমি [পর-]প্রয়োজনেই নিহত হইয়াছ ॥ ৪৪ ॥

আর যদি [মনে কর যে] আমি লোভের বশবর্তী হইয়া তোমাকে বৃথা নিহত করিয়াছি, তবে হে বানরশ্রেষ্ঠ, তাহা তুমি ক্ষমা কর; এইরূপে (অর্থাৎ পরোপকারার্থে) নিহত তুমি আমার মাননীয় ॥ ৪৫ ॥

১। উ '-রাব-', ছ 'রাবিমর্দী', চ '-রাবমর্দী'। ২। ক-ঘ-ঙ '-তপ্তম্'। ৩। চ '-র্গমাপ্নু হি'। ৪। ক-ঘ-ঙ 'দুঃপ্রাপং'। ৫। উ 'মান্তো'। ৬। চ 'রণে'। ৭। গ 'গতো হতঃ'। ৮। চ '-তঃ'।

যদাথ রঘুশর্দূল তথেদং নাত্র সংশয়ঃ ।
 প্রতিকর্তুং প্রকৃষ্টস্য নাবকৃষ্টেন যুজ্যতে ॥ ৪৭ ॥
 যদযদুক্তং ময়া পূর্বং সংরস্তাদ্বাক্যমপ্রিয়ম্ ।
 ক্ষন্তুমর্হসি মে দোষমেতং রিপুনিষূদন ॥ ৪৮ ॥
 ত্বং হি দৃষ্টার্থতত্ত্বজ্ঞঃ প্রজানাঞ্চ হিতে রতঃ ।
 কার্য্য কারণযুক্তা তে প্রসন্না মতিরুভমা ॥ ৪৯ ॥

৪৭ । লো-টী। প্রকৃষ্টস্য তব অবকৃষ্টেন অপকৃষ্টেন ময়া প্রতিকর্তুং অনুযোগং কর্তুং ।

৪৯ । লো-টী। 'কার্য্য কারণ'। পাপিনাং কার্য্যং কর্তব্যম্, কারণং প্রায়শ্চিত্তরূপো
 দ গুঃ ।

৪৭ । টিপ্পনী। প্রতিকর্তুং প্রতিকারং বিধাতুং ।

৪৮ । টিপ্পনী। সংরস্তাৎ ক্রোধাৎ । এতং দোষম্ অপ্রিয়বাক্যকথনরূপম্ ।

৪৯ । টিপ্পনী। দৃষ্টার্থতত্ত্বজ্ঞঃ দৃষ্টানাং অর্থানাং বিষয়াণাং তত্ত্বজ্ঞঃ স্বরূপবিজ্ঞাতা ।
 দৃষ্টার্থতত্ত্বজ্ঞঃ দৃষ্টেনাপরোক্ষানুভবেনার্থতত্ত্বস্য ধর্মাদিতত্ত্বস্য জ্ঞাতা । তিঃ । অস্বদাদিজ্ঞান-
 বিসমীভূতার্গবাথার্থাজ্ঞাতা । শিরোঃ । দৃষ্টার্থশাস্ত্রো তত্ত্বজ্ঞশ্চ দৃষ্টার্থতত্ত্বজ্ঞঃ, যদা জ্ঞঃ পণ্ডিতঃ

ধর্মার্থসমন্বিত ঈদৃশ রামবাক্য শ্রবণ করিয়া বালী স্থিরচিত্ত ও স্থিরবুদ্ধি
 হইয়া এই বাক্য বলিল— ॥ ৪৬ ॥

হে রঘুশ্রেষ্ঠ, [আমাকে বধ করার কারণসম্বন্ধে] আপনি যে রূপ বলিয়াছেন,
 ইহা সেইরূপই, ইহাতে সংশয় নাই । শ্রেষ্ঠ ব্যক্তির [কৃত অন্যায়ে] প্রতিকার
 করা নীচ ব্যক্তির [পক্ষে] যুক্ত নহে ॥ ৪৭ ॥

আমি ক্রোধবশতঃ পূর্বে যে যে অপ্রিয় বাক্য বলিয়াছি, হে রিপুনিষূদন,
 [অপ্রিয় বাক্য কথনরূপ] আমার এই সকল দোষ তুমি ক্ষমা কর ॥ ৪৮ ॥

তুমি দৃষ্ট বিষয় সমূহের স্বরূপাভিজ্ঞ এবং প্রজাগণের হিতে নিরত । কার্য্য
 ও কারণবিষয়ে [এস্থলে কার্য্য দণ্ড এবং কারণ বালীর পাপ] অভিনিবিষ্ট তোমার
 বুদ্ধি নিশ্চল ও উত্তম ॥ ৪৯ ॥

১। য ৭ 'যথা' । ২। ও 'জ্ঞাতঃ' । ৩। 'নাপ-' । ৪। য ও 'যতপুক্তং' । ৫। য 'বাক্যং', ৬।
 'পক্ষং' । ৭। য 'স্তাৎ সর্ব-' । ৮। ছ 'ন ত্বকা-' । ৯। ও 'জ্ঞাতি' । ১০। ক '-বুদ্ধি-' ।

স ত্বং ধর্মাৎপগতং কামবৃত্তং বনোকসম্ ।

ধর্মসংযুক্তয়া বুদ্ধ্যা স্বধর্মং প্রতিপাদয় ॥ ৫০ ॥

সুগ্রীবে চাঙ্গদে চৈব বিধৎস্ব যদনন্তরম্ ।

ত্বং হি শাস্তা চ গোপ্তা চ ভূতানাং রঘুনন্দন ॥ ৫১ ॥

যা তে নরপতে বৃত্তিভরতে লক্ষ্মণে তথা ।

সুগ্রীবাঙ্গদয়ো রাম তাং ত্বং বর্তিতুমর্হসি ॥ ৫২ ॥

৫০। লো-টী। বনোকসং স্বধর্মং প্রতিপাদয় প্রতিপাদয়সি বোধয়সীতি যাবৎ

৫১। লো-টী। অত ইদানীমেবং কর্তুমর্হসীতি নিবেদয়তি—‘সুগ্রীবে চে’তি ত্রিভিঃ।

অনন্তরং মদ্বধানন্তরং বহুচিতম্।

দ্ব্যর্থতত্ত্বশাস্তো জ্ঞশ্চেতি সমাসঃ। গোঃ রাঃ। কাথাকারণযুক্তা কাথো তৎকারণে চ যুক্তা
অভিনিবিষ্টা কীদৃশং কাথ্যং কিং বা তশ্চ কারণমিতি নিশ্চয়ে ব্যাগ্রেত্যর্থঃ। ‘কাথাকারণসিক্তৌ চ
প্রসন্না বুদ্ধিরবায়’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৪।১৮।৪৭)। কাথ্যং দণ্ডঃ কারণং তদ্ব্যতীতং পাপং
তয়োঃ সিক্তৌ নিশ্চয়ে তব বুদ্ধিরন্তঃকরণং প্রসন্না নিশ্চল্য বৈষম্যরহিত্যর্থঃ। তিঃ। প্রসন্না
সংশয়রহিতা। শিরোঃ।

৫০। টিপ্পনী। ধর্মাৎপগতং ধর্মভ্রষ্টমিত্যর্থঃ। কামবৃত্তং কামেন যথেষ্টাচারেণ বৃত্তং
বর্তনং যশ্চ তম্, বনোকসং বনবাসিনং মাং স্বধর্মং স্বকীয়ং মে ধর্মং প্রতিপাদয় জ্ঞাপয়।

৫১। টিপ্পনী। যদ্ অনন্তরং মম মৃত্যোঃ পরং কর্তব্যমিত্যর্থঃ তৎ বিধৎস্ব কুরু। ত্বং
ই কাথ্যবিধৌ গোপ্তা রক্ষকঃ অকাথ্যবিধৌ শাস্তা শাসনকর্তা চ।

৫২। টিপ্পনী। যা যাদৃশী বৃত্তিব্যবহারস্তাং বৃত্তিং বর্তিতুং কর্তুমর্হসি। বৃত্তিঃ প্রীতি-
বিত্তি যাবৎ। গোঃ রাঃ।

ধর্মভ্রষ্ট, যথেষ্টাচারী, বনবাসী [মাদৃশ] বানরকে তাদৃশ বুদ্ধিসম্পন্ন
তুমি ধর্মযুক্ত বুদ্ধি দ্বারা [আমার] নিজ ধর্ম অবগত করাও ॥ ৫০ ॥

সুগ্রীব ও অঙ্গদের বিষয়ে যাহা অনন্তর কর্তব্য [অর্থাৎ আমার মৃত্যুর পরে
যাহা করা উচিত] তাহা কর। হে রঘুনন্দন, তুমি প্রাণিগণের শাসনকর্তা ও
রক্ষাকর্তা ॥ ৫১ ॥

হে রাজন্, ভারতে এবং লক্ষ্মণে তোমার যাদৃশ ব্যবহার, হে রাম, সুগ্রীব
এবং অঙ্গদের প্রতিও তুমি তাদৃশ ব্যবহার করিবে ॥ ৫২ ॥

মদোষকৃতদোষাং চ যথা তারাং তপস্বিনীম্ ।
 নাবমন্তেত সূত্রীবস্তথা ত্বং কৰ্ত্তুমর্হসি ॥ ৫৩ ॥
 ত্বয়া হ্যনুগৃহীতেন শক্যং রাজ্যং প্রশাসিতুম্ ।
 ত্বদ্বশে বর্ত্তমানেন তব চিত্তানুবর্ত্তিনা ॥ ৫৪ ॥
 ইতি বালিবচঃ শ্রুত্বা রামো রাজীবলোচনঃ ।
 আশ্বাসয়ন্নিদং বাক্যমুবাচ মধুরাক্ষরম্ ॥ ৫৫ ॥
 ন শেষং ভবতা চিন্ত্যং নাত্মনোহপি সূহৃজ্জনঃ ।
 ধর্ম্মতঃ শেষকরণে প্রতিক্ষিপ্যামহে বয়ম্ ॥ ৫৬ ॥

৫৩। লো-টী। মদে, মদে, কৃতো রোষঃ ক্রোধো যস্তাং তাম্। 'মদোষকৃতদোষানি'তি কচিৎ পাঠঃ।

৫৬। লো-টী। আত্মনস্তব শেষম্ অবশিষ্টম্ পুত্রস্বাদি ভবতা ন চিন্ত্যম্। শেষস্ত তস্ত করণে ধর্ম্মতঃ পালনকরণে বয়ং স্বয়ং প্রতিক্ষিপ্যামহে প্রক্ষিপ্তা যোজিতা ইত্যর্থঃ। 'ধর্ম্মতঃ শেষকরণে: প্রতিক্ষিপ্যামহে' ইতি পাঠে বয়মপি ঈক্ষিপ্যামহে ঈক্ষ্যামঃ শেষমিতি শেষঃ। শেষস্ত করণে: শুভকরণে:।

৫৩। টিপ্পনী। তপস্বিনীং কাৰ্য্যাকাৰ্য্যবিচারহীনাং তারাং যথা নাবমন্তেত নাবজানীয়াৎ। মদোষকৃতদোষাং মৎকৃতসূত্রীবা পকারদোষানুসরণমাত্রেণ কৃতদোষাং ন তু স্বতঃ কৃততদপকারাম্। তিঃ।

৫৪। টিপ্পনী। তব চিত্তানুবর্ত্তিনা ত্বদীপ্সিতকারিণা অতএব ত্বয়া অনুগৃহীতেন সূত্রীবেণেতি শেষঃ। রাজ্যং বানররাজ্যং প্রশাসিতুং শক্যম্।

আর, আমার দোষে দোষকারিণী তপস্বিনী [কার্য্যাকার্য্যবিচারহীনা] তারাকে যাহাতে সূত্রীব অবজ্ঞা না করে, তাহা[ও] তুমি করিবে ॥ ৫৩ ॥

তোমার বশীভূত হইয়া এবং তোমার অভিপ্রায় অনুসরণ করিয়া [অতএব] তোমাদ্বারা অনুগৃহীত হইয়া, সূত্রীব রাজ্য শাসন করিতে সমর্থ ॥ ৫৪ ॥

রাজীবলোচন রাম এবস্তুত বালিবাক্য শ্রবণ করিয়া [তাহাকে] আশ্বাস প্রদান করত মধুরাক্ষর-সমন্বিত এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৫৫ ॥

১। ষ-ঙ-চ 'তথা'। ২। ও 'শেষা'। ৩। ও 'চিন্ত্যা'। ৪। গ 'নাত্মাপি ন'। ৫। ও '-নাঃ', চ '-নাৎ'। ৬। ছ 'সর্ক'। ৭। চ '-ণেঃ'। ৮। ক-ঘ-ঙ-ছ-চ 'প্রতীক্ষিয়া-'।

দণ্ডো নিপাতয়ন্ দণ্ডমদণ্ড্যং পরিপালয়ন্ ।

সমঃ শত্রৌ চ মিত্রে চ যৌ রাজা স ন সীদতি ॥ ৫৭ ॥

স ভবান্ দণ্ডসংযোগেনানেন হৃতকল্মষঃ ।

গতঃ শুভাং গতিং পুণ্যাং ন শোচিতুমতোহর্হসি ॥ ৫৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে বালিবধে রামবাক্যং নাম

সপ্তদশঃ সর্গঃ ॥ ১৭ ॥

লো-টী। সমাহিতং যুক্তং ধর্মফলং স্বর্গশুভমুভয়িতুং দাতুং শীলমশ্রু তশ্রু রণে যাত্ৰপ-
মদিতানি পীড়নানি তৈর্কিংশিষ্টম্। প্রধর্ষিত আক্ষিপ্তঃ।

৫৬। টিপ্পনী। শেষম্ অবশিষ্টকরণীয়ম্। আত্মনঃ সুহৃজ্জনোহপি ন চিন্তাঃ। শেষ-
করণে বয়ং ধর্মতঃ ধর্ম্মেণ প্রতিক্ষিপ্যামহে প্রতিক্ষিপ্তাঃ প্রবর্তিতা ইত্যর্থঃ।

৫৭। টিপ্পনী। অদণ্ড্যং দণ্ডানর্হম্। ন সীদতি ক্লেশং ন প্রাপ্নোতি।

৫৮। টিপ্পনী। দণ্ড্যশ্চ দণ্ডনে রাজ্ঞঃ ক্লেশাভাবঃ প্রাপ্তদণ্ডস্যপি পুণ্যা গতিরিত্যাহ—
স ভবান্নতি। স দণ্ডিতো ভবান্ দণ্ডসংযোগেন হৃতকল্মষঃ হৃতপাপঃ সন্ পুণ্যাং পুণ্যালভ্যাং
শুভাং গতিং গতঃ প্রাপ্তঃ।

শেষ কর্তব্যের বিষয় তুমি চিন্তা করিও না [এবং] নিজ সুহৃজ্জনের
বিষয়ও চিন্তা করিও না। শেষ কর্তব্যপালনে আমরা ধর্ম্মকর্তৃকই প্রযুক্ত
হইতেছি ॥ ৫৬ ॥

দণ্ডার্থ ব্যক্তির প্রতি দণ্ডবিধান করিয়া [এবং] অদণ্ডার্থকে পরিপালন করিয়া
যে রাজা শত্রু ও মিত্রে সমদর্শী হন তিনি ক্লেশপ্রাপ্ত হয়েন না ॥ ৫৭ ॥

সেই (দণ্ডিত) তুমি এই দণ্ডের সম্পর্কে হৃতপাপ হইয়া পুণ্য-লভ্য
মঙ্গলময় গতি লাভ করিতেছ, অতএব শোক করিও না ॥ ৫৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে বালিবধে

রামবাক্য নামক সপ্তদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৭ ॥

১। 'ঘ-ণ 'দণ্ডে'। ২। ও-ছ 'প্রতি-'। ৩। ও 'স রাজা নাবসীদ-'। ৪। ছ '-যোগেন অনেন'।
৫। ক 'হৃতকল্মষঃ', ৬ 'কৃতকল্মষঃ'। ৭। ছ 'চ শোচিতুমর্হসি'। ৮। অতঃপরং ছ-ঢ-পুস্তকয়োঃ 'এবমুক্তস্ত
রামেণ স বালী ব্যথিতেন্দ্রিয়ঃ। প্রত্যাচ ততো রামং প্রাজ্জলির্কীরেখরঃ। শরাভিতপ্তেন রুধাঘ্রিতেন প্রধর্ষিতস্তঃ
যদজানতা ময়া। তদন্ত দেবোপম সংপ্রসাদিতঃ ক্ষমস্ব মে রাঘববংশবর্ধন ॥' ইত্যধিকম্।

অষ্টাদশঃ সর্গঃ

স বানরো মহাতেজাঃ শয়ানঃ শরবিন্ধতঃ ।
 প্রত্যুক্তো হেতুমদ্বাক্যং নোত্তরং প্রত্যপণ্ডত ॥ ১ ॥
 অশ্মভিঃ পরিভিন্নাঙ্গঃ পাদপৈরাহতো ভৃশম্ ।
 রামবাণেন চাক্রান্তো মুমোহ ভয়পীড়িতঃ ॥ ২ ॥
 তং ভার্য্যা রাম-মুক্তেন শরেণ ভৃশতাড়িতম্ ।
 তারা শুশ্রাব পতিতং ভর্তারং বালিনং তদা ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। শয়ানো ভূমো।

২। লো-টী। অশ্মভিঃ সূত্রীবন্ধিপ্তস্তথা পাদপৈশ্চ।

১। টিপ্পনী। হেতুমদ্ যুক্তিবিশিষ্টং বাক্যং প্রত্যুক্তঃ সন্ উত্তরং ন প্রত্যপণ্ডত উত্তরং
 নাদাৎ।

২। টিপ্পনী। অশ্মভিঃ পরিভিন্নাঙ্গঃ বিদীর্ণদেহঃ পাদপৈশ্চ ভৃশম্ অতর্কম্ আহতঃ
 রামবাণেন চাক্রান্তো ভয়পীড়িতো বালী মুমোহ মূচ্ছাং গতঃ। অশ্মানঃ পাদপাশ্চ সূত্রীবন্ধিপ্তা
 ইতি বোধাম্।

৩। টিপ্পনী। রামমুক্তেন রামনিষ্কিপ্তেন শরেণ ভৃশতাড়িতম্ অতীবাহতম্ ভর্তারং
 বালিনং রণভূমৌ পতিতং শুশ্রাব।

[রণক্ষেত্রে] শায়িত শরবিন্ধত [-দেহ] মহাতেজসম্পন্ন বানর বালী [রাম-
 কর্তৃক] যুক্তিযুক্ত বাক্য অভিহিত হইয়া [কোন] প্রত্যুত্তর প্রদান করিল না ॥ ১ ॥

[সূত্রীব-নিষ্কিপ্ত] প্রস্তরখণ্ডসমূহে বিদীর্ণাঙ্গ, বৃক্ষসমূহ দ্বারা গুরুতর আহত
 এবং রামের বাণদ্বারা আক্রান্ত ভয়পীড়িত বালী মূচ্ছাপন্ন হইল ॥ ২ ॥

ভার্য্যা তারা তখন, ভর্তা সেই বালী রামনিষ্কিপ্ত বাণদ্বারা নিরতিশয় আহত
 হইয়া [রণক্ষেত্রে] পতিত হইয়াছেন, শ্রবণ করিল ॥ ৩ ॥

সা সপুত্রা বধং শ্রুত্বা তারা ভর্তুঃ সুদারুণম্ ।

নিষ্পাত ক্রতং তস্মাদ্রুদতী গিরিগহ্বরাত্ ॥ ৪ ॥

সা দদর্শ পরিত্রস্তান্ হরীনাপততো ক্রতম্ ।

যুথাদিব পরিত্রস্তান্ যুগান্ নিহতযুথপান্ ॥ ৫ ॥

তানুবাচ সমাসাদ্য দুঃখিতান্ ভৃশদুঃখিতা ।

রামবিত্রাসিতান্ ভীতান্ ভৃশবিদ্বানিবেষুভিঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। ক্রতং ভূমৌ বিলীনং যথা ভবতি তথা নিপতিতান্। ক্রতং শীঘ্র-বিলীনয়োরিতি কোষঃ। দিষ্টেন দৈবেন পরিত্রস্তান্ নিপতিতান্।

৬। লো-টী। কাংশ্চিচ্চ দ্রবতো বীক্ষ্যাহ—তানুবাচেতি দ্বাভ্যাম্। ভৃশম্ অত্যর্থম্ ইষুভির্বিদ্বান্ ইব। ‘অনুবিদ্বানিবে’তি কচিৎ পাঠঃ।

৪। টিপ্লনী। রুদতী তারা গিরিগহ্বরাত্ ক্রতং নিষ্পাত বহির্জগাম।

৫। টিপ্লনী। সা তারা নিহতযুথপান্ নিহতো যুথপঃ যুথপতির্যেষাং তান্ অতঃ যুথপবিত্রস্তান্ যুগান্ ইব পবিত্রস্তান্ ভীতান্ হরীন্ বানরান্ ক্রতম্ আপততঃ বেগেনাগচ্ছতঃ দদর্শ।

৬। টিপ্লনী। রামবিত্রাসিতান্ রাগেন ভয়ং প্রাপিতান্ অত এব ইষুভিঃ ভৃশম্ অত্যর্থং বিদ্বান্ ভীতানি ব তান্ বানরান্ উবাচ।

সেই সপুত্রা তারা নিদারুণ স্বামিবধ [-বার্তা] শ্রবণ করিয়া রোদন করিতে কবিত্তে সেই গিরিগহ্বর হইতে ক্রত বহির্গত হইল ॥ ৪ ॥

তারা দেখিতে পাইল—যুথপতি বিনষ্ট হইলে যুথ-পরিত্রষ্ট যুগগণের আয় ভীত হইয়া বানরগণ ক্রত দৌড়াইয়া আসিতেছে ॥ ৫ ॥

অতিদুঃখিতা তারা [তাহাদের নিকট] উপস্থিত হইয়া রামকর্তৃক বিত্রাসিত, [অতএব] যেন বাণদ্বারা গুরুতর ভাবে বিদ্ব, ভীত ও দুঃখিত বানরগণকে বলিল—॥ ৬ ॥

১। ৬-৭ ‘নিপপাত’। ২। ছ ‘তদা’। ৩। অতঃপরং ঘ-৭-পুস্তকয়োঃ ‘যে তু বালিপরিবারা বভূবুর্দ্বানর্ষভাঃ। তে স্কাস্মুর্কমাদায় (তে স্কাস্মুর্কমালোকা ৭) রামঃ ক্রস্তাঃ প্রহুদ্রবুঃ’ ॥ ইত্যাবিকম্। ৪। ছ ‘বীরানা-’। ৫। ৬ ‘-তা ভৃশদুঃখিতান্’। ৬। ঘ-ছ-ঢ় ‘-তাননুবিদ্বানি-’, ৭ ‘-তাননুবিদ্বানি-’।

বানরা বানরেন্দ্রশ্চ যশ্চ যুয়ং পুরঃসরাঃ ।
 তং বিহায় পরিত্রস্তাঃ কস্মাদ্দ্রবথ সংঘশাঃ ॥ ৭ ॥
 কচ্চিদ্বর্তা চ রৌদ্রেণ রাজ্যলুক্কেন ঘাতিতঃ ।
 রামেণ বিকৃতাকারৈঃ শরৈরাশীবিষোপমৈঃ ॥ ৮ ॥
 কপীন্দ্রপত্ন্যাস্তচ্ছূত্বা বানরাঃ করুণং বচঃ ।
 প্রাপ্তকালং বচস্তস্মা উচুঃ সন্ত্রাস্তমানসাঃ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। বিকৃতাকারৈঃ বিবিধপ্রকারেণ কৃতো নির্মিত আকার আকৃতি ঘেষাং তৈঃ। আশীবিষোপমৈঃ; 'অগ্নিশিখোপমৈবি'ত্যপি ক'চিং পাঠঃ।

৯। প্রাপ্তকালং তৎকালোচিতম্।

৭। টিপ্পনী। যশ্চ বানরেন্দ্রশ্চ যুয়ং পুরঃসরাঃ অগ্রবায়িনঃ তং বিহায় তাক্কা পরিত্রস্তা ভীতা যুয়ং কস্মাৎ সংঘশাঃ সজ্জন সজ্জন দ্রবথ পলায়ধ্বৈ।

৮। টিপ্পনী। রৌদ্রেণ ভীষণপ্রকৃতিকেন রাজ্যলুক্কেন রামেণ বিকৃতাকারৈঃ বিকৃতা আকারা ঘেষাং তৈঃ আশীবিষোপমৈঃ সর্পসদৃশৈঃ শরৈঃ কিং যুগ্মকং ভর্তা বালী ঘাতিতঃ। কচ্চিদিতি প্রশ্নে।

৯। টিপ্পনী। সন্ত্রাস্তমানসাঃ অস্থিরচিত্তাঃ।

হে বানরগণ, তোমরা যে বানরেন্দ্রের অগ্রে অগ্রে গমন করিতে, তাহাকে পরিত্যাগ করিয়া ভীত তোমরা কেন দলে দলে পলায়ন করিতেছ ॥ ৭ ॥

রাজ্যলুক্কে ভীষণ-প্রকৃতি রাম কি বিকৃতাকার আশীবিষোপম শরসমূহদ্বারা [তোমাদের] ভর্তাকে নিহত করিয়াছে? ॥ ৮ ॥

অস্থিরচিত্ত বানরগণ কপীন্দ্রপত্নীর সেই করুণ বাক্য শ্রবণ করিয়া তাহার সমীপে কালোচিত [এই] বাক্য বলিল— ॥ ৯ ॥

১। ও 'যুয়ং যশ্চ', ছ 'যুয়ং যশ্চ'। ২। ৭ 'তদবি-'। ৩। ঘ 'দদবত'। ৪। ও 'সংঘশ', ছ 'সংঘত'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ট '-দ্বাত্রা ন', ৭ 'দ্বাত্রা স'। ৬। ও 'তাদিতঃ'। ৭। ও 'অনিতা-'। ৮। ঘ ৭ '-কারঃ'। ৯। ঘ 'শরৈঃ সর্পশিখো-', ৫-ছ-ট-ণ 'শরৈঃ সর্পশিখো-'। ১০। ও '-ভ্রাতা-'। ১১। ও 'মহৎ'। ১২। ঘ '-স্তথামুচুচ', ও '-স্তথামুচুঃ', ছ '-স্তথামুচুঃ'। ১৩। ট '-চেতসঃ'।

জীবপুত্রি নিবর্তস্ব রক্ষ পুত্রং ত্বমঙ্গদম্ ।

অন্তুকো রামরূপেণ হত্বা হরতি বালিনম্ ॥ ১০ ॥

ক্ষিপন্ বৃক্ষান্ মহাকায়ান্ বিসৃজংশ্চ মহাশিলাঃ ।

বজ্রিবজ্রোপমৈর্বাণৈঃ রামেণ বিনিপাতিতঃ ॥ ১১ ॥

ভীতভীতমিদং সর্বং বিদ্রুতং বানরং বলম্ ।

তস্মিন্ প্লবগশাদ্দলে হতে সমিতি শোভনে ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী হত্বা আগত্য; হরতি হস্তি।

১১। লো-টী। বিসৃজন্ বিক্ষিপন্ যঃ স নিপাতিতঃ।

১০। টিপ্পনী। জীবপুত্রি 'জীবপুত্র' ইতি সাধু। অয়মেব পাশ্চাত্তাপাঠঃ। জীবঃ সপ্ৰাণঃ পুত্রো যশ্চাস্ত্বসম্বোধনে। এতেন সপুত্রীয়াঃ পতানুগমনং নোচিতমিতি স্মৃচিতম্। শিরোঃ। অন্তুকো যমঃ রামরূপেণ বালিনং হত্বা তং হরতি লোকান্তরং নয়তি। পুত্রম্ অঙ্গদং রক্ষ রামাদিতি শেষঃ।

১১। টিপ্পনী। মহাকায়ান্ বৃক্ষান্ ক্ষিপন্ মহাশিলাশ্চ বিসৃজন্ বিসৃজন্ বালী বজ্রিবজ্রোপমৈঃ বজ্রিণঃ ইন্দ্রশ্চ বজ্রোপমৈঃ বজ্রসদৃশৈঃ বাণৈর্বিনিপাতিতঃ।

১২। টিপ্পনী। সমিতি যুদ্ধে তস্মিন্ প্লবগশাদ্দলে বানরশ্রেষ্ঠে হতে সতি সর্বং বানরং বানরসম্বন্ধি বলং ভীতভীতম্ অতিশয়েন ভীতং সৎ বিদ্রুতং পলায়িতম্।

হে জীবপুত্রে (যাহার পুত্র জীবিত আছে), তুমি নিবর্ত হও, পুত্র অঙ্গদকে রক্ষা কর। যম রামরূপে বালীকে বধ করিয়া [স্বপূরে] লইয়া যাইতেছে ॥১০॥

বিশালকায় বৃক্ষসমূহ এবং মহাশিলাসমূহ নিক্ষেপ করিয়াও বালী বজ্রিবজ্রোপম (ইন্দ্রের বজ্রতুল্য) বাণসমূহদ্বারা রামকর্তৃক নিপাতিত হইয়াছেন ॥ ১১ ॥

হে শোভনে, সেই বানরশ্রেষ্ঠ যুদ্ধে নিহত হইলে এই সকল বানরসৈন্য নিরতিশয় ভীত হইয়া পলায়ন করিয়াছে ॥ ১২ ॥

১। ট 'স্বম-'। ২। ট '-কোহয়ং রামরূপো ভূত্বা'। ৩। ঘ 'হত্বান্নমু'। ৪। ট '-কায়ং'। ৫। ঙ 'বিসৃজ্য চ'। ৬। 'বজী ব-'।

রক্ষ্যতাং নগরী শূরৈরঙ্গদশ্চাভিষিচ্যতাম্ ।

পদস্থং বালিনঃ পুত্রং ভজিষ্যন্তি প্লবঙ্গমাঃ ॥ ১৩ ॥

এতন্ভে রোচতাং কিপ্রমঙ্গদশ্চাভিষেচনম্ ।

অনেন বিধিনা শ্রেয়ো ভবিষ্যতি ত্বাঙ্গনে ॥ ১৪ ॥

বিশস্তু বনদুর্গাণি কিপ্রমন্তানি বানরাঃ ।

অদারাশ্চ সদারাশ্চ বহবো নিহতেশ্বরঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। যদীথম্। ইথং বালিবধেনাপি যদি ভজিষ্যন্তে ভজন্তে। 'পদস্থ'মিতি কচিৎ পাঠঃ।

১৩। টিপ্পনী। বানরাণাং পলারননিবৃত্তৌ উপায়মাহ - রক্ষ্যতামিতি। শূরৈঃ নগরী রক্ষ্যতাম্। অঙ্গদশ্চ রাজ্যে অভিষিচ্যতাম্। তত্র হেতুমাহ - পদস্থমিতি। পদস্থং রাজপদস্থং বালিনঃ পুত্রং প্লবঙ্গমা বানরা ভজিষ্যন্তি সেবিষ্যন্তে। পদস্থং বানররাজ্য-পদস্থম্। তিঃ।

১৪। টিপ্পনী। এতদ্ অঙ্গদশ্চ অভিষেচনম্ অভিষেকঃ তে তুভ্যং রোচতাম্, ত্বয়া অভিমন্তামিতার্থঃ। অনেন বিধিনা অনুষ্ঠানেন শ্রেয়ো মঙ্গলং ভবিষ্যতি।

১৫। টিপ্পনী। নিহতেশ্বরঃ নিহতঃ ঈশ্বরোহধিপতির্গেষাং তে বানরাঃ কিপ্রং বন-
দুর্গাণি বনৈর্দুর্গমান্ প্রদেশান্ বিশস্তু প্রবিশস্তু।

বীরগণদ্বারা নগরী বক্ষা কর এবং অঙ্গদকে অভিষিক্ত কর। [বাজ-]
পদস্থ বালীর পুত্রকে বানরগণ [অধিপতিরূপে] সেবা করিবে ॥ ১৩ ॥

অবিলম্বে অঙ্গদের এই অভিষেক তোমার অভিমত হউক। হে অঙ্গনে,
এই অনুষ্ঠানে তোমার মঙ্গল হইবে ॥ ১৪ ॥

নিহতেশ্বর (যাহাদের ঈশ্বর অর্থাৎ অধিপতি নিহত হইয়াছে, ঈদৃশ)
অস্ত্রীক এবং সস্ত্রীক বহু বানর অবিলম্বে অত্যাগ্র বনদুর্গে (বননিবন্ধন দুর্গম প্রদেশে)
প্রবেশ করুক ॥ ১৫ ॥

১। ক '-শ্বস্তেহথ বানরাঃ', '-শ্বস্তে চ বানরাঃ'। ২। ছ 'বরাঙ্গনে', গ 'ত্বানবে'। ৩। চ '-স্তি'।

৪। ঘ 'সদারাশ্চাপ্যদারাশ্চ'।

সৰ্বেষাং হি প্রকৃত্যেব স্বেভ্যো নঃ স্মহদুয়ম্ ।

ভীতানাং ভৃশমার্ভানাংমহোত্তং হি বনৌকসাম্ ॥ ১৬ ॥

অল্লাস্তুরগতানাস্তু শ্ৰুত্বা তেষাং বচোহঙ্গনা ।

আত্মনঃ প্রতিক্রপং সা বভাষে চারুভাষিণী ॥ ১৭ ॥

পুত্রেণ মম কিং কার্য্যং কিং রাজ্যেন কিমাত্মনা ।

কপিসিংহে মহাভাগে বিনষ্টে মম ভর্তরি ॥ ১৮ ॥

পাদমূলং গমিষ্যামি তৈশ্চ বিদিতাত্মনঃ ।

এবমুক্ত্বা প্রহুদ্রাব রুদতী শোকবিহ্বলা ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। নোঃস্মাকং বনৌকসাং স্বেভ্যো জ্ঞাতিভ্যঃ প্রকৃত্যেব স্বভাবেনৈব
অহোত্তং মহদুয়ম্ বভুত ইত্যর্থঃ।

১৭। লো-টী। কঙ্কাস্তুরং কোষ্ঠাস্তুরম্। 'অল্লাস্তুরমি'তি পাঠে অস্তঃপুরসমীপম্।

১৯। লো-টী। শোকেন লালসা ভর্তৃদর্শনে উৎসুক্যং লিপ্সাতিরেকো বা বশাঃ সা।
'লালসা দ্বয়োৰৌৎসুক্যো ষাঙ্কালিপ্সাতিরেকয়োরি'তি ভূরিঃ।

১৬। টিপ্পনী। বনৌকসাং বনবাসিনাং ভীতানাং অহোত্তং পরস্পরং ভৃশম্ অত্যাধম্
আর্ভানাং পীড়িতানাং নঃ স্মাকম্ স্বেভ্যঃ স্বজনেভ্যঃ স্মহদুয়ম্ বভুতে।

১৭। টিপ্পনী। অল্লাস্তুরগতানাং নাতিদূরবর্তিনাম্। আত্মনঃ প্রতিক্রপং সদৃশম্।
প্রতিক্রপং কালোচিতম্। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। পুত্রাদিনা মম কিং কার্য্যং প্রয়োজনং ন কিমপীত্যাঃ। আত্মনা
স্ব-জীবিতেন।

১৯। টিপ্পনী। বিদিতাত্মনঃ পরিজ্ঞাতাত্মস্বরূপম্। প্রহুদ্রাব বেগেন প্রতপ্তে।

ভীত পরস্পর অতিপীড়িত বনবাসী আমাদের সকলের স্বভাবতই স্বজাতীয়-
গণ হইতে অতিশয় ভয় আছে ॥ ১৬ ॥

প্রশস্তাবয়বা চারুভাষিণী তারা নাতিদূরবর্তী বানরগণের বাক্য শ্রবণ করিয়া
নিজের অনুরূপ বাক্য বলিল-- ॥ ১৭ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ মহাভাগ আমার ভর্তা বিনষ্ট হইলে আমার পুত্রে প্রয়োজন কি ?
রাজ্যে প্রয়োজন কি ? [এবং] নিজ জীবনেই [বা] প্রয়োজন কি ? ॥ ১৮ ॥

আমি আত্মতত্ত্বজ্ঞ তাঁহারই পাদমূলে গমন করিব। এইরূপ বলিয়া শোক-
বিহ্বলা তারা বেগে প্রস্থান করিল ॥ ১৯ ॥

১। ছ-চ 'চ'। ২। ও 'শো'। ৩। চ 'কঙ্কাস্তুর'। ৪। চ 'রাজ্যেন চ'। ৫। ঘ-ঢ-ণ '-লালসা', ও
'মানসা'।

২

শিরশ্চোরশ্চ পাণিভ্যাং নিঘ্নতী সাথ নির্দয়ম্ ।

আধাবস্তী দদর্শাথ পতিং নিপতিতং ভুবি ॥ ২০ ॥

ভর্তারং বানরেন্দ্রাণাং সংযুগেষনিবর্তিনাম্ ।

ক্ষেপ্তারং শৈলশৃঙ্গাণাং বজ্রাণামিব বাসবম্ ॥ ২১ ॥

সংবর্তনিনদং ঘোরং শূরং শূরেণ সঙ্গতম্ ।

শাদ্দুলেনামিষষ্ঠার্থে মৃগরাজং যথা হতম্ ॥ ২২ ॥

অচ্চিতং সর্বলোকানাং সঙ্কল্পবিটপং দ্রুমম্ ।

নাগহেতোঃ স্পর্শেন চৈত্যগুণালিতং যথা ॥ ২৩ ॥

লো-টী। মহাবাতেন সমাবিক্ৰঃ সন্যাক্ ক্ষিপ্তো ঘো মহামেঘঃ তলৈশ্চপেটৈঃ নিঘ্নতং নিঘ্নস্তম্ [৭মপাঠান্তরং দ্রষ্টবাম্] ।

২২। লো-টী। সংবর্তন্য যমশ্চ ইব নিনাদা যশ্চ তম্ । 'সংবর্তঃ প্রলয়ে যনে' ইতি ভূরিঃ । শাদ্দুলেন শরভেন । মৃগরাজং সিংহম্ । 'শাদ্দুলঃ শরভে ব্যাঘ্রে শ্রেষ্ঠে তৃভুবতঃ স্থিতঃ' ইতি ভূরিঃ ।

২৩। লো-টী। নাগহেতোঃ স্পর্শেনে (স্পর্শেনে ?) স্থিতশ্চ নাগশ্চ হেতোরিতার্থঃ । চৈত্যং পুঞ্জিতং দ্রুমম্ ।

২০-২৩। টিপ্লনী। আধাবস্তী ক্রঃ গচ্ছন্তী তারা পতিং ভুবি নিপতিতং দদর্শ । কীদৃশং পতিং তদাহ—ভর্তারমিত্যাদিনা । সংযুগেন যুদ্ধেন অনিবর্তিনাম্ অপরাহ্মণাণাং বানরেন্দ্রাণাং ভর্তারং স্বামিনম্ । বজ্রাণাং ক্ষেপ্তারং নিক্ষেপকর্তারং বাসবম্ ইন্দ্রমিব শৈলশৃঙ্গাণাং ক্ষেপ্তারম্ । সংবর্তনিনদং প্রলয়কালীনমেঘবচ্ছন্দবিশিষ্টম্, ঘোরং ভীষণাকৃতিম্, শূরেণ সঙ্গতং যুদ্ধার্থং মিলিতম্ ।

অতঃ পর তারা হস্তদ্বয়দ্বারা নির্দয়ভাবে মস্তক ও বক্ষঃস্থলে আঘাত করিতে করিতে ধাবিতা হইয়া যুদ্ধে অপরাহ্মণ বানরশ্রেষ্ঠগণের অধিপতি, ইন্দ্র যেরূপ বজ্রসমূহ নিক্ষেপ করেন তদ্রূপ শৈলশৃঙ্গসমূহের নিক্ষেপকারী, প্রলয়মেঘের ন্যায় শব্দবিশিষ্ট, ভীষণাকৃতি, বীর, বীরের সহিত [যুদ্ধার্থ] মিলিত, আমিষার্থ শাদ্দুল-

১। চ 'বাহুভ্যাং' । ২। ক-ঘ-ণ '-স্তা' । ৩। ৭ 'সাধু' । ৪। ও '-ত্রাতারং' । ৫। ও-ছ '-র্ভিনম্' । ৬। ক 'গিরি-' । ৭। অতঃপরং ও-পুস্তকে 'মহাবাতসমাবিক্রমহামেঘসমগ্নম্ । বজ্রাণনির্মমৈস্তানৈঃ পরসেস্তক নিঘ্নতম্' ইত্যধিকম্ । ৮। চ-ণ '-পদ্র-' । ৯। '-ত্যং চোম-' ।

অবষ্টভ্য চ তিষ্ঠন্তুঃ দদর্শ ধনুরুত্তমম্ ।

রামং রামানুজকৈব ভর্তু শ্চৈবানুজং তথা ॥ ২৪ ॥

সৗ তদা তু সমালক্ষ্য ভর্তারং নিহতং রণে ।

আসাত্ত ব্যথিতা ভূমৌ সপুত্রা নিষসাদ হ ॥ ২৫ ॥

প্রসুপ্তমিব চালোক্য হার্যাপুত্রৈতিভাষিনী ।

ননাদ সংপরিষজ্য পতিতং ধরণীতলে ॥ ২৬ ॥

২৪ । লো-টী । ধনুরুত্তমম্ গৃহীত্বা ।

২৫ । লো-টী । আসাত্ত আগত্য । নিষসাদ নিপপাত ।

আমিষস্তার্থে শাদ্লেণ হতং মৃগরাজমিব । নাগহেতোঃ সর্পগ্রহণায় সুপর্ণেন উন্মূলিতং সর্বলোকানা-
নামর্চিতং স্কন্ধবিটপং স্কন্ধঃ শাখাভিশ্চ সমন্বিতং চৈত্যং দ্রুমং গ্রানপ্রাস্তস্থিতং তুঙ্গং বৃক্ষমিব ।
সর্বলোকানাম্ অর্চিত মিত্তি বালিবিশেষণং বা ।

২৪ । টিপ্লনী । উত্তমং ধনুঃ অবষ্টভ্য অবলম্ব্য তিষ্ঠন্তুঃ রামাদিকং দদর্শ ।

২৫ । টিপ্লনী । রণে নিহতং ভর্তারং সমালক্ষ্য দৃষ্ট্বা ব্যথিতা তারা আসাত্ত তৎ-
সমীপমাগতা সপুত্রা ভূমৌ নিষসাদ উপবিবেশ ।

নিহত মৃগরাজের গায়, সর্পের নিমিত্ত সুপর্ণ (গরুড়) কর্তৃক উন্মূলিত সর্বলোকা-
র্চিত স্কন্ধ (গুঁড়ি) ও শাখাসমন্বিত চৈত্যবৃক্ষের গায়, ভূমিতলে পতিত পতিকে
দেখিতে পাইল ॥ ২৪-২৫ ॥

আর উত্তম ধনুকের উপর ভর করিয়া দণ্ডায়মান রামকে, লক্ষ্মণকে এবং
স্বামীর (বালীর) অনুজকে দেখিতে পাইল ॥ ২৪ ॥

রণ-নিহত স্বামীকে দর্শন করিয়া ব্যথিতা তারা তখন [তাহার সমীপে]
আগমন পূর্বক পুত্রের সহিত ভূমিতলে উপবেশন করিল ॥ ২৫ ॥

ধরণীতলে পতিত বালীকে প্রসুপ্তের গায় অবলোকন করত [তাহাকে]
আলিঙ্গন করিয়া তারা “হা আর্ষ্যপুত্র” এইরূপ বলিতে বলিতে চীৎকার করিতে
লাগিল ॥ ২৬ ॥

১। ৭'-টুভাবতি-। ২। ৬ 'তদন্তে'। ৩। ৬-ছ 'তং'। ৪। ৬ 'পীড়িতা'। ৫। ছ 'নিপপাত হ'।

৬। ৬-৬ 'চালিত্বা' ।

হা হতাস্মি মহাবাহো ত্বয়াচ বিধবা কৃত।

অশৃণ্বতা মম বচস্তুয়েদমনুভূয়তে ॥ ২৭ ॥

১ ২ ৩
ন কালস্য প্রিয়ঃ কশ্চিন্ন দ্বেষ্যোহস্তি কপীশ্বর।

৪ ৫ ৬
কালঃ কালয়তে সৰ্বান্ সৰ্বঃ কালেন বধ্যতে ॥ ২৮ ॥

৭
কালঃ সৰ্বস্য মধ্যস্থঃ প্রিয়শ্চেবাপ্রিয়স্য চ।

কালেনাসি হতো নূনং মম বৈধব্যকারিণা ॥ ২৯ ॥

২৮। লো-টী। কালয়তে ইত্যন্তশচালয়তি। সৰ্বো লোকঃ। 'সৰ্বমি'তি পাঠে সৰ্বং প্রাণিমাশ্রম্।

২৯। লো-টী। মধ্যস্থঃ কস্যান্নরূপকল-প্রদঃ।

২৭। টিপ্পনী। ইদং দুঃখম্ অনুভূয়তে।

২৮। টিপ্পনী। বধ্যতে হন্ততে।

২৯। টিপ্পনী। সৰ্বস্য জনস্য প্রিয়স্য অপ্ৰিয়স্য চ মধ্যস্থঃ জনানাং প্রিয়াপ্ৰিয়বস্তুসম্বন্ধে পক্ষপাত-রহিতঃ। কিং তাবজ্জনানাং প্রিয়ং কিং বাহপ্রিয়ং তন্ন বিচারয়তীতি ভাবঃ। এতেন কিমিত্যাহ—কালেনাসীতি। মম বৈধব্যকারিণা বৈধব্যসম্পাদকেন কালেন ত্বং হতোহসি। যস্মিন্বেব কালে মম বৈধব্যং নির্দিষ্টমাসীৎ তস্মিন্বেব কালে কালস্যং নিহতবান্, বৈধব্যং মে নিতরামপ্ৰিয়ং ভবিষ্যতীতি ন বিচারিতবানিত্যাশয়ঃ।

হে মহাবাহো, হায় আমি হতা হইলাম, তুমি আমাকে বিধবা করিয়াছ। আমার বাক্য শ্রবণ না করিয়া তুমি এই দুঃখ অনুভব করিতেছ ॥ ২৭ ॥

হে বানরেশ্বর, কালের কেহ প্রিয় নহে, [কেহ] দ্বেষ্য [ও] নহে। কাল সকলকে চালিত করে [এবং] সকলে কালকর্তৃক হত হইয়া থাকে ॥ ২৮ ॥

সকল লোকের[ই] প্রিয় এবং অপ্ৰিয় বস্তুসম্বন্ধে কাল মধ্যস্থ (অর্থাৎ পক্ষপাত-রহিত)। নিশ্চয়ই তুমি আমার বৈধব্যসম্পাদক কাল কর্তৃক হত হইয়াছ ॥ ২৯ ॥

১। ঘ-ঙ-ঢ-ণ-পুস্তকেণ 'ইদমর্কং নাস্তি'। ২। ছ '-ঃপি'। ৩। ঘ 'হরীশ্ব-'। ৪। ঢ 'কালঃ'। ৫। ছ-ঢ 'কালয়তে'। ৬। ঢ 'ধর্মাৎ'। ৭। ঢ '-শ্চেবা-'।

উক্তোহসি হরিশার্দূল ময়া স্তবহুশস্তদা ।

উত্তিষ্ঠ বানরশ্রেষ্ঠ কিং শেষে পতিতঃ ক্ষিতৌ ॥ ৩০ ॥

ন মাং পশ্যসি দুঃখার্ভাং সপুত্রাং পতিতাং ভুবি ।

সমাশ্বাসয় তাবন্মাং যথাপূর্বমরিন্দম ।

অনাথাং পরিতপ্যস্তীং সপুত্রাং নিহতে হুয়ি ॥ ৩১ ॥

তামবেক্ষ্যাথ সৌমিত্রিঃ ক্রোশস্তীং কুররীমিব ।

অঙ্গদং সচিবাংশ্চার্তান্ মুমোচাশ্রুণি বীৰ্য্যবান্ ॥ ৩২ ॥

ইত্যর্ধে বাস্মীকীয়ে রাগায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে তারানিষ্পতনং নাম
অষ্টাদশঃ সর্গঃ ॥ ১৮ ॥

৩০। টিপ্পনী। তদা গুহাতে নিঃস্রবণকালে স্তবহুশঃ বহুবান্ ময়া উক্তঃ মা যাসী-
রিত্যভিহিতঃ অসি অভবঃ। ভূমৌ পতিতঃ সন্ কিং শেষে নিদ্রাসি।

৩১। টিপ্পনী। হুয়ি নিহতে অনাথাং পরিতপ্যস্তীং পরিতাপং কুর্ক্বতীং মাং যথাপূর্বং
সমাশ্বাসয়, ময়ি দুঃখিতায়াং পূর্বং যথা সমাশ্বাসিতবান্ তথাধুনা সমাশ্বাসয়েত্যর্থঃ।

৩২। টিপ্পনী। কুররীমিব ক্রোশস্তীম্ উচ্চৈর্নদস্তীং তাং তারাম্, অঙ্গদম্, আর্তান্
সচিবাংশ্চ অবেক্ষ্য দৃষ্ট্।

হে বানরশ্রেষ্ঠ, সেই সময় [গুহা হইতে বাহির হইবার সময়] তোমাকে
[যাইও না এইকথা] আমি বহুবান বুলিয়াছিলাম। হে বানরশ্রেষ্ঠ, উত্তিত হও ;
কেন তুমি ভূমিতলে পতিত হইয়া নিদ্রা যাইতেছ ॥ ৩০ ॥

দুঃখার্ভা পুত্রের সহিত ভূমিতলে পতিতা আমাকে [কি] তুমি দেখিতেছ না ?
হে অরিন্দম, তুমি নিহত হওয়ায় অনাথা, পরিতাপকাবিণী সপুত্রা আমাকে পূর্বের
ন্যায় আশ্বাস প্রদান কর ॥ ৩১ ॥

বীৰ্য্যবান্ সৌমিত্রি কুররী পক্ষীর ন্যায় চীৎকারকারিণী তারাকে, অঙ্গদকে
এবং আর্ত সচিবদিগকে দর্শন করিয়া অশ্রু বিসর্জন কবিত্তে লাগিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাস্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রাগায়ণেব কিঙ্কিকাণ্ডে তারানিষ্পতন-নামক
অষ্টাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৮ ॥

১। ঙ-পুত্রকে ইদমর্কঃ পরশ্লোকপূর্বাদ্ধক্ নাস্তি। ২। ঘ-ঙ 'পতিতাং দুঃখিতাং ক্ষিতৌ'। ৩। ছ 'তারাং
মাং'। ৪। চ '-ক্ষ্য চ'। ৫। ঙ '-ন্যান্'।

উনবিংশতিতমঃ সর্গঃ

রামচাপবিমুক্তেন বাণেন হৃদি বিকৃতম্ ।

দৃষ্ট্বা নিপতিতং তারা তারাধিপনিভাননা ॥ ১ ॥

শরীরে ন দয়াং কাঙ্ক্ষিতান্ননঃ সমবৈক্ষত ।

বিনিষ্পিপেষ চাত্মানং প্রগৃহ্য স্তম্ভুজাবুভৌ ॥ ২ ॥

হা হতাস্মীতি বিক্লুশ্য পপাত ধরণীতলে ।

ব্যাবর্ত্তিত চ সা ভূমৌ লুক্কেনেব হতা মৃগী ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। আত্মনঃ শরীরে দয়াং নাটবৈক্ষত নাভাননাং। বিক্লুশ্য স্তম্ভুজা সা ভূমৌ প্রগৃহ্য।

৩। লো-টী। ব্যাবর্ত্তিত বালুঠিত।

১-২। টিপ্লনী। হৃদি হৃদয়ে বিকৃতং বিক্লুশ্য দৃষ্ট্বা। তারাধিপনিভাননা চন্দ্রসদৃশবদনা। আত্মনঃ শরীরে দয়াং ন সমবৈক্ষত সমদর্শয়ং। অস্তর্গতগার্গোহয়ম্। ভূমৌ প্রগৃহ্য স্তম্ভুজং কৃত্বা আত্মানং শরীরং বিনিষ্পিপেষ নিভবাং নিষ্পেষিতং চকাম।

৩। টিপ্লনী। লুক্কেন ব্যাধেন হতা তাড়িতা মৃগী ইব ভূমৌ ব্যাবর্ত্তিত বিলুষ্ঠিতাভুৎ।

রামচাপবিমুক্ত বাণদ্বারা হৃদয়ে বিক্লুশ্য বালীকে নিপতিত দেখিয়া চন্দ্রাননা তারা নিজ শরীরে কিছু[মাত্র] মমতা দেখাইল না এবং স্বীয় উভয় ভুজ একত্র করিয়া [নিজ] শরীর নিষ্পেষিত করিতে লাগিল ॥ ১-২ ॥

তারা 'হায় হত হইলাম' এইরূপে চীৎকার করিয়া ধরণীতলে পতিত হইল এবং ব্যাধ-তাড়িত মৃগীর আয় ভূমিতলে বিলুষ্ঠিত হইতে লাগিল ॥ ৩ ॥

১। ক-ঙ 'শরণে'। ২। ক 'ভদ্রারমণ মালোকা তারা নিপতিতং ভবি', ৩-৭ 'দৃষ্ট্বা নিপতিতং তারা ভ্রামপতিনিভাননা'। ৩। ও '-বেক্ষ্যত', ৭ '-বেক্ষ্য চ'। ৪। ৭ 'প্রজতা-'। ৫। ক 'স্তম্ভুজা ভূমৌ'। ৬। ঘ-ঙ-ছ 'ব্যবর্ত্তিত'।

পরিগ্রহ^১শ্চ যন্ত^২স্ত্র বালিনো^৩হভ্যস্ত^৪রাস্ত্রয়ঃ ।

কুরথ্য^৫ ইব বানর্থ্যো^৬ বিনিস্পেতু^৭গু^৮হামুখাং ॥ ৪ ॥

বিক্রোশন্ত্যো^৯ মহানাদান্ যাবা^{১০}স্ত্রস্ত্র পরিগ্রহঃ ।

তাশ্চাপ্যতীব^{১১} শোকার্তাস্ত্রাং^{১২} শোকাভিসংবৃতাম্ ॥ ৫ ॥

রুদতীমার্ভরূপাং^{১৩} তাং দুঃখোপহতচেতনাম্ ।

আর্ভামাশ্বাসয়ন্তি^{১৪} স্ম বানর্থ্যঃ^{১৫} শোকলালসাঃ ॥ ৬ ॥

৪-৫ । লো-টী । পরিগ্রহাঃ পরিজনঃ, যাশ্চ অভ্যস্তরাস্ত্রয়স্তা মহানাদান্ বিক্রোশন্ত্যঃ ।

৫-৬ । লো-টী । পরিগ্রহঃ পত্নী, 'পরিগ্রহঃ পরিজনে পত্ন্যাং স্বীকারমূলয়ো'রিত্তি কোষঃ ।
তাশ্চাপি তারাম্ আশ্বাসয়ন্তি । দ্বাভ্যামনয়ঃ । আর্ভাং পীড়িতাম্ ।

৪ । টিপ্পনী । বালিনো যঃ পরিগ্রহঃ পরিজনঃ যাশ্চ কুরথ্য ইব চীৎকারপরায়ণা অভ্যস্তর-
াস্ত্রয়ঃ অন্তঃপুরচারিণ্যঃ স্ত্রয়ো বানর্থ্যাস্ত্রাশ্চ গুহামুখাং বিনিস্পেতুঃ বিনির্জগ্মুঃ ।

৫-৬ । টিপ্পনী । তস্ত্র যাবান্ পরিগ্রহঃ পরিজনঃ যাশ্চ শোকলালসাঃ শোকবিকলাঃ
শোকার্তাঃ বানর্থ্যঃ বানর্থ্যাস্ত্রাশ্চ শোকাভিসংবৃতং শোকব্যাপ্তাম্ আর্ভরূপাম্ অতিশয়েনার্তাং
দুঃখোপহতচেতনাং দুঃখে নষ্টচেতনাং তারাম্ আশ্বাসয়ন্তি স্ম ।

সেই বালীর যে [সকল] পরিজন এবং কুরথীর স্ত্রী চীৎকারপরায়ণা
অন্তঃপুরচারিণী বানর্থী স্ত্রী তাহারা গুহামুখ হইতে বহির্গত হইল ॥ ৪ ॥

বালীর যে সকল পরিজন এবং যে সকল বানর্থী স্ত্রী, তাহারাও অতিশয়
শোকার্ত ও শোকবিহ্বল হইয়া শোকব্যাপ্তা রোদনপরায়ণা অতিশয় আর্ভা দুঃখে
নষ্টচেতনা পীড়িতা তারাকে আশ্বাস দিতে লাগিল ॥ ৫-৬ ॥

১ । চ '-গ্রহাশ্চ' । ২ । চ-ঙ-ছ '-স্ত্রাঃ স্ত্রিয়ঃ' । ৩ । ঘ-ছ '-রাং দুঃখাভি-', ৬ '-রাং দুঃখাভিসংহতাম্', ৭
'-রাং দুঃখাভিসংহতাম্' । ৪ । ঘ 'ক্রন্দন্তী-' । ৫ । ঙ 'শোকোপহতচেতনাম্', ৬ 'দুঃখোপহতচেতনাম্' । ৭ । ঞ
'ভানার্থা-' । ৮ । চ '-বিনিস্পেতু:' ।

সৰ্বাঃ কৃচ্ছ্ৰ্গতাঃ স্মাৰ্যো সৰ্বা এব স্ম পীড়িতাঃ ।
 সৰ্বাসাং ব্যসনং কৃচ্ছ্ৰ্ মিদমস্মাকমাগতম্ ॥ ৭ ॥
 রামচাপবিমুক্তেন মহাবেগেন পত্রিণা ।
 হতাঃ স্মৈকেষুণা সৰ্বাঃ শাখামৃগপতৌ হতে ॥ ৮ ॥
 কৃতাঃ স্ম বিধবাঃ সৰ্বাঃ সৰ্বাশ্চ নিহতাঃ সমম্ ।
 সৰ্বাসাং নঃ স্মুখং জীর্ণং হতেহস্মিন্ হরিপুঙ্গবে ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। সৰ্বাসামস্মাকমিদং কৃৎসং সম্পূর্ণং ব্যসনমাগতম্পস্থিতম্ ইত্যপি উচুরিতি শেষঃ ।

৮। লো-টী। পত্রিণা পত্রবতা একেষুণা ।

৯। লো-টী। বিধুরাঃ বিকলাঃ । সমম্ একদৈব । জীর্ণং নষ্টম্ ।

৭। টিপ্পনী। হে আৰ্যো সৰ্বা বয়ং কৃচ্ছ্ৰ্গতাঃ কষ্টমাপন্থাঃ । স্মেতি পাদপূরণে । ইদং কৃচ্ছ্ৰ্ কষ্টপ্রাপকং ব্যসনং বিপৎ ।

৮। টিপ্পনী। পত্রিণা কঙ্কপত্রবতা একেষুণা একবাণেন শাখামৃগপতৌ বানররাজে হতে সতি তেইনৈব একেন বাণেন সৰ্বা বয়ং হতাঃ ।

৯। টিপ্পনী। হরিপুঙ্গবে বানরশ্রেষ্ঠে নিহতে সতি ।

হে আৰ্যো, আমরা সকলেই কষ্টে পতিত হইয়াছি, সকলেই পীড়িত হইয়াছি, আমাদের সকলেরই এই কষ্টদায়ক বিপদ উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৭ ॥

রাম-চাপ-বিমুক্ত মহাবেগশালী [কঙ্ক-] পত্রযুক্ত এক বাণে বানরপতি নিহত হওয়ায় [সেই এক বাণেই] আমরা সকলে [ও] নিহত হইয়াছি ॥ ৮ ॥

এই বানরশ্রেষ্ঠ নিহত হওয়ায় আমরা সকলে বিধবা হইয়াছি এবং সকলে এককালে [ই] নিহত হইয়াছি ; আমাদের সকলের [ই] স্মুখ নষ্ট হইয়াছে ॥ ৯ ॥

১। ক-ঙ-চ 'স্মাৰ্যো'। ২। ও 'এনাভিগী'। ৩। চ 'স্মপী'। ৪। ঘ 'কৃচ্ছ্ৰ্গাদি'। ৫। ক 'দনুর্পি'। ৬। ঙ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকশ্চ ন দৃশ্যেতে। ৭। চ 'জীর্ণং'।

অথ তারা পরিষজ্য পতিং শক্রপরাক্রমম্ ।

উবাচ রুদতী দীনা সাহস্রপাতাবিলেক্ষণা ॥ ১০ ॥

কৃতা তারাহমুমূলা তব মূলবিনাশনাৎ ।

দুঃখশোকবতা লোকে বর্তয়িষ্যামি জীবিতম্ ॥ ১১ ॥

১০ । লো-টী । সা তারা ।

১১ । লো-টী । অহং তারা তব বৃক্ষরূপম্ । মূলং শ্রাণাঃ, তদ্বিনাশাৎ । বর্তয়িষ্যামি ।

১০ । টিপ্পনী । সাহস্রপাতাবিলেক্ষণা অশ্রপাতেন আবিলেক্ষণা কলুষিতদৃষ্টিঃ সা তারা । যদ্বা সাহস্রপাতা অশ্রপাতসহিতা আবিলেক্ষণা চেতিচ্ছেদঃ ।

১১ । টিপ্পনী । তব মূলবিনাশনাৎ মূলম্ মূলীভূতম্ তব বিনাশনাদহম্ উন্মূলা উৎপাটিত-মূলা বিনষ্টেতি যাবৎ । যদ্বা তব তাবাহমিতান্নয়ঃ । জীবিতং বর্তয়িষ্যামি ধারয়িষ্যামি ।

অতঃপর, অশ্রপাতে কলুষিত-দৃষ্টিসম্পন্ন কাতরা সেই তারা রোদন করিতে করিতে ইন্দ্রতুলা পরাক্রমশালী পতিকে আলিঙ্গন করিয়া বলিল— ॥ ১০ ॥

মূলীভূত তোমার বিনাশহতু বিধাতা তারা আমাকে উন্মূলিতা করিয়াছেন । দুঃখ ও শোকসম্পন্ন হইয়া আমি [এখন] জগতে জীবন অতিবাহিত করিব ॥ ১১ ॥

১ । য 'বাক্যঃ' । ২ । য 'চ সাহ-', ছ 'বতাহ-' । ৩ । অতঃ পরং চ-পুস্তকে "স্থানামুচিতং নিত্যং দুঃখঃ ভোক্ষামানাথবৎ । লালিতশ্চাগ্রদো বালঃ শুকুমারঃ স্থখোচিতঃ । প্রাপ্তস্তে কামবহাস্ত হৃগ্ৰীবে ক্রোধ-মুচ্ছিতে । পুত্র বীক্ষস্ব পিতরং হৃদষ্টক কুরু শ্রিয়ম্ ॥ দুর্লভং দর্শনং হস্ত পুনঃ পুত্রো ভবিষ্যতি । সা সমালিঙ্গ্য ভর্তারং পরিষজ্য চ বানরী । ইষুণা নিহতং দৃষ্ট্বা বালিনং কুঞ্জ-রোপনম্ ॥ কিমর্থাপুত্র শেমে ত্বং কুপণং বীর পাংস্বম্ । উদ্ধম্য বিপুলং বক্তুং শাস্ত্রমশ্বেতমঙ্গদম্ । সমাশ্রায় নৈবৈনং সন্দেশার্থান্ দদস্ব চ । মূর্ধ্নি নৈনং সমাশ্রায় প্রবাসং প্রস্থিতো হৃসি ॥ সকামো ভব হৃগ্ৰীব প্রতিপত্ত্ব্য ত্বং কুমাম্ । ভুঞ্জ রাজামমিত্রয় শস্তো ভ্রাতা রিপুস্তয় । কিং মামেনং বিলপতোং প্রেয়া ত্বং নাববেক্ষসে । ইমানপ্যপয়ান্ বন্ধু পশু ভায়াশ্চ বানরান্ ॥ তস্তা বিলপিতং শ্রুত্বা বানরীঃ সর্বতস্ত তাঃ । পরিগৃহ্যঙ্গদং দীনা দুঃখার্থাস্তাঃ প্রচুকুস্তঃ ॥ তাসামার্ত্তস্বরং শ্রুত্বা বানরীগাং তদা কপিঃ । অস্তঃপুরচরে রাজ্ঞো বাক্যমাহ স হেতুমৎ । প্রাপ্তোতি ফলমবাগ্নঃ পরমার্হঃ শুভাশুভম্ । কঃ শোচাঃ শোচতে শোচাং কো বা শোচাং ন শোচতি ॥ কশ্চ কস্মৈ শোচোহস্তি দেহেহস্মিন্ বদবুদোপমে । অঙ্গদশ্চ কুমারোহয়ং সংরক্ষো জীবপুত্রয়া ॥ অয়ত্যাৎ সনর্থাসি নিধেত্বা নিমিত্ততা । জানামানিত্যতাং তেবাং বৃত্তানাঞ্চ গতগতিম্ ॥ মানুষয়ে চ কর্তব্যং পণ্ডিতেনাপি লৌকিকম্ । ন হি দেবমন্ত্রিক্রম্য মানুষেণেহ সিধ্যতি ॥ এবস্ত তারা করুণং বিলপ্য ভর্তৃঃ সমীপে সহ বানরীভিঃ । ব্যবস্তত প্রায়মনিন্দ্যরূপা তত্রোপবিষ্টা ভুবি যত্র বালী ॥ ইতি তারাবিলাপো নামোনবিংশঃ সর্গঃ । বিংশঃ সর্গঃ । সা নিধসস্তী রুদতী ত্রাসাকুলিত-লোচনা । পতন্তী পাদয়োর্ভর্তৃস্তারা করুণমব্রবীৎ ॥ অনেন বানরেন্দ্রেণ বিমুক্তো যুদ্ধশালিনা । প্রিয়েণ হীনা দুঃখার্থা নিরপেক্ষান্মি জীবিতে ॥" ইত্যাদিকম্ । ৪ । ৭ 'বর্তয়িষ্যামি' ।

স্মরন্ত্যা^১ হসিতং চারু^২ সংলাপক^৩ শুচিস্মিতম্ ।

ধক্ষ্যতে^৪ হৃদয়ং নূনং মমায়ং^৫ শোকপাবকঃ ॥ ১২ ॥

যানি চাপি^৬ ত্বয়া সার্কিং^৭ বনেষু চ সুগন্ধিষু ।

বিহৃতানি^৮ সুগং কালে তেষামুপরমঃ কৃতঃ ॥ ১৩ ॥

নিরানন্দা^৯ নিরাশাহং^{১০} নিমগ্না শোকসাগরে ।

ত্বয়ি পঞ্চত্বমাপ্নে^{১১} মহাবানরযুথপে ॥ ১৪ ॥

বজ্রসারমিদং^{১২} নূনং হৃদয়ং মে কপীশ্বর ।

যত্রাং^{১৩} দৃষ্ট্বা^{১৪} হতং ভূমৌ^{১৫} স্ফুটিতং^{১৬} ন সহস্রধা ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। ধক্ষ্যতে ধক্ষ্যতি।

১৩। লো-টী। বিহৃতানি যানি যে যে বিহারঃ কৃতঃ। উপরমো নিবৃত্তিঃ।

১৫। লো-টী। ন বিদীযোৎ, 'স্ফুটিতং নে'তি পাঠঃ কচিৎ।

১২। টিপ্পনী। তব চারু মনোজ্ঞং হসিতং হাস্যং শুচিস্মিতং নিশ্চলহাস্যযুক্তং সংলাপক স্মরন্ত্যা মম হৃদয়ম্ অয়ং শোকপাবকঃ শোকাগ্নিঃ ধক্ষ্যতে ধক্ষ্যতি।

১৩। টিপ্পনী। কালে বসন্তাদিসময়ে সুগং যথা স্মাৎ তথা যানি বিহৃতানি বিহারা ময়া কৃতানি তেষাম্ উপরমঃ কৃতঃ, বিধাত্রেতি শেষঃ।

১৪। টিপ্পনী। মহাবানরযুথপে বিশালবানরযুথস্বাধিপে ত্বয়ি পঞ্চত্বমাপ্নে মৃত্যুতে মতি নিরাশা সুখাশাবিরহিতা অহং শোকসাগরে মগ্না।

১৫। টিপ্পনী। বজ্রসারং বজ্রবৎ কঠিনম্।

[তোমার] মনোহর হাস্য এবং নিশ্চল-হাস্যযুক্ত আলাপ আমি স্মরণ করিব এবং নিশ্চয় এই শোকাগ্নি আমার হৃদয় দগ্ধ করিবে ॥ ১২ ॥

আর, [বসন্তাদি] সময়ে সুগন্ধযুক্ত বনসমূহে তোমার সহিত সুখে যে সকল বিহার করিয়াছি, বিধাতা সেই সমুদায়ের নিবৃত্তি করিলেন ॥ ১৩ ॥

বিশাল বানরযুথের অধিপতি তুমি পঞ্চত্বপ্রাপ্ত (মৃত) হওয়ায় নিরানন্দা নিরাশা আমি শোক-সাগরে নিমগ্না হইয়াছি ॥ ১৪ ॥

হে বানরেশ্বর, আমার এই হৃদয় নিশ্চয় বজ্রের ন্যায় কঠিন, যেহেতু তোমাকে নিহত [ও] ভূমিতলে [পতিত] দর্শন করিয়া [ও] সহস্রধা বিদীর্ণ হয় নাই ॥ ১৫ ॥

১। ষ-ঙ-ছ-ণ '-স্তা'। ২। ণ '-পংগা স্ম-'। ৩। ণ 'মদীপং'। ৪। ণ 'চৈব'। ৫। ষ-ঙ-ণ 'সুগং'। ৬। ছ '-রঃ'। ৭। ণ 'নিরাশাহং নিরানন্দা'। ৮। ছ '-ময়ং'। ৯। ছ 'বীক্ষ্য'। ১০। ঙ 'মৃতং'। ১১। ছ 'দলিতং', ণ 'ন বিদীযোৎ'।

সুগ্রীবস্য প্রিয়া ভার্য্যা হতা স চ বিবাসিতঃ ।

১ ২
অত্ৱ তস্য ফলং প্রাপ্তং ত্বয়া বানরপুঙ্গব ॥ ১৬ ॥

নিঃশ্রেয়সপরা চাহং ত্বয়া বীর বিগর্হিতা ।

ভাষমাণা হিতং বাক্যং বানরেন্দ্র হিতৈষিণী ॥ ১৭ ॥

কালো নিঃসংশয়ং প্রাপ্তো জীবিতান্তকরস্তব ।

৬ ৭ ৮ ৯ ১০
বলাদ্ যেনাভিপন্নোহসি সুগ্রীবস্তাবশো বশম্ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। নিঃশ্রেয়সপরা কল্যাণপরা। হে বীর, ত্বয়েব বিগর্হিতা নিন্দাবিষমী-
কৃত্য, মদ্বচনাগ্রহণাৎ ।

১৮। লো-টী। নিঃসংশয়ং যথা অয়ং কালঃ। 'নিঃসংশয়শ্চবে'তি পাঠঃ কচিৎ।
কোহসৌ কালস্তত্রাহ—বলাদ্ যেনেতি। যেন কালেন হেতুনা ত্বং কস্তাপ্যবশোহপি সন্ ইদানীং
তদনুগৃহীতস্য সুগ্রীবস্য হেতোর্কলাদভিপন্নঃ অভিগ্রস্তঃ। 'বানরেন্দ্রাবশো বশ'মিতি পাঠে হে
বানরেন্দ্র, অবশোহপি বশমভিপন্নঃ প্রাপ্তোহসি।

১৭। টিপ্লনী। হে বানরেন্দ্র, তব হিতৈষিণী নিঃশ্রেয়সপরা নিশ্চিতং শ্রেয়ো নিঃশ্রেয়সং
মঙ্গলং তৎপরায়ণা অহং হিতং বাক্যং ভাষমাণা ত্বয়া বিগর্হিতা তিরস্কৃত্য।

১৮। টিপ্লনী। যেন কালেন কস্তাপি অবশস্ত্বং সুগ্রীবস্য বশম্ অভিপন্নঃ প্রাপ্তোহসি,
তেনাভিভূতত্বাদিতি ভাবঃ।

হে বানরশ্রেষ্ঠ, তুমি সুগ্রীবের প্রিয়া ভার্য্যাকে অপহরণ করিয়াছিলে এবং
তাহাকে নির্বাসিত করিয়াছিলে। অত্ৱ তাহার ফল প্রাপ্ত হইয়াছ ॥ ১৬ ॥

হে বীর বানরশ্রেষ্ঠ, [তোমার] হিতৈষিণী মঙ্গলপরায়ণা আমি হিতকর
বাক্য বলিয়া তোমাদ্বারা তিরস্কৃত্য হইয়াছি ॥ ১৭ ॥

নিশ্চয় তোমার জীবনান্তকর কাল উপস্থিত হইয়াছে ; [কাহারও] অবশীভূত
তুমি যদ্বারা বলপূর্বক সুগ্রীবের বশতাপন্ন হইয়াছ ॥ ১৮ ॥

১। অস্তাঙ্কস্য স্থানে ৭ পুস্তকে, "তেন বাপানুনীতোহস্মি মস্তিভিঃ সহ সন্মতৈঃ। তচ্চ ত্বয়া নানুক্রুতং তস্তদং
ফলমাগতম্ ॥ উক্তকপি ময়া সর্বং ন চ তৎ কৃত্বানসি। নাগচ্ছৈ সহ রামেণ বিদিতং হরিপুঙ্গব ॥ অবষ্টতা মহান্নাসৌ
সুগ্রীবঃ শক্রনন্দনঃ। ত্বয়া ন শ্রুতং বাক্যং মন্দভাগাতরা মম ॥ সমস্তস্য ফলং প্রাপ্তং ত্বয়া বানরপুঙ্গব ॥" ইতি পাঠঃ।
২। 'সমস্তস্য'। ৩। ৬-৮ 'সমাক্'। ৪। ৭ 'মোহাৎ'। ৫। ৬-৮ 'প্রিয়ং'। ৬। ক-ঘ ট '-য়ময়ং', ৭
'-য়ং নুনং'। ৭। ৭ 'বলাচোনাভিপন্নো-'। ৮। ৮ '-হস্মি'। ৯। ৬ '-বস্ত চ যোষিতম্'। ১০। ঘ-ছ-ট
'-শোহপি সন্'। ১০। অতঃপরং ৭-পুস্তকে "রামেণ স্মমহং কৰ্ম কৃতং ত্বামিহ হস্ততা। আনুগাং হি গতস্তস্য সুগ্রীবস্য
প্রতিশ্রবাৎ ॥ বৈধবশোকসমস্তপ্তা কৃপণা কৃপণা সতী। ন দুঃখমুচিতা পূর্বং দুঃখং ভোক্তামানাথবৎ ॥ লালিতশ্যাকদো

ত্বয়া বিহীনা দুঃখাৰ্ত্তা নিরপেক্ষাস্মি জীবিতে ।

ভবতা বিপ্রযুক্তায়া দুর্লভং মম জীবিতম্ ॥ ১৯ ॥

খাদন্তু মম মাংসানি গৃধ্রবায়সজম্বুকাঃ ।

যে চান্তে পিশিতাহারা মৃগপক্ষিগণা ভুবি ॥ ২০ ॥

নিরনুক্ৰোশযুক্তেতি কামং বক্ষ্যতি মাং জনঃ ।

ত্যজন্তীং দয়িতং পুত্রমঙ্গদং প্রিয়দর্শনম্ ॥ ২১ ॥

২১। লো-টী। পুত্রং ত্যজন্তীং ত্বাঞ্চ গচ্ছন্তীমিতি শেষঃ, নিরনুক্ৰোশযুক্তা নিদয়া ইতি মাং বদতি বদতু ।

১৯। টিপ্পনী। জীবিতে জীবনধারণে নিরপেক্ষা নিঃস্পৃহাস্মি। ভবতা বিপ্রযুক্তায়া বিরহিতায়া মম জীবিতং জীবনধারণং দুর্লভম্ অসম্ভবমিত্যর্থঃ ।

২০। টিপ্পনী। পিশিতাহারা মাংসাশিনঃ ।

২১। টিপ্পনী। ত্বাঞ্জেদহমনুগচ্ছামি কামং নিশ্চিতং দয়িতং প্রিয়ং পুত্রম্ অঙ্গদং ত্যজন্তীং মাং নিরনুক্ৰোশযুক্তেতি বক্ষ্যতি। নিরনুক্ৰোশম্ অনুক্ৰোশাভাবঃ তদযুক্তা দয়া-রহিতেতি যাবৎ। বদতু নাম, অহং ত্বামনুগচ্ছাম্যেবেত্যাশয়ঃ ।

ত্বংপরিত্যক্তা দুঃখাৰ্ত্তা আমি জীবনে নিঃস্পৃহ হইয়াছি। তোমার দ্বারা বিরহিতা আমার জীবিত থাকা অসম্ভব ॥ ১৯ ॥

গৃধ্র বায়স জম্বুক এবং পৃথিবীতে অন্ত্র যে সকল মাংসাহারী মৃগপক্ষি-সমূহ আছে, তাহারা আমার মাংস ভোজন করুক ॥ ২০ ॥

প্রিয়দর্শন প্রিয়পুত্র অঙ্গদের পরিত্যাগকারিণী, আমাকে নিশ্চয়ই জনগণ নিরতিশয় নির্দয়া বলিবে [বলুক, তথাপি আমি তোমার অনুগমন করিব] ॥ ২১ ॥

বীরঃ স্কুমারঃ সুখোচিতঃ । প্রাপ্তশ্রুতে কামবস্তাং স পিতৃব্যো ক্রোধমুচ্ছিতে ॥ পুত্র বীজস্য পিতরং স্মৃদৃষ্টঞ্চ কুরু প্রিয়ম্ । দুর্লভং দর্শনং পুত্র পুনস্তশ্চ ভবিষ্যতি ॥ মা সমালিঙ্গ্য ভর্ত্তারং ক্রন্দমানা পুনঃ পুনঃ । ইসৃগা বজ্রকঙ্গেন নিরন্তং কুঞ্জরোপমম্ ॥ উবাচ রুদন্তী দীনা সাশ্রুপাতাবিলেক্ষণম্ ॥ কিমাতাপুত্র শেষে ত্বং কৃপণো বীর পাংশুযু । উদ্বাস্ত বিমলং বক্তুং সাঙ্ঘয়ঞ্চ মমাজ্জদম্ ॥ সমাখাসয় চৈবেনং সন্দেশকৈব সন্ধিণ । মূর্ধ্নি চৈব সমাগিত্ত্ব পুরা সংপ্রস্থিতো হসি ॥ সকামো ভব স্ত্রীং প্রতিপত্ত্ব তাং ক্রমাম্ । ভুঙ্ক্ষু রাজ্যমনুদবিগ্নঃ শস্তো ভ্রাতা রিপুত্বয়া ॥ কিং মামেবং বিলপন্তীং প্রেমা ত্বং নাভিভাষসে । ইমাঃ খলু পুরা ভাষাস্তাত্ত্বং যাসান্ত বানরঃ ॥ তস্তা বিলপিতং শ্রুত্বা বানযাঃ সত্যমেব তাঃ । পরিষজ্যাজ্জদং দীনমার্ত্তবাকামথাব্রবন্ । শুণদোষস্ত সঞ্জাতং স্ব-কর্ম্মফলমাত্মনঃ । প্রাপ্নোতি হি তদবাগ্রং প্রেতা সর্ব্বং শুভাশুভম্ ॥ কঃ শোচ্যঃ শোচন্তে শোচ্যং কো বা শোচ্যং ন শোচতি । নাস্তি কশ্চিদশোচ্যো বৈ দেহেহস্মিন্ বৃদবৃদোপমে ॥ মা ত্বমার্ষোতি শোচিষ্ঠং মা কার্ষ্যং শোকজা ব্যথা । সর্ব্বো হুয়ং জনঃ পার্গো মমাপার্থো ভবেদिति ॥ অঙ্গদো হুয়মাপন্ন-স্তাপসৌ কৃপণাং দশাম্ । পিত্রা বীর্ষ্যবতা হীনঃ স্ত্রীংবশমাগতঃ ॥ জানীষেহনিতাত্ত্বকৈব ভূতানাঞ্চ গতিস্থথা । মানুষ্যেহপি কৰ্ত্তব্যং পণ্ডিতেনাপি লৌকিকম্ ॥ ইতি তারাবিলাপো নানৈকবিংশঃ সর্গঃ ॥ তাসাং বচনমাকর্ণা শ্রুত্বা সাক্ষলোচনা । পতন্তী পাদয়োৰ্ভর্ত্তুস্তারা বচনমব্রবীৎ ॥ ইত্যাদিকম্ ।

১। ৭ 'অনেন হীনা দুঃখাৰ্ত্তা' । ২। অতঃপরং 'নোৎসহেহং বিনা তত্রী মুহূর্ত্তমপি জীবিতম্' । ইত্যাদিকম্ । ৩। ৮ 'চ বিমুক্তায়া' । ৪। ক 'জীবনম্' । ৫। ঘ-ঙ-ছ 'গৃধ্রজম্বুকবায়সাঃ' । ৬। ঘ '-ন্তী', ৭ '-তী' ।

ন পুত্রো ন পিতা তত্র ভবেদ্ যত্র স্ত্রিয়াঃ পতিঃ ।

ন চৈতদবগচ্ছন্তি প্রায়শঃ প্রাকৃতাঃ স্ত্রিয়ঃ ॥ ২২ ॥

ন হ্যাজ্ঞাপায়িতুং শক্যঃ স্ততোহ্ণ বিহতে ত্বয়ি ।

অপ্রিয়ো বা প্রিয়ো বাপি যথা ভর্তা সদা স্ত্রিয়াঃ ॥ ২৩ ॥

হিতার্থং বিপ্রিয়ং ছ্যক্তো মাতুঃ কুপ্যতি বৈ স্ততঃ ।

ক্রুদ্ধয়া তু স্ত্রিয়া ছ্যক্তো ভর্তা নৈব হি কুপ্যতি ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। যত্র বদা স্ত্রিয়াঃ পতিন্ ভবেৎ ন তিষ্ঠেৎ, তত্র তদা পুত্রঃ পিতা বা ন ভবেৎ, স্তুখদো ন ভবেদিত্যর্থঃ।

২৩। লো-টী। স্তুভে যুদ্ধকুশলে অবধূতে জ্ঞাতসর্কার্থে ত্বয়ি 'যুদ্ধং কুরু, মা কুরু' আজ্ঞাপায়িতুং ন শক্যম্ স্ত্রীত্বাৎ, অথ চ যুদ্ধে যথা ভদ্রাভদ্রভাগী ভর্তা তথা অপ্রিয়া দুর্ভগাঃ প্রিয়াঃ স্তুভগাঃ ভদ্রাভদ্রভাগিতঃ। [৭ম-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।] 'যুদ্ধে যাবৎ কুতঃ স্ত্রিয়ঃ' ইতি পাঠে কুতঃ? যাবদিতি যত ইত্যর্থে, স্ত্রিয়ঃ। অস্তৎ সমানম্।

২৪। লো-টী। ইদানীং পুত্রাৎ স্বামিনো বিশেষং বদতি হিতার্থমিতি।

২২। টিপ্পনা। যত্র যাম্বন্ স্থানে স্ত্রিয়াঃ পতিরস্তি যৎস্থানং সৌখিকরোতীতার্থঃ, পুত্রঃ পিতা বা তত্র ন, ন তৎস্থানমাদকরোতি। প্রাকৃতাঃ সাধারণাঃ স্ত্রিয়ঃ এতন্नावগচ্ছন্তি।

২৩। টিপ্পনী। স্ত্রিয়াঃ ভর্তা যথা স্ত্রিয়া আজ্ঞাপায়িতুং শক্যঃ ত্বয়ি অহু বিহতে সতি মম স্ততো ন তথা ময়া আজ্ঞাপায়িতুং শক্যঃ।

২৪। টিপ্পনী। মাতুঃ কুপ্যতি মাত্রে কুপ্যতি, শেষত্ববিনক্ষায়াং ষষ্ঠী।

স্ত্রীলোকের স্বামী যথায় (অর্থাৎ যেস্থান অধিকার করে), পুত্র তথায় নহে (অর্থাৎ সেস্থান অধিকার করিতে পারে না), এবং পিতাও তথায় নহে। কিন্তু সাধারণ স্ত্রীলোক প্রায়শই ইহা বুঝিতে পারে না ॥ ২২ ॥

প্রিয়ই হোক অপ্রিয়ই হোক স্ত্রীলোকের স্বামীকে স্ত্রীলোক যেরূপ আজ্ঞা করিতে পারে, তুমি নিহত হওয়ায় অহু পুত্রকে আমি সেরূপ আজ্ঞা করিতে পাবিব না ॥ ২৩ ॥

হিতের জন্য অপ্রিয় বলিলে [৩] পুত্র মাতার প্রতি ক্রুদ্ধ হয় ; কিন্তু ভার্য্যা ক্রুদ্ধ হইয়া [অপ্রিয়] বলিলে [৩] স্বামী কখনও [স্ত্রীর প্রতি] ক্রুদ্ধ হয়েন না ॥ ২৪ ॥

১। ঘ-ণ '-চাজ্ঞাপ-'। ২। ষ-ণ '-কাং'। ৩। ছ '-তো অবধূতে', ৭ '-তো অবধূতিঃ স্ত্রিয়াঃ'। ৪। চ 'বিহতেস্ত্রিয়ঃ'। ৫। ছ '-য়োহপি প্রিয়ো ভর্তা ভর্তুঃ স্ত্রী চ প্রিয়াপ্রিয়া'। ৬। চ 'হিতার্থিতঃ'। ৭। অতঃপরং ছ-পুস্তকে 'অপ্রিয়া বা প্রিয়া বাপি যথৈব স্ত্রী পতিন্স্থতা'। ইত্যাদিকম্। ৮। ও 'বার্হপ্র-'। ৯। ৭ 'নৈব তু'। ১০। ও ছ-চ '-য়াপি'। ১১। ও-৬ 'নৈবেহ'।

অনুবর্তিতুমিচ্ছন্তি মাতরঃ সততং স্মতান্ ।

মাত্রার্থে ন তথা পুত্রো দারার্থে বৈ যথা পতিঃ ॥ ২৫ ॥

পুত্রহস্তাভু কা নারী সত্বযুক্তা মনস্বিনী ।

ভোক্তুমুৎসহতে পিণ্ডং বৈধব্যমলদূষিতা ॥ ২৬ ॥

জীবিতং হি বিহাশ্চামি বিমুক্তস্মৃতসংশ্রয়া ।

শ্রেয়ান্ প্রাণপরিত্যাগস্তেন চৈব গতিঃ সহ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। অনুবর্তিতুং সেবিতুমিচ্ছন্তীতি সত্যম্, কিন্তু দারার্থে যথা পতিঃ স্নিগ্ধতর ইত্যর্থঃ, তথা ন মাত্রার্থম্।

২৬। লো-টী। পুত্রো হস্তোহনুকুলো যশাঃ সা। যা সত্বযুক্তা স্মৃতিভা মনস্বিনী প্রশস্ত-মনাঃ নারী সা পুত্রহস্তা সতী পিণ্ডং ভোক্তুমুৎসহতে। 'কা নারী'তি কচিৎ পাঠঃ।

২৭। লো-টী। বিমুক্তস্যাক্রুঃ পুত্রশ্চ সংশ্রয়ো যয়া সা, তেনৈব সহ আগতিঃ আ সমস্তাদ্ গতিঃ শ্রেয়সীত্যর্থঃ। যদ্বা, তেন চৈব গতির্গমনং মম সহ ভেষজম্ ঔষধমিত্যর্থঃ। 'সহো বলে ন স্ত্রিয়াং শ্চাৎ স্ত্রিয়াস্তু নখভেষজে' ইতি কোষঃ। [ইথং চ 'সহ গতি'রিতি পাঠো ভাতি।]

২৫। টিপ্পনী। মাতরঃ সর্দৈব পুত্রাভিলাষিতানুরূপং কার্যং কর্তুমিচ্ছন্তি; পরং পতির্যথা পত্যার্থং স্নিগ্ধতরো ভবতি, পুত্রঃ মাত্রার্থং ন তথেন্তি ভাবঃ।

২৬। টিপ্পনী। নারীগামবৈধব্যমেব কাম্যং ন তু পুত্রহস্তাৎ পিণ্ডভক্ষণমিত্যর্থঃ।

২৭। টিপ্পনী। নারীগাং পত্যমুমরণমেব শ্রেয় ইত্যশয়ঃ।

জননীগণ নিরন্তর পুত্রদিগের অনুবর্তন করিতে (অভিলাষানুরূপ কার্য করিতে) ইচ্ছা করেন ; [কিন্তু] পতি পত্নীর প্রতি যেরূপ [স্নেহপরায়ণ] হয়, পুত্র মাতার প্রতি সেরূপ [স্নেহপরায়ণ] হয় না ॥ ২৫ ॥

আর, মনস্বিনী জীবিতা কোন্ রমণী বৈধব্যমলে দূষিত হইয়া পুত্রহস্ত হইতে পিণ্ড (গ্রাস, অন্ন) ভোজন করিতে উৎসাহবতী হইবে ॥ ২৬ ॥

[অতএব] আমি পুত্রের আশ্রয় পরিত্যাগ পূর্বক জীবন ত্যাগ করিব আমার প্রাণ পরিত্যাগ এবং তদ্বারা [তোমার] সহগমন [ই] মঙ্গল ॥ ২৭ ॥

১। ক '-রং সততং স্মতঃ'। ২। অতঃপরং ও-পুস্তকে 'সহস্তুে ন চ পুত্রার্থং ভর্তৃরর্থং যথা স্ত্রিয়াঃ'। ইত্যধিকম্। ৩। ও 'যথা'। ৪। ৭ '-র্থং যথা'। ৫। ছ 'বা'। ৬। ছ-চ 'স্তাচ্চ'। ৭। ও '-দূষিতম্'। ৮। ৭ 'একং দোষং নিমগ্নাহং বিরক্তা স্মৃতসংশ্রয়াৎ'। ৯। ও 'বিমুক্তং স্মৃত'। ১০। ৭ '-গো ভক্তা'।

এষ মে রোচতে মার্গস্যক্তা জীবিতমপ্রিয়ম্ ।

ভর্তারমনুগচ্ছেয়ং প্রয়াস্তং স্বৰ্গমক্ষয়ম্ ॥ ২৮ ॥

এবং তু রুদতী তারা বাষ্পগদগদভাষিণী ।

শরীরাদ্ভুষণং সৰ্ব্বমাত্মনঃ সাবতারয়ৎ ॥ ২৯ ॥

সা বিভূষণহীনাস্তী চন্দ্রহীনেব শৰ্বরী ।

অশ্রুসংরুদ্ধনয়না সোপরাগেব রোহিণী ॥ ৩০ ॥

২৯। লো-টী। অবতারয়ৎ।

৩০। লো-টী। উপরাগঃ পরীবাদঃ রাহুযুক্তেন্দুর্কা, তৎসহিতা। 'উপরাগঃ পরীবাদে রাহুযুক্তেন্দুসূর্য্যায়োরি'তি ভূরিঃ।

২৮। টিপ্পনী। এষ মার্গঃ পত্ন্যাঃ পত্যা সহ মরণরূপঃ মে মহৎ রোচতে। "রুচ্যর্গানাং প্রীয়মাণঃ" ইতি চতুর্থী। অতোহহং স্বৰ্গং গচ্ছন্তং স্বানিনম্ অনুগচ্ছেয়মিতি।

২৯। টিপ্পনী। অবতারয়ৎ, 'অবাতাবয়ৎ' ইতি সাপু।

৩০। টিপ্পনী। তারা অলঙ্কারশূণ্যাবয়বা সতী চন্দ্রহীনা শৰ্বরী রাত্রিরিব, তথা অশ্রু-সংরুদ্ধনয়না সতী সোপরাগা রাহুগ্রস্ত-চন্দ্রযুক্তা রোহিণীব প্রতিভাতি স্ম।

এই পথ [ই] আমাব রুচিকর। আমি অপ্রিয় জীবন পরিত্যাগ করিয়া অক্ষয় স্বর্গে প্রয়াণকারী [প্রিয়] ভর্তার অনুগমন করিব ॥ ২৮ ॥

বাষ্পগদগদভাষিণী সেই তারা এইরূপে রোদন করিতে করিতে নিজ দেহ হইতে সকল অলঙ্কার উন্মোচন করিল ॥ ২৯ ॥

তারা অলঙ্কারশূণ্যাবয়বা হইয়া চন্দ্রহীনা শৰ্বরীর ন্যায় এবং অশ্রুসংরুদ্ধনয়না হইয়া রাহুগ্রস্ত-চন্দ্রযুক্তা রোহিণীর ন্যায় হইল ॥ ৩০ ॥

১। ও 'এব'। ২। চ 'এবোচিত্তো নার্গ্যাস্ত্যক্তাং'। ৩। ও-ছ 'নাযা-', ৭ 'কাধা-'। ৪। ও-ছ 'অক্কাং'। ৫। ও-ছ চ '-তং প্রিয়ম্'। ৬। ৭ '-স্তং স্কন্ধমক্ষয়ম্'। ৭। চ 'মার্গ-'। ৮। ও-ছ '-মতাজং সা বরাননী', চ '-মতাজং সা বরাননী', ৭ '-মতাজং সাবতারয়ৎ'। ৯। ও 'ভূষণ-বিহীনাস্তী'।

ক্রোশন্তী হার্যাপুত্রোতি ভর্তু বৈধব্যকর্ষিতা ।

পপাত সহসা ভূমৌ দিব্যোন্ধেব নভশ্চ্যুতা ॥ ৩১ ॥

সা বিবর্ণমুখী দীনা বেপমানা মহীতলে ।

পাংশুরুষিতসর্বাস্তী রুদতী পর্য্যচেষ্টত ॥ ৩২ ॥

প্রেষয়ন্তী ততশ্চক্ষুঃ সূগ্রীবং সা দদর্শ চ ।

কনিষ্ঠং ভ্রাতরং ভর্তু স্তারা দীনমবস্থিতম্ ॥ ৩৩ ॥

সা সমাভাষ্য তং ক্রোধাদুঃখাদাগতসংভ্রমা ।

উবাচ বাক্যং বাক্যজ্ঞা সংরক্ষা মধুরাক্ষরম্ ॥ ৩৪ ॥

সাধু মামপি সূগ্রীব পরিত্যজয় জীবিতম্ ।

ধিঙ্মে সৎপতিহীনায়াঃ কৃপাং জীবিতং স্ত্রিয়াঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৪ । টিপ্পনী । আগতসংভ্রমা আগতঃ সংভ্রমঃ আবেগো যশ্চাঃ সা অস্থিবেত্যর্থঃ ।

৩৫ । টিপ্পনী । কৃপণম্ দীনং শোচনীয়মিত্যর্থঃ ।

বৈধব্য-পীড়িতা তারা ভর্তার উদ্দেশে 'হা হার্যাপুত্র' ইহা বলিয়া রোদন করিতে করিতে আকাশচ্যুত দিব্য উন্ধার গায় সহসা ভূমিতলে পতিতা হইল ॥ ৩১ ॥

বিবর্ণমুখী দীনা কম্পমানা ধূলিধূসরিতাস্তী তারা রোদন করিতে করিতে মহীতলে লুপ্তিতা হইতে লাগিল ॥ ৩২ ॥

সেই তারা নেত্রপাত করিয়া স্বামীর কনিষ্ঠ ভ্রাতা দীন সূগ্রীবকে অবস্থিত দর্শন করিল ॥ ৩৩ ॥

ক্রোধে ও দুঃখে আবেগবতী (অর্থাৎ অস্থিরা) বাক্যাভিজ্ঞা ক্রুদ্ধা তারা সূগ্রীবকে আহ্বান করিয়া মধুরাক্ষরবিশিষ্ট [এই] বাক্য বলিল— ॥ ৩৪ ॥

সূগ্রীব, উত্তম [করিয়াছ], আমাকেও বিনাশ কর । সৎপতিহীনা রমণীর শোচনীয় জীবনে আমার ধিক্কার [উপস্থিত হইয়াছে] ॥ ৩৫ ॥

১ । ক-ঘ-ঙ-ণ 'ভর্তুবে-' । ২ । ও 'পর্যাদেবত', ৭ 'পর্য্যচেষ্টয়ৎ' । ৩ । ক-ঘ ও 'প্রেষয়ন্তী', ৭ 'চাম্রয়ন্তী' । ৪ । ৭ 'হ' । ৫ । ছ 'ঐজ্ঞা-' । ৬ । ক-চ 'সক্রো-', ঘ-ণ 'সংক্রো-' । ৭ । ছ 'কমধুরাক্ষরা', ছ-টি '-কৃপক্বাক্ষরা' । ৮ । ঘ-ঙ 'পরয়া' । ৯ । চ 'বৎ-' । ১০ । ও-ছ-চ '-য়া জীবিতং কৃপণং' ।

হতৈবাহং ত্বয়া পূৰ্ব্বং নিশ্চতা দয়িতং মম ।

প২রং হি ম২রণং স্ত্রীণাং লোকে পতিবধেন তু ॥ ৩৬ ॥

এবমুক্তস্ত স্ত্রীণীবো বচনং তারয়া তদা ।

বসুধাসক্তনয়নো নোত্তরং প্রত্যপণ্ডত ॥ ৩৭ ॥

ইত্যর্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে তারাবিলাপো নাম

উনবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ১৯ ॥

৩৭। টিপ্পনী। বসুধাসক্তনয়নঃ বসুধায়াং ভূম্যাং সঙ্কে লগ্নে নয়নে াশ্চ সঃ ভূমিসংলগ্ন-
দৃষ্টিরধোমুখ ইত্যর্থঃ, ন উত্তরং প্রত্যপণ্ডত নিকৃতরো বভূব ।

আমার স্বামীকে বধ করিয়া পূর্বেই তুমি আমাকে নিহত করিয়াছ ;
যে হেতু, জগতে পতিবধদ্বারা[-ই] স্ত্রীলোকের প্রধান (প্রকৃত) মরণ হইয়া
থাকে ॥ ৩৬ ॥

তৎকালে তারাকর্তৃক এইরূপ বাক্য উক্ত হইয়া ভূমিসংলগ্ন-দৃষ্টি স্ত্রীণীব
[কোন] উত্তর প্রদান করিলেন না ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণেব কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে তারাবিলাপ-নামক

উনবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৯ ॥

বিংশঃ সর্গঃ

তাং তথা পরিতপ্যন্তীং তারাং শোকসমাকুলাম্ ।

বানর্যো বিবিধৈর্বা কৈর্যেহেতুমদ্ভিন্দ্যদর্শয়ন্ ॥ ১ ॥

তাসাং বচনমাজ্জায় মর্তব্যে কৃতনিশ্চয়া ।

ভূয়ো রোষসমাক্রান্তা বিলাপমুপচক্রমে ॥ ২ ॥

অঙ্গদপ্রতিরূপাণাং পুত্রাণাং শতমেকতঃ ।

মৃতস্তাপি চ মে ভর্তুঃ সঙ্গ এব বিশিষ্যতে ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। হৃদর্শয়ন্ পুত্রস্তে বর্ততে শোকং মা কুর্কিতি প্রাবোধয়ন্। 'নবেদয়-
ম্নি'তি কচিৎ পাঠঃ।

২। লো-টী। আজ্জায় শস্তাপি। 'বিলাপমি'তি পাঠে কর্তুন্।

৩। লো-টী। একতঃ একস্মিন্ পুত্রাণাং শতম্, অত্র ভর্তুঃ সঙ্গঃ, তয়োর্মধ্যে ভর্তুঃ
সঙ্গ এব বিশিষ্যতে প্রশস্তে ইত্যর্থঃ। 'ন মে ভর্তুরি'তি পাঠে একত একং শ্রেষ্ঠমপি পুত্রাণাং
শতং ভর্তুঃ সঙ্গো ন বিশিষ্যতে ন সদৃশীক্রিয়তে।

১। টিপ্ননী। হেতুমদ্ভিঃ যুক্তিমদ্ভিঃ।

৩। টিপ্ননী। পুত্রশতক-ভর্তুসঙ্গয়োর্মধ্যে মে ভর্তুঃ সঙ্গ এব বিশিষ্যতে বিশিষ্টো ভবতি।

তথাবিধ পরিতাপকারিণী শোকসমাকুলা সেই তারাকে বানরীগণ যুক্তিযুক্ত
বিবিধ বাক্যদ্বারা প্রবোধ দিতে লাগিল ॥ ১ ॥

তাহাদের বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধাভিভূতা তারা মরণের আবশ্যিকতায়
কৃতনিশ্চয় হইয়া পুনর্বার বিলাপ [করিতে] আরম্ভ করিল ॥ ২ ॥

অঙ্গদতুল্য শত পুত্র এক দিকে, স্বামীর সঙ্গ এক দিকে, ইহাদের মধ্যে
মৃত হইলেও স্বামীর সঙ্গই আমার নিকট বিশিষ্ট ॥ ৩ ॥

১। ও '-সমধিতাম্'। ২। ও '-নাবেদয়ৎ', ছ '-কিঁ-', চ '-নাবেদয়ন্'। ৩। ৭ '-ভর্তুকৃত-'। ৪। ক-
ঙ-ণ '-লগ্নুম্-'। ৫। ও '-দং প্র-'। ৬। ও 'তস্তাপি হি'। ৭। ছ 'হি'। ৮। ঘ-ঙ-চ ছ 'স্পর্শ-',
৭ 'স্পর্শ এব'। ৯। চ 'একো'।

মিতং দদাতি হি পিতা মিতং ভ্রাতা মিতং স্তৃতঃ ।

অমিতস্য হি দাতারং ভর্তারং কা ন পূজয়েৎ ॥ ৪ ॥

পাৰ্থিবেন প্রিয়েণাহং মুহূৰ্ত্তমপি বর্জিতা ।

কথং প্রাণৈঃ পরিত্যক্তং ন ত্যক্ষ্যামি কলেবরম্ ॥ ৫ ॥

অবশ্যং মরণং চাত্ৰ ন জানে কালমাত্মনঃ ।

ভর্তৃযুক্তং হি বিধিবচ্ শ্লাঘনীয়তরং মম ॥ ৬ ॥

রাজর্ষিকুলজাতস্য বনে বনেন জীবতঃ ।

অনুরূপো ন তে রাম নির্বৈরং বালিনো বধঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। পাৰ্থিবেন রাজ্ঞা বালিনা পরিত্যক্তং পরিত্যক্তব্যম্ ।

৬। লো-টী। অত্র সংসারে কালং মৃত্যুকালম্ । তচ্চেন্নরণং ভর্তৃযুক্তং ভর্তৃসহিতম্ ।

৭। লো-টী। নির্বৈরং যথা ভবতি তথা বধোহনুরূপো ন ভবতি । 'অনুরূপং' 'বধ'মিতি পাঠে নির্বৈরং বধং তে ভব ন অনুরূপং বদিশ্যন্তীতি শেষঃ ।

৪। টিপ্পনী। পিতা ভ্রাতা পুত্রঃ সর্গ এব মিতং পরিমিতং দদাতি ; কেবলং পতিরেব পত্নী অমিতমপরিমিতং দদাতি ।

৫। টিপ্পনী। পতিরেব মে প্রাণাঃ, অতঃ পতিবর্জিতা অহং কথং শরীরং ধারয়িষ্যামি ।

৬। টিপ্পনী। কালম্ মৃত্যোঃ কালম্ । বিধিবৎ শাস্ত্রদৃষ্ট্যা ইত্যর্থঃ ।

পিতা, ভ্রাতা এবং পুত্র পরিমিত প্রদান করে। অপরিমিত দাতা স্বামীকে কোন্ স্ত্রী না পূজা করিবে ॥ ৪ ॥

রাজ্যেশ্বর স্বামিকর্তৃক মুহূর্ত্তমাত্র পরিত্যক্ত হইয়া[-ও] আমি কিরূপে প্রাণ-পরিত্যক্ত দেহ পরিত্যাগ না করিয়া পারিব ? ॥ ৫ ॥

সংসারে মরণ অবশ্যস্তাবী, [কিন্তু] নিজ [মৃত্যু-]কাল জানি না। [এমনত অবস্থায়] স্বামীর সহিত যথাবিধানে মৃত্যু আমার শ্লাঘ্যতর [মনে হয়] ॥ ৬ ॥

হে রাম, রাজর্ষিবংশসম্ভূত, বনে [ফল মূলাদি] বগ্ন বস্ত্রদ্বারা জীবন ধারণকারী তোমার শত্রুতা [অথবা বীরত্ব]-বিরহিত বালি-বধ অনুরূপ নহে ॥ ৭ ॥

১। ৭ 'প্রদাতারং'। ২। ৬ '-ণাপি'। ৩। ৪ '-র্তং পরিবর্জিতা'। ৪। ৫ 'জীবিতা'। ৫। ৬ '-ত্যক্তং'। ৬। ৬ 'নৈবাত্যক্ষ্যং', ৬-৮ 'নৈব ত্যক্ষ্যো'। ৭। ৬-৮-৭ 'তু', ৬ 'চ'। ৮। ৮ 'মহৎ'। ৯। ৬ 'জীবিতঃ'। ১০। ৬-৬-৮-৭ '-পং'। ১১। ৬-৬ '-য়ো'। ১২। ৭ 'বধে'।

প্রহরন্তি মহাত্মানো ন নারীষু ন বানরে ।

বালিনো মন্দভাগ্যত্বাৎ সর্বং রামেণ বিস্মৃতম্ ॥ ৮ ॥

নাত্যর্থং পরিতপ্যেহহং হতো যদি ভবেৎ সমম্ ।

ইমং ব্যাজ-হতং দৃষ্ট্বা মনো মে পরিতপ্যতে ॥ ৯ ॥

অস্থানে বালিনং হত্বা রাম কিং ত্বং ন তপ্যসে ।

পলাশপ্রেপ্সুনা ভগ্নং ত্বয়া চূতবনং মহৎ ॥ ১০ ॥

যদি বানরসাধ্যং ত্বং মন্যসে কার্য্যমাত্মনঃ ।

জ্ঞাতীনাং প্রবরঃ কস্মিন্ন বালী বিনিয়োজিতঃ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। রামস্ত রামেণ।

৯। লো-টী। সমম্ অকপটম্। ব্যাজহতম্ কপটহতম্।

১০। লো-টী। স্থানং তব অস্ত চ যুদ্ধস্থানং, তদতিরিক্তস্থানে। পলাশপ্রেপ্সুনা পত্রেপ্সুনা। চূতবনম্ আত্রবণম্।

৮। টিপ্পনী। নারীগাং বানরাণাঞ্চ প্রহারঃ শিষ্টাচারবিরুদ্ধ ইত্যুপাপি লোকে স্মৃধাতে।

মহাত্মাগণ নারীকে এবং বানরকে প্রহার করেন না। বালীর দুর্ভাগ্যবশতঃ রাম সকল[-ই] বিস্মৃত হইয়াছেন ॥ ৮ ॥

বালী যদি সাধুভাবে (অর্থাৎ অকপটে) [রামকর্তৃক] নিহত হইতেন তাহা হইলে আমি বিশেষ পরিতাপ করিতাম না ; [কিন্তু] ইহাকে [রামকর্তৃক] ছলপূর্বক নিহত হইতে দেখিয়া আমার মন পরিতপ্ত হইতেছে ॥ ৯ ॥

হে রাম, অস্থানে বালীকে বধ করিয়া কেন তুমি পরিতপ্ত হইতেছ না ? পত্র পাইবার জন্ত তুমি বিশাল আত্র বন ভগ্ন করিয়াছ ॥ ১০ ॥

যদি তুমি [তোমার] নিজ কার্য্য বানর-নিষ্পাত্ত মনে কর তবে সগোত্র [বানর]-গণের প্রধান বালীকে কেন নিয়োজিত কর নাই ॥ ১১ ॥

১। চ 'ন নারীষু মহাত্মানো'। ২। গ 'বালিনো'। ৩। ঘ-চ গ 'রামস্ত'। ৪। চ 'যুদ্ধে যদি হতো ভবেৎ', গ 'ততো যুধ্যম্ ভবেৎ যদি'। ৫। ঘ 'কিন্মু তপ্যসি রাঘব', ৬ 'কিন্মু পশ্যসি রাঘব', ছ-চ 'কিন্মু তপ্যসি রাঘব', গ 'কিন্মু তপ্যসি রাঘব'। ৬। গ 'ময়া'। ৭। অতঃপরং গ-পুস্তকে 'ফলকালে নিরাশঃ স্মাত্তথা রাম ত্বয়া কৃতম্'। ইত্যাদিকম্। ৮। ক-চ '-সাধ্যং'।

সেদ্রৈরপি সুরৈঃ সীতা যদি বা সহিতৈহতা ।

গতঃ সহায়তাং বালী ন চিরাদানয়েৎ স তাম্ ॥ ১২ ॥

বাহুভ্যাং যেন সুরীষঃ সমুহ্নৈকশো জিতঃ ।

সোহু ত্বয়া রণে রাম জীবিতং ত্যাজিতঃ কথম্ ॥ ১৩ ॥

ত্বাং তু শপ্তুং সমর্থাস্মি পতিব্রতগুণাশ্রয়াৎ ।

বৈধব্যোনাভিভূতায় ন তাবচ্ছাপমর্হসি ॥ ১৪ ॥

অচিরেণ তু কালেন ত্বয়া বাণৈরুপার্জিতা ।

ন সীতা মম শাপেন চিরং ত্বয়ি ভবিষ্যতি ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। *তে তব, মা সীতা, হি পুরণে। স বালী, তাং সীতাম্।

১৩। লো-টী। সমুহ্নৎ সমুহ্নৎসহিতঃ। 'স মুহ্নি'তি পাঠে স সুরীষঃ মুহ্নন্ মোহং প্রাপোতীত্যর্থঃ।

১৪। লো-টী। বৈদেহাস্বভিভূতায় হেতোঃ শাপং প্রাপ্তুম্।

১৫। লো-টী। ত্বয়ি ভবিষ্যতি স্বাশ্রুতি। কচিৎ 'নিবৎস্রতী'তি পাঠঃ।

১৪। টিপ্পনী। যত্নাপাহং স্বামভিশপ্তুং শক্রা তথাপি বৈধব্যাপীড়িতাহং সীতায় বৈধব্য-ফলকং তব মৃত্যুশাপং দাতুং নোৎসহে ইতি ভাবঃ।

ইন্দ্রসমন্বিত দেবগণ মিলিত হইয়াও যদি সীতাকে হরণ করিতেন [তোমার] সহায় হইয়া বালী অচিরে তাহাকে আনয়ন করিতেন ॥ ১২ ॥

যিনি বাহুদ্বয়দ্বারা সমুদগুণসমন্বিত সুরীষকে অনেকবার জয় করিয়াছেন ; হে রাম, অতঃ কেন তুমি তাঁহাকে জীবন ত্যাগ করাইলে ॥ ১৩ ॥

পতিব্রত্যাগুণবদ্ধাবশতঃ আমি তোমাকে শাপ প্রদান করিতে সমর্থ ; [কিন্তু] বৈধব্যভিভূতা আমার নিকটে তুমি [মৃত্যুজনক] অভিশাপ পাঠিতে পার না (অর্থাৎ বৈধব্যাপীড়িতা আমি সীতার বৈধব্যফলক তোমার মৃত্যুশাপ দিতে পারি না) ॥ ১৪ ॥

অচির কালেই তোমাকর্তৃক বাণদ্বারা উপার্জিতা সীতা আমার শাপে বেশী-দিন তোমার নিকট থাকিবেন না ॥ ১৫ ॥

১। ও '-য়েত তাম্', ঘ-ঢ '-য়েচ্চ তাম্', ছ 'যেত সঃ'। ২। ক-ঢ 'সুমুহ্নং নৈ'। ৩। ক '-সমা-'। ৪। ক 'বৈদেহাস্বভি-', ঘ 'বৈদেহাস্বভিভূতায়ঃ'। ৫। গ '-তায়ঃ'। ৬। ছ 'চ', ঢ '-গৈব'। ৭। ছ 'স'। ৮। ঘ-গ 'নিবৎস্রতি', ঙ-ছ-ঢ 'ন বৎস্রতি'। * লোকনাথমতে 'মা হি তে হতা' ইতি পাঠো ভাতি।

আত্মনঃ শৌচমাধার্য্য পতিব্রতগুণা সতী ।

যাচ্যমানা ত্বয়া সীতা পুনর্যাস্মতি ভূতলম্ ॥ ১৬ ॥

এবমুক্ত্বা ততস্তারা তদা রামাশ্রিতং বচঃ ।

সন্নির্ঘে স্মিতং পুত্রমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৭ ॥

মিত্রাণ্যেব হি রক্ষন্তি মিত্রবান্ নাবসীদতি ।

মিত্রাছুৎপাদিতং বৈরমপি মূলং নিকৃন্ততি ॥ ১৮ ॥

অশ্রুধারাবিলমুখী সাথ ত্বা তপস্বিনী ।

ক্রোশন্তী ন্যপতদ্ ভূমৌ পতিশোকেন বিহ্বলা ॥ ১৯ ॥

ততো মোহগতশ্চাক্ষে শীর্ষমারোপ্য বালিনঃ ।

মুমোচ সহসা বাষ্পং শোকেন মহতা বৃতা ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। শৌচং শুদ্ধতাম্ আধার্য্য অবধার্য্য স্বয়মেব ত্বয়া। 'আত্মনঃ শৌচ-
মাধায়ে'তি পাঠে আত্মনঃ স্বশ্চ। আধায় বৃতা জ্ঞাত্বেত্যর্থঃ। তথাপি।

১৬। টিপ্সনৌ। পুনরিত্তি, ভূগর্ভাচ্ছিতা সীতা পুনর্ভূতলং যাশ্চতীতি ভাবঃ।

১৮। টিপ্সনৌ। মিত্রমূলকং বৈরং মিত্রমপি ভিনত্বীতি ভাবঃ।

পাতিব্রতগুণবিশিষ্টা সতী সীতা [লোকসমক্ষে] নিজ শুদ্ধতা নির্দ্বারিত
করিয়া তোমাদ্বারা প্রার্থিত হইয়াও পুনরায় রসাতলে প্রবেশ করিবেন ॥ ১৬ ॥

তারা তখন রামসম্বন্ধে এই কথা বলিয়া পরে সমীপস্থ পুত্রকে এই বাক্য
বলিল— ॥ ১৭ ॥

মিত্রগণই রক্ষা করিয়া থাকেন, মিত্রবান্ বান্ধি অবসাদগ্রস্ত হন না; মিত্র
হইতে উৎপাদিত বৈর মূলপর্য্যন্ত বিনাশ করিয়া থাকে ॥ ১৮ ॥

পতিশোকবিহ্বলা, অশ্রুধারায় কলুষিতমুখী তপস্বিনী সেই তারা অতঃপর
চীৎকার করিতে করিতে ভূমিতলে পতিত হইল ॥ ১৯ ॥

অতঃপর মুচ্ছাগত বালীর মস্তক সহসা [নিজ] অক্ষে স্থাপন করিয়া মহা-
শোকপরিব্যাপ্তা তারা বাষ্প (অশ্রু) বিসর্জন করিতে লাগিল ॥ ২০ ॥

১। ঘ-ঢ-ণ '-মাধায়', ঙ-ছ '-মাদায়'। ২। ছ '-ণ্যেবাভির-'। ৩। ৭ 'রক্ষেত'। ৪। ৭ '-বং
মুলাদপি নিকৃ-'। ৫। ঘ 'মুলানি'। ৬। ঢ '-রালমুখী'।

তস্মা রুদিতশব্দেন বালী মোহং গতোহপি সন্ ।
শনৈরন্মীলয়ামাস নয়নে হরিপিঙ্গলে ॥ ২১ ॥

ইত্যর্থে রামায়ণে বাল্মীকীয়ে আদিকাণ্ডে কিঙ্কিকাকাণ্ডে তারানুশোচনং নাম
• বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২০ ॥

২১। টিপ্তনী। হরিপিঙ্গলে কৃষ্ণপিঙ্গলমিশ্রবর্ণে। আসন্নমৃত্যুত্বাদ্ বিকৃতবর্ণে ইতি
ভাবঃ।

মূর্ছাপ্রাপ্ত হইয়াও বালী তারার রোদনশব্দে ধীরে ধীরে হরিপিঙ্গলবর্ণ
(হরিদ্বর্ণ ও পিঙ্গলবর্ণবিশিষ্ট) নেত্রদ্বয় উন্মীলিত করিল ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকান্য রামায়ণেব কিঙ্কিকাকাণ্ডে তারার অনুশোচনা-নামক
বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২০ ॥

(২১) একবিংশতিতমঃ সর্গঃ

বীক্ষমাংস্ত মন্দাক্ষঃ সৰ্বতো মন্দমুচ্ছসন্ ।
 বালী স্ত্রীমভিতো দদর্শানুজমাত্মনঃ ॥ ১ ॥
 তং প্রাপ্তবিজয়ং বালী স্ত্রীং প্লবগেশ্বরম্ ।
 আভাম্য ব্যক্তয়া বাচা সম্মেহমিদমব্রবীৎ ॥ ২ ॥
 ন মাং দোষেণ স্ত্রীং গন্তুমর্শ্যকিল্বিমম্ ।
 ভাবিনা বুদ্ধিমোহেন কৃশ্যমাণং প্লবঙ্গম ॥ ৩ ॥
 যুগপদ্ বিহিতং নুনং ন মন্থে স্ত্রীমাবয়োঃ ।
 সৌদর্যং ভ্রাতৃযুক্তং হি বিহিতন্তু ততোহন্থথা ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। মন্দম্ 'অল্পম্'। অভিতঃ সম্মুখে বর্তমানম্।

২। লো-টী। সম্মেহং সম্মিগ্নম্।

৩। লো-টী। অকিল্বিমং নিরপরাধম্। ভাবিনা তব মম বা ভবিতব্যেন যো মম বুদ্ধিমোহস্যয়ি দ্বেষ্যবুদ্ধিস্তেন কৃশ্যমাণম্।

৪। লো-টী। কিক্ক, যুগপদিতি। অতো দোষেণ গন্তুং নাইসীত্যর্থঃ। স্ত্রীং রাজ্যস্ত্রীম্। কিল্বিম, ভ্রাতৃযুক্তং ভ্রাতৃকৃচিতং যদ্ বিহিতং চেষ্টিতং তদেব সৌদর্যং সৌদরশ্চ কশ্ম, ততস্তন্তু অন্থথা নষ্টমিত্যর্থঃ। 'বিহিতং ন ততোহন্থথা' ইতি পাঠঃ সার্কিঙ্কঃ। নান্থথা ততশ্চেষ্টিতান্থাদিত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। দোষেণ দোষবন্ধেণ গন্তুং জ্ঞাতুং নিশ্চেতুমিত্যর্থঃ।

শিথিলেন্দ্রিয় বালী অল্প [অল্প] শ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে চতুর্দিকে দর্শন করত নিজ কনিষ্ঠ ভ্রাতা স্ত্রীমকে সম্মুখে দেখিতে পাইলেন ॥ ১ ॥

বালী লক্ষবিজয় বানরেশ্বর সেই স্ত্রীমকে সম্ভাষণ করিয়া পরিস্ফুট বাক্যে ইহা বলিলেন— ॥ ২ ॥

হে বানর স্ত্রীম, অদৃষ্টবশে মূঢ়বুদ্ধিদ্বারা কৃশ্যমাণ (অর্থাৎ অপথে চালিত) [বস্তুতঃ] নিরপরাধ আমাকে দোষী জ্ঞান করিও না ॥ ৩ ॥

মনে হয়, নিশ্চয় বিধাতা এককালে আমাদের উভয়ের [রাজ্য-] স্ত্রীম বিধান করেন নাই এবং ভ্রাতৃদ্বয়ের উচিত সৌদর্যাস্ত্রীম বিধান করেন নাই। পরন্তু তিনি অন্থরূপ (অর্থাৎ আমাদের পরস্পর বৈর) বিধান করিয়াছেন ॥ ৪ ॥

১। ও '-মাণস্ত', ৭ '-মাণোস্ত'। ২। ও-ছ-চ 'মন্দাক্ষঃ'। ৩। খ 'সংপ্রাপ্ত'। ৪। ছ '-ধরঃ'। ৫। ঘ '-শ্বাস্যক্ত'। ৬। ট 'মে স্ত্রীমদোষেণ'। ৭। ছ ৭ '-সিক্কি-'। ৮। ৭ 'কিঙ্কমানং'। ৯। ঘ '-মম্'। ১০। ও '-লিহিতং'। ১১। ক 'সৌদর্যং', ও-ছ-৭ 'সৌদর্যং'। ১২। ও 'বিহিতং ন', ট 'বিহিতং ন ততো', ৭ 'তদিতং গতমন্থথা'।

প্রতিপদ্যস্ব চাট্টেব রাজ্যমেঘাং বনৌকসাম্ ।

মামপ্যট্টেব গচ্ছন্তং বিদ্ধি বৈবস্বতক্ষয়ম্ ॥ ৫ ॥

শরো হি মে শরীরস্থো বহু মর্শ্য নিকৃন্ততি ।

সুতীক্ষ্ণঃ সূক্ষ্মকর্মা বৈ জীবিতং ভ্রংশয়ত্যতঃ ॥ ৬ ॥

জীবিতঞ্চ হি রাজ্যঞ্চ শ্রিয়ঞ্চ বিপুলামিমাম্ ।

বিজহাম্যেষ বৈ তুর্ণং মহচ্ছাত্ত্যদগতং যশঃ ॥ ৭ ॥

অস্থামহমবস্থায়ং বীর বক্ষ্যামি বচঃ ।

যদ্যপ্যস্করং তন্মে কর্ত্তুমেবং ত্বমর্হসি ॥ ৮ ॥

সুখাহং সুখসংরদ্ধং বালমেতমবালিশম্ ।

বাম্পপূর্ণমুখং পশ্য ভূমৌ পতিতমঙ্গদম্ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। সূক্ষ্মম্ অল্পং কর্ম্ম মম প্রাণহরণং যশ্চ সঃ। অতঃ শরীরাত্।

৭। লো-টী। অত্যচ্ছিতম্ অতিবদ্ধিতম্।

৮। লো-টী। যদি যদ্যপি। যদ্যপি] হৃক্ষরং তথাপি মে মম তদেবং বচঃ। 'যদ্যপ্যস্করং ত্বং মে এতদর্হসি' পাঠে সাম্প্রতং কর্ত্তুর্মহসীতার্থঃ।

৫। টিপ্পনী। বৈবস্বতঃ যমঃ তশ্চ ক্ষয়ঃ আলয়স্তং যমালয়নিতার্থঃ।

৯। টিপ্পনী। বয়সা বালমপাবালিশং বালবুদ্ধিরহিতমঙ্গদং প্রতি দৃষ্টিং পাতয়েতার্থঃ।

তুমি অট্টই এই বনচরদিগের (বানর প্রভৃতির) রাজ্য গ্রহণ কর ; আমাকেও অট্টই যমালয়ে গমনকারী [বলিয়া] অবগত হও ॥ ৫ ॥

আমার শরীরপ্রবিষ্ট, সুতীক্ষ্ণ সূক্ষ্মকর্মা (অল্পচ্ছিদ্রকারী) [রাম-] বাণ অতিশয় মর্শ্যচ্ছেদন করিতেছে এবং শরীর হইতে জীবন বিচ্যুত করিতেছে ॥ ৬ ॥

এই আমি শীঘ্রই জীবন, রাজ্য, এই বিপুল ঐশ্বর্য্য ও অতিবদ্ধিত মহৎ যশঃ পরিত্যাগ করিতেছি ॥ ৭ ॥

হে বীর, এই [চরম] অবস্থায় আমি যে বাক্য বলিব, তাহা করা যদি কঠিনও হয়, তথাপি তোমার করা উচিত ॥ ৮ ॥

সুখযোগ্য [এবং] সুখে সংবদ্ধিত, বালক [হইলেও] বালোচিত বুদ্ধিরহিত, ভূতলে পতিত, অশ্রুপূর্ণমুখ এই অঙ্গদের প্রতি দৃষ্টিপাত কর ॥ ৯ ॥

১। ও 'ময়্যাট্টেব হি গচ্ছন্তং'। ২। ছ 'মর্শ্যানি কৃন্ততি'। ৩। ৭ 'অভাগং', ৪ 'অতীক্ষ্মসূক্ষ্মকর্মা'।

৪। ৭ 'সংশয়-'। ৫। ছ '-তাত'। ৬। ও '-তস্ত হি'। ৭। ও '-হাশ্বেষ'। ৮। ৪ ও '-চ্ছিতং', ছ 'শ্রিতং', ৮ '-চ্ছাত্ত্যদগতং'। ৯। ৮ 'বিবক্ষ্যামি হি'। ১০। ও 'তদ্বচঃ'। ১১। ৮ 'ত্বং মে'। ১২। ৪ '-কর্ত্তুমেব এতদর্হসি', ৫ '-কর্ত্তুর্মহসি সাম্প্রতম্', ৬-৭ '-কর্ত্তুমেব'। ১৩। ৮ '-সংরদ্ধং'।

মম প্রাণৈঃ প্রিয়তরং পুত্রং পুত্রমিবৌরসম্ ।

ময়া হীনমনাথং হি সৰ্বতঃ পরিপালয় ॥ ১০ ॥

ত্বমস্মাদ্য পিতা তাত পরিত্রাতা চ ধৰ্ম্মতঃ ।

ভয়েষভয়দশৈচ যথাহং প্লবগেশ্বর ॥ ১১ ॥

এষ তারাজ্জঃ শ্রীমানঙ্গদঃ কনকান্ঙ্গদঃ ।

রাক্ষসানাং বধে তেষামগ্রযোধী ভবিষ্যতি ॥ ১২ ॥

অনুরূপাণি কস্মাণি বিক্রম্য বলবান্ রণে ।

করিষ্যতি মহাবাহুস্তেজস্বী তরুণোহঙ্গদঃ ॥ ১৩ ॥

সু্ষেণেচ্ছিতা চেয়মর্থসূক্ষ্মবিনিশ্চয়ে ।

উৎপাতিকে চ বিবিধে সৰ্বত্র পরিনিষ্ঠিতা ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টা। ঔরসং পুত্রং শক্রমিব অহীনার্থং হীনার্থং যথা ন ভবতি তথা ।

১৪। লো-টা। ইয়ং তাতা অর্থসূক্ষ্মবিনিশ্চয়ে গভীৰকস্মনির্গমে পরিনিষ্ঠিতা ভদ্রাভদ্রজ্ঞা ।

১১। টিপ্লনী। অহমিব ত্বমপি অশ্রু অঙ্গদশু পিত্রাদির্ভবেতি শেষঃ । শিরোঃ ।

১২। টিপ্লনী। কনকান্ঙ্গদঃ কনকালঙ্কারস্বরূপ ইত্যর্থঃ ; যদ্বা, কনককেয়ুরধারী ।

তেষাং ত্বদভীপ্সিতবধানাং রাক্ষসানাম্ । বধে রামপ্রতাপকারপ্রাপ্তে ।

১৩। টিপ্লনী। অনুরূপাণি মৎসদৃশানি । বিক্রম্য গতা, যদ্বা বিক্রমং প্রদর্শা ।

আমার প্রাণ অপেক্ষা প্রিয়তর, আমাদের পৰিত্যক্ত, অভিভাবকশূন্য পুত্রকে ঔরস পুত্রের স্থায় সৰ্ববিষয়ে পালন করিও ॥ ১০ ॥

ভাই, বানররাজ, অশ্রু আমার স্থায় ধৰ্ম্মানুসারে তুমিই ইহার পিতা (পালনকর্তা), পরিত্রাতা এবং ভয়ের বিষয়ে অভয় দাতা [হইলে] ॥ ১১ ॥

তারার পুত্র সোণার অলঙ্কারস্বরূপ প্রিয়দর্শন এই অঙ্গদ সেই (সীতাপহারক) রাক্ষসগণের বধে অগ্রযোদ্ধা হইবে ॥ ১২ ॥

বলবান্ মহাবাহু তেজস্বী যুবক অঙ্গদ যুদ্ধে যাইয়া অনুরূপ কার্য্য করিবে ॥ ১৩ ॥
এই সু্ষেণের কন্যা (তারা)ও পরম দুঃস্বৰ্জয় বিষয়ের নিশ্চয়ে এবং নানা প্রকার উৎপাতসূচিত আপৎকালিক অনুষ্ঠেয়ের নিশ্চয়ে সৰ্বত্র অতি সমর্থ ॥ ১৪ ॥

১। য-ছ '-নমহীনার্থং', ও '-নং মহীনাপ', গ '-নং মহীনাপঃ' । ২। ও 'ত্বমস্মাদ্য' । ৩। গ '-ভয়েষু ভয়দ-' । ৪। অতঃপরং গ পুস্তকে 'যৌবরাজোহভিবেক্তব্যো ময়ি প্রেতগতিং গতে । সীতায়ান্চাধিগমনং দর্শনং বা বলশ্চ বা' । ইত্যধিকম্ । ৫। গ 'বিক্রম্য' । ৬। ও 'কনকা-' । ৭। গ '-গান্ঙ্গদঃ' । ৮। ও-চ '-নং মগ্ন-' ।

যদেষা সাধিবতি ক্রয়াৎ তৎ কৰ্ত্তব্যমসংশয়ম্ ।

ন হি তারামতং কিঞ্চিদন্যথা পরিবর্ততে ॥ ১৫ ॥

রাঘবস্য চ তে কার্য্যং কৰ্ত্তব্যং প্রাক্ প্রচোদনাৎ ।

শ্রাদধর্মো হু করণে ত্বাঞ্চ হিংস্রাদ্ বিমানিতঃ ॥ ১৬ ॥

ইমাঞ্চ মালামাধৎস্ব দিব্যাং সূত্রীব কাঞ্চনীম্ ।

উদারা শ্রীঃ স্থিতা হস্রাঃ ত্বামেষ্যতি মৃতে ময়ি ॥ ১৭ ॥

ইত্যেবমুক্ত্বা সূত্রীবং রামং প্রাঞ্জলিরব্রবাৎ ।

প্রণম্য শিরসা বালী পুত্রং প্রতি মহাযশাঃ ॥ ১৮ ॥

আদিতঃ কৃশবৃত্তিঃ কৃপণো ন স রাঘব ।

মহাত্মা ব্যসনং প্রাপ্তো দীনঃ কৃপণ উচ্যতে ॥ ১৯ ॥

১৫। লো-টী। 'যদেব সাধবী' 'যদেব সাধিবতি চ কচিং পাঠঃ। পরিবর্ততে ভবতি।

১৬। লো-টী। প্রচোদনাদ্ বচনাৎ প্রাক্ পূর্বমেব।

১৯। লো-টী। আদিতো জন্মাবধি যঃ কৃতবৃত্তিঃ যুদ্ধোৎসাহবৃত্তিঃ স ন কৃপণঃ, যস্য ব্যসনং প্রাপ্তো যো দীনঃ স মহাত্মাপি কৃপণঃ।

১৮। টিপ্পনৌ। পুত্রং প্রতি পুত্রমুদ্दिश। পুত্রমধিকৃত্য রামং বচনমবদীদিতার্থঃ।

এই তারা যাহা ভাল বলিবে তাহা নিঃসংশয়ে করিবে ; তারার মত কিছুই অন্যথা অর্থাৎ অন্য প্রকারে পরিবর্তিত হয় না ॥ ১৫ ॥

রামের কার্য্য [তাঁহার] বলিবার পূর্বেই তোমার কৰ্ত্তব্য ; না করিলে অধম হইবে ; এবং [তিনি] অবমানিত হইয়া তোমাকে বধ করিবেন ॥ ১৬ ॥

হে সূত্রীব, এই দিব্য সুবর্ণমালা গ্রহণ কর ; ইহার মধ্যে অতি উৎকর্ষবতী (প্রশস্ত) লক্ষ্মী রহিয়াছেন, আমার মৃত্যু হইলে তোমার কাছে যাইবেন ॥ ১৭ ॥

সূত্রীবকে এইরূপ বলিয়া মহাখ্যাতিমান্ বালী মস্তক অবনত করিয়া করযোড়ে পুত্রের সম্বন্ধে রামকে বলিল— ॥ ১৮ ॥

হে রাঘব (রাম), যে প্রথম হইতেই কৃশবৃত্তি সে কৃপণ (কৃপার পাত্র) নহে ; বিপদাপন্ন দীন মহাপুরুষকেই কৃপণ (কৃপার পাত্র) বলে ॥ ১৯ ॥

১। ৭ 'যদেব'। ২। ৭ 'সাধবী ক্রয়াতু'। ৩। ৬ 'কার্য্যং কৰ্ত্তব্যং প্রাক্ প্রয়োজনাত্'। ৪। ৮ '-চ্যতে'। ৫। ৬-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাশ্চি। ৬। ৬ '-স্রাপি'। ৭। ৬ 'বাক্-'। ৮। ৭ 'হস্রাছিমা-'। ৯। ৭ '-মাদৎস্ব'। ১০। ৬ 'আদিতঃ'। ১১। ৬ 'কৃশ-', ৮ 'কৃতবৃত্তিঃ'।

কুলেহ্যাকৃপণে রাম সম্ভূতঃ সৰ্বকামদে ।

অঙ্গদঃ কৃপণো রাজন্ মূতে ময়ি ভবিষ্যতি ॥ ২০ ॥

এতদেবানুশোচামি যৎ প্রিয়ং প্রিয়দর্শনম্ ।

ন দ্রক্ষ্যাম্যঙ্গদং পুত্রং পাপকন্মা দিবং যথা ॥ ২১ ॥

দর্শনেনাঙ্গদস্ত্যাহং পুত্রস্য নৃবরাত্মজ ।

অবিতৃপ্তো মরিধ্যামি ত্বয়া বীর রণে হতঃ ॥ ২২ ॥

*ত্বং গতিঃ সৰ্বভূতানাং শরণঞ্চ পরন্তপ ।

প্রতিগৃহ্নীষ মে পুত্রমঙ্গদং কনকান্দম্ ॥ ২৩ ॥

ছিন্নমন্মা পরামার্ক্তিং প্রাপ্তোহস্মি শরপীড়িতঃ ।

জাবিতং ত্যক্তুমিচ্ছামি প্রাণাঃ সন্তরয়ন্তি মাম্ ॥ ২৪ ॥

১৯-২০ । টিপ্পনী । কৃপণঃ কৃপাপাত্রমিত্যর্থঃ ।

২১ । টিপ্পনী । যথা পাপকন্মা দিবং ন দ্রক্ষ্যতি তথাহমপি পুত্রং ন দ্রক্ষ্যানীতি সঙ্গঃ ।

২২ । টিপ্পনী । দর্শনেত্যত্র তৃপ্তার্থানাং করণে ষষ্ঠ্যা বৈকলিকত্বাৎ পাক্ষিকী তৃতীয়া ।

২৩ । টিপ্পনী । কনকান্দং সূবর্ণালঙ্কারস্বরূপম্ ; যদ্বা, কনককেয়ুরধরম্ ।

২৪ । টিপ্পনী । প্রাণাঃ মাং সন্তরয়ন্তি সন্তরং গময়ন্তি সন্তাড়য়ন্তীতি বাবৎ ।

হে রাম, সকল কামনার দাতা অকৃপণ বংশে জাত হইয়াও অঙ্গদ আমার মৃত্যু হইলে কৃপণ (কৃপার পাত্র) হইবে ॥ ২০ ॥

যে পাপকার্য্য করে সে যেমন স্বর্গ দেখিতে পায় না সেইরূপ আমিও যে প্রিয়দর্শন পুত্র অঙ্গদকে দেখিতে পাইব না—এই জন্যই শোক করিতেছি ॥ ২১ ॥

হে রাজ-পুত্র, হে বীর, তোমাদ্বারা যুদ্ধে নিহত আমি পুত্র অঙ্গদের দর্শনে অতৃপ্ত [হইয়া] মরিব ॥ ২২ ॥

হে শক্রদমন, তুমি সমস্ত প্রাণীর গতি, আশ্রয়স্থল, সোণার অলঙ্কারস্বরূপ আমার পুত্র অঙ্গদকে তুলিয়া লও ॥ ২৩ ॥

বাণের দ্বারা পীড়িত আমার মর্ষ ছিন্ন হইয়াছে, আমি অত্যন্ত কাতরতা প্রাপ্ত হইয়াছি, জীবন ত্যাগ করিতে ইচ্ছা করিতেছি ; প্রাণ আমাকে তাড়না করিতেছে ॥ ২৪ ॥

১ । ক-চ 'রাম' । ২ । ও 'ভবিষ্যতি মূতে ময়ি' । ৩ । ক-ঘ চ গ 'যঃ' । ৪ । ও 'শক্তকামোহস্মি' ।

* এতচ্ছো, কামরভ্য ত্রি-চত্বারিংশসর্গাষ্টানাং পত্রাণি চ-পুস্তকে ন সন্তীতি তৎপাঠয়োজনা তদন্তং ন সম্ভবতি ।

ইমামৈন্দ্রী শুভা মালা কাকনী শতপুঙ্করা ।

দত্তা মম মহেন্দ্রেণ প্রীতেন মনুজর্ষভ ॥ ২৫ ॥

ইমামৈন্দ্রীং শুভাং মালাং লক্ষ্মণঃ প্রতিপদ্যতাম্ ।

স্বয়ং বা ত্বং মহাবাহো সুগ্রীবায় প্রযচ্ছ বা ॥ ২৬ ॥

তমব্রবীত্ততো রামো দুঃখার্ভং বালিনং প্রভুঃ ।

গচ্ছ লোকান্ মহেন্দ্রস্য শস্ত্রপূতো মনোরমান্ ॥ ২৭ ॥

ইত্যেবমুক্তা রামস্তু ততঃ সুগ্রীবমব্রবীৎ ।

ইমাং মালাং ত্বমাধৎস্ব দিব্যাং সুগ্রীব কাকনীম্ ॥ ২৮ ॥

উদারা শ্রীঃ স্থিতা হৃশ্যাং সা হি হ্যাং সমুপৈষ্যতি ।

ইত্যেবমুক্তঃ সুগ্রীবো রাঘবেণ মহাত্মনা ॥ ২৯ ॥

২৫। লো-ট। শতপুঙ্করা শতপদ্মাকারা।

২৬। লো-ট। প্রতিপদ্যতাং প্রাপ্নোতু।

২৭। টিপ্ননী। প্রভুঃ নিগ্রহানুগ্রহে শত্রু ইত্যর্থঃ। শস্ত্রপূত ইতি, যুদ্ধে শস্ত্রেণ নিহতো
দীবঃ স্বর্গলোকং গচ্ছতীতি শস্ত্রস্য পাবনত্বম্।

২৯। টিপ্ননী। উদারা প্রশস্তা। শ্রীঃ বিজয়লক্ষ্মীঃ।

হে পুরুষ-প্রধান, ইন্দ্র প্রীত হইয়া শতপদ্মাকার এই কল্যাণকাবী স্বর্গমালা
আমাকে দান করিয়াছিলেন ॥ ২৫ ॥

হে মহাবাহো, এই ইন্দ্রদত্ত কল্যাণকারী মালা লক্ষ্মণ প্রাপ্ত হইল (গ্রহণ
করুন), অথবা তুমি নিজে গ্রহণ কর, অথবা সুগ্রীবকে দান কর ॥ ২৬ ॥

তার পব প্রভু রাম দুঃখে কাতর সেই বালীকে বলিলেন—শস্ত্রসংস্পর্শ
পবিত্র হইয়া তুমি সুন্দর ইন্দ্রলোকে গমন কর ॥ ২৭ ॥

রাম [বালীকে] এইরূপ বলিয়া তারপর সুগ্রীবকে বলিলেন—হে সুগ্রীব,
তুমি এই দিবা স্বর্ণ মালা গ্রহণ কর, ইহাতে প্রশস্তা বিজয়লক্ষ্মী বহিষাছেন, তিনি
তোমাকেই বরণ করিবেন। মহাত্মা রাঘবকর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া এবং ধীমান্
রামকর্তৃক ও বালিকর্তৃক অনুজ্ঞাত হইয়া সুগ্রীব মালা প্রাপ্ত হইল অর্থাৎ বালীর
নাশজন্য শোক প্রাপ্ত হইল ॥ ২৮-৩০ ॥

১। ৭ 'পুঙ্করা'। ২। ৬ 'জাধিপ'। ৩। ৬ 'গৃহতাম্'। ৪। ৬ 'ত্বং বা'। ৫। ৬ 'প্রতি'।
৬। ৭ 'লোকং'। ৭। ৬-৭ '-দৎস্ব'। ৮। ৬-৭ 'মহতী ত্বামুপৈষ্যতি'।

ভেজে^১ প্রহর্ষং^২ শোকঞ্চ^৩ মালাপ্ত্যা^৪ বালিনাশজম্^৫ ।

বালিনা^৬ ত্বভ্যনুজাতো^৭ রাঘবেণ^৮ চ^৯ ধীমতা^{১০} ॥ ৩০ ॥

বহু^{১১} মেনে^{১২} স^{১৩} তামাজ্ঞাং^{১৪} সুগ্রীবো^{১৫} বালিনস্তদা^{১৬} ।

জগ্ৰাহ^{১৭} চাভ্যনুজাতো^{১৮} মালামৈন্দ্রীং^{১৯} কৃতাজ্জলিঃ^{২০} ॥ ৩১ ॥

তাং^{২১} মালাং^{২২} কাঞ্চনীং^{২৩} দত্ত্বা^{২৪} মুধু^{২৫} পাত্রায়^{২৬} চাঙ্গদম্^{২৭} ।

সংসিদ্ধঃ^{২৮} প্রেতভাবায়^{২৯} স্নেহাদঙ্গদমত্রবীৎ^{৩০} ॥ ৩২ ॥

দেশকালৌ^{৩১} ভজস্বাচ্চ^{৩২} ক্রমমাণঃ^{৩৩} প্রিয়াপ্রিয়ে^{৩৪} ।

সুখদুঃখসহঃ^{৩৫} পুত্র^{৩৬} সুগ্রীববশগো^{৩৭} ভব^{৩৮} ॥ ৩৩ ॥

এষ^{৩৯} চৈব^{৪০} ময়া^{৪১} বাল্যে^{৪২} লালিতঃ^{৪৩} সততং^{৪৪} যথা^{৪৫} ।

স^{৪৬} তথা^{৪৭} মন্যমানস্ত্বাং^{৪৮} সুগ্রীবঃ^{৪৯} সাধু^{৫০} মংস্রতে^{৫১} ॥ ৩৪ ॥

৩০। লো-টী। বালিনা তু বালিনাপি। মালাং প্রতি প্রাপ্য সুগ্রীতঃ। [৩য়পাঠান্তরম্]।

৩২। লো-টী। প্রেতভাবায় প্রেতভাবং প্রেতহং প্রাপ্তুং সংসিদ্ধঃ সমাক্ নিম্পন্নঃ যোগ্য ইতি যাবৎ। 'সংসিতঃ প্রেতভাবেনে'তি পাঠে মৃতচেষ্টিয়া বিশিষ্টোহয়মিতি শংসিতঃ সর্দৈ-
রুক্তোহপি স্নেহাদত্রবীৎ।

৩৩। লো-টী। প্রিয়াপ্রিয়ে প্রিয়াপ্রিয়বচনে।

৩৪। লো-টী। এষ অম্। মন্যমানঃ ত্বাং বাল্যে ভ্রাত্ৰা সততং লালিতং জানন্ তথৈব

৩৩। টিপ্পনো। অচ্চ মংপ্রয়াণানন্তরং দেশকালৌ ভজস্ব জানৌহি, অস্মিন্ দেশে অস্মিন্

তখন সুগ্রীব বালীর সেই আদেশ খুব মান্য করিল এবং আদিষ্ট হইয়া
করযোড়ে ইন্দ্রদত্ত মালা গ্রহণ করিল ॥ ৩১ ॥

সেই সোণার মালা দান করিয়া ও অঙ্গদকে মস্তকে ভ্রাণ লইয়া মরণের জন্ম
কৃতনিশ্চয় বালী স্নেহবশতঃ অঙ্গদকে বলিল— ॥ ৩২ ॥

হে পুত্র, অচ্চ হইতে দেশ কাল বিবেচনা করিয়া চলিও, প্রিয় অপ্রিয় সহ্য
করিও, সুখ দুঃখ সহনশীল হইয়া সুগ্রীবের বশবর্তী হইও ॥ ৩৩ ॥

যে রূপ বাল্যকালে এই সুগ্রীব আমাকর্তৃক সর্বদা লালিত হইয়াছে, তাহা
মনে করিয়া সেও সেইরূপ তোমার প্রতি ভাল ব্যবহার করিবে ॥ ৩৪ ॥

১। ঘ-ছ 'হর্ষঞ্চ শো-', ৭ 'প্রহর্ষণোকঞ্চ'। ২। উ '-নো ভ্রম'। ৩। অতঃপরং ঘ-ছ-৭ 'লক্ষ্মণেন চ
সুগ্রীবো (সুগ্রীতো ৭) মালাং প্রতি স কালবিৎ।' ইত্যাদিকম্। ৪। ঙ-ছ '-নামেন'। ৫। ঘ-৭ 'চ'। ৬। ক
'-হরিপুঙ্গবঃ'। ৭। ৭ 'মুধি'। ৮। ঘ-পুস্তকে অচ্চ আরভা যটত্রিংশচ্ছেক্লাকপূর্কাদ্ভাস্তং নাশ্চি। ৭ 'ত্বাং ঠৈ-
নয়া'। ৯। ছ-৭ 'বালো'। ১০। ছ 'লালিতঃ'। ১১। ছ-৭ 'ন'।

মাংস্ শক্রভিরেকোহ্‌ভূস্তদীয়াদেশমাশ্রয় ।

সুগ্রীবস্ মহাবাহো কৃতজ্ঞো ভব পুত্রক ॥ ৩৫ ॥

ন চাতিপ্রণয়ঃ কার্য্যঃ কর্তব্যঃ প্রণয়শ্চ তে ।

একাস্তে হি মহান্ দোষস্তস্মাদ্ভয়ভাগ্ ভব ॥ ৩৬ ॥ ✓

ইতি জল্পন্ বিবৃত্তাক্ষঃ শরসংপীড়িতো ভূশম্ ।

বিশীর্ণৈর্দশনৈর্ভীমৈর্কৰ্ভুবোৎক্রাস্তজীবিতঃ ॥ ৩৭ ॥

সঃ সোহয়ং সুগ্রীবঃ সাধু মংস্রতে করিষ্যতি । যদ্বা, এষ সুগ্রীবঃ যথা বাল্যে ময়া লালিতস্তৎ সর্কং স্মরন্‌ ত্বাং তথৈব মংস্রতে লালয়িষ্যতীত্যর্থঃ ।

৩৫ । লো-টী । অশ্র শক্রভিঃ সহ ত্বং মা ভূঃ । একোহপি মুখাতমোহপি তদীয়াদেশং সুগ্রীবীয়াদেশম্‌ আক্রাম্‌ আশ্রয় অনুতিষ্ঠ । ‘তদীয়ো বাপি সংশ্রিতঃ’ ইতি পাঠে তদীয়ো জনঃ অশ্র শক্রং সংশ্রিতো মা ভূঃ ।

৩৭ । লো-টী । বিবৃত্তাক্ষঃ বিপরীতং যথা তথা বৃত্তে অক্ষিণী যশ্চ সঃ । বিশীর্ণৈর্ভীমৈঃ । উৎক্রাস্তজীবিতো গতজীবনঃ ।

কালে চ এবং বর্দ্ধিতবাম্‌, এবং ন বর্দ্ধিতবামিতি বিবেচয়েত্যর্থঃ । প্রিয়াপ্রিয়ে ক্ষমমাণঃ প্রভোঃ প্রিয়বচনবদপ্রিয়বচনমপি সোঢ়বামিত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

৩৬ । টিপ্পনী । অতিপ্রণয়ঃ অতিস্নেহঃ ন কার্য্যঃ, প্রণয়স্ত্ব কর্তব্য এব । অপ্রণয়ো নৈব কার্য্য ইতি ভাবঃ । একাস্তে অতিপ্রণয়ে অপ্রণয়ে বা মহান্‌ দোষো ভবতি, তস্মাৎ উভয়ভাগ্‌ অতিপ্রণয়াপ্রণয়োভয়ভাগ্‌ ভব, মদামমার্গনবলস্ব ইত্যশয়ঃ ।

৩৭ । টিপ্পনী । বিবৃত্তাক্ষঃ ভ্রামিতেনৈত্র ইত্যর্থঃ ।

হে মহাবাহো, হে পুত্র, সুগ্রীবের প্রতি কৃতজ্ঞ থাকিও ও তাহার আদেশ আশ্রয় করিও । ইহার শক্রর সহিত এক (মিলিত) হইও না ॥ ৩৫ ॥

অতি প্রণয় উচিত নহে কিন্তু প্রণয় তোমার করিতেই হইবে, একে আসক্ত হওয়া বড় দোষ, অতএব, দু'য়েরই সেবা করিবে ॥ ৩৬ ॥

এইরূপ বলিতে বলিতে ভ্রামিতেনৈত্র এবং ভয়ঙ্কর বিকৃত দশে উপলক্ষিত [হইয়া] বাণের দ্বারা অত্যন্ত পীড়িত বালী প্রাণত্যাগ করিল ॥ ৩৭ ॥

১। ৬-৬ ‘-য়া বাতিসংশ্রিতঃ’, ৭ ‘-স্বদীয়ো বাতিসংশ্রয়ঃ’ । ২। ৭ ‘চতুজ্ঞো’ । ৩। ৬ ‘-চাথ শ্-’ । ৪। ৭ ‘-বোহপ্রণয়শ্চ’ । ৫। ৬ ‘-বান্’ । ৬। ৬ ‘-ভ্রাস্তঃ’ । ৭। ৬-৭ ‘বিশীর্ণ-’ । ৮। ৭ ‘-ভ্রামোৎ-’ ।

হতে তু বীরে প্লবগাধিপে তদা মহাত্মনা তত্র ন শর্ম্ম লেভিরে ।

বনৌকসঃ সিংহযুতে মহাবনে মুগারিণা গাব ইবর্ষভে হতে ॥ ৩৮ ॥

ততস্তু তারা ব্যসনার্ণবাপ্নু তা নিরীক্ষমাণা বদনং প্রিয়শ্চ বৈ ।

বিবেশ ভূমৌ পরিরভ্য বালিনং মহাদ্রুমং ছিন্নমিবাশ্রিতা লতা ॥ ৩৯ ॥

ইত্যর্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে বালিপ্রাণোদগমো নাম
একবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২১ ॥

৩৮ । লো-টী । মহাত্মনা রামেণ । সিংহাং কপিসিংহাদ্ যুতাঃ পৃথগ্ভূতা ইত্যর্থঃ ।*
'যুতং যুক্তে পৃথগ্ভাবে ক্লীবং হস্তচতুষ্টিয়ে' ইতি কোষঃ । যদ্বা, সিংহ ইব যুতা বলাদিভির্যুক্তাঃ ।
'সিংহপতেরি'তি পাঠে সিংহ ইব পতিঃ সিংহপতির্কালী, তশ্চ বনৌকসঃ । ঋষভে বৃষভে ।

৩৯ । লো-টী । ব্যসনার্ণবে আপ্নুতা পতিতা ।

৩৮ । টিপ্পনী । শর্ম্ম সুখম । সিংহযুত ইতি, প্রকৃতে সিংহস্থানীয়ো রামঃ ।

৩৯ । টিপ্পনী । পরিরভ্য আলিঙ্গ্য । বিবেশ উপবিবেশ, ভূমৌ পপাত ইত্যর্থঃ ।

সিংহযুক্ত মহাবনে সিংহকর্তৃক বৃষ হত হইলে গাভীগণের আয়, তখন
মহাপুরুষ [রাম] কর্তৃক সেই বীর নানররাজ (বালী) নিহত হইলে বনবাসিগণ
সুখ লাভ করিল না ॥ ৩৮ ॥

তারপর তারা বিপৎসাগরে পতিত হইয়া স্বামীর মুখ দেখিতে দেখিতে
আশ্রিতা লতা যেমন ছিন্ন মহাবৃক্ষকে বেঁধেন করিয়া ভূতলে পতিত হয়, সেইরূপ
বালীকে আলিঙ্গন করিয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে বালি-প্রাণোদগম-
নামক একবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২১ ॥

১ । ক-পুস্তকে অযং শোকো নাস্তি । ২ । ঘ-ঙ-ছ-ণ-পুস্তকে 'বৈ' নাস্তি । ৩ । ছ-'গৃহ' ।

* লোকনাথমতে 'সিংহযুতা' ইতি পাঠো ভাতি ।

(২২) দ্বাবিংশতিতমঃ সর্গঃ

ততঃ সমুপজিহ্রস্তী কপিরাজমধোমুখী ।

পতিলোকচ্যুতা তারা পতিং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

শেষে ত্বং ব্যসনেহুঃখমকৃৎবা বচনং মম ।

প্রিয়ান্ হিত্বা ততঃ প্রাণান্ দ্বিতীয়স্ত্রিভির্হিতঃ ॥ ২ ॥

মত্তঃ প্রিয়তরা নৃনং বানরেন্দ্র মহী তব ।

শেষে হেনাং পরিষজ্য মাং ন চ প্রতিভাষসে ॥ ৩ ॥

শ্রীমন্ মনাত্ বিক্রান্ত সর্কসাহসিক প্রিয় ।

শাক্ষবানরমুগ্যাঙ্ক্ বাহবঃ পর্যুপাসতে ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। পতিলোকচ্যুতা স্বামিজনেন ত্যক্তা। বদা, পতিলোকাং স্বামিদর্শনাৎ চ্যুতা। উপজিহ্রস্তী স্বামিদেহে মুখং দদতী।

২। লো-টী। বাসনে বাসনার্গবে সাগরে শেষে পতিতোহসি। অহুঃখং সুখকরং বচনম্। অদ্বিতীয় একাকী। দিবং স্বর্গম্। 'ত্রিভিহিত' ইতি পাঠে রামলক্ষণসুগ্রীবৈঃ। বদা, স্বেচ্ছাপরস্বীভ্রাতুকোপৈন্দ্রিভিরিত্যর্থঃ।

৪। লো-টী। হে শ্রীমন্! সর্কৈ সাহসিকাঃ প্রিয়া যত্র হে তথাভূত! বদা, সর্কৈভ্যাঃ সাহসিক।

৩। টিপ্পনী। মহী মত্তস্তব প্রিয়তরা, হি যতস্তাং মহীং পরিষজ্য শেষে মাং চ ন প্রতিভাষসে প্রতিবদসি। শিরোঃ।

তারপর বানররাজকে আশ্রয় করিয়া স্বামিপরিত্যক্তা তারা মুখ অবনত করত স্বামীর উদ্দেশ্যে বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ১ ॥

আমার সুখকর বাক্য রক্ষা না করিয়া তুমি বিপদে পতিত হইলে; তারপর একাকী তুমি [রাম, লক্ষণ ও সুগ্রীব] তিন জনের দ্বারা প্রহৃত হইয়া প্রিয় প্রাণ হারাইলে ॥ ২ ॥

বানররাজ, নিশ্চয়ই আমা অপেক্ষা পৃথিবী তোমার অধিকতর প্রিয় [যে হেতু] ইহাকে আলিঙ্গন করিয়া শুইয়া আছ, আমার কথার উত্তরও দিতেছ না ॥ ৩ ॥

হে প্রিয়দর্শন, আমার স্বামিন্, বিক্রমশালিন্, সর্ক্বাপেক্ষা সাহসিন্, প্রিয়, প্রধান প্রধান বল ভল্লুক ও বানর তোমার নিকটে উপবিষ্ট রহিয়াছে ॥ ৪ ॥

১। ও ছ 'বিষমেহ-'। ২। ও 'হিত্বা'। ৩। ও গ 'তথা'। ৪। গ '-ন্ দ্বিতীয়ো মে দিবং গতঃ'। ৫। খ '-য়ো দিবং গতঃ'। ৬। খ 'হেনাং', গ '-নং'। ৭। গ '-খ্যানাং'। ৮। গ 'সমুপাসতে'।

১
২
৩
৪
৫
৬
৭
৮
৯
১০
১১
১২
১৩
১৪

১ রণামর্ষণবিক্রান্ত প্রদীপ্ত তপতাং বর ।

কিমেতদ্য তে বীর পুরোগান্ নাভিনন্দসি ॥ ৫ ॥

নন্দয়ন্ সুহৃদঃ সর্বান সামদানপরিগ্রহৈঃ ।

১ যঃ পুরা বুধ্যসে কালে সোহ্য কিং ত্বং ন বুধ্যসে ॥ ৬ ॥

এষাং বিলপতাং কৃচ্ছং ক্রোশতশ্চাস্তদশ্চ চ ।

মমাপি বিলপস্ত্যাশ্চ শয়ানঃ কিং ন বুধ্যসে ॥ ৭ ॥

১০ পশ্চোমমঙ্গদং বীর তীত্রশোকমবস্থিতম্ ।

কৃতাজ্জলিমুপাসীনং কিমেতং নাভিভাষসে ॥ ৮ ॥

ইদং তচ্ছূরশয়নং যত্র শেষে হতো যুধি ।

সমাপে মন্দভাগ্যায়াঃ কথিতং যৎ ত্বয়া মম ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। রণামর্ষণে রণসংহর্ষে বিক্রান্তং বিক্রমো যস্ত তৎসম্বোধনম্। পততাং পতন্তঃ পক্ষিণো গরুড়াদয়স্তেষামপি বেগগমনে বর শ্রেষ্ঠ। 'পতন্ পতন্তঃ পতগঃ পতন্ত্রী'তি রত্নমালা। 'তপতাং বর' ইতি পাঠে তপতাং প্রতাপবতাম্।

৬। লো-টী। পরিগ্রহঃ পরিচ্ছদঃ। বুধ্যসে জাগর্ষি।

৭। লো-টী। কিং ন বুধ্যসে এতেষাং প্রলাপং ন শৃণোষি কিম্? যত্র, এষামিত্যাদীনাং কন্মণি যষ্ঠী—এতান্ প্রলপতঃ কিং ন জানাসি?

৯। লো-টী। তদিদং যুদ্ধং শূরশয়নং শূরাণাং শয্যা, যত্র যুদ্ধস্থলম্।

হে যুদ্ধহর্ষে বিক্রমশালিন্, জাজ্বলামান, প্রতাপশালিদেব মধ্যো শ্রেষ্ঠ, বীর। এ কেমন—আজ তুমি তোমার সম্মুখবর্ত্তিগণকে অভিনন্দিত করিতেছ না! ॥ ৫ ॥

যে তুমি পূর্বে সাম, দান ও পরিচ্ছদের দ্বারা সকল সুহৃৎকে আনন্দিত করত যথাকালে জাগরিত হইতে সেই তুমি আজ কেন জাগরিত হইতেছ না? ॥ ৬ ॥

নিদ্রিত তুমি ইহাদের, অঙ্গদের ও আমার বিলাপে জাগরিত হইবে না কি? ॥ ৭ ॥

হে বীর, তীত্র শোকে আক্রান্ত হইয়া অবস্থিত এই অঙ্গদকে দেখ, কৃতাজ্জলি হইয়া সমীপেই উপবিষ্ট ইহাকে সম্ভাষণ করিতেছ না কেন? ॥ ৮ ॥

মন্দভাগ্যা আমার নিকট তুমি যাহা বলিয়াছিলে, এই সেই বীরশয্যা, যেখানে যুদ্ধে হত হইয়া তুমি শয়ন করিয়াছ ॥ ৯ ॥

১। ঘ 'রাজা'। ২। গ 'প্রদীপ'। ৩। ঙ 'পততাং', চ 'প্রবতাং', ৭ 'তপতাং'। ৪। ছ 'ত্বং'। ৫। গ 'যো গহাতি'। ৬। ঙ 'নন্দসে'। ৭। ক 'কান্ত'। ৮। ঙ 'নাববুধ্যসে', ঘ 'নু ন বুধ্যসে', গ 'তু'। ৯। ঙ-ছ-গ 'সমর্ষা'। ১০। ঙ '-গ্ৰেহচা-', ঘ-গ '-নম-'। ১১। ঘ-ঙ-ছ 'বীরং'। ১২। ক '-মুপ-'। ১৩। ঙ '-ভ্রাভি-', গ '-নং'। ১৪। ঙ-ছ 'হি ত্বয়া', গ 'ত্বয়া'।

উত্তিষ্ঠ হরিশাদ্দূল ত্যজৈতচ্ছয়নং ক্ষিতৌ ।

বীরা নৈবংবিধা ভূমৌ শেরতে কৃতলক্ষণাঃ ॥ ১০ ॥

অতীব খলু তে কান্তা বহুধা বহুধাধিপ ।

গতায়ূরপি যাং গাত্রৈর্মাং বিহায় নিষেবসে ॥ ১১ ॥

বিশুদ্ধসত্ত্ববিজ্ঞান প্রিয়কাম মম প্রিয় ।

মাগনাথাং বিহায়ৈকৌ গতঃ খল্বসি মানদ ॥ ১২ ॥

*ন শূরায় প্রদাতব্যো কন্যা খলু বিপশ্চিতা ।

শূরভার্য্যাং হি মাং পশ্য সদ্যো বৈধব্যমাগতাম্ ॥ ১৩ ॥

অবভগ্নশ্চ মে মানো গতির্ভগ্না চ শাস্বতী ।

আকাশান্তে নিমগ্নাস্মি বিরতে শোকসাগরে ॥ ১৪ ॥

১২ । লো-টী । হে বিশুদ্ধসত্ত্ব শুদ্ধান্তঃকরণ ; হে বিজ্ঞান বিশিষ্টজ্ঞান । প্রিয়ং কলত্রং, তত্র কাম ইচ্ছা যশ্চ সঃ ।

১৩ । লো-টী । শূরভার্য্যায়া হুংখং বালিনা কথিতং স্মাবয়তি—সমীপ ইতি ।

১৪ । লো-টী । মানোহহকারঃ পূজা বা । গতিযাত্রা উৎসাহগমনমিতি যাবৎ । শাস্বতী নিরন্তরং বর্তমানা । আকাশবদন্তোহনদিঘস্মিন্ তস্মিন্ অপারে শোকসাগরে ইত্যর্থঃ । 'আকাশান্তং নিমগ্না' ইত্যপি পাঠঃ কচিৎ ।

১০ । টিপ্পনী । কৃতলক্ষণাঃ প্রখ্যাত গুণাঃ, 'গুণৈঃ প্রতীতে তু কৃতলক্ষণাহিতলক্ষণা'বিতামরঃ ।

হে বানরশ্রেষ্ঠ, উঠ, এই ভূমিশয্যা ত্যাগ কর ; এইরূপ প্রখ্যাত গুণসম্পন্ন বীরেরা ভূমিতে শয়ন করেন না ॥ ১০ ॥

হে পৃথিবীর অধীশ্বর, নিশ্চয়, পৃথিবী তোমার বড়ই প্রিয় ; [যেহেতু] মরিয়াও আমাকে ত্যাগ করিয়া তাকে গাত্রদ্বারা উপভোগ করিতেছ ॥ ১১ ॥

হে শুদ্ধান্তঃকরণ, হে বিশিষ্টজ্ঞানশালিন্, প্রিয়াভিলাষিন্, আমার প্রিয়, হে মানদায়িন, অনাথা আমাকে পরিত্যাগ করিয়া তুমি একাকী যাইতেছ ॥ ১২ ॥

সত্যই, বুদ্ধিমান্ ব্যক্তির বীরে কন্যা দান করা উচিত নহে ; দেখ, বীরপত্নী আমি সত্ত্বই বৈধব্য প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ১৩ ॥

আমার অভিমান ভাঙ্গিয়া গিয়াছে ; চিরকালের উৎসাহ-গমনও ভাঙ্গিয়া গিয়াছে । আমি আকাশের ন্যায় অপর বিস্তৃত শোকসাগরে ডুবিয়াছি ॥ ১৪ ॥

১। উ '-জৈদং শ-' । ২। ণ 'নৈতদ্বি-' । ৩। উ-ছ 'রাজ-' । ৪। ক 'নমু' । ৫। উ চ 'গতাসু-', ৬। 'গতাসুশ্চ প্রিয়াং' । ৬। ক '-য়েকাং' । ৭। উ 'অত্', ছ 'আথা ভ' । ৮। য উ '-স্তাং', ছ '-কেশান্তং', ৯ '-কাশান্তং' । ১০। য-উ-ছ-ণ 'বিবুদ্ধে' । * লোকনাথমতে নবমশ্লোকপর্যন্তস্তাত্র পাঠঃ ?

অশ্মসারময়ং নূনমিদং মে হৃদয়ং দৃঢ়ম্ ।

ভর্তারং নিহতং দৃষ্ট্বা যন্নাদ্য শতধা গতম্ ॥ ১৫ ॥

সুহৃৎসৈব চ ভর্তা চ প্রকৃত্যা চ মম প্রিয়ঃ ।

আহবে বিপরিক্রান্তঃ শূরঃ পঞ্চত্বমাগতঃ ॥ ১৬ ॥

পতিহীনা চ যা নারী কামং ভবতি পুত্রিণী ।

ধনধান্যৌঘযুক্তাপি বিধবেত্যাচ্যতে বুধৈঃ ॥ ১৭ ॥

স্বগাত্রপ্রভবে বীর শেষে রুধিরকর্দমে ।

কুমিরাগপরিস্তোমে যথৈব শয়নে পুরা ॥ ১৮ ॥

প্রহারৈর্বিক্ষতং গাত্রং রামসায়কপীড়িতম্ ।

পরিরক্তং ন শকোমি বাহুভ্যাং তে হরীশ্বর ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-ঢ়ী। সুহৃদ্ মিএম্। প্রকৃত্যা স্বভাবত এব, প্রিয়ঃ প্রীতিদাতা। আহবে যুদ্ধে বিপরিক্রান্তঃ বিশিষ্টপরাক্রমবান্। তথাপি পঞ্চত্বম্ আগতঃ প্রাপ্তঃ। অহো কিম্ অভাগাং মমেতি ভাবঃ। 'আহবে চাপরিশ্রান্ত' ইতি কচিৎ পাঠঃ।

১৭। লো-ঢ়ী। পুত্রিণাপি ধনধান্যৌঘযুক্তাপি কথং ভবতি জীবতি? যতো বিধবেত্যাচ্যতে।

১৮। লো-ঢ়ী। কুমিলাক্ষা। 'কুমিনা কীটলাক্ষ্যোবি'তি ভূরিঃ। তেন রাগো লোভিতো রক্তো যঃ পরিস্তোমঃ কন্দলবিশেষস্তস্মিন্। 'পরিস্তীর্ণ' ইতি পাঠে স এবার্থঃ।

১৯। লো-ঢ়ী। পরিরক্তম্ আলিঙ্গিতুম্। বিহতম্। 'বিক্ষতমি'তি কচিৎ পাঠঃ।

আমার এই শক্ত হৃদয় নিশ্চয়ই পাষণের সারাংশে নিশ্চিত, যেহেতু, স্বামীকে নিহত দেখিয়াও আজ শতধা বিদৌর্গ হইতেছে না ॥ ১৫ ॥

স্বভাবতই আমার প্রীতিদাতা সুহৃৎ এবং স্বামী যুদ্ধে বিশিষ্টপরাক্রমশালী বীর হইয়াও পঞ্চত্বপ্রাপ্ত হইলেন ॥ ১৬ ॥

যে নারী পতিহীনা, সে পুত্রবতী ও রাশিরাশি ধনধান্যের অধিকারিণী হইলেও পণ্ডিতেরা তাকে বিধবাই বলিয়া থাকেন ॥ ১৭ ॥

হে বীর, পূর্বে যেরূপ লাঞ্চারসরঞ্জিত রক্তকন্দলের শয্যায় শুইয়া থাকিতে, সেইরূপ নিজের গাত্র হইতে উদ্ভূত রক্তকর্দমে শুইয়া আছ ॥ ১৮ ॥

হে বানররাজ, রামের বাণে কাতর প্রহারে ক্ষত বিক্ষত তোমার গাত্র বাহুযুগলদ্বারা আলিঙ্গন করিতে পারিতেছি না ॥ ১৯ ॥

১। ও-ছ 'হি'। ২। ঘ-'বেশপরিশ্রান্ত', ও-'বেন পরিশ্রান্ত'। ৩। ঘ-ও 'হি'। ৪। ও-'বৈকার'। ৫। ও-'কাদর'। ৬। ও-ণ-'গোম'। ৭। গ-'নং পু'। ৮। ও-ণ-'বিকৃত'। ৯। ঘ-ও-ণ-'কপীশ্বর'।

কৃতকার্যোহথ সুগ্রীবো বৈরেহস্মিন্ প্রতিপাদিতে ।
 যুস্মাভিঃ কপিরাজস্য প্রাণা যৎ সায়কৈহতাঃ ॥ ২০ ॥
 উদ্ধার ততো নীলঃ শরং তস্য কলেবরাৎ ।
 ঘোরমাণীবিমং দীপ্তং পর্বতশ্চৈব গহ্বরাত্ ॥ ২১ ॥
 তস্য নিষ্কাম্যমাণস্য সায়কশ্চাতবদ্ দ্যুতিঃ ।
 বর্ষবেগনিগৃঢ়ায়াঃ স্ফুরন্ত্যা ইব বিদ্যুতঃ ॥ ২২ ॥
 পেতুঃ কৃতজধারাশ্চ ত্রেণেভ্যস্তস্য সর্বশঃ ।
 তানধাতুর্নিমুক্তা ধারা ইব ধরাধরাৎ ॥ ২৩ ॥
 অবকীর্ণং প্রমার্জন্তী ভর্তারং রণপাংশুভিঃ ।
 অশ্রুপাতৈর্নয়নজৈঃ সিসেচ ভৃশদুঃখিতা ॥ ২৪ ॥

২০। লো-টা। নীলহনুমদাদিকং বিলোক্যাহ—কৃতকায়া ইতি। বৈরিণঃ শত্রোৎ কৰ্তব্যং তদৈরম্, অস্মিন্ বালিনি বৈরে প্রতিপাদিতে সম্পাদিতে বদ্ যস্মাদ্ রামদ্বারা হতাঃ প্রাণাঃ 'প্রতাপী প্রত্যবস্থাতা দেয়ী বৈরী চ শত্রব' ইতি রত্নমালা।

২২। লো-টা। বর্ষবেগনিগৃঢ়ায়া ব্যাপ্তায়াঃ। 'বর্ষবেগনিমৃঢ়ায়া' ইতি পাঠে স এতর্গঃ। সায়কশ্চ রক্তবাপ্ত ইতি।

২৩। লো-টা। তানধাতুর্গৈরিকং তস্মাদ্ বিনিমুক্তা নিঃসৃত।

২৪। লো-টা। অবকীর্ণং ছন্নং ছাদিতমিত্যর্থঃ। অশ্রুপাতৈর্নয়নজৈঃ।

তোমরা যখন বাণের দ্বারা বানররাজের প্রাণবধ করিতে পারিয়াছ, তখন তাঁহার সম্মুখে সম্পাদিত শক্রতায় সুগ্রীব কৃতকার্য হইয়াছে ॥ ২০ ॥

তারপর, নীল [সুগ্রীবের সেনাপতি] পর্বতের গুহা হইতে প্রদীপ্ত ভয়ঙ্কর সর্পের আয় বালীর গাত্র হইতে বাণ বাহির করিল ॥ ২১ ॥

বহিষ্কৃত সেই বাণের—বৃষ্টির বেগে ব্যাপ্ত স্ফুরিত বিদ্যুতের আয় প্রভা হইয়াছিল ॥ ২২ ॥

পর্বত হইতে গৈরিকনিঃসৃত ধারার আয় তাহার (বালীর) ব্রণ হইতে মকল দিক্ দিয়া রক্ত ধারা পড়িতেছিল ॥ ২৩ ॥

যুদ্ধের পূর্বে আচ্ছন্ন স্বামীর গাত্র মার্জন করিতে করিতে অত্যন্ত দুঃখিতা তারা দীর্ঘ নয়নজাত অশ্রুপাতের দ্বারা তাহাকে সিক্ত করিল ॥ ২৪ ॥

১। ৬-৭ '-২৩'। ২। ছ '-খাণ্ডে', ৭ '-পানিতে'। ৩। ৭ '-প্রাপথেচ্ছায়ক-'। ৪। ৬ '-জাতাঃ'। ৫। ৬-পুস্তকে 'অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকশ্চ ন দৃশ্যতে, ছ 'তল্পহার'। ৬। ৭ 'বচ্ছবিঃ'। ৭। ৪ 'বর্ষাশ্বেব নি-', ৭ 'বর্ষাশ্বেব-'। ৮। ৬ 'গাত্রেভা-'। ৯। ৬-ছ '-তঃ'। ১০। ৬ '-বর্ণা বিমুক্তা তু'।

বিবর্তমানং তং দৃষ্ট্বা ধরণ্যাং পতিতং পতিম্ ।

উবাচ তারা পিঙ্গাক্ষং পুত্রমঙ্গদমঙ্গসা ॥ ২৫ ॥

অবস্থাং পশ্চিমাং পশ্য পিতুঃ পুত্র সুদারুণাম্ ।

সংপ্রসক্তস্য বৈরস্য কৃতোহন্তঃ পাপকর্মণা ॥ ২৬ ॥

অপ্রতীতোহসি সততং নীয়মানং যমক্ষয়ম্ ।

অভিবাদয় রাজানং পিতরং পুত্র মানিনম্ ॥ ২৭ ॥

এবমুক্তঃ স উখায় জগ্রাহ চরণৌ পিতুঃ ।

ভূজাভ্যাং পীনরভাভ্যামঙ্গদোহহমিতি ক্রবন্ ।

তং দৃষ্ট্বা রুদতী তারা বালিনং বাক্যমত্রবীৎ ॥ ২৮ ॥

অভিবাদয়মানং ত্বমঙ্গদং চ যথা পুরা ।

আয়ুধান্ ভব পুত্রোতি কিমর্থং নাভিভায়সে ॥ ২৯ ॥

২৫। লো-টী। বিবর্তমানা ধরণ্যাং লুঠন্তী। 'বিবর্তমানমি'তি পাঠে বিবর্তমানং পতিতং সন্তম্।

২৬। লো-টী। পাপকারিণাং সংপ্রসক্তস্য অনুবর্তমানস্য বৈরস্য কৃতান্তঃ কৃতশাসৌ অন্তোহবধিচ্ছেতি। বিধানেতি শেষঃ। 'কৃতান্তঃ পাপকর্মণে'তি পাঠে পাপকর্মণা স্ত্রীবেণ।

২৭। লো-টী। সন্ততং বর্জ্যপি অপ্রতীতোহসি। অ]প্রসক্তোহসি। 'প্রতীতঃ পাত-
দৃষ্টয়ো'বিত ভবিঃ। হে পুত্র, মানিনং মাতম।

ভূমিতে পতিত সেই পতিকে লুটাইতে দেখিয়া স্ত্রী তারা পিঙ্গলচক্ষুবিশিষ্ট পুত্র অঙ্গদকে বলিল—॥ ২৫ ॥

হে পুত্র, পিতার অতি ভয়াবহ অন্তিম অবস্থা দেখ। পাপিষ্ঠ [সুগ্রীব] সজ্জাচিত শত্রুর অবসান কবিয়াছে ॥ ২৬ ॥

হে পুত্র, যদিও অপ্রস্তু হইতেছ, তথাপি যমালয়ে নীয়মান মান্য রাজা পিতাকে অভিবাদন কর ॥ ২৭ ॥

এইরূপ বলা হইলে, সে উঠিয়া 'আমি অঙ্গদ' এই কথা বলিয়া স্কুল বাছ-
যুগলের দ্বারা পিতার পা ছ'খানা জড়াইয়া ধরিল। তাহাকে দেখিয়া তারা
কাঁদিতে কাঁদিতে বালীকে উদ্দেশ্য করিয়া কথা বলিতে লাগিল ॥ ২৮ ॥

তুমি অভিবাদনশীল অঙ্গদকে পূর্বের ত্যায়, 'পুত্র, দীর্ঘজীবী হও' এইরূপ
বলিতেছ না কেন ? ॥ ২৯ ॥

১। ক '-না'। ২। ছ '-ণ্যাঃ'। ৩। ও '-ঙ্গমঙ্গদং পুত্র-', ছ 'বিক্রোশ'। ৪। গ 'সুপ্র-'। ৫। ঘ-ঙ-চ
'-তোহপি'। ৬। ক 'স চ তয়া', ছ 'সমুখায়'। ৭। ও 'জানুভ্যাং'। ৮। গ 'তমঙ্গদং'। ৯। ঘ-গ 'নু'।

আৰ্য্যপুত্র সপুত্রো ত্বামুপাসে গতচেতনম্ ।
 সিংহেন নিহতং গোষ্ঠে গোঁঃ সবৎসেব গোপতিম্ ॥ ৩০ ॥
 ইচ্ছা সংগ্রামবজ্জেন রামবাণমহাস্তমা ।
 অস্মিন্নবভূথে স্নাতঃ কিং ত্বং পত্ন্যা ময়া বিনা ॥ ৩১ ॥
 শাতকুম্ভময়ীং মালাং ন তে পশ্যামি মূৰ্ধনি ।
 যা দত্তা দেবরাজেন স্বয়মেবাস্তরে হতে ॥ ৩২ ॥
 ন ত্বাং শ্রীবিজহাত্যেব গতায়ুমপি প্রভো ।
 অর্কশ্চাবর্তমানশ্চ শৈলরাজমিব প্রভা ॥ ৩৩ ॥
 কিঙ্কিন্ধ্যাব পুরী পূর্বং স্বর্গমার্গঃ প্রকাশতে ।
 বিদিতং তে পরং স্থানং শূরমার্গপ্রদর্শিতম্ ॥ ৩৪ ॥

৩০। লো-টী। অবভূথো নাম যজ্ঞানন্তরং স্নানম্। রামবাণ এব মহাস্তম্ভেন। 'নানাবাণে'তি পাঠঃ কচিৎ।

৩১। লো-টী। শৈলরাজং সুমেরুং আবর্তমানশ্চ প্রদক্ষিণীকৃত্য ভ্রমতঃ।

৩৪। লো-টী। পূর্কমেব স্বর্গমার্গঃ কিঙ্কিন্ধ্যাব তব প্রকাশতে। শূরমার্গপ্রদর্শিতং তৎ পরং স্থানং তে ত্বয়া বিদিতম্ আশ্রিতম্। 'বিদিতং বৃধিতাশ্রিতয়োরি'তি কোষঃ। বদ্য, তে পরং স্থানং বিদিতং জ্ঞাতং ময়া, তব শূরমার্গেণৈব প্রদর্শিতম্।

৩৩। টিপ্পনী। আবর্তমানশ্চাস্তং গচ্ছতঃ। শৈলরাজং তমেবাস্তাচলম্। তি০।

সবৎসা গাভী যেমন গোষ্ঠে সিংহদ্বারা নিহত বৃষের নিকটে অবস্থান করে, হে স্বামিন্, সপুত্রা আমিও সেইরূপ প্রাণহীন তোমার নিকটে অবস্থান করিতেছি ॥৩০॥

যুদ্ধযজ্ঞে যজন করিয়া তুমি কি পত্নী আমাকে ছাড়াই রামের বাণরূপ মহা [-পবিত্র]-সলিলে এই যজ্ঞাস্ত-স্নান সমাধা কবিলে ॥ ৩১ ॥

অসুব নিহত হইলে দেবরাজ স্বয়ং যাত্রা দিয়াছিলেন—সেই সুবর্ণমালা তোমার মস্তকে দেখিতেছি না ॥ ৩২ ॥

হে প্রভো, অস্তগামী সূর্য্যের প্রভা যেমন অস্তাচলকে পরিত্যাগ করে না সেইরূপ প্রাণ বিগত হইলেও সৌন্দর্য্য তোমাকে ত্যাগ করে নাই ॥ ৩৩ ॥

স্বর্গের পথ তোমার সম্মুখে কিঙ্কিন্ধ্যা নগরীর গায় প্রকাশিত হইতেছে, বীরমার্গ প্রদর্শিত সেই পরম স্থানকেই তুমি আশ্রয় করিলে ॥ ৩৪ ॥

১। ও '-মুপাস্তে'। ২। ছ-ঢ-ণ 'দৃষ্টা'। ৩। ছ 'নানাবাণময়া-', ৭ 'নানাবাণমহা-'। ৪। ও '-স্তম্'। ৫। ৭ 'তু'। ৬। ৭ 'তে'। ৭। ৭ '-তোষা'। ৮। ও '-শ্চ বর্ত-'। ৯। ও 'শেষ-'। ১০। ৭ '-মপি-'। ১১। ও 'পুরীস্থা-'। ১২। ও 'প্রকাশনম্', ছ 'প্রদর্শনম্'।

কিমঙ্গদং সান্গদদীর্ঘবাহুং বিহায় যাস্ত্যশ্চিৱেণ বীর ।

ম যুক্তমেবংবিধমুগ্ৰেবীৰ্য্যং বিহায় পুত্রং প্রিয়পুত্র গন্তুম্ ॥ ৩৫ ॥

কিমপ্রিয়ং তে প্রিয়ভার্য্য তাবৎ কৃতং ময়া বাসবপুত্র যেন ।

সহায়িনীমগ্ৰ বিহায় বীর যমক্ষয়ং গচ্ছসি দুর্নিবৃত্তম্ ॥ ৩৬ ॥

কথং হরীনৃক্ষগগান্ সমস্তান্ প্রিয়েষু পথ্যেষু চ বর্তমানান্ ।

প্রাণৈঃ প্রকৃষ্টৈরপি পালয়িত্বা পরিত্যজন্ যাসি পিতুঃ সমীপম্ ॥ ৩৭ ॥

যদপ্রিয়ং কিক্কিদসংপ্রধার্য্য কৃতং ময়া বৈ তব দীর্ঘবাহো ।

ক্ষমস্ব তন্মে হরিয়ুথনাথ ব্রজামি মৃগী তব বীর পাদৌ ॥ ৩৮ ॥

৩৬। লো-টা। প্রিয়ঃ সত্যভাবঃ সত্যস্বভাবো যস্ত তস্ত সন্মোদনম্। [৫ম পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।] 'প্রিয়পুত্র তাবদি'তি পাঠে তাবদ্ বাক্যালঙ্কারে। যমক্ষয়ং যমনিবাসম্। নিরর্থম্ অর্গশূন্যম্। 'দুর্নিবৃত্তমি'তি পাঠে অনিবৃত্তিম্।

৩৭। লো-টা। পথ্যেষু হিতেষু। হিতেষু ধৃতেষু নীতিজ্ঞৈর্নির্নীতেষু। 'হিতং পথ্যে গতে ধতে' ইতি কোষঃ। 'প্রিয়েষু পথ্যেষু'তি বা পাঠঃ।

৩৮। লো-টা। অসংপ্রধার্য্যম্ অশ্রবণীয়ম্।

৩৫। টিপ্পনী। প্রিয়পুত্র প্রিয়ঃ পুত্রো যস্ত সঃ তৎসন্মোদনে, পুত্রবৎসল ইত্যর্থঃ।

৩৭। টিপ্পনী। পিতুঃ ইন্দ্রস্ত সমীপম ইন্দ্রলোকং স্বর্গমিত্যর্থঃ।

৩৮। টিপ্পনী। মৃগী মস্তকেন পাদৌ ব্রজামি গচ্ছামি, মৃগী পাদৌ স্পৃশামীত্যর্থঃ।

হে বীর, তুমি [এত] শীঘ্রই কেয়ুরযুক্ত দীর্ঘবাহু বিশিষ্ট অঙ্গদকে ছাড়িয়া যাইতেছ কেন? হে পুত্রবৎসল, এইরূপ উগ্রবীৰ্য্য পুত্রকে ছাড়িয়া যাওয়া উচিত নহে ॥ ৩৫ ॥

হে পত্নীবৎসল, হে ইন্দ্রপুত্র, হে বীর, আমি তোমার এমন কি অপ্রিয় কার্য্য করিয়াছি যে আজ সহচারিণী আমাকে ত্যাগ করিয়া নিবৃত্তিরহিত যমালয় গমন করিতেছ? ॥ ৩৬ ॥

প্রিয় ও হিতকার্য্যে বর্তমান বানর ও ভল্লুকগণকে প্রকৃষ্ট প্রাণ দিয়া পালন করিয়াও কেন আজ তাহাদিগকে পরিত্যাগ করিয়া পিতার নিকটে (ইন্দ্রলোকে) গমন করিতেছ? ॥ ৩৭ ॥

১। ক '-ভক্ষ'। ২। ও '-শ্চ'। ৩। ঘ-৭ 'চিরায়'। ৪। ঘ-৬-৭ 'বীৰ্য্যমুগ্ৰ'। ৫। ও 'পুত্র-', ৬ 'সত্যভাব', ৭ 'সত্যভাষিতম্'। ৬। ছ '-বর্তাম্'। ৭। ঘ 'স্থিতে মূপথ্যেষু চ', ৮ 'স্থিতেষু', ৯ 'হিতেষু'। ৮। ৭ 'হিতেষু পথ্যেষু চ'। ৯। ও '-ধপি'। ১০। ও '-গৈরপীষ্টে-'। ১১। ক '-পে'। ১২। ও 'কৃত্ত'। ১৩। ৭ 'চেত্তব'। ১৪। ৭ 'পাদমূলম্'।

ন মে বচস্তথ্যামিদং ত্বয়া কৃতং ন চাস্মি শক্তা বিনিবারণে তব ।

হতা সপুত্রাস্মি হতে রণে ত্বয়ি ত্বয়া সহ শ্রীশ্চ বিনির্গতা মম ॥ ৩৯ ॥

ইত্যর্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিঙ্কিকাণ্ডে তারাক্রন্দনো
নাম দ্বাবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥

৩৯। টিপ্পনী। তথ্যামিদং রামমিত্রীভূতসুগ্রীবেন সহ যুদ্ধপ্রবৃত্তিনিবারণরূপং মে বচস্ত্বয়া
ন কৃতমনুষ্ঠিতম্ ; অহং তব বিনিবারণে ন শক্তাস্মি, ত্বয়ি রণে হতে সতি সপুত্রাহং হতা
বৈধব্যং হতপ্রায়াস্মি ; মম শ্রীশ্চ ত্বয়া সহ বিনির্গতা নিষ্কান্তা ।

হে দীর্ঘবাহো, হে বানরদলের পালক, হে বীর, সম্যক্ বুঝিতে না পারিয়া
তোমার যদি কোন অপ্রিয় কার্য্য করিয়া থাকি তাহা হইলে তোমার পা ছ'খানি
মস্তকে স্পর্শ করিতেছি, আমাকে ক্ষমা কর ॥ ৩৮ ॥

তুমি আমার সেই যথার্থ কথা রাখ নাই এবং আমি তোমাকে বারণ
করিতে পারি নাই ; যুদ্ধে তুমি হত হওয়ায় আমি পুত্র সহ নিহত হইয়াছি ;
তোমার সহিত সৌভাগ্যও আমাকে ছাড়িয়া গিয়াছে ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে তারাক্রন্দন-নামক
দ্বাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২২ ॥

(২৩) ত্রয়োবিংশতিতমঃ সর্গঃ

তামার্ভাং পতিতাং দৃষ্ট্বা চ্যুতামিব বিহায়সঃ ।

তারামাশ্বাসয়ামাস হনুমান্ কপিসত্তমঃ ॥ ১ ॥

যস্য স্ম হরিমুখ্যানামযুতানুবুদানি চ ।

তৎপরাণি দধুশ্চাজ্জাং মোহয়ং ভূমৌ বিচেষ্টতে ॥ ২ ॥

তদস্মিৎস্ত্যাগ-ধর্ম্মার্থ-সাম-দান-ক্ষমা-পরে ।

গতে ধর্ম্মার্জিতাল্লোকান্ নৈবং শোচিতুমহিসি ॥ ৩ ॥

ত্বয়া চাপি বয়ং চিন্ত্যাঃ সপিতৃব্যস্তুথাস্তদঃ ।

হরয়শ্চ মহাভাগে গোলাঙ্গুলক্ষ্মসংহতাঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। তৎপরাণি তদধীনানি।

৩। লো-টী। স চাসৌ অয়ঞ্চৈতি, তদস্মিৎ তমিমমিতার্থঃ; ত্যাগো বন্ধুজনেভোহ-
র্থাপবর্জনম্, ক্ষমা যোগ্যশ্চ বন্ধুজনাপরাধশ্চ সহনম্, তৎপরে তৎপরায়ণে।

৪। লো-টী। বয়ং চিন্ত্যাঃ যোগক্ষেমনিকীর্তন্যর্থম্। সংহতা মিলিতাঃ। 'সংযুক্তা'
ইতি কচিৎ পাঠঃ।

১। টিপ্পনী। তাং তারাং বালিপত্নীং বিহায়সঃ আকাশাৎ চ্যুতাং ভ্রষ্টাং তারাং
তারকামিব, নিরালম্বামিত্যর্থঃ।

আকাশ হইতে চ্যুত তারার আয় কাতর তারাকে পতিত দেখিয়া
বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ আশ্বাস দিয়া বলিল -- ॥ ১ ॥

হাজার হাজার বড় বড় বানর তৎপর হইয়া যাহার আদেশ পালন করিত
সেই বালী ভূমিতে ছট্ ফট্ করিতেছেন ॥ ২ ॥

ত্যাগ, ধর্ম্ম, অর্থ, সাম, দান ও ক্ষমাতৎপর, ধর্ম্মার্জিত লোকে গত
সেই বালীর জন্ম এরূপ শোক করা উচিত নহে ॥ ৩ ॥

হে মহাভাগে, তোমার [এক্ষণে], পিতৃব্য (স্ত্রী) সহ অঙ্গদের,
গোলাঙ্গুল (কাল শরীর, লাল গাল ও গরুর লোজের আয় লেজবিশিষ্ট বানর
বিশেষ) ও ভল্লুকের সহিত মিলিত বানরদের ও আমাদের চিন্তা করা উচিত ॥ ৪ ॥

১। ঘ-ণ 'যস্যস্ম'। ২। ঘ-ণ '-রা বিদধু-'। ৩। ণ '-নায়ন্ত্যা--'। ৪। ছ-ণ 'ধর্ম্মজি-'। ৫। ছ
'নৈনং'। ৬। ণ 'বাপি'। ৭। ণ '-স্তাগা'। ৮। ঘ-ঙ '-সংহিতাঃ', ছ '-সংবৃত্তাঃ', ণ '-সম্মিতাঃ'।

তমিমং শোকসস্তাপং শনৈর্মোক্ষ্যসি মানিনি ।

প্রশাসতি হরীন্ সর্বানঙ্গদে ত্বৎপরিগ্রহাৎ ॥ ৫ ॥

আনস্তর্যোণ যদৃচ্চৎ কস্ম যচ্চাপি সাম্প্রতম্ ।

রাজস্তুম্নিয়তং কর্তুমেঘ লোকস্য নিশ্চয়ঃ ॥ ৬ ॥

সংকৃত্য বালিনং বীরমঙ্গদঃ স্থাপ্যতামিতি ।

সিংহাসনগতং পুত্রং পশ্যন্তী শান্তিমেষ্যসি ॥ ৭ ॥

সা তস্য বচনং শ্রুত্বা ভর্তৃব্যসনকর্ষিতা ।

অত্রবীদুত্তরং তারা হনুমন্তুমবস্থিতম্ ॥ ৮ ॥

কিং কার্যং পতিহীনায়াঃ পুত্রাণামযুতৈরপি ।

নিহতশ্যাস্ত্র বীরস্য গাত্রচ্ছায়া বিশিষ্যতে ॥ ৯ ॥

৫। লো টী। শোকো ভক্তিরচ্ছেদ[জ]স্তেন সস্তাপো দেহেন্দ্রিয়তাপস্তম্। 'তদিদংশোক-
সস্তাপমি'তি পাঠে তদ্বদা অয়ঞ্চাসৌ শোকসস্তাপশ্চেতি। তথা মোক্ষ্যসি মোক্ষিষ্যসি। ত্বৎপরি-
গ্রহাৎ ত্বন্মূল্যং যদা প্রশাসতি প্রশাসিষ্যতি। [এতন্মতে অঙ্গদ ইতি প্রথমাস্তঃ পাঠঃ?]

৬। লো-টী। আনস্তর্যোণ বালিবদপশ্চাৎ যৎ কস্ম সর্কৈর্দৃষ্টং তৎ কর্তুমেঘ নিশ্চয়ঃ।
যচ্চাপি রাজো নিয়তং কস্ম।

৭। লো টী। সংকৃত্য সংকারং কৃত্বা। কপীনাং রাজ্যমেতৎ, এতস্মিন্ বাজো অঙ্গদঃ
স্থাপ্যতামিতি দ্বয়েনামঃ। কপীনাং নিশ্চয়ঃ স্থিতঃ স্থিরঃ। [৫মপাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]

৯। লো-টী। গাত্রচ্ছায়া বিশিষ্যতে। পুত্রাণামযুতাদপি গাত্রচ্ছায়া গাত্রসম্মিধিস্থানং

হে মানিনি, তোমার অভিভাবকতায় অঙ্গদ বানরগণকে শাসন করিতে
থাকিলে তুমি ক্রমে এই শোক সস্তাপ পরিত্যাগ করিতে পারিবে ॥ ৫ ॥

অতঃপর যাহা দেখা গিয়াছে ও যাহা করা উচিত রাজার সেই নিয়ত কার্য
সম্পন্ন কর, ইহাই লোকনিশ্চিত পন্থা ॥ ৬ ॥

বীর বালীর সংকার করিয়া অঙ্গদকে সিংহাসনে স্থাপন কর; পুত্রকে
সিংহাসন প্রাপ্ত দেখিয়া শান্তি লাভ কর ॥ ৭ ॥

স্বামীর বিপদে বিচলিতা সেই তারা হনুমানের কথা শুনিয়া তাহাকে উত্তর
বলিতে লাগিল ॥ ৮ ॥

১। ঘ-ঙ-ণ 'তদিমং', ছ 'তদিদং'। ২। ও 'ভাবিনি'। ৩। ঘ 'যং দৃষ্টং'। ৪। ও '-দং স্থাপ্য
ভাবিনি'। ৫। ঘ-ণ 'রাজ্যমেতৎ কপীনাং হি নিশ্চয়ঃ পরমঃ স্থিতঃ', ও 'রাজ্যমেতৎ কপীনাং নিশ্চয়ঃ পরমঃ স্থিতঃ',
ছ 'রাজো হস্মিন্ কপীনাং নিশ্চয়ঃ পরমস্থিতঃ'। ৬। ও '-মাপস্যসি'। ৭। ঘ-ছ 'ভর্তৃব্য-'। ৮। ঘ-ণ '-স্তং
তপস্বিনী'। ৯। ৭ 'নায়াঃ'। ১০। ও 'পুত্রায়ুতশাটৈ-'।

ন চাহং হরিরাজ্যশ্চ প্রভবাম্যঙ্গদশ্চ চ ।

পিতৃব্যস্তশ্চ বীরশ্চ সৰ্ব'কার্যেষ্বনন্তরম্ ॥ ১০ ॥

ন হোষা বুদ্ধিরাস্থেয়া হনুমমঙ্গদং প্রতি ।

পিতৈব বন্ধুঃ পুত্রশ্চ ন মাতা হরিপুঙ্গব ॥ ১১ ॥

নহি মম হরিরাজসংশ্রয়াং ক্ষমতরমস্তি পরত্র শোভনম্ ।

অভিমুখহতবীরসেবিতং শয়নমিদং মম সেবিতুং ক্ষমম্ ॥ ১২ ॥

ইত্যর্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে তারাবিলাপে

হনুমদ্বাকাং নাম ত্রয়োবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥

বিশিখ্যতে প্রকৃষ্টা । 'মম কোবা' 'কোবা নমে'তি পাঠে নিহতশ্চাশ্চ অশ্মিন্নিহতে সতি কঃ পুত্রাদিরূপোহর্থঃ মম বিশিখ্যতে বিশিষ্টোহভিলষিতো ভবতি ? ন কোহপি ।

১০। লো-টী। অঙ্গদো রাজ্যে স্থাপাতামিতি যত্নকং তত্রোত্তরমাহ—ন চাহমিতি । অঙ্গদশ্চ সৰ্বকাৰ্যেষু রাজ্যস্থাপনাদিকাৰ্যেষু নাহং প্রভবামি । তশ্চ হরিরাজশ্চ বীরশ্চ অনন্তরং পশ্চাৎ পিতৃব্য এব প্রভবতি । 'অনন্তর' ইতি পাঠে তশ্চাঙ্গদশ্চ পিতৃব্যঃ সুগ্ৰীবে এব অনন্তরঃ পশ্চাদবিকারীভ্যর্থঃ । 'প্রভবাদঙ্গদশ্চ চে'তি পাঠে তয়োঃ রাজ্যে স্থাপয়িতুং নাহম্, একশ্চ হতবাদনশ্চ বালভ্যাৎ ।

১১। লো-টী। এষা রাজ্যস্থাপনরূপা ন আস্থেয়া নাশ্রেয়া ন কাৰ্যোভ্যর্থঃ । যতঃ পিতৈতি ।

১২। লো-টী। পরত্র অশ্চত্র বিনেভ্যর্থঃ । ক্ষমতরং যুক্ততরং শোভনং ভদ্রং নাস্তি । ইদং বীরভূমিশয়নং ক্ষমং যুক্তম্ ।

পতিহীনা নারীর হাজার হাজার পুত্রদিয়া কি কাজ ? এই নিহত বীরের গায়ের ছায়াই প্রকৃষ্ট ॥ ৯ ॥

আমার কিন্তু বানররাজ্যের বা অঙ্গদের উপর কোন অধিকার নাই ; অতঃপর সকল কার্যই সেই বীরের (অঙ্গদের) পিতৃব্য অধিকারী ॥ ১০ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, হনুমন্, অঙ্গদের প্রতি এই বুদ্ধি (রাজ্যাভিষেকের অভিপ্রায়) সঙ্গত নহে ; পিতাই পুত্রের বন্ধু, মাতা নহে ॥ ১১ ॥

আমার বানররাজ্যের আশ্রয় ছাড়া যুক্ততর কল্যাণ নাই ; আমার পক্ষে সম্মুখে নিহত বীরের এই শয্যা আশ্রয় করাই সঙ্গত ॥ ১২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে তারাবিলাপে

হনুমদ্বাক্যানামক ত্রয়োবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৩ ॥

(২৪) চতুর্বিংশতিতমঃ সর্গঃ

গতাস্থং বালিনং দৃষ্ট্বা রাঘবস্তুদনস্তরম্ ।

অত্রবীৎ প্রমৃতং বাক্যং স্ত্রীং শক্রনাশনঃ ॥ ১ ॥

ন তথা পরিতাপেন শ্রেয়সা যুজ্যতে নরঃ ।

সপুত্রো হ্যং সমাশ্রিত্য তারা বসতু সম্প্রতি ॥ ২ ॥

শোকপ্রভাবানুগতো বাষ্পমোক্ষঃ কৃতশ্চ তে ।

ন কালাছত্তরং কিঞ্চিৎ কৰ্ম্ম শেষমুপাসিতুম্ ॥ ৩ ॥

নিয়তিঃ কারণং লোকে নিয়তি লোকসংগ্রহঃ ।

নিয়তিঃ সৰ্বভূতানাং নিয়োগেষুপি কারণম্ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। যথা অপরিতাপেন শ্রেয়সা কল্যাণেন যুজ্যতে যুক্তো ভবতি তথা ন পরিতাপেন। অতঃ পরিতাপো ন কার্য ইত্যর্থঃ।

৩। লো-টী। শোকস্বভাবেন অনুগতঃ। তে ভয়া। ন কালাছত্তরং কালাদন্ততঃ শেষমবশিষ্টং কৰ্ম্ম পুরুষকৰ্ম্ম পুরুষকারং ন উপাসিতুং যুক্তমিতি শেষঃ। কাল এব দৈবাপর-নামা বলীয়ানিত্যর্থঃ।

৪। লো-টী। দৈবমেব সঙ্গং করোতীত্যাহ দ্বয়েন। নিয়তি দৈবং কারণং স্বখ-দুঃখয়োঃ। লোকসংগ্রহঃ লোকানাং সংগ্রহঃ সমাহতিঃ সংহার ইত্যর্থঃ। নিয়োগেষু অনুষ্ঠান-হননাদিকৰ্ম্মসু।

৩। টিপ্পনী। বাষ্পমোক্ষাদতিরিক্তং কিমপি ন যুজ্যতিঃ কৰ্ত্ত্বং শক্যমিত্যাহ—ন কালাদিতি। কালাছত্তরং কালং বিনেত্যর্থঃ, কিঞ্চিৎ কৰ্ম্ম উপাসিতুং কৰ্ত্ত্বং ন শক্যং দৈবাজ্ঞা-মুল্লজ্ঞা স্বাতন্ত্র্যেণ কিঞ্চিদপি কৰ্ম্ম কৰ্ত্ত্বং ন শক্যমিত্যর্থঃ। গো০ রা০।

তার পর শক্রদমন রঘুনন্দন (রাম) বালীকে গতপ্রাণ দেখিয়া স্ত্রীকে বিস্তৃত বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

শোকের দ্বারা মানুষ কল্যাণযুক্ত হয় না। সম্প্রতি পুত্রের সহিত তারা তোমাকে আশ্রয় করিয়া বাস করুক ॥ ২ ॥

শোকবেগেব বশীভূত হইয়া তুমি অশ্রমোচন করিয়াছ। কালকে অতিক্রম করিয়া কোন কাজ করা যায় না ॥ ৩ ॥

লোকব্যবহারে নিয়তি (কাল) কারণ; নিয়তি লোকসংহারকারিণী, সমস্ত প্রাণীর কৰ্ম্মেও নিয়তি কারণ ॥ ৪ ॥

১। হ 'প্রথিতং'। ২। ঘ-ঙ-ছ '-তাপনঃ', ৭ '-নন্দনম্'। ৩। ছ 'সাম্প্রতম্'। ৪। অতঃপরং ৭-পুস্তকে 'সপুত্রার্থে হি বদ্যন্তঃ তৎ সমাহর্তুমর্হসি'। ইত্যধিকম্। ৫। ঘ-ছ-৭ '-স্বভাবা-', ৬ '-কঃ স্বভাবানু-'। ৬। ঙ-ছ '-লোকানাং'। ৭। ক-চ 'বিয়ে-'।

ন কৰ্ত্তা কশ্চিৎ কশ্চিন্নিয়োগে নাপি চেশ্বরঃ ।

স্বভাবে বৰ্ত্ততে কালঃ কশ্চ কালঃ পরায়ণম্ ॥ ৫ ॥

ন কালঃ কালমভ্যেতি ন কালঃ পরিহীয়তে ।

স্বভাবং বা সমাসাণ্ড ন কিঞ্চিদতিবৰ্ত্ততে ॥ ৬ ॥

ন কালস্তাত্ত্ববুদ্ধিবঁ ন বুদ্ধির্ন পরাক্রমঃ ।

ন মিত্রজ্ঞাতিসম্বন্ধঃ কারণং নাত্তনো বশঃ ॥ ৭ ॥

কিন্তু কালপরীণামে দ্রষ্টব্যং সাধু দৃশ্যতাম্ ।

ধর্মশ্চার্থশ্চ কামশ্চ কালক্রমসমাহিতাঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। কশ্চিৎ ষোগবিয়োগয়োঃ কালাদন্তঃ কশ্চিৎ ন কৰ্ত্তা, নাপি নিয়োগে প্রেরণে ঈশ্বরঃ। স্বভাবে স্বশ্চ সামর্থ্যে ; যদা, জীবানাং প্রাচীনকর্ম্মানুরূপে ফলে। কশ্চ পরায়ণং পরাশ্রয়ঃ ? ন কশ্চাপীত্যর্থঃ।

৬-৭। লো-টী। কালং স্বাভিগমিতং সময়ং ন অভ্যেতি ন প্রতীকতে। পরিহীয়তে হীনোহল্লো ন ভবতি। স্বভাবং স্বশ্চ ঐশ্বর্যং সমাসাণ্ড প্রাপ্য কিঞ্চিৎ প্রাণিমান্দ্রম্, অতিবৰ্ত্ততে অতিক্রমতি, বিসদৃশং ফলং ন দদাতীত্যর্থঃ। ‘আস্ত্ববুদ্ধিঃ’ অয়ং মন আস্থা আশ্রীয় ইতি বুদ্ধিঃ, ন বুদ্ধিঃ, ন পরবুদ্ধিঃ, ন পরাক্রমঃ নাতিক্রমঃ, সর্বত্র সমত্বাৎ। ‘ন কালস্তাত্ত্ববুদ্ধিবঁ’ ইতি পাঠে ঐশ্বর্যং সমাসাণ্ড নাতিক্রমতি, ন বা অর্থহেতুত্বাৎ ধনলোভাৎ। ‘অন্তং সমানম্। জ্ঞাতিমিত্রসম্বন্ধঃ উপকারে ন কারণং তচ্ছূনৃত্বাৎ। ন বা আত্মনো ভীবশ্চ বশঃ।

৮। লো-টী। কালপরীণামে কালকৃতফলে যৎ সাধু উচিতম্। বাগিনা ধর্ম্মাদয়ঃ কালক্রমেণ সমাহিতাঃ সমাক্ কৃত্বাঃ।

কেহই কাহারও কৰ্ত্তা নহে প্রবর্ত্তকও নহে। কাল নিজের সামর্থ্যে বর্ত্তমান থাকে। কাল অন্য কাহার অধীন ? (অর্থাৎ কাহারও অধীন নহে) ॥ ৫ ॥

কাল কালকে অপেক্ষা করে না, কাল পরিষ্কৌণ হয় না, স্বীয় সামর্থ্য প্রাপ্ত হইয়া কাল কিছুই অতিক্রম করে না ॥ ৬ ॥

এ-ই আমার আশ্রীয় একরূপ ভাব নাই বলিয়া কালেব পরবুদ্ধি নাই, কালের অতিক্রম নাই, বন্ধু জ্ঞাতি সম্বন্ধ নাই ; কারণ [কাল] জীবের বশীভূত নহে ॥ ৭ ॥

কিন্তু, কাল-কৃত ফলে যাহা দেখিবার আছে তাহা ভাল করিয়া দেখ— (বালিকর্ত্তক) ধর্ম্ম অর্থ ও কাম কালক্রমে সমাহিত হইয়াছে ॥ ৮ ॥

১। ও ‘কোহপি নিয়ো-’। ২। ঘ-ছ-ণ ‘-দ্বিয়ো-’। ৩। ছ ‘চাপি’। ৪। ক-ট ‘-য়ণঃ’। ৫। ছ ‘-মতোতি’। ৬। ও ‘তু’, ৭ ‘সা’। ৭। ও ‘-স্তাত্ত্ববুদ্ধিবঁ’, ঘ-ণ ‘-স্তার্থহেতুত্বান্-’, ক ‘-স্তাত্ত্বহেতুত্বান্’। ৮। ঘ ‘-ণামো’। ৯। ঘ ‘-ব্যঃ’। ১০। ও ‘-চক্র-’। ১১। ও ‘-হিতঃ’।

প্রয়াতঃ প্রকৃতিং বালী হতঃ প্রাপ্তঃ ক্রিয়াফলম্ ।

স সম্প্রমোহর্থসংযোগৈঃ সংকার্য্যঃ প্লবগেশ্বরঃ ॥ ৯ ॥

স্বধর্ম্মফলসংযোগাৎ ত্যক্তা তেনাঙ্গনস্তনুঃ ।

স্বর্গঃ পরিগৃহীতশ্চ স্বধর্ম্মং পরিরক্ষতা ॥ ১০ ॥

এষা বৈ নিয়তিঃ শ্রেষ্ঠা যাং গতো হরিয়ুথপঃ ।

অলং হি পরিসম্ভূপ্য প্রাপ্তকালম্পাস্মতাম্ ॥ ১১ ॥

বচনান্তে তু রামশ্চ লক্ষ্মণাঃ পরবীরহা ।

অত্রবীৎ প্রসৃতং বাক্যং সুগ্রীবং প্লবগেশ্বরম্ ॥ ১২ ॥

ক্রিয়তামশ্চ সুগ্রীব প্রেতকার্য্যমনস্তরম্ ।

তারাস্তদাভ্যাং সহ বৈ বীরেণ চ হনুমতা ॥ ১৩ ॥

৯। লো-টী। রণে হতঃ পতিতঃ প্রকৃতিং জীবস্বভাবং মরণং প্রয়াতঃ প্রাপ্তঃ, ক্রিয়া-ফলং স্বর্গং প্রাপ্তশ্চ। কিমর্থমিমং শোচসীতি ভাবঃ। অর্থসংযোগৈঃ দেহচ্ছিদ্রেণ রত্নাদিসংযোগৈঃ সুসম্পন্নঃ। “প্রয়াতঃ প্রেক্ষাতে” ইতি পাঠে প্রয়াতঃ স্বর্গে গচ্ছন্ সর্কৈঃ প্রেক্ষাতে দৃশ্যতে।

১০। লো-টী। স্বধর্ম্মং রক্ষতা বালিনা অতঃ স্বধর্ম্মফলসংযোগাৎ তনুং ত্যক্তা স্বর্গঃ পরিগৃহীতঃ সম্যক্ সঞ্চিতঃ। ‘স্বধর্ম্মফলসংযোগাৎ ত্যক্তা তেনাঙ্গনস্তনু’রिति কচিৎ পাঠঃ।

১১। লো-টী। নিয়তিরত্র কর্ম্মফলম্। শ্রেষ্ঠা অপ্রাপ্যা। পরিসম্ভূপ্য অলং সম্ভূপো বার্থ ইত্যর্থঃ। ‘পরিসম্ভূপো’তি পাঠে সম্ভূপং কৃত্বা অলং বার্থমিত্যর্থঃ। প্রাপ্তকালং কালোচিতম্।

১৩-১৪। লো-টী। সমানীয়। ‘সমানাযো’তি কচিৎ পাঠঃ। বালিসংকারকারণং,

নিহত বালী জীবের স্বভাব (মরণ) প্রাপ্ত হইয়া কর্ম্মফল (স্বর্গ) প্রাপ্ত হইয়াছেন। সেই বানরবাজ [দেহচ্ছিদ্রে] রত্নাদিসংযোগে সংকার-যোগ্য হইয়াছেন ॥ ৯ ॥

স্বধর্ম্মপরায়ণ বালী স্বধর্ম্মের ফলে স্বীয় দেহ ত্যাগ করিয়াছেন এবং স্বর্গ সঞ্চয় করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

বানরদলের অধিপতি যে নিয়তি প্রাপ্ত হইয়াছেন এই নিয়তিই শ্রেষ্ঠ, [অতএব] শোক করিয়া কাজ নাই, সময়োচিত কার্য্য সম্পন্ন কর ॥ ১১ ॥

রামের কথা শেষ হইলে শত্রুবীরহন্থা লক্ষ্মণ বানররাজ সুগ্রীবকে বিস্তারিত বাক্য বলিলেন ॥ ১২ ॥

সুগ্রীব, অতঃপর বালীর সংকারের জন্য চন্দন, অগুরু প্রভৃতি বহু শুষ্ক কাষ্ঠ

১। ঘ ‘-প্রক্রিয়াফলঃ’। ২। ঙ ‘-সুস-’। ৩। ঙ ‘-কামঃ’। ৪। ছ ‘-ত্যক্তা’, ৫ ‘-ত্যাক্তানেনাঙ্গনস্তনু’। ৬। ঘ-ঙ-ছ ‘-স্তনু’। ৭। ছ ‘-প্রপ্রিতং’। ৮। ঘ ‘সহ তারাস্তদাভ্যাক’।

সমানায্য চ কাষ্ঠানি শুকানি চ বহুনি চ ।

চন্দনাগুরুমুখ্যানি বালিসংকারকাৰণাৎ ॥ ১৪ ॥

সমাশ্বাসয় তারাং হুমঙ্গদং চ শুভাঙ্গদম্ ।

মা ভূবালিশবুদ্ধিস্ত্বং হৃদধীনমিদং পুরম্ ॥ ১৫ ॥

হনুমন্ গচ্ছ মাল্যানি বস্ত্রাণি বিবিধানি চ ।

গন্ধতৈলং চ গন্ধাংশ্চ যচ্চাত্ত্র সমনন্তরম্ ॥ ১৬ ॥

সত্বরং শিবিকাং শীঘ্রমাদায়াগচ্ছ বানর ।

হুৱা গুণবতী প্রোক্তা হুস্মিন্ কালে বিশেষতঃ ॥ ১৭ ॥

সজ্জীভবন্তু প্লবগাঃ শিবিকাবাহনোচিতাঃ ।

সমর্থা বলিনশ্চৈব যে বহিগ্যস্তি বালিনম্ ॥ ১৮ ॥

আজ্ঞাপ্য চৈব সুগ্রীবং সুমিত্রানন্দিবর্ধনঃ ।

তস্থৌ ভ্রাতুঃ সমীপেহথ লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ॥ ১৯ ॥

‘কাৰণা’দিত্তি পাঠঃ ক্চিৎ । প্রেতকাৰ্য্যং ক্রিয়তাগিত্তি দ্বয়েনাশয়ঃ ।

১৫ । লো-টী । মা ভূৱিত্যাদিবাকোন সমাশ্বাসয় ।

১৬ । লো-টী । সমনন্তরমুক্তাদহৃদৎ বৎ কিঞ্চিৎ ।

১৮ । লো-টী । বহিগ্যস্তি বক্ষ্যস্তি ।

১৭ । টিপ্পনী । শীঘ্রমাদায় সত্বরমাগচ্ছেত্যন্বয়ঃ । বদ্য, ‘সত্বর’মিত্যস্ত ‘গচ্ছ’ত্তি পূৰ্ণেণান্বয়ঃ ।

আনাইয়া ‘তার’, অঙ্গদ ও বীর হনুমানের সহিত ইহার প্রেতকাৰ্য্য কর ॥ ১৩-১৪ ॥

তুমি তারাকে আশ্বস্ত কর ও মঙ্গলময় অলঙ্কারবিশিষ্ট অঙ্গদকে আশ্বাস দিয়া বল— ‘তুমি বালোচিত বুদ্ধি ত্যাগ কর, এই নগর তোমার অধীন’ ॥ ১৫ ॥

হনুমন্, শীঘ্র যাও, নানা প্রকার মালা, বস্ত্র, গন্ধ-তৈল, চন্দন, শিবিকা, আর মা’ এক্ষেত্রে প্রয়োজন, শীঘ্র নিয়া আস ; এই সময়ে সত্বরতা বিশেষ উপযোগী ॥ ১৬-১৭ ॥

যাহারা বালীকে বহন করিয়া লইয়া যাইবে, সেরূপ সমর্থ বলবান্ শিবিকা-বাহনযোগ্য বানরেরা সজ্জিত হউক ॥ ১৮ ॥

তার পর, সুমিত্রার আনন্দবর্ধনকারী শক্রবীরহন্তা লক্ষ্মণ সুগ্রীবকে আদেশ করিয়া ভ্রাতার নিকটে থাকিলেন ॥ ১৯ ॥

১। ৭ ‘শুকানি কাষ্ঠানি’ । ২। ৭-৭ ‘-গম্’ । ৩। ৭ ‘স ত্বক্’ । ৪। ৬ ‘-য় গচ্ছ’ । ৫। ৬ ‘-বহনো-’ । ৬। ৬-৭ ‘হরি-’ । ৭। ৬-৭ ‘চৈব’ ।

লক্ষ্মণস্য বচঃ শ্রুত্বা তারঃ সন্তপ্তমানসঃ ।
 প্রবিবেশ গুহাং শীঘ্রং শিবিকানয়নোদ্রুতঃ ॥ ২০ ॥
 আদায় শিবিকাং তারঃ স তু পর্যাপতৎ পুরঃ ।
 বানরৈরুহ্যমানাং তাং শূরৈরুদ্বহনোচিতৈঃ ॥ ২১ ॥
 ততো বালিনমুদ্রম্য সূত্রীবঃ শিবিকাং তদা ।
 আরোপয়দভিক্রোশন্নঙ্গদেন সহ প্রভুঃ ॥ ২২ ॥
 আরোপ্য শিবিকায়াং তু বালিনং নষ্টজীবিতম্ ।
 বাসমাচ্ছাদয়ামাস মাল্যেনাবচকার চ ॥ ২৩ ॥
 তদা চাচ্ছাপয়ামাস সূত্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ।
 ঔর্দ্ধদেহিকমার্ঘ্যস্য ক্রিয়তামিতি বানরান্ ॥ ২৪ ॥
 ততো রত্নানি হরয়ো বহুনি বিবিধানি চ ।
 যযুরগ্রে প্রবচ্ছন্তঃ শিবিকাসমনস্তরম্ ॥ ২৫ ॥

২১। লো-টী। তামাদায় পুরঃ সম্মুখে পর্যাপতৎ আগচ্ছৎ ।

২২। লো-টী। উদ্রম্য গৃহীত্বা ।

২৩। লো-টী। মাল্যেন কুসুমেন অবচকার চিক্ষেপ আচ্ছাদিতবানিত্যর্থঃ ।

২৫। লো-টী। শিবিকা সমনস্তরং পশ্চাদ্ যথা ভবতি তথা রত্নানি প্রবচ্ছন্তো
দদতোহগ্রে যযুঃ ।

২৪। টিপনী। আর্ঘ্যস্য জোষ্ঠস্য দেহাদুর্দ্ধং কৰ্ত্তব্যম্ ঔর্দ্ধদেহিকম্ উত্তরা ক্রিয়া ।

লক্ষ্মণের কথা শুনিয়া সন্তপ্তমনাঃ 'তার' (বালীর মন্ত্রী) শিবিকানয়নে উদ্রুত
হইয়া শীঘ্র গুহায় প্রবেশ করিল ॥ ২০ ॥

'তার' বহনযোগ্য বীর বানরগণকর্তৃক শিবিকা বহিয়া লইয়া সম্মুখে উপস্থিত
হইল ॥ ২১ ॥

তখন প্রভাববান্ সূত্রীব অঙ্গদের সহিত কাঁদিতে কাঁদিতে বালীকে উঠাইয়া
শিবিকায় স্থাপন করিল । শিবিকায় নষ্টপ্রাণ বালীকে স্থাপন করিয়া বস্ত্রের দ্বারা
আবৃত করিল ও মাল্যদ্বারা আচ্ছাদিত করিল ॥ ২২-২৩ ॥

পরে বানররাজ সূত্রীব বানরদিগকে আদেশ করিল—'আর্ঘ্যের ঔর্দ্ধদেহিক
কার্য্য সম্পন্ন কর' ॥ ২৪ ॥

তার পর বানরগণ বহু ও নানাপ্রকার রত্ন দান করিতে করিতে শিবিকাকে

রাজ্ঞাং মূর্ধ্নি বিশেষা হি দৃশ্যন্তে ভুবি যাদৃশাঃ ।

তাদৃশৈর্বা^১লিনঃ সর্বমকুব^২মৌর্দ্ধদেহিকম্ ॥ ২৬ ॥

অঙ্গদং পরিগৃহা^৩থ তারপ্রভৃতয়স্তদা ।

ক্রোশন্তঃ প্রযযুস্তত্র প্রশংসন্ত^৪শ্চ বালিনম্ ॥ ২৭ ॥

তারা^৫প্রভৃতয়শ্চাপি বানর্যো হতবান্ধবাঃ ।

অনুজগ্মুঃ কপীন্দ্রং তং ক্রোশন্ত্যো বা^৬ষ্পবিক্রবাঃ ॥ ২৮ ॥

তাসাং রুদিতশব্দেন বানরীণাং বনান্তরে ।

বনানি গিরয়শ্চৈব রুদন্তীব সমন্ততঃ ॥ ২৯ ॥

পুলিনে গিরিনগাস্ত^৭ বিবিক্তে জলসংবৃতে ।

চিতাং চক্রুঃ স্তবহশো বানরা বালিবল্লভাঃ ॥ ৩০ ॥

২৬। টিপ্পনী। ভুবি চিতাভূমিসমীপে ইত্যর্থঃ। শিরো०।

২৭। টিপ্পনী। বনান্তরে বনমধ্যে বনাদীনি রুদন্তীব প্রতিধ্বনিনেতি শেষঃ।

৩০। টিপ্পনী। বিবিক্তে জনৈরসেবিতৈ। জলসংবৃতে জলসমীপে চতুর্দিক্ জলৈরাচ্ছা-
দিতৈ বা। শিরো०।

পশ্চাতে রাখিয়া আগে আগে যাইতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

চিতাভূমিসমীপে রাজার যে প্রকার বৈশিষ্ট্য দেখা যায়, সেই রূপে বালীর সমস্ত ঔর্দ্ধদেহিক কার্য সম্পন্ন করা হইল ॥ ২৬ ॥

তার পর, তখন 'তার' প্রভৃতি অঙ্গদকে লইয়া কাঁদিতে কাঁদিতে ও বালীকে প্রশংসা করিতে করিতে সেখানে গেল ॥ ২৭ ॥

তারা প্রভৃতি বানরীরা আশ্রয় হত হওয়ায় কাঁদিতে কাঁদিতে অশ্রুদ্বারা অভিভূত হইয়া সেই বানররাজের পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিল ॥ ২৮ ॥

বনের মধ্যে সেই সকল বানরীর ক্রন্দন শব্দে বন, পর্বত প্রভৃতিও যেন চারিদিক্ হইতে কাঁদিতছিল ॥ ২৯ ॥

জলসমীপে (অথবা চারিদিকে জলদ্বারা আচ্ছাদিত) জনশৃঙ্খল পার্বত্য নদীর তীরে বালীর প্রিয় অনেক বানর চিতা প্রস্তুত করিল ॥ ৩০ ॥

১। য-ও 'মূর্দ্ধবিশেষা', ২। ও-ছ-ণ 'প্রতি'। ৩। য-ও '-গ্ৰহণ'। ৪। ৭ 'ভৃশং সম্ভপ্য'। ৫। ছ 'ভু'। ৬। ক '-শ্চ'।

অবরোপ্য চ তাং স্কন্ধাচ্ছিবিকাং বানরর্ষভাঃ ।

তস্মু রেকান্তমাসাং সর্বে ধ্যানপরায়ণাঃ ॥ ৩১ ॥

ততস্তারা পতিং দৃষ্ট্বা শিবিকালয়শায়িনম্ ।

আরোপ্যাস্তে শিরস্তম্শ্চ বিলাপ স্তুতুঃখিতা ॥ ৩২ ॥

অঙ্গদোহয়ং প্রিয়ো নাম ননু তে পুত্রবৎসল ।

জড়বৎ পশ্যসীমং ত্বং কস্মাচ্ছোকাভিপীড়িতম্ ॥ ৩৩ ॥

প্রহৃষ্টমিব তে বক্তুং গতাসোরপি বানর ।

তরুণাদিত্যসদৃশং দৃশ্যতে জীবতো যথা ॥ ৩৪ ॥

এষ ত্বাং রামরূপেণ কালঃ কর্ষতি বানর ।

যেন স্মো বিধবাঃ সর্বা একবাণহতাঃ কৃতাঃ ॥ ৩৫ ॥

৩১ । লো-টী । অবরোপ্য স্কন্ধাদ্ ভূমৌ স্থাপয়িত্বা ।

৩২ । লো-টী । শিবিকৈবালয়ো গৃহং তত্র শয়ানম্ ।

৩৩ । লো-টী । জনবৎ পামরো নিষ্ঠুর ইব । “জনো লোকে মহলোকাৎ পরলোকে চ পামরে” ইতি কোষঃ ।

বড় বড় বানরেরা সেই শিবিকা স্কন্ধ হইতে নামাইয়া সকলে ধ্যান-তৎপর হইয়া একদেশ আশ্রয় করত অবস্থান করিল ॥ ৩১ ॥

তার পর অত্যন্ত দুঃখিত তারা শিবিকার মধ্যে শায়িত পতিকে দেখিয়া তাহার গাত্রে স্বীয় মস্তক স্থাপন করিয়া বিলাপ করিতে লাগিল ॥ ৩২ ॥

হে পুত্রবৎসল, এই অঙ্গদ নিশ্চয়ই তোমার প্রিয় ; তুমি শোকে অভিভূত ইহাকে জড়ের ন্যায় দেখিতেছ কেন ? ॥ ৩৩ ॥

হে বানর, জীবিত অবস্থায় তোমার মুখ বেরূপ তরুণ সূর্যোর ন্যায় প্রহৃষ্ট ছিল, মৃত অবস্থায়ও সেইরূপ দেখাইতেছে ॥ ৩৪ ॥

হে বানর, যিনি এক বাণের দ্বারা আমাদের সকলকে বিধবা করিয়াছেন সেই রামরূপ কাল তোমাকে টানিয়া লইলেন (পরলোকে লইয়া গেলেন) ॥ ৩৫ ॥

১। য 'অধি-' । ২। ছ 'চিতাং' । ৩। উ'-বাসিনম্' । ৪। ছ 'জনবৎ', ক 'জলবৎ' । ৫। ৭ '-রিব' ।
৬। ছ-৭ '-সঙ্কশং' । ৭। য-ঙ 'যেনাস্ম', ছ-৭ 'যেন স্ম' ।

ইমাংস্তে চ স্ত্রিয়ো বীর সৰ্ব্বাঃ স্তদয়িতা ভূশম্ ।

পাট্টৈ রুদন্ত্যো নগরাদাগতাঃ কিং ন বুধ্যসে ॥ ৩৬ ॥

তবেষ্ঠা ননু নাটমৈতা ভার্য্যাশ্চন্দ্রনিভাননাঃ ।

কথমার্ঘ্যাং ন কুরুষে স্ত্রীবস্ত্র সমীপতঃ ॥ ৩৭ ॥

এতে হি সচিবা রাজংস্তারপ্রভৃতয়স্তব ।

পুরবাসী জনশ্চায়ং পরিবার্য্য স্থিতা বিভো ॥ ৩৮ ॥

বিসর্জ্জয়েতান্ সচিবান্ যথাপূৰ্ব্বমরিন্দম্ ।

৩৩ঃ ক্রীড়াম সহিতা বনেহস্মিন্ মদিরোৎকটাঃ ॥ ৩৯ ॥

এবং বিলপতীং তারাং পতিশোকপরিপ্লুতাম্ ।

উথাপয়ন্তি স্ম তদা বানর্য্যঃ শোককর্ষিতাঃ ॥ ৪০ ॥

৩৬। লো-টী। পাট্টৈরাগতাঃ।

৩৭। লো-টী। ইষ্টাঃ প্রিয়াঃ। সমীপতঃ সমীপে বর্তমানাঃ। স্ত্রীয়াং কোপম্।

৩৮। লো-টী। 'প্লবগাঃ স্ত্রীজন' ইতি কচিৎ, কচিচ্চ 'পুরবাসী জন' ইতি।

৩৯। লো-টী। মদিরয়া যৌবনমদেন উৎকটাঃ মন্তাঃ।

৩৬। টিপ্পনী। কিং ন বুধ্যসে ন জানাসি। বাক্যার্থস্য কন্মত্বায় দ্বিতীয়া।

হে বীর, তুমি কি বুঝতেছ না যে, তোমার অত্যন্ত প্রিয় এই সকল স্ত্রী
কাদিতে কাদিতে পায়ে হাটীয়া নগর হইতে আসিয়াছে ? ॥ ৩৬ ॥

এই সকল চন্দ্রসদৃশমুখবিশিষ্ট স্ত্রীলোকেরা নিশ্চয়ই তোমার প্রিয়। স্ত্রীবেশ
নিকট ইহাদিগকে দেখিয়া স্ত্রীয়া করিতেছ না কেন ? ॥ ৩৭ ॥

হে রাজন্, প্রভো, 'তার' প্রভৃতি তোমার এই সকল মন্ত্রী ও এই নগরবাসী
লোক তোমাকে ঘিরিয়া রহিয়াছে ॥ ৩৮ ॥

হে শক্রদমন, পূর্বেই গুণ্ডিয়া এই সকল মন্ত্রীকে বিদায় কর। তার পর,
এই বনে যৌবনমদে মত্ত হইয়া আমরা তোমার সহিত বিহার করি ॥ ৩৯ ॥

স্বামীর শোকে অভিভূতা তারাকে এইরূপ বিলাপ করিতে দেখিয়া তখন
শোকে বিচলিত বানরীগণ তাকে উঠাইল ॥ ৪০ ॥

১। ষ-ঙ-ছ-ণ 'স্তব'। ২। উ 'প্রিয়া'। ৩। উ '-দন্তো'। ৪। য 'নু'। ৫। উ 'তা দৃষ্টা'।
৬। উ 'রাজন্ সচিবাস্তা-'। ৭। ণ '-স্তারপ্র-'। ৮। ছ-ণ 'স্থিতো-'। ৯। ণ 'প্লবগান্'। ১০। ষ-ঙ
'বিলাপিনীং', ণ 'বিলপিনীং'। ১১। ছ 'দুঃখ-'। ১২। ণ '-পরায়ণাম্'। ১৩। ক '-বিস্তলাঃ'।

সুগ্রীবেণ ততঃ সান্ধিমঙ্গদঃ পিতরং রুদন্ ।

চিতামারোপর্যামাস ক্রন্দমানো মুহুমুহুঃ ॥ ৪১ ॥

ততোহগ্নিং বিধিবদত্বা সোহপসব্যং চকার হ ।

পিতরং দীর্ঘমধনানং প্রস্থিতং ব্যাকুলেন্দ্রিয়ঃ ॥ ৪২ ॥

বালিনং তে তু সংকৃত্য বিধিপূর্বং প্লবঙ্গমাঃ ॥

আজগ্মু রুদকং কর্তুং পম্পাং শীতজলাং শুভাম্ ॥ ৪৩ ॥

ততঃ কৃতোদকাঃ সর্বে পম্পায়াং ক্লিন্নবাসসঃ ।

আজগ্মূ রাঘবং দ্রষ্টুং লক্ষ্মণং চ মহোজসম্ ॥ ৪৪ ॥

ইত্যর্থে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে বালিসংকারো নাম
চতুর্বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৪ ॥

৪২। লো-টী। অপসব্যং বাসম্। (ইতি বালিসংকারঃ।)

৪২। টিপ্লনী। দীর্ঘং পথিকানিবর্তকম্ অপসব্যং চকার প্রদক্ষিণং চক্রে ইত্যর্থঃ।

৪৩। টিপ্লনী। বিধিপূর্বম্ অগ্নিহোত্রবিধিনা। উদকং কর্তুং জলতর্পণং কর্তুম্।

তার পর, অঙ্গদ সুগ্রীবের সহিত ঘন ঘন কাঁদিতে কাঁদিতে পিতাকে চিতায় স্থাপন করিল ॥ ৪১ ॥

তার পর, অঙ্গদ বিধিতে আগুন দিয়া ব্যাকুল চিত্রে দীর্ঘ পথে প্রস্থানকারী পিতাকে প্রদক্ষিণ করিল ॥ ৪২ ॥

সেই সকল বানর যথাবিধি বালীকে সংকার করিয়া শীতল জলবিশিষ্ট পবিত্র পম্পা নদীতে জলতর্পণ করিতে আসিল ॥ ৪৩ ॥

তার পর সকলে পম্পা নদীতে জলতর্পণ করিয়া পৌতবস্ত্রে মহাতেজাঃ রাম ও লক্ষ্মণকে দেখিতে আসিল ॥ ৪৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিকৃত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে বালিসংকার নামক
২৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৪ ॥

(২৫) পঞ্চবিংশতিতমঃ সর্গঃ

ততঃ শোকাভিসম্ভৃৎ স্মৃত্বীবং ক্লিন্নবাসসম্ ।

শাখামৃগমহামাত্নাঃ পরিবক্রঃ কৃতোদকাঃ ॥ ১ ॥

অভিগম্য চ কাকুৎস্থং রামমক্লিক্কারিণম্ ।

তস্মুঃ প্রাঞ্জলয়ঃ সর্বে পিতামহমিবর্ষয়ঃ ॥ ২ ॥

ততঃ শৈলবপুর্ধীমাংসুরুগাদিত্যসম্মিভঃ ।

অত্রবীৎ প্রাঞ্জলিবাক্যং হনুমান্ রঘুনন্দনম্ ॥ ৩ ॥

তব প্রসাদাৎ স্মৃত্বীবঃ পিতৃপৈতামহং মহৎ ।

বানরাণাং স্তুপ্রাপং প্রাপ রাজ্যং পরস্তপ ॥ ৪ ॥

ভবতা সমনুজাতঃ প্রবিশ্য নগরীমিমাম্ ।

সংবিধাস্তি কার্য্যাণি সর্বথা সমুহজ্জনঃ ॥ ৫ ॥

১। লো-টা। শাখামৃগা মহামাত্না অমাত্যাঃ। 'শাখামৃগাঃ সহামাত্যা' ইতি বা কাচিৎকঃ পাঠঃ।

২। টিপ্লনী। ককুৎস্থাপত্যং পুমান্ কাকুৎস্থং রামম্। পিতামহং পিতামহঃ বন্ধা তম্।

তারপর বানরমন্ত্রীরা জলতর্পণ করিয়া আর্দ্রবস্ত্র-পরিহিত ও শোকে সম্ভৃপ্ত স্মৃত্বীবকে ঘিরিয়া দাঁড়াইল ॥ ১ ॥

পিতামহ ব্রহ্মার কাছে ঋষিদের আয় ককুৎস্থবংশধর অক্লেশকারী রামের নিকট উপস্থিত হইয়া সকলে করযোড়ে অবস্থান করিল ॥ ২ ॥

তারপর পর্বতের নায় শরীরবিশিষ্ট বুদ্ধিমান্ তরুণসূর্য্য-সদৃশ হনুমান্ করযোড় হইয়া রঘুনন্দন রামকে বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

হে শত্রুদমন, আপনার প্রসাদে স্মৃত্বীব কুলক্রমাগত এই অতি ছুপ্রাপ্য মহৎ বানররাজ্য প্রাপ্ত হইল ॥ ৪ ॥

সে আপনার আদেশ লইয়া বন্ধুগণের সহিত এই নগরীতে প্রবেশ করত সর্বপ্রকারে কার্য্য করিতে থাকিবে ॥ ৫ ॥

১। ক '-কাধিসং-'। ২। ও '-গা মহা-', ছ '-গা মহামাত্নাঃ', ৩। ৩ '-গাঃ সহামাত্যাঃ'। ৩। ৩ '-মিবাসরাঃ'। ৪। ৩ 'কপিরাজ্যং'। ৫। ৩ 'স বিধা-'। ৬। ও-ছ '-ধায় চ'। ৭। ও 'কর্ম্মাণি'।

স্নাতোহয়ং বিবিধৈ রত্নৈরৌষধৈশ্চ সমন্ততঃ ।
 অর্চয়িষ্যতি দিব্যৈশ্চ গঠৈক্স্ভাং প্রীতিমানসঃ ॥ ৬ ॥
 ইমাং গিরিগুহাং দিব্যামভিয়াতুং ত্বমর্হসি ।
 কুরুষ্ব স্বামিসম্বন্ধং বানরান্ সংপ্রহর্ষয়ন্ ॥ ৭ ॥
 এবমুক্তো হনুমতা রামো দশরথাত্মজঃ ।
 প্রত্যুবাচ হনুমন্তং বুদ্ধিমান্ বাক্যকোবিদঃ ॥ ৮ ॥
 চতুর্দশ সমাঃ সৌম্য গ্রামং বা যদি বা পুরম্ ।
 ন প্রবেক্ষ্যামি হনুমন্ পিতুরাদেশ এষ মে ॥ ৯ ॥
 যুয়ং প্রবিশত ক্ষিপ্রং প্রবিশ্য চ পুরীমিমাম্ ।
 স্মগ্রীবো বিধিনা স্নাত এষ রাজ্যেহভিষিচ্যতাম্ ॥ ১০ ॥
 এবমুক্তো হনুমন্তং রামঃ স্মগ্রীবমব্রবীৎ ।

৬। লো-টী। ঔষধৈরৌষধিজাতৈঃ ধাতুফলাদিভিঃ স্নাতঃ পূর্ণঃ। বহা, ঔষধৈ-
 র্মহৌষধৈঃ, বিষসর্পাদিনিবৃত্তার্থম্।

৭। লো-টী। স্ব-স্বামি-সম্বন্ধং তবান্ স্বামী বয়ং দাসা ইতি সম্বন্ধম্।

১০। লো-টী। 'কুরুধ্বং যদনন্তরম্', 'প্রবিশ্য চ পুরীমিমা'মিতি চ পাঠঃ।

৭। টিপ্পনী। গিরিগুহাং কিঞ্চিক্যাম্। কুরুষ্ব স্বামিসম্বন্ধমিতি। বানরাণাং স্বামিনা
 সম্বন্ধং কুরু, স্মগ্রীবং বানররাজং কুর্কিভ্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

অভিষিক্ত স্মগ্রীব প্রীতমনে নানাপ্রকার রত্ন ঔষধি ও দিব্যগন্ধদ্বারা সর্ববাংশে
 তোমাকে পূজা করিবে ॥ ৬ ॥

তোমার এই দিব্য পর্বতগুহায় (কিঞ্চিক্যায়) যাওয়া উচিত। বানর
 দিগকে আনন্দিত করিয়া [তাহাদের সহিত স্মগ্রীবের] রাজ-সম্বন্ধ স্থাপন কর ॥ ৭ ॥

হনুমান্ কর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া দশরথের পুত্র বুদ্ধিমান্ বাগ্মী রাম
 হনুমান্কে প্রত্যুত্তর বলিলেন— ॥ ৮ ॥

হে সৌম্য হনুমন্, আমি চৌদ্দ বৎসর গ্রাম বা নগরে প্রবেশ করিব না, ইহা
 আমার পিতার আদেশ ॥ ৯ ॥

তোমরা তাড়াতাড়ি প্রবেশ কর। এই নগরে প্রবেশ করিয়া যথাবিধি
 স্নাত এই স্মগ্রীবকে রাজ্যে অভিষিক্ত কর ॥ ১০ ॥

হনুমান্কে এইরূপ বলিয়া রাম স্মগ্রীবকে বলিলেন,—

১। ছ-৭ 'তত্তন্ততঃ'। ২। য ছ 'প্রীতিমানসঃ'। ৩। ও 'হনুমন্ প্রবিশ ক্ষিপ্রঃ'। ৪। ক-চ 'কুরুধ্বং
 যদনন্তরম্'। ৫। ক-চ 'স্নাত'।

এনমপাঙ্গদং রাজন্ যৌবরাজ্যেহভিসেচয় ॥ ১১ ॥

প্রথমো বামিকো মাসঃ শ্রাবণঃ সলিলাপ্ন তঃ ।

প্রবৃত্তাঃ সৌম্য চত্বারো মাসাশ্চ বাষিকা ইমে ॥ ১২ ॥

নায়মুদ্যোগসময়ঃ প্রবিশ ত্বং পুরীমিমাম্ ।

ইহ বৎস্রাম্যহং সৌম্য পৰ্বতে নিয়তেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১৩ ॥

ইয়ং গিরিগুহা রম্যা বিশালা মুক্তমারুতা ।

ইহ বৎস্রাম্যহং সৌম্য বর্ষাঃ সৌমিত্রিণা সহ ॥ ১৪ ॥

প্রসন্নসলিলাং রম্যাং প্রভূতকমলোৎপলাম্ ।

কার্ত্তিকীং সমতিক্রম্য ত্বং রাবণবধে যত ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। 'এনমপাঙ্গদমভিসেচয়' ইতি কচিং পাঠঃ। কৃত্রিচ্চ 'অয়নপাঙ্গদঃ অভিসিচ্যতা'মিতি।

১২। লো-টী। প্রবৃত্তোতি পাঠে প্রবৃত্ত্যা আবৃত্ত্যা।

১৩। লো-টী। উদ্যোগসময়ঃ, সীতানার্ত্তাভিজ্ঞানে।

১৪। লো-টী। মুক্তমারুতা ত্যক্তবাতা।

১৫। লো-টী। প্রভূতং প্রচুরম্। কার্ত্তিকীং পৌর্ণমাসীম্।

১২। টিপ্পনী। অহভিসেকঃ সীতাবেষণরাবণবধাদিকং প্রভূতাদ্যোগঃ ক্রিয়ত ইত্যশঙ্কাহ— 'প্রথম' ইত্যাদি। প্রথমঃ বর্ষত্ৰপেক্ষয়া প্রথমঃ, বর্ষাঃ বর্ষত্ৰঃ, 'দ্বিযাং প্রাবৃট্ দ্বিযাং ভূমি বর্ষাঃ'

হে রাজন্, এই অঙ্গদকে যুবরাজ রূপে অভিষিক্ত কর ॥ ১১ ॥

জলের দ্বারা আপ্নত শ্রাবণ মাস বর্ষা ঋতুর প্রথম মাস। হে সৌম্য, [আষাঢ় হইতে আশ্বিন] এই চারি মাস বর্ষাকাল প্রবৃত্ত হইতেছে ॥ ১২ ॥

হে সৌম্য, ইহা [সীতার সংবাদ জানিবার জন্ম] উদ্যোগের সময় নয়; তুমি এই নগরে প্রবেশ কর। আমি ইন্দ্রিয় সংযত করিয়া এই পর্বতে অবস্থান করিব ॥ ১৩ ॥

হে সৌম্য, এই পর্বতের গুহা রমণীয়, বিশাল ও বায়ুমুক্ত। আমি বর্ষা-কাল এখানে সুমিত্রা-তনয় লক্ষ্মণের সহিত বাস করিব ॥ ১৪ ॥

যখন জল নির্মল হইবে, প্রভূত পদ্মফুল ফুটিয়া উঠিবে সেই মনোরম কার্ত্তিকী পূর্ণিমার পরে তুমি রাবণের বধবিষয়ে যত্নবান হইও ॥ ১৫ ॥

১। ও 'অয়নপাঙ্গদো রাজা', ছ 'অয়নপাঙ্গদো-', গ 'ইনমপা-'। ২। ও '-সিচ্যতাম্', ছ '-বেচাতাম্'। ৩। ও '-লাবৃত্তঃ', ছ '-লৈষুতঃ', গ 'সলিলাপ্নিতঃ'। ৪। ও-ছ-গ 'মাসা বৈ'। ৫। ঘ-ও ছ 'মমালয়ম্', গ 'পুরী-গুহাম্'। ৬। ও 'বীর'। ৭। ও 'যুক্ত'। ৮। ক 'বর্ষাং', ও বর্ষাঃ'। ৯। গ 'কুরু যত্নং রিপোবধে'।

এষ নঃ সময়ঃ সৌম্য প্রবিশ ত্বং পুরীং শুভাম্ ।

অভিষিক্তঃ স্বরাজ্যে চ স্তুহদঃ সংপ্রহর্ষয় ॥ ১৬ ॥

ইতি রামাভ্যনুজাতঃ স্ত্রীগ্রীবো বানরর্ষভঃ ।

প্রবিবেশ পুরীং রম্যাং প্রহৃষ্টো বিগতজ্বরঃ ॥ ১৭ ॥

তং বানরসহস্রাণি প্রবিষ্টং বানরর্ষভম্ ।

অভিবাঢ় প্রহৃষ্টানি সর্বতঃ পর্য্যবারয়ন্ ॥ ১৮ ॥

ততঃ প্রকৃতয়ঃ সর্বা বন্দয়িত্বা হরীশ্বরম্ ।

জয়েতি পতিতা ভূমৌ শিরোভিঃ স্তসমাহিতাঃ ॥ ১৯ ॥

তাঃ সমুখাপ্য স্ত্রীগ্রীবঃ সংমান্য চ যথাবিধি ।

ভ্রাতুরন্তঃপুরং রম্যাং প্রবিবেশ মহাবলঃ ॥ ২০ ॥

ইত্যমরঃ । তত্র ভবো বার্ষিকঃ । 'দৌ দৌ মার্গাদিমাসৌ স্তাদৃভুঃ' ইতি শ্রাবণভাদ্রপদৌ বর্ষভুঃ, তদেকদেশস্বাক্ষ্যবণো বার্ষিক ইত্যুচ্যতে, "বর্ষাভাষ্টক্" ইতি ঠক্ প্রত্যয়ঃ । বার্ষিকাশ্চত্বারো মাসা ইতি আশ্বযুজাষাঢ়াভাং চতুষ্টিমিতি জ্ঞেয়ং ছত্রিনায়াং । বর্ষামুপস্বাদ্ বর্ষানন্তরকালস্বাক্ষ চত্বারোহপি ষ্ণকযোগ্যা ন ভবন্তি । গোঃ বাঃ ।

১৫ । টিপ্পনী । যত যতস্ব ।

১৬ । টিপ্পনী । এষ নঃ সময়ঃ ইতি আশ্বিনেহগ্রীতে যত্রাবস্তরূপঃ সঙ্কেত ইত্যর্থঃ । তিঃ ।

১৯ । টিপ্পনী । সমাহিতাঃ অনন্তমনস্বাঃ ।

হে সৌমা, এই আমাদের সঙ্কেত রহিল ; তুমি মনোরম [কিঙ্কিন্ধ্যা-] নগরীতে প্রবেশ কর এবং নিজের রাজ্যে অভিষিক্ত হইয়া বন্ধুগণকে আনন্দিত কর ॥ ১৬ ॥

রামকর্তৃক এইরূপ আদিষ্ট হইয়া বানরশ্রেষ্ঠ স্ত্রীগ্রীব সন্তাপমুক্ত হইয়া হৃষ্টচিত্তে রমণীয় নগরে প্রবেশ করিল ॥ ১৭ ॥

সেই বানরশ্রেষ্ঠ নগরে প্রবেশ করিলে হাজার হাজার বানর হৃষ্টচিত্তে তাহাকে অভিবাদন করিয়া চারিদিকে ঘিরিয়া দাঁড়াইল ॥ ১৮ ॥

তারপর সমস্ত প্রজা বানররাজকে বন্দনা করিয়া 'জয় হউক' বলিয়া অবহিত ভাবে মস্তক অবনত করত ভূমিতে পতিত হইল ॥ ১৯ ॥

প্রভূত বলবান্ স্ত্রীগ্রীব তাহাদিগকে উঠাইয়া ও যথাবিধি সম্মানিত করিয়া ভ্রাতার রমণীয় অন্তঃপুরে প্রবেশ করিল ॥ ২০ ॥

১ । য ৭ 'স্বমালয়ম্' । ২ । খ ৬ '-সিতা', ছ '-সিতাঃ' । ৩ । ঙ-ছ '-য়ন্' । ৪ । ঘ । 'কিঙ্কিন্ধ্যাং মালিপালিতাম্' । ৫ । 'প্রবিষ্টো' । ৬ । ছ 'প্রসঙ্গঃ' । ৭ । ড 'প্রবিষ্টানি' । ৮ । ঙ-ঢ 'বর্জয়িত্বা' । ৯ । ঙ 'দবাং' । ১০ । ক-ঢ '-কপিঃ' ।

প্রবিশ্য চাভিনিজ্জান্তঃ সূত্রীবং বানরর্ষভাঃ ।

অভ্যধিকন্ মহামাত্রাঃ সহস্রাক্ষমিবামরাঃ ॥ ২১ ॥

তস্য পাণ্ডুরমাজহুঃ ছত্রং কনকভূষণম্ ।

শুক্রে চ বালব্যজনে হেমদণ্ডপরিষ্কতে ॥ ২২ ॥

দিব্যানি মণিরত্নানি সর্ববীজৌষধানি চ ।

সক্ষীরাগাং চ বৃক্ষাণাং প্ররোহং কুসুমানি চ ॥ ২৩ ॥

সুগন্ধীনি চ মাণ্যানি স্থলজান্শুজানি চ ।

বাসাংসি চাথ মুখ্যানি গন্ধাংশ্চ বিবিধান্ বরান্ ॥ ২৪ ॥

অক্ষতং জাতরূপং চ প্রিয়ঙ্গুং মধুসর্পিষী ।

দধি চর্ম্ম চ বৈয়াত্রং বরাহে চৈব পাছুকে ॥ ২৫ ॥

২১। লো-টী। অভ্যধিকন্ অভিষেকুং সমুচ্চতাঃ।

২২-২৫। লো-টী। ছত্রাদীনি পাছুকান্তানি আজহুঃ আনিহ্যুরিতি চতুর্থেনানয়ঃ। তস্মাভি-
ষেকার্থমিতার্থঃ। বীজানি অক্ষুরকারণানি। ঔষধানি ঔষধিজাতানি কদল্যাদীনি। সক্ষীরাগাং
ক্ষীরেণ জলেন সহ বর্তমানানাম্। যদ্বা, ক্ষীরেণ দুগ্ধেন, দুগ্ধসিক্তানামিতার্থঃ। 'ক্ষীরং দুগ্ধে জলে
ক্লীব'মিতি কোষঃ। প্ররোহোহক্ষুরঃ, তমিতি শেষঃ, যদ্বা, 'প্ররোহ'মিতি পাঠঃ কাচিৎক এব।
প্রিয়ঙ্গুং কঙ্গুম্।

২১। টিপ্পনী। মহামাত্রাঃ মহতী মাত্রা পরিমাণমেধাম্।

দেবগণ যেমন ইন্দ্রকে অভিষিক্ত করিয়াছিলেন, সেইরূপ অন্তঃপুরে প্রবেশ
করিয়া বাহির হইলে মহাকায় বানরগণ সূত্রীবকে অভিষিক্ত করিতে উদ্যত
হইল ॥ ২১ ॥

তাহারা তাহার [অভিষেকের জন্ত] পাণ্ডুরবর্ণ ছত্র, সোণার অলঙ্কার,
সোণার দণ্ডবিশিষ্ট পরিষ্কৃত শ্বেত চামর, দিব্য মণি-রত্ন, সকল বীজ ও ঔষধি, সরস
বৃক্ষের অক্ষুর, স্থল ও জল-জাত সুগন্ধিপুষ্প, মালা, উত্তম বস্ত্র, নানাপ্রকার উৎকৃষ্ট গন্ধ,
চাউল, সোণা, কঙ্গু (সূক্ষ্ম ধাতুবিশেষ), মধু, যৃত, দধি, ব্যাঘ্রচর্ম্ম ও শ্রেষ্ঠজন-যোগ্য
পাছুকা আনয়ন করিল ॥ ২২-২৫ ॥

১। ৭ 'মহামাত্রাঃ'। ২। ৬ 'কাক্ষন-'। ৩। ৭ 'ভূনিহম্'। ৪। ৭ '-দণ্ডে প-'। ৫। ৬ '-রোহকু-'।
৬। ৬ 'জলজা-'। ৭। ৭ 'চাক-'। ৮। ৬-৭ 'বহন'। ৯। ৭-৮-৭ '-তান্'। ১০। ৬-৮ '-পাংশ্চ'। ১১। ৬
'বরাহে'।

১ সমালস্তনমাদায় লাজাংশ্চ ২ শুভদর্শনাঃ ৩ ।

আজগু স্তত্র সহিতা বরাঃ কন্যাশ্চ ৪ ষোড়শ ॥ ২৬ ॥

ততস্তে বানরশ্রেষ্ঠা যথাভাগং যথাবিধি ।

৪ রত্নৈব ৫ ত্রৈশ্চ ৬ ভক্ষ্যশ্চ ৭ তোষয়িত্বা ৮ দ্বিজর্ষভান্ ॥ ২৭ ॥

ততঃ কুশপরিস্তীর্ণং ৯ সমিদ্ধং ১০ জাতবেদসম্ ।

মন্ত্রপূতেন ১১ হবিষা ১২ হুত্বা ১৩ মন্ত্রবিদো ১৪ জনাঃ ॥ ২৮ ॥

ততো হেমপ্রতিষ্ঠানং ১৫ বরাস্তরণসংবৃতম্ ।

প্রাসাদশিখরাকারং ১৬ চিত্রমাল্যোপশোভিতম্ ॥ ২৯ ॥

প্রাজ্জ্বলং ১৭ বিধিবন্মন্ত্রৈঃ ১৮ স্থাপয়িত্বা ১৯ বরাসনম্ ।

নদীনদেভ্যঃ ২০ সংহত্য ২১ জলং ২২ দিব্যং ২৩ চ ২৪ শোভনম্ ॥ ৩০ ॥

২৬। লো-টী। সমালস্তনং মাজ্জলাদ্রব্যং হুত-দধি-দর্পণাদি, স্পর্শার্থম্।

২৭। লো-টী। যথাভাগং যো যোহভিষেচনদ্রব্যভাগস্তং তমনতিক্রম্য, তং তং গৃহীত্বা আজগুরিতার্থঃ। তর্হি কিং ক্ষুদ্রেণ কপিণা বহুমূলাদ্রব্যমানেতবাম্? নেত্যাহ—যথাবিধীতি। যশ্চ যশ্চ বহুমূলাদ্রব্যশ্চ অল্পমূলাদ্রব্যশ্চ বা মধ্যো যো যো বিধিঃ প্রকারঃ তং তমনতিক্রম্য। আগত্য চ তে দ্বিজোক্তমান্ তোষয়িত্বা, তে চ তোষিতা দ্বিজোক্তমা গয়াদয়শ্চ কপয়ঃ সূগ্রীবমভ্য-সিঞ্চন্তেতি সার্কিষট্কেনাবয়ঃ।

২৮। লো-টী। ততঃ তোষানস্তরণং কুশপরিস্তীর্ণং সর্কাস্থ কুণ্ডলিঙ্কু কুশৈঃ পরিস্তরণে সতি। 'কুশপরিস্তীর্ণ'মিতি পাঠে কুশব্যাপ্তমগ্নিম্।

২৯। লো-টী। হেমা প্রতিষ্ঠানং নিষ্কাশ্যং যশ্চ তৎ। যদ্বা, হেম প্রতিষ্ঠিত্যশ্মিত্তি তৎ। বরাস্তরণং কশ্বলাদিকম্। প্রাসাদশিখরাকারমত্যাচম্।

৩০। টিপ্পনী। সমালস্তনম্ অনুলেপনদ্রব্যম্। 'সমালস্তো বিলেপনম্' ইত্যমরঃ।

প্রিয়-দর্শন শ্রেষ্ঠ ষোলটি কন্যাও সম্মিলিত হইয়া মাজ্জলিক দ্রব্য এবং খৈ প্রভৃতি লইয়া সেখানে উপস্থিত হইল ॥ ২৬ ॥

তারপর ঐ সকল শ্রেষ্ঠ বানর সামর্থ্যানুসারে শ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণ-গণকে রত্ন, বস্ত্র ও ভক্ষ্য দ্বারা যথাবিধি সন্তুষ্ট করিল, পরে, মন্ত্রজ্ঞ লোকেরা কুশের দ্বারা ব্যাপ্ত প্রজ্জ্বলিত অগ্নিকে মন্ত্রপূত হুতের দ্বারা আভতি দান করিয়া শ্রেষ্ঠ আস্তরণ (কশ্বলাদি)

১। ট 'সমালস্তন-', ৭ 'সমালস্তন-'। ২। ক-ট-ঙ '-জাশ্চ'। ৩। ঘ '-দর্শনান্'। ৪। য-ছ '-ভক্ষ্যশ্চ বস্ত্রৈশ্চ', ৫ '-ভক্ষ্যশ্চ ভোজ্যৈশ্চ', ৬ '-মাল্যোশ্চ বস্ত্রৈশ্চ'। ৭। ঘ-ণ '-স্তীর্ণে'। ৮। ঘ '-মন্ত্রৈশ্চ'। ৯। ঙ 'স্থাপ-'।

আহত্য চ সমুদ্রেভ্যঃ সর্বেভ্যো বানরর্ষভাঃ ।

অপঃ কনককুন্তেষু নিধায় বিমলাঃ শুভাঃ ॥ ৩১ ॥

শুভৈস্ত্রৈশ্চ রৌপ্যৈশ্চ কলসৈশ্চাপি পার্থিবৈঃ ।

শাস্ত্রদৃষ্টেন বিধিনা মহর্ষিবিহিতেন চ ॥ ৩২ ॥

গয়ো গবাক্ষো গবয়ঃ শরভো গন্ধমাদনঃ ।

মৈন্দশ্চ দ্বিবিদশ্চৈব হনুমান্ জাম্ববাংস্তথা ॥ ৩৩ ॥

অভ্যধিকন্তু সূগ্রীবং বিমলেন সূগন্ধিনা ।

সলিলেন সপদ্মেন বসবো বাসবং যথা ॥ ৩৪ ॥

অভিষিক্তে তু সূগ্রীবে সর্বে তে বানরর্ষভাঃ ।

প্রচুকুশুমহাত্মানো হৃষ্টরূপাঃ সহস্রশঃ ॥ ৩৫ ॥

৩২ । লো-টী । মহর্ষিবিহিতেন । মহর্ষয়ো মন্ত্রবিদো দ্বিজোক্তমাঃ ।

৩৫ । লো-টী । প্রচুকুশুঃ মহানাৎ চক্রুঃ ।

৩২ । টিপ্পনী । মহর্ষিবিহিতেন বোধায়নাদিবিহিতেন ।

৩৪ । টিপ্পনী । শ্লোকাষ্টকনেকায়মি ।

৩৫ । টিপ্পনী । প্রচুকুশুঃ 'কিলিকিয়া' শব্দং কৃতবহুঃ । হৃষ্টরূপা ইতি প্রশংসায়ঃ রূপপ্-

প্রত্যয়ঃ অতিশয়েন হৃষ্টা ইত্যর্থঃ ।

দ্বারা আচ্ছাদিত, প্রাসাদ-শিখরের গায় অতি উচ্চ, চিত্র ও মাল্য দ্বারা শোভিত সুবর্ণ নির্মিত, শ্রেষ্ঠ আসন পূর্বমুখে মন্ত্রদ্বারা বিধিমত স্থাপন করিল এবং নদ ও নদী হইতে দিব্য পবিত্র জল আহরণ করিল ; শ্রেষ্ঠ বানরগণ সকল সমুদ্র হইতে নির্মল পবিত্র জল আনিয়া সোনার কলসে স্থাপন করিল ; গয়, গবাক্ষ, গবয়, শরভ, গন্ধমাদন, মৈন্দ, দ্বিবিদ, হনুমান্ ও জাম্ববান্ পবিত্র মাটির, তামার ও রূপার কলসে মহর্ষিবিহিত শাস্ত্রীয়-বিধিমতে নির্মল সূগন্ধি পদ্ম সহিত জলের দ্বারা বসুগণ যেমন ইন্দ্রের অভিষেক করিয়াছিলেন সেইরূপ সূগ্রীবকে অভিষিক্ত করিল ॥ ২৭-৩৫ ॥

সূগ্রীব অভিষিক্ত হইলে ঐ সকল মহামনাঃ শ্রেষ্ঠ বানর অত্যন্ত হৃষ্ট হইয়া বার বার 'কিলিকিয়া' শব্দ করিতে লাগিল ॥ ৩৫ ॥

১। ঘ-ঙ ৭ 'আপঃ' । ২। ও 'বিধায়' । ৩। ঘ-ঙ 'শুভৈস্ত্রৈশ্চ', ৪ 'রৌপ্যৈশ্চ', ৫ 'কলসৈশ্চ', ৬ 'পার্থিবৈঃ' । ৭। ঘ 'জাম্ব-' । ৮। ঘ 'চ প-' । ৯। অতঃপরং ৭-পুস্তকে 'এতন্নিরন্তরে ছত্রং গৃহীত্বা পনসো হরিঃ । ধারয়ামাস সংকৃষ্টেঃ সূগ্রীবস্ত মহাস্বভিঃ ॥ ৪ খণ্ডো নলনোলৌ তু বালবাজনধারিণৌ । স্মরিত্তাবভিগমাশ্চ চক্রভুঃ স্মিত্ত ভো হরৌ ॥' ইত্যধিকম্ ।

রামস্য বচনং কুব্বন্থ স্ত্রীবো বানরর্ষভঃ ।

অঙ্গদং সংপরিষজ্য যৌবরাজ্যেহভ্যষেচয়েৎ ॥ ৩৬ ॥

অঙ্গদে চাভিষিক্তেহথ সানুক্রোশাঃ প্লবঙ্গমাঃ ।

সাধু সাধ্বিতি স্ত্রীবং মহাত্মানোহভ্যপূজয়ন্ ॥ ৩৭ ॥

তুষ্টিহৃষ্টজনাকীর্ণা পতাকাধ্বজমালিনী ।

বভূব নগরী রম্যা কিঙ্কিয়া চিত্রকাননা ॥ ৩৮ ॥

নিবেদ্য রামায় মহাত্মনে ততঃ কৃতাভিষেকঃ কপিবাহিনীপতিঃ ।

উবাস ভার্য্যাং প্রতিলভ্য বীর্য্যবানবাপ্য রাজ্যং ত্রিদশাধিপো যথা ॥ ৩৯ ॥

ইত্যর্ষে রামায়ণে বাণ্মীকীয়ে আদিকাব্যে কিঙ্কিয়াকাণ্ডে স্ত্রীবাভিষেকো নাম

পঞ্চবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৫ ॥

৩৭। লো-টী। সানুক্রোশাঃ সদয়াঃ। (ইতি স্ত্রীবাভিষেকঃ।)

৩৮। টিপ্ননী। পতাকাধ্বজয়োর্ভেদো দ্রষ্টব্যঃ।

৩৯। টিপ্ননী। নিবেদ্য রামসমীপমাগত্য নিবেদ্যেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

বানরশ্রেষ্ঠ স্ত্রীব রামের কথা রাখিল—অঙ্গদকে আলিঙ্গন করত যুবরাজ রূপে অভিষিক্ত করিল ॥ ৩৬ ॥

তার পর, অঙ্গদ অভিষিক্ত হইলে, মহামনাঃ সদয় বানরগণ 'সাধু সাধু' বলিয়া স্ত্রীবকে প্রশংসা করিতে লাগিল ॥ ৩৭ ॥

বিচিত্র বনসমাকুলা কিঙ্কিয়া তুষ্টি ও হৃষ্টি জনগণ কর্তৃক পরিপূর্ণ এবং পতাকা ধ্বজমালায় পরিশোভিত রম্যা নগরী হইয়া উঠিল ॥ ৩৮ ॥

তার পর, মহাত্মা রামকে নিবেদন করত বানরসৈন্যের অধিপতি রাজ্যে অভিষিক্ত বীর স্ত্রীব রাজ্য ও স্ত্রী লাভ করিয়া দেবতাদের রাজা ইন্দ্রের ন্যায় বাস করিতে লাগিল ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিয়াকাণ্ডে স্ত্রীবাভিষেক-নামক

২৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৫ ॥

১। ঘ '-জ্যোৎসেচয়েৎ'। ২। ক '-ক্তে তু'। ৩। ঘ 'হৃষ্টতুষ্টি-', চ-ণ 'হৃষ্টপুষ্টি-'। ৪। ছ-ণ স-'। ৫। ঘ-ঙ-ছ 'রম্যা নগরী'। ৬। ঙ-ছ 'তদা'। ৭। ঘ 'ভার্য্যাঃ'। ৮। অতঃপরং ঘ-পুস্তকে 'নিবেদ্য রামায় মহাত্মনে ততঃ কৃতাভিষেকঃ কপিবাহিনীপতিঃ। উবাস ভার্য্যাং প্রতিলভ্য বীর্য্যবানবাপ রাজ্যং ত্রিদশাধিপো যথা।' ইত্যধিকম্।

(২৬) ষড়্‌বিংশতিতমঃ সর্গঃ

অভিষিক্তে তু সূগ্রীবে প্রবিষ্টে বানরে গুহাম্ ।
 আজগাম সহ ভ্রাতা রামঃ প্রস্রবণং গিরিম্ ॥ ১ ॥
 শার্দূলমৃগসংঘুষ্টং সিংহৈর্ভীমবলৈর্৩৩তম্ ।
 ঋক্ষবানরগোপুচ্ছমা^২র্জ্জারৈশ্চ নিষেবিতম্ ।
 মেঘরাশিনিভং শৈলং নিত্যং গিরিগুহাকুলম্ ॥ ২ ॥
 তস্ম্য শৈলস্য শিখরে মহতীমায়তাং গুহাম্ ।
 প্রতিজগ্রাহ বাসার্থং রামঃ সৌমিত্রিণা সহ ॥ ৩ ॥
 গুহায়াশ্চাপ্যদূরস্থং গিরিকুণ্ডং বহুদকম্ ।
 বিস্তীর্ণং চায়তং চৈব পদ্মিন্যা চোপশোভিতম্ ॥ ৪ ॥
 দাত্যুহৈঃ সারসৈশ্চব কাদম্বৈশ্চাপ্যালংকৃতম্ ।
 অন্বসেবত ধর্মাত্মা রাঘবঃ সহলক্ষ্মণঃ ॥ ৫ ॥
 বহুনিম্নে দরীকুঞ্জে সূপুণ্যে ধরণীতলে ।

১-২। লো-টী। প্রস্রবণং শৈলমিতি সার্ক্‌দ্বয়েনান্বয়ঃ। গিরিং পূজ্যাম্। তুঙ্গমুচ্চং তথাপি নিত্যশুচিং বাতাদিভিরনুপহতম্। বরং শ্রেষ্ঠম্।

৫। লো-টী। পদ্মিন্যা পদ্মবন্দেন।

২। টিপ্তনী। সংঘুষ্টং শব্দিতম্। গোপুচ্ছর্গোলাঙ্গুলৈর্বানরবিশেষৈঃ।

সুগ্রীব রাজ্যে অভিষিক্ত হইয়া গুহায় (কিষ্কিন্দায়) প্রবেশ করিলে রাম ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত ব্যাঘ্র ও হরিণ-শব্দিত ভয়ঙ্কর বলশালী সিংহদ্বারা সমাকীর্ণ ভল্লুক, বানর, গোলাঙ্গুল ও বিড়ালের দ্বারা নিষেবিত, সর্বদা পর্বত গুহায় পরিব্যাপ্ত মেঘরাশিসদৃশ প্রস্রবণ গিরিতে আসিলেন ॥ ১—২ ॥

রাম সূমিত্রানন্দন লক্ষ্মণের সহিত বাস করিবার জন্ম সেই পর্বতের শিখরে খুব দীর্ঘ একটা গুহা গ্রহণ করিলেন ॥ ৩ ॥

ধর্মাত্মা রঘুনন্দন রাম লক্ষ্মণের সহিত গুহার অদূরস্থ পদ্মের দ্বারা শোভিত দাত্যুহ (ডালুক পাখী), সারস ও কলহংসের দ্বারা অলঙ্কৃত বহু জলপূর্ণ প্রশস্ত ও দীর্ঘ গিরিকুণ্ড আশ্রয় করিলেন ॥ ৪-৫ ॥

১। ৭ '-সংঘুষ্টং'। ২। ৭ '-সম্পূর্ণৈঃ'। ৩। ৪-৬ 'শুচিজনপ্রবম্', ৬-৭ '-শুচিজনপ্রবম্'। ৪। ৬-৬ '-তীং'। ৫। ৬-৬ '-রস্থগি-'। ৬। ৬-৭ '-গোচ্ছাপ-'। ৭। ৭ 'অন্বসেবিতম্-'। ৮। ৬-৭ '-নিম্নদরীকুঞ্জ'। ৯। ৭ '-পুণ্যধর-'।

বহুরম্যে বনোদ্দেশে নানামৃগসমাকুলে :

শুশোচ রাঘবস্ত্রে লক্ষ্মণস্য সমীপতঃ ॥ ৬ ॥

হতাং চ ভার্য্যাং কৌমারীং প্রাণেভ্যোহপি গরীয়সীম্

দধ্যাবভ্যদয়ং দৃষ্ট্বা শশাঙ্কং স বিশেষতঃ ॥ ৭ ॥

ন বিবেশ চ নিদ্রেনং নিশাস্তু শয়নং গতম্ ।

চিত্তা চৈব বিবেশৈনং বাষ্পশোকপরিপ্লুতম্ ॥ ৮ ॥

শোচন্তুমথ কাকুৎস্থং নিত্যং শোকপরায়ণম্ ।

তুল্যদুঃখোহত্রবীদ্ ভ্রাতা লক্ষ্মণোহনুনয়ং বচঃ ॥ ৯ ॥

অনং বীর ব্যথাং গহ্না ন ত্বং শোচিতুমর্হসি ।

শোচন্তো হবসীদন্তি সর্বথা বিদিতং হি তে ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। বহুনিয় শীতলে দেশে। দধ্যাং কন্দবে। কুঞ্জে নিকুঞ্জে। তত্র তত্র স্থিত ইত্যর্থঃ।

৭। লো-টী। কৈশোরীং কিশোরী এব কৈশোরী তাম্। তরুণাবস্তামিত্যর্থঃ। দধ্যৌ অচিক্রয়ৎ। শশাঙ্কং বিশেষতোহনুদয়মভ্যাদিতম্।

৮। লো-টী। এনং রামম্। বাষ্পশোকাভ্যাং সমুদগতা যুক্তা জাতা।

১০। লো-টী। ব্যথাং গহ্না ত্বং প্রাপ্য অনমত্যর্থং শোচিতুং নাইসি।

৯। টিপ্পনী। অনুনয়ং মানুনয়ং সর্বনয়নিত্যর্থঃ। যদা নয়ন্তুগতম্।

সেখানে বহু নিয় অতি পবিত্র ভূ-গর্ভে, গুহা-কুঞ্জ এবং বিবিধ পশুসমাকুল ও বহুবন্যবস্তুপূর্ণ বন প্রদেশে রাম লক্ষ্মণের নিকট শোক করিতে লাগিলেন ॥ ৬ ॥

তিনি উদিত চন্দ্র দেখিয়া প্রাণ অপেক্ষাও শ্রেষ্ঠ অপহৃত্তা তবনী ভার্য্যার কথা বিশেষভাবে চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

রাত্রিতে শয়্যাগত রামের নিদ্রার আবেশ হইত না; শোকে অশ্রুদ্বারা আশ্রিত রামের কেবল চিন্তাই সার হইত ॥ ৮ ॥

তারপর সর্বদা শোকতৎপব রামকে শোক করিতে দেখিয়া ভ্রাতা লক্ষ্মণ সমান দুঃখে দুঃখিত হইয়া তাঁহাকে নীতি অথবা অনুনয়]-পূর্ণ বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

হে বীর, দুঃখপ্রাপ্ত হইয়া আপনার অত্যন্ত শোক করা উচিত নহে; যেরূপে শোককারী সর্বপ্রকারে অবসাদপ্রাপ্ত হইয়া থাকে—ইহা আপনার বিদিত ॥ ১০ ॥

১। ৭ 'হুয়া'। ২। ৪৬ 'ত্ৰাণ'। ৩। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৪। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৫। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৬। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৭। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৮। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৯। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ১০। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ১১। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ১২। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ১৩। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ১৪। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ১৫। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ১৬। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ১৭। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ১৮। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ১৯। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ২০। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ২১। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ২২। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ২৩। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ২৪। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ২৫। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ২৬। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ২৭। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ২৮। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ২৯। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৩০। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৩১। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৩২। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৩৩। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৩৪। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৩৫। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৩৬। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৩৭। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৩৮। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৩৯। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৪০। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৪১। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৪২। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৪৩। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৪৪। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৪৫। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৪৬। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৪৭। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৪৮। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৪৯। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৫০। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৫১। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৫২। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৫৩। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৫৪। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৫৫। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৫৬। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৫৭। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৫৮। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৫৯। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৬০। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৬১। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৬২। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৬৩। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৬৪। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৬৫। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৬৬। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৬৭। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৬৮। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৬৯। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৭০। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৭১। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৭২। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৭৩। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৭৪। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৭৫। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৭৬। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৭৭। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৭৮। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৭৯। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৮০। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৮১। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৮২। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৮৩। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৮৪। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৮৫। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৮৬। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৮৭। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৮৮। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৮৯। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৯০। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৯১। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৯২। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৯৩। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৯৪। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৯৫। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৯৬। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৯৭। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৯৮। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ৯৯। 'ত্রাং ভ্রাতা'। ১০০। 'ত্রাং ভ্রাতা'।

ভব কার্যপরো নিত্যং ভব ধর্মপরায়ণঃ ।

অক্রোধো ধর্মশীলশ্চ ব্যবসায়ী চ রাঘব ॥ ১১ ॥

ন হব্যবসিতঃ শত্রুং রাক্ষসং চ বিশেষতঃ ।

সমর্থস্বং রণে জেতুং বিক্রমে সিংহসন্নিভম্ ॥ ১২ ॥

সমুদীপয় তেজস্বং ব্যবসায়ং স্থিরীকুরু ।

ততঃ সপরিবারং তং নিদলং কুরু বৈরিণাম্ ॥ ১৩ ॥

পৃথিবীমপি কামং ত্বং সমাগরবনাচলাম্ ।

পরিবর্তয়িতুং শত্রুঃ কিমু তং রাবণং রণে ॥ ১৪ ॥

হতং তু গলু বীর্যং তে প্রস্পৃগুং প্রতিবোধয় ।

দীপ্তমাল্হিত্তিঃ কালে ভস্মাচ্ছন্নমিবানলম্ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টা। ব্যবসায়ী প্রকৃতার্থব্যবসায়ী ৩৭।

১২। লো-টা। বিক্রমে সিংহসন্নিভং রাক্ষসম্।

১৩। লো-টা। সপরিবারং সপরিজনম্।

১৪। লো-টা। কামং যথেষ্টং পরিবর্তয়িতুং বিপদীতগা-নেতৃত্বম্।

১৫। লো-টা। আল্পিত্তিঃ দীপ্তমালম্।

১৫। টিপ্লনী। প্রস্পৃগুং শোকবশানন্দোভূতম্। প্' প্রতিবোধ প্রতিবোধ। কালে হোনকালে।

হে রাঘব (রান), সপদা কার্যতৎপর হউন, ধর্মপরায়ণ হউন, ক্রোধহীন, ধর্মশীল এবং প্রকৃত কক্ষে উদ্যোগী হউন ॥ ১১ ॥

প্রকৃত কক্ষে উদ্যোগী না হইয়া আপনি যুদ্ধে শত্রুকে, বিশেষতঃ বিক্রমে সিংহ সদৃশ রাক্ষসকে, তরু করিতে সমর্থ হইবেন না ॥ ১২ ॥

আপনি স্বীয় তেজ সমাক্ উদীপিত করুন, প্রকৃত কার্যে উত্তম স্থির করুন, তারপর সেই শত্রুকে সপরিবারে নিদল করুন ॥ ১৩ ॥

আপনি ইচ্ছা করিলে সাগর, বন ও পার্বত্যেব সম্বিত পৃথিবীকে পর্য্যাপ্ত পরিবর্তিত করিতে সমর্থ, যুদ্ধে সেই রাবণ কি ? ॥ ১৪ ॥

আপনার বীর্য নিশ্চয়ই [শোকে] বিলুপ্ত হইয়াছে, হোনকালে আল্পিত্তিঃ প্রদীপ্ত ভস্মাচ্ছাদিত অগ্নির ম্যায় আপনার নিদ্রিত বীর্যকে জাগরিত করুন ॥ ১৫ ॥

১। ছ 'কম্ব' ২। ক 'স'। ৩। গ 'মহিঃ'। ৪। ঙ 'ভঃ'। ৫। ঘ 'তেজঃ স্ব'। ৬। ঙ 'স্থিরীকুরু মহানতে'। ৭। ঙ 'চলাচলাম্'। ৮। ঙ-ছ-ণ 'অহং'। ৯। ঙ-ছ 'তে বীর্যং'। ১০। ঙ 'পরি-'। ১১। ঙ-ছ 'য়েঃ'।

লক্ষ্মণস্য তু তদ্বাক্যং প্রতিগৃহ্য শুভং হিতম্ ।

রাঘবঃ সৌহৃদ-স্নিগ্ধমিদং বচনমত্রবীৎ ॥ ১৬ ॥

বাচ্যং যদনুরক্তেন স্নিগ্ধেনাবহিতেন চ ।

সত্ত্ববিক্রমযুক্তেন তদুক্তং লক্ষ্মণ হ্রিয়া ॥ ১৭ ॥

এষ শোকঃ পরিত্যক্তঃ সর্বকার্য্যাবসাদকঃ ।

বিক্রমেষপ্রতিহতং তেজঃ প্রোৎসাহয়াম্যহম্ ॥ ১৮ ॥

শরৎকালং প্রতিক্ষেহহমিয়ং প্রারুড়ুপস্থিতা ।

ততঃ সরাষ্ট্রং সগং রাক্ষসং তং নিহন্যাম্ ॥ ১৯ ॥

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা সস্টো রামস্য লক্ষ্মণঃ ।

পুনরেবাত্রবাদ্বাক্যং সৌমিত্রিমিত্রনন্দনঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টা। বাচ্যং বক্তৃযুচিতম্।

১৯। লো-টা। প্রতিক্ষে প্রতীক্ষিণ্যে।

১৭। টিপ্লনী। সত্ত্ববিক্রমযুক্তেনোক্তং, সত্ত্বং ব্যবসাদঃ।

১৮। টিপ্লনী। শোকঃ স্ববাঘ্যাবস্থাত্তেজঃ।

বিক্রমেসু বিক্রমকালেসু তেজঃ সহজমিতি শেষঃ। প্রোৎসাহয়ামি বন্ধয়ামি। অধুনা
প্রাচুর্যমিব তদ্বিত্তি ভাবঃ। তি০।

লক্ষ্মণের সেই পবিত্র ও মঙ্গলময় বাক্য শ্রবণ করিয়া রঘুনন্দন রাম সৌহৃদ্য-
পূর্ণ স্নেহযুক্ত এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৬ ॥

হে লক্ষ্মণ, অনুরক্ত, স্নেহযুক্ত, সাবধান, সত্ত্ব ও বিক্রমযুক্ত ব্যক্তির যাহা
বলা উচিত, তুমি তাহা বলিয়াছ ॥ ১৭ ॥

সকল কার্য্যে অবসাদজনক এই শোক পরিত্যাগ করিলাম : আমি বিক্রম-
কালে অপ্রতিহত তেজ বর্দ্ধিত করিতেছি ॥ ১৮ ॥

এই বসাকাল উপস্থিত, আমি শরৎকাল অপেক্ষা করিব ; তারপর, সরাষ্ট্র
ও সদলে সেই রাক্ষসকে নিহত করিব ॥ ১৯ ॥

রামের সেই কথা শুনিয়া মিত্রগণের আনন্দদায়ক সুমিত্রা-নন্দন লক্ষ্মণ
আনন্দিত হইয়া পুনরায় বলিতে লাগিলেন—॥ ২০ ॥

১। গ'চ'। ২। দ'গ'-পূজা শুভং হিতম্, ৬-ছ'পূজা হিতং শুভম্'। ৩। ঙ'বাক্যং'। ৮। ঘ-ঙ-গ
'দং স্নিগ্ধ'। ৯। ঙ'বাক্যং'। ১০। ছ'হিতেন ব্রহ্মযুক্তেন'। ১। গ'-মেধু প্র'। ৮। গ'-কালপ্রবিচ্ছেদমিমং'।
৯। ঙ'শত্ৰুং'। ১০। ঘ'-বন্ধনঃ'।

এতৎ তে সদৃশং বাক্যমুক্তং শক্রনিবর্হণ ।

ইদানীমসি কাকুৎস্থ প্রকৃতিং স্বামুপাগতঃ ॥ ২১ ॥

বিজ্ঞায় হ্যাত্মবীৰ্য্যং ত্বং তথ্যং ভাষিতুমর্হসি ।

এতৎ সদৃশমুক্তং তে শ্রুতশ্চাভিজনস্ম চ ॥ ২২ ॥

তস্মাৎ পুরুষশর্দূল চিন্তয়ন্ শক্রনিগ্রহম্ ।

বর্ষারাত্রমনুপ্রাপ্তমতিক্রাময় রাঘব ॥ ২৩ ॥

ভজস্ব শান্তিঃ প্রতিলভ্যতাং শরৎ ক্ষমস্ব মাসাংশ্চতুরো ময়া সহ ।

বমাচলেহস্মিন্ যুগরাজসেবিতৈ সমর্থয়ন্ শক্রবধে সমুদ্যমম্ ॥ ২৪ ॥

ইত্যর্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে প্রসবণগিরিনিবাসো নাম

ষড়্বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৬ ॥

২১। লো-টা। ইদানীমপি ইদানীমেব। প্রকৃতিং স্বভাবম।

২২। লো-টা। শ্রুতশ্চ শাস্ত্রশ্রবণশ্চ।

২৪। লো-টা। ভজস্ব অবলম্বস্ব। প্রতিলভ্যতাং প্রতিপত্ত্বতাম্। সমর্থয়ন্ উদ্দীপয়ন্।

(ইতি প্রসবণগিরিনিবাসঃ ।)

হে শক্রদমন, ককুৎস্থবংশধর রাম, এই আপনি আপনার উপযুক্ত কথা বলিয়াছেন, এখন আপনি নিজ স্বভাব প্রাপ্ত অর্থাৎ প্রকৃতিস্থ হইয়াছেন ॥ ২১ ॥

আপনি নিজের বীরত্বের কথা জানিয়া যথার্থই [একরূপ] বলিতে পারেন ; এই উক্তিই আপনার বংশ ও শাস্ত্রজ্ঞানের অনুরূপ ॥ ২২ ॥

অতএব, হে পুরুষশ্রেষ্ঠ রঘুনন্দন রাম, শক্র-নিগ্রহের চিন্তা করিতে করিতে আপতিত বর্ষা কালের রাত্রি অতিক্রম করুন ॥ ২৩ ॥

শান্তি লাভ করুন ; শরৎকাল আসুক ; আমার সহিত চারিমাস সহ করিয়া থাকুন ; শত্রুর বধ সম্পর্কে উদ্যম সমর্থন করিয়া সিংহসেবিত এই পর্বতে বাস করুন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে প্রসবণগিরিনিবাস-

নামক ষড়্বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৬ ॥

১। ৭ '-গঃ'। ২। ঘ-ছ 'জান্ননো বাগং', ৬-৭ 'চান্ননো বাগং'। ৩। ক-ঙ 'ভাষিতু-'। ৪। ৬ '-য়ে শ-', ৬ '-য়নরিবিগ্রহম্'। ৫। ৬ '-কেনাননুপ্রাপ্তা', ৭ '-রাত্রি-'। ৬। ৭ '-প্রাপ্তা-'। ৭। ঘ-ছ '-পাল্যতাং'। ৮। ঘ-ঙ-ছ '-নাগসে-'। ৯। ৭ 'সমং ত্বয়া'।

(২৭) সপ্তবিংশতিতমঃ সর্গঃ

স তদা বালিনং হত্বা সূগ্রীবমভিষিচ্য চ ।

বসন্ মাল্যবতঃ পৃষ্ঠে রামঃ সৌমিত্রিমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

অয়ং লক্ষ্মণ সংপ্রাপ্তঃ সময়ো জলদাগমঃ ।

পশ্যাচ্চ গগনং মেঘৈরারতং গিরিসন্নিভৈঃ ॥ ২ ॥

অষ্টমাসধৃতং গর্ভং ভাস্করশ্চ গভস্তিভিঃ ।

রসং সর্বসমুদ্রাণাং দ্রোণঃ প্রসূতে রসায়নম্ ॥ ৩ ॥

এষা ঘন্যপরিষ্কীর্ণা নববারিপরিপ্লুতা ।

সীতা সন্তাপতপ্তেব মহা বাষ্পং বিমুক্ততি ॥ ৪ ॥

এষ ফুল্লার্জুনঃ শৈলঃ কেতকৈরধিবাসিতঃ ।

সূগ্রীব ইব শান্তারিধীর্যভিরভিষিচ্যতে ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। মাল্যবতঃ হাও প্রসবণশ্চৈব নামান্তরম্।

৩। লো-টী। গর্ভং সর্বসমুদ্রাণাং রসং রসায়নং জলনয়ং ধ্রুমানাং স্থানম্।
রসায়নমিব হিতকরং বা। দ্রোণগগনম্।

৫। লো-টী। সন্তারিধিবাসিতঃ। 'শান্তারি'রিত্তি বা পাঠঃ কাচিৎকঃ।

৩। টিপনী। দ্রোণঃ ভাস্করশ্চ গভস্তিভিঃ কিরণৈঃ সমুদ্রাণাং রসম্ অষ্টমাসধৃতং
কাণ্ডিকাদিজৈষ্ঠপথান্তং ধৃতং বসায়নং ধ্রুমানাং কারণং গর্ভং জনং প্রসূতে জনয়তি। ভাস্করশ্চ
গভস্তিভিরিত্যনেন "যাঃ প্রাদিত্যস্তপতি রশ্মিভিস্তাভিঃ পজন্তো বসতি" ইতি শ্রুতিঃ সূচ্যতে।

৪। টিপনী। ঘন্যা গ্রীষ্মঃ। সন্তাপো বিরহতাপঃ। বাষ্পম্ উষ্ণাণং সীতাপক্ষে
অশ্রুজলং চ বিমুক্ততি। প্রথমজননিপাতে তি ভূমেবম্বা সমুদ্রকতি। গোঃ রাঃ।

রাম বালীকে হত্যা করিয়া ও সূগ্রীবকে অভিষিক্ত করিয়া মাল্যবান্ তখন
(প্রসবণ)পর্বতের উপর বাস করত লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ১ ॥

হে লক্ষ্মণ, এই বর্ষাকাল উপস্থিত, দেখ, আকাশ আকাশ পর্বতপ্রমাণ মেঘের
দ্বারা আচ্ছন্ন হইয়াছে ॥ ২ ॥

আকাশসূর্য্যের কিরণে সকল রসের মূল সমুদ্রের রস আট মাস গর্ভে ধারণ
করিয়া এখন প্রসব (অর্থাৎ বর্ষণ) করিতেছে ॥ ৩ ॥

গ্রীষ্মের তাপে ক্লিষ্ট নূতন জলে সিক্ত এই পৃথিবী বিরহতাপে ক্লিষ্ট
অশ্রুসিক্ত সীতার অশ্রুজলের ঞায় উষ্ণ মোচন করিতেছে ॥ ৪ ॥

১। ক 'তথা'। ২। ও 'স্বয়ং'। ৩। গ 'গগ্ন পশু নভো'। ৪। ও '-মাসাবৃতং'। ৫। ও
'দ্রোণঃ প্রসূতে'। ৬। গ 'কৈত-'। ৭। গ '-রবভাসিতঃ'। ৮। ও ছ '-রিব'। ৯। অতঃপরং ঘ-উপস্ককয়োঃ
'স্বয়ঃ অনন্তো ধর্মজঃ শোকেনাহমিহাবৃতঃ' ইত্যধিকম্।

নীলমেঘাশ্রিতা বিদ্যুৎ স্ফুরন্তী প্রতিভাত্যসৌ ।

স্ফুরন্তী রাবণাস্ত্রাঙ্গে হ্রিয়মাণেব মৈথিলী ॥ ৬ ॥

ইমাস্তা মন্থথব্যথাহিতাঃ প্রতিমুখা নিশাঃ ।

অনুলিপ্তা ইব ঘনৈর্নফটগ্রহনিশাকরাঃ ॥ ৭ ॥

যাতায়াতা নরেন্দ্রাণাং সেনাঃ প্রতিনিবর্তিতাঃ ।

বৈরাণি চ হি মার্গাশ্চ সলিলেন সমীকৃতাঃ ॥ ৮ ॥

ঘনৈঃ সমুদিতৈ রুদ্ধো দীনরূপঃ প্রকাশতে ।

সূর্য্যঃ প্রনষ্টো ধস্মজ্ঞ শোকেনাহমিবাবৃতঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টা। ইমা নিশাঃ, মন্থথব্যথা মন্থথজ্জব্যথাঃ আহিতাঃ সমপিতা যান্তিস্তা ইব। প্রতিমুখাঃ সমুখাঃ। 'মন্থথব্যতাং হিতা' ইতি পাঠে মন্থথব্যতাং কামিনাং হিতা যাঃ তাঃ প্রতিমুখা ইব।

৮। লো-টা। সেনাঃ পরসৈন্যানি প্রতি লক্ষ্যকৃতা যাতায়াতাঃ গতগতক্রিয়াঃ। 'যাতা যাত্রা' ইতি পাঠে যাতাঃ প্রাপ্তাঃ, উচিতা ইতি যাবৎ। যাত্রা গমনানি। কুতস্তত্রাহ— 'বৈরাণি হি চ মার্গাশ্চ' ইতি। চেতি পূর্বে, বৈরাণি য-ভটকস্মাণি, পহানশ্চ সমীকৃতাঃ, মার্গাণাং প্রতিরুদ্ধত্বেন বীরকস্মাণামপি বিপ্রতিরুদ্ধত্বাদিত্যর্থঃ। 'বৈরাণি সমমার্গাশ্চ' ইতি পাঠে সমা উচ্চনাচশূন্তাশ্চ ত্রে মার্গাশ্চতর্থঃ।

৯। লো-টা। প্রনষ্টোহদর্শনং প্রাপ্তঃ।

কেতক গুল্মাচ্ছাদিত প্রফুল্ল অজ্জন বৃক্ষের আশ্রয় এই পর্ব্বত নিহত-শত্রু সূর্য্যবের আয় জলধারায় অভিষিক্ত হইতেছে ॥ ৭ ॥

নীল মেঘে আশ্রিত এই চমকিত বিদ্যুৎ অপহরণকালে রাবণের গায়ে সংলগ্না [ভয়-] চকিতা সাগর আয় প্রতিভাত হইতেছে ॥ ৬ ॥

চন্দ্র ও গ্রহগণ যাত্রাতে অদৃষ্ট এবং বোধ করি, যাত্রাবা কাম-যন্ত্রণার সমর্পণ করিয়া থাকে, এই সেই সকল মেঘাচ্ছন্ন রাত্রি সম্মুখীন ॥ ৭ ॥

রাজাদের শত্রু-সৈন্যের উদ্দেশ্যে গমনাগমন ক্রিয়া প্রতিনিবর্তিত হইয়াছে। জলের দ্বারা বীরগণের কার্য ও পথ সমানভাবে প্রতিরুদ্ধ হইয়াছে ॥ ৮ ॥

হে ধস্মজ্ঞ শোকে আচ্ছন্ন আমার ন্যায় সূর্য্য সমুদিত মেঘের দ্বারা রুদ্ধ হইয়া

১। ৭ 'কৃতা'। ২। য 'কনকোচ্ছল', ৬ 'প্রপত্তাসৌ'। ৩। য 'নিভতি'। ৪। য 'বতাং হিতা রতিমুখা', ৬ 'বতাং কৃতা রতিমুখা', ৬-৭ 'বতাং হিতা'। ৫। ৭ 'যাত্রা যাত্রা'। ৬। য-৬-৭ 'চৈব', ৬ 'হি চ'। ৭। য 'নিরাচিতাঃ', ৬ 'সমং কৃতাঃ'। ৮। য 'দিতো রুদ্ধো', ৬ 'সম্পাদিতো', ৭ 'দিতো রুদ্ধো'। ৯। ৬ 'নীলরূপঃ'। ১০। অতঃপর ৭-পুস্তকে 'শক্যমধরনারোতুং মেঘসোপানপংক্তিভিঃ। কুট-

मासः प्रोष्ठपदो रम्यो ब्राह्मणाणां विवक्षताम् ।

अयं स्नाध्यायसमयः सामगानामुपस्थितः ॥ १० ॥

निवृत्तकर्मा प्रयतो नृनः सङ्कितसङ्करः ।

आवाहीमभ्युपगतो भरतः कोशलाधिपः ॥ ११ ॥

नृनमापर्यायायाः शरवु वधते रवः ।

मां समीक्ष्य वनं यास्तुमनोधाया इव स्वनः ॥ १२ ॥

१० । लो-टी । विवक्षतां शिष्यान् वेदं वक्तुमिच्छताम् ।

११ । लो-टी । आवाहीमभ्युपगतः पापः सन्, नि निवृत्तः वृद्धः प्रवृत्तः, कर्म दानकर्म, यजनं देवपूजनं, च यश्च सः । यदा, निवृत्तः कर्म कर्मफलं यश्च तद्दृश्यं वजनं वागो देवपूजनं यश्च सः । 'निवृत्तकर्मा प्रयत्' इति पाठे निवृत्तः वृद्धः कर्म पुनरं कर्म यश्च सः, प्रयत्तः, सङ्कितसङ्करः ।

१२ । लो-टी । समीक्ष्य आकलय ।

दीनरूपे आच्छादितेर नाय प्रकाशित हृतेतेते ॥ ९ ॥

वेद व्याख्या करिते ईच्छक ब्राह्मणदेर पक्षे भाद्र मास मनोरम । साम-
वेदीदेर एते वेदाध्यायन-काल उपस्थित ॥ १० ॥

कोशलेन राजा भरत आवाही परिभाय निश्चयै विशेष पुण्यकर्म अनुष्ठान
कविया जौवनसाधन समय कवियादेन ॥ ११ ॥

काण्ड-नदी-नामिका-व-द-दिवा-द-रम् ॥ मन्कावाप्यादित रत्नमपुला वकपा-उ-रः । निरुद्धे-र-ज-वन-च्छे-दे-व-ज-वृ-क्ष-मि-वा-ध-र-म् ॥
व-उ-ज-ान्-ग-ण-द-यो-मि-द-पु-ष्पि-भ-न्-शि-रि-म-न्-तु-ः । म-न-शो-का-भि-दु-ह-म्-क-ाम-म-न्-दा-प-द-न्ति-हि ॥ मे-व-सु-स-ग-जि-न-ध-रा-ध-रा-
व-द-रो-प-वा-ति-नः । मा-न-प-रि-उ-त्-त-पु-ष्टे-त-व-प-द-त-ः ॥ क-ना-भ-रि-व-रै-मा-भि-रि-ज-द-भि-वि-व-अ-दि-तः । अ-स्तु-नि-क-
नि-यो-वे-स-म-के-म-मि-वा-ध-र-म् ॥ ए-ते-प्र-शा-स्तु-शि-शि-रो-र-ज-वा-नु-नि-दा-ह-दे-व-प्र-स-गः-प-ना-याः । शि-व-रि-या-त्रा-व-सु-वा-दि-पा-नां
प्र-वा-सि-नो-वा-पु-त्रि-न-माः-अ-ने-श-म ॥ स-प-ति-अ-मान-व-स-र-काः-प्र-या-वि-त-स-प्र-ति-रा-ज-ह-माः । अ-भा-ग-व-सो-द-वि-प्र-ते-सु-
मा-प-सु-वा-ना-नि-न-म-प-र-त-ः ॥ क-वि-प्र-क-श-क-रि-द-म-द-भिः-क-रि-त-प्र-क-श-नि-वा-प-व-द-भिः । क-रि-द्वि-सा-मा-भ-र-ण-म-य-द-र-
-प-ने-सु-म-जा-र-म-व-प्र-वृ-त्-त-म् ॥ नो-जे-सु-नी-ला-म-व-वा-वि-पु-षा-ने-वे-सु-मे-वाः-प्र-ति-भा-स्ति-म-काः । दा-वा-धि-द-का-इ-व-दा-व-द-काः-शै-ले-धु-
-शै-ला-इ-व-म-द-सु-नाः ॥ अ-वि-वि-तः-के-क-पु-ष्प-म-का-श-प्र-य-ज-नी-व-नि-र-द-रे । प्र-या-स्ति-श-का-क-वि-ता-ग-जे-काः-मा-क-म-र-
-म-दा-न-द-भिः ॥ दा-वा-नि-पा-ते-र-भि-ह-मा-नाः-क-द-ध-शा-पा-सु-वि-न-ध-मा-नाः । अ-ना-रि-त-पु-ष्प-म-वा-व-गा-त-श-नै-म-द-म-उ-र-ग-
-प-दा-स्ति ॥ अ-ज्जा-र-रु-र्षो-व-द-नो-वि-म-र-र-पा-प-व-तः-सु-म-रु-क-वे-गः । क-म-द-मा-पा-प्र-ति-भा-स्ति-शा-पा-नि-दी-ध-मा-ना-इ-व-उ-
-प-दा-ते-ः ॥ वा-मि-श-र-म-रु-ज-व-द-म-पु-ष्प-प-ज-न-प-द-व-वा-ह-त-म-म् । म-द-व-के-वा-दि-क-र-प-ते-तः-शै-ला-प-गाः-शी-घ-त-र-
-व-द-भिः ॥ वि-द्व-प-त-काः-स-व-ला-क-मा-लाः-शै-ले-न्द-त-ना-क-र-म-ष्ट-वे-शाः । ग-म-रि-त-मे-वाः-स-म-दा-र-न-ना-म-दा-ग-जे-न्दा-इ-व-
-म-सु-ग-काः ॥ म-म-द-ह-स्तः-म-नि-गो-व-त-र-व-नि-नो-वा-रि-व-वा-न-द-भे-तु । म-न-ग-श-सु-म-री-व-सा-पां-वि-श-मा-वि-श-मा-पु-नः
-प्र-या-स्ति ॥ आ-नी-य-म-नै-रि-र-गः-स-मो-द-भि-ष्ट-प-द-वे-गः । वि-क-दि-ता-च-मा-ल-या-का-ह-ते-उ-त्-त-ग-ते-र-वि-वः ॥ इ-ता-धि-क-म् ।

१ । ग'-प्रोष्ठ-' । २ । उ'-आ च जनो', ग'-स्नायतनो' । ३ । छ-'तपनो' । ४ । उ-'युगसङ्कितसं-' ।

५ । उ-'परः', ग-'करनिः' ।

ইমাঃ স্মৃতগুণা বর্ষাঃ সুগ্রীবঃ সুখমেধতে ।

বিজিতারিঃ সদারশচ রাজ্যে চ মহতি স্থিতঃ ॥ ১৩ ॥

অহং তু হতদারশচ রাজ্যাচ্চ মহতশ্চ্যুতঃ ।

নদীকূলমিব ক্লিন্নমবসীদামি লক্ষ্মণ ॥ ১৪ ॥

মাগরশ্চাপি বিস্তীর্ণো বর্ষাশ্চ ভৃশদুর্গমাঃ ।

রাবণশ্চ মহাশক্ররপারঃ প্রতিভাতি মে ॥ ১৫ ॥

অযাত্রাং চৈব দৃষ্টেমাং মাগরশ্চ চ দুর্গতাম্ ।

প্রণতে চাপি সুগ্রীবে ন কিক্কিঙ্ক্যাহতং ময়া ॥ ১৬ ॥

অপি চাতিপরিষ্কিটং চিরাদারৈঃ সমাগতম্ ।

আত্মকার্যগরীয়স্বাদক্লুং নেচ্ছামি বানরম্ ॥ ১৭ ॥

১৩ লো-টী । স্মৃতঃ স্মৃষ্ণঃ গুণো বৃক্ষ-ভৃগাদীনাং রূপং যাসু তাঃ ব্যাপ্য ।

১৪ লো-টী । ক্লিন্নমাদ্র্ভূতম্ ।

১৫ লো-টী । অপরঃ পরঃ শক্রন ভবতীতি প্রতিভাতি, তন্নিগ্রহে প্রতিবন্ধাৎ ।

মহাশক্রবা

১৬ লো-টী । ইনাং বর্ষাম্ । 'ইমাঃ' ইতি কচিৎ পাঠঃ । সামান্তঃ মাগরপানে রাবণশ্চাবস্থিতিশ্রবণং, ন তু দিক্পরিচ্ছানম্ ।

১৭ । লো-টী । আত্মকার্যগরীয়স্বাদপি ।

১৬ । টিপ্পনী । অযাত্রাং বর্ষবশাদ্ যাত্রাভাবম্ । দুর্গতাং দুর্গমত্বম্ ।

এই স্মৃষ্ণ বর্ষাকালে শক্রজয়কারী সুগ্রীব সঙ্গীক বৃহৎ রাজ্যে অবস্থিত হইয়া সুখে বাস করিতেছে ॥ ১৩ ॥

হে লক্ষ্মণ, আমি কিন্তু সুবৃহৎ রাজ্য হইতে ভ্রষ্ট ও অপদ্রত-পত্নীক হইয়া সিন্ধু নদীতীরের ন্যায় অবসাদ প্রাপ্ত হইতেছি ॥ ১৪ ॥

মাগরও বিস্তীর্ণ, বর্ষাও অতিমাত্রায় দুর্গম, মহাশক্র রাবণ আমার নিকট অপার (অর্থাৎ দুর্দমনীয়) বলিয়া বোধ হইতেছে ॥ ১৫ ॥

এইরূপে যাত্রাভাব ও মাগরের দুর্গমতা দেখিয়া সুগ্রীব প্রণত হইলেও আমি কিছু বলিতে পারিলাম না ॥ ১৬ ॥

বিশেষতঃ, বানর সুগ্রীব অতিশয় ক্লেশপ্রাপ্ত ও বলকাল পরে স্ত্রীর সহিত মিলিত, অতএব, নিজের কাজ গুরুতর বলিয়া আদেশ দিতে ইচ্ছা করি না ॥ ১৭ ॥

১। ৭ '-মিবাক্লিন্ন-' । ২। ৫ '-শোকশ্চ মম' । ৩। ক 'পস্থানো' । ৪। ঘ-ঙ-ছ 'মহান্ শ-' । ৫। ৭ '-রং' । ৬। ছ 'আবা-' । ৭। ৭ '-তিম্' । ৮। ঘ 'বাপি' । ৯। ঙ-ণ 'চাপি' । ১০। ঙ '-স্বাহুক্রং' ।

স্বয়মেব হি বিশ্বস্য জ্ঞাত্বা কালমুপস্থিতম্ ।

উপকারং চ সূত্রীবো বেৎশ্রুতে নাত্র সংশয়ঃ ॥ ১৮ ॥

তস্য সংকল্প্য বিশ্বাসং স্থিতোহহমিদমন্তুরম্ ।

সূত্রীবস্য নদীনাং চ প্রসাদং প্রতিপালয়ন্ ॥ ১৯ ॥

উপকারঃ কৃতক্ষেপ্তে প্রতিকারেণ যুজ্যতে ।

অকৃতক্ষেপ্তে প্রতিকৃতং হস্তি সত্ত্ববতাং মনঃ ॥ ২০ ॥

অথৈবমুক্তঃ প্রণিধায় লক্ষ্মণঃ কৃতাজলিস্তৎপ্রতিভামিতং বচঃ ।

উবাচ রামং স্বভিরামদর্শনং প্রদর্শয়ন্ দর্শনমাত্মনঃ শুভম্ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। বিশ্বস্যাখিলস্য মম কার্যস্য উপস্থিতং কালমুপকারং চ জ্ঞাত্বা স্বয়মেব বেৎশ্রুতে বিশ্বাস্তে ইত্যর্থঃ।

১৯। লো-টী। বিশ্বাসং তস্য বাক্যে, সংকল্প্য কৃত্বা। ইদং সীতান্বেষণম্ অন্তুরং বিনাপি। যত্র, ইদমন্তুরমিতি একং পদম্। অস্মা গুহারা অন্তবৎ বহিঃ স্থিতোহহম্।

২০। লো-টী। প্রতিকারেণ প্রতাপকারেণ। প্রতিকৃতম্ উপকৃতং কর্তৃপদম্। সত্ত্ব-বতাং দৈর্ঘ্যবতামপি, প্রতাপকারাবাক্যেণ।

২১। লো-টী। প্রণিধায় শ্রদ্ধা। প্রতিভামিতং প্রত্যাভূতম্। সূত্রী অভিবামং মনোহরং দর্শনং শরীরং জ্ঞানং বা বস্তু ভম্। আত্মনো রামস্য শুভং দর্শনং জ্ঞানং দর্শয়ন্ প্রকটয়ন্। 'সুখ'মিতি পাঠে সুখজনকম্।

আমার সকল কাজের কাল উপস্থিত হইলে, তাহা ও আমার কৃত উপকারের কথা জানিয়া নিজেই সূত্রীব যথাবিহিত করিবে—ইহাতে সন্দেহ নাই ॥ ১৮ ॥

সূত্রীবের প্রতি বিশ্বাস স্থাপন করিয়া, তাহার ও নদীগুলির প্রসন্নতা অপেক্ষা করত আমি এই গুহার বাহিরে অবস্থান করিতেছি ॥ ১৯ ॥

কৃতজ্ঞ ব্যক্তিদের উপকার প্রতাপকারের সহিত যুক্ত হয়, অকৃতজ্ঞ ব্যক্তিদের উপকার দৈর্ঘ্যশীল [উপকারক] ব্যক্তির মনেও আঘাত করিয়া থাকে। (অর্থাৎ কৃতজ্ঞ ব্যক্তি উপকারের প্রতাপকার করেন, অকৃতজ্ঞ তাহা করে না।) ॥ ২০ ॥

রাম এই প্রত্যাভূত করিলে পর, লক্ষ্মণ কৃতাজলিপুটে প্রণিধানপূর্বক স্বীয় শুভাবস্থা জ্ঞানের পরিচয় প্রদান করিয়া অতিপ্রিয়দর্শন রামকে বলিলেন ॥ ২১ ॥

১। ও 'বিশ্বাস', ছ 'বিশ্বাস্য', গ 'বক্রনা'। ২। ছ '-নোহবেৎশ্রুতে', গ '-বো ভেৎশ্রুতে'। ৩। গ 'যস্য'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ণ 'বিশ্বাসং'। ৫। ও 'স্বাত্মনঃ', চ 'স্বাত্মনঃ'। ৬। ও 'প্রতিজ্ঞাং'। ৭। ও-ছ-ণ 'পার'। ৮। ঘ-ঙ-ণ 'অভি-', 'হস্তি-'। ৯। ও 'সুখম্'।

যথোক্তমেতৎ তব সৰ্বমীপ্সিতং নরেন্দ্র কৰ্ত্তা ন চিরেণ বানরঃ ।

শরৎপ্রতীক্ষং ক্রমতামিমং ভবান্ ত্যজ্ প্রলাপং রিপুনিগ্রহে রতঃ ॥ ২২ ॥

তথাপি তস্মিন্ বসতো মহাগিরৌ মহান্ননশ্চিন্তয়তো হতাং প্রিয়াম্ ।

বিসৃজ্য তোয়ং জলভারবাহনা ঘনা নিরুভাঃ শরদং নৃবেদয়ন্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যর্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ডে প্রাবৃড়্বর্ণনং
নাম সপ্তবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৭ ॥

২২। লো-টী। শরদঃ প্রতীক্ষা অপেক্ষা যস্মিন্ তমিমং কালং ভবান্ ক্রমতাং সহতাম্ ।
ত্বং প্রলাপং জহি ত্যজ্ ।

২৩। লো-টী। মহান্ননঃ স্থানে ঘনা মেঘাঃ শরদং নৃবেদয়ন্ । কিং ক্রহা ? জলভারেণ
বামনাঃ খৰ্ব্বীভূতা ইব তোয়ভারং বিসৃজ্য । ইতি প্রাবৃড়্বর্ণনা নাম সর্গঃ ।

হে রাজন্, সুগ্রীব শত্রু-নিগ্রহে নিরত হইয়া শীঘ্রই আপনি যেরূপ
বলিলেন সেইরূপ আপনার অভিলষিত সকল কার্য্য সম্পন্ন করিবেন। সে শরৎকালের
প্রতীক্ষা করিতেছে, আপনি তাহাকে ক্রমা করুন এবং প্রলাপ ত্যাগ করুন ॥ ২২ ॥

তথাপি (লক্ষ্মণ এইরূপ বলিলেও) সেই মহাপর্কতে বাস করত মহাত্মা রাম
অপহৃত প্রিয়া পত্নীর জন্য চিন্তা করিতে লাগিলেন ; [ক্রমে] জলভার-বাহী
মেঘ জল বর্ষণ করিয়া নিবৃত্ত হইল ও তাঁহার নিকট শরতের আগমন নিবেদন
করিল ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণেন কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ডে প্রাবৃড়্ব -
বর্ণন নামক ২৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৭ ॥

अष्टाविंशतितमः सर्गः

समीक्ष्य कामां सुग्रीवं मन्दं धर्मार्थसंग्रहे ।

रत्यर्थेहवहितान् कान्ताश्वेकान्तमानसम् ॥ १ ॥

निवृत्ताशमभिप्रैरिष्टैर्ब्रात्रा विवासितम् ।

प्राप्तवस्तुमभिप्रयान् सर्वानेव मनोरमान् ॥ २ ॥

श्वश्रु पत्नीमभिप्रेतां तारां परमेप्सिताम् ।

सहस्रं राजपत्नानां लक्ष्मि कामपरायणम् ॥ ३ ॥

विहरन्तमहोरात्रं कृतार्थं विगतद्वरम् ।

मरुत्पतिं शक्रमिव नन्दने साप्सरोगणम् ॥ ४ ॥

मन्त्रि-सन्त्यस्तकार्यार्थं मन्त्रिणामनपेक्षिणम् ।

राज्यस्य सुखसन्दोहे वर्तमानमुपस्थिते ॥ ५ ॥

१ । लो-टी । कामां कान्ताश्वेकं गतमानसं सुग्रीवं समीक्षा मन्त्रिणां नधो हनूमान् वाकामज्जवां चतुष्टयेनारण्यः । 'कान्ताश्वेकान्तमानस'मिति कचिन् पाठः । धर्मार्थसंग्रहे धर्म-रूपार्थसंग्रहे सङ्घेन नन्दमानसम् ।

२ । लो-टी । अभिप्रैरभिप्रेतेभ्यो राज्यादिभ्यो निवृत्ताशम् । 'अभिप्रैर-निवृत्ताश'मिति मर्षज्जपाठः । अभिप्रैरेणु अभिप्रेतेषु निवृत्ताशमिति च व्याख्यानम् । दुष्टै-मन्त्रिभिः सह ब्रात्रा विवासितः राज्यानिःसारितम् ।

३ । लो-टी । अनपेक्षिणम् ईदं कुर्वति राजाज्जाशुनाम् । 'अनपेक्षण'मिति पाठे काथो न विद्यते अपेक्षा वस्तु तम् । सुखसन्दोहे संग्रहे ।

४ । टिप्पणी । श्वः पत्नीं क्रमात् ।

५ । टिप्पणी । नन्दने नन्दनकानने स्वर्गोष्ठाने ईतार्थः ।

सुग्रीवके धर्मरूप अर्थ संग्रहे मन्दचित्त, कामवशे एकमात्र स्त्री-गतचित्त, कामार्थे चतचित्त, [पूर्व] अभिप्रेत वस्तु प्राप्त्ये आशय निवृत्त एवं ब्रात्रा कर्तृक राजा हतेते निःसारित, [अधुना] समस्त मनोरम अभिप्रेत वस्तु-प्राप्त, श्वीय अभिप्रेत पत्नीके, परम अभिलषित ताराके ओ सहस्र बालिपत्नीके लाभ करिया काम परायण, कृतकार्या ओ तापमुक्त हतिया दिवारान्नि—अप्सरगणेर सहित नन्दन कानने

१ । ६-७ 'वमहृत्कर्णसंग्रहम्' । २ । १ 'मन्दध-' । ३ । ६ '-र्थं रहि-' । ४ । ७ '-र्थे कान्त-' । ५ । १ 'निवृत्तिं समस्तप्राप्तिम्' । ६ । ७ 'दुष्टै' । ७ । ४-६-१ 'हनूमान्', ७ '-गतान्' । ८ । ६ 'राज्या-' । ९ । ७ 'मनपेक्षणम्' । १० । ६ '-तम्' ।

নিশ্চিতার্থোহর্থতত্ত্বজ্ঞঃ কার্যকালবিশেষবিৎ ।

প্রসাদমধুরৈর্বাক্যৈর্হরীণাং মানয়ন্ পতিম্ ॥ ৬ ॥

বাক্যবিদ্ বাক্যতত্ত্বজ্ঞঃ সুগ্রীবং মারুতাত্মজঃ ।

হিতং তথ্যঞ্চ পথ্যঞ্চ ধর্মকামার্থহেতুমৎ ॥ ৭ ॥

প্রণয়প্রীতিসংযুক্তং বিশ্বাসকৃতনিশ্চয়ঃ ।

হরীশ্বরমুপামন্ত্য হনুমান্ বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৮ ॥

রাজ্যং রাজন্ যশো দিব্যং কৌলী শ্রীরাত্নসাৎ কৃত্য ।

রঞ্জিতাশ্চ প্রকৃতয়ঃ স্বজনাঃ প্রতিপূজিতাঃ ॥ ৯ ॥

শত্রবস্তে প্রতাপেন নামমাত্রাবশেষিতাঃ ।

মিত্রাণাং সংগ্রহঃ শেষস্তদ্ ভবাননুবধ্যতাম্ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। প্রসাদ প্রীতিসংযুক্ত। মানয়ন্ পূজয়ন্।

৭। লো-টী। সুগ্রীবং শোভনগ্রীবম্। পথ্যং রুচিজনকম্।

৯। লো-টী। প্রকৃতয়োহমাত্যাঃ, আত্মসাৎ কৃত্য ইত্যময়ঃ। স্বজনো বন্ধুজনঃ।

১০। লো-টী। শেষোহবশিষ্টঃ। সংগ্রহঃ প্রীত্যাংপাদঃ। 'মিত্রাণাং কস্ম শেষ'মিতি পাঠে শেষবশিষ্টে মিত্রকস্ম আশু শত্রুং বধ্যতাং ক্রিয়তাম্। 'অনুবধ্যতা'মিতি পাঠে স এবার্থঃ।

৮। টিপ্পনী। প্রণয়প্রীতিসংযুক্তং প্রণয়ত্বং প্রাপ্তয়া প্রীত্যা সংযুক্তং হরীশ্বরমিত্যময়ঃ। বিশ্বাসকৃতনিশ্চয়ঃ বিশ্বাসে স্বজনপ্রামাণ্যে কৃতনিশ্চয়ো হনুমানিত্যময়ঃ।

সম্মিলিত দেবরাজ ইন্দ্রের গায় বিহার-নিরত, রাজ্য-স্থ হইয়াও মন্ত্রীদের হস্তে কার্যভার অর্পণকারী এবং তাহাদের [কার্য-] পরিদর্শন না করিয়াই উপস্থিত সুখভোগে সমাসক্ত দেখিয়া—নিশ্চিত বস্তুতত্ত্বজ্ঞ, কার্য, কাল ও বিশেষজ্ঞ, বাক্যবিৎ ও আত্মশক্তিতে বিশ্বাসী বায়ুপুত্র হনুমান্ প্রসাদগুণযুক্ত মধুর বাক্যে সম্মান প্রদর্শন করত, তাহাকে সম্বোধন করিয়া হিতকর রুচিজনক ধর্ম, কাম ও অর্থের হেতুভূত প্রণয় ও প্রীতিসংযুক্ত যথার্থ বাক্য বলিল—॥ ১-৮ ॥

হে রাজন্, রাজ্য, দিব্য যশ এবং কুল-লক্ষ্মী আত্মসাৎ করা হইয়াছে; প্রজানুরঞ্জন করা হইয়াছে, আত্মীয় স্বজনও সম্মানিত হইয়াছে ॥ ৯ ॥

আপনার প্রতাপে শত্রুরা নামমাত্রে অবশিষ্ট আছে। মিত্র-সংগ্রহই আপনার বাকী আছে; অতএব, আপনি তাহার অনুষ্ঠান করুন ॥ ১০ ॥

১। য-হ 'প্রসাদ', ও 'প্রসাদ', ৭ 'প্রসাদমধুরৈ-'। ২। ৬-৭ '-য়ৎ পতিম্'। ৩। ছ-৭ '-জ্ঞঃ'। ৪। ছ 'পথ্যং যশজ্ঞক'। ৫। ৭ '-হেতুভিঃ'। ৬। ও '-য়ম্'। ৭। য 'দিব্যং যশো দিব্যং', ৭ 'প্রাপ্তঃ যশঃ ক্ষীতং কালাচ্ছৌ-'। ৮। য-৭ 'স্বজনঃ প্রতিপূজিতঃ', ছ 'স্বজনঃ প্রতিপূজিতঃ'। ৯। য '-শেষে ব তদ্'। ১০। য '-ননুমন্ত্যাম্', ও '-ননুমাধ্যতাম্', ৭ '-নত্র বুবাতে'।

যো হি মিত্রেষু মিত্রজ্ঞঃ সততং সাধু বর্ততে ।

তস্য রাজ্যঞ্চ কীর্তিঞ্চ প্রতাপশ্চাভিবৰ্ধতে ॥ ১১ ॥

যস্য দণ্ডশ্চ কোষশ্চ মিত্রাণ্যাত্না চ ভূমিপ ।

সমবেতানি সৰ্ব্বাণি স রাজা শ্রিয়মশ্নুতে ॥ ১২ ॥

স ভবান্ বৃত্তসম্পন্নঃ স্থিতঃ পথি নিরত্যয়ে ।

মিত্রার্থমভিনীতার্থং যথাবৎ কর্তু মর্হসি ॥ ১৩ ॥

যো হি কালব্যতীতেষু মিত্রকার্যেষু বর্ততে ।

স কৃত্বা মহতোহপ্যর্থান্ ন মিত্রার্থেন যুজ্যতে ॥ ১৪ ॥

মনসাপি হি কস্মাণি যঃ কালে প্রতিপত্ততে ।

স রাজা বুদ্ধিসম্পন্নঃ পরেষাং যুধি বর্ততে ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। অতিবর্ততে অর্থাৎ বর্ততে ইত্যর্থঃ।

১২। লো-টী। দণ্ডসমত্বং দণ্ডো দণ্ডপাতনম্। কোষশ্চ চ ক্রায়েন ধনেন পূরণম্।
মিত্রাণ্যাত্না স্বয়মিতি বুদ্ধিঃ।

১৩। লো-টী। নিরত্যয়ে দোষশূন্যে। অভিনীতার্থং ক্রাযার্থম্। ‘অভিনীতমিহ
ক্রাযো’ ইতি কোষঃ। অভিনীতার্থং প্রতিশ্রুতমর্থমিতি সৰ্ব্বজ্ঞঃ। ‘অভিনীতার্থ’মিতি পাঠে
অতীত নীতার্থঃ।

১৪। লো-টী। ‘মিত্রার্থেন’, ‘মিত্রার্থেষু’ ইতি বা পাঠঃ।

১৫। লো-টী। প্রতিপত্ততে চিন্তয়তি।

যিনি বন্ধুর মর্যাদা জানিয়া বন্ধুদের প্রতি সৰ্বদা সাধু ব্যবহার করেন,
তাঁহার রাজ্য, কীর্তি ও প্রতাপ বর্ধিত হয় ॥ ১১ ॥

হে ভূমিপালক (রাজন্), যাহার দণ্ড, কোষ, বন্ধু-বর্গ ও ধৃতি এই
সমস্ত সমবেত থাকে, সেই রাজা লক্ষ্মী প্রাপ্ত হন ॥ ১২ ॥

আপনি সুশীল এবং সৎপথে বর্তমান আছেন, অতএব আপনার বন্ধুর জন্ত
প্রতিশ্রুত কার্য করা যথাযথ ভাবে কর্তব্য ॥ ১৩ ॥

যে ব্যক্তি কাল অতিক্রান্ত হইয়া গেলে বন্ধুর কার্যে ব্রতী হয়, সে বড় কাজ
করিয়াও বন্ধুর কাজে লাগে না ॥ ১৪ ॥

যিনি মনে মনেও যথাকালে কর্তব্য চিন্তা করেন, সেই বুদ্ধিমান রাজা
পরের মস্তকে বর্তমান থাকেন (অর্থাৎ পরের উপর আধিপত্য করেন) ॥ ১৫ ॥

১। ৭ ‘-জ্ঞ’। ২। ও ‘-শ্চাপি’। ৩। ৭ ‘-বর্ততে’। ৪। ৭ ‘তস্য’। ৫। ঘ ‘রাজশ্রিয়’।
৬। ও ‘স্থ’। ৭। ও-ছ ৭ ‘তদ্’। ৮। ক ‘-ত্বং’। ৯। ঘ ‘-তি’। ১০। ও ‘যৎ কৰ্ম্ম কালে সংপ্রতিপত্ততে’।

#তদিদং মিত্রকার্যং তে কালাতীতমরিন্দম ।
 রামস্য রণবিক্রান্ত বৈদেহ্যাঃ পরিমার্গণম্ ॥ ১৬ ॥
 ন চ কালমতীতং ত্বাং সঙ্কোদয়তি ধর্মবিৎ ।
 ত্বরমাণোহপি স প্রাজ্ঞস্তব রাজন্ বশানুগঃ ॥ ১৭ ॥
 কুলস্য কেতুঃ স্ফীতস্য দীর্ঘকালং স রাখবঃ ।
 অপ্রমেয়োহপ্রমেয়েঃ স স্বয়মপ্রতিমো গুণৈঃ ॥ ১৮ ॥
 তস্য প্রাক্ চোদনাং কার্যং পূর্বং কৃতবতঃ প্রিয়ম্ ।
 হরীশ্বর হরিশ্রেষ্ঠানাজ্ঞাপয়িতুমর্হসি ॥ *১৯ ॥
 অসংগতয়ো হীমে হরিবীরা মহাবলাঃ ।
 ন হি তাবদ্ ভবেৎ কালো ব্যতীতশ্চোদনায় তে ।
 অচোদিতস্য কার্যস্য ভবেৎ কালব্যতিক্রমঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। অতীতমপি কালং ন সঙ্কোদয়তি ত্বাং ন বদাত ।

১৮। লো-টী। স এব রাখবঃ দীর্ঘকালং সন্যাদতিক্রান্তং জ্ঞাত্বৈতি শেষঃ । কুলস্য তব, হেতুনশ্চেতুঃ । 'কেতু'রিত্যি পাঠে কুলস্য শত্রুঃ । বতঃ সঃ অপ্রতিমৈরতুল্যৈরপ্রমেয়েরপরিচ্ছিন্নৈর্গুণৈরপি অপ্রমেয়ঃ জ্ঞাতুমশক্যঃ । 'অপ্রতিন' ইতি পাঠঃ কচিৎ ।

১৯। লো-টী। পূর্বং তব প্রিয়ং কাব্যং কৃতবতো রামস্য প্রাক্ চোদনাং প্রাক্ প্রেরণাং ।

২০। লো-টী। অসংগততয়া অসঙ্গতমপি কর্তুং মহাবলাঃ । তে তব চোদনায় প্রেরণং কর্তুং প্রবৃত্তম্ । অচোদিতস্য প্রেরণশূন্যম্ ।

হে শক্রদমন, হে রণবিক্রান্ত, আপনার বন্ধু রামের সীতান্বেষণ-কার্যের কাল অতীত হইয়াছে ॥ ১৬ ॥

হে রাজন্, ত্বরান্বিত হইয়াও সেই ধর্মজ্ঞ জানী রাম আপনার বশবর্তী হইয়া কাল অতীত হইলেও আপনাকে কিছু বলিতেছেন না ॥ ১৭ ॥

সেই রাম একটী দীর্ঘকালের সমৃদ্ধ বংশের কেতনস্বরূপ ; তিনি অপ্রমেয় (অপরিমিত) গুণের দ্বারা স্বয়ং অপ্রমেয় (অজ্ঞেয়) এবং অতুলনীয় ॥ ১৮ ॥

হে বানররাজ, তিনি পূর্বে আপনার প্রিয় কার্য করিয়াছেন, অতএব তাঁহার বলিবার পূর্বে আপনার প্রধান প্রধান বানরগণকে আদেশ দেওয়া উচিত ॥ ১৯ ॥

এই মহাবলশালী বীর বানরগণের গতিবেগ অসহনীয় ; আপনার আদেশের জন্য যেন কাল অতীত না হয় । অনাদিষ্ট কার্যের কালব্যতিক্রম ঘটয়া থাকে ॥ ২০ ॥

১। ৬-পুস্তকে * * চিহ্নিতাংশো নাস্তি । ২। ৬ 'সংকোদয়তি' । ৩। ৭ 'স্বয়ং' । ৪। ৭ '-হেতুঃ' । ৫। ৭ '-মৈগুণৈঃ' । ৬। ৭ '-না কাব্য' । ৭। ৭ '-স্বয়ং কৃতবৎ' । ৮। ৭ 'অতঃপরং' । ৯। ৬ 'পুস্তকয়োঃ' 'কর্তু-মর্হসি' পিঙ্গাক্ষ রাখবস্ত মহৎ ('হিতং' ছ) প্রিয়ম্ ইত্যধিকম্ । ১০। ৬ 'অসঙ্গ-গ' । ১০। ৬ 'কালস্য' । ১১। ৬ 'চরৎ' ।

অকর্তু রপি কার্যং ভো ভবান্ কর্তা হরীশ্বর ।

কিং পূনর্যঃ প্রিয়ং কর্তা রাজ্যে ত্ব্যর্পণশ্চ চ ॥ ২১ ॥

শক্তিমানসি বিক্রান্ত হর্যক্ষাণাং গণেশ্বরঃ ।

কর্তুং দাশরথেঃ প্রীতিমাজ্জয়া সজ্জতে তব ॥ ২২ ॥

কামং খলু শরৈঃ শক্তঃ স স্বরাস্বরমানুমান্ ।

বশে দাশরথিঃ কর্তুং প্রতিজ্ঞাং তব কাঙ্ক্ষতে ॥ ২৩ ॥

প্রাণত্যাগবিশঙ্কেন কৃতং যেন তব প্রিয়ম্ ।

তস্য মৃগা তু বৈদেহী পৃথিব্যামপি চাম্বরে ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। অকর্তু, র[ক]পকারাকর্তুঃ। অর্পণশ্চ অর্পণেন।

২২। লো-টী। শক্তিমানসি অতস্ত্বাজ্জয়া ত্বদীয়ো গণঃ সজ্জতে সজ্জতামিত্যর্থঃ। 'আজ্জয়া সজ্জতে আজ্জয়া কর্তা। সীতায়্য অশ্বেষণে যা আজ্জা তয়া প্রতিহন্ততে' ইতি সর্গশ্লোকঃ। যদ্বা, আজ্জয়া বানবপ্রেবণাজ্জয়া প্রীতিঃ সজ্জতে সঙ্গতা ভবতীত্যর্থঃ।

২৪। লো-টী। বানিনা সহ যুদ্ধে প্রাণত্যাগে ন বিচ্যতে শঙ্কা যশ্চ তেন।

[লো-টী]। 'ন নাগা' ইত্যাদি। এতে তস্য ভব ভয়ং ন কুর্য়ুরিতি ন, অপি তু কুর্য়ুরিতি ন। [১০মপাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]

হে বানররাজ, যে উপকার করে নাই তাহারও কাজ আপনার করা উচিত যে নাম আপনাকে রাজ্য অর্পণ করিয়া প্রিয়কার্য্য করিয়াছেন তাহার আর কথা কি? ॥ ২১ ॥

হে বীর, আপনি শক্তিমান্, এবং বানব ও ভল্লুক দলের অধিপতি; দাশরথের পুত্র রামের প্রীতি উৎপাদন করিবার জন্য আপনি আদেশ দিন ॥ ২২ ॥

সেই বান ইচ্ছা করিলে নিশ্চয়ই দেব, দানব ও মানুষ—সকলকেই বাণের দ্বারা বশে আনিতে সমর্থ; [কেবল] আপনার প্রতিজ্ঞার অপেক্ষা করিতেছেন ॥ ২৩ ॥

মৃত্যুভয় না করিয়া যিনি আপনার প্রিয় কার্য্য করিয়াছেন—পৃথিবীতেই হউক আর আকাশেই হউক, তাহার সীতার অশ্বেষণ [আপনার] অবশ্য কর্তব্য ॥ ২৪ ॥

১। ছ 'ত্ব্যর্পণশ্চ'। ২। ও 'মতি-'। ৩। ছ '-স্তো'। ৪। ছ 'হর্যক্ষাণাং'। ৫। অতঃপরঃ ও-পুস্তকে 'রামশ্চ রণবিকাস্তং বৈদেহ্যাং পরিমাণগম্। ন চ কালমত্রীং ত্বাং সঙ্কোদয়তি ধর্ম্মবিৎ ॥ ত্বরমাণোহপি স প্রাজ্ঞস্তব রাজন্ বশানুগঃ। কুলশ্চ কেভুঃ স্মা তস্য দৌর্ব্বিকালং স রাববঃ ॥ অগমেযোহপ্রমেয়ৈঃ স স্বয়মপ্রতিমো গুণৈঃ। তস্য প্রাক্চোদনাং কার্য্যং পূনঃ কৃতবতঃ প্রিয়ম্ ॥ হরাণর হরিপ্রেষ্টানাজ্জাপযিতুমতমি। তদিতং মিত্রকাবাস্তে কালাতীত-মায়নম ॥ ইত্যাদিকম্। ৬। ছ 'সজ্জযন্ত তে'। ৭। ছ 'স্বসংযুদ্ধঃ'। ৮। ছ '-মানবান্'। ৯। ও 'মতে দাশরথিলে কাংস্বৎ প্রতিজ্ঞাং স কাঙ্ক্ষতে', ছ 'দেহেদাশরথিলে কাংস্বৎ প্রতিজ্ঞাং স কাঙ্ক্ষতে'। ১০। অতঃপরঃ ও ছ-পুস্তকয়োঃ 'ন নাগা নাপি গজকর্বা নাসুরা ন মরুৎগণাঃ। ন যক্ষাশ্চ ভয়ং তস্য কুর্য়ুঃ কিমুত রাক্ষসাঃ ॥ ইত্যাদিকম্।

তদেবং শক্তিসম্পন্নঃ পূর্বং কৃতবতঃ প্রিয়ম্ ।

কর্তু মর্হসি পিঙ্গাক্ষ রাঘবস্ত্য মহৎ প্রিয়ম্ ॥ ২৫ ॥

নাধস্তানোপরিষ্ঠাচ্চ গতির্নাপ্শু ন চাস্মরে ।

কস্মচিৎ সজ্জতেহস্মাকং সজ্জতে তু তবাজ্জয়া ॥ ২৬ ॥

তদাজ্জাপয় কং কস্মিন্ কুতো বাপি ব্যবস্ততু ।

হরয়ো হপ্রধৃশ্যাস্তে সন্তি কোট্যগ্রগা নৃপ ॥ ২৭ ॥

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা কালে সাধু নিবেদিতম্ ।

সুগ্রীবঃ সত্বসম্পন্নশ্চকার মতিমান্ভবান্ ॥ ২৮ ॥

স সংদিদেশাথ কপিং নীলং নিত্যকৃতোত্তমম্ ।

দিক্ষু সর্বদা সৈন্যানাং সর্বেষাং কুরু সংগ্রহম্ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টা। অদস্তাদ্ধবলীং ধরণ্যা অধঃ। অস্মাকং মধ্যে কস্মচিদপি গতিঃ ন যুজ্যতে ন সংলগ্না ভবতি। ন বা সজ্জতে প্রতিহতা ভবতি।

২৭। লো-টা। কস্মিন্ দেশে, কৃতঃ কস্মিন্ কালে ইত্যর্থঃ। ব্যবস্ততু মৈত্রানয়নায় ব্যবসায়ং করোতু। অপধৃশ্যাপত্যভাব্যাঃ। কোটাগ্রগাঃ কোটিনামপি অগ্রৈ রণায় গচ্ছন্তীতি তথা।

২৮। লো-টা। নিত্যকৃতোত্তমং নিত্যমুৎকৃষ্টম্।

হে পিঙ্গাক্ষ, (পিঙ্গলচক্ষু,) রাম পূর্ব আপনার প্রিয় কাৰ্য্য করিয়াছেন, অতএব, এতাদৃশ শক্তিশালী আপনার তাঁহার মহৎ প্রিয় কাৰ্য্য করা উচিত ॥ ২৫ ॥

আমাদের কাহারও গতি নীচে, উপরে, ডলে ও আকাশে প্রতিহত হয় না ; কিন্তু আপনার আজ্ঞায় প্রতিহত হইয়া থাকে ॥ ২৬ ॥

অতএব, আদেশ করুন, কে কোথায় কখন কাৰ্য্য আরম্ভ করিবেন। হে রাজন, কোটা সৈন্যের অগ্রগামী (বীর, অপরাভেয়) বানরগণ আপনার রহিয়াছে ॥ ২৭ ॥

যথাকালে তাহার সেই সাধু প্রস্তাব শুনিয়া উৎসাহী ও বুদ্ধিমান সুগ্রীব কর্তব্য স্থির করিল ॥ ২৮ ॥

তারপর সে সর্বদা উদ্যুক্ত বানর 'নীল'কে আদেশ করিল- সকল দিকে সকল সৈন্যের সংগ্রহ কর ॥ ২৯ ॥

১। ছ 'তব কৃতপ্রিয়ম্'। ২। ছ 'তস্য ত্বমর্হঃ পিঙ্গাক্ষ কর্তুং সমাস্যনা হিতম্'। ৩। ঘ '-কৃতবতঃ'। ৪। ঘ-ছ-ণ 'গতির্নোপরি'। ৫। ন 'কিং বা-'। ৬। ঘ '-য়ত্বপ্র-', ছ '-য়োস্ত প্রকৃষ্টা-'। ৭। ৬ 'কোটাঃ সহস্রশঃ', ছ 'কোটাঃ শতঃ'। ৮। অতঃপরং ৬-পুস্তকে 'রামস্তার্থসি পিঙ্গাক্ষ কর্তুং সমাস্যনা প্রিয়ম্' ইত্যধিকম্। ৯। ছ '-তঃ'। ১০। ৬ '-মান্ ভবান্'। ১১। ঘ-ণ '-শাস্ত'। ১২। ঘ-৬ 'সর্বেষাং সৈন্যানাং সংগ্রহং প্রতি'।

যথা সেনাঃ সমগ্রা মে যুথপালাশ্চ সর্বশঃ ।

সমাগচ্ছন্ত্যসংমোহাং সেনাগ্রাণি তথা কুরু ॥ ৩০ ॥

যে চান্তপালাঃ প্লবগাঃ শীঘ্রগা ব্যবসায়িনঃ ।

স্বয়ং চানন্তরং সৈন্যং ভবানেবানুপশ্যতু ॥ ৩১ ॥

যঃ পঞ্চরাত্রাদৃদ্ধং মে নাগমিষ্যতি বানরঃ ।

তস্য প্রাণান্তিকং দণ্ডং কুৰ্য্যামিতি মতির্মম ॥ ৩২ ॥

হরীংশ্চ সর্বাননুশাস্মাসঙ্গতান্ প্রদায় চাজ্জামধিগম্য সঙ্গতান্ ।

ইতি ব্যবস্থাং হরিবাহিনীশ্বরো বিধায় সর্বাং প্রবিবেশ বীর্যবান্ ॥ ৩৩ ॥

ইত্যর্থে বান্মৌকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে সৈন্যবাপদেশো

নাম অষ্টাবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৮ ॥

৩০-৩১ । লো-টী । 'যুথপতয়ঃ' 'যুথপালাশ্চ' ইতি চ কচিৎ পাঠঃ । সর্বশঃ সর্বাভ্যো দিগ্ভ্যঃ । সেনাগ্রাণি সেনানাং শ্রেষ্ঠাণি যে । যে চান্তপালাঃ অয়নপালকাঃ । যেষ্বিতি পাঠে যেষু মপ্যে । যথা সমাগচ্ছন্তি তথা কুরু । অনন্তরমবধিশূন্যং চ যৎ তদ্ ভবানেব ।

৩৩ । লো-টী । আজ্জামধিকৃত্য আজ্জা গৃহীতেতি ব্যবস্থান্ নিশ্চয়ং গচ্ছন্ । ইতি সৈন্যবাপদেশঃ ।

আমার সমগ্র সৈন্য—সেনাদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, দলপতি, এবং আর যে সকল অয়নপালক (পাহারাওয়াল, অথবা সীমান্তপ্রদেশের রক্ষাকার্যে নিযুক্ত) শীঘ্রগামী ও উদ্যোগী বানর আছে, তাহারা যাহাতে সকল দিক্ হইতে অপ্রমত্ত হইয়া সমাগত হয় সেইরূপ কর, এবং পরে তুমি নিজেই সমস্ত সৈন্য পর্যাবেক্ষণ কর ॥ ৩০-৩১ ॥

যে বানর পাঁচদিনের মধ্যে আমার কাছে না আসিবে, তাহার প্রাণান্তকর শাস্তি বিধান করিব—ইহাই আমি স্থির করিয়াছি ॥ ৩২ ॥

আমি উপস্থিত বানরগণকে সাক্ষাতে পাইয়া আজ্জা প্রদানপূর্বক অনুপস্থিত সমস্ত বানরকেও আদেশ করিতেছি । বানরবাহিনীর অধিপতি বীর স্মগ্রীব এইরূপ সমস্ত ব্যবস্থা বিধানানন্তর [অন্তঃপুরে] প্রবেশ করিল ॥ ৩৩ ॥

মহর্ষি বান্মৌকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে সৈন্যবাপদেশ নামক

২৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৮ ॥

১। ৭ '-গচ্ছতা-' । ২। ঘ উ-ছ-ণ 'যুথপা-' । ৩। ঙ '-বাত্র প-' । ৪। ক-পুস্তকে অয়ং লোকো নাস্তি । ৫। ঘ 'প্রয়াগমাজ্জামধিকৃত্য' । ৬। ৭ 'ব্যবস্থান্' । ৭। ৭ 'সর্বান্' । ৮। অতঃপরং ৭-পুস্তকে 'ততোহস্ত তস্মিন্ বসতো মহাবনে মহান্নশিচ্ছন্নতো হতাং প্রিয়াম্ । নিগৃহ্য তোয়ং হি স্থলে সাতলে সমস্তমর্থাং শরদং শশংসিরে ॥ ইত্যধিকম্ ।

(২৯) একোনত্রিংশঃ সর্গঃ

১ শরৎখোপযাতায়াং বিমুক্তে গগনে ঘনৈঃ ।
 বর্ষাকালোষিতো রামঃ কামশোকাভিপীড়িতঃ ॥ ১ ॥
 কামবন্তঞ্চ স্মগ্রীবং নক্ষত্রঞ্চ জনকাত্মজাম্ ।
 বুদ্ধা কালমতীতঞ্চ স্মমোহ পরমাতুরঃ ॥ ২ ॥
 ততঃ সংজ্ঞামুপাগম্য মুহূর্ত্তাৎ পুনরাত্মনঃ ।
 মনঃস্থামপি বৈদেহীং চিন্তয়ামাস রাঘবঃ ॥ ৩ ॥
 পাণ্ডুরং বিমলং ব্যোম্নি বিমলে চন্দ্রমণ্ডলম্ ।
 রক্তাঞ্চ রজনীং দৃষ্ট্বা শরজ্জ্যোৎস্নানুলেপনাম্ ॥ ৪ ॥
 স দৃষ্ট্বা বিমলং ব্যোম গতবিদ্যাদ্বলাহকম্ ।
 সারসারাবসংঘৃষ্টং বিলাপাভ্যর্থিয়া গিরা ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। বিমুক্তগগনৈর্ঘনৈঃ শব্দঘনৈরিত্যর্থঃ, কামশোকাভ্যানভিপীড়িতঃ।
 ‘বিমুক্তগগনে ঘনৈ’রিত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

৪। লো-টী। ক ইব চিন্তয়ামাস তমাহ—চন্দ্রমণ্ডলম্ চন্দ্র ইব। মণ্ডলং মণ্ডলাত্মকম্।
 চন্দ্রো রজনীপতিত্বাৎ যথা রজনীং, তথৈত্যর্থঃ। সংরক্তাং কামিজনানুরাগিণীমিতি সর্পজ্ঞঃ।
 ‘সংরক্তরজনী চৈব শরজ্জ্যোৎস্নানুলেপনে’তি প্রথমান্তপাঠে চিন্তায়াং হেতুদ্বয়মাহ—বিমলং চন্দ্র-
 মণ্ডলং, সংরক্তরজনী চেতি।

৫। লো-টী। সারসানানারাবৈঃ শব্দৈঃ সংঘৃষ্টং নাদিতং ব্যোম।

৩। টিপ্লনী। সংজ্ঞাং চিন্তয়ামাস। মনঃস্থাং মনঃসন্নিহিতামপি চিন্তয়ামাস। জীবতি
 ন বা, কথমেনাং প্রতানেষ্যামীতি চিন্তা। তি০।

রাম কাম ও শোকে পীড়িত হইয়া বর্ষাকাল অবস্থান করিলেন ; তার পর
 শরৎ কাল উপস্থিত হইলে এবং আকাশ মেঘ-নির্মুক্ত হইলে—স্মগ্রীব কামুক, সীতা
 নষ্ট ও কাল অতীত হইয়াছে বুঝিয়া, অত্যন্ত ব্যাকুল এবং মূর্চ্ছিত হইলেন ॥ ১-২ ॥

তার পর আবার মুহূর্ত্তের মধ্যে নিজের সংজ্ঞা লাভ করিয়া রঘুনন্দন রাম
 মনঃসন্নিহিত হইলেও বিদেহরাজ-কন্যা সীতাকে চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

তিনি নির্মল আকাশে পাণ্ডুর-বর্ণ নির্মল চন্দ্রমণ্ডল, শরৎকালীন জ্যোৎস্নার
 অনুলেপনে অনুরঞ্জিত রাত্রি, সারসপক্ষীর কলনাদে মুখরিত—বিদ্যাৎ ও মেঘ-নির্মুক্ত
 নির্মল আকাশ দেখিয়া কাতর বাক্যে বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৪-৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ ‘স্বহাং প্রবিষ্টে স্মগ্রীবে’। ২। ঘ-ণ ‘বিবিক্তে’। ৩। ঘ-ছ-ণ ‘-রাত্রো-’। ৪। ছ
 ‘চ পরমতপঃ’। ৫। ৭ ‘মনসামপি’। ৬। ৭ ‘-লে’। ৭। ঘ ‘সংরক্তাং রজনীকৈব’, ৮ ‘সংরক্তাং রজনীকৈব’, ছ-৭
 ‘সংরক্তাং’, ছ-টি ‘সত্যরাং’। ৮। ছ-৭ ‘চৈব’। ৯। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১০। ঘ-ছ ‘-রব-’।

আসানঃ পৰ্বতশ্ৰাণ্ণে হেমধাতুবিভূষিতে ।

কন্দর্পশরসম্ভ্রুতো জগাম মনসা প্রিয়াম্ ॥ ৬ ॥

ততঃ পদ্বপলাশাক্ষোঃ মৈথিলীমনুচিস্তয়ন্ ।

স শূন্যহৃদয়ঃ শূন্যে ফলার্থে লক্ষ্মণে গতে ।

অব্রবীলক্ষ্মণঃ দীনো মুখেণ পরিশুশ্রুতা ॥ ৭ ॥

তর্পয়িত্বা সহস্রাক্ষঃ সলিলেন বহুকরাম্ ।

নির্কর্ত্য শস্যসম্ভূতিং কৃতকর্ম্মা পুরন্দরঃ ॥ ৮ ॥

স্নিগ্ধগম্ভীরনির্বোধাঃ শৈলক্রমপুরোগমাঃ ।

বিসৃজ্য সলিলং মেঘাঃ প্রতিবাতা নৃপাত্মজ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। ফলার্থে শূন্যে নির্জনে বনে লক্ষ্মণেগতে সতি। কিন্তুতে? শূন্যহৃদয়ে
রামহুঃখদর্শনাৎ। তমব্রবীদিতি সাক্ষেনান্বয়ঃ।

৮। লো-টী। সর্কসম্ভূতিং সর্কোৎপত্তিম্। 'শস্যসম্ভূতি'মিতি বা পাঠঃ। নির্কর্ত্য
নিষ্পাত্ত কৃতকর্ম্মা বভূবেতি শেষঃ।

৯। লো-টী। শৈলানাং ক্রমাণাং চ পুরোহণে উপরি গচ্ছন্তীতি তথা।

৬। টিপ্পনী। হেমবর্ণা ধাতবো হেমধাতবঃ। তি০। মনসা জগাম চিন্তয়ামাসেত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। ফলার্থে ফলশ্রাণ্ণঃ প্রয়োজনম্ তস্মিন্। মুখেণ পরিশুশ্রুতা শ্রুতমানেনেত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। সলিলং বিসৃজ্য প্রতিবাতাঃ পরিশালিতা ইত্যর্থঃ।

সুবর্ণ-বর্ণ ধাতুশোভিত পর্বতের শিখরে বসিয়া, কামের বাণে সম্ভ্রুত হইয়া
তিনি মনে মনে প্রিয়া পত্নীকে স্মরণ করিতে লাগিলেন (অর্থাৎ চিন্তা করিতে
লাগিলেন) ॥ ৬ ॥

তার পর লক্ষ্মণ ফলের জন্ত গমন করিলে, তিনি নির্জনে শূন্যহৃদয়ে পদ্বপত্রের
শ্রায় চক্ষুবিশিষ্ট মৈথিলারাজ-কন্যা সীতাকে চিন্তা করিতে করিতে লক্ষ্মণকে [উদ্দেশ
করিয়া] দীন ভাবে শুষ্কমুখে বলিতে লাগিলেন— ॥ ৭ ॥

সহস্র চক্ষুবিশিষ্ট পুরন্দর ইন্দ্র জলের দ্বারা পৃথিবীকে পরিতৃপ্ত করিয়া এবং
শস্যের উৎপত্তি সম্পাদন করিয়া কৃতকার্য হইয়াছেন ॥ ৮ ॥

হে রাজপুত্র, স্নিগ্ধ অথচ গম্ভীর শব্দে গর্জনকারী পর্বত ও বৃক্ষাবলীর
সন্নিকটে সঞ্চরণশীল মেঘসমূহ জল বর্ষণ করিয়া প্রতিনিবৃত্ত হইয়াছে ॥ ৯ ॥

১। ছ-৭ '-তপ্তাগ্রো'। ২। ৭ 'মনসি'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-৭ '-ক্ষো'। ৪। ৭-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি। ৫। ঘ
'-র্থে'। ৬। ঘ 'নিষেজ শস্য-', ৭ 'বিবর্ত্য'। ৭। ক-চ-ছ 'সর্ক-'। ৮। ৬ '-নির্বোধগম্ভীরাঃ'। ৯। ৭ '-জাতা'।

নীলোৎপলদলশ্যামাঃ শ্যামীকৃত্য দিশো দশ ।

সমদা ইব মাতঙ্গা গতবেগাঃ পয়োধরাঃ ॥ ১০ ॥

জলগর্ভা মহাবেগাঃ কূটজার্জুনগন্ধিনঃ ।

নির্ঝবুঃ শতশৈশব বৃষ্টিবাতাঃ সবিদ্যাতঃ ॥ ১১ ॥

অসনাঃ সপ্তপর্ণাশ্চ কোবিদাশ্চ পুষ্পিতাঃ ।

লক্ষ্যন্তে বন্ধুজীবাশ্চ শ্যামাশ্চ গিরিসান্নিবু ॥ ১২ ॥

মেঘানাং বারণানাঞ্চ ময়ূরাণাঞ্চ লক্ষ্মণ ।

নাদাঃ প্রস্রবণানাঞ্চ বিনিবৃত্তাঃ সদর্দুরাঃ ॥ ১৩ ॥

উৎপলৈঃ পুণ্ডরীকৈশ্চ কুমুদৈশ্চাপি পুষ্পিতৈঃ ।

বাপ্যঃ সমভিশোভন্তে শ্রীমত্যঃ প্রমদা ইব ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। সমদাঃ মদেন সহিতাঃ। 'বিমদা' ইতি বা পাঠঃ।

১১। লো-টী। জলগর্ভা মেঘাঃ বৃষ্টিবাতা বৃষ্টিয়া যুক্তা বাতাশ্চ নির্ঝবুঃ।

১২। লো-টী। অসনা বৃক্ষবিশেষাঃ, সপ্তপর্ণাঃ 'ছাইতান্ বৃক্ষ' ইতি যশ্চ প্রসিদ্ধিঃ, কোবিদারাঃ কাঞ্চনবৃক্ষাঃ। শ্যামা লতাবিশেষাঃ।

১৩। লো-টী। প্রস্রবণানাং বারিপ্রবাহাণাম্। 'উৎসঃ প্রস্রবণং বারিপ্রবাহে' ইত্যমরঃ। সদর্দুরাঃ দর্দুরনাদেন সহ বর্তমানাঃ।

১৪। টিপ্পনী। অহঙ্করণান্তকামবেগ ইতি বাঙ্গাম্।

নীল পদ্মের পাঁপড়ীর ঞায় শ্যামবর্ণ ও মদোন্মত্ত মাতঙ্গের ঞায় মেঘ দশ দিক্ শ্যামবর্ণ করিয়া [সম্প্রতি] বেগ সংবরণ করিয়াছে ॥ ১০ ॥

কূটজ ও অর্জুনপুষ্পের গন্ধবাহী বিদ্যুৎসমন্বিত জলগর্ভ শত শত বৃষ্টিবায়ু (ঝঞ্ঝা) অত্যন্ত বেগে বহিয়া গিয়াছে ॥ ১১ ॥

পর্বতের শিখরে অসন, সপ্তপর্ণ, কোবিদার, বন্ধুজীব বৃক্ষ ও শ্যামালতা পুষ্পযুক্ত দেখা যাইতেছে ॥ ১২ ॥

হে লক্ষ্মণ, মেঘের, হাতীর, ময়ূরের, জলপ্রবাহের ও ভেকের শব্দ নিবৃত্ত হইয়া গিয়াছে ॥ ১৩ ॥

লক্ষ্মীযুক্ত স্ত্রীলোকের ঞায় পুষ্করিণীগুলি প্রস্ফুটিত উৎপল, পুণ্ডরীক ও কুমুদের দ্বারা পরিশোভিত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

অভিবৃষ্টা মহামেঘৈর্নির্মলাশ্চিত্রধাতবঃ ।

অনুলিপ্তা ইবাভান্তি গিরয়ঃ পশ্য লক্ষ্মণ ॥ ১৫ ॥

প্রসন্নসলিলাঃ সৌম্য কুররৈঃ সংপ্রণাদিতাঃ ।

হংসকারগুবাকীর্ণাঃ সপদ্মাঃ সলিলাশয়াঃ ॥ ১৬ ॥

পুষ্পিতান্ সলতান্ স্তোমৈঃ কাঞ্চনৈরিব নির্মিতান্ ।

কথং মে বর্ততে বালা পশ্যন্তী মামপশ্যতী ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টা। অতিক্রান্তা বৃষ্টির্ঘেমাং তে চ তে জগতামাশ্রয়াশ্চেতি তৈর্মৈঘৈ-
রনুলিপ্তাঃ। 'অভিবৃষ্টা মহামেঘৈ'রিত্যি পাঠে অতি অতিশয়িতং বৃষ্টং বর্ষণং যেষু তে গিরয়ঃ
সম্প্রতি তৈর্মৈঘৈরনুলিপ্তাঃ।

১৬। লো-টা। 'কুমুদৈঃ প্রতিমোদিতাঃ' 'কুররৈঃ প্রতিনাদিতা' ইতি বা পাঠঃ।

[লো-টা] শশেন কল্মাষং 'চিত্রবর্ণম্। যদ্বা, কৃষ্ণপাণ্ডরম্। 'কল্মাষো বাতুধানে
শ্রাৎ কৃষ্ণপাণ্ডর-কৃষ্ণয়ো'রিত্যি কোষঃ। আদর্শং দর্পণম্। সাজ্ঞনৈরঞ্জনসহিতৈঃ। অভিবৃষ্ট-
মভিধিক্তম্, সম্বন্ধমিত্যি বাবৎ; সা মে মম বালা গ্না অমতৈরসম্মতৈ রাঙ্কসৈঃ সহ কথং রমতে
ইতি পশ্য। 'বসতে' ইতি পাঠে আশ্রনেপদমার্থম্। কীদৃশৈস্তৈঃ? সারসানামরাবো
রাবভিন্নঃ সন্নাদো ঘেমাং তৈঃ, অতিবীভৎসিতরাবৈরিত্যর্থঃ। কথং সা তৈর্বাচ্যতে কথং
তে তাং কথং কথয়ন্তি, পরস্পরাভিন্নবাক্যত্বাৎ। 'যাশ্চ মে রমতে বালা সাশ্চ মে বোধাতে কথ'-
মিত্যি পাঠে যা মে ময়া সহ রমতে সাশ্চ সারসারাবসন্নাদৈ রাঙ্কসৈঃ কথং বোধাতে পীড়্যতে।
'বোধাতে' ইতি পাঠঃ কচিৎ। [পঞ্চমপাঠান্তরে 'ছ'পুস্তকপাঠো দ্রষ্টব্যঃ।]

১৭। লো-টা। পুষ্পিতান্ বৃক্ষান্ সলতান্ লতাভিঃ সহিতান্, কাঞ্চনৈঃ স্তোমৈঃ স্বর্ণ-
সমূহৈর্নির্মিতান্। 'পুষ্পিতানসনানেব কাঞ্চনেনেব নির্মিতান্' ইতি পাঠে অসনান্ বৃক্ষান্।
বর্ততে ভীবতি।

হে লক্ষ্মণ, দেখ, নির্মল বিচিত্র-ধাতুময় পর্বতগুলি বৃষ্টি হইয়া যাওয়ায়
বড় বড় মেঘের দ্বারা যেন অনুলিপ্ত বলিয়া প্রতিভাত হইতেছে ॥ ১৫ ॥

হে সৌম্য (প্রিয়দর্শন), জলাশয়গুলি স্বচ্ছ জলবিশিষ্ট, কুররগণের শব্দে
শব্দিত, হংস ও কারগুব-পূর্ণ এবং পদ্মময় ॥ ১৬ ॥

সুবর্ণনির্মিতের ন্যায় পুষ্পিত বৃক্ষগুলিকে লতার সহিত সম্মিলিত দেখিয়া এবং
আমাকে না দেখিয়া আমার বালিকা স্ত্রী কিরূপে বাঁচিয়া আছে? ॥ ১৭ ॥

১। য 'অতি:'। ২। ও 'বৃষ্টা শরমেঘৈ:'', ছ '-ষ্টাঃ সমং মেঘৈ:', ৭ 'বৃষ্টাশ্চ যা মেঘৈর্বিম-'।
৩। ছ 'কুররৈ:'। ৪। ও '-লাশয়াঃ'। ৫। অতঃপরং ঘ-ঙ-পুস্তকয়োঃ, সারসারাবসংনাদৈঃ সারসারাবনাদিনী। যশ্চ
মে রমতে বালা সাশ্চ মে বোধাতে কথম্ ॥ ইতি, ছ-৭ পুস্তকয়োঃ 'শারদং শশকল্মাষং শশাঙ্কং পশ্য লক্ষ্মণ। অভিবৃষ্ট-
(অগ্রমৃষ্ট ৭)মিবাদর্শং সাজ্ঞনৈর্বাষ্পবিন্দুভিঃ ॥ সারসারাবসংনাদে (-নাদৈঃ ৭)। সারসারাবরাবিনী (নাদিনী ৭)।
যাশ্চ (যশ্চ ৭) মে রমতে বালা সাশ্চ মে বোধাতে কথম্ ॥ ইত্যধিকম্। ৬। য 'পুষ্পিতাং সা লতাং তদ্বা'
৭। ও-৭ 'সরলাংস্তান্ বৈ', ৮। ও '-নেব নির্মিত-', ছ '-নেবেব'। ৯। য '-তাম্'। ১০। ঘ-ঙ-৭ 'সা'।

যা পুরা কলহংসানাং স্বনেন কলভাষিণী ।

বোধ্যতে চারুসর্বাস্তী সাং মে বোধ্যতে কথম্ ॥ ১৮ ॥

ক্রীড়াতাং চক্রবাকাণাং বিশম্য সহচারিণাম্ ।

পুণ্ডরীকপলাশাক্ষী কথমেকা ভবিষ্যতি ॥ ১৯ ॥

সরাংসি সরিতো বাপীঃ কাননানি গিরীনপি ।

তাং বিনা মৃগশাবাক্ষীং চরন্ নাং সুখং লভে ॥ ২০ ॥

তাং কথং মদ্বিয়োগাচ্চ সুকুমারীং যশস্বিনীম্ ।

ন ভূশং পীড়য়েৎ কামঃ শরদৃগুণনিরন্তরঃ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। 'বোধ্যতে' কথম্' কথং কেন প্রকারেণ বোধ্যতে কঃ প্রকারস্তথা বোধং জনয়তীত্যর্থঃ। 'বুধ্যতে' ইতি বা পাঠঃ।

১৯। লো-টী। নিশম্য শ্রুত্বা কলবাক্যমিতি শেষঃ। 'নিঃস্বন'মিতি বা পাঠঃ। ভবিষ্যতি জীবিষ্যতি।

২০। লো-টী। সরাসীত্যাदीनि यात्रहं दृष्ट्वा इति শেষः। न लभे न प्राप्नुवन्मि। 'चरन्मि'ति पाठे सरांसित्यादीनि चरन् गच्छन् यत् सुखं लभे अथ तानि चरन् तां विना न सुखं लभे। नद्यो नदीः। वनानि उटङ्गहाणि। 'वनं गेहे जलेहरण्ये यानं श्राद् बाहने गता'विति भूरिः।

২১। লো-টী। অপিঃ সম্ভাবনায়াম্। ভূশমত্যর্থং কামস্তাং পীড়য়তীতি সম্ভাবয়েহম্। যশস্বিনীম্। 'সুকুমারী'মিতি পাঠে পদ্মগন্ধবতীম্। নির্গতমন্তরং ভেদো যস্ত স নিরন্তরঃ অন্তরঙ্গ

যে পূর্বে কলহংসের স্বরের শ্রায় মধুর স্বরে কথা বলিত, এবং কলহংসের স্বরে জাগরিত হইত, আমার সেই সর্বাস্ত-সুন্দরী সীতা আজ কি প্রকারে জাগরিত হইয়া থাকে ? ॥ ১৮ ॥

সহচারী চক্রবাকগুলিকে ক্রীড়াতংপর দেখিয়া আমার সেই পদ্মলোচনা কি করিয়া একাকিনী বাঁচিয়া থাকিবে ? ॥ ১৯ ॥

সরোবর, নদী, পুষ্করিণী, বন ও পর্বতে বিচরণ করিয়া সেই হরিণ-শিশুর শ্রায় সুনয়না সীতার বিরহে আমি [যখন] আজ সুখ পাইতেছি না ॥ ২০ ॥

[তখন] আমার বিয়োগেও সেই সুকুমারী যশস্বিনী সীতাকে শরৎ কালে নিরন্তর প্রভাবান্বিত কাম অত্যন্ত পীড়িত করিবে না কেন ? ॥ ২১ ॥

১। ৭ 'পুনঃ'। ২। ঘ-ঙ 'স্বরেণ'। ৩। ঙ 'বুধ্যতে'। ৪। ৭ 'সা চ'। ৫। ঙ 'রমতে'। ৬। ৫-৬ ৭ 'নিশম্য'। ৭। ক 'বিশালাক্ষী'। ৮। ইদমঙ্কং 'ছ'পুস্তকে এব দর্ভতে। '৭'পুস্তকে তস্য স্থানে 'সরাংসি পর্বতা নদ্যঃ কাননানি বনানি চ' ইতি বর্ভতে। ৯। ক 'চরং', ৭ 'বীর'। ১০। ছ 'অপি তাং', ৭ 'তাপিতাম্'। ১১। ঙ 'সৌকুমার্যাদ্-'। ১২। ছ-৭ '-মার্যাদ্-'। ১৩। ৭ '-নিরন্তরঃ'।

এবমাদি নরব্যাত্তো বিললাপ নৃপাত্মজঃ ।

বিহঙ্গ ইব সারঙ্গো জলার্থী ত্রিদিবেশ্বরম্ ॥ ২২ ॥

ততশ্চক্ষুর্য রম্যেণু ফলার্থী গিরিসানুযু ।

দদর্শ পর্যুপার্বভো লক্ষ্মীবান্ লক্ষ্মণোহগ্রজম্ ॥ ২৩ ॥

স চিন্তয়া দুঃসহয়াভিভূতং বিসংক্রমেনং স্বশুচা মনস্বী ।

ভ্রাতুর্বিবাদাৎ পরিতাপদীনঃ সমীক্ষ্য সৌমিত্রিরুবাচ রামম্ ॥ ২৪ ॥

কিমাৰ্য্য কামস্য বশে স্থিতেন কিমাত্মসৌভাগ্যপরাভবেণ ।

নায়ং সদা সন্ধি যতাং সমাধিঃ কিমাত্মযোগেন নিবর্তিতেন ॥ ২৫ ॥

ইত্যর্থঃ । মরুদগণোহন্তরঙ্গো যশ্চ স কামঃ । যদ্বা, মরুদগণো নিতরামন্তরমাত্মীয়ো যশ্চ সঃ । 'শরদৃগুণবিদীপিত' ইতি বা পাঠঃ । 'তাঃ কথ'মিতি 'ন ভূশ'মিতি চ পাঠে কথং ন পীড়য়েৎ অপি তু পীড়য়েদেব ।

২২ । লো-টী । বিলাপে দৃষ্টান্তঃ—'বিহঙ্গ' ইতি । সারঙ্গঃ পক্ষীব ।

২৩ । লো-টী । ততঃ প্রলাপানন্তরং চক্ষুর্য পুনঃ পুনশ্চরিত্বা । ভ্রাতুয়া কচিদ-সমাসেহপি ক্তো যপ্ । উপার্বভো নিবৃত্তঃ ।

২৪ । লো-টী । সন্ধিস্তয়া সীতার্য্যঃ সন্ধিস্তনেন দুঃখমহাভিভূতং মহতা দুঃখেনাভিভূতং 'সন্ধিস্তয়া দুঃসহয়াভিভূত'মিতি কচিৎ পাঠঃ । স্বশুচা স্বীয়দুঃখেন ।

২৫ । লো-টী । বশে স্থিতেন অবস্থানেন । আত্মা ধৈর্য্যং সৌভাগ্যং যুদ্ধচাতুর্য্যম্, তয়োঃ পরাভবেণ ত্যাগেন, সমাধিঃ সীতাপ্রাধানং নায়ং সদা সন্ধি যতাম্ । 'সন্ধিযতা'মিতি বা পাঠঃ । আত্মযোগেন সীতাস্থেষণোপায়েন । 'অত্মযোগেণে'তি বা পাঠঃ ।

২২ । টিপ্পনী । সারঙ্গাখ্যাতকবিহঙ্গস্তুমিতো যথা ত্রিদেশেশ্বরাজ্জলং কাঙ্ক্ষমাণো বিলপতি স্ম, এবং সীতাপ্রাপ্তিং কাঙ্ক্ষমাণো বিললাপ । তি০ । "সারঙ্গঃ পুংসি হরিণে চাতকে চ মতঙ্গজে" ইতি মেদিনী ।

[উদ্দেশে] স্বর্গরাজ ইন্দ্রের নিকট জলপ্রার্থী আকাশচারী চাতক পক্ষীর আয় রাজপুত্র নরশ্রেষ্ঠ রাম [লক্ষ্মণকে উদ্দেশ্য করিয়া] এইরূপ বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥২২॥

সেই সময়ে ফলের জন্য মনোরম পর্বত-শিখরে ইতস্ততঃ ভ্রমণ করিয়া প্রত্যাবৃত্ত লক্ষ্মীযুক্ত লক্ষ্মণ অগ্রজ রামকে দেখিতে পাইলেন ॥ ২৩ ॥

সেই মনস্বী সুমিত্রানন্দন লক্ষ্মণ ভ্রাতার বিবাদে পরিতপ্ত হইয়া দীন ভাবে স্বীয় দুঃখে অসহ্য চিন্তায় অভিভূত সংক্রা-হীন এই রামকে দেখিয়া বলিলেন— ॥ ২৪ ॥

আর্য্য, কামের বশে থাকিয়া লাভ কি ? ধৈর্য্য ও যুদ্ধচাতুর্য্য ত্যাগ করিয়া ফল কি ? সর্বদা এই সীতার চিন্তা মনে স্থান দিবেন না । সীতাস্থেষণের উপায়ে নিবৃত্ত থাকিবেন না ॥ ২৫ ॥

১
নয়াভিযোগং মনসঃ প্রসাদং সমাপয়স্নান্নগুণেন কামম্ ।

৩
ভজস্ব সামর্থ্যমদীনসত্ত্ব কামার্থহেতৌ চ কুরু প্রযত্নম্ ॥ ২৬ ॥

৫
ন জানকী পার্থিববংশনাথ স্বশীলগুপ্তা সুলভা পরেণ ।

৭
ন চাগ্নিবভাং জ্বলিতামুপেত্য ন ধক্ষ্যতে বীরবরাই কশ্চিৎ ॥ ২৭ ॥

৯
স লক্ষণং লক্ষণবাক্যহৃৎ সভাজয়ন্ বাক্যমুবাচ রামঃ ।

১১
হিতঞ্চ তত্ত্বঞ্চ তথা ত্বয়োক্তং সমানধঃস্বার্থসমাহিতঞ্চ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। অত ইদং কুর্নিত্যাহ—‘ক্রিয়া প্রয়োগ’ ইতি। ক্রিয়া ইতি বিসর্গশ্চ উপস্থানীয়ো বিসর্গলোপো বা আর্থঃ। প্রয়োগে চারপ্রযুক্তৌ প্রস্থাপনে মনসঃ প্রসাদং ক্রিয়াঃ মনঃ কুরু। আনুগুণেন স্ব-ধৈর্যেণ কামং সমাদদস্ব নিগৃহণ। কামার্থহেতৌ ইষ্টার্থপ্রাপ্তি-হেতৌ যুদ্ধে কর্তব্যে সামর্থ্যং সহায়সামর্থ্যং ভজস্ব। সমর্থসহায়ভজনে হি যুদ্ধং জায়তে ইতি নারায়ণঃ। ‘কুরু প্রযত্নম্’ প্রযত্নসাধাং বদন্তদপেক্ষিতং তদপি কুরু ইত্যপি নারায়ণঃ। যদ্বা, ক্রিয়া অব্বেষণক্রিয়া তস্মাৎ প্রয়োগকরণে মনসঃ প্রসাদং সমাদদস্ব দেহি। আনুগুণেন স্বগুণানুরূপেণ সামর্থ্যং শক্তিং কামং যথেষ্টং ভজস্ব। ‘সহস্ব হেতৌ চ কুরুস্ব হেতু’মিতি পাঠে হেতৌ হুঃখহেতৌ সী ভাবিচ্ছেদরূপে সহস্ব, হেতুং হুঃখনিবৃত্তিহেতুং।

২৭। লো-টী। পরেণ পুরুষোত্তমেন ত্বয়া সুলভা সুখেন লক্ষ্মণাপি জানকী ন সনাথা। হি যস্মাৎ বীরবরো ভবান্ জ্বলিতাং সর্কাংশেন চ উজ্জ্বলাং তামুপেত্য প্রাপ্য ন রক্ষতে ন রক্ষতি উপায়াবেষণাভাবাৎ। যথা কশ্চিদগ্নিশত্রৌ অগ্নিং প্রাপ্য ন রক্ষতি। ন ‘বেক্ষতে’ ইতি পাঠে নবা নৈব ঙ্ক্ষতে প্রাপ্ত্যুপায়ং ন পশ্যতীত্যর্থঃ। অতঃ সমানম্। ‘স্বশীলগুপ্তা সুলভা’ ইতি ‘ন ধক্ষ্যতে বীরবরাই কশ্চি’দিতি চ পাঠে পরেণ অতেন ন সুলভা সুখায় ন লক্ষ্মা, বতঃ সা স্বশীলগুপ্তা, অন্তশ্চ ভোগ্যা ন ভবতীত্যর্থঃ। কিক্ক, তামুপেত্য স্পৃষ্ট্বাহে বীরবরাই কশ্চিৎ জ্ঞানী শূরো বা ন ন ধক্ষ্যতে, অপিতু ভয়ীভবিষ্যতীত্যর্থঃ। কর্মকর্তরি প্রত্যয়ঃ।

২৮। লো-টী। হিতং তত্ত্বং পরমার্থং যথা তথা, মানঃ পূজা, মানাদিভিঃ সহিতং

হে অসাধারণ সত্ত্বসম্পন্ন, অভিযোগ ত্যাগ করুন, নিজের গুণে অতিমাত্রায় মনের প্রসন্নতা সম্পাদন করুন, শক্তি ধারণ করুন, কাম ও অর্থের জন্ম চেষ্টা করুন ॥ ২৬ ॥

হে রাজকুলের রক্ষক, নিজ চরিত্র বলে রক্ষিতা জনকনন্দিনী সীতা অশ্বের দ্বারা সৌভাগ্যবতী নহেন। হে বীরশ্রেষ্ঠের পূজা, অগ্নির ন্যায় প্রজ্বলিত তাহার কাছে গমন করিলে কেহ পুড়িবে না এমন নয় (অর্থাৎ পুড়িয়া মরিলে) ॥ ২৭ ॥

লক্ষ্মণের কথায় আহ্লাদিত হইয়া সেই রাম লক্ষ্মণকে আদর করিয়া বলিলেন, তুমি হিতকর, যথার্থ অথচ ধর্ম ও অর্থযুক্ত কথা বলিয়াছ ॥ ২৮ ॥

১। ৭-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ছ ‘-দদস্ব-’। ৩। ছ ‘সহায়সা-’। ৪। ৬ ‘কামার্থ-’। ৫। ৬ ‘সহায়হেতৌ চ কুরুস্ব হেতুং’, ছ ‘স্বকামার্থহেতৌ তু কুরুস্ব হেতুং’। ৬। ৭ ‘ত্বয়া সনাথা’। ৭। ৬ ‘চলিতা-’। ৮। ৭ ‘দক্ষ্যতে’। ৯। ছ ‘বীরবরো হি’। ১০। ৭ ‘-বাক্ প্রযুক্তৌ গভার্জ্জবং’। ১১। ৬ ‘-ষ্টৌ গভোদকং’। ১২। ৭ ‘তথাক্ নয়প্রসক্তং শশাম ধ-’। ১৩। ৬ ‘ন তৎপ্রসক্তং’, ছ ‘নয়প্রসক্তং’। ১৪। ছ ‘সমান-’।

সুভাষিতস্তে নরবর্ষ্য কার্ষ্যং কোহন্যঃ সমস্তীহ হিতস্য বক্তা ।

স্থিতোহস্মি সত্যং ধৃতিমগ্ন কৃৎস্না ত্যক্তো ময়া শোককৃতঃ প্রলাপঃ ॥২৯॥

নিঃসংশয়ং কার্ষ্যমুপেক্ষিতব্যং ক্রিয়াবিশেষো হনুবর্তনীয়ঃ ।

ননু প্রবৃদ্ধস্য ছুরাসদস্য বলং নিহন্তুং মম মন্মথস্য ॥ ৩০ ॥

ইত্যর্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে শরদ্বিলাপো নাম

একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৯ ॥

সমাहितমুচিতং চ যৎ তৎ ত্বয়া উক্তম্ । 'নয়-প্রসক্তম্, সমাসধর্ম্মার্থসমাहितং চে'তি পাঠে নীতি-
সম্বন্ধং, সমাসেন সংক্ষেপেণ ।

২৯ । লো-টী । সমস্তে জগতি কোহন্যঃ মম হিতস্য বক্তা ন কোহপীত্যর্থঃ । 'হ' স্ফুটম্ ।
যদ্বা, মম হিতস্য বক্তা কোহন্যঃ তে ত্বয়া সমস্তস্য ইত্যর্থঃ । [এবং চ 'সমস্তে হ' ইতি পাঠো ভ্রান্তি ।]

৩০ । লো-টী । সংশয়ং সন্দিগ্নং কার্ষ্যম্ । ততো হেতোঃ কুমারকামস্য পূর্ণকামস্য
রাবণস্য বলং নিহন্তুং ক্রিয়াবিশেষোহনুবর্তনীয়ঃ কর্তব্যঃ, ছুরাসদস্য দুঃখেণ গম্যস্য । 'ন তু
প্রবৃদ্ধস্য ছুরাসদস্য বলং নিহন্তুং মম মন্মথস্যে'তি পাঠে ন তু মন্মথস্য বলং নিহন্তুং শক্যমিতি
নারায়ণঃ ।

৩০ । টিপ্পনী । কার্ষ্যমত্র সীতানুধ্যানম্ । ক্রিয়াবিশেষঃ উৎসাহাদিঃ

হে নরশ্রেষ্ঠ, তুমি যে কার্যের কথা বলিয়াছ তাহা ঠিকই বলিয়াছ ।
আমার উপকারের কথা বলিবার আর কে আছে ? (অর্থাৎ আর কেহই নাই) ।
আজ আমি যথার্থ ধৈর্য ধারণ করিয়া থাকিব, [এই] শোকজনিত প্রলাপ ত্যাগ
করিলাম ॥ ২৯ ॥

বর্দ্ধমান দুর্দম কামের বল ক্ষয় করিবার জন্য আমাকে ঐ কার্য (সীতার
চিন্তা) নিশ্চয়ই উপেক্ষা করিতে হইবে এবং নিশ্চয়ই উৎসাহাদির অনুবর্তন
করিতে হইবে ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকিকৃত আদিকাব্যে রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে শরদ্বিলাপ নামক

২৯শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৯ ॥

১ । ৭-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি । ২ । ও-ছ 'বাক্যঃ' । ৩ । ও '-স্তো মমা-' । ৪ । ছ 'সমোহত্রান্তি' ।
৫ । ছ 'সত্যে' । ৬ । ৭ 'ন সং-' । ৭ । ও-ছ '-মপে-' । ৮ । ও '-হনুবর্তনীয়ঃ', ছ '-স্থবকীর্ষিতব্যঃ' ।
৯ । ৭ '-কীর্ষিতব্যঃ' । ১০ । ও 'যত্র', ঘ-৭ 'ন তু' । ১১ । ৭ 'কুমারকামস্য বলং নিহন্তুং' ।

(৩০) ত্রিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্ত্বা তু কাকুৎস্থো মুহূর্তং ধ্যানমাস্থিতঃ ।

লক্ষণং কার্য্যসিদ্ধার্থং পুনর্বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

অন্যোহন্যং বদ্ধবৈরাগাং মানিমাং বিজিগীষতাম্ ।

উদ্যোগসময়ঃ সৌম্য পার্থিবানাং মহাত্মনাম্ ॥ ২ ॥

ইয়ং সা প্রথমা যাত্রা পার্থিবানাং জয়ার্থিনাম্ ।

ন চ পশ্যামি স্মগ্রীবমুদ্যোগং বা তথাবিধম্ ॥ ৩ ॥

চত্বারো বার্ষিকা মাসা গতা বর্ষশতোপমাঃ ।

মম কামাভিতপ্তস্য সৌম্য সীতামপশ্যতঃ ॥ ৪ ॥

প্রিয়াবিহীনে দুঃখার্ভে হতরাজ্যে বিবাসিতে ।

কৃপাং ন কুরুতে রাজা স্মগ্রীবো ময়ি মানদ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। প্রথমা যাত্রা যাত্রায়াঃ প্রথমঃ কাল ইত্যর্থঃ ।

৩। টিপ্লনী। তথাবিধং যাত্রোপযোগিনমুদ্যোগং চ তস্য ন পশ্যামীত্যনুকর্ষঃ ।

ককুৎস্থবংশধর রাম এইরূপ বলিয়া ক্ষণকাল চিন্তা করিলেন, [পরে] পুনরায় কার্য্যসিদ্ধির জন্য লক্ষণকে বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

হে সৌম্য, পরস্পর শত্রুতাপন্ন অভিমানী, বিজয়েচ্ছ মহামনাঃ রাজাদের এই উদ্যোগের সময় ॥ ২ ॥

বিজয়েচ্ছ রাজাদের যুদ্ধযাত্রার এই প্রথম কাল [উপস্থিত]। তথাপি স্মগ্রীবকে দেখিতেছি না, অথবা সেইরূপ উদ্যোগও দেখিতেছি না ॥ ৩ ॥

হে সৌম্য সীতাকে না দেখিয়া কামে সন্তপ্ত আমার একশত বৎসর সদৃশ বর্ষাকালীন চারি মাস গত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

হে মানদাতা, পত্নী-শূণ্য দুঃখে কাতর রাজ্যভ্রষ্ট নির্বাসিত আমার প্রতি রাজা স্মগ্রীব দয়া করিতেছে না ॥ ৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ণ-পুস্তকেষু শ্লোকোহন্যং ন দৃশ্যতে। ২। ঘ-ঙ '-গুবদ্ধবৈ-'। ৩। ও 'মানিমাং'। ৪। ক 'বিসম্মৈষণাম্'। ৫। ছ 'জয়েষণাম্'। ৬। ণ-পুস্তকে অস্ত পূর্ব্বাঙ্গং নাস্তি। ৭। ছ 'মহাত্মনাম্'। ৮। ঘ '-মুদ্যোগেন'। ৯। ছ 'কার্যা-'। ১০। চ 'হত-'।

অনাথো হৃতরাজ্যশ্চ রাবণেন চ ধ্বিতঃ ।

দীনো দূরগৃহঃ কামী মাঞ্চাপি শরণং গতঃ ॥ ৬ ॥

ইত্যেভিঃ কারণৈঃ সৌম্য সূগ্রীবশ্চ ছুরান্ননঃ ।

অহং বানররাজশ্চ পরিভূতঃ পরস্তপ ॥ ৭ ॥

স কালং পরিসংখ্যায় সীতায়াঃ পরিমার্গণে ।

কৃতার্থঃ সময়ং কৃত্বা দুর্শ্মতির্নাভিপদ্যতে ॥ ৮ ॥

স কিঞ্চিক্যং প্রবিশ্য ত্বং ক্রহি বানরপুঙ্গবম্ ।

মূৰ্খং গ্রাম্যসুখে সুপ্তং সূগ্রীবং বচনং মম ॥ ৯ ॥

সময়স্তে কৃতো যোহসৌ তস্য কালবিলম্বনম্ ।

৬। লো-টী। ধ্বিতঃ পরিভূতঃ। দূরে গৃহং বসতির্ষশ্চ সঃ।

৭। লো-টী। সূগ্রীবশ্চ সূগ্রীবণে।

৮। লো-টী। পরিসংখ্যায় মার্গণে। 'নির্ণয় পরিসংস্থাপো'তি পাঠে ব্যবস্থাপ্যেতি সর্কজ্জঃ। যদ্বা, কালম্ আয়নো মৃত্যুং পরিসংখ্যায় গণয়িত্বা সময়ং সঙ্কেতং প্রতিক্রমিত্যর্থঃ। নাভিপদ্যতে ন স্মরতি।

৬। টিপ্ননী। অনাথঃ রক্ষকরহিতঃ। রাবণেন ভীষণেন। (রাবণসদৃশেন শিরোং) বালিনা ইত্যর্থঃ।

৭। টিপ্ননী। পরিভূতঃ বশীভূতঃ। যদ্বা, বশীকৃতঃ, এবং ৮ বানররাজশ্চ সূগ্রীবশ্চেতি শেষত্ববিবক্ষয়া ষষ্ঠী। সূগ্রীবণেত্যর্থঃ।

৯। টিপ্ননী। গ্রাম্যসুখে স্ত্রীসম্ভোগসুখে ইত্যর্থঃ।

সূগ্রীব—রক্ষকরহিত, রাজ্যভ্রষ্ট, ভীষণ-বালি কর্তৃক পরাভূত, কুপার পাত্র, দূরে অবস্থিত, কামাতুর এবং আমার শরণাপন্ন ॥ ৬ ॥

হে সৌম্য, হে শক্র-দমন, এই সকল কারণে আমি বানররাজ ছুরায়া সূগ্রীবের বশীভূত হইয়াছি ॥ ৭ ॥

সেই দুর্শ্মতি সূগ্রীব সীতার অন্বেষণে প্রতিজ্ঞা করিয়া [স্বয়ং] কৃতকার্য হইয়াছে, সম্প্রতি কাল গণনা (অর্থাৎ মৃত্যুর আশঙ্কা) করিয়া প্রতিজ্ঞা স্মরণ করিতেছে না ॥ ৮ ॥

তুমি কিঞ্চিক্যায় প্রবেশ করিয়া বানরশ্রেষ্ঠ মূৰ্খ গ্রাম্য সুখে আসক্ত (অর্থাৎ প্রমত্ত) সূগ্রীবকে আমার কথা বল ॥ ৯ ॥

১। ক 'রাষ্ট্রভ্রষ্টশ্চ', ছ 'হৃতদারশ্চ'। ২। ও 'মাঞ্চা-'। ৩। ৭ '-গাগতঃ'। ৪। ও-ছ 'মহাস্মনঃ'। ৫। 'স্বয়ং'। ৬। ছ 'সক্তং'। ৭। ষ-ছ '-নামম'। ৮। ষ-ছ-ণ-পুস্তকেষু এতদর্কঃ নাস্তি।

অধিনামুপপন্নানাং পূর্বং চাপ্যুপকারিণাম্ ।

আশাং সংশ্রুত্য যো হস্তি স লোকে পুরুষাধমঃ ॥ ১০ ॥

শুভং বা যদি বা পাপং বাক্যং যঃ সমুদীরিতম্ ।

সত্যমিত্যভিজানাতি স লোকে পুরুষোত্তমঃ ॥ ১১ ॥

সংকৃতাশ্চ কৃতার্থাশ্চ মিত্রাণাং ন ভজন্তি যে ।

তান্ মৃতানপি ক্রব্যাদাঃ কৃতঘ্নান্ নোপভুঞ্জতে ॥ ১২ ॥

প্রতিকারং হি মে রাজা প্রতিজ্ঞায় হরীশ্বরঃ ।

ব্যতীতাংশ্চতুরো মাসান্ বিহরন্ নাববুধ্যতে ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। তে ত্বয়া, তস্ম তব কালবিলম্বনা কালবঞ্চনম্ । উপপন্নানাং শরণাপন্নানাং সংশ্রিত্য দস্ত্বা । 'সংশ্রুত্য' ইতি বা পাঠঃ । 'পুরুষাধর' ইতি পাঠঃ । 'কর্মসাধন' ইতি পাঠে কর্মগঃ সাধনং বধো নাশো যস্মাৎ সঃ । 'সাধনং মৃতসংস্কারে গতো নির্বর্তনে বধে' ইতি ভূরিঃ ।

১১। লো-টী। তবেদং কর্ম ময়া কর্তব্যমিতি যৎ শুভং বাক্যং তবেদং কর্ম ন কর্তব্যমিতি যৎ পাপমুদীরিতম্ । যদিতি তচ্চেৎ সত্যং ভাবাভাবরূপমভিজানাতি ।

১২। লো-টী। মিত্রাণাং মিত্রাণি ।

১০। টিপ্পনী। উপপন্নানাং বলদীর্ঘাদিযুক্তানামাশামভিন্নতার্থবিষয়াং সংশ্রুত্যা প্রতিজ্ঞায় । হস্তি ন পূরয়তি । শিরোঃ ।

১১। টিপ্পনী। সত্যমিত্যভিজানাতি সত্যেন স্বীকরোতি যথোক্তমমুত্তীর্ণতীত্যর্থঃ ।

তুমি যে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলে তাহার কালবিলম্ব হইতেছে । যাচক, শরণাগত ও উপকারী ব্যক্তির অভিলাষ পূরণ করিতে প্রতিজ্ঞা করিয়া যে ব্যক্তি তাহা পূরণ করে না পৃথিবীতে সেই ব্যক্তি অধম ॥ ১০ ॥

ভালই হউক আর মন্দই হউক, যে ব্যক্তি প্রতিজ্ঞাত বাক্যকে সত্য (অর্থাৎ যথাযথভাবে পালনীয়) বলিয়া জানে পৃথিবীতে তাহাকে উত্তম পুরুষ বলে ॥ ১১ ॥

যাহারা উপকৃত ও কৃতকার্য হইয়া বন্ধুদের কাজ না করে সেই সকল কৃতঘ্ন লোক মরিলে তাহাদিগকে [শৃগাল, ককুর প্রভৃতি] মাংসাশী জন্তুগণও ভক্ষণ করে না (অর্থাৎ তাহাদের মাংস খাইতে ঘৃণা বোধ করে) ॥ ১২ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ রাজা সুগ্রীব আমার উপকার করিবে প্রতিজ্ঞা করিয়া বিহার করিতে করিতে চারি মাস যে গত হইয়াছে তাহা বুঝিতেছে না ॥ ১৩ ॥

১। ষ '-নাং যাত্মনানাং' । ২। ষ 'বাপুপ-' । ৩। ও 'হস্তাৎ' । ৪। ক-ছ 'যেন বাক্যমুদীরিতম্' । ৫। ষ-ছ-ণ 'সত্যমিত্যভি-' । ৬। ছ '-মি' । ৭। ণ 'পুরুষাধমঃ' । ৮। অতঃ পরং ও-ছ-পুস্তকয়োঃ 'তং ন পশ্যামি সৌমিত্রে যোহর্থী ন কৃপণং বদেৎ । তমহং নৈব পশ্যামি যোহর্থিনং নাবমন্ততে' ॥ ইত্যধিকম্ । ৯। ষ 'কৃতার্থাশ্চ-কৃতার্থানাং' । ১০। ছ 'মিত্রাণি' । ১১। ষ-ণ 'ভজন্তি' । ১২। ষ 'রাজন্' । ১৩। ও '-ধানে' ।

তৎ কালপরিণামশ্চ সহায়শ্চানবস্থিতঃ ১

তস্মাশ্চ গতিরজ্ঞাতা কথং শক্যং ন শোচিতুন্ ॥ ১৪ ॥

কামমেবং গতে কালে পরিজ্ঞাতে পরাক্রমে ।

ত্বংসহায়শ্চ মে বীর ন চিন্ত্যা সা নৃপাত্মজা ॥ ১৫ ॥

যদর্থময়মারম্ভঃ কৃতঃ পরপুরঞ্জয় ।

তমসৌ নাভিজানাতি কৃতার্থঃ প্লবগেশ্বরঃ ॥ ১৬ ॥

সামাত্যঃ পরিসংক্রীড়ন্ কামশ্চ বশমাগতঃ ।

শোকদীনেষু চাস্মাস্থ রমতে নিরপত্রপঃ ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। স্বঃখং কথয়তি তদिति। তৎ তস্মাৎ কালশ্চ পরিণামঃ সীতা পরেণ হৃতেতি ফলম্। সহায়ঃ সুগ্রীবঃ অনবস্থিতঃ অস্থিরচিত্তঃ। কালশ্চ পরিণামঃ সমাপ্তির্গতেতি নারায়ণঃ।

১৫। লো-টী। কামাৎ সুগ্রীবশ্চ স্ত্রী-কামাৎ কালে গতে সত্যপি ত্বংসহায়শ্চ মে মম সা ন চিন্ত্যা 'ন প্রাপ্যে'তি চিন্তাবিষয়ো ন ভবতি। কিম্বুতে কালে? পরিজ্ঞাতঃ পরাক্রমো মার্গণোদ্‌ঘোগো বস্মিন্ তস্মিন্। মার্গণোদ্‌ঘোগকালে গতেহপি ত্যর্থঃ।

১৬। লো-টী। আরম্ভত ইতি আরম্ভঃ কৰ্ম, বালিবধো রাজ্যাভিষেকশ্চ যদর্থং সীতাবেষণার্থম্।

১৪। টিপ্পনী। তস্মাশ্চ সীতায়শ্চ। গতিরবস্থা।

১৬। টিপ্পনী। অয়মারম্ভঃ সখ্যকরণবালিনিরসনরূপঃ। যদর্থং যস্মৈ সীতাবেষণপ্রয়োজনায় কৃতঃ। গোঃ রাঃ।

কালের এই পরিণতি, সহায় সুগ্রীব অস্থিরচিত্ত; সীতার দশাও অপরিজ্ঞাত; অতএব, কিরূপে শোক না করি? ॥ ১৪ ॥

যা'ক, হে বীর, সীতাবেষণের কাল গত হইলেও তুমি আমার সহায় থাকায় সীতার জন্ত চিন্তা করি না [কারণ] তোমার পরাক্রম [আমার] অজ্ঞাত নহে ॥ ১৫ ॥

হে শক্র-নগর-জয়িন্, যে উদ্দেশ্যে এই কাজ (সুগ্রীবের সহিত মিত্রতা ও বালীর বধ) করা হইয়াছিল, নিজের প্রয়োজন সাধিত হইয়াছে দেখিয়া এই বানররাজ সুগ্রীব [সম্প্রতি] তাহা মনে করিতেছে না ॥ ১৬ ॥

আমরা শোকে কাতর হইলেও ক্রীড়া-পরায়ণ সুগ্রীব ও তদীয় মন্ত্রিগণ কামের বশীভূত হইয়া নিলজ্জভাবে বিহার করিতেছে ॥ ১৭ ॥

১। ৭ 'যৎকাল-'। ২। ৬ 'শক্যা'। ৩। ক-পুস্তকে অশ্চ পরাধঃ ষোড়শলোকশ্চ চ পূর্বাধঃ নাস্তি। ৪। ৭ '-মেবাগতে'। ৫। ৬ 'স্তাৎ'। ৬। ৭ '-র্থশায়-'। ৭। ৬ 'পুরপু-'। ৮। ৭ 'নাস্মাস্থ'।

(৩১) একত্রিংশঃ সর্গঃ

স লক্ষ্মণস্তদ্বচনং নিশম্য রামশ্চ শোকাভিপরিপ্লুতশ্চ ।

উবাচ বাক্যং মতিমানমর্ষী রামার্থসিদ্ধার্থমদীনসত্ত্বঃ ॥ ১ ॥

ন বানরঃ স্বাস্থ্যতি সাধুর্বৃত্তে ন মংস্বতে কৰ্মফলানুবন্ধম্ ।

ন ভোক্ষ্যতে বানররাজ্যলক্ষ্মীং তথা হি নাতিক্রমতেহশ্চ বুদ্ধিঃ ॥২॥

মতিদ্বয়াদ্ গ্রাম্যস্বথেষু সত্ত্বঃ কামপ্রবৃত্তোহপ্রতিকারবুদ্ধিঃ ।

হতোহগ্রজং পশ্যতু বালিনং স ন রাজ্যমেবং বিগুণশ্চ দেয়ম্ ॥ ৩ ॥

ন ধারয়ে কোপমুদীর্ণবেগং নিহন্মি সুগ্রীবমযুক্তমদ্য ।

হতপ্রবীরোহদ্য হরীন্দ্রসূনুর্নরেন্দ্রকণ্ঠ্যবিচয়ং কেরোতু ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। কৰ্মণ উপকারশ্চ(?) মরণরূপফলানুবন্ধমিতি সৰ্ব্বজ্ঞঃ। কৰ্ম রামহেলনং বা। ন মংস্বতে ন জ্ঞাস্থতি। 'তথা হি' তমেবার্থং জানীহি, অশ্চ বুদ্ধিঃ মরণং রাজ্যলক্ষ্ম্যাভোজনং চ নাতিক্রমতে প্রতিশ্রুতাকরণাৎ।

৩। লো-টী। ন বিগুণে প্রতিকারে উপকারে বুদ্ধির্গশ্চ সঃ, 'হত' ইতি পাঠঃ। 'তত' ইতি—পাঠে ততো হতোঃ শরৈর্হত ইতি শেষঃ। বিগুণশ্চ বিগুণায়।

৪। লো-টী। কামং যথেষ্টমুদীর্ণঃ সজ্জাতঃ বেগো মন্থবেগো যশ্চ তমপি অযুক্তং

বুদ্ধিমান্ লক্ষ্মণ ক্রুদ্ধ হইলেও তাঁহার পরাক্রম ক্ষীণ হয় নাই; তিনি শোকে অভিভূত রামের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া তাঁহার প্রয়োজনসিদ্ধির জন্য বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

বানর সুগ্রীব সুদ্রবৃত্তি অদলম্বন করিবে না; এরূপ কার্যের কি ফল তাহা মনে করিবে না; বানররাজ্যলক্ষ্মী উপভোগ করিবে না; [দেখিতেছি] ইহার বুদ্ধি তাহা [এই নিয়তি] অতিক্রম করিতেছে না ॥ ২ ॥

যে বুদ্ধি লোপ পাওয়ায় গ্রাম্য সুখে মত্ত হইয়াছে, কামে প্রবৃত্ত [আসক্ত] হইয়াছে, প্রত্যাপকারে মন দিতেছে না—সেই সুগ্রীব হত হইয়া অগ্রজ বালীকে দেখুক। এ-রূপ নিগুণ ব্যক্তিকে রাজ্য দেওয়া সম্ভব নহে ॥ ৩ ॥

সজ্জাত ক্রোধের বেগ ধারণ করিব না। আজই অযোগ্য সুগ্রীবকে নিহত করিব। বীর সুগ্রীব নিহত হইলে আজ বালীর পুত্র অঙ্গদ সীতার অন্বেষণ করুক ॥ ৪ ॥

১। ছ'-মান্ মনীষী'। ২। ঘ-ছ 'ধর্ম-'। ৩। ঘ-ঙ '-সঙ্গম্'। ৪। ছ-ণ '-রাজ-'। ৫। ঙ 'ক্ষীণ-'। ৬। ছ 'সা-'। ৭। ঙ 'অতিক্রিয়াং প্রাপ্য সু-'। ৮। ণ '-স্তৌ প্রতি-'। ৯। ছ 'অতো'। ১০। ঙ 'শনৈর্ন', ৭ 'শয়ের্ন'। ১১। ঙ '-গায়'। ১২। ণ '-য়েৎ'। ১৩। ণ '-কার-'। ১৪। ঘ-ঙ '-মশক্ত', ছ-ণ '-মহত্'। ১৫। ঘ 'ততঃ', ঙ 'হতঃ প্র-'। ১৬। ছ-ণ '-পুত্রো বি-'।

তমাত্তবাণাসনমুৎপতস্তং নিবেদিতার্থং রণচণ্ডবেগম্ ।

উবাচ রামঃ পরবীরহস্তা স্ববেক্ষিতং সানুনয়ঞ্চ বাক্যম্ ॥ ৫ ॥

ন খল্বস্মদ্বিধাস্তাত পাপমেবং প্রকুর্বতে ।

পাপাভাবেন যো হস্তি স বীরঃ পুরুষোত্তমঃ ॥ ৬ ॥

নেদমদ্য ত্বয়া কার্য্যং সাধুর্বভেন লক্ষ্মণ ।

তাং বৃত্তিমনুবর্তস্য পূর্ববৃত্তঞ্চ সৌহৃদম্ ॥ ৭ ॥

সামোপহিতয়া বাচা রুক্মাণি পরিবর্জয়ন্ ।

বক্তুমর্হসি স্মগ্রীবমতীতং কালসংগ্রহে ॥ ৮ ॥

তব কৰ্ম্মণি উদ্যোগরহিতমপি বানরং স্মগ্রীবং ন হস্মি কিন্তু কতিচিৎ প্রবীরা হস্তব্যাঃ । [এতেন 'ন বানরং কামমুদীর্ণবেগ'মিতি পাঠোহনুগীযতে ।] ততঃ কিং তত্রাহ—'হতপ্রবীর' ইতি । বিচয়মশ্বেষণং করোতু করিষ্যতি । 'ন বারয়ে কোপ'মিতি 'অসক্ত'মিতি চ পাঠে উদীর্ণবেগং জ্ঞাতবেগং কোপং ন বারয়ে । কিন্তু স্মগ্রীবং স্মগ্রীবতুলাং কঞ্চন বীরং হস্মি । যতঃ তব কৰ্ম্মণি অসক্তমনাসক্তম্ । অন্তঃ সমানম্ ।

৫। লো-টা। আন্তো গৃহীতো বাণরূপোহশনির্বজ্জং যেন তম্ । 'আন্তবাণাসন'-মিতি বা পাঠঃ । স্ববেক্ষিতং স্মৃষ্ট অবেক্ষিতং যথা ভবতি তথা ।

৬। লো-টা। পাপমপরাধিনম্ । আৰ্য্যঃ স্বামী রাজা তস্য ভাবস্তেন আৰ্য্যেণ । যদি প্রতিশ্রুতং ন কুৰ্য্যাৎ তর্হি রাজস্বভাবেন ।

৭। লো-টা। ইদং প্রবরবীরহননম্ । বৃত্তিঃ কুলপরম্পরাগতাং তামনুবর্তস্য ভজস্য । 'প্রীতি'মিতি বা পাঠঃ । পূর্ববৃত্তমগ্নিসাক্ষিকং সৌহৃদং সখ্যম্ ।

৮। লো-টা। কালসংগ্রহে কালনিয়মে অতীতম্ অতিক্রান্তপ্রতিশ্রুতকালমিত্যর্থঃ ।

পরাক্রান্ত যোদ্ধা লক্ষ্মণ এইরূপ অভিপ্রায় জ্ঞাপন করিয়া ধনু গ্রহণ করত গমন করিতে উদ্যত হইলে শত্রুবীরহস্তা রাম তাহাকে সানুনয়ে সম্যক্ পর্যালোচিত বাক্য বলিলেন ॥ ৫ ॥

তাত, আমাদের ন্যায় ব্যক্তি এইরূপ পাপ করে না । পাপ না করিয়া যে হত্যা করে সে-ই বীর পুরুষোত্তম ॥ ৬ ॥

হে লক্ষ্মণ, সচরিত্র তোমার পক্ষে আজ এই কাজ করা উচিত নহে, সেই [কুল-ক্রমাগত] বৃত্তি অনুবর্তন কর, আর পূর্বেবাৎপন্ন সৌহার্দ্য রক্ষা করিয়া চল ॥ ৭ ॥

রুক্ম ব্যবহার পরিত্যাগ করিয়া মৈত্রীভাবাপন্ন বাক্যে স্মগ্রীবকে—প্রতিশ্রুত কাল যে অতীত হইয়াছে তাহাই তোমার বলা উচিত ॥ ৮ ॥

১। ৭ '-শনি-' । ২। ৬ 'বীরং' । ৩। ৬ 'স্বপে-', ৭ 'অপে-' । ৪। ৬-ছ 'খলু ত্ব-' । ৫। ৪ 'পাপবৃত্তঞ্চ', ৬ 'পাপমার্গেণ', ৭ 'পাপমার্গেণ' । ৬। ৬-ছ-৭ 'প্রীতি-' । ৭। ৮-৮'-পূর্ববৎ তঞ্চ' । ৮। ৭ 'পাপো-' । ৯। ৬ '-তি' । ১০। ৬ '-তে'

সোহগ্রজেনানুশিষ্টার্থো যথাবৎ পুরুষর্ষভঃ ।

আজগাম পুরীং শ্রীমল্লক্ষ্মণঃ শুভলক্ষণঃ ॥ ৯ ॥

অতিবেগগতিঃ প্রাজ্ঞো ভ্রাতুঃ প্রিয়হিতে রতঃ ।

লক্ষ্মণঃ প্রতিসংরুকো জগাম ভবনং কপেঃ ॥ ১০ ॥

শক্রবাণাসনপ্রখ্যং ধনুর্দগুমিবাস্তকঃ ।

প্রগৃহ্য গিরিশৃঙ্গাভো মন্দরঃ মানুমানিব ॥ ১১ ॥

যথোক্তবক্তা বচনং সত্ত্বযুক্তো মহাবলঃ ।

বৃহস্পতিমতিবীরো বভৌ রামানুজস্তদা ॥ ১২ ॥

রামক্রোধসমুখেণ জ্বলিতেনাগিনা রুতঃ ।

প্রভঞ্জনো যথা ধ্বষ্টঃ স যযৌ লক্ষ্মণস্তথা ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। শক্রচাপশ্চ সগা প্রখ্যা খ্যাতির্ষশ্চ তৎ। প্রগৃহ্য জগামেতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ। শক্রবাণাসনপ্রখ্যামিতি কচিৎ পাঠঃ। গিরিশৃঙ্গমিব আভাতীতি তথা, দীর্ঘ ইত্যর্থঃ। স্থানুমান্ স্থানুঃ শাখাশূতো বৃক্ষঃ।

১২। লো-টী। যথোক্তবক্তা বচনং যথোক্তবচনং বক্তেতি সম্বন্ধঃ। যদ্বা, যথোক্ত-মিতি অনুস্বারলোপো নৈরুক্ত্যাৎ।

১৩। লো-টী। সুগ্রীবশ্চ স্ত্রীবিষয়ে যঃ কাম ইচ্ছা, ন তু সীতান্বেষণে, তস্মাদ্ যঃ ক্রোধঃ। প্রভঞ্জনো বায়ুঃ, স ইব আ সম্যক্ ধ্বষ্টঃ প্রগল্ভঃ।

নরশ্রেষ্ঠ প্রিয়দর্শন সুলক্ষণ সেই লক্ষ্মণ অগ্রজ রামের যথাযোগ্য কর্মোপদেশ লাভ করিয়া কিঙ্কিঙ্কায় আগমন করিলেন ॥ ৯ ॥

ভ্রাতা রামের অভীষ্ট ও হিতসাধনে নিরত বিচক্ষণ লক্ষ্মণ ক্রুদ্ধ হইয়া অতি বেগে সুগ্রীবের ভবনে গমন করিলেন ॥ ১০ ॥

তখন গিরিশৃঙ্গ ও মন্দর পর্বতের ঞ্চায় সত্ত্বসম্পন্ন মহাবলশালী, বৃহস্পতির ঞ্চায় বুদ্ধিমান, উক্ত প্রকার বাক্যের বক্তা রামের অনুজ বীর লক্ষ্মণ ইন্দ্রধনু-সদৃশ ধনু গ্রহণ করিয়া দণ্ডধারী কৃতান্তের ন্যায় প্রতীত হইতে লাগিলেন ॥ ১১-১২ ॥

রামের ক্রোধ হইতে উথিত প্রজ্বলিত অগ্নিদ্বারা আচ্ছন্ন হইয়া সেই লক্ষ্মণ প্রগল্ভ বায়ুর ঞ্চায় [বেগে] যাইতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

১। ৭ '-শিষ্টোহথ'। ২। য 'প্রবিশে'। ৩। ৪-৭ 'ততঃ শুভমতিঃ', ৬ 'ততঃ স্মতিমান্', ৫ 'ততঃ শুভ-'। ৪। ৭ '-তরং বচঃ'। ৫। ৭ '-শনি-'। ৬। ৬ '-স্তকম্'। ৭। ক 'স মহাবীর্যো বভৌ রামানুজস্তদা'। ৮। ক-পুস্তকে অয়ং লোকো নাস্তি। ৯। ৬ '-ধীমান্'। ১০। অশ্রদ্ধিশ্চ স্থানে ছ-পুস্তকে 'শরজালাংসুমান্ বীরঃ স লক্ষ্মণদিবাকরঃ। কপিরাজহ্রদং দীপ্তং পশুন্নিব শরাংসুভিঃ ॥' ইতি পাঠঃ। ১১। ৪-৬-৭ '-ন ইবাভিষ্টঃ'। ১২। ৭ 'প্রয-'। ১৩। অতঃ পরং ৬-পুস্তকে 'শরজালাংসুমান্ বীরঃ স লক্ষ্মণদিবাকরঃ। কপিরাজহ্রদং দিবাং পশুন্নিব শরাংসুভিঃ ॥' ইত্যাদিকম্।

শালতালাশ্বকর্ণান্ স তরসা পাতয়ন্ বহুন্ ।

দূরাদেকপদীং ত্যক্ত্বা যযৌ কার্যবশাদ্ তম্ ॥ ১৪ ॥

তামপশ্যৎ সমাকীর্ণাং কপিরাজপুরীং ততঃ ।

কপিভিঃ শৈলসঙ্কটৈঃ সমাহিতৈর্মহাবলৈঃ ॥ ১৫ ॥

শৈলশৃঙ্গাণি শতশঃ প্রবৃদ্ধাংশ্চ মহাক্রমান্ ।

জগৃহুঃ কুঞ্জরপ্রথ্যা বানরাস্তদুভয়াভদা ॥ ১৬ ॥

তান্ গৃহীতপ্রহরণান্ সর্বান্ দৃষ্ট্বা স লক্ষ্মণঃ ।

ভূয় এবাভবৎ ক্রুদ্ধো হবিষাক্ত ইবানলঃ ॥ ১৭ ॥

তং তে ভয়সমাবিষ্টাঃ ক্রুদ্ধং দৃষ্ট্বা প্লবঙ্গমাঃ ।

কালমৃত্যুযুগান্তাভং শতশো বিদ্রুতাস্ততঃ ॥ ১৮ ॥

১৪। লো-টী। একপদীং পস্থানম্, ক্রতং শীঘ্রম্ অপথেনাপি।

১৫। লো-টী। সমাকীর্ণাং ব্যাপ্তাম্। ব্যাপ্তাংশে দৃষ্টান্তঃ 'ভক্ত' ইতি, ভক্তমগ্নং পবনো যেষাং তৈর্মহাসর্পৈরিত্যর্থঃ। "ভক্তমগ্নে ভবেৎ ক্লীবং ভক্তিবৃক্তে তু বাচ্যবদি"তি বোপদেবঃ। 'স চানুপবরৈরিবে'তি পাঠে অনুপো মহিষস্তদ্বরৈরারণ্যমর্ষিষে: "অনুপো মহিষে নাহ্মুপ্রায়দেশে তু বাচ্যব"দিত্তি কোষঃ। গিরিসঙ্কটে গিরীণাং সম্যক্ কটোহতিশয়ো বত্র তত্র গিরিমধ্যে ইত্যর্থঃ।

১৮। লো-টী। কালমৃত্যুযুগান্তে প্রলয়ে আভেবাভা যশ্চ তম্।

১৪। টিপ্পনী। দূরাদেকপদীং ত্যক্ত্বা একপদং দূরং ত্যক্ত্বা, দূরে দূরে পাদং ধ্বংসার্থঃ। অন্তরৈকপদস্থানং বিহারেতি যাবৎ।

অনেক শালগাছ, তালগাছ ও অশ্বকর্ণগাছ বেগে পাতিত করিয়া [এক পা'] দূরে দূরে পাদক্ষেপ করত তিনি কার্যানুরোধে তাড়াতাড়ি যাইতে লাগিলেন ॥১৪॥

তারপর তিনি পর্বতপ্রমাণ একাগ্রচিত্ত মহাবলশালী বানরদের দ্বারা ব্যাপ্ত বানররাজের নগরী কিঞ্চিক্যা দেখিতে পাইলেন ॥ ১৫ ॥

হাতীর মত শত শত বানর তাঁহার ভয়ে পর্বতশৃঙ্গ ও বড় বড় গাছে আশ্রয় লইল ॥১৬॥

সেই লক্ষ্মণ তাহাদের সকলকে অস্ত্র লইতে দেখিয়া পুনরায় ক্রোধে যুতযুক্ত অগ্নির ন্যায় হইয়া উঠিলেন ॥ ১৭ ॥

প্রলয়কালে যমের ন্যায় তাঁহাকে ক্রুদ্ধ দেখিয়া ভয়ে আকুল সেই সকল শত শত বানর সেই স্থান হইতে পলায়ন করিল ॥ ১৮ ॥

১। ক 'শালাস্তালাশ্বকর্ণাংশ্চ', গ 'শালতালাশ্বকর্ণাংশ্চ'। ২। গ 'পাদপান্'। ৩। ও '-দেব কপীংস্ত্যক্ত্বা', গ '-দেকপদীস্ত্যক্ত্বা'। ৪। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'প্রপগ্নং গিরিকূটানি ক্রমান্ ভঞ্জন্ মহাবলঃ।' ইত্যধিকন্। ৫। য-ঙ-ছ-গ 'তদা'। ৬। গ '-শৃঙ্গাভিঃ প্রভঞ্জনবলৈর্মহাবলৈঃ'। ৭। ঘ 'সভাক্রপবনৈরিপি', ৬ সমানুপবনৈরিবি', ছ 'সমানুপবনৈরিবি'। ৮। গ '-দীশ্চ শতশঃ'। ৯। গ 'মহীকমান্'। ১০। ঘ 'যে বনাস্তরে'। ১১। গ-পুস্তকে অগ্নঃ স্রোকো নাস্তি। ১২। ঘ-ছ 'দৃষ্টেব', ৬ 'দৃষ্টেব'। ১৩। ও 'ততো'। ১৪। গ '-ত্যাং যুগান্তাভং'।

ততঃ সূগ্রীবভবনং প্রবিশ্য হরিপুঙ্গবাঃ ।

তে শশংস্বরমাত্যেভ্যো লক্ষ্মণং ক্রুদ্ধমাগতম্ ॥ ১৯ ॥

তারয়া সহ সূগ্রীবো রমমাণঃ সূখস্তুদা ।

ন তেষাং কপিবীরাণাং শুশ্রাব ক্রোশতাং স্বনম্ ॥ ২০ ॥

ততঃ সচিবসন্দিষ্ঠা হরয়ো লোমহর্ষণাঃ ।

গিরিকুঞ্জরমেঘাভা নগরান্নির্ঘয়ুস্তদা ॥ ২১ ॥

নখদংষ্ট্রাযুধা বীরাঃ সর্বে বিকৃতদর্শনাঃ ।

দশনাগবলাঃ কেচিৎ কেচিদশগুণোত্তরাঃ ॥ ২২ ॥

কেচিন্নাগসহস্রশ্চ বভুবুস্তল্যবিক্রমাঃ ।

সন্তি চৌঘবলাঃ কেচিৎ কেচিৎ পবনরংহসঃ ।

অপ্রমেয়বলাশ্চান্যে তত্রাসন্ হরিযুথপাঃ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টী। ক্রোশতাং শব্দমিতি শেষঃ ।

২১। লো-টী। ক্রুদ্ধশ্চ লক্ষ্মণশ্চ আগমনশ্রবণাদ্ ভয়াৎ লোমানি হর্ষণানি হৃদয়ন্তি যেষাম্ তে ।

২২। লো-টী। বিকৃতং বীভৎসং দর্শনং নয়নং যেষাং তে ।* সূত্রু ব্যক্তং স্পষ্টং বিকৃতানি বীভৎসানি আননানি যেষাম্ । দশগুণঃ তদশগুণঃ উত্তরোহধিকো যেষাং তে ।

২৩। লো-টী। ওষশ্চ জলবেগশ্চ বলমিব বলং যেষাং তে , অব্যাপিতবলা ইত্যর্থঃ । অপ্রমেয়মপরিমিতং বলং যেষাং তে ।

তারপর সেই শ্রেষ্ঠ বানরেরা সূগ্রীবের গৃহে প্রবেশ করিয়া মন্ত্রীদিগকে ক্রুদ্ধ লক্ষ্মণের আগমন সংবাদ জ্ঞাপন করিল ॥ ১৯ ॥

তখন তারার সহিত ক্রৌড়ারত সুখী সূগ্রীব সেই সকল বীর বানরের চীৎকার শব্দ শুনিতে পাইল না ॥ ২০ ॥

তারপর পর্বত, হস্তী ও মেঘ-সদৃশ রোমাঞ্চিত বানরগণ মন্ত্রীগণের আদেশে তখনই নগর হইতে বাহির হইয়া গেল ॥ ২১ ॥

[ইহাদের] সকলেরই নখ ও দন্ত অস্ত্র, সকলেই বীর এবং বিকৃত দর্শন, কাহারও কাহারও দশ হাতীর বল, কাহারও বা আরও দশগুণ বেশী ॥ ২২ ॥

কেহ কেহ হাজার হাতীর সমান বিক্রমশালী ছিল, কেহ কেহ বা জলপ্রবাহের ন্যায় বলবান্, আবার কেহ কেহ বায়ুর ন্যায় বেগবান্ ছিল ; অপরিমিত বলশালী অনেক বানরদলাধিপতিও তন্মধ্যে বিদ্যমান ছিল ॥ ২৩ ॥

১। ও-পুস্তকে উনবিংশৈকবিংশলোকৌ ন স্তঃ। ২। ঘ-ছ-ণ 'পুরে তদা'। ৩। ঘ-ছ-ণ 'তদা'। ৪। ছ রোম-। ৫। গ 'বানরা নির্ঘয়ুস্তদা'। ৬। গ 'চৌঘবলাঃ'। ৭। ঘ 'কেচিৎস্বায়ুবলোপমাঃ'।

* 'স্বব্যক্তাবকৃতাননা ইতি পাঠে' ইতি পতিতম্ ?

বিপ্রকীর্ণমিবাকাশং সংচ্ছন্নমিব তদ্বনম্ ।

তেন বানরসৈন্যেন সূত্রীবশ্চ মহাত্মনঃ ॥ ২৪ ॥

ততো দ্বারাণি বলবানঙ্গদঃ সচিবাজ্ঞয়া ।

পর্যধাবত দুর্ধরো নক্ষত্রাণীব চন্দ্রমাঃ । ২৫ ॥

স কুৎস্নাং কপিভিব্যাগ্নাং ক্রমহস্তৈঃ সমন্ততঃ ।

অপশ্যলক্ষ্মণঃ ক্রুদ্ধঃ কিঙ্কিয়াং বালিপালিতাম্ ॥ ২৬ ॥

ততস্তে বানরাঃ সর্বে প্রাকারপরিখান্তরাৎ ।

নির্ঘৃশ্চ পুরোছানাদ্ যে তত্র পুরতঃ স্থিতাঃ ॥ ২৭ ॥

তে মহাব্রনিভাকারা বজ্রাশনিসমস্বনাঃ ।

সিংহনাদং তদা চক্রুলক্ষ্মণশ্চ সমীপতঃ ॥ ২৮ ॥

তেন শব্দেন মহতা তারয়া চ বিবোধিতঃ ।

সূত্রীবঃ সচিবৈঃ সার্কং মন্ত্রার্থং সমুপাविशत् ॥ ২৯ ॥

২৪। লো-টী। বিপ্রকীর্ণং সংচ্ছাদিতমিব আসীদিতি শেষঃ। তথা তদ্বনং সংচ্ছন্নমিব।

২৫। লো-টী। দ্বারাণি বহির্দ্বারাণি সচিবাজ্ঞয়া সচিবরচনেন পর্যধাবৎ অগচ্ছৎ।

২৭। লো-টী। প্রাকারপরিখান্তরাৎ প্রাকারপরিখামধ্যাৎ বিনির্ঘৃশ্চ নির্গতাঃ।

মহাত্মা সূত্রীবের সেই বানরসৈন্য দ্বারা আকাশ যেন পরিব্যাপ্ত হইল, সেই বন যেন আচ্ছাদিত হইল ॥ ২৪ ॥

তারপর মন্ত্রীর আজ্ঞায় দুর্ধর বলবান্ অঙ্গদ—তারকারাজির দিকে ধাবমান চন্দ্রের ন্যায়, দ্বারসমূহের দিকে ধাবিত হইল ॥ ২৫ ॥

সেই ক্রুদ্ধ লক্ষ্মণ চারিদিকে বৃক্ষহস্ত বানরগণকর্তৃক পরিব্যাপ্ত বালি-পালিত সমগ্র কিঙ্কিয়া দেখিতে পাইলেন ॥ ২৬ ॥

তারপর যাহারা সেই নগরমধ্যে অবস্থান করিতেছিল সেই সকল বানর প্রাচীর ও পরিখার মধ্য হইতে এবং নগরের উদ্যান হইতে বাহির হইয়া পড়িল ॥ ২৭ ॥

মহামেঘাকৃতি সেই সকল বানর তখন বজ্রনির্ঘোষবৎ স্বরে লক্ষ্মণের নিকটে সিংহনাদ করিতে লাগিল ॥ ২৮ ॥

১। ও 'পরি-'। ২। ৭ 'সংচ্ছন্নেন মহাত্মনঃ'। ৩। ৭-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ৪। ঘ 'সর্বাণি যুবরাজো মহাবলঃ'। ৫। ঘ 'পর্যাক্রামত'। ৬। ক 'মহাবেগেন সর্বাণঃ'। ৭। ৭ 'কুৎস্নাং হি'। ৮। ও 'সদৈব হি'। ৯। ক '-গন্তত'। ১০। ছ '-রাৎ পরি-'। ১১। ছ '-স্তে'। ১২। ঘ 'যত্র'। ১৩। ছ-৭ '-ব্রনিভা-'। ১৪। ও-ছ 'সমং', ৭ 'সমা-'।

বিনতশ্চ সুষেণশ্চ নীলোহথ নল এব চ ।

অঙ্গদো বালিপুত্রশ্চ হনুমাংশৈচ বুদ্ধিমান্ ॥ ৩০ ॥

এতে সৰ্বৈ মহাত্মানঃ সূগ্রীবং বানরোত্তমাঃ ।

পর্যাপাসত আসীনং শক্রং সুরগণা ইব ।

বলবিক্রমযুক্তাশ্চ মন্ত্রে চ পরিনিষ্ঠিতাঃ ॥ ৩১ ॥

উৎসাহঞ্চ প্রমাণঞ্চ মন্ত্রিণামর্থনিশ্চয়ে ।

বাক্যমুচ্চাবচং প্রাপ্তং লক্ষণং প্রতি শুশ্রুবান্ ॥ ৩২ ॥

অথ প্রমাণ সূগ্রীবং বচনং মারুতাত্মজঃ ।

উবাচ মন্ত্রিপ্রবরো যথা শক্রং বৃহস্পতিঃ ॥ ৩৩ ॥

সত্যসন্ধৌ মহোৎসাহৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষণৌ ।

উপকারে চ বর্তেতে তব রাজ্যপ্রদায়কৌ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টী। প্রাপ্তনাগতং লক্ষণং প্রতি লক্ষ্যীকৃত্য, উৎসাহমুত্তমম্ উত্তম্যায়া তীতি বাক্যম্। প্রমাণং কিমর্থমুত্তম্যায়া তীত্যত্র সীতাবেষণাভাবভূতং হেতুম্। এবমুত্তমুচ্চাবচং নানাবিধং সূগ্রীবঃ শুশ্রুবান। 'প্রভাবঞ্চে'তি পাঠে প্রভাববস্তং লক্ষণম্।

সেই মহান্ শব্দে ও তারা কর্তৃক উদ্বোধিত হইয়া সূগ্রীব অমাত্যদের সহিত মন্ত্রণা করিবার জন্য বসিল ॥ ২৯ ॥

বিনত, সুষেণ, নীল আর নল, বালিপুত্র অঙ্গদ ও বুদ্ধিমান্ হনুমান্—এই সকল বড় বড় তেজস্বী, বল-বিক্রমশালী ও মন্ত্রণায় বিচক্ষণ বানর ইন্দ্রের চারিদিকে দেবতাদের ন্যায় আসনে উপবিষ্ট সূগ্রীবের চারিদিকে ঘিরিয়া বসিল ॥ ৩০-৩১ ॥

বিষয়-নিশ্চয়ে—সমাগত লক্ষণের উদ্দেশ্যে এবং [তদীয়] উত্তম ও প্রমাণ (অর্থাৎ আগমনের হেতু) সম্বন্ধে সূগ্রীব মন্ত্রীদের নানাবিধ বাক্য শ্রবণ করিল ॥ ৩২ ॥

তারপর শ্রেষ্ঠ মন্ত্রী বায়ুপুত্র হনুমান্, ইন্দ্রকে বৃহস্পতির ন্যায়, সূগ্রীবকে প্রসন্ন করিয়া বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ৩৩ ॥

সত্যসন্ধ মহোৎসাহী [আপনাকে] রাজ্য-প্রদানকারী রাম ও লক্ষণ ছই ভ্রাতা আপনার উপকারে বর্তমান আছেন ॥ ৩৪ ॥

১। ক 'বায়ু-'। ২। গ 'চৈব'। ৩। ক '-ভূমৈঃ'। ৪। ঘ-গ 'প্রভাবঞ্চ'। ৫। ঙ '-মান্নি-'। ৬। গ '-চিন্তনে'। ৭। ছ 'প্রোক্তং', গ 'প্রাপ্তো লক্ষণঃ'। ৮। ঘ 'প্রসাদয়িত্বা'। ৯। ঙ 'মহাত্মানৌ'। ১০। ঘ-ছ-গ 'রাজন্ রাজ্যশ্চ দায়কৌ', ঙ 'রাজন্ রাজ্যপ্র-'।

তয়োৱেকো ধনুস্পাণির্দ্বারি তিষ্ঠতি লক্ষ্মণঃ ।

তস্ম ভীতা বেপমানা নাদং মুকুন্তি বানরাঃ ॥ ৩৫ ॥

স এষ রাঘবভ্রাতা লক্ষ্মণো বাক্যসারথিঃ ।

ব্যবসায়রথং প্রাপ্তস্তস্ম রামস্ম শাসনাৎ ॥ ৩৬ ॥

হনুমতো বচঃ শ্রুত্বা শোকাবিষ্টোহঙ্গদোহব্রবীৎ ।

তথেতি কৃত্বা চ পিতুরেতদর্থং নৃবেদয়ৎ ॥ ৩৭ ॥

স দৃশ্যতাং বা প্রতিষিধ্যতাং বা যদত্র ক্ষেমং কুরু মন্যসে তৎ ।

ক্রুদ্ধঃ কিলাগচ্ছতি লক্ষ্মণোহয়ং রোমস্ম হেতুং ন হি বিদ্য সর্বে ॥ ৩৮ ॥

ইত্যর্থে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রয়াণং নাম
একত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩১ ॥

৩৬। লো-টী। বাক্যস্ম সারণিবোচা ইতি সর্কজ্জঃ। স রামস্ম শাসনাৎ ব্যবসায়ং
ক্রোধমুত্তিহ্নেনাগমনং প্রাপ্ত ইত্যপরাং বাক্যম্। 'তস্ম রামস্মে'তি বা পাঠঃ।

৩৭। লো-টী। হনুমতা যত্নং তৎ তথৈবেতি অবব্রীৎ। কৃত্বা হনুমতো বাক্যং
স্বীকৃত্য, পিতুঃ পিতৃবাস্ত স্থানে এতদর্থম্ এতং বক্ষ্যমাণমর্থং 'সন্দিশ্যতা'মিত্যাदि নৃবেদয়ৎ
ইত্যন্বয়ঃ।

৩৮। লো-টী। সন্দিশ্যতাং মাদৃশ উচ্যতাং বা।

তাহাদের অন্তর—লক্ষ্মণ ধনুহস্তে দ্বারদেশে অবস্থান করিতেছেন। তাঁহার
ভয়ে কম্পিত হইয়া বানবগণ চীৎকার করিতেছে ॥ ৩৫ ॥

রামের বাক্যবহনকারী ভ্রাতা ঐ লক্ষ্মণ সেই রামের আদেশে ক্রোধমুত্তিতে
এই আগমন করিয়াছেন ॥ ৩৬ ॥

হনুমানের কথা শুনিয়া শোকে অভিভূত অঙ্গদও "হনুমানের বাক্য সত্য"
এইরূপ বলিয়া পিতৃব্য স্মৃত্রীবের নিকট এই কথা বলিল — ॥ ৩৭ ॥

তাহাকে দেখুন, অথবা নিষেধ করুন ; এক্ষেত্রে যাহা মঙ্গলজনক মনে করেন
তাহা করুন। এই লক্ষ্মণ কিন্তু ক্রুদ্ধ হইয়া আসিয়াছেন। আমরা সকলে তাঁহার
ক্রোধের কারণ অবগত নহি ॥ ৩৮ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রয়াণ-
নামক ৩১শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩১ ॥

১। ছ 'কুকুন্তি'। ২। ও 'রাম-' ৩। ব-ছ '-রথঃ', ও '-রথপ্রাপ্ত-', ৪। '-পথপ্রাপ্ত-'।
৫। ব 'স', ও '-পি', ৬। 'তু'। ৭। 'নৃবেদয়ৎ'। ৮। ছ '-বেধাতাং'। ৯। ঘ-ও-ছ-ণ 'যদ্বা ক্ষমস্তে'।
১০। ও 'চেৎ', ছ-ণ 'যৎ'। ১১। ঘ 'হেতুর্ন হি'। ১২। ও-ছ-পুস্তকয়োঃ 'তস্ম মুখী প্রণম্য ত্বং সপুত্রঃ
মহ বন্ধুভিঃ। রাজস্তুষ্ঠাভ সময়ে ভব সত্যপ্রতিশ্রবঃ।' ইত্যাদিকম্।

(৩২) দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তস্ত স্মগ্রীবো মন্ত্রিভির্হনুমা^২দিভিঃ ।

মুহূর্তং চিন্তয়ামাস দীনঃ কিক্কিদবা^৩ধ্মুখঃ ॥ ১ ॥

সচিবানব্রবীৎ সর্বান্ স নিশ্চিত্য বলাবলম্ ।

বচনং বাক্যকুশলো মন্ত্রেষু পরি^৪নিষ্ঠিতান্ ॥ ২ ॥

ন মে দুর্বা^৫হতং কিক্কিন্নাপি মে দু^৬রনুষ্ঠিতম্ ।

লক্ষ্মণো রাঘবভ্রাতা যৎ ক্রুদ্ধঃ কিন্নু তদ্ ভবেৎ ॥ ৩ ॥

অমহদুভি^৭র্শ্মমামি^৮ত্রৈ^৯নিত্যমন্তুরদর্শিভিঃ ।

নূনং দোষানসদৃশান্ শ্রাবিতো লক্ষ্মণা^{১০}গ্রজঃ ॥ ৪ ॥

তত্র তাবদু যথাবুদ্ধি সর্বৈরেবাভিধীয়তাম্ ।

ভবদু^{১১}ভির্নিশ্চয়স্তত্ত্ববিজ্ঞানকুশলৈ^{১২}র্শ্মম ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। দুর্বা^৫হতং দুষ্টমুক্তম্, দু^৬রনুষ্ঠিতং কুৎসিতমুঠানং চ ন কৃতম্ ।

৪। লো-টী। অন্তরং ছিদ্রম্। অসদৃশান্ মযানুচিতান্ ।

৫। লো-টী। স্মখা স্মখজনিকা। তত্র তস্মাৎ বুদ্ধৌ মম নিশ্চয়ঃ ।

হনুমান্ প্রভৃতি মন্ত্রীকর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া স্মগ্রীব দীনভাবে কিক্কিৎ
অবনতমুখে ক্ষণকাল চিন্তা করিল ॥ ১ ॥

মন্ত্রণা-পটু সমস্ত মন্ত্রীকে বাক্যকুশল স্মগ্রীব বলাবল নিশ্চয় করিয়া বাক্য
বলিল— ॥ ২ ॥

আমি খারাপ কিছু বলি নাই, খারাপ কিছু করিও নাই। রামের ভ্রাতা
লক্ষ্মণ যে ক্রুদ্ধ হইয়াছেন, তাহাতে কি করা যাইবে ॥ ৩ ॥

সর্বদা ছিদ্রানুসন্ধানকারী নীচমনাঃ আমার শত্রুগণ নিশ্চয়ই লক্ষ্মণের
অগ্রজ রামকে আমার অনুচিত দোষ শ্রবণ করাইয়াছে ॥ ৪ ॥

তাহাতে তত্ত্ববিজ্ঞানে নিপুণ তোমরা সকলে স্ব-স্ব-বুদ্ধি অনুসারে আমার
কর্তব্য নিশ্চয় কর ॥ ৫ ॥

১। ষ 'বানরৈস্তৈঃ কুতাস্তিভিঃ'। ২। ও '-মদাদিভিঃ'। ৩। ণ '-দধোমুখঃ'। ৪। ও '-বান্ সোহ-
ব্রবী-'। ৫। ও 'যন্তেষু'। ৬। ষ '-তম্'। ৭। ছ '-ন্ন চাপি'। ৮। ক 'যস্মাৎ ক্রুদ্ধ ইহাগতঃ'। ৯। ও-ণ '-বান্
সমুদভূতান্'। ১০। ণ '-র্নয়তত্ত্বজ্ঞবিজ্ঞানকুশলৈঃ সমম্'। ১১। ষ '-রনুষ্ঠিতঃ', ছ 'য়ন্তত্র'।

ন খল্বস্তু মম ত্রাসো রাঘবান্নাপি লক্ষ্মণাৎ ।

মিত্রং ত্বস্থানকুপিতং জনয়তোব সন্ত্রমম্ ॥ ৬ ॥

সুধরং সৰ্বথা মৈত্রং দুষ্করং প্রতিপালনম্ ।

অনিত্যত্বাদ্ধি চিন্তানাং শ্রীতিরল্লেন ভিद्यতে ॥ ৭ ॥

অতোহতিমাত্রং ত্রস্তোহহং রাঘবেণ মহাত্মনা ।

যন্ময়োপকৃতং শক্যং প্রতিকর্তুং ন তন্ময়া ॥ ৮ ॥

সুগ্রীবৈগৈবমুক্তস্ত হনুমান্ হরিয়ুথপঃ ।

উবাচ বদতাং শ্রেষ্ঠো মধ্যে বানরমন্ত্রিণাম্ ॥ ৯ ॥

সৰ্বথা নৈতদাশ্চর্য্যং যৎ ত্বং হরিগণেশ্বর ।

ন বিস্মরিষ্যসি স্নিগ্ধমুপকারং মহৎ কৃতম্ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। অস্থানকুপিতং ব্যর্থকুপিতং ; সন্ত্রমং সাধবসম্ ।

৭। লো-টী। দুষ্করং প্রতিপালনং যশ্চ তন্মৈত্রম্ । 'দুষ্করং প্রতিপালন'মিতি পাঠে, কিন্তু প্রতিপালনস্ত দুষ্করম্ । হি বস্মাৎ, অনিত্যত্বাৎ অস্থিরত্বাৎ অতোহল্লেন ভিद्यতে । 'অল্লেনে'তি বা পাঠঃ ।

৮। লো-টী। অতিমাত্রম্ অতীব উপকৃতম্ উপকারং প্রতি যৎ কর্তুং শক্যম্, তৎ ময়া ন কৃতমিত্যর্থঃ ।

১০। লো-টী। স্নিগ্ধং স্নেহযুক্তং মহদ্ যথা ভবতি কৃতমুপকারং ন বিস্মরিষ্যসি ন বিস্মরসি ।

১০। টিপ্পনী। মহাত্মনাং স্বভাব এবায়মিতি ভাৎপথ্যম্ ।

রাম বা লক্ষ্মণ হইতে নিশ্চয়ই আমার কোন ভয় নাই । কিন্তু, বৃথা কুপিত মিত্র ভয় জন্মাইয়া থাকে ॥ ৬ ॥

মিত্রতা সৰ্ব্ব প্রকারে সহজসাধ্য, কিন্তু তাহা রক্ষা করা কঠিন । চিত্তের অস্থিরতা বশতঃ শ্রীতি অল্লেই (সামানা কারণেই) নষ্ট হইয়া থাকে ॥ ৭ ॥

এই জন্যই, আমি অতিমাত্রায় ভীত হইয়াছি । মহাত্মা রাম আমার যে উপকার করিয়াছেন আমি তাহার প্রতাপকার কবিত্তে পারি না ॥ ৮ ॥

সুগ্রীব কর্তৃক বানরমন্ত্রীদের মধ্যে এইরূপ উক্ত হইয়া বানর-দলের অধিপতি বাগি-শ্রেষ্ঠ হনুমান্ বলিল— ॥ ৯ ॥

হে বানরগণের অধীশ্বর, আপনি যে স্নেহপূর্ণ মহৎ উপকারের কথা ভুলেন নাই, তাহা কোন প্রকারেই আশ্চর্য্য্য নহে ॥ ১০ ॥

১। য ছ ৭ 'বান্নাপি' । ২। ও পুস্তকে ইত আরম্ভ অষ্টমশ্লোকপূর্বাদ্ভাস্তঃ নস্তি । ৩। ছ 'দ্বস্থান-' । ৪। ছ-৭ 'মিত্রং' । ৫। য '-স্তু' । ৬। ও 'রল্লেন' । ৭। ৭ 'অতো নিমিত্তাৎ' । ৮। য 'রামেণ তু' । ৯। ৭ 'যন্ময়োপ-' । ১০। ছ 'এৎ বদতি সুগ্রাবে' । ১১। য '-স্তোহহমো, ৭ '-স্তে তু' । ১২। য 'মাকৃতম্ভাস্তঃ', ৫ 'কপি' । ১৩। য 'বসনং তত্র' । ১৪। ও 'ইতদা' । ১৫। য 'বিস্মরিষ্যতি' । ১৬। ছ 'কৃতং মহৎ' ।

রাঘবেণ হি শূরেণ নাময়িত্বা মহদ্ধনুঃ ।

ত্বৎপ্রিয়ার্থং হতো বালী শক্রতুল্যপরাক্রমঃ ॥ ১১ ॥

সর্বথা^২ প্রণয়ক্রুদ্ধো রাঘবো নাত্র সংশয়ঃ ।

ভ্রাতরং যৎ প্রহিতবান্ লক্ষ্মণং লক্ষ্মিবর্দ্ধনম্ ॥ ১২ ॥

ত্বং^৩ প্রমত্তো^৪ ন জানাসি কালং কালবিদাং বর ।

ফুল্লং সপ্তচ্ছদবনং প্রবৃত্তাঃ শরদর্চ্চিষঃ ॥ ১৩ ॥

নির্মলগ্রহনক্ষত্রা^৫ দ্যৌঃ প্রনষ্টবলাহকা ।

প্রসন্না^৬ হি দিশাঃ সর্বাঃ সরিতশ্চ সরাংসি চ ॥ ১৪ ॥

প্রাপ্তমুদোগকালঞ্চ^৭ নাবৈষি হরিপুঙ্গব ।

ত্বং^৮ প্রমত্ত ইতি ব্যক্তং^৯ লক্ষ্মণোহয়মিহাগতঃ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। প্রণয়েন প্রেম্না বিশ্বাসেন বা। 'সর্বথা^২সৌ প্রণয়বানি'তি বা পাঠঃ।

১৩। লো-টী। শরদর্চ্চিষঃ শরৎকালীনসূর্য্যময়ুথাঃ। 'অর্চ্চির্ময়ুগশিখয়োন'নে'তি কোষঃ।

১৪। লো-টী। বলাহকো মেঘঃ।

১৫। লো-টী। ব্যক্তং স্ফুটম্।

১১। টিপ্পনী। এতেন রাঘবশ্চ ত্বয়াতীব রূপেতি স্ফুটিতম্।

১৩। টিপ্পনী। প্রমত্তঃ অসাবধানঃ। কালং প্রতিজ্ঞাতসীতান্নেয়ণকালম্। প্রবৃত্তাঃ প্রকর্ষণে বৃত্তাঃ ইতি যাবৎ।

বীর রঘুনন্দন রাম বৃহৎ ধনু অবনমিত করিয়া আপনার অভীষ্টসিদ্ধির জগু ইন্দ্রের সমান বিক্রমশালী বালীকে নিহত করিয়াছেন ॥ ১১ ॥

রঘুনন্দন রাম সর্বপ্রকারে প্রণয়বশেই ক্রুদ্ধ হইয়াছেন, ইহাতে সন্দেহ নাই ; যে হেতু তিনি সৌভাগ্যবর্দ্ধক ভ্রাতা লক্ষ্মণকে পাঠাইয়াছেন ॥ ১২ ॥

হে কালজ্ঞশ্রেষ্ঠ, আপনি প্রমত্ত হইয়া সময় বুঝিতেছেন না। সপ্তপর্ণ বৃক্ষের বন প্রস্ফুটিত হইয়াছে, শরতের আভা প্রবৃত্ত হইয়াছে—আকাশ মেঘমুক্ত ; গ্রহ, নক্ষত্র, নির্মল ; দিক্, নদী ও সরোবর—সমস্তই প্রসন্ন ॥ ১৩-১৪ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, উদোগকাল উপস্থিত—আপনি তাহা বুঝিতেছেন না। স্পষ্টই বুঝা যাইতেছে যে আপনি প্রমত্ত হইয়াছেন বলিয়াই লক্ষ্মণ এখানে আসিয়াছেন ॥ ১৫ ॥

১। ও 'শাময়িত্বা'। ২। ও-ছ '-থাসৌ প্রণয়বান্'। ৩। ৭ 'সংপ্র-'। ৪। ও 'প্রমুটো'। ৫। ও 'কালে'। ৬। ও '-লা গ্রহ-'। ৭। ৭ 'শ্চ'। ৮। ও 'ইব'। ৯। ও 'প্রলক্ষ্যোহয়মি-'।

আর্তিশ্চ হৃতদারশ্চ পরুষং বানরোত্তম ।

বচনং মর্ষণীয়ং তে রাঘবশ্চ মহাত্মনঃ ॥ ১৬ ॥

কৃতোপকারশ্চাহং বৈ নান্যং পশ্যামি তে ক্ষমম্ ।

অন্তরেণাঞ্জলিং বদ্ধা লক্ষ্মণশ্চ প্রসাদনম্ ॥ ১৭ ॥

বিমুক্তৈশ্চান্নিভির্বাচ্যামিতি বিজ্ঞায় পার্থিব ।

অত এব ভয়ং ত্যক্ত্বা প্রব্রবীমি হিতং বচঃ ॥ ১৮ ॥

অপি ক্রুদ্ধঃ সমর্থো হি চাপমুদ্রম্য রাঘবঃ ।

বশে স্থাপয়িত্বং দেব ত্রৈলোক্যং সচরাচরম্ ॥ ১৯ ॥

ন স ক্ষমঃ কোপয়িত্বং প্রসাদ্যশ্চ পুনঃ পুনঃ ।

পূর্বোপকারং স্মরতা কৃতজ্ঞেন বিশেষতঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। তে তব কৃতোপকারশ্চ ক্ষমং হিতম্। অঞ্জলিং বদ্ধা তে তব লক্ষ্মণশ্চ প্রসাদনমন্তরেণ।

১৯। লো-টী। হে দেব! হে রাজন্! 'দেবো মেঘে সুরে রাজ্ঞি স্তাম্পুংসকমিত্রিয়ে' ইতি কোষঃ। 'হে বীরে'তি বা পাঠঃ। ত্রৈলোক্যমপি।

২০। লো-টী। ক্ষমো যোগাঃ। প্রসাদ্যঃ প্রসন্নীকর্ত্বুং যোগাঃ।

১৬। টিপ্পনী। পরুষবচনসস্তাবনমালক্ষ্যায়মুপদেশঃ।

১৮। টিপ্পনী। ভয়ং ত্যক্ত্বা রাজানমপি কার্যাবশাৎ পবনৈশ্চ অঞ্জলিং কুর্বিতি হিতং বচঃ প্রব্রবীমি। বিমুক্তৈরিতি ভয়াদিভিরিতি শেষঃ। 'ভী-মুক্তৈ'রিতি পাঠো বা।

হে বানরশ্রেষ্ঠ, পত্নী অপহৃত হওয়ায় মহাত্মা রঘুনন্দন রাম কাতর; [অতএব] তাঁহার কর্কশ কথা আপনার সহ্য করিতে হইবে ॥ ১৬ ॥

আপনি কৃতোপকার অর্থাৎ উপকৃত [স্মতরাং] আপনার পক্ষে করযোড়ে লক্ষ্মণকে প্রসন্ন করা ভিন্ন অন্য হিতকর কিছু আমি দেখিতেছি না ॥ ১৭ ॥

হে রাজন্, এই জন্যই, মন্ত্রীদের ভয়-মুক্ত হইয়া উপদেশ দান করা উচিত— এই কথা জানিয়া আমি ভয় ত্যাগ করিয়া হিতবাক্য বলিতেছি ॥ ১৮ ॥

হে রাজন্, রঘুনন্দন রাম ক্রুদ্ধ হইলে ধনু উত্তত করিয়া নিশ্চয়ই চরাচর ত্রিলোককে বশে আনিতে পারেন ॥ ১৯ ॥

১। য ছ 'বানরেশ্বর', ও 'বানরর্ষভ'। ২। য 'কৃতোপকারশ্চ হি তে'। ৩। ণ '-শ্চ হি তে', ছ '-স্তাত্ৰাহং'। ৪। ক 'নান্যং'। ৫। ণ 'চ'। ৬। ণ '-রে প্রা-'। ৭। য 'রাঘবশ্চ'। ৮। য 'নিযুক্তৈ-', ও 'নিমুক্তৈ-', ৯ 'নিযুক্তৌ-', ছ 'বিযুক্তৈ-'। ১০। ণ '-বাক্য-'। ১১। ও 'তজ্জতঃ'। ১২। য 'ব্রবীমোব', ও 'ব্রবীমি হি'। ১৩। ণ '-র্থোহপি'। ১৪। ক-ছ-ও 'বীর'। ১৫। ও 'প্রসাদ্য চ', ণ 'যঃ প্রসাদ্যঃ পুনঃ'।

তস্য মূর্খা^১ প্রণম্য^২ ত্বং সপুত্রঃ সহ বন্ধুভিঃ ।

রাজংস্তিষ্ঠ স্বসময়ে পত্যা^৩ ভার্যেব তদ্বশা ॥ ২১ ॥

দহেদ্বি লোকান্ রুষিতঃ স রাঘবঃ তব প্রতিজ্ঞাং চলিতাং নিশম্য ।

তদন্থথা নার্সি কৰ্ত্তু^৪ মাত্মনা ত্বমগ্নিশক্রা^৫শনিতুল্যবিক্রমঃ ॥ ২২ ॥

ইত্যর্ষে বাণ্মৌকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ডে হনুমদ্বাক্যং
নাম দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২

২১। লো-টী। তস্য তম্।

২২। লো-টী। নিশম্য শ্রুত্বা। তত্র তাম্। আত্মনা স্বয়ম্। যদ্বা, আত্মনা মনসাপি
অগ্নিশক্রানিণবিক্রমোহপি।

বিশেষতঃ পূর্বের উপকার মনে করিয়া কৃতজ্ঞ ব্যক্তির পক্ষে তাঁহার ক্রোধ
জন্মান উচিত নহে। [পরন্তু] তিনি বার বার প্রসন্ন করিবার যোগ্য ॥ ২০ ॥

হে রাজন্, স্বামীর বশবর্ত্তিনী পত্নী যেমন স্বামীর প্রতি অচলা থাকে, সেইরূপ
আপনি পুত্রও বাবুকের সহিত তাঁহার নিকট মাথা নত করিয়া নিজের প্রতিজ্ঞায়
অচল থাকুন ॥ ২১ ॥

আপনার প্রতিজ্ঞা লজ্জিত হইয়াছে শুনিলে অগ্নি, ইন্দ্র ও বাজ্রের ন্যায়
বিক্রমশালী সেই রঘুনন্দন রাম ক্রুদ্ধ হইয়া সমস্ত লোক দধ্ব করিবেন। অতএব,
আপনি স্বয়ং [স্বীয়] প্রতিজ্ঞার অন্তথা করিতে পারেন না ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাণ্মৌকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণেব কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ডে হনুমদ্বাক্য-
নামক ৩২শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩২ ॥

১। গ 'প্রণম্য'। ২। ছ-ণ '-মন্ধিভিঃ'। ৩। ক 'ভব সত্যপ্রতিশ্রবঃ'। ৪। চ 'কুপিষ্ট'। ৫। ঘ
'-নস্থ-'। ৬। গ 'ত্বমসি শক্রা-'।

(৩৩) ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ

ততো রোষপরীতাত্মা লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ।

প্রবিবেশ গুহাং ঘোরাং কিঙ্কিন্ধ্যাং রামশাসনাৎ ॥ ১ ॥

দ্বারস্থা হরয়স্তত্র মহাকায়া মহাবলাঃ ।

তে সৰ্ব্বে লক্ষ্মণং দৃষ্ট্বা ত্রস্তাঃ প্রাজ্জলয়ঃ স্থিতাঃ ॥ ২ ॥

ক্রুদ্ধং বিনিশ্চসন্তঃ তং প্রদীপ্তমিব তেজসা ।

বভুবুর্হরয়ো ভীতা ন চৈনং প্রত্যবারয়ন্ ॥ ৩ ॥

স তু রোষপরীতাত্মা লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ।

জাতরূপময়ীং দিব্যাং দদর্শ মহতীং গুহাম্ ॥ ৪ ॥

রম্যাং যন্ত্রসমাকীর্ণামুদ্যানবনশোভিতাম্ ।

শুভাং রত্নময়ীং দিব্যাং চিত্রপ্পিতকাননাম্ ॥ ৫ ॥

২-৩। লো-টী। ক্রুদ্ধং বিনিশ্চসন্তঃ চ তং দৃষ্ট্বৈত্যম্বয়ঃ ।

তারপর ক্রোধাবিষ্ট শক্রবীরহস্তা লক্ষ্মণ রামের আদেশে নিবিড় গুহা—
কিঙ্কিন্ধ্যায় প্রবেশ করিলেন ॥ ১ ॥

সেখানে দ্বারস্থ মহাকায় ও মহাবলশালী সেই সকল বানর লক্ষ্মণকে দেখিয়া
ভয়ে করযোড়ে অবস্থান করিল ॥ ২ ॥

তঁাহাকে তেজে প্রজ্বলিতের ন্যায় ক্রুদ্ধভাবে শ্বাস ত্যাগ করিতে দেখিয়া
বানরেরা ভীত হইল—এবং তঁাহাকে বারণ করিল না ॥ ৩ ॥

ক্রোধাবিষ্ট শক্রবীরহস্তা সেই লক্ষ্মণ সুবর্ণময় মনোহর বিশাল গুহা (কিঙ্কিন্ধ্যা)
দেখিতে পাইলেন—তাহা যন্ত্রসমাকীর্ণ, উদ্যানশোভিত, রমণীয়, পবিত্র, রত্নময় ও
মনোহর ; তথাকার কাননে বিচিত্র পুষ্প,—হর্ষা ও প্রাসাদ ঘন সন্নিবিষ্ট ; তাহা

১। ও 'তেহসহাঃ'। ২। খ 'নিশ্চসন্তঃ তং দৃষ্ট্বা ক্রুদ্ধং দশরথাস্তম্'। ৩। গ 'চৈব'। ৪। ও-পুস্তকে
অত আরভ্য বিংশলোকপূর্বাঙ্কান্ধোহংগঃ চতুস্ত্রিংশলোকান্ পরং দৃশ্যতে। ৫। অতঃপরং
ছ-পুস্তকে 'বৈদুর্ঘ্যাবচিত্তস্তম্ভাং প্রবালোচ্ছিত্তোরণাম্'। ইত্যধিকম্। ৬। ছ-গ 'রত্ন-'। ৭। ঘ-ছ 'স তাং'।
৮। অতঃপরং ছ-পুস্তকে 'সুগ্রীবস্ত গুহং তস্তাং প্রাসাদৈরুপশোভিতম্। কৈলাসগিরিসঙ্কাশঃ দদর্শ সুধয়া
সিতম্ ॥ তমুপায়ান্তমবাগ্রং গভ্রা সুগ্রাবশাসনাৎ। প্রতিজগ্মুশ্চ সচিবাঃ কৃতাজ্জলিপুটাস্তদা ॥ তানাভ্যস্ত যথাশ্রায়ঃ
হনুমৎপ্রমুখান্ কপীন্। ধর্মবুদ্ধা ন দৌষল্যাৎ বিদিতঃ প্রবিবেশ হ ॥ স সপ্তকক্ষং ধর্মাস্তা যানাসনসমাবৃতম্।
প্রবিষ্ট স্তমহদগুপ্তঃ দদর্শাস্তঃপুরং মহৎ ॥ হৈমরাজতসকীর্ণৈক্ক্ষিত্তিচ্চ বরাসনৈঃ। মহার্হাস্তরগোপৈতৈস্তত্র তত্রোপশোভিতম্ ॥

হস্যপ্রাসাদসংবাধাং নানাবন্যোপশোভিতাম্ ।

কীর্ণাং কামময়ৈব কৈর্নির্মিতাং বিশ্বকর্মা ॥ ৬ ॥

দেবগন্ধর্বপুত্রৈশ্চ বানরৈঃ কামরূপিভিঃ ।

দিব্যমালাশ্বরধরৈঃ শোভিতাং প্রিয়দর্শনৈঃ ॥ ৭ ॥

চন্দনাগুরূপদানাং গন্ধৈঃ সুরভিগন্ধিভিঃ ।

মৈরেয়াণাং মধুনাঞ্চ সমাবৃতমহাপথাম্ ॥ ৮ ॥

কৈলাসশিখরাভাশ্চ বহুরূপাঃ সমন্ততঃ ।

দৃষ্টান্তেন তু মার্গেণ্ড শুরাঃ প্রাসাদপংক্তয়ঃ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টা। হস্যৈঃ প্রাসাদৈশ্চ সম্বাধো ভগং শ্রীযশাস্তাম্ । ‘সম্বাধঃ সঙ্কটে ভগে’ ইতি বিশ্বঃ । নানা বন্যাঃ পশবঃ । ‘নানা পন্যোপশোভিতা’মিতি পাঠে পণ্যং বিক্রয়দ্রব্যাম্ । কামময়ৈঃ কাম্যরত্নাদিবহুলৈরিতি সর্কজ্ঞঃ । ‘কামগণৈ’রিতি পাঠে কামোদোদকগণৈঃ ।

৮। লো-টা। মৈরেয়াদীনাং সুরভিগন্ধো বর্ততে যেষু তৈর্গন্ধৈঃ সমাবৃত্তঃ সমাগাবৃত্তঃ মহাপথো রাজমার্গো যশাস্তাম্ । ‘সমাবৃত্তমহাপথা’মিতি বা পাঠঃ ।

৬। টিপ্পনী। হস্যপ্রাসাদসংবাধাং হস্যৈঃ প্রাসাদৈশ্চ নিবিড়াম্ । হস্যপ্রাসাদয়োর্ভেদো দ্রষ্টব্যঃ ।

৮। টিপ্পনী। মৈরেয়াণাং মন্ততাজনকপানীয়বিশেষাণাম্ । ‘মৈরেয়মাসবঃ শীধু’রিত্যমরঃ । মিরি নাম দেশবিশেষঃ, ওষধিবিশেষো বা, তদন্তং মন্তং মৈরেয়ম্ । ধাতকীপুষ্পপ্রভবং মন্তং মৈরেয়মিত্যন্তে ।

নানাবিধ বন্য দ্রব্যে পরিশোভিত—কামময় বৃক্ষের দ্বারা পরিব্যাপ্ত—বিশ্বকর্মা কর্তৃক নির্মিত এবং দেবতা ও গন্ধর্বগণের পুত্র কামরূপী দিব্য মালাশ্বরধারী প্রিয়দর্শন বানরবৃন্দে পরিশোভিত। মৈরেয়, মধু, সুগন্ধি চন্দন, অগুরু ও পদ্মের গন্ধে তথাকার রাজপথ আমোদিত ॥ ৪—৮ ॥

তিনি পথিমধ্যে চারিদিকে কৈলাস পর্বতের শিখরের ন্যায় (অভ্রভেদী) নানা রকমের শুরবর্ণ প্রাসাদশ্রেণী দেখিতে পাইলেন ॥ ৯ ॥

স তত্র মধুরং গীতং শুশ্রাব হুমনোহরম্ । একতামিব সঞ্জাৎ তদ্রীককিবৈবুভিঃ ॥ বহুশ্চ নিবিধাকারা রূপযৌবন-গর্বিতাঃ । স্ত্রিয়ঃ স্ত্রীভবনে দদর্শ ভরতানুজঃ ॥ রূপদাক্ষিণ্যসম্পন্নশ্চিত্রমালাকৃতশ্রজঃ । নানাবিরাগবসনা ভূষণোত্তম-ভূষণাঃ ॥ স স্ত্রীনে প্রসাদঞ্চ পূর্বজে চাতিমুত্তমাম্ । বৃদ্ধা কোপবশং বীরঃ পুনরেন জগাম হ ॥ নিঃশশ্য দীর্ঘমুঞ্চক কোপাহুদ্রাস্তলোচনঃ । বভূব নরশার্দূলা বিধুম ইব পাবকঃ ॥ বাণশলাক্ষুরঞ্জিহবঃ সায়কাসনভোগবান্ । স্বভেজো-নিষমাজ্জাতঃ পক্ষাশ্চ ইব পরগঃ ॥ তং দীপ্তমিব কালাগ্নিং নাগেন্দ্রমিব কোপিতম্ । সহসৈবান্দো দৃষ্ট্বা দ্বাঃস্থো হ্রীণমুখো-হভবৎ ॥ অশ্বে চ বহবো দ্বাঃস্থ্যঃ গৃহকক্ষাগত্রাস্তথা । কৃগাঞ্জলিপুটা নৌচৈল গঙ্গায প্রণেমিরে ॥’ ইত্যাদিকম্ ।

১। ঘ-ছ ‘-পন্যোপ-’, ৭ ‘-রত্নোপ-’ । ২। ছ ‘প্রকীর্ণাং কামগৈ-’ । ৩। ঘ-পুস্তকে অশ্র পরাঙ্কঃ পরলোক-পূর্বদাঁকঞ্চ নাস্তি । ৪। ছ ‘-নাম্’ । ৫। অশ্র শ্লোকশ্চ স্থানে ৭-পুস্তকে ‘বৃদ্ধা মরু নিকায়শ্চ বহুরূপাঃ সমাহিতাঃ । দৃষ্টান্তেন চ মার্গেণ্ড শুরাঃ প্রাসাদপংক্তয়ঃ ॥’ ইতি বর্ততে । ৬। ছ-৭ ‘চ’ ।

দেবতানাং নিকেতাংশ্চ রাজমার্গে দদর্শ সঃ ।

সুধাবদাতান্ সুকৃতান্ বিমানানীব সর্ষতঃ ॥ ১০ ॥

সরাংসি চ সপদ্মানি পুষ্পিতানি বনানি চ ।

তত্রাপশ্যদ্ গিরিনদীং বিমলাং ভরতানুজঃ ॥ ১১ ॥

অঙ্গদস্য গৃহং রম্যং মৈন্দস্য দ্বিবিদস্য চ ।

গবয়স্য গবাক্ষস্য শরভস্য চ ধীমতঃ ॥ ১২ ॥

বিদ্যুন্মালস্য সম্পাতেঃ সূর্য্যাক্ষস্য হনুমতঃ ।

বীরবাহোঃ সুবাহোশ্চ নীলস্য চ নলস্য চ ॥ ১৩ ॥

কুমুদস্যথ ধূম্রস্য বিনতস্য চ কেশরেঃ ।

কপেঃ শতবলৈশ্চৈব কুম্ভস্য চ রভস্য চ ॥ ১৪ ॥

এতেষাং কপিগুণ্যানাং রাজমার্গে মহান্ননাম্ ।

দদর্শ গৃহগুণ্যাণি মহাসারাণি সর্ষতঃ ॥ ১৫ ॥

১০। লো-টী। সুধয়া সৌধেন অবদাতানুচ্ছলান্ ।

১৫। লো-টী। মহাসারাণি অতীব শ্রেষ্ঠানি। 'সারং ত্রিষু বরে পুংসি স্থিরাংশ-বলমজ্জসু' ইতি ভূরিঃ ।

তিনি রাজপথে দেবমন্দির দেখিতে পাইলেন। সেগুলি [চারিদিকে] লেপন-দ্রবোর [চূর্ণ প্রভৃতির] অনুলেপনে সমুজ্জ্বল এবং সর্ষাংশে সুনির্মিত—আকাশ-যানের অনুরূপ ॥ ১০ ॥

লক্ষ্মণ সেখানে পদ্ম-যুক্ত সরোবর, পুষ্পিত [উপ-] বন ও নির্মল পার্শ্বতা-নদী দেখিতে পাইলেন ॥ ১১ ॥

তিনি রাজপথে চারিদিকে—অঙ্গদের রমণীয় গৃহ এবং বুদ্ধিমান্ মৈন্দ, দ্বিবিদ, গবয়, গবাক্ষ, শরভ, বিদ্যুন্মাল, সম্পাতি, সূর্য্যাক্ষ, হনুমান্, বীরবাহু, সুবাহু, নীল, নল, কুমুদ, ধূম্র, বিনত, কেশরি, শতবলি, কুম্ভ ও রভ—এই মহামনাঃ প্রধান বানরগণের অতি রমণীয় প্রধান প্রধান গৃহগুলি দেখিতে পাইলেন ॥ ১২-১৫ ॥

১। ৭ 'দৈব-'। ২। ঘ 'হ'। ৩। ৭ '-তাং সুকৃতান্'। ৪। ক-চ 'বিমানাশ্চৈব'। ৫। ঘ 'সর্ষাংশঃ'। ৬। ছ-৭ '-দীর্ঘি-'। ৭। ছ-৭ 'বিমলা'। ৮। ছ 'গবয়স্য চ'। ৯। ছ 'দ্বিবিদস্য', ৭ 'গবয়স্য চ'। ১০। ৭ '-ম্মালৈশ্চ'। ১১। ক 'পনসস্য চ'। ১২। ঘ-ছ-৭ '-স্তাথ'। ১৩। ঘ-ছ-৭ 'রভস্য'। ১৪। ৭ 'নলস্য চ'। ১৫। ঘ-ছ-৭ 'শঃ'।

পাণ্ডুরাভ্রপ্রকাশানি দিব্যমাল্যযুতানি চ ।
 প্রভূতধনরত্নানি স্ত্রীরত্নৈঃ শোভিতানি চ ॥ ১৬ ॥
 পাণ্ডুরেণেব শৈলেন পরিক্ষিপ্তং ছুরাসদম্ ।
 বানরেন্দ্রগৃহং রম্যং মহেন্দ্রভবনোপমম্ ॥ ১৭ ॥
 শুক্লৈঃ প্রাসাদশিখরৈঃ কৈলাসশিখরৈরিব ।
 সৰ্ব্বভূ কফলৈশ্চৈব পাদপৈরুপশোভিতম্ ॥ ১৮ ॥
 মহেন্দ্রদত্তৈঃ শ্রীমদভিনীলজীমূতসন্নিভৈঃ ।
 দিব্যানন্দনজৈরু ক্লৈঃ সৰ্ব্বতশ্চোপশোভিতম্ ॥ ১৯ ॥
 হরিভিশ্চারুতং ভীমৈঃ সৰ্ব্বতঃ শস্ত্রপাণিভিঃ ।
 দিব্যপুষ্পসমাকীর্ণং তপ্তকাক্ষনতোরণম্ ॥ ২০ ॥
 সুগ্রীবস্ত গৃহং রম্যং নানারত্নবিভূষিতম্ ।
 দৃষ্টং সুবিপুলং তত্র দদর্শ সুধয়া সিতম্ ॥ ২১ ॥

১৭। লো-টী। সুগ্রীবস্ত গৃহং দদর্শেতি সপ্তমেণ শ্লোকেনান্বয়ঃ। পরিক্ষিপ্তং বেষ্টিতম্, অতো ছুরাসদং দুর্গমম্।

১৮। লো-টী। সৰ্ব্বভূকুসুমৈরিতি। 'সৰ্ব্বভূকফলৈ'রिति পাঠে কঃ স্বার্থে।

২০। লো-টী। তোরণানি বহির্দ্বারানি, বন্দনমালা বা। 'প্রাক্ষৈবন্দনমালেতি তোরণং পরিকীৰ্ত্তিত'মिति রত্নমালা।

২১। টিপ্লনী। দৃষ্টং দৃষ্টিপথে পঠিতম্। কিঙ্কিয়াগমনকালে দৃষ্টপূৰ্ব্বং বা।

সেই গৃহগুলি সাদা সাদা মেঘের মত, মনোহর মাল্যের দ্বারা অলঙ্কৃত, প্রচুর ধন-রত্ন-সমন্বিত এবং উত্তম রমণীবৃন্দে পরিশোভিত ॥ ১৬ ॥

কৈলাসশিখরের গায় শ্বেতবর্ণ প্রাসাদশিখরে এবং সকল ঋতুতে ফলশালী পাদপরাজির দ্বারা পরিশোভিত—বানবরাজ সুগ্রীবের গৃহ ইন্দ্র-ভবনের ন্যায় রমণীয় ; তাহা যেন শুভ্র মেঘের দ্বারা পরিবেষ্টিত, অতএব ছুপ্রবেশ্য ॥ ১৭-১৮ ॥

[তাহা] কালো মেঘের মত সুন্দর (সিন্ধু শ্যামল) নন্দন বনজাত—ইন্দ্রদত্ত স্বর্গীয় বৃক্ষে চতুর্দিকে পরিশোভিত ॥ ১৯ ॥

চারিদিকে তপ্তকাক্ষন নির্ম্মিত তোরণ (প্রবেশ দ্বার, ফটক) কুসুম-দামে সুসজ্জিত এবং শস্ত্রপাণি ভয়ানক বানরগণের দ্বারা পরিবেষ্টিত (সুবক্ষিত) ॥ ২০ ॥

[লক্ষণ] সেখানে সুগ্রীবের—সেই নানারত্নে পরিশোভিত চূর্ণকামকরা

১। চ '-রাত্'। ২। গ '-বৈশ্চ চন্দ্রেন-'। ৩। ছ-পুস্তকে ইত্ আরম্ভ 'কু-প্রাঞ্জলিপুট' নীচৈঃ স্ত্রণায় অণে'মিরে।' ই-প্রাশ্চত্রয়স্ত্রিংশঃপ্রাকাস্তা অংশা অত্র ন দৃশ্যন্তে। ৪। ঘ-ঙ-ণ 'প্রাসাদৈরুপশোভিতম্'। ৫। ঙ-পুস্তকে 'কৈলাসশিখরাকারঃ', ঘ-ণ 'কৈলাসগিরিসঙ্কাসঃ'।

তমুপায়ান্তমব্যগ্রং মত্না স্ত্রীশাসনাৎ ।

প্রত্যাজগুস্ত সচিবাঃ কৃতাজ্জলিপুটাস্তদা ॥ ২২ ॥

তানাভাঘ্য যথান্যায়ং হনুমৎপ্রমুখান্ কপীন্ ।

ধর্মবুদ্ধা ন দৌর্বল্যাদ্ বিদিতঃ প্রবিবেশ হ ॥ ২৩ ॥

স সপ্তকক্ষং ধর্মাত্মা যানাসনসমাবৃতম্ ।

প্রবিশ্য স্তমহদ্ গুপ্তং দদর্শান্তঃ পুরং মহৎ ॥ ২৪ ॥

হৈমরাজতসংকীর্ণৈর্ভূভিষ্চ বরাসনৈঃ ।

মহারীসুরণোপেতৈস্তত্র তত্রোপশোভিতম্ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। ন দৌর্বল্যাৎ বলাভাবাৎ ।

২৪। লো-টী। সপ্তকক্ষং সপ্তকোষ্ঠং সপ্তদ্বারমিত্যর্থঃ ।

২৫। লো-টী। শরাসনৈর্ভূভিঃ। 'আসনোত্তমৈ'রিত্তি বা পাঠঃ। মহারীসুরণম্
অমূল্যং কঙ্কলাদি, তেনোপেতৈঃ ।

২২। টিপ্পনী। অবাগ্ননতিবাগ্নম্। অন্ততম ইতিবৎ সমাসঃ ।

২৩। টিপ্পনী। বিদিতো জ্ঞাতঃ, অন্তত ইত্যর্থঃ ।

২৪। টিপ্পনী। যানানাং বিমানাদীনাম্ আসনানি চিত্রকঙ্কলাদীনি তৈঃ সমাবৃতং পূর্ণম্।
শিরোঃ ।

২৫। টিপ্পনী। তত্র তত্র উচিত্তে স্থানে। উপশোভিতং পুরমিত্তি শেষঃ ।

সাদা রঙের বড় বাড়ীখানি চোখে পড়ায় দেখিতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

তখন সমাগত লক্ষ্মণকে অতিশয় ব্যস্ত জানিয়া স্ত্রীশাসনের আদেশে [তদীয়]
মন্ত্রিগণ কৃতাজ্জলিপুটে প্রহ্লাদগমন করিল (অর্থাৎ অগ্রসর হইয়া অভ্যর্থনা করিল) ॥২২॥

হনুমান্ প্রভৃতি সেই বানরগণকে যথারীতি সম্ভাষণ করিয়া লক্ষ্মণ—দুর্বলতা
বশতঃ নহে, ধর্মবুদ্ধিতেই তাহাদের সম্মতিক্রমে [দ্বারাভ্যন্তবে] প্রবেশ করিলেন ॥২৩॥

মহাত্মা লক্ষ্মণ অভ্যন্তরে প্রবেশ করিয়া সপ্ত-দ্বার-সমন্বিত যানাসন (অর্থাৎ
বিমান ও শিবিকা'দির আস্তরণ—বিচিত্র কঙ্কলাদি)-সমাবৃত, সুরক্ষিত বিশাল গৃহ
দেখিতে পাইলেন ॥ ২৪ ॥

তাহা যথাযোগ্য স্থানে—মহামূল্য আস্তরণ-যুক্ত সুবর্ণ ও রজত-খচিত বহু
শ্রেষ্ঠ আসনদ্বারা উপশোভিত ॥ ২৫ ॥

১। ৭ 'সমুপায়ান্ত-' । ২। ৬ 'স ত্বা', ৭ 'দৃষ্টা' । ৩। ৬ 'প্রহ্লাদজগুশ্চ', ৭ 'প্রহ্লাদযগুশ্চ' । ৪। ৭ 'হরীন্' ।
৫। ৭ 'সপ্তকক্ষ' । ৬। ৭ 'যানপান-' । ৭। ৭-৬ '-দত্তং' । ৮। ৭-৭ 'হেম-' ।

স তত্র মধুরং গীতং শুশ্রাব স্মনোহরম্ ।

একতামিব সংযাতং তন্ত্রীবল্লকিবেণুভিঃ ॥ ২৬ ॥

বহুশ্চ বিবিধাকারা রূপযৌবনগর্বিতাঃ ।

স্ত্রিয়ঃ সূগ্রীবভবনে দদর্শ ভরতানুজঃ ॥ ২৭ ॥

রূপদাক্ষিণ্যসম্পন্নশ্চিত্রমালাকৃতশ্রজঃ ।

নানাবিরাগবাসনা ভূষণোত্তমভূষিতাঃ ॥ ২৮ ॥

নাতৃপ্তান্ নামদব্যগ্রান্ নান্নদত্তপরিচ্ছদান্ ।

সূগ্রীবানুচরাংস্তত্র লক্ষয়ামাস লক্ষণঃ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। 'তন্ত্রী বীণাশুণে মতা' ইতি কোষঃ। অতো বীণা একতন্ত্রী
বল্লকিশ্চ ত্রি-তন্ত্রীযুক্তা বহুতন্ত্রীযুক্তা বা। [বেণুঃ?] যন্ত্রবিশেষঃ কবিনাসত্বেন শরমণ্ডলত্বেন চ
খ্যাতঃ। 'প্রোক্তা ঘোষবতী বীণা বিপক্ষী পরিবাদিনী। বল্লকী চেতি তদ্ভেদাস্তন্ত্রীভেদসমুদ্ভবাঃ'
ইতি রত্নমালা। অমরসিংহস্থ বীণাবল্লক্যোবেকপর্ধ্যায়মাহ 'বীণা তু বল্লকী' ইতি। এতৈরেকতাং
সংযাতং প্রাপ্তম্।

২৮। লো-টী। চিত্রমালাঃ চিত্রপুষ্পাঃ। কৃতাঃ শ্রজঃ শিরোগলয়োর্ধাভিস্তাঃ। 'চিত্র-
মালাকৃতশ্রজ' ইতি বা পাঠঃ। নানা নানাবিধা বিশিষ্টা রাগা রক্তপীতাদিবর্ণা যেষু তানি বসনানি
যাসাং তাঃ। 'রাগস্তু মাৎসর্যো লোহিতাদিষু' ইতি কোষঃ।

২৯। লো-টী। ন মদেন হর্ষণে ন ব্যগ্রানাকুলান্ অপি তু আকুলান্ স লক্ষয়ামাস।
'মদো রেতসি কস্তূর্যাং গর্ভে হর্ষেভদানয়ো'রিতি কোষঃ। ন অন্নগাত্রে দত্তাঃ পরিচ্ছদা
অলঙ্কারা যৈস্তান্।

তিনি সেখানে তন্ত্রী (একতন্ত্রীযুক্ত বীণা), বল্লকী (বহুতন্ত্রীযুক্ত বীণা) ও
বেণু (বাঢ়্যযন্ত্র বিশেষ, বাঁশী) যেন একতা প্রাপ্ত হইয়াছে—এ-রূপ অতি মনোহর
মধুর গীত শুনিত্তে পাইলেন ॥ ২৬ ॥

ভরতের অনুজ লক্ষণ সূগ্রীবের বাড়ীতে রূপ ও যৌবন-গর্বিত নানা-
রকমের অনেক স্ত্রী (অর্থাৎ বানরী) দেখিতে পাইলেন ॥ ২৭ ॥

তাহারা রূপ ও দাক্ষিণ্যসম্পন্ন, বিচিত্র পুষ্পমালা সজ্জিত, নানা-প্রকার
বিশিষ্ট [রক্ত পীতাদি] বর্ণের বস্ত্রপরিহিত এবং উত্তম অলঙ্কারে অলঙ্কৃত ॥ ২৮ ॥

লক্ষণ সেখানে সূগ্রীবের অনুচরদিগকে দেখিতে পাইলেন—তাহারা
অপ্রস্তু,—অতৃপ্ত অথবা অন্ন পরিচ্ছদপরিহিত নহে ॥ ২৯ ॥

১। ৭ 'মধুরং'। ২। ৭ 'সংযাতং'। ৩। ৬ 'বল্লকী'। ৪। ৭ 'মালাঃ কৃত'। ৫। ৬
'ন নান্নপরিচ্ছদান্'।

স স্ত্রীবে প্রমোদক পূর্বেজে চার্ভিম্বে চ ।

বুদ্ধা কোপবশং বীরঃ পুনরেব জগাম হ ॥ ৩০ ॥

নিঃশ্বস্তু দীর্ঘমুখঞ্চ কোপাদ্রক্তান্তুলোচনঃ ।

বভূব নরশার্দূলো বিধুম ইব পাবকঃ ॥ ৩১ ॥

তং দীপ্তমিব কালাগ্নিঃ নাগেন্দ্রমিব কোপিতম্ ।

সহসৈবান্গদো দৃষ্ট্বা ভ্রান্তো হ্রীণমুখোহভবৎ ॥ ৩২ ॥

অন্যে চ হরয়ো দ্বাঃস্থা গৃহকক্ষগতাস্থথা ।

কৃতাজ্জলিপুটা নীচৈলক্ষ্মণায় প্রণেমিরে ॥ ৩৩ ॥

ততঃ স্ত্রীবমাসীনং কাঞ্চনে পরমাসনে ।

মহার্হাস্তরণোপেতে দদর্শাদিত্যসন্নিভে ॥ ৩৪ ॥

৩০। লো-টী। প্রমোদং স্বাস্থ্যাম্। আর্ভিং দুঃখম্।

৩১। লো-টী। রক্তাস্তে রক্তস্বরূপে লোচনে বশ্র সং, যদ্বা, বক্তপ্রাস্তে। 'উদ্ভ্রান্ত-লোচন' ইতি বা পাঠঃ। বাণশল্যো ক্ষুবন্তী জিহ্বা বশ্র সং। শবাসনং ধনুঃ, ভোগঃ শরীরম্। [পঞ্চমপাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]

৩২। লো-টী। ব্রীড়ো ব্রীড়া তদ্ভুক্তমুখোহভবৎ। 'ব্রীড়ব্রীড়ে চ লজ্জায়'নিত্তি দ্বিরূপ-কোষঃ। 'দ্বঃস্থা ভীমমুখোহভব'দিত্তি বা পাঠঃ।

৩৩। লো-টী। লক্ষ্মণায় লক্ষ্মণম্। নীচৈঃ, 'ভাত্তা' ইতি বা পাঠঃ।

[লো-টী। অতিতৃপ্তমতিস্বপ্নিনম্।]

স্ত্রীবের আমোদ ও অগ্রজ রামের কাতরতা বুঝিতে পারিয়া সেই বীর লক্ষ্মণ পুনরায় ক্রোধের বশীভূত হইলেন ॥ ৩০ ॥

দীর্ঘ ও উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া নরশ্রেষ্ঠ লক্ষ্মণ ক্রোধে বি-ধুম (অর্থাৎ প্রজ্বলিত) অগ্নির ঞায় হইয়া উঠিলেন—তাঁহার নেত্রপ্রান্ত রক্তবর্ণ হইয়া উঠিল ॥ ৩১ ॥

তাঁহাকে প্রদীপ্ত কালাগ্নির ঞায় ও নাগরাজের ঞায় কুপিত দেখিয়া সহসা অঙ্গদ সন্ত্রস্ত হইল ও তাহার মুখ লজ্জায় অবনত হইল ॥ ৩২ ॥

অন্যান্য দ্বারস্থিত বানরেরা ও গৃহান্তরস্থ বানরেরা করযোড়ে আনত হইয়া লক্ষ্মণকে প্রণাম করিল ॥ ৩৩ ॥

তারপর লক্ষ্মণ স্ত্রীবকে মহামূল্য আস্তরণ-যুক্ত সুবর্ণময় সূর্যাসদৃশ সুন্দর আসনে উপবিষ্ট দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৪ ॥

১। ঘ-ঙ '-প্রমোদক'। ২। ঘ-ঙ-ণ '-মুক্তমাম্'। ৩। ঘ-ঙ-ণ 'বুদ্ধা'। ৪। ঘ-ঙ '-পাদুদ্ভ্রান্ত'। ৫। অতঃপরং ঘ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'বাণশল্য- (শল্যঃ ক্ষু-ঙ)ক্ষুরজ্জিহ্বঃ শায়কাসনভোগবান্। স্থ (ঘ-ঙ)ভোগোবিষসংঘাতঃ পঞ্চম ইব পন্নগঃ ॥' ইত্যধিকম্। ৬। গ 'দ্বাঃস্থা'। ৭। ঙ 'নীচা লক্ষ্ম'। ৮। ঘ-ণ '-ভম্'।

দিব্যাভরণচিত্রাঙ্গং দিব্যমাল্যানুলেপনম্ ।

দিব্যান্বরধরং সাক্ষাৎ মহেন্দ্রমিব দুর্জয়ম্ ॥ ৩৫ ॥

স্ত্রীভিঃ পরমরূপাভিবৃতং শতসহস্রশঃ ।

অপ্সরোভিঃ পরিবৃতং কুবেরমিব মন্দরে ॥ ৩৬ ॥

বামপার্শ্বে স্থিতাং চাস্মি ভাৰ্য্যাং তারামপশ্যত ।

রুমাং চ দক্ষিণে পার্শ্বে সূগ্রীবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৩৭ ॥

শুক্রে চ বালব্যজনে তপ্তকাক্ষনভূষিতে ।

দোধুয়মানে নারীভ্যামভিতস্তং দদর্শ সঃ ॥ ৩৮ ॥

তং দৃষ্ট্বা তস্য ললিতমৌদাসীন্মুখং চ লক্ষ্মণঃ ।

পরমাতুরক রামং দ্বিগুণং ক্রোধমাহরৎ ॥ ৩৯ ॥

তং ক্রোধরক্তনয়নং কুর্বন্তং ক্রকুটীমুখম্ ।

দষ্ট্বাধরৌষ্ঠরুচকং প্রেক্ষমাণং সমন্ততঃ ॥ ৪০ ॥

৩৯। লো-টী। তস্য ললিতং বিলাসম্। 'ললিতং ত্রিষু। বিলাসে চেৎসিতেহপি স্মা'দি।
কোষঃ। ঔদাসীন্মুখং রামে বিলাসাত্মকম্। আহরৎ প্রাপ্তবান্।

৪০। লো-টী। তং ক্রোধরক্তনয়নং সূগ্রীবো দদর্শেতি শেষঃ।

৪০। টিপনী। দষ্ট্বাধরৌষ্ঠং যৈস্তথাভূতা রুচকা দস্তা যস্ত তম্। 'কচকো বীজপূরে চ
নিষ্কে দস্তকপোতয়ো'রিত্তি মেদিনী।

দিব্য মাল্য ও অনুলেপনযুক্ত সেই সূগ্রীব দিব্য বস্ত্র পরিধান করায় এবং
তাহার অঙ্গ দিব্য আভরণে বিচিত্র হওয়ায় সে সাক্ষাৎ দেবরাজ ইন্দ্রের ন্যায় দুর্জয়
বলিয়া প্রতীত হইতেছিল ॥ ৩৫ ॥

মন্দর পর্বতে কুবেরকে যেমন অপ্সরাগণ ঘিরিয়া রহিয়াছিল সেইরূপ শত
সহস্র পরমসুন্দরী স্ত্রী (বানরী) তাহাকে ঘিরিয়া রহিয়াছিল ॥ ৩৬ ॥

তিনি মহাত্মা সূগ্রীবের বামদিকে ভাৰ্য্যা তারাকে ও দক্ষিণদিকে রুমাকে
অবস্থিত দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৭ ॥

তিনি দেখিলেন—রমণীদ্বয় তপ্তকাক্ষনমণ্ডিত দুইটি শ্বেত চামর তাহার উভয়
পার্শ্বে ব্যজন করিতেছে ॥ ৩৮ ॥

তাহার সেই বিলাস ও [সৌভাগ্যে] ঔদাসীন্মুখ দেখিয়া এবং রামকে অত্যন্ত
কাতর জানিয়া লক্ষ্মণ দ্বিগুণ ক্রুদ্ধ হইলেন ॥ ৩৯ ॥

লক্ষ্মণ ক্রোধে রক্তচক্ষু হইলেন, মুখে ক্রকুটি করিলেন, তাহার অধর ও ওষ্ঠ

১। ও 'মল্লিগে'। ২। ও-ছ '-স্বস্থিতাক্ষান্ত ভাৰ্য্যাং'। ৩। য-ও-ছ 'হ'। ৪। ৭ 'পরমার্হিক রামস্ত'। ৫। ছ 'রং
রামক'। ৬। য 'কুঞ্চিতক্রবমুখম্', ছ 'কুর্বন্তং ক্রবমুখীম্', ৭ 'কুঞ্চিতক্রবমুখম্'। ৮। ৭ 'দস্তা-'। ৯। ছ '-ধরৌষ্ঠ-'।

দৌর্ঘমুঞ্চঞ্চ নিশ্বাসং বিমুঞ্চন্তং মুহুমুহুঃ ।

কুপিতং সপ্তশিরসং জ্বালারুদ্ধমিবোরগম্ ॥ ৪১ ॥

তং দৃষ্ট্বা ক্রোধরক্তাক্ষং প্রগৃহীতশরাসনম্ ।

সুগ্রীবঃ সহসোত্তম্বে কৃতাজ্জলিপুটস্তদা ॥ ৪২ ॥

তস্ম্য তারা রুমা চৈব হে ভার্যে পার্শ্বতঃ স্থিতে ।

কৃতাজ্জলিপুটে চাস্তাং লক্ষ্মণাভিমুখে তথা ॥ ৪৩ ॥

পত্ন্যোর্মধ্যগতস্তত্র সুগ্রীবঃ স ব্যরাজত ।

বিশাখয়োর্মধ্যগতঃ সম্পূর্ণ ইব চন্দ্রমাঃ ॥ ৪৪ ॥

প্রত্যাঙ্গম্য চ সুগ্রীবো বহুমানেন লক্ষ্মণম্ ।

গৃহং প্রবেশয়ামাস সামাত্যঃ সপুরোহিতঃ ॥ ৪৫ ॥

ইত্যর্থে বাস্মিকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিঙ্কিকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রবেশো

নাম ত্রয়ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৩ ॥

৪২ । লো-টী । ততস্তং দৃষ্ট্বা সহসোত্তম্বে

দন্তদ্বারা দষ্ট হইল ; তিনি চারিদিকে নিরীক্ষণ করিতে লাগিলেন এবং জ্বালা-ব্যাগু কুপিত সপ্তশীর্ষ সর্পের আয় বার বার দৌর্ঘ ও উঞ্চ শ্বাস ত্যাগ করিতে লাগিলেন ; তিনি ক্রোধে রক্তচক্ষু হইয়া ধনুঃ গ্রহণে উত্তত হইলে তাঁহাকে দেখিয়া সুগ্রীব সহসা তখন করযোড়ে উঠিয়া দাঁড়াইল ॥ ৪০-৪২ ॥

তাহার পার্শ্বে অবস্থিত দুই ভার্য্যা তারা এবং রুমাও লক্ষ্মণের সম্মুখে সেইরূপ কৃতাজ্জলিপুটে অবস্থান করিল ॥ ৪৩ ॥

সেখানে দুই পত্নীর মধ্যে অবস্থিত হইয়া সেই সুগ্রীব দুই বিশাখার মধ্যগত পূর্ণচন্দ্রের আয় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৪৪ ॥

মন্ত্রী ও পুরোহিতগণ সহ সুগ্রীব বহু সম্মানের সহিত লক্ষ্মণের প্রত্যাঙ্গমন করিয়া তাঁহাকে গৃহে প্রবেশ করাইল ॥ ৪৫ ॥

মহর্ষি বাস্মিকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রবেশ নামক

৩৩শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৩ ॥

(৩৪) চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ

অথ তং স্বগৃহং বীরং প্রবিষ্টং পুরুষর্ষভম্ ।
 সূত্রীবো লক্ষ্মণাং তত্র নিষীদেত্যত্রবীদ্বচঃ ॥ ১ ॥
 তং লক্ষ্মণো বিনিশ্চয় গর্তরুদ্ধ ইবোরগঃ ।
 ভ্রাতুর্বচনসংরুদ্ধ ইদং বচনমত্রবীৎ ॥ ২ ॥
 ন শক্যমকৃতার্থেন দূতেন কপিপুঙ্গব ।
 প্রতিগ্রহীতুং সংকারং ভোক্তুং সংবেষ্টুমেব বা ॥ ৩ ॥
 যদা দূতঃ কৃতার্থঃ স্মাদ্তুর্ভূরর্থবিনিশ্চয়ে ।
 প্রতিগ্রাহস্তুদা তেন সংকারঃ স্মাৎ কপীশ্বর ॥ ৪ ॥
 সোহহমার্যস্য রামস্য কৃত্যে তাবদনিশ্চিতে ।
 সংকারং প্রতিগ্রহীয়াং কথং বানরপুঙ্গব ॥ ৫ ॥
 অথ বাক্যমিদং শ্রুত্বা ভয়াদাকুলিতেন্দ্রিয়ঃ ।
 প্রণম্য লক্ষ্মণাং রাজা সূত্রীব ইদমত্রবীৎ ॥ ৬ ॥

২। টিপ্লনী। ভ্রাতুর্বচনসংরুদ্ধ ইতি। ভ্রাতুরামস্য বচনে 'নেদনত্ব ভয়া কার্য্যং' 'সামোপহিতয়া বাচা রুক্ষাণি পরিবর্জয়ন্নি'ত্যাди প্রাপ্তুক্তবাক্যেন সংরুদ্ধোহবরুদ্ধঃ স্ববীধ্যপ্রদর্শনাৎ প্রতিষিদ্ধ ইত্যর্থঃ। অতএব গর্তরুদ্ধসর্পাদৃশ্যম্।

তারপর সূত্রীব নিজেব গৃহে উপস্থিত সেই পুরুষশ্রেষ্ঠ লক্ষ্মণকে "এখানে উপবেশন করুন" এই কথা বলিল ॥ ১ ॥

ভ্রাতা রামচন্দ্রের [পূর্বোক্ত নিষেধ-] বাক্যে প্রতিরুদ্ধ লক্ষ্মণ গর্তের মধ্যে রুদ্ধ সর্পের আয় নিশ্বাস ছাড়িয়া সূত্রীবকে এইরূপ বলিলেন— ॥ ২ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, অকৃতকার্য্য দূত সংকার গ্রহণ করিতে বা ভোজন করিতে অথবা উপবেশন করিতে সমর্থ হয় না ॥ ৩ ॥

হে বানররাজ, দূত যখন প্রভুর প্রয়োজন সম্পাদনে কৃতকার্য্য হয় তখনই সে সংকার গ্রহণ করিতে সমর্থ ॥ ৪ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ সূত্রীব, সেই (দূত) আমি প্রভু রামচন্দ্রের প্রয়োজন অসম্পন্ন থাকায় কিরূপে সংকার গ্রহণ করিতে পারি ॥ ৫ ॥

তারপর, রাজা সূত্রীব [লক্ষ্মণের] এই কথা শুনিয়া ভয়ে কাতর হইয়া লক্ষ্মণকে প্রণাম করত এইরূপ বলিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

১। ক-ণ 'প্ৰবর্গভঃ'। ২। ঘ-ছ '-মিব'। ৩। চ '-ভূবাসন-'। ৪। ও '-ক্রুদ্ধ'। ৫। ও '-মহতা-'। ৬। ছ 'হরি-'। ৭। ছ 'যদি'। ৮। ও '-স্ততশ্চেন'। ৯। চ '-তোহস্মিননশুষ্ঠিতে'। ১০। ও '-দশুষ্ঠিতে'। ১১। ঘ-চ 'ইদং বচনমত্রবীৎ'।

সমাসতো বয়ং ভৃত্যা রামশ্চাক্লিষ্টকৰ্মণঃ ।

সৰ্বং প্রতিকরিষ্যামি যদ্রামশ্চ চিকীৰ্ষিতম্ ॥ ৭ ॥

অৰ্য্যপাণ্ডে চ বিধিবদ্ গৃহীতে লক্ষ্মণ ত্বয়া ।

নিষঙ্গে চাসনে দিব্যে ততো বক্ষ্যে তব প্রিয়ম্ ॥ ৮ ॥

সোহব্রবীদহমার্য্যেণ সন্দিষ্টো রাঘবেণ চ ।

অকৃতার্থেন সংকারো ন তে গ্রাহ্যঃ কপেগৃহাৎ ॥ ৯ ॥

স ত্বং শৃণু সমাদেশমার্য্যশ্চাক্লিষ্টকৰ্মণঃ ।

কুরু সঙ্কিন্ত্য চ কপে যদি সাধিবতি মন্যসে ॥ ১০ ॥

ততঃ স্ত্রীভিঃ পরিবৃতং স্থিতমেব কপীশ্বরম্ ।

অব্রবীৎ পরুযং বাক্যং লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ॥ ১১ ॥

সদ্ভাভিজনসম্পন্নঃ সানুক্রোশো জিতেন্দ্রিয়ঃ ।

কৃতজ্ঞঃ সত্যবাদী চ রাজা লোকে মহীয়তে ॥ ১২ ॥

৭। লো-টী। সমাসতঃ। বয়ং রামশ্চ ভৃত্যা ইতি সমাসতঃ সংক্ষেপেণ বদাম ইতি শেষঃ। 'সমাস তে' ইতি পাঠে তে তব রামশ্চ ; তে তব, রামশ্চ চেতি বা। তব ভ্রাতৃ রামশ্চ বয়ং ভৃত্যা অতঃ সমাস সন্যাক্ সমীচীনোহনুকূল ইতি যাবৎ, আস বভূব।

১০। লো-টী। আদেশমাজ্ঞাং মম স্থানে।

১২। লো-টী। সঙ্কং বলম্। অভিজ্ঞনঃ সংখ্যাতিঃ। 'ভবেদভিজ্ঞনঃ খ্যাতৌ জন্মভূমৌ কুলধ্বজে' ইতি কোষঃ। অনুক্রোশো দয়া। ন হীয়তে বিরাজতে।

সংক্ষেপে বলিতেছি যে—আমরা অক্লান্তকৰ্ম্মী রামচন্দ্রের ভৃত্য ; [অতএব] রামচন্দ্রের যাহা অভিলষিত কার্যা তৎসমুদয়ই সম্পাদন করিব ॥ ৭ ॥

হে লক্ষ্মণ, আপনি শাস্ত্রানুসারে অর্ঘ্য এবং পাণ্ড গ্রহণ করিলে এবং উৎকৃষ্ট আসনে উপবেশন করিলে, পরে [আমি] আপনার প্রিয় [বাক্য] বলিব ॥ ৮ ॥

লক্ষ্মণ বলিলেন—আমি প্রভু রামচন্দ্র কর্তৃক আদিষ্ট হইয়াছি যে 'তুমি কৃতকার্য্য না হইয়া বানরের গৃহ হইতে সংকার গ্রহণ করিতে পারিবে না' ॥ ৯ ॥

সেই তুমি অক্লান্তকৰ্ম্মী রামচন্দ্রের আদেশ শ্রবণ কর [এবং শ্রবণ করিয়া] যদি ভাল মনে কর, তবে তাহা সম্পাদন কর ॥ ১০ ॥

তাহার পর শক্রবীরঘাতী লক্ষ্মণ বানরীবৃন্দে পরিবেষ্টিত হইয়া অবস্থিত সুগ্রীবকে এইরূপ কঠোর বাক্য বলিতে লাগিলেন— ॥ ১১ ॥

১। ঘ চ 'তৎ প্রক-'। ২। ছ '-গামো'। ৩। ঘ-ছ-চ 'বানরের'। ৪। ক '-শং রাম'। ৫। ক 'সংপ্রতি-'। ৬। ছ 'স্থিতং তত্র', চ '-মেবং'। ৭। চ 'স্থিত এবাব্রবীষ্যাকং'।

যস্তু রাজা স্থিতোহধর্ম্মে মিত্রাণামুপকারিণাম্ ।

মিথ্যা প্রতিজ্ঞাং কুরুতে কো নৃশংসতরস্ততঃ ॥ ১৩ ॥

শতমশ্বানুতে হস্তি সহস্রং তু গবানুতে ।

আত্মানং স্বজনং হস্তি পুরুষঃ পুরুষানুতে ॥ ১৪ ॥

হস্তি জাতানজাতাংশ্চ ভূম্যর্থৈ হনুতং বদন্ ।

ভূম্যানুতেন তুল্যং চ পুরুষানুতমুচ্যতে ।

কুলমাসপ্তমং হস্তি নরো ভূম্যানুতং বদন্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। যস্তু মিত্রাণাং প্রতিজ্ঞাং মিথ্যা কুরুতে ততো হেতোনৃশংসতরঃ ক্রুরতরঃ রাজা স কিং ধর্ম্মে স্থিতঃ ? ন স্থিত ইত্যর্থঃ ।

১৪। লো-টী। স্বজনং পুত্রপৌত্রাদিকম্ ।

১২। টিপ্পনী। সত্ত্বাভিজনাভ্যাং সম্পন্নঃ । তল্লক্ষণানি সান্নুক্ৰোশত্বাদীনি । তিঃ ।

১৪। টিপ্পনী। বিষয়ভেদেন মিথ্যাভেদমুপপাদয়তি—শতমিতি । অশ্বানুতে অশ্বনিমিত্তক-মিথ্যাবাদে সতি শতং হস্তি শতাশ্বহননজনিতদোষং প্রাপ্নোতি । গবানুতে গোবিষয়কানুতবাদে সহস্রং হস্তি সহস্রসংখ্যাকগবীহননজনিতদোষং প্রাপ্নোতি । পুরুষানুতে পুরুষবিষয়কানুতবাদে স্বজনমাআনং চ হস্তি স্বজনবিঘাতজনিতগাত্মঘাতজনিতং চ দোষং প্রাপ্নোতি । এতেন পরমপুরুষ-বিষয়কানুতভাষণো দোষশ্চ ন ইয়ত্ত্বেনি স্মৃচিতম্ । শিরোঃ ।

শক্তিমান্ যশস্বী, দয়ালু, জিতেন্দ্রিয়, কৃতজ্ঞ এবং সত্যবাদী রাজা জগতে পূজিত হন, এতাদৃশ রাজাকে সকলে সম্মান করে ॥ ১২ ॥

যে অধাৰ্ম্মিক রাজা উপকারী মিত্রের [উপকার করিতে প্রতিজ্ঞা করিয়া সেই] প্রতিজ্ঞা পালন না করে তাদৃশ রাজা অপেক্ষা অধিকতর নৃশংস কে ? ॥ ১৩ ॥

মানুষ অশ্বের জন্ত মিথ্যা কথা বলিলে শত অশ্ববধের পাপে লিপ্ত হয়, গরুর জন্ত মিথ্যা কথা বলিলে সহস্র গো-বধের পাপে লিপ্ত হয় এবং লোকের জন্ত মিথ্যা কথা বলিলে আত্মহত্যার এবং স্বজন-বধের পাপে লিপ্ত হয় ॥ ১৪ ॥

ভূমির জন্ত মিথ্যা কথা বলিলে যাহারা জন্মিয়াছে এবং যাহারা জন্মিবে তাহাদের বধের পাপে লিপ্ত হয় । ভূমির জন্ত মিথ্যা কথা বলা লোকের জন্ত মিথ্যা কথা বলারই তুল্য ; ভূমির জন্য মিথ্যাবাদী ব্যক্তি সপ্তম কুল পর্য্যন্ত বিনাশ করে ॥ ১৫ ॥

১। ক-ঙ 'কিং'। ২। ঘ-ছ-চ '-ক'। ২। ঘ-ঙ 'সততঃ'। ৪। ছ-চ পুস্তকয়োঃ ইদমর্কঃ নাস্তি । ৫। ঘ-চ 'গবানুতেন তুল্যক', ছ-পুস্তকে ইদং পাদচতুষ্টয়ং পরিবর্তনাদিনা এবং দৃশ্যতে—'কুলানাং সপ্তমং হস্তি নরো ভূম্যানুতং বদন্ । ভূম্যানুতেন সদৃশং পুরুষানুতমুচ্যতে ॥'

পূৰ্বং কৃতার্থো মিত্রাণাং নার্থং প্রতিকরোতি যঃ ।

কৃতঘ্নঃ সৰ্বভূতানাং স বধ্যঃ প্লবগেশ্বর ॥ ১৬ ॥

অপি চ ব্রহ্মণা গীতং শ্লোকং শৃণু প্লবঙ্গম ।

দৃষ্ট্বা কৃতঘ্নং ক্রুদ্ধেন তন্নিবোধ কপীশ্বর ॥ ১৭ ॥

ব্রহ্মণে চ সুরাপে চ চৌরে ভগ্নব্রতে তথা ।

নিষ্কৃতিবিহিতা রাজন্ কৃতঘ্নে নাস্তি নিষ্কৃতিঃ ॥ ১৮ ॥

স ত্বং পাপঃ কৃতঘ্নশ্চ মিথ্যাবাদী চ বানর ।

কৃতার্থঃ পূৰ্বমার্ঘ্যেণ নার্থং প্রতি চিকীৰ্ষসি ॥ ১৯ ॥

ননু নাম কৃতার্থেন ত্বয়া রামশ্চ বানর ।

সীতায়ান্ন মার্গণে যত্নঃ কৰ্তব্যঃ কুলপাংসন ॥ ২০ ॥

সংকৃতা যে তু মিত্রাণাং ন ভবন্ত্যপকারিণঃ ।

তান্ মৃতানপি ক্রবাদাঃ কৃতঘ্নান্ নোপভুঞ্জতে ॥ ২১ ॥

১৬। গো-টী। ভূমান্তাদপি কৃতঘ্নতাং পাপিষ্ঠামাহ—পূৰ্বং কৃতার্থ ইতি। অর্থঃ প্রয়োজনম্।

১৮। টিপ্পনী। নিষ্কৃতিঃ প্রায়শ্চিত্তম্

হে বানররাজ, যে ব্যক্তি প্রথমে উপকৃত হইয়া [পরে] মিত্রের কার্যে যত্নবান্ হয় না, সে কৃতঘ্ন [অতএব] সৰ্ব প্রাণীর বধ্য ॥ ১৬ ॥

কৃতঘ্নকে লক্ষ্য করিয়া ব্রহ্মা ক্রোধে যাহা বলিয়াছিলেন সেই শ্লোক শ্রবণ কর এবং প্রণিধান কর ॥ ১৭ ॥

হে রাজন্, ব্রহ্ম-হত্যাকারী, মদুপায়ী, চোর এবং ব্রতভগ্নকারীদেরও ✓ প্রায়শ্চিত্তের বিধান আছে, কিন্তু কৃতঘ্নের প্রায়শ্চিত্ত নাই ॥ ১৮ ॥

বানর, তুমি পাপী, কৃতঘ্ন, মিথ্যাবাদী, [যেহেতু] আর্য্য রামের দ্বারা পূৰ্ব্বে কৃতার্থ হইয়াও তাঁহার প্রয়োজন সম্পাদনে ইচ্ছা করিতেছ না ॥ ১৯ ॥

কুলপাংসন (পাপিষ্ঠ), তুমি রামের দ্বারা কৃতার্থ; অতএব, সীতার অন্বেষণে তোমার যত্ন করা উচিত ॥ ২০ ॥

১। ছ 'ব্রহ্ম-'। ২। ক-ঙ-ণ 'পাপ'। ৩। ছ 'বানরঃ'। ৪। চ 'ন ত্বং'। ৫। ঘ-চ '-তাশ্চ কৃতার্গাশ্চ'। ৬। ও 'ন', ছ 'চঃ'। ৭। ঘ 'মিত্রাননুভবন্তি যে', চ 'মিত্রাণাং ন ভবন্তি যে'।

ঋষ্যমূকে গিরিশ্রেষ্ঠে যৎ তু সত্যং পুরা হি নঃ ।
 পাণিসংগ্রহং কৃত্বা তন্ন স্মরসি দুর্মতে ॥ ২২ ॥
 স ত্বং গ্রাম্যেষু ভোগেষু সন্তো মিথ্যাপ্রতিশ্রবঃ ।
 ন ত্বাং রামোহভিজানীতে সর্পং মণ্ডুকধারিণম্ ॥ ২৩ ॥
 মহাভাগেন রামেণ পাপং করুণবেদিনা ।
 হরীণাং প্রাপিতো রাজ্যং ত্বং ছুরাত্মা মহাত্মনা ॥ ২৪ ॥
 যৎ কৃতং নাভিজানাসি রামশ্চাক্লিষ্টকর্মাণঃ ।
 অত্ৰ ত্বং নিশিতবর্ণৈর্গৈর্হস্তবো নাত্র সংশয়ঃ ॥ ২৫ ॥
 উপকারো ন কর্তব্যস্তুদ্বিধানাং মহাত্মভিঃ ।
 মূর্গাণামকৃতজ্ঞানাং স্ত্রীবশ্যানাং কথং ন ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টী। সক্র আসক্রঃ। মিথ্যাপ্রতিশ্রবো মিথ্যাপ্রতিজ্ঞঃ। সর্পং মণ্ডুক-
 ধারিণম্—সর্পো যথা তাবদেব মণ্ডুকধারণার্থে যততে, যুতে চ তস্মিন্ নিশ্রযত্তো ভবতি তথা
 বালিনি হতে ইতি ।

২৩। টিপ্পনী। তব স্বরূপং রামো নাজ্ঞাসাদিতি ভাবঃ ।

২৪। টিপ্পনী। করুণবেদিনা রামেণ ছুরাত্মা ত্বং হরীণাং রাজ্যং প্রাপিতোহসি। শিরোঃ ।

যাহারা [মিত্রের দ্বারা] উপকৃত হইয়াও মিত্রের উপকার করে না; সেই
 সমস্ত কৃতঘ্ন ব্যক্তি মরিলে [শৃগাল, কুকুর প্রভৃতি] মাংসাশী জন্তুগণও তাহাদিগকে
 খায় না (অর্থাৎ খাইতে ঘৃণা বোধ করে) ॥ ২১ ॥

পাপিষ্ঠ, পর্বতশ্রেষ্ঠ ঋষ্যমুক পর্বতে পূর্বে আমাদের হস্তধারণ-পূর্বক যে
 শপথ করিয়াছিলে তাহা [সম্প্রতি] স্মরণ করিতেছ না ॥ ২২ ॥

তুমি প্রতিজ্ঞা-ভঙ্গ করিয়া গ্রাম্য ভোগে আসক্ত হইয়াছ; তুমি যে ভেক-ধারী
 সর্প—(অর্থাৎ সর্প যেমন ভেক ধৃত হইবার পূর্ব পর্য্যন্তই চেষ্টা করে এবং ধৃত হইলেই
 নিশ্চেষ্ট হয় তুমিও যে সেইরূপ রাজ্যলাভ করিয়া সীতান্বেষণে নিশ্চেষ্ট হইবে—)
 তাহা রাম জানেন না ॥ ২৩ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্র তোমাকে শোকার্ভ জ্ঞানিয়াই বানররাজ্য প্রদান করিয়াছেন,
 [কিন্তু] তুমি ছুরাত্মা, অধাশ্মিক ॥ ২৪ ॥

যে-হেতু তুমি অক্লান্তকর্মী রামচন্দ্রের উপকার স্মরণ করিতেছ না, [অতএব]
 অত্ৰ তোমাকে তীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা বধ করিব, এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥ ২৫ ॥

তোমার মত মূর্খ, অকৃতজ্ঞ, স্ত্রীর বশবর্তীদিগের কোনরূপে উপকার করা
 মহাত্মাদের উচিত নহে ॥ ২৬ ॥

১। য 'যতৎ সখ্যং পুরা হি নঃ', ছ 'যতৎ সখ্যং পুরা কৃতম্', চ 'যতৎ সখ্যং পুরা হি নঃ' । ২ 'বারিণম্' ।
 ৩। চ 'প্রিয়ঃ' । ৪। ছ 'কৃতো' । ৫। চ 'নানু-' । ৬। য-ছ 'বদাচন' ।

কো হি বিজ্ঞানসংপন্নো দৃষ্টলোকপরাবরঃ ।

কামভোগেষু সজেজত যথা ত্বমিহ বানর ॥ ২৭ ॥

মহান্তঃ প্রাপ্যসে দোষং সর্বথা স্ত্রীপ্রসঙ্গজম্ ।

ময়েনেব পুরা প্রাপ্তমসুরেণ সুরেশ্বরাৎ ॥ ২৮ ॥

নৈব সত্যং প্রমাণং তে ন প্রতিজ্ঞা ন সঙ্গতম্ ।

ন চ পাণিপ্রদানং তে দীপ্যামানে বিভাবসৌ ॥ ২৯ ॥

সর্বথা বঞ্চিতো ভ্রাতা মম দুষ্ঠাত্মনা ত্বয়া ।

ঋজুবুদ্ধিরনার্যেণ বুদ্ধিমান্ জিহ্ববুদ্ধিনা ॥ ৩০ ॥

অবমানকৃতক্রোধো মহান্ মে পরিবর্ততে ।

উদয়ঃ সাগরশ্চৈব পর্বকালে মহাত্মনঃ ॥ ৩১ ॥

ক্ষুদ্রং নৃশংসং দুর্বৃত্তং স্ত্রীপ্রধানং চ বানর ।

অহং ত্বাং সায়কৈস্ত্যৈক্কর্নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ৩২ ॥

২৮। লো-টী। ময়েনেব হেয়াসক্তেন।

২৯। লো-টী। সঙ্গতং সতাং সঙ্গমঃ।

৩১। লো-টী। পরিবর্ততে পরিবর্ত্ততে। 'উদক'মিতি পাঠঃ। 'উদয়' ইতি পাঠে উদয়ো জলাধিক্যম্।

বানর, বিশিষ্টজ্ঞান-সম্পন্ন ছুষ্টের দমনকারী কোন্ ব্যক্তি তোমার ঞায় কামভোগে আসক্ত হয়? ॥ ২৭ ॥

পূর্বে যেরূপ ময়-দানব মহাদেবের নিকটে দোষী হইয়াছিল, তুমিও সেইরূপ স্ত্রীসংসর্গ-জনিত মহাদোষে দোষী হইবে ॥ ২৮ ॥

তোমার প্রজ্বলিত অগ্নিতে হস্ত-প্রদান, প্রতিজ্ঞা, মিত্রতা এবং শপথ করা কোনটাই প্রমাণ (অর্থাৎ বিশ্বাস-যোগ্য) হইল না ॥ ২৯ ॥

পাপিষ্ঠ, অনার্য্য ও কুটিলমতি তোমাদ্বারা সরলমতি, বুদ্ধিমান্ আমার ভ্রাতা সর্বপ্রকারে প্রতারিত হইয়াছেন ॥ ৩০ ॥

পর্বকালে বিপুল সাগরের বুদ্ধির ঞায় আমার [তোমাকর্তৃক] অপমান-জন্ম ক্রোধ অত্যন্ত বৃদ্ধি পাইতেছে ॥ ৩১ ॥

বানর, তুমি নীচ, নৃশংস, ছুরাচার এবং স্ত্রীর বশবর্তী ; [অতএব] তোমাকে আমি তীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা যমালয়ে প্রেরণ করিব ॥ ৩২ ॥

১। চ'-গে অস-'। ২। চ 'স্ত্রীষু সঙ্গ-'। ৩। চ '-নৈব'। ৪। চ '-গন্ত'। ৫। ৬-ছ 'প্রতিজ্ঞাতমসঙ্গতম্'। ৬। ৬ 'দাবমা-', ৭ 'অপ-'। ৭। চ 'মহাত্মা'। ৮। ছ '-প্রসক্তক'। ৯। চ 'ধমঃ'।

ন স সঙ্কচিতঃ পস্থা যেন বালী হতো গতঃ ।

সময়ে তিষ্ঠ স্ত্রীং মা বালিপথমবগাঃ ॥ ৩৩ ॥

তথা করোম্যেষ শরৈরজিহ্বাগৈর্মহাবিষেদৃষ্টিবিষৈরিবোরগৈঃ ।

যথৈবমন্যোহপি ন সৌহৃদং শঠো বিভেৎশ্রতে কামবশপ্রয়োজনঃ ॥ ৩৪ ॥

অয়মিহ খলু সৎপথাদপেতং চলিতমতিং চপলং স্বজাতিদোষাৎ ।

অনৃতমধুরবাদিনং কৃতঘ্নং তমিব তবাগ্রজমুন্মথামি বাণৈঃ ॥ ৩৫ ॥

ইত্যর্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে লক্ষণবাক্যং নাম

চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৩ ॥

৩৩। লো-টী। অবগাঃ বালিপথস্থানুগমনং মা কুরু ।

৩৪। লো-টী। বিভেৎশ্রতে নাশয়িত্যতি। কামং কাম্যং কলত্রং, বশং তদধীনং প্রয়োজনং কার্যং যশ্চ সঃ স্বাধীনকার্য ইত্যর্থঃ। যদ্বা, কামেন স্বেচ্ছয়া বশমধীনং প্রয়োজনং কার্যং যশ্চ সঃ স্বেচ্ছাধীনকার্যো ন তু মিত্রাধীনকার্য ইত্যর্থঃ।

৩৫। লো-টী। অয়মহম্। ‘অহং’ বা পাঠঃ। অনৃতং মিথ্যা মধুরঞ্চ। তং বালিনং তবাগ্রজমিব, তামর্থাৎ। দূতলক্ষণাবষ্টমো নাম সর্গঃ। অবষ্টমঃ স্বতেজঃপ্রকাশঃ।

৩৩। টিপ্পনী। যেন পথা বালী গতঃ স পস্থাঃ ন সঙ্কচিতঃ আচ্ছন্নঃ, অতঃ সময়ে স্বকৃত-সঙ্কেতে তিষ্ঠ, তং সংস্মরেত্যর্থঃ। কিঞ্চ, সময়ে সমাকৃষ্টভাবহকাযো তিষ্ঠ কুন্দিত্যর্থঃ; বালিপথং মরণং মাবগাঃ প্রাপ্নুহি। শিরোঃ।

বালী হত হইয়া যে পথে গমন করিয়াছে সে পথ [এখনও] সঙ্কচিত হয় নাই; স্ত্রীং, তুমি প্রতিজ্ঞা পালনে অবহিত হও; বালীর পথ অনুসরণ করিও না ॥ ৩৩ ॥

যাহাদের দৃষ্টিই বিষের কার্য্য করে—তাদৃশ সর্পের ন্যায় তীব্রবিষাক্ত সরলগতি (অব্যর্থ) বাণের দ্বারা এই আমি তাহা (অর্থাৎ তোমাকে বধ) করিতেছি—যাহাতে অণু কোনও শঠ কাম-বশবর্তী হইয়া সৌহার্দ্য নষ্ট না করে ॥ ৩৪ ॥

তুমি সৎপথভ্রষ্ট এবং বুদ্ধিভ্রষ্ট, স্বজাতি-দোষে চঞ্চল, মিথ্যা-মধুরভাষী ও কৃতঘ্ন; [অতএব] তোমাকে বাণদ্বারা তোমার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা বালীর ন্যায় বিনাশ করিব ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে লক্ষণবাক্য

নামক ৩৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৪ ॥

১। ও ‘চ’। ২। ছ ‘-মাচ্’। ৩। ও ‘ন চ’। ৪। ঘ ‘গতো’। ৫। ও ‘কামবশং প্রয়োজিতঃ’, ছ ‘কাল’। ৬। ক-ঘ ‘-তং মধু-’। ৭। অতঃপরং ও-ছ-পুস্তকয়োঃ ‘ন যাবদিক্কাবুরশ্চ কার্ম্ম কাচ্ছরাষ্টিতান (-কাৎ বাণান্ শাতান্ ও) পশ্চসি চক্ষুরস্তিকে। ততঃ স্ত্বং নাম নিষেবসে ত্বং ন রামকার্য্যং মনসা ব্যবশ্চসি’। ইত্যধিকম

(৩৫) পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ

ইতি ক্রবাণঃ সৌমিত্রিং প্রদীপ্তমিব তেজসা ।

অত্রবীঘ্ৰচনং তারা তারাপতিনিভাননা ॥ ১ ॥

নৈবং লক্ষ্মণ বক্তব্যো নাযং পরুমমর্হতি ।

হরীণামীশ্বরো রাজা ত্বৎসকাশাৎ বিশেষতঃ ॥ ২ ॥

নৈবাকৃতজ্ঞঃ সূত্রীবো ন শঠো ন চ দারুণঃ ।

ন চানৃতমতিবীরো ন জিহ্মমতিনিশ্চয়ঃ ॥ ৩ ॥

উপকারং কৃতং বীরো ন চ বিস্মর্তু মর্হতি ।

রামেণাপ্রতিবীর্যেণ সূত্রীবোহনৈঃ স্তুত্করম্ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। বক্তব্যঃ কুৎসিতঃ কুৎসা নিন্দা তদ্বিষয়ঃ। বদা, বক্তব্যো হীনো ন ভবতি। অতোহয়ং পরুমং নাইতি নিষ্ঠুরবাক্যবিষয়ো ন ভবতি। 'বক্তব্যঃ কুৎসিতে হীনে বচনাহে তু বাচ্যবৎ' ইতি কোষঃ।

৩। লো-টী। শঠো ধূর্তঃ। দারুণঃ ক্রুরকর্ম্ম। ন ক্ষত্ৰা ন নষ্টা গতিরূপকারজ্ঞানং যশ্চ সঃ। 'অনৃতমতি'রিত্তি বা পাঠঃ। জিহ্ময়া কুটিলয়া মত্যা নিশ্চয়ঃ কার্ধ্যনিশ্চয়ো যশ্চ সঃ।

৪-৫। লো-টী। উপকারকৃত উপকারকর্ত্ত্বুঃ। স্তুত্করমনৈঃ সম্পাদয়িতুমশক্যম্।

১। টিপ্পনী। তারাপতিনিভাননা চন্দ্রসদৃশমুখী তারা।

লক্ষ্মণ তেজে যেন প্রদীপ্ত হইয়া এইরূপ বলিলে চন্দ্রমুখী তারা বলিতে লাগিল—॥ ১ ॥

• হে লক্ষ্মণ, এইরূপ বলিবেন না ; ইনি বানরগণের অধিপতি—রাজা ; [স্মৃতরাং] কর্কশ বাক্যের যোগ্য নহেন, বিশেষতঃ আপনার নিকট হইতে ॥ ২ ॥

বীর সূত্রীব নিশ্চয়ই অকৃতজ্ঞ, শঠ, দারুণ অথবা মিথ্যাচার নহেন, তিনি কুটিল বুদ্ধির দ্বারা কর্ত্তব্য নিশ্চয় করেন না ॥ ৩ ॥

অন্যের পক্ষে যে উপকার করা কঠিন অমোঘ-বীর্য্য রাম তাহা করিয়াছেন, বীর সূত্রীব তাহা ভুলিতে পারেন না ॥ ৪ ॥

১। ছ '-ধিপনি-'। ২। অশ্চ শ্লোকশ্চ স্থানে ৭-পুস্তকে 'হরীণামীশ্বরো রাজা সূত্রীবো বানরাধিপঃ। নৈবং লক্ষ্মণ বক্তব্যো নাযং পরুমমর্হতি ॥ হরীণামীশ্বরো রাজা ত্বৎসকাশাৎ বিশেষতঃ ॥' ইতি পাঠঃ। ৩। ঘ '-বাৎ'। ৪। ৬ '-ধীরো'। ৫। ৬ '-জিহ্ম ইতি', ছ 'জিহ্মগতি-'। ৭। ক-ঘ '-রকৃতং'।

রামপ্রসাদাৎ কীর্ত্তিং চ কপিরাজ্যং চ শাস্বতম্ ।
 প্রাপ্তবানিহ সূগ্রীবো মাং রুমাং চ বিশেষতঃ ॥ ৫ ॥
 সুদুঃখসহিতো নিত্যং প্রাপ্যেদং সুখমুত্তমম্ ।
 রাঘবস্য প্রসাদাক্তি সূগ্রীবঃ সুখমেধতে ॥ ৬ ॥
 স্মৃতাচ্যাং কিল সংসক্তো দশবর্ষাণি লক্ষ্মণ ।
 অমন্যতাহর্ষস্মাত্মা বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ ॥ ৭ ॥
 কালং স তাবন্নাজ্ঞাসীৎ প্রাপ্তং কালবিদাংবরঃ ।
 বিশ্বামিত্রো মহাতেজাঃ কিমুতায়ং পৃথগ্জনঃ ॥ ৮ ॥
 দশবর্ষশতশ্চাস্ত্য পরিশ্রান্তস্য লক্ষ্মণ ।
 অবিতৃপ্তস্য কামানাং রাঘবঃ ক্ষন্তুমর্হতি ॥ ৯ ॥

কপিরাজ্যং রামেণ হেতুনা সূগ্রীবঃ প্রাপ্তবান্ । কীদৃশঃ ? সূগ্রীবঃ শোভনগ্রীবঃ । 'সূগ্রীবাঈ'রিত্তি বা পাঠঃ । কিঞ্চ, রামপ্রসাদাৎ কীর্ত্তিং চেতি ।

৬। লো-টী। সুদুঃখসহিতঃ পূর্ব্বং দুঃখেনাতিদুঃখেন সহিতো বর্ত্তমানঃ যুক্ত ইত্যর্থঃ ।

'শয়িত' ইতি পাঠে নিত্যং স্থিতঃ । ইদানীং সুখং প্রাপ্য এধতে ।

৭। লো-টী। দশবর্ষাণি অহো [?] দিবসমমন্তত । 'অহোহমন্তত' ইতি বা পাঠঃ ।

৮। লো-টী। প্রাপ্তং গতম্ । কালবিদাং বরোহপি ।

৯। লো-টী। ন চ রামেণাপি অস্ত্যাপরাধস্য ক্ষমা ন কার্যোতি বাচ্যম্, তত্রাহ - দশা

৭। টিপ্পনী। স্মৃতাচ্যাং তদভিধাপ্ সুরঃসু সংসক্তো মহামুনিবিশ্বামিত্রঃ দশবর্ষাণি অহঃ একদিনমমন্তত । শিরোঃ ।

সূগ্রীব রামের প্রসাদে কীর্ত্তি, চিরস্থায়ী বানররাজ্য, বিশেষতঃ আমাকে এবং রুমাকে প্রাপ্ত হইয়াছেন ॥ ৫ ॥

সর্ব্বদা অতিদুঃখে অবস্থান করার পর সূগ্রীব রঘুনন্দন রামের প্রসাদে উত্তম সুখ প্রাপ্ত হইয়াছেন ও সুখ ভোগ করিতেছেন ॥ ৬ ॥

হে লক্ষ্মণ, ধর্ম্মাত্মা মহাতপাঃ বিশ্বামিত্র স্মৃতাচীতে [স্মৃতাচী নামক অপ্সরাতে] আসক্ত থাকিয়া দশ বৎসরকে একদিন মনে করিয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

কালজ্ঞদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ হইয়াও মহাতেজস্বী বিশ্বামিত্র অতিবাহিত কাল বুঝিতে পারেন নাই, এই ইতর জীব সূগ্রীবের আর কথা কি ? ॥ ৮ ॥

হে লক্ষ্মণ, সহস্র বৎসর পরিশ্রান্ত ও কামে অতৃপ্ত এই সূগ্রীবকে রঘুনন্দন রামের ক্ষমা করা উচিত ॥ ৯ ॥

ন চ ক্রোধবশং বীর গন্তুমর্হসি লক্ষ্মণ ।
 নিশ্চিতার্থমবিজ্ঞায় সহসা রঘুনন্দন ॥ ১০ ॥
 সত্ত্বযুক্তা হি পুরুষাস্ত্বদ্বিধাঃ পুরুষর্ষভ ।
 অবিমৃশ্য ন রোষশ্চ সহসা যান্তি বশ্যতাম্ ॥ ১১ ॥
 ধর্মজ্ঞশ্চ কৃতজ্ঞশ্চ সততং গুরুবর্তিনঃ ।
 ত্বৎসকাশাদ্বিশেষেণ নাযং পরুষমর্হতি ॥ ১২ ॥
 পূর্বজশ্চ হি তে ভ্রাতুরামশ্চার্কিষ্টকর্মণঃ ।
 সখা পরমকঃ সৌম্য সূগ্রীবো বানরেশ্বরঃ ॥ ১৩ ॥

কুদশা বর্ষেষু বহুসংবৎসরেষু গতা প্রাপ্তা যেন তশ্চাস্ত সূগ্রীবশ্চ অনেকবর্ষপ্রাপ্তকুদশশ্চেত্যর্থঃ ।
 অতো বালিভয়াৎ দেশাদেশান্তরভ্রমণেন পরিশ্রান্তশ্চাত্তিঃখিতশ্চ, অতঃ কামানাং কামাবিষয়াণা-
 মতৃপ্তশ্চাকাঙ্ক্ষাবতঃ, ক্ষন্তুম্ অপরাধং তাক্তুম্, রাঘবঃ শ্রীরামঃ । দশেতি 'ধাকারৌ স্ত্রীকৃতৌ হ্রস্বঃ
 কচিদি'তি হ্রস্বঃ । নৈরুক্ত্যাদ্ বা । যদ্বা, রাজ্যাদ্ দশবর্ষগতশ্চ অন্তত্ৰ গতশ্চ । 'দশবর্ষাযুতশ্চে'তি
 পাঠে দশা কুদশা বর্ষাযুতং যশ্চ তশ্চ বর্ষাযুতকুদশশ্চেত্যর্থঃ । 'দশধর্মগতশ্চে'তি বিমলবোধপাঠঃ ।
 ব্যাখ্যাতঞ্চ—যত্বেপি দশধর্মপ্রাপ্তৌ পরিপ্রাপ্তাবিতৃপ্তয়োগ্রহণং শ্চাৎ তথাপি সর্ষতোভাবেনেতি
 অবিতৃপ্তশব্দেনাপি আত্যন্তিকমভিপ্রোক্তমিতি । "মন্তঃ প্রমত্ত উন্নত্তঃ ক্রুদ্ধঃ শ্রান্তো বৃদ্ধকিতঃ ।
 ভ্রমণশ্চ ভীমশ্চ বদ্ধঃ কামী চ তে দশ" ইতি মহাভারতম্ ।

১০। লো-টী। নিশ্চিতার্থমস্মাভিঃ কৃতনিশ্চয়ার্থম্।

১১। লো-টী। অবিমৃশ্য অপরাশ্চ রোষশ্চ বশ্যতাম্।

১২। লো-টী। ত্বৎসকাশাৎ তব সকাশাৎ। তত্র তবেত্যশ্চ সমাসপূর্বপদশ্চ
 বিশেষণম্।

হে বীর, রঘুনন্দন লক্ষ্মণ, নিশ্চিত বিষয় না জানিয়া হঠাৎ আপনার ক্রোধের
 বশবর্তী হওয়া উচিত নহে ॥ ১০ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ, আপনার ঞ্চায় সত্ত্বসম্পন্ন পুরুষেরা বিবেচনা না করিয়া হঠাৎ
 ক্রোধের বশবর্তী হন না ॥ ১১ ॥

ধর্মজ্ঞ, কৃতজ্ঞ, বিশেষতঃ সর্বদা গুরুজনের অনুবর্তী আপনার নিকট
 হইতে সূগ্রীব কর্কশ ব্যবহার পাইতে পারেন না ॥ ১২ ॥

হে প্রিয়দর্শন, বানররাজ সূগ্রীব আপনার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা অক্রান্ত-কর্মী
 রামের পরম বন্ধু ॥ ১৩ ॥

যথা রামস্তব ভ্রাতা তথায়ং তে গুরুঃ প্রিয়ঃ ।

পূজনীয়শ্চ মান্যশ্চ রামস্থার্থে পরস্তপ ॥ ১৪ ॥

প্রসাদয়ে হ্যং শিরসা স্ত্রীবার্থে সমাহিতা ।

মহারোষসমুথানঃ সংরস্তস্যজ্যতাময়ম্ ॥ ১৫ ॥

রুমাং মাং কপিরাজ্যং চ ধনং ধান্যং বসূনি চ ।

রামপ্রিয়ার্থং স্ত্রীবস্ত্যজেদপি চ জীবিতম্ ॥ ১৬ ॥

কঃ শক্রস্তস্য দেবস্য খ্যাতস্য স্নেন কর্মণা ।

উপকারস্য সদৃশং প্রতিকর্তুং মহাত্মনঃ ॥ ১৭ ॥

স হি যোগ্যো মহাবাহুরীদৃশান্ বৈ সহস্রশঃ ।

প্রতিষ্ঠাপয়িতুং রাজ্যে নিহন্তুং বা নরর্ষভঃ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। সংরস্তঃ কোপাবেশঃ। কৌদৃশঃ? মহারোষস্ত সমুথানং যস্মাৎ সং।

১৬। লো-টী। বসূনি রত্নানি।

১৫। টিপ্পনী। স্ত্রীবার্থে স্ত্রীবকল্যাণার্থং সমাহিতা একাগ্রচিত্তাহং হ্যং প্রসাদয়ে, অতঃ মহারোষসমুথানোহয়ং সংরস্তঃ ক্ষোভস্যজ্যতাম্।

১৬। টিপ্পনী। ধনং ধান্যং বসূনি চেত্যত্র ধনশব্দো হস্তিরথাস্থাদিপরঃ, বসূশব্দো রত্নপরঃ। স্ত্রীবো রামপ্রিয়ার্থং রামপ্ৰীতয়ে রামপ্রিয়ার্থে সীতার্থে বা রুমাং কং ত্যজেৎ। এতেন রামসদৃশঃ স্ত্রীবস্ত্য প্রিয়ঃ কশ্চিন্নাস্তীতি ধ্বনিতম্।

হে শক্রদমন, যেরূপ রাম আপনার [জ্যেষ্ঠ] ভ্রাতা, সেইরূপ রামের প্রয়োজনে এই স্ত্রীবও আপনার প্রিয়, গুরুজন, পূজনীয় এবং মান্য ॥ ১৪ ॥

আমি একাগ্রচিত্তে স্ত্রীবের [মঙ্গলের] জন্ম অবনত মস্তকে আপনার অনুগ্রহ প্রার্থনা করিতেছি, আপনি ক্রোধ-সমুৎপন্ন এই ক্ষোভ পরিত্যাগ করুন ॥ ১৫ ॥

স্ত্রীব রামের প্রীতির জন্ম রুমাকে, আমাকে, বানররাজ্য, ধন, ধান্য, রত্ন ও [নিজের] জীবন পর্য্যন্ত ত্যাগ করিতে পারেন ॥ ১৬ ॥

কোন ব্যক্তি নিজকর্মের দ্বারা বিখ্যাত সেই মহাত্মা রামচন্দ্রের উপকারের তুল্য প্রত্যুপকার করিতে সমর্থ? ॥ ১৭ ॥

সেই পুরুষশ্রেষ্ঠ মহাবাহু রামচন্দ্র ইহার (স্ত্রীবের) ন্যায় হাজার হাজার ব্যক্তিকে রাজ্যে প্রতিষ্ঠিত করিতে অথবা নিহত করিতে পারেন ॥ ১৮ ॥

১। ও '-স্তথা'। ২। ও 'গুরুপ্রিয়ঃ'। ৩। ছ '-রস্ত'। ৪। চ 'খো নঃ'। ৫। ক-গ 'মাং রুমাং'। ৬। ও-ই 'ধনধান্যং', চ 'ধনধান্যব-'। ৭। ও '-বঃ সংত্যজেদপি জীবিতম্'। ৮। চ '-শোহৈত্তঃ'। ৯। ক-ও '-স্থাপ-'। ১০। ও-চ 'নিহন্তুং'।

ন চ ক্রোধবশং তাত গন্তুমর্হসি লক্ষ্মণ ।
 সমানয়িষ্যতি হরিঃ সীতয়া সহ রাঘবম্ ।
 শশাঙ্কমিব রোহিণ্যা তং হত্বা রাবণং রণে ॥ ১৯ ॥
 ময়েব সহ সূগ্রীবং রাঘবো কুময়েব চ ।
 সমানয়িষ্যত্যচিরাদ্রাঘবং সহ সীতয়া ॥ ২০ ॥
 যৎ তু মে সৌম্য বিজ্ঞাপ্যং শৃণু তৎ ত্বং নরর্ষভ ।
 শ্রায়ন্তে নরশর্দূল রাবণস্তু ছুরাত্মনঃ ॥ ২১ ॥
 দশকোটীসহস্রাণি লক্ষ্যাণ্যং কিল রক্ষসাম্ ।
 অযুতানি চ যট্‌ত্রিংশৎ সহস্রাণি শতানি চ ॥ ২২ ॥
 অহত্বা স্তবছুংস্তত্র রাক্ষসান্ কামরূপিণঃ ।
 ন শক্যো রাবণো হস্তং যেন সা মৈথিলী হতা ॥ ২৩ ॥
 ন চ শক্যা রণে হস্তমসহায়েন রাক্ষসাঃ ।
 রামেণ ক্রুরকন্মাণাঃ সূগ্রীবসহিতেন বৈ ॥ ২৪ ॥

১৯-২০ । লো-টী । হরিঃ সূগ্রীবঃ সমানয়িষ্যতি সংযোজয়িষ্যতি । ময়া সহ কুময়া চ সহ যথা রাঘবঃ সংযোজিতবান্ । 'কুময়েব চ' ইতি বা পাঠঃ ।

২২ । লো-টী । লক্ষ্যাণ্যং কিলেত্যত্র লক্ষ্যাস্তি স্বনির্গয়েহপি লক্ষ্য কুত্র স্থিতেত্য-জ্ঞানাদনুমস্কানমিতি সপ্তমঃ ।

২৪ । লো টী । অসহায়েন সহায়াল্লরং বিনা । সূগ্রীবসহিতেন বৈ সূগ্রীবসহিতেনাপি ।

মাননীয় লক্ষ্মণ, আপনার ক্রোধের বশবর্তী হওয়া উচিত নহে । সূগ্রীব যুদ্ধে সেই রাবণকে বধ করিয়া রোহিণীর সহিত চন্দ্রের ন্যায় সীতার সহিত রামকে মিলিত করিয়া দিবেন ॥ ১৯ ॥

রাম যেমন সূগ্রীবকে আমার এবং কুমার সহিত মিলিত করিয়া দিয়াছেন, সেইরূপ সূগ্রীব অচিরে রামকে সীতার সহিত মিলিত করিয়া দিবেন ॥ ২০ ॥

হে প্রিয়দর্শন, পুরুষশ্রেষ্ঠ, আমার বাহা নিবেদন করিবার আছে তাহা আপনি শ্রবণ করুন--হে নরশ্রেষ্ঠ, শোনা যায়, লক্ষ্য ছুট রাবণের দশহাজার কোটি, ছত্রিশ অযুত, ছত্রিশ হাজার ও ছত্রিশ শত রাক্ষস রহিয়াছে । সেখানে বহু কামরূপী রাক্ষসকে হত্যা না করিয়া সীতাপহারক রাবণকে বধ করা

১। ছ 'সংমা-' । ২। উ। '-ক ইব' । ৩। চ 'ময়েব' । ৪। উ 'কুময়েব চ রাঘব' । ৫। গ 'কুময়া সহ' । ৬। ছ 'চিরং রা-' । ৭। ছ 'যচ্চ' । ৮। ছ 'চতুর্দশ' । ৯। ঘ-ঙ-ছ-ণ '-স্তস্ত' । ১০। উ 'শক্যো' । ১১। ছ 'বণো' । ১২। উ 'যেনাসৌ' । ১৩। গ 'তে' ।

এবমাখ্যাতবান্ বালী স হৃভিক্ষো হরিপ্রভুঃ ।

আগমো মে ততোহব্যক্তস্তস্মাদেতদ্বীমি তে ॥ ২৫ ॥

মহাবলো মহাসত্ত্বঃ খ্যাতবীৰ্য্যশ্চ রাবণঃ ।

অশক্যঃ স মহাবাহুরসহায়েন রাবণঃ ॥ ২৬ ॥

তৎ সহায়নিমিত্তং বৈ প্রেমিতা হরিপুঙ্গবাঃ ।

আনেতুমপরান্ যুদ্ধে স্তবহূন্ হরিপুঙ্গবান্ ॥ ২৭ ॥

তাংশ্চ প্রতীক্ষমাণোহয়ং বিক্রান্তান্ স্তমহাবলান্ ।

রামবশ্যার্থসিদ্ধার্থং ন নির্যাতি হরীশ্বরঃ ॥ ২৮ ॥

কুতা তু সংস্থা সৌমিত্রে স্ত্রীবেণ যথা গতা ।

অদ্য তৈর্বানরৈঃ সৰ্বৈরাগন্তব্যং মহাবলৈঃ ॥ ২৯ ॥

২৫-২৬। লো-টী। ততস্তস্মৈ বাবণস্ত আগমো জ্ঞানং দর্শনং ইত্যর্থঃ। মে মম অব্যক্তঃ
অস্পষ্টঃ অপভ্রাক্ষ ইতি বাবৎ। কিন্তু শুভ এব, ৩২ ৭০। হ--'মহাবল' ইতি।
'আগমস্ত ন মে ব্যক্ত' ইতি পাঠঃ সার্কজঃ। ন ব্যক্তঃ ন পভ্রাক্ষ
ঃ মহাবলব্যবসায়ঃ।

২৭। লো-টী। অশক্যঃ নিগ্রহীতুমিতি শেষঃ।

২৯। লো-টী। সংস্থা বাদস্থা। যথা যথাবৎ। X X ত ভাবান্বয়ঃ।

২৫। টিপ্পনী। নম্বেং বলপ্রাপ্তিঃ রাবণস্ত কথামিত্যঃ। আগমঃ এবং বলপ্রাপ্তি-
প্রকারঃ। শিবোঃ। অত্র স্ত্রীবেণ যুদ্ধায় নির্গমকালে তাবয়াক্ষদো কথামিত্যর্থমপ্যকরণেভিহিতৈ
এতাদৃশো রাবণঃ স্ত্রীবেণে তর্কলঃ তৎ কথং রামোহবলম ত ইতি বানিনোক্তানি ক ছেয়ম। গোঃ বাঃ।

সম্ভব হইবে না। অথচ—রাম স্ত্রীবেণ সহিত মিলিত হইলেও অত্র সহায়
ব্যতিরেকে যুদ্ধে ক্রুবকর্মা রাক্ষসদিগকে বধ করা অসম্ভব ॥ ২৫-২৬ ॥

সেই রাবণ কিরূপে এত বলশালী হইল তাহা আমরা জানি না, সেই অভিভূত
বানররাজ বালী এইরূপ বলিয়াছিলেন ; তাই আপনাকে বধা পালকিছি ॥ ২৫ ॥

রাবণ মহাবলবান্, মহাসোদ্বা এক নির্গমন বলিয়া জানি : সেই মহাবল
রাবণকে অত্র সাহায্য ব্যতিরেকে নিগ্রহীত করা অসম্ভব ॥ ২৬ ॥

তাই যুদ্ধে সাহায্যের জন্য অত্রান্য অনেক শ্রেষ্ঠ বানরকে আনয়ন করিতে
শ্রেষ্ঠ বানরদিগকে প্রেরণ করা হইয়াছে ॥ ২৭ ॥

বিক্রমশালী, অতি বলবান্ সেই সকল বানরের প্রাণীকায় বানররাজ স্ত্রীবে
রঘুনন্দন রামের কার্য্যসিদ্ধির জন্য ব্যতির হইতেছেন না ॥ ২৮ ॥

১। ৭ 'হরিঃ প্রভুঃ'। ২। ঘ-পৃথকে অত্র পুলাকং নাপি। ৩। ৩৬ 'আগমস্ত ন মে ব্যক্তঃ' ইত্যর্থে।
৪। ৭ 'ব্রতো'। ৫। ঘ 'রাক্ষসঃ', ছ 'দক্ষণ'। ৬। ঘ-ছ-চ 'তৎ সাহায্য'। ৭। ৭ 'চ'। ৮। ৬৬
'-তুং প্রবরান্'। ৯। ৬-ছ 'বানরান্ পরবারগান্'। ১০। ছ 'তান্ সংপ্র-'। ১১। ঘ-ছ-ছ 'নিষাতো'।
১২। ৬ 'কুতাস্তসং-'। ১৩। ৭-'সংজ্ঞা'।

ধাক্ককোটিসহস্রাণি গোলাঙ্গুলশতানি চ ।

কোটীশাস্ত্রাগমিযন্তি পৃথিব্যাং যে চরন্তি বৈ ॥ ৩০ ॥

আসমুদ্রাং ত্বরায়ুক্তাঃ সাগরদ্বীপবাসিনঃ

অণু ত্রামুপবাস্তন্তি ত্যজ শোকমমর্ষণ ॥ ৩১ ॥

তব তু মুখমিদং নিরীক্ষ্য কোপাং ক্ষতজনিভেক্ষণমীক্ষমাণমেবম্ ।

হরিবরবনিতা ন নান্তি শান্তিং প্রথমভয়স্ত হি শঙ্কিতাঃ স্ম সর্বাঃ ॥ ৩২ ॥

প্রমথ্য বৈ নৈর্ধর্তরাজসম্মতাং পুরাং নভঃস্থ্যং যদি বা মহীতলে ।

প্রিয়াং তব ভ্রাতুরনিন্দ্যরূপিণাম্ ইহানিয়ন্তি মরেন্দ্র জানকীম্ ॥ ৩৩ ॥

ইত্যামে বাসীকায়ে রানায়ণে আদিকাবো কিঙ্কিকাকাণ্ডে তারানুনয়ো নাং
পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥

৩২ । টিপ্পনী । অ-৩৫ঃ রুধিরম্ । প্রথমভয়স্ত ৩ৎসদৃশভয়স্ত বালিবধবৎ সুগ্রীববধ-
ভয়স্ত । যষ্ঠাধী । বি-শব্দ এবাধে । শঙ্কিতাঃ স্ম পৌরাকালিকবালিবধসম্বন্ধিভয়শ্চেব শঙ্কিতাঃ,
সুগ্রীববধবিষয়কশব্দাঃ ইত্যর্থঃ । এতেন কোপচেষ্টামুপসংহরেতি সূচিতম্ ।

৩৩ । টিপ্পনী । নৈর্ধর্তরাজসম্মতাং রাক্ষসরাজরাবণাভিমতাম্ ।

হে লঙ্কান, সুগ্রীব পূর্বদেই মথায়োগ্য ব্যবস্থা করিয়াছেন ; মহাবলশালী
এ সকল বানর আশেই আসিবে ॥ ২৯ ॥

আজই কোটি সহস্র ভগ্নক, শত শত গোলাঙ্গুল এবং পৃথিবীতে আসমুদ্র-
নিচরণকারী সাগরমধ্য-দ্বীপবাসী কোটি কোটি বানর ত্বরান্বিত হইয়া আপনার
কাছে উপস্থিত হইবে । হে অসহিষ্ণু, আপনি শোক ত্যাগ করুন ॥ ৩০-৩১ ॥

আপনার এইরূপ মুখ দেখিয়া, ও ক্রোধে রুধিরসদৃশ চক্ষুতে এইরূপ
চাঙিতেছেন দেখিয়া বানররাজ-বনিতারা শান্তি পাইতেছে না ; আমরা সকলে
প্রথমবারের (বালিবধের) ভয়েই [সুগ্রীব-বধ বিষয়ে] শঙ্কিত আছি ॥ ৩২ ॥

হে নরনাথ, রাক্ষসরাজ রাবণের অভিমত [লঙ্কা] নগরী আকাশতলেই
হউক আর ভূতলেই হউক, নিশ্চয়ই তাহাকে বিধ্বস্ত করিয়া বানরগণ আপনার
প্রীতি রামের অনিন্দ্যরূপিণী (সুন্দরী) প্রিয়া পত্নী জনকনন্দিনী সীতাকে এখানে
আনিয়ন করিবে ॥ ৩৩ ॥

মহর্ষি বাসীক পণ্ডিত আদিকাব্য রানায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে তারানুনয়-
নামক ৩৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৫ ॥

১। ও 'স্থ্যং গাম-' । ২। ও '-রাধাপ-' । ৩। য 'জিহ-' । ৪। য-ও 'কোপ-' । ৫। 'ও হি' ।
৬। 'হরিবনিতাঃ' । ৭। চ 'ভয়শঙ্কিতাঃ' । ৮। ও 'মহীগতাম্', ছ 'মহীং গতাম্' ।

(৩৬) ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ

ইত্যুক্তঃ^১ প্রসৃতং বাক্যং তারয়া ধর্মসংহিতম্ ।

মৃদুস্বভাবাং^২ সৌমিত্রিঃ প্রতিজগ্রাহ তদ্বচঃ ॥ ১ ॥

তস্মিন্^৩ প্রতিগৃহীতে তু বাক্যে হরিগণেশ্বরঃ ।

রাম-লক্ষ্মণ-সন্ত্রাসং বস্ত্রং ক্লিন্নমিবাভ্যজৎ ॥ ২ ॥

ততঃ কণ্ঠগতং মাল্যং চিত্রং বহুবিধং মহৎ ।

চিচ্ছেদ বিমদশচাসীৎ সূত্রীবো বানরেশ্বরঃ ॥ ৩ ॥

স লক্ষ্মণং^৪ ভীমবলঃ সর্ববানরযুথপঃ ।

অত্রবান্মধুরং বাক্যং সূত্রীবঃ^৫ প্রীতিবর্দ্ধনম্ ॥ ৪ ॥

প্রনক্টা শ্রীশ্চ কীর্ত্তিশ্চ কপিরাজ্যং চ শাশ্বতম্ ।

রামপ্রসাদাৎ সৌমিত্রে পুনঃ প্রাপ্তুমিদং ময়া ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। ইত্যুক্তং বাক্যমিত্যেকং বাক্যম্। মৃদুস্বভাবাং কোমলপুরুতেশ্বদ্বচ ইত্যপরম্।

২। লো-টী। ক্লিন্নমাদ্রম্।

৩। টিপ্লনী। প্রতিজগ্রাহ তদ্বচঃ কোপং ত্যক্তবানিত্যর্থঃ।

৩। টিপ্লনী। মাল্যং বহুবিধকামদকবম্, অত এব তচ্ছেদফলং বিমদশচাসীদিতি। তি০।

তারা লক্ষ্মণের প্রতি বিনয়পূর্বক ধর্মসঙ্গত এইরূপ বাক্য বলিলে লক্ষ্মণ কোমল স্বভাববশতঃ তাহাতে স্বীকৃত হইলেন ॥ ১ ॥

লক্ষ্মণ সেই কথা স্বীকার করিলে বানরগণের রাজা সূত্রীব রাম ও লক্ষ্মণের ভয় আর্দ্রবস্ত্রের ন্যায় পরিত্যাগ করিল ॥ ২ ॥

তাহার পর বানররাজ সূত্রীব [নিজের] স্কন্ধস্থিত মূল্যবান্ নানাপ্রকার বিচিত্র মাল্য ছেদন করিল এবং [কাম-] মত্ততা পরিত্যাগ করিল ॥ ৩ ॥

অত্যন্ত বলশালী বানর-দলপতি সেই সূত্রীব লক্ষ্মণকে প্রীতিবর্দ্ধক মধুর বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ৪ ॥

সুমিত্রানন্দন, আমার সম্পত্তি, কীর্ত্তি ও শাশ্বত বানররাজ্য—সমস্ত বিনষ্ট হইয়াছিল ; রামের অনুগ্রহে আমি পুনরায় ইহা লাভ করিয়াছি ॥ ৫ ॥

কঃ শক্রস্তস্য দেবস্য খ্যাতস্য শ্বেন কৰ্মণা ।
 সদৃশং সদৃশে লোকে প্রতিকর্তু মরিন্দম ॥ ৬ ॥
 সীতাং প্রাপ্স্যতি ধম্মাত্মা হনিষ্যতি চ রাবণম্ ।
 সহায়মাত্রেণ ময়া রাঘবঃ শ্বেন তেজসা ॥ ৭ ॥
 সহায়কৃত্যং কিং তস্য যেন সপ্ত মহাদ্রুমাঃ ।
 শৈলশ্চ বহুধা চৈব দানবাস্থি চ দারিতম্ ॥ ৮ ॥
 ধনুরাকর্ষতস্তস্য যস্য শক্বেন লক্ষ্মণ ।
 সশৈলা কম্পিতা ভূমিঃ সহায়ৈস্তস্য কিং বিভো ॥ ৯ ॥
 অনুযাত্রং তু রামস্য করিষ্যে নাত্র সংশয়ঃ ।
 গচ্ছতো বৈরিণং হস্তং রাবণং সপুরঃসরম্ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। সহায়নানেন সহায়েনেবাচরতা ।

৮। লো-টী। কস্যচিদস্য দানবস্য, ন হৃদুভেঃ, তস্য প্রাগেব বিক্ষিপ্তত্বাদিত্তি সৰ্বজ্ঞঃ ।

১০। লো-টী। অনুযাত্রমনুগমনম্ ।

৬। টিপ্পনী। তস্য দেবাবতারস্য শ্বেন কৰ্মণা ধনুর্ভঙ্গবালিবধাদিনা খ্যাতস্য । তি০ ।
কঃ শক্রঃ সমর্থঃ ? ন কোংপীত্যর্থঃ ।

৭। টিপ্পনী। সহায়মাত্রেণ ময়েত্বাপলক্ষণে তৃতীয়া । স্বয়মেবার্থসাধকঃ, অহং তু
তস্য পরিকরমাত্রমিত্তি ভাবঃ । গো০ রা০ ।

৮। টিপ্পনী। সহায়কৃত্যং সহায়সাধ্যং কৃত্যম্ । চেন পাতালানি তৎস্বদৈত্যাশ্চ । তি০ ।

শক্রদমনকারি-লক্ষ্মণ, এ সংসারে কোন্ ব্যক্তি [ধনুর্ভঙ্গ এবং বালিবধরূপ]
স্বীয় কৰ্ম্মদ্বারা প্রসিদ্ধ সেই রামচন্দ্রের অনুরূপ প্রত্যাপকার করিতে সমর্থ ? ॥ ৬ ॥

ধম্মাত্মা রামচন্দ্র স্বীয় বিক্রমদ্বারাই সীতাকে লাভ করিবেন এবং রাবণকে
বধ করিবেন ; আমি তাঁহার সহায় হইব মাত্র ॥ ৭ ॥

যিনি প্রকাণ্ড সাতটী বৃক্ষ, পর্বত, পৃথিবী এবং দানবের অস্থি ভেদ
করিয়াছিলেন তাহার সাহায্যের প্রয়োজন কি ? ॥ ৮ ॥

লক্ষ্মণ, যিনি ধনুর্বাণ আকর্ষণ করিলে তাহার শক্বে পর্বতের সহিত পৃথিবী
কম্পিত হয়, প্রভু ! তাঁহার সাহায্যের প্রয়োজন কি ? ॥ ৯ ॥

অগ্রগামী সৈন্যগণের সহিত শক্র রাবণকে বিনাশ করিতে রামচন্দ্র গমন
করিলে আমি তাঁহার অনুগমন করিব, এবিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১০ ॥

১। ছ'-স্বাস্ত' । ২। ও 'শক্রস্য' । ৩। ঘ-ঙ-ছ 'মাদৃশঃ সদৃশং', ৭ 'মাদৃশঃ সদৃশো বাপি' । ৪। ঘ-ঙ-ছ
'প্রাপ্স্যসি' । ৫। ও 'কৰ্মণা' । ৬। ৭ 'বিদারিতম্' । ৭। ঘ-'স্বত্ৰ' । ৮। ঘ-ঙ-ছ-চ 'প্রভো' । ৯। ও
'-যাত্ত্ব', ছ-'যাত্রাস্ত' । ১০। চ 'রাবণং' । ১১। চ 'বৈরিণং' ।

যন্মে কিঞ্চিদতিক্রান্তং বিশ্বাসাৎ প্রণয়েন বা ।

তন্মর্ষণীয়ং রামেণ কস্য ন স্মাদতিক্রমঃ ॥ ১১ ॥

ইতি তস্য ক্রবাণস্য সুগ্রীবস্য মহাত্মনঃ ।

অভবলক্ষণঃ প্রীতঃ প্রেম্ণা চেদমুবাচ হ ॥ ১২ ॥

ধন্মজস্য কৃতজস্য সংগ্রামেষুনিবর্তিনঃ ।

উপপন্নং চ যুক্তং চ সুগ্রীব বচনং তব ॥ ১৩ ॥

দোষজ্ঞঃ সতি সামর্থ্যে কোহন্তো ভবিতুমর্হতি ।

বর্জয়িত্বা মম জ্যেষ্ঠং ভ্রাতরং ত্বাং চ বানর ॥ ১৪ ॥

সদৃশো হ্যসি রামস্য সঙ্ঘেন চ বলেন চ ।

সুখার্থং দৈবতৈর্দত্তশ্চিরায় হরিপুঙ্গব ॥ ১৫ ॥

সর্বথা স মম ভ্রাতা সনাথো রঘুনন্দনঃ ।

ত্বয়া নাথেন সুগ্রীব প্রস্বতেন মহাত্মনা ১৬

১৪। লো-টী। সামর্থ্যে সতি কোহন্তো দোষজ্ঞঃ অপরাধজ্ঞঃ ভবিতুং ত্বাং প্রাপ্তুমর্হতি, সখিত্বাৎ। যদ্বা, ভবিতুং দোষং গচ্ছত্বম্।

১৫। লো-টী। সঙ্ঘেন সদ্ব্যবসায়েন। রামায় সুখার্থং স্বং দত্তং। 'সখা স্ব'মিতি বা পাঠঃ।

১৬। লো-টী। প্রস্বতেন বিনীতেন।

১১। টিপ্পনী। যন্মে কিঞ্চিদতিক্রান্তং পরাদ্রম্, তন্মর্ষণীয়ং ক্ষম্যমানম্।

১৩। টিপ্পনী। উপপন্নং যুক্তিসংগতম্, অতএব যুক্তম্ উচিতম্।

বিশ্বাস বা প্রণয়বশতঃ যদি আমার কোন অপরাধ হয় তবে তাহা রামচন্দ্র ক্ষমা করিবেন [কারণ], অপরাধ কাহার না হয় ॥ ১১ ॥

মহাত্মা সুগ্রীব এইরূপ বলিলে লক্ষণ তাহার প্রতি প্রীত হইলেন এবং প্রণয় বশতঃ এইরূপ বলিতে লাগিলেন— ॥ ১২ ॥

সুগ্রীব, তুমি ধার্মিক, কৃতজ্ঞ এবং যুদ্ধে অপরাধমুখ ; তোমার বাক্য যুক্তিগূর্ণ এবং সঙ্গত ॥ ১৩ ॥

সুগ্রীব, তুমি বা আমার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা ভিন্ন অন্য কোন ব্যক্তি শক্তি থাকিতে অপরাধ জানিয়াও তাহা ক্ষমা করিতে পারে ॥ ১৪ ॥

বানরপুঙ্গব, তুমি উৎসাহ এবং পরাক্রমে রামের অনুরূপ বলিয়াই দেবতাগণ তোমাকে সুখের নিমিত্ত চিরকালের জন্য [মিত্ররূপে] দান করিয়াছেন ॥ ১৫ ॥

হে সুগ্রীব, মহামনাঃ নব্রহ্মভাব তুমি সহায় হওয়ার আমার ভ্রাতা রামচন্দ্র সর্বপ্রকারে সহায়বান হইয়াছেন ॥ ১৬ ॥

যন্তে স্বভাবঃ সুগ্রীব যচ্চ শৌর্য্যমনুত্তমম্ !

অর্হেহসি কপিরাজ্যস্য শ্রিয়ং ভোক্তুমনুত্তমাম্ ॥ ১৭ ॥

সহায়েন হি সুগ্রীব ত্বয়া রামঃ প্রতাপবান্ ।

হনিম্যতি রণে শক্রমচিরান্নাত্র সংশয়ঃ ॥ ১৮ ॥

কিন্তু শীঘ্রমিতো বীর নিষ্ক্রম ত্বং ময়া সহ ।

মান্বয়স্ব বয়স্যং চ ভার্য্যাহরণকর্ষিতম্ ॥ ১৯ ॥

যচ্চ শোকাভিভূতস্য শ্রদ্ধা রামস্য ভাসিতম্ ।

ময়া ত্বং পরমাণ্যুক্তস্ত্বং সর্বং ক্ষন্তুমর্হসি ॥ ২০ ॥

মহান্ননস্তস্য হি শোকবিক্রবং নিশম্য বাক্যং মম মন্যুরুদ্ধতঃ ।

ততো ময়া ত্বং কুপিতেন মাদ্ধবং বিমুচ্য তীক্ষ্ণানি বচাংসি ভাসিতঃ ॥ ২১ ॥

ইত্যর্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে সুগ্রীবলক্ষণবাক্যং নাম
ষট্টিত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥

১৯। লো-টা। নিষ্ক্রাময় নিষ্ক্রম। “শীঘ্রমিতো বীর নিষ্ক্রম ত্বং”মিতি বা পাঠঃ।

২০। লো-টা। ‘রামাভিভাষিত’মিতি লুপ্তস্বর্গে।

২১। লো-টা। উদ্বতো ভাঃ। মাদ্ধবং কোমলত্বম্। সুগ্রীবলক্ষণমস্তাষণং নাম
পঞ্চবিংশতমঃ (?) সর্গঃ।

সুগ্রীব, তোমার মেরূপ স্বভাব এবং অপরাজেয় পরাক্রম তাহাতে তুমি
অতুল্যম বানররাজ লক্ষ্মী ভোগ করিবার যোগ্য ॥ ১৭ ॥

সুগ্রীব, প্রতাপশালী রামচন্দ্র তোমার সাহায্যে শীঘ্রই যুদ্ধে শক্রবধ
করবেন—এবিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১৮ ॥

কিন্তু তে বীর, তুমি শীঘ্রই আমার সহিত এই স্থান হইতে নির্গত হও
এবং পত্নী অপহরণে কাতর—তোমার মিত্র রামচন্দ্রকে মান্বনা দাও ॥ ১৯ ॥

শোকে অভিভূত রামের [কাতর] বাক্য শুনিয়া আমি যে তোমাকে বহু
কঠোর বাক্য বলিয়াছি, তোমার সেই সমস্ত ক্ষমা করা উচিত ॥ ২০ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্রের শোকাকুল বাক্য শুনিয়া আমার ক্রোধ জন্মিয়াছিল ; সেই
জন্য ক্রুদ্ধ হইয়া আমি মূহু বাক্য ভাগ করিয়া কঠোর বাক্য বলিয়াছি ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে সুগ্রীব ও লক্ষ্মণবাক্য-
নামক ৩৬শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৬ ॥

(৩৭) সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তস্ত স্ত্রীবো লক্ষ্মণেন মহাত্মনা ।

হনুমন্তং স্থিতং পার্শ্বে সচিবং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

মহেন্দ্রহিমবন্ধিক্যকৈলাসশিখরেষু যে ।

মন্দরে পাণ্ড্যগিরিষু পঞ্চশৈলেষু যে স্থিতাঃ ॥ ২ ॥

তরুণাদিত্যবর্ণেষু ভ্রাজমানেষু সর্বতঃ ।

পর্বতেষ্বাসমুদ্রান্তে পশ্চিমায়াং চ যে দিশি ॥ ৩ ॥

আদিত্যোদয়নে চাস্তে গিরৌ সন্ধ্যাভ্রদর্শনাঃ ।

যানন্তান্ পর্বতান্ ভীমাঃ সংশ্রিতা হরিপুঙ্গবাঃ ॥ ৪ ॥

অঞ্জনাশ্বদসংকাশাঃ কুঞ্জরপ্রতিমৌজসঃ ।

অঞ্জে পর্বতে যে চ বসন্তি হরিয়ূথপাঃ ॥ ৫ ॥

২। লো-টী। মহেন্দ্রাদিষু যে সংস্থিতা বানরাস্তাংস্বমানয়েতি নবমশ্লোকেনাশ্বয়ঃ। পাণ্ড্যগিরিষু পাণ্ড্যদেশে পূজ্যেষু পঞ্চশৈলেষু। “গিরিঃ পূজ্যে স্মিয়াং গীর্ণৌ নাদৌ গণ্ডুম-কুঞ্জজো” রিতি ভূরিঃ।

৩। লো-টী। তরুণাদিত্যবর্ণেষু শক্রেষু।

৪। লো-টী। আদিত্যোদয়নে আদিত্যোদয়ননামগিরিবিশেষে। ‘অস্তে’ অত্রাপি তথা। ন পুনরুদয়াচলে [অস্তাচলে ?] বা বাধাৎ।

৫-৬। লো-টী। অঞ্জনার্কুদোহঞ্জনগিরিঃ, তৎসংকাশাঃ। ‘অঞ্জনাশ্বদসংকাশা’ ইতি

মহাত্মা লক্ষ্মণ স্ত্রীবকে এইরূপ বলিলে স্ত্রীবি পার্শ্বে অবস্থিত মন্ত্রী হনুমান্কে এইরূপ বলিতে লাগিল ॥ ১ ॥

মহেন্দ্র, হিমালয়, বিক্রা, কৈলাস ও মন্দর—এই পাণ্ড্যদেশ-প্রসিদ্ধ পঞ্চ পর্বতের শিখরে যে সকল বানর আছে এবং যাহারা নবোদিত সূর্যের আয় সর্বাংশে সমুজ্জ্বল পর্বতমধ্যে ও সমুদ্রের উপকণ্ঠ পর্য্যন্ত পশ্চিমদিকে আছে—॥ ২-৩ ॥

সন্ধ্যাকালীন মেঘের আয় রক্তবর্ণ যে সমস্ত ভয়ঙ্কর বানর উদয়ন ও অস্তনামক পর্বতে এবং অন্যান্য পর্বতে অবস্থান করে—এবং যে সমস্ত কৃষ্ণবর্ণ মেঘতুল্য সিংহ সদৃশ পরাক্রমশালী বানরদলপতি অঞ্জন পর্বতে বাস করে—॥৪-৫॥

১। ছ ‘চ’। ২। ছ ‘য়েঃপাণ্ড্যগিরিষু’, ৭ ‘-রে পুণ্ড্যগিরিষু’। ৩। ক ‘-শিখরে’। ৪। ৭ ‘সর্বশঃ’। ৫। ঘ ছ ‘-তেষু সমুদ্রান্তে’, ৭ ‘তেষু সমুদ্রেষু’। ৬। ঘ ঙ-‘ত্ভবনে আস্তে’, ছ ‘-ত্ভবনেহপাস্তে’, ৭ ‘-ত্ভবনে চান্ত্যগিরৌ’। ৭। ঘ-ছ-চ ‘-সন্ধ্যাভ্রদর্শনাঃ’। ৮। চ ‘পদ্মানননতা-’, ঘ-ছ ‘পদ্মানননতাভীমাঃ’, ঙ ‘-পদ্মাননবলা-’।

মনঃশিলাগুহাশয্যা বানরাঃ কনকপ্রভাঃ ।

মেরুপার্শ্বে স্থিতা যে চ যে চ ধূত্রগিরিস্থিতাঃ ॥ ৬ ॥

বানরাঃ কনকপ্রথ্যা হরিতালদরীশয়াঃ ।

বহবো বানরাঃ শুরাঃ সংশ্রিতা যে চ মন্দরম্ ॥ ৭ ॥

তরুণাদিত্যবর্ণাশ্চ পর্বতে যে মহোদয়ে ।

পিবন্তি মধু মৈরেয়ং ভীমবেগাঃ প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৮ ॥

বনেষু রমণীয়েষু সুগন্ধিষু মহৎসু চ ।

তাপসানাং চ রম্যেষু বনান্তেষু সমস্ততঃ ॥ ৯ ॥

তাংস্বমানয় বৈ ক্ষিপ্তং পৃথিব্যাং সর্ববানরান্ ।

সামদানাডিভিঃ কল্লৈরনুপ্রেষয় বানরান্ ॥ ১০ ॥

পার্শ্বে কৃষ্ণমেঘতুল্যাঃ । অঞ্জনাং কজ্জলযুক্তমিব নয়নাং বিত্ততে যেসু তে অঞ্জনাঃ কজ্জলযুক্তনয়না ইব যে বানরাঃ, মনঃশিলা আর্দ্রধাতু বিশেষঃ সা চ গুহা চ শয্যা যেথাং তে । 'ধাতুর্মনঃশিলাগুহেরি'-
তামরঃ । ধূত্রা ধূত্রবর্ণাঃ ।

৬। লো-টী। অত্র চ যে কনকপ্রথ্যা হরিতালদরী হরিতালোৎপত্তিগুহা তচ্ছয়াঃ ।
মন্দরং মন্দরপাদপম্ । 'মন্দরস্ত পুমান্ মনুশৈলে মন্দরপাদপে' ইতি কোসঃ ।

৮। লো-টী। মহোদয়ে কান্তকুজদেশ-পর্বতে । 'মহোদয়ঃ কান্তকুজে চাপিপত্যা-
পবর্গয়ো'রिति কোসঃ ।

১০। লো-টী। কল্লৈঃ প্রকারৈঃ ।

কাঞ্চনবর্ণ যে সকল বানর মনঃশিলা ও পর্বতগুহায় শয়ন করে এবং
যাহারা মেরুপর্বতের পার্শ্বে ও ধূত্র পর্বতে অবস্থান করে—॥ ৬ ॥

যে সকল কাঞ্চনবর্ণ বানর হরিতালের উৎপত্তিগুহায় শয়ন করে—এবং যে
অসংখ্য বলবান্ বানর মন্দর পর্বতে অবস্থান করে—॥ ৭ ॥

কানাকুজদেশ-স্থিত মহোদয় পর্বতে নবোদিত সূর্যের আয় রক্তবর্ণ ভয়ঙ্কর
বলশালী যে সকল বানর মৈরেয়নামক [মিরাদেশীয়] মুক্ত পান করে এবং যাহারা
রমণীয় সৌরভাকীর্ণ বিশাল বনে ও তাপসদিগের সুরম্য আশ্রমে বাস করে—॥৮-৯॥

তুমি পৃথিবীস্থ সেই সমস্ত বানরকে শীঘ্র আনয়ন কর এবং সামদানাডি
উপায় অবলম্বন করত তাহাদিগকে প্রেরণ কর ॥ ১০ ॥

১। য-ঙ চ '-ঋগতশ্চৈব' । ২। ৭ '-স্থিতাশ্চৈব' । ৩। ৬ '-ধূত্রগিরৌ স্থিতাঃ', ৭ 'গূত্রগিরৌ স্থিতাঃ' ।
৪। ৮ '-গিরিশ-' । ৫। ৮ '-রাস্ত্র' । ৬। ৭ 'মন্দরে' । ৭। ৯ '-বর্ণাভাঃ' । ৮। ৮ 'চসুরমোষু' । ৯। ৮
'গুহাসু চ' । ১০। ৬-পুস্তকে অয়ং লোকো নাস্তি ।

প্রেষিতাঃ প্রথমে^১ যে চ ময়া দূতা মহৌজসঃ ।

তেষাং ত্বরার্থং ভূয়স্বং হরীন্ প্রেষয় চাপরান্ ॥ ১১ ॥

যে চ প্রসক্তাঃ কামেষু দীর্ঘসূত্রাশ্চ বানরাঃ ।

ইহ চানয় তানাশু সর্বাংস্বং মম শাসনাৎ ॥ ১২ ॥

অহোভির্দশভিঃ শীঘ্রং নাগমিষ্যন্তি যে ত্বিহ ।

হস্তব্যাস্তে ছুরাত্মানো রাজশাসনদূষকাঃ ॥ ১৩ ॥

শতানি চ সহস্রাণাং কোট্যশ্চ মম শাসনাৎ ।

প্রয়াস্তু কপিবীরা বৈ দিশো রামবশে স্থিতাঃ ॥ ১৪ ॥

মেঘপর্বতসঙ্কশাশ্ছাদয়ন্তু ইবাম্বরম্ ।

ঘোররূপাঃ কপিশ্রেষ্ঠা যান্তু মচ্ছাসনাদিশাঃ ॥ ১৫ ॥

তে গতিজ্ঞা গতীজ্ঞান্বা পৃথিব্যাং সর্ববানরান্ ।

আনয়ন্তু হরিশ্রেষ্ঠান্ হরয়ো মম শাসনাৎ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। অথ খো বা নির্বহতি যৎ কৃত্যং তৎ পক্ষেণ মাসেন বা নির্কাহয়ন্তি
যে তে দীর্ঘসূত্রাঃ ।

১২। টিপ্সনৌ। দীর্ঘসূত্রাঃ চিবক্রিয়াঃ উত্তোগং কুর্বাণা ইব কালথাপকা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

আমি প্রথমে মহাবলশালী যে সকল দূতকে [সৈন্য-সংগ্রহার্থ] প্রেরণ
করিয়াছি তাহাদের সত্ত্বর আসিবার জন্য অন্ত বানরদিগকে প্রেরণ কর ॥ ১১ ॥

যে সকল বানর কামাসক্ত এবং দীর্ঘসূত্র (বিলম্বে কার্য্যকারী) আমার
আদেশানুসারে তাহাদিগকে শীঘ্র এইখানে আনয়ন কর ॥ ১২ ॥

যাহারা শীঘ্র দশদিনের মধ্যে এইস্থানে না আসিবে রাজার আদেশ-
লঙ্ঘনকারী সেই সমস্ত ছুরাচার বানরকে বধ করিবে ॥ ১৩ ॥

আমার আদেশ লক্ষ-লক্ষ—কোটি-কোটি—বীর বানর রামের অনুগত
হইয়া চারিদিকে গমন করুক ॥ ১৪ ॥

মেঘ এবং পর্বততুল্য ঘোরাকৃতি শ্রেষ্ঠ বানরগণ আমার আদেশে আকাশ
আচ্ছাদন করত চতুর্দিকে যাত্রা করুক ॥ ১৫ ॥

[বানরগণের] গতিবিধি পরিজ্ঞানে অভিজ্ঞ সেই বানরগণ [তাহাদের] গন্তব্য
স্থানসমূহ অবগত হইয়া আমার আদেশ অনুসারে পৃথিবীর শ্রেষ্ঠ বানর সকলকে
আনয়ন করুক ॥ ১৬ ॥

১। ঘ-ছ-চ 'প্রথমং'। ২। ঘ-ছ-চ 'সংপ্রেষয়াপরান্'। ৩। ঙ 'কর্মেষু'। ৪। ঙ'-পাতাশ্চ'। ৫। ঘ-ণ
'ইহাপনয়', ৬ 'ইহানয় চ', ৭ 'ইহানায়স'। ৬। ঘ-ঙ-হ-চ 'মম'। ৭। ছ 'হরি-'। ৮। ঘ-ঙ-ছ-চ 'গতিং জ্ঞান্বা'।

তস্য বানররাজস্য শ্ৰুত্বা বায়ুস্বতো বচঃ ।

দিক্ষু দশম্ বিক্রান্তান্ প্রেষয়ামাস বানরান্ ॥ ১৭ ॥

তে পদং বিষ্ণুনা ক্রান্তং পতঙ্গজ্যোতিরাবৃতম্ ।

প্রয়াতাঃ প্রহিতা রাজ্ঞা খমাবৃত্য সমস্ততঃ ॥ ১৮ ॥

তে সমুদ্রেষু গিরিষু বনেষু চ সরিৎসু চ ।

বানরা বানরান্ সৰ্বান্ রামহেতোরচোদয়ন্ ॥ ১৯ ॥

যুতুকালসমশ্রাজ্ঞাং কপিরাজস্য সৰ্বতঃ ।

কপয়ো দূতবাক্যানি শ্ৰুত্বৈব ভয়মাদধুঃ ॥ ২০ ॥

অথাঙ্গনসৰ্বানাং গিরেস্তুস্মান্মহাঙ্গনাং ।

তিস্রঃ কোট্যঃ প্লবঙ্গানাং প্রযযুৰ্বত্র রাঘবঃ ॥ ২১ ॥

অস্তং গচ্ছতি যত্রাকৌ গিরৌ হেমপ্রভে শুভে ।

তপ্তুহেমসৰ্বানাং তস্মাৎ কোট্যো দশাগতাঃ ॥ ২২ ॥

১৮। লো-টী। বিষ্ণুবিক্রান্তং পদং স্থানমন্তরীক্ষং পতঙ্গজ্যোতিরাবৃতং সূর্য্যজ্যোতিষা ব্যাপ্তম্। 'পতঙ্গঃ শব্দভে সূর্য্যে' ইতি কোষঃ। খং নভঃ।

২০। লো-টী। দূতবাক্যানি কপিরাজশ্রাজ্ঞাম্।

২১। লো-টী। মহাঙ্গনাদঙ্গনসম্নিতাদ্ গিরেরিত্যর্থঃ। 'মহৌজস' ইতি পাঠে তিস্র ইত্যশ্চ বিশেষণম্।

পবননন্দন হনুমান্ বানররাজ সূত্রীবের বাক্য শুনিয়া বিক্রমশালী বানর-
দিগকে দশ দিকে প্রেরণ করিলেন ॥ ১৭ ॥

রাজা সূত্রীবকর্তৃক প্রেরিত সেই বানরগণ ভগবান্ বিষ্ণুদ্বারা আক্রান্ত
সূর্য্যতেজে পরিব্যাপ্ত আকাশকে আচ্ছাদিত করিয়া চতুর্দিকে গমন করিল ॥ ১৮ ॥

সেই বানরগণ সমুদ্র, পর্বত এবং সরোবর—সর্বত্র সমস্ত বানরকে রামের
কার্য্যে প্রেরণ করিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

চারিদিকে বানরগণ—যুতুকালসদৃশ বানররাজ সূত্রীবের আদেশ—
দূতবাক্য—শ্রবণ করিয়াই সম্ভ্রস্ত হইয়া উঠিল ॥ ২০ ॥

অনন্তর কঙ্কলসদৃশ কৃষ্ণবর্ণ সেই পর্বত হইতে কৃষ্ণবর্ণ তিনকোটি বানর
রামের সমীপে যাত্রা করিল ॥ ২১ ॥

সূর্য্যদেব যে কাঞ্চনবর্ণ পবিত্র পর্বতে অস্ত যান সেই পর্বত হইতে তপ্তু-
কাঞ্চনসদৃশ দশকোটি বানর আগমন করিল ॥ ২২ ॥

১। ও-ছ-৭ '-তপ্ততঃ'। ২। ব-ঙ-ছ 'দিশো দশ সূবি-'। ৩। ব-ছ-ট 'বিষ্ণুবিক্রান্তং'। ৪। ছ-ট 'পতঙ্গি-'।
৫। ট 'সহৎসু চ'। ৬। ও-ছ-ট 'সৰ্বণঃ'। ৭। ও '-বঃ'। ৮। ব-ছ-৭ '-মহৌজসাম্', ও '-মহৌজসঃ'।
৯। ব-ঙ-ছ '-নামাষযুৰ্বত্র'। ১০। ৭ 'প্রভাসিতে'। ১১। ব 'শিবে'। ১২। ক-'দশ গ-'।

বানরাণাং স্ত্রবীরাণাং সিংহসংহননৌজসাম্ ।

মন্দরাং পর্বতশ্রেষ্ঠাং ত্রিংশং কোট্যঃ সমাযযুঃ ॥ ২৩ ॥

কৈলাসশিখরেভ্যস্তু সিংহকেশরবর্চসাম্ ।

কোটীশতানি দ্বাত্রিংশদ্বানরাণামুপাগমন্ ॥ ২৪ ॥

ফলমূলরসজ্ঞা যে হিমবন্তমুপাশ্রিতাঃ ।

তেষাং কোটীসহস্রাণি সহস্রং পর্যাবর্তত ॥ ২৫ ॥

অঙ্গারনিকরাভাণাং ভীমানাং ভীমকর্মাণাম্ ।

বিন্ধ্যাদ্ বানরকোটীনাং সহস্রং সংন্যবর্তত ॥ ২৬ ॥

উদয়াং পর্বতাচ্চৈব প্রখ্যাতবলপৌরুষাঃ ।

দশকোটীসহস্রাণি বানরাণামুপাগমন্ ॥ ২৭ ॥

২৩। লো-টী। সিংহসংহননং সিংহশরীরং তশ্চৈব ওজো বলং যেষাং তেষাম্। 'তনুস্তনুঃ সংহননং শরীর'মিতি রত্নমালা; যথা, 'বরাঙ্গরূপোপেতো যঃ সিংহসংহননো হি সঃ' ইত্যমরঃ। তশ্চৈব ওজো দীপ্তির্ঘেষাং তেষাম্।

২৪। লো-টী। সিংহকেশরশ্চৈব সিংহসটায়ী ইব বচ্চৈর্দীপ্তির্ঘেষাং তেষাম্।

২৫। লো-টী। 'ফলমূলরসং মধু' তজ্জানতে ইতি তথা। 'মধুনি তু ভনো বিজ্ঞাং ফলমূলরসং হিমে' ইতি নির্ঘণ্টা ইতি বিমলবোধঃ। ফলমূলয়ো রসজ্ঞা ইতি বা। 'সহস্রাণি সহস্র'মিতি ষষ্ঠ্যর্থে প্রথমা। 'সহস্রাণাং সহস্র'মিত্যপি কচিৎ পাঠঃ। পর্যাবর্তত আগচ্ছৎ।

২৬। লো-টী। সম্মাবর্তত আগচ্ছৎ।

২৭। লো-টী। উদয়াং পর্বতাং দিতি জম্বুদ্বীপবর্তী কশ্চন পর্বত উদয়নামা তস্মাৎ।

পর্বতশ্রেষ্ঠ মন্দর পর্বত হইতে সিংহের ন্যায় শরীর ও বলশালী মহাবীর ত্রিশ-কোটি বানর সমাগত হইল ॥ ২৩ ॥

কৈলাস পর্বতের শিখরদেশ হইতে সিংহের কেশর-সদৃশ বর্ণবিশিষ্ট বত্রিশ শত কোটি বানর উপস্থিত হইল ॥ ২৪ ॥

ফল-মূলভোজী হিমালয় পর্বতস্থিত পদ্ম-পরিমিত বানর আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২৫ ॥

বিন্ধ্য পর্বত হইতে অঙ্গারসদৃশ কৃষ্ণবর্ণ ভীমকর্মা ভয়ঙ্কর সহস্রকোটি বানর আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২৬ ॥

বিখ্যাত বলশালী দশসহস্র-কোটি বানর উদয় পর্বত হইতে আগমন করিল ॥ ২৭ ॥

১। য 'প্রবী-', ৬-ছ 'চ মূগ্রীকং', ৭ 'চ বীরা-'। ২। ৬-'শতানং'। ৩। ৬-'গতান্'। ৪। ৬ 'অথ তেষাং সহস্রাণাং'। ৫। য 'স্রাণাং'। ৬। ৬ 'উত্তরাং'। ৭। '-সহস্রাণাং'। ৮। য-ছ 'রাঃ সমুপাগমন্'।

ক্ষীরোদবেলানিলয়াস্তমালফলভক্ষিণঃ ।

নারিকেলশনাঃ সৌম্যাস্তেষাং সংখ্যা ন বিদ্যতে ॥ ২৮ ॥

বনেভ্যঃ সাগরাস্তেভ্যঃ সরিদ্ভ্যশ্চ বনৌকসাম্ ।

আগচ্ছদ্বানরচমু রুক্মন্তীব দিবাকরম্ ॥ ২৯ ॥

যে তু ত্বরয়িতুং যাতা বানরাঃ সৰ্ববানরান্ ।

তে বীরা হিমবচ্ছৈলে দদৃশুমহদদ্ভুতম্ ॥ ৩০ ॥

তস্মিন্ গিরিবরে পুণ্যে যজ্ঞো মাহেশ্বরঃ পুরা ।

সৰ্বদেবমনস্তোষী বভূব পরমার্চিতঃ ॥ ৩১ ॥

অনুবিশ্য সৃজাতানি মূলানি চ ফলানি চ ।

বিবিধাশ্চৈষধীমুখ্যা জগৃহুর্হরিপুঙ্গবাঃ ॥ ৩২ ॥

২৮। লো-টা। ক্ষীরোদবেলানিলয়াঃ। অত্রাপি জম্বুদ্বীপবর্তী কশ্চিন্নদঃ ক্ষীরোদ-
নাগা, তন্তোরনিলয়াঃ।

২৯। লো-টা। বনৌকসাং যুথপতীনাম্। যদ্বা, 'ময়ূরকেকাভিকৃত'মিতিবৎ প্রয়োগঃ।
রুক্মন্তীব আৰুণস্তীব।

৩০। লো-টা। ভোষঃ স্তখম্। পরমার্চিতঃ পরমো মহান্ অর্চিতঃ প্রার্থাঃ।

৩১। লো-টা। অনুবিশ্য প্রবিশ্য। সৃজাতানি কোমলানি।

ক্ষীরোদ সমুদ্রের তীরে অবস্থিত, তমালফল এবং নারিকেল-ফলভোজী
অসংখ্য বানর আসিল ॥ ২৮ ॥

বন, সমুদ্র এবং নদীর মধ্য হইতে বনবাসী বানর-দলপতিদের বানরসৈন্য
সূর্য্যদেবকে রোধ করিয়াই যেন উপস্থিত হইল ॥ ২৯ ॥

যে সকল বানর অন্য বানরদিগকে ত্বরায়িত করিবার জন্য গমন করিয়াছিল
সেই বীর বানরগণ হিমালয় পর্ব্বতে আশ্চর্য্য ব্যপার দেখিতে পাইল ॥ ৩০ ॥

পুরাকালে সেই পবিত্র হিমালয়ে মহাদেব সকল দেবগণের চিত্তসন্তোষকর
একান্ত বাঞ্ছনীয় যজ্ঞ সম্পাদন করিয়াছিলেন ॥ ৩১ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ সেখানে প্রবেশ করিয়া কোমল ফল-মূল ও নানাবিধ শ্রেষ্ঠ
ভক্ষণীয় সংগ্রহ করিল ॥ ৩২ ॥

১। ঘঙ '-বনগন্ধিনঃ', ছ-চ '-দনগন্ধিনঃ'। ২। ও 'সর্বে তেষাং'। ৩। ও '-রৈভ্যশ্চ'। ৪। ঘণ
'অভয়াগদ্বানর-' ও-ছ 'অভয়াগদ্বানর-'। ৫। গ 'বানরা হি'। ৬। ও 'হেম-'। ৭। গ '-সভঃ সোহপি'। ৮। ছ
'-স্তোষো'। ৯। গ 'গিরিশার্চিতঃ'। ১০। 'ছ '-মঃ'। ১১। ছ 'অন্নবশুন্দজাতানি', গ 'তত্র নিগন্দজাতানি'।
১২। অতঃপরঃ ছ-ণ-পুস্তকয়োঃ 'অমৃতস্বাদুকল্পানি দদৃশুস্তত্র বানরাঃ। তদন্নসম্ভবং দিব্যং ফলমূলং মনোহরম্ ॥ যঃ
কশ্চিৎ সকুদপ্নাতি মাসং ভবতি বিম্বুং। তানি মূলানি দিব্যানি ফলানি চ ফলাশনাঃ ॥' ইত্যধিকম্। ১৩। ছ-চ 'স্ব খ্যা'।

তস্মাচ্চ যজ্ঞায়তনাৎ পুষ্পাণি সুরভীণ্যপি ।

আনিন্যুবানরাস্তত্র সুর্যীবপ্রিয়কারিণঃ ॥ ৩৩ ॥

তে তু সর্বে হরিবরাঃ পৃথিব্যাং সর্ববানরান্ ।

তদা সংপ্ৰেক্ষ্য ত্বরিতং ত্বরয়া জগ্মুরগ্রতঃ ॥ ৩৪ ॥

তে তু তেন মূহূর্তেন বানরাঃ শীঘ্রচারিণঃ ।

কিঙ্কিকাং সমনুপ্রাপ্তাঃ সুর্যীবো যত্র বানরঃ ॥ ৩৫ ॥

তে গৃহীত্বৌষধাদিব্যাঃ ফলমূলং চ বানরাঃ ।

তং প্রতিগ্রাহয়ামাস্ত্বর্চনং চেদমক্রবন্ ॥ ৩৬ ॥

সর্বদেশা গতাঃ শৈলাঃ সমুদ্রাশ্চ বনানি চ ।

পৃথিব্যাং বানরাঃ সর্বে শাসনাদুপযান্তি তে ॥ ৩৭ ॥

ততঃ প্রহর্ষমগমৎ সুর্যীবো বানরাধিপঃ ।

প্রতিজগ্রাহ চ শ্রীতস্তেভ্যঃ সর্বমুপায়নম্ ॥ ৩৮ ॥

ইত্যর্থে বাস্কীকীয়ে রামায়ণে আদিকাবো কিঙ্কিকাকাণ্ডে হনুমদাদেশো
নাম সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৭ ॥

৩৩। লো-টী। 'সুর্যীবপ্রিয়কারিণঃ' সুর্যীবপ্রিয়কামায়া ইতি বা পাঠঃ।

৩৪। লো-টী। পৃথিব্যাং জম্বুবীপে, ত্বরিতং যথা ভবতি তথা সংপ্ৰেক্ষ্য ত্বরয়া আজগ্মুঃ।

৩৭। লো-টী। সর্বদেশাদয়ঃ বানরৈর্গতাঃ। অতস্তে শাসনাদাজাতঃ উপযান্তি
উপযান্তি আগমিষ্যন্তীত্যর্থঃ। হনুমদাদেশো নাম সর্গঃ।

সুর্যীবের প্রিয়কারী বানরগণ সেই যজ্ঞালয় হইতে সুগন্ধি পুষ্পসকল আনয়ন
করিল ॥ ৩৩ ॥

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ সকলেই পৃথিবীস্থ সমস্ত বানরকে সত্বর পর্যবেক্ষণ
করিয়া তৎক্ষণাৎ দ্রুতবেগে অগ্রগামী হইল ॥ ৩৪ ॥

শীঘ্রগামী সেই বানরগণ তনুহূর্তে কিঙ্কিকায় সুর্যীবের নিকট উপস্থিত হইল ॥ ৩৫ ॥

সেই বানরগণ উৎকৃষ্ট ঔষধী ও ফল-মূল আনয়ন করিয়া সুর্যীবকে
উপহার দিল এবং এই কথা বলিতে লাগিল— ॥ ৩৬ ॥

আমরা সমস্ত দেশ, সকল পর্বত, [সপ্ত] সমুদ্র এবং সমস্ত বনে গমন
করিয়াছি ; আপনার আদেশানুসারে পৃথিবীর সমস্ত বানর আগমন করিতেছে ॥ ৩৭ ॥

তারপর বানররাজ সুর্যীব আনন্দিত হইয়া তাহাদের নিকট হইতে উপহার
সকল গ্রহণ করিল ॥ ৩৮ ॥

মহর্ষি বাস্কীকিকৃত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে হনুমদাদেশ নামক ৩৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৭ ॥

১। চ 'যজ্ঞোপবনাৎ'। ২। ছ '-সুরভীনি চ'। ৩। ঘ-ঙ 'কামায়া', ছ 'কারিণঃ'। ৪। ঙ 'তেন তে তু'।
৫। ষ 'সর্বদেব-', ছ 'সর্বে যে চ', ৭ 'সর্বে পরিস্রতাঃ'। ৬। জ 'শৈলান্'। ৭। ছ '-স্রাশ্চ'। ৮। ট-'মতুলং'

(৩৮) অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ

প্রতিগৃহ্য তু তৎ সৰ্বমুপায়নমুপাগতম্ ।
 বানরাম্ সাস্তুয়িত্বা চ সৰ্ব্বানেব ব্যসর্জয়ৎ ॥ ১ ॥
 সংবিসৃজ্য চ সূগ্রীবস্তান্ হরীন্ কৃতকৰ্ম্মণঃ ।
 জজ্ঞে কৃতার্থমাত্মানং রাঘবং চ হরীশ্বরঃ ॥ ২ ॥
 লক্ষ্মণস্ত ততো বীরঃ সূগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরম্ ।
 অত্রবীৎ প্রশ্নতং বাক্যং হরয়ন্ মধুরং তদা ॥ ৩ ॥
 প্রাপ্তাস্তে হরয়ো বীরা য়ে গতাস্তব শাসনাৎ ।
 গন্তুমর্হসি তং দ্রষ্টুং রাঘবং প্রিয়কারিণম্ ॥ ৪ ॥
 তস্ম তদ্বচনং শ্রুত্বা লক্ষ্মণস্তার্থবৎ তদা ।
 সূগ্রীবঃ পরমপ্রীতো বাক্যমেতদুবাচ হ ।
 গুহায়াস্তুচ নিৰ্ঘামো যদি লক্ষ্মণ মন্যসে ॥ ৫ ॥
 অথ রাজা সমৃদ্ধার্থঃ সূগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ।
 রাগং দিদৃক্ষুস্ত্বরিতং প্রশ্নানং সমরোচয়ৎ ॥ ৬ ॥

২। গো-টী। জজ্ঞে জ্ঞাতবান্।

সূগ্রীব উপস্থিত সেই সকল উপাটোকন গ্রহণ করিয়া সমস্ত বানরকে সন্তুষ্ট করত বিদায় দিল ॥ ১ ॥

বানররাজ সূগ্রীব কৃতকৰ্ম্মা (অর্থাৎ কার্য্য-দক্ষ) বানরদিগকে বিদায় দিয়া নিজেকে এবং রামচন্দ্রকে কৃতার্থ বলিয়া মনে করিল ॥ ২ ॥

বীর লক্ষ্মণ বানররাজ সূগ্রীবকে হরাস্থিত করিয়া বিনয়পূর্ব্বক মধুর বাক্য বলিতে লাগিলেন— ॥ ৩ ॥

[সূগ্রীব,] তোমার আদেশে যে সমস্ত বীর বানর গমন করিয়াছিল তাহারা আসিয়াছে, তুমি উপকারী রামকে দেখিবার জন্য যাঠিতে পার ॥ ৪ ॥

সূগ্রীব সেই লক্ষ্মণের তাদৃশ অর্থযুক্ত বাক্য শুনিয়া অত্যন্ত প্রীত হইয়া এই কথা বলিল—“লক্ষ্মণ, যদি ইচ্ছা কর তবে অটুই গুহা হইতে বহির্গত হইব” ॥ ৫ ॥

অনন্তর কৃতকার্য্য বানররাজ সূগ্রীব রামকে দেখিবার জন্য সত্বর প্রশ্নানের অভিল্য করিল ॥ ৬ ॥

১। ও ছ 'তু'। ২। দ ছ 'স বি'। ৩। ঘ-ঙ '-বো বানরান্'। ৪। চ 'মেনে'। ৫। ও '-বং স হরীশ্বরম্'। ৬। চ 'মহাবলম্'। ৭। চ 'স লক্ষ্মণস্ততো'। ৮। ছ 'প্রশ্নতং', ঘ 'ভাঃরং', চ 'মধুরং'। ৯। চ 'তথা'। ১০। ছ 'বীর'। ১১। ও '-তি'। ১২। ছ 'প্রীতকা-'। ১৩। চ 'তে সৌমা রোচতে'। ১৪। অতঃপরং ঘ-চ-পুস্তকয়োঃ 'এবং ভবতু গচ্ছামঃ স্বেয়ং তচ্ছাসনেম্ ময়া' ইত্যধিক। ১৫। ও 'স সিদ্ধার্থঃ'। ১৬। ঘ '-তঃ'। ১৭। চ '-রোচত্'।

স মন্ত্রিণঃ সমানায্য মুখ্যাংশ্চ হরিযুথপান্ ।
 সুগ্রীবো মন্ত্রয়ামাস লক্ষ্মণেন চ ধীমতা ॥ ৭ ॥
 হরিসৈন্যমিদং প্রাপ্তুমবিঘ্নেন সমস্ততঃ ।
 সমাগচ্ছন্তি চাঢ়াপি হরয়ো বনবাসিনঃ ॥ ৮ ॥
 অনুরক্তাঃ প্রহৃষ্টাশ্চ তুষ্ঠাশ্চ হরিপুঙ্গবাঃ ।
 প্রাপ্তা যে ত্বঘ্ন বলিনস্তান্ ন সংখ্যাতুমুৎসহে ॥ ৯ ॥
 তে বয়ং কপি সৈন্যেন সর্বেণ সহ বানরাঃ ।
 মাল্যবস্তুং গিরিং গত্বা পশ্যামো লক্ষ্মণাঞ্জম্ ॥ ১০ ॥
 প্রীতিমেচ্ছতি সুব্যক্তং দৃষ্টে ব হরিবাহিনীম্ ।
 মাং চোদন্তুং সমালক্ষ্য অত্যন্তজ্ঞাতিসংকৃতম্ ॥ ১১ ॥
 অথবাহং গমিষ্যামি স্বয়মেব কৃতাজলিঃ ।
 লক্ষ্মণং পুরতঃ কৃত্বা প্রসাদয়িতুমীশ্বরম্ ॥ ১২ ॥

৮। লো-টী। সমাগায়াস্তি চ।

১০। লো-টী। মাল্যবস্তুং গিরিং গচ্ছেতি। নায়াং মেরুকেশরবাচকঃ, কিঙ্কি কিক্কিয়ায়াং ঋষ্যমুকশ্চ মাল্যবান্ নামেদং “নিষাদাত্তান্নয়ন্নয়” ইতি বচনাৎ ইতি বিমলবোধঃ।

১১। লো-টী। ‘মন্থাং ত্যক্ত্যতি বং কৃত’মিতি বা পাঠঃ।

১২। লো-টী। স্বয়মেব এক এব।

সুগ্রীব মন্ত্রীদিগকে এবং প্রধান প্রধান বানর-দলপতিদিগকে আনাইয়া তাহাদের এবং বুদ্ধিমান লক্ষ্মণের সহিত পরামর্শ করিতে লাগিল ॥ ৭ ॥

এই সমস্ত বানরসৈন্য চতুর্দিক্ হইতে নির্বিঘ্নে উপস্থিত হইয়াছে এবং এখনো বনবাসী বানরগণ আসিতেছে ; আজ যে সমস্ত অনুরক্ত, আনন্দিত ও সন্তুষ্ট —বলবান্ শ্রেষ্ঠ বানর আসিয়াছে তাহাদের গণনা করিতে পারি না ॥ ৮-৯ ॥

আমরা সকল বানরসৈন্যের সহিত মাল্যবান্ পর্বতে যাইয়া রামচন্দ্রকে দর্শন করিব ॥ ১০ ॥

তিনি বানরসৈন্যদিগকে দেখিয়া এবং জ্ঞাতিগণকর্তৃক অত্যন্ত সম্মানিত আমাকে [সীতাম্বেষণে] উদযুক্ত দেখিয়া নিশ্চয়ই প্রীতি লাভ করিবেন ॥ ১১ ॥

অথবা আমি একাকীই লক্ষ্মণকে অগ্রে করিয়া কৃতাজলিপুটে প্রভুকে সন্তুষ্ট করিবার জন্য গমন করিব ॥ ১২ ॥

১। ছ ‘-পুঙ্গবান্’, চ ‘পুঙ্গবোঃ’। ২। ঘ-ছ ৭ ‘-তাশ্চ পুষ্ঠাশ্চ’। ৩। ছ ‘সহ-’। ৪। ছ-চ-পুস্তবয়োঃতদর্কং নাস্তি। ৫। ঘ ‘চোদন্তুং’, চ ‘সংযুক্তং’। ৬। ঘ ‘-মন্থাং ত্যক্ত্যতি’। ৭। ঙ ‘-সঙ্গতম্’।

তেন হুপ্রতিবীর্যেণ তারা রাজ্যং রুমা চ মে ।

প্রাণাশ্চ দত্তা দয়িতা হত্বা বালিনমাহবে ॥ ১৩ ॥

পশ্চাম্যেব হি কাকুৎস্থং তং সংক্রুদ্ধমরিন্দমম্ ।

জাজ্বল্যমানং কোপেন দিধক্ষুমিব পাবকম্ ॥ ১৪ ॥

স দৃষ্ট্বা লক্ষ্মণং মাং চ কৃতাজ্জলিপূর্টৌ স্থিতৌ ।

প্রসাদমভিগচ্ছেত সলিলং শরদীব হি ॥ ১৫ ॥

তদবেক্ষ্যানয়োর্বুদ্ধোৰ্যা ভবেদ্ গুণবত্তরা ।

তাং সংপ্রধার্য মনসা সমনুজ্ঞাতুমর্হথ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। ন বিগতে প্রতি প্রতিনিধিস্থল্যো বীর্যো যশ্চ তেন। যদ্বা, ন বিগতে প্রতি উপমা যশ্চ তদ্ বীর্যং যশ্চ তেন, অনুপমবীর্যেণেত্যর্থঃ।

১৪। লো-টী। পশ্চামীব, সিদ্ধবদ্ বা নির্দেশঃ। 'পশ্চাম্যেব' ইতি বা পাঠঃ।

১৬। লো-টী। অনয়োর্বুদ্ধোঃ একাকিনা গন্তবানিতি যা বুদ্ধিঃ, সৈন্তেন সহ গন্তব্য-মিতি চ যা বুদ্ধিঃ তয়োর্মধ্যে যা তৎ তস্মাদ্ গুণবত্তরা অনুকূলা, সা ভবদ্ভিরবেক্ষ্যা দৃশ্য়া। তাং চ মনসা বিচার্য। 'তদবেক্ষমাণয়োর্বুদ্ধি'রिति পাঠে রামমবেক্ষমাণয়োঃ পশ্চতোঃ তৎ তস্মাৎ রাঘবশ্চ কোপো ন ভবিষ্যতীতি গুণবত্তরা অনুকূলা যা বুদ্ধিঃ সা ভবদ্ভিরবেক্ষ্যা। তত্শ্চ তাম্।

সেই অতুলনীয় পরাক্রমশালী রামচন্দ্র যুদ্ধে বালীকে বধ করিয়া আমাকে জীবন, রাজ্য, ভাৰ্যা রুমা ও তারাকে দান করিয়াছেন ॥ ১৩ ॥

ক্রোধে দগ্ধ করিতে উদ্বৃত দেদীপ্যমান অগ্নির ন্যায় সেই শত্রু-দমনকারী ক্রুদ্ধ রামচন্দ্রকে আমি যেন সাক্ষাতে দেখিতে পাইতেছি ॥ ১৪ ॥

তিনি যুক্তকরে অবস্থিত লক্ষ্মণকে এবং আমাকে দেখিয়া শরৎকালের জলের ন্যায় প্রসন্ন হইবেন ॥ ১৫ ॥

সুতরাং [আমার একাকী যাওয়া উচিত অথবা সৈন্ত-পরিবৃত হইয়া যাওয়া উচিত] এই দ্বিবিধ অভিপ্রায়ের মধ্যে যাহা [রামকে প্রসন্ন করিবার পক্ষে] অপেক্ষাকৃত অনুকূল তাহা আপনারা নিশ্চয় করুন এবং মনে মনে বিচার করিয়া আমাকে আদেশ করুন ॥ ১৬ ॥

১। ও '-বীর্যেণ'। ২। অতঃপরং ও-পুস্তকে 'তে বয়ং কপিদৈন্তেন সর্বেণ সহ বানরাঃ।' ইত্যধিকম্। ৩। ছ-চ 'দয়িতা দত্তা'। ৪। ঘ-ঙ '-মীব চ', চ '-সি ন হি'। ৫। ক 'সংক্রুদ্ধং তমরিন্দমম্'। ৬। ছ 'প্রজ্বল্যমা-'। ৭। ও '-দং যদি বা গচ্ছেৎ', ছ-চ '-দং যদি গচ্ছেত'। ৮। ঘ '-চ্ছেতু'। ৯। ও 'তদবেক্ষ্যানয়া বুদ্ধ্যা যা'। ১০। ঘ '-মামনু-'। ১১। ঘ '-র্হসি'।

তস্ম তদু ভাষিতং শ্রুত্বা হনুমান্ মারুতান্নজঃ ।

হেতুমদু গ্রাহকং বাক্যং সুগ্রীবমিদমব্রবীৎ ॥ ১৭ ॥

ন লক্ষ্মণে স্থিতে রামঃ সুগ্রীবং প্রহরিষ্যতি ।

রাঘবঃ পরমামর্ষী ধর্মাভ্যা ধর্মবৎসলঃ ॥ ১৮ ॥

পুনশ্চার্য্যবরো রাজন্ ভবতি স্থিরমৌহুদঃ ।

সুপ্রসাদোহল্লকোপশ্চ কর্তা চৈবার্থমানয়োঃ ॥ ১৯ ॥

স হি রামো মহারাজা মহেন্দ্রসদৃশো গুণৈঃ ।

ন পাপং বিদ্যতে তস্মিৎসুস্ম্যাৎ ভ্রং গচ্ছ মা চিরম্ ॥ ২০ ॥

শ্রুত্বা হনুমতো বাক্যং লক্ষ্মণং হরিষ্যথপঃ ।

অব্রবীৎ প্রাজ্জলির্বাক্যং সংপ্রাপ্ত্যা সংপ্রহর্ষয়ন্ ॥ ২১ ॥

যদি প্রয়াণমটৌব তব লক্ষ্মণ রোচতে ।

১৭। লো-টী। গ্রাহকং সংগ্রাহকমিতি সর্গজঃ ।

১৮। লো-টী। স্থিতে বিদ্যমানে। পরমামর্ষী অপি পরমক্রোধনানপি ।

১৯। লো-টী। ভবতি ভবিষ্যতি। অর্থমানয়োঃ অর্থো ধনং মানঃ পূজা ভয়োঃ কর্তা সম্পাদয়িতা ।

২১। লো-টী। হনুমতঃ সম্মতেঃ সম্প্রাপ্ত্যা ।

পবননন্দন হনুমান সুগ্রীবের সেই বাক্য শুনিয়া তাহাকে যুক্তিযুক্ত সংক্ষিপ্ত বাক্য বলিলেন ॥ ১৭ ॥

ধর্মবৎসল ধর্মাভ্যা রামচন্দ্র অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইলেও লক্ষ্মণ বিদ্যমান থাকিতে সুগ্রীবকে প্রহার করিবেন না ॥ ১৮ ॥

মহারাজ, অর্থ ও সম্মানের কর্তা আর্ষ্যবর রামচন্দ্রের মৌহুদ্যা পুনরায় স্থায়ী হইবে ; তাঁহার ক্রোধ অল্প ; তাঁহাকে প্রসন্ন করা সহজ ॥ ১৯ ॥

সেই মহারাজ রামচন্দ্র গুণে ইন্দ্র-তুলা, তাঁহাতে কোন পাপ [অধর্ম বা ছুরভিসন্ধি] নাই, (অর্থাৎ তিনি মিত্রহত্যারূপ পাপ করিবেন না) সুতরাং তুমি অবিলম্বে গমন কর ॥ ২০ ॥

বানরদলপতি সুগ্রীব হনুমানের কথা শুনিয়া তাহার অনুমতি পাঠিয়া কুতাজলিপুটে লক্ষ্মণকে আনন্দিত করত এই কথা বলিল— ॥ ২১ ॥

১। ষ '-বে'। ২। ট '-মাবয়োঃ'। ৩। ঙ-ছ 'মহারাজ', ট 'মহাতেজা'। ৪। ষ '-রাজানহৌবঃ'। ৫। ছ 'মহৌবসদৃশো'। ৬। ঙ '-সুখা ভ্রং'। ৭। ষ-ছ-ট '-সত্তমঃ'। ৮। ছ 'প্রসৃতং বাক্যং'। ৯। ষ 'সংগ্রীভ্যা', ছ 'স গ্রীভ্যা', ট 'সংপ্রাপ্ত্যান্'।

তথা ভবতু গচ্ছামঃ স্বেয়ং ত্বচ্ছাসনে ময়া ।

প্রভুস্বমেবেতি বচো লক্ষ্মণঃ চাব্রবীৎ তদা ॥ ২২ ॥

তমেবমুক্তা স্মগ্রীবো লক্ষ্মণঃ শুভলক্ষ্যাম্ ।

ততো বিসর্জয়ামাস তারামশ্যশ্চ যোষিতঃ ॥ ২৩ ॥

বিবিশুস্তাস্তদা সর্বাঃ শুভমন্তঃপুরং স্ত্রিয়ঃ ।

কপিরাজোহথ কোহত্রেতি স্মগ্রীবঃ সমুদাহরৎ ॥ ২৪ ॥

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা হরয়ঃ শীঘ্রমাবয়ুঃ ।

বন্ধাজলিপুটাঃ সর্বে যেহস্য স্ত্রীদর্শনে ক্ষমাঃ ॥ ২৫ ॥

তানুবাচ স স্মগ্রীবো বানরান্ সমুপস্থিতান্ ।

উপস্থাপয়ত ক্ষিপ্রং শিবিকাং মম বানরাঃ ॥ ২৬ ॥

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা হরয়স্তে কৃতত্বরাঃ ।

অভ্যুপস্থাপয়ামাসুঃ শিবিকাং রত্নভূষিতাম্ ॥ ২৭ ॥

২৪ । লো-টী । কোহত্র ? অত্র কো বানরোহস্তাতি সমুদাহরৎ অবোচৎ ।

২৫ । টিপ্ননী । স্ত্রীদর্শনে ক্ষমাঃ স্ত্রীসমূহেহপি রাজদর্শনক্ষমাঃ । অতাপ্তা ইতি ষাবৎ ।

লক্ষ্মণ, যদি অতাই গমন করা আপনার অভিপ্রেত হয় তবে তাহাই হউক, যাইতেছি ; আপনার আদেশ পালন করা আমার উচিত । “আপনিই প্রভু” এ-কথাও লক্ষ্মণকে বলিল ॥ ২২ ॥

স্মগ্রীব সুলক্ষ্মণসম্পন্ন সেই লক্ষ্মণকে এইরূপ বলিয়া তারাকে এবং অশ্রীমতী মহিলাগণকে বিদায় দিল ॥ ২৩ ॥

তাহারা সকলেই তখন অন্তঃপুরে প্রবেশ করিল । অনন্তর বানররাজ স্মগ্রীব “এখানে কে আছ” এই বাক্য উচ্চারণ করিল ॥ ২৪ ॥

সেই কথা শুনিয়া তাহার রাজমহিষীদিগের সমীপে যাইতে সমর্থ তাহার সকলেই বন্ধাজলি হইয়া শীঘ্র তাহার নিকটে আসিল ॥ ২৫ ॥

সেই স্মগ্রীব উপস্থিত বানরদিগকে বলিল—বানরগণ, শীঘ্র আমার শিবিকা আনয়ন কর ॥ ২৬ ॥

স্মগ্রীবের সেই আদেশ শুনিয়া সেই বানরগণ ক্রোধিত হইয়া নানারত্নে সুসজ্জিত শিবিকা আনিয়া [তাহার] সমীপে স্থাপন করিল ॥ ২৭ ॥

১। ঘ-ঢ ‘-স্বমেবেতি চ তং’ । ২। ঘ-ঢ ‘লক্ষ্মণোহপ্যব্রবীৎ’ । ৩। ‘তমেবঃ বহ-’ । ৪। ঘ ‘কৃত-’ । ৫। ৬ ‘তস্য স্ত্রী-’, ৭ ‘যেহপি স্মাদ্’ । ৮। ঘ ‘-নক্ষ-’ ।

তামুপস্থাপিতাং দৃষ্ট্বা শিবিকাং বানরাধিপঃ ।

লক্ষ্মণারুহতাং ক্ষিপ্ৰমিতি সৌমিত্ৰিমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥

ইত্যুক্ত্বা কাঞ্চনং যানং সুগ্রীবঃ সূর্য্যসন্নিভম্ ।

বৃহদ্বিহরিভিযুক্তমারুরোহ সলক্ষ্মণঃ ॥ ২৯ ॥

পাণ্ডুরেণাতপত্রেণ শ্ৰিয়মাণেন মূৰ্দ্ধনি ।

শুক্রৈশ্চ বালব্যাজনৈর্ধূয়মানৈঃ সমস্ততঃ ॥ ৩০ ॥

নির্ঘযৌ প্রাপ্য সুগ্রীবো রাজশ্ৰিয়মনুভমাম্ ।

স তদা বানরৈর্বীরৈর্বহুভিঃ শস্ত্রপাণিভিঃ ॥ ৩১ ॥

যযৌ স ত্বরিতঃ শ্রীমান্ বৃতোহমাতৈ্যম্হাবলৈঃ ।

মহত্যা হরিবাহিন্যা কম্পয়ন্ পৃথিবীতলম্ ॥ ৩২ ॥

ততঃ শঙ্খনির্নাদৈশ্চ পটহানাং চ নিঃস্বনৈঃ ।

সুগ্রীবস্য প্রয়াণেহভূদাকাশমিব পূরিতম্ ॥ ৩৩ ॥

ঋক্ষাণাং চ সহস্রাণি গোলাঙ্গুলশতানি চ ।

বানরাশ্চ স্তমস্কাস্তস্য জগুঃ পুরঃসরাঃ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টী। সত্বরিতঃ ত্বরিতা লক্ষ্মণেন সহিতঃ।

বানররাজ সেই শিবিকা উপস্থিত দেখিয়া “লক্ষ্মণ, শীঘ্র আরোহণ করুন” এই কথা লক্ষ্মণকে বলিল ॥ ২৮ ॥

এই কথা বলিয়া সুগ্রীব লক্ষ্মণের সহিত --প্রকাণ্ড প্রকাণ্ড বানরকর্তৃক বাহিত সূর্য্যের ঞ্চায় দীপ্তিশালী সুবর্ণময় শিবিকায় আরোহণ করিল ॥ ২৯ ॥

তখন সুগ্রীব অস্ত্রধারী বহু বীর বানর এবং বলশালী মন্ত্রিগণ-কর্তৃক পরিবেষ্টিত হইয়া মস্তকেপরি বিধৃত শ্বেতবর্ণ ছত্র এবং চতুর্দিকে সঞ্চালিত শুভ্রবর্ণ চামরদ্বারা অত্যাভয় রাজশোভা ধারণ করত [কিষ্কিন্দ্যা নগরী হইতে] নির্গত হইল এবং বিশাল বানরসৈন্যের সহিত বেগে পৃথিবী কম্পিত করিয়া চলিল ॥ ৩০-৩২ ॥

অনন্তর সুগ্রীবের গমনকালে শঙ্খধ্বনি এবং ঢকা-নির্নাদে আকাশ যেন পরিপূরিত হইয়া উঠিল ॥ ৩৩ ॥

সহস্র সহস্র ভল্লুক, শত শত গোলাঙ্গুল এবং স্তমস্জিত বানরগণ তাহার অগ্রে অগ্রে চলিল ॥ ৩৪ ॥

১। ছ 'শীঘ্রঃ'। ২। ও 'শ্রিয়মা-'। ৩। ঘ-ঙ-ছ 'রাজ্য-'। ৪। চ 'ভ্রমম্'। ৫। ঘ-ঙ-ছ 'বানরশতৈর্ঘোরৈর্কবুহুভিঃ'। ৬। ও 'মহাবানরবাহিন্যা'। ৭। ও '-রঃসরম্'।

স গত্বা ক্ষণমাত্রেণ মাল্যবন্তং মহাগিরিम् ।

দূরাদ্রাঘবমাসাদ্ তস্হৌ হরিগণেশ্বরঃ ॥ ৩৫ ॥

সোহবতীৰ্য্য চ সূগ্রীবঃ শিবিকায়াঃ সলক্ষ্মণঃ ।

অভ্যগচ্ছত্বেদা রামং দিব্যাভরণভূষিতঃ ॥ ৩৬ ॥

মুন্ধি কৃতাজলিঃ শ্রীমান্ রামমভ্যাজগাম হ ।

কাঞ্চনীং শিবিকাং ত্যক্ত্বা পদ্ম্যামেব হরীশ্বরঃ ॥ ৩৭ ॥

স রামং শিরসা ভূমৌ প্রণিপত্য প্লবঙ্গমঃ ।

তস্হৌ বন্ধাজলিপুটঃ সূগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ॥ ৩৮ ॥

বন্ধাজলিপুটং দৃষ্ট্বা সূগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরম্ ।

স্মা সৰ্ব্বা বানরচমুঃ কৃতাজলিপুটাহভবৎ ॥ ৩৯ ॥

ভড়াগমিব তদ্দৃষ্ট্বা রামঃ কুট্‌মলপঙ্কজম্ ।

বানরাণাং মহৎ সৈন্যং সূগ্রীবে প্রীতিমানভূৎ ॥ ৪০ ॥

৪০। লো-টা। কুট্‌মলো মুকুলং পঙ্কজং যত্র তৎ। মুকুল-পঙ্কজ-পূৰ্ণমিত্যর্থঃ।

সেই বানররাজ মুহূৰ্ত্তমধ্যে মালাবান্ পৰ্ব্বতে গমন করিয়া দূর হইতে রামচন্দ্রকে দেখিতে পাইয়া | সেইখানেই] থামিল ॥ ৩৫ ॥

তখন সূগ্রীব লক্ষ্মণের সহিত শিবিকা হইতে অবতরণ করিয়া উৎকৃষ্ট অলঙ্কারে অলঙ্কৃত হইয়া রামের সমীপে গমন করিল ॥ ৩৬ ॥

বানররাজ সূগ্রীব সুবর্ণ-নির্ম্মিত শিবিকা পরিত্যাগ করিয়া মস্তকে অঞ্জলি বন্ধনপূৰ্ব্বক পদব্রজে রামের নিকট উপস্থিত হইল ॥ ৩৭ ॥

বানররাজ সূগ্রীব মস্তকের দ্বারা ভূমিতে প্রণাম করিয়া বন্ধাজলি হইয়া দাঁড়াইয়া রহিল ॥ ৩৮ ॥

বানররাজ সূগ্রীবকে কৃতাজলিপুটে অবস্থিত দেখিয়া সেই সময়ে বানর-বাহিনী কৃতাজলি হইল ॥ ৩৯ ॥

রাম ঈষদ্বিকসিত পদরাজি-সুশোভিত বৃহৎ জলাশয়ের আয় বিশাল বানর-বাহিনী দেখিয়া সূগ্রীবের প্রতি অতিশয় সন্তুষ্ট হইলেন ॥ ৪০ ॥

১। ও '-মালোক্য'। ২। ছ '-তীখাণ্ড'। ৩। ক-পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৪। য-ছ-ঢ 'কৃতাজলি'। ৫। ছ 'সহসা'। ৬। য-ঢ '-টৌ বিনমাৎ কপিকুঞ্জরঃ'। ৭। য-ঢ 'কৃতাজল-'। ৮। য-ছ 'তং দৃষ্ট্বা'। ৯। ছ 'মহাসৈ-'।

স সূত্রীং পরিষজ্য বাহুভ্যাং রঘুনন্দনঃ ।

অমাত্যাংশ্চ সমাভাষ্য নিষীদেত্যত্রবীদ্বচঃ ॥ ৪১ ॥

তং নিষঙ্গং ক্ৰিতিতলে সচিবৈঃ সহ বানরম্ ।

সূত্রীবমত্রবীদ্রামঃ প্রণয়াৎ ক্রোধবজ্জিতঃ ॥ ৪২ ॥

নিত্যং স্থিতোহর্থকৃত্যেযু নিত্যং ধর্ম্মপরায়ণঃ ।

কালে নিষেবিতা কামং স রাজা রাজ্যমর্হতি ॥ ৪৩ ॥

যস্তু ধর্ম্মার্থমুৎসৃজ্য রাজা কামপরায়ণঃ ।

বৃক্ষাগ্রে ইব স্তপ্তঃ স পতিতঃ প্রতিবুধ্যতে ॥ ৪৪ ॥

স ত্বং গ্রাম্যসুখে সন্তো ধর্ম্মমুৎসৃজ্য বানর ।

ন মৎসকাশাদন্যেভ্যঃ শীঘ্রং বধমবাপ্স্যসি ॥ ৪৫ ॥

৪৩। লো-টী। অর্থকৃত্যেষু অর্থো বিষয়ঃ রাজ্যমিত্যর্থঃ, রাজ্যকর্ম্মসু নিত্যমুজ্জিতঃ উদ্যুক্তঃ। 'নিত্যং স্থিত' ইতি বা পাঠঃ। কালে যোগো।

৪৪। লো-টী। স্তপ্তঃ শয়িতঃ।

৪৫। লো-টী। ধর্ম্মমুৎসৃজ্য গ্রাম্যসুখে সন্তোহপি ন মৎসকাশাদ্ বধমবাপ্স্যসি কিন্তু অন্তেভ্যঃ।

পরিতুষ্টে রামচন্দ্র বাহুদ্বারা সূত্রীবকে আলিঙ্গন করিয়া এবং অমাত্যগণের সহিত আলাপ করিয়া "উপবেশন কর" এই কথা বলিলেন ॥ ৪১ ॥

সূত্রীব মন্ত্রিগণের সহিত ভূমিতে উপবিষ্ট হইলে রামচন্দ্র ক্রোধ পরিত্যাগ করত প্রীতিবশে তাহাকে বলিলেন— ॥ ৪২ ॥

যে রাজা নিয়ত প্রয়োজনীয় [রাজ-] কার্যো নিযুক্ত থাকেন, যিনি নিয়ত ধর্ম্ম-পরায়ণ, যিনি উপযুক্ত সময়ে কাম-সেবা করেন, তিনিই রাজ্য পাইবার উপযুক্ত ॥ ৪৩ ॥

যে রাজা ধর্ম্ম এবং অর্থ পরিত্যাগ করিয়া সর্বদা কামসেবা করিয়া থাকেন, তিনি বৃক্ষাগ্রে নিদ্রিত বাক্তি যেরূপ পতিত হইয়া জাগরিত হয়, সেইরূপ রাজ্য-ভ্রষ্ট হইয়া প্রবুদ্ধ হন ॥ ৪৪ ॥

বানর, তুমি ধর্ম্ম পরিত্যাগ করিয়া গ্রাম্যসুখে (কামসেবায়) আসক্ত হইলেও অন্যের ঞ্চায় আমার নিকট হইতে শীঘ্র মৃত্যুদণ্ড লাভ করিবে না ॥ ৪৫ ॥

১। ও 'বিষঙ্গং'। ২। চ 'প্রণয়াৎ'। ৩। ছ 'কোপ-'। ৪। ঘ-ছ-ঢ 'নিত্যোখিতোহর্থ-'। ৫। ঘ-ঙ '-কৃত্যেষু'। ৬। চ 'নিষেবতে'। ৭। চ 'প্রাস্তপ্তঃ পতিতঃ'। ৮। চ 'গ্রাম্যসু-'।

তদেতদ্ বচনং শ্রুত্বা ত্যক্ত্বা গ্রাম্যসুখং সখে ।

মিত্রাণামুপকুর্বাণো রাজ্যং রক্ষিতুমর্হসি ॥ ৪৬ ॥

সীতায়ান্না মার্গার্থে চ কুরু যত্নমরিন্দম ।

যুগয়স্ব চ তং দেশং যস্মিন্ বসতি রাবণঃ ॥ ৪৭ ॥

তচ্ছ্রুত্বা রামবচনং সুগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ।

সমাস্থস্তঃ প্রণম্যেদং রামং বচনমব্রবীৎ ॥ ৪৮ ॥

প্রনম্য শ্রীশ্চ কীর্তিশ্চ কপিরাজ্যং চ শাস্ততম্ ।

ত্বৎপ্রসাদান্নহাবাহো পুনঃ প্রাপ্তুমিদং ময়া ॥ ৪৯ ॥

তব দেবস্য ভর্তৃশ্চ পিতৃশ্চ জয়তাং বর ।

কৃতং ন প্রতিকুর্ধ্যাদ্ যঃ স ভবেৎ পুরুষাধমঃ ॥ ৫০ ॥

প্রেমিতা হরিমুখ্যাস্তু শতশঃ শত্রুকর্ষণ ।

আনয়িষ্যন্তি তে সর্কে পৃথিব্যাং সর্কবানরান্ ॥ ৫১ ॥

৫০। সো-টী। কৃতমুপকৃতং ন প্রতিকুর্ধ্যাৎ উপকারস্য প্রত্যাপকারং ন কুর্ধ্যাদিতার্থঃ।

‘শত্রুকর্ষণাঃ’ ‘শত্রুকর্ষণে’তি বা পাঠঃ।

সখে, [আমার] এই কথা শুনিয়া গ্রাম্যসুখ পরিত্যাগ করত মিত্রের উপকার করিয়া রাজ্য রক্ষা কর ॥ ৪৬ ॥

শত্রুদমনকারী সুগ্রীব, সীতাব অন্বেষণে যত্নবান্ হও এবং রাবণ যে দেশে বাস করে সেই দেশ অন্বেষণ কর ॥ ৪৭ ॥

বানররাজ সুগ্রীব রামের বাক্য শুনিয়া আশ্বস্ত হইয়া প্রণামপূর্বক তাঁহাকে এই কথা বলিল— ॥ ৪৮ ॥

মহানাহো, আমার সম্পত্তি, কীর্তি এবং শাস্ত বানররাজ্য নষ্ট হইয়াছিল ; আপনার অনুগ্রহে আমি ইহা পুনরায় প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ৪৯ ॥

হে বিজয়ী-শ্রেষ্ঠ, আপনি প্রভু, দেবতা ও পিতৃস্থানীণ ; যে আপনার উপকারের প্রত্যাপকার করিবে না সে অত্যন্ত অধার্মিক ॥ ৫০ ॥

শত্রুদমন, [আমি] শত শত শ্রেষ্ঠ বানরকে [চতুর্দিকে] প্রেরণ করিয়াছি, তাহারা সকলে পৃথিবীস্থ সমস্ত বানরকে আনয়ন করিবে ॥ ৫১ ॥

১। চ ‘দেবপ্রভাবস্ত ভর্তৃশ্চ’। ২। ঘ-ছ ‘উদগতা হরিমুখ্যা’, চ ‘সঙ্গতা’। ৩। ঘ-ছ-ঙ-চ ‘-খ্যাস্তে’।

৪। ঘ-ঙ ‘আনয়িষ্যন্তি হি মে রাজন্’, ছ ‘আনয়িষ্যন্তি হি যে রাজন্’, চ ‘আনয়িষ্যন্তি যে রাজন্’।

ধাক্কাংশচাপ্যানয়িষ্যন্তি গোলাঙ্গুলাংশচ রাঘব ।

কান্তারবনদুর্গাণামভিজ্ঞান্ ভীমবিক্রমান্ ॥ ৫২ ॥

দেবগন্ধর্ক্বপুত্রাংশচ বানরান্ কামরূপিণঃ ।

সৈঃ সৈঃ পরিবৃত্তান্ সৈন্তৈরানয়িষ্যন্তি বানরাঃ ॥ ৫৩ ॥

শতৈঃ শতসহস্রৈশ্চ কোটীভিরযুতৈরপি ।

প্রযুতৈশ্চাগমিষ্যন্তি শঙ্কুভিশ্চ পরন্তপ ॥ ৫৪ ॥

অর্ক্বুদৈরর্ক্বুদশতৈর্মৈথৈরনৈশ্চ বানরাঃ ।

সামুদ্রাশ্চাপরান্তাশ্চ হরয়ঃ সহ যুথৈঃ ॥ ৫৫ ॥

আগমিষ্যন্তি তে রাজন্ মহেন্দ্রসমবিক্রমাঃ ।

মেঘপর্বতসঙ্কশা বানরাঃ কামরূপিণঃ ॥ ৫৬ ॥

৫৫। লো-টা। অর্ক্বুদৈরর্ক্বুদানামি ৩র্থঃ। অপরান্তাঃ পশ্চিমদেশস্থাঃ, হরয়ঃ কপিলাঃ। ‘মৈথৈরনৈশ্চ বানরাঃ সামুদ্রৈশ্চাপরান্কেশ্চ’তি বিমলবোধপাঠে মৈথ্যমধ্যদেশস্থৈঃ অনৈশ্চ দেশপ্রান্তস্থৈঃ তৈশ্চ তৈঃ কিস্তুতৈঃ অপরান্কেঃ, দ্বিপরান্কেসংখ্যায়া অর্ক্বৈঃ। যদ্বা, চতুর্দশ স্থানাখ্যা মধ্যঃ, তৎ পঞ্চদশ অন্তঃ, তদ্বিংশতিঃ সামুদ্রঃ, তদষ্টাবিংশতিঃ পরান্কেম্। উক্তং চ “দ্বাষুতং চ ভবেৎ স্থানং মধ্যং তদভূবনৈঃ স্মৃতম্। অন্তস্তৎপঞ্চদশাখ্যাতঃ সামুদ্রস্তস্য বিংশতিঃ। অষ্টৌ চ বিংশতিস্তস্যঃ পরান্কেং কথিতং বৃধৈঃ”রিতি।

রাঘব, [তাহার] ভয়ানক বলশালী দুর্গম পথ, বন এবং দুর্গ বিষয়ে অভিজ্ঞ গোলাঙ্গুল ও ভল্লুকদিগকে আনয়ন করিবে ॥ ৫২ ॥

[সেই] বানরগণ দেবতা ও গন্ধর্ক্বদিগের ঠেরসঙ্ঘাত কামরূপী বানরদিগকে তাহাদের স্বীয় স্বীয় সৈন্তগণে পরিবেষ্টিত অবস্থায় আনয়ন করিবে ॥ ৫৩ ॥

হে শক্রতাপন, সমুদ্রবাসী এবং পশ্চিমদিগ্বাসী কপিলবর্ণ বানরগণ কেহ শত, কেহ শত সহস্র, কেহ কোটী, কেহ অযুত, কেহ প্রযুত, কেহ শঙ্কু, কেহ অর্ক্বুদ, কেহ অর্ক্বুদ-শত, কেহ মধ্য, কেহ বা অন্ত-সংখ্যক দলপতিগণে পরিবেষ্টিত হইয়া আসিবে ॥ ৫৪-৫৫ ॥

রাজন্, সেই ইন্দ্রতুল্য বিক্রমশালী মেঘ এবং পর্বততুল্য কামরূপী বানরগণ [নিশ্চয়ই] আগমন করিবে ॥ ৫৬ ॥

১। ও ‘-শ্চাপ্যানয়ি-’। ২। চ ‘সৈশ্চ সৈন্তৈঃ’। ৩। ঘ ‘অনানয়ি-’। ৪। ঘ-ঙ-ছ-চ ‘বানরান্’। ৫। ও ‘-ভিঃ প্র-’, ছ ‘-ভিশ্চাযু-’। ৬। ও ‘অযু-’। ৭। চ ‘-রাগমি-’। ৮। ঘ ‘-তৈর্মৈথ্যে হস্তে চ’। ৯। চ ‘-রনৈশ্চ’, চ ‘-রনৈশ্চ’। ১০। ছ-ঙ ‘সামুদ্রৈশ্চ পরান্কেশ্চ’।

তে ত্বামনুগমিষ্যন্তি যুদ্ধি যান্তুং সবান্ধবাঃ ।

সালতালাযুধা বীরাস্তথান্চে চ শিলাযুধাঃ ।

নিহত্য রাবণং শক্রমানয়িষ্যন্তি মৈথিলীম্ ॥ ৫৭ ॥

ততঃ সমুদ্রোগমবেক্ষ্য বীর্যবান্ হরিপ্রবীরশ্চ নিদেশবর্তিনঃ ।

বভূব হর্ষাদ্ বসুধাধিপাত্যজঃ প্রবুদ্ধনীলোৎপলতুল্যদর্শনঃ ॥ ৫৮ ॥

ইত্যর্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিঙ্কিকাণ্ডে সূগ্রীবনির্ঘ্যাণং

নামাষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৮ ॥

৫৮। লো-টী। নিদেশ আদেশ আজ্ঞা। প্রবুদ্ধং প্রস্তুটিতং যৎ নীলোৎপলং তত্তুল্যং দর্শনং যশ্চ সঃ। সূগ্রীবনির্ঘ্যাণম্।

শালবৃক্ষ ও তালবৃক্ষরূপ অস্ত্রধারী বীর বানরগণ এবং শিলারূপ অস্ত্রধারী অন্যান্য বানরগণ সবান্ধবে যুদ্ধে গমনকারী আপনার অনুগমন করিবে এবং শক্র রাবণকে বধ করিয়া মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে আনয়ন করিবে ॥ ৫৭ ॥

তার পর আজ্ঞানুবর্তী বানররাজ সূগ্রীবের উদ্রোগ দেখিয়া বসুধাধিপতি দশরথের পুত্র মহাবীর রামচন্দ্রের নেত্রদ্বয় আনন্দে বিকসিত নীলোৎপলের আয় হইল ॥ ৫৮ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে সূগ্রীবের নির্গম নামক

৩৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৮ ॥

১। ছ 'শাল-'। ২। ঘ '-রাস্তথা চান্চে', ছ '-রাস্তথা নখ-'। ৩। ঙ '-য়িষ্যসি'। ৪। ঙ '-গং সমী-'।
৫। ছ 'প্রবু-'। ৬। ঙ-ছ '-পত্র-'।

(৩৯) উনচত্বারিংশঃ সর্গঃ

ইতি ক্রবাণং সূগ্রীবং রামো ধর্মভূতাং বরঃ ।

বাহুভ্যাং সংপরিষ্ৰজ্য ততো বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

ইন্দ্রো যদ্ বিসৃজেদ্ বর্ষং ন তচ্চিত্রং ভবেদ্বুবি ।

আদিত্যো বা সহস্রাংশুঃ কুর্যাদ্ বিতিমিরং নভঃ ॥ ২ ॥

চন্দ্রো বা বিমলং কুর্যাৎ প্রভয়া সৌম্যানির্মলঃ ।

ত্বদ্বিধো বাহপি মিত্রাণাং প্রতিকুর্যাৎ পরস্তপ ॥ ৩ ॥

এবং ত্বয়ি ন তচ্চিত্রং ভবেদ্ যৎ সৌম্য শোভনম্ ।

জানামি ত্বাং চ সূগ্রীব সততং সত্যবাদিনম্ ॥ ৪ ॥

ভ্রাতা চ ত্বং সখা চ ত্বং প্রিয়ঃ সৌম্যঃ সূহৃচ্চ মে ।

ত্বং মাং সমগ্রং সূগ্রীব বৈদেহাঃ কর্তু মর্হসি ॥ ৫ ॥

৪ । লো-টী । এবং শোভনং বাক্যং ত্বয়ি চিত্রং ন ভবেৎ । 'সৌম্যদর্শন'মিতি বা পাঠঃ ।

৫ । লো-টী । সখা উপকারাপেক্ষোপকর্তা, সৌম্যঃ স্নিগ্ধঃ, সূহৃচ্চ উপকারানপেক্ষোপ-
কর্তা চ । 'সৌম্যো'তি বা পাঠঃ । অগ্রং প্রথমং মার্গগমনেষণম্ ।

২-৫ । টিপ্পনী । ত্বদ্বিধঃ ত্বাদৃশঃ সংপুরুষঃ মিত্রাণাং প্রতিকুর্যাৎ প্রত্যুপকারং কুর্যাৎ,
ন তচ্চিত্রমিতি স্নিগ্ধঃ । শোভনং প্রত্যুপকাররূপম্ । সূহৃৎ শোভনহৃদয়ঃ । মাং মাং প্রতি ।

সূগ্রীব এইরূপ বলিতে থাকিলে ধার্মিক-শ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র তাহাকে বাহুদ্বারা
গাঢ় আলিঙ্গন করিয়া বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে শক্রতাপনকারি, ইন্দ্র যে পৃথিবীতে বারিবর্ষণ করেন, সহস্র-কিরণ
সূর্য্য যে আকাশমণ্ডল অন্ধকারবিহীন করেন, স্নিগ্ধ-নির্মল চন্দ্র যে জ্যোৎস্নাদ্বারা
[আকাশমণ্ডল] নির্মল করেন এবং তোমার ঞ্চায় লোক যে মিত্রের প্রত্যুপকার
করেন—ইহা আশ্চর্য্যের বিষয় নহে ; সেইরূপ হে প্রিয়দর্শন, যাহা সঙ্গত তাহা
তোমাতে আশ্চর্য্য নয় ; সূগ্রীব, আমি তোমাকে সর্বদা সত্যবাদী বলিয়া
জানি ॥ ২-৪ ॥

সূগ্রীব, তুমি আমার ভ্রাতা, তুমি আমার প্রিয় সখা, তুমি উদারচেতা, তুমিই
আমার পক্ষে সীতার সব করিতে সমর্থ ॥ ৫ ॥

১ । ও 'লক্ষণ-' । ২ । ও 'তন্ন চিত্রং' । ৩ । ছ '-বেৎ সৌম্যাৎ' । ৪ । ও '-দর্শনম্' । ৫ । ছ 'প্রিয়-' ।
৬ । ছ 'স্বক্' ।

জহারাঅবিনাশায় বৈদেহীং রাক্ষসাধমঃ ।
 সবজ্রামিব পৌলোমীমনুহ্রাদো যথা পুরা ॥ ৬ ॥
 ন চিরাৎ তং হনিয়ামি রাবণং নিশিতৈঃ শরৈঃ ।
 পৌলোম্যাঃ পিতরং দৃশ্বং পুলোমমিব বাসবঃ ॥ ৭ ॥
 এতস্মিন্নন্তরে রাজ্ঞো ঘোরং তদ বলামাঘযৌ ।
 মুঞ্চত তাং সহস্রাংশোৰ্গগনে বিপুলাং প্রভাম্ ॥ ৮ ॥
 দিশঃ পর্য্যাকুলাশ্চাসন্ রজসা তত্র সংবৃতাঃ ।
 চচাল চ মহী কৃৎস্না সশৈলবনকাননা ॥ ৯ ॥
 ততো নাগেন্দ্রসংকায়ৈরাপতন্তিমহাবলৈঃ ।
 কৃৎস্না সংচ্ছাদিতা ভূমিরপ্রমেয়ৈঃ সমন্ততঃ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। অনুহ্রাদো হিরণ্যকশিপু-পুত্রঃ। সবজ্রামপি আঅবিনাশায় যথা জহার তথায়মিত্যন্বয়ঃ।

৭। লো-টী। দৃষ্টং নিরঙ্কশম্।

৮। লো-টী। ঘোরং ভয়ানকম্। তীব্রং তীব্রবেগম্। সহস্রাংশোঃ সূর্য্যশ্চ প্রভাং সৃষ্টং নিশিতং তেন বলেন বিলক্ষণীকৃতমিতি কাং দিশং গন্তব্যমিতিবৎ প্রয়োগঃ। 'আচ্ছদচে'তি পাঠে আচ্ছাদয়ৎ।

৯। লো-টী। তত্র তদা রজসা সংবৃতা দিশঃ পর্য্যাকুলা ব্যাকুলা আসন্। বনং নিবাসালয়ঃ। 'বনং নপুংসকং নীরে নিবাসালয়কাননে' ইতি কোষঃ।

১০। লো-টী। অপ্রমেয়ৈর্বলবিক্রমৈর্জাতুমশক্যৈঃ।

পুরাকালে অনুহ্রাদ যেরূপ নিজের বিনাশার্থ সবজ্রা পুলোম-কন্যা শচীকে হরণ করিয়াছিল সেইরূপ রাক্ষসাধম রাবণ নিজের বিনাশ হেতু মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে হরণ করিয়াছে ॥ ৬ ॥

ইন্দ্র যেরূপ পৌলোমীর গর্বিত পিতাকে বধ করিয়াছিলেন আমিও সেইরূপ অচিরেই তীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা রাবণকে নিহত করিব ॥ ৭ ॥

ইতিমধ্যে সূত্রীবের সেই ভয়ঙ্কর সৈন্যগণ আকাশে সহস্র-কিরণ সূর্য্যের মহতী দীপ্তিকে আচ্ছাদিত করিয়া উপস্থিত হইল ॥ ৮ ॥

তখন ধূলিতে পরিপূর্ণ দিক্ সকল কলুষিত হইল এবং [তাহাদের পদভরে] পর্ব্বত, জনপদ ও অরণ্যের সহিত সমস্ত পৃথিবী কম্পিত হইতে লাগিল ॥ ৯ ॥

তার পর পর্ব্বততুল্য মহাবলশালী অনন্যদৃশ বানরসৈন্যগণ আসিয়া সমস্ত ভূমি আচ্ছন্ন করিল ॥ ১০ ॥

১। ক 'দৃষ্টং'। ২। ঘ 'পুলোমানং যথা হরিঃ'। ৩। ঘ-ছ 'মুঞ্চতীব্রাং', ৬ 'মুঞ্চন্ তীব্রাং'। ৪। ছ 'মহতী'। ৫। চ 'নগেন্দ্র-'। ৬। ৬ '-রপ্রমাণে-'। ৭। ছ 'সচ্ছাদি-'। ৮। ঘ-চ 'প্রবঙ্গমৈঃ'।

নিমেষান্তুরমাত্রেণ তত্র তৈর্হরিয়ুথপৈঃ ।

বভূবুঃ সংবৃত্তাঃ সর্বা দিশাঃ প্রখ্যাতবিক্রমৈঃ ।

মূৰ্চ্চাকাঞ্চনগোরাঙ্গৈস্তীক্ষ্ণদংষ্ট্রনখায়ুধৈঃ ॥ ১১

কোটিভিঃ শতশচাশ্চৈঃ কামরূপিভিরাবৃত্তাঃ ।

নাদেয়ৈঃ শৈলজৈশ্চৈব সামুদ্রৈশ্চ মহাবলৈঃ ॥ ১২ ॥

হরিভির্ভীমসংহাদৈরশ্চৈশ্চ বনচারিভিঃ ।

শালতালায়ুধৈশ্চাপি তথাচলশিলায়ুধৈঃ ॥ ১৩ ॥

তরুণাদিত্যগোৱৈশ্চ শরগোৱৈশ্চ বানরৈঃ ।

ভস্মরাশিনিভৈশ্চাশ্চৈঃ শ্বেতৈর্মরুতালয়ৈঃ ॥ ১৪ ॥

কোটিসহস্রৈর্দশভিঃ শ্রীমান্ পরিবৃত্তসদা ।

বীরঃ শতবলিনাম বানরঃ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। শরো দধ্যগ্রং তন্তুল্যাগোৱৈঃ। 'শরস্তুজনকে বাণে দধ্যাগ্রে না শরং জলে' ইতি কোষঃ।

সেখানে নিমেষ-মধ্যে বানর-দলপতিগণ বিশুদ্ধ কাঞ্চনের ঞ্চায় গৌরবর্ণ তীক্ষ্ণদন্ত ও নখরূপ অস্ত্রধারী প্রসিদ্ধ বিক্রমশালী—নদী, পর্বত ও সমুদ্রবাসী এবং অন্যান্য বনবাসী ভীষণ গর্জনকারী—শাল ও তালবৃক্ষরূপ অস্ত্রধারী এবং পর্বত ও শিলারূপ অস্ত্রধারী শত শত কোটি কোটি বলবান্ কামরূপী বানরগণে পরিবৃত্ত হইয়া সূত্রীবের নিকট আগমন করত সমস্ত দিক্ আচ্ছন্ন করিল ॥ ১১-১৩ ॥

নবোদিত সূর্য্যের ঞ্চায় লোহিতবর্ণ, দধির শরের ঞ্চায় শুভ্রবর্ণ, ভস্মরাশি-সদৃশ এবং শ্বেতবর্ণ মরু-বাসী দশসহস্রকোটি বানর-পরিবৃত্ত বলবান্ শতবলি-নামক বানরকে দেখা গেল ॥ ১৪-১৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-চ 'তন্তুল্যৈর্হ'। ২। ক 'দিশো বি'। ৩। ক 'তন্তু'। ৪। চ 'স্থান'। ৫। ঘ 'কোটিশত-মূর্তৈশ্চাপি', ঙ-ছ-চ 'কোটিশতমূর্তৈশ্চাশ্চৈঃ'। ৬। ঙ-চ 'বৃত্তম্', ছ 'বৃত্তঃ'। ৭। ঘ-চ 'শৈলজৈশ্চ নদীশ্চৈব'। ৮। ঙ '-নির্হাদৈঃ', চ '-নিহ্রদৈঃ'। ৯। ঘ-ছ-চ '-বাসিভিঃ'। ১০। ছ 'শাল-'। ১১। ঘ '-রশ্চৈশ্চাচল-', ছ-চ '-রশ্চৈশ্চাচল পি-'। ১২। ছ 'বর্ণ-', চ 'ঈষজ্জঘোৱৈশ্চ'। ১৩। চ '-সিতৈ-'। ১৪। ছ-চ '-মেরু-'। ১৫। ছ 'পরিবৃত্তঃ সদা'। ১৬। ক '-পত্তত'।

ততঃ কাঞ্চনশৈলাভস্তারায়ী বীৰ্য্যবান্ পিতা ।

অনৈকৈর্দশমাহস্রৈঃ কোটিভিঃ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ১৬ ॥

পূজ্যমানো মহামাঠৈর্বাণিরৈর্বাণিরাদিপঃ ।

বানরেন্দ্রো মহেন্দ্রাভঃ সুষেণো নাম বীৰ্য্যবান্ ॥ ১৭ ॥

ততঃ কোটীসহস্রৈঃ সহস্রাণাং শতেন চ ।

পৃষ্ঠতোহনুগতৈঃ প্রাপ্তো হরিভির্গন্ধমাদনঃ ॥ ১৮ ॥

ততঃ পদ্মসহস্রৈঃ বৃতঃ শতশতেন চ ।

যুবরাজোহঙ্গদঃ প্রাপ্তঃ পিতৃতুল্যপরাক্রমঃ ॥ ১৯ ॥

ততো রম্ভস্বনুপ্রাপ্তস্তুৰুণাদিত্যসপ্রভঃ ।

অযুতেন বৃতশৈচব সহস্রৈঃ শতেন চ ॥ ২০ ॥

১৬-১৭। লো-টী। তারায়ীঃ পিতা সুষেণ ইতি পরেণাঘরঃ। বীৰ্য্যং প্রভাবস্তদ্বান্। অন্তরায়া অতিপ্রিয় ইত্যর্থঃ; চিকিৎসকত্বাৎ। 'মহামাঠৈ'রিত্যি বা পাঠঃ। বানরেন্দ্রঃ বানরাণা-মিহ্নঃ বীৰ্য্যবান্ তেজস্বী।

১৮। লো-টী। 'ততঃ কোটীসহস্রৈঃ' 'চতুঃকোটীসহস্রৈঃ'তি বা পাঠঃ। অনুগতৈর্হরিভিঃ পৃষ্ঠতো বিশিষ্টঃ প্রাপ্ত আগতঃ।

২০। লো-টী। তরুণাদিত্যবর্চস ইত্যত্র আধোহৎপ্রত্যয়ঃ।

তার পর অযুত অযুত কোটি কোটি বানরসৈন্যে পরিবৃত, কাঞ্চন-পর্বত সদৃশ, বলবান্, প্রধান অমাত্যগণের সহিত সমস্ত বানরকর্তৃক সম্মানিত, বানরগণের অধীশ্বর, ইন্দ্রতুল্য, তারার পিতা তেজস্বী সুষেণকে দেখা গেল ॥ ১৬-১৭ ॥

তদনন্তর গন্ধমাদন পশ্চাদ্ভাগে অনুগামী কোটি-সহস্র এবং শত-সহস্র বানরসৈন্যের সহিত উপস্থিত হইলেন ॥ ১৮ ॥

পরে পিতার শ্রায় বলবান্ যুবরাজ অঙ্গদ সহস্র-পদ্মপরিমিত এবং শত-শত-পরিমিত বানরসৈন্যে পরিবেষ্টিত হইয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১৯ ॥

পরে নবোদিত সূর্যাসদৃশ 'রম্ভ' শত সহস্র ও অযুত সৈন্যে পরিবৃত হইয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ২০ ॥

১। চ'-গৌরা-'। ২। চ'অনৈক-'। ৩। ঘ-চ'-মাত্রৈ-'। ৪। চ'-বাণিরর্ষভঃ'। ৫। ঙ'চতুঃ-'। ৬। ঙ'-শতানি চ'। ৭। চ'প্রাপ্তৈর্হ-'। ৮। ঙ'সহস্রাণাং শতেন চ'। ৯। ঘ-ছ-চ'শকু-'। ১০। ঘ'পিতা তুল্য-'। ১১। ঘ'ততোহংসুমাংস্ব-'। ১২। ঙ'সুপ্রভঃ', চ'-সম্রিতঃ'। ১৩। ঘ-ছ-চ'সহস্রাণাং'।

নীলাঞ্জনচয়াকারো গবয়ো নাম যুথপঃ ।

অযুতেন বৃত্তঃ প্রাপ্তো মহাকায়ো মহাবলঃ ॥ ২১ ॥

কৈলাসশিখরাকারৈর্বানরৈর্ভীমবিক্রমৈঃ ।

বৃত্তঃ কোটীসহস্রৈঃ হনুমান্ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ২২ ॥

কাংশ্রনীলো হরিনীলঃ কোটিভির্দশভিবৃত্তঃ ।

কপীনামুগ্রবেগাণামগ্রতঃ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ২৩ ॥

ততো যুথপতিভীমো দুমুখো নাম বানরঃ ।

শতেন চ সহস্রাণাং সহস্রনবকেন চ ॥ ২৪ ॥

পদ্মকেশরসঙ্কশস্তুরুণাকনিভাননঃ ।

বুদ্ধিমান্ বানরশ্রেষ্ঠঃ সর্ববানরসম্মতঃ ॥ ২৫ ॥

অনীকৈর্দশসাহস্রৈঃ কোটীনাং চ সমাবৃত্তঃ ।

পিতামহস্বতঃ শ্রীমান্ কেশরী প্রত্যদৃশ্যত ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টী। কাংশ্রনীল নীলচ্ছবিবিরব চ্ছবিযশ্র সঃ। [পাঠান্তরং দৃশ্যম্]

২৪। লো-টী। ততো দুমুখঃ প্রত্যদৃশ্যতেতি পূর্বক্রিয়য়ান্বয়ঃ।

২৬। টিপ্পনী। পিতামহো ব্রহ্মা তশ্র স্বতঃ পুত্রঃ কেশরী।

নীলবর্ণ অঞ্জনরাশির ন্যায় বিশাল-শরীর বলবান্ গবয় নামক বানর-দলপতি অযুত সৈন্যে পরিবৃত্ত হইয়া আসিলেন ॥ ২১ ॥

হনুমান্কে কৈলাস পর্বতের শিখরসদৃশ ভয়ঙ্কর-বলশালী সহস্র-কোটি বানর-সৈন্যে পরিবেষ্টিত দেখা গেল ॥ ২২ ॥

দশকোটি বানরসৈন্যে পরিবৃত্ত কাংশ্রের ন্যায় নীলবর্ণ বানর 'নীল'কে অত্যন্ত বেগশালী বানরদিগের সম্মুখভাগে দেখা গেল ॥ ২৩ ॥

পরে দলপতি বীর দুমুখনামক বানরকে একলক্ষ নয় হাজার সৈন্যে পরিবৃত্ত [হইয়া আসিতে] দেখা গেল ॥ ২৪ ॥

পদ্মের কেশরের ন্যায় বর্ণবিশিষ্ট, নবোদিত সূর্যের ন্যায় আনন-সমম্বিত, বুদ্ধিমান্, বানরশ্রেষ্ঠ, সকল বানরগণের মান্ত, ব্রহ্মার পুত্র কেশরীকে দশসহস্র-কোটি সৈন্যে পরিবৃত্ত [হইয়া আসিতে] দেখা গেল ॥ ২৫-২৬ ॥

১। ছ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঘ-ঙ-চ 'নীলচ্ছবিবিরব'। ৩। চ 'সহস্রৈঃ শতেন চ'। ৪। ঙ 'সংবৃত্তঃ'। ৫। ঘ-ছ-চ 'সমম্বিতঃ'। ৬। অতঃপরং 'ততেতি যুথপতিনীলঃ কোটিভির্দশভিবৃত্তঃ। কপীনামুগ্রবেগা-নামগ্রতঃ প্রত্যদৃশ্যত' ॥ ইত্যধিকম্।

গোলাঙ্গুলমহারাজো গবাক্ষো নাম নামতঃ ।

বৃতঃ কোটীসহস্রেন গোলাঙ্গুলৈরদৃশ্যত ॥ ২৭ ॥

ধাক্ষাণাং ধূম্রবর্ণানাং ধূম্রো নামর্ক্ষপুঙ্গবঃ ।

বৃতঃ কোটীসহস্রাভ্যাং দ্বাভ্যাং চ সমবর্ত্তত ॥ ২৮ ॥

মহাচলনিভৈর্ঘোরৈঃ পনসো নাম যুথপঃ ।

আজগাম মহাবীৰ্য্যস্ত্রিভিঃ কোটী-শতৈর্বৃতঃ ॥ ২৯ ॥

মৈন্দশ্চ দ্বিবিদশ্চাত্তো বানরৌ ভীমবিক্রমৌ ।

কপিকোটী-সহস্রেন সুগ্রীবং পযু্যপস্থিতৌ ॥ ৩০ ॥

ততস্তারাদ্ভ্যতিস্তারো হরিভিভীমবিক্রমৈঃ ।

পঞ্চভিঃ সহ কোটীভিরদূরে প্রত্যদৃশ্যত ॥ ৩১ ॥

পূজ্যমানো মহাবীৰ্য্যস্তত্র যুথপ-যুথপৈঃ ।

প্রাপ্তঃ কোটীসহস্রাণাং সহস্রেন দরীমুখঃ ॥ ৩২ ॥

২৭। লো-টী। গোলাঙ্গুলাঃ সন্তি অস্মিন্নিতি গোলাঙ্গুলীঃ।

গোলাঙ্গুল (কৃষ্ণবর্ণ বানর বিশেষ)-দিগের রাজা গবাক্ষকে সহস্রকোটি গোলাঙ্গুলপরিবৃত [হইয়া আসিতে] দেখা গেল ॥ ২৭ ॥

ভল্লুক-শ্রেষ্ঠ ধূম্রনামক ভল্লুক দুই-সহস্র-কোটি ধূম্রবর্ণ ভল্লুকসৈন্যে পরিবৃত হইয়া আসিলেন ॥ ২৮ ॥

পনসনামক বলবান্ দলপতি পর্বতসদৃশ ভয়ঙ্কর তিনশত-কোটি সৈন্যে পরিবৃত হইয়া আসিলেন ॥ ২৯ ॥

মৈন্দ এবং দ্বিবিদ-নামক অত্যন্ত বলশালী বানরদ্বয় সহস্র-কোটি বানর-সৈন্যে পরিবৃত হইয়া সুগ্রীবের সন্নিধানে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ৩০ ॥

নক্ষত্রের ঞ্চায় দীপ্তিবিশিষ্ট 'তার'কে ভয়ঙ্কর-বলশালী পাঁচকোটি বানর-সৈন্যে পরিবৃত হইয়া অদূরে [আসিতে] দেখা গেল ॥ ৩১ ॥

মাননীয় মহাবীর দরীমুখ সহস্র সহস্র কোটি দলপতিদিগের নেতৃগণে পরিবেষ্টিত হইয়া আসিলেন ॥ ৩২ ॥

১। ঘ-চ 'লোম-', ছ '-লৈর্ম-'। ২। ঘ '-তেজাঃ'। ৩। ঙ-ছ '-বানরঃ'। ৪। ঙ-চ '-স্রাণাং'। ৫। ছ '-গজ-', '-বন-'। ৬। ছ '-বীরৈস্ত্রি-'। ৭। ছ '-শৈব'। ৮। ঘ 'কোটি কোটি-সহস্রেন', ছ 'কোটি-কোটি-সহস্রেন্ত'। ৯। ঙ 'প্রত্যদৃশ্যত', ছ 'প্রতাপ-'। ১০। ছ '-তারদ্রাতি-'। ১১। ক-ঘ '-রাহবে'। ১২। ঘ-ছ '-বীর্ঘো-'।

চতুর্ভিঃ সহ কোটীভিবানরাণাং মহাত্মনাম্ ।

ইন্দ্রজানুমহাজানুবানরঃ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ৩৩ ॥

শতসাহস্রসংখ্যেস্তু শরভো নাম বানরঃ ।

অনেকৈঃ সমনুপ্রাপ্তঃ স্মগ্রীববশবর্ত্তিভিঃ ॥ ৩৪ ॥

ততঃ পর্বতসঙ্কশস্তুর্গার্কনিভাননঃ ।

বৃতঃ কোট্যা মহাতেজাঃ করস্তুঃ প্রত্যপদ্যত ॥ ৩৫ ॥

কোটিভিরেকাদশভিঃ সংবৃতস্তু গয়স্তদা ।

যুথপাধিপতিঃ শ্রীমান্ বানরঃ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ৩৬ ॥

তথৈব বিনতো ধীমান্ কুমুদোহথ নলো হরিঃ ।

সম্পাতিঃ সন্নতো নাম রস্তোহথ রভসস্তথা ॥ ৩৭ ॥

এতে চান্বে চ সংপ্রাপ্তা বানরাঃ কামরূপিণঃ ।

আবৃত্য পৃথিবীং সর্বাং পর্বতাংশ্চ বনানি চ ॥ ৩৮ ॥

মহাজানু বানর ইন্দ্রজানুকে প্রধান প্রধান চারি সহস্র-কোটি বানরসৈন্যের সহিত [আসিতে] দেখা গেল ॥ ৩৩ ॥

শরভ-নামক বানর স্মগ্রীবের বশবর্ত্তী বহু শত-সহস্র সৈন্যের সহিত উপস্থিত হইলেন ॥ ৩৪ ॥

পরে পর্বতসদৃশ নবোদিত সূর্য্যের আয় মুখবিশিষ্ট মহাতেজস্বী 'করস্তু' নামক বানরকে কোটি-সৈন্য পরিবৃত [হইয়া আসিতে] দেখা গেল ॥ ৩৫ ॥

প্রধান দলপতি 'গয়' নামক সুন্দর বানরকে একাদশ-কোটি বানরসৈন্যে পরিবৃত [হইয়া আসিতে] দেখা গেল ॥ ৩৬ ॥

সেইরূপ বুদ্ধিমান্ বিনীত, কুমুদ, নল, সম্পাতি, সন্নত, রস্তু, রভস এবং অগ্ন্যাগ্ন কামরূপী বানরগণ পর্বত, বন এবং সমস্ত পৃথিবী আচ্ছাদিত করিয়া দিগ্-বিদিক্ হইতে লক্ষ প্রদান করিতে করিতে এবং গর্জন করিতে করিতে আসিয়া স্মগ্রীবকে বেষ্টিত করিয়া দাঁড়াইলেন ॥ ৩৭-৩৯ ॥

১। ছ '-তেজা বানরঃ'। ২। ছ 'বৃতঃ সহস্রসংখ্যে'। ৩। ঘ ছ-চ 'নানতঃ'। ৪। ঙ-চ 'কুমুদা'।
প্রত্যদৃশ্যত', ঘ ছ 'মরুতান্ প্রত্যদৃশ্যত'। ৫। ঙ-পুস্তকে ষট্টিংগ-সপ্তত্রিংশলোকো ন স্তঃ। ৬। ঘ '-স্তদা'।
৭। চ 'যুথপাধিপতিঃ'। ৮। অতঃপরং ঘ-চ-পুস্তকযোঃ 'স্মগ্রীববশবর্ত্তিভিঃ'। বৃতঃ শতসহস্রৈশ্চ
জানুবান্ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ইত্যধিকম্। ৯। ঘ-ছ চ '-দো লক্ষণো হরিঃ'। ১০। চ 'সন্নতঃ'। ১১। ছ 'শরভ-', চ '-শরভ-'।

প্লবমানা ব্রজন্তুশ্চ গর্জন্তুশ্চ প্লবঙ্গমাঃ ।
 দ্বিদিগ্ভ্যঃ সমাগম্য স্মগ্রীবং পর্য্যবারয়ন্ ॥ ৩৯ ॥
 প্রহৃষ্টাশ্চ বিনীতাশ্চ সমেত্য হরিয়ুথপাঃ ।
 শিরোভিবানরশ্ৰেষ্ঠং স্মগ্রীবং তে প্রণেমিরে ॥ ৪০ ॥
 অপরে বানরশ্ৰেষ্ঠা যথাকালং যথোচিতম্ ।
 স্মগ্রীবো সমাগম্য তস্মুঃ প্রাঞ্জলয়ন্তদা ॥ ৪১ ॥
 স্মগ্রীবস্তাগতান্ সর্কান্ বানরাংস্তান্ মহাবলান্ ।
 ন্যবেদয়ত রামায় প্রিয়ার্হায় কৃতাজ্জলিঃ ॥ ৪২ ॥

যথাস্থং পর্বতনিবারেষু গুহ্যসু রম্যেষু চ কাননেযু ।
 যথার্থমাবেত্ত বনানি বানরা উপাধিশন পর্বতশৃঙ্গকল্লাঃ ॥ ৪৩ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকায়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে বলাগমনং নাম
 উনচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৯ ॥

৩৯-৪০ । লো-টী । পূঙ্গং প্রবিষ্টা অপি সমেত্য মিলিত্বা সমাগত্য পর্য্যবারয়ন্ ।

লো-টী । প্রস্থাপিতা বানরা ইতি শেষঃ ।

৪৩ । লো-টী । যথার্থমাবেত্ত বনানি বানরসৈন্যানি আগতানীতি নিবেত্ত যথাস্থমুপা-
 দিশন । বলাগমনঃ সর্গঃ ।

আনন্দিত এবং বিনীত সেই বানর-দলপতিগণ মিলিত হইয়া বানর-শ্রেষ্ঠ
 স্মগ্রীবকে মস্তক নত করিয়া অভিবাদন করিলেন ॥ ৪০ ॥

অন্যান্য শ্রেষ্ঠ বানরগণ যথাকালে স্মগ্রীবের সহিত মিলিত হইয়া যুক্তকরে
 যথাযোগ্য অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৪১ ॥

স্মগ্রীব কৃতাজ্জলি হইয়া সেই সমাগত বলবান্ বানরদিগের বিষয় প্রিয়
 রামের নিকট জানাইলেন ॥ ৪২ ॥

পর্বতের বারণায়, গুহায় এবং রমণীয় কাননে অবস্থিত সৈন্যগণ আসিয়াছে,
 ইহা [স্মগ্রীবকে] যথাযথভাবে জানাইয়া পর্বতশৃঙ্গ-সদৃশ বানরগণ স্মুখে উপবেশন
 করিলেন ॥ ৪৩ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে সৈন্যগণের আগমন
 নামক ৩৯শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৯ ॥

১ । অতঃপরঃ ৬-পুস্তকে 'অভাবকঁন্তু স্মগ্রীবং স্ম্যামব্রগণা ইব । তান প্রবিষ্টান্ বিনীতাশ্চ সমেত্য হরিয়ুথপান্ ॥'
 ইত্যাদিকম্ । ২ । ছ 'দর্শদিগ্ভ্যঃ' । ৩ । চ '-গত' । ৪ । ও 'সামাতা' । ৫ । ঘ ছ-চ '-পুঙ্গবাঃ' । ৬ । ছ
 '-কামঃ' । ৭ । চ 'যথানিধি' । ৮ । ক '-গত' । ৯ । ও '-য়ঃ স্থিতাঃ' । ১০ । ঘ-চ '-রান্ স মহা-' ।
 ১১ । ঘ 'রম্যাসু চ', ও 'পুণোষু চ' । ১২ । চ 'যথাস্থং গৃহ', ছ 'যথাস্ব-' । ১৩ । চ 'সন্নিকাশাঃ' ।

(৪০) চত্বারিংশঃ সর্গঃ

আগতাংশ্চ নিবিষ্টাংশ্চ পৃথিব্যাং সর্ববানরান্ ।
 দৃষ্ট্বা প্রহৃষ্টঃ সুগ্রীবো রামং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
 রাঘবেন্দ্রে মহাত্মানো যে মদ্বিষয়বাসিনঃ ।
 ত ইমে বহুসাহস্রৈরনীকৈর্ভীমবিক্রমৈঃ ॥ ২ ॥
 আগতা বানরাঃ শূরা দেবদানবসম্মিতাঃ ।
 পৃথিব্যন্তুচরা রাম নানারণ্যানিবাসিনঃ ॥ ৩ ॥
 কোটিশঃ সমনুপ্রাপ্তা বানরাস্তব কিঙ্করাঃ ।
 খ্যাতকর্মোপদেশাশ্চ বলবন্তো জিতশ্রমাঃ ।
 পরাক্রমেষু বিখ্যাতা ব্যবসায়ৈ তথোত্তমাঃ ॥ ৪ ॥
 নিদেশবর্তিনঃ সর্বৈ সর্বৈ গুরুহিতে রতাঃ ।
 অভিপ্রেতমনুষ্ঠাতুং শক্তাস্তব পরস্তপ ॥ ৫ ॥

৪। লো-টা। খ্যাতৈঃ কন্মভিরূপদিগ্গন্তে নির্দিগ্গন্তে ইতি খ্যাতকর্মোপদেশাঃ ।
 'জ্ঞাতকর্মোপদেশা' ইতি কচিৎ পাঠঃ । জিতশ্রমাঃ শ্রমবহিতাঃ । ব্যবসায়ৈ যুদ্ধব্যবসায়ৈ ।

৫। লো-টা। নিদেশ আজ্ঞা। গুরুবাক্য। অভিপ্রেতমভিপ্রায়ম্। অভিপ্রেতুং
 জ্ঞাতুম্। 'অনুষ্ঠাতু'মিতি পাঠঃ কচিৎ ।

সুগ্রীব পৃথিবীর সমস্ত বানরকে আগত এবং [শিবিরে] সন্নিবিষ্ট দেখিয়া
 আনন্দিত হইয়া রামকে এইরূপ বলিলেন— ॥ ১ ॥

রামচন্দ্র, যে সকল মহামনাঃ বানর আমার রাজ্যে বাস করে, সেই সকল
 বলবান্ দেবতা এবং দানবতুল্য পৃথিবীস্থিত নানারণ্যবাসী বানর ভীম-বিক্রমশালী
 বহু-সহস্র সৈন্তের সহিত আসিয়াছে ॥ ২-৩ ॥

বিখ্যাত-কর্মী, বলবান্, শ্রম-সহিষ্ণু, বিক্রমপ্রকাশে বিখ্যাত, যুদ্ধকার্যে
 নিপুণ, আপনার কিঙ্কর, কোটি কোটি বানর উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

হে শক্রদমন, ইহারা সকলেই আজ্ঞানুবর্তী, সকলেই রাজার হিতে রত এবং
 আপনার অভিপ্রেতকার্য সম্পাদন করিতে সমর্থ ॥ ৫ ॥

১। চ 'গতাংশ্চ বিনিবিষ্টাংশ্চ'। ২। ঘ-ঙ-চ-চ 'বানরেন্দ্রা'। ৩। চ 'শ্রেষ্ঠাঃ'। ৪। ছ-চ '-নগ'।
 ৫। চ '-ক্রমাঃ'। ৬। ঘ-ঙ-ছ '-য়েবু বোভ', চ 'য়ে চ বোভ-'। ৭। ঙ '-খ্যাতুং'। ৮। ক-পুস্তকে পরম্পরো
 নাস্তি।

ত ইমে বহুসাহস্রৈরনীকৈর্ভীমবিক্রমৈঃ ।

আগতা দেবগর্ভাভা দৈত্যদানবসম্মিভাঃ ॥ ৬ ॥

যন্মন্মসে মহাভাগ প্রাপ্তকালং তদুচ্যতাম্ ।

মাং সর্ববলসংযুক্তমাজ্ঞাপয়িতুমর্হসি ॥ ৭ ॥

কামমেবমিদং কার্য্যং বিদিতং বীর তত্ত্বতঃ ।

তথাপি চ যথাচারমর্থমাজ্ঞপু মর্হসি ॥ ৮ ॥

তথা স্ত্রীবাণং সূত্রীবাং রামো দশরথাত্মজঃ ।

বাহুভ্যাং সংপরিষ্রজ্য ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥

জ্ঞায়তাং সৌম্য বৈদেহী যদি জীবতি বা ন বা ।

স চ দেশো মহাপ্রাজ্ঞ যস্মিন্ বসতি রাবণঃ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টা। যচ্ছিন্ত্যতে, 'যন্মন্মসে' ইতি বা পাঠঃ। প্রাপ্তঃ কালো যশ্চ কৰ্ম্মণস্তৎ।

৮। লো-টা। ইদং সীতাশ্বেষণাদি কার্য্যং যত্বপি তত্ত্বতঃ কামমেবং যথেষ্টমেব, যথাচারং তব যথাকরণম্।

৯। টিপ্লনী। প্রাপ্তকালং কালোচিতং তদুচ্যতাম্। নম্নিয়োগঃ কাথ্য ইত্যর্থঃ। তিঃ।

দৈত্য-দানব-সদৃশ দেবতুল্য এই বানরগণ ভীম-বিক্রমশালী বহু-সহস্র সৈন্তের সহিত আসিয়াছে ॥ ৬ ॥

হে মহাভাগ, আপনি যাহা ভাল বিবেচনা করেন সময়ানুযায়ী সেইরূপ আদেশ করুন ; সমস্ত সৈন্তের সহিত আমাকে [কি করিতে হইবে সে বিষয়ে] আদেশ করিতে পারেন ॥ ৭ ॥

বীর, এই [সীতাশ্বেষণরূপ] কার্য্য আমি সম্যক্ রূপে অবগত হইলেও আপনি আপনার ইচ্ছানুরূপ আজ্ঞা করুন ॥ ৮ ॥

সূত্রীব সেইরূপ বলিলে দশরথ-নন্দন রাম তাঁহাকে বাহুদ্বারা গাঢ় আলিঙ্গন করিয়া এইরূপ বলিলেন— ॥ ৯ ॥

মহাপ্রাজ্ঞ, সৌম্যদর্শন সূত্রীব, বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা জীবিত আছেন কিনা তাহা এবং রাবণ যে দেশে বাস করে সেই দেশ তুমি [বিশেষভাবে অনুসন্ধান করিয়া] অবগত হও ॥ ১০ ॥

১। চ '-বিক্রমাঃ'। ২। চ 'যচ্ছিন্ত্যতে'। ৩। য '-মেঘা-', চ '-শ্বেষামিদং বীর'। ৪। ৬ 'দেব'। ৫। চ 'কার্য্যতঃ'। ৬। চ '-মন্ম মাজ্ঞ-'।

অবগম্য তু বৈদেহীং নিলয়ং রাবণস্য চ ।

প্রাপ্তকালং করিষ্যামি সামর্থ্যং ভবতা সহ ॥ ১১ ॥

অত্র নাহং প্রভুঃ কার্ষ্যে বানরেন্দ্র সলক্ষণঃ ।

ত্বমস্য হেতুঃ কার্ষ্যস্য ত্বয়ি চৈতৎ সমাহিতম্ ।

ত্বমেবাজ্ঞাপয় বিভো মম কার্ষ্যবিশেষম্ ॥ ১২ ॥

সুহৃদ্বি নীতো বিক্রান্তঃ প্রাজ্ঞঃ কার্ষ্যবিশেষবিৎ ।

যুক্তো যস্য ভবানর্থো স কৃতার্থো ন সংশয়ঃ ॥ ১৩ ॥

এবমুক্তস্তু সুগ্রীবো রামেণ স্নেহসংযুতম্ ।

বিনতং নাম যুথেশং সমাহুয় বচোহত্রবাৎ ॥ ১৪ ॥

শৈলাভং মেঘনির্ঘোমং সুগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ।

বিনয়াবনতং বীরং বানরং ভীমবিক্রমম্ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। প্রাপ্তকালং তৎকালোচিতং সামর্থ্যং যোগ্যং কস্মি। 'সামর্থ্যা'দিত্তি পাঠে শক্ত্যা।

১২। লো-টী। সমাহিতং সমর্পিতম্।

১৪। লো-টী। সুগ্রীবঃ শোভনগ্রীবঃ।

আমি সীতা এবং রাবণের বাসস্থানের বিষয় অবগত হইয়া তোমার সহিত সমোয়োচিত কর্তব্য সম্পাদন করিব ॥ ১১ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ, এই কার্ষ্যে (সীতার আন্বেষণার্থ বানরসৈন্য প্রেরণ করিতে) আমি বা লক্ষণ সমর্থ নই। তুমি এই কার্ষ্যের সাধক, তোমাতে ইহার ভার অপিত হইয়াছে; অতএব, হে শক্তিমন, তুমিই [বানরদিগকে] আমার এই কার্ষ্য বিশেষরূপে নিরূপণ করিয়া আদেশ কর ॥ ১২ ॥

বীর, সুহৃদগণের মধ্যে বিনয়ী, পরাক্রমশালী, বিচক্ষণ এবং কার্ষ্য করিতে বিশেষ অভিজ্ঞ তুমি যাহার হিতার্থে নিযুক্ত হও, সে যে কৃতকার্ষ্য [হয়] সে বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১৩ ॥

রাম সুগ্রীবকে স্নেহের সহিত এইরূপ বলিলে বানররাজ সুগ্রীব পর্বত-সদৃশ, মেঘের স্থায় গর্জনকারী, বিনয়াবনত, ভীমবিক্রমশালী, বলবান্ 'বিনত'-নামক [বানর-] দলপতিকে ডাকিয়া বলিলেন— ॥ ১৪-১৫ ॥

সোমসূর্য্যাঅজৈঃ সাদ্ধং বানরৈর্বার্ণোপমৈঃ ।

দেশকালবিধানজৈর্নয়ানয়কোবিদৈঃ ॥ ১৬ ॥

বৃত্তঃ কোটিসহস্রৈঃ বানরাণাং তরস্বিনাম্ ।

যুগয়স্ব দিশং পূর্বাং সশৈলবনকাননাম্ ॥ ১৭ ॥

তত্র সীতাং চ বৈদেহীং নিলয়ং রাবণস্য চ ।

মার্গধ্বং বনভূর্গেষু গুহাসু চ বনেষু চ ॥ ১৮ ॥

যমুনামাপগাং দিব্যাং যামুনং চ মহাগিরিम् ।

নদীং ভাগীরথীং চৈব সরযুং কৌশিকীমপি ॥ ১৯ ॥

মেকলপ্রভবং শোণং নদং মণিনিভোদকম্ ।

রুচিরাং কুটীলাং চৈব চন্দনীং চাপগাং তথা ॥ ২০ ॥

বেদবৈনাসিকাং চৈব রম্যাং মাহিষিকামপি ।

ততঃ শকপুলিন্দাংশ্চ কলিঙ্গাংশ্চৈব মার্গত ॥ ২১ ॥

১৬-১৭। লো-টী। সোমসূর্য্যাঅজৈঃ সাদ্ধং বানরাণাং কোটিসহস্রৈঃ বৃত্তঃ। দেশ-কালয়োবিধানমুচিতং যৎ হজ্জৈঃ। 'বিভাবজ্জৈ'রিত্তি বা পাঠঃ।

২০। লো-টী। রুচিরাং নাম নদীম্। রুচিরাং মনোহরাম্, তথা চন্দনাং বা পাঠঃ।

২১। লো-টী। তথা বেদবৈনাসিকাম্। 'বেদা'নিত্তি পাঠে তদপি নাম নদ্যাঃ। তথা মাহিষিকীম্। শকপুলিন্দান্ তত্ত্বজ্জাতিবিশেষদেশান্। কলিঙ্গান্ কলিঙ্গদেশান্, মার্গত অশ্বেষত।

দেশ এবং কাল বিষয়ে অভিহিত, আয়া ও অগ্ন্যায়া বিষয়ে দক্ষ, চন্দ্র ও সূর্যোর ঔরসজাত পুত্র, হস্তীর আয় প্রকাণ্ড বানরগণের সহিত সহস্রকোটি বেগবান্ বানরের পরিবৃত্ত হইয়া পর্বত, জনপদ ও কানন-সমন্বিত পূর্বদিকে অন্বেষণ কর ॥ ১৬-১৭ ॥

সেই পূর্বদিকে যে সকল বন, বন-ভূর্গ এবং গুহা আছে সেই সমূহ বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা এবং রাবণের বাসস্থান অন্বেষণ কর ॥ ১৮ ॥

রমণীয় যমুনা এবং তাহা হইতে উৎপন্ন মহাগিরি, ভাগীরথী, সরযু, কৌশিকী, মণির আয় নির্মলসলিলবিশিষ্ট শোণ নদ, রুচিরা, কুটীলা, চন্দনী, বেদবৈনাসিকা ও রমণীয় মাহিষিকা নদী এবং শক, পুলিন্দ ও কলিঙ্গ দেশে অন্বেষণ কর ॥ ১৯-২১ ॥

১। ক 'বানরাণামঃ'। ২। ও-ছ '-বিভাব-'। ৩। চ '-নয়ানয়কোবিদৈঃ'। ৪। চ 'পূর্বাঃ'। ৫। য-ছ চ 'নদীম্ চ গুহাসু চ'। ৬। চ '-রুচিরাং হৈব চন্দনা'। ৭। খ-ছ 'কুচিরা-'। ৮। ও 'চৈব নন্দনায়তনস্তথা'। ৯। খ-ছ 'নামাপগাং'। ১০। ও-পুস্তকে ইদমঙ্গং নাস্তি। ঘ 'বৈদ-', ছ 'বৈদীং বৈ-', চ 'বেদবেতাসি-'। ১১। ও '-বৈনাসি-', ছ '-নাসিকা-'। ১২। চ 'শক-'। ১৩। চ '-ন্দাংশ্চ কলিঙ্গাংশ্চৈব'। ১৪। ও '-অশ্বেষ'।

অশ্বিন্য দণ্ডকারণ্যং সশৈলবনকাননম্ ।

তত্র গোদাবরীং পুণ্যং প্রসন্নসলিলাং নদীম্ ॥ ২২ ॥

তত্র পৰ্বতজালেষু কান্তারবিষয়েষু চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ২৩ ॥

নদীং কালমসীং চৈব তমসাং চ মহানদীম্ ।

গোমতীং গোকুলাকীর্ণাং তথা পূৰ্ব্বাং সরস্বতীম্ ॥ ২৪ ॥

সুস্তান্ মান্তান্ বিদেহাংশ্চ মলয়ান্ কাশি-কোশলান্ ।

মগধান্ দণ্ডকূলাংশ্চ বঙ্গানঙ্গাংশ্চৈব চ ॥ ২৫ ॥

মহানদং চ লৌহিত্যং শৈলকাননশোভিতম্ ।

পত্ননং কোষকারাণাং তিমিরং কনকাকরম্ ॥ ২৬ ॥

২২। লো-টী। দণ্ডকারণ্যমশ্বিন্য মার্গয়িত্বা তত্র ততঃ গোদাবরীং মার্গিত ইতিপূৰ্ব্বক্রিয়া-
সম্বন্ধঃ ।

২৩। লো-টী। তত্র দণ্ডকারণ্যে যানি পৰ্বতজালানি সমূহাস্তেষু কান্তারো বিলাং
দুৰ্গমার্গো বা তদ্বিষয়েষু তেষ্টিতার্থঃ ।

২৪। লো-টী। কালমসীং নাম, পূৰ্ব্বাং পূৰ্ব্ববাহিনীম্ ।

২৫। লো-টী। মগধান্ দেশবিশেষান্, 'মগুকানি'তি কচিৎ পাঠঃ । বিদেহানিত্যস্ত
বিশেষণং মান্তান্ পূজ্যান্, সীতাজন্মস্থানত্বাৎ । ঋদ্ধান্ সম্পন্নান্ । দণ্ডকুলো দেশবিশেষঃ ।
'দণ্ডকুশানি'তি বা পাঠঃ ।

২৬। লো-টী। কোষং খজাপিধানং 'ডাবু' ইতি যশ্চ প্রসিদ্ধিঃ । যদ্বা, কোষং
স্বৰ্ণাদিপাত্ৰং তৎকারাণাম্ । তিমিরং নাম পত্ননম্ । 'তিমিক্'তি বা পাঠঃ । "কোষোহঙ্গী-

পৰ্বত এবং কাননবিশিষ্ট দণ্ডকারণ্যে অন্বেষণ করিয়া পরে নিৰ্ম্মল-
সলিলা পবিত্র গোদাবরী নদীতে অন্বেষণ কর ॥ ২২ ॥

সেই দণ্ডকারণ্যের সমস্ত পৰ্বত এবং দুৰ্গে বৈদেহীর সহিত রাবণকে ইতস্ততঃ
অন্বেষণ করিবে ॥ ২৩ ॥

কালমসী নদী, মহানদী তমসা, গোমতী, গোকুলাকীর্ণা এবং পূৰ্ব্ববাহিনী
সরস্বতী নদীতে অন্বেষণ করিবে ॥ ২৪ ॥

সম্মানার্থে বিদেহ, সুস্ত, মলয়, কাশী, কোশল, মগধ, দণ্ডকুল, বঙ্গ এবং অঙ্গ-
দেশে অনুসন্ধান করিবে ॥ ২৫ ॥

বন ও পৰ্বতে শোভিত মহানদ লৌহিত্য এবং স্বৰ্ণের আকর—স্বৰ্ণপাত্ৰ

১। ঘ-ছ-চ '-বরী রম্যা প্রসন্নসলিলা নদী', ও '-বরী পুণ্যা প্রসন্নসলিলা নদী' । ২। ও '-রাজ্যে যু' । ৩। ছ
'-বিষমাস্থ চ' । ৪। ও 'নদীকামমরীকৈব', ছ 'নদীকালমহা-' । ৫। ঘ-চ '-মহী-' । ৬। চ 'পূৰ্ণাং' । ৭। ও-ছ
'সুস্তান্' । ৮। ও-ছ-চ 'মগ্নান্' । ৯। চ 'সনদান্' । ১০। ক-চ 'মাগ-' । ১১। ও 'পাণ্ডুহুণাংশ্চ' । ১২। ক
'নাদক', চ '-নদীক' । ১৩। ছ '-কোশ-' । ১৪। ঘ 'ভূমিক', ও 'তিমিরক কণাকরম্' ।

সর্বমেতদ্বিচেতব্যং সীতার্থে রাবণস্য চ ।

বানরৈঃ সূর্য্যসঙ্কশৈবু'দ্ধিশৌর্য্যসমন্বিতৈঃ ॥ ২৭ ॥

সমুদ্রমবগাঢ়ানি পত্তনানি গিরীনপি ।

মন্দরস্য চ যে কোটীঃ কিরাতাঃ কেচিদাশ্রিতাঃ ॥ ২৮ ॥

কর্ণপ্রাবরণাশ্চৈব কিরাতাশ্চোগ্রকর্ণিকাঃ ।

ঘোরাঃ কালমুখাশ্চৈব পারকাঃ কবু'কাস্তথা ॥ ২৯ ॥

অক্ষয়া বলবন্তশ্চ পুরুষাঃ পুরুষাদকাঃ ।

কিরাতাঃ স্থূলচূড়াশ্চ হেমাভাঃ প্রিয়দর্শনাঃ ॥ ৩০ ॥

কুটালে পাত্রে দিব্যে খঞ্জাপিধানকে” ইতি কোষঃ । ‘কালকাকানা’মিতি পাঠে কালঃ কারঃ, রক্ষতেলশ্রুতিঃ । কারে তুষারশৈলে হিমালয়ে যঃ কাকো দ্বীপঃ তত্রস্থানাং পত্তনম্ । “কারো বধে নিশ্চয়ে চ বলৌ পত্তরভাবপি, তুষারশৈলেহপি পুমানি”তি কোষঃ । “কাকঃ শ্রাদ্ বায়সে ধুষ্টে মণিভিদ্দ্বীপভেদয়ো”রিতি ভূরিঃ ।

২৭ । লো-টী । রাবণস্বার্থে চ ।

২৮ । লো-টী । সমুদ্রং সমুদ্রতীরং গিরীংশ্চ অবগাঢ়ানি আশ্রিতানি । বিচেতব্যানীত্য-
ন্বয়ঃ । কোটীরগ্রাণি ।

২৯ । লো-টী । কর্ণাঃ প্রাবরণানি যেমাং তে, মহাকর্ণা ইত্যর্থঃ । উগ্রা মহতী কর্ণিকা
কর্ণভূষা যেমাং তে । ‘ওষ্ঠকর্ণিকা’ ইতি পাঠে ওষ্ঠাঃ কর্ণিকাঃ করিহস্তাগ্রাণীব যেমাং তে ।
‘কর্ণিকা করিহস্তাগ্রে ভূষায়াং কর্ণায়োরপী’তাজয়ঃ । ঘোরা মহাকায়ঃ । কালমুখাঃ কৃষ্ণমুখাঃ ।
‘কাকমুখা’ ইতি বা পাঠঃ । পাটকাঃ ‘একোরুজ্জ্যাচবণা জালুগুর্লফকসংবৃত্তাঃ । পাটকাস্তেন
বা স্লেচ্চাঃ প্লুতবিপ্লুতলজনাঃ ॥ হেমাভাঃ কপিজা যে তু বর্করা উদ্ধমুদ্ধজাঃ’ । ইতি শৈবাগমোক্তা
ইতি বিনয়বোধঃ । ‘যবনাশ্চকপাদকা’ ইতি পাঠে যে কেচিদ্ যবনা একপাদাঃ এতেষামালয়া
বিচেয়া ইতি চতুর্ধেনান্বয়ঃ ।

৩০ । লো-টী । “অশ্বমালপনষ্টাশ্চ পুরুষাঃ পুরুষাদকা” ইত্যাকং ক্চিদস্তি ক্চিন্নাস্তি, তথাপি
ব্যাপ্যায়তে—অশ্বাঃ পুস্তেদাঃ কিস্পুরুষা ইত্যর্থঃ । তেষাং মালানি ক্ষেত্রাণি কলত্রাণি পাস্তি
রক্ষত্বীতি অশ্বমালপাঃ । তে চ তে নষ্টা বিনষ্টা ধ্ব্বা ইতি যাবৎ । তেষামালয়া ইতি ত্রয়েণান্বয়ঃ ।

নিশ্চায়কারৌদিগের তিমির নামক নগর—এই সমস্তই বুদ্ধিমান্ ও পরাক্রমশালী
সূর্য্যসদৃশ বানরগণ সীতা ও রাবণের জন্তু অনুসন্ধান করুক ॥ ২৬-২৭ ॥

যে সমস্ত কিরাত সমুদ্রতীরবর্তী নগর, পর্ব্বতে অধিষ্ঠিত নগরসমূহ এবং
মন্দর পর্ব্বতের সান্ন্যদেশসমূহে অবস্থান করে, যাহাদের কর্ণ অতিশয় বিস্তৃত, কর্ণভূষণ

১ । চ ‘সীতার্যঃ’ । ২ । য-চ ‘কোটীঃ’ । ৩ । ও ‘কৈরাতাঃ’ । ৪ । চ ‘-রণৈশ্চব’ । ৫ । য-চ ‘-বোষ্টক-’,
ছ ‘-শ্চোগ্রকর্ণ-’ । ৬ । ও-ছ ‘পারাঃ’ । ৭ । ছ ‘-খাশ্চকপাদকা বর্করাস্তথা’ । ৮ । য ‘যবনাশ্চকপাদকাঃ’, চ
‘যবনাশ্চৈব পাদকাঃ’ । ৯ । ও ‘-বর্করা-’ । ১০ । ছ-পুস্তকে ইদমক্চং নাস্তি । ১১ । য-চ ‘স্তন-’ ।

আমমৎশ্রাশনানৈচব কিরাতা দ্বীপবাসিনঃ ।

অন্তর্জলচরা ঘোরা নরগ্রোহা ইতি শ্রুতাঃ ॥ ৩১ ॥

এতেষামালয়াঃ সর্বে বিচেয়া বনগোচরাঃ ।

হরিভির্যে চ গম্যন্তে প্লবেন প্লবনেন চ ॥ ৩২ ॥

রত্নবন্তং জলদ্বীপং ফলভোজ্যোপশোভিতম্ ।

সুবর্ণরূপ্যকং চৈব গগদ্বীপং তথৈব চ ॥ ৩৩ ॥

জম্বুদ্বীপমতিক্রম্য শিশিরো নাম পর্বতঃ ।

শৃঙ্গৈনভঃস্পৃশেদিবৈবদেবদানবসংকুতৈঃ ॥ ৩৪ ॥

“অশ্বঃ পুংভেদবাক্তিনো”রিত্তি কোষঃ । “মালং ক্ষেত্রে সৃজি স্থিয়া” গিত্তি ভূরিঃ । “ক্ষেত্রং শরীরে কেদারে সিদ্ধস্থানকলত্রয়ো”রিত্তি চ কোষঃ । যে চ কিরাতা হেনাভাঃ তলচূড়াঃ তলে বাহোরধঃ চূড়া বাহুভূষণানি অঙ্গদানি যেমাং তে । “তলশচপেটে পুংসি স্রাং ক্লীবং চাধঃস্বরূপয়ো”রিত্তি, তথা ‘চূড়া শিখায়াং বড়ভৌ তথা বাহুভূষণেন’(৫) ইতি চ ভূরিঃ । ‘স্বলবৃত্তা’ ইতি পাঠে স্বলজাতা ইত্যর্থঃ ।

৩১ । লো-টী । দ্বীপবাসিনঃ জম্বুদ্বীপশ্চৈব উপদ্বীপবাসিনঃ । নরং মনুষ্যং গৃহীত্বা জলে মজ্জন্তীতি তথা ‘জলমানুষা’ ইতি যেমাং প্রসিদ্ধিঃ ।

৩২ । লো-টী । যে চ দেশা গম্যন্তে তেষপি প্লবেন পক্ষিবদাকাশগমনেন, প্লবনেন উৎপ্লুত্যা যানেনেতি সর্কজ্জঃ । প্লবেন বাস্পেন বা, ‘প্লবঃ প্লবন বাস্পয়ো’রিত্তি ভূবিঃ ।

৩৩ । লো-টী । সুবর্ণরূপ্যকং তদযুক্তম্ ।

৩৪ । লো-টী । জম্বুদ্বীপং জম্বুদ্বীপীয়মুক্তদ্বীপত্রয়ম্ । ‘শৈশির’ ইত্যপি পাঠঃ ।

অতি প্রশস্ত, শরীর অতিশয় বিশাল, মুখ কুম্ভবর্ণ, যাহারা ‘পারক’ ও ‘কর্কুক’ নামে অভিহিত, যাহারা অময়, যাহারা মহাবলশালী, যাহারা নরমাস ভোজন করে, যাহারা কাঞ্চনবর্ণ ও প্রিয়দর্শন, যে কিরাতগণের শিখা স্বল- -যে ভীষণ কিরাতগণ কাঁচা মৎস্য ভোজন করে, দ্বীপে বাস করে, জলমধ্যে বিচরণ করে এবং মানুষ ধরিয়া জলমধ্যে ডুব দেয়—ইহাদিগের বাসস্থানসমূহ এবং বানরগণ যেখানে শূন্য ও উল্লম্বনে গমন করে সেই সমস্ত বনপ্রদেশ অনুসন্ধান করিবে ॥ ২৮-৩২ ॥

ফল ও ভোজ্য বস্তুতে শোভিত রত্নময় জলদ্বীপ, স্বর্ণ ও রৌপ্যযুক্ত গগদ্বীপ ও জম্বুদ্বীপ অতিক্রম করিলে দেব-দানবসমাদৃত গগনস্পর্শী মনোরম শৃঙ্গবিশিষ্ট শিশির পর্বত ॥ ৩৩-৩৪ ॥

১। ঘ-ঙ-চ ‘শ্রুতিঃ’ । ২। ঙ ‘ইত্যোপা-’ । ৩। ঙ ‘-য়ঃ’ । ৪। ঘ ‘প্রবরণে প্লবেন চ’, ছ ‘প্লবনেন প্লবেন চ’, চ ‘লবনেন প্লবেন চ’ । ৫। খ-ঙ ‘-জন-’ । ৬। ঘ-ঙ-চ ‘-ভোগ্যোপ-’ । ৭। ঘ-ঙ ‘ঙগ-’ । ৮। ছ ‘শিবিরো’ । ৯। চ ‘-নভঃস্বনৈ-’ । ১০। ঙ-চ ‘সংস্কৃতৈঃ’ ।

তস্য রম্যেষু শৃঙ্গেষু গুহাসূপবনেষু চ ।
 রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৩৫ ॥
 ততঃ কালোদকং নাম সমুদ্রং ভীমদর্শনম্ ।
 অক্রীড়ং দানবেন্দ্রাণাং গতা দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ॥ ৩৬ ॥
 তত্র রক্ষোগণা ঘোরাশ্চায়াং গৃহুস্ত্যলক্ষিতাঃ ।
 ব্রহ্মাণা সমনুজ্জাতা দীর্ঘকালং বুভুক্ষিতাঃ ॥ ৩৭ ॥
 তং কালমেঘপ্রতিমং মহোরগনিষেবিতম্ ।
 অভিগম্য মহানাদং তথা নদনদীপতিম্ ॥ ৩৮ ॥
 ততো রক্তজলং ঘোরং লোহিতং নাম সাগরম্ ।
 গহ্বা দ্রক্ষ্যথ তাং চৈব বৃহতীং কূটশাল্মলীম্ ॥ ৩৯ ॥

৩৬। লো-টী। ততো গতাঃ কালোদকং দ্রক্ষ্যথেনান্বয়ঃ। কৃষ্ণবর্ণজলং 'তমোনদ' ইতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। "তমোরজোনদৌ দেবি সমুদ্রৌ হস্তরৌ নৃণা"মিতি শৈবাগমে [ইতি ?] বিমলবোধাঃ।

৩৮-৪১। লো-টী। তং কালোদকমভিগম্য মহানাদং মহোদধিং দ্রক্ষ্যথেনি পরেণান্বয়ঃ। তীর্থং পুণ্যজনকম্ [সপ্তম-পাঠান্তরে চ-পুস্তক-পাঠো দ্রষ্টব্যঃ।] 'তথা নদনদীপতি'মিতি বা পাঠঃ।

সেই পর্বতের রমণীয় শৃঙ্গসমূহে, গুহায় এবং উপবনে—সর্বত্র সীতা ও রাবণকে অন্বেষণ করিবে ॥ ৩৫ ॥

হে বানরগণ, তার পর প্রধান প্রধান দানবগণের বিহার স্থান [তমোনদ-নামক] ভীম-দর্শন কৃষ্ণসাগর (যাহার জল কৃষ্ণবর্ণ) দেখিতে পাইবে ॥ ৩৬ ॥

সেখানে বহুকাল ধরিয়া ক্ষুধিত ভয়ঙ্কর রাক্ষসগণ ব্রহ্মার বরপ্রভাবে অলক্ষিত থাকিয়া [প্রাণিগণের] ছায়া গ্রহণ করে। (অর্থাৎ ছায়াদ্বারা আকর্ষণ-পূর্বক তাহাদিগকে ভক্ষণ করিয়া থাকে) ॥ ৩৭ ॥

যে কোন উপায়ে কৃষ্ণবর্ণ-মেঘতুল্য মহাসর্প-নিষেবিত ভীষণ শব্দকারী নদ ও নদীর অধীশ্বর সেই কৃষ্ণ-সমুদ্র অতিক্রম করিয়া রক্তবর্ণ জলবিশিষ্ট ভয়ঙ্কর লোহিত-নামক সাগরে যাইয়া পর্বতস্থিত বৃহৎ শাল্মলীবৃক্ষ দেখিতে পাইবে ॥ ৩৮-৩৯ ॥

১। ছ 'শৃঙ্গেষু রম্যেষু'। ২। চ পুস্তকে ষট্‌ত্রিংশ-সপ্তত্রিংশো শ্লোকৌ ন স্তঃ। ও 'তত্র'। ৩। অতঃপরং ও প-ছ-পুস্তকে 'হরিভির্ধেন ('ধে চ' ও) গমাস্তে প্লেবোপ্লেবনে চ ('প্রবরণে প্লেব চ' ও)', ইত্যাদিকম্। ৪। ছ '-তাশ্চির-'। ৫। চ 'তে'। ৬। ঘ '-গতা'। ৭। ঘ 'তীর্থে নৈব মহোদধিম্', চ '-তীর্থকৈব মহোদধিম্'। ৮। ছ 'লোহিত্যং'। ৯। ছ 'গতা'। ১০। ও 'শাল্মলীতরু'।

গৃহং চ বৈনতেয়শ্চ নানারত্নবিভূষিতম্ ।
 শুভ্রং কৈলাসসঙ্কাশং নিৰ্ম্মিতং বিশ্বকৰ্ম্মণা ।
 তেষু রম্যেষু দেশেষু বিচেয়া জনকাত্মজা ॥ ৪০ ॥
 ততঃ শৃঙ্গসহস্ৰেণ ভিত্ত্বা সলিলমুখিতম্
 দ্রক্ষ্যাথান্মুরুহং দিব্যং গোশৃঙ্গং নাম পৰ্ব্বতম্ ॥ ৪১ ॥
 তশ্চ শৃঙ্গসহস্ৰেষু মন্দেহা নাম রাক্ষসাঃ ।
 অরত্নিমাত্রা লক্ষ্যন্তে নানারূপা ভয়াবহাঃ ॥ ৪২ ॥
 তে পতন্তি জলে ঘোরাঃ সূর্য্যশ্চোদয়নং প্রতি ।
 অভিষপ্তা মহেন্দ্রেণ নিশায়ামুৎপতন্তি চ ॥ ৪৩ ॥

বৃহতীং মহতীং কূটশাল্মলীম্, কূটে পৰ্ব্বতে বৰ্ত্তমানাম্ । “মহীক্ষে কূট-কূটীরৌ” ইতি বিমলবোধাঃ ।
 তশ্চাং গৃহং, গোশৃঙ্গং নাম তত্র অশ্বুরুহং দিব্যং চ দ্রক্ষ্যাথ ।

৪৩ । লো-টী । উদয়নমুদয়কালং সন্ধ্যাকালং প্রতি লক্ষ্যীকৃত্য জলে স্থিতান্তে সূর্য্যশ্চ
 তপন্তি তাপং জনয়ন্তি । খাদিতুমিচ্ছন্তীত্যর্থঃ । মহেন্দ্রেণ মহতা ইন্দ্রেণ ঈশ্বরেণ প্রজাপতিনা
 অভিষপ্তা লক্ষ্যন্তে দিনে দিনে শরীরাগামক্ষয়ত্বং প্রতিপত্ত্বন্তে । পতন্তি চ দিনে দিনে ত্রিয়ন্তে চ
 [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্] । ততঃ সূর্য্যেণ সহ তেষাং মহদ্ যুদ্ধমভবদিতি । ঔকারব্রহ্মযুক্তয়া গায়ত্র্যা
 আমন্ত্রিতেন তোয়েন ব্রাহ্মণেন ব্রাহ্মণসমূহেন রক্ষিতঃ ক্ষীণতেজা অপি পুনরুৎপততে বর্দ্ধতে । যথা
 বিষ্ণুপুরাণে—“সন্ধ্যাকালে তু সম্প্রাপ্তে ঘোরে পরমদারুণে । মন্দেহা রাক্ষসা ঘোরাঃ সূর্য্যমিচ্ছন্তি
 খাদিতুম্ ॥ প্রজাপতিকৃতঃ শাপস্তেষাং গৈত্রেয়রক্ষসাম্ । অক্ষয়ত্বং শরীরাগাং মরণং চ দিনে দিনে ॥
 ততঃ সূর্য্যশ্চ তৈর্যুদ্ধং ভবত্যাত্যন্তদারুণম্ । ততো দ্বিজোত্তমাস্তোয়ং প্রক্ষিপন্তি মহামুনে ॥ ঔকার-
 ব্রহ্মসংযুক্তং গায়ত্র্যা চাভিমন্ত্রিতম্ । তেন দহন্তি তে পাপা বজ্রীভূতেন বারিণা” ॥ ইতি ।

[তথায়] বিশ্বকৰ্ম্মার নিৰ্ম্মিত নানারত্নে অলঙ্কৃত শ্বেতবর্ণ কৈলাস-
 সদৃশ গরুড়ের গৃহও দেখিতে পাইবে ।

সেই রমণীয় প্রদেশসমূহে জনকনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ৪০ ॥

তার পর সহস্র শৃঙ্গেরদ্বারা জলরাশি ভেদ করিয়া উখিত গোশৃঙ্গনামক জল-
 জাত মনোহর পৰ্ব্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৪১ ॥

সেই পৰ্ব্বতের সহস্র সহস্র শৃঙ্গ অরত্নি-প্রমাণ নানারূপ ভয়ঙ্কর মন্দেহ নামক
 রাক্ষসগণকে দেখা যায় ॥ ৪২ ॥

প্রজাপতির অভিষাপে সেই ভয়ঙ্কর রাক্ষসগণ সূর্য্যোদয়ে জলে পতিত হয়
 এবং রাত্রে উখিত হয় ॥ ৪৩ ॥

১। ঘ-ঙ ‘শুভ্রং’ । ২। ঘ ‘তশ্চ’, চ ‘তশ্চ দেশেষু রম্যেষু’ । ৩। ও ‘-স্ৰেষু’ । ৪। চ ‘-মুচ্ছিতম্’ ।
 ৫। ও ‘দ্রক্ষ্যাথান্মুরৌ’ । ৬। চ ‘-ধরপ্রথাং’ । ৭। চ ‘বৃক্ষ-’ । ৮। ঘ-চ ‘লক্ষ্যন্তে’ । ৯। চ ‘আদিত্যোদয়নং’ । ১০। ঘ
 ‘তপ্তা হি সূর্য্যেণ লক্ষ্যন্তে চ পতন্তি চ’, চ ‘-তপ্তাতিসূর্য্যেণ লক্ষ্যন্তে চ পতন্তি চ’, ও ‘-তপ্তা-’ । ১১। ঘ-ছ-চ ‘হি সূর্য্যেণ’ ।

ততঃ পাণ্ডুরমেঘাভং ক্ষীরোদং নাম সাগরম্ ।

গতা দ্রক্ষ্যথ দুর্ধর্ষং মুক্তামণিবরালয়ম্ ॥ ৪৪ ॥

তত্র মধ্যোহংশুমান্ নাম স্থিতো রজতপর্বতঃ ।

দিব্যগন্ধৈঃ সুকুম্বৈ রাজতৈঃ পাদপৈর্বৃতঃ ॥ ৪৫ ॥

তত্র সা রাজতৈঃ পদ্মৈর্নলিনী হেমকেশরৈঃ ।

নান্না সুদর্শনা নাম রাজহংসসমাকুলা ॥ ৪৬ ॥

কিন্নরা বানরা যক্ষা গন্ধর্বাঽপ্সরসস্তথা ।

হৃষ্টাস্তামভিগচ্ছন্তি নলিনীং চারুদর্শনাম্ ॥ ৪৭ ॥

ক্ষীরোদং সমতিক্রম্য ততো দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ।

ঘৃতোদমুদধিশ্ৰেষ্ঠং সর্বভূতমনোহরম্ ॥ ৪৮ ॥

৪৪। লো-টী। ক্ষীরোদং নাম সাগরম্। সাগরপুত্রৈঃ খনিতঃ কশ্চন সাগরঃ
ক্ষীরোদনামা অত্র বর্ততে, ন পুনঃ শাকবেষ্টকো দুগ্ধসমুদ্রঃ।

৪৫। লো-টী। তত্র মধ্যে তস্য তীরে। রাজতৈ রজতাকারৈঃ।

৪৬। লো-টী। তত্র অংশুমতি পর্বতে সুদর্শনা নামা নলিনী নদীত্যম্বয়ঃ। নাম
প্রসিদ্ধৌ। হেমকেশরৈঃ হেমকিঞ্জরৈঃ।

৪৮। লো-টী। ঘৃতোদমিত্যপি অত্রৈব বর্তমানং সাগরশ্চ নানান্তরম্। উদধির্জলাশয়-
শ্ৰেষ্ঠম্।

তার পর শুভ্রমেঘ-তুল্য উৎকৃষ্ট মণি-মুক্তার আধার দুর্ধর্ষ ক্ষীরোদ নামক
সমুদ্রে যাইয়া তন্মধ্যে অবস্থিত দিব্যগন্ধ-যুক্ত পুষ্পে শোভিত রজতবর্ণ বৃক্ষসমূহে
পরিবৃত অংশুমান্ নামক রজতবর্ণ পর্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৪৪-৪৫ ॥

সেই অংশুমান্ পর্বতে কাঞ্চনবর্ণ-কেশরবিশিষ্ট রজত-বর্ণ পদ্মে পরিশোভিত
রাজহংসসমূহে সমাকীর্ণ সুদর্শনা নামে প্রসিদ্ধ নদী দেখিতে পাইবে ॥ ৪৬ ॥

কিন্নর, বানর, যক্ষ, গন্ধর্ব এবং অ্প্সরাগণ আনন্দিত হইয়া সেই মনোহর
নদীতে আসিয়া থাকে ॥ ৪৭ ॥

বানরগণ, পরে ক্ষীরোদ সাগর অতিক্রম করিয়া সর্বজীবের মনোমুগ্ধকর
জলাশয়শ্রেষ্ঠ ঘৃত-সাগর দেখিতে পাইবে ॥ ৪৮ ॥

১। ট 'লক্ষ্যত'। ২। ছ-ট '-ধা'। ৩। ঘ-ছ 'তস্য'। ৪। ঘ-ছ 'জাতো'। ৫। ছ-ট 'কুম্বিতৈঃ'।
৬। ঘ-ট 'ঘত্র'। ৭। ও 'পাদৈ-'। ৮। ও '-ভূষিতৈঃ', ট '-পঙ্কজৈঃ'। ৯। ও '-নং'। ১০। ঘ-ট '-হংস-
কুলাকুলা'। ১১। ও '-লম্'। ১২। ক '-দর্শিনীম্'।

যত্র তৎ ক্রোধজং তেজঃ কৃৎস্না হয়মুখং হরিঃ ।

হবিভূতং জলং দিব্যমপিবদ্ববামুখং ॥ ৪৯ ॥

তত্র বিক্ৰোশতাং নাদো ভূতানাং সলিলোকসাম্ ।

শ্রয়তে ভূশমার্ভানাং বিশতাং বড়বামুখম্ ॥ ৫০ ॥

ঘৃতোদশ্চোত্তরে কূলে যোজনানি চতুর্দশ ।

জাতরূপশিলো নাম জাতঃ কনকপর্বতঃ ॥ ৫১ ॥

তস্মাসীনং নগশ্চাগ্রে দ্রক্ষ্যথ জ্বলিতং শ্রিয়া ।

সহস্রশিরসং দেবমনস্তং পীতবাসসম্ ॥ ৫২ ॥

ত্রি-শিরাঃ কাঞ্চনস্তালস্তশ্চ কেতুমহান্ননঃ ।

স্থাপিতঃ পর্বতশ্চাগ্রে রাজতে চিত্রবেদিকঃ ॥ ৫৩ ॥

৪৯। লো-টী। যত্র যশ্চ। তৎ হরিভূতং জলং হরমুখং নিত্যমপিবৎ। কিং কৃৎস্না? কোপজং তেজঃ কৃৎস্না। অতএব বড়বামুখো হরিরুচ্যতে ইতি শেষঃ। 'হরি'রিত্তি পাঠে, হরির্হয়মুখং কৃৎস্না অপিবৎ। কিম্বুতং হয়মুখম্? কোপজং তেজঃ কোপজন্ততেজঃস্বরূপমিত্যর্থঃ। যদ্বা, বড়বামুখো বড়বাগ্নির্ঘশ্চ জলং নিত্যমপিবৎ। কিং কৃৎস্না? হরিরিব হয়মুখং কৃৎস্না। অন্তং সমানম্। "ঔর্কঃ সমুদ্রবহ্নিঃ শ্চাদ্ বাড়বো বড়বামুখঃ" ইতি রত্নমালা।

৫০। লো-টী। বড়বানলং হরর্বড়বামুখাকারমুখং বিশতাম্; "বড়বামুখ"মিতি বা পাঠঃ। বড়বা অশ্বা। যদ্বা, বড়বানলমগ্নির্ঘিশেষম্।

৫১। লো-টী। তত্ত্বীরবাসিনো যে কিম্বরাদয়স্তেষামপি। জাতরূপময়ী শিলা যত্র সঃ। 'জাতরূপাসন' ইতি বিমলবোধপাঠঃ।

৫৩। লো-টী। চিত্রা মনোহরা বেদিকা যত্র সঃ।

বড়বানল [হয়-গ্রীব] বিষ্ণুর গ্নায় ক্রোধ-জন্ত তেজঃস্বরূপ অশ্ব-মুখ ধারণ করিয়া যাহার মনোরম ঘৃতময় সলিল পান করিয়াছিল ॥ ৪৯ ॥

সেখানে বড়বানলের মুখে প্রবিষ্ট অতিশয় কাতর জলচর প্রাণী-দিগের আর্তনাদ শুনিতে পাওয়া যায় ॥ ৫০ ॥

ঘৃত-সমুদ্রের উত্তর তীরে সুবর্ণময় শিলা-যুক্ত চতুর্দশ যোজন বিস্তৃত প্রসিদ্ধ কনক-পর্বত আছে ॥ ৫১ ॥

সেই পর্বতের অগ্রভাগে উপবিষ্ট উজ্জল-কান্তিবিশিষ্ট পীতবসনধারী সহস্রশীর্ষ অনন্তদেবকে দেখিতে পাইবে ॥ ৫২ ॥

বিচিত্র বেদিমধ্যে মহাত্মা অনন্তদেবের স্থাপিত শাখাত্রয়যুক্ত সুবর্ণময় তালবৃক্ষ সেই পর্বতের অগ্রভাগে [পূর্বদিকের সীমা-] চিত্ররূপে বিরাজিত আছে ॥ ৫৩ ॥

১। ছ 'কোপজং', চ 'কায়জং'। ২। চ 'হবিভূতং', ক 'হরিভূতং'। ৩। ক 'নিত্য-'। ৪। উ-উ 'মুখম্'। ৫। ছ 'বৈ ক্রোশ-'। ৬। উ 'তীরে'। ৭। ষ-ঙ-ছ 'তত্র-'। ৮। ঙ-ছ 'নীল-'। ৯। চ '-নাতন্ত তন্ত'।

পূর্বশ্চাং দিশি নির্মাণং দ্রক্ষ্যথ ব্রহ্মনির্মিতম্ ।

ততো হেমময়ঃ শ্রীমানুদয়ো নাম পর্বতঃ ॥ ৫৪ ॥

তস্য কোটির্দিবং শুক্লা শতযোজনমায়তা ।

জাতরূপময়ী দিব্যা রাজতে চ সবেদিকা ॥ ৫৫ ॥

সালৈস্তালৈস্তমালৈশ্চ কর্ণিকারৈশ্চ পুষ্পিতৈঃ ।

জাতরূপময়ৈঃ শৃঙ্গৈঃ শোভতে সূর্য্যসন্নিভৈঃ ॥ ৫৬ ॥

তস্য পর্বতশৃঙ্গেষু বনেষু চ গুহাসু চ ।

রাবাঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৫৭ ॥

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং পুনর্দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ।

দশযোজনবিস্তারমুচ্ছ্রুতং শতযোজনম্ ॥ ৫৮ ॥

৫৪। লো-টী। তস্য পূর্বশ্চাং দিশি নির্মাণমধ্বনির্গমম্। “নির্মাণং বীরণোপাঙ্গদেশে মোক্ষেধ্বনির্গমে” ইতি কোষঃ। ‘নির্মাণ’মিতি পাঠে, নির্মিতরাশ্চর্য্যরূপা। ব্রহ্মণা স্বয়মেব নির্মিতং সৃষ্টম্। উদয়ো নাম কশ্চিচ্ছ্রুতীপপর্বতঃ।

৫৫। লো-টী। কোটিরগ্রভাগঃ। দিব্যাকাশম্। সবেদিকা বেদিকয়া সহ বর্তমানা। ‘সর্ববেদিকে’তি পাঠে, সর্বশ্চাং দিশি বেদিকা যশ্চাং সা।

৫৬। লো-টী। সূর্য্যসন্নিভৈঃ পূর্ববৎ প্রকাশমানৈঃ, তদ্বচ্ছৈর্কা কোটিঃ শোভতে।

৫৭। লো-টী। ততো দর্শনানন্তরম্, ততস্ততস্তেষু তেষু শৈলাদিষু শৃঙ্গেষু চ।

৫৮-৫৯। লো-টী। উচ্ছ্রুতমুৎসেধবস্তম্। নগম্ অন্তং শৈলম্।

তারপর পূর্বদিকে ব্রহ্মার বিচিত্র-সৃষ্টি—উদয় নামে কাঞ্চনময় সুন্দর পর্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৫৪ ॥

সেই উদয়গিরির শত-যোজন-বিস্তৃত গগনস্পর্শী কাঞ্চনময় মনোরম শিখরদেশ বেদিকার সহিত শোভা পাইতেছে ॥ ৫৫ ॥

পুষ্পিত—সাল, তাল, তমাল ও কর্ণিকার বৃক্ষে এবং সূর্য্য-সদৃশ সুবর্ণময় শৃঙ্গসমূহে [সেই পর্বত] শোভা পাইতেছে ॥ ৫৬ ॥

সেই পর্বতের শৃঙ্গ, বন ও গুহাসমূহে সীতা ও রাবণকে অন্বেষণ করিবে ॥ ৫৭ ॥

বানরগণ, উদয়গিরি অতিক্রম করিয়া পুনরায় দশ-যোজন-বিস্তৃত

১। ক ‘দেব-’। ২। ক ‘প্রাপ্তা’। ৩। ও ‘-ময়াদিষ্টা’। ৪। য-ও-চ ‘বিরাজতি স-’, ছ ‘বিরাজতে হবে-’। ৫। ছ ‘শোভিতে’। ৬। চ ‘বনেষু পবনেষু চ’। ৭। ও ‘-র্জক্যন্তি’। ৮। ও ‘দশ-’।

নগং সৌমনসং নাম জাতরূপময়ং দৃঢ়ম্ ।

তস্য পর্বতরাজস্য মহচ্ছৃঙ্গং মনোরমম্ ॥ ৫৯ ॥

তত্র বৈখানসা নাম বালখিল্যা মরীচিপাঃ ।

প্রাদেশমাত্রা দৃশ্যন্তে সূর্য্যবর্ণাস্তপোধনাঃ ॥ ৬০ ॥

কাঞ্চনস্য চ শৈলস্য সূর্য্যস্য চ মহাত্মনঃ ।

প্রমুখা তেজসা পূর্বা সন্ধ্যা-রক্তা প্রকাশতে ॥ ৬১ ॥

তত্র পূর্বং পদং কৃত্বা তদা বিষ্ণুস্ত্রিবিক্রমঃ ।

দ্বিতীয়ং শিখরে মেরোশ্চকার পুরুষোত্তমঃ ॥ ৬২ ॥

উত্তরেণ পরিক্রম্য জম্বুদ্বীপং দিবাকরঃ ।

দৃশ্যো ভবতি ভূতানাং শিখরং তমুপাশ্রিতঃ ॥ ৬৩ ॥

৬১। লো-টী। শৈলস্য সৌমনসস্য ।

৬২। লো-টী। তত্র সৌমনসে নগে। তদা ত্রিবিক্রমণকালে। দ্বিতীয়ং পাদম্ ।

৬৩। লো-টী। উত্তরেণ উত্তরদিগ্‌বিভাগেন জম্বুদ্বীপং পরিক্রম্য প্রদক্ষিণীকৃত্য।
শিখরং তম্ সৌমনসশৈলস্য মহৎ শৃঙ্গম্ ।

৬০। টিপ্লনী। বৈখানসাঃ ব্রহ্মনখোৎপন্নঃ, বালখিল্যাঃ ব্রহ্মরোনোৎপন্নঃ ;
“যে নখাস্তে বৈখানসাঃ, যে বালাস্তে বালখিল্যাঃ” ইতিশ্রুতেঃ। গোঃ রাঃ ।

শত-যোজন-উন্নত পর্বতশ্রেষ্ঠ সুবর্ণময় সৌমনস নামে সুদৃঢ় পর্বত দেখিতে
পাইবে, সেই পর্বতরাজের বিশাল শিখর অতিশয় সুন্দর ॥ ৫৮-৫৯ ॥

সেই পর্বতে কিরণপায়ী তপস্বী সূর্য্যের ঞ্চায় দীপ্তিশালী প্রাদেশপ্রমাণ
বালখিল্য ও বৈখানসগণকে দেখিতে পাওয়া যায় ॥ ৬০ ॥

সেই কাঞ্চনময় মহাপর্বত ও সূর্য্যদেবের প্রভায় রঞ্জিত হইয়া পূর্বদিক্
সন্ধ্যার ঞ্চায় লোহিতবর্ণে প্রকাশিত হয় ॥ ৬১ ॥

পুরুষোত্তম বিষ্ণু ত্রিপাদদ্বারা ত্রিভুবন আক্রমণকালে সেই সৌমনস পর্বতে
প্রথম পদ স্থাপন করিয়া সুমেরু পর্বতের শিখরদেশে দ্বিতীয় পদ রাখিয়া-
ছিলেন ॥ ৬২ ॥

উত্তর দিকে জম্বুদ্বীপ পরিভ্রমণ করিয়া সূর্য্যদেব সৌমনস পর্বতের
শিখরদেশে উপস্থিত হইলে প্রাণীদিগের দৃষ্টিগোচর হন ॥ ৬৩ ॥

১। ঘ-ছ ‘-হরম্’। ২। ক-ঘ-ঙ ‘বালখি-’। ৩। ক ‘সূর্য্যাস্তেব’। ৪। চ ‘পূর্বপদং’। ৫। ঙ-পুস্তকে
ইদমর্কং নাস্তি। ৬। ঙ ‘-দ্বীপে’। ৭। ঘ ‘-রস্তং সমা-’, চ ‘-রস্তং সমা-’।

ততঃ সন্দর্শনদ্বীপো গোভিরশ্চ প্রকাশতে ।
 ততস্তেজশ্চ চক্ষুশ্চ সর্বপ্রাণভূতামপি ।
 আক্ষিপ্য সহসা সূর্যো দ্বোততে স্বেন তেজসা ॥ ৬৪ ॥
 শৈলেষেতেষু দিব্যেষু সাগরেষু বনেষু চ ।
 যে বিভক্তা ময়া দেশা বিচেয়া তেষু জানকী ॥ ৬৫ ॥
 ততঃ পরমগম্যা সা পূর্বা দিক্ তিমিরাবৃত্তা ।
 রহিতা চন্দ্রসূর্য্যভ্যামদৃশ্যা লোমহর্ষণী ॥ ৬৬ ॥
 এতাবদ্ বানরৈঃ শক্যং গন্তুং বানরপুঙ্গবাঃ ।
 অভাস্করমর্মর্যাদং ন জানামি ততঃ পরম্ ॥ ৬৭ ॥
 উদয়ং পর্ব্বতং গত্বা আ মাসাদ্বিনিবর্ত্তত ।
 মাসাদূর্দ্ধং ন বস্তুব্যং বসন্ বধ্যো ভবেন্মম ॥ ৬৮ ॥

৬৪। লো-টী। দ্বীপো দ্বীপস্থো জনঃ।

৬৫। লো-টী। যে বিভক্তা বিভজ্য উক্তাঃ। 'যে চ নোক্তা' ইতি বা পাঠঃ।

৬৬। লো-টী। পূর্বা পূর্বাদিক্স্থা গর্ত্তভূমিগুহ্যভূমিক্স্থা। যথা মথুরায়ান্ তিষ্ঠতি গর্ত্তভূমিঃ। যথা বা অঙ্গদহনুমদাদিভিঃ প্রবিষ্টা গর্ত্তভূমিঃ। লোম্নাং হর্ষণম্ উর্দ্ধাবস্থানং শ্রবণেন যশ্চাঃ সা লোমহর্ষণী।

৬৭। লো-টী। অভাস্করমর্মর্যাদং যদ্ দেশান্তরং তদহং ন জানামি। যদ্বা, 'ততঃ পরমগম্যা সা' ইতি যদুক্তং তৎ কথমিত্যপেক্ষায়ামাহ—অহং ন জানামি কুতস্তত্র প্রেষণীয়া ইতি ভাবঃ।

৬৮। লো-টী। আ মাসাদ্ মাসমভিব্যাপ্য। বিনিবর্ত্তত 'বিনিবর্ত্তথ' ইতি বা পাঠঃ।
পূর্বাদিক্প্রেষণো নাম সর্গঃ।

তারপর তাঁহার কিরণে সন্দর্শনদ্বীপ প্রকাশিত হয়। পরে সূর্য্যদেব সকল প্রাণীদিগের তেজ এবং চক্ষু সহসা আকর্ষণ করিয়া স্বীয় দীপ্তিতে উদ্ভাসিত হন ॥ ৬৪ ॥

এই সমস্ত মনোহর পর্ব্বত, সমুদ্র এবং বনে যে সমস্ত দেশ আমি পৃথক্ করিয়া বলিয়াছি, সেই সমস্ত দেশে জনকনন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিবে ॥ ৬৫ ॥

তার পর পূর্ব্বদিকে আর গমন করিতে পারা যায় না; তাহা চন্দ্রসূর্য্য-বিরহিত অন্ধকারাবৃত্ত রোমাঞ্চ-জনক ॥ ৬৬ ॥

হে শ্রেষ্ঠ বানরগণ, বানরগণ এই পর্য্যন্তই যাইতে পারিবে; ইহার পর সীমারহিত সূর্য্যের আলোকবর্জ্জিত দেশের কথা আমি জানি না ॥ ৬৭ ॥

উদয় পর্ব্বতে যাইয়া এক মাসের মধ্যে প্রত্যাবর্ত্তন করিবে, কেহ এক মাসের অধিক অবস্থান করিবে না, করিলে আমার বধাই হইবে ॥ ৬৮ ॥

১। ও '-যাঃ শোভতে'। ২। ও 'কর্ম্মণা'। ৩। ঘ-ঙ-ছ 'চ নোক্তা'। ৪। ছ 'রোমহর্ষণা', ৫ 'লোমহর্ষণা'। ৬। ছ 'জাত্বা'। ৭। ঘ 'আ মাসাদ্বিনিবর্ত্তথ', ৮ 'আ মাসাদ্বিনিবর্ত্তম', ৯ 'তমাসাত্ত নিবর্ত্তত', ১০ 'আ মাসাদ্ বিনিবর্ত্তথ'।

সিদ্ধার্থাঃ সন্নিবর্ত্তধ্বমবগম্য তু মৈথিলীম্ ।

এবং প্রতিসমাদিষ্টাঃ সুগ্রীবেন মহাত্মনা ॥ ৬৯ ॥

মহেন্দ্রকান্তাং বনশৈলমণ্ডিতাং

দিশং কপীন্দ্রা নিপুণং বিচিন্ত্য ।

নরেন্দ্রপত্নীমুপলভ্য মৈথিলীং

ততো নিবৃত্তাঃ স্থখিনো ভবিষ্যথ ॥ ৭০ ॥

ইত্যর্থে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে পূর্বদিক্-প্রেষণং

নাম চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪০ ॥

মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতার বিষয় জানিয়া কৃতকার্য্য হইয়া প্রত্যাবর্ত্তন কর ।
মহাত্মা সুগ্রীব [বানরগণকে] এইরূপ আদেশ করিলেন ॥ ৬৯ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, বন ও পর্বত-শোভিত পূর্বদিক্ নিপুণভাবে অন্বেষণ করিয়া
রাজপত্নী সীতার বিষয় অবগত হইয়া প্রত্যাগমন করিলে পরে [পুরস্কার লাভে]
সুখী হইবে ॥ ৭০ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে পূর্বদিক্-প্রেষণ

নামক ৪০শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪০ ॥

(৪১) একচত্বারিংশঃ সর্গঃ

অথ প্রস্থাপ্য স হরীন্ দিশং পূর্বাং হরীশ্বরঃ ।

অপরান্ প্রেষয়ামাস বানরান্ দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ১ ॥

অত্রবীদ্ গিরিসঙ্কশং হনুমন্তুমুপস্থিতম্ ।

পিতামহসুতকৈব জাম্ববন্তং মহাকপিম্ ॥ ২ ॥

নীলমগ্নিসুতকৈব নলং চন্দনমেব চ ।

শরার্চিষং সুহোত্রঞ্চ শরশূল্যং তথৈব চ ॥ ৩ ॥

গয়ং গবাক্ষং গবয়ং কুমুদম্বষভস্তথা ।

মৈন্দঞ্চ দ্বিবিদকৈব শরভং গন্ধমাদনম্ ॥ ৪ ॥

দরীমুখং ভীমমুগং তারঞ্চ বনগোচরম্ ।

অঙ্গদপ্রমুখানেতান্ হরীন্ কপিগণেশ্বরঃ ।

বেগবিক্রমসম্পন্নান্ সন্দিদেশ বিশেষতঃ ॥ ৫ ॥

[লো-টী] । স্বশুরমত্রবীদিতান্বয়ঃ । কঃ স্বশুরস্তমাহ সম্পাতিরিতি । হে যুগপাঃ, অসৌ তারাপিতা যথা তথা অয়ং সম্পাতিঃ ভবদ্ভিঃ সর্বদা মাতৃঃ পূজ্যশ্চ ন ভবতি ? অপি তু ভবত্যেব । 'স যথাসা'বিত্তি পাঠে সোহমৌ তারাপিতা দ্রোণে গিরিবিশেষে বিষয়ো নিলম্বো যশ্চ সঃ । 'দ্রোণো গিরিবিশেষে স্মাৎ দ্রোণশব্দস্ত আঢ়কে' ইতি ধ্বনিঃ ।

তারপর বানররাজ সুগ্রীব কতিপয় বানরকে পূর্বদিকে প্রেরণ করিয়া অপর কতকগুলি বানরকে দক্ষিণ দিকে প্রেরণ করিলেন ॥ ১ ॥

[এবং] উপস্থিত পর্বতসদৃশ হনুমান্ ও ব্রহ্মার পুত্র মহাকপি জাম্ববান্কে [বিশেষ করিয়া] বলিলেন ॥ ২ ॥

বানররাজ সুগ্রীব—অগ্নিপুত্র নীল, নল, চন্দন, শরার্চিষ, সুহোত্র, শরশূল্য, গয়, গবাক্ষ, গবয়, কুমুদ, ঋষভ, মৈন্দ, দ্বিবিদ, শরভ, গন্ধমাদন, দরীমুখ, ভীমমুখ, তার, বনগোচর ও অঙ্গদ প্রভৃতি বেগ-বিক্রমশালী বানরদিগকে বিশেষ ভাবে আদেশ দিলেন ॥ ৩-৫ ॥

১। ষ 'তু'। ২। ষ 'প্রেরয়া-'। ৩। ও '-দি'ব-'। ৪। ও-ই-চ '-ম্ব-'। ৫। ও 'জাম্ববন্তং'।
৬। চ 'গবয়ঞ্চ গবাক্ষঞ্চ'। ৭। ষ-ঙ-ছ-চ 'স্বষণ-'। ৮। ছ '-খান্ সর্বান'।

তেষাং দোষং গুণকৈব মহদ্ বলমসঙ্গতম্ ।
 বিমূশ্চ হরিবীরাণামাদিশদ্ দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ৬ ॥
 বৃতঃ শতসহস্রৈশ্চ তারো যো হরিসত্তমঃ ।
 ঐতৈঃ সহ মহাভাগৈর্কবানরৈঃ কামরূপিভিঃ ।
 অভিযাতি মহাভাগাং বিশালাং দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ৭ ॥
 যে কেচন সমুদ্দেশাস্তস্ম্যাং দিশি সূদুর্গমাঃ ।
 সূগ্রীবঃ কপিমুখ্যানামাদিদেশ চ তান্ হরীন্ ॥ ৮ ॥
 সহস্রশিখরং বিক্রাং নানাঙ্গিগণায়ুতম্ ।
 নন্দাদাক্ষ নদীং দুর্গাং বিচিন্বন্ত বনৌকসঃ ॥ ৯ ॥
 পর্বতপ্রভবাং ভীমাং তীক্ষ্ণশ্রোতস্তরঙ্গিনীম্ ।
 নানাপক্ষিরুতাং রমাং পুণ্যাং বেত্রবতীং নদীম্ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। অসঙ্গতং কস্তাপি বলেন সদৃশাকর্তৃ মনোগাম্ ।

৭। লো-টী। ঐতৈর্মহাভাগৈঃ শতসহস্রৈশ্চ শতসহস্রৈর্বৃতঃ সন্ যাতু ইতি শেষঃ । ততশ্চ তান্ মহাভাগানাং—হে মহাভাগা যুগ্মপি অনেন সহ অভিযাত ইত্যম্বয়ঃ । বিশালাং বহুযোজনব্যাপিকাম্ ।

৮। লো-টী। সমুদ্দেশা দেশা ইত্যর্থঃ । তান্ দেশান্ কপিমুখ্যানাং মধ্যে তান্ হনুমান্দীন সর্কানাং দিদেশ ।

১০। লো-টী। তীক্ষ্ণমুকটং শ্রোতো বেগস্তরঙ্গশ্চ বর্ততে যস্তাং তাং বেত্রবতীং বিচিন্বন্ত ইতি পূর্বক্রিয়য়া সম্বন্ধঃ ।

সেই বীর বানরদিগের দোষ, গুণ এবং অতুলনীয় মহাবল বিবেচনা করিয়াই দক্ষিণ দিকে যাইতে আদেশ দিলেন ॥ ৬ ॥

[সূগ্রীবের আদেশে] শ্রেষ্ঠ বানর 'তার' ইহাদের সহিত কামরূপী মহাভাগ শত-সহস্র বানরে পরিবৃত হইয়া সুবিস্তীর্ণ ভূ-ভাগসম্বিত বিশাল দক্ষিণ দিকে যাওয়া করিলেন ॥ ৭ ॥

দক্ষিণ দিকে যে সমস্ত দুর্গম দেশ আছে সূগ্রীব শ্রেষ্ঠ বানরদিগের মধ্যে সেই বানরগণকে সেই সকল দেশে যাইতে আদেশ দিলেন— ॥ ৮ ॥

বানরগণ বহুবিধ পক্ষিবৃন্দে পরিব্যাপ্ত সহস্র-শৃঙ্গ বিক্রা-পর্বত, দুর্গম নন্দা নদী এবং পর্বত হইতে উৎপন্ন ভয়ঙ্কর খরশ্রোতা তরঙ্গশালিনী নানাবিধ পক্ষিগণের কলনাদে মুখরিত রমণীয় পবিত্র বেত্রবতী নদীতে অন্বেষণ করুক ॥ ৯-১০ ॥

১। চ 'হুম্মতকৈব' । ২। ঘ '-মসঙ্গতম্', চ 'সমপিতম্', ও-ছ '-মসঙ্গতম্' । ৩। ঘ-চ 'তারো' । ৪। চ-পু-স্ক-ক-অন্তঃ প্রভৃতি নবমশ্লোকান্তঃ নাশ্চি । ৫। ছ 'স' । ৬। ক 'ক্ষমলভাবতম্' । ৭। ক 'দিবাং' ।

তত্র পৰ্বতদেশেষু কুঞ্জেষু বিষমেষু চ ।
 রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ১১ ॥
 তাক্ষ দিব্যাং গিরিনদীং কৃষ্ণবর্ণাং মহানদীম্ ।
 দেবিকাং বাহুদাং রম্যাং পুণ্যাং বাহুমতীমপি ॥ ১২ ॥
 মেকলানুৎকলাংশ্চদীন্ দশার্গান্ কুকুরানপি ।
 অন্তর্বেদীংশ্চ বিমলান্ বিচিত্রস্ত বনৌকসঃ ॥ ১৩ ॥
 ততো ভোজাংশ্চ পাণ্ড্যাংশ্চ বিচিত্র্য গিরিভির্কৃতান্ ।
 গন্তব্যো মলয়ঃ শ্রীমান্ পৰ্বতে ধাতুমণ্ডিতঃ ॥ ১৪ ॥
 অশ্বশীতাং বেগবতীং সমৃদ্ধানি পুরাণি চ ।
 বিদর্ভানৃষিকাংশ্চৈব রম্যাং মাহিষিকীমপি ॥ ১৫ ॥
 অশ্মকান্ পুলিন্দাংশ্চ কলিঙ্গাংশ্চ বিশেষতঃ ।
 অন্বিম্য দণ্ডকারণ্যং সনির্বরনদীগুহম্ ॥ ১৬ ॥

- ১১। লো-টী। তত্র তস্তাঃ সমীপে যে পৰ্বতাঃ পাদাশ্চ প্রত্যস্তপৰ্বতাঃ পৰ্বতৈকদেশ-
 পৰ্বতাস্তেষু ।
 ১২। লো-টী। গিরিনদীং গিবুদ্ভবাম্ ।
 ১৩। লো-টী। মেকলান্ দেশবিশেষান্ । গন্ধবানপি(?) তথৈব আত্মাবতীং দেশম্ ।
 ১৫। লো-টী। বেগবতীং নদীমশ্বশীতাং শীতলজলাম্। ঋষিকান্ দেশবিশেষান্, মাহিষিকীং
 পুরীম্ ।
 ১৬। লো-টী। অশ্মকান্ পুলিন্দানিতি চ তন্নামকং দেশদ্বয়ম্ ।

সেখানে পার্বত্য প্রদেশ এবং বিষম লতাগৃহ সমূহে সর্বত্র বিদেহ-রাজনন্দিনী
 সীতা ও রাবণের অন্বেষণ করিবে ॥ ১১ ॥

বানরগণ সেই মনোরম পার্বত্য নদী, কৃষ্ণবর্ণা মহানদী, দেবিকা, রমণীয়
 বাহুদা এবং পবিত্র বাহুমতী নদী, মেকল, উৎকল, দশার্গ, কুকুর ও বিমল অন্তর্বেদী
 দেশ অনুসন্ধান করুক ॥ ১২-১৩ ॥

পরে পৰ্বতবেষ্টিত ভোজ এবং পাণ্ড্যদেশ অন্বেষণ করিয়া [গৈরিকাাদি]
 ধাতুদ্বারা বিভূষিত সুন্দর মলয় পৰ্বতে গমন করিবে ॥ ১৪ ॥

তদনন্তর শীতল জলবিশিষ্ট বেগবতী নদী, সমৃদ্ধ নগরসমূহ, বিদর্ভ এবং

১। ঘ-ছ-চ '-পাদেষু'। ২। ঙ '-রেখাং', ছ '-বেলাং'। ৩। ঘ 'স্বরমাং', চ 'নন্দীদাং'। ৪। ছ
 'বেদীক'। ৫। ছ '-লাং'। ৬। চ 'বজ্জিভিকি-'। ৭। ছ 'বিচিত্র-'। ৮। চ 'মণি-'। ৯। চ 'সমৃদ্ধাং
 নির্মলাং তথা'। ১০। অতঃপরং ঙ-পুস্তকে 'সুচিত্রশিখরঃ শ্রীমান্ সমৃদ্ধানি পুরাণি চ' ইত্যধিকম্। ১১। ঙ '-ন্ বৃষি-',
 ছ '-মুষি-'। ১২। ঘ-ঙ-ছ-চ 'রম্যান্'। ১৩। ঘ-ঙ-ছ-চ '-ষকানপি'। ১৪। ঙ-ঘ-ছ 'অশ্মককর্ণলিঙ্গাংশ্চ', চ 'তথা
 মংগান্ পারসীকান্ কলিঙ্গাংশ্চ'। ১৫। ঙ 'বিশেষতঃ'। ১৬। ঙ '-স্তহাং নদীম্', ছ 'দরীগুহম্'।

নদীং গোদাবরীকৈব প্রসন্নানুরূহাং শিবাম্ ।

তথোদ্ভান্ দ্রাবিড়ান্ পুণ্ড্রান্ চোলাংশ্চৈব সকেরলান্

অয়োমুখশ্চ গন্তব্যঃ পৰ্বতো ধাতুমণ্ডিতঃ ॥ ১৭ ॥

সুচিত্রশিখরঃ শ্রীমান্ চিত্রপুষ্পিতকাননঃ ।

স চন্দনবনোদ্দেশো মার্গিতব্যো মহাগিরিঃ ॥ ১৮ ॥

ততস্তামাপগাং দিব্যাং প্রসন্নসলিলাং শিবাম্ ।

গতা দ্রক্ষ্যথ কাবেরীং বৃতাম্পসরসাং গণৈঃ ॥ ১৯ ॥

তত্রাসীনং নগশ্চাগ্রে মলয়শ্চ মহোজসঃ ।

দ্রক্ষ্যথাদিত্যসঙ্কাশমগস্ত্যম্বিসত্তমম্ ॥ ২০ ॥

ততস্তেনাভ্যনুজাতাঃ প্রসন্নেন মহাত্মনা ।

তাং মহাগ্রাহুর্ছৌদাং তরিষ্যথ মহানদীম্ ॥ ২১ ॥

১৭। লো-টী। অয়োমুখঃ পৰ্বতঃ।

১৮। লো-টী। স মহাগিরিঃ চন্দনবনশ্চ উদ্দেশোহবস্থানং যত্র সঃ।

২০। লো-টী। তত্র তস্তাঃ কাবের্যাঃ সমীপে স্থিতশ্চ মলয়শ্চাগ্রে।

২১। লো-টী। মহাগ্রাহৈর্মহানদীক্রেহুর্ছৌদকং যস্তাস্তাং মহানদীং কাবেরীম্।

ঋষিক দেশ, রমণীয় মাহিষিকী নগরী, অশ্বক, পুলিন্দ, বিশেষতঃ কলিঙ্গদেশ, গুহা এবং নিঝরিণীর সহিত দণ্ডকারণা, বিকসিত পদ্মবিশিষ্ট রমণীয় গোদাবরী নদী, এবং উড়, দ্রাবিড়, পুণ্ড্র, চোল ও কেরল দেশ অন্বেষণ করিয়া [গৈরিকাদি] ধাতুদ্বারা বিভূষিত অয়োমুখ নামক পৰ্বতে গমন করিবে ॥ ১৫—১৭ ॥

চন্দন বনের আশ্রয়—বিচিত্র পুষ্পশোভিত কানন ও রমণীয় শৃঙ্গযুক্ত সেই মহাপৰ্বতে অন্বেষণ করিবে ॥ ১৮ ॥

সেখান হইতে গমন করিয়া অম্পরাগণে পরিবেষ্টিত নির্মল জলবিশিষ্ট মনোহর পবিত্র কাবেরী নদী দেখিতে পাইবে ॥ ১৯ ॥

সেখানে মলয় পৰ্বতের শিখরদেশে উপবিষ্ট সূর্যাসদৃশ ঋষিশ্রেষ্ঠ অগস্ত্যকে দেখিতে পাইবে ॥ ২০ ॥

তারপর মহাত্মা অগস্ত্য প্রসন্ন হইয়া আদেশ করিলে ভয়ঙ্কর কুস্তীরাদি জলজন্তুদ্বারা দূষিত সেই মহানদী কাবেরী উত্তীর্ণ হইবে ॥ ২১ ॥

১। হ '-বহাং'। ২। হ 'শুভান্'। ৩। ঘ-চ 'তথৈবোদ্ভাংশ্চ পুণ্ড্রাংশ্চ পল্লাবাংশ্চ', ও 'তথোদ্ভান্ দ্রাবিড়াংশ্চৈব', হ 'তথোদ্ভান্ দ্রাবিড়াংশ্চৈব'। ৪। চ 'পৰ্বতো'। ৫। হ-চ 'স চিত্র-'। ৬। ও 'সমুদ্ভানি পুরাণি চ'। ৭। চ 'এতাং'। ৮। ঘ '-রসোগণৈঃ'। ৯। চ 'তস্তাসী-'। ১০। চ 'তা'। ১১। হ '-জুটৌদাং'। ১২। ও 'তরিষ্য'।

যা চন্দনবনৈর্দিব্যৈঃ প্রচ্ছন্ন১া দ্বীপশালিনী ।
 কাশ্বেব কৃতসঙ্কেতা সমুদ্রমভিধাবতি ॥ ২২ ॥
 ততো হেমময়ং দিব্যং তোরণং মণিভূষিতম্ ।
 কপাটগুপ্তং পাণ্ডানাং গতা দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ॥ ২৩ ॥
 তামতিক্রম্য কাবেরীমাবৃত্য মলয়ং গিরিম্ ।
 পোষ্পীমিব কৃতাং মালাং বেলাং দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ॥ ২৪ ॥
 মর্ষাদাং তাং সমুদ্রেষু বেলাং গত্বা যশস্বিনীম্ ।
 সচন্দনবনাং রম্যাং বিচিন্ত্য বনৌকসঃ ॥ ২৫ ॥
 তত্র কেতকষণ্ডেষু পুন্নাগগহনেষু চ ।
 রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ২৬ ॥
 ততঃ সমুদ্রঃ সন্তার্যোহগাধঃ পুলিনমণ্ডিতঃ ।
 অতরঙ্গঃ স দেশো হি কশ্যপেন পুরা কৃতঃ ॥ ২৭ ॥

- ২২ । লো-টী । যা কাবেরী দ্বীপশ্চ জম্বুদ্বীপশ্চ শালিনী শ্লাঘ্যা । দ্বীপবতী বা ।
 ২৩ । লো-টী । পাণ্ডানাং পাণ্ড্যদেশোদ্ভবানাং তোরণং বহির্দ্বারম্ ।
 ২৪ । লো-টী । মলয়মাবৃত্য বিধাত্রা পোষ্পীং মালাং কৃতামিব । বেলাং তীরম্ ।
 ২৬ । লো-টী । তত্র বেলায়াং গহনেষু অন্তেষু বনেষু চ ।
 ২৭ । লো-টী । ততঃ তস্যাং বেলায়াং, সমুদ্রঃ কশ্চন সাগরঃ । সমুদ্ররূপো দেশঃ ।

মনোহর চন্দন বনে সমাচ্ছন্ন জম্বুদ্বীপবতী সেই কাবেরী নদী সঙ্কেতকারিণী
 [অভিসারিকা] রমণীর ঞ্চায় সমুদ্রের দিকে ধাবিত হইতেছে ॥ ২২ ॥

বানরগণ, তার পর সুবর্ণনির্মিত মণিমুক্তা-বিভূষিত কপাটদ্বারা রক্ষিত
 পাণ্ড্যদেশের মনোহর তোরণ (দুর্গ-দ্বার) দেখিতে পাইবে ॥ ২৩ ॥

বানরগণ, পরিহিত পুষ্পমালার ঞ্চায় মলয়-পর্বত বেষ্টন করিয়া অবস্থিত
 সেই কাবেরী নদী অতিক্রম করিয়া বেলাভূমি দেখিতে পাইবে ॥ ২৪ ॥

সমুদ্রের প্রান্তভাগে সেই চন্দনবন-যুক্ত রমণীয় সুবিখ্যাত বেলাভূমিতে গমন
 করিয়া বানরগণ অনুসন্ধান করুক ॥ ২৫ ॥

সেখানে কেতক-ষণ্ড (কেয়াবন) ও পুন্নাগ-কাননে সীতা এবং রাবণকে
 অন্বেষণ করিবে ॥ ২৬ ॥

তার পর পুলিনশোভিত অগাধ সমুদ্র উত্তীর্ণ হইবে ; পুরাকালে কশ্যপ
 সেই সমুদ্রকে তরঙ্গহীন করিয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

১। চ 'অসন্নদ্বীপশালিনী' । ২। ছ '-ভূষণম্' । ৩। ঘ 'কপাট-' । ৪। চ '-গুপ্তাং' । ৫। ঘ-ঙ-
 ছ 'গতা' । ৬। চ '-রম্যে' । ৭। ঘ 'অসন্নগহনেষু চ' । ৮। ঘ-চ 'কাশ্য-' ।

উপহারং ভূবি নিস্কৃতং তরঙ্গৈরাকুলীকৃতম্ ।

দৃষ্ট্বা ভগবতা শপ্তো হতরঙ্গো ভবেতি সঃ ॥ ২৮ ॥

ততঃ স বচনাত্তস্য সমুদ্রঃ সরিতাং পতিঃ ।

অতরঙ্গোহভবৎ ক্ষিপ্রং নিশ্চলাদর্শদর্শনঃ ॥ ২৯ ॥

ততো দ্বীপঃ সমুদ্রস্য শতযোজনমায়তঃ ।

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রো মহেন্দ্র ইতি বিশ্রুত ৩০

নানাপক্ষিগণৈর্জুষ্ঠো বহুকিন্নরসেবিতঃ ।

তত্র সীতার্ণ মাগধ্বং নিলয়ং রাবণস্য চ ॥ ৩১ ॥

পুষ্পিতৈঃ পাদপৈঃ কীর্ণং সিদ্ধচারণসেবিতম্ ।

তত্রাপ্রমত্তৈঃ প্লবগৈর্বিচেয়া জনকান্নজা ॥ ৩২ ॥

তত্র সাগরমাসাদ্য সংপ্রধার্য্যাথ নিশ্চয়ম্ ।

অগস্ত্যনান্তুরা তত্র পর্বতোহভিবিম্বিতঃ ॥ ৩৩ ॥

২৮। লো-টী। জপকারণং বিস্কৃতং জপানুকূলং যৎকিঞ্চিদ্ বিস্কৃতং বস্তু তদাকুলীকৃতং নাশিতম্। 'জপতা বস্তু বিস্কৃত'মিতি বা পাঠঃ।

২৯। লো-টী। নিশ্চলাদর্শস্য দর্পণশ্চেব দর্শনং যস্য সঃ। 'বিশ্রুত' ইতি বা পাঠঃ।

৩২। লো-টী। তত্র দেশে পাদপৈঃ কীর্ণং শৈলেন্দ্রং মহেন্দ্রং জনকান্নজা বিচেয়া ইত্যম্বয়ঃ

৩৩ ৩৫। তত্র দেশে নিশ্চয়ং কর্তব্যাকর্তব্যনিশ্চয়ম্। 'অর্থনিশ্চয়'মিতি বা পাঠঃ। ৩৬

ভূতলে রক্ষিত পূজোপহার তরঙ্গাঘাতে বিপর্যাস্ত হইতে দেখিয়া ভগবান্ কণ্ঠপ সেই সমুদ্রকে 'তরঙ্গ-বিহীন হও' এইরূপ শাপ দিয়াছিলেন ॥ ২৮ ॥

তার পর নিশ্চল দর্পণের ন্যায় স্বচ্ছ সরিৎপতি সেই সমুদ্র তাঁহার বাক্যানুসারে তৎক্ষণাৎ তরঙ্গশূন্য হইল ॥ ২৯ ॥

তার পর শত-যোজন-বিস্তৃত সমুদ্রের দ্বীপ অতিক্রম করিয়া বহুবিধ পক্ষিগণসেবিত বহু কিন্নরগণের বাসস্থান পর্বত-শ্রেষ্ঠ মহেন্দ্র পর্বতে রাবণের ভবন ও সীতার অনুসন্ধান করিবে ॥ ৩০-৩১ ॥

সেখানে পুষ্পিত বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন সিদ্ধ-চারণ সেবিত সেই পর্বতে বানরগণ অপ্রমত্ত হইয়া জানকীর অন্বেষণ করিবে ॥ ৩২ ॥

সেইখানে সমুদ্রের সমীপবর্তী হইয়া কর্তব্যাকর্তব্য নিদ্ধারণপূর্বক সমুদ্রের

১। ছ '-রস্তু বিস্কৃতং'। ২। ছ 'তস্যদ্বচনা-'। ৩। ট '-সা তত্ত্ব'। ৪। ও-ট 'বিম-'। ৫। ট '-দর্পণঃ'। ৬। ক-পুস্তকে অতঃ প্রভৃতি ত্রয়স্ত্রিংশলোকান্তং নাশিত। ৭। ও '-বৃষ্ণো'। ৮। ও-ট 'বরণস্য চ'। ৯। ঘ '-র্থা বিনিশ্চয়ম্', ও '-র্থার্থনি-'।

জাতরূপময়ৈঃ শৃঙ্গৈরপ্সরোগণসেবিতঃ ।
 সিদ্ধচারণসম্ভৈষ্চ বিনিকীর্ণো মনোরমঃ ।
 যমুপৈতি সহস্রাক্ষঃ সদা পর্বণি পর্বণি ॥ ৩৪ ॥
 তত্র যত্রশ্চ কর্তব্যো বিচেয়া জনকাত্মজা ।
 পুনঃ সমুদ্রমাগম্য দক্ষিণং লবণালয়ম্ ॥ ৩৫ ॥
 দ্বীপস্তস্য পরে পারে শতযোজনমায়তঃ ।
 অগম্যং মানুসৈর্দিব্যং যমালুর্ক্বনগোচরাঃ ॥ ৩৬ ॥
 তত্র সর্কাত্মনা সীতা মার্গিতব্য্য বিশেষতঃ ।
 স হি দেবযিচারিতঃ সিদ্ধচারণসেবিতঃ ॥ ৩৭ ॥
 যত্র দেবৈরবধ্যস্য রাবণস্য ছুরাত্মনঃ ।
 রাক্ষসাবিপতের্কাসঃ শ্রয়তে বানরযভাঃ ॥ ৩৮ ॥

অগস্ত্যানাভিনিম্মিতে পরীতে যত্রঃ কর্তব্যো জনকাত্মজা বিচেয়া ইতি চতুর্থেনাময়ঃ । তত্র তস্য দেশস্য অন্তরা মধ্যে । তত্র তস্য নাগ্না মহেন্দ্রা গণঃ । স চ পর্বতোত্তমঃ বিপ্রকীর্ণো ব্যাপ্তঃ ।

৩৬ । লো-টী । পবে পারে দক্ষিণে তটে ।

৩৭ । লো-টী । দেবযিচারিতঃ সেবিতঃ ।

৩৮ । লো-টী । শ্রয়তে ন তু দৃষ্টঃ । অতঃ সন্দেহাৎ সর্কদিক্ষু বানরপ্রস্থাপনম্ ।

মধ্যে অগস্ত্যকর্তৃক নিম্মিত সুবর্ণময় শৃঙ্গবিশিষ্ট অপ্সরাগণে পরিবৃত সিদ্ধগণ এবং চারণগণে পরিব্যাপ্ত মনোরম পর্বত দেখিতে পাইবে—সে পর্বতে ইন্দ্র নিরন্তর প্রত্যেক পর্বকালে গমন করিয়া থাকেন ॥ ৩৩-৩৪ ॥

সেখানে এবং পুনরায় দক্ষিণে লবণসমুদ্রে আসিয়া যত্রপূর্বক জনকনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ৩৫ ॥

তাহার পরপারে শত-যোজন-বিস্তৃত এক দ্বীপ আছে—সেই মনোরম দ্বীপকে বনবাসিগণ মানুষের অগম্য বলিয়া থাকেন ॥ ৩৬ ॥

সেই দ্বীপে সর্বপ্রযত্নে সীতাকে বিশেষ করিয়া অন্বেষণ করিবে ; সেখানে দেবযিগণ এবং সিদ্ধগণ বাস করেন ॥ ৩৭ ॥

হে শ্রেষ্ঠ বানরগণ, সেই দ্বীপে দেবতাগণের অবধ্য রাক্ষসরাজ ছুরাত্মা রাবণের বাসের কথা শুনা যায় ॥ ৩৮ ॥

১ । ঘ-ছ 'সেবিতঃ', চ 'সংকুটৈঃ' । ২ । ঘ 'বিপ্রকী-' । ৩ । ঙ '-সু পর্বতঃ' । ৪ । ঘ-ছ-ণ 'শুশ্রাপরে' । ৫ । ঘ-ঙ-ছ '-দ্বীপঃ', চ 'বীরৈয' । ৬ । ছ 'তমা-' । ৭ । ঙ-পুস্তকে এতদর্কঃ নাস্তি । ৮ । ঘ 'সর্ক-', ঙ-ছ 'তত্র' ।

মধ্যে চাপি সমুদ্রস্য সিংহিকা নাম রাক্ষসী ।
 আষাঢ়িকেতি বিখ্যাতা ছায়াগ্রাহী স্দারুণা ॥ ৩৯ ॥
 তমতিক্রম্য দ্বীপস্ত গিরিং দ্রক্ষ্যথ কাঞ্চনম্ ।
 উখিতং সাগরং ভিত্ত্বা বয়স্যং চন্দ্রসূর্য্যয়োঃ ॥ ৪০ ॥
 চন্দ্রসূর্য্য্যাংশুসঙ্কাশং সাগরান্মুসমাবৃতম্ ।
 রাজন্তমুচ্ছিতৈঃ শৃঙ্গৈর্বিবলিখন্তমিবান্বরম্ ॥ ৪১ ॥
 তশ্চৈকং কাঞ্চনং শৃঙ্গং সেবতে যদিবাকরঃ ।
 অপরং রাজতং শৃঙ্গং সেবতে যন্নিশাকরঃ ॥ ৪২ ॥
 তং কৃতঘ্না ন পশ্যন্তি ন নৃশংসা ন নাস্তিকাঃ ।
 প্রণম্য শিরসা শৈলং তং বিচিন্তন্ত বানরাঃ ॥ ৪৩ ॥
 তমতিক্রম্য দুর্দ্ধর্ষং গিরিমাদিত্যসন্নিভম্ ।
 পরে পারে সমুদ্রস্য যোজনানি চতুর্দশ ॥ ৪৪ ॥

৩৯। লো-টী। সিংহিকা ঋষাঢ়িকেতি নামদ্বয়েন বিখ্যাতা, 'আঢ়িকেতি' কচিৎ পাঠঃ। ছায়াং গৃহ্ণাতীতি তথা।

৪০। লো-টী। তামতিক্রম্য তং লঙ্কাদ্বীপং চ, কাঞ্চনগিরিং মৈনাকনামানম্।

৪৪-৪১। লো-টী। তং মৈনাকমতিক্রম্য তাক্ত্বা। ততশ্চ সাগরমুত্তীর্ণ্য সমুদ্রস্ত পরে পারে দক্ষিণে ভাগে চতুর্দশযোজনানি ব্যাপ্য স্থিতো বিদ্যাত্বান্ নাম পর্ব্বতো দ্রষ্টব্য ইতি শেষঃ।

সমুদ্রের মধ্যে আষাঢ়িকা বলিয়া বিখ্যাত সিংহিকা নামে ভয়ঙ্কর এক রাক্ষসী আছে ; সে ছায়া গ্রহণ করে। (ছায়া আকর্ষণ করিয়া প্রাণী বধ করে) ॥ ৩৯ ॥

সেই দ্বীপ অতিক্রম করিয়া চন্দ্র এবং সূর্য্যের মিত্র, সাগর ভেদ করিয়া উখিত, চন্দ্র এবং সূর্য্যের কিরণসদৃশ, সমুদ্রের জলে পরিবেষ্টিত, উন্নত শৃঙ্গদ্বারা আকাশ ভেদ করিয়াই যেন বিরাজমান, কাঞ্চনময় [মৈনাক] পর্ব্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৪০-৪১ ॥

সেই পর্ব্বতের একটা শৃঙ্গ সুবর্ণময়,—তাহা সূর্য্যদেব আশ্রয় করেন ; অপর একটা শৃঙ্গ রজতময় ; চন্দ্র তাহা আশ্রয় করিয়া থাকেন ॥ ৪২ ॥

কৃতঘ্ন, নৃশংস এবং নাস্তিকেরা সেই পর্ব্বত দেখিতে পায় না। বানরগণ অবনত মস্তকে সেই পর্ব্বতকে প্রণাম করিয়া [তথায় সীতার] অন্বেষণ করুক ॥ ৪৩ ॥

সূর্য্যতুল্য সেই দুর্দ্ধর্ষ পর্ব্বত পরিত্যাগ করিয়া সমুদ্রের পরপারে স্থিত, চতুর্দশ-

১। ছ 'চাপ্ত'। ২। ছ 'ড়িকেতি', চ '-গিকেতি'। ৩। ঘ 'তমতিক্রম্য তু দ্বীপং', 'তমতিক্রম্য তং দ্বীপং'। ছ 'তামতিক্রম্য তং দ্বীপং', চ 'তমতিক্রম্য চ দ্বীপং'। ৪। চ 'উচ্ছিতং'। ৫। ঙ-ছ '-নিবেবিতম্'। ৬। ঘ 'রাজন্তমুচ্ছিতৈঃ'। ৭। ছ '-মুখিতৈঃ'। ৮। ছ '-নশৃ-'। ৯। ঘ-ছ 'ন তং কৃতঘ্নাঃ পশ্যন্তি'।

ততঃ সাগরমুভীর্য বিদ্যাহান্ নাম পৰ্বতঃ ।
 সৰ্বকামফলৈৰ্বৈষ্ণুনিৰ্মিতো বিশ্বকৰ্মাণা ॥ ৪৫ ॥
 তত্র ভুক্তা বরান্নানি মূলানি চ ফলানি চ ।
 মধুনি পীত্বা মুগ্যানি গম্যতাং বানরাঃ পরম্ ॥ ৪৬ ॥
 তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং নানারত্ন বেভূনিতম্ ।
 উষীরবীজং দিব্যঞ্চ পৰ্বতং দ্রুতমর্হথ ॥ ৪৭ ॥
 জাতরূপময়ৈৰ্বৈষ্ণুঃ পুষ্পিতৈরুপশোভিতম্ ।
 মৰ্ত্তুকামা নরাঃ পূৰ্বং তং পশ্যন্তি মহাদরম্ ॥ ৪৮ ॥
 জাতরূপময়াংস্তাংশ্চ বিবিধাংস্তত্র পাদপান্ ।
 উষীরবীজো যৈর্জুষ্কো বমশ্চোত্তরপৰ্বতঃ ॥ ৪৯ ॥
 তস্মৈ পৰ্বতশৃঙ্গেষু পুষ্পিতেষু বনেষু চ ।
 রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মাৰ্গিতবাস্ততস্ততঃ ॥ ৫০ ॥

৪৬। লো-টী। পরমত্ন ।

৪৮-৪৯। লো-টী। তং বিদ্যাহন্তং শৈলেন্দ্রং পূৰ্বং প্রথমং, যৈবৃষ্ণৈর্জুষ্কোস্তান্ বৃক্ষাংশ্চ
 প্রথমং যে পশ্যন্তীত্যয়ঃ। যে পশ্যন্ত তে মৰ্ত্তুকামা ইত্যর্থঃ। উত্তরপৰ্বতঃ জনান্ স্বপুতীং নেতুং
 প্রধানপৰ্বতঃ।

৫০। লো-টী। তস্মৈ পৰ্বতশৃঙ্গেষু পৰ্বত ইত্যস্মৈ শ্ৰ-লোপো নৈরুক্তঃ।

যোজন বিস্তৃত, সমস্ত অভিলষিত ফলপূর্ণ বৃক্ষ পরিশোভিত, বিশ্বকর্মার নির্মিত,
 বিদ্যাহান্ নামক পৰ্বত সমুদ্র উত্তীর্ণ হইয়া দেখিতে পাইবে ॥ ৪৪-৪৫ ॥

বানরগণ, সেই বিদ্যাহান্ পৰ্বতে উৎকৃষ্ট তন্ন এবং ফল-মূল ভোজন করিয়া
 এবং উৎকৃষ্ট মধু পান করিয়া অত্র গমন কর ॥ ৪৬ ॥

সেই পৰ্বত পরিত্যাগ করিয়া নানারত্নে বিভূষিত মনোহর উষীরবীজ নামক
 শ্রেষ্ঠপৰ্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৪৭ ॥

মুমূষু ব্যক্তিগণ মরিবার পূর্বে—যমরাজের [মৃত ব্যক্তিগণকে স্বপুরীতে লইবার]
 প্রধান পৰ্বত ঐ উষীরবীজ যে বৃক্ষসমূহে পরিব্যাপ্ত সেই সুবর্ণময় বিবিধ
 বৃক্ষসমূহ এবং পুষ্পিত সুবর্ণময় বৃক্ষ পরিশোভিত ঐ পৰ্বত দেখিতে পান ॥ ৪৮-৪৯ ॥

সেই উষীরবীজ পৰ্বতের শৃঙ্গসমূহে এবং পুষ্পিত কাননসমূহে সর্বত্র বিদেহ-
 রাজনন্দিনী সীতার এবং রাবণের অন্বেষণ করিবে ॥ ৫০ ॥

১। ক'-ঝা-'। ২। চ'-রসৈর্ক-'। ৩। ঘ'-স্তং, ছ-চ'-স্ত'। ৪। ক'-তৈঃ পরি-'। ৫। চ'-সর্ব-'।
 ৬। চ'-ঐজ্যৈ-'। ৭। ছ'-দৃষ্টো-'। ৮। ঘ'-শ্চোত্তরপৰ্বতঃ'। ৯। ঘ-ঙ-ছ-চ 'পুষ্পাটোষু'। ১০। অতঃপরঃ
 ৬-পুস্তকে "তমতিক্রমা দুর্ধ্বং মালাবান্ নাম পৰ্বতম্। অক্ষানং দুর্ধ্বসহস্রং যোজনানি চতুর্দশ" ॥ ইত্যধিবম্।

ততঃ শক্রধ্বজাকারঃ কুঞ্জরো নাম পর্বতঃ ।

অগস্ত্যভবনং তত্র নির্মিতং বিশ্বকর্মাণা ॥ ৫১ ॥

তত্র যোজনবিস্তারমুচ্ছিতং শতযোজনম্ ।

তোরণং কাঞ্চনং দিব্যং নানারত্নবিভূষিতম্ ॥ ৫২ ॥

তত্র ভোগবতী নাম সর্পাণামালয়ঃ পুরী ।

বিশালরথ্যা দুর্দ্ধর্ষা তপ্তকাঞ্চনতোরণা ॥ ৫৩ ॥

রক্ষিতা পন্নগৈর্ঘোরৈস্তীক্ষ্ণদংষ্ট্রৈর্মহাবিধৈঃ ।

সর্পরাজো মহাতেজা যশ্রাং বসতি বাসুকিঃ ॥ ৫৪ ॥

তস্মা চিত্রেষু পার্শ্বেষু বনেষু চ স্মৃগন্ধিষু ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৫৫ ॥

৫২। লো-টী। উচ্ছিতং প্রবৃদ্ধং দীর্ঘমিত্যর্থঃ। তত্র ভবনে তোরণং দ্বারং বন্দন-মালা বা।

৫৩। লো-টী। তত্র কুঞ্জবে শৈলে বিশালা মহতী কক্ষ্যা হস্তাদীনাং প্রকোঠো যশ্রাং সা। ‘বিশালরথ্যে’তি পাঠে বিশালো মহান্ রথ্যো রথশ্রেষ্ঠো যশ্রাং সা। “রথো রথোদ্ধে রথ্যো রথোঘে বিশিখাধনো”রিত্যজয়ঃ।

৫৫। লো-টী। তস্মা কুঞ্জরশৈলস্ম।

তার পর ইন্দ্রের ধ্বজের আয় কুঞ্জরনামক পর্বত [দেখিতে পাইবে] সেই পর্বতে বিশ্বকর্মা অগস্ত্যের গৃহ নির্মাণ করিয়াছেন ॥ ৫১ ॥

তাহাতে এক যোজন (৪ ক্রোশ) বিস্তৃত এবং শত-যোজন উন্নত নানারত্নে বিভূষিত মনোহর কাঞ্চনময় তোরণ [আছে] ॥ ৫২ ॥

সেই পর্বতে মহাবিধর তীক্ষ্ণদন্তশালী ভয়ঙ্কর সর্পসমূহ দ্বারা রক্ষিত তপ্তকাঞ্চননির্মিত তোরণ-বিশিষ্ট সর্পগণের বাসস্থান ভোগবতী নামক এক বিশাল-পথযুক্ত অধর্ষণীয় নগরী আছে, সেই নগরীতে মহাতেজা সর্পরাজ বাসুকি বাস করেন ॥ ৫৩-৫৪ ॥

সেই কুঞ্জর পর্বতের বিচিত্র পার্শ্বদেশে এবং স্মৃগন্ধবনসমূহে সর্বত্র বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা এবং রাবণের অব্বেষণ করিবে ॥ ৫৫ ॥

১। ঘ ‘তত্র’। ২। ও ‘ক্রোধধ্বজা-’, ছ ‘স কুঞ্জরাকারঃ’। ৩। ঘ ‘যত্র’। ৪। চ ‘-য়ং’। ৫। চ-পুস্তকে অতঃপরং ‘রক্তচন্দনশঙ্কাতাং মণিবিহীনশর্করাম্। দেবর্ষিসেবিতাং রমাং সাক্ষীং তাঃ :স্বামীম্ ॥ ততস্তাং সমতিক্রমা মহাবৃষভসংস্থিতঃ’ ॥ ইত্যধিকম্।

সরিদপ্যঞ্জনা নাম বহত্যস্মিংস্তড়িৎপ্রভা ।

অগস্ত্যস্মাভিষেকার্থং কুঞ্জরে পর্বতোভমে ॥ ৫৬ ॥

যত্র মূলৌষধির্নাম সহেমরজতাকরঃ ।

কুঞ্জরং পর্বতং গত্বা মহর্ষিষত্র সংস্থিতঃ ॥ ৫৭ ॥

রক্তচন্দনপঙ্কাত্যাং মণিবিদ্রুমশর্করাম্ ।

দেবর্ষিচরিতাং দিব্যাং সাবিত্রীং তাং সরস্বতীম্ ॥ ৫৮ ॥

ততস্তাং সমতিক্রম্য মহাবৃষভসংস্থিতিঃ ।

সর্বরত্নময়ঃ শ্রীমান্ বৃষভো নাম পর্বতঃ ॥ ৫৯ ॥

গোশীর্ষং চন্দনং যত্র পদ্মকঙ্কাগ্নিসন্নিভম্ ।

দিব্যমুৎপত্তে যত্র ত্ৰৈলোচনগ্নিশিখোপমম্ ॥ ৬০ ॥

৫৬-৫৮। লো-টী। অর্কজনা নাম সরিৎ যত্র কুঞ্জরে, অস্মিংশ্চ যৎ কিমপি মূলম্ ওষধিঃ ঔষধিমিতার্থঃ। স কুঞ্জরপর্বতঃ হেমরজতয়োরাকরঃ। 'মূলৌষধ'মিতি পাঠে(?)। কিয়দ্দেশ-বাপকোহয়ং কুঞ্জর ইত্যপেক্ষায়ামাহ—'কুঞ্জর' ইতি [দ্বিতীয়পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]। কুঞ্জরো মহর্ষীগাং সাবিত্রীমিব পূজ্যাং নদীং গত্বা উপস্থিত ইতি সার্দ্ধেনানয়ঃ রক্তচন্দনমিব যৎ পঙ্কং তেনাঢ্যাম্। মণিবিদ্রুমাঃ শর্করা যত্র তাম্। 'কুঞ্জরং পর্বতং গত্বা মহর্ষিষত্র সংস্থিত' ইতি পাঠে মহর্ষিরগস্ত্যো যত্র কুঞ্জরং গত্বা সাবিত্রীমিব তাং সরস্বতীং সংস্থিতো গতঃ। অন্তঃ সমানম্।

৫৯। লো-টী। মহাবৃষভ ইব সংস্থিতঃ স্থিতঃ। 'মহাবৃষভসংস্থিতি'রिति পাঠে মহাবৃষভস্তেব সংস্থিতিঃ সংস্থানং যন্ত সঃ।

৬০। লো-টী। যত্র গোশীর্ষং চন্দনং হরিচন্দনম্, যত্বেপি গোশীর্ষপদেন হরিচন্দনমুচ্যতে

সেই শ্রেষ্ঠ কুঞ্জর-পর্বতে বিছাতের গ্নায় প্রভাবিশিষ্ট অঞ্জনা নামক নদী অগস্ত্যের স্নানের নিমিত্ত প্রবাহিত আছে ॥ ৫৬ ॥

সেই পর্বতে মূল ও ওষধিসমূহ এবং স্বর্ণ ও রজতের খনি [আছে]। মহর্ষি অগস্ত্য সেই কুঞ্জর-পর্বতে গমন করিয়া রক্তচন্দনের গ্নায় কর্দম এবং প্রবাল ও মণিরূপ বালুকায়ুক্ত দেবর্ষিসেবিত সাবিত্রীর গ্নায় [পূজনীয়] প্রসিদ্ধ মনোহর সরস্বতী নদীতে উপস্থিত হইয়াছিলেন ॥ ৫৭-৫৮ ॥

তারপর সেই নদী অতিক্রম করিলে মহাবৃষভের গ্নায় আকৃতিবিশিষ্ট সমস্ত রত্নময় বৃষভ-নামক সুন্দর পর্বত ॥ ৫৯ ॥

সেই পর্বতে অনলসদৃশ হরিচন্দন এবং অগ্নিশিখাতুল্য উৎকৃষ্ট পদ্মকাষ্ঠ উৎপন্ন হয় ॥ ৬০ ॥

১। ক 'সরিদব্যঞ্জনা-', ছ 'সরিচ্ছেবা-'। ২। চ 'কুঞ্জরঃ পর্বতো গত্বা মহর্ষীগামুপস্থিতঃ'। ৩। চ পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকস্ত পূর্বাঙ্কিত্র নাশ্চি। ৪। ঘ-ঙ-ছ 'দিব্যাং'। ৫। ঘ-ছ '-সংস্থিতঃ'। ৬। ঘ-চ 'বৃষভো'। ৭। ৬ '-র্ষচন্দনং'। ৮। চ 'পঙ্কজং'। ৯। ক 'পদ্মকঙ্কাগ্নিসন্নিভম্', চ 'চন্দনকঙ্কাগ্নি-'।

১ ২
 ন চ তচ্চন্দনং দিব্যাং স্পর্শব্যাং হি কথঞ্চন ।
 রোহিতা নাম গন্ধর্বা ঘোরা রক্ষন্তি তদ্ বনম্ ॥ ৬১ ॥
 তেষাং গন্ধর্বপত্যশ্চত্বারঃ সূর্য্যবর্চসঃ ।
 শৈলুষো গ্রামণীঃ সিন্ধুস্থানো বল্লশ্চ বীর্য্যবান্ ॥ ৬২ ॥
 তৃণাক্ষোরশ্রমং তত্র মহর্ষেঃ পুণ্যকর্মাণঃ ।
 গতৗ দ্রক্ষ্যন্তি হরয়ঃ স্বর্গো যত্র গতঃ স্বয়ম্ ॥ ৬৩ ॥
 তমাশ্রমমতিক্রম্য তৃণাক্ষোঃ পর্ব্বতোহপরঃ ।
 যত্র সৌমনসা নাম শৃঙ্গাং প্রভবতে নদী ॥ ৬৪ ॥
 তস্ম সানুষু রম্যেষু চন্দনাগুরুগন্ধিষু ।
 শিলাতলবিনিস্পিষ্টৈঃ ক্রীড়তীব মহোন্মিতিঃ ॥ ৬৫ ॥
 তস্মাঃ পুলিনশালিন্যাস্তীরং পুণ্যং মনোহরম্ ।

‘তৈলপর্ণি তু গোশীর্ষং হরিচন্দনমস্ত্রিয়া’মিত্যমরঃ । তথাপি ময়ূরকেকাভিকৃতমিতিবৎ চন্দনপদ-
 প্রয়োগঃ । গোশীর্ষং হরিচন্দনমুক্তমচন্দনমিত্যর্থঃ, চন্দনমত্বদ্ বা, যত্র । তচ্চ পদ্যকং পদ্যকাঠমগ্নি-
 শিখোপমম্ । “দিব্যমুৎপত্ততে নিত্য”মিতি বা পাঠঃ ।

৬২ । লো-টী । ‘সিন্ধুস্থপ’ ইত্যেকঃ ।

৬৩ । লো-টী । তৃণাক্ষোরিতি উদন্তপ্রকৃতিঃ । কচিদিদন্তশ্চ দৃশ্যতে । হে হরয়ঃ
 ভবন্তো দ্রক্ষ্যন্তি যত্র আশ্রমে তৃণাক্ষুনা স্বর্গো গতঃ প্রাপ্তঃ ।

৬৫ । লো-টী । শিলাতলবিনিস্পিষ্টৈশ্চূর্ণিতৈঃ নদী ক্রীড়তীব ।

৬৬ । লো-টী । পুলিনশালিনাঃ শ্লাঘিতাঃ ।

সেই উৎকৃষ্ট চন্দন কোনরূপে স্পর্শ করিবে না [যেহেতু] রোহিত নামক
 ভয়ঙ্কর গন্ধর্বগণ সেই চন্দনবন রক্ষা করেন ॥ ৬১ ॥

তাহাদের মধ্যে শৈলুষ, গ্রামণী, সিন্ধুস্থান এবং বলশালী বল্ল এই চারিজন
 সূর্য্যতুল্য প্রভাশালী গন্ধর্বপতি ॥ ৬২ ॥

সেইখানে গমন করিয়া বানরগণ পুণ্যকর্ম্মা মহর্ষি তৃণাক্ষুর আশ্রম দেখিতে
 পাইবে—যে আশ্রমে থাকিয়া তৃণাক্ষু স্বর্গলাভ করিয়াছিলেন ॥ ৬৩ ॥

তৃণাক্ষুর ঐ আশ্রম পরিত্যাগ করিলে আর একটি পর্ব্বত—সেই পর্ব্বতের
 শৃঙ্গ হইতে সৌমনসা নামক নদী প্রবাহিত হইতেছে ॥ ৬৪ ॥

সেই পর্ব্বতের চন্দন এবং অগুরুর গন্ধযুক্ত রমণীয় সানুদেশে ঐ নদী যেন
 শিলাতলে বিশাল তরঙ্গ চূর্ণ করিয়াই খেলা করে ॥ ৬৫ ॥

১। হ ‘নৈব’ । ২। ও ‘তচ্চন্দনং’ । ৩। চ ‘প্রহৃতং হি’ । ৪। ঘ-ঙ-ছ-চ ‘-সম্মিতাঃ’ । ৫। ঘ-ছ
 ‘ধ্বনো’ । ৬। ছ ‘-ঙ্কে-’ । ৭। ঘ-ঙ-চ ‘যত্রাগতঃ’ । ৮। ঘ-চ ‘যন্ত’ । ৯। ও ‘-চলবি-’ । ১০। চ ‘-স্তটং’ ।
 ১১। ক ‘রমাং’ । ১২। ও ‘-রমম্’ ।

উত্তরং প্লবগশ্রেষ্ঠা দক্ষিণং ন তু দৃশ্যতে ॥ ৬৬ ॥

ততঃ পরমনাধুঘ্যঃ পিতৃলোকঃ সুদারুণঃ ।

বিপুলাং রাজধানীং তামতিক্রম্য তমো মহৎ ॥ ৬৭ ॥

বৈবস্বতস্য রাজ্ঞো হি তত্র পারিপ্লবপ্রভঃ ।

প্রাসাদঃ কাঞ্চনৈঃ স্তম্ভৈর্বজ্রবৈদূর্য্যবেদিকঃ ।

নানাবৃক্ষলতাগুল্মৈঃ সর্বতঃ পরিশোভিতঃ ॥ ৬৮ ॥

তত্র বৈবস্বতো রাজা ধর্ম্মাসনগতঃ প্রভুঃ ।

ব্যভজৎ সর্বভূতানামুভে স্কৃতদুষ্কৃতে ॥ ৬৯ ॥

তৃণাক্ষৌরাশ্রমং গত্বা মহর্ষেঃ পুণ্যকর্ম্মণঃ ।

অন্তং পৃথিব্যা দুর্দ্ধর্ষং ন গন্তব্যং ততঃ পরম্ ॥ ৭০ ॥

এতাবদেব যুস্মাভিঃ শূরৈঃ প্লবগপুঙ্গবৈঃ ।

৬৭। লো-টী। অনাধুঘ্যঃ অগম্যঃ, মহৎ তমোহন্ধকারো বর্ত্ততে ।

৬৮। লো-টী। রাজধানীং বর্ণয়তি -- বৈবস্বতশ্চেতি । তত্র পুর্ঘ্যাং প্রাসাদো বর্ত্তত ইতি শেষঃ । পারিপ্লবপ্রভঃ পারিপ্লবো বিমানবিশেষ ইতি কেচিৎ । কেচিত্তু পারিপ্লবো চঞ্চলা প্রভা যশ্চা ইতি সর্ভজঃ ।

৭০। লো-টী। পৃথিব্যা অন্তং দুর্দ্ধর্ষমগম্যম্ ।

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, প্রশস্ত পুলিনবিশিষ্ট সেই নদীর উত্তর তীর পবিত্র ও রমণীয় ; দক্ষিণ তীর দেখা যায় না ॥ ৬৬ ॥

তাহার পর গমনের অযোগ্য ভয়ঙ্কর পিতৃলোক, সেই [পিতৃলোকের] বিশাল রাজধানী অতিক্রম করিলে গাঢ় অন্ধকার ॥ ৬৭ ॥

সেই পিতৃলোকে চঞ্চল প্রভাবিশিষ্ট বজ্র এবং বৈদূর্য্য-মণি খচিতবেদি-যুক্ত কাঞ্চনময় স্তম্ভ এবং বহুবিধ বৃক্ষ, লতা ও গুল্মদ্বারা পরিশোভিত যমরাজের প্রাসাদ আছে, সেই প্রাসাদে প্রভু যমরাজ ধর্ম্মাসনে উপবিষ্ট হইয়া সমস্ত প্রাণীর পুণ্য এবং পাপ উভয়ের বিভাগ (বিচার) করেন ॥ ৬৮-৬৯ ॥

পুণ্যকর্ম্মা মহর্ষি তৃণাক্ষুর আশ্রমে গমন করিয়া তাহার পর পৃথিবীর অগম্য প্রান্তদেশে গমন করা উচিত নয় ॥ ৭০ ॥

১। ছ '-ধৃষ্টঃ' । ২। ট 'ভতো' । ৩। ঘ-ঢ '-প্লবঃ প্রভুঃ' । ৪। ছ '-কৈঃ' । ৫। ঘ-ছ-ঢ 'প্রতি-' । ৬। ক 'যত্র', ৭ 'বৈবস্বতশ্চেতি' । ৮। ঙ '-তো বিভুঃ' । ৯। ছ 'বিতর্ক্তি' । ১০। ছ-ঢ '-কে-' । ১১। ঘ-ছ-ঢ 'অন্তঃ' । ১২। ঘ '-বাং' । ১৩। ছ 'সর্ভৈঃ প্লবজমাঃ' । ১৪। ঙ '-সন্তমাঃ' ।

শক্যং গন্তুং বিচেতুঞ্চ দক্ষিণাং বৈ দিশং প্রতি ।
 অভাস্করমমর্যাদং ন জানামি ততঃ পরম্ ॥ ৭১ ॥
 তৃণাক্ষৌরাশ্রমং গত্বা তাক্ষ বিজ্ঞায় মৈথিলীম্ ।
 ততঃ শীঘ্রং নিবর্ত্তধ্বং কৃতকার্য্যা বনোকসঃ ॥ ৭২ ॥
 যো মাং নিরুভো যুগ্মাকং দৃষ্টা সীতেতি বক্ষ্যতি ।
 স মে তুল্যফলো রাজ্যে মানাইশ্চ ভবিষ্যতি ॥ ৭৩ ॥
 নিখিলেন বিচেতব্যং যথোদ্দিষ্টং বনোকসঃ ।
 যচ্চান্যদপি নোদ্দিষ্টং তত্রাপি ক্রিয়তাং মনঃ ॥ ৭৪ ॥
 শৈলেষ্বেতেষু দুর্গেষু নিবর্ত্তেষু গুহাসু চ ।
 বনেষু চ বিচিত্রেষু পত্নেযু মহৎসু চ ।
 অন্বেষ্যা মহিষী সীতা রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৭৫ ॥
 অধিগম্য চ বৈদেহীং নিলয়ং রাবণস্য চ ।
 গতিং বিদিত্বা বৈদেহ্যাঃ সংনিবর্ত্তিতুমর্হথ ॥ ৭৬ ॥

৭১। লো-টা। যত্নু, ইহৈবাতাস্করমমর্যাদং বিলদেশান্তরং ততঃ তস্তাঃ পৃথিব্যাস্তমেব পরং কেবলং ন জানামি।

বানরশ্রেষ্ঠ বলবান্ তোমরা দক্ষিণ দিকের এই পর্য্যন্তই গমন করিতে এবং অন্বেষণ করিতে সমর্থ হইবে, তাহার পর সূর্য্যবিহীন অসীম দেশের কথা জানি না ॥ ৭১ ॥

বানরগণ, তৃণাক্ষুর আশ্রমে যাইয়া মিথিলা রাজনন্দিনী সীতার বিষয় জানিয়া কৃতকার্য্য হইয়া শীঘ্র প্রত্যাবর্ত্তন কর ॥ ৭২ ॥

তোমাদের মধ্যে যে প্রত্যাবর্ত্ত হইয়া 'সীতাকে দেখিয়াছি' এই কথা আমার নিকট বলিবে সে রাজ্যে আমার সমান সুখ ও সম্মানের পাত্র হইবে ॥ ৭৩ ॥

বানরগণ, যে সমস্ত স্থানের কথা বলা হইল সর্ব্বতোভাবে সেই সেই স্থানে অন্বেষণ করিবে এবং যে যে স্থানের কথা বলা হয় নাই সেই সেই স্থানেও অন্বেষণ করিতে ইচ্ছা রাখিবে ॥ ৭৪ ॥

এই সমস্ত দুর্গম পর্ব্বত, নিবর্ত্ত, গুহা, বন এবং রমণীয় ও বিশাল নগরে মহাত্মা রামচন্দ্রের মহিষী সীতাকে অন্বেষণ করিবে ॥ ৭৫ ॥

বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা ও তাঁহার অবস্থা জানিয়া এবং রাবণের বাসস্থান অবগত হইয়া প্রত্যাবর্ত্তন করিতে পার ॥ ৭৬ ॥

১। চ 'বিবেষ্টুং বা'। ২। ও 'বিদিশাং', ছ 'তাং'। ৩। ছ-চ '-স্কেরা-'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-চ 'বিচেটব্যং'। ৫। ছ '-স্তক'। ৬। ক 'মতিঃ'। ৭। ঙ-চ 'শৈলেষু তেষু'।

মাসাদুর্দ্ধং ন বস্তুব্যং বসন্ বধো ভবেন্মম ।

যথোক্তকৈব কৰ্তব্যমেবং স্মাং শ্রীতিমানহম্ ॥ ৭৭ ॥

অন্যথা সংশয়ো বঃ স্মাদ্ দারাণাং জীবিতস্য চ ।

যত্নঃ সৰ্ব্বান্ননা কার্যো যথা প্রাপ্যেত জানকী ॥ ৭৮ ॥

অমিতবলপরাক্রমা ভবন্তো গুণবিপুলেষু কুলেষু সংপ্রসূতাঃ ।

মনুজপতিস্থতাং দ্রুতং লভস্বঃ তদনুগুণং পুরুষার্থমাচরস্বম্ ॥ ৭৯ ॥

অনিলবলসমাশ্রিতস্তুবায়ং তদমরবিক্রম বিক্রমস্য কালঃ ।

অনিলস্থত যথাবগম্যতে সা জনকস্থতা হনুমংস্থতা কুরুষ ॥ ৮০ ॥

ইত্যর্থে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিঙ্কিকাণ্ডে দক্ষিণদিগ্নির্দেশো নাম

একচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪১ ॥

৭৯। লো টী। স চাসৌ অতিগুণশ্চেতি তম্ আবহধবম্ । ‘আচরস্ব’মিতি বা পাঠঃ ।

৮০। লো-টী। হে অমরবিক্রম, অনিলবলং সমাশ্রয়ত ইতি অনিলবলসমাশ্রিতস্য তস্য তব অয়ং বিক্রমস্য কালঃ । তং তস্মাৎ সা যথাবিগম্যতে তথা । দক্ষিণদিগ্নির্দেশা নাম সর্গঃ ।

[কেহ] এক মাসের বেশী অবস্থান করিবে না, করিলে আমার বধাই হইবে ; যেরূপ বলিলাম সেইরূপ করিবে, তাহা হইলে আমি সন্তুষ্ট হইব ॥ ৭৭ ॥

ইহার অন্যথা হইলে তোমাদের ভার্য্যা এবং জীবনের আশঙ্কা আছে, অতএব যাহাতে জনকনন্দিনী সীতাকে পাওয়া যায় সে বিষয়ে সর্বপ্রকারে যত্ন করিবে ॥ ৭৮ ॥

অত্যন্ত পরাক্রমশালী তোমরা গুণ-বহুল বংশে জন্মিয়াছ, যাহাতে রাজনন্দিনী সীতাকে শীঘ্র পাওয়া যায় তদনুরূপ পুরুষকার অবলম্বন কর ॥ ৭৯ ॥

হে দেবতার ঞ্চায় বলশালী পবন-নন্দন হনুমান্, তুমি [পিতা] বায়ুর শক্তি আশ্রয় করিয়াছ, তোমার বিক্রম প্রকাশের এই সময়, যাহাতে জনক-নন্দিনী সীতার বিষয় জানা যায় সেইরূপ কর ॥ ৮০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে দক্ষিণদিগ্নির্দেশ নামক

৪১শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪১ ॥

১। ও ‘ভবিষ্যতি’। ২। ও ‘যনোক্ত’। ৩। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘট ‘যথা’। ৫। ক ‘তদতিগুণং’, ছ ‘প্রতিগুণপুরুষার্থমাবহধবম্’, ঢ-ঙ ‘তদবিগুণং’। ৬। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৭। ক ‘স্তুবাহং’। ৮। ও ‘যথাবিগমিষ্যসে সা’, ঢ ‘বিগমিষ্যতি’। ৯। ঢ ‘জনকান্নজা’। ১০। ও ‘কুরুষম্’।

(৪২) দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ

বিশেষেণ তু স্মগ্রাবো হনুমন্তুমুবাচ হ ।
 স হি তস্মিন্ হরিশ্রেষ্ঠে সম্ভাবয়তি বিক্রমম্ ॥ ১ ॥
 ন ভূমাবন্তুরীক্ষে বা পাতালে বা স্মরালয়ে ।
 অপ্সু বা গতিভঙ্গং তে পশ্যামি হরিপুঙ্গব ॥ ২ ॥
 সমুদ্রাঃ সহগন্ধর্বাঃ সনাগাঃ সহদানবাঃ ।
 বিদিতা বীর লোকাস্তে সমাগরধরাধরাঃ ॥ ৩ ॥
 গতির্বেগশ্চ তেজশ্চ লাঘবঞ্চ মহাকপে ।
 পিতৃশ্চৈব সদৃশঃ বীর মারুতশ্চ মহান্ননঃ ॥ ৪ ॥
 তেজসা চাপি তে ভূতং ন সমং বিঘ্নতে ভূবি ।
 তদু যথা দৃশ্যতে সীতা তথা ত্বং কর্তু মর্হসি ॥ ৫ ॥
 ত্বযোব হনুমন্ সর্বং বলং তেজঃ পরাক্রমঃ ।
 দেশকালানুরতিশ্চ নয়শ্চানয়বর্জিতঃ ॥ ৬ ॥

১। লো-টী। সম্ভাবয়তি প্রকাশয়তি।

৪। লো-টী। গতিরাকাশাদৌ। লাঘবং ক্ষিপ্রগামিত্বনগুত্বং বা।

৫। লো-টী। ভূতং ভূতঃ।

৬। লো-টী। দেশকালানুরতিঃ দেশকালানুরতিত্বম্।

স্মগ্রীব হনুমানকে বিশেষ করিয়া বলিলেন ; কারণ, তিনি বানরশ্রেষ্ঠ হনুমানের পরাক্রমের সম্ভাবনা করেন ॥ ১ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, পৃথিবীতে, অন্তরীক্ষে, পাতালে, স্বর্গে অথবা জলে তোমার গতির ব্যাঘাত দেখিতেছি না ॥ ২ ॥

অসুর, গন্ধর্ব্ব, নাগ, দানব, সমুদ্র ও পর্ব্বিত সহ সমস্ত লোক তোমার পরিজ্ঞাত ॥ ৩ ॥

হে বীর বানরশ্রেষ্ঠ, তোমার গমন, বেগ, পরাক্রম এবং ক্ষিপ্রকারিতা তোমার পিতা মহাত্মা পবনদেবের অনুরূপ ॥ ৪ ॥

পৃথিবীতে পরাক্রমে তোমার সমান কোন প্রাণী নাই ; অতএব যাহাতে সীতাকে দেখিতে পাওয়া যায় তুমি তাহা করিতে সমর্থ ॥ ৫ ॥

হনুমান্ ! তোমাতেই তুর্নীতিবর্জিত নীতি, দেশ এবং কালের অনুবর্ত্তন-সামর্থ্য, তেজস্বিতা ও পরাক্রম বর্ত্তমান আছে ॥ ৬ ॥

১। হ '-রিক্'। ২। ও 'স্বস্তে'। ৩। ও 'সমুদ্রাঃ', চ 'সমুদ্রাসুর'। ৪। ঘ ঙ-চ-চ '-দেবতাঃ'।
 ৫। ক-ঘ '-বশ্চ'। ৬। ঘ 'ভূবি বিঘ্নতে'। ৭। ও 'নুনং'। ৮। ও 'কর্তুঃ মর্হসি'। ৯। ছ '-নর্থব-'।

স তং কার্যসমাসঙ্গমবসজ্য হনুমতি ।
 কৃতার্থ ইব সংবৃত্তঃ প্রহৃষ্টেন্দ্রিয়মানসঃ ॥ ৭ ॥
 ততঃ কার্যসমাধানমবসক্তং হনুমতি ।
 বিদিত্বা স মহাবুদ্ধিশ্চিন্তয়ামাস রাঘবঃ ॥ ৮ ॥
 সর্বথা নিশ্চিতার্থোহয়ং হনুমতি কপীশ্বরঃ ।
 নিশ্চিতানুভবশ্চাপি হনুমান্ কার্যসাধনে ॥ ৯ ॥
 তদেবং প্রহিতশ্চাস্ত্য পরিজ্ঞাতশ্চ কৰ্ম্মভিঃ ।
 ভত্রী পরিগৃহীতশ্চ ধ্রুবঃ কার্যফলোদয়ঃ ॥ ১০ ॥
 স সমীক্ষ্য মহাতেজা ব্যবসায়োত্তরং কপিম্ ।
 করিষ্যতি ধ্রুবং কার্যময়মিত্যনুবৈক্ষত ॥ ১১ ॥
 দদৌ চাস্ত্য তদা প্ৰীতঃ স্বনামাঙ্কাভিচ্ছিতম্ ।
 অঙ্গুরীয়মভিজ্ঞানং রাজপুত্র্যাঃ পরন্তপঃ ॥ ১২ ॥

৭। লো-টী। কার্যসমাসঙ্গং তং সীতান্বেষণরূপং কার্যসঙ্কং হনুমতি স্মি (৭) অবসজ্য অবসক্তীকৃত্য কৃতার্থ ইব সংবৃত্তঃ বভূব ইত্যায়ঃ।

৮-৯। লো-টী। সর্বথা সর্বপ্রকারেণ অয়ং কপীশ্বরো হনুমতি নিশ্চিতোহপিতোহর্থঃ প্রয়োজনং যেন সঃ। হনুমানপি কার্যসাধনে নিশ্চিতানুভবঃ নিণীতবুদ্ধিরিতি চিন্তয়ামাস।

১০। লো-টী। কৰ্ম্মভিঃ পরিজ্ঞাতশ্চ সর্বৈঃ কৃতকৰ্ম্মত্বেনাভিজ্ঞাতশ্চ, ভত্রী সুগ্রীবোণাপি তত্বেন পরিগৃহীতশ্চ।

১১। লো-টী। স রাগঃ ব্যবসায়োত্তরমুত্তমব্যবসায়ং হনুমন্তং সমীক্ষ্য। অয়ং কপি-হনুমান্। ধ্রুবং নিশ্চিতম্। অনুবৈক্ষত অমন্ত্রত। 'কপি'মিতি বা পাঠঃ।

সেই সুগ্রীব হনুমানের উপর সীতার অন্বেষণরূপ কার্যে শ্রান্ত করিয়া যেন কৃতকার্য হইলেন, তাঁহার মনঃ ও ইন্দ্রিয় প্রসন্ন হইল ॥ ৭ ॥

তার পর মহাবুদ্ধিমান্ রামচন্দ্র কার্যের নিষ্পাদন হনুমানের উপর শ্রান্ত হইয়াছে জানিয়া চিন্তা করিতে লাগিলেন যে, বানররাজ সুগ্রীব হনুমানের ক্ষমতায় সর্বপ্রকারে নিঃসন্দেহ এবং হনুমানও কার্য-সাধন বিষয়ে স্থিরসঙ্কল্প ॥ ৮-৯ ॥

অতএব কার্যদ্বারা পরীক্ষিত এবং সুগ্রীব কর্তৃক সমাদৃত [সীতান্বেষণে] নিযুক্ত হনুমানের কার্যসিদ্ধি অবশ্যস্তাবী ॥ ১০ ॥

মহাতেজস্বী সেই রামচন্দ্র হনুমানকে উত্তম অধ্যবসায়শীল দেখিয়া 'এ নিশ্চয়ই কার্য সম্পাদন করিবে' ইহা মনে করিলেন ॥ ১১ ॥

১। ও 'সর্বঃ স্মি সমাসঙ্গং নিবৃষ্টং তে'। ২। চ 'চ'। ৩। চ 'সমাধাসং সমা-'। ৪। চ '-র্থো হি'। ৫। ঘ-চ 'হনী-শ্বরঃ'। ৬। অশ্রদ্ধিশ্চ স্থানে চ পুস্তকে 'নিশ্চিতার্থং হনুমন্তং দৃষ্ট্বা মৎকার্যসাধনে' ইত্যাদিকম্। ৭। ঘ-ঙ-ছ 'তরশ্চাপি'। ৮। ঘ চ 'প্রহিতশ্চাস্ত্য'। ৯। ও 'ধ্রুবঃ'। ১০। ও '-রাজ'। ১১। ও 'তস্মৈ ততঃ'। ১২। ঘ-ঙ-ছ '-লীয়-'।

অশ্রু সা হরিশাদূল দর্শনাজ্জনকাত্মজা ।
 মংস্রতে মন্নিযুক্তং ত্বাং ন চোদবেগং করিষ্যতি ॥ ১৩ ॥
 ব্যবসায়ো হি তে বীর কস্ম চৈব প্রকাশিতম্ ।
 সূগ্রীবশ্চ চ সন্দেশঃ সিদ্ধিং কথয়তীব মে ॥ ১৪ ॥
 স তং গৃহীত্বা হনুমান্ কৃত্বা মুগ্ধি কৃতাজ্জলিঃ ।
 পাদৌ প্রণম্য রামশ্চ সূগ্রীবশ্চ চ মারুতিঃ ।
 সহায়ৈঃ সহিতৌ ব্যোম পুপ্পুবে বানরর্ষভঃ ॥ ১৫ ॥

স হর্ষয়ংস্তদ্ বলিনাং মহদ্ বলং বনৌকসাং বায়ুস্রতো বভৌ তদা ।
 গতাস্রুদে ব্যোম্নি বিশুদ্ধমণ্ডলঃ শশীব নক্ষত্রগণৈঃ সমারুতঃ ॥ ১৬ ॥

ইত্যর্থে বায়্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে অঙ্গুরীয়প্রদানং
 নাম দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥

১৪। লো-টী। তে তব ব্যবসায়ঃ সূগ্রীবেন প্রকাশিতং চ তব যৎ কস্ম তদ্বয়ং মে
 মম স্থানে ।

১৫। লো-টী। স তমঙ্গুরীয়ম্। পুংস্বমর্ষম্। “অঙ্গুরীয়কমুগ্ধিকে”তামরঃ। ‘তদ্
 গৃহীত্বতি’ বা পাঠঃ।অঙ্গুরীয়প্রদানঃ সর্গঃ।

তখন শত্রু-তাপন রামচন্দ্র অত্যন্ত শ্রীত হইয়া হনুমান্কে রাজনন্দিনী সীতার
 স্মারক চিহ্ন স্বরূপ স্বনামাক্তিত অঙ্গুরীয় প্রদান করিলেন ॥ ১২ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ, জনকনন্দিনী সীতা এই অঙ্গুরী দেখিয়া তোমাকে আমার
 প্রেরিত [চর] বলিয়া মনে করিবেন এবং ভয় করিবেন না ॥ ১৩ ॥

বীর, তোমার অধ্যবসায়, প্রকাশিত কার্য্য এবং সূগ্রীবের আদেশই যেন
 আমার নিকটে কার্য্যসিদ্ধির বিষয় বলিয়া দিতেছে ॥ ১৪ ॥

সেই পবননন্দন বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ কৃতাজ্জলিপুটে অঙ্গুরীয় গ্রহণপূর্ব্বক
 মস্তকে ধারণ করত রাম ও সূগ্রীবের চরণে প্রণাম করিয়া সহচরগণ সহ আকাশে
 উল্লস্ফন করিলেন ॥ ১৫ ॥

সেই পবননন্দন হনুমান্ বলবান্ বানরসৈন্যগণকে উল্লসিত করিয়া মেঘবিহীন
 আকাশে নক্ষত্রগণে পরিবেষ্টিত নির্মল চন্দ্রমণ্ডলের আয় বিরাজ করিতে
 লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

মহর্ষি বায়্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে অঙ্গুরীয় প্রদান-
 নামক ৪২শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪২ ॥

১। ষ-চ ‘মনিষ্যতি’। ২। ও ‘-য়োহপি’। ৩। ও ‘শীঘ্রং কথয়তীব’। ৪। ষ ‘তদ্’। ৫। ষ ও
 ‘-য়সহি-’। ৬। ষ ‘তৎ প্রবর্ধন’। ৭। ছ ‘মহাবলঃ’।

(৪৩) ত্রি-চত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ প্রস্থাপ্য সূত্রীবো হনুমৎপ্রমুখান্ হরীন্ ।

বুদ্ধিবিক্রমসম্পন্নান্ বায়ুবেগসমান্ জবে ॥ ১ ॥

অথাহুয় মহাতেজাঃ সুষেণং নাম যুথপম্ ।

তারায়্যাঃ পিতরং রাজা শ্বশুরং ভীমবিক্রমম্ ॥ ২ ॥

অত্রবীৎ প্রাজ্জলিক্বাক্যমভিপূজ্য প্রণম্য চ ।

সাহায্যং কুরু রামশ্চ কৃত্যেহস্মিন্ সমুপস্থিতে ॥ ৩ ॥

বৃতঃ শতসহস্রেণ বানরাণাং তরস্বিনাম্ ।

অভিগম্য দিশং সৌম্য পশ্চিমাং বারুণীং প্রভো ॥ ৪ ॥

সুরাষ্ট্রীন্ সহবাহ্লীকান্ ভদ্রাভীরাংস্তথৈব চ ।

স্বীতান্ জনপদাংশ্চৈব তথা সূর্পারকানপি ।

প্রভাসাদীনি তীর্থানি তথা দ্বারবতীমপি ॥ ৫ ॥

৫ । লো-টা । হে ভদ্র কুশল ! যদ্বা ভদ্রাশ্চ তে আভীরাশ্চেতি তান্ । সূর্য্যাকরো দেশবিশেষঃ । যদ্ বা সূর্য্যা ওষধিবিশেষঃ, তদাকরান্ তদুৎপত্তিস্থানানি । 'সূর্য্যোহর্কপলে (?) ততনে (তপনে ?) স্ত্রী তদ্ভাষোষধীভিদো'রিতি কোষঃ ।

তার পর মহাতেজস্বী বানররাজ সূত্রীব বায়ুর বেগের আয় বেগবান্ বুদ্ধি এবং পরাক্রমশালী হনুমান্ প্রভৃতি বানরদিগকে প্রেরণ করিয়া অত্যন্ত বলবান্ বানর-দলপতি তারার পিতা শ্বশুর সুষেণকে ডাকিয়া কৃতাজলিপুটে প্রণাম করিয়া সম্মান পুরঃসর এই কথা বলিলেন—

হে সৌম্য, হে কুশল, হে প্রভু, বলবান্ শত সহস্র বানরসৈন্যে পরিবৃত হইয়া বরুণের অধিষ্ঠিত পশ্চিম দিকে—বাহ্লীক, সুরাষ্ট্র, আভীর, সূর্পারক ও সমৃদ্ধিশালী জনপদসমূহ, প্রভাস প্রভৃতি তীর্থ সকল এবং দ্বারবতী নগরীতে গমন করিয়া রামচন্দ্রের এই উপস্থিত কার্য্য বিষয়ে আপনি সাহায্য করুন ॥ ১—৫ ॥

১। ছ-চ 'কপীন্' । ২। ঘ-ছ-চ 'বৈনতেয়সমৌজসঃ', ও 'বৈনতেয়মহৌজসঃ' । ৩। ও 'তথা-' । ৪। ছ 'রাজবশুরং' । ৫। ক '-গচ্ছ' । ৬। ঘ 'ভদ্রাষ্ট্রাণাং' । ৭। চ '-ভাং-' । ৮। ক 'বিশালানি পুরাণি চ' । ৯। ছ '-রকানি চ' ।

তত্র কেতকষণ্ডেষু তথা তালীবনেষু চ ।

হরয়ো বিহরিষ্যন্তি নারিকেলবনেষু চ ॥ ৬ ॥

পুন্নাগবৃক্ষবহুলং বকুলোদালকাকুলম্ ।

মরীচিপত্ননকৈব রম্যঞ্চ জটিলস্থলম্ ॥ ৭ ॥

সুবীরমঙ্গলোকঞ্চ তথা কোলুকমেব চ ।

ক্রমশস্তানি সৰ্ব্বাণি বিচেতব্যানি বানরৈঃ ।

রত্নবন্তি বিশালানি পত্ননানি সমন্ততঃ ॥ ৮ ॥

প্রত্যক্শ্রোতোবিশালাশ্চ নদ্যঃ শীতজলাঃ শিবাঃ ।

তাপসানামরণ্যানি গিরীগাং কন্দরাণি চ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। তত্র তস্তাং দ্বারবত্যাং নীলঃ পৰ্ব্বতবিশেষঃ। তস্ত বনেষু, 'নীলো গিরৌ কপৌ শ্রামে নীলী রাগজ্জভেদয়ো'রিত্তি ভূরিঃ। 'তথা তালীবনেষু চে'তি পাঠে তালী অজ্জাটা নামৌষধিস্তদ্বনেষু 'ঝাটামলাজ্জাটা তালী শিবা চামলকীতি চে'ত্যমরঃ। 'তাল্যজ্জটৌষধা-বি'তি কোষঃ।

৭। লো-টী। উদ্যালকঃ শ্লেষ্মাতকঃ। রৌহতিকেতি যস্ত প্রসিদ্ধিঃ। 'শেলুঃ শ্লেষ্মাতকঃ শীত উদ্যালো বহুবাক' ইত্যমরঃ। পুন্নাগেত্যাদি বিশেষণবয়ং মরীচিপত্ননশ্চ। জটীলা পিপ্পলী, জটামাংসী বা, তস্তাঃ স্থলম্। 'যাকারৌ স্ত্রীকৃতৌ হৃদৌ কচিদি'তি হৃদঃ। যদ্বা, জটীলাস্তপস্বিবিশেষাঃ তেষাং স্থানম্। 'জটীলা পিপ্পলীমাংশ্চোজটায়ুক্তেষু বাচ্যবদি'তি কোষঃ। সুবীরং স্থানবিশেষঃ। অঙ্গ হে সুষণ, লোকং প্রকাশবৎ। যদ্বা অঙ্গশ্চ প্রজাপতের্লোকং চ, তথা কোলুকমিতি স্থানবিশেষঃ। 'কোলুক'মিতি কচিৎ পাঠঃ অর্থঃ স এব।

৮। লো-টী। বিশালানি মহাস্তি।

৯। লো-টী। প্রত্যক্ প্রতীচ্যাং দিশি শ্রোতো যাসাং তাশ্চ তা বিশালাশ্চেতি তথা। শুভা নিৰ্মলাঃ। কন্দরাণি গুহাঃ।

সেখানে বানরগণ কেতকবন, তালীবন ও নারিকেলবনে বিচরণ করিবে ॥ ৬ ॥

পুন্নাগবৃক্ষ-বহুল এবং বকুল ও শ্লেষ্মাতক বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন মরীচিপত্নন এবং জটায়ুক্ত তাপসগণের রমণীয় স্থান সমূহ, সুবীর, অঙ্গলোক ও কোলুক—চতুর্দিকে রত্নপূর্ণ বিশাল সমৃদ্ধিশালী এই নগর সমূহ, পশ্চিমদিগ্বাহিনী নিৰ্মল শীতল জলবিশিষ্ট বিশাল নদী সকল, তাপসদিগের তপোবন সমূহ এবং পৰ্ব্বতের গুহা সকল, বানরগণ ক্রমে ক্রমে অন্বেষণ করিবে ॥ ৭—৯ ॥

১। ৬ 'তাল-'। ২। ৬-ছ 'কপয়ো'। ৩। সপ্তমাষ্টমলোকয়োঃ স্থানে চ-পুস্তকে, 'তথা কেতকবনশ্চ মার্গধঃ হরিপুঙ্গবাঃ। তত্র কেতকবনেষু তথা তালবনেষু চ' ইতি পাঠঃ। ৪। য-চ '-কৈব কুটীহ-'। ৫। ৬ '-লং স্থলম্'। ৬। য-৬ 'কোহতমে-', ৬ 'কোহল-', ৭ 'কোলুক-'। ৭। ৮ 'বীক্ষিতব্যানি'।

কৈকেয়ান্‌ সিন্ধুসৌবীরান্‌ কান্তারগিরয়শ্চ যে ।

গিরিজালারুতাং দুর্গাং মার্গধ্বং পশ্চিমাং দিশম্ ॥ ১০ ॥

ততঃ পশ্চিমমাগম্য সমুদ্রং দ্রষ্টু মর্হথ ।

দ্বীপাংশ্চ বহুশস্ত্র বহুপাদপশোভিতান্ ।

আনর্ভাংশ্চৈব মার্গধ্বং কান্তারাগ্যটবীস্তথা ॥ ১১ ॥

সিন্ধুমাগরয়োশ্চৈব সঙ্গমে পর্বতো মহান্ ।

স বৈ ফেনগিরিনাম শতশৃঙ্গো বহুক্রমঃ ॥ ১২ ॥

তস্ম্য প্রস্থেষু রম্যেষু সিংহাঃ ক্রৌড়ন্তি সর্বশাঃ ।

দৃষ্টাশ্চ মত্তমাতঙ্গাস্তোয়দম্বননিঃস্বনাঃ ॥ ১৩ ॥

তত্র পক্ষগমাঃ সিংহা বলিনো বিলবাসিনঃ ।

নাপ্যাসাদয়িতব্যশ্চ পুরা দত্তবরা হি তে ।

তিমিমৎস্থান্‌ গজাংশ্চৈব নীড়ান্যারোপয়ন্তি তে ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। কান্তারাগি 'কান্তারোহস্ত্রী মহারণ্যে বিলে দুর্গমবস্বনী'তি কোষঃ। গিরয়শ্চ।

১১-১২। লো-টী। ততস্তস্মাঃ পশ্চিমং দিগ্‌বিভাগং দেশং বা আগত্য গত্বা। কান্তারান্‌, 'কান্তারাগী'তি বা পাঠঃ। সিন্ধুঃ সমুদ্রঃ।

১৩। লো-টী। প্রস্থেষু সানুধু। তৃপ্তা অতিছট্টাঃ। দৃষ্টা ময়েতি শেষঃ। 'দৃষ্টাশ্চ মত্তমাতঙ্গা' ইতি পাঠঃ।

১৪। লো-টী। পক্ষাভ্যাং গচ্ছন্তীতি পক্ষগমাঃ পক্ষেণ স্ত্রীসহায়েন গচ্ছন্তীতি বা। তিমিঃ শত্রুযোজনবিস্কৃতো মৎস্থনিশেষঃ। নীড়ানি স্ববসতিস্থানানি আরোপয়ন্তি প্রবেশয়ন্তি।

কৈকেয়, সিন্ধু ও সৌবীর দেশ, ভীষণ অরণ্য ও পর্বত এবং পর্বতমালায় পরিবেষ্টিত দুর্গম পশ্চিম দিক্‌ অন্বেষণ করিও ॥ ১০ ॥

তাহার পশ্চিম দিকে যাইয়া সমুদ্র দেখিতে পাইবে, তথায় বহু-বৃক্ষ-শোভিত দ্বীপ সকল, আনর্ভদেশ এবং দুর্গম পথ ও অরণ্যসমূহ অন্বেষণ করিও ॥ ১১ ॥

যেখানে সিন্ধু এবং সাগরের মিলন হইয়াছে সেখানে শত শৃঙ্গ এবং বহু বৃক্ষ-যুক্ত ফেনগিরি নামে বিশাল পর্বত ॥ ১২ ॥

সেই পর্বতের রমণীয় সানুদেশের সর্বত্র মেঘের আয় শব্দকারী মত্ত হস্তী ও সিংহগণ আনন্দে ক্রীড়া করে ॥ ১৩ ॥

সেই পর্বতে গুহাবাসী শক্তিশালী সিংহ নামক পক্ষীগণ [বাস করে]

১। ছ '-বৃত্তান্‌ দুর্গান্‌'। ২। ছ '-মাগতা'। ৩। ঘ-ঙ-চ '-মর্হসি'। ৪। চ 'আবর্তাং-'। ৫। ঘ '-রান্‌ বিটপী-'। ৬। চ '-মঃ'। ৭। ঙ 'পৃষ্ঠেষু'। ৮। ও 'হংসাশ্চ', ৬-ছ 'দৃষ্টাশ্চ'। ৯। ঙ '-দাম্বুদ-'। ১০। ক 'থত্র'। ১১। ঘ-চ 'পক্ষীগণাঃ'। ১২। ঙ-ছ 'বম-'। ১৩। ছ-চ 'নাত্যা-'। ১৪। ছ '-তয়া বঃ'। ১৫। ছ 'শূরা'। ১৬। ক '-ডানারো-'।

সরস্তুত্র স্ত্রুবিস্তীর্ণং নলিনী চ মনোরমা ।

তানি নীড়ানি সিংহানাং গিরেঃ শৃঙ্গশতঞ্চ তৎ ॥ ১৫ ॥

সর্বমাশু বিচেতব্যং হরিভিঃ কামরূপিভিঃ ।

সিন্ধোরেব চ তীর্থানি বিচেতব্যানি যত্নতঃ ॥ ১৬ ॥

মরুৎশ্চানুমরুৎশ্চৈব শূরাভীরালয়াশ্চ যে ।

গিরয়শ্চ বিচেতব্যানি বনান্যুপবনানি চ ॥ ১৭ ॥

স্ত্রীণাং শোকাবহং স্থানং দত্তমিদ্রেণ রুগ্যতা ।

পুরাণি যবনানাঞ্চ বিচিন্ত্য বনৌকসঃ ॥ ১৮ ॥

আলোক্য পহ্লবাবাসং যচ্চ তেষাং সমীপতঃ ।

ততঃ পঞ্চনদং কুৎস্নং বিচেতব্যং সমন্ততঃ ॥ ১৯ ॥

১৫। লো-টী। তত্র ফেনগিরৌ। নলিনী নদী। গিরেষং শৃঙ্গশতম্। তানি নীড়ানি। যদ্বা, সিংহানাং পক্ষিসিংহানাম্।

১৬। লো-টী। তীর্থানি ভোয়াবতরণানি।

১৭। লো-টী। মরুন্ মরুন্ যাবতো মরুদেশান্ অনূ লক্ষ্যীকৃতা যে শূরাভীরালয়াঃ।

১৮। লো-টী। রুগ্যতা ক্রোধং কুর্ষতা।

১৯। তেষাং পহ্লবানাং সমীপতঃ যচ্চ আবাসান্তরং তদপি আলোক্য। পঞ্চনদঃ স্থান-
বিশেষঃ। 'পঞ্চজন'মিতি পাঠে স এবার্থঃ।

পূর্ব দত্ত বরপ্রভাবে কেহই তাহাদিগকে ধরিতে পারে না। তাহারা তিমি মৎস্য ও
হস্তীদিগকে [ধরিয়া] বাসায় আনয়ন করে ॥ ১৪ ॥

সেই ফেনগিরিতে অতি বিশাল সরোবর, মনোরম নদী, সিংহ নামক
পক্ষীদিগের সেই সমস্ত কুলায় এবং পর্বতের শত শত শৃঙ্গ—এই সমস্তই কামরূপী
বানরগণ শীঘ্র অন্বেষণ করিবে এবং সমুদ্রের ঘাটসমূহও যত্নের সহিত অন্বেষণ
করিবে ॥ ১৫-১৬ ॥

মরুদেশ এবং মরুদেশসমীপবর্তী বলবান্ গোপদিগের বাসস্থান, পর্বত,
বন ও উপবন সকল অন্বেষণ করিবে ॥ ১৭ ॥

ক্রুদ্ধ ইন্দ্র কর্তৃক প্রদত্ত নারীদিগের বিলাপ স্থান এবং যবনদিগের নগর সমূহ
বানরগণ অন্বেষণ করুক ॥ ১৮ ॥

পহ্লবদিগের বাসস্থান এবং তাহাদের সমীপবর্তী স্থানসমূহ অন্বেষণ করিয়া
সমস্ত পঞ্চনদ চতুর্দিকে অন্বেষণ করিবে ॥ ১৯ ॥

১। চ 'নীড়ানি'। ২। য 'গিরিণ্'। ৩। ছ '-শতানি চ'। ৪। চ 'ভীরণি'। ৫। ও-ছ '-শচাস্তম-'।
৬। চ 'শূরাভীরালয়া-'। ৭। ঘ-ঙ 'স্ত্রীলোকাপজব-', ছ 'স্ত্রীলোকান্ পহ্লবস্থানং দত্তমিদ্রেণ রুগ্যতীম্', চ
'স্ত্রীলোকবহগং স্থানং দত্তমিদ্রেণ রুগ্যতীম্'। ৮। ও 'বিচিন্ত্য'। ৯। ছ-পুস্তকে অগ্নং শ্লোকঃ পরশ্লোকশ্চ ন বর্ততে'।
১০। ও 'যত্র'। ১১। ও 'বিশেষতঃ'। ১২। ও '-বনং'।

কাশ্মীরমণ্ডলকৈব শামীপীলুবনানি চ ।

পুরাণি চ সশৈলানি বিচিন্ত্য বনৌকমঃ ॥ ২০ ॥

ততস্তক্ষশিলাং রম্যাং শলাকাং পুষ্করাবতীম্ ।

অপরানপি শাম্বাদীন্ মণিমন্তক পর্বতম্ ॥ ২১ ॥

তথা গান্ধারদেশশ্চ মরুভূমিশ্চ সর্বশঃ ।

বিচেয়ং রমণীয়ক কৈকেয়ানাং নিবেশনম্ ॥ ২২ ॥

গিরিজালারতাং দুর্গাং মার্গিত্বা পশ্চিমাং দিশম্ ।

অচ্ছিদ্রেণ বিচেতব্যা দেশাঃ সগিরিকন্দরাঃ ॥ ২৩ ॥

ততঃ পশ্চিমমাসাণ্ড সমুদ্রেং ভীমদর্শনম্ ।

মার্গধ্বং বানরাস্তত্র ভীমং সাগরপতনম্ ॥ ২৪ ॥

ততঃ শৃঙ্গং দিবি স্তকং কাঞ্চনং ভীমপাদপম্ ।

দুর্ধ্বং পারিযাত্রশ্চ গতা দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ॥ ২৫ ॥

২০। লো-টী। কাশ্মীরমণ্ডলঃ কাশ্মীরদেশম্। পীলুবৃক্ষবিশেষঃ।

২১। লো-টী। তক্ষশিলাং দেশবিশেষম্। শলাকামপি তথা। 'শাকল'মিতি পাঠঃ
কচিৎ। অনন্তপিজলান্ দেশান্ তথা পিজলানপি।

২২। লো-টী। নিবেশনং বসতিস্থানম্।

২৩। লো-টী। অচ্ছিদ্রেণ সাবধানেন।

২৪। লো-টী। দিবি স্তকং কাঞ্চনম্। 'গিরিস্তক্ষে'তি বা পাঠঃ।

বানরগণ কাশ্মীরদেশ, শামী ও পীলুবৃক্ষের বন সমূহ এবং পর্বত ও নগর সমূহ অন্বেষণ করুক ॥ ২০ ॥

তার পর রমণীয় তক্ষশিলা, শলাকা, পুষ্করাবতী, শাল প্রভৃতি অত্যাশ্রয় দেশ, মণিমান্ পর্বত, গান্ধারদেশ, মরুভূমি এবং কৈকেয়দিগের রমণীয় বাসস্থান (কৈকয় দেশ)—এই সমস্তই চতুর্দিকে অন্বেষণ করিবে ॥ ২১-২২ ॥

পর্বত সমূহ পরিবেষ্টিত দুর্গম পশ্চিম দিক্ অন্বেষণ করিয়া পর্বত এবং গুহায়ুক্ত দেশ সকল সাবধানে অন্বেষণ করিবে ॥ ২৩ ॥

বানরগণ, তাহার পর ভয়ঙ্কর পশ্চিম সমুদ্রে উপস্থিত হইয়া সেখানে সমুদ্রের মধ্যবর্তী ভীষণ প্রদেশ সমূহ অন্বেষণ করিও ॥ ২৪ ॥

বানরগণ, পুরে পারিযাত্র নামক পর্বতের আকাশ-চুম্বী বিশাল কাঞ্চনময় দুর্ধ্ব শৃঙ্গ দেখিতে পাইবে ॥ ২৫ ॥

১। ও '-নাল-'। ২। চ 'পুরাণানি চ শৈলানি'। ৩। ঘ-ছ 'শাকলং', চ 'সকলাং'। ৪। ও-ছ 'অবটানপি বাসীকান্', ঘ-চ 'আবদ্ধান্ কপিণান্ বাসীকান্'। ৫। ও '-মন্তক'। ৬। ও 'কৈক-'। ৭। চ '-রাঃ সর্বৈ'। ৮। ক '-মন্তম্'। ৯। ও 'ততঃ শৃঙ্গগিরিস্তাকঞ্চনং', চ 'ততস্তকং গিরিশৃঙ্গং'। ১০। চ '-দুর্ধ্বপারি-'। ১১। ক '-পাত্রশ্চ'।

চতস্রো বিংশতিশৈচব গন্ধর্বাণাং মহাত্মনাম্ ।

কোটিস্তুত্রাকর্বাণাং বসন্তি কুরকর্মাণাম্ ॥ ২৬ ॥

দূরতো বর্জনীয়াস্তে বানরৈর্ভীমবিক্রমৈঃ ।

ন গ্রাহ্যং ফলমূলঞ্চ তস্মিন্ দেশে প্লবঙ্গমৈঃ ॥ ২৭ ॥

দুরাধর্ষা হি তে বীরাঃ সত্ত্ববস্তো বিশেষতঃ ।

রক্ষন্তি ফলমূলানি গন্ধর্বা ভীমবিক্রমাঃ ॥ ২৮ ॥

তত্র প্রযত্নঃ কর্তব্যো মার্গিতব্যো চ মৈথিলী ।

ন হি বোহস্তি ভয়ং তেভ্যঃ কার্যেষু মম বর্ততাম্ ॥ ২৯ ॥

অবগাঢ়ঃ সমুদ্রেণ চক্রবান্ নাম পর্বতঃ ।

সর্বরত্নময়ৈঃ শৃঙ্গৈর্নৈকতালসমুচ্ছ্রয়ৈঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। সত্ত্ববস্তো বলবস্তঃ।

২৯। লো-টী। বর্ততাং বর্তমানানাম্।

৩০। লো-টী। সমুদ্রমবগাহতে স্পৃশতীতি সমুদ্রশ্রাবগাহঃ সমুদ্রস্পর্শী। 'অবগাহে সমুদ্রে'তি পাঠো বিমলবোধস্থ। অবগাহে কিঙ্কিজ্জলে। 'চতুর্ভাগৈঃ সমুদ্রে'তি পাঠে চতস্রো দিশো ভাগা ভজনীয়া যেষাং তৈশ্চতুর্দিগবস্থিতৈরিত্যর্থঃ। নৈকতালবদনেকতালবৎ সমুচ্ছ্রয় উচ্ছ্রয়ো যেষাং তৈঃ।

সেই পর্বতে সূর্যের শ্রায় বর্ণবিশিষ্ট কুরকর্মা চতুর্বিংশতি কোটি মহাকায় গন্ধর্ব বাস করেন ॥ ২৬ ॥

ভীষণ বলশালী বানরগণ দূর হইতে তাহাদিগকে পরিত্যাগ করিবে, বানরগণ সেই দেশে ফল বা মূল কিছুই গ্রহণ করিবে না ॥ ২৭ ॥

সেই অপরাজেয় ভয়ঙ্কর বলশালী বীর গন্ধর্বগণ বিশেষভাবে ফল এবং মূল সকল রক্ষা করিতেছেন ॥ ২৮ ॥

সেখানে বিশেষ যত্নসহকারে মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিবে, আমার কার্য সাধনে প্রবৃত্ত তোমাদের সেই গন্ধর্বগণ হইতে কোন ভয় নাই ॥ ২৯ ॥

সমুদ্রগর্ভে তালবৃক্ষ অপেক্ষা বহুগুণ উন্নত সর্বরত্নময় শৃঙ্গবিশিষ্ট চক্রবান্ নামক পর্বত আছে ॥ ৩০ ॥

১। ও 'বস্ত'। ২। চ 'বোহস্ত'। ৩। ঘ 'কপিভ্রমমুবর্ততাম্', ছ 'বার্যো মনমুবর্ততাম্', চ 'বার্যো মনমুবর্ততাম্'। ৪। চ '-গাহে'। ৫। ঘ-ছ '-চ্ছ্রয়ৈঃ'।

तत्र चक्रं महासारं वज्रनाभमयामयम् ।
 सुरारिमथनं दिव्यं वराहेण निवेशितम् ॥ ७१ ॥
 तत्र पञ्चजनं हृदा हयग्रीवक दानवम् ।
 आजहार पुरा शङ्खं चक्रक मधुसूदनः ॥ ७२ ॥
 तत्र सान्नुषु रम्येषु विशालासु गुहासु च ।
 रावणः सह वैदेह्या मार्गितव्यास्तुतस्तुतः ॥ ७३ ॥
 योजनानां चतुःषष्टिं वराहो नाम पर्वतः ।
 सुवर्णशृङ्गः स श्रीमानगाधश्च महोदधिः ॥ ७४ ॥

७१ । लो-टी । महासारं महाबलम् । वज्रनाभं वज्रो हीरकं नाभौ मधाभागे यश्च तं 'वज्रनाभ'मिति वा पाठः । 'सहस्रार'मिति पाठे सहस्रमराः कण्टकानि यत्र तं निवेशितं प्रवेशितम् । 'निवेशित'मिति पाठे लक्ष्मितीर्थः । वराहेण वराहरूपिणा भगवता ।

७४ । लो-टी । चतुःषष्टिं व्याप्य आस्ये इति शेषः । चतुःषष्टिरिति वा पाठः । महदुदमुदकं दधातीति महोदधिः कश्चन जलाशयः । तत्र पर्वते महोदधिः प्राग्ज्योतिमं नाम पुरं च वर्तत इति शेषः । [१७५-पाठास्तुरं द्रष्टव्यम् ।] 'अगाधश्च महोदधे'रिति पाठे महोदधेर्निकटे ।

सेखाने वराहरूपी भगवान् विष्णु मधाभागे हीरकश्चित दैत्य-मथनकारी अत्यस्तु सारवान् मनोहर चक्रं स्थापित करियाहेन ॥ ७१ ॥

सेइ पर्वते भगवान् विष्णु पुराकाले पञ्चजन एवं हयग्रीव नामक दानवके वध करिया शङ्ख एवं चक्र आहरण करियाहिलेन ॥ ७२ ॥

सेइ पर्वतेर रमणीय सानुदेशे एवं विस्तृर्ण गुहाते सर्वत्र विदेह-राजनन्दिनी सीताके एवं रावणके अश्वेषण करिवे ॥ ७३ ॥

परे चतुःषष्टि योजन-व्यापी सुवर्णमय शृङ्गविशिष्ट अति मनोहर वराह नामक पर्वत एवं सुवृहं अगाध जलाशय [आहे, देखिवे] ॥ ७४ ॥

१ । उ 'सहस्राङ्ग', छ 'सहस्रारं' । २ । छ '-सारमयो' । ३ । व '-मथोपमम्', उ '-मयोमथम्', छ '-मयो महान्', ट 'मथमथम्' । ४ । उ-ट 'निवेशितम्' । ५ । अतःपरं उ-पुस्तके 'योजनानां चतुःषष्टिं वराहो नाम पर्वतः । सुवर्णशृङ्गसप्तानां नगाधश्च महोदधिः' । इत्याधिकम् । ६ । अशु श्लोकस्य स्थाने व-ट-पुस्तकयोः 'शङ्खश्च पर्वतो दिव्यः सहस्राङ्गु [सहस्रार-ट]समप्रभः' इति पाठः । ७ । व 'आजग्राह ततः' । ८ । व 'पुत्रबोद्धवः' । ९ । अतःपरं उ-ट-पुस्तकयोः 'शङ्खश्च पर्वतो दिव्यः । सहस्रारसमप्रभः' । इत्याधिकम् । १० । व-उ-छ 'तत्र', ट 'तत्र चिद्रेषु पार्श्वेषु नितेषु गुहासु च' । ११ । व 'दिव्येषु' । १२ । उ 'दरीषु च' । १३ । उ-पुस्तके अयं श्लोकः नास्ति । १४ । व-छ '-नानि' । १५ । ट 'हृत्प्री' । १६ । अतःपरं व-ट-पुस्तकयोः 'तत्र प्राग्ज्योतिमं नाम ज्ञातरूपमयं पुरम् । तस्मिन् वसति द्रुष्टास्मा नरको नाम नामतः । तस्य सान्नुषु रम्येषु विशालासु गुहासु च । रावणः सह वैदेह्या मार्गितव्यास्तुतस्तुतः ।' इत्याधिकम् ।

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং কাঞ্চনৈর্ধাতুভিব্বৃতম্ ।

শিখরাদ্ যস্য ধারাণাং সহস্রং সংপ্রবর্ততে ॥ ৩৫ ॥

ততো মেঘমিবোদন্তং বজ্রাশনিসমস্বনম্ ।

দ্রক্ষ্যন্তি কপয়ঃ শৈলমুল্লিখন্তমিবাম্বরম্ ॥ ৩৬ ॥

দ্বিরদাশ্চ ময়ূরাশ্চ সিংহা ব্যাঘ্রাশ্চ যত্র বৈ ।

অভিগর্জন্তি শতশো ধারাশব্দকৃতোদমাঃ ॥ ৩৭ ॥

তস্মিন্ হরিহয়ঃ শ্রীমান্ মহেন্দ্রঃ পাকশাসনঃ ।

অভিষিক্তঃ সুরৈঃ পূর্বং স্নেহে রত্নপর্বতে ॥ ৩৮ ॥

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং মহেন্দ্রপরিপালিতম্ ।

ষষ্টিং গিরিসহস্রাণি কাঞ্চনানি গমিষ্যথ ॥ ৩৯ ॥

তরুণাদিত্যবর্ণানি ভ্রাজমানানি সর্বশঃ ।

জাতরূপময়ৈর্বৃক্ষৈঃ পুষ্পিতৈঃ শোভনানি চ ॥ ৪০ ॥

৩৫-৩৬। লো-টী। তং বরাহং শৈলেন্দ্রমতিক্রম্য শৈলং দ্রক্ষ্যথেনি দ্বয়েনাময়ঃ। যস্য শিখরাং ধারাণাং জলধারাণাম্। বজ্রাশনির্বজ্রং শৈলমপরং বরাহশৈলসনীপে বর্তমানম্।

৩৯। লো-টী। 'ধারাশব্দকৃতোদমাঃ' 'ধারাশব্দে: কৃতোদমা' ইতি বা পাঠঃ।

৪০। লো-টী। হরয়ঃ কপিলা হয়া বহু সং। তস্মিন্ শৈলে, স্নেহে স্নেহেনামি। 'স্নেহে' ইতি বা পাঠঃ।

বানরগণ সুবর্ণ ও অগ্ন্যাণ্ড ধাতুমণ্ডিত সেই পর্বতশ্রেষ্ঠ বরাহ পর্বত অতিক্রম করিয়া যাহার শিখরদেশ হইতে সহস্র জলধারা নির্গত হয় এতাদৃশ বজ্রের গায় শব্দকারী আকাশ-চুম্বী সজ্জিত মেঘের গায় বজ্র নামক অপর একটা পর্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৩৫-৩৬ ॥

সেই পর্বতে শত শত হস্তী, ময়ূর, সিংহ ও ব্যাঘ্র উদ্ভামের সহিত জলধারা-শব্দের প্রতিধ্বনি করে ॥ ৩৭ ॥

সেই সুন্দর-মেঘযুক্ত রত্নময় পর্বতে কপিল বর্ণ অশ্ববিশিষ্ট পাকশাসন ইন্দ্র পূর্বকালে দেবগণ কর্তৃক অভিষিক্ত হইয়াছিলেন ॥ ৩৮ ॥

[তার পর তোমরা] ইন্দ্র কর্তৃক রক্ষিত সেই শ্রেষ্ঠ পর্বত অতিক্রম করিয়া নবোদিত সূর্যের গায় দীপ্তিশালী, সুবর্ণময় পুষ্পিতবৃক্ষ পরিশোভিত কাঞ্চন-ময় ষষ্টি-সহস্র পর্বতে গমন করিবে ॥ ৩৯-৪০ ॥

১। ছ '-নং ধাতু-'। ২। ছ 'পরি-'। ৩। ও '-নিভো-'। ৪। ও 'ব্যাঘ্রাশ্চ'। ৫। ক-চ '-শব্দে: কৃ-'। ৬। চ 'যস্মিন্'। ৭। ঘ 'স্নেহেনো'। ৮। ৭ 'কাননানি'। ৯। ক '-তঃ'। ১০। ক '-য়ে: শৃঙ্গৈঃ'। ১১। ও-ছ 'শোভনানি চ'।

তেষাং মধ্যে স্থিতো রাজা মেরুঃ কনকপর্বতঃ ।

আদিত্যেন প্রসন্নেন শৈলো দত্তবরঃ পুরা ।

যাদৃশী মে প্রভা শৈল তাদৃশী তে ভবিষ্যতি ॥ ৪১ ॥

প্রভাবান্মম শৈলেন্দ্র সর্বে ভাবাশ্চরাচরাঃ ।

তবাপ্রিতা ভবিষ্যন্তি দিবা রাত্রৌ চ কাঞ্চনাঃ ॥ ৪২ ॥

ত্বয়ি যে চ নিবৎস্বন্তি দেবগন্ধর্ষদানবাঃ ।

তে ভবিষ্যন্তি মুক্তাভা রক্তাভাঃ কাঞ্চনপ্রভাঃ ॥ ৪৩ ॥

আদিত্যা মরুতো রুদ্রা বসবশ্চাশ্বিনাবপি ।

আগম্য পশ্চিমাং সন্ধ্যাং মেরোরুত্তরগূর্ধ্বনি ॥ ৪৪ ॥

আদিত্যমুপতিষ্ঠন্তে তৈশ্চ সূর্যোহভিপূজিতঃ ।

অদৃশ্যঃ সর্বভূতানামস্তং গচ্ছতি পর্বতম্ ॥ ৪৫ ॥

যোজনানাং সহস্রাণি দশ যাতি দিবাকরঃ ।

নিমেষান্তুরমাত্রেন গচ্ছত্যস্তং শিলোচ্চয়ম্ ॥ ৪৬ ॥

৪২। লো-টী। কাঞ্চনাঃ কাঞ্চনবর্ণাঃ।

৪৩। লো-টী। মুক্তাভাঃ পীতমুক্তাভাঃ। 'হ' স্ফুটম্।

৪৪-৪৫। লো-টী। পশ্চিমাং সন্ধ্যাং সায়াং সন্ধ্যায়াম্। উপতিষ্ঠন্তে সনীপে বর্তন্তে। যদা তু
অস্তং পর্বতং গচ্ছতি দিবাকরঃ তদা অদৃশ্যো ভবতি।

৪৬। লো-টী। নতু মেবোরস্তম্ নমো কতি যোজনানি ইত্যপেক্ষায়ামাহ—যোজনানাং
খানি দশ সহস্রাণি তানি। নতু অত্রিদূরে বর্তমানস্তং কিয়তা কালেন সূর্যো গচ্ছতি তত্রাহ—
নিমেষান্তুরেন।

সেই পর্বতমালার মধ্যে পর্বতরাজ কনকময় মেরু-পর্বত অবস্থিত ;
পূর্বকালে সূর্য্যদেব প্রসন্ন হইয়া তাহাকে বর দিয়াছিলেন যে—হে মেরু, আমার
দীপ্তির ঞ্চায় তোমার দীপ্তি হইবে, আমার প্রভাবে তোমার আশ্রিত সমস্ত জঙ্গম ও
স্থাবর পদার্থ কি দিন কি রাত্রি সর্বদাই কাঞ্চনবর্ণ [হইয়া প্রকাশিত] হইবে ॥৪১-৪২॥

যে সমস্ত দেব, গন্ধর্ষ ও দৈত্য তোমাতে বাস করিবেন তাঁহাদের প্রভা
মণি, মুক্তা ও কাঞ্চনের ঞ্চায় হইবে ॥ ৪৩ ॥

আদিত্যগণ, মরুদগণ, রুদ্রগণ, বসুগণ এবং অশ্বিনীকুমারদ্বয় মেরুপর্বতের
উত্তরদিকস্থিত শৃঙ্গদেশে আগমন করিয়া সায়াংসন্ধ্যা সময়ে সূর্য্যদেবের আরাধনা
করিয়া থাকেন ; সূর্য্যদেব তাঁহাদের দ্বারা পূজিত হইয়া সর্বপ্রাণীর অদৃশ্য হইয়া
অস্তাচলে গমন করেন ॥ ৪৪-৪৫ ॥

১। ঘ '-ককতমপর্বতঃ'। ২। ও 'সকলভাষা বানরাঃ'। ৩। ক-চ 'তবাপ্রিয়া', ৭ 'তবাপ্রিতা'। ৪। ও
'বিনিবৎ-'। ৫। ও 'রক্তাভা রক্তাভাঃ কাঞ্চনপ্রভাঃ', ঘ-ছ-ণ 'রক্তাভাঃ কাঞ্চনপ্রভয়েতি চ'। ৬। ঘ 'খানি', ৭ 'তানি'।
৭। ৭ '-ভ্যস্তশি-'।

অগম্যো হি ততো মেরুর্ষত্র স দ্যুতিমানৃষিঃ ।

প্রভাসয়তি তং দেশং দ্বিতীয় ইব ভাস্করঃ ॥ ৪৭ ॥

প্রকটব্যঃ স চ সাবর্গিন্শ্বর্ষিঃ সূর্য্যসম্নিভঃ ।

প্রণম্য শিরসা ভূমৌ প্রবৃত্তিং মৈথিলীং প্রতি ॥ ৪৮ ॥

অস্তুরা মেরুমস্তকং তালো দশশিরা মহান্ ।

স্থাপিতঃ পর্বতস্থাগ্রে বিব্রাজতি সবেদিকঃ ॥ ৪৯ ॥

তত্র পর্বতশৃঙ্গেষু কন্দরেষু গুহাসু চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৫০ ॥

অত্র চৈবাপরং শৈলং লোহিতার্কসমপ্রভম্ ।

অস্তমালোকয়িষ্যন্তি কপয়ঃ কামরূপিণঃ ॥ ৫১ ॥

৪৭। লো-টী। যত্র স ঋষিঃ সাবর্গিন্শ্বর্ষিঃ মেরুরগম্যঃ সর্কেষামিত্যর্থঃ। 'যত্র স দ্যুতিমান্ গিরি'রিত্তি পাঠো বিমলবোধীয়ঃ। "যত্র গিরিরস্তাচলঃ তং দেশং স এব প্রকাশয়তি অতএব দ্যুতিমান্ হি। স্বাম্মাদেবংভূতোহসৌ ততস্তস্মাৎ মেরুরিবাগম্যঃ" ইতি তদ্ব্যাখ্যানম্।

৪৯। লো-টী। অস্তুরা মেরুমস্তকং চ মেরোরস্তুর মध्ये। অগ্রে পূর্বে পর্বতস্থ পর্বত-
ছয়স্বকী তালঃ সবেদিকো বিব্রাজতি প্রকাশতে।

৫০। লো-টী। তত্র দশশিরসি তালে, পর্বতাদিষু।

৫১। লো-টী। তত্র তালসমীপে অপরমস্তং শৈলম্।

সূর্য্যদেব নিমেষमध्ये দশ-সহস্র যোজন অতিক্রম করিয়া অস্তাচলে গমন করেন ॥ ৪৬ ॥

যেখানে দীপ্তিমান্ সেই [সাবর্গি] ঋষি দ্বিতীয় সূর্য্যের শ্রায় সেই দেশ উদ্ভাসিত করেন তাহার পর মেরু পর্বতে কেহ গমন করিতে পারে না ॥ ৪৭ ॥

সূর্য্য-সদৃশ সেই মহর্ষি সাবর্গিকে ভূমিতে মস্তক স্থাপনপূর্বক প্রণাম করিয়া মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতার বিষয় জিজ্ঞাসা করিবে ॥ ৪৮ ॥

মেরু এবং অস্ত পর্বতের মধ্যে পর্বতের অগ্রভাগে স্থাপিত দশশৃঙ্খবিশিষ্ট বেদিসম্বিত বিশাল একটা তালবৃক্ষ বিরাজ করিতেছে ॥ ৪৯ ॥

সেখানে পর্বতের শৃঙ্গে এবং গুহাসমূহে—সর্বত্র রাবণ এবং সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ৫০ ॥

সেইখানে কামরূপী বানরগণ রক্তবর্ণ সূর্য্যসদৃশ অপর একটা অস্তপর্বত দেখিতে পাইবে ॥ ৫১ ॥

১। ৬-৭ 'অগম্যো'। ২। হ '-মান্ ঋষিঃ'। ৩। ৭ 'দ্বিতীয়ঃ'। ৪। ৭ '-সর্কেষা'। ৫। ক 'তালো-
দশশিরা'। ৬। হ 'বিব্রাজতি'। ৭। ৬ '-জিতসচলিকঃ'। ৮। হ 'সর্কে চ কপিপুলবাসঃ'।

স তু শৈলো ন গন্তব্যো বানরৈর্ক্বানরর্ষভাঃ ।

স হি বৈশ্বানরাজ্জাতস্তেজসা ঘর্ষদঃ সদা ॥ ৫২ ॥

ন তং সিংহা ন শার্দূলা ন যুগা ন চ পক্ষিণঃ ।

অভিগচ্ছন্তি শৈলেন্দ্রং ন দেবা ন চ পন্নগাঃ ॥ ৫৩ ॥

তস্য শৃঙ্গে মহদ্ দিব্যং ভবনং সূর্য্যসম্নিভম্ ।

প্রাসাদশতসংবাধং নিশ্চিতং বিশ্বকর্মাণা ॥ ৫৪ ॥

শোভিতং পদ্মিনীভিষ্চ কাঞ্চনৈষ্চ মহাদ্রুমৈঃ ।

নিলয়ঃ পাশহস্তস্য বরুণস্য মহাত্মনঃ ॥ ৫৫ ॥

এতাবজ্জীবলোকস্য ভাস্করো রজনীক্বে ।

কুত্বা বিতিমিরং ভাভিরস্তং গচ্ছতি পর্ব্বতম্ ॥ ৫৬ ॥

৫২। লো-টী। ঘর্ষদঃ সদা তাপদাতা, 'স হি বৈশ্বানরাজ্জাতস্তেজসা ঘর্ষয়ন্ সদে'তি বিমলবোধ-পাঠঃ। ঘর্ষয়ন্ শ্বেদবস্তং সকলং কুর্ক্বন্।

৫৪-৫৫। লো-টী। ভবনং পুরং তচ্চ বরুণস্য নিলয় ইতি ষাভ্যামধরঃ।

৫৬। লো-টী। জীবলোকস্য রজনীক্বে ভাভির্দীধিতিভিঃ বিতিমিরম্ এতাবদেশা-স্তুরং কুত্বা পশ্চাদস্তং পর্ব্বতং গচ্ছতি।

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, বানরগণের সেই পর্ব্বতে গমন করা উচিত নহে। অগ্নিদেব হইতে উৎপন্ন সেই পর্ব্বতের তেজে সকলের ঘর্ষ উৎপন্ন হয় ॥ ৫২ ॥

সিংহ, ব্যাঘ্র, যুগ, পক্ষী, দেবতা বা সর্পগণ কেহই সেই পর্ব্বতে গমন করে না ॥ ৫৩ ॥

সেই পর্ব্বতের শৃঙ্গদেশে বিশ্বকর্ম্মার নিশ্চিত, সূর্য্যের স্তায় সমুজ্জ্বল শত শত প্রাসাদপরিব্যাপ্ত, কাঞ্চনময় বিশাল বৃক্ষে এবং পদ্মিনী রমণীসমূহে পরিশোভিত মনোহর বিশাল গৃহ আছে, সেখানে পাশ-পাণি মহাত্মা বরুণদেব বাস করেন ॥ ৫৪-৫৫ ॥

রাত্রির অবসানে সূর্য্যদেব প্রাণিজগতের এই পর্য্যন্ত কিরণদ্বারা অন্ধকার দূর করিয়া অস্তাচলে গমন করেন ॥ ৫৬ ॥

প্রতীচ্যাং দিশি নিৰ্ম্মাণং কৃতং দেবৈঃ পুরা মহৎ ।

জাতরূপময়ঃ শ্রীমান্ সোমার্চ্চিনাম বানরাঃ ॥ ৫৭ ॥

এতাৰদ্ বানরৈঃ শক্যং গন্তুং বানরপুঙ্গবাঃ ।

অভাস্করমমৰ্ষ্যাৎ ন জানামি ততঃ পরম্ ॥ ৫৮ ॥

অধিগম্য চ বৈদেহীং নিলয়ং রাবণশ্চ চ ।

অস্তং পৰ্ব্বতমাসাচ্চ পূৰ্ণে মাসে নিবৰ্ত্তথ ॥ ৫৯ ॥

মাসাদূৰ্দ্ধং ন বস্তুব্যং বসন্ বধ্যো ভবেন্মম ।

অগম্যং হি পরং তত্র দেবৈরপি সৰ্বাসবৈঃ ॥ ৬০ ॥

ইত্যর্থমেব শ্বশুরঃ পিতৃভূতো বিসর্জিতঃ ।

কৃৎস্নাস্বাপৎসু ভবতাং সমর্থঃ পরিপালনে ॥ ৬১ ॥

৫৭। লো-টী। কিঙ্কুং নিৰ্ম্মাণং তত্রাহ—জাতরূপেতি। সোমবদর্চ্চিৰ্ঘশ্চ কৈলাস-
পৰ্ব্বতশ্চ স তথা। কৈলাস এব নিৰ্ম্মাণমিত্যর্থঃ।

৫৮। লো-টী। অভাস্করমিতি ব্যাখ্যা৩ম্।

৬১। লো-টী। ইত্যর্থম্—কোহসাবর্ণশ্চত্রাহ কৃৎস্নাসু আপৎসু ভবতাং পালনে
সমর্থ ইতি।

বানরগণ, পুরাকালে দেবগণ পশ্চিমদিকে সুবর্ণময় মনোহর সোমার্চ্চি নামক
পৰ্ব্বতে নিৰ্ম্মাণ করিয়াছিলেন ॥ ৫৭ ॥

শ্রেষ্ঠবানরগণ, বানরগণ এই পর্য্যন্তই গমন করিতে সমর্থ হইবে। ইহার
পর সূর্য্যের আলোকরহিত সীমাহীন দেশের কথা জানি না ॥ ৫৮ ॥

অস্তপৰ্ব্বতে যাইয়া রাবণের বাসস্থান এবং বিদেহ-রাজনন্দিনীর বিষয়
অবগত হইয়া এক মাস পূর্ণ হইলে ফিরিয়া আসিবে ॥ ৫৯ ॥

এক মাসের অধিক বাস করিবে না, করিলে আমার বধাই হইবে। ইন্দের
সহিত দেবগণও ইহার পর আর গমন করিতে পারেন না ॥ ৬০ ॥

সমস্ত বিপদে তোমাদিগকে রক্ষা করিতে সমর্থ, এই জন্মই পিতৃতুল্য আমার
শ্বশুর সূৰ্য্যকে পাঠাইতেছি ॥ ৬১ ॥

১। ও '-ময়ে:', ছ '-ময়ে'। ২। ও 'ন তাব-'। ৩। ঘ 'মাসি'। ৪। ছ 'নিবৎশ্চ', ৭ 'নিবৎশ্চ'।
৫। অস্ত শ্লোকস্থ স্থানে ৭-পুত্রকে 'অধিগম্য তু বৈদেহীং সিদ্ধার্থাঃ সন্নিবৰ্ত্তত। সইষ শূরো যুস্মাভিঃ শ্বশুরো মে
ভবিষ্যতি।' ইতি পাঠঃ। ৬। ছ 'সবাসবৈঃ'। ৭। চ 'কৃচ্ছাচ্চাপৎসু'।

শ্রোতব্যং সৰ্বমেতস্ম যথৈব মম বানরাঃ ।

যোহন্থথা স্বাস্থতি কপিঃ স মে বধ্যো ভবিষ্যতি ॥ ৬২ ॥

অতোহন্থদপি যৎ কিক্ৰিৎ কার্যমস্মদ্বিতং ভবেৎ ।

তৎ সুষণমতং কার্যং দেশকালোপপাদিতম্ ॥ ৬৩ ॥

এতচ্ছ্ৰীয়া ময়া প্রোক্তং ভবন্তুঃ পশ্চিমাং দিশাম্ ।

সৰ্বতঃ পরিমার্গন্তাং যথা দৃশ্যেত জানকী ॥ ৬৪ ॥

রামপত্ন্যান্তু দৃষ্টয়াং মৈথিল্যাং সৰ্বথা বয়ম্ ।

ঋগান্মুক্তা ভবিষ্যামঃ কৃতপ্রত্যাপকারিণঃ ॥ ৬৫ ॥

ভবান্ গুরুম্যে শ্বশুরো যথা পিতা ন মে সূহৃৎসদৃশোহিস্তি কশ্চন ।

কৃতেন কার্যেণ ভবন্তুমাগতং যথাশু পশ্যামি তথা বিধীয়তাম্ ॥ ৬৬ ॥

৬২ । লো-টী । এতচ্চ মম সৰ্বং বাক্যং যথৈব যথাবদেব, অন্থথা মম বাক্যমুল্লভ্য ।

৬৩ । লো-টী । অতোহন্থদ্বক্তাং । কিক্ৰিৎ যৎ কার্যম্ অস্মদ্বিতম্ ।

৬৬ । লো-টী । কৃতেন কার্যেণ কার্যং কৃত্বা আগতং যথা পশ্যামি তথা আশু শীঘ্রং বিধীয়তাম্ ।

বানরগণ, আমার আদেশের ন্যায়ই ইহার সমস্ত আদেশ শুনবে । যে বানর ইহার অন্থথা করিবে সে আমার বধাই হইবে ॥ ৬২ ॥

ইহা ছাড়াও যাহা কিছু আমাদের হিতকর হইবে তৎসমুদয়ই দেশ ও কাল বিবেচনা করিয়া সুষণের মতানুসারে সম্পাদন করিবে ॥ ৬৩ ॥

আমি যাহা বলিলাম তাহা শুনিয়া তোমরা যাহাতে জনকনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাওয়া যায় সেইরূপে পশ্চিমদিকে সৰ্বত্র অন্বেষণ কর ॥ ৬৪ ॥

রামের ভার্য্যা মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইলে উপকারের প্রত্যাপকার করিয়া ঋগমুক্ত হইব ॥ ৬৫ ॥

[সুগ্রীব সুষণকে এইরূপ বলিলেন—] আপনি আমার শ্বশুর, অতএব পিতার ন্যায়ই পূজ্য, আপনার ন্যায় বন্ধু কেহ নাই, যাহাতে আপনাকে কার্য সম্পাদন করিয়া প্রত্যাবৃত্ত দেখিতে পারি শীঘ্র তাহার ব্যবস্থা করুন ॥ ৬৬ ॥

১। ছ 'অতোহন্থ' । ২। য 'কার্যং যত', ছ '-র্যাস্ত হিতং', ৩ 'র্যাস্ত হি হিতং' । ৪। ১ '-সত্তে' । ৫। য '-ক্সং' । ৬। ১ 'পশ্যেত জানকীম্' । ৭। ১-৬-ছ 'পত্ন্যাং হি', ১ 'পত্ন্যাক' । ৮। ৬ 'যথা চ' ।

ততঃ সুষেণপ্রমুখাঃ প্লবঙ্গমাঃ কপীন্দ্রবাক্যং নিপুণং নিশম্য তৎ ।

দিশং বিচেতুং বরুণাভিপালিতামভিপ্রয়াতাঃ সমুদীর্ণমানসাঃ ॥ ৬৭ ॥

ইত্যর্থে বাণীকীর্ণ রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে পশ্চিমদিগ্নির্দেশো নাম
ত্রিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৩ ॥

৬৭। লো-টী। নিপুণং যোগ্যম্। সমুদীর্ণমানসাঃ প্রকটমানসাঃ। পশ্চিমদিগ্নির্দেশঃ
সর্গঃ।

তার পর সুষেণ প্রভৃতি বানরগণ আনন্দিতচিত্তে বানর-রাজ সুগ্রীবের
উপযুক্ত আদেশ শ্রবণ করিয়া বরুণদেব-রক্ষিত পশ্চিমদিকে অন্বেষণ করিতে গমন
করিলেন ॥ ৬৭ ॥

মহর্ষি বাণীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে পশ্চিমদিগ্নির্দেশ
নামক ৪৩শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৩ ॥

১। ও '-বাক্যানি পুনর্নি-'। ২। হ 'তৎ' নাস্তি। ৩। অন্তর্ভুক্ত হানে ৭-পুস্তকে 'প্রণমা সর্কে প্লবগাধিপান্তে
জগ্নুঃ প্রতীচীঃ বরুণাভিরক্ষিতাম্। দীপ্তং প্রয়াতা ক্রমবত্তমত্তিতাঃ পতঙ্গনানাবিধপঙ্কিতাবিতাম্। দিশং প্রতীচীঃ
প্রতি বানরোত্তমাঃ হরীশদৃষ্টাঃ পন্নদর্পমর্দনাঃ ॥' ইতি পাঠঃ। ৪। ও 'প্রকটুং'। ৫। ৭ '-সুপমুত্তান্তে'।

(৪৪) চতুশ্চত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ প্রস্থাপ্য সূত্রীবঃ সূমেষাং পশ্চিমাং দিশাম্ ।

বীরং শতবলিং নাম বানরং বানরর্ষভঃ ॥ ১ ॥

উবাচ রাজা রাজানং সর্ববানরসম্মতম্ ।

শূরং রামহিতং বাক্যমহিতং রাবণস্য চ ॥ ২ ॥

ব্রতঃ শতসহস্রৈঃ বানরাণাং তরস্বিনাম্ ।

বৈবস্বতস্বর্ষৈঃ সার্কৈঃ সূর্যস্নোত্তরাং দিশাম্ ॥ ৩ ॥

যক্ষরাক্ষসগন্ধর্বাঙ্কিরেশেন ধীমতা ।

পালিতামেকপিঙ্গেন ধনদেন মহাত্মনা ॥ ৪ ॥

বিদেহতনয়াং তত্র পত্নীং রামস্য ধীমতাঃ ।

বিচিন্ত্য ভবন্তস্তাং দুর্কর্ষৈর্কানরৈঃ সহ ॥ ৫ ॥

দিশমেতাং সুবিচিতাং কর্তুং মর্হথ বানরাঃ ।

বিদেহরাজদুহিতুঃ ক্রতে সংত্যক্তজীবিতাঃ ॥ ৬ ॥

১। লো-টা। সক্ষক্ষং ঋগৈঃ সহিতম্। বিসন্ধিতার্থঃ। 'বানর'নামিতি বা পাঠঃ।

৩। লো-টা। বৈবস্বতস্বর্ষৈঃ "গায়ো গবাক্ষো গবয়ঃ শবভো গন্ধর্বাদনঃ স্বৈতো ভ্যোতির্মুগশ্চ" তেভ্যোহিত্তে বিজ্ঞেয়াঃ। এতে অঙ্গদ-জননং সহিতা দক্ষিণাং দিশং গতাঃ সূন্দর-কাণ্ডে সমুদ্রপতরণপ্রসঙ্গে বক্তব্যঃ। ততশ্চ এতদ্ভিমা বৈবস্বতস্বতা জ্ঞেয়াঃ।

৪। লো-টা। যক্ষরাক্ষসগন্ধর্বাঙ্কুরীণামে প্রথমা। "যক্ষরাক্ষসগন্ধর্বাঙ্কুরী"রিত্তি বা পাঠঃ। একং পদানং লিঙ্গং নর-বাহনরূপং যস্য তেন।

বানরশ্রেষ্ঠ মহারাজ সূত্রীব সূমেষাকে পশ্চিমদিকে প্রেরণ করিয়া তার পর সমস্ত বানরের সম্মানার্থ বানর-রাজ বলবান্ শতবলি নামক বানরকে রামচন্দ্রের হিতকর এবং রাবণের অহিতকর। এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ১-২ ॥

বৈবস্বতমন্ত্র পুত্রগণের সহিত বলবান্ শত-সহস্র বানর-পরিবৃত হইয়া যক্ষ, রাক্ষস, কিন্নর এবং গন্ধর্বাঙ্গদিগের অধিপতি - ধনদাতা বৃদ্ধিমান্ মহাত্মা একপিঙ্গ (কুবের) কর্তৃক রক্ষিত উত্তরদিকে অন্বেষণ করুন ॥ ৩-৪ ॥

সেখানে আপনি দুর্কর্ষ বানরগণের সহিত ধীমান্ রামচন্দ্রের পত্নী বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করুন ॥ ৫ ॥

বানরগণ, তোমাদের বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতার জন্য এই উত্তরদিকে প্রাণপণে অন্বেষণ করা উচিত ॥ ৬ ॥

১। ঘ-'স্বতম্'। ২। চ-'প্রোবাচ'। ৩। ণ-'শূ'। ৪। ঘ-হ-ণ-'স্বৈত'। ৫। ণ-'ব-স্বা'।

৬। ণ-'সম্মাকুরীপ-সিতাঃ'।

অস্মিন্ কার্যেহ্ভিনির্কৃত্তে কৃতে দাশরথিপ্রিয়ে ।
 ঋণামুক্তা ভবিষ্যামঃ কৃতপ্রত্যাপকারিণঃ ॥ ৭ ॥
 কৃতং হি প্রিয়মস্মাকং রাঘবেণ মহাত্মনা ।
 তস্ম প্রতিকৃতে হি স্মাৎ সফলং জীবিতং মম ॥ ৮ ॥
 এতাং বুদ্ধিঃ পুরস্কৃত্য দৃশ্যতে জানকী যথা ।
 তথা ভবদ্ভিঃ কর্তব্যমস্মৎপ্রিয়হিতৈষিভিঃ ॥ ৯ ॥
 অয়ং হি সর্বভূতানাং সংমান্তো হরিসত্তমাঃ ।
 অস্মাহু চ গতৌ ভক্তিং পরাং পরপুরঞ্জয়ঃ ॥ ১০ ॥
 ইমানি শৈলশৃঙ্গাণি নদীঃ শৈলাস্তুরাণি চ ।
 ভবন্তুঃ পরিমার্গন্তাং বুদ্ধিবিক্রমসম্পদঃ ॥ ১১ ॥
 তত্র মৎস্মান্ পুলিন্দাংশ্চ শূরসেনাঃ স্তুথৈব চ ।
 প্রাচরান্ ভদ্রকাংশ্চৈব কুরুংশ্চ সহ মদ্রকৈঃ ॥ ১২ ॥

৭। লো-টা। নির্কৃত্তে সম্প্রয়ে।

১০। লো-টা। ভক্তিং প্রীতিম্।

১১। লো-টা। বুদ্ধিবিক্রমৌ সম্পদৌ যেমাং তে।

১২। লো-টা। প্রাচরান্ দেশবিশেষান্। তথা ভদ্রকান্।

দাশরথ-নন্দন রামচন্দ্রের প্রিয় এই কার্য সম্পন্ন হইলে উপকারেব
প্রত্যাপকার করিয়া আমরা ঋণ-মুক্ত হইব ॥ ৭ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্র আমার প্রিয় কার্য করিয়াছেন, তাহার প্রত্যাপকার
কবিলে আমার জীবন সার্থক হইবে ॥ ৮ ॥

ইহা মনে করিয়া আমার প্রিয়-হিতৈষী তোমরা যাহাতে জনকনন্দিনী
সীতাকে দেখিতে পাওয়া যায় তাহা করিবে ॥ ৯ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, শক্রনগরজয়ী এই রামচন্দ্র সর্বপ্রাণীর মাণ্ড এল
আমরাও ইহাকে অত্যন্ত ভক্তি করি ॥ ১০ ॥

বুদ্ধি এবং পরাক্রমশালী তোমরা এই সমস্ত পর্বতশৃঙ্গ, নদী এবং
অগ্ন্যাগ্ন পর্বত অন্বেষণ কর ॥ ১১ ॥

সেখানে মৎস্র, পুলিন্দ, শূরসেন, প্রাচর, ভদ্রক, মদ্রক, কুরু,

১। ক '-যোহথ নি-'। ২। ক 'ঋণামুক্তা'। ৩। ঘণ 'কৃত্ত্ব প্রতিকারিণঃ'। ৪। ও 'নুন'।
৫। ৭ 'মাংতো হি'। ৬। চ 'পুরা'। ৭। চ '-পু'। ৮। ঘ '-প্রতি-'। ৯। ক '-ঋ'। ১০। ও 'প্রাচরান্'।
ঘ 'প্রস্থান', ছ 'প্রস্থান মদ্রকাংশ্চৈব', গ 'প্রস্থানান্'। ১১। ঘ-টি '-সদ্রকাংশ্চৈব'। ১২। ঘ '-ভদ্রকৈঃ'।

গান্ধারান্ যবনাংশ্চৈব শকানোডান্ সপারদান্ ।

বাহ্লীকান্ ঋষিকাংশ্চৈব পৌরবানথ কিঙ্করান্ ॥ ১৩ ॥

চীনানপরচীনাংশ্চ তুযারান্ বর্ষরানপি ।

কাঞ্চনৈঃ কমলৈশ্চৈব কাশ্মোজানভিসংবৃতান্ ॥ ১৪ ॥

এতানত্যদ্ভূতান্ দেশান্ সপর্ষতনদীবনান্ ।

অশ্বিন্য দরদাংশ্চৈব হিমবন্তং গমিষ্যথ ॥ ১৫ ॥

লোপ্রপদ্যকমণ্ডৈশ্চ দেবদারুবনৈস্তথা ।

সালৈস্তালৈস্তমালৈশ্চ ভূর্জৈশ্চ বহুভিক্ব ভৃগু ॥ ১৬ ॥

কিন্নরৈশ্চারণৈঃ সিন্ধৈঃ পিশাচৈর্যক্ষরাক্ষসৈঃ ।

অনুকীর্ণং স্থিতং শৈলমাবৃত্য দিশাম্বুরাম্ ॥ ১৭ ॥

পন্নগৈশ্চ গৃগুথৈশ্চ নানাপক্ষীগণৈস্তথা ।

অনুকীর্ণং বনং সর্বং বানরৈশ্চ সহস্রশঃ ॥ ১৮ ॥

১৩। লো-টী। পারদো দেশবিশেষঃ। রাজিকান্ নদীং তথা ঋষিকান্। কিঙ্করান্ দেশান্।

১৪। লো-টী। চীনাদিরেক্ষদেশান্। কাঞ্চনৈঃ স্বর্ণনির্মিতৈঃ কমলৈঃ।

১৫। লো-টী। দরদান্ দেশান্।

১৭। লো-টী। অনুকীর্ণং ব্যাপ্তম্। উত্তরাং দিশমাবৃত্য স্থিতং শৈলং হিমবন্তম্।

১৮। লো-টী। বনং তস্মৈ শৈলশ্রেণি শেষঃ।

গান্ধার, যবন, শক, পারদ, ভূ, বাহ্লীক, ঋষিক, পৌরব, কিঙ্কর, চীন, অপরচীন, তুযার, বর্ষর এবং কাঞ্চন-নির্মিত পদ্মে সমাচ্ছন্ন কাশ্মোজ—এই আশ্চর্য্য দেশসমূহ এবং পর্বত, নদী ও বনের সহিত দরদ দেশ অব্বেষণ করিয়া লোপ্র ও পদ্যসমূহে এবং দেবদারু, সাল, তাল ও ভূর্জ বৃক্ষসমূহে সমাচ্ছন্ন কিন্নর, সর্প, সিন্ধ, পিশাচ, যক্ষ ও রাক্ষসগণে পরিব্যাপ্ত—উত্তরদিগ্ অবরুদ্ধ করিয়া অবস্থিত হিমালয় পর্বতে গমন করিবে ॥ ১২—১৭ ॥

[হিমালয়ের] সমস্ত অরণ্য সর্প, গৃগু-যুথ, বহুবিধ পক্ষী এবং সহস্র সহস্র বানরে পরিব্যাপ্ত ॥ ১৮ ॥

১। ও '-ত্ৰান্'। ২। গ 'কিন্ধরান্'। ৩। ঘ-চ 'বীরান্ পরমবীরানাংশ্', ছ 'চীনাং পরমচী-'। ৪। ছ 'তুযা-', ক 'তুখা-'। ৫। ও 'কুন্দালৈঃ', ছ-চ গ 'কুন্ডালৈঃ'। ৬। ক '-নপি সং-'। ৭। ঘ 'পর্ষতান্ সনদীব-', গ 'পর্ষতান্ সদীব-'। ৮। ও-চ '-বরদা-'। ৯। চ 'বভ্রাংশ্', গ 'যৈশ্চ'। ১০। ছ 'শালৈ-'। ১১। ছ '-কহভিরা-বৃগু'। ১২। ও '-বৃতঃ'। ১৩। ঘ-ও-চ '-শ্চারণৈঃ-'। ১৪। ক '-রপি'। ১৫। ছ 'চারণৈশ্'।

অশ্রু পৰ্বতজালেষু নদীষু চ গুহাসু চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ১৯ ॥

কিরাতাংষ্ট্ৰান্ ভদ্রান্ পশুপালাংশ্চ দারুণান্ ।

অন্নিঘ্যাথ ভৃগোস্তুঙ্গং গমিষ্যাথ মহাশ্রমম্ ॥ ২০ ॥

ততো মহাশ্রমং গত্বা দেবগন্ধৰ্বসেবিতম্ ।

কালং নাম সদা শান্তং গমিষ্যাথ শিলোচ্চয়ম্ ॥ ২১ ॥

তশ্রু পৰ্বতদুর্গেষু বনেষু চ গুহাসু চ ।

অন্বেষ্যঃ সহ বৈদেহ্যা রাবণো রাক্ষসাবিপঃ ॥ ২২ ॥

তান্নাকরমতিক্রম্য হেমগৰ্ভং মহাগিরিম্ ।

ততঃ সুদৰ্শনং নাম গমিষ্যাথ শিলোচ্চয়ম্ ॥ ২৩ ॥

১৯। লো-টী। পৰ্বতজালেষু অবাস্তরপৰ্বতসমূহে ।

২০। লো-টী। টঙ্কান্ দেশান্। ভদ্রান্ অভীষণান্। পাশুপালদেশান্ দারুণান্ ভীষণান্। ভৃগোর্মহাশ্রমং তুঙ্গং হিমালয়োপরি স্থিতম্।

২১। লো-টী। শিলোচ্চয়ং পৰ্বতং সদা শান্তং শান্তিসুখপ্রদম্।

২২। লো-টী। পৰ্বতদুর্গেষু পৰ্বতেতি পৰ্বতশ্রু। গুপ্তমণ্ডিকং পদম্।

২৩। লো-টী। ততস্তান্নাকরং মহাগিরিং নান।

এই পৰ্বতের অন্তর্গত পৰ্বতসমূহে, নদীতে এবং গুহাতে—সর্বত্র রাবণ এবং বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ১৯ ॥

ভদ্র কিরাত ও টঙ্কন দেশ এবং ভীষণ পশুপাল দেশ অন্বেষণ করিয়া হিমালয়ের উপরিস্থিত ভৃগুর মহৎ আশ্রমে গমন করিবে ॥ ২০ ॥

ঐ মহাশ্রমে গমন করিয়া পরে দেবতা এবং গন্ধৰ্বসেবিত সর্বদা শান্তিপ্রদ কাল নামক পৰ্বতে গমন করিবে ॥ ২১ ॥

সেই পৰ্বতের দুর্গম বন এবং গুহায় রাক্ষসাবিপতি রাবণ এবং বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ২২ ॥

পরে তানের আকর কাঞ্চন-গৰ্ভ মহাগিরি অতিক্রম করিয়া সুদৰ্শন নামক পৰ্বতে গমন করিবে ॥ ২৩ ॥

১। ট '-তাংষ্ট্রান্', ৭ 'তাংশ্চ কুরাংশ্চ'। ২। ছ '-ষ্ট্ৰ'। ৩। ঘ-ছ-ণ '-মুপতুঙ্গং গমিষ্যাথ'। ৪। ঙ 'গত্বা চৈত্রবনং নাম মহাশ্রমং শিলোচ্চয়ম্'। ৫। ঘ-ছ-ণ 'মহাসান্তং'। ৬। ঙ 'রাবণঃ'। ৭। ঙ 'মার্গিত-ব্যস্ততস্ততঃ'। ৮। ঙ ছ-চ 'তান্নাকর-'। ৯। ঙ-পুস্তক অথাক্রম স্থানে 'ততো দেবযভা নাম পৰ্বতঃ পশুপালয়ঃ' ইতি পাঠঃ। ঘ 'বনং'।

১ ২
তস্য কাননযণ্ডেষু প্রিয়ঙ্গুগহনেষু চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ২৪ ॥

৩
তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং সৰ্ব্বতঃ শতযোজনম্ ।

৪ ৫ ৬
ততো দেবসহো নাম পৰ্ব্বতঃ পতংগালয়ঃ ॥ ২৫ ॥

তমতিক্রম্য চাকাশং সৰ্ব্বতঃ শতযোজনম্ ।

অপৰ্ব্বতনদীবৃক্ষং সৰ্ব্বসম্বিবৰ্জিতম্ ॥ ২৬ ॥

৭ ৮
সন্তপ্তমেব তং নিত্যং সবিদ্রা তিগ্নাশ্মিনা ।

৯ ১০
ত্বরমার্গৈঃ কৃতাহারৈঃ পীততোয়েশ্চ বানরৈঃ ॥ ২৭ ॥

তন্ত শীঘ্রমতিক্রম্য কান্তারং লোমহৰ্ষণাম্ ।

পাণ্ডুরং দ্রক্ষ্যথ ততঃ কৈলাসং নাম পৰ্ব্বতম্ ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টী। দেবসভো নাম পৰ্ব্বতো গন্তব্য ইতি শেষঃ।

২৬-২৮। লো-টী। সৰ্ব্বতঃ সৰ্ব্বদিক্ যোজনানাং শতং যত্র তত্র দেশং দ্রক্ষ্যথ ইতি শেষঃ। সবিদ্রা স্তপ্তমেব তিগ্নাশ্মিনিত্যং সন্তপ্তমেব। 'তিগ্নাশ্মিনা' ইতি বা পাঠঃ। 'পৰ্ব্বতং শতযোজন'মিতি পাঠে অপৰ্ব্বতনদীবৃক্ষমিত্যত্র পৰ্ব্বতঃ শাকভেদঃ। "পৰ্ব্বতঃ শ্রীং পুনান্ শাকভেদ মৎশ্র প্রভেদয়ো"রিত্তি কোষঃ। পূৰ্ব্বং কৃতাহারৈঃ পীতঃস্তায়শ্চ যেষাং তৈঃ সদ্ভিঃ ত্বরমার্গৈঃ তন্যক্রম্য কান্তারং মহারণ্যং দ্রক্ষ্যতে। তত্র ততঃ কৈলাসং দ্রক্ষ্যথেত্যয়ঃ। 'পীততোয়ে'রিত্তি বা পাঠঃ।

সেই সুদৰ্শন পৰ্ব্বতের শ্যামালতায় সমাচ্ছন্ন কাননসমূহে চারিদিকে রাবণ এবং বিদেহ-রাজনন্দিনী সৌভার অন্বেষণ করিবে ॥ ২৪ ॥

চতুর্দিকে শত-যোজনবিস্তৃত সেই মহাপৰ্ব্বত অতিক্রম করিলে তার পর পশ্চিগণের বাসস্থান দেবসহ নামক পৰ্ব্বত ॥ ২৫ ॥

সেই দেবসহ পৰ্ব্বত অতিক্রম করিলে পৰ্ব্বত, নদী ও বৃক্ষশূণ্য এবং সমস্ত প্রাণিরহিত চারিদিকে শত-যোজন বিস্তৃত শূণ্য দেশ দেখিতে পাইবে ; দেখিবে, তাহা সৰ্ব্বদা সূর্য্যের প্রথর কিরণে উজ্জ্বল। বানরগণ সহর আহার করিয়া এবং জল পান করিয়া সেই দেশ শীঘ্র অতিক্রম করত রোমাঞ্চকর ভীষণ অরণ্য দেখিতে পাইবে ; তাহার পর শুভ্র কৈলাস পৰ্ব্বত দেখিবে ॥ ২৬-২৮ ॥

১। গ 'তত্র'। ২। ও পুস্তকে এতদ্ব্যংগ্য নাস্তি। ৩। ছ 'কাঞ্চন'। ৪। ঘ ছ-গ 'হেমগভঃ মহাগিরিম্'। ৫। ক-পুস্তকে অত্র আরভা ষড়্বিংশলোকশ্চ পুষ্কাক্ষাশ্চ নাস্তি। ৬। চ 'দেবসভা', ঘ গ 'দেবসভা'। ৭। ঘ-গ 'পন্নগা-'। ৮। ৬ '-মেবং', গ '-মিব'। ৯। ক '-ভিঃ'।

তত্র পাণ্ডুরমেঘাভং জাম্বুনদপরিষ্কৃতম্ ।
 কুবেরভবনং দিব্যং নিশ্চিতং বিশ্বকর্মাণা ॥ ২৯ ॥
 বিশালা নলিনী তত্র প্রভূতকমলোৎপলা ।
 হংসকারগুণাকর্ণা বৈদূর্যমণিবেদিকা ॥ ৩০ ॥
 তত্র বৈশ্রবণো রাজা সর্বলোকনমস্কৃতঃ ।
 ধনদো রমতে নিত্যং গুহ্যকৈঃ সহ যক্ষরাট্ ॥ ৩১ ॥
 তত্র সর্বনিকায়েষু নিব্বরেষু গুহ্যস্থ চ ।
 রাবাঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৩২ ॥
 ক্রৌঞ্চং পর্বতমাসাঢ় গিরেস্তুশ্চ বনং মহৎ ।
 দুপ্রবেশং দুর্দর্শং সিদ্ধচারণসেবিতম্ ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। নলিনী নদী, প্রভূতানি বহুগানি কমলানি উৎপলানি চ যত্র সা।
 বৈদূর্যমণিময়ী বেদিকা পুরস্কৃত(পরিষ্কৃত?)ভূমির্ঘেমাং (গম্মাং?) সা।

৩২। লো-টী। তত্র কৈলাসস্ত সর্বনিকায়েষু সর্বেষামালায়েষু “নিকায় আলায়ে সত্যে”
 ইতি ভুরিঃ।

৩৩। লো-টী। মহদ্ বিলমস্তীতি শেষঃ।

সেখানে শ্বেতবর্ণ মেঘের আয়—বিশ্বকর্মার নিশ্চিত সুবর্ণখচিত কুবেরের
 মনোহর গৃহ আছে ॥ ২৯ ॥

সেখানে প্রচুর কমল এবং উৎপলশোভিত হংস এবং কারগুণে পরিপূর্ণ
 বৈদূর্যমণিনিশ্চিত বেদিকাশিষ্ট বৃহৎ নদী আছে ॥ ৩০ ॥

সেখানে বিশ্ববা মুনির পুত্র সর্বলোকের নমস্ত্র যক্ষরাজ কুবের গুহ্যকর্ণের
 সহিত সর্বদা ক্রীড়া করেন ॥ ৩১ ॥

সেখানকার সমস্ত গৃহে এবং সমস্ত ঝরণায় ও গুহাতে—সর্বত্র বিদেহ-
 রাজনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিবে ॥ ৩২ ॥

[পরে] ক্রৌঞ্চ নামক পর্বতে যাইয়া সেই পর্বতের সিদ্ধ এবং চারণগণ-
 কর্তৃক অধিষ্ঠিত এক দুপ্রবেশ ও দুর্দর্শ বিশাল বন দেখিতে পাইবে ॥ ৩৩ ॥

১। য-ঙ-ণ ‘-পাণ্ডর-’। ২। ও ‘বিশালনলিনী’। ৩। ছ ‘যত্র’। ৪। ক ‘মুক্তাবৈদূর্যাবালুকা’, ও
 ‘বিশালমণিবেদিকা’। ৫। ছ ‘বসতে’। ৬। ও ‘দিবাং’। ৭। ক ‘তস্ত’। ৮। য ‘চলনবগুণে দুর্গেণ চ
 গুহ্যস্থ চ’, ও ‘সর্বনিকায়েষু’। ৯। ও-ছ-চ ‘-কপ-’। ১০। য-ছ-ণ ‘বিলং’।

বসন্তি হি মহাত্মানস্তত্র সূর্য্যসমপ্রভাঃ ।

দেবৈরভ্যর্জিতাঃ শশ্বদ্ দেবরূপা মহর্ষয়ঃ ॥ ৩৪ ॥

ক্রৌঞ্চস্য চ গুহা দিব্যাঃ সানুনি শিখরাণি চ ।

নিষা'রাশ্চ নিতম্বাশ্চ বিচেতব্যাস্ততস্ততঃ ॥ ৩৫ ॥

ক্রৌঞ্চস্য শিখরম্বুক্ষ তদ্ দ্রক্ষ্যথ সরো মহৎ ।

অবৃক্ষকমশৈলঞ্চ মানসং বিহগালয়ম্ ॥ ৩৬ ॥

ন গতিস্তত্র দেবানাং ন ভূতানাং ন রক্ষসাম্ ।

তস্মাদালোকনীয়স্তদপ্রমত্তৈঃ প্লবঙ্গমৈঃ ॥ ৩৭ ॥

ক্রৌঞ্চং গিরিমতিক্রম্য মৈনাকো নাম পর্ব্বতঃ ।

ময়স্য ভবনং তত্র দানবস্য স্বয়ং কৃতম্ ॥ ৩৮ ॥

৩৪ । লো-টী । তত্র মহতি বিলে ক্রৌঞ্চপর্ব্বতে বা ।

৩৫ । লো-টী । নিতম্বা অর্থেঃ কটকা মধ্যদেশা ইত্যর্থঃ । 'কটকোহঙ্গী নিতম্বোহর্দ্রে'-
রিত্যমবঃ । যদ্বা, নিতম্বা রোপাংসি তটানীত্যর্থঃ । "নিতম্বোহর্দ্রেঃ কটকে কটিবোধসো"রিত্তি ভূরিঃ ।

৩৬ । লো-টী । মানসং মহৎ সর ইত্যর্থঃ । অবৃক্ষকম্ অবৃক্ষতীরম্, অশৈলমশৈল-
তীরম্ । 'অবৃক্ষকমশৈলক্ষে'রিত্তি পাঠে ফলং ধাত্বাদি শম্ভম্ । 'ফলং জাতীফলে শম্ভে হেতুথে
বৃষ্টিগাত্তয়ো'রিত্তি কোষঃ ।

সেখানে সূর্য্যের স্নায় দীপ্তিমান্ দেবগণ-কর্তৃক সর্ব্বদা পূজিত উদারচেতা
দেবতুল্য মহর্ষিগণ বাস করেন ॥ ৩৪ ॥

ক্রৌঞ্চ পর্ব্বতের মনোহর গুহা, সানু, শিখর, ঝরণা এবং নিতম্ব-(মধ্য)
দেশ—সর্ব্বত্র অন্বেষণ করিবে ॥ ৩৫ ॥

ক্রৌঞ্চ পর্ব্বতের শিখর দেশে পক্ষিগণের বাসস্থান সুপ্রসিদ্ধ বিশাল মানস
সরোবর দেখিতে পাইবে ; তাহার তীরদেশ বৃক্ষ এবং পর্ব্বতশূন্য ॥ ৩৬ ॥

সেই স্থানে দেবতা, মনুষ্য বা রাক্ষসের গতি-বিধি নাই ; অতএব, বানরগণ
সাবধানে সেই স্থান অবলোকন করিবে ॥ ৩৭ ॥

ক্রৌঞ্চ পর্ব্বত অতিক্রম করিলে মৈনাক নামক পর্ব্বত ; সেখানে
ময়-দানবের স্ব-নির্ম্মিত গৃহ আছে ॥ ৩৮ ॥

১। ৭ 'সর্ব্বৈ দেব-' । ২। ৬ 'কৌঞ্জস্য', ৭ 'কৌজস্য চ' । ৩। ৫ চ 'তু' । ৪। ৭ 'বিচেষাশ্চ
তত-' । ৫। ৭ 'সবৃক্ষ-' । ৬। ৬ 'ভূতানাং ন চ' । ৭। ৬ 'ক্রৌঞ্চাং' । ৮। ৭ 'ময়স্য' ।

মৈনাকস্ত বিচেতব্যঃ সমানুপ্রস্থকন্দরঃ ।

স্রীগামশ্বমুখীনাং চ নিকেতাস্তত্র শোভনাঃ ॥ ৩৯ ॥

তত্রাশ্রমপদং রম্যমুখীগানুর্দ্ধরেতসাম্ ।

দীপ্তং সপ্তষিচরিতং ধৈর্যককৃতনিশ্চয়ৈঃ ॥ ৪০ ॥

তত্রাশ্রমমতিক্রম্য শৈলো বহুকলোদকঃ ।

সিদ্ধা বৈখানসাস্তত্র বালখিলাশ্চ তাপসাঃ ॥ ৪১ ॥

বন্দ্যা দেবোপমাঃ সর্বৈ তপসা নীরজস্তমাঃ ।

প্রফটব্যাস্তে চ সীতায়াঃ প্রবৃত্তিমমিতৌজসঃ ॥ ৪২ ॥

হেমপুষ্করসংচ্ছন্নং তত্র বৈখানসং সরঃ ।

তরুণাদিত্যসঙ্কাশং পর্গৈর্বারিচরৈর্কৃতম্ ॥ ৪৩ ॥

৩৯। লো টী। সানুঃ বনম্, প্রস্থঃ সানুঃ, কন্দরা গুহা, তৎসাহিত্যঃ। “সানুবন্দী বনে প্রস্থে” ইতি, তথা “প্রস্থোহসী সানুমানসো” রিতি ভূরিঃ।

৪০। লো-টী। তত্র মৈনাকে সপ্তষিচরিতং সেবিঃম্। ধৈর্যে একস্মিন্ কৃতো নিশ্চয়ো বৈঃ তৈদীপ্তং প্রকাশিতমুচ্ছন্নং চ। ‘ধৈর্যককৃতনিশ্চয়’মিতি পাঠে ধৈর্যায় ন পুনরুচ্ছয়ে কৃতো নিশ্চয়ো বত্র ৩৭।

৪২। লো টী। নীরজস্তমাঃ তমঃশব্দোচ্ছদনঃ। “তমশ্চ তমসা সতে” ইতি দিকপকোমঃ।

৪৩। লো-টী। বৈখানসং নান সরঃ।

মৈনাক পার্বতের সানু, বন, গুহা এর তত্রতা অঙ্গের আয় মুখনিশিষ্ট কিয়বৌদিগের সুন্দর গৃহগুলি অঙ্গমণ করিবে ॥ ৩৯ ॥

সেই মৈনাক পার্বতে একমাত্র ধর্ম নির্ণয়ের স্থান সপ্তষি-সবিত উদ্ভবতা ঋষিদিগের সমুচ্ছল রমণীয় আশ্রম দেখিতে পাঠিবে ॥ ৪০ ॥

সেই আশ্রম অতিক্রম করিলে প্রচুর ফল ও জলনিশিষ্ট পার্বত ; সেখানে তপস্যাধারা রাজোগুণ এবং তমোগুণবহিত সিদ্ধ, বৈখানস, বালখিলা প্রভৃতি পূজনীয় দেবতুল্য তপস্বীগণ বাস করেন ; সেই অপরিমিত ত্রেজঃসম্পন্ন তপস্বীদিগকে সীতার কথা জিজ্ঞাসা করিবে ॥ ৪১-৪২ ॥

সেখানে সর্বপদা আচ্ছাদিত, জলচর পক্ষিগণে পরিপূর্ণ, নবোদিত সূর্যের আয় বৈখানস নামে এক সরোবর আছে ॥ ৪৩ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ ‘হি’, ৭ ‘ভু’। ২। ৭ ‘নিবা’। ৩। ৭ ‘পুস’। ৪। ৬ ‘ধৈর্যককৃতঃ সূ-’। ৫। ঘ-ঙ-৭ ‘যম্’। ৬। ৬ ‘শৈলো বহুকলোদকে’। ৭। ছ ‘সানু’। ৮। ক-ঘ-ঙ ‘বালি-’। ৯। ৬ ‘তাপসা’। ১০। ৬ ‘সুত’।

ঔপবাহঃ কুবেরস্য সার্বভৌম ইতি শ্রুতঃ ।

গজঃ পর্যোতি তং দেশং সদা সহ করেণুভিঃ ॥ ৪৪ ॥

তৎ সরঃ সমতিক্রম্য নক্ষত্রচন্দ্রদিবাকরম্ ।

অনক্ষত্রগণং ব্যোমনির্মাণং ঘনবর্জিতম্ ॥ ৪৫ ॥

গভস্তিভিরিবার্কস্য স দেশঃ সম্প্রকাশতে ।

শাম্যদ্বিস্তাপসৈস্তত্র দ্বোতিতং স্মেন তেজসা ॥ ৪৬ ॥

তস্ত দেশমতিক্রম্য ত্রিশূঙ্গো নাম পর্বতঃ ।

তস্য পাদে সরো দিব্যং মহৎ কাঞ্চনপুষ্করম্ ॥ ৪৭ ॥

৪৪। লো-টী। ঔপবাহো নৃপবাহো গজ ইতি সর্গজঃ। যদ্বা, ঔপবাহঃ সমরোচিতঃ। “ঔপবাহো রাজবাহঃ সংবাহঃ সমরোচিতঃ” ইতি রত্নমালা। অত্বে তু উপবাহ্ এব ঔপবাহঃ। স্বার্থে অণ্। উপবহতীত্যর্থো কর্ত্বরি ঘাণ্, ‘কৃত্যযুটোহুত্রাপী’তি বচনাৎ; ভব্য-গেয়-প্রবচনীয়বৎ। কুবেরশ্চেতি কস্মণি বর্জী, ‘গেয়ো বটুঃ সান্না’মিতিবৎ। পর্যোতি পর্যটিতি।

৪৫। লো-টী। ব্যোম্নি নির্মাণং ব্যোমনির্মাণং দ্রষ্টব্যমিতি শেষঃ। ‘নির্মেঘ-ঘনবর্জিত’-মিতি পাঠে নির্মেঘঞ্চ তৎ ঘনবর্জিতং মূর্ত্তদ্রব্যবর্জিতঞ্চৈতি তৎ। “ঘনং কাংশ্চাদিবাঞ্চে স্মাৎ ত্রিশূ মূর্ত্তে নিরন্তরে” ইতি ভূরিঃ।

৪৬। লো-টী। স প্রসিক্তো দেশঃ। অতএব প্রকাশতে। তথা শাম্যদ্বিঃ শান্তিমদ্বিঃ তাপসৈঃ দ্বোতিতং সর্গং প্রকাশিতম্।

৪৭। লো-টী। তস্য পাদে চতুর্থাভাগে।

কুবেরের বাহন সার্বভৌম নামক হস্তী সর্বদা হস্তিনীগণের সহিত সেই দেশে বিচরণ করে ॥ ৪৪ ॥

সেই সরোবর অতিক্রম করিলে চন্দ্র, সূর্য্য, নক্ষত্র এবং মূর্ত্তদ্রব্যশূণ্ণ আকাশ-দেশ ॥ ৪৫ ॥

সেই দেশ সূর্য্যের কিরণ দ্বারাই যেন [নিজে নিজে] আলোকিত হয়, সেখানে শান্তিপরায়ণ তপস্বিগণ স্বীয় তেজদ্বারা প্রকাশিত হ'ন ॥ ৪৬ ॥

সেই দেশ অতিক্রম করিলে ত্রিশূঙ্গ নামে একটা পর্বত; তাহার পাদদেশে কনক-পদ্মবিশিষ্ট মনোহর সরোবর আছে ॥ ৪৭ ॥

১। ৭ ‘ঔপরাজাঃ’, ৮ ‘তত্র রাজ্যং’। ২। ৬ ‘স্মৃতঃ’, ৮ ‘শ্রুতম্’, ৭ ‘শ্রুতঃ’। ৩। ঘ-ছ ‘-ম নির্মেঘং’, ৭ ‘ব্যোম নির্মেঘবনবানিতম্’। ৪। ক ‘-গর্জিত’। ৫। ৭ ‘শোভিতং’। ৬। ক ‘-তঃ’। ৭। ৮ ‘পারে’। ৮। অতঃপরং ঘ-পুস্তকে ‘ঔপবাহঃ কুবেরস্য সার্বভৌম ইতি শ্রুতঃ।’ ইত্যাদিকম্।

ততঃ প্রভবতে দিব্যা তীক্ষ্ণশ্রোতাস্তরঙ্গিণী ।
 নদী নৈকগ্রহাকীর্ণা কুটিলা লোকভাবিনী ॥ ৪৮ ॥
 তশ্চৈকং কাঞ্চনং শৃঙ্গং পর্বতশ্চাগ্নিসম্নিভম্ ।
 বৈদূর্য্যময়মেকঞ্চ শৈলশ্চাস্ত্র সমুচ্ছিতম্ ॥ ৪৯ ॥
 অনুৎপনেষু ভূতেষু বভূব কিল ভূমিতঃ ।
 অগ্রজঃ সর্বভূতানাং বিশ্বকর্মেতি বিশ্রুতঃ ॥ ৫০ ॥
 যৎ তশ্চ কিল পৌরাণমগ্নিহোত্রং মহাত্মনঃ ।
 আসীল্লিখিখরঃ শৈলঃ প্রবৃত্তাস্তত্র য়েহগ্নয়ঃ ॥ ৫১ ॥
 তত্র সর্বাণি ভূতানি সর্বমেধে মহামখে ।
 হৃত্বাভবন্মহাতেজাঃ সর্বভূতমহেশ্বরঃ ॥ ৫২ ॥

৪৮। লো-টী। ততঃ সরসঃ। 'প্রচ্যবতে' ইতি পাঠে প্রভবতি। নৈকগ্রহাকীর্ণা অনেককুন্তীরব্যাপ্তা। গ্রহো গ্রাহঃ। লোকভাবিনী লোকোৎপাদিকা।

৪৯। লো-টী। তশ্চ ত্রিশৃঙ্গশ্চ, শৈলশ্চ সমুচ্ছিতং শৈলশ্চ যাবৎ সমুচ্ছিতমুৎসেধঃ তশ্চাপি শৃঙ্গশ্চ তাবদেব উৎসেধঃ।

৫০। লো-টী। ত্রিশৃঙ্গশ্চ উৎপত্তিং বর্ণয়তি দ্বাভ্যাম্—অনুৎপনেষু। ভূমিতঃ ভূমেঃ সকাশাৎ।

৫১। লো-টী। তশ্চ বিশ্বকর্ষণঃ যৎ পৌরাণং পুরাণং বেদস্তৎপ্রতিপাদ্যমগ্নিহোত্রম্, তদেব ত্রিখিখরঃ ত্রিশৃঙ্গঃ শৈল আশ্রয়, আসীদিতি বা পাঠঃ। 'য়েহগ্নয়ঃ' ইতি পাঠঃ। যে ত্রয়োহগ্নয়ঃ তত্র তস্মাৎ কাঞ্চন-বৈদূর্য্যবিচিত্রশৃঙ্গাৎ প্রবৃত্তা আবিভূতা ইতি তত্রত্যানাং জনানাং বার্ভেতি বিমলবোধঃ।

সেই সরোবর হইতে বহু জলজন্তুপূর্ণা লোকের জন্মদাত্রী খরশ্রোতা তরঙ্গ-শালিনী রমণীয় নদী প্রবাহিত হইতেছে ॥ ৪৮ ॥

সেই ত্রিশৃঙ্গপর্বতের অগ্নিতুল্য একটি শৃঙ্গ কাঞ্চনময় এবং সমুন্নত অপর একটি শৃঙ্গ বৈদূর্য্যমণি-খচিত ॥ ৪৯ ॥

সর্বভূতের অগ্রজাত সুবিখ্যাত বিশ্বকর্মা সমস্ত প্রাণীর উৎপত্তির পূর্বে ভূমি হইতে উৎপন্ন হইয়াছিলেন ॥ ৫০ ॥

সেই মহাত্মার শাস্ত্র-প্রতিপাদ্য অগ্নিহোত্ররূপ তিন শৃঙ্গবিশিষ্ট যে পর্বত ছিল সেইখানে যে অগ্নিত্রয় উদ্ভূত হইয়াছে সেই তিন অগ্নিতে সর্বমেধ নামক মহাযজ্ঞে

১। ক 'প্রচ্যবতে'। ২। ঘ '-তা তর-'। ৩। গ 'নক্রগ্রহ-'। ৪। ঙ '-হ্রস্ব-'। ৫। গ 'সরস-লোক-'। ৬। চ '-ব কাঞ্চ-'। ৭। গ 'শৃঙ্গাশ্চ'। ৮। ঙ-চ 'ভূমিতঃ'। ৯। ক 'তৎ'। ১০। ঙ 'প্রভূতা-'। ১১। ঘ-চ-গ '-স্তে ত্রয়োহগ্নয়ঃ'। ১২। চ '-মেধম-', গ '-মেব'। ১৩। ক 'কৃত্বা-', ঘ 'হৃত্বাতন্ন ম-'। ১৪। ক '-লোক-'।

১
রুদ্রশ্চ কিল তৎ স্থানং সরো বৈ সার্কবমেধিকম্ ।

২
ততঃ প্রবৃত্তা সরযূর্ঘোরনক্রবতী নদী ॥ ৫৩ ॥

৩
দেবগন্ধর্বপতগাঃ পিশাচোরগদানবাঃ ।

প্রবিশন্তি ন তং দেশং প্রদীপ্তমিব পাবকম্ ॥ ৫৪ ॥

৪
তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং মহাদেবাভিপালিতম্ ।

৫
যোজনানি চতুঃষষ্টিং পর্বতো গন্ধমাদনঃ ॥ ৫৫ ॥

৬
তালীশৈশ্চ তমালৈশ্চ সরলৈশ্চোপশোভিতঃ ।

৭
শৈলঃ পুষ্পাচিতঃ শ্রীমানাসীদুরগভূষিতঃ ॥ ৫৬ ॥

৮
শৃঙ্গে তস্য স্থিতা জম্বুনা দিব্যা সুদর্শনা ।

৯
জাতরূপময়ী দিব্যা বিরাজতি সবেদিকা ॥ ৫৭ ॥

৫২। লো-টী। তত্র তেষ্ ত্রিষ্ অগ্নিষ্, সর্কমেধনানা যো মহামথস্তগ্নিন্ সর্কাণি ভূতানি
রুদ্রা মহাতেজা অভবদিতাম্বয়ঃ ।

৫৩। লো-টী। তৎ সরঃ ত্রিশৃঙ্গপাদে বর্তমানং রুদ্রশ্চ স্থানম্ । সার্কবৈদিকং সর্ক-
বেদিকাময়ম্ । পূর্বং “ততঃ প্রচ্যবতে নদী”তুক্তম্, সৈব কিন্নামীত্যপেক্ষায়ামাহ—“ততঃ প্রবৃত্তা
সরযু”রিতি । তং দেশং যতঃ সরযুঃ প্রবৃত্তা ।

৫৫। লো-টী। চতুঃষষ্টিং ব্যাপোতি শেষঃ । ‘চতুঃষষ্টি’রিতি বা পাঠঃ ।

৫৬। লো-টী। ‘বজ্রলৈবানীরৈ’রিতি বা পাঠঃ ।

৫৭। লো-টী। নাম্না দিব্যা, দিব্যা মনোহরা ।

সমস্ত প্রাণীকে আভূতি দিয়া সর্বপ্রাণীর মহেশ্বর মহাতেজস্বী হইয়াছিলেন ॥৫১-৫২॥

সেই সরোবর মহাদেবের সর্কমেধ যজ্ঞের স্থান; সেখান হইতে ভয়ঙ্কর
জলজন্তুবিশিষ্ট সরযু নামক নদী আরম্ভ হইয়াছে ॥ ৫৩ ॥

দেবতা, গন্ধর্ব, পক্ষী, পিশাচ, সর্প ও দানবগণ কেহই প্রজ্বলিত অগ্নির গ্নায়
সেই দেশে প্রবেশ করে না ॥ ৫৪ ॥

মহাদেবপালিত সেই পর্বত অতিক্রম করিলে চতুঃষষ্টি-যোজনবিস্তৃত
গন্ধমাদন পর্বত; তাহা তালীশ, তমাল ও সরল বৃক্ষে পরিশোভিত, পুষ্পসম্ভারে
সুসজ্জিত এবং সর্পগণের দ্বারা অলঙ্কৃত, সুন্দর ॥ ৫৫-৫৬ ॥

১। ক ‘সংস্থানং’ । ২। ছ ‘তত্র’ । ৩। ঘ-ঙ-ছ ‘-ঘোরগ্রাহ-’, ৭ ‘-ঘোরা গ্রাহবতী’ । ৪। ঙ ‘দেবর্ষিসিদ্ধগন্ধর্কবাঃ’ ।
৫। চ-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি । ৬। ছ-চ ‘-ষষ্টিঃ’ । ৭। ছ ‘তালৈশ্চৈব’, চ ‘শালৈস্তালৈশ্চ-’, ৭ ‘তালৈঃ শালৈস্তমালৈশ্চ
বানীরৈঃ’ । ৮। ঘ-চ ‘বানীরৈশ্চোপশো-’ ও ‘বানীশৈ-’, ছ ‘বানীরৈশ্চৈব’ । ৯। ৭ ‘-তম্’ । ১০। চ ‘শৈল-
পুষ্পাচিতঃ শ্রীমান্দিতশরভূষিতঃ’ । ১১। ছ ‘-স্থিতঃ’, ৭ ‘-চ্চিতঃ’ । ১২। ৭ ‘-স্থাস্থিতা-’ । ১৩। চ ‘জ্ঞান-’ ।

জম্বুদ্বীপস্য সা জম্বুধ্বজো বানরপুঙ্গবাঃ ।
 অর্চিতা চোপগীতা চ নিত্যম্পসরসাং গণৈঃ ॥ ৫৮ ॥
 তত্র পর্বতশৃঙ্গেষু সমীপেষু বনেষু চ ।
 রাবণঃ সহ বৈদেহা মার্গিতব্যাস্ততস্ততঃ ॥ ৫৯ ॥
 তন্তু দেশমতিক্রম্য সিদ্ধচারণসেবিতম্ ।
 তুষারচয়সঙ্কাশং মন্দরং দ্রক্ষ্যাথাচিরাৎ ॥ ৬০ ॥
 শৃঙ্গে তস্য হৃদো দিব্যঃ প্রসন্নসলিলপ্রভঃ ।
 বিশ্রুতো যুতমণ্ডোদঃ পিতামহনিষেবিতঃ ॥ ৬১ ॥
 তস্মিন্ বসতি সা দিব্যা রম্যা ত্রিপথগামিনী ।
 আকাশগঙ্গা শব্দেন পূরয়ন্তী নভস্তলম্ ॥ ৬২ ॥

৫৮। লো-টী। জম্বুরিয়ং মনোহরেতি উপগীতা চ।

৫৯। লো-টী। তত্র তেষু।

৬০। লো-টী। চয়ঃ সমূহঃ।

৬১। লো-টী। প্রসন্নসলিলৈঃ প্রভা কাহ্নিধশ্চ সঃ। 'প্রসন্নসলিলাবৃত' ইতি বা পাঠঃ। 'যুতমণ্ডোদ' ইতি নাম্না বিশ্রুতা বিখ্যাতঃ। 'যুতপিণ্ডোদ' ইতি বা পাঠঃ। পিতামহনিষেবিতঃ স্থাপিতঃ।

৬২। লো-টী। তস্মিন্ মন্দরশৃঙ্গে। হৃদয়া অক্ষোভা। নভঃ শব্দেনপূরয়ৎ। 'শব্দেন পূরয়ন্তী নভস্তল'মিতি পাঠে নভস্তলং নভঃ।

সেই পর্বতের শৃঙ্গে বেদিকায়ুক্ত সুদর্শন দিব্য নামক সুবর্ণময় মনোহর জম্বুবৃক্ষ আছে। বানরগণ, জম্বুদ্বীপের ধ্বজস্বরূপ সেই বৃক্ষ অঙ্গরাগণ কর্তৃক সর্বদা স্তুত ও অর্চিত ॥ ৫৭-৫৮ ॥

সেখানে পর্বতশৃঙ্গ ও নিকটস্থ বনে সর্বত্র সীতা ও রাবণের অন্বেষণ করিবে ॥ ৫৯ ॥

সেই দেশ অতিক্রম করিলে অচিরেই সিদ্ধগণ এবং চারণগণের দ্বারা অধিষ্ঠিত তুষাররাশির আয় মন্দর পর্বত দেখিতে পাঠিবে ॥ ৬০ ॥

সেই মন্দর পর্বতের শৃঙ্গে নির্মল জলদ্বারা শোভমান ব্রহ্মার স্থাপিত মনোহর যুতমণ্ডোদ নামে একটি বিখ্যাত হৃদ আছে ॥ ৬১ ॥

সেই মন্দর পর্বতের শৃঙ্গে রমণীয় ত্রিপথ-গামিনী আকাশ-গঙ্গা বিদ্যমান ; তাঁহার শব্দে নভোমণ্ডল পরিপূর্ণ হইতেছে ॥ ৬২ ॥

১। য 'জম্বুধ্বজে', ৬ 'জম্বুধ্বজো'। ২। চ 'ততঃ', ৭ 'তস্ত'। ৩। ৭ 'সামীপেষু'। ৪। ৬ '-সেহচিরাৎ'। ৫। ছ '-লাযুতঃ', ৬ '-লাষিতঃ', ৭ '-লঃ স্তভঃ'। ৬। ঘ-ছ-ঢ-ণ '-পিণ্ডোদঃ'। ৭। ষ-ঢ-ণ 'পততি'। ৮। হ '-গা নদী'। ৯। ক 'দ্রক্ষ্যা'। ১০। ট 'যুতমণ্ডোদ', ৭ 'নভঃ শব্দেন পূরয়ৎ'।

সা ধারা পাণ্ডরা দিব্যা সলিলস্ত্র দিবশ্চ্যুতা ।
 তস্মিন্ পততি দুর্ধর্ষে মহানাংদে মহাহ্রদে ॥ ৬৩ ॥
 ততঃ প্রবহতে গঙ্গা গিরিকাননসঞ্চয়ান্ ।
 প্রবহন্তী মহাবেগা শিলাশ্চ সমনঃশিলাঃ ॥ ৬৪ ॥
 সা গঙ্গা সা ত্রিপথগা সা চাপ্যতিজলা শুভা ।
 তামিন্দ্রমার্গাং দুর্ধর্ষাং কথয়ন্তি মনীষিণঃ ॥ ৬৫ ॥
 শতদ্রুঃ কৌশিকী পুণ্যা সা চ বৈতরণী নদী ।
 লোহিতোদা বসাপঙ্কা মেদমাংসাস্থিসঙ্কুলা ॥ ৬৬ ॥
 তত্র বক্ষাঃ সগন্ধর্বাঃ পিশাচোরগরাক্ষমাঃ ।
 বিমুক্ত্যবশা দেহং কালস্ত্র বশমাগতাঃ ॥ ৬৭ ॥

৬৩। লো-টী। ধারা-পাণ্ডরা সলিলস্ত্র ধারাভিঃ পাণ্ডরা। ততশ্চ সা তস্মিন্ মহানাংদে মহাহ্রদে শৈলাং পততি। 'মহানাংদা' ইতি বা পাঠঃ।

৬৪। লো-টী। ততঃ পতিত্বা চ গৈরিকং গিরিস্থং যদগ্জনগ্জনদ্রবাং সঞ্চয়ো যশ্চাঃ সা। তৎ গৃহীত্বা প্রবহতে ইত্যর্থঃ। 'গিরিকাননসঞ্চয়ান্'নিত্যি পাঠে গিরেশ্চম্পকবৃক্ষসঞ্চয়ান্ প্রবহতে ইত্যর্থঃ প্রাপয়তি। মহাবেগাস্ত্রাঃ প্রবহন্তি প্রচলন্তি। তৈশ্চ মহাবেগৈরুৎপাটিতা মনঃশিলাভিঃ সহিতাঃ শিলাশ্চ প্রবহন্তি। 'ধাতুর্মনঃশিলাত্রেগৈরিকন্তু বিশেষতঃ' ইত্যমরঃ।

৬৫। লো-টী। ইন্দ্রস্ত্র ইন্দ্রলোকস্ত্র মার্গঃ পস্থা যশ্চাং তামিন্দ্রলোকপ্রাপিকামিত্যর্থঃ।

৬৬। লো-টী। তত্র শতদ্রুস্ত্র, তথা কৌশিকী, তথা বৈতরণীতি সর্বভুঃ। লোহিতোদা রক্তজলা। বসাপঙ্কা জহুগাত্রৈতলবিশেষঃ, সৈব পঙ্কং যশ্চাঃ সা।

৬৭। লো-টী। তত্র বৈতরণ্যাম্।

স্বর্গ হইতে পতিত মনোহর শুক্রবর্ণ সেই জলধারা ভীষণ শব্দযুক্ত সেই দুর্ধর্ষ মহাহ্রদে পতিত হইতেছে ॥ ৬৩ ॥

সেখান হইতে গঙ্গা, পর্বত এবং কাননসমূহ প্লাবিত করিয়া প্রসূর এবং মনঃশিলা-সমূহ বহন করত মহাবেগে প্রবাহিত হইতেছেন ॥ ৬৪ ॥

সেই পবিত্রা ত্রিপথগামিনী বল্জল-পূর্ণা দুর্ধর্ষা গঙ্গাকে মনীষিগণ ইন্দ্রলোকে যাইবার পথ বলিয়া থাকেন ॥ ৬৫ ॥

পবিত্র কৌশিকী, শতদ্রু এবং রক্তরূপ জল ও চর্বিরূপ কর্দমযুক্ত মেদ,

১। গ 'নভশ্চ্যুতা'। ২। য-ছ-ণ '-নাদো'। ৩। ক 'প্রহরতে'। ৪। গ 'গৈরিকাননসঞ্চয়ান্'। ৫। ছ-ট '-কানন-'। ৬। য '-য়া'। ৭। গ '-স্তি'। ৮। ট-ণ '-শিলাঃ স্ত্রমনসঃ শিলাঃ'। ৯। চ 'চ'। ১০। ও-ছ-ট 'চতুর্মার্গা', ক 'চতুর্ভাগা'। ১১। ও 'তাস্ত্র মার্গাং স্ত্রদুর্ধর্ষাং', গ 'চিত্রমার্গাং'। ১২। য '-সিদ্ধমার্গাং'। ১৩। য 'কল্প-'। ১৪। ছ '-বলা-'। ১৫। গ 'কেশমাংসাস্থিবাহকা'। ১৬। গ 'পিশাচাশ্চ'। ১৭। গ 'গন্ধর্বাঃ পতগোরগাঃ'। ১৮। ট '-চাঃ পতগোরগাঃ'। ১৯। য '-দান.'।

তস্মিন্বেষাং শরীরানি দৃশ্যন্তে ন মহীতলে ।

যথা মৃতানাং দৃশ্যন্তে মনুষ্যাণাং প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৬৮ ॥

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রং মন্দরং মুনিসংবৃতম্ ।

উত্তরং রত্নসংপূর্ণং সমুদ্রং গন্তুমর্হথ ॥ ৬৯ ॥

তং কালমেঘপ্রতিমং মহানাদং ভয়াবহম্ ।

উত্তরং তীরমাসাঢ় বিশ্রাময়িতুমর্হথ ॥ ৭০ ॥

তীরে তস্য সমুদ্রস্য সহস্রশিখরো মহান্ ।

কাঞ্চনঃ সূর্য্যসঙ্কাশো বহুকেতুরিতি শ্রুতঃ ॥ ৭১ ॥

তস্যোপরি শুচির্দিব্যঃ প্রসন্নসলিলো হৃদঃ ।

মহচ্ছরবনকৈব কাঞ্চনং সমবাপস্যথ ॥ ৭২ ॥

৬৮। লো-টী। তস্মিন্ বৈতরণীজলে। মহীতলে ন দৃশ্যন্তে।

৭০। লো-টী। তং কালমেঘপ্রতিমম্ উত্তরং সমুদ্রং জম্বুদ্বীপস্ত বাস্তরজলাশয়গিতি সর্কজঃ।

৭১। লো-টী। কাঞ্চনঃ পর্বত ইতি শেষঃ।

মাংস ও অস্থি-পূর্ণ সু-প্রসিক্ত বৈতরণী নদী আছে ; সেই নদীতে যক্ষ, গন্ধর্ব্ব, পিশাচ, উরগ এবং রাক্ষসগণ কালের বশে অবশ হইয়া দেহ পরিত্যাগ করেন ॥ ৬৬-৬৭ ॥

বানরগণ, ভূতলে যেরূপ মৃত মনুষ্যগণের শরীর দেখা যায়, তাহাদের (যক্ষাদির) শরীর সেরূপ সেখানে [সেই বৈতরণীর জলে] দেখা যায়, ভূতলে দেখা যায় না ॥ ৬৮ ॥

মুনিগণপরিবৃত পর্বতশ্রেষ্ঠ সেই মন্দরপর্বত অতিক্রম করিয়া রত্ন-পূর্ণ উত্তর সমুদ্রে গমন করিবে ॥ ৬৯ ॥

কালমেঘের গায় ভীষণ শকশালী ভয়ঙ্কর সেই উত্তর তীরে যাইয়া বিশ্রাম করিবে ॥ ৭০ ॥

সেই সমুদ্রের তীরে সহস্র শৃঙ্গযুক্ত সূর্য্য-সদৃশ বহুকেতু নামে বিখ্যাত কাঞ্চনময় পর্বত আছে ॥ ৭১ ॥

তাহার উপরে নির্মল জলযুক্ত পবিত্র মনোহর হৃদ এবং কাঞ্চনময় বিশাল শরবন প্রাপ্ত হইবে ॥ ৭২ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ 'মানুষ্যাণাং'। ২। ক-চ '-সেবিতম্'। ৩। ক 'ন বিখসিতু-'। ৪। ছ '-সি'। ৫। ও 'ক্ষমঃ'। ৬। ক-চ '-স্বত্র'।

তস্মিন্ শরবনে দিব্যে নিত্যং তপতি পাবকঃ ।

জাতো যত্র মহাসেনঃ কার্ত্তিকেয়ঃ প্রতাপবান্ ॥ ৭৩ ॥

আবর্ত্তকলিলো যস্য সমীপে সলিলোদধিঃ ।

উন্মজ্জতি মহাঘোরং যস্মিন্ হয়শিরো মহৎ ॥ ৭৪ ॥

তস্য পর্বতদুর্গেষু নিব্বা^১রেষু গুহায় চ ।

সিদ্ধচারণজুষ্টিেষু পুষ্পিতেষু বনেষু চ ॥ ৭৫ ॥

আশ্রমেষু চ রম্যেষু লতানাং গহনেষু চ ।

রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ৭৬ ॥

তস্তু দেশমতিক্রম্য শৈলোদা নাম নিম্নগা ।

উভয়োস্তীরয়ো^২র্ষশ্চাঃ কীচকা নাম বেণবঃ ॥ ৭৭ ॥

৭৩। লো-টী। তপতি প্রকাশতে। 'দীপ্যতী'তি পাঠে সৌহৃৎ।

৭৪। লো-টী। আবর্ত্তকলিলো ব্যাপ্তঃ। সলিলোদধিঃ জলাশয়ঃ। 'সলিলাবৃত' ইতি পাঠে 'হৃদ' ইতি শেষঃ। হয়শিরঃ হয়ানাং শিরঃ প্রধানম্। মহদনেকম্ উন্মজ্জতি অবগাহতে। 'হরিহয়' ইতি পাঠে হরিরিন্দ্রশ্চ হয়ঃ মহদ্ যথা ভবতি তথা। তচ্চ উন্মজ্জনং মহাঘোরং মহাত্ময়-সম্পাদকম্।

৭৫। লো-টী। তস্য রত্নকেতোঃ পর্বতস্য। পর্বতঃ শাকভেদস্তদুর্গেষু।

সেই মনোহর শরবনে অগ্নি সর্বদা উদ্ভাসিত হন, সেখানে প্রতাপশালী সেনাপতি কার্ত্তিকেয় জন্মিয়াছিলেন ॥ ৭৩ ॥

তাহার সমীপে আবর্ত্তপূর্ণ জলাশয় ; সেই জলাশয়ে বহু শ্রেষ্ঠ অশ্ব অবগাহন করে ॥ ৭৪ ॥

সেই পর্বতের দুর্গে, ঝরণায়, গুহায়, সিদ্ধগণ ও চারণগণ-সেবিত পুষ্পিত বনে, রমণীয় আশ্রমে এবং লতা-সমাচ্ছন্ন নিবিড় বনে—সর্বত্র সীতা ও রাবণকে অন্বেষণ করিবে ॥ ৭৫-৭৬ ॥

সেই দেশ অতিক্রম করিলে শৈলোদা নামক নদী—সেই নদীর উভয় তীরে কীচক নামক বেণু (বাঁশ) সমূহ বিদ্যমান ॥ ৭৭ ॥

১। ও 'সরোবরে রম্য'। ২। ছ-ণ 'দীপ্যতি'। ৩। ও '-য়ো মহাবলঃ'। ৪। চ 'মহান'। ৫। ঘ-ণ '-শৃঙ্গেষু'। ৬। ঙ-ণ-পুস্তকয়োরেতদর্কং নাস্তি। ৭। ঘ 'রন্তেষু'। ৮। ও 'শিলোদা'। ৯। ও '-র্ষশ্চ'।

সা^১ ন শক্যা^২ তরীতুং^৩ হি নদী পরমদুর্গমা ।

তস্যাঃ স্পৃষ্টৈ^৪ব সলিলং নরঃ শৈলো^৫হিভিজায়তে ॥ ৭৮ ॥

তেহপি^৬ তীরগতাস্তস্যা^৭ নদ্যাঃ কীচকবেণবঃ ।

সমাগচ্ছন্ত্যযত্নেন সঙ্গমং^৮ তে পরস্পরম্ ॥ ৭৯ ॥

তে^৯ নয়ন্তি^{১০} পরং পারং সিদ্ধান্^{১১} প্রত্যানয়ন্তি চ ।

আপগাং^{১২} দূরপারান্তে^{১৩} সন্তরন্তি^{১৪} হি বেণুভিঃ ॥ ৮০ ॥

ততঃ^{১৫} শীতাং^{১৬} নদীং শুভ্রাং^{১৭} দ্রক্ষ্যাথাদুতগোচরাম্ ।

তস্যাং^{১৮} স্নাত্বাশু^{১৯} শুচয়ো^{২০} নিশ্চিতাঃ^{২১} পুণ্যকর্ষণঃ ।

কুরুন্^{২২} যাতোত্তরান্^{২৩} শীঘ্রং^{২৪} শক্রলোকসমান্^{২৫} গুণৈঃ ॥ ৮১ ॥

৭৮। লো-টী। অতিতরিতুং 'তরীতুং হী'তি বা পাঠঃ।

৭৯। লো-টী। অযত্নেন যত্নং বিনৈব। পরস্পরং সঙ্গমং সমাগচ্ছন্তি মিলিতা ভবন্তি।

৮০। লো-টী। তেন পরস্পরসঙ্গতেন কীচকবেণুনা।

৮১। লো-টী। আশু তৎক্ষণম্বেদ শুচয়ো নিশ্চিন্তা ভবন্তি। অতএব তে পুণ্যকর্ষণঃ পুণ্যকর্ষণো বিক্রতাঃ খ্যাতাঃ। 'নিশ্চিতা' ইতি বা পাঠঃ। যাত গচ্ছত।

অত্যন্ত দুর্গম সেই নদী পার হওয়া যায় না, মনুষ্য তাহার জল স্পর্শ করিয়াই পাহাড় হইয়া যায় ॥ ৭৮ ॥

সেই নদীর উভয় তীরস্থিত সেই কীচক নামক বংশসমূহ বিনা যত্নেই পরস্পর মিলিত হয় ॥ ৭৯ ॥

সেই বংশসমূহ সিদ্ধগণকে নদীর পরপারে লইয়া যায় এবং প্রত্যানয়ন করে। তাঁহারা সেই বাঁশগুলির সাহায্যে সেই দুস্পার নদী অতিক্রম করেন ॥ ৮০ ॥

তাহার পর আশ্চর্যজনক শুভ্র শীতল জলবিশিষ্ট নদী দেখিতে পাইবে— সেই নদীতে স্নান করিয়া তৎক্ষণাৎ পবিত্র হইয়া পুণ্যকর্মের গুণে ইন্দ্রলোক-তুল্য উত্তর কুরুতে শীঘ্র গমন কর ॥ ৮১ ॥

১। ছ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকপূর্ব্বাঙ্কেন সহ নাস্তি। ২। ৭ 'হি তরিতুং'। ৩। ৬ '-লো হি'। ৪। ৬ '-স্পৃষ্টৈ'। ৫। ৭ 'সহ'। ৬। ৭ '-তায়-'। ৭। ক '-মক'। ৮। ছ 'তেন যাস্তি'। ৯। ৭ 'বসন্তি'। ১০। ৭ 'সিদ্ধাঃ'। ১১। ৮ '-পারান্তে'। ১২। ৮ 'চ'। ১৩। ক 'শুভ্রাং'। ১৪। ৬ 'দ্রক্ষ্যাথাদুত'। ১৫। ৮ '-স্নাত্বা'। ১৬। ছ 'কর্ষণঃ'। ১৭। ছ 'স্বর্গ-'।

নদী নীলা মহাঘোরা সৰ্বভূতাপহারিণী ।
 তামুভীৰ্য্য প্রযত্নেন নিপুণং প্রবিচিত্য চ ॥ ৮২ ॥
 তান্ গচ্ছত হরিশ্ৰেষ্ঠা বিশালানুভরান্ কুরুন্ ।
 দানশীলান্ মহাভাগান্ নিত্যতুষ্ঠান্ গতজ্বরান্ ॥ ৮৩ ॥
 ন তত্র শীতমুষ্ণং বা ন জরা নাময়স্তথা ।
 ন শোকো ন ভয়ং বাপি ন বর্ষণং ন চ ভাস্করঃ ॥ ৮৪ ॥
 সৰ্বকামফলৈর্কৈকৈঃ পুষ্পিতৈরুপশোভিতা ।
 শোভিতা কাঞ্চনৈশ্চৈব বিশালৈ রত্নপর্বতৈঃ ॥ ৮৫ ॥
 ভূমিঃ সুষিক্তা পাণ্ডুশ্চ সমা নিস্কৃৎকণ্টকা ।
 নীরজস্কা সুগন্ধা চ কচিচ্চ মুদুশাদ্বলা ॥ ৮৬ ॥

৮২। লো-টী। যত্র নীলা নদী। প্রবিচিত্য অবিষ্ণ্য।

৮৩। লো-টী। দানশীলানিত্যাদৌ চাস্ত্যর্থো অৎ।

৮৪। লো-টী। ন ভাস্কর ইতি। ভাস্করকার্য্যাকারিত্বাৎ। নাস্তীত্যুক্তং রত্নপর্বতৈঃ
 প্রকাশিতত্বাৎ।

৮৫। লো-টী। কাঞ্চনৈঃ কাঞ্চনপর্বতৈশ্চ যতঃ সেবিতান্। 'শোভিতান্' বা পাঠঃ।

৮৬। লো-টী। সুষিক্তা সুষিক্তেব। 'সসিকতে'তি বা পাঠঃ। পাণ্ডুঃ শুক্লা
 উজ্জ্বলেত্যাৰ্থঃ। "পাণ্ডুস্ত নৃপতৌ সিতে" ইতি কোষঃ। সমা উচ্চনীচরহিতা। নীরজস্কা নিধূলী।

সৰ্বপ্রাণীকে আত্মসাৎ করে, এমন ভয়ঙ্কর নীল নদী দেখিতে পাইবে—শ্রেষ্ঠ
 বানরগণ, যত্নসহকারে সেই নদী পার হইয়া এবং নিপুণভাবে অন্বেষণ করিয়া
 দানশীল শ্রেষ্ঠ সৰ্বদা পরিতুষ্ট এবং সমস্তাপরহিত সেই বিশাল উত্তর কুরুতে
 গমন কর ॥ ৮২-৮৩ ॥

সেখানে শীত, গ্রীষ্ম, বর্ষা, বার্কিকা, রোগ, শোক, ভয় অথবা সূর্য্য কিছুই
 নাই ॥ ৮৪ ॥

[সেখানকার] ভূমি আর্দ্র, উজ্জ্বল, সমতল, তৃণ-কণ্টক-শূণ্য, ধূলিবিহীন,
 সুগন্ধযুক্ত এবং সমস্ত প্রার্থনীয় ফল-পূর্ণ পুষ্পিত বৃক্ষ ও বিশাল রত্নপূর্ণ কাঞ্চনময়
 পর্বতে পরিশোভিত ; কোথাও বা নব তৃণের দ্বারা হরিদ্বর্ণ ॥ ৮৫-৮৬ ॥

১। ঘ-ঙ '-তাপা-', ঘ ট-ছ-ঢ '-রত্নাপ-'। ২। ও 'প্রবিচিত্ত্য চ'। ৩। ঘ-ঢ '-তাং তু-', ও
 '-তাহুষ্ঠান্'। ৪। ছ '-জ্বরান্'। ৫। জ '-ক্ষণ'। ৬। ছ-ণ 'চাপি'। ৭। ঢ 'চন্দ্রো ন চ ভাস্করঃ'।
 ৮। ক 'নাপি'। ৯। ঘ 'তত্র'। ১০। ঘ 'সততক্ষেপ-'। ১১। ছ-ঢ '-তান্'। ১২। ণ-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি।
 ঢ 'রাজতৈঃ'। ১৩। ছ '-তান্'। ১৪। ঘ-ঢ 'ভূমিঃ সসিকতা পাণ্ডুঃ', ছ 'ভূমিচ্চ সিকতাপাণ্ডুসমা'। ১৫। ছ 'সুগ-'।

তত্র কাঞ্চনপদ্মাশ্চ নদৃঃ কাঞ্চনবালুকাঃ ।

তত্র হেমদ্রুমচ্ছিন্না বিগাঢ়া হেমপর্বতৈঃ ।

তপ্তকাঞ্চনপদ্মাশ্চ নলিন্যস্তত্র সাগুজাঃ ॥ ৮৭ ॥

রম্যাণি তাপনীয়ানি রম্যোৎপলবনানি চ ।

হেমকিঞ্জলুগর্ভাণি স্নগন্ধানি কচিৎ কচিৎ ।

নীলবৈদূর্য্যতোয়াশ্চ বাপ্যস্তত্র সমন্ততঃ ॥ ৮৮ ॥

রক্তোৎপলবনৈশ্চান্মণিদৈগুহিরগ্নয়ৈঃ ।

শোভিতাস্তত্র গন্ধাঢ্যৈর্নলিন্যঃ ফুল্পপঙ্কজাঃ ॥ ৮৯ ॥

মহাইর্মণিহারৈশ্চ কাঞ্চনপ্রভকেশরৈঃ ।

নীলোৎপলবনৈর্দ্বিব্যেঃ স দেশঃ সর্বতো বৃতঃ ॥ ৯০ ॥

৮৭। লো-টী। বিগাঢ়াঃ সংবৃত্তাঃ নলিন্যঃ সরোবরাণি। পাণ্ডুরাস্তদ্বর্ণাঃ। 'সাগুজা' ইতি পাঠে সপক্ষিণঃ, সমৎশ্রা বা।

৮৮। লো-টী। তাপনীয়ং সুবর্ণম্, তন্ময়ানি বনানি পুষ্পবনানি উপবনানি চ। 'রক্তোৎপলবনানি চে'তি কচিৎ পাঠঃ। হেমকিঞ্জলুকাঃ কেশরাঃ গর্ভেষু যেষাং তানি। নীলাঃ, বৈদূর্য্যানীব তোয়ানি যাসু তাঃ।

৮৯। লো-টী। মণিদৈগুর্মণিময়নালৈঃ। হিরগ্নয়ৈঃ কচিৎ কচিৎ সুবর্ণব্যাট্টৈঃ।

৯০। লো-টী। মহাইর্মণিমূলাঃ মণিহারৈঃ রত্নহারৈঃ। কাঞ্চনপ্রভাঃ কেশরা যেষাং তৈঃ তথা উৎপলবনৈশ্চ সর্বতঃ সর্বত্র প্রকাশোহভবৎ। 'স দেশঃ সর্বতো বৃত' ইতি বা পাঠঃ।

সেখানে কনক-পদ্মাবিশিষ্ট কাঞ্চন-বালুকাপূর্ণ নদী সকল, সুবর্ণময় বৃক্ষ ও পর্বতে পরিবেষ্টিত তপ্তকাঞ্চনের ঞ্চায় পদ্মাবিশিষ্ট পক্ষিগণে পরিপূর্ণ সরোবর সমূহ, কোন কোন স্থানে সুবর্ণময় কেশরযুক্ত রমণীয় সুবর্ণময় স্নগন্ধ রক্তপদ্মের বনসমূহ, চারিদিকে নীল বৈদূর্য্যমণির ঞ্চায় জলপূর্ণ পুষ্করিণী সকল, মণিময় মৃগালবিশিষ্ট সুবর্ণময় রক্তোৎপলবনদ্বারা শোভিত বিকসিত পদ্মযুক্ত পদ্মিনীসমূহ বিদ্যমান ॥ ৮৭—৮৯ ॥

বহুমূল্য রত্নহার এবং সুবর্ণের ঞ্চায় প্রভাযুক্ত কেশরবিশিষ্ট মনোহর নীলোৎপলবনদ্বারা সেই দেশ সর্বতোভাবে পরিবেষ্টিত ॥ ৯০ ॥

১। চ 'তপ্তকাঞ্চনবিচ্ছিন্না বেগার্হা', ৭ 'তপ্তকা-'। ২। ঘ 'রঞ্জিরে', ৭ 'পাণ্ডুরাঃ'। ৩। ক 'বনাম্বাপ-'। ৪। ক 'বর্ণানি'। ৫। ক-চ '-স্কাঢ়া ন-'। ৬। ঙ '-দলৈশ্চাট্টৈঃ', ৭ '-দলৈ-'।

নির্মলাভিশ্চ মুক্তাভির্মণিভিশ্চ মহাধনৈঃ ।

উদ্ধৃতনলিনাস্তত্র নিম্নগা বিমলোদকাঃ ॥ ৯১ ॥

সুবর্ণগিরয়স্তত্র মণিরত্নশিলোচ্চয়াঃ ।

সর্বরত্নময়া ভাস্তি পাদপৈরুপশোভিতাঃ ॥ ৯২ ॥

নিত্যপুষ্পফলাশ্চান্যে নগাঃ পত্ররথাকুলাঃ ।

দিব্যগন্ধাঃ সুখস্পর্শাঃ সর্বকামান্ ফলন্তি বৈ ॥ ৯৩ ॥

সপ্তর্ষিভবনং তত্র তত্র মন্দাকিনী নদী ।

দেবর্ষিভবনং রম্যং তত্র চৈত্ররথং বনম্ ।

তত্র ক্ষীরবহা নদ্যো হ্রদাঃ পায়সকর্দমাঃ ॥ ৯৪ ॥

ব্রহ্মণা বিহিতাস্তত্র পাদপাশ্চ মধুচ্যুতাঃ ।

জাতরূপময়াশ্চৈব হ্রতাশনসমপ্রভাঃ ॥ ৯৫ ॥

৯১ । লো-টী । মুক্তাভির্মণিভিশ্চ বিশিষ্টাঃ । উদ্ধৃতনলিনাঃ জাতপদ্মাঃ ।

৯২ । লো-টী । সুবর্ণগিরয়ঃ তথা মণিরত্নশিলোচ্চয়াঃ মণিরত্নময়াঃ পর্বতাশ্চ ।

৯৩ । লো-টী । সর্বকামান্ নগাঃ পর্বতা ইত্যম্বয়ঃ । পত্ররথাঃ পক্ষিণঃ । ফলন্তি বৈ ফলন্তি চ ।

৯৪ । লো-টী । পায়সং পরমাণুং কর্দমঃ পঙ্কে যেষু তে ।

সেখানে নির্মল মুক্তা এবং বহুমূল্য মণিবিশিষ্ট নদীসমূহের জল অতিশয় স্বচ্ছ এবং তাহাতে পদ্ম উৎপন্ন হয় ॥ ৯১ ॥

সেখানে বৃক্ষশোভিত সর্বরত্নময় সুবর্ণ পর্বত এবং মণি ও রত্নময় পর্বত সমূহ শোভা পাইতেছে ॥ ৯২ ॥

[সেখানে] পুষ্প ও ফলসম্ভারে সর্বদা পরিপূর্ণ এবং পক্ষিবৃন্দে পরিব্যাপ্ত উৎকৃষ্ট গন্ধ এবং সুখস্পর্শযুক্ত অত্র পর্বতসমূহ সকলের অভিলাষ পূর্ণ করে ॥ ৯৩ ॥

সেখানে সপ্তর্ষিগণ ও দেবর্ষিগণের গৃহ ; মন্দাকিনী নদী সেখানে প্রবাহিত হয় ; সেখানে কুবেরের রমণীয় উদ্যান এবং ক্ষীরবাহী নদী ও পরমাণুরূপ কর্দম-বিশিষ্ট হ্রদ আছে ॥ ৯৪ ॥

সেখানে ব্রহ্মার নির্মিত অগ্নিতুলা দীপ্তিশালী সুবর্ণময় বৃক্ষসমূহ মধু স্ফরণ করে ॥ ৯৫ ॥

১। ছ-চ 'উদ্ধৃত-' । ২। গ '-লিনীস্ত-' । ৩। চ 'নিম্নগা নিম্নগোদকাঃ' । ৪। ঙ '-বজ্জ-' । ৫। অতঃপরঃ চ-পুস্তকে 'সুবর্ণগিরয়স্তত্র মণিরত্নশিলোচ্চয়াঃ' । ইত্যাদিকম্ । ৬। ছ '-কামফলাশ্বিতাঃ', গ '-কামং' । ৭। গ 'তত্ত্ব' । ৮। ঘ 'তত্র', ছ 'দিব্যং', গ 'তত্র রম্যং' । ৯। ছ-চ-গ '-যঃ সদা' । ১০। গ 'ফলাশ্বিতাঃ' । ১১। ঙ-ছ '-তঃ' ।

নানাবর্ণানি বাসাংসি ফলন্ত্যন্তে নগোত্তমাঃ ।

স্ত্রীণাং যান্তনুরূপাণি পুরুষাণাং তথৈব চ ॥ ৯৬ ॥

মনঃসঙ্কল্পরূপাণি রত্নগর্ভাণি চ দ্রুমাঃ ।

ভূষণানি বিচিত্রাণি জাতরূপময়াণি চ ॥ ৯৭ ॥

শয়নানি প্রসূয়ন্তে চিত্রাস্তরগবন্তি চ ।

বিচিত্রান্ গন্ধসংযোগান্ সর্বগন্ধানুগাংস্তথা ॥ ৯৮ ॥

সর্বভূ ফলসংসাধ্যান্ ফলন্ত্যন্তে নগোত্তমাঃ ।

পানানি চ মহার্হাণি ভক্ষ্যাণি বিবিধানি চ ॥ ৯৯ ॥

বিচিত্রাণি প্রভূতানি ফলন্তি ধরণীরুহাঃ ।

স্ত্রিয়শ্চ গুণসম্পন্নানি রূপযৌবনদর্পিতাঃ ॥ ১০০ ॥

৯৬। লো-টী। নগোত্তমা বৃক্ষাঃ। বাসাংসি চ।

৯৭। লো-টী। বজ্রো হীরকো গর্ভে মধ্যে যেষাং তানি ভূষণানি। ঋতুসংযোগাৎ ঋতোঃ সম্বন্ধাৎ।

৯৮। লো-টী। বিচিত্রান্ নানাবিধান্। অনেকভূ সম্বন্ধান্ গন্ধান্ নগাঃ প্রসূয়ন্তে।

৯৯। লো-টী। সর্বভূ ফলসংসেবাৎ সর্বভূ কং ফলং সংসেবামিত্যর্থঃ। 'মনঃকান্তানি গাম্যানী'তি পাঠঃ কচিৎ।

১০০। লো-টী। বিতানানি চন্দ্রাতপান্। বিচিত্রাণি নানাবিধানি। ঘনানি কাংশ্র-তালাদিবাণানি। শুধিরাণি বংশাদিকবাণানি। "বংশাদিকন্ত শুধিরং কাংশ্রতালাদিকং ঘন"মিত্যমরঃ [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]। প্রভূতানি প্রচুরাণি। নারীঃ নারীয়াঃ, শালিনীঃ শালিনীঃ শ্লাঘ্যাঃ, বর্তন্তে ইতি শেষঃ।

অপর কতকগুলি উৎকৃষ্ট বৃক্ষ, স্ত্রী এবং পুরুষের উপযোগী নানা বর্ণের বস্ত্র উৎপাদন করে ॥ ৯৬ ॥

কোন কোন বৃক্ষ মনের ইচ্ছানুরূপ রত্নখচিত বিচিত্র সুবর্ণময় অলঙ্কার এবং সুন্দর আস্তরগযুক্ত শয্যা উৎপাদন করে ; অপর কতকগুলি উত্তম বৃক্ষ বিচিত্র গন্ধযুক্ত এবং সমস্ত গন্ধের অনুগামী সমস্ত ঋতুর ফল সকল নিষ্পাদন করে ; কোন কোন বৃক্ষ প্রচুর পরিমাণে নানাবিধ বিচিত্র মূল্যবান্ ভক্ষ্য, পানীয় এবং সৌন্দর্য্য ও যৌবন-গর্বিত উৎকৃষ্ট গুণযুক্ত। কামিনী উৎপাদন করে ॥ ৯৭—১০০ ॥

১। ট-ণ '-বজ্র-'। ২। ছ 'চ চিত্রাণি'। ৩। ট '-ত্রাণি তু সংযোগাৎ'। ৪। গ '-নুগাংস্তথা'। ৫। অশ্রাব্ধস্থ স্থানে ট-পুস্তকে 'মনঃসঙ্কল্পরূপাণি ফলন্ত্যন্তে নগোত্তমাঃ।' ইতি পাঠঃ। ৬। ক '-কাল-', ঘ '-সুধ-'। ৭। ছ 'সংসেব্যান্', ট-ণ '-সংসেব্যাঃ'। ৮। অতঃপরং ও-পুস্তকে 'মনঃকান্তানি চান্নানি ফলন্ত্যন্তে নগোত্তমাঃ।' ইত্যাদিকম্। ৯। ছ 'ভক্ষ্যাশ্চ বিবিধাণি', ছ-ণ 'ভক্ষ্যাংশ্চ বিবিধানি'। ১০। অতঃপরং ঘ-ট-পুস্তকয়োঃ 'বিতানানি তথৈবাণ্যে ঘনানি শুধিরাণি চ' ইতি ; গ-পুস্তকে 'বিতানানি তথাণ্যে ঘনানি শুধিরাণি চ'। ইত্যাদিকম্। ১১। ট 'প্রভূতানি'। ১২। ট '-রুহাঃ'। ১৩। ঘ-ও-ছ 'নারীশ্চ', গ 'নারী চ'। ১৪। ঘ-ও-ছ '-শালিনীঃ', গ '-শালিনী'।

গন্ধর্বাঃ^১ কিন্নরাঃ সিদ্ধা নাগা বিছাধরাস্তথা ।
 রমন্তে সহিতাস্তত্র^২ তাভির্ভাস্করসম্নিভাঃ ॥ ১০১ ॥
 তত্র^৩ পাদপশাখাগ্রেষবসক্তাঃ সহস্রশঃ ।
 কান্তিমত্যঃ শুভা^৪ নার্যাঃ সর্বাভরণভূষিতাঃ ॥ ১০২ ॥
 পুরুষাশ্চোত্তমোদার্যা^৫ রূপবন্তো মহৌজসঃ ।
 নিস্তন্দ্রীক্ষুদভয়ত্রাসা^৬ মধুরপ্রিয়বাদিনঃ ॥ ১০৩ ॥
 সর্বে স্কৃতকর্মাণঃ সর্বে রতিপরায়ণাঃ ।
 সিদ্ধকামাঃ সমৃদ্ধার্থা^৭ বসন্তি সহযোষিতঃ ॥ ১০৪ ॥
 গীতবাদিত্রনির্ঘোষাঃ^৮ সোৎকৃষ্টহসিতস্বনাঃ ।
 অপর্ক্বতীয়া^৯ বৃক্ষাঢ্যা গুহাঃ পন্নগসেবিতাঃ ॥ ১০৫ ॥

১০১। লো-টী। তত্র কুরুধু।

১০২। লো-টী। তত্র তেষু পাদপশাখাগ্রেসু। অবসক্তা আকৃতাঃ।

১০৩। লো-টী। নির্গতাস্তন্দ্রাদয়ো যেভ্যস্তে, তন্দ্রী আলম্বম্।

১০৪। লো-টী। সিদ্ধো নিষ্পন্নঃ কামো ননোরথো যেষাং তে। সমৃদ্ধঃ পূর্ণার্থো
যেষাং তে।

১০৫। লো-টী। গীতবাদিত্রনির্ঘোষো ধ্বনির্ঘাস্ত তাঃ। উৎকৃষ্টেনাক্রোশেন সহ সহিতঃ
প্রকাশিতঃ স্বনঃ প্রতিধ্বনিক্রমো যাতিঃ তাঃ। বার্কেয়াঃ বৃক্ষভবাঃ, গুহা গর্তাঃ। তেভ্যঃ
পুরুষেভ্যো হেতুভাঃ। তাভিঃ স্ত্রীভিঃ সহিতাঃ। “পন্নগসেবিতা” ইতি কচিৎ পাঠঃ। “গুহাঃ
স্কন্দে গুহা গর্তে সিংহপুচ্ছ্যাং চ গহ্বরে” ইতি ভূরিঃ।

সেখানে সূর্য্য-সদৃশ গন্ধর্ব, কিন্নর, সিদ্ধ, নাগ ও বিছাধরগণ সেই রমণীদের
সহিত বিহার করেন ॥ ১০১ ॥

সেখানে সহস্র সহস্র ভদ্রা সুন্দরী রমণী সমস্ত অলঙ্কারে অলঙ্কৃত হইয়া
বৃক্ষের শাখায় অবরোহণ করেন ॥ ১০২ ॥

[সেখানে] তেজস্বী রূপবান্ উদারচেতা সর্বদা ক্ষুধা, তন্দ্রা, ভয়, ত্রাস-রহিত
মধুর ও প্রিয়ভাষী পুণ্যকর্মা এবং কামপরায়ণ সফলকাম অর্থসমৃদ্ধিক্রিয়ুক্ত পুরুষগণ
রমণীগণের সহিত বাস করেন ॥ ১০৩-১০৪ ॥

[সেখানে] গীতবাণধ্বনিক্রম উচ্চহাস্তে মুখরিত সর্পসঙ্কুল পার্শ্বত্যা বৃক্ষ ভিন্ন
অন্য বৃক্ষে পরিপূর্ণ গুহা আছে ॥ ১০৫ ॥

১। ও 'সাধাঃ'। ২। চ 'বসন্তি'। ৩। গ 'ভাস্তি ভাস্কর-'। ৪। গ 'গ্রে হব-'। ৫। ঘ-ছ-ট
'রূপবতাঃ'। ৬। ও-ছ-ণ 'ভাস্ত্র'। ৭। ও '-বাস্ত মহো-'। ৮। চ '-দার্য্যরূপ-'। ৯। ঘ-ছ '-য়াঃ কাস্তাঃ',
ও '-য়াকাস্তাঃ', চ '-য়াকাস্তাঃ', গ '-য়াকাস্তা মধুরাঃ প্রি-'। ১০। ও 'সোৎকৃষ্টহসিত-', ছ 'সোৎকৃষ্টহসিত-',
গ 'সোৎকৃষ্টঃ সহিতঃ'। ১১। ছ-ট 'অপা-'। ১২। ও 'পর্ক্বত-'।

তত্রানুপমকল্যাণ্যো রূপজল্লিতচেষ্টিতৈঃ ।

স্ত্রিয়ঃ পুরুষলোভিন্যঃ কমলাননলোচনাঃ ॥ ১০৬ ॥

সর্বাভরণসম্পন্নাঃ সর্বা মধুরনিঃস্বনাঃ ।

সদা পুরুষনিম্মুক্তাঃ পরস্পরকথাপ্রিয়াঃ ॥ ১০৭ ॥

অহা তু তাসাং সর্বাসাং যৌবনং ব্যতিবর্ততে ।

জাতাঃ সূর্য্যোদয়ে জীর্ণা ভবন্তি রজনীক্ষয়ে ॥ ১০৮ ॥

পূর্ব্বমপ্সরসো দিব্যাস্তাঃ কিলোত্তমতেজসঃ ।

অচিন্তয়িত্বা দেবেশং তত্র ক্রীড়ন্তি নিত্যশঃ ॥ ১০৯ ॥

তস্ম দেশস্য রম্যত্বাদিন্দ্রোপস্থানবিস্মৃতাঃ ।

শশাপ কিল তাঃ সর্বাঃ মহেন্দ্রঃ পাকশাসনঃ ॥ ১১০ ॥

১০৬। লো-টী। অনুপমমুপমাশূন্যং কল্যাণং কাঞ্চনং গাত্রেশু খাসাং তাঃ। “কল্যাণং কাঞ্চনে শুভে” ইতি ভূরিঃ। কমলায়াঃ পদ্মায়া ইব আননলোচনে যাসাং তাঃ। “কমলায় ৩-লোচনা” ইতি বা পাঠঃ।

১০৭। লো-টী। নিম্মুক্তাঃ সংযুক্তাঃ।

১০৮। লো-টী। ব্যতিবর্ততে বিপরীতং ভবতি তদেবাহ—জাতা ইতি। সূর্য্যোদয়ে জাতাঃ, জীর্ণাঃ জরাময়যুক্তাঃ। রজনীক্ষয়ে রজন্যাগমনে।

১০৯। লো-টী। তত্র কারণমাহ - পূর্ব্বমিতি।

১১০। লো-টী। ইন্দ্রোপস্থানশ্চ ইন্দ্রস্থানশ্চ বিস্মৃতং বিস্মরণং যাসাং তাঃ।

সেখানে অতুলনীয় স্বর্ণালঙ্কার-পরিহিতা সৌন্দর্য্য, বাচালতা ও কায়িক ব্যাপারের দ্বারা পুরুষের লোভনীয় পদের গায় মুখ এবং নেত্রবিশিষ্টা সমস্ত আভরণভূষিতা সর্ব্বদা পুরুষনির্মোক(কঙ্ক)-যুক্তা এবং পরস্পর আলাপপ্রিয়া মধুরভাষিণী রমণীগণ বাস করেন ॥ ১০৬-১০৭ ॥

দিবসে সেই সমস্ত রমণীর যৌবন পরিবর্তিত হয়; তাঁহারা সূর্য্যোদয়ে উৎপন্ন হইয়া রাত্রিতে জরা[মরণ]যুক্ত হন ॥ ১০৮ ॥

পুরাকালে সেই অতি দীপ্তিমতী স্বর্ণীয় অপ্সরাগণ দেবরাজকে চিন্তা না করিয়া সর্ব্বদা সেখানে ক্রীড়া করিত। তাঁহারা সেই দেশের সৌন্দর্য্যে ইন্দ্রের উপাসনার কথা বিস্মৃত হইয়াছিল, [তাহাতে ক্রুদ্ধ হইয়া] ইন্দ্র তাঁহাদের সকলকে শাপ দিয়াছিলেন—॥ ১০৯-১১০ ॥

১। ও ‘-বেষ্টিতজল্লিতৈঃ’। ২। ঘ-ণ ‘-রতলোচনাঃ’। ৩। ঘ-ঙ-ণ ‘সর্বাঃ সমগতিস্বনাঃ’, ছ ‘সর্বাঃ সমগতিস্বরাঃ’, চ ‘সর্বাঃ সকুলনিস্বনাঃ’। ৪। ছ ‘পরিবর্ততে’ ৫। ও-চ ‘-মুখে’। ৬। ঘ-ঙ-ণ ‘তং দেশং’। ৭। ও ‘-সেবিতাঃ’।

জরামরণদুঃখার্ভাঃ কল্যং কল্যমতন্দ্রিতাঃ ।

সৰ্বা ভবত দুঃস্মেধা^১ অস্মিন্বেব গুহামুখে ॥ ১১১ ॥

ইতি শাপপরাভূতাঃ শক্রশ্চৈবাজ্জয়া হি তাঃ ।

অশূন্যাং কুৰ্বতে নিত্যং গুহাং তাং তিমিরাবৃতাম্ ॥ ১১২ ॥

অভিশাপান্মহেন্দ্রস্য তাঃ কিলাপ্ সৱসন্তথা ।

অহন্যহনি জায়ন্তে ত্রিয়ন্তে চ পুনঃ পুনঃ ॥ ১১৩ ॥

গুহায়ান্ত তমোবত্যাং গুহাঃ সন্তি সহস্রশঃ ।

পার্শ্বে স্কূলা মহাভীমাঃ শৈলাশ্চৈব গৃহাণি চ ॥ ১১৪ ॥

সীতা তত্র বিচেতব্যা যত্নমাস্থায় দারুণাম্ ।

বানরৈস্ত্রিংশপ্রথৈব্যু^২দ্ধিশৌর্য্যসমন্বিতৈঃ ॥ ১১৫ ॥

১১১। লো-টী। ভবত তিষ্ঠত।

১১৫। লো-টী। দারুণমতীব।

‘তোমরা সকলেই স্মৃতিশক্তি-বিহীন হইয়া প্রতিদিন প্রভাতে এই গুহা-
মুখে বার্কিক্য এবং মৃত্যুজন্ম দুঃখে পীড়িত হও’ ॥ ১১১ ॥

এইরূপে ইন্দ্রের আদেশে শাপগ্রস্তা সেই অপ্সরাগণ অন্ধকারাবৃত সেই
গুহার নিজনতা দূর করে ॥ ১১২ ॥

মহেন্দ্রের অভিশাপে সেই অপ্সরাগণ প্রতিদিন জন্মে এবং পুনঃ পুনঃ
মৃত্যুমুখে পতিত হয় ॥ ১১৩ ॥

অন্ধকারাবৃত গুহার মধ্যে সহস্র সহস্র গুহা এবং পার্শ্বে মহাভয়ঙ্কর স্কুল
পর্বত ও গৃহসমূহ আছে ॥ ১১৪ ॥

বুদ্ধি এবং পরাক্রমশালী দেবতুল্য বানরগণ অতিশয় যত্নসহকারে সেখানে
সীতাকে অন্বেষণ করিবে ॥ ১১৫ ॥

১। ও ‘কলং কলং’, ৭ ‘কলংকলমত-’। ২। ক ‘-ধাস্ত-’। ৩। ৭ ‘অপুণ্যাং’। ৪। য-ঙ-ঢ-ণ ‘-স্তদা’।

৫। ও ‘সপ্ত সহস্রশঃ’। ৬। ঘ ‘-ধাতা’, ৬-ছ-চ ‘ত্যা’, ৭ ‘শূন্যা’। ৭। ও ‘-মাদায়’।

তমতিক্রম্য শৈলেন্দ্রমুক্তরঃ পয়সাং নিধিঃ ।

তত্র সোমগিরিনাম হিরণ্যসমো মহান্ ॥ ১১৬ ॥

ইন্দ্রলোকগতা যে চ ব্রহ্মলোকগতাশ্চ যে ।

সর্বে তে সমবেক্ষন্ত গিরিরাজং দিবং গতাঃ ॥ ১১৭ ॥

অসূর্যোহপি হি দেশঃ স তস্য ভাসঃ প্রকাশতে ।

সসূর্য্য ইব লক্ষ্মীবাংস্তপতীব দিবাকরঃ ॥ ১১৮ ॥

ভগবাংস্তত্র ভূতান্না স্বয়ম্ভূর্বহুধাত্মকঃ ।

ব্রহ্মা বসতি বশ্যান্না সর্বাান্না সর্বভাবনঃ ॥ ১১৯ ॥

১১৬। লো-টী। শৈলেন্দ্রং পূর্বোক্তসকলং শৈলেন্দ্রম্। উত্তরে পয়সাং নিধিঃ সমুদ্রো দ্রষ্টব্য ইতি শেষঃ। তত্র তয়োঃ শৈলেন্দ্র-পয়সাংনিধ্যোর্মধ্যে। 'হিরণ্যসমো মহান্' ইতি পাঠে হিরণ্যঃ সুরমরুঃ, তৎসমঃ।

১১৮। লো-টী। স লক্ষ্মীবান্ দেশঃ দিবাকরে তপতীব তপতাপি অসূর্য্য ইব দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ। 'স্বল্পলক্ষ্যাভিবিজ্ঞেয়স্তপতীব দিবাকর' ইতি পাঠে স্বল্পমপি লক্ষ্যাং দৃশ্যং যেষাং তৈরভিজ্ঞেয়ঃ।

১১৯। লো-টী। তত্র সুরমরো, বিশ্বস্মিন্নান্না বুদ্ধিজ্ঞানং যস্য সঃ, সর্বজ্ঞ ইত্যর্থঃ। একাদশাঙ্কো রুদ্রঃ। বিশ্বস্মৈ আন্থা যতো যস্য সঃ, বিশ্বোৎপত্তৌ যজ্ঞানিত্যর্থঃ। ব্রহ্মর্ষিবচনং যথা তত্রত্যা ব্রহ্মর্ষয় এবং বদন্তি। যথা যথাবৎ।

সেই শ্রেষ্ঠ পর্বত অতিক্রম করিলে উত্তর সমুদ্র। সেখানে [পর্বত এবং সমুদ্রের] মধ্যে সুরমরুতুল্য বৃহৎ সোমগিরি নামক পর্বত আছে ॥ ১১৬ ॥

যাঁহারা ইন্দ্রলোকে গিয়াছেন এবং যাঁহারা ব্রহ্মলোকে গিয়াছেন, সেই স্বর্গ-গত সকলেই [এই] পর্বতরাজকে অবলোকন করিয়াছেন ॥ ১১৭ ॥

সেই দেশ সূর্য্যবিহীন হইলেও তাহার সূর্য্যযুক্তের আয় প্রভা বিচ্ছুরিত হয় এবং সেই সুন্দর দেশ সূর্য্যের আয়ই তাপ বিকিরণ করে ॥ ১১৮ ॥

সেখানে প্রাণীদিগের দেহস্বরূপ স্বয়ং জাত বহু স্বভাববিশিষ্ট সংযতান্না সর্বজ্ঞ ও সকলের জন্মদাতা ভগবান্ ব্রহ্মা বাস করেন ॥ ১১৯ ॥

১। ক 'কুরুস্তান্ সমতিক্রম্য উত্তরে'। ২। ও '-রং'। ৩। ও 'নিধি'। ৪। ঘ 'মধ্যে হৈমমরো', ৫। ঘ 'সর্বো হৈমমরো'। ৬। চ '-মরো'। ৭। গ 'সমবেক্ষন্তে'। ৮। ও 'বিরাজন্তং'। ৯। ঘ-গ 'দিবং গতম্', ১০-১১ 'দিবানিশম্'। ১২। ঘ-ঙ-ছ '-বি-'। ১৩। ঘ 'ভাসা', ১৪-১৫ 'ভাসা'। ১৬। ও '-তীহ'। ১৭। ক '-কর'। ১৮। ও 'গতবাং-'। ১৯। ও 'ধর্ম্মান্না'। ২০। ঘ '-খা পৃথক্'। ২১। ক 'ভবতি'।

ন কথঞ্চন গন্তব্যং কুরুণামুত্তরেণ চ ।
 অন্তেষামপি ভূতানাং ন তত্র ক্রমতে গতিঃ ॥ ১২০ ॥
 স হি সোমগিরিনাম দেবানামপি ছুর্গমঃ ।
 তমালোক্য ততঃ শীঘ্রমুপাবর্তিতুমর্হথ ॥ ১২১ ॥
 তস্ম শৈলস্ম পার্শ্বেষু নোপরিষ্ঠাৎ কথঞ্চন ।
 কান্তারেষু চ শূন্যেষু নিব্বারেষু গুহাস্ম চ ॥ ১২২ ॥
 উদ্যানেষু চ রম্যেষু গন্ধর্কবভবনেষু চ ।
 রাবণঃ সহ বৈদেহ্যা মার্গিতব্যস্ততস্ততঃ ॥ ১২৩ ॥
 অধিগম্য তু বৈদেহীং নিলয়ং রাবণস্ম চ ।
 মাসাদূর্দ্ধং ন বস্তব্যং বসন্ বধো ভবেন্মম ॥ ১২৪ ॥
 এতাবদ্ বানরৈঃ শক্যং গন্তুং বানরপুঙ্গবাঃ ।
 অভাস্করমমর্যাদং ন জানামি ততঃ পরম্ ॥ ১২৫ ॥

১২০। লো-টা। কুরুণামুত্তরেণ কুরুণামুত্তরস্মাৎ দিশি; 'ন তত্র জায়তে মতিঃ', 'গন্তুং নোৎসহতে গতি'বিত্তি বা পাঠঃ।

১২২। লো-টা। কান্তারেষু নদ্যবণেষু শূন্যেষু নির্জনদেশেষু।

১২৩। লো-টা। গন্ধর্কবভবনেষু গন্ধর্কবাণাং নগরীয।

কুরুদেশের উত্তরদিকে কোনরূপেই যাইবে না, অন্য কোন প্রাণীও সেস্থানে গমন করিতে পারে না ॥ ১২০ ॥

সেই সোমগিরি দেবতাদিগেরও ছুর্গম; তাহা অবলোকন করিয়া শীঘ্রই সেখান হইতে প্রত্যাবর্তন করিবে ॥ ১২১ ॥

সেই পর্বতের পার্শ্বদেশে, গহনবনে, নির্জনস্থানে, বারণায়, গহ্বরে, উদ্যানে এবং রমণীয় গন্ধর্কদিগের গৃহে সর্বত্র বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে এবং রাবণকে অন্বেষণ করিবে, কিন্তু ঐ পর্বতের উপরিভাগে কোনরূপেই যাইবে না ॥ ১২২-১২৩ ॥

বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা এবং রাবণের বাসস্থানের বিষয় অবগত হইয়া এক মাসের অতিরিক্ত বাস করিবে না; করিলে আমার বধাই হইবে ॥ ১২৪ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, বানরগণের সহিত এই পর্য্যন্ত গমন করিতে সমর্থ হইবে; ইহার পর সূর্য্যারহিত সীমাহীন দেশের কথা জানি না ॥ ১২৫ ॥

১। চ 'বঃ'। ২। ছ-চ 'তত্র ন'। ৩। ও 'তমাদিষ্ঠা', ঘ-ছ-ণ 'তমাবিষ্ঠা'। ৪। ঘ-ছ-ণ '-ত্রং রাবণঃ পরিমুগাতাম্', ও '-ত্রং রাবণঃ পরিগমাতাম্'। ৫। চ 'নোপরিষ্ঠাঃ', গ 'নিতম্বেষু'। ৬। গ 'পুণ্যেষু'। ৭। ও-ছ-ণ 'নিতম্বেষু'। ৮। ঘ-ণ '-নগরেষু চ'। ৯। ক-ঘ 'অধগম্য তু', ছ 'অধিগম্য চ'। ১০। চ 'অধাগম্য চ'।

সর্বমেতদশেষেণ মার্গিতব্যং প্রযত্নতঃ ।

১
যদন্যদপি নোদ্দিষ্টং তত্রাপি ক্রিয়তাং মতিঃ ॥ ১২৬ ॥

২
ততঃ কৃতং দাশরথেমহৎ প্রিয়ং মহত্তরঞ্চাপি ততো মম প্রিয়ম্ ।

৩
কৃতং ভবিষ্যত্যানলানিলোপমা বিদেহজাদর্শনজেন কৰ্ম্মণা ॥ ১২৭ ॥

৪
ততঃ কৃতার্থাঃ সহিতাঃ সবান্ধবা ময়ার্চিতাঃ সৰ্ব্বগুণৈশ্বর্যনোরমৈঃ ।

৫
যথেষ্পিতং শীঘ্রমথ প্লবঙ্গমাঃ সহপ্রিয়া ভূতধরাং চরিষ্যথ ॥ ১২৮ ॥

৬
ইত্যেবমুক্তা হরয়োহথ শীঘ্রং রামং সসুগ্রীবমনন্তবীর্যম্ ।

৭
শিরোভিরুর্কর্যাং সহিতাঃ প্রণম্য জগ্মুর্দ্দিশং বৈশ্রবণাভিগুপ্তাম্ ॥ ১২৯ ॥

৮
ইত্যর্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ডে উত্তরদিগ্নির্দেশো নাম

চতুশ্চত্বাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৪ ॥

১২৭। লো-টী। কৃতং ভবিষ্যতী তাদ্রপণে—“কৃতং ভবিষ্যত্যানলানিলোপমা বিদেহজা-
দর্শনজেন কৰ্ম্মণা” ইতি পাঠে অনলোপমা অনিলোপমাশ্চেতি সম্বোধনম্ ।

১২৮। লো-টী। যথেষ্পিতম্ ঈষ্পিতননতিক্রমা। ভূতধরাং পৃথিবীম্। ভবিষ্যথ
প্রাপ্যথ। পরশ্চৈষপদমার্ষম্। হে প্লবঙ্গমাঃ। ‘চরিষ্যথোর্বীং প্রতিশালনবঃ সহ প্রিয়ৈঃ
সাচলসাগরামিমা’মিতি পাঠে প্রিয়ৈর্বাঙ্করৈঃ।

১২৯। লো-টী। ‘হরয়ঃ সুশীঘ্রা’ ইতি পাঠঃ। কচিচ্চ ‘হরিপুঙ্গবাস্তে’ ইতি।
‘শিরোভিরুর্কর্যাং সহিতা’ ইতি পাঠঃ, কচিচ্চ—‘ততঃ শিরোভিঃ প্রণিপত্য সর্কৈ’ ইতি। উত্তর-
দিগ্নির্দেশো নাম সর্গঃ।

এই সমস্তই যত্নসহকারে নিঃশেষে অন্বেষণ করিবে। অন্য যে দেশের কথা
বলা হয় নাই সেখানেও অন্বেষণ করিতে ইচ্ছা করিবে ॥ ১২৬ ॥

হে অগ্নি এবং বায়ু সদৃশ বানরগণ, বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার দর্শনরূপ
কার্য্যদ্বারা দশরথ-নন্দন রামচন্দ্রের অত্যন্ত প্রিয় কার্য্য করা হইবে এবং তাহা
হইতেও অধিক আমার প্রিয় কার্য্য করা হইবে ॥ ১২৭ ॥

তাহার পর কৃতকৃত্য তোমরা সবান্ধবে মিলিত হইয়া মনোরম সমস্ত
গুণযুক্ত ভোগ্যবস্তু দ্বারা মৎকর্তৃক সম্মানিত হইয়া শীঘ্রই প্রিয়জনের সহিত পৃথিবী
মধ্যে ইচ্ছা মত বিচরণ করিবে ॥ ১২৮ ॥

বানরদিগকে এইরূপ বলিলে তাহারা মিলিত হইয়া তৎক্ষণাৎ সুগ্রীবের
সহিত অত্যন্ত পরাক্রমশালী রামচন্দ্রকে ভূতলবিলুপ্তিত শিরে প্রণাম করিয়া কুবের-
পালিত উত্তর দিকে গমন করিল ॥ ১২৯ ॥

নহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ডে উত্তরদিগ্নির্দেশ

নামক ৪৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৪ ॥

১। ৭ ‘যদন্য-’। ২। ৬-৮ ‘কৃতে’। ৩। ৫ ‘-ত্তরং নাম তথা’। ৪। ৬-৭ ‘কৃতে’। ৫। ৭
‘-ত্যানিলানলো-’। ৬। ৬ ‘-পর্মৈর্বি-’। ৭। ৬-৮ ‘-প্সিতাঃ’। ৮। ৫-৬-৮ ‘-জবাঃ’, ৭ ‘-জবৈঃ’। ৯। ৭
‘পত্রচরা ভবিষ্যথ’। ১০। ৫-৭ ‘-য়ঃ সুশীঘ্রাঃ’, ৬-৮ ‘য়ঃ সুশীঘ্রাঃ’। ১১। ৬ ‘-বীর্যাঃ’। ১২। ৬ ‘-রক্ষিতাম্’।

(৪৫) পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ

১ ২
 তদুগ্রেশাসনং ভর্তুর্বিজ্ঞায় হরিপুঙ্গবাঃ ।
 শলভা ইব সংচ্ছাদ্য পৃথিবীং সংপ্রতস্থিরে ॥ ১ ॥
 ১
 রামঃ প্রস্রবণে তস্মিন্ ন্যবসৎ সহলক্ষণঃ ।
 প্রতীক্ষমাণস্তং মাসং সীতাধিগমনে কৃতম্ ॥ ২ ॥
 ৮
 পূর্বাস্তু দিশমাস্থায় বিনতো নাম যুথপঃ ।
 প্রতস্থে কপিশার্দুলো বানরৈর্বহুভিব্বৃতঃ ॥ ৩ ॥
 তারাস্তুদাভ্যাং সহিতঃ প্লবগঃ পবনাত্মজঃ ।
 অগস্ত্যচরিতামাশাং প্রতস্থে প্লবগৈঃ সহ ॥ ৪ ॥
 সুষোণঃ কপিশার্দুলো হৃষ্টো বরুণপালিতাম্ ।
 প্রতস্থে বিক্রমোপেতৈঃ সূচুর্গা প্লবগৈঃ সহ ॥ ৫ ॥

২। লো-টা। সীতাধিগমনে জানে।

৩। লো টী। স্থায় উদ্ভিগ্ন। প্লবগৈঃ প্লবেন প্লবগত্যা ঝম্পন বা গচ্ছন্তীতি
 তৈঃ। 'প্লবঃ শাখাগুণে ভেদে পুনান্ প্লবগ এবপী' তাজয়ঃ।

শ্রেষ্ঠ বানরগণ প্রভুর সেই কঠোর আদেশ শ্রবণ করিয়া পতঙ্গের আয়
 পৃথিবী আচ্ছন্ন করত গমন করিল ॥ ১ ॥

রামচন্দ্র সীতার বিষয় অবগত হইবার নিমিত্ত সেই নির্দিষ্ট এক মাস
 প্রতীক্ষা করত লক্ষ্মণের সহিত সেই প্রস্রবণ গিরিতে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ দলপতি বিনত বহু বানরে পরিবৃত হইয়া পূর্ব দিগ্ উদ্দেশে
 গমন করিলেন ॥ ৩ ॥

উল্লক্ষণপূর্বক গমনকারী পবন-নন্দন হনুমান্ 'তার' ও অঙ্গদের সহিত বহু
 বানর সমভিব্যাহারে অগস্ত্যের অধিষ্ঠিত দক্ষিণ দিকে প্রস্থান করিলেন ॥ ৪ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ সুষোণ আনন্দিত হইয়া বিক্রমশালী বানরগণের সহিত বরুণ-
 পালিত দুর্গম পশ্চিম দিকে গমন করিলেন ॥ ৫ ॥

১। খ 'গৃহীত্বা শাসনং ভর্তুর্বিজ্ঞায় তে', চ 'গৃহীত্বা'। ২। ছ '-গ্রং শা-'। ৩। চ 'মূর্গা বি-'। ৪। ৬
 '-যুথপাঃ'। ৫। ৬-ছ-চ '-জ্ঞাং পৃথীক প্র-', ৭ 'আমুর্গা প্র-'। ৬। ঘ 'জাং প্রত-'। ৭। ক-পুস্তকে অয়ং
 শ্লোকো নাস্তি। ৮। ৬ 'সীতাধি-'। ৯। ক 'বিনতঃ প্লবগৈঃ সহ'।

উত্তরান্ত্ৰ^১ দিশং দুর্গাং গিরিজালসমাবৃতাম্ ।

বীরঃ শতবলিনাম যযৌ বহুবলানুগঃ ॥ ৬ ॥

মাগরান্^৩ মাগরানুপান্^৪ সরিতঃ পত্তনানি চ ।

সর্বাণি কপয়ো জগ্মুন্দন্তো ভীমবিক্রমাঃ ॥ ৭ ॥

অনুশিক্টা যথা সর্বে স্মৃত্ত্রীবেণ বনৌকসঃ ।

স্বাং স্বাং দিশমভিপ্রেত্য ত্বরিতাঃ সংপ্রতস্থিরে ॥ ৮ ॥

নদন্তুশ্চান্নদন্তুশ্চ গর্জন্তুশ্চ প্লবঙ্গমাঃ ।

ক্ষেড়ন্তো ধাবমানাশ্চ প্রযযুস্তে মহাজবাঃ ॥ ৯ ॥

আনেষ্ঠামো^৫ বয়ং সীতামপি স্মৃত্ত্যমুখোদরাং ।

পাতালতলসংস্থাং বা যদি বাপ্যাদপিং গতাম্ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। বহু বলমনুগঃ পশ্চাদ্গামি যশ্চ সং। ক্টিচ্চ অসম্বন্ধং পুনরুক্তং চ পাঠান্তরং বর্ততে।

৯। লো-টী। নদন্তুঃ প্রকৃতম্। উন্নদন্তুঃ উচ্চৈঃ শব্দং কুরুন্তুঃ। গর্জন্তুঃ সিংহনাদং কুরুন্তুঃ।

১০। লো-টী। অনিষ্ঠানঃ আনিষ্ঠানঃ। 'স্মৃত্ত্যবশং গতা'মিতি পাঠঃ। 'স্মৃত্ত্যমুখোদরা'-দिति পাঠে স্মৃত্ত্যমুখোদরাদপি।

মহাবীর শতবলি পর্বতজালসমাচ্ছন্ন দুর্গম উত্তর দিকে গমন করিলেন ; বহু সৈন্য তাঁহার অনুগামী হইল ॥ ৬ ॥

ভীম-বিক্রমশালী বানরগণ মাগর, মাগরের প্রান্তস্থিত মজল দেশ, নদী এবং নগরসমূহ—সর্বত্র গমন করিল ॥ ৭ ॥

সমস্ত বানর স্মৃত্ত্রীবের আদেশ অনুসারে নিজ নিজ গন্তব্য দিক্ লক্ষ্য করিয়া সত্বর প্রস্থান করিল ॥ ৮ ॥

সেই মহাবেগশালী বানরগণের কেহ কেহ স্বাভাবিক শব্দ করিতে করিতে কেহ কেহ উচ্চ শব্দ করিতে করিতে কেহ কেহ গর্জন করিতে করিতে কেহ কেহ বা ব্যস্ততার সহিত দৌড়াইতে দৌড়াইতে প্রস্থান করিল ॥ ৯ ॥

আমরা সীতাকে মৃত্যুর গ্রাস হইতেও আনয়ন করিব। তিনি যদি পাতাল-তলে অথবা সমুদ্রের মধ্যেও থাকেন তাহা হইলেও আমরা তাঁহাকে আনয়ন করিব ॥ ১০ ॥

১। ক '-রাজ-'। ২। ও-ছ-চ '-কলাম্'। ৩। ক 'পর্বতা-', ৪ 'মাগরপ্রস্থান্'। ৫। ছ 'পত্তনানি চ'। ৬। ঘ-ঙ 'খেলন্তো'। ৭। ও 'অনিষ্ঠামো'। ৮। ক '-থাগতাম্'।

প্রতিজ্ঞাং চক্রিরে বীরাঃ প্লবমানা মহৌজসঃ ।

অহমেকো হনিধ্যামি রাবণং দুর্ভুতমাহবে ॥ ১১ ॥

তথৈবোন্মথ্য তরসা হরিষ্যে জনকান্নজাম্ ।

কিং বহুনাং শ্রমেণাত্র ভবদ্ভিঃ শ্রয়তামিহ ॥ ১২ ॥

অহমেবানয়িষ্যামি পাতালাদপি জানকীম্ ।

বিধমিষ্ঠ্যাম্যহং বৃক্ষাংশ্চালয়িষ্যামি পর্বতান্ ॥ ১৩ ॥

বসুধাং দারয়িষ্যামি ক্ষোভয়িষ্যামি সাগরান্ ।

অহং যোজনবিংশানাং প্লবিতা নাত্র সংশয়ঃ ॥ ১৪ ॥

অবুদ্ধিবানরপতির্ষঃ খেদয়তি বানরান্ ।

অহমেকো ভবিষ্যামি কার্য্যশ্চৈতস্য সাধকঃ ॥ ১৫ ॥

ভূতলে সাগরে বাপি সরিচ্ছৈলেষু বা পুনঃ ।

পাতালস্যাপি বা মথো ন বিহন্তেত মে গতিঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টা। যোজনবিংশানাং বিংশতি যোজনানি পাততা প্লুতগমনেন পতিষ্যামি।

১৫। লো-টা। যদ্ যস্মাৎ।

মহা-তেজস্বী বলশালী বানরগণ [প্রত্যেকে] এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিল—
আমি একাই যুদ্ধে দুষ্ট রাবণকে বধ করিব এবং বলপূর্বক সীতাকে উদ্ধার করিয়া
আনয়ন করিব। এবিষয়ে অধিক ব্যক্তির পরিশ্রমের প্রয়োজন নাই; আপানরা
শুভুন—আমিই পাতাল-তল-হইতে জনকনন্দিনী সীতাকে আনয়ন করিব, আমিই
বৃক্ষসকল ভগ্ন করিব এবং পর্বতসকল সঞ্চালিত করিব ॥ ১১-১৩ ॥

আমি পৃথিবী বিদৌর্ণ করিব, সাগর সকল আলোড়িত করিব এবং বিংশতি
যোজন পথ উল্লঙ্ঘনে গমন করিব—এবিষয় সন্দেহ নাই ॥ ১৪ ॥

বানররাজের বুদ্ধি নাই; তিনি বানরদিগকে [অকারণে] কষ্ট দিতেছেন;
আমি একাই এই কার্য্য সাধন করিব। পৃথিবী, সাগর, নদী, পর্বত অথবা পাতালের
মধ্যেও আমার গতি অব্যাহত ॥ ১৫-১৬ ॥

১। উ 'গমিষ্যামি', ৭ 'গমিষ্যামি দৃপ্তং রাবণমাহবে'। ২। ক '-গাষ্ঠ'। ৩। ড-ঢ '-মিতি'। ৪। উ-ঢ
'শোষয়ি-'। ৫। ঢ '-শগ্যা'। ৬। ঢ 'পূরিতো'। ৭। ৭ 'চ ন'। ৮। ঘ 'দুর্ভুত'। ৯। ক 'ক্ষেভয়তি'।
১০। উ-৭ 'গমিষ্যামি'। ১১। উ-৭ '-শৈকস্ত'। ১২। উ-ছ-ঢ 'মে'। ১৩। ঘ 'চ হন্তেত', ৭ 'বিহন্তেৎ'।
১৪। ঘ-উ-ছ-ঢ 'বৈ', ৭ 'সদা গতিঃ'।

এবমেকৈকশস্ত্রে বানরা বলদর্পিতাঃ ।

উচুস্তে বচনং তস্মিন্ হরিরাজস্য সঙ্গমে ॥ ১৭ ॥

এবমুক্ত্বা হরিশ্রেষ্ঠাঃ স্বে স্বে সৈন্তে মহাবলাঃ ।

বিপ্রজগ্মুমহাত্মানঃ সুগ্রীবস্য হিতৈষণাঃ ॥ ১৮ ॥

ইতি রাজা দিশঃ সর্বাঃ সংপ্রস্থাপ্য বিচায়কান্ ।

কপিসেনাপতান্ মুখ্যান্ সুগ্রীবো মুদিতোহভবৎ ॥ ১৯ ॥

হত্যার্ধে বাণ্মৌকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ডে বানরপ্রয়াগঃ

নাম পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৫ ॥

১৯। লো-টী। বিচায়কান্ অশ্বেষয়িত্বান্। বানরাভিগজ্জনম্।

১৭। টিপ্সনী। সঙ্গমে সন্নিধাবিত্যর্থঃ। যদ্বা সঙ্গমঃ সঙ্গমনা প্রেরণেতি যাবৎ।
ণ্যন্তাদচ্। অন্তর্ভূতগ্যর্থো বা প্রয়োগঃ। সুগ্রীবস্তগমনা দেশানন্তরনেবমূচুরিত্যর্থঃ। যদ্বা তস্মিন্
সঙ্গমে সন্মেলনে বানরযুথমধ্যে ইত্যর্থঃ, হরিরাজস্য সঙ্ঘে একে মূচুরিত্যর্থঃ।

বলদর্পিত বানরগণ একে একে সেই যুথমধ্যে বানররাজের সঙ্ঘে এইরূপ
বলিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

এইরূপ বলিয়া সুগ্রীবের হিতৈষী বলশালী মহামনা শ্রেষ্ঠ বানরগণ নিজ
নিজ সৈন্ত-সমীপে গমন করিল ॥ ১৮ ॥

এইরূপে মহারাজ সুগ্রীব প্রধান বানর-সেনাপতিদিগকে সকল দিকে
অশ্বেষণ করিতে প্রেরণ করিয়া আনন্দিত হইলেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাণ্মৌকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ডে বানরগণের প্রস্থান-

নামক ৪৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৫ ॥

১। য-ছ 'রাঃ'। ২। য-ছ '-তাঃ'। ৩। য-ছ '-উবাচ'। ৪। ক-চ '-স্বাং স্বাং দিশং'। ৫। ক-ঘ-চ
'তদা'। ৬। য-গ 'বিচায়কান্', ক 'বিচারকান্'। ৭। ঙ '-পতিস্মু-'। ৮। চ '-হ্রস্বাৎ'। ৯। অঙঃ পরং
ক-পুস্তকে 'রামঃ প্রস্রবণে তস্মিন্ শ্রবসৎ সহস্রগণঃ। প্রতীক্ষমাণস্তং মাসং সৌতাদিগমনে কৃতম্ ॥' ইতি অশ্রু সর্গশ্চেব
দ্বিতীয়শ্লোকোহত্র দৃশ্যতে।

(৪৬) ষট্চত্বারিংশঃ সর্গঃ*

গতাঃ স্বাং স্বাং ততঃ সেনাং বানরা বলদর্পিতাঃ ।
 উদ্যোগমাজ্ঞাপয়িতুং সংহরন্তে ততস্ততঃ ॥ ১ ॥
 তেভ্যশ্চ বলমুখ্যেভ্যো মুগ্যানুদ্ধৃত্য যুথপান্ ।
 বালবৃদ্ধাতুরাংশৈশ্চ ব স্ত্রিয়শ্চৈব ব্যসর্জয়ন্ ॥ ২ ॥
 জড়ক্লীবান্ধবধিরানবিক্রমসহানপি ।
 বালানবিদিতার্থাংশ্চ পুত্রাংশ্চৈব ন্যবর্তয়ৎ ॥ ৩ ॥
 আদিশ্য গৃহকশ্মাপি সর্কে তে দেষু বন্ধুযু ।
 বিধিবৎ প্রস্থিতা বীরাঃ স্ত্রীণীবনুপতস্থিরে ॥ ৪ ॥
 কৃতকৃত্যা বয়ং রাজন্ কৃতপ্রস্থানিকক্রমাঃ ।
 ন শোচিতব্যং রামেণ জনকস্য স্ততাং প্রতি ॥ ৫ ॥

১। লো-টা। ততস্ততঃ স্বস্মিন্ স্বস্মিন্ স্থানে, ততঃ সত্বৎ গতাঃ। কিমর্থং? স্বাং দ্বাং সেনানুদ্যোগং গমনোদ্যোগমাজ্ঞাপয়িতুম্।

৩। লো-টা। জড়ান্ অলপান্। ক্লীবান্ অসমগান্। সবধিরান্ বধিরৈঃ সহ বর্তমানান্। বধিরো বাধিধাং বা। বিক্রমং পরাক্রমং যেন সহন্তে তান্। বিহিতঃ সমর্পিতো-
 হর্গঃ প্রয়োজনং যেষু তান্ কার্ষিণ ইত্যর্থঃ। 'বিদিতার্থানি'তি পাঠে বিদিত আশ্রিতঃ অর্গঃ
 প্রয়োজনং যেষু তান্।

৫। লো-টা। কৃত্য প্রস্থানিকী প্রস্থানার্থা ক্রিয়া যেষু। 'কৃতপ্রস্থানিকক্রমা'
 ইতি বা পাঠঃ।

তাহার পর বলদর্পিত বানরগণ নিজ নিজ সৈন্য সকাশে গমন করিয়া
 চারিদিকে সজ্জিত হইবার আদেশ প্রদান করিতে ব্যস্ত হইয়া উঠিল ॥ ১ ॥

[তাহারা] সেই বানর-সৈন্যদিগের মধ্য হইতে প্রধান দলপতিদিগকে গ্রহণ
 করিয়া বালক, বৃদ্ধ, রোগী এবং স্ত্রীলোকদিগকে পরিত্যাগ করিল ॥ ২ ॥

জড়, ক্লীব, অন্ধ, বধির, দুর্বল, পালক, অজ্ঞান এবং পুত্রদিগকে নিবর্তিত
 করিল ॥ ৩ ॥

সেই সকল বীর স্বীয় বন্ধুদিগের প্রতি গৃহকর্মের আদেশ দিয়া যথাবিধি
 যাত্রা করিয়া স্ত্রীণীবের নিকটে উপস্থিত হইল ॥ ৪ ॥

মহারাজ, আমরা [যাত্রাকালীন] কর্তব্য সম্পাদন করিয়াছি, আমাদের গমনের
 আয়োজন সমাপ্ত হইয়াছে ; রামচন্দ্র যেন সীতার জন্ত শোক না করেন ॥ ৫ ॥

১। ৭ '-মাধ্যা-'। ২। চ 'সংহরন্তে'। ৩। চ 'বানরান্'। ৪। ও 'জড়ান্ ক্লীবান্ বধিরাস্তান্
 বিক্রমাংশ্চ স-', চ 'জরান্ ক্লীবাংশ্চ'। ৫। চ '-রান্ হরীন্ বিক্রমবর্জিতান্'। ৬। ও 'সন্বেষেতেষু'। ৭। ও 'মা'।

যদি সীতা হতা রাজন্নপি সেন্দ্রেদিবালয়েঃ ।

^১ তথাপ্যধিগমিষ্যামো রাবণঞ্চ নিশাচরম্ ॥ ৬ ॥

সর্বথা ন ভবিষ্যন্তি তেহুবকাশা মহাভুজ ।

^৩ যান্ বয়ং ন বিচেক্ষ্যামস্থনিয়োগপরায়ণাঃ ॥ ৭ ॥

^৪ তস্মাদাগমনং রাজন্ সর্বথা প্রতিপাল্যতাম্ ।

^৬ ততো দ্রক্ষ্যসি বৈদেহীং নিহতে রাক্ষসাধমে ॥ ৮ ॥

ইদং প্রথমমস্মাকং ভর্তুঃ শাসনমাগতম্ ।

অবশ্যং প্রতিমোক্লেব্যং বদৃগং ভর্তুজং গুরোঃ ॥ ৯ ॥

উপকারং হি কো ভর্তুন প্রকুর্যাৎ কৃতে সতি ।

নিষ্ক্রয়োহয়ং স্বভক্তস্য ভর্তুর্বা শাসনস্য চ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। দিবং স্বর্গ আস্রয়ো যেষাং তৈঃ সহ যদি রাবণেন হতা, তদাপি স্বর্গেহপি অধিগমিষ্যামি জ্ঞাস্তানি ।

৭। লো-টী। তেহুবকাশাঃ স্থানানি ।

৮। লো-টী। হৃষ্টেন হর্ষবক্তেন প্রতিপাল্যতাং প্রতিক্ষ্যতাম্ ।

৯। লো-টী। আগঃ উপস্থিতম্ ।

১০। লো-টী। ভর্তুঃ কৃতে নিমিত্তে সতি উপস্থিতঃ কঃ পুমানুপকারং ন কুর্যাৎ ।

মহারাজ, যদি রাবণ ইন্দ্র ও দেবগণের সাহায্যে সীতাকে হরণ করিয়া থাকে তাহা হইলেও নিশাচর রাবণকে জানিতে পারিব ॥ ৬ ॥

হে মহাবাহো, আপনার আজ্ঞানুবর্তী হইয়া আমরা যে স্থান অন্বেষণ করিব না, একরূপ স্থান থাকিবে না (অর্থাৎ সকল স্থানেই আমরা অন্বেষণ করিব) ॥ ৭ ॥

অতএব মহারাজ, সর্বপ্রকারে আনাদের আগমন পর্য্যন্ত অপেক্ষা করুন, পরে রাক্ষসাধম রাবণ নিহত হইলে বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইবেন ॥ ৮ ॥

আমাদের নিকটে এই প্রথম গৌরবান্বিত প্রভুর আদেশ উপস্থিত । প্রভুর ঋণ অবশ্যই পরিশোধ করা উচিত ॥ ৯ ॥

কোন ব্যক্তি প্রভুর কার্য উপস্থিত হইলে তাঁহার উপকার না করে ; ইহা প্রভুর স্বীয় অন্ত ও শাসনের মূল্য ॥ ১০ ॥

১। ও-চ-ণ 'তত্রাপ্য-' । ২। য-হ '-ভুজঃ' । ৩। ও-ণ 'যাবদ্বয়ং' । ৪। ৭ 'অস্ম-' । ৫। ও 'কৃত্বেন্ন', চ-ণ 'হৃষ্টেন' । ৬। ও 'দ্রক্ষ্যামি' । ৭। ও '-দিপে' । ৮। চ 'যাদৃগং' । ৯। য-চ-ণ 'লো' । ১০। চ '-র্তুঃ প্রতিকুর্যাৎ' । ১১। ও 'কুর্যাস্তা কু-' । ১২। ৭ 'নিষ্ক্রমোক্তং প্রকৃতস্য' । ১৩। ৭-চ 'স্বভক্তস্য' । ১৪। চ 'ভর্তৃপিতৃশনস্য চ' ।

তে বয়ং তব বৈদেহীমাণেশ্যামো হি রাঘব ।

ইহাস্ম্য নরশাৰ্দীল ত্যজ শোকমরিন্দম ॥ ১১ ॥

ইতি তান্ ক্ৰবতঃ সৰ্বান্ বানরান্ বারণোপমান্ ।

উবাচ রাজা স্মগ্ৰীবো বচনং হেতুমন্মহৎ ॥ ১২ ॥

দেবদানবগন্ধৰ্বমহর্ষিতনয়া গুণৈঃ ।

উত্তমৈরুত্তমবলা ভবন্তুঃ সততোদ্যতাঃ ॥ ১৩ ॥

যুগ্মদ্বলমুপাশ্রিত্য ময়েদং রক্ষ্যতে বনম্ ।

ভবতাক্ষ প্রযত্নেন প্রতিজ্ঞা সফলা ভবেৎ ॥ ১৪ ॥

যথোদ্দিষ্টা ময়া শৈলাঃ কাননানি মহাস্তি চ ।

নত্বেহথ বিপূলা বাপ্যঃ পাদপাশ্চ সরাসি চ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। সততোদ্যতাঃ সততং গ্রামেষু প্রোথতা বুদ্ধিমন্তো বা ।

১৪। লো-টী। বনং কিঙ্কিয়াখ্যং গৃহম্। 'বনং গেহে জলেহরণ্যে' ইতি ভূরিঃ ।

রামচন্দ্র, সেই আমরা আপনার ভার্য্যা বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতাকে আনয়ন করিব। হে শত্রু-দমন, হে নরশ্রেষ্ঠ, আপনি শোক পরিত্যাগ করুন ॥ ১১ ॥

সেই হস্তি-তুল্য বানরগণ এইরূপ বলিলে মহারাজ স্মগ্ৰীব তাহাদিগকে যুক্তিযুক্ত বাক্য বলিলেন ॥ ১২ ॥

তোমরা দেবতা, দানব, গন্ধৰ্ব এবং মহর্ষিগণের সন্তান, সর্বদাই উত্তমশীল, উৎকৃষ্ট বলশালী এবং উত্তম গুণসম্পন্ন ॥ ১৩ ॥

তোমাদের বল আশ্রয় করিয়া আমি এই কিঙ্কিয়া রক্ষা করিতেছি। [আশাকরি] তোমাদের চেষ্টায় [আমার] প্রতিজ্ঞা সফল হইবে ॥ ১৪ ॥

আমি পর্বত, বিশাল বন, নদী, দীর্ঘিকা, বৃক্ষসমূহ এবং বিশাল সরোবর সকল যেরূপ নির্দেশ করিয়াছি এবং যে সমস্ত শ্রেষ্ঠ গন্ধৰ্বদিগের গৃহ, বন এবং

১। চ '-মঃ পরস্তপ'। ২। ঘ-ণ 'ইহ জং'। ৩। ৭ 'ক্রবাণান্ তান্'। ৪। ও 'বানরোত্তমান্', চ 'বানরোপমান্'। ৫। চ 'বচনং রাজা স্মগ্ৰীবো হে-'। ৬। চ 'সদৃশা'। ৭। ও '-য়েগুণৈঃ'। ৮। ও-চ '-গুণা'। ৯। ঘ-ঙ-চ '-তোদ্যতাঃ'। ১০। ও '-দ্বলং সমা-'। ১১। চ 'প্রসাদেন'। ১২। ঘ-ণ 'মহা-'। ১৩। চ 'নত্বেহ'। ১৪। ৭ 'রম্যাঃ'। ১৫। ও '-পাশ্চ'।

যানি গন্ধর্ব্বমুখ্যাণাং ভবনানি বনানি চ ।

কিন্নরাণাং নিবাসাশ্চ ময়োদ্দিষ্টা যথাযথম্ ॥ ১৬ ॥

তেষু সর্বেষু বৈদেহীং বিচিত্যাগস্তমর্হথ ।

বয়মপ্যভিপশ্যামঃ কার্য্যশেষমনন্তরম্ ॥ ১৭ ॥

ইতি তেনাভ্যনুজ্ঞাতাঃ কৃত্বা তে তং প্রদক্ষিণম্ ।

প্রাতিষ্ঠন্ত হরিশ্রেষ্ঠা যথা সংবিহিতা দিশাঃ ॥ ১৮ ॥

ইত্যর্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ডে বানরপ্রয়াণং নাম
ষট্চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৬ ॥

১৭। লো-টী। অনন্তরং পশ্চাৎ। অভাগচ্ছামঃ নির্ণয়ামঃ। ‘অভিপশ্যাম’ ইতি বা
পাঠঃ।

১৮। লো-টী। অং বিহিতাঃ সুগ্রীববেণ যথোদ্দিষ্টাঃ।
বানরপ্রেষণং সর্গঃ।

কিন্নরদিগের বাসস্থানের কথা আমি বলিয়াছি সেই সমস্ত স্থানে বিদেহ-রাজনন্দিনী
সীতাকে যথাযথ অন্বেষণ করিয়া প্রত্যাগমন কর। আমরাও পরে অবশিষ্ট
কার্যের বিষয় নির্ণয় করিতেছি ॥ ১৫-১৭ ॥

এইরূপে সুগ্রীবকর্তৃক আদিষ্ট হইয়া সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ তাঁহাকে প্রদক্ষিণ
করিয়া তদীয় নির্দেশ অনুসারে চারিদিকে প্রস্থান করিল ॥ ১৮ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ডে বানরগণের প্রস্থান নামক
৪৬শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৬ ॥

১। ৬ ‘যথো-’। ২। ৬-৭ ‘-তগম্’। ৩। ৬ ‘-চিত্যা-’, ৬ ‘-চেতুং’। ৪। ৬ ‘-বয়ং সংপ্রতি প-’।
৫। ৬ ‘-গচ্ছামঃ’, ৭ ‘-বৎশ্যামঃ’। ৬। ৬ ‘সংবিহিতা’।

(৪৭) সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ

তদুগ্রশাসনং ভর্তুর্বিজ্ঞায় হরিপুঙ্গবাঃ ।
 শলভা ইব সংচ্ছাণ্ড মেদিনীং সংপ্রতস্থিরে ॥ ১ ॥
 গতেষু বানরেন্দ্রেষু রামঃ সূগ্রীবমত্রবীৎ ।
 কথং ত্বয়া মহাবাহো দৃষ্টপূর্বা বসুন্ধরা ॥ ২ ॥
 কথং ভবান্ বিজানীতে সূহৃর্বেদমিদং মহৎ ।
 পৃথিবীমণ্ডলং সর্বং কথং ত্বং গতবানসি ॥ ৩ ॥
 এবমুক্তস্ত রামেণ সূগ্রীবঃ প্লবগাধিপঃ ।
 উবাচ শ্রয়তাং রাম যথা দৃষ্টং ময়া পুরা ॥ ৪ ॥
 যন্তে ময়া সমাখ্যাতো ছন্দুভিনামি দানবঃ ।
 বলদর্পসমুৎসিক্তো নিহতো বালিনা যুধে ॥ ৫ ॥
 মহিষো নাম তেজস্বী ছন্দুভেঃ পূর্বজঃ স্মৃতঃ ।
 বলং নাগসহস্রশ্চ ধারয়ন্নকুতোভয়ঃ ॥ ৬ ॥

৩। লো-টী। সূহৃর্বেদং সর্বেষাং জ্ঞানাবিষয়ম্।

শ্রেষ্ঠ বানরগণ প্রভুর সেই কঠোর আদেশ অবগত হইয়া পতঙ্গের গায় পৃথিবী আচ্ছাদন করত প্রস্থান করিল ॥ ১ ॥

বানরগণ প্রস্থান করিলে, রামচন্দ্র সূগ্রীবকে বলিলেন—হে মহাবাহো, তুমি কি [রূপে] পূর্বে [সমগ্র] পৃথিবী অবলোকন করিয়াছ ? ॥ ২ ॥

[নতুবা] তুমি কি প্রকারে এই ছবিবজ্জয় বিশাল ভূমণ্ডল সমগ্র অবগত হইলে ? তুমি কিজন্ম [সমস্ত পৃথিবী] পর্য্যটন করিয়াছিলে ? ॥ ৩ ॥

রামচন্দ্র সূগ্রীবকে এইরূপ বলিলে বানররাজ সূগ্রীব তাঁহাকে বলিলেন—রামচন্দ্র, আমি পূর্বে যে-রূপে [পৃথিবী] দর্শন করিয়াছি, তাহা শ্রবণ করুন ॥ ৪ ॥

আমি আপনার নিকট বালিকর্তৃক যুদ্ধে নিহত বল-গর্বিত যে ছন্দুভি নামক দানবের কথা বলিয়াছি, সেই ছন্দুভির সহস্র-হস্তীর তুল্য বলশালী নির্ভীক তেজস্বী মহিষ নামে জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা বল ও দর্পে সমুদ্রত হইয়া বনবাসীদিগকে সম্ভ্রাসিত করিয়া কিষ্কিন্ধ্যা নগরীর দ্বারদেশে আগমনপূর্বক বালীকে যুদ্ধার্থ আহ্বান করে এবং

১। ক-পুস্তকে অন্নং শ্লোকো নাস্তি। ২। য 'যাতেষু'। ৩। ও-ছ 'কথনু'। ৪। ও গ '-গেথরঃ'। ৫। য 'পুরা ময়া'। ৬। ট 'পুরা ময়াখ্যাতো'। ৭। ছ '-সমাযুক্তো'। ৮। ক-ট 'রণে'। ৯। অতঃপরং ম-পুস্তকে 'মায়াবী নাম তেজস্বী ছন্দুভেঃ পূর্বমস্ত যঃ।' ইত্যধিকম্। ১০। ও 'স তু', ট 'স্মৃতঃ'।

বলদর্পসমুৎসিক্তস্ত্রাসয়ন্ বনগোচরান্ ।

কিষ্কিন্দ্যাদ্বারমাশাঢ় সমাহুয় চ বালিনম্ ॥ ৭ ॥

স তেন নিহতঃ সংখ্যে যথা তে বহুশঃ শ্রুতম্ ।

তস্মিংশ্চিরায়মাণে চ যথাহহমভিষেচিতঃ ॥ ৮ ॥

অভিষিক্তঞ্চ মাং দৃষ্ট্বা চিরাদাগত্য কোপনঃ ।

স মাং নিস্ত্যক্তবান্ বালী চতুর্ভিবানরৈঃ সহ ॥ ৯ ॥

ততো জবেন কাকুৎস্থ বিদ্রুতোহহং ভয়াতুরঃ ।

অনুসার্যমাণস্তেনাহং দৃষ্টবান্ সর্বতো মহীম্ ॥ ১০ ॥

নদীশ্চ বিবিধাঃ পশ্যান্ নগরাণি বনানি চ ।

ততঃ পূর্বামহং গত্বা দক্ষিণাং দিশমাশ্রিতঃ ॥ ১১ ॥

দিশঞ্চ পশ্চিমাং ভূয়ো গতৌহস্মি ভয়শঙ্কিতঃ ।

চিরাচ্চ বায়ুপুত্রো মাং সংস্মৃত্যেদং বচোহব্রবীৎ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। অনুসার্যমাণোহনুগম্যমানঃ।

যে প্রকারে যুদ্ধে বালীকর্তৃক নিহত হয়, তাহা—ও বালীর আসিতে বিলম্ব হইলে আমি যেরূপে রাজ্যে অভিষিক্ত হই তাহা আপনি বহুবার শুনিয়াছেন ॥ ৫—৮ ॥

বহুকাল পরে বালী আসিয়া আমাকে রাজ্যে অভিষিক্ত দেখিয়া অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইলেন এবং চারিজন বানরের সহিত আমাকে পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৯ ॥

হে রামচন্দ্র, তার পর বালী আমার অনুসরণ করিতে থাকায় ভয়াতুর হইয়া বেগে পলায়ন করিতে করিতে আমি সমস্ত পৃথিবী দর্শন করিয়াছি ॥ ১০ ॥

বহু নদী, নগর ও বন-সকল দেখিতে দেখিতে আমি [প্রথমে] পূর্বদিকে গমন করিয়া পরে দক্ষিণদিকে আশ্রয় লইলাম ॥ ১১ ॥

[বালীর] ভয়ে শঙ্কিত হইয়া [ভ্রমণ করিতে করিতে] পুনরায় পশ্চিমদিকে আশ্রয় লইলাম। বহুকাল পরে পবননন্দন হনুমান্ আমাকে এই কথা স্মরণ করিয়া বলিলেন—॥ ১২ ॥

১। ঘ-ছ-ণ '-মাগত্য'। ২। ঘ 'সমাহুয়ত', ও ছ-ঢ 'সমাহুয়তি', ৭ 'সমাহুয়ত'। ৩। ঘ 'শ্রুতঃ'। ৪। ঢ '-স্ত'। ৫। ঘ '-গমা'। ৬। খ-ছ 'স নিজ্রামিতবান্', ও 'স চ নিজ্রামিতো ভ্রাতা', ঢ 'স নিঃসারিতবান্', ৭ 'স নিজ্রামিতবান্'। ৭। ক-ণ 'সচিবৈঃ সহ'। ৮। ক 'উৎসার্য-'। ৯। ঢ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোক-পূর্বার্দ্ধঞ্চ নাস্তি। ১০। ও 'পুণ্যাঃ'। ১১। ও 'সক্কা-'। ১২। ঘ-ণ পুস্তকয়োঃ অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকপূর্বার্দ্ধঞ্চ নাস্তি, ছ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকোহপি ন বিদ্যতে। ১৩। অতঃপরং ও-পুস্তকে 'উত্তরাস্ত দিশং যাস্তং বিশেষভয়শঙ্কিতম্।' ইত্যাদিকম্। ১৪। ঢ '-দমখা-'।

শাপ্তো বালী মতঙ্গেন পুরা মহিষকারণাৎ ।

ইহ তে ন প্রবেষ্টব্যম্ ঋমুকবনং কপে ।

শতধা তে স্ফুটেমূর্দ্ধা প্রবিশেষু মিদং যদি ॥ ১৩ ॥

ইদানীং মে স্মৃতো রাজন্মৃগমুকো মহাগিরিঃ ।

তন্তু গচ্ছাম বৈ সর্বে তত্রাসৌ ন ভবিষ্যতি ॥ ১৪ ॥

ততোহহং তদভয়াদ্ ভ্রাত্বা শতকৃত্বো বহুন্ধরাম্ ।

হনুমত ইতি শ্রুত্বা প্রবিষ্টোহস্মি তমাশ্রমম্ ॥ ১৫ ॥

সমাগমস্তুয়া যত্র ময়া সখ্যমবাধ্যত ।

নাচিস্তয়ং রিপুং যত্র মতঙ্গভয়মোহিতম্ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। মতঙ্গেন তন্নাম্না ঋষিণা। শাপমাহ—ইহেতি। ইহ অস্মিন্ মহিষ-
কারণে মহিষরক্ত-মদগাত্রপতনকারণে। ঋমুকবনং তে ত্রয়া ন প্রবেষ্টব্যম্। 'বনে' ইতি বা
পাঠঃ। স্ফুটেৎ বিকশিতঃ, নানা প্রকারো ভবেদিত্যর্থঃ।

১৪। লো-টী। ন ভবিষ্যতি ন গমিষ্যতি।

পূর্বে মতঙ্গ ঋষি তাঁহার গাত্রে মহিষের রক্ত পতনে ক্রুদ্ধ হইয়া বালীকে
শাপ দিয়াছিলেন যে—হে বানর, তুমি এই ঋমুক-বনে প্রবেশ করিতে পারিবে
না; যদি প্রবেশ কর তবে তোমার মস্তক শতখণ্ডে বিদীর্ণ হইবে ॥ ১৩ ॥

মহারাজ, এখন আমার ঋমুক পর্বতের কথা স্মরণ হইয়াছে; আমরা
সকলে সেইখানে যাইব, তথায় বালী যাইতে পারিবেন না ॥ ১৪ ॥

বালীর ভয়ে শতবার পৃথিবী পর্যটন করিয়া তার পর হনুমানের কথা
শুনিয়া আমি সেই আশ্রমে প্রবেশ করিলাম ॥ ১৫ ॥

সেইখানে আপনার সহিত মিলন হইল এবং আমি [আপনার] বন্ধুত্ব লাভ
করিলাম। সেখানে আমি মতঙ্গঋষির শাপের ভয়ে মুগ্ধ শত্রুকে চিন্তা করিলাম না
(অর্থাৎ তুচ্ছ জ্ঞান করিলাম) ॥ ১৬ ॥

১। ক '-রণে'। ২। চ '-কং বনং'। ৩। গ 'প্রস্ফুটে-'। ৪। ঘ-ঙ-চ 'ভবে-', ছ 'পতে-'।
৫। ছ 'স্মৃতো'। ৬। চ '-মহে', গ '-মো'। ৭। চ 'যত্রাসৌ'। ৮। ক '-মাক্রান্তঃ', চ 'ভদ্রয়ং
জাছা'। ৯। ক '-জা'। ১০। ছ 'ইদং'। ১১। ছ 'তদা-'। ১২। ক '-গত-'। ১৩। ক '-প্য তে'।
১৪। ঙ-ণ 'চ'। ১৫। গ 'ভত্র'। ১৬। ঘ-ছ '-স্বং ভয়-', ঙ '-জেনাপি মো-'।

যত্রাভিষেচিতো রাজ্যে ত্বয়াহং রঘুনন্দন ।

নিহত্য বালিনং সংখ্যে ভয়মুৎসৃজ্য দূরতঃ ॥ ১৭ ॥

এবং রাঘব তত্ত্বেন ময়ৈষা পৃথিবী তদা ।

জম্বুদ্বীপশ্চ বিস্তীর্ণঃ প্রত্যক্ষমুপলক্ষিতঃ ॥ ১৮ ॥

পৃথিবীমণ্ডলং কুৎসং শৈলা নদ্রো বনানি চ ।

দৃষ্টমেতন্ময়া রাজন্ যন্মাং ত্বং পরিপৃচ্ছসি ॥ ১৯ ॥

ইত্যর্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে পৃথিবীমণ্ডলপরিজ্ঞান-
নিবেদনং নাম সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৭ ॥

১৭। লো-টী। বালিনং নিহত্য রাজ্যে অভিষেচিতঃ। ইত্যাহমুক্ত ইতি শেষঃ।

১৮। লো-টী। ইয়ং পৃথিবী জম্বুদ্বীপশ্চ জম্বুদ্বীপরূপা পৃথিবীতার্থঃ।

১৯। লো-টী। পৃথিবীমণ্ডলং কুৎসং জম্বুদ্বীপপৃথিবীমণ্ডলম্।

পৃথিবীমণ্ডলনিবেদনো নাম সর্গঃ।

হে রামচন্দ্র, সেইখানেই যুদ্ধে দূর হইতে বালীকে বধ করত ভয় দূর করিয়া
আপনি আমাকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিয়াছেন ॥ ১৭ ॥

হে রাঘব, এইরূপে আমি তখন এই পৃথিবী এবং বিশাল জম্বুদ্বীপ যথার্থরূপে
প্রত্যক্ষ করিয়াছি ॥ ১৮ ॥

মহারাজ, সমগ্র ভূমণ্ডল এবং পর্বত, নদী ও অরণ্যসমূহ আমি পরিদর্শন
করিয়াছি—যাহা আপনি আমাকে জিজ্ঞাসা করিতেছেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে পৃথিবী-মণ্ডল-পরিজ্ঞান নামক

৪৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৭ ॥

(৪৮) অষ্টাচত্রারিংশঃ সর্গঃ

অশ্বিন্যন্তস্ততঃ সীতাং সর্বে তে কপিযুথপাঃ ।

পৃথিবীং প্রব্যচিন্ত্ত সশৈলবনকাননাম্ ॥ ১ ॥

ব্যাদিষ্টাঃ কপিসিংহেন যথোক্তং সর্ব এব তে ।

ব্যচিন্ত্ত দিশাঃ সর্বাঃ সীতাধিগমনে তদা ॥ ২ ॥

তে সরাংসি গিরীন্ বৃক্ষান্ সঙ্কটানি বনানি চ ।

দরীদুর্গাংশ্চ শৈলাংশ্চ কুংস্নাংস্তানভিচক্রমুঃ ॥ ৩ ॥

নির্ঝরাণি নিতম্বাংশ্চ বিচিন্ত্তস্ততস্ততঃ ।

সুগ্রীবোভিসংখ্যাতান্ দেশাংস্তে বানরর্ষভাঃ ।

বিচেরুর্ক্ব বৃক্ষবহুলান্ সানুপ্রস্থাননেকশাঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। অশ্বিন্যন্তঃ অশ্বেষয়ন্তঃ সংবিচিন্ত্ত অগমন্।

২। লো-টী। সর্বে বানরাঃ। যথোক্তং যেন প্রকারেণ ভাষিতম্ ব্যাদিষ্টা উপদিষ্টাঃ তথৈব ব্যচিন্ত্ত অশ্বেষয়াক্রুঃ। সীতাধিগমনে সীতা প্রাপণে।

৩। লো-টী। দরীদুর্গাঃ, শৈলান্।

৪। লো-টী। নিতম্বান্ অদ্রেঃ কটকান্ মধ্যদেশানিতার্থঃ। সানু বনানি, প্রস্থান্ সানু, পর্বতৈকদেশান্। 'সানুপ্রস্থানি'তি পাঠে সানুরূপান্ প্রস্থান্ প্রকৃষ্টস্থানানীতি সর্কভঃ।

সমস্ত বানর-দলপতি সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে পর্বত, অরণ্য এবং বন সমন্বিত পৃথিবী পর্যটন করিতে লাগিল ॥ ১ ॥

বানর-শ্রেষ্ঠ সুগ্রীব কর্তৃক সীতাশ্বেষণে আদিষ্ট হইয়া তাহারা সকলেই সমস্ত দিক্ যথোক্তরূপে অন্বেষণ করিতে লাগিল ॥ ২ ॥

তাহারা সরোবর, পর্বত, বৃক্ষ, দুর্গম অরণ্য, গুহা, দুর্গ এবং নির্দিষ্ট সমস্ত পর্বত পরিভ্রমণ করিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ নির্ঝর এবং পর্বতের নিতম্বদেশ চারিদিকে অন্বেষণ করিতে করিতে সুগ্রীব কর্তৃক নির্দিষ্ট দেশসকল এবং পর্বতের বৃক্ষবহুল সানু সমূহে অনেক বার বিচরণ করিল ॥ ৪ ॥

১। ৭ 'অশ্বিন্য তু ততঃ'। ২। ৭-পুস্তকে অশ্ব পরাক্ষং নাস্তি। ৩। ক 'পরিচিন্ত্তঃ', ৭ 'প্রবিচিন্ত্ত'। ৪। ছ 'আদি-'। ৫। ৭ 'যথোক্তং'। ৬। ক 'হি', ৭ 'চ'। ৭। ৭ 'বিচিন্ত্তো'। ৮। ঘ-৭ 'ভুবঃ সর্বাঃ', ৬ 'বনং সর্বাঃ', ছ-চ 'ভুবং সর্বাঃ'। ৯। ছ-৭ 'তাভিগ-'। ১০। ক 'সর্কান্'। ১১। ৬ 'সকলানি', চ 'কমলানি'। ১২। ছ 'নদী-', ৩ 'দরীং দু-'।

সর্বে^১ সর্বনিবাসাংশ^২ সীতাধিগমনে বৃত্তাঃ ।
 সমাগচ্ছন্ত^৩ মেদিন্যা^৪ দিগ্ভাগেষু প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৫ ॥
 সংবর্তয়ন্তঃ^৫ শৈলেষু^৬ বানরা^৭ বিবিধাংস্করুন্ ।
 আসা^৮ত্ত রজনীবাসং^৯ চক্রে^{১০} সর্বেষ্বহঃসু^{১১} তে ॥ ৬ ॥
 বিচয়ং^{১২} প্রথমে^{১৩} মাসি^{১৪} কৃত্বা^{১৫} প্রস্রবণে^{১৬} গিরৌ ।
 কপি^{১৭}রাজং^{১৮} সমাসে^{১৯}তু^{২০}নিরাশা^{২১} হরিয়ুথপাঃ ॥ ৭ ॥
 বিচিত্য^{২২} তু^{২৩} দিশং^{২৪} পূর্বাং^{২৫} বিনতঃ^{২৬} প্লবগৈঃ^{২৭} সহ ।
 অদৃষ্টে^{২৮}ব^{২৯} ততঃ^{৩০} সীতাং^{৩১} কিষ্কিন্দ্যামাজগাম^{৩২} হ ॥ ৮ ॥
 উত্তরান্ত^{৩৩} দিশং^{৩৪} গত্বা^{৩৫} বিচিত্য^{৩৬} স মহাকপিঃ ।
 অদৃষ্টে^{৩৭}বাগতঃ^{৩৮} সীতাং^{৩৯} বারঃ^{৪০} শতবলিহরিঃ ॥ ৯ ॥

৫। লো-টা। বৃত্তাঃ সংযুক্তাঃ। 'গমনোত্ততা' ইতি বা পাঠঃ।

৬-৭। লো-টা। সংবর্তয়ন্তো ভঙ্গন্তঃ। অহঃসু বিচয়মন্বেষণং কৃত্বা প্রথমে পূর্বে মাসি স্থিতা ইতি শেষঃ। যদা মাসি মাসস্ত প্রথমে আদৌ। 'সর্বেষু অহঃসু' ইতি পাঠঃ সাক্ষরঃ।

৯। লো-টা। হরিঃ কপিলবর্ণঃ।

৬। টিপ্পনী। তে বানরাঃ সর্বেষু সমগ্রেষু অহঃসু, সর্বং দিনমিত্যর্থঃ, শৈলেষু সংবর্তয়ন্তঃ সীতান্বেষণেন সম্যক্ সময়মতিবাহয়ন্তঃ বিবিধাংস্করুনাসা^৮ আকৃৎ রজনীবাসং চক্রে চক্রুঃ।

সীতার অন্বেষণে নিযুক্ত বানরগণ [গন্ধর্ব্ব, কিন্নর প্রভৃতি] সকলের বাসস্থানে এবং পৃথিবীর সমস্ত দিকে গমন করিতে লাগিল ॥ ৫ ॥

সেই বানরগণ সারাদিন পর্ব্বতে [সীতার অন্বেষণে] অতিবাহিত করিয়া নানাবিধ বৃক্ষ আরোহণপূর্ব্বক রাত্রিতে অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

বানরদলপতিগণ প্রথম মাসে অন্বেষণ করিয়া নিরাশ হইয়া প্রস্রবণ-গিরিতে বানররাজ সুগ্রীবের নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৭ ॥

'বিনত' বানরগণের সহিত পূর্ব্ব দিক্ অন্বেষণ করিয়া সীতাকে না দেখিয়াই তথা হইতে কিষ্কিন্দ্যায় আগমন করিলেন ॥ ৮ ॥

প্রসিদ্ধ বীর শতবলিনামক কপিলবর্ণ মহাকপি উত্তর দিকে যাইয়া অন্বেষণ করত সীতার দর্শন না পাইয়াই ফিরিয়া আসিলেন ॥ ৯ ॥

১। চ 'সর্বদিবসান্'। ২। ক 'ধৃত্তাঃ'। ৩। ক '-চ্ছন্ত মেদিন্যা', চ-ণ '-চ্ছন্ত', ও 'চ্ছন্ত'। ৪। ও 'সংবর্তয়ন্তঃ শৈলেষু', ৫। 'সমুন্নয়ন্তো'। ৬। ঘ-ছ চ-ঙ '-স্তো দেশেষু'। ৭। ঘ-ণ '-ধান্ ক্রমান্'। ৮। ক-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি। ৯। ও '-নীং বা-'। ১০। গ 'সর্বে সহস্রাঃ'। ১১। ক 'বিচয়ং'। ১২। ঘ-ঙ-ছ-ণ '-সান্ত নিরা-', চ '-সান্ত হরিয়ুথপয়ুথপাঃ'। ১৩। গ '-তাং তু'। ১৪। গ 'সচিবঃ'। ১৫। চ 'সীতামাজগাম মহাবলঃ'। ১৬। ক 'সঃ'। ১৭। ক-ণ 'সর্বাঃ'।

সুশ্ৰেণঃ পশ্চিমাং গতা প্রাপ্য প্রশ্রবণং গিরিम् ।

নিবৃত্য মাসে সংপূৰ্ণে সুগ্রীবং সন্দর্শ হ ॥ ১০ ॥

তে প্রশ্রবণপার্শ্বস্থমভিগম্যাভিবাণ্ড চ ।

আসীনং সহ রামেণ সুগ্রীবামদমক্রবন্ ॥ ১১ ॥

বিচিঁতাঃ পৰ্বতাঃ সৰ্বৈ বনানি গহনানি চ ।

নিম্নগাঃ সাগরান্তাশ্চ সৰ্বৈ জনপদাস্থথা ॥ ১২ ॥

গুহাশ্চ বিবিধাকারাঃ সঞ্চয়াঃ পরিবৰ্ত্তিতাঃ ।

উক্ৰতাশ্চ লতাগুল্মাস্থগন্ধ বিদলীকৃতম্ ॥ ১৩ ॥

মহাতেজাংসি ঘোরাণি মহাসম্ভবলানি চ ।

১২। লো-টী। গহনানি দুৰ্গাণি। নিম্নগা নদ্যঃ।

১৩। লো-টী। সংক্রমা বারিসঞ্চাবযজ্ঞাণি, 'সাঁকো' ইতি যশ্চ প্রসিদ্ধিঃ। পরিবৰ্ত্তিতা বিচাৰিতাঃ। 'সঞ্চয়া' ইতি পাঠে দ্রব্যসঞ্চয়বস্তো দেশা ইত্যর্থঃ। উক্ৰতা উৎপাটা উৎক্ষিপ্তাঃ। 'উক্ৰতং শ্ৰাৎ ত্রিষু ক্ষিপ্তে পরিভুক্তোজ্জিতৈঃপি চ' ইতি কোষঃ।

১৪। লো-টী। মহৎ সঙ্ঘং যুদ্ধব্যবসায়ঃ বলং চ যেষাং তানি।

১০। টিপ্পনী। গতা জ্ঞাত্বা অগ্নিশ্চোভাৰ্গঃ।

সুশ্ৰেণ পশ্চিম দিক অন্বেষণ করিয়া একমাস পূর্ণ হইলে প্রত্যাবর্তনপূর্বক প্রশ্রবণগিরিতে উপস্থিত হইয়া সুগ্রীবকে দর্শন করিলেন ॥ ১০ ॥

তঁাহারা প্রশ্রবণের পার্শ্বে রামের সহিত উপবিষ্ট সুগ্রীবের নিকট যাইয়া অভিবাদনপূর্বক এই কথা বলিলেন— ॥ ১১ ॥

আমরা সমস্ত পৰ্বত, গহন-বন, নদী, সাগর এবং জনপদসমূহ অন্বেষণ করিয়াছি ॥ ১২ ॥

নানাপ্রকার গুহা এবং সমৃদ্ধ দেশসমূহে বিচরণ করিয়াছি, লতা, গুল্ম সকল উৎপাটিত করিয়াছি এবং তৃণ-রাশি পত্রবিহীন করিয়াছি ॥ ১৩ ॥

বানরগণ সেই সেই স্থানে রাবণ মনে করিয়া মহাতেজস্বী ভয়ঙ্কর প্রণিসমূহকে ত্রাসিত করিয়া বধ করিয়াছে ॥ ১৪ ॥

১। চ '-মং'। ২। ও-ছ 'শ দদহ'। ৩। ছ '-বং বাক্যমক্রবন্'। ৪। গ 'নগরাণি চ'। ৫। ও-গ 'জান-'। ৬। ঘ '-খাঃ সৰ্বাঃ'। ৭। ক 'সংক্রমাঃ'। ৮। ও '-বর্জিতাঃ'। ৯। ছ 'উক্ৰতাশ্চ'। ১০। ঘ-ও-ছ-গ '-গং হি'। ১১। ছ '-ঘোরাণি তেজাংসি'।

১ ২ ৩
সত্বান্‌চিপ্রবৃদ্ধানি ত্রাসিতানি হতানি চ ।

রাবণং মন্যমানৈশ্চ তত্র তত্র প্লবঙ্গমৈঃ ॥ ১৪ ॥

প্রবিশন্তো নদন্তুশ্চ ধাবন্তুশ্চ প্লবঙ্গমাঃ ।

১ ২
প্লবমানাঃ ব্রজন্তুশ্চ পর্য্যধাবন্তু বানরাঃ ॥ ১৫ ॥

৩
যে চৈব গহনা দেশা বিচিতান্তে পুনঃ পুনঃ ।

১০ ১১ ১২ ১৩
আগমপ্রতিকারশ্চ বানরৈস্তত্র চেষ্টিতঃ ।

প্রবৃত্তিন্‌ চ বৈদেহাঃ ক্‌চিদপ্যপলভ্যতে ॥ ১৬ ॥

১৪
হনুমান্‌ রাঘবার্থে তু যত্নবান্‌ প্রিয়দর্শনঃ ।

আগমং তস্ম্য কাঙ্ক্ষামো ধ্রুবং সোহধিগমিষ্যতি ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। কেচিৎ প্লবঙ্গমাঃ নদন্তো ধাবন্তুশ্চ তাংস্তান্‌ দেশান্‌ প্রবিশন্তি। কেচিচ্চ বানরাঃ প্লবমানা ঝম্পন ব্রজন্তো গচ্ছন্তঃ কেচিচ্চ ঝম্পং বিনৈব পর্য্যধাবন্তু।

১৬। লো-টী। গহনা দুর্গমাঃ। আগমং সীতার জ্ঞানং প্রাপ্তং বা। তদেতদ্‌ ভূতলম্‌। 'আগমপ্রতিকারশ্চ বানরৈস্তত্র চেষ্টিত' ইতি পাঠঃ ক্‌চিৎ।

বানরগণ শব্দ করিতে করিতে এবং দৌড়াইতে দৌড়াইতে [পূর্বোক্ত স্থানসমূহে] প্রবেশ করিয়া উল্লম্বন করিতে করিতে চতুর্দিকে ধাবিত হইয়াছে ॥ ১৫ ॥

যে সমস্ত দেশ দুর্গম, সেখানে বার বার অন্বেষণ করিয়াছে ; বানরগণ সীতার বিষয় জানিতে এবং প্রতিকার করিতে চেষ্টা করিয়াছে, কিন্তু কুত্রাপি সীতার সংবাদ পাওয়া যাইতেছে না ॥ ১৬ ॥

প্রিয়দর্শন হনুমান্‌ রামের কার্যে যত্নশীল, তাঁহার প্রত্যাগমন আকাঙ্ক্ষা করি ; তিনি নিশ্চয়ই সীতার বিষয় জানিতে পারিবেন ॥ ১৭ ॥

১। ঘ-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি। ২। চ '-অপি প্রবৃ-'। ৩। ছ 'নাশিতানি'। ৪। ক '-শস্তি'। ৫। চ 'পর্য্যধাবত বানরাঃ'। ৬। ঙ '-মৈঃ'। ৭। চ-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি। ৮। ঘ 'সর্কশঃ'। ৯। ৭ 'চ বৈ'। ১০। ছ 'আগমঃ প্রতি-', চ আগমাঃ প্রতিকারশ্চ'। ১১। খ '-কারাশ্চ'। ১২। -রৈঃ প্রবিচেষ্টিতাঃ'। ১৩। ঘ '-তাঃ'। ১৪। চ 'স দৃষ্ট্‌ হনুমান্‌ বীরো'।

উদারসত্বাভিজনো হনুমান্ স মৈথিলীঃ জ্ঞাস্তি বানরেন্দ্রঃ ।

৯

১০

১১

দিশঞ্চ যামেব হতা হি সীতা তামাস্থিতো বায়ুহতো মহাত্মা ॥ ১৮ ॥

ইত্যর্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কর্যাকাণ্ডে বানর-প্রত্যাগমনং নাম
অষ্টাচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৮ ॥

১৮। লো-টী। উদারং মহৎ সত্বম্, অভিজ্ঞনঃ কুলং খ্যাতির্বা যশ্চ সঃ। ষাং দিশং
প্রাপ্য স্থিতা সীতা। বানরপ্রত্যাগমনং সর্গঃ।

বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ মহাবংশসন্তুত এবং মহাবলশালী ; তিনি নিশ্চয়ই সীতার
বিষয় অবগত হইবেন। [বিশেষতঃ] সীতা যদিকে অপহৃত্য হইয়াছেন মহাত্মা
হনুমান্ সেই দিকেই গিয়াছেন ॥ ১৮ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণেব কিঙ্কর্যাকাণ্ডে বানর-প্রত্যাগমন
নামক ৪৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৮ ॥

(৪৯) একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ

অথাঙ্গদমুখৈঃ সার্কং হনুমান্ বানরৈস্ততঃ ।

সুগ্রীবেন যথোদ্दिष्टাং দক্ষিণামগমদিশাম্ ॥ ১ ॥

স বিক্র্যবনমাগম্য সর্বৈবৈস্তৈহরিভিবৃ তঃ ।

বিচিনোতি স্ম বিক্র্যস্ত গুহাশ্চ গহনানি চ ॥ ২ ॥

শৈলাগ্রাণি নদীং দুর্গাং কন্দরাণি বনানি চ ।

বৃক্ষশৃঙ্গাশ্চ বিস্তীর্ণান্ সর্বান্ সর্বত্র পাদপান্ ॥ ৩ ॥

সিংহশার্দূলজুফেষু দুর্গেষু গিরিসানুযু ।

ধাতুনিঘন্দচিত্রেযু মহৎসু শিখরেযু চ ॥ ৪ ॥

কিন্নরোরগগন্ধর্বৈবিকীর্ণেষু বনেযু চ ।

সারসারবযুফেষু সরঃসু চ নদীযু চ ॥ ৫ ॥

মহৎসু বনশৃঙ্গেষু মৃগপক্ষিগুহাসু চ ।

বিসয়েষু নগেন্দ্রস্য মহাপ্রস্রবণেষু চ । ৬ ॥

এদিকে হনুমান্ অঙ্গদপ্রভৃতি বানরগণের সহিত সুগ্রীব কর্তৃক নির্দিষ্ট দক্ষিণ দিকে গমন করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি সেই সমস্ত বানরে পরিবেষ্টিত হইয়া বিক্র্যপর্বতে আগমনপূর্বক ঐ পর্বতের গুহা এবং সমস্ত বন অন্বেষণ করিলেন ॥ ২ ॥

পর্বতের শিখর, গুহা, দুর্গম নদী, বন, তরুশৃঙ্গ এবং সমস্ত স্থানের সমস্ত বৃক্ষ অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

এই বানরগণ সিংহব্যাঘ্র পরিপূর্ণ দুর্গম পর্বতসানুতে, গৈরিকাদি ধাতুরঞ্জিত বিশাল শৃঙ্গদেশে, কিন্নর, সর্প ও গন্ধর্বগণে পরিব্যাপ্ত বনে, সারস পক্ষীর

১। ঘ 'সহ তারাজদাত্যাস্ত গতা স হনুমান্ কপিঃ'. ছ-ণ 'অঙ্গদপ্রমুখৈ'. ২। ছ-ঢ '-স্তদা', ৭ '-রৈঃ সহ'. ৩। ক-ঢ '-ষ্টা'. ৪। ও '-মাসাঙ্ক', ৭ '-মাগতা' ৫। ঢ 'প্রচি-'. ৬। ৭ 'স'. ৭। ঘ '-শ্চোপ-বনানি চ'. ৮। ছ 'নদীর্দুর্গাঃ', ঢ 'নদীর্দুর্গ', ৭ 'নদীর্দুর্গান্'. ৯। ও '-সবনস্পতিপাদ-'. ১০। ক 'সবন পাদ-'. ১১। ক চপুস্তকয়োঃ ইতঃ সপ্তমল্লোকাস্তোহংশো নাস্তি। ১২। ঢ-ও '-ভূতেষু'. ১৩। ছ-পুস্তকে অতঃ সপ্তমল্লোকপূর্বাঙ্কাস্তং নাস্তি।

তেষু তেষু প্রদেশেষু লতাসন্তানবৎসু চ ।
 চক্রুরন্বেষণং দেব্যাঃ সীতায়ান্তে বনৌকসঃ ॥ ৭ ॥
 অন্বেষমাগাস্তু তথা সর্বে তে হরিয়ুথপাঃ ।
 ন সীতাং দদৃশুর্বীরা মৈথিলাং জনকাত্মজাম্ ॥ ৮ ॥
 ফলমূলানি বন্যানি ভক্ষয়ন্তো বনেচরাঃ ।
 জানকীং মৃগয়ামাসুঃ পিবন্তুঃ সলিলং শুচি ॥ ৯ ॥
 তত্রৈব বসতাং তেষাং স কালো ব্যত্যবর্তত ।
 স হি দেশো দুরন্থেষ্যো গুহা-গহনবান্ মহান্ ॥ ১০ ॥
 ত্যক্ত্বা তু তং ততো দেশং সর্বে তে হরিয়ুথপাঃ ।
 দেশমন্ত্যং দুরাধর্ষম্ন্বেষণকুতোভয়াঃ ॥ ১১ ॥
 যত্র বন্ধ্যফলা বৃক্ষা বিপুষ্পাঃ ফলবর্জিতাঃ ।
 নিস্তোয়াঃ সরিতৌ যত্র যত্র মূলং স্তুতুল্লভম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। স কালঃ মাসাখাঃ ।

১১। লো-টী। অন্বেষচ্ছন্ গম্ভমিতি শেষঃ ।

১২। লো-টী। ফলে সতাপি বন্ধ্যফলাঃ ফলশ্চ অভক্ষ্যত্বাৎ । কেচিচ্চ বিপুষ্পাঃ
 বিশিষ্টপুষ্পা অপি ফলবর্জিতাঃ ।

কলনাদে নিনাদিত সরোবর এবং নদীতে, বিশাল বনসমূহে, মৃগ এবং পক্ষিসমাকুল
 গুহায়, বিশাল ঝরণাবিশিষ্ট পার্বত্য প্রদেশসমূহে এবং লতা-সমাচ্ছন্ন সমস্ত স্থানে
 সীতাদেবীর অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ৪-৭ ॥

সেই বীর বানরদলপতিগণ সকলেই মিথিলা রাজনন্দিনী জনকছুহিতা সীতাকে
 এইরূপে অন্বেষণ করিয়াও দেখিতে পাইলেন না ॥ ৮ ॥

বানরগণ বন্য ফলমূল ভক্ষণ করিয়া এবং পবিত্র জল পান করিয়া জনক-
 নন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

সেই বিক্ষাচলেই বাস করিতে করিতে তাঁহাদের সেই (নির্দিষ্ট) সময় অতীত
 হইল ; কারণ, গুহা ও অরণাশালী সেই বিশাল দেশ অন্বেষণ করা দুঃসাধ্য ॥ ১০ ॥

অনন্তর সেই সমস্ত বানরদলপতি সেই স্থান ত্যাগ করিয়া অন্যান্য দুর্গম
 স্থান নির্ভয়ে অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

১। ৬ '-শ্চ' । ২। ৭ 'কপি-' । ৩। ঘ 'তে ভক্ষয়ন্তো মূলানি ফলানি চ বনেচরাঃ' । ৪। ৬-৭
 'মৃগয়ামি' । ৫। ঘ 'অন্বেষণা দুর্দর্শা শুবসংস্কৃত্য বৈ স্তথম্' । ৬। ৭ 'ভুবি' । ৭। ঘ 'তেষাং তত্রৈব বসতাং' ।
 ৮। ৭ '-মগচ্ছন্ন-' । ৯। ছ-চ '-চ্ছন্ন-' । ১০। ক 'বৈ নিফলা', চ 'বগ্ধফলা' । ১১। ক 'নিপত্রাফল-
 বর্জিতাঃ' । ১২। ৬ 'পত্রং' ।

ন সন্তি মহিষা যত্র ন মৃগা নাপি হস্তিনঃ ।

শার্দূলাঃ পক্ষিণো বাপি যে চান্বে বনগোচরাঃ ॥ ১৩ ॥

স্নিগ্ধপত্রাঃ স্থলে জাতাঃ পদ্মিন্যঃ ফুল্পপঙ্কজাঃ ।

প্রেক্ষণীয়াঃ স্নগন্ধাশ্চ ভ্রমরৈঃ পরিবর্জিতাঃ ॥ ১৪ ॥

কণ্ঠো নাম মহাভাগঃ সত্যবাদী তপোধনঃ ।

মহর্ষিঃ পরমামর্ষী নিয়মৈর্দুঃপ্রাধর্ষণঃ ॥ ১৫ ॥

তস্য তস্মিন্ বনে পুত্রো বালকো দশবার্ষিকঃ ।

প্রনষ্টো জীবিতান্তায় ক্রুদ্ধস্তস্য মহামুনিঃ ॥ ১৬ ॥

তেন ধর্মাত্মনা শপ্তং সর্বং তৎ স্তমহদ্ বনম্ ।

ততোহভবদনাধ্ব্যং মৃগপক্ষিগণৈরপি ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। পদ্মিন্যঃ পদ্মসমূহাঃ ফুল্পপঙ্কজাঃ ফুল্পাশ্চ তে পঙ্কজং পাপাজ্জায়ন্তে ইতি তথা, উপভোগাভাবাৎ। 'পঙ্কোহস্তী কন্দমে পাপে' ইতি কোষঃ। ফুল্পপঙ্কজাঃ ফুল্পকলিকা বা।

১৫। লো-টী। পরমামর্ষী পরমক্রোধী। নিয়মৈর্নির্মিতৈঃ। দুঃপ্রাধর্ষণঃ প্রাধর্ষিতুং পরাভবিতুমশক্যঃ।

১৬। লো-টী। জীবিতান্তায় জীবননাশায় মরণায়ৈতার্থঃ। প্রনষ্টঃ অদর্শনং গতঃ।

১৭। লো-টী। অনাধ্ব্যমগমাম্।

যেখানকার বৃক্ষ পুষ্প এবং ফলহীন, অথবা ফল থাকিলেও তাহা নিষ্ফল অর্থাৎ অভক্ষ্য; যেখানে নদী জলশূন্য, মূল অত্যন্ত দুঃপ্রাপ্য; মহিষ, মৃগ, হস্তী, ব্যাঘ্র প্রভৃতি পশু এবং পক্ষী অথবা অন্য কোন বন্য জন্তু যেখানে বাস করে না; এবং যেখানে বিকসিত পদ্ম ও কোমল-পত্রবিশিষ্ট স্থল-পদ্ম সকল দর্শনযোগ্য (সুন্দর) ও সৌরভশালী হইয়াও ভ্রমরসমাগম-শূন্য ॥ ১২-১৪ ॥

কণ্ঠনামক মহর্ষি—সত্যবাদী, তপস্বী, মহাক্রোধী এবং সংযম হেতু দুর্কর্ষ; সেই বনে তাঁহার দশমবর্ষীয় শিশু পুত্রের জীবননাশ হওয়ায় তিনি অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হ'ন; পরে সেই ধর্মাত্মা সেই সমগ্র বিশাল বনকে অভিশাপ প্রদান করেন। সেই হেতু ঐ বন পশুপক্ষিগণেরও অগম্য হইয়াছিল ॥ ১৫-১৭ ॥

১। ষ'-যো যত্র'। ২। ণ'-নচ'। ৩। ষ'-ণা শ্চাপি'। ৪। ও-চ 'যত্র'। ৫। ও '-ত্রস্থলে', ণ'-ত্রাস্ত তে জাতাঃ'। ৬। ক-চ 'রৈঃ পরিসিদ্ধিতাঃ; ছ '-রৈশ্চ বিরাজিতাঃ'। ৭। ক '-কঠো'। ৮। ক-ণ '-কঃ সোহুস্মহা-'। ৯। ষ 'কৃৎসং শপ্তং তৎ'।

তত্র তে কাননান্তানি গিরীণাং নিব্বরাণি চ ।

গহনানি নদীনাঞ্চ ব্যচিন্বন্ সহিতাঃ সমম্ ॥ ১৮ ॥

তত্রাপি তে মহাত্মানো নাপশ্যন্ জনকাত্মজাম্ ।

হর্ভারং রাবণং বাপি স্মৃত্বীবপ্রিয়কারিণঃ ॥ ১৯ ॥

অবগীতস্ত তে কৃত্বা তং সর্বং কাননং পুনঃ ।

অন্যদেব মহাঘোরং প্রাবিশন্ গিরিগহ্বরম্ ॥ ২০ ॥

তে প্রবিশ্য তু তদ্ ভীমং লতাগুল্মসমাবৃতম্ ।

দদৃশুঃ স্মহাকাশমসুরং সুরনির্ভয়ম্ ॥ ২১ ॥

তং দৃষ্ট্বা বানরা ভীমং স্থিতং শৈলমিবাপরম্ ।

গাঢ়ং পরিদধুঃ সর্বৈ তস্মিন্ পতিতচক্ষুষঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। অবগতং জ্ঞাতং জ্ঞানবিষয়মিত্যর্থঃ। 'অবগীত'মিতি পাঠে স এবার্থঃ।

২১। লো-টী। তং ভীমমিতি আর্ষণং পুংস্তম্। সুরাদপি নির্ভয়ং যস্ত তম্।

২২। লো-টী। পরিদধুঃ বস্ত্রাণীতি শেষঃ। পতিতচক্ষুষঃ 'পতিতচেতস' ইতি বা পাঠঃ।

লগ্নচেতসঃ।

সেখানে তাঁহারা মিলিত হইয়া বনের প্রান্তভাগ, পর্বতের ঝরণা এবং নদীর [তীরস্থ] বন সকল অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥

স্মৃত্বীবের হিতৈষী মহামনাঃ বানরগণ সেখানেও জনকনন্দিনী সীতাকে অথবা হরণকারী রাবণকে দেখিতে পাইলেন না ॥ ১৯ ॥

তাঁহারা সেই বন অবগত হইয়া (অর্থাৎ সেই বনের সর্বত্র অনুসন্ধান করিয়া) অত্র এক ভয়ঙ্কর পর্বতগুহায় প্রবেশ করিলেন ॥ ২০ ॥

তাঁহারা লতাগুল্মে সমাচ্ছন্ন সেই ভয়ঙ্কর স্থানে প্রবেশ করিয়া দেবগণ হইতেও ভয়হীন অতি বিশালকায় এক অসুরকে দেখিতে পাইলেন ॥ ২১ ॥

বানরগণ সকলেই অপর একটী পর্বতের গায় অবস্থিত সেই ভীষণ অসুরকে দেখিয়া তাহার উপর দৃষ্টি নিবদ্ধ করিয়া দৃঢ়ভাবে বস্ত্র পরিধান করিতে লাগিলেন ॥ ২২ ॥

১। য-ণ 'চাপি'। ২। ক 'রামস্মাপ্রিয়কারিণম্'। ৩। ক 'অবগতস্ত', য 'অবচিত্তস্ত তং', গ 'স্মৃবিচিত্তস্ত'। ৪। ও 'দৃষ্ট্বা'। ৫। য। 'সর্বং তে'। ৬। ও '-দেবং'। ৭। ছ 'মহদ্ ঘোরং'। ৮। য 'বিবিশুর্গিরিগহ্বরম্'। ৯। চ '-শস্ততো', গ '-ষ্টাস্ততো', ১০। ও 'হতং ঘোরং'। ১১। ছ 'তং ভীমং'। ১২। ও '-শুশ্চ', চ '-শুস্ত'। ১৩। য '-স্থিতাঃ'। ১৪। য 'তস্মিন্মিতচক্ষুষঃ'।

সোহপি মারীচতনয়সৃগবভানপশ্যত ।

তমঙ্গদঃ স্তসংক্রুদ্ধো যুদ্ধায় সমুপাদ্ৰবৎ ॥ ২৩ ॥

রাক্ষসোহপি স্তসংক্রুদ্ধস্তিষ্ঠ তিষ্ঠেতু্যপাহ্বয়ৎ ।

মুষ্টিমুচ্যমা বিনদন্নঙ্গদং সমুপাদ্ৰবৎ ॥ ২৪ ॥

তমাপতন্তুং বেগেন বালিপুত্রোহঙ্গদো বলী ।

রাবণোহয়মিতি জ্ঞাত্বা তলেনাভিজঘান হ ॥ ২৫ ॥

স বালিপুত্রাভিহতো বজ্রাচ্ছেদিতমুদগিরন্ ।

রাক্ষসো ন্যপতদ্ ভূমৌ বজ্রাহত ইব দ্রুমঃ ॥ ২৬ ॥

তে তু তস্মিন্মিপতিতে বানরা জিতকাশিনঃ ।

প্রবাচিষন্ প্রযত্নেন সর্বং তং গিরিগহ্বরম্ ॥ ২৭ ॥

২৭। লো-টা। গিরিগহ্বরং গিরেণিকুঞ্জম্। 'গহ্বরম্, গুহাগহনহস্তেধু নিকুঞ্জেযু পুমানয়'নিতি কোষঃ।

মারীচ-পুত্র সেই অশুরও তাহাদিগকে তৃণের আয় দেখিতে লাগিল, [তাহাতে] অঙ্গদ অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া যুদ্ধের নিমিত্ত তাহার নিকট ধাবিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

[তখন] রাক্ষসও অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া 'থাম, থাম'—এই কথা বলিয়া [যুদ্ধার্থ] আহ্বান করিল এবং মুষ্টি উত্তোলনপূর্বক হুঙ্কার করিতে করিতে অঙ্গদের দিকে ধাবিত হইল ॥ ২৪ ॥

বালিপুত্র বলবান্ অঙ্গদ তাহাকে বেগে আসিতে দেখিয়া 'এ-ই রাবণ'—ইহা মনে করিয়া চপেটাঘাত করিলেন ॥ ২৫ ॥

সেই রাক্ষস অঙ্গদকর্তৃক আহত হইয়া মুখ দিয়া রুধির বমন করিতে করিতে বজ্রাহত বৃক্ষের আয় ভূতলে পতিত হইল ॥ ২৬ ॥

রাক্ষস নিপতিত হইলে বিজয়োৎফুল্ল সেই বানরগণ যত্ন সহকারে সেই পর্বত-গুহা—সমগ্র অব্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ষ-ঙ-ছ-চ 'স্তানমশ্যত'। ২। খ 'য়ন্', ক 'য়', চ 'দ্রবৎ'। ৩। ছ 'নিনদন্'। ৪। ছ 'মুখা-'। ৫। ছ-চ '-বমন'। ৬। চ 'বাচিষন্ প্রযত্নস্তত্র'। ৭। চ-ণ 'সর্পতো'।

তে বিচিত্য পুনঃ খিন্না^১ বিনিষ্পত্য সমাগতাঃ ।

একান্তে বৃক্ষমূলেষু^২ নিষেদুর্দানমানসাঃ ॥ ২৮ ॥

ইত্যর্থে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে অসুরবধো নাটমকোন-
পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৪৯ ॥

২৮। লো-টী। খিন্না ছুঃখিতাঃ, বিনিষ্পত্য গহ্বরান্নির্গতা, সমাগতা মিলিতাঃ।
অসুরবধঃ সর্গঃ ।

তঁাহারা পুনরায় অন্বেষণপূর্বক ছুঃখিত হইয়া তথা হইতে বহির্গত হইলেন
এবং সম্মিলিত হইয়া নিজ্জনে বৃক্ষমূলে ছুঃখিত চিত্তে উপবেশন করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বান্দীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে অসুরবধ
নামক ৪৯শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৯ ॥

(৫০) পঞ্চাশঃ সর্গঃ

^১ ততো বায়ুস্বতঃ শ্রীমানঙ্গদপ্রমুখান্ হরীন্ ।
^২ আসীনানত্রবীদ্ ভীমান্ ^৩ বাক্যং বাক্যবিশারদঃ ।
^৪ পরিশ্রান্তান্ মহাপ্রাজ্ঞঃ সমানীয় শনৈস্তদা ॥ ১ ॥
^৫ সানূনি গিরয়ো নদ্রো দুর্গাণি গহনানি চ ।
^৬ নিব্বা^৭রা গিরিশৃঙ্গাণি বনান্যুপবনানি চ ॥ ২ ॥
^৮ গুহকানাং নিবাসাশ্চ গন্ধর্ক্বভবনানি চ ।
^৯ গুহাশ্চ বিবিধাকারা মার্গিতানি ততস্ততঃ ॥ ৩ ॥
^{১০} বিচিত্রং বনং সর্বং তৃণং বিদলীকৃতম্ ।
^{১১} পশ্যামো ন চ বৈদেহীং রাবণং তঞ্চ রাক্ষসম্ ॥ ৪ ॥
^{১২} স্মগ্রীবেণ যথোদ্দিষ্টা দেশাঃ স্মবিচিতাঃ কৃতাঃ ।
^{১৩} যাংশ্চ নোদ্দিষ্টবান্ দেশাংস্তে চাপি বিচিতাঃ পৃথক্ ॥ ৫ ॥
^{১৪} নৈব প্রবৃত্তিঃ শৃণুমস্তয়োঃ কশ্চিৎকিন্চিকাং ।
^{১৫} কালশ্চ স্মমহান্ যাতো মার্গতাং জনকাত্মজাম্ ॥ ৬ ॥

১। লো-টী। ইদং বাক্যমিত্যনয়ঃ ।

৬। লো-টী। মার্গতাং শৃণয়তাং, যাতো গতঃ ।

পরে বাক্যপটু মহাপণ্ডিত শ্রীমান্ পবননন্দন হনুমান্ উপবিষ্ট এবং পরিশ্রান্ত অঙ্গদ প্রভৃতি ভয়ঙ্কর বানরদিগকে আনয়ন করিয়া এই কথা বলিলেন— ॥ ১ ॥

পর্বত, নদী, ঝরণা, দুর্গম দুর্গ, পর্বতশৃঙ্গ, সানুদেশ, বন, উপবন, গুহক-দিগের এবং গন্ধর্ক্বদিগের বাসস্থান—নানা প্রকার গুহা, সর্বত্র অন্বেষণ করিয়াছি, এবং সমস্ত বন অনুসন্ধান করিয়াছি, তৃণ সকলও বিদীর্ণ করিয়াছি ; কিন্তু বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতাকে এবং রাবণকে [কোথাও] দেখিতেছি না ॥ ২—৪ ॥

১। ঘ-ঢ-ণ 'তত্র'। ২। ঘ-ছ '-ধীমান্', ঢ '-বীরান্'। ৩। ও '-বিদ্যাংবরঃ'। ৪। ক '-য়িদম্'। ৫। ঘ-পুস্তকে ইদমর্কং তৃতীয়শ্লোকপূর্বাঙ্কং নাস্তি। ৬। ঢ-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি। ৭। ছ '-সাংশ্চ'। ৮। ও-ছ '-তাশ্চ', ঢ '-তবাস্ত-', ৭ '-তা হি'। ৯। ক '-গণাপি', ছ '-গং ন চ'। ১০। ছ 'স্মবিচিতাঃ'। ১১। ছ 'ন চ'। ১২। ও 'মার্গতাং'।

কৃতশ্চ কালপর্যন্তঃ সুগ্রীবশ্চোগ্রশাসনঃ ।

ন চ সা দৃশ্যতে সীতা রামপত্নী ন রাবণঃ ॥ ৭ ॥

উচ্যতামত্র দুর্দ্ধর্ষা যন্নঃ ক্ষেমমনন্তরম্ ।

ন হি সা দৃশ্যতে সীতা যন্নিমিত্তং ভ্রমামহে ॥ ৮ ॥

এবং ক্রবাণং তং বাক্যমঙ্গদঃ পবনাত্মজম্ ।

উবাচ বচনং বাঁরো বানরাণাং হিতাবহম্ ॥ ৯ ॥

সর্ব্ব এব সমর্থাস্চ বলবন্তশ্চ বানরাঃ ।

অলং নৈরাশ্যমার্গত্য সীতাধিগমনং প্রতি ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। কালপর্যন্তঃ অবধিঃ।

৮। লো-টী। সুদুর্দ্ধর্ষো যত্র রাবণঃ সোহপি দেশো ন দৃশ্যত ইত্যম্বয়ঃ। যৎ ক্ষেমং কুশলম্।

১০। লো-টী। শ্রুতবন্তঃ সর্ক্বশাস্ত্রশ্রবণবন্তঃ। নৈরাশ্যং নিরাশত্বমলং ব্যর্থং পুনরাগত্য পরিমার্গণে ইত্যম্বয়ঃ।

সুগ্রীব কর্তৃক নির্দিষ্ট সমস্ত দেশ উত্তমরূপে অন্বেষণ করিয়াছি এবং তৎকর্তৃক অনির্দিষ্ট দেশও পৃথক্ ভাবে অনুসন্ধান করিয়াছি ; কিন্তু কাহারও নিকট হইতে সীতা ও রাবণের সংবাদ শুনিতে পাইতেছি না। জনকনন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিতে করিতে বহু কাল অতীত হইয়াছে। সুগ্রীবের শাসন অতিশয় ভীষণ, [আমাদের] নির্দিষ্ট সময় সমাপ্ত হইয়াছে, কিন্তু সেই রামের পত্নী সীতাকে এবং রাবণকে দেখিতে পাইতেছি না ; হে দুর্দ্ধর্ষ বানরগণ, এ বিষয়ে অতঃপর আমাদের যাহা মঙ্গলকর তাহা বলুন। যাহার নিমিত্ত আমরা ভ্রমণ করিতেছি সেই সীতাকে ত দেখা যাইতেছে না। পবননন্দন হনুমান্ এইরূপ বলিলে বলবান্ অঙ্গদ তাহাকে বানরগণের হিতকর বাক্য বলিলেন—॥ ৫—৯ ॥

বানরগণ, [আমরা] সকলেই সমর্থ এবং বলবান্ ; অতএব সীতার প্রাপ্তি বিষয়ে নৈরাশ্য অবলম্বনের প্রয়োজন নাই ॥ ১০ ॥

১। ক 'চ'। ২। ট '-তাং যত্র'। ৩। ঘ-ণ-ছ 'ক্ষম-'। ৪। ঘ 'ক্রবাণস্তমিদং', ছ-ট-ণ 'ক্রবাণমেবং'। ৫। ঙ 'ধীরো'। ৬। ঞ 'স্থিতো রহঃ'। ৭। ঘ-ট 'শ্রুতব-'। ৮। ঙ '-মাগম্য'। ৯। ছ '-সীতাবগমনং'।

তে বয়ং পরিমার্গামঃ পুনস্তাং জনকাত্মজাম্ ।

সন্ত্যজ্যাপি প্রিয়ান্ প্রাণান্ যথা পশ্যাম মৈথিলীম্ ॥ ১১ ॥

অনির্বেদশ্চ দাক্ষ্যঞ্চ মনসশ্চাপরাজয়ঃ ।

অবশ্যং ক্রিয়মাণশ্চ কর্মণো দৃশ্যতে ফলম্ ॥ ১২ ॥

যদ্যপ্যেতদ্বনং সর্বং বিচিতং স্মসমাহিতৈঃ ।

খেদং ত্যক্ত্বা পুনঃ সর্বং বিচিন্ত্য বনৌকসঃ ।

অলং নির্বেদমাগত্য ন হি নো হীদৃশং ক্ষমম্ ॥ ১৩ ॥

সুগ্রীবঃ ক্রোধনো রাজা তীক্ষ্ণদণ্ডশ্চ বানরঃ ।

ভেতব্যং তস্য শূরস্য রামস্য চ মহাত্মনঃ ॥ ১৪ ॥

হিতার্থমেতদুক্তং মে ক্রিয়তাং যদি রোচতে ।

উচ্যতাং বা ক্ষমং যন্নঃ সর্বেষামেব বানরাঃ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। অনির্বেদো বৈরাগ্যাভাবঃ, দাক্ষ্যং কর্মচাতুর্যম্, অপরাজয়ঃ অনালম্, এতৈঃ ক্রিয়মাণশ্চ ।

১৩। লো-টী। খেদং দুঃখম্, নির্বেদং বৈরাগ্যম্, আগত্য প্রাপ্য অলং ব্যর্থম্। তস্মাদ্ বিরক্তা মা ভবথ। হি যস্মিন্নোহস্মাকমাদৃশং বৈরাগ্যকরণং ন হি ক্ষমমর্চ্যতম্।

প্রিয় প্রাণ পরিত্যাগ করিয়াও যাহাতে মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাই সেজন্য আমরা সকলে পুনরায় তাঁহার অন্বেষণ করিব ॥ ১১ ॥

অনুতাপশূন্যতা, দক্ষতা এবং চিত্তের অপরাঙ্খতা (অর্থাৎ তৎপরতা) সহকারে কার্য্য করিলে অবশ্যই তাহার ফল দেখা যায় ॥ ১২ ॥

হে বানরগণ, যদিও অত্যন্ত অবহিত হইয়া এই সমস্ত বন অন্বেষণ করা হইয়াছে [তথাপি] খেদ পরিত্যাগ করিয়া পুনরায় সমস্ত বন অনুসন্ধান করুন। ঔদাসীণ্য অবলম্বনের প্রয়োজন নাই; যেহেতু আমাদের একরূপ [ঔদাসীণ্য] করা যুক্তিযুক্ত নহে ॥ ১৩ ॥

বানররাজ সুগ্রীব অত্যন্ত ক্রোধী এবং তাহার শাসন অতিশয় কঠোর, [অতএব] সেই বীরকে এবং মহাত্মা রামচন্দ্রকে ভয় করা উচিত ॥ ১৪ ॥

বানরগণ, [আমাদের] মঙ্গলের জন্য আমার এই উক্তি; যদি ভাল লাগে

১। ৭ '-জামঃ'। ২। ছ 'পশ্যাম'। ৩। ক '-সশ্চ'। ৪। ক-ঙ 'হি স-'। ৫। ঙ 'বনং'। ৬। ছ-চ 'সর্বে'। ৭। ঙ '-মাগম্য', চ '-মাসাত'। ৮। ঘ 'মীলনং'। ৯। ছ 'বানরাঃ'। ১০। চ 'হি'। ১১। ছ 'চ', চ '-নঃ'। ১২। ৭ 'যথা শন্নঃ'। ১৩। চ 'যদ্বা'।

অঙ্গদস্য তু তচ্ছ্রুত্বা বচনং গন্ধমাদনঃ ।

উবাচ প্রশ্রুতং বাক্যং সর্ববানরসন্নিধৌ ॥ ১৬ ॥

সদৃশং চানুরূপঞ্চ বাক্যমঙ্গদভাষিতম্ ।

হিতঞ্চ পথ্যঞ্চ ভবেৎ ক্রিয়মাণং ন সংশয়ঃ ॥ ১৭ ॥

পুনর্মার্গামহে শৈলান্ সন্দরগুহাস্তরান্ ।

কাননানি চ রম্যাণি নদীঃ প্রশ্রবণানি চ ॥ ১৮ ॥

যথোদ্ভিষ্টানি সর্বাণি স্ত্রীবেণ মহাত্মনা ।

নিশ্চয়ং পরমং কৃত্বা বিচিন্ত্ত বনৌকসঃ ॥ ১৯ ॥

ততঃ সর্বৈ সমুখায় বানরাস্তে মহাবলাঃ ।

বিন্ধ্যকাননসঙ্কীর্ণাং বিচেরুর্দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। প্রশ্রয়ং বিনয়ম্।

১৭। লো-টী। সদৃশং যোগ্যম্। অনুরূপমনুরূপং চ এতদ্ বাক্যং ক্রিয়মাণং চেৎ তর্হি হিতং হিতকারি পথ্যং দোষাজনকং চ ভবেৎ।

১৮। লো-টী। কন্দরগুহাস্তরৈঃ সহ বর্তমানান্। কন্দরো দরী, গুহা দেবখাতবিলম্, তয়োরন্তরং মধ্যম্। “দরী তু কন্দরো বা স্ত্রী দেবখাতবিলে গুহা” ইত্যমরঃ। যদ্ বা গুহা পাষণ-সন্ধিঃ, কন্দরো দরী, গুহা পাষণসন্ধিঃ স্ত্রীং কন্দরঃ কন্দরা দরী”তি রত্নমালা। প্রশ্রবণানি বারিপ্রবাহান্।

তবে তদনুসারে কার্য্য করুন অথবা আমাদের সকলের যাহা উচিত তাহা বলুন (অর্থাৎ নির্ণয় করুন) ॥ ১৫ ॥

অঙ্গদের সেই বাক্য শুনিয়া গন্ধমাদন সমস্ত বানরগণের সন্নিধানে সমর্থন-সূচক বাক্য বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

অঙ্গদ যাহা বলিয়াছেন তাহা উপযুক্ত ও যুক্তিসঙ্গত। এইরূপ করিলে আমাদের দোষ হইবে না এবং মঙ্গল হইবে—এ বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১৭ ॥

[আমুন] আমরা পুনরায় গুহা এবং গহ্বরযুক্ত পর্বতসকল, রমণীয় বনসকল এবং নদী ও নির্ঝরসমূহ অন্বেষণ করি ॥ ১৮ ॥

হে বানরগণ, মহাত্মা স্ত্রীবে কর্তৃক নির্দিষ্ট সমস্ত স্থান প্রতিজ্ঞা পূর্বক অন্বেষণ করুন ॥ ১৯ ॥

তদনন্তর মহাবলশালী সমস্ত বানর উথিত হইয়া বিন্ধ্য পর্বতের অরণ্য-সমাচ্ছন্ন দক্ষিণ দিকে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

১। চ ‘প্রশ্রিতং’। ২। ঘ-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি। ৩। ও ‘চান্ন-’। ৪। গ ‘তথ্যঞ্চ’। ৫। ছ ‘-য়ম্’। ৬। ঙ-চ ‘সর্বান্’। ৭। ক ‘বিচিষ্টানি’। ৮। ছ-গ ‘নদীপ্র-’। ৯। ছ ‘দুরা-’।

তে শারদাভ্রপ্রতিমং নগং রজতসন্নিভম্ ।

শৃঙ্গবল্লভং দরীবল্লভমারোহন্ হরিপুঙ্গবাঃ ॥ ২১ ॥

তত্র লোভ্রবনং রম্যং সপ্তপর্ণবনানি চ ।

ব্যচিষ্মংস্তে হরিবরাঃ সীতাदर्শনকাঙ্ক্ষিণঃ ॥ ২২ ॥

তস্মাগ্রমধিরুঢ়াস্তে শ্রান্তাঃ সুলঘুবিক্রমাঃ ।

ন চাপশ্যন্ত বৈদেহীং রামস্ম মহিষীং প্রিয়াম্ ॥ ২৩ ॥

তে তু দৃষ্টিহতং কৃত্বা তং শৈলং বহুকন্দরম্ ।

অবারোহন্ত হরয়ঃ প্রবিচিত্য সমন্ততঃ ॥ ২৪ ॥

অবরুহ চ তে ভূমিঃ শ্রান্তা দুঃখিতচেতসঃ ।

স্থিতা মুহূর্তং তত্রাসন্ বৃক্ষমূলান্যুপাশ্রিতাঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। শান্তা একাগ্রচিত্তাঃ। সুলঘুবিক্রমাঃ সুলীঘ্রবিক্রমাঃ।

২৪। লো-টী। দৃষ্টিহতং চক্ষুর্গোচরম্।

২৫। লো-টী। মুহূর্তং স্থিতাঃ, তত্র ততঃ।

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ শরৎকালীন মেঘ ও রজততুল্য, বিশাল শৃঙ্গ ও গুহায়ুক্ত পর্বতে আরোহণ করিলেন ॥ ২১ ॥

সীতার দর্শনাভিলাষে সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ সেখানে রমণীয় লোভ্র-বনে এবং সপ্তপর্ণ (ছাতিম) বৃক্ষের বনে অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ২২ ॥

সেই দ্রুতগামী বানরগণ পর্বতের শিখরদেশে আরোহণ করিয়া ক্লান্ত হইয়া পড়িলেন ; কিন্তু রামচন্দ্রের প্রিয় মহিষী বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইলেন না ॥ ২৩ ॥

সেই বানরগণ বহু গুহা বিশিষ্ট সেই পর্বতকে দৃষ্টিগোচর করিয়া চারিদিকে অন্বেষণ করত তথা হইতে অবতরণ করিলেন ॥ ২৪ ॥

শ্রান্ত এবং বিষন্ন সেই বানরগণ ভূতলে অবতরণ করিয়া বৃক্ষমূলে আশ্রয় গ্রহণ করত মুহূর্তকাল অবস্থান করিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ছ-ঢ 'মহা-'। ২। ঢ-'মন্ত-'। ৩। ঢ 'ব্যচিষ্ম', ৭ 'বিচিষ্মংস্তে'। ৪। ৭ 'অবারোহন্ত'
৫। ৭ 'ভূ'। ৬। ছ 'ভ্রাপি'।

তে মুহূর্তং সমাশ্বস্তাঃ কিঞ্চিদ্ভ্রষ্টপরিশ্রমাঃ ।

পুনরৈবোদ্রতাঃ কৃচ্ছ্রান্মার্গিত্বুং জনকাত্মজাম্ ॥ ২৬ ॥

দরীশিখরনদ্রোঘলতাপাদপসঙ্কুলম্ ।

বিন্ধ্যং বানরমুখ্যাস্তে মার্গন্তি স্ম সমন্ততঃ ॥ ২৭ ॥

প্রযত্নতস্তে হরয়ঃ সমন্ততো গুহাস্থ শৈলান্তরনিব্বরেষু ।

অন্বেষণা জনকাদিপাত্মজাং ভ্রমন্তি তস্মিন্ গিরিসঙ্কটে তদা ॥ ২৮ ॥

ইত্যর্থে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঞ্চিক্যাকাণ্ডে দক্ষিণশ্রাং দিশি

সীতান্বেষণং নাম পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥

২৭। লো-টী। নদ্রোঘঃ নদীজলশ্চ বেগঃ।

২৮। লো-টী। গিরিসঙ্কটে গিরিজুর্গে। দক্ষিণশ্রাং দিশি সীতান্বেষণো নাম সর্গঃ

তঁহারা মুহূর্তকাল আশ্বস্ত হইয়া পরিশ্রমের কিঞ্চিং লাঘব হইলে পুনরায় অতি ক্লেশসহকারে জনকনন্দিনী সীতাকে অন্বেষণ করিতে উদ্রত হইলেন ॥ ২৬ ॥

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ গুহা, শিখর, নদী, প্রবাহ, লতা ও বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন বিন্ধ্য পর্বত চারিদিকে অন্বেষণ করিলেন ॥ ২৭ ॥

তখন সেই বানরগণ যত্নসহকারে পর্বতমধ্যবর্তী ঝরণায়, গুহায় এবং দুর্গম প্রদেশে জনকরাজনন্দিনী সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে ভ্রমণ করিতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিঞ্চিক্যাকাণ্ডে দক্ষিণ দিকে

সীতান্বেষণ নামক ৫০শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫০ ॥

১। ও-পুস্তকে ইদমর্জ্জং নাস্তি। ২। চ 'কেচিদ্ভ্রষ্টপরি-'। ৩। ঘ-ণ '-ভগ্ন-'। ৪। ট-টি '-নুদ্রিষ্টাং দক্ষিণাং দিশম্'। ৫। ঙ '-দ্রোহ', চ '-দ্রোঘ'। ৬। ছ 'মার্গন্তি'। ৭। অতঃপরং ৭-পুস্তকে 'শ্রমবিগতমানসাঃ পুনস্তে গিরিবরাংশ্চাভিবীক্ষিতং গতাস্চ। জনকনৃপস্মৃতামভীমপ্সানা হরিনৃপশাসনমভীব চ প্রয়াতাঃ ॥' ইত্যধিকম্। ৮। ক-ছ 'অন্বেষণা'। ৯। ক-ঙ '-কাত্মজাঞ্চ'। ১০। চ 'তে সন্তি'।

একপঞ্চাশঃ সর্গঃ

সমাঙ্গাঙ্গদমুখেইরিভিইনুমাংস্তদা ।

ব্যচিনোত্তস্য বিক্র্যস্ত গুহাশ্চ গহনানি চ ॥ ১ ॥

তে মার্গমাণাঃ সংরক্ষা রামার্থে ত্যক্তজীবিতাঃ ।

ঘোরাণি গিরিভূর্গাণি প্রবিশন্তি প্লবঙ্গমাঃ ॥ ২ ॥

তেষাং তত্রৈব বসতাং স কালো ব্যত্যবর্তত ।

স হি দেশো দুরাধর্ষো লতাগহনবান্ মহান্ ॥ ৩ ॥

ততো ভূয়ো বিচিন্বানা হনুমৎপ্রমুখাস্তদা ।

বৃক্ষচ্ছায়োপবিষ্টাস্তে ক্লিষ্টাশ্চান্মোক্ষমক্রবন্ ॥ ৪ ॥

পরস্পরেণাবহিতাঃ সীতাदर्শনকাঙ্ক্ষিণাঃ ।

গয়ো গবাঙ্ক্ষা গবয়ঃ শরভো গন্ধমাদনঃ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। ব্যত্যবর্তত অতিক্রান্তবান্। স কালো মাসাত্মকঃ। দুরাধর্ষোহগম্যঃ। 'দুরধেষ্য' ইতি পাঠে স এবাধঃ। অত্র সর্গে পাঠস্ত ভেদো দৃশ্যতে। 'স হি দেশো দুরধেষ্য' ইতি 'সমক্রবন্' ইতি সাক্ষেনাশয়ঃ।

৫। লো-টী। কে তে তানাহ—গয় ইতি সাক্ষেন।

তখন হনুমান্ অঙ্গদ প্রভৃতি বানরগণের সহিত মিলিত হইয়া সেই বিক্র্য-পর্বতের গুহা এবং বন সকল অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

রামার্থে উৎসর্গীকৃতপ্রাণ সেই উৎসাহী বানরগণ অন্বেষণ করিতে করিতে ভীষণ পর্বত-ভূর্গে প্রবেশ করিলেন ॥ ২ ॥

সেইখানেই বাস (অন্বেষণ) করিতে করিতে তাহাদের নির্দিষ্ট সময় অতিবাহিত হইয়া গেল, কারণ, লতা এবং বনে সমাচ্ছন্ন সেই বিশাল দেশ অত্যন্ত দুর্গম ॥ ৩ ॥

পরে অন্বেষণ করিতে করিতে ক্লিষ্ট হইয়া সেই হনুমান্ প্রভৃতি বানরগণ বৃক্ষের ছায়ায় উপবেশন পূর্বক পুনরায় পরস্পর মন্ত্রণা করিলেন ॥ ৪ ॥

[পরে] সীতার দর্শনাভিলাষী সেই গয়, গবাঙ্ক্ষ, গবয়, শরভ, গন্ধমাদন, মৈন্দ, দ্বিবিদ, হনুমান্, জাম্ববান্, নল, যুবরাজ অঙ্গদ, এবং তারপ্রভৃতি বানরগণ পরস্পর

১। ক 'তমা-'। ২। ঘ-ঢ-ণ-পুস্তকেষু অয়ং শ্লোকো নাশ্চি। ৩। ও 'রামার্থে বিজনে'। ৪। ও 'তশ্চৈব'। ৫। ঘ-ছ 'দুরধেষ্যো'। ৬। ও 'ক্লিষ্টাশ্চান্মোক্ষম-', ছ 'দৃষ্টো চান্মোক্ষম-', ক 'দৃষ্টো চান্মোক্ষং সম-'।

মৈন্দশ্চ দ্বিবিদশ্চৈব হনুমান্ জাম্ববান্ নলঃ ।

অঙ্গদো যুবরাজশ্চ তারশ্চ বনগোচরঃ ॥ ৬ ॥

গিরিজালারুতাং দুর্গাং মার্গিত্বা দক্ষিণাং দিশম্ ।

ক্ষুৎপিপাসাপরিশ্রান্তাঃ ক্লান্তাশ্চ সলিলার্থিনঃ ।

জলঞ্চ সীতাঞ্চ পুনর্মুগয়ামাহুরাতুরাঃ ॥ ৭ ॥

সমাগম্যা ততঃ সর্বে শ্রমার্ভা বনগোচরাঃ ।

জগ্মুর্বিদাদং সন্ত্রস্তাঃ সুগ্রীবাদ্ বানরাধিপাৎ ॥ ৮ ॥

তে বিষন্নগুণা দীনাঃ সুগ্রীবভয়মোহিতাঃ ।

অবীক্ষমাণাঃ সীতাঞ্চ রাবণঞ্চ সুদুঃখিতাঃ ॥ ৯ ॥

বুভুক্ষিতাঃ পরিশ্রান্তাস্তৃমিতাঃ সলিলার্থিনঃ ।

৭। লো-টা। ক্লান্তা বসন্তঃ। “ক্ষুৎপিপাসার্জিতা নুনং শ্রান্তাশ্চ”তি কচিং পাঠঃ।
অতুরাতুরহিতাঃ।

৮। লো-টা। বিদাদং চিন্তাম্।

অবহিত হইয়া পর্বতজালে সমাচ্ছন্ন দুর্গম দক্ষিণ দিক্ অন্বেষণ করিতে করিতে
ক্ষুধা ও তৃষ্ণায় ক্লান্ত ও পরিশ্রান্ত হইয়া পড়িলেন ; এবং জলের জন্য কাতর হইয়া
পুনরায় জল ও সীতার অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ৫—৭ ॥

তার পর শ্রমার্ভ বানরগণ সকলে মিলিত হইয়া বানররাজ সুগ্রীবের ভয়ে
ভীত ও বিষন্ন হইয়া পড়িলেন ॥ ৮ ॥

সুগ্রীবের ভয়ে মুগ্ধ ও কাতর সেই বানরগণের বদনমণ্ডল বিষন্ন হইল,
তঁাহারা সীতাকে এবং রাবণকে দেখিতে না পাইয়া অত্যন্ত দুঃখিত হইলেন ॥ ৯ ॥

অনন্তর তঁাহারা পরিশ্রান্ত, ক্ষুধার্ভ ও তৃষ্ণার্ভ হইয়া জলের জন্য অনুসন্ধান
করিতে করিতে বৃক্ষসমূহে সমাচ্ছন্ন গাঢ় অন্ধকারাবৃত এবং ইন্দ্রেরও ভয়জনক একটা
অতি বিস্তীর্ণ গহ্বর দেখিতে পাইলেন ॥ ১০ ॥

১। ও ‘জাম্ববান্’। ২। য-ছ ‘শিলাজাল-’, ও ‘গিরিজাজ-’। ৩। ট ‘পিপাসয়া’। ৪। চ ‘-স্তাঃ স্ম’।
৫। ছ ‘তদাম্’। ৬। ও ‘-গতা’। ৭। ৭-পুস্তকে ইতঃ পাদঘটকং নাস্তি ৮। চ ‘-ণাং’।

অথাবদীর্ণং দদৃশুর্বিবলং রক্ষৈঃ সমাবৃতম্ ।

তমসামহতা গ্রাস্তমিস্ত্রশ্যাপি ভয়াবহম্ ॥ ১০ ॥

ততঃ ক্রৌঞ্চাশ্চ হংসাশ্চ সারসাঃ কুররাস্তথা ।

জলাদ্রাশ্চক্রবাকাশ্চ পদ্মকিঞ্জলপিঞ্জরাঃ ॥ ১১ ॥

কুররা মঞ্জুলাশ্চৈব তথৈব জলকুকুটাঃ ।

রক্তাঙ্গাশ্চৈব কাদম্বা নিম্পতন্তুঃ সমন্ততঃ ।

কলহংসাঃ প্লবাসৈশ্চৈব তথাহন্যে জলচারিণঃ ॥ ১২ ॥

তে তু দৃষ্ট্বা বিলং সর্বে বিশ্বয়াকুলচেতসঃ ।

অভবন্ দীনমনসো হৃষ্টাশ্চ জলশঙ্কয়া ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। অবদীর্ণং দারিতম্, “অবকীর্ণ”মিতি বা পাঠঃ।

১১-১২। লো-টী। ‘ততঃ ক্রৌঞ্চাদয়’ ইত্যাদি ‘জলচারিণ’ ইত্যন্তুঞ্চ দদৃশুরিতি সর্দ্বদ্বয়ে-
নাঘয়ঃ। ক্রৌঞ্চাঃ ‘কৌচ’বক’ ইতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। কুররাঃ পক্ষিবিশেষাঃ। “কুরলঃ কুররঃ
সমা”বিত্যমরঃ। “পদ্মকিঞ্জল-রঞ্জিতাঃ”, ‘রক্তাঙ্গাঃ পদ্মরেণুভি’রিত্তি বা পাঠঃ। মঞ্জুলা
জলরক্ষবঃ দাতূহা ইতি বাবৎ। মঞ্জুলাং ত্রিমু নঞ্জো না জলরক্ষো ইতি কোষঃ। জলরক্ষো
চ দাতূহা ইতি ভূরিঃ। ‘মঞ্জুলা’ ইতি পাঠশিচন্ত্যঃ। জলসম্ভবা জলং সম্ভবো জীবনহেতুর্থেবাং
তে। ‘সম্ভবো হেতুজন্মনো’রিত্যজয়ঃ। ‘জলকুকুভা’ ইতি পাঠো ভাবাঃ। জলকুকুটাকাদম্বাঃ
কদম্বনেব কাদম্বং জলকুকুটানামা সমন্তাৎ কাদম্বং সমূহো যেষু জলসম্ভবেষু তে। জলকুকুটঃ
“পানিকাহেডী”তি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। প্লবা ভেকাঃ তত্রত্যশাখামৃগা বা।

[লো-টী]। অত্র জলমস্তীতি সঞ্জাতা পরিশঙ্কা যেষাং তে, প্রতাপদ্বন্ত প্রবেষ্টুংমৈচ্ছন্।
তেজোবন্তুস্তেজস্বন্তুঃ।

তাহা হইতে চারিদিকে ক্রৌঞ্চ, হংস, সারস, কুরর, জলসিক্ত এবং পদ্মের
কেশরে পীতবর্ণ চক্রবাক, কুরর দাতূহা (ডালুক), জল-কুকুট, রঞ্জিতগাত্র হংস ও
কলহংস, ভেক এবং অন্যান্য জলচর পক্ষিগণ নির্গত হইতেছে ॥ ১১-১২ ॥

তঁহারা সকলে সেই গহ্বর অবলোকন করিয়া বিশ্বয়াবিষ্টচিত্ত, দুঃখিত এবং
জলের আশায় আনন্দিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

১। ছ ‘-বদীর্ণং’। ২। ও ‘বৃঙ্গসমাশ্রিতম্’, চ ‘বৃঙ্গসমাকুলম্’। ৩। গ ‘তরসা’। ৪। চ ‘সুপ্ত’।
৫। ক ‘কুররা’। ৬। চ ‘জলচারিণ’। ৭। ক ‘-রেখভিরঞ্জিতাঃ’। ৮। ক ‘চল-’। ৯। ঘ-ছ-চ
‘-কুকুভাঃ’, গ ‘-কুঞ্জাঃ’। ১০। ঘ-চ ‘জলকুকুটাকাদম্বা নিম্পতন্তুঃ’, ছ-গ ‘জলকুকুটাকাদম্বা নিম্পতন্তুঃ’। ১১। ও
‘জল-’। ১২। ছ-গ ‘যে চারিণ’। ১৩। চ ‘তং’। ১৪। গ ‘বিশ্বয়োংকুলনাচনাঃ’। ১৫। গ ‘-বদনাঃ’।
১৬। ও ‘-কাজ্জয়া’।

ততঃ পৰ্ব্বতসঙ্কাশো হনুমান্ মারুতান্নজঃ ।

সমেতান্ বানরান্ সৰ্ব্বানিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

গিরিজালারূতাং দুৰ্গাং মাৰ্গিত্বা দক্ষিণাং দিশম্ ।

বয়ং সৰ্ব্বে পরিশ্রান্তা ন চ পশ্যাম মৈথিলীম্ ॥ ১৫ ॥

অস্মাদপি তু পশ্যামো বিলান্নিপ্পততো বহুন্ ।

জলেচরান্ পক্ষীগান্ শতশোহথ সহস্রশঃ ॥ ১৬ ॥

নূনং সলিলবানত্র কূপো বা যদি বা হ্রদঃ ।

ভবিষ্যতি তথা হেতে নিপ্পতন্তি পতত্রিণঃ ॥ ১৭ ॥

প্রবিষ্ঠাত্রাপনেষ্যামস্তৰ্ষং সলিলজং বয়ম্ ।

সীতাঞ্চ যুগয়িষ্যামঃ সৰ্ব্বত্রাস্মিন্ মহাবিলে ।

ব্যক্তং বহুদকো হত্র ভবিষ্যতি মহাহ্রদঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। তথা নিপ্পতন্তি সলিলসংযুক্তা ইত্যর্থঃ।

১৮। লো-টা। তৰ্ষং শব্দাং, সলিলজং সলিলে জায়ত ইতি তথা।

তার পর পৰ্ব্বত-তুলা পবন-নন্দন হনুমান্ সম্মিলিত সমস্ত বানরকে এই কথা বলিলেন—॥ ১৪ ॥

আমরা সকলে পৰ্ব্বত সমূহে পরিবেষ্টিত দুৰ্গম দক্ষিণ দিক্ অন্বেষণ করিয়া পরিশ্রান্ত হইয়াছি ; কিন্তু মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে ত দেখি না ॥ ১৫ ॥

এই গহ্বর হইতে শতসহস্র জলচর পক্ষীকে নির্গত হইতে দেখিতেছি ॥ ১৬ ॥

নিশ্চয়ই এইখানে জলপূর্ণ কূপ বা হ্রদ থাকিবে, যোহতু এই পক্ষিসকল নির্গত হইতেছে ॥ ১৭ ॥

আমরা এইখানে প্রবেশ করিয়া জল-তৃষ্ণা নিবারণ করিব এবং এই বিশাল গহ্বরের সকল স্থানে সীতারও অন্বেষণ করিব। স্পষ্টই বুঝা যাইতেছে—এখানে বহু জলপূর্ণ বিশাল হ্রদ থাকিবে ॥ ১৮ ॥

১। ৭ 'পবনান্নজঃ'। ২। উ-চ 'সমেতা'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-চ 'চ'। ৪। ঙ '-লাদুৎগতিতো'। ৫। ৭ 'নিপতন্তি'। ৬। ৭ 'শ্চ চাপ-'। ৭। ক '-শ্রাসং', ঙ '-স্তৃষাং সলিলজাং'। ৮। ৭ '-বনে'। ৯। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'তথা হোমে বিলদ্বারি স্নিকপর্ণা মহাদ্রমাঃ' ইতি, ঙ-পুস্তকে 'তত্র হোমে বিলদ্বারি স্নিকপর্ণা মহাদ্রমাঃ', ছ-পুস্তকে তথা হি মে বিলদ্বারি স্নিকপর্ণা মহাদ্রমাঃ', চ পুস্তকে 'তেন হোমে বিলদ্বারি স্নিকপর্ণা মহাদ্রমাঃ।' ইত্যধিকম্।

ইতু্যক্তা তদ্বিলং সর্বে^১ বিবিশুস্তমসাবৃতম্ ।

অচন্দ্রসূর্য্যং হরয়ো ভীকরং^২ লোমহর্ষণম্ ॥ ১৯ ॥

ততস্তস্মিন্ বিলে দুর্গে^৩ লতাপাদপসংকুলে ।

হনুমানগ্রতস্তেষামঙ্গদাঢা^৪ অনন্তরম্ ॥ ২০ ॥

অন্যোন্য়ং সংপরিষজ্য জগ্মু^৫ যোজনমন্তরম্ ।

স্বসংজ্ঞয়া বিমূঢ়াস্তে^৬ বানরাশ্চক্রুরারবম্ ॥ ২১ ॥

তে নষ্টসংজ্ঞাভূষিতাঃ সস্ত্রাস্তাঃ সলিলার্থিনঃ ।

বিবিশুস্তদ্বিলং ঘোরং মাসমাত্রং^৭ প্লবঙ্গমাঃ ॥ ২২ ॥

তে কৃশা দীনবদনাঃ^৮ পরিশ্রাস্তাঃ পিপাসিতাঃ ।

যদৃচ্ছয়ৈব দদৃশুরালোকং সূর্য্যসন্নিভম্ ॥ ২৩ ॥

১৯। লো-টা। ভীকরং ভয়করম্ ।

২১। লো-টা। অন্যোন্য়ং সংপরিষজ্য হস্তৈর্হস্তান্ গৃহীত্বা জগ্মুঃ। স্বসংজ্ঞয়া স্বনামা। যোজনং যোজনাৎ। অন্তরং বহিঃ। আরবং শব্দম্ ।

২২। লো-টা। মাসমাত্রম্ মাসমেকম্ ।

২৩। লো-টা। তৃষা তৃষণয়া। 'কৃশা' ইতি বা পাঠঃ ।

এই কথা বলিয়া বানরগণ চন্দ্র-সূর্য্য-বিহীন অন্ধকারাবৃত ভয়ঙ্কর এবং রোমাঞ্চ-জনক সেই গহ্বরমধ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৯ ॥

তার পর সেই বানরদিগের অগ্রভাগে হনুমান্ এবং পশ্চাতে অঙ্গদ প্রভৃতি বানরগণ পরস্পর পরস্পরকে আলিঙ্গন করত লতা এবং বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন সেই দুর্গম গহ্বরমধ্যে একযোজন (৪ ক্রোশ) পথ গমন করিলেন । তার পর সেই বানরগণ ব্যাকুল হইয়া নিজ নিজ নাম ধরিয়া চীৎকার করিতে লাগিলেন ॥ ২০-২১ ॥

তৃষার্ভ বানরগণ জলের জন্ম উদ্ভ্রান্ত হইয়া ভ্রমণ করিতে করিতে সেই ভয়ঙ্কর গহ্বরমধ্যে একমাস অতিবাহিত করিলেন ॥ ২২ ॥

সেই কৃশ, শুষ্কমুখ, পরিশ্রান্ত এবং পিপাসার্ভ বানরগণ সহসা সূর্য্যের আলোকের আয় আলোক দেখিতে পাইলেন ॥ ২৩ ॥

১। ৭ '-স্তে সমাবৃতম্'। ২। চ 'হস্তীব লোমহর্ষণম্'। ৩। চ '-তত্র ত-'। ৪। চ '-সকুলান্'। ৫। ষ-ছ 'হনন্তরম্'। ৬। ৭ 'স্বসংজ্ঞাপরিমূঢ়াস্তে'। ৭। ছ '-স্তং বিলং'। ৮। ৭ 'তৃষাদীনমনম্'।

ততস্তং দেশমাগম্য প্রনষ্টতিমিরং শুভম্ ।

দদৃশুঃ কাঞ্চনান্ বৃক্ষান্ বৈশ্বানরসমপ্রভান্ ॥ ২৪ ॥

সালান্ প্রিয়ঙ্গুন্ বকুলান্ পুন্নাগাংশ্চম্পকান্ বরান্ ।

অশোকান্ নাগপুষ্পাংশ্চ কর্ণিকারাংশ্চ পুষ্পিতান্ ।

তরুণাদিত্যসঙ্কাশান্ রক্তৈঃ কিসলয়ৈর্বৃতান্ ॥ ২৫ ॥

জাতরূপময়ৈশ্চাপি চরদভিস্মৎশ্চকচ্ছপৈঃ ।

নলিনাস্তত্র দদৃশুঃ প্রভূতকমলোৎপলাঃ ॥ ২৬ ॥

কাঞ্চনানি বিমানানি স্ফাটিকানি গৃহাণি চ ।

তাপনীয়গবাক্ষাণি মুক্তাজালাস্তুরাণি চ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। দীপ্তঃ প্রজলিতঃ বৈশ্বানরোহ্মিস্তৎপ্রভান্ ।

২৫। লো-টী। নাগপুষ্পান্ নাগকেশরান্ ।

[লো-টী]। স্তবকৈঃ কাঞ্চনৈরিত্যাদিভির্বিরাজমানাংস্তরুন্ দদৃশুরিতি পূর্বক্রিয়য়া দ্বাভ্যাং সম্বন্ধঃ। লভাতিঃ কিঙ্কতাতিঃ? আপীড়ৈঃ ভূষণরূপাতিঃ। আপীড়ৈঃ কাঁদুশৈঃ? হেমাভরণমিব শোভিতং কাঙ্কিত্যেষ্ণং তৈঃ। কৈশ্চিচ্চ স্তবকৈস্তরুণাদিত্যসংকাঠৈঃ। বপুসা প্রশস্তাকৃত্য চ।

২৬। লো-টী। পদ্বিনীঃ নদীঃ। বালকঃ রক্তাকঃ।

২৭। লো-টী। তাপনীয়গবাক্ষাণি স্বর্ণময়গবাক্ষাণি। মুক্তাজালং মুক্তাসমূহঃ অন্তরে মধ্যে যেষাং তানি।

তাহার পর অক্ষকারশব্দ সেই উত্তম স্থানে আসিয়া অগ্নির আয় দীপ্তি বিশিষ্ট সুবর্ণময় সাল, প্রিয়ঙ্গু, বকুল, পুন্নাগ, চম্পক, অশোক, নাগপুষ্প, পুষ্পিত কর্ণিকার প্রভৃতি রক্তবর্ণ নূতন-পত্রে পরিব্যাপ্ত নবোদিত সূর্যের আয় বৃক্ষসকল দেখিতে পাইলেন ॥ ২৪-২৫ ॥

তাহারা প্রভূত পদ্ম ও উৎপলযুক্ত বহু নদী দেখিতে পাইলেন—তাহাতে সুবর্ণময় মৎস্য এবং কূর্ম বিচরণ করিতেছে ॥ ২৬ ॥

বানরগণ সেখানে সুবর্ণনির্মিত বিমান, মুক্তাখচিত সুবর্ণময়-গবাক্ষযুক্ত স্বীয় প্রভায় উদ্ভাসিত স্ফটিকনির্মিত বিচিত্র ও বিশাল গৃহ, প্রবালখচিত স্বর্ণ ও রক্তময় ভূতল,—চারিদিকে রত্নরাশি, স্থানে স্থানে [বল্লুবৃক্ষতুলা] ভক্ষ্য-ভোজ্যপ্রদানকারী

১। উ-চ 'মাসাত'। ২। ঘ-ঙ-ছ-চ 'দীপ্তবৈশ্বানরপ্রভান্'। ৩। ঘ-ছ 'পিয়ালান্'। ৪। উ 'বহনান্'। ৫। ক 'পনমাংশ্চম্পকান্ বরান্', উ 'পুন্নাগাংশ্চম্পকান্ বহনান্', চ 'পুন্নাগাংশ্চম্পকাংশ্চ তান্'। ৬। ক-চ 'নানাশকুনিনা-দিতান্'। ৭। অতঃ পরং উ-পুস্তকে 'পুন্নাগান্নাগপুষ্পাংশ্চ নানাশকুনিনাদিতান্' ॥ ইত্যধিবম্। ৮। ক-চ-গ-পুস্তকেষু ইদমর্কঃ নাস্তি। ৯। ছ 'কিণ-'। ১০। ক 'প্রসন্নমলিনাঃ শুভাঃ'। ১১। চ 'স্ফাটিকানি বৈদুয়াণি'। ১২। ছ-চ-গ 'তপ-'।

হৈমরাজতভৌমানি বৈদূর্য্যমণিমন্তি চ ।

প্রভয়া ভ্রাজমানানি বিচিত্রাণি বৃহন্তি চ ॥ ২৮ ॥

দদৃশুস্তত্র হরয়ো রত্নরাশীন্ সমন্ততঃ ।

ভক্ষ্যভোজ্যফলান্ বৃক্ষান্ দেশে দেশে মধুচ্যুতঃ ॥ ২৯ ॥

পুষ্পিতান্ ফলিতাংশ্চৈব প্রবালমণিসম্মিতান্ ।

মাক্ষিকং ভ্রামরকৈব মধু তত্র সমন্ততঃ ॥ ৩০ ॥

দান্তকাঞ্চনচিত্রাণি শয়নাশ্রয়ানি চ ।

আস্তীর্ণানি বিশালানি দদৃশুস্তে বনৌকসঃ ॥ ৩১ ॥

হৈমরাজতকাংশ্রানাং ভাজনানাক্ সঞ্চয়ান্ ।

শুচীশ্রভ্যবহার্য্যাণি মূলানি চ ফলানি চ ॥ ৩২ ॥

মহার্হাণি চ পানানি মধুনি বিবিধানি চ ।

কুথানাং কাম্বলানাক্ রাক্ষবাণাক্ সঞ্চয়ান্ ॥ ৩৩ ॥

২৮। লো-টী। হৈমরাজতময়া ভৌমা ভূমিপ্রদেশা যেমাং তানি ।

৩০। লো-টী। মধু চ্যুতস্তীতি মধুচ্যুতঃ। মাক্ষিকা মধুমাক্ষিকা তৎসম্বন্ধিনো ভ্রামরান্ ।
[এতন্মতে মাক্ষিকান্ ভ্রামরাংশ্চৈবেতি পাঠো ভ্রামি] ।

৩১। লো-টী। দান্তানি হস্তিদন্তময়ানি মধ্যে মধ্যে কাঞ্চনময়ানি, অতএব চিত্রাণি
বিলক্ষণানি। আস্তীর্ণানি কাম্বলবিশেষেচ্ছাদিতানি ।

প্রবাল-মণির গ্ৰায়—পুষ্প ও ফলশালী মধু-স্রাবী বৃক্ষসমূহ এবং তাহাতে স্থানে স্থানে
মধুমাক্ষিকা ও ভ্রামরগণের সমাহৃত মধু দেখিতে পাইলেন ॥ ২৭—৩০ ॥

সেই বানরগণ দেখিতে পাইলেন—হস্তিদন্ত ও সুবর্ণ-নির্মিত বিচিত্র শয্যা ও
বৃহৎ আসনসমূহ আস্তীর্ণ রহিয়াছে ॥ ৩১ ॥

বানরগণ চারিদিকে স্বর্ণ, রৌপ্য ও কাংশ্র-নির্মিত [ভোজন-]পাত্রসমূহ
এবং [তন্মধ্যে] পবিত্র আহার্য্য ফল-মূল, মহামূল্য পানীয়, নানাবিধ মধু; স্তূপীকৃত

১। ঘ-ছ-চ 'হৈম-'। ২। ও 'মূলানি', ৩ 'মালানি'। ৩। ও 'দিবামালাযুতানি চ'। ৪। ক
'-বন্তি'। ৫। ঘ-চ পুস্তকয়োরিদমর্কঃ নাস্তি। ৬। ও-ছ 'কাঞ্চনানি'। ৭। ক-পুস্তকে ইদমর্কঃ পরলোকশ্চ নাস্তি।
৮। চ '-চ্যুতান্'। ৯। ৭ 'চৈব'। ১০। ক 'দন্ত-', ও 'দন্তি-', চ 'ভ্রামি'। ১১। ক-ছ 'শ্রা-'।
১২। ও 'হৈম-'। ১৩। ছ 'কাংশ্রানাং'। ১৪। চ 'চন্দনানাক্'। ১৫। ও 'কাঞ্চনান্'। ১৬। ৭ '-হার্য্যাণি'।
১৭। চ 'বানানি'। ১৮। ছ-৭ 'ভক্ষ্যাণি'।

অগুরুণাং সুগন্ধানাং চন্দনানাং তথৈব চ ।

বাসমাঞ্চ মহার্হাণামজিনানাঞ্চ সঞ্চয়ান্ ॥ ৩৪ ॥

তত্র তত্র প্রদীপ্তাংশ্চ কাঞ্চনানাঞ্চ সঞ্চয়ান্ ।

দদৃশুর্ক্বানরা দিব্যান্ বৈশ্বানরশিখোপমান্ ॥ ৩৫ ॥

দদৃশুস্তত্র চামীনাং বিষ্ণুরে কাঞ্চনে শুভে ।

তাপসীং নিয়তাহারাং চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরাম্ ॥ ৩৬ ॥

ততো হনুমান্ গিরিসন্নিকশঃ কৃতাজ্জলিস্তামভিবাঢ় বিদ্বান্ ।

পপ্রচ্ছ—কা ত্বং ? ভবনং বিলঞ্চ রত্নানি চেমানি বরাণি কস্ম ? ॥ ৩৭ ॥

ইত্যর্শে বায়ীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কিঙ্কিন্যাকাণ্ডে বিলপ্রবেশো

নাম একপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥

৩৬। লো-টী। চীরং কুশময়বস্ত্রং কৃষ্ণাজিনঞ্চ বস্ত্রং যত্রাঃ তাম্ ।

৩৭। লো-টী। কস্ম ভবনং, বিলং, রত্নানি চ ?

বিলপ্রবেশঃ সর্গঃ ॥

কম্বল, আশ্রয়ণ ও রত্নময়বস্ত্রের রোমজাত বস্ত্রসমূহ ; সুগন্ধি চন্দন, অগুরু, রাশি রাশি মহামূল্য বস্ত্র ও মৃগচর্ম্ম এবং অগ্নিশিখার স্থায় সমুজ্জ্বল সুন্দর কাঞ্চন-স্তুপ দেখিতে পাইলেন ॥ ৩২-৩৫ ॥

তাহারা সেখানে সুবর্ণ-নির্ম্মিত আসনে উপবিষ্টা চীর ও কৃষ্ণাজিনধারিণী আহারসংযম-সমন্বিতা এক তাপসীকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৬ ॥

পরে পর্ব্বততুল্য বিদ্বান্ হনুমান্ কৃতাজ্জলিপুটে তাঁহাকে অভিবাদন করিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন—আপনি কে ? এই গৃহ, গহ্বর, এবং এই সকল উৎকৃষ্ট রত্নই বা কাহার ? ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বায়ীকি-পণ্ডিত আদিকাণ্ডে রামায়ণেব কিঙ্কিন্যাকাণ্ডে বিল-প্রবেশ

নামক ৫১শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫১ ॥

১। গ 'সুচাক্রুণাং'। ২। চ-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ৩। ঘ-ঙ-ণ 'জাতকুপশ'। ৪। ছ 'কাঞ্চনে বিষ্ণুরে'। ৫। চ 'সিদ্ধাম্'। ৬। ঘ 'বরাণি'। ৭। ঙ 'বনানি'।

(৫২) দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

অথ তাং হনুমান্ প্রাজ্ঞঃ পুনঃ কৃষ্ণাজিনাম্বরাম্ ।
 অত্রবীৎ স্মমহাভাগাং তাপসীং শংসিতব্রতাম্ ॥ ১ ॥
 বানরাঃ স্ম মহাভাগে সততং বনগোচরাঃ ।
 ইদং প্রবিষ্ঠাঃ সহসা বিলং তিমিরসংবৃতম্ ॥ ২ ॥
 ক্ষুধিতাশ্চ পরিশ্রান্তাঃ পরিখিন্নাঃ পিপাসিতাঃ ।
 ইদং ধরণ্যা বিবরং প্রবিষ্ঠাঃ স্ম জলার্গিনঃ ॥ ৩ ॥
 দৃষ্ট্বাহদুতমিদং দিব্যং শ্রীমৎ সুগহনং বিলম্ ।
 ভূয়ো বয়ং প্রব্যথিতাঃ সম্ভ্রান্তা নষ্টচেতসঃ ॥ ৪ ॥
 কশ্মেমে কাঞ্চনা বৃক্ষাস্তরুণাদিত্যসন্নিভাঃ ।
 পুষ্পিতাঃ ফলিতাশ্চাপি পুণ্যাঃ সুরভিগন্ধয়ঃ ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। সংশিতং বন্ধং (?) ব্রতং যশাস্তাম্ ।

৩। লো-টী। পরিখিন্নাঃ অতিদুঃখিতাঃ। 'পরিক্রিন্না' ইতি পাঠো বা ।

৪। লো-টী। বিলং দৃষ্ট্বা। প্রব্যথিতা বাথাং গতাঃ। চিত্তবিভ্রমঃ চিত্তভ্রমজনক উৎপাতঃ ।

৫। লো-টী। শুচীনি মনোহরাণি অভাবহারাণি ভক্ষ্যাণি। পুণ্যাশ্চারণঃ। সুরভি-
 গন্ধিনঃ স্তম্ভগন্ধিনঃ। হনুমদ্বাক্যং নাম সর্গঃ (?)। অয়ং সর্গঃ কচ্চিন্নাস্তি ।

অনন্তর প্রাজ্ঞ হনুমান্ পুনরায় সেই কৃষ্ণাজিনপরিহিতা ব্রতচারিণী মহাভাগা
 তপস্বিনীকে বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে মহাভাগে, আমরা বানর, সর্বদা বনবাসী; সহসা অন্ধকারাবৃত এই
 গহ্বরে প্রবেশ করিয়াছি ॥ ২ ॥

আমরা ক্ষুধায়, তৃষ্ণায় এবং পরিশ্রমে অবসন্ন হইয়া জলের জন্য এই
 ভূ-গহ্বরে প্রবেশ করিয়াছি এবং এই মনোরম সমৃদ্ধিশালী দুঃপ্রবেশ্য অদ্বুত গহ্বর
 দর্শন করিয়া পুনরায় কাতর, সম্ভ্রান্ত ও হতবুদ্ধি হইয়া পড়িয়াছি ॥ ৩-৪ ॥

পুষ্পিত এবং ফলবান্ সুগন্ধবিশিষ্ট ননোদিত সূর্য্যের শ্রায় এই সকল
 কাঞ্চনময় মনোরম বৃক্ষ কাহার? ॥ ৫ ॥

১। ছ 'হনু'। ২। ছ-চ 'স ম', ঘ 'ত্রাং ম'। ৩। ও চ 'স্ম'। ৪। ঘ-ছ-চ-ণ '-তাঃ স্ম পরি'।
 ৫। ঘ-ঙ '-স্মীণাঃ'। ৬। ছ 'ধরিত্র্যা', চ-ণ 'ধরণ্যাং'। ৭। ও '-ষ্টাশ্চ'। ৮। ণ 'স্মো'। ৯। ও 'তাজ্জ'।
 ১০। ঘ-ঙ-চ 'বাথাং গতাঃ স্ম কিময়মুন্মানাশ্চিত্তবিভ্রমঃ'। চ-ইদমর্কঃ নাস্তি। ৭ 'বাথাং গতাঃ স্ম কিময়মুৎপাতচিত্তবিভ্রমঃ'।
 ১১। ও-ছ-চ 'ফলিতাঃ পুষ্পিতা-'। ১২। ঘ-ঙ-চ-চ '-শ্চব'। ১৩। ক '-গন্ধিনঃ'।

শুচীন্মভ্যবহার্যাণি মূলানি চ ফলানি চ ।

কাঞ্চনানি বিমানানি রাজতানি গৃহাণি চ ॥ ৬ ॥

তাপনীয়গবাক্ষাণি মুক্তাজালান্তরাণি চ ।

ইমে জাম্বুনদময়াঃ পাদপাঃ কশ্চ তেজসা ॥ ৭ ॥

পদ্মানি চ মহার্হাণি সুগন্ধীনি কথং স্থিহ ।

কথং মৎস্যাশ্চ সৌবর্ণাশ্চরন্তি বিমলে জলে ॥ ৮ ॥

আত্মানমনুভাবঞ্চ যস্য চেদং মহদ্ বিলম্ ।

অজানতাং নঃ সর্বেষাং ব্যক্তং ব্যাগ্যাতুমর্হসি ॥ ৯ ॥

এবমুক্তা হনুমতা তাপসী ধর্মচারিণী ।

প্রত্যুবাচ হনুমন্তং সর্বভূতহিতে রতা ॥ ১০ ॥

ময়ো নাম মহাতেজা মায়াবী দানবর্ষভঃ ।

তেনেদং নিম্নিতং সর্বং মায়ায়া কাঞ্চনং বিলম্ ॥ ১১ ॥

পবিত্র খাচ ফল-মূল, কাঞ্চননির্মিত বিমান, মুক্তাখচিত সুবর্ণময় গবাক্ষযুক্ত
রজতনির্মিত গৃহ এবং এই দীপ্তিমান সুবর্ণময় বৃক্ষসমূহই বা কাহার ? ॥ ৬-৭ ॥

এই গহ্বরে মহামূল্য সুগন্ধি পদ্মই বা কেন ? কেনই বা নির্মল জলে
কাঞ্চনময় মৎস্য বিচরণ করে ? ॥ ৮ ॥

আপনি কে, আপনার কিরূপ প্রভাব এবং এই বিশাল গহ্বর কাহার, তাহা
আমরা কেহই জানি না, [অতএব,] বিশদভাবে বলুন ॥ ৯ ॥

হনুমান্ এই কথা বলিলে সর্বলোকহিতৈষিণী ধর্মচারিণী সেই তপস্বিনী
তাহাকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ॥ ১০ ॥

মহাতেজস্বী মায়াবী অসুরশ্রেষ্ঠ ময়, মায়াদ্বারা এই সুবর্ণময় গহ্বর নির্মাণ
করিয়াছেন ॥ ১১ ॥

১। ঘ-ছ 'তপ-'। ২। ৭ 'জাম্বুন-'। ৩। ৬ 'সহ কচ্ছপৈঃ'। ৪। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'কাঞ্চনানি
চ পদ্মানি জাতানি বিমলে জলে।' ইত্যাদিকম্। ৫। ৬-ছ 'কশ্চ'। ৬। ৮ 'চৈতন্য-'। ৭। ঘ-৬-৭ 'তু', ৮ 'চ'।
৮। ঘ-৬-৭ '-মামস্মাকং বক্তুমর্হসি', ৯ '-যাং সর্বং ত্বং বক্তুমর্হসি'। ১০। ৮-৭ 'ব্রহ্ম-'।

পুৱা দানবমুখ্যাণাং বিশ্বকর্মা বভূব সঃ ।

তেনেদং কাঞ্চনময়ং নিৰ্মিতং ভবনোত্তমম্ ॥ ১২ ॥

স হি বর্ষসহস্রাণি তপস্তপ্ত্বা মহাবনে ।

পিতামহাদ্ বরং লেভে সর্বমৌশনসং বলম্ ॥ ১৩ ॥

বিহায় মৃত্যুং বলবান্ সর্বকামেশ্বরস্তদা ।

উবাস স্থিতঃ কালং কঞ্চিদস্মিন্ মহাবিলে ॥ ১৪ ॥

তমপ্ সৱসি হেমায়াং সন্তং দানবপুঙ্গবম্ ।

আগত্যাশনিমাদায় নিজঘান পুরন্দরঃ ॥ ১৫ ॥

তদিদং ব্রহ্মণা দত্তং হেমায়া বিলমুত্তমম্ ।

শাস্বতাঃ কামভোগাশ্চ গৃহক্ষেদং হিরণ্যম্ ॥ ১৬ ॥

১৩-১৪ । লো-টী । বলং ববম্ । 'রো ল' ইতি রশ্চ লঃ । মৃত্যুং মৃত্যোরভাবং বরং বিহায় ঔশনসম্ উশনসা শুক্রেণ যো বরো লকঃ তং সর্বং বলং লেভে ইত্যম্বয়ঃ । স্থিতঃ সঞ্জাত-সুখঃ । মহাবনে মহাগৃহে মহারণ্যে বা ।

১৬ । লো-টী । শাস্বতা বহুকালাবস্থায়িনঃ কামভোগাঃ সুখভোগাঃ ।

পুরাকালে তিনি শ্রেষ্ঠ অসুরদিগের বিশ্বকর্মা (অর্থাৎ শিল্পী) ছিলেন, তিনিই এই কাঞ্চনময় উৎকৃষ্ট গৃহ নির্মাণ করিয়াছেন ॥ ১২ ॥

তিনি মহারণ্যে সহস্র বৎসর তপস্বী করিয়া ব্রহ্মার নিকট হইতে বররূপে শুক্রাচার্যের সামর্থ্যের ঞ্চায় সমস্ত সামর্থ্য লাভ করিয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

তখন বলবান্ সমস্ত কামনার প্রভু সেই ময় মৃত্যুকে জয় করিয়া এই মহাবিলে কিছুকাল সুখে বাস করিয়াছিলেন ॥ ১৪ ॥

হেমানামী অম্বরাতে আসক্ত দানবশ্রেষ্ঠ ময়কে দেবরাজ ইন্দ্র আসিয়া বজ্রদ্বারা বধ করিয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

ব্রহ্মা হেমাকে এই উত্তম গহ্বর, চিরস্থায়ী ভোগবিলাসদ্রব্য এবং এই সুবর্ণময় গৃহ দান করিয়াছিলেন ॥ ১৬ ॥

১ । ও-ছ-চ 'দৈত্যদা-' । ২ । ও '-তস্ত বনোত্তমম্' । ৩ । চ '-সৌখ্যময়ং' । ৪ । ছ-ণ-টি 'ধনম্' । ৫ । ঘ-চ-ণ '-বনে' । ৬ । ণ 'তপশ্চরন্তং হেমায়াং শক্রং' । ৭ । চ 'নির্জঘান', ণ 'জঘান স' । ৮ । ঘ '-রা বর-', ৯ '-য়া বন-', ক '-য়াং বন-' ।

ছুহিতা মেরুসাবর্ণেরহং নাম্না স্বয়ম্প্রভা ।

সদা রক্ষামি ভবনং হেমায়া বানরর্ষভাঃ ॥ ১৭ ॥

মম প্রিয়সখী হেমা নৃত্যগীতবিশারদা ।

তয়া সখিত্বাদ বদ্ধাহং রক্ষামি ভবনোত্তমম্ ॥ ১৮ ॥

এবমুক্তে শুভে বাক্যে তাপস্যা ধর্মসংহিতে ।

হনুমান্ কপিশার্দূলঃ প্রত্যাচ স্বয়ংপ্রভাম্ ॥ ১৯ ॥

অর্থিনঃ স্ম প্রযচ্ছার্যো জলং জলজলোচনে ।

ত্রিয়মাণান্ নিরাহারান্ সংজীবয়িতুমর্হসি ॥ ২০ ॥

সা তু তস্য বচঃ শ্রুত্বা তাপসী ধর্মচারিণী ।

আদায় ফলমূলানি বিধিনোপজহার হ ॥ ২১ ॥

প্রতিগৃহ তু তে তস্মাস্তদাতিথ্যং বনেচরাঃ ।

বিধিবদ্ ভক্ষয়ামাস্তস্তাং চৈব সমপূজয়ন্ ॥ ২২ ॥

১৮। লো-টী। তয়া সহ সখিত্বাদ্ধেতোঃ। পুংবস্তাব অর্ষঃ। 'তয়া দত্তবরা চাহ'মিতি বা পাঠঃ

২১। লো-টী। উপজহার দত্তবতী।

হে বানরগণ, আমি স্বয়ম্প্রভা নাম্নী মেরুসাবর্ণির কন্যা, সর্বদা হেমার এই গৃহ রক্ষা করি ॥ ১৭ ॥

নৃত্যগীতকুশলা হেমা আমার প্রিয় সখী, তাহার সহিত সখে আবদ্ধ হইয়া আমি এই উৎকৃষ্ট গৃহ রক্ষা করিতেছি ॥ ১৮ ॥

তপস্বিনী স্বয়ম্প্রভা এইরূপ ধর্মসঙ্গত মঙ্গলকর বাক্য বলিলে বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ তাঁহাকে প্রত্যুত্তর দিলেন ॥ ১৯ ॥

হে পূজনীয়া কমলাক্ষি, উপবাসী মৃতপ্রায় আমরা [আপনার নিকট] জল প্রার্থনা করিতেছি, আমাদিগকে জল দান করিয়া সংজীবিত করুন ॥ ২০ ॥

সেই ধর্মচারিণী তাপসী হনুমানের কথা শুনিয়া ফল-মূল লইয়া শাস্ত্রানুসারে [তাহাদিগকে] প্রদান করিলেন ॥ ২১ ॥

সেই বানরগণ তাঁহার সেই অতিথিসংকার স্বীকারপূর্বক তাঁহাকে অভিনন্দিত করিয়া সেই ফল-মূলসকল যথা-নিয়মে ভক্ষণ করিলেন ॥ ২২ ॥

১। ক 'হেম-'। ২। ক 'ইদ'। ৩। ঘ 'দত্তবরা চাহ'। ৪। ঙ '-সংস্থিতে'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঢ-ণ 'ভেষাং'। ৬। ণ '-স্বস্তধৈব প্রত্যপূজ-'।

তে ভক্ষয়িত্বা তৎ সর্বং পীত্বা চ বিমলং জলম্ ।

সর্বৈ দৃশুরালোকং সর্বতো হরিয়ুথপাঃ ॥ ২৩ ॥

প্রসন্নমনসঃ সর্বৈ সর্বৈ চ বিগতজ্বরাঃ ।

সঞ্জাতবলরূপাশ্চ তত্রাসন্ হরিয়ুথপাঃ ॥ ২৪ ॥

অথ তানব্রবীৎ সর্বান্ সংহৃষ্টান্ বনগোচরান্ ।

ইদং বচনমব্যগ্রা তাপসী ব্রহ্মচারিণী ॥ ২৫ ॥

কিং কার্যং কস্ম বা হেতোঃ কান্তারাণি সমাশ্রিতাঃ ।

কথঞ্চিদং বিলং দুর্গং যুগ্মাভিরূপলক্ষিতম্ ॥ ২৬ ॥

বানরা যদি বঃ খেদঃ প্রনষ্টৌ মূলভক্ষণাৎ ।

যদি চৈতন্ময়া শ্রাব্যং শ্রোতুমিচ্ছামি তদ্বতঃ ॥ ২৭ ॥

তস্মাস্তদ্ বচনং শ্রুত্বা হনুমান্ মারুতাত্মজঃ ।

আর্জ্জবেণ যথাতত্ত্বমাখ্যাতুমুপচক্রমে ॥ ২৮ ॥

২৮। লো-টী। আর্জ্জবেণ অবক্রম্যভাবেন।

সেই সকল বানরদলপতি সেই সমস্ত ফল-মূল ভোজন করিয়া এবং বিমল জল পান করিয়া চতুর্দিকে আলোক দেখিতে পাইলেন ॥ ২৩ ॥

বানরদলপতিগণের সকলের চিত্ত প্রসন্ন হইল, শোক বিদূরিত হইল এবং তাহাদের শক্তি ও সৌন্দর্য্য ফিরিয়া আসিল ॥ ২৪ ॥

অনন্তর তপস্বিনী ব্রহ্মচারিণী ধীরস্বভাবা স্বয়ম্ভ্রতা সেই হৃষ্টচিত্ত বানর-দিগকে এই কথা বলিলেন— ॥ ২৫ ॥

আপনাদের এখানে কি কাজ, কি হেতু এই বনে আসিয়াছেন এবং কেন এই দুর্গম গহ্বরে প্রবেশ করিয়াছেন ? ॥ ২৬ ॥

বানরগণ, যদি মূল-ভক্ষণে আপনাদের খেদ দূর হইয়া থাকে এবং ইহা যদি আমার শুন্য হইয়া যায়, তবে যথার্থরূপে শুন্যে ইচ্ছা করি ॥ ২৭ ॥

পবননন্দন হনুমান্ তাহার সেই কথা শুনিয়া সরলতার সহিত যথার্থ বলিতে লাগিলেন— ॥ ২৮ ॥

১। ঘ 'কামতো', ৭ 'সর্বৈ তে'। ২। ছ 'তে'। ৩। অতঃ পরং ৬-ছ-পুস্তকয়োঃ 'তর্পিতা বিবিধৈর্শূলৈঃ ফলৈঃ শীতেন বারিণা' ('শীতলবারিণা' ছ)। ৬-৮-৭-পুস্তকেষু অত্র কচিৎ সর্গসমাপ্তিঃ সর্গান্তরায়ন্তশ্চ। ৪। ছ 'প্রহ'। ৫। ক '-গ্রা'। ৬। ৬ 'বা'। ৭। ঘ-৬-৭ 'বৈত-'। ৮। চ 'শ্রাব্য'। ৯। ক 'কথ্যতাম্'।

রাজা সৰ্বস্ব লোকস্ব মহেন্দ্রবরুণোপমঃ ।
 রামো দাশরথিঃ শ্রীমান্ প্রবিষ্টো দণ্ডকং বনম্ ॥ ২৯ ॥
 লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্ৰা ভার্য্যা চাপি সীতয়া ।
 তস্ব ভার্য্যা জনস্থানাদ্রাবণেন হতা বলাৎ ॥ ৩০ ॥
 তস্ব বীরঃ সখা প্রাজ্ঞঃ স্ত্রীবো নাম বানরঃ ।
 রাজা বানরবীরাণাং যেন প্রস্থাপিতা বয়ম্ ॥ ৩১ ॥
 অগস্ত্যচরিতামাশাং দক্ষিণাং যমরক্ষিতাম্ ।
 সহায়ৈবানরৈর্বারৈরঙ্গদপ্রমুখৈর্কৃতাঃ ॥ ৩২ ॥
 রাবণং সহিতাঃ সর্বে রাক্ষসং কামরূপিণম্ ।
 সীতয়া সহিতং বীরা মার্গধ্বমিতি চোদিতাঃ ॥ ৩৩ ॥
 বিচিন্ত্তো বয়ং সর্বে সমগ্রাং দক্ষিণাং দিশম্ ।
 নাধিগচ্ছামো বৈদেহীং রাবণকপি তং রিপুম্ ॥ ৩৪ ॥
 বুভুক্ষিতাঃ পরিশ্রান্তাঃ বৃক্ষমূলান্যুপাশ্রিতাঃ ।
 বিবর্ণবদনাঃ সর্বে স্ত্রীভয়দর্শিনঃ ॥ ৩৫ ॥

৩২। লো-টা। সহৈব একদৈব। বয়ং প্রস্থাপিতা ইতি পূর্বেণাঙ্গয়ঃ

সমস্ত লোকের রাজা দশরথ-নন্দন মহেন্দ্র এবং বরুণ-সদৃশ শ্রীমান্ রামচন্দ্র ভ্রাতা লক্ষ্মণ এবং ভার্য্যা সীতার সহিত দণ্ডকারণে প্রবেশ করিয়াছিলেন। তাঁহার ভার্য্যাকে রাবণ বলপূর্বক জনস্থান হইতে হরণ করিয়াছে ॥ ২৯-৩০ ॥

সেই রামচন্দ্রের বন্ধু—বলশালী, বানরদিগের রাজা, বুদ্ধিমান্ স্ত্রীব—“বীরগণ তোমরা সকলে মিলিত হইয়া সীতাকে এবং কামরূপী রাবণকে অন্বেষণ কর”, এই বলিয়া আমাদিগকে অঙ্গদপ্রমুখ বলবান্ সহচর বানরগণের সহিত অগস্ত্যমুনিসেবিত এবং যমরাজরক্ষিত দক্ষিণদিকে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ৩১—৩৩ ॥

আমরা সকলে সমগ্র দক্ষিণদিক্ অন্বেষণ করিয়াও বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতা এবং সেই শত্রু রাবণকে পাইতেছি না ॥ ৩৪ ॥

১। চ 'সহ'। ২। ক 'নে'। ৩। গ 'ছলাঙ্ক'। ৪। ঘ '-মুখানাং'। ৫। ঙ 'বনে'।
 ৬। ক 'সহৈভি-', চ 'সহিতৈর্বা-', গ 'সহৈব বা-'। ৭। ক 'সহ বৈদেহা', ঙ 'সহিতং বীরং'। ৮। চ 'সমগ্রাং',
 গ 'সমস্তাদ-'। ৯। ঘ 'বহশো ন হি পশ্চামঃ সীতয়া সহ রাবণম্', ঙ 'বহশো ন তু পশ্চামঃ সীতয়া সহ রাবণম্',
 ছ-চ 'বহশো ন চ পশ্চামঃ সীতয়া সহ রাবণম্'। ১০। ছ 'বিষম-'। ১১। ক '-কর্ষিতাঃ'।

তৃষণয়া চাৰ্দ্দিতাঃ সৰ্বে সৰ্বে ধ্যানপরায়াণাঃ ।
নাধিগচ্ছামহে পারং মগ্নাশ্চিন্তামহাৰ্ণবে ॥ ৩৬ ॥
চারয়ন্তস্ততশ্চক্ষুঃ পশ্যামো বিবৃতং বিলম্ব ।
লতাপাদপসংচ্ছন্নং মহদাস্তমিব ক্ষিতেঃ ॥ ৩৭ ॥
ততো হংসাঃ সমুৎপেতুঃ পক্ষৈঃ সজলশীকরৈঃ ।
কুররাঃ সারসশৈচব মঞ্জুলাশ্চক্রসাহস্রয়াঃ ॥ ৩৮ ॥
কাদম্বা জল-পৃক্তাশ্চ তথাহন্ত্যে চ জলেচরাঃ ।
ততো নো মতিরুৎপন্ন্য দৃষ্ট্বা তান্ জলচারিণাঃ ॥ ৩৯ ॥
সাধ্বত্র প্রবিশামেতি ময়োক্তা বৈ প্ৰবঙ্গমাঃ ।
এষামপি চ সৰ্বেষামৈকমত্যমুপাগতম্ ।

৪০। লো-টী। মগ্না প্ৰবঙ্গমা উক্তাঃ। ততশ্চ ভৰ্তৃকার্য্যে ভ্ৰাবতামেতেষাং গচ্ছামঃ

আমরা ক্ষুধায় এবং পরিশ্রমে ক্লান্ত হইয়া বৃক্ষমূল আশ্রয় করিয়াছিলাম এবং সুগ্রীবের ভয়ে আমাদের মুখ বিবর্ণ হইয়াছিল ॥ ৩৫ ॥

আমরা সকলেই তৃষণায় পীড়িত হইয়া চিন্তিত হইয়াছি এবং চিন্তারূপ মহাসমুদ্রে নিমগ্ন হইয়া তাহার পরপারে যাইবার উপায় দেখিতেছি না ॥ ৩৬ ॥

তার পর দৃষ্টি সঞ্চালন করিতে করিতে লতা এবং বৃক্ষে সমাচ্ছন্ন পৃথিবীর বিশাল মুখের আয় বিস্তৃত গহ্বর দেখিতে পাইলাম ॥ ৩৭ ॥

হংস, কুরর, সারস, মনোহর চক্রবাক, জলসিক্ত কলহংসগণ এবং অগ্ন্যাগ্ন জলচারী পক্ষিগণ জলার্জপক্ষে সেই গহ্বর হইতে উখিত হইতেছিল, তাহাদিগকে দেখিয়া আমাদের এই বুদ্ধি হইল—“ভাল, আমরা এখানে প্রবেশ করি।” আমি বানরদিগকে এই কথা বলিলে, প্রভুর কার্য্যে তৎপর তাহাদের সকলেরই এই গহ্বরে গিয়া প্রবেশ করিব, এ বিষয়ে ঐকমত্য হইল ॥ ৩৮—৪০ ॥

১। ও '-শৈশ্চ জলশীকরৈঃ'। ২। ট-টি 'জলবাসিভিঃ'। ৩। ট-টি 'বঞ্জুলাঃ ক্রৌঞ্চাঃ সারসাস্চাপি পক্ষিণঃ'। ৪। ট-ণ 'বঞ্জু-'। ৫। ৭ 'কদ-'। ৬। ছ '-যুক্তাশ্চ', ট-ণ '-যুক্তা-'। ৭। ট 'জলচারিণাঃ'। ৮। ঘ-চ 'সৰ্বেষাম'। ৯। ও 'মগ্না হুক্তাঃ প্ৰ-'। ১০। ঘ 'এতেষামৈক'।

गच्छामः प्रविशामेति भर्तृकार्ये त्वरावताम् ॥ ४० ॥

परिगृह्य ततो गाढं वयं हस्तं परस्परम् ।

इदं प्रविष्टाः सहसा बिलं तिमिरसंवृतम् ॥ ४१ ॥

एतन्नः कार्यमेतेन कृत्येन वयमागताः ।

द्वारैर्बोपगताः सर्वे त्रियमाणा बुभुक्षया ॥ ४२ ॥

आतिथ्यधर्मदत्तानि त्वया मूलफलानि च ।

अस्माभिरूपभुक्तानि बुभुक्षाश्रमकर्षितैः ॥ ४३ ॥

त्वया चास्मोद्कृताः सर्वे त्रियमाणा बुभुक्षिताः ।

वद प्रत्युपकारार्थं किञ्च कुर्वन्तु वानराः ॥ ४४ ॥

प्रविशामेति एकमत्यमुपागतं ज्ञातमित्यर्थः ।

४० । लो-टी । परिहिता वक्ष्यन्ताः, ते वयम्, "ततो गाढं निवृत्तो गृह्य हस्तो परस्पर"मिति पाठे गृह्य गृहीत्वा ।

४२ । लो-टी । एतन्नः सौतान्नेषणम् । एतेनैव कृतान कार्येण । अत्रागताः प्राप्ताः ।

४३ । लो-टी । फलमूलानि च त्वया धर्मदत्तान्तेव आतिथ्याम्, तानि उपभुक्तानि ।

४४ । लो-टी । त्वया च वयमुद्कृता आम्भु भवाम् ।.....स्वयंप्रभावाकां नाम सर्गः ।

परे आमरा सकले परस्पर परस्परैर हस्त दृढभावे धारण करिया सहसा अङ्गकारावृत এই গহ্বরে প্রবেশ করিয়াছি ॥ ४१ ॥

ইহাই আমাদের কার্যা, এই কার্যেই আমরা আসিয়াছি । ক্ষুধায় মৃতপ্রায় হইয়া সকলে আপনার নিকট উপস্থিত হইয়াছি এবং আমরা ক্ষুধায় কাতর হইয়া আতিথ্য-ধর্ম্মানুসারে আপনার প্রদত্ত ফল এবং মূল সকল ভোজন করিয়াছি ॥ ৪২-৪৩ ॥

ক্ষুধার্ত্ত মৃতপ্রায় আমাদের সকলকে আপনি রক্ষা করিয়াছেন, অতএব আপনি আদেশ করুন, বানরগণ আপনার উপকারার্থে কি করিবে ? ॥ ৪৪ ॥

১। ৮-চ 'ভর্তৃঃ কার্যে' । ২। ৭ '-যাতরা-' । ৩। ৬ '-বৃত্তাম্' । ৪। ৪ চ 'ততো গাঢ়ং নিবৃৎতো গৃহ্য হস্তে: পরস্পরম্', ৬ 'ততো গাঢ়ং পরিবৃত্তা হস্তানাদায় তে মিথঃ', ৬ 'ততো গাঢ়ং পরিহিতা হস্তানাদায় তে মিথঃ', ৬-টি 'ততো গাঢ়ং পরিবৃত্তা হস্তানাদায় তে মিথঃ' । ৫। ৬ 'বিত্তিমিরাবৃত্তম্' । ৬। ক 'বিল-', ৬ 'বল-' । ৭। ছ 'বুভুক্ষিতাঃ' । ৮। ৭ '-খ্যং ধ-' । ৯। চ '-বিভিঃ' । ১০। ক-পুস্তকে পাদদ্বয়মিদং নাঙ্কি । ১১। ক-ঘ 'জিহি' । ১২। ঘ '-কার্ষে কিং কুর্বন্ত বনৌকসঃ' ।

এবমুক্তা তু সা তত্র তাপসী বায়ুসূনুনা ।

প্রত্যাচ ততঃ সৰ্বান্ বানরান্ সংশিতব্রতা ॥ ৪৫ ॥

সৰ্বেষাং পরিতুষ্টাহস্মি বানরাণাং মহৌজসাম্ ।

চরন্ত্যা মম ধৰ্ম্মং হি ন কার্য্যমিহ কেনচিৎ ॥ ৪৬ ॥

ইত্যর্থে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে স্বয়ংপ্রভা-সংবাদো নাম
দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

পবননন্দন হনুমান্ নিয়মপরায়ণা তাপসীকে এইরূপ বলিলে, তিনি সমস্ত
বানরকে প্রত্যুত্তর দিলেন—‘আপনারা সকলেই মহাতেজস্বী, আপনাদের প্রতি
আমি সন্তুষ্ট হইয়াছি ; আমি তপস্বিনী ; আমার জন্ম কাহারও কিছু করিবার
নাই’ ॥ ৪৫-৪৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে স্বয়ংপ্রভা-সংবাদ
নামক ৫২শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫২ ॥

(৫৩) ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

এবমুক্তে শুভে বাক্যে তাপস্যা ধর্মসংহিতে ।

হনুমান্ কপিশার্দূলঃ প্রত্যুবাচ পুনর্বচঃ ॥ ১ ॥

ভবত্যানুগৃহীতাঃ স্ম সর্ব এব বনৌকসঃ ।

কৃতমাতিথ্যমস্মাকং শ্রমশ্চাপগতো মহান্ ॥ ২ ॥

কথিতঞ্চাপি তে তত্ত্বমস্মাভিধর্মচারিণি ।

কারণঞ্চাপি বৈদেহ্যা মার্গণং তে নিবেদিতম্ ॥ ৩ ॥

বিচিতঃ শতশ্চায়ং দেশো দক্ষিণসংজিতঃ ।

প্রেষিতৈর্বানরেন্দ্রেণ সীতার্থেহস্মাভিরাগতৈঃ ॥ ৪ ॥

সময়শ্চ কৃতস্তেন কপীনাং সন্নিধৌ তদা ।

পূর্ণে মাসি নিবর্ত্তধ্বং বসন্ বধ্যো ভবেন্মম ॥ ৫ ॥

ইতি প্রতিসমাদিক্তা ভত্রী বয়মনিন্দিতে ।

বিচিন্ত্তো দিশঃ সর্বা বানরাঃ শীঘ্রগামিনঃ ॥ ৬ ॥

তাপসী এইরূপ ধর্মসঙ্গত উৎকৃষ্ট বাক্য বলিলে, বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান পুনরায় বলিলেন— ॥ ১ ॥

আপনাকর্তৃক আমরা সকল বানরই অনুগৃহীত হইয়াছি, আপনি অতিথি-সংকার করিয়াছেন—আমাদের গুরুতর শ্রান্তি দূর হইয়াছে ॥ ২ ॥

ধর্মশীলে, আমরা আপনার নিকটে যথাযথ বলিয়াছি এবং বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতার অন্বেষণই আগমনের কারণ তাহাও নিবেদন করিয়াছি ॥ ৩ ॥

বানররাজ সুগ্রীবকর্তৃক প্রেরিত হইয়া আগমনপূর্বক আমরা সীতার জন্ম এই দক্ষিণ দেশ শতবার অনুসন্ধান করিয়াছি ॥ ৪ ॥

বানররাজ সুগ্রীব বানরগণের সম্মুখে নিয়ম করিয়া দিয়াছেন—“একমাস পূর্ণ হইলে প্রত্যাবর্ত্তন করিবে, তাহার অধিক বাস করিলে, আমার বধাই হইবে” ॥ ৫ ॥

হে অনিন্দিতে, আমরা সকল বানর প্রভুকর্তৃক এইরূপ আদিষ্ট হইয়া দ্রুতগতিতে সমস্ত দিক্ অন্বেষণ করিতে করিতে সুগ্রীবের প্রেরণানুসারে দক্ষিণদিগের সর্বত্র ভ্রমণ করিয়া এই বিশাল গহ্বর দেখিতে পাই ॥ ৬-৭ ॥

১। গ 'পুনঃ পুনঃ'। ২। ঙ. 'স্ম'। ৩। ছ '-শ্চায়ং গতো'। ৪। গ 'সর্ব'। ৫। ঘ 'বৈ'। ৬। চ 'বেদিতঃ'। ৭। ক '-সংপ্রিতঃ'। ৮। চ '-য়ঃ স'। ৯। চ 'মাসে'।

বয়স্তু দক্ষিণামাশাং স্ত্রীবেণ প্রচোদিতাঃ ।

সমস্তাং পরিধাবস্তুঃ পশ্যামো বিরতং বিলম্ ॥ ৭ ॥

প্রবিশ্য চৈব সহসা সীতাবিচয়কারিণাং ।

ন চ পশ্যামি নিষ্কাশং বিলাদস্ম্যাং স্তমধ্যমে ॥ ৮ ॥

এবমুক্তে হনুমতা সর্বে তে বানরাস্তদা ।

উচুঃ প্রাজ্ঞলয়ো ভূত্বা তাপসীং ধর্মচারিণীম্ ॥ ৯ ॥

লোলস্বভাবৈরস্মাভিঃ কিঙ্কিত্তেহপকৃতং যদি ।

সর্বং মর্ষয়িতব্যং তে সর্বৈরেব কৃতোহঞ্জলিঃ ॥ ১০ ॥

একস্তু বয়মিচ্ছামস্মাং বক্তুং ধর্মচারিণি ।

শ্রয়তাকাভিধাস্মামঃ সর্ব এব তবাগ্রতঃ ॥ ১১ ॥

সর্বৈ পরিগতা দেশা বিলেহস্মিন্ সর্ববানরৈঃ ।

ন চ পশ্যাম তং দেশং প্রবিষ্টা যেন বানরাঃ ॥ ১২ ॥

৮। লো-টী। নিষ্কাশং নির্গমম্।

১২। লো-টী। যেন দেশেন বয়ং বিলং প্রবিষ্টাস্তং দেশম্।

হে কুশোদরি, সীতার অবেষণার্থ সহসা এইখানে প্রবেশ করিয়া এই গহ্বর হইতে নির্গমনের পথ দেখিতেছি না ॥ ৮ ॥

হনুমান্ এই কথা বলিলে সমস্ত বানর কৃতাজলিপুটে সেই ধর্মচারিণী তাপসী স্বয়ম্প্রভাকে বলিলেন— ॥ ৯ ॥

কৃতাজলিপুটে আমরা সকলে নিবেদন করিতেছি যে চঞ্চলস্বভাব আমরা যদি আপনার কোন অপকার করিয়া থাকি, তবে তাহা ক্ষমা করুন ॥ ১০ ॥

ধর্মচারিণি, আমরা আপনাকে এক বিষয় বলিতে ইচ্ছা করি, [দয়া করিয়া] শুনুন, সকলেই আপনার নিকট বলিব ॥ ১১ ॥

আমরা সকল বানর এই গহ্বরের সমস্ত স্থান ভ্রমণ করিয়াছি কিন্তু যে পথ দিয়া এইখানে প্রবেশ করিয়াছিলাম, সেই পথ দেখিতে পাইতেছি না ॥ ১২ ॥

১। ৭ 'প্রদেশিতাঃ'। ২। চ '-তাম্'। ৩। ছ '-শ্রাম'। ৪। চ 'তে প্রবিষ্টাঃ স্তঃ'। ৫। চ '-কারিণঃ'। ৬। ঘ-ঙ-ছ 'নিষ্কাশং', চ 'নির্ঘাণং'। ৭। ঙ '-স্তপোধনে'। ৮। ৭ '-মতি'। ৯। ছ-ঢ-ণ 'তে সর্বে'। ১০। ঙ 'শ্রয়তাকাভিধাস্মামি'। ১১। চ '-প্রভা-'। ১২। ছ 'তৎ', ঢ-ণ 'চ'। ১৩। ঘ-ঢ-ণ '-রেষ'। ১৪। ঙ 'কৃতাজলিঃ'। ১৫। ঙ 'এবস্ত'। ১৬। ঙ '-ণীম্'। ১৭। ঘ '-তোদেশা'। ১৮। ঙ 'যে চ'।

তদিচ্ছামো বয়ং সর্বৈ বিলাদস্মান্মনোরমাৎ ।

ত্বৎপ্রসাদাদ্‌ বিনির্গন্তুং ত্বং হি নঃ পরমা গতিঃ ॥ ১৩ ॥

যঃ কৃতঃ সময়োহস্মাকং স্মৃত্তীবেণ মহাত্মনা ।

স কালঃ সমতিক্রান্তো বিলেহস্মিন্‌ পরিধাবতাম্ ॥ ১৪ ॥

সা ত্বমস্মাদ্‌ বিলাৎ সর্বানুভারয়িতুমর্হসি ।

তীক্ষ্ণো হি রাজা স্মৃত্তীবঃ প্রিয়ার্থী রাঘবশ্চ চ ॥ ১৫ ॥

মহচ্চ কার্য্যমস্মাভিঃ কর্তব্যং ধর্ম্মচারিণি ।

তচ্চাপি ন কৃতং কার্য্যমিহ নঃ পরিলজ্জনাৎ ॥ ১৬ ॥

তদ্রাজভয়ভীতানাং ত্রাণং ভবিতুমর্হসি ।

অস্মানস্মাদ্‌ বিলাদুর্গাদুভারয়িতুমর্হসি ॥ ১৭ ॥

ইতি ক্রবাণাংস্তান্‌ সর্বান্‌ সর্বভূতহিতে রতা ।

উবাচ পরমপ্রীতা বিলাদুভারগেচ্ছয়া ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। অস্মাভিঃ করণভূতৈঃ স্মৃত্তীবেণ মহৎ কার্য্যং কর্তব্যম্‌। যদ্বা, অস্মাভিঃ স্মৃত্তীবশ্চ।

অতএব আমরা সকলে আপনার অনুগ্রহে এই মনোহর গহ্বর হইতে বহির্গত হইতে ইচ্ছা করি, আপনিই আমাদের একমাত্র গতি ॥ ১৩ ॥

মহাত্মা স্মৃত্তীব আমাদিগকে যে সময় নির্দিষ্ট করিয়া দিয়াছিলেন, এই গহ্বরে পরিভ্রমণ করিতে করিতে আমাদের সেই সময় অতীত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

রামচন্দ্রের হিতৈষী মহারাজ স্মৃত্তীব অতিশয় কঠোর, অতএব আপনি আমাদিগের সকলকে এই গহ্বর হইতে উদ্ধার করুন ॥ ১৫ ॥

ধর্ম্মশীলে, আমাদের মহৎ কার্য্য করিতে হইবে, সেই কার্য্য এখনও করা হয় নাই, তজ্জন্ম মহারাজ স্মৃত্তীবের ভয়ে ভীত আমাদিগকে এই দুর্গম গহ্বর হইতে উদ্ধার করিয়া পরিত্রাণ করুন ॥ ১৬-১৭ ॥

বানরগণ এইরূপ বলিলে, পরম সন্তুষ্টা সর্বপ্রাণীর হিতৈষিণী স্বয়ম্প্রভা তাহা-দিগকে গহ্বর হইতে উদ্ধার করিতে ইচ্ছা করিয়া বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

১। ছ-ঢ-ণ '-হরাৎ'। ২। ৭-পুস্তকে অত আরভ্য সপ্তদশশ্লোকপূর্বাঙ্কাস্তোহংশো নাস্তি। ৩। চ 'প্রিয়ার্থে'। ৪। চ 'অস্মাপি'। ৫। চ '-লজ্জিনাম্'। ৬। চ '-রতান্'।

ইদং বিবুধরাজেন বিলং শক্রেণ সংযুগে ।

অসুরার্থে বিমুক্তেন পুরা বজ্রেণ দারিতম্ ॥ ১৯ ॥

দুরাসদং সূদুর্ধ্বং বহুরত্নসমাকুলম্ ।

মহাপ্রাজ্ঞেন পুত্রার্থে নিশ্চিতং বিশ্বকস্মণা ॥ ২০ ॥

তস্ম বৈরাতিসর্গেণ বিলেহস্মিন্ বজ্রদারিতে ।

জীবতা দুষ্করং মন্থে প্রাবিষ্টেন নিবর্তিতুম্ ॥ ২১ ॥

তপসস্তু প্রভাবেণ নিয়মোপার্জিতেন চ ।

সর্ব্ব এব বিলাদস্মান্নির্গমিষ্যথ বানরাঃ ॥ ২২ ॥

নিমীলয়ত নেত্রাণি সর্ব্বৈ বানরযুথপাঃ ।

ন হি নিষ্ক্রমিতুং শক্যং চক্ষুষি হনিমীলিতে ॥ ২৩ ॥

১৯। লো-টা। অসুরার্থে অসুরবধার্থে ঈশ্বরেণ নিযুক্তেন। 'বিপুল'মিতি পাঠে ইদং বিপুলং বিলমিত্যশয়ঃ।

২০। লো-টা। দুরাসদং দুর্গমম্, দুর্দুর্ধ্বমতিভবিতুমশক্যম্।

২১। লো-টা। তস্ম ময়স্ম ইন্দ্রেণ সহ বৈরাতিসর্গেন বৈরোৎপাদনেন ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। প্রবিষ্টশ্চ জীবিতং দুষ্করং দুর্লভং মন্থে। বিষ্ণু, নিবর্তিতং নিবর্তনঞ্চ দুর্লভম্।

২২। লো-টা। নিয়মানাং ব্রতোপবাসত্রাণ্যটনাদীনাং উপার্জিতেন মমেতি শেষঃ।

পূর্ব্বকালে যুদ্ধে অসুরবধার্থে নিষ্ক্রিপ্ত দেবরাজ ইন্দ্রের বজ্রদ্বারা এই গহ্বর বিদারিত হইয়াছে ॥ ১৯ ॥

বিচক্ষণ শিল্পী (ময়) পুত্রের জন্ম ছুপ্রাপ্য এবং দুর্দুর্ধ্বীয় বহুরত্ন-পরিপূর্ণ এই গহ্বর নির্মাণ করিয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

তাহার শত্রুতার জন্ম [ইন্দ্রকর্তৃক] বজ্রদ্বারা বিদারিত এই গহ্বরে প্রবেশকারীর জীবিতাবস্থায় প্রত্যাবর্তন করা দুষ্কর বলিয়া মনে করি ॥ ২১ ॥

বানরগণ, আপনারা সকলেই [আমার ব্রত, উপবাস ও তীর্থপর্যটনাদি] নিয়মদ্বারা উপার্জিত তপস্যার প্রভাবে এই গহ্বর হইতে বহির্গত হইবেন ॥২২॥

বানরদলপতিগণ, আপনারা সকলে নেত্র মুদ্রিত করুন, চক্ষু মুদ্রিত না করিয়া বহির্গত হইতে পারা যায় না ॥ ২৩ ॥

১। ৭ 'প্রযুক্তেন'। ২। চ 'সুদুরাসং সুদুর্ধ্বং'। ৩। ৬-৭ 'দুরাধ্বং'। ৪। ঘ 'রচিতং'। ৫। ৬-৮ '-রাতি-'। ৬। ঘ '-সঙ্গেন'। ৭। ক 'জীবিতং', ছ '-তাদুষ্করং'। ৮। চ 'প্রবিষ্টেন'। ৯। চ '-তম্'। ১০। ৭ 'নিয়মোপার্জিতেন'। ১১। ছ-চ 'মে', ৬-৭ 'বৈ'। ১২। চ 'সর্ব্বদৈব'। ১৩। ঘ '-ক্ষুঃষি হ-', ৭ '-নীতানিমীলিতে'।

ততস্তে হরয়ঃ সৰ্বে স্বকুমারতলৈঃ করৈঃ ।
 সমং স্তমীলয়ং চক্ষুর্বিবনির্গমনকাঙ্ক্ষিণঃ ॥ ২৪ ॥
 বানরাস্ত মহাত্মানো হস্তরুদ্ধমুখাঃ স্থিতাঃ ।
 নিমেষান্তরমাত্রৈণ বিলাতুভারিতাস্তয়া ॥ ২৫ ॥
 উভার্য্য বিষমাত্মাং সমেত্য সুদতী তদা ।
 ততঃ সা তান্ সমুভৌর্ণান্ সমাশ্বাস্তেদমব্রবীৎ ॥ ২৬ ॥
 এষ বিক্ষ্যো গিরিঃ শ্রীমান্ বহুকন্দরনির্ঝরঃ ।
 এষ প্রশ্রবণঃ শৈল এষ পার্শ্বে মহোদধিঃ ।
 স্বস্তি বোহস্ত গমিষ্যামি ভবনং বানরোভমাঃ ॥ ২৭ ॥
 ইত্যুক্ত্বা তদ্ বিলং ঘোরং প্রবিবেশ তপস্বিনী ।
 তপোযোগপ্রভাবেণ নিমেষান্তরচারিণী ॥ ২৮ ॥

ইত্যর্ষে বান্মীকায়ৈ রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে বিলনিষ্ক্রমণং
 নাম ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৩ ॥

২৪। লো-টী। সমং যুগপদেব।

২৬। লো-টী। সমেত্য আগত্য।

[লো-টী]। করাবরুদ্ধৈর্নয়নৈর্বিশিষ্টাঃ। বিলানিষ্ক্রমণঃ সর্গঃ [১১শপাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]।

তার পর বহির্গমনাভিলাষে বানরগণ সকলে অতি কোমল হস্তদ্বারা এক-
 সময়েই চক্ষু মুদ্রিত করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহামনাঃ বানরগণ হস্তদ্বারা মুখ অবরুদ্ধ করিয়া থাকিলে, সেই তাপসী মুহূর্ত্ত
 মধ্যেই [তাঁহাদিগকে] গহ্বর হইতে উদ্ধার করিলেন ॥ ২৫ ॥

পরে সেই সুন্দরী সেই সঙ্কট হইতে উদ্ধার করিয়া বহির্গত বানরদিগকে
 আশ্বস্ত করিয়া এই কথা বলিলেন— ॥ ২৬ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, এই বহু গুহা এবং নির্ঝরশালী সুন্দর বিক্ষ্যাচল, এই প্রশ্রবণ
 পর্বত এবং পার্শ্বদেশে এই মহাসমুদ্র। আপনাদের মঙ্গল হউক, আমি গৃহে যাই ॥ ২৭ ॥

তাপসী এই বলিয়া তপঃপ্রভাবে নিমেষ-মধ্যেই সেই ভয়ঙ্কর গহ্বরে প্রবেশ
 করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বান্মীকিপ্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে বানরগণের ভূ-গহ্বর
 হইতে নিষ্ক্রমণ নামক ৫৩শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৩ ॥

১। ছ-চ '-ভরৈঃ'। ২। ও 'তচ্ছ... বানরাঃ সর্ষে'। ৩। ছ '-নন্ধ-'। ৪। ক '-থাস্তথা', গ '-থাস্তদা'।
 ৫। ক '-স্নিঃসারিতাস্তয়া'। ৬। ক-পুস্তকে ইদমন্ধং নাস্তি। ৭। গ 'যুবতী'। ৮। গ 'ততস্তান্ সা'। ৯। ছ
 '-কুঞ্জর-'। ১০। ছ-চ-গ 'মন-'। ১১। অতঃপরং ছ-গ-পুস্তকয়োঃ 'তথৈ বিলং সা সহসা স্বয়ংপ্রভা প্রবিষ্টা ধর্ম্মে নিরতা
 (নিরতা -৭) তপস্বিনী। স্বলে তু সর্বে হরয়োহপ্যবস্থিতাঃ করাবরুদ্ধৈর্নয়নৈর্গহবলাঃ।' ইত্যধিকম্।

(৫৪) চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ

বানরাস্তে মহাত্মানো হস্তরুদ্ধমুখাঃ স্থিতাঃ ।
 চক্ষুঃস্ব্যম্মীলয়ামাস্তুমুহূর্তাৎ সৰ্ব্ব এব হি ॥ ১ ॥
 ততস্তে দৃশুর্ঘোরং সমুদ্রং বরুণালয়ম্ ।
 অপারমিব গর্জন্তুং মহোরগনিষেবিতম্ ॥ ২ ॥
 ততস্তং দেশমাগম্য সৌম্যং বিতিমিরং শুভম্ ।
 যথাপ্রাপ্তমকৃৎস্বা চ ততো বচনমব্রুবন্ ॥ ৩ ॥
 রামস্ত ভাৰ্য্যাং তাং দ্রষ্টুং রাবণঞ্চ নিশাচরম্ ॥
 স নঃ কালো ব্যতিক্রান্তো যো রাজ্ঞা সময়ঃ কৃতঃ ॥ ৪ ॥
 তে বিক্ষ্যন্ত গিরেঃ পাদে সংপ্রপুষ্্পিতপাদপে ।
 উপবিশ্য মহাকায়াশ্চিন্তামাপেদিরে পরাম্ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। পূর্বং যথা প্রাপ্তং তথৈব, অকৃৎস্বা যত্নান্তরমকৃৎস্বা, তং দেশমাগম্য বচনমব্রুবন্।

৫। লো-টী। আনশিরে প্রাপুঃ। 'আপেদিরে' ইতি বা পাঠঃ।

হস্তদ্বারা মুখ অবরুদ্ধ করিয়া অবস্থিত শ্রেষ্ঠবানরগণ সকলেই মুহূর্তমধ্যে চক্ষু উন্মীলিত করিলেন ॥ ১ ॥

তাহারা চক্ষু উন্মীলিত করিয়া বৃহৎ বৃহৎ সর্পের বাসস্থান, বরুণের আশ্রয়, ভীষণ গর্জনকারী অপার সমুদ্র দেখিতে পাইলেন ॥ ২ ॥

তার পর সেই অন্ধকার-বিহীন শুভাবহ সুন্দর দেশে আসিয়া যথোচিত [অন্বেষণ] কার্য্য না করিয়াই এই কথা বলিলেন— ॥ ৩ ॥

রামচন্দ্রের ভাৰ্য্যা সীতা এবং নিশাচর রাবণের অন্বেষণ করিবার জগু স্মৃশ্রীব যে সময় নির্দ্ধারিত করিয়াছিলেন, তাহা অতীত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

বিশালদেহ বানরগণ পুষ্্পিতবৃক্ষযুক্ত বিক্ষ্য পর্বতের পাদদেশে উপবেশন পূর্বক অতিশয় চিন্তান্বিত হইলেন ॥ ৫ ॥

১। ক '-রাস্ত মহাবীৰ্যা', চ '-রাঃ স্তমহাত্মানো হনুমৎপ্রমুখাঃ'। ২। ছ '-তা'। ৩। ও '-গং রাক্ষসাধমম্'। ৪। চ 'সোহপি'। ৫। ক 'পার্শ্বে'।

ততঃ সিংহর্ষভঙ্কঃ পীনায়তভূজঃ কপিঃ ।
 যুবরাজো মহদ্ বাক্যমঙ্গদস্তানথাব্রবীৎ ॥ ৬ ॥
 শাসনাৎ কপিসিংহস্য সর্বে বয়মিহাগতাঃ ।
 মাসং পূর্ণং বিলগতা নাববুধ্যাম বানরাঃ ॥ ৭ ॥
 তস্মিন্ ব্যতীতে কালে তু স্ত্রীবেণ স্বয়ং কৃতে ।
 প্রায়োপবেশনং যুক্তং সর্বেষাং নো বনৌকসাম্ ॥ ৮ ॥
 স্ত্রীবো বলবাংস্তীক্ষ্ণঃ প্রকৃত্যা বানরেশ্বরঃ ।
 ন ক্ষমিষ্যতি সোহস্মাকং ব্যতিক্রমমিমং প্রভুঃ ॥ ৯ ॥
 ন হি জ্ঞাস্ততি স্ত্রীবো ঘোরং কৰ্ম কৃতং মহৎ ।
 সীতাধিগমনেহস্মাভিঃ পাপমেব করিষ্যতি ॥ ১০ ॥
 প্রাপ্তদোষা বয়ং সর্বে সাধু প্রায়মুপাস্মহে ।
 ত্যক্তা পুত্রাংশ্চ দারাংশ্চ ধনানি চ গৃহাণি চ ॥ ১১ ॥

৭। লো-টী। ততঃ পূর্ণমাসগমনাৎ নোহপকরিষ্যতি নোহস্মান্ অপকরিষ্যতি স্ত্রীব ইত্যর্থঃ। “মাসং পূর্ণং বিলগতা ন বুধ্যাম হি বানরাঃ” ইতি বা পাঠঃ।

১০। লো-টী। পাপমেব বিরুদ্ধমেব করিষ্যতি মংস্তুতে।

১১। লো-টী। প্রাপ্তাদেশা বয়ং পুত্রাদীংস্ত্যক্তা সাধু যথা তথা প্রায়ং প্রায়োপবেশনম্, ‘সাধুপায়ং’ বা পাঠঃ।

পরে সিংহ এবং বুঘের শ্রায় উন্নতস্কন্ধ স্কুল ও বিশালবাহুসম্পন্ন যুবরাজ অঙ্গদ তাঁহাদিগকে এই উত্তম বাক্য বলিলেন—॥ ৬ ॥

বানরগণ, বানরশ্রেষ্ঠ স্ত্রীবের আদেশে আমরা এখানে আসিয়াছি এবং গহ্বর-মধ্যেই একমাস পূর্ণ হইয়াছে, তাহা আমরা বুঝিতেছি না ॥ ৭ ॥

মহারাজ স্ত্রীব-কর্তৃক নির্দ্ধারিত সেই সময় অতীত হওয়ায় আমাদের সমস্ত বানরের প্রায়োপবেশন করা উচিত ॥ ৮ ॥

মহাবীর বানররাজ স্ত্রীব স্বভাবতঃই অতি কঠোর ; তিনি আমাদের এই ব্যতিক্রম ক্ষমা করিবেন না ॥ ৯ ॥

মহারাজ স্ত্রীব সীতার প্রাপ্তি-বিষয়ে আমাদের অনুষ্ঠিত মহৎ ও ভীষণ কৰ্ম অবগত না হইয়া আমাদের অনিষ্টই করিবেন ॥ ১০ ॥

১। অতঃপরং ৭-পুস্তকে ‘বয়মাপযুজে মাসি বলসংখ্যা ব্যবস্থিতাঃ। বাতীতনয়নশ্চাথ কিমতঃ কার্ধামুক্তমম্ ॥’ ইত্যধিকম্। ২। ষ ‘গতং’। ৩। ষ-চ ‘নাবুধ্যাম হি বানরাঃ’, চ-টি ‘হরয়ো নাববুধ্যতে’, ৭ ‘ন বুধ্যাম হি’। ৪। ও ‘-র্ষভঃ’। ৫। চ ‘নো রাজা’। ৬। ও ‘-মেবং গমিষ্যতি’। ৭। ও ‘সংপ্রাপ্তাঃ স্মঃ’, ক ‘প্রাপ্তাদেশা’। ৮। ৭ ‘প্রাপ্তাঃ প্রিয়ম্-’। ৯। ৭ ‘দারাংশ্চ পুত্রাংশ্চ’।

ন চাসৌ ঘাতয়েদ্রাজা পশ্চাৎ প্রতিগতানিতঃ ।

বধেনাপ্রতিরূপেণ মৃত্যুঃ শ্রেয়ানিহৈব নঃ ॥ ১২ ॥

ন চাহং যৌবরাজ্যে বৈ সূগ্রীবেণাভিষেচিতঃ ।

নরেন্দ্রেণাভিষিক্তোহহং রামেণ বিদিতান্মনা ॥ ১৩ ॥

স পূর্ববন্ধবৈরো মাং দৃষ্ট্বা রাজা ব্যতিক্রমম্ ।

ঘাতয়িষ্যতি তীক্ষ্ণেন দণ্ডেনাতিচিরাৎ গতম্ ॥ ১৪ ॥

কিং মে সূহৃদভিব্যসনং পশ্যদভিজ্জীবিতান্তকম্ ।

ইহৈব প্রায়মাসিষ্যে রম্যে সাগররোধসি ॥ ১৫ ॥

এতচ্ছ ত্বা তু করুণং যুবরাজস্য ভাষিতম্ ।

তে সর্বৈ বানরশ্রেষ্ঠা ইদং বচনমক্রবন্ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। পশ্চাৎ মাসশ্চেত্যর্থঃ। ন ঘাতয়েৎ? অপি তু ঘাতয়েদেব। অপ্রতি-
রূপেণ অবিচারিতেন, অবিচারিতাদ্ বধাৎ ইহৈব মৃত্যুঃ শ্রেয়ান্। “বিধিনাহপ্রতিরূপেণে”তি
পাঠে স এবার্থঃ।

১৪। লো-টী। অতিচিরাৎ বিলম্বেন গতং মাম্। ‘কৃতনিশ্চয়’ ইতি পাঠে ময়া কৃতো
নিশ্চয়ঃ।

১৫। লো-টী। জীবিতান্তকং মরণং ব্যসনং দুঃখং পশ্যদভিঃ কিং? ন কিমপীত্যর্থঃ।

আমাদের অপরাধ হইয়াছে, আমরা স্ত্রী, পুত্র, ধন এবং গৃহ বিসর্জন-পূর্বক
প্রায়োপবেশন করি, ইহাই উচিত ॥ ১১ ॥

এখান হইতে পরে প্রত্যাবর্তন করিলে নিশ্চয়ই রাজা আমাদিগকে বিনাশ
করিবেন, অবিচারিত প্রাণদণ্ড অপেক্ষা এইখানেই আমাদের মরণ ভাল ॥ ১২ ॥

আমি সূগ্রীব কর্তৃক যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত হই নাই, আশুতত্ত্বজ্ঞ মহারাজ
রামচন্দ্র-কর্তৃক অভিষিক্ত হইয়াছি ॥ ১৩ ॥

মহারাজ সূগ্রীব-পূর্ব হইতেই আমার প্রতি বৈরভাব পোষণ করেন,
সুতরাং অতি বিলম্বে উপস্থিত হইলে আমাকে তীক্ষ্ণদণ্ডদ্বারা বধ করিবেন ॥ ১৪ ॥

বন্ধুগণ আমার প্রাণান্তকর বিপদ দেখিবেন, তাঁহাদের দ্বারা আমার কি
হইবে? আমি এই রমণীয় সমুদ্রতটেই প্রায়োপবেশন করিব ॥ ১৫ ॥

সেই সমস্ত শ্রেষ্ঠ বানর যুবরাজ অঙ্গদের এইরূপ করুণ বাক্য শুনিয়া
এই কথা বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

১। ষ-ণ ‘ন নোহসৌ’, ছ ‘ন হি নো’। ২। ক ‘-তান্ হি নঃ’, ষ-ণ ‘-তানিতি’।
‘-রাজোন’, চ ‘-রাজোহপি’। ৩। চ ‘চৈব’। ৪। চ ‘-ব্যাসেন’।

তীক্ষ্ণঃ প্রকৃত্যা স্ত্রীবিঃ প্রিয়ার্থী রাঘবস্ত চ ।

অস্মানকৃতকার্য্যাংশ্চ তস্মিংশ্চ সময়ে গতে ॥ ১৭ ॥

অদৃষ্টায়াঞ্চ সীতায়্যাং দৃষ্টাহস্মানাগতান্ প্রভুঃ ।

রাঘবপ্রিয়কামার্থী হনিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥ ১৮ ॥

আগাংসি ন ক্ষমন্তে হি প্রধানানাং নরাধিপাঃ ।

প্রধানভূতাশ্চ বয়ং স্ত্রীবিস্ত স্তসম্মতাঃ ॥ ১৯ ॥

শ্রেয়ঃ প্রায়োপগমনমীদৃশে কার্য্য আগতে ।

ভয়াদ্দিতানাং তেষান্তু প্লবগানাং মহাত্মনাম্ ॥ ২০ ॥

উবাচ বচনং তারস্তৎকালসদৃশং হিতম্ ।

বিষাদস্ত্যজ্যতামেষ সর্বেবরেব প্লবঙ্গমৈঃ ॥ ২১ ॥

প্রবিশামো বিলং দুর্গং বয়ং যস্মাদ্বিনির্গতাঃ ।

যদি বো রোচতে বাক্যং সর্বেষাং হরিপুঙ্গবাঃ ॥ ২২ ॥

১৭। লো-টী। প্রকৃত্যা স্বভাবেন অস্মান্, কার্য্যান্ সীতান্বেষণহেতুন্ অকৃত কৃতবান্। কার্য্যানিতি পুংস্বমার্ষম্। যদ্বা, সীতান্বেষণকার্য্যবতঃ। “কার্য্যাং হেতৌ প্রয়োজনে” ইতি কোষঃ। যদ্বা, অকৃতকার্য্যানস্মান্ হনিষ্যতীতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ।

১৯। লো-টী। আগাংসি অপরাধান্ ন ক্ষমন্তে। “নাপরাধ”মিতি বা পাঠঃ।

২০-২১। লো-টী। তেষাং হিতং বচনমুবাচেত্যন্বয়ঃ।

রামচন্দ্রের হিতৈষী স্ত্রীবি স্বভাবতঃই অতি কঠোর ; নির্দ্ধারিত সময় অতীত হইলে অকৃতকার্য্য আমাদিগকে দেখিয়া এবং সীতাকে না দেখিয়া প্রভুশক্তি-সম্বিত স্ত্রীবি আমাদিগকে বধ করিবেন, এবিষয়ে সংশয় নাই ॥ ১৭-১৮ ॥

রাজারা প্রধান ব্যক্তিদের অপরাধ ক্ষমা করেন না এবং আমরা স্ত্রীবির মতে প্রধান ॥ ১৯ ॥

‘প্রায়োপবেশনই শ্রেয়ঃ’, এইরূপ কর্তব্য নির্দ্ধারিত হইলে ‘তার’নামক বানর ভয়ে বিহ্বল সেই মহাত্মুভব বানরদিগকে তৎকালোচিত এইরূপ হিতকর বাক্য বলিলেন—“বানরগণ, আপনারা সকলেই এই বিষাদ পরিত্যাগ করুন” ॥ ২০-২১ ॥

বানরগণ, যদি আপনাদের সকলের অভিপ্রেত হয়, তবে আমরা যে গহ্বর হইতে বহির্গত হইয়াছি, সেই দুর্গম গহ্বরেই পুনরায় প্রবেশ করি ॥ ২২ ॥

১। চ ‘সর্কাংশ্চ’। ২। ঘ-ঙ-চ ‘-য়াং হি’। ৩। ও ‘আগমং ন ক্ষমিষ্যন্তে’, চ ‘ন ক্ষমন্তে অপরাধং হি’। ৪। ঞ-বেণ’। ৫। চ ‘সম্মতাঃ’। ৬। চ ‘-শাম বিলং’। ৭। চ ‘বা’।

ক্রিয়তাং কিং বিমর্ষণে শ্রেয়ো নঃ ক্রিয়তামিদম্ ।

দুর্ধর্ষক মহচ্ছেদং বহুভক্ষ্যক বানরাঃ ॥ ২৩ ॥

তত্রস্থান্শ্চ ন নঃ শক্তাঃ স্পর্শুং সেন্দ্রাশ্চ দেবতাঃ ।

কিং পুনশ্চানুষো রামো লক্ষ্মণো বাপি বীর্যবান্ ।

সুগ্রীবো বানরেন্দ্রো বা তথা সর্বে বনৌকসঃ ॥ ২৪ ॥

ইদং হি মায়াবিহিতং সুদুর্গমং প্রভূতভক্ষ্যাদকভোজ্যপেয়ম্ ।

গ্রহীতুমিন্দ্রোহপি ন নোহত্র শক্তঃ সুগ্রীবরামৌ সহিতৌ ন চাপি ॥২৫॥

তদঙ্গদস্তাপি রুরোচ বাক্যম্ উচুশ্চ সর্বে হরয়ঃ সমেতাঃ ।

যথা ন হন্যেমহি তদ্বিধানং বিধীয়তাং সংশয়মাগতাঃ স্মুঃ ॥ ২৬ ॥

ইত্যর্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ডে তারবাক্যং নাম

চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৪ ॥

২৩। লো-টী। বিমর্ষণে বিচারেণ। ইদং বিলম্, দুর্ধর্ষমগম্যম্

২৪। লো-টী। মানুষ্যো রাঘবাত্ম্যামনো নরেন্দ্রো রামঃ।

২৫। লো-টী। ভক্ষ্যং চক্ষ্যম্, ভোজ্যমন্নাদি। পেয়ং মধু।

২৬। লো-টী। কিমুচুস্তদাহ- যথেন্তি।

তারবাক্যো নাম সর্গঃ।

বানরগণ, বিচারের কি প্রয়োজন, আমাদের এইরূপ হিতানুষ্ঠান করুন, বহু ভোজন-সামগ্রীযুক্ত এই বিল অতি বিশাল এবং দুর্ধর্ষ ॥ ২৩ ॥

এই বিলে অবস্থিত আমাদের স্পর্শ করিতে ইন্দ্রের সহিত দেবগণও সমর্থ নহেন; মনুষ্য রামচন্দ্র, বলশালী লক্ষ্মণ, বানররাজ সুগ্রীব অথবা সমস্ত বানর—ইহাদের কথা আর কি বলিব ॥ ২৪ ॥

প্রচুর ভোজন করিবার উপযুক্ত খাদ্যদ্রব্য এবং পানীয় জলে পরিপূর্ণ এই গহ্বর মায়াদ্বারা বিরচিত, এখানে গমন করা অতি দুষ্কর; এখানে আমাদের গ্রহণ করিতে ইন্দ্রও সমর্থ নহেন অথবা সুগ্রীব এবং রামচন্দ্র একত্র হইয়াও সমর্থ নহেন ॥২৫॥

সেই কথা অঙ্গদেরও অভিপ্রেত হইল এবং সমস্ত বানর মিলিত হইয়া বলিলেন—আমরা সঙ্কটাপন্ন হইয়াছি, অতএব যাহাতে নিহত না হই, তাহার উপায় অবলম্বন করুন ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ডে 'তার'বাক্য

নামক ৫৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৪ ॥

১। ঘ-ণ 'কুর্ধতা-'। ২। গ 'সুধর্ষক'। ৩। ঙ '-র্ষং সুমহচ্ছেদং'। ৪। ঙ 'বঃ'। ৫। ঙ-ণ 'দ্রষ্টুম্'। ৬। ঘ-চ '-ন্দ্রো হি', ৭ '-ন্দ্রাদিদে-'। ৮। অতঃপরং চ-পুস্তকে 'অলং বিষাদেন বিলং প্রবিষ্ট বসাম সর্বে যদি রোচতে তব ॥' ইত্যধিকম্। ৯। ঘ 'ইমং'। ১০। ঙ '-মক্ষয়ম্'। ১১। গ '-চাত্র'। ১২। চ 'কুত এব তন্মাৎ'। ১৩। ঘ '-স্তাণ বচোহনুরূপং শ্রব্ধমুচুর্হরয়ঃ প্রতীতাঃ'। ১৪। ঙ 'তস্মৈ'।

(৫৫) পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তথা ক্রবতি তারে তু তারাধিপতিবর্চসি ।
 অথ মেনে কৃতং রাজ্যং হনুমানঙ্গদেন হি ॥ ১ ॥
 বুদ্ধ্যা হৃষ্টাঙ্গয়া যুক্তং পিতুস্তেজোগুণান্বিতম্ ।
 চতুর্দশগুণং মেনে হনুমান্ বালিনঃ স্মৃতম্ ॥ ২ ॥
 আপূর্যমাণং শশ্বচ্চ তেজোবলপরাক্রমৈঃ ।
 শশিনং শুরূপক্ষাদৌ বর্দ্ধমানমিবৌজসা ॥ ৩ ॥
 বৃহস্পতিসমং বুদ্ধ্যা বিক্রমেণ সমং পিতুঃ ।
 শুশ্রবমাণং তারশ্চ যথা শক্রং বৃহস্পতেঃ ॥ ৪ ॥
 ভর্তুঃ কার্যে পরাক্রান্তঃ সর্বশাস্ত্রবিশারদঃ ।
 অভিসন্ধাতুমাৱেভে হনুমানঙ্গদং ততঃ ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। অঙ্গদেন রাজ্যং কৃতং কিঙ্কিয়ারাজ্যং কৃতং লক্ষমিতার্থঃ। হৃতমিতি পাঠে প্রাপ্তমিতি মেনে জ্ঞাতবান্। অঙ্গদে বানরাণামতানুরাগাদিতি ভাবঃ।

২। লো-টী। ন কেবলং ত্রেমামনুরাগ এব রাজ্যলাভে বীজম্, স্বযোগ্যতাহপীত্যাহ এয়েণ—বুদ্ধ্যা ইতি। অষ্টাঙ্গয়া উহ-প্রত্যাহ-শুশ্রাবাদিরূপয়া। পিতুঃ সকাশাচ্চতুর্দশগুণম্। কেচিত্তু পিতুস্তেজোগুণান্বিতং তথা চতুর্দশগুণম্। 'অষ্টৌ বুদ্ধিগুণাঃ, ষট্ সন্ধিবিগ্রহাদয় ইত্যাচক্ষতে।

৪। লো-টী। তারশ্চ মতমিতি শেষঃ। শুশ্রবস্তং শ্রোতুমিচ্ছন্তম্।

৫। লো-টী। অভিসন্ধাতুং সূত্রীবেণ সহ সন্ধাতুম্।

৫। টিপ্পনী। অভিসন্ধাতুং ভর্তুরর্থং অনুকূলয়িতুমিতার্থঃ।

চন্দ্রের ঞ্চায় রূপবান্ 'তার' এইরূপ বলিলে, হনুমান্ মনে করিলেন যে—
 অঙ্গদ যেন রাজ্য অধিকার করিলেন ॥ ১ ॥

হনুমান্ বালীর পুত্র অঙ্গদকে অষ্টাঙ্গ-বুদ্ধিসম্পন্ন এবং পিতা অপেক্ষা চতুর্দশ
 গুণ তেজস্বী বলিয়া মনে করিলেন ॥ ২ ॥

প্রভুর কার্যে পরাক্রমশালী সর্বশাস্ত্রে সুপণ্ডিত হনুমান্ সর্বদা শক্তি-সামর্থ্য
 এবং বিক্রমপূর্ণ, শুরূপক্ষীয় প্রতিপচ্চন্দ্রের ঞ্চায় সৌন্দর্য্যের সহিত বর্দ্ধমান, বুদ্ধিতে
 বৃহস্পতির ঞ্চায়, পরাক্রমে পিতা বালীর ঞ্চায় এবং বৃহস্পতির বাক্য শ্রবণেচ্ছু ইন্দ্রের
 ঞ্চায় তারের বাক্য শ্রবণেচ্ছু অঙ্গদকে [প্রভুর কার্যে] অনুকূল করিতে
 লাগিলেন—॥ ৩-৫ ॥

১। ও '-রেহপি', চ '-রেহৎ'। ২। ও 'হৃতং'। ৩। ষ-ণ 'হ'। ৪। ক '-সংশয়য়া', গ 'হৃষ্টাঙ্গয়া'।
 ৫। ও 'আপূর্যমা-'। ৬। ষ 'পিতুঃ সমম্'। ৭। ষ-ছ '-ভূরর্থ', ও '-ভূরবেষণাক্রান্তঃ'। ৮। ছ '-স্তো বৃত্তঃ
 শাঃ', ৭ '-স্তো যুক্তিশাস্ত্রে'। ৯। ও 'তথা'।

স চতুর্নামুপায়ানাং তৃতীয়মনুবর্তয়ন্ ।

ভেদয়ামাস তান্ সর্বান্ বানরান্ বাক্যসম্পদা ॥ ৬ ॥

তেষু সর্বেষু ভিন্নেষু ততোহভেদয়দঙ্গদম্ ।

ভীষণৈর্বহুভিব্বাক্যৈঃ রামশঙ্কাসমম্বিতৈঃ ॥ ৭ ॥

সামর্থ্যে ত্বং পিতৃস্তুল্যো যুধি মন্ত্রক্রিয়াবিধৌ ।

দৃঢ়ং ধারয়িতুং শক্তঃ কপিরাজ্যং যথা পিতা ॥ ৮ ॥

নিত্যমস্থিরচিত্তাস্তু হরয়ো হরিসত্তম ।

ন বস্তুং বিষহিষ্যন্তি পুত্রদারৈর্বিবনা ত্বয়া ॥ ৯ ॥

ন তে ত্বামনুরজ্যেরন্ প্রত্যক্ষং প্রবদামি তে ।

যথা হি রামসুগ্রীবৌ লক্ষ্মণশ্চ পিতৃস্তুব ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। তৃতীয়ং ভেদম্ ।

৭। লো-টী। ভিন্নেষু সুগ্রীবাৎ পরাস্থ্যেষু, আশঙ্কনং রামাৎ শঙ্কা, তৎসমম্বিতৈঃ। 'রামশঙ্কাসমম্বিতৈ'রিত্যি বা পাঠঃ ।

৮। লো-টী। তথা যুধি যুদ্ধে, মন্ত্রক্রিয়াবিধৌ মন্ত্রবিধানে, অন্ত্রক্রিয়াবিধানে চ পিতৃ-
তুল্যাঃ । দৃঢ়ং নিতাস্তং যথা ভবতি ।

৯। লো-টী। ত্বয়া সহ বস্তুং ন বিষহিষ্যন্তি সহিষ্ণুতাং ন করিষ্যন্তি । 'নাজ্ঞাং প্রতি-
সহিষ্যন্তি পুত্রদারান্বিতাস্তবে'তি পাঠে যতঃ পুত্রদারান্বিতাস্তবৈব চলিষ্যন্তীতি ভাবঃ ।

১০। লো-টী। তে বানরাস্থাং নানুরজ্যেরন্ ত্বামনুরক্তাঃ । তত্র দৃষ্টাস্তঃ— যথাহহমিতি ।
অহমাদয়ৌ যথা তব পিতুরনুরক্তাস্তথেষ্যর্থঃ ।

হনুমান্ বচনকৌশলে সাম, দান, ভেদ, দণ্ড, এই চতুর্বিধ উপায়ের মধ্যে
তৃতীয় উপায় ভেদ অবলম্বন-পূর্বক সেই সমস্ত বানরকে বিভেদগ্রস্ত করিলেন ॥ ৬ ॥

তাঁহারা সকলে ভিন্নমত হইলে, পরে রাম হইতে আশঙ্কার কথা উল্লেখ
করিয়া বহুবিধ ভীষণ বাক্যে অঙ্গদকে বিভেদগ্রস্ত করিলেন ॥ ৭ ॥

আপনি যুদ্ধ, সামর্থ্য এবং মন্ত্রণাবিষয়ে পিতার সদৃশ এবং আপনার পিতার
স্থায়ই আপনি বানররাজ্য দৃঢ়রূপে শাসন করিতে সমর্থ ॥ ৮ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ, বানরগণ সর্বদাই অস্থিরচিত্ত, অতএব স্ত্রীপুত্র-বিহীন হইয়া
আপনার সহিত বাস করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ৯ ॥

আমি স্পষ্টই আপনাকে বালিতেছি যে, রাম, সুগ্রীব ও লক্ষ্মণ যেরূপ আপনার
পিতার অনুরক্ত ছিলেন না, আপনার প্রতি তাহারাও সেইরূপ অনুরক্ত নহে ॥১০॥

১। ক'-কৃ'ঐঃ শিক্ষার্থং হঙ্গদং তৈঃ'। ২। ৭ 'চ'। ৩। ছ-চ 'স্তাশ্চ'। ৪। ও 'বস্তুং নেং
ভবিষ্যন্তি'। ৫। ঘ-ছ-ণ 'নৈতে', চ 'ভেন ত্বা-'। ৬। ও 'চেষামনু-'। ৭। ক 'যথাহহং'।

ন রাজ্যং ন চ তে সর্বৈ সামদানবিভেদনৈঃ ।

ন দৈগ্ণৈর্ন যুধা শক্যাঃ স্ত্রীবাদপকর্ষিতুম্ ॥ ১১ ॥

ন বিগ্রহং সমং প্রাহুর্দুর্বলস্য বলীয়সা ।

আত্মক্ষয়করং তস্মান্ন বিগৃহীত দুর্বলঃ ॥ ১২ ॥

যাঞ্জেমাং মন্যসে বীর গুহাং দুর্গসমাশ্রয়াম্ ।

এষা লক্ষ্মণবাণানামীষৎকার্য্যা বিদারণে ॥ ১৩ ॥

স্তোকং হি কৃতমিন্দ্রেণ বজ্রেণাত্র বিদারণম্ ।

লক্ষ্মণস্ত শিতৈর্বাণৈর্ভিন্দ্যাৎ পত্রপুটে যথা ॥ ১৪ ॥

একৈবেন্দ্রাশনিজ্ঞেয়া যয়া দুর্গং বিদারিতম্ ।

লক্ষ্মণস্য তু নারাচা বহুশঃ সন্তি তাদৃশাঃ ॥ ১৫ ॥

১১ । লো-টী । দণ্ডেন ইষণা বাণেন যুধা যুদ্ধেন চ অপকর্ষিতুং স্ত্রীবাদপকর্ষিতুম্ ।

১২ । লো-টী । বিগৃহাসমং বিগৃহাং বিগ্রহম্ অসমমনুচিতমাত্মক্ষয়করঞ্চ ন বিগৃহীত বিগ্রহং ন কুর্যাৎ ।

১৩ । লো-টী । গুহাং বিলং দুর্গরূপাং সমাশ্রয়াং পশ্যসে পশ্যসি । এষা গুহা দ্বীষৎ-
করবিদারণম্ অন্নায়াসবিদারণম্ । “যানিমান্ পশ্যসেহস্মান্ বৈ বীরেদঞ্চ বিলং মহৎ । অঙ্গ লক্ষ্মণ-
বাণানামীষৎ করবিদারণে” ইতি কচিৎ পাঠঃ ।

১৪ । লো-টী । অশনিপাতনাক্রোতোঃ বিলমেকং মুখাং দুর্ভেদমিব কৃতম্ । [পাঠান্তরং
দ্রষ্টব্যম্] ।

রাজ্য অথবা এই সমস্ত বানরকে সাম, দান, ভেদ, দণ্ড অথবা যুদ্ধদ্বারাও
স্ত্রীবা হইতে বিচ্ছিন্ন করিতে পারা যাইবে না ॥ ১১ ॥

পণ্ডিতেরা বলিয়া থাকেন যে বলবানের সহিত দুর্বলের যুদ্ধ করা উচিত
নয়, অতএব দুর্বল ব্যক্তি নিজের ধ্বংসকর যুদ্ধ অবলম্বন করিবে না ॥ ১২ ॥

বীর, আপনি যে গহ্বরকে দুর্গের তুল্য আশ্রয় মনে করিতেছেন, ইহা বিদারণ
করা লক্ষ্মণের বাণের পক্ষে সহজ কার্য্য ॥ ১৩ ॥

ইন্দ্র বজ্রদ্বারা ইহার অল্পই বিদারণ করিয়াছেন, কিন্তু লক্ষ্মণ তাঁহার তীক্ষ্ণ
বাণদ্বারা এই গহ্বরকে পত্রপুটের ঞ্চায় বিদারিত করিবেন ॥ ১৪ ॥

ইন্দ্রের একটি মাত্র বজ্র, যাহা-দ্বারা এই দুর্গম গহ্বর বিদারিত হইয়াছিল ;
কিন্তু লক্ষ্মণের তাদৃশ বহু বাণ আছে ॥ ১৫ ॥

১ । ক 'চাহং', ছ 'বাহং' । ২ । ঘ-চ-ণ 'দণ্ডেন' । ৩ । গ 'পুরা' । ৪ । ঘ-ছ 'শক্যাঃ', ঙ 'কার্য্যাঃ',
চ 'শক্যাং' । ৫ । ঙ '-দপি' । ৬ । ঘ-ছ 'বিগৃহাসমমপ্যাহ-', চ-ণ 'বিগৃহাসমমপ্যাহ-' । ৭ । ছ 'বিগৃহেত' ।
৮ । গ 'স্বাতুং' । ৯ । চ '-করবিদারণা' । ১০ । ঙ 'বিলং বিকৃতমিন্দ্রেণ' । ১১ । ঘ-ঙ-ছ 'একং হশনিপাতনাং',
গ 'হেকং হশনিপাতনাং' । ১২ । অতঃপরং চ-পুস্তকে 'বিলং হি কৃতমিন্দ্রেণ একং হশনিপাতনাং' । ইত্যধিকম্ । ১৩ । ঙ
গাং' । ১৪ । ছ '-রিতুম্' । ১৫ । ঙ 'চ' । ১৬ । চ-ণ 'বহবঃ' ।

যদি কৰ্ত্তা ভবানেবং বিলেহ্মিন্ভিসংশ্রয়ম্ ।

ততস্ত্বাং হরয়ঃ সৰ্বে ত্যক্ষ্যন্তি কৃতনিশ্চয়াঃ ॥ ১৬ ॥

স্মরন্তঃ পুত্রদারাণাং নিত্যোদ্বিগ্না বুভুক্ৰিতাঃ ।

খেদিতা দুঃখশয্যাভিঃ ত্বাং করিষ্যন্তি পৃষ্ঠতঃ ॥ ১৭ ॥

স বিহীনঃ স্তহদভিশ্চ হিতকামৈশ্চ বন্ধুভিঃ ।

তৃণাদপি ভয়োদ্বিগ্নঃ স্পন্দমানস্ত্রসিষ্যসি ॥ ১৮ ॥

ন তু জাতু ন হিংস্ব্যস্ত্বাং রামলক্ষ্মণসায়কাঃ ।

অপবৃত্তা মহাবেগা যদি ত্বং ন গমিষ্যসি ॥ ১৯ ॥

অস্ম্যভিস্তু গতং সার্কং বিনীতবদুপস্থিতম্ ।

আনুপূৰ্ব্বা স স্ত্রীবো রাজ্যে ত্বাং স্থাপয়িষ্যতি ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। এষ ভবান্, অভিসংশ্রয়মাশ্রয়ম্, যদি কৰ্ত্তা করিষ্যতি ।

১৮। লো-টী। স্পন্দমানাচ্চলতঃ ।

১৯। লো-টী। অপবৃত্তং তত্র গমনে পরাঙ্মুখম্। “অপবৃত্তং মহাবেগাঃ পাতালেহপি প্রতিষ্ঠিত”মিতি বা পাঠঃ ।

২০। লো-টী। আনুপূৰ্ব্বা পিত্রাদিক্রমেণ ।

যদি আপনি এইরূপ এই গহ্বরে আশ্রয় গ্রহণ করেন, তবে বানরগণ পরামর্শ করিয়া আপনাকে পরিত্যাগ করিবে ॥ ১৬ ॥

পুত্র ও স্ত্রী প্রভৃতি পরিজনকে স্মরণ করিয়া সৰ্বদাই উদ্বিগ্ন এবং ক্ষুধায় পীড়িত ও ক্লেশকর শয্যায় শয়ন করিয়া দুঃখিত হইয়া ইহারা আপনার প্রতি বিমুখ হইবে ॥ ১৭ ॥

আপনি হিতৈষী বন্ধুবান্ধব-বিহীন হইয়া তৃণ হইতেও ভয়ে কম্পিত ও উদ্বিগ্ন হইবেন ॥ ১৮ ॥

যদি আপনি গমন না করেন, তবে মহাবেগশালী রাম এবং লক্ষ্মণের বাণ আপনাকে কখনও বধ করিবে না তাহা নহে (অর্থাৎ অবশ্যই বধ করিবে) ॥ ১৯ ॥

আর, আপনি যদি আমাদের সহিত বিনীতভাবে [স্ত্রীবেদের সমীপে] উপস্থিত হ'ন, তবে মহারাজ স্ত্রীবেদের ক্রমানুসারে আপনাকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ২০ ॥

১। অস্ম্যভিস্তু স্থানে ঘ-পুস্তকে 'বজ্রাশনিসমপ্রথা গিরীগামপি ভেদনাঃ। আস্তাতুং হি ষদেব ত্বমেষিষ্যসি পরম্পপ' ইতি পাঠঃ। ৩। 'বতঃ'। ২। ৭ 'ভয়েনৈবং'। ৩। ৬ '-শ্মিন্ বৈ প্রতিশ্রমম্', ৬-৮ '-শ্মিন্ বৈ প্রতিশ্রমম্'। ৪। ৬ 'অতস্ত্বাং'। ৫। ৬ '-স্তশ্চ স্বদারাণাং'। ৬। ৬ 'দুঃখিতাশ্চৈব'। ৭। ৭ '-গ্নাঃ'। ৮। ৬ '-মানাদ্ ভবিষ্যসি'। ৯। ৬ 'ন জাতু ন হি নঃ স্পন্দা', ৬ 'ন জানস্তো ন হিংস্ব্যস্ত্বাং'। ১০। ৬-৬-৮ '-বৃত্তং', ৭ '-স্তমহা-'। ১১। ৬ 'নাগমি-'। ১২। ৭ 'গতঃ'। ১৩। ৭ '-স্থিতঃ'।

ধর্মকামঃ পিতৃব্যস্তে ধর্মাত্মা সংশিতব্রতঃ ।

শুচিঃ সত্যপ্রতিজ্ঞশ্চ ন স যাতং ন সান্ত্বয়েৎ ॥ ২১ ॥

প্রিয়কামশ্চ তে মাতুস্তদর্থং চাস্ত্র জীবিতম্ ।

তস্মাপত্যং ন চাস্ত্যান্যৎ তস্মাদঙ্গদ গম্যতাম্ ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে হনুমদ্বাক্যং
নাম পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৫ ॥

২১ । লো-টী । যাতমুপস্থিতং ত্বাং ন ন সান্ত্বয়েৎ সান্ত্বয়েদেব ।

হনুমদ-বাক্যো নাম পঞ্চপঞ্চাশত্তমঃ সর্গঃ ।

ধর্মলিপ্সু, ধার্মিক, নিয়মপরায়ণ, পবিত্র এবং সত্যপ্রতিজ্ঞ আপনার পিতৃব্য
তাঁহার নিকটে উপস্থিত আপনাকে অবশ্যই সন্তুষ্ট করিবেন ॥ ২১ ॥

তিনি আপনার মাতার হিত কামনা করেন এবং আপনার মাতার প্রিয়
কাজ করাই তাঁহার জীবনের উদ্দেশ্য ; তাঁহার অন্য কোন সম্ভান নাই, অতএব
অঙ্গদ, আপনি গমন করুন ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে হনুমদ্বাক্য-নামক
৫৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৫ ॥

(৫৬) ষট্টিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

শ্রুত্বা তু হনুমদ্বাক্যং প্রসৃতং ধর্মসংহিতম্ ।
 স্বামিসংকারসংযুক্তমঙ্গদঃ প্রত্যুবাচ হ ॥ ১ ॥
 স্বের্ধ্যং ধর্মাত্মতা শৌচমানুষাংশ্চমথার্জ্জবম্ ।
 বিক্রমশৈচব ধৈর্য্যঞ্চ সূত্রীবে নোপপদ্যতে ॥ ২ ॥
 কথং স ধর্মং জানাতি ভ্রাতরং পূর্বজং হি যঃ ।
 অশ্মভিঃ প্রত্যরৌৎসীদ্ বৈ হভানুপতনে বিলে ॥ ৩ ॥
 ভ্রাতুর্জ্যেষ্ঠস্য যঃ ক্রুদ্ধো জীবতো মহিষীং প্রিয়াম্ ।
 ধর্মতো মাতরমিব স্বীকরোতি জুগুপ্সিতঃ ॥ ৪ ॥
 সখা পাণিগৃহীতশ্চ কৃতকর্ম্মা মহাযশাঃ ।
 ন স্মৃতো রাঘবো যেন স কস্য স্কৃতং স্মরেৎ ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। ধর্মসংহিতং ধর্মযুক্তম্।

২। লো-টী। স্বের্ধ্যামচঞ্চলত্বম্। আনুষাংশ্চমক্রুরতা। আর্জ্জবমবক্রতা। ধৈর্য্যং পাণ্ডিত্যম্।

৩। লো-টী। যো হি অশ্মভিঃ প্রস্বরৈঃ বিলে প্রত্যরৌৎসীৎ প্রতিক্রুদ্ধং বিলমকরো-
 দিত্যর্থঃ। ন বিদ্যতে ভানুনাং রশ্মানাং পতনং যস্মিন্ তস্মিন্ বিলে।

৪। লো-টী। জীবতো জীবনতোহপি প্রিয়াম্।

৫। লো-টী। স্কৃতং শোভনং কর্ম্ম।

অঙ্গদ হনুমানের ধর্মসঙ্গত প্রভুর প্রতি সম্মানসূচক বিস্তৃত বাক্য শ্রবণ করিয়া প্রত্যুত্তর দিলেন ॥ ১ ॥

স্থিরতা, ধার্মিকতা, পবিত্রতা, অক্রুরতা, সরলতা, পরাক্রম এবং ধীরতা, এই সমস্ত গুণ সূত্রীবে দেখা যায় না ॥ ২ ॥

যে ব্যক্তি জ্যেষ্ঠ ভ্রাতাকে অন্ধকারাচ্ছন্ন গুহায় প্রস্বরদ্বারা প্রতিক্রুদ্ধ করিয়াছিল, সে কিরূপ ধর্ম জানে ? ॥ ৩ ॥

যে ক্রুদ্ধ হইয়া ধর্মাত্মসারে মাতার স্ত্রী জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার প্রাণাধিকা প্রিয়া মহিষীকে গ্রহণ করে, সে নিন্দিত ॥ ৪ ॥

[অগ্নি সাক্ষী করিয়া] ষাঁহার হস্ত গ্রহণ করা হইয়াছে এবং ষাঁহার সাহায্যে স্বীয় কার্য্য সম্পাদন করা হইয়াছে, সেই মহাযশস্বী বন্ধু রামচন্দ্রকে যে ভুলিয়া গিয়াছিল, সে কাহার উত্তম কার্য্য স্মরণ করিবে ? ॥ ৫ ॥

১। য-ণ 'হনুমতো বাক্যং'। ২। ও 'প্রসৃতং', ছ-ঢ 'প্রশ্রিতং'। ৩। ও 'ধর্মবতাং', ঢ 'ধর্মাত্মনাং শৌ-'। ৪। ঘ '-শ্চ ত-'। ৫। ঢ 'ধর্মশ্চ', গ 'শৌর্ধ্যাঞ্চ'। ৬। ঢ 'পরি-'। ৭। ঢ '-রক্ষীত'। ৮। ও-ছ '-ক', গ '-সৌং স'। ৯। ঢ-ণ 'স্বভানু-', ছ 'ধসন্তং পতিতং বিলে'। ১০। ঘ 'যো ভাষ্যাং', ও 'যঃ ক্রুরো', ঢ-ণ-ছ 'যঃ ক্রুরো'। ১১। ঘ 'বিশ্ব-'। ১২। ও 'কথং'।

লক্ষ্মণস্য ভয়াদ্ যেন নাধর্শ্মভয়ভীরুণা ।

আরুকা মাগিতুং সীতা ধর্মস্তুত্র কথং ভবেৎ ॥ ৬ ॥

তস্ম্যাৎ পাপে কৃতঘ্নে চ স্মৃতিহীনে চলাত্মনি ।

বিশ্বসেৎ কঃ পুমান্ প্রাজ্ঞস্তৎকুলীনো জিজীবিষুঃ ॥ ৭ ॥

রাজপুত্রং প্রতিষ্ঠাপ্য সগুণং বাথ নিগুণম্ ।

কথং শত্রুঃ কুলীনং মাং স্ত্রীীবো জীবয়িষ্যতি ॥ ৮ ॥

ভিন্নমন্ত্ৰো বিরুদ্ধশ্চ হীনঃ শক্ত্যা কথং হহম্ ।

কিঙ্কিন্ধ্যাং প্রাপ্য জীবেয়ং গতায়ুরিব সঙ্গরম্ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। তৎকুলীনঃ তৎকুলজ্ঞো জ্ঞাতিঃ।

৮। লো-টী। রাজপুত্রং মামিত্যন্বয়ঃ। প্রতিষ্ঠাপ্য সীতাম্বেষণে প্রস্থাপ্য সীতাম্
অদর্শনাৎ কালাতায়াচ্চ কথং জীবয়িষ্যতি? যতঃ শত্রুকুলীনম্।

৯। লো-টী। ভিন্নো দারিতঃ প্রকাশিত ইতি যাবৎ। মন্ত্ৰো গুপ্তিবাদঃ। সোহহং
হীনঃ তস্য বলাৎ নূনঃ। কথং শক্যস্তস্য যোগাঃ রক্ষিতুমিতি শেষঃ। 'তত্র মন্ত্ৰোপকৃতশ্চ'তি
পাঠে প্রকাশিতো গুপ্তিবাদ ইত্যর্থঃ। কথং বা তস্য গুপ্তিকথনাৎ অহং জীবেয়ম্? কথমিত্য-
শ্চাবৃত্তিঃ। তেন সংগতঃ সন্। [পাঠান্তরমনুমেয়ম্।]

যে ব্যক্তি, অধর্মের ভয়ে নহে, লক্ষ্মণের ভয়ে সীতাকে অন্বেষণ করিতে আরম্ভ
করিয়াছে, তাহাতে ধর্ম কিরূপে সম্ভব হয়? ॥ ৬ ॥

অতএব, তৎকুলসম্ভূত কোন্ বুদ্ধিমান ব্যক্তি (জ্ঞাতি) জীবনের আশায় পাপিষ্ঠ,
কৃতঘ্ন, ধর্মশাস্ত্র-জ্ঞানহীন, চঞ্চল-স্বভাব সেই স্ত্রীবকে বিশ্বাস করিবে? ॥ ৭ ॥

আমি গুণবান্ হই অথবা নিগুণই হই—রাজ-পুত্র এবং স্বকুলোৎপন্ন
অর্থাৎ জ্ঞাতি; সুতরাং শত্রু স্ত্রীব কার্যসাধনে প্রেরণ করিয়া [অকৃতকার্য দেখিলে]
আমাকে কিরূপে জীবিত রাখিবে? ॥ ৮ ॥

আমি বিরুদ্ধবাদী এবং শক্তিহীন, আমার বিরুদ্ধ-মন্ত্ৰণা প্রকাশ পাইয়াছে;
সুতরাং আমি কিঙ্কিন্ধ্যায় যাইয়া যুদ্ধস্থলগত আয়ুহীন ব্যক্তির স্থায় কি প্রকারে
জীবিত থাকিব? ॥ ৯ ॥

১। ট 'ন ধর্ম-'। ২। ও '-কো', ছ '-কঃ'। ৩। ও-ছ-প 'সীতাং'। ৪। ছ 'ধর্মঃ তস্য'।
৫। ক 'তস্মিন্'। ৬। ও-ছ 'বিশ্বস্যৎ', ট 'বিশ্বন্তঃ স্তাত্ত্ব কঃ প্রাজ্ঞঃ স্বর্গলীনো জিজীবিষুঃ', ৭ 'বিশ্বন্ত'।
৭। ৭ 'কুলং ন'। ৮। ও '-স্থাপ্য'। ৯। ক 'বাপি'। ১০। ট 'শত্রুঃ'। ১১। ৭ 'পিতৃব্যো মাং কুলীনঃ'।
১২। ষ-ছ 'পিতৃব্যো'। ১৩। ষ-ছ-প 'মন্ত্ৰোপক-'। ১৪। ও 'জ্ঞাত্বৎ'। ১৫। ষ-ছ-প 'গতায়ুরিব'।

উপাংশুদণ্ডেন হি মাং বন্ধনেনাবসাদয়েৎ ।

শঠঃ ক্রুরঃ কৃতঘ্নশ্চ সূত্রীবো রাজ্যকারণাৎ ॥ ১০ ॥

বন্ধনান্মরণাচ্ছে য ইহ প্রায়োপবেশনম্ ।

অনুজানীত মাং সর্বে গৃহান্ গচ্ছত বানরাঃ ॥ ১১ ॥

ভবন্তুঃ প্রতিগচ্ছন্তু ন গমিষ্যাম্যহং পুনঃ ।

ইহৈব প্রায়মাশিষ্যে শ্রেয়ো মরণমেব মে ॥ ১২ ॥

অভিবাদনপূর্বন্তু সূত্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ ।

বাচ্যস্তাতো যবীয়ান্ মে কুশলং বচনান্মম ॥ ১৩ ॥

আরোগ্যপূর্বং কুশলং বাচ্যা মাতা রুমা তথা ।

মাতরং চাপি মে তারামাশ্বাসয়িতুমর্হথ ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। উপাংশুদণ্ড উচ্চারণং বিনৈব ক্রভঙ্গাদিরূপঃ। তেন যদ্ বন্ধনং তেনাবসাদয়েৎ। পীড়য়েৎ।

১১। লো-টী। বন্ধনাদ্ যন্মরণং তস্মাৎ প্রায়োপবেশনং শ্রেয়ঃ। অতো মাং প্রায়োপবেশনমিত্যাবৃত্তিঃ। প্রায়ায় মরণায় উপবেশনং যশ্চ তং মামনুজানীতেত্যর্থঃ।

১২। লো-টী। প্রায়ং মৃত্যুমাশিষ্যে প্রাপ্স্যামি।

১৩। লো-টী। সূত্রীবঃ অভিবাদনপূর্বং কুশলং বাচ্যঃ। তাতো মে মম পিতুর্যবীয়ান্ কনিষ্ঠঃ।

শঠ, ক্রুর ও কৃতঘ্ন সূত্রীব রাজ্যের জন্য [প্রকাশ্য] বন্ধনদ্বারা অথবা অপ্রকাশ্য শাস্তিদ্বারা আমাকে বিনাশ করিবে ॥ ১০ ॥

বন্ধনজন্য মৃত্যু অপেক্ষা এখানে প্রায়োপবেশন [-পূর্বক মরণ] শ্রেয় ; বানরগণ, আপনারা সকলে আমাকে অনুমতি দিয়া গৃহে গমন করুন ॥ ১১ ॥

আপনারা ফিরিয়া যান, আমি আর যাইব না ; আমি এইখানেই মরণ বরণ করিব, [কারণ] আমার মরণই শ্রেয় ॥ ১২ ॥

আমার বাক্যানুসারে পিতৃব্য বানররাজ সূত্রীবকে আমার অভিবাদন ও কুশল-সংবাদ জ্ঞাপন করিবেন ॥ ১৩ ॥

মাতা রুমাকে আমার আরোগ্য সংবাদসহ কুশল জ্ঞাপন করিবেন এবং আমার মাতা তারাকে আশ্বাস প্রদান করিবেন ॥ ১৪ ॥

১। চ 'বন্ধন চাব-'। ২। ৭ '-নে বাব-'। ৩। ৬-৮ '-ণং শ্রে-', ৪ '-ণং শ্রেয়ঃ কৃত্য'। ৪। ৭ '-শনাৎ'। ৫। ৭ '-জানাত'। ৬। ৬-৮-৭ 'গৃহং'। ৭। ৬-৮ '-মাত্রিত্য'। ৮। ৬ 'তথা রুমা', ৬ 'রুমা চ মে'।

প্রকৃত্যা প্রিয়পুত্রা সা মানুক্ৰোশা তপস্বিনী ।

বিনম্ভং মামিহ শ্রুত্বা ব্যক্তং ত্যক্ত্যতি জীবিতম্ ॥ ১৫ ॥

এতাবদুক্তা বচনং বৃদ্ধাংস্তত্রাভিবাচ্য চ ।

সংবিবেশাঙ্গদো ভূমৌ রুদন্ দর্ভেষু দুঃখিনাঃ ॥ ১৬ ॥

তস্ম শ্রুত্বা বচস্তত্র করুণং বানরর্ষভাঃ ।

নয়নেভ্যস্ত্ব সম্বজুর্নেত্রজং বারি দুঃখিতাঃ ॥ ১৭ ॥

সুগ্রীবকৈব নিন্দন্তুঃ প্রশংসন্তুশ্চ বালিনম্ ।

পরিবার্য্যাঙ্গদং সর্বে ব্যবস্ম প্রায়মাশিতুম্ ॥ ১৮ ॥

তদ্বাক্যং বালিপুত্রস্ম বিজ্ঞায় প্লবগর্ষভাঃ ।

উপস্পৃশ্যোদকং সর্বে প্রাঙ্খুথাঃ সমুপাবিশন্ ॥ ১৯ ॥

দক্ষিণাগ্রেষু দর্ভেষু কৃত্বা চোত্তরতঃ শিরঃ ।

তমেবানু মরিশ্যন্তুঃ সর্বে সংবিবিশুভু'বি ॥ ২০ ॥

২০। লো-টী। কৃত্বা চোত্তরতঃ শিরঃ উত্তরশিরস্বাঃ সংবিবিশুরিতার্থঃ।

তিনি স্বভাবতঃ পুত্রবৎসলা, পরদুঃখে দুঃখিনী এবং [সম্প্রতি] শোচনীয় ছর্দশায় উপনীতা, আমি এখানে [প্রায়োপবেশন-পূর্বক] মরিয়াছি, ইহা শুনিলে নিশ্চয়ই প্রাণত্যাগ করিবেন ॥ ১৫ ॥

দুঃখিত অঙ্গদ এই কথা বলিয়া বয়োজ্যেষ্ঠদিগকে অভিবাদন করত কাঁদিতে কাঁদিতে সেইখানে মাটিতে কুশের উপর উপবেশন করিলেন ॥ ১৬ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ তাঁহার সেই করুণ বাক্য শুনিয়া দুঃখিত হইয়া নয়ন হইতে অশ্রু বিসর্জন করিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

বানরগণ বালি-পুত্র অঙ্গদের সেই বাক্য বিশেষভাবে অবগত হইয়া সুগ্রীবের নিন্দা এবং বালীর প্রশংসা করিতে করিতে অঙ্গদকে পরিবেষ্টন করত মরণ সংকল্প করিয়া আচমনপূর্বক পূর্বমুখ হইয়া উপবেশন করিলেন ॥ ১৮-১৯ ॥

১। হ 'যশ-'। ২। ঘ 'হাস্ততি'। ৩। ঙ 'বৃদ্ধাংস্ত-'। ৪। ঞ 'স বি-'। ৫। ঞ 'বদন্'।
৬। ছ-চ 'তদ্ বচনং শ্রুত্বা সর্বতো'। ৭। ঘ-ঙ-ণ 'সর্বে তে'। ৮। ঘ-ছ-ঢ '-ভাঃ প্রসম্বজুঃ', ঙ '-ভাঃ প্রসম্বজুঃ'।
৯। ঞ 'প্রশংসন্তুশ্চ'। ১০। ঘ-ঙ-ঢ-ণ 'ব্যবসন্', ছ 'স্ববসন্'। ১১। ঙ-ছ-ণ 'বিজ্ঞা'। ১২। ঙ '-বানুবিশ্যন্তুঃ',
৭ '-বার্ধ মরি-'।

স সংবিশদৃভির্বহুভির্ষ্মহীধরো মহাদ্রিশৃঙ্গপ্রতিমৈঃ প্লবঙ্গমৈঃ ।

বভূব সংনাদিতনির্ঝরাস্তুরো ভৃশং নদদৃভির্জলদৈরিবাস্বরঃ ॥ ২১ ॥

ইত্যর্ধে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে প্রায়োপবেশনারম্ভে
নাম ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬ ॥

২১। লো-টী। সংবিশদৃভিঃ শয়ানৈঃ। 'নির্ঝরাস্তুর' ইতি পাঠঃ। 'সান্নুকন্দর' ইতি
বা পাঠঃ। সান্নুঃ পর্বতৈকদেশঃ। কন্দরো গুহা। অস্বরে। 'উস্মগে' ইতি পাঠে বর্ষা-
কালে। প্রায়োপবেশনারম্ভঃ সর্গঃ।

বানরগণ অঙ্গদের সহিত মৃত্যু-কামনায় দক্ষিণাগ্র কুশের উপর উত্তরদিকে
মস্তক রাখিয়া শয়ন করিলেন ॥ ২০ ॥

বিশাল পর্বতশৃঙ্গতুল্য বানরগণ শয়ন করিলে [তাহাদের ক্রন্দনধ্বনিতে]
নির্ঝরের সহিত সেই পর্বত শব্দায়মান মেঘের ধ্বনিতে নিনাদিত আকাশের শ্রায়
প্রতিধ্বনিত হইল ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিক্যাকাণ্ডে প্রায়োপবেশনারম্ভ
নামক ৫৬শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৬ ॥

(৫৭) সপ্তপঞ্চাশৎ সর্গঃ

উপবিষ্টাস্ত তে সর্বে তস্মিন্ প্রায়ং ধরাধরে ।
 হরয়ো গৃধ্ররাজশ্চ তং দেশং সমুপাস্থিতঃ ॥ ১ ॥
 সম্পাতির্নাম নাম্না তু দৌর্ঘজীবী দ্বিজোত্তমঃ ।
 জটায়ুসোহগ্রজো ভ্রাতা প্রখ্যাতবলপৌরুষঃ ॥ ২ ॥
 কন্দরাদভিনিজ্জম্য স বিক্ষ্যন্ত মহাগিরেঃ ।
 উপবিষ্টান্ হরীন্ দৃষ্ট্বা শ্রীতো বচনমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥
 বিধিঃ কিল পরো লোকে বিধানেনোপতিষ্ঠতে ।
 যথৈদং বিহিতং ভক্ষ্যং চিরান্মে সমুপস্থিতম্ ॥ ৪ ॥
 বনেচরাণাং খাদিষ্যে বানরাণাং মৃতং মৃতম্ ।
 এবমুক্ত্বা তু সম্পাতী তানবৈক্ষত বানরান্ ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। প্রায়ং মরণমুদ্दिशु উপবিষ্টাঃ শয়িতাঃ। 'প্রায়ো মরণানশনে মৃতৌ বাহুলাতুল্যায়ো'রिति কোষঃ। যদা তদা গৃধ্ররাজস্তুং দেশম্।

২। লো-টী। নাম প্রসিদ্ধৌ, নাম্না সংজ্ঞয়া, সম্পাতিরিদন্তো নাম্তশ্চ দৃশ্যতে।

৪। লো-টী। বিধিনিয়তিঃ, কিল নিশ্চিতম্, পরে লোকেহপীতি সর্ষজ্ঞঃ। বিধানেন ঈশ্বরাজ্ঞয়া উপতিষ্ঠতে উপস্থিতো ভবতি। তদেবাহ—যথৈদমিতি, বিহিতমীশ্বরবিহিতম্।

সেই বানরগণ সকলে সেই পর্বতে প্রায়োপবেশন করিলেন—জটায়ুর জ্যেষ্ঠভ্রাতা বল-বিক্রমে প্রসিদ্ধ পক্ষিশ্রেষ্ঠ দৌর্ঘজীবী গৃধ্ররাজ সম্পাতিও সেইখানে উপস্থিত হইলেন ॥ ১-২ ॥

তিনি বিক্ষাপর্বতের গুহা হইতে বহির্গত হইয়া বানরদিগকে উপবিষ্ট দেখিয়া হৃষ্টচিত্তে বলিলেন—॥ ৩ ॥

জগতে পূর্বকর্মানুসারে উত্তম কর্মফল নিশ্চয়ই উপস্থিত হয়, যেহেতু বহুকাল পরে আমার বিধিনির্দিষ্ট খাদ্য উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৪ ॥

বনবাসী বানরদিগের মধ্যে ক্রমশঃ মৃত এক একটা করিয়া খাইব, সম্পাতী এইরূপ বলিয়া বানরদিগের প্রতি দৃষ্টি নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৫ ॥

১। উ-ছ '-ভলে'। ২। ষ-ঙ-চ '-পস্থি-'। ৩। ষ-ঙ-ণ '-তী নাম'। ৪। চ 'দৌর্ঘজিহ্বো'। ৫। চ '-জ্ঞাস্তঃ'। ৬। উ 'বিক্ষ্যন্ত চ'। ৭। ক 'পরে'। ৮। ষ-ছ-ণ '-বর্ততে', ৬ '-তর্কিতে'। ৯। উ 'চিন্তিতং'। ১০। ক 'বরং বরাণাং'। ১১। ষ 'স'। ১২। ষ 'তান্নিবৈক্ষত', ৭ 'তান্নিরীক্ষেত'।

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা গৃধ্ররাজস্য দারুণম্ ।
 অঙ্গদঃ পরমব্রহ্মো হনুমন্তমুবাচ হ ॥ ৬ ॥
 পশ্য প্রাণ্যাশনঃ পক্ষী সাক্ষাদ্ বৈবস্বতোপমঃ ।
 ইমং দেশমনুপ্রাপ্তো বানরাণাং বিপত্তয়ে ॥ ৭ ॥
 রামস্য ন কৃতং কার্য্যং ন রাজ্ঞো বচনং কৃতম্ ।
 হরীণামিয়মজ্ঞাতা বিপত্তিঃ সমুপাগতা ॥ ৮ ॥
 বৈদেহ্যাং হ্রিয়মাণায়াং কৃতং কৰ্ম্ম জটায়ুষা ।
 গৃধ্ররাজ্ঞা জনস্থানে শ্রুতং বস্তুম্ সংশয়ঃ ॥ ৯ ॥
 রাবণেন নৃশংসেন স বৈ প্রাণৈর্বিয়োজিতঃ ।
 কৃতো রাজা চ সূত্রীবো হত্বা রামেণ বালিনম্ ॥ ১০ ॥
 এবং সৰ্ব্বাণি ভূতানি তিৰ্য্যগ্‌যোনিগতান্যপি ।
 প্রিয়ং কুৰ্ব্বন্তি রামস্য ত্যক্ত্বা প্রাণান্ বয়ং যথা ॥ ১১ ॥

৬। লো-টী। পরমাপৎসু তিষ্ঠতীতি পরমাপৎসুঃ। 'পরমায়ন্ত' ইতি পাঠে পরম-
 ক্লেশিতঃ ক্লিষ্ট ইত্যর্থঃ। 'আয়ন্ত-ক্লেশিতে ক্লিপ্তে ক্লেশিতে কুপিতে হতে' ইতি কোষঃ।

৭। লো-টী। সীতায়ঃ প্রণাশেন অদর্শনে।

৯। লো-টী। গৃধ্ররাজ্ঞা গৃধ্ররাজেন কৰ্ম্ম কৃতম্, সংশয়ঃ প্রাণনাশচ প্রাপ্ত ইতি শ্রুত-
 মস্মাভিঃ। 'গৃধ্ররাজেন যত্র জনস্থানে শ্রুতং ময়া' ইতি বা পাঠঃ।

গৃধ্ররাজ সম্পাতীর সেই দারুণ বাক্য শুনিয়া অঙ্গদ অত্যন্ত ভীত হইয়া
 হনুমান্কে বলিলেন—॥ ৬ ॥

দেখুন, বানরদিগের বিনাশের জন্য মূর্ত্তিমান যমের গায় [এই] জীব-জন্তু-
 ভোজী পক্ষী এই স্থানে উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৭ ॥

রামচন্দ্রের প্রিয় কার্য্য করা হইল না এবং মহারাজ সূত্রীবের বাক্যও পালন
 করা হইল না ; বানরদিগের এই অতর্কিত [নূতন] বিপদ উপস্থিত ॥ ৮ ॥

বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতা অপহৃত হইলে গৃধ্ররাজ জটায়ু জনস্থানে যে কাজ
 করিয়াছেন, তাহা আপনারা নিশ্চয়ই শুনিয়াছেন ॥ ৯ ॥

সেই জটায়ু নৃশংস রাবণকর্তৃক হত হইয়াছেন এবং রামচন্দ্র বালীকে বধ
 করিয়া সূত্রীবকে রাজা করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

আমরা যেরূপ প্রাণ বিসর্জন দিয়া রামের প্রিয় কার্য্য করিতেছি, সেইরূপ

১। ঘ-ঢ 'মায়ন্তো'। ২। ক 'সীতাপ্রণাশেন'। ৩। ক '-তো যমঃ'। ৪। ছ-ঢ-ণ 'সহসাগতা'।
 ৫। গ 'সৰ্ব্বপ্রা-'। ৬। ক-পুস্তকে ইদং পাদদ্বয়ং নাস্তি। ৭। ও 'গতানি চ'। ৮। ঘ-ছ-ণ 'ত্যক্ত্বানো', ঢ
 'ত্যক্ত্বানং যথা কৰ্ম্ম'।

রামস্থার্থে পরাক্রান্তাস্তদর্থং ত্যক্তজীবিতাঃ ।

কান্তারাগি প্রপন্নাঃ স্ম ন চ পশ্যাম মৈথিলীম্ ॥ ১২ ॥

স্থখিতো গৃধ্ররাজস্ত রাবণেন হতো রণে ।

মুক্তশ্চ স্মগ্রীবভয়াদ্ গতশ্চ গতিমুক্তমাম্ ॥ ১৩ ॥

পিতুর্নাম বিনাশায় জহার জনকাত্মজাম্ ।

রাক্ষসাপসদঃ পাপঃ পৌলস্ত্যকুলপাংসনঃ ।

মৃতান্ মৃতান্ নো গৃধ্রোহয়ং ভক্ষয়িষ্যতি বানরান্ ॥ ১৪ ॥

জটায়ুষো বালিনশ্চ নাশাদদশরথস্য চ ।

হরণে চাপি বৈদেহ্যাঃ সংশয়ং বানরা গতাঃ ॥ ১৫ ॥

সুদুষ্করং কৃতং কস্ম কৈকেয়্যা ধর্মগর্হিতম্ ।

যয়া সমস্তং নিহতং কুলমাত্মা যশো বয়ম্ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। প্রপন্নাঃ প্রাপ্তাঃ। 'প্রপশ্যাম' ইতি বা পাঠঃ।

১৩। লো-টী। স্থখিতঃ সংজাতস্থখঃ। গতশ্চ মম পিতেতি শেষঃ। যদ্বা, গতঃ প্রাপ্তঃ, উক্তমাং গতিং সর্কবানরৈশ্চর্যাম্।

১৬। লো-টী। দুষ্করম্ অনুচিতম্। পাপসংহিতং পাপসম্পাদকম্, 'ধর্মগর্হিত'মিতি বা পাঠঃ।

তির্যগ্‌যোনি প্রভৃতি সমস্ত প্রাণীই প্রাণ পরিত্যাগ করিয়া রামচন্দ্রের প্রিয় কার্য্য করিতেছে ॥ ১১ ॥

আমরা রামের জন্ম [সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে] পরিশ্রান্ত হইয়াছি এবং তাঁহার জন্মই জীবনের আশা পরিত্যাগপূর্ব্বক দুর্গম অরণ্যে উপস্থিত হইয়াছি। [কিন্তু] মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাইতেছি না ॥ ১২ ॥

গৃধ্ররাজ জটায়ুই সুখী ; রাবণকর্তৃক যুদ্ধে নিহত হইয়া তিনি স্মগ্রীবের ভয় হইতেও মুক্ত হইয়াছেন উত্তম গতিও লাভ করিয়াছেন ॥ ১৩ ॥

পুলস্ত্যবংশসম্ভূত পাপিষ্ঠ রাক্ষসকুলাধম রাবণ আমার পিতার বিনাশের জন্মই জনকনন্দিনী সীতাকে হরণ করিয়াছে। আমরা সকলে মরিব এবং এই গৃধ্র আমাদিগকে পর পর ভক্ষণ করিবে ॥ ১৪ ॥

জটায়ু, বালী এবং দশরথের মৃত্যুতে—বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতার হরণে বানরগণের প্রাণ-সংশয় উপস্থিত হইল ॥ ১৫ ॥

কৈকেয়ী অত্যন্ত ধর্মবিরুদ্ধ অন্ধ্যায় কাজ করিয়াছেন—তিনি নিজকে এবং

১। ক 'রাঘবার্থে'। ২। ৭ 'পরিশ্রান্ত'। ৩। ৭ 'স্মো'। ৪। ৭ '-মি'। ৫। ৭ 'যুক্তো বালী চ বলবান গতশ্চ'। ৬। চ 'পুলস্ত্য-'। ৭। ৭ '-পাংগুলঃ'। ৮। চ 'হরণেনাপি'। ৯। ও 'পুনরা-'। ১০। ছ-চ 'বত গ-'। ১১। চ 'যথা'।

কৈকেয়া হি কৃতে পাপে শোকেন স মহাদ্যুতিঃ ।

তথা ক্ষিতিপতিঃ প্রেতঃ পুত্রৌ সংপ্রেম্য দণ্ডকম্ ॥ ১৭ ॥

উপকারস্তু কুর্বন্তি সাধবঃ সজ্জনে সদা ।

ধন্যঃ স গৃধ্রাধিপতির্জটাযুঃ পরবীরহা ।

যো রাঘবার্থে নিহতো রাবণেন পরাক্রমাৎ ॥ ১৮ ॥

এতচ্ছ্রদ্ধা তু বচনমঙ্গদস্য মুখাচ্চ্যুতম্ ।

ভ্রাতৃস্নেহেন সম্পাতী সহসা ব্যথিতোহভবৎ ॥ ১৯ ॥

তাংশ্চ প্রায়মুপাবিষ্ঠাংস্তদা গিরিবরে স্থিতঃ ।

অত্রবীদ্বচনং গৃধ্রস্তীক্ষ্ণতুণ্ডো ছুরাসদঃ ॥ ২০ ॥

জটাযুষং কো বদতি প্রাণৈরিষ্ঠতরং মম ।

হতং শূরমনার্যোগ মমেদং ব্যথিতং মনঃ ॥ ২১ ॥

১৭। লো-ট। যথা কুলাদিকং তয়া হতং তথৈব কৈকেয়া পাপে কৃতে ক্ষিতিপতিরপি নষ্টঃ। 'যথা ক্ষিতিপতিবৃত্তঃ পুত্রৌ প্রেম্য চ দণ্ডক'মিতি পাঠে—তয়া হেতুনা, যথা ক্ষিতিপতি-বৃত্তোহতীতঃ, তথৈব কুলাদি নিহতমিতি পূর্বেণাশয়ঃ।

নিজের যশ ও বংশকে বিনষ্ট করিলেন এবং আমাদিগকেও নিহত করিলেন ॥ ১৬ ॥

কৈকেয়ী পাপ (অর্থাৎ রামের বনবাসরূপ অসঙ্গত বর-প্রার্থনা) করিলে সেই মহাতেজস্বী মহারাজ দশরথ শোকে অভিভূত হইয়া পুত্র রাম ও লক্ষ্মণকে দণ্ডকারণ্যে প্রেরণ করিয়া পরলোকে গমন করিলেন ॥ ১৭ ॥

সাধুগণ সর্বদাই সজ্জনের উপকার করেন ; ধন্য সেই শত্রুবীর-হস্তা গৃধ্ররাজ জটাযু—যিনি রামচন্দ্রের জন্ম বিক্রম প্রকাশ করিয়া রাবণকর্তৃক নিহত হইয়াছেন ॥ ১৮ ॥

সম্পাতী অঙ্গদের মুখনিঃসৃত এই বাক্য শ্রবণ করিয়া সহসা ভ্রাতৃস্নেহে কাতর হইয়া পড়িলেন ॥ ১৯ ॥

তখন পর্বতোপরি অবস্থিত তীক্ষ্ণচক্ষুবিশিষ্ট দুর্ধ্ব সম্পাতী সেই প্রায়োপ-বেশনে উপবিষ্ট বামরদিগকে এই কথা বলিলেন—॥ ২০ ॥

আমার প্রাণ অপেক্ষা প্রিয়তর বীর জটাযু পাপিষ্ঠকর্তৃক হত হইয়াছেন, এই কথা কে বলিতোছেন ?—ইহাতে আমার মন অত্যন্ত ব্যথিত হইতেছে ॥ ২১ ॥

১। ৭ 'চ'। ২। ও 'মহতাদ্যুতিঃ', ৭ 'মহতাদ্যুতিঃ'। ৩। ও-ছ-চ 'যথা', ৭ 'সত্যসঙ্গঃ ক্ষিতিপতিঃ পুত্রৌ সংপ্রেম্য'। ৪। ঘ-ছ '-তির্বৃত্তঃ'। ৫। ক-গ 'পুত্রঃ'। ৬। ও 'অপ-'। ৭। ও 'সজ্জনেঃ'। ৮। ও 'ধন্য'। ৯। চ 'স তু শ্রদ্ধা তু'। ১০। ও '-তিঃ স-'। ১১। ৭ 'এতান্'। ১২। অন্তর্ভুক্ত স্থানে ও-পুস্তকে 'কোহয়ং গিরং ষোষয়তি প্রাণৈঃ প্রিয়তরস্ত মে। জটাযুষো মম ভ্রাতৃঃ স্কোভয়ন্নিব মে মনঃ ॥' ইতিপাঠঃ। ১৩। ও '-তমং'। ১৪। ক-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি।

তদিচ্ছেয়মহং শ্রোতুং বিনাশং বানরর্ষভাঃ ।

ভ্রাতুর্জটায়ুস্তুস্য জনস্থাননিবাসিনঃ ॥ ২২ ॥

কথং জটায়ুর্নিহতঃ কশ্চ রামো জটায়ুযঃ ।

কথমাসীজ্জনস্থানে যুদ্ধং রাক্ষসগৃধ্রয়োঃ ॥ ২৩ ॥

পূর্বজোহং জটায়ুর্মে যবীয়ান্ হরিপুঙ্গবাঃ ।

হতঃ কেন কথং কুত্র কস্মাদ্বা প্রায়মাশ্রতে ॥ ২৪ ॥

যবীয়সো গুণাঢ্যস্য শ্লাঘনীয়স্য বিক্রমৈঃ ।

নামধেয়মিদং ভ্রাতুর্শিচরাদৃ ময়া শ্রুতম্ ॥ ২৫ ॥

তশ্চেষ্টস্য মম ভ্রাতুঃ সখা দশরথো নৃপঃ ।

তস্য রামঃ প্রিয়ঃ পুত্রো জ্যেষ্ঠঃ শ্রেষ্ঠশ্চ সদৃগুণৈঃ ॥ ২৬ ॥

বনং প্রবিষ্টঃ স কথং সীতয়া সহ ভার্যয়া ।

পৃষ্ঠতোহনুগতো ভ্রাত্ৰা লক্ষ্মণেন চ বীর্যবান্ ॥ ২৭ ॥

২৩। লো-টী। 'কশ্চ রামো জটায়ু' ইতি রাঘবাদনুকূল্য প্রমোহয়ম্, শ্রীরামক
জানাভ্যেব, 'যস্য রামঃ প্রিয়ঃ পুত্র' ইতি বক্ষ্যমাণত্বাৎ। x x x
সম্পাদিতদর্শনঃ সর্গঃ।

অতএব শ্রেষ্ঠ বানরগণ, জনস্থাননিবাসী ভ্রাতা সেই জটায়ুর মরণবৃত্তান্ত
শুনিতে ইচ্ছা করি ॥ ২২ ॥

কেন জটায়ু নিহত হইল এবং রাম জটায়ুর কে হন, জনস্থানে রাক্ষস এবং
গৃধ্রের যুদ্ধই বা কেন হইয়াছিল ? ॥ ২৩ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, আমি জ্যেষ্ঠ এবং জটায়ু আমার কনিষ্ঠ; কে কোথায়
কি জন্তু তাহাকে নিহত করিয়াছে? আপনারাই বা কেন প্রায়োপবেশন
করিতেছেন? ॥ ২৪ ॥

পরাক্রমদ্বারা প্রশংসনীয় আমার গুণবান্ কনিষ্ঠ ভ্রাতার নাম আমি আজ
বহুকাল পরে শুনিলাম ॥ ২৫ ॥

রাজা দশরথ আমার সেই কনিষ্ঠ ভ্রাতার বন্ধু; সদৃগুণ-ভূষিত রামচন্দ্র তাঁহার
প্রিয় জ্যেষ্ঠ পুত্র ॥ ২৬ ॥

সেই বলশালী রামচন্দ্র, ভার্য্যা সীতা এবং ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত কি জন্তু
বনে প্রবেশ করিলেন? ॥ ২৭ ॥

১। ট'-সুত্র'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ণ 'যবীয়ান্ মে জটায়ুর্হরি-', ট 'যবীয়ান্ মে জটায়ুঃ পক্ষিণাং বয়ঃ'। ৩। ঙ
'কথং প্রায়মুপাশ্রতে', ৭ 'কথং বা'। ৪। ক 'যস্য'। ৫। ৭ 'ভার্যয়া সহ সীতয়া'।

কথঞ্চাপি ছতা সীতা কেন বা হরিপুঙ্গবাঃ ।

কেন বা কারণেনৈতৎ সর্বমাখ্যাতুমর্হথ ॥ ২৮ ॥

সূর্যাংশুদন্ধপক্ষোহহং ন সমর্থো বিসর্পণে ।

ইচ্ছেয়মস্মাদ্ গির্ঘ্যাগ্রাদ্ ভবদ্ভিরবতারণম্ ॥ ২৯ ॥

ইত্যর্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে সম্পাদিতদর্শনং নাম
সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, কে কোথায় কি প্রকারে এবং কি কারণে সীতাকে অপহরণ
করিল এই সমস্ত আপনারা বলুন ॥ ২৮ ॥

আমার পক্ষ সূর্য্যকিরণে দন্ধ হওয়ায় আমি চলিতে সমর্থ নহি, আমি
আপনাদের সাহায্যে এই পর্ব্বত হইতে অবতরণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে সম্পাদিতদর্শন-নামক
৫৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৭ ॥

(৫৮) অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ

শোকার্কৃষ্ণস্বরমপি শ্রুত্বা তে হরিয়ুথপাঃ ।
 শ্রদ্ধধুনৈব তদ্বাক্যং কৰ্ম্মণা তেন শঙ্কিতাঃ ॥ ১ ॥
 তে তু প্রায়মুপাবিষ্টাশ্চিস্তয়ন্তোহবনীমুখাঃ ।
 চক্রুর্বু ক্ৰিময়ং পাপঃ সৰ্ব্বান্ নো ভঙ্কয়িষ্যতি ॥ ২ ॥
 সৰ্ব্বথা প্রায়মাসীনান্ যদি নো ভঙ্কয়িষ্যতি ।
 কৃতকৃত্যা ভবিষ্যামঃ সৰ্ব্বে সিদ্ধিমিতো গতাঃ ॥ ৩ ॥
 এতাং বুদ্ধিং তদা কৃত্বা সৰ্ব্বে বানরপুঙ্গবাঃ ।
 ততোহবতারয়ামাসুর্গিরিশৃঙ্গাং খগোত্তমম্ ।
 অবতার্য্য ততশ্চৈচনমঙ্গদো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। শোকাৎ মুহুরতীৰ ত্রস্তং ত্রাসযুক্তং দৃষ্ট্বাপি, তেন ভঙ্কণার্থমুদ্যুক্তেন কৰ্ম্মণা। 'শোকার্কৃষ্ণ স্বরং শ্রুত্বা সম্পাতে'রিত্তি বা পাঠঃ।

৩। লো-টী। 'দীনান্ন' ইতি পাঠঃ। 'যদি ন' ইতি বা পাঠঃ। অতোহস্মাৎ। 'ইতো গতা' ইতি বা পাঠঃ।

বানরদলপতিগণ তাহার শোক-বিহ্বল স্বর শুনিয়াও পূর্বানুষ্ঠিত কার্য্যদ্বারা শঙ্কিত হইয়া তাহার বাক্যে আস্থা স্থাপন করিলেন না ॥ ১ ॥

সেই প্রায়োপবেশনকারী বানরগণ অধোমুখে চিন্তা করিতে করিতে স্থির করিলেন যে এই পাপিষ্ঠ আমাদের সকলকে খাইয়া ফেলিবে ॥ ২ ॥

যদি [এই পাপিষ্ঠ] প্রায়োপবেশনকারী আমাদের সকলকে ভঙ্কণ করে তবে আমরা সকলেই ইহা হইতে সিদ্ধিলাভ করিয়া কৃতকৃত্য হইব ॥ ৩ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ সকলে তখন এই বুদ্ধি স্থির করিয়া সম্পাতিকে সেই পর্বত-শৃঙ্গ হইতে অবতারিত করিলেন ; পরে অঙ্গদ তাঁহাকে বলিতে লাগিলেন— ॥ ৪ ॥

১। ষ 'শোকগ্রস্ত-', ছ'ণ 'শোকাৎদ্রষ্ট-', চ 'শোকার্কৃষ্ণ স্বরং শ্রুত্বা সম্পাতের্হ-'। ২। ৭ 'তচ্ছৃণ্বা'। ৩। ৭ 'পুঙ্গবাঃ'। ৪। চ 'তে বাক্যং'। ৫। ৭-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি। ৬। ক 'ক্ৰিময়ং'। ৭। ৭ 'বুদ্ধি-মিমাং'। ৮। ৭ 'তদাগত্য'। ৯। পঞ্চম-ষষ্ঠম্লোকয়োঃ স্থানে ৭-টিম্ভগাম্ 'অবতারা গিরেঃ কূটাং গৃধ্ররাজং মহাবলম্। সমাশাস্ত তু সম্পাতিমঙ্গদো বালিনন্দনঃ ॥ ইদং বচনমব্যগ্রমব্রবীষদতাং বরঃ। মমাযাকো হরিশ্রেষ্ঠো ধার্ম্মিকস্তস্ত চাস্মজৌ। হুগ্রাবশ্চৈব বালী চ পুত্রৌ যৌ প্ৰবগাবুভৌ ॥' ইতি পাঠঃ। ১০। চ 'ততঃ শৈলাদ-', ৬ 'ততশ্চৈব-'।

প্রাগ্ বভুবর্করাজো বৈ বানরেন্দ্রঃ প্রতাপবান্ ।

মমার্ধ্যকঃ পক্ষিবর ধার্মিকঃ শুচিরাত্তবান্ ॥ ৫ ॥

তস্তাত্তাজৌ মহাত্তানৌ বলবন্তৌ বভুবতুঃ ।

বালী চ হরিশার্দূলঃ স্মগ্রীবশ্চ পরন্তপঃ ।

লোকে বিশ্রুতকর্মাণৌ রাজা চাসীৎ পিতা মম ॥ ৬ ॥

রাজা সর্বশ্চ লোকশ্চ ক্ষত্রিয়াণাং মহারথঃ ।

রামো দাশরথিঃ শ্রীমান্ প্রবিষ্টো দণ্ডকং বনম্ ॥ ৭ ॥

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাতা সীতয়া চাপি ভার্যয়া ।

পিতুর্নিদেশান্নিক্রান্তৌ ধর্মপস্থানমাস্থিতঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। 'প্রাগ্ বভুবর্করাজো বৈ' ইতি পাঠঃ। 'বভুবর্করাজা নামে'তি কচিৎ পাঠঃ। আর্ধ্যকঃ পিতামহঃ।

৬। লো-টী। 'রাজা চাসীৎ পিতা মম' ইতি পাঠঃ। 'রাজা বালী'তাপি কচিৎ পাঠঃ।

৭। লো-টী। ইদানীং প্রকৃতং কথয়তি—রাজেতি।

৮। লো-টী। ধর্মঃ পস্থা যত্র তম্ অবগ্যাবশেষম্। যত্র, ধর্মশ্চ পস্থানমিতি। তদা আর্ষং পদম্। আবিণৎ। 'আস্থিত' ইতি বা পাঠঃ।

হে পক্ষিশ্রেষ্ঠ, পূর্বে প্রতাপশালী বানররাজ ধার্মিক অতি পবিত্রস্বভাব এবং সংযতাত্মা ঋক্ষরাজ নামে আমার পিতামহ ছিলেন। তাঁহার বলশালী উদারচেতা বিখ্যাতকর্মা বানরশ্রেষ্ঠ 'বালী' এবং শত্রুপীড়নকারী 'স্মগ্রীব' নামে দুই পুত্র ছিলেন; তন্মধ্যে আমার পিতা [বালী] রাজা ছিলেন ॥ ৫-৬ ॥

ক্ষত্রিয়দিগের মধ্যে প্রধান যোদ্ধা সমস্ত লোকের রাজা ধর্মমার্গে অবস্থিত দশরথ-পুত্র শ্রীমান্ রামচন্দ্র পিতার আদেশে ভ্রাতা লক্ষ্মণ এবং ভার্য্যা সীতার সহিত [রাজ্য হইতে] বহির্গত হইয়া দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছিলেন ॥ ৭-৮ ॥

১। ৭-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি। ২। চ '-র্ধ্যকো হরিশ্রেষ্ঠো', ৩। ৫-৬-৭ 'লোকবি-'। ৪। চ '-কর্মা হি'। ৫। চ 'ইন্দ্রাকুণাং'। ৬। ৫-৬-৭ 'ভার্যয়া চাপি সীতয়া', ৬ 'ভার্যয়া সীতয়া সহ', ৭ 'সীতয়া সহ ভার্যয়া'। ৭। ৬ '-নিয়োগাদ্বিক্রা-', ৬-৭ '-নিয়োগা-'। ৮। ৭ '-দ্বিক্রান্তৌ', ৯। ৭ 'ধর্ম্যপ-'। ১০। ৫-৬-৭ '-আস্থিতঃ'।

ত্র্যক্ষণদ্বেষিণা নিত্যং সৰ্বপাপাভিসন্ধিনা ।

তস্ম ভাৰ্য্যা জনস্থানাদ্ রাবণেন হতা চ্ছলাৎ ॥ ৯ ॥

রামস্ম চ পিতৃশ্মিত্রং জটায়ুর্নাম ধাৰ্ম্মিকঃ ।

দদর্শ নীয়মানাং তাং রাক্ষসেন স মৈথিলীম্ ॥ ১০ ॥

রাবণং বিরথং কৃত্বা মোচয়িত্বা চ মৈথিলীম্ ।

পরিশ্রান্তশ্চ বৃদ্ধশ্চ রাবণেন ততো হতঃ ॥ ১১ ॥

এবং গৃধ্রো হতস্তেন রাবণেন বলীয়সা ।

মিত্রার্থমভিসম্ভৃৎ পরং পৌরুষমাশ্রিতঃ ।

সংকৃতশ্চাপি রামেণ গতঃ স্বৰ্গং ন সংশয়ঃ ॥ ১২ ॥

এবং রামপ্রযুক্তাঃ স্মো মার্গমাণাস্ততস্ততঃ ।

বৈদেহীং নাধিগচ্ছামো নিশি সূর্য্যপ্রভামিব ॥ ১৩ ॥

৯। লো-টী। তস্ম রামস্ম পাপাভিসন্ধিনা দুঃখাভিসন্ধিনা তস্মৈব ভাৰ্য্যা হতা ইত্য-
পুনরুক্তিঃ।

১৩। লো-টী। কচিদ্ 'বয়ং তাং নাধিগচ্ছামো রাত্ৰৌ সূর্য্যপ্রভামিবে'তাদ্বিপত্তং নাস্তি।

সৰ্বদা ত্র্যক্ষণদ্বেষী এবং সমস্ত পাপকাৰ্য্যে আগ্রহান্বিত রাবণ জনস্থান হইতে
তাহার ভাৰ্য্যা সীতাকে ছলপূৰ্ব্বক অপহরণ করিয়াছে ॥ ৯ ॥

রামচন্দ্রের পিতা দশরথের পরমমিত্র সেই ধাৰ্ম্মিক জটায়ু দেখিতে পাইলেন—
রাবণ মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতাকে অপহরণ করিয়া লইয়া যাইতেছে ॥ ১০ ॥

[তাহা দেখিয়া] বৃদ্ধ জটায়ু [প্রবল যুদ্ধে] রাবণের রথ ভগ্ন করিয়া সীতাকে
[তাহার কবল হইতে] মোচন করিয়াছিলেন। পরে পরিশ্রান্ত হইয়া পড়ায় রাবণ
তাহাকে বধ করিয়াছে ॥ ১১ ॥

মিত্রের জন্ত দুঃখিত গৃধ্ররাজ জটায়ু অতিশয় পুরুষকার অবলম্বন করিয়া
সেই বলবান্ রাবণকর্তৃক নিহত হইয়াছেন এবং রামচন্দ্র কর্তৃক সংকৃত হইয়া
স্বৰ্গে গমন করিয়াছেন, এ বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১২ ॥

১। ক 'পাপাভিসন্ধিনা', চ 'পাপাভিবুদ্ধিনা', গ 'পাপানুসন্ধিনা'। ২। গ 'বলাৎ'। ৩। গ 'তু'।
৪। গ '-নিত্যং'। ৫। ষ-ঙ-ছ-ণ '-নাঞ্চ'। ৬। ক 'চ'। ৭। গ-পুস্তকে ইদমৰ্জং নাস্তি। ৮। গ 'হত-
জন্ম রা-'। ৯। ষ-ছ 'শুরঃ'। ১০। ঙ-ঢ-ণ '-মাশ্রিতঃ'। ১১। ঙ 'স্ম'।

এবমিঙ্কুকুনাথস্য বসতঃ কাননে প্রিয়াম্ ।
 জহার রাবণো ভার্য্যাং হত্বা গৃধ্রং জটায়ুধম্ ॥ ১৪ ॥
 তব ভ্রাতৃনিহস্তারং রামভার্য্যাপহারিণম্ ।
 নিহন্যঃ কপয়ঃ শীঘ্রং জানীযুর্হদি যত্র সঃ ॥ ১৫ ॥
 ততো মম পিতৃব্যেণ স্মগ্রীবো মহাত্মনা ।
 চকার রাঘবঃ সখ্যামবধীং পিতরঞ্চ মে ॥ ১৬ ॥
 মম পিত্রা বিরুদ্ধস্তু স্মগ্রীবং সচিবৈঃ সহ ।
 নিহত্য বালিনং রামস্ততস্তমভিষিক্তবান্ ॥ ১৭ ॥
 স.রাজ্যে স্থাপিতস্তেন স্মগ্রীবো বানরাধিপঃ ।
 রাজা বানরমুখ্যাণাং যেন প্রস্থাপিতা বয়ম্ ॥ ১৮ ॥
 তে বয়ং দণ্ডকারণ্যং বিচিত্য স্মসমাহিতাঃ ।
 অবিজ্ঞানাং প্রবিষ্টাঃ স্ম ধরণ্যাং বিরূতং বিলম্ ॥ ১৯ ॥
 ময়স্য মায়াবিহিতং বিলং তচ্চ বিচিন্ত্যতাম্ ।
 ব্যতীতস্তত্র নো মাসো রাক্ষা যঃ সময়ঃ কৃতঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। বিরুদ্ধো দেশাদ্ বহিষ্কৃতঃ। 'নিরুদ্ধ' ইতি বা পাঠঃ।

আমরা রামচন্দ্রকর্তৃক নিযুক্ত হইয়া চারিদিকে অন্বেষণ করিয়াও রাত্রিতে সূর্য্যকিরণের ঞায় বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতাকে দেখিতে পাঠিতেছি না ॥ ১৩ ॥

এইরূপে রাবণ গৃধ্ররাজ জটায়ুকে বধ করিয়া ইঙ্কুকুবংশের রাজা বনবাসী রামচন্দ্রের প্রিয়া ভার্য্যাকে হরণ করিয়াছে ॥ ১৪ ॥

আপনার ভ্রাতার বধকারী এবং রামচন্দ্রের ভার্য্যাপহারী সেই রাবণ কোথায় আছে তাহা যদি বানরগণ জানিতে পারে তবে অচিরেই তাহাকে বধ করে ॥ ১৫ ॥

তারপর রামচন্দ্র আমার পিতৃব্য মহাত্মা স্মগ্রীবের সহিত বন্ধুত্ব করিয়া আমার পিতাকে বধ করিয়াছেন ॥ ১৬ ॥

রামচন্দ্র আমার পিতা বালীকে বধ করিয়া তাঁহার বিরোধী স্মগ্রীবকে মন্ত্রী-দিগের সহিত রাজ্যে অভিষিক্ত করিয়াছেন ॥ ১৭ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরদিগের রাজা সেই স্মগ্রীব রামচন্দ্রকর্তৃক অভিষিক্ত হইয়াছেন ; এবং তিনিই আমাদিগকে [সীতার অন্বেষণে] প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ১৮ ॥

১। ৭ 'নপ্রিয়াম্'। ২। ৬-ছ-ঢ-ণ 'ক্ষিপ্ৰং'। ৩। ৬-ঢ 'কুত্র'। ৪। ৬ '-রং সম'। ৫। ৭ '-ক্কা যঃ'। ৬। ৭ '-ক্কা স-'। ৭। ৬ 'তত্ত্ব', ছ 'তত্ত্ব', ৭ 'তত্ব'।

তেন স্ম কপিরাজেন প্রেষিতাঃ সৰ্বতো দিশাম্ ।

কৃতাং সংস্থামতিক্রম্য ভয়েন প্রায়মাস্মহে ॥ ২১ ॥

তে স্ম প্রায়মুপাবিষ্টাঃ স্মগ্রীবভয়মোহিতাঃ ।

অস্মদৌয়েঃ শরীরৈরৈস্বং কুরু কার্ঘ্যং যথোপ্সিতম্ ॥ ২২ ॥

স্মগ্রীবে হি ভৃশং ক্রুদ্ধে রাঘবে লক্ষ্মণে তথা ।

গতানামপি সৰ্বেষাং নাস্তি নস্তত্র জীবিতম্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ডে অঙ্গদবাক্যং নাম

অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৮ ॥

২১। লো-টা। সংস্থাং মর্ষাদাম্। X X X

অঙ্গদবাক্যো নাম সর্গঃ ।

আমরা অননুচিত্তে দণ্ডকারণে অনুসন্ধান করত না জানিয়া এক বিশাল ভূগহ্বরে প্রবেশ করিয়াছিলাম ॥ ১৯ ॥

ময়দানবের মায়াদ্বারা কল্পিত সেই গহ্বরে অন্বেষণ করিতে করিতে আমাদের মহারাজ স্মগ্রীব-কর্তৃক নির্দ্ধারিত একমাস অতীত হইয়াছে ॥ ২০ ॥

সেই বানররাজকর্তৃক আমরা সমস্ত দিকে প্রেরিত হইয়া তাঁহার ব্যবস্থা লক্ষ্যন করিয়া ভয়ে প্রায়োপবেশন করিতেছি ॥ ২১ ॥

আমরা স্মগ্রীবের ভয়ে ভীত হইয়া প্রায়োপবেশন করিতেছি ; আমাদের শরীরদ্বারা আপনি যাহা ইচ্ছা করুন ॥ ২২ ॥

স্মগ্রীব, রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণ অতিশয় ক্রুদ্ধ হইয়াছেন, সুতরাং কিষ্কিন্দ্যায় ফিরিয়া গেলেও আমাদের বাঁচবার আশা নাই ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিষ্কিন্দ্যাকাণ্ডে অঙ্গদবাক্য

নামক ৫৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৮ ॥

১। ৭ 'তেনাস্ম'। ২। ৭ '-দিশঃ'। ৩। ঘ-ছ-ঢ '-মতিক্রান্তা', ৭ '-মতিক্রান্তাং'। ৪। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ঘ 'তে প্রায়মুপবিষ্টাঃ স্ম'। ৫। ৭ '-রৈস্ব'। ৬। ও 'যথাকাষাং'। ৭। ও-ছ-ঢ-ণ 'যথাস্থম্'। ৮। ৭ 'তু'। ৯। ক 'কিঞ্চন'।

(৫৯) উনষষ্টিতমঃ সর্গঃ

ইত্যুক্তঃ করুণং বাক্যং বানরৈস্ত্যক্তজীবিতৈঃ ।
 সবাষ্পং বানরান্ গৃধ্রঃ প্রত্যুবাচ মহামতিঃ ॥ ১ ॥
 যবীয়ান মম স ভ্রাতা জটায়ুর্নাম বানরাঃ ।
 যমাখ্যাত হতং সংখ্যে রাবণেন দুরাত্মনা ॥ ২ ॥
 বৃদ্ধভাবাদপকৃতং শ্রবণাত্মশ্চ মর্ষয়ে ।
 ন হি মে শক্তিরদ্যাস্তি ভ্রাতুর্বধবিচারণে ॥ ৩ ॥
 পুরা বৃত্রবধে বৃত্তে স চাহক জয়েষিণৌ ।
 তরুণৌ বলবন্তৌ চ সংহর্ষাদ্ গগনপ্লুতো ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। ত্যক্তজীবিতৈস্ত্যক্তজীবিতাশৈঃ।

৩। লো-টী। তশ্চ রাবণশ্চ অপকৃতমপকারং শ্রবণাদাপ মর্ষয়ে সহে। তত্র হেতুগাহ।
 বধবিচারণে কিমর্থং বধঃ কৃত ইতি বিচারণে।

৪। লো-টী। ভূতে প্রবৃত্তে। সহর্ষাৎ সহ যুগপদেব হর্ষাৎ। যৌগপত্তেহব্যয়াভাবঃ,
 'সম্বৃতং তিলান্ জুহোতী'তিবৎ। তস্মাৎ সহর্ষাক্তেতোরাবাৎ প্লুতো উড্ডীনৌ। যদ্বা, যদাবৃত্তৌ।
 ততশ্চ সমৃদ্ধির্হর্ষাণাং তস্মাৎ। সমৃদ্ধার্থেহব্যয়াভাবঃ। 'সহ সাকল্য-সাদৃশ্য-যৌগপত্ত-সমৃদ্ধিষু' ইতি
 ভূরিঃ। 'প্রহর্ষাদি'তি বা পাঠঃ।

জীবন পরিত্যাগ করিতে কৃতসঙ্কল্প বানরগণ এইরূপ করুণ বাক্য বলিলে
 মহাত্মা সম্প্রতি বাষ্পরুদ্ধ কণ্ঠে বানরদিগকে প্রত্যুত্তর দিলেন ॥ ১ ॥

বানরগণ, পাপিষ্ঠ রাবণ যুদ্ধে যাহাকে বধ করিয়াছে বলিলেন, সেই জটায়ু
 আমার কনিষ্ঠ ভ্রাতা ॥ ২ ॥

আমি বার্কিক্য-বশতঃ রাবণকৃত অপকার শুনিয়াও সহ্য করিতেছি। কারণ,
 আজ আমার ভ্রাতৃহত্যার [বিচার করিবার অর্থাৎ] প্রতিশোধ লইবার শক্তি নাই ॥ ৩ ॥

পুরাকালে বৃত্রাসুর নিহত হইলে [একদিন] যুবক এবং বলবান্ সেই জটায়ু
 এবং আমি বিজয়াভিলাষে মহোল্লাসে আকাশে উড়িতে আরম্ভ করি ॥ ৪ ॥

১। ৬ '-স্ত্য'। ২। ৬ 'সবাষ্পা'। ৩। ৬-৬-৬-৬ 'স মম'। ৪। ৬-৬ 'পক্ষিরাট'। ৫। ৬
 '-নিবারণে'। ৬। ৬-৬ 'জয়ে ধৃতৌ'। ৭। ৬-৬-পুস্তকয়োঃশ্রুতস্থানে, ৬-৬-৬-পুস্তকেষু অস্মাদেকাৎ পরম—'আদিতা-
 মনুসংঘাতৌ (-মথ ধাবন্তৌ ৭) জলস্তং রশ্মিমালিনন্ ॥' ইতি পাঠঃ। ৮। ৭ 'প্রাণবন্তৌ চ নির্দক্ষৌ সংপ্লুতো তদা।'
 ৯। ক 'সহ-'। ১০। ৬ ৬ '-নং গতো'।

উদয়াছুদিতং দীপ্তং জ্বালাপিণ্ডসমপ্রভম্ ।
 আদিত্যমনু সংযাতৌ জ্বলন্তুং রশ্মিমালিনম্ ॥ ৫ ॥
 অহর্কৈব জটায়ুশ্চ জবেনোৎপতিতৌ ভূশম্ ।
 মধ্যং প্রাপ্তে ততঃ সূর্যো জটায়ুঃ সোহবসীদত ॥ ৬ ॥
 তমহং ভ্রাতরং দৃষ্ট্বা সূর্য্যরশ্মিভিরদ্বিতম্ ।
 পক্ষাভ্যাঙ্গাদয়াক্ষক্রে স্নেহাৎ পরমবিহ্বলঃ ॥ ৭ ॥
 নির্দগ্নপক্ষঃ পতিতঃ পর্বতেহস্মিন্ পরাজিতঃ ।
 অস্মিন্ বিদ্যো ন তু ভ্রাতুঃ প্রবৃত্তিমূপলক্ষয়ে ॥ ৮ ॥
 সূদীর্ঘশ্রাথ কালস্য প্রবৃত্তিঃ কথিতা হি নঃ ।
 অত্রবীৎ পুনরেবেদং বাষ্পসন্দিগ্ধয়া গিরা ॥ ৯ ॥

৫। লো-টা। জ্বাপীড়ং জ্বারূপভূষণং তস্মৈব সমা প্রভা যশ্চ তং জ্বাতুল্যাকাঙ্ক্ষি-
 মিতার্থঃ। সংযাতৌ প্রাপ্তৌ।

৬। লো-টা। অবসীদত। অটোহভাব আর্ষঃ।

৮। লো-টা। পরাজয়ে রশ্মিভিঃ কৃতপরাভবে। 'পরাজিত' ইতি বা পাঠঃ।
 প্রবৃত্তিং বার্তাম্।

[আমরা] উদয়াচল হইতে উদিত অগ্নি-পিণ্ডের জ্বায় প্রভাশালী দীপ্তিমান্
 জ্বলন্তু কিরণমালা-মণ্ডিত সূর্য্যকে লক্ষ্য করিয়া গমন করিতে লাগিলাম ॥ ৫ ॥

আমি এবং জটায়ু অতিবেগে উর্দ্ধে গমন করিলাম। তার পর সূর্য্যদেব
 গগনের মধ্যদেশে গমন করিলে জটায়ু অবসন্ন হইয়া পড়িল ॥ ৬ ॥

আমি ভ্রাতা জটায়ুকে সূর্য্যকিরণে পীড়িত দেখিয়া স্নেহবশতঃ কাতর হইয়া
 দুই পক্ষ-দ্বারা আচ্ছাদিত করিলাম ॥ ৭ ॥

আমার পক্ষ দগ্ন হইলে, আমি অভিভূত হইয়া এই পর্বতের উপর পড়িয়া
 গেলাম, কিন্তু এই বিদ্যাপর্বতে জটায়ুর কোন সন্ধান পাইলাম না ॥ ৮ ॥

আমাদের বহু পুরাতন কথা বলিলাম। [এই বলিয়া] পুনরায় বাষ্পগদগদ-
 স্বরে বলিতে লাগিলেন— ॥ ৯ ॥

১। চ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং, ৭-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ, ঘ-পুস্তকে অত আরভ্য সপ্তমশ্লোকাস্তোহংশ এব নাস্তি।

২। অশ্ব শ্লোকস্থ স্থানে ও-ছ-৭-পুস্তকেষু 'আবামাদিত্যমার্গন্তু জবেনৈবোদগতো ভূশম্। মধ্যং প্রাপ্তন্ততঃ (প্রাপ্তে তু
 সূর্য্যো বৈ ও-৭) সূর্য্যো জটায়ুবিষাদ ২ ॥' ইতি পাঠঃ। ৩। চ 'গতে'। ৪। ও '-রশ্মিসমপ্রভম্'। ৫। ৭
 '-মাস'। অতঃপরং ও-ছ-৭-পুস্তকেষু 'এবং প্রিয়ো মম ভ্রাতা বীর্ঘায়ুস্তেন রক্ষিতঃ' দহমানঃ স্বয়ং ছোকঃ (দহমানং চ
 তৎস্নেহাৎ ৭) আত্মানং নোপলক্ষয়ে ॥' ইত্যধিকম্। ৭। চ '-তেহং'। ৮। ও '-শ্রাস্ত', ছ '-শ্রাপি'।

ন ভয়ং কপিবীরাণাং বিদ্যতে মৎসকাশতঃ ।
 ভ্রাতুর্জটায়ুসো মৃত্যুং শ্রুত্বা শোকেন বিহ্বলঃ ॥ ১০ ॥
 যুগ্মান্ সমুপসর্পামি প্রবৃত্তার্থং যবায়সঃ ।
 তদেতচ্চুপলক্কে মে তস্য বীরস্য নৈধনম্ ॥ ১১ ॥
 এবমুক্তো জটায়োস্তু ভ্রাতা তত্ত্বার্থদর্শিনা ।
 যুবরাজোহঙ্গদো ভূয়ঃ প্রোবাচ বচনং হরিঃ ॥ ১২ ॥
 জটায়ুসঃ প্রিয়ভ্রাতুঃ শ্রুতং তে ক্রবতো মম ।
 আচক্ষু যদি জানাসি ভবনং তস্য রক্ষসঃ ॥ ১৩ ॥
 অদীর্ঘদর্শিনং রৌদ্রং রাবণং রাক্ষসাদমম ।
 ইহাভ্যাসে বিদূরে বা যদি জানাসি শংস নঃ ॥ ১৪ ॥
 ততোহব্রবীন্মহাতেজাঃ সম্পাতী গৃধ্রসত্তমঃ ।
 আত্মানুরূপং বচনং বানরান্ সংপ্রহর্ষয়ন্ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। নিধনেনেব নৈধনং নাশঃ।

১৩। লো-টী। তে ক্রবতঃ সকাশাৎ 'জটায়োস্তুং প্রিয়ো ভ্রাতা' ইতি শ্রুতম্।

১৪। লো-টী। ইহ অস্ত বিদ্যাস্ত অভ্যাসে নিকটে।

হে বীর বানরগণ, আমার নিকট হইতে আপনাদের কোন ভয় নাই ; আমি ভ্রাতা জটায়ুর মৃত্যুর কথা শ্রবণ করিয়া শোকে বিহ্বল হইয়া পড়িয়াছি ॥ ১০ ॥

আমি কনিষ্ঠের সংবাদ জানিবার জন্য আপনাদের নিকট উপস্থিত হইয়াছিলাম, সেই মহাবীর জটায়ুর নিধনবার্তা ত' এই শ্রবণ করিলাম ॥ ১১ ॥

তত্ত্বার্থদর্শী জটায়ুর ভ্রাতা সম্পাতী-কর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া যুবরাজ অঙ্গদ পুনরায় বলিলেন— ॥ ১২ ॥

আপনি প্রিয় ভ্রাতা জটায়ুর সংবাদ আমার নিকট হইতে শুনিলেন, [এক্ষণে] আপনি যদি সেই রাক্ষস রাবণের বাসস্থানের কথা জানেন, তবে বলুন ॥ ১৩ ॥

অদূরদর্শী ভয়ঙ্কর রাক্ষসাদম রাবণ এই স্থানে অথবা ইহার নিকটে অথবা দূরে থাকে তাহা যদি জানেন, আমাদের নিকট বলুন ॥ ১৪ ॥

তার পর মহাতেজস্বী পক্ষিরাজ সম্পাতী বানরদিগকে উল্লসিত করিয়া আত্মানুরূপ (অর্থাৎ নিজের অবস্থানুযায়ী) বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

১। চ '-স্তার্থে'। ২। ও 'জটায়ুসঃ'। ৩। চ '-নঃ'। ৪। ঘ-ণ 'জটায়োস্তুং প্রিয়ো ভ্রাতা', চ 'জটায়ুসঃ প্রিয়ভ্রাতা শ্রুতম্', চ-টি 'জটায়ুস্তুং যবায়াস্চ ভ্রাতা তচ্ছ্রবতো'। ৫। ছ 'ভ্রাতঃ'। ৬। ঘ-ণ 'মমা'। ৭। চ 'জানীষে'। ৮। ও-চ '-দর্শনং'। ৯। চ ইহস্থমথবা দূরে'। ১০। ও-ছ-চ '-ভির্গু-'।

নির্দগ্ধপক্ষো বৃদ্ধোহং গতবীর্যশ্চ বানরাঃ ।

বাঙ্ঘাত্রেণ তু রামশ্চ করিণ্যে কার্য্যমুত্তমম্ ॥ ১৬ ॥

জানামি গরুড়াজ্জাতো বিষোস্ত্রীন্ বিক্রমানপি ।

সুরাসুরবিমর্দক্ অমৃতশ্চ চ মন্ডনম্ ॥ ১৭ ॥

রামশ্চ যদিদং কৃত্যং কৃত্যং তৎ পরমং মম ।

জরয়া তু হতং তেজঃ প্রাণাশ্চ শিথিলা মম ॥ ১৮ ॥

তরুণী রূপসম্পন্ন্য বরাভরণভূষিতা ।

হ্রিয়মাণা ময়া দৃষ্টা রাবণেন ছুরাত্মনা ॥ ১৯ ॥

ক্রোশন্তী রাম রামেতি করুণং লক্ষ্মণেতি চ ।

ভূষণান্তপবিধান্তী গাত্রাণি চ বিধূষতী ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। 'গরুড়াজ্জাত' ইতি। আদিপর্ষণে তু অরুণাজ্জাতাবৃত্তৌ শ্রেণীভার্থ্যাত ইতি দ্বয়োরৈক্যাভিপ्राয়েণেতি।

১৮। লো-টী। প্রাণা ইন্দ্রিয়ানি। শিথিলাস্তত্তদ্বিষয়গ্রহণাসমর্থ্যঃ।

২০। লো-টী। অপবিধান্তী ভাজন্তী। বিধূষতী কম্পয়ন্তী।

বানরগণ, আমার পক্ষ দগ্ধ হইয়াছে এবং আমি বৃদ্ধ ও বলহীন, অতএব কেবলমাত্র বাক্যদ্বারা রামচন্দ্রের উত্তম কার্য্য সাধন করিব ॥ ১৬ ॥

আমি গরুড়ের পুত্র, স্বর্গ, মর্ত্য ও পাতাল এই লোকত্রয় আমার বিদিত ; দেবতা ও অসুরগণের সংগ্রাম এবং অমৃত-মন্ডন আমি অবগত আছি ॥ ১৭ ॥

এই যে রামের কার্য্য তাহা আমারও অবশ্যকর্তব্য, কিন্তু বার্কিক্যে আমার শক্তির হ্রাস হইয়াছে ও জীবন শিথিল হইয়াছে ॥ ১৮ ॥

আমি ছুরাত্মা রাবণকে উৎকৃষ্ট অলঙ্কারে ভূষিতা এক সুন্দরী তরুণীকে অপহরণ করিয়া লইয়া যাইতে দেখিয়াছি ॥ ১৯ ॥

[সেই তরুণী] 'রাম রাম' এবং 'লক্ষ্মণ লক্ষ্মণ' বলিয়া কাতরস্বরে বিলাপ করিতেছিলেন এবং অলঙ্কারসমূহ [ভূতলে] নিক্ষেপ করিতেছিলেন। তাঁহার গাত্র কম্পিত হইতেছিল ॥ ২০ ॥

১। ৭ 'গৃধ্রোহং'। ২। ৭ '-ঈব'। ৩। ৬ 'মন্ডনম্', ৮ 'প্রিয়ং'। ৪। ক 'মহাসুর-'। ৫। ৭ 'তৎকৃত্যং'। ৬। ছ 'কার্য্য'। ৭। ছ-চ 'প্রথমং'। ৮। ছ-৬-৭ 'রাক্ষসেন'। ৯। ৭ '-ন্তপি'।

সূর্য্যপ্রভেব শৈলাগ্রে তস্যাঃ কোষেয়মুত্তমম্ ।

অসিতে^১ রাক্ষসে ভাতি মহামেঘে যথা তড়িৎ ॥ ২১ ॥

অহন্তু সীতাং তাং মন্যে রামশ্চ পরিকীর্তনাৎ ।

শ্রয়তাঞ্চাপি^২ বক্ষ্যামি নিলয়ং তস্য^৩ রক্ষসঃ ॥ ২২ ॥

পুত্রো বিশ্ববসঃ সাক্ষাদ্ ভ্রাতা বৈশ্রবণশ্চ চ ।

অধ্যাস্তে^৪ নগরীং লক্ষাং রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ॥ ২৩ ॥

ইতো^৫ দ্বীপঃ সমুদ্রশ্চ সমগ্রে শতযোজনে ।

তস্মিন্ লক্ষাপুরী রম্যা নিশ্চিতা বিশ্বকর্মাণা ॥ ২৪ ॥

তস্যাং বসতি^৬ বৈদেহী দীনা কোষেয়বাসিনী ।

রাবণাস্তঃপুরে রুদ্ধা রাক্ষসীভিঃ সুরক্ষিতা ॥ ২৫ ॥

২১। লো-টী। অসিতে কৃষ্ণবর্ণে। রাক্ষসে রাবণে।

২৪। লো-টী। ইতঃ সকাশাৎ। তস্মিন্ দ্বীপে লক্ষা সবিংশৎ শতযোজনং তস্মিন্ তস্মিন্ 'ইতো দ্বীপঃ সমুদ্রশ্চ সমগ্রে শতযোজনে' ইতি বা পাঠঃ।

পর্ব্বতশিখরে সূর্য্যকিরণের ঞ্চায় এবং ভয়ঙ্কর মেঘের মধ্যে বিছায়েতের ঞ্চায় সেই কৃষ্ণবর্ণ রাক্ষসের গাত্রে সেই তরুণীর কোষেয় (রেশমী) বস্ত্র শোভা পাইতেছিল ॥ ২১ ॥

আমি তাঁহাকে সীতা বলিয়া মনে করি, কারণ, তিনি রামের নাম কীর্ত্তন করিতেছিলেন। সেই রাক্ষসের বাসস্থানের কথা বলিতেছি, শ্রবণ করুন ॥ ২২ ॥

বিশ্রবার পুত্র এবং কুবেরের ভ্রাতা রাক্ষসরাজ রাবণ লক্ষা নগরীতে বাস করে ॥ ২৩ ॥

এই স্থান হইতে সম্পূর্ণ শত-যোজন দূরে সমুদ্রমধ্যবর্তী এক দ্বীপ; সেই দ্বীপে বিশ্বকর্ম্মার নিশ্চিত রমণীয় লক্ষা নগরী বিদ্যমান ॥ ২৪ ॥

সেই লক্ষা নগরীতে রাবণের অন্তঃপুরে অবরুদ্ধ হইয়া রাক্ষসীবৃন্দে সুরক্ষিতা এবং কোষেয়-বস্ত্র-পরিহিতা বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতা দীনভাবে বাস করিতেছেন ॥ ২৫ ॥

১। ক '-তঃ'। ২। গ '-কাভিধাত্তামি'। ৩। গ 'রাবণশ্চ চ'। ৪। চ '-রীলক্ষাং'। ৫। ছ '-ধমঃ'। ৬। ছ 'দ্বীপঃ'। ৭। চ 'সমগ্রং শত-যোজনম্'। ৮। গ 'অস্মিন্'। ৯। চ '-বাসিনী'।

জনকশ্চাত্মজাং রাজ্জস্তুশ্চাং দ্রক্ষ্যথ মৈথিলীম্ ।

লঙ্কায়ামভিগুপ্তায়াং সাগরেণ সমন্ততঃ ॥ ২৬ ॥

সংপ্রাপ্য সাগরশ্চান্তঃ সম্পূর্ণং শতযোজনম্ ।

বিক্রম্য দক্ষিণং কূলং ততো দ্রক্ষ্যথ বানরাঃ ॥ ২৭ ॥

তে যুয়ং ত্বরিতাঃ সর্বে বিক্রমধ্বং প্লবঙ্গমাঃ ।

জ্ঞানেন খলু পশ্যামি দৃষ্ট্বা প্রত্যাগমিষ্যথ ॥ ২৮ ॥

আত্মঃ পস্থাঃ পতঙ্গানাং যে চ ধাত্যোপজীবিনঃ ।

দ্বিতীয়ো বলিভোক্তৃণাং যে চ পুষ্পফলে রতাঃ ॥ ২৯ ॥

ভাসাস্তৃতীয়ং গচ্ছন্তি ক্রৌঞ্চাশ্চ কুররৈঃ সহ ।

শ্যোনাশ্চতুর্থং গচ্ছন্তি গৃধ্রা গচ্ছন্তি পঞ্চমম্ ॥ ৩০ ॥

২৭। লো-টা। সাগরশ্চ অন্তঃ সমীপং সম্প্রাপ্য সম্পূর্ণং শতযোজনং বিক্রম্য বিক্রমেণ লঙ্ঘয়িত্বা তথাৎ লঙ্ঘনাৎ দক্ষিণং কূলং দ্রক্ষ্যথ।

২৮। লো-টা। তে চ যুয়ং লঙ্কাং দৃষ্ট্বা ক্ষণেন প্রত্যাগমিষ্যথ ইত্যহং পশ্যামি। 'জ্ঞানেনে'তি বা পাঠঃ।

২৯। লো-টা। ধাত্যাদিভীভিনো লাবকাগাঃ অতিপৃথিবীনিকট এব ভ্রমন্তি। আত্মঃ পস্থাঃ অল্পা গতিবিত্যর্গঃ। বলিভোক্তৃণাং কাকানাং, যে চ পুষ্পফলে রতাঃ কোকিলাগা-স্তেষাঞ্চ দ্বিতীয়ঃ পস্থাঃ, ততোহধিকা গতিরিত্যর্গঃ। এবং সর্বত্র।

জনক-নন্দিনী সীতাকে চারিদিকে সমুদ্রদ্বারা সুরক্ষিত সেই লঙ্কা নগরীতে দেখিতে পাইবেন ॥ ২৬ ॥

বানরগণ, আপনারা সাগরের সমীপে উপস্থিত হইয়া সম্পূর্ণ শত-যোজন অতিক্রম করিলে দক্ষিণ তীর দেখিতে পাইবেন ॥ ২৭ ॥

বানরগণ, আপনারা সকলে দ্রুত গমন করুন, আমি জ্ঞান-নেত্রে দেখিতেছি যে [আপনারা সীতাকে] দেখিয়া প্রত্যাগমন করিবেন ॥ ২৮ ॥

যাহারা ধাত্যদ্বারা জীবিকা নির্বাহ করে, সেই পক্ষিগণের গতি প্রথম অর্থাৎ অল্প, যাহারা ফুল ও ফলে আসক্ত থাকে তাহাদের এবং কাকগণের গতি দ্বিতীয় অর্থাৎ তদপেক্ষা অধিক ॥ ২৯ ॥

কুরর, ক্রৌঞ্চ এবং ভাস পক্ষীর গতি তৃতীয় অর্থাৎ তদপেক্ষাও অধিক, বাজ-পক্ষীর গতি চতুর্থ এবং গৃধ্রগণের গতি পঞ্চম ॥ ৩০ ॥

বলবার্যোপপন্নানাং রূপযৌবনশালিনাম্ ।

ষষ্ঠো মার্গস্তু হংসানাং বৈনতেয়গতিঃ পরা ॥ ৩১ ॥

বৈনতেয়াচ্চ নো জন্ম সূৰ্বেষাং বানরর্ষভাঃ ।

গর্হিতস্তু কৃতং কস্য যেন স্মঃ পিশিতাশনাঃ ॥ ৩২ ॥

ইহস্থোহপি হি পশ্যামি রাবণং তাক্ষ মৈথিলীম্ ।

অস্মাকমপি সৌপর্ণং দিব্যং চক্ষুর্বলং মহৎ ॥ ৩৩ ॥

তস্মাদাহারদোষেণ নিসর্গেণ চ বানরাঃ ।

আ যোজনশতাৎ সাগ্রাৎ পশ্যামো বয়মামিষম্ ॥ ৩৪ ॥

অস্মাকং বিহিতা দৃষ্টির্নিসর্গেণ বিদূরতঃ ।

বিহিতা পাদমূলে তু বৃত্তিশ্চরণযোধিনাম্ ॥ ৩৫ ॥

৩১। লো-টী। বৈনতেয়গতিঃ পরা। পরা উত্তমা, ততঃ পরমত্যা গতিনাস্তীত্যর্থঃ।

৩২। লো-টী। সূৰ্বেষাং চিরন্তনানাং মধ্যে। যত্র কো* বৈনতেয়স্তস্মাৎ স্মো ভবামঃ।
'ষেনাস্মি' ইতি বা পাঠঃ।

৩৩। লো-টী। অতি অতিশয়িতং সৌপর্ণং গরুড়সম্বন্ধি দিব্যং চক্ষুস্তদেব মহদ্
বলম্।

৩৪। লো-টী। আহারস্তু মাংসস্তু, দোষেণ গুণরূপেণ, নিসর্গেণ জাতিস্বভাবেন।
সাগ্রাৎ, অগ্রপদমর্কশতপরম্। সার্কিমিত্যর্গঃ।

৩৫। লো-টী। চরণযোধিনাং কুকুটানাং পাদমূল এব বৃত্তিঃ। X X X
সীতান্বেষণবাহৌপলব্ধিঃ সর্গঃ।

শক্তি-সামর্থ্যসম্পন্ন এবং রূপ-যৌবনশালী হংসগণের গতি ষষ্ঠ এবং গরুড়ের
গতি উত্তম অর্থাৎ সর্বাপেক্ষা অধিক ॥ ৩১ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, বিনতানন্দন গরুড় হইতে আমাদের সকলের জন্ম,
আমরা মাংসাসী হইয়া গর্হিত কর্ম করিয়াছি ॥ ৩২ ॥

আমি এখানে থাকিয়াও রাবণ এবং সেই মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে
দেখিতে পাইতেছি, আমার গরুড়ের ঞ্চায় দিব্য দৃষ্টি এবং প্রভূত শক্তি আছে ॥ ৩৩ ॥

বানরগণ, সেই জন্ম এবং আহারের গুণে স্বভাবতই শত-যোজনের অধিক দূর
হইতেও আমরা খাচুদ্ভব্য দেখিতে পাই ॥ ৩৪ ॥

আমাদের দূরদৃষ্টি স্বাভাবিক; কুকুটগণের দৃষ্টি-শক্তি তাহাদের পাদমূলেই
সীমাবদ্ধ ॥ ৩৫ ॥

১। চ '-শ্চ'। ২। ক 'সূৰ্বেষাং'। ৩। গ '-ঞ্চ'। ৪। চ '-যেনাস্মি-'। ৫। চ '-শনঃ'।
৬। ষ 'চ'। ৭। ক '-কং হ্রস্ব-'। ৮। ক '-লোভেন'। ৯। চ 'তু'। ১০। গ '-নং শতাৎ'। ১১। গ '-সীদৃশম্'।
১২। ঙ '-কিসর্গেণৈব দূরতঃ'। ১৩। ষ 'অদু-', চ-গ 'সুদূরতঃ'। ১৪। ঙ '-লেন দৃষ্টিশ্চরণ-', চ '-লেহম্'।

* 'চিরন্তনানাং মধ্যে যো বৈনতেয়ঃ' ইতি পাঠঃ (?)।

উপায়ো দৃশ্যতাং কশ্চিল্লজ্জনে লবণাস্তসঃ ।
 অধিগম্য চ বৈদেহীং সমুদ্রার্থা ভবিষ্যথ ॥ ৩৬ ॥
 ভবদ্ভিনীতমিচ্ছামি আত্মানং বরুণালয়ম্ ।
 প্রদাস্মাম্যদকং ভ্রাতুঃ স্বর্গতস্ম মহাত্মনঃ ॥ ৩৭ ॥
 তে নীত্বা তু সমং দেশং তীরে নদনদীপতেঃ ।
 নির্দগ্ধপক্ষং সম্পাতিমবতার্যাত্ সাগরম্ ॥ ৩৮ ॥
 প্রত্যানীয় পুনশ্চাপি প্রত্যারোপ্য কৃতোদকম্ ।
 বভূবুর্বানরা হৃষ্টাঃ প্রবৃত্তিমূপলভ্য তে ॥ ৩৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে কশ্চিল্লজ্জনে বার্তোপলক্-
 নামৈকোনষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫৯ ॥

লবণ-সমুদ্র অতিক্রম করিবার কোন উপায় নির্ধারণ করুন—বিদেহরাজ-
 নন্দিনী সীতাকে লাভ করিয়া আপনারা কৃতকার্য হইবেন ॥ ৩৬ ॥

আমি ইচ্ছা করি যে আপনারা আমাকে সমুদ্রে লইয়া যান, আমি স্বর্গগত
 মহামনাঃ ভ্রাতার উদক-ক্রিয়া (তর্পণাদি) সম্পাদন করিব ॥ ৩৭ ॥

সেই বানরগণ দগ্ধপক্ষ সম্পাতিকে সমুদ্রের তীরে সমতল ভূমিতে লইয়া সমুদ্রে
 অবতারিত করিলেন এবং উদক-ক্রিয়া সম্পন্ন হইলে পুনরায় আনয়নপূর্বক [বিদ্যা-
 পর্বতে] স্থাপন করত [সীতার] বৃত্তান্ত অবগত হইয়া আনন্দিত হইলেন ॥ ৩৮-৩৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের কশ্চিল্লজ্জনে [সীতা]-বার্তোপলক্-
 নামক ৫৯তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৯ ॥

১। ঘ-ঙ 'আত্মানং নীতমিচ্ছামি ভবদ্ভিনীতমিচ্ছামি ভবদ্ভিনীতমিচ্ছামি' । ২। ঙ-ণ
 ; '-ত্বা', ছ 'ভ্রাতুঃ' । ৩। ঙ '-তীর্ষাথ' । ৪। ঙ '-রে' । ৫। ঘ-ছ-চ-ণ '-লভ্য চ', ৬ '-লক্ষ্য তে' ।

(৬০) ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

ততঃ কৃতোদকং স্নাতং তং গৃধ্রং হরিযুথপাঃ ।

উপবিষ্টং গিরিতটে পরিবার্যোপতস্থিরে ॥ ১ ॥

ততোহঙ্গদমুপাসীনং নিশাম্য হরিভির্বৃ তম্ ।

জনিতপ্রত্যয়ো হর্ষাৎ সম্পাতিঃ পুনরব্রবীৎ ॥ ২ ॥

কৃত্বা নিঃশব্দমেকাগ্রাঃ শৃণুত প্লবগর্ষভাঃ ।

তথ্যং সঙ্কীর্ণয়িষ্যামি যেন জানামি মৈথিলীম্ । ৩ ॥

অশ্ম বিক্ষ্যশ্ম শিখরে পূরাহস্মি পতিতো দিবঃ ।

দাহদুঃখপরীতাস্তে নির্দগ্নঃ সূর্যরশ্মিভিঃ ॥ ৪ ॥

লব্ধসংজ্ঞস্ত যদ্ রাত্রাৎ সরুজো বিহ্বলশ্চিব ।

বীক্ষমাণো দিশঃ সর্বা নাভিজানামি তদ্ব্রতঃ ॥ ৫ ॥

২। লো-টী। জনিতপ্রত্যয়ো জাতবিশ্বাসঃ।

৩। লো-টী। কৃত্বা নিঃশব্দং মৌনী ভূত্বতার্থঃ। একাগ্রাঃ সাবধানাঃ।

৪। লো-টী। পণে ব্যবহারামি। শ্বাসেনেত্যর্থঃ। শ্বাসমাত্রাবশিষ্টোহহমিত্যর্থঃ। ব্যবহারে পণেরায়ং নেচ্ছন্তি কেচিৎ, তেন 'শতশ্চ পণতে' ইতি প্রদীপেনোক্তম্। যদ্ বা, পণে রাজ্যরূপে গ্নহে পূর্বং কৃতে। [এবং চ এতন্মতে "পণেহস্মি পতিতো দিবঃ" ইতি পাঠঃ প্রতিভাতি]।

৫। লো টী। 'সম্ভ্রান্ত' ইতি পাঠঃ। 'যদ্ভাত্রা'দিত্তি পাঠে যদ্ দিবসাৎ। কুজা পীড়া, তন্ম সহ বর্তমানঃ। বিহ্বলশ্চিব অজানশ্চিব। তদ্ব্রতো যথাখোন।

সম্পাতি স্নান এবং তর্পণ করিয়া পর্বতের সান্নিদেশে উপবেশন করিলে বানর-দলপতিগণ তাহাকে বেষ্ঠন করিয়া উপবেশন করিলেন ॥ ১ ॥

তাহার পর সম্পাতি বানরগণে পরিবৃত অঙ্গদকে সমীপে উপবিষ্ট দেখিয়া বিশ্বস্ত হইয়া আনন্দে পুনরায় বলিতে লাগিলেন— ॥ ২ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, যেক্রমে আমি মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতাকে অবগত আছি, সেই তথা বলিতেছি, আপনারা একাগ্র হইয়া নিঃশব্দে শ্রবণ করুন ॥ ৩ ॥

পূর্বে সূর্য্যকিরণে দগ্ন হইয়া, আমি আকাশ হইতে এই বিক্ষ্য পর্বতের শিখরে পতিত হই ; [তখন] দাহ-যন্ত্রণায় আমার সর্বাঙ্গ পরিব্যাপ্ত ছিল ॥ ৪ ॥

ক্রমে ছয় দিনের পর সংজ্ঞা লাভ করি, কিন্তু বেদনায় যেন বিহ্বল হইয়া সকলদিকে অবলোকন করিয়াও [প্রথমে] কিছুই যথার্থ ভাবে চিনিতে পারি নাই ॥ ৫ ॥

১। ৭ 'গৃধ্রং'। ২। ৬ 'গৃধ্রং তং', চ 'তে'। ৩। ৭ 'স্নাতং'। ৪। ৭ '-বার্য্যাবতস্থিরে'। ৫। ৬-ছ '-তঃ'। ৬। ৭ 'হর্ষা'। ৭। ৬ 'জনীত'। ৮। ঘ-ঙ-ণ 'জানকীম'। ৯। ৭ 'তশ্চ'। ১০। ৭ 'যুবাহস্মিন'। ১১। ৬ '-তঃ পণি', ছ-চ '-তঃ স্তিতৌ', ৭ '-তঃ শনৈঃ'। ১২। চ 'সংভ্রান্তঃ স্বরুজা নিশ্চলশ্চিব'।

অথেমান্ সাগরোদ্দেশান্ নদীঃ শৈলান্ বনানি চ ।
 সরাংসি নির্ঝরাংশৈচব পশ্যতঃ স্মৃতিরাবিশং ॥ ৬ ॥
 হৃষ্টপক্ষিগণাকীর্ণঃ কন্দরোদরকূটবান্ ।
 দক্ষিণশ্চোদধেঃ কূলে বিক্কোহয়মিতি বানরাঃ ॥ ৭ ॥
 অস্তি চাত্ৰাশ্রমঃ পুণাঃ সুরৈরপি সুপূজিতঃ ।
 ঋষিনিশাকরো নাম তস্মিন্নুগ্রতপা অভূৎ ॥ ৮ ॥
 অষ্টৌ বর্ষসহস্রাণি তেনাস্মিন্নু মিতং গিরৌ ।
 স্বর্গতস্ম শতং ত্বেকং দ্বৈ শতে বসতো মম ॥ ৯ ॥
 অবতীর্য্য চ শৈলাগ্রাং কৃচ্ছ্ৰেণ বিষমাচ্ছনৈঃ ।
 তীক্ষ্ণদর্ভাং বসুমতীং বিচরামি স্তুঃখিতঃ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। স্মৃতিমাহ - 'হৃষ্টপক্ষী'তি ত্রিভিঃ। বিক্কোহয়মিতি। কন্দরো গুহা উদরে মধ্যদেশে যশ্চ সং, কূটবান্ শিখরবাংশ্চ, স চ স চ।

৮। লো-টী। তস্মিন্নাশ্রমে। অভূৎ, 'ভবেদ্' বা পাঠঃ।

৯। লো-টী। অর্থাৎ তেন সহ স্বর্গতস্মৈব বসতো মম দ্বৈ শতে বর্ষে (?) একং শত-মিব। 'গতং ত্বেক'মিতি দ্বৈ শতে একং মুহূর্ত্তং গত্রমিবেত্যর্থঃ। ইত্যাদিস্মৃতির্মানাবিশদিত্তি পূর্বেণান্বয়ঃ।

১০। লো-টী। কৃচ্ছ্ৰেণ দুঃখেন। তীক্ষ্ণদর্ভাং তীক্ষ্ণকুশাগ্রাম্।

বানরগণ, অনন্তর এই সাগর-প্রদেশ, নদী, পর্বত, বন, সরোবর এবং নির্ঝর সকল অবলোকন করিয়া আমার, "দক্ষিণ সমুদ্রের কূলে—আনন্দিত পক্ষিগণে পরিব্যাপ্ত গুহায়ুক্ত শিখরসমন্বিত এ-ই বিক্র্য পর্বত", এইরূপ স্মৃতি ফিরিয়া আসিল ॥ ৬-৭ ॥

এখানে দেবগণেরও সম্মানাস্পদ অতি পবিত্র একটি আশ্রম বিদ্যমান আছে। সেই আশ্রমে নিশাকর নামে এক উগ্রতপা ঋষি ছিলেন ॥ ৮ ॥

সেই ঋষি এই বিক্র্যপর্বতে আট সহস্র বৎসর বাস করিয়াছিলেন। এক শত বৎসর অতীত হইল তিনি স্বর্গে গমন করিয়াছেন ; আমি এখানে দুই শত বৎসর যাবৎ বাস করিতেছি ॥ ৯ ॥

দুর্গম পর্বতশিখর হইতে অতিকষ্টে ধীরে ধীরে অবতরণ করিয়া তীক্ষ্ণ তৃণাচ্ছাদিত পৃথিবীতে অতি দুঃখে বিচরণ করিতেছি ॥ ১০ ॥

১। চ 'অথ মে সাগ-', ৭ 'অথ মাং সাগ-'। ২। চ 'নদীশৈলবনানি চ'। ৩। ৭ 'শৈলবনা-'। ৪। ঘ-ছ-ণ 'পশ্যন্তঃ'। ৫। ৭ '-পূজনা-'। ৬। ক '-দক-'। ৭। ক '-কূপ-'। ৮। ক 'মে মতিঃ'। ৯। উ '-সুগ্র-'। ১০। ছ-চ 'ভবৎ'।

তমুষ্টিং দ্রষ্ট কামোহস্মি প্রযত্নং কৃতবান্ ভূশাম্ ।

জটায়ুশ্চ ময়া সাদ্ধিঃ বহুশোভিগতো হি সঃ ॥ ১১ ॥

অভ্যাসে চাশ্রমাৎ পুণ্যাদ্ ববুৰ্বাতাঃ স্মগন্ধয়ঃ ।

বৃক্ষো নাপুষ্পিতঃ কশ্চিদফলো বাহত্র দৃশ্যতে ॥ ১২ ॥

উৎপত্য চাশ্রমদ্বারি বৃক্ষমূলমুপাশ্রিতঃ ।

দ্রষ্ট কামঃ প্রতীক্ষে তং ভগবন্তং নিশাকরম্ ॥ ১৩ ॥

অথ পশ্যামি দূরস্থমুষ্টিং জ্বলিততেজসম্ ।

কৃত্যভিষেকং দুর্দ্ধৰ্ষমুপাবৃত্তমুপান্তিকাত্ ॥ ১৪ ॥

তমুক্ষাঃ স্মরস্বা বাহ্রাঃ সিংহা নাগাঃ সরীসৃপাঃ ।

পরিবার্যানুগচ্ছন্তি ধাতারামিব দেহিনঃ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। জটায়ুশ্চ ময়া চ স ঋষিবহুশঃ অনেকশঃ। পূর্কং পতনাৎ পূর্কম।
অভিগতো জ্ঞাতঃ। 'সাদ্ধি'মিতি পাঠে পূর্কমিতি শেষঃ।

১২। লো-টী। ঋষের্মাহাত্ম্যাসূচকমাশ্রমগুণমাহ—অভ্যাস ইতি। 'অভ্যাসে চাশ্রমাৎ'
আশ্রমস্ত নিকটে। অফলশ্চ ন দৃশ্যত ইতি নগ্না সম্বন্ধঃ।

১৪। লো-টী। অন্তিকাদন্তিকমুদিশ্চ। উপাবৃত্তমাগচ্ছন্তম্। দূরস্থং পশ্যাম্মান্তিকাদ্
গচ্ছন্তং বা।

১৫। লো-টী। ধাতারং বিধাতারং দেহিনো জীবনে বৃত্তিদাতৃভ্যাং। 'মাতরং প্রাণিনো
যথে'তি বা পাঠঃ।

আমি সেই ঋষিকে দেখিতে ইচ্ছা করিয়া অত্যন্ত চেষ্টা করিয়াছি এবং জটায়ুর
সহিত বহুবার তাঁহার সমীপে গমন করিয়াছি ॥ ১১ ॥

[সেই] পবিত্র আশ্রমের নিকটে স্মগন্ধি বায়ু বহিত। সে স্থানে কোন
বৃক্ষই ফল-পুষ্প-হীন নহে ॥ ১২ ॥

আমি আশ্রমদ্বারে গমন করিয়া বৃক্ষমূলে উপবেশন করত সেই ভগবান্
নিশাকর ঋষিকে দেখিবার অভিপ্রায়ে প্রতীক্ষা করিতে থাকি ॥ ১৩ ॥

তারপর স্নানান্তর প্রত্যাবৃত্ত সেই তেজোদীপ্ত দুর্দ্ধৰ্ষ ঋষিকে অদূরে দেখিতে
পাই ॥ ১৪ ॥

প্রাণিগণ যেরূপ বিধাতার অনুসরণ করে, ভল্লুক, স্মর (মৃগ-বিশেষ) ব্যাঘ্র,
সিংহ, হস্তী, সরীসৃপগণ সেইরূপ সেই ঋষিকে বেষ্টন করিয়া অনুগমন করিতেছিল ॥ ১৫ ॥

১। চ 'প্রলাপং'। ২। ক 'পূর্কং'। ৩। ও '-শোহপ'। ৪। ৭ '-তোহপ'। ৫। চ 'নঃ'।
৬। ক '-ন্ধিনঃ'। ৭। ষ 'বৃক্ষো ন পু-', চ 'বৃক্ষাণাং পু-'। ৮। ঘ 'উপেতা', ছ 'উপেতা'। ৯। ও '-ক্ষেচ্',
৭ '-ক্ষেহং'। ১০। ষ-ছ-চ 'চ'। ১১। চ 'অথাপগ্নম-'। ১২। ছ '-মপা-'। ১৩। ও '-কম্'। ১৪। ছ
'-স্মকাক্ষমরা-'।

সংপ্রাপ্তং তম্বিৎ দৃষ্ট্বা^১ দিগ্ভ্যস্তে^২ প্রযযুস্ততঃ ।
 প্রবিষ্টশ্চেব^৩ ভবনং রাজ্ঞঃ^৪ সামাত্যকং বলম্ ॥ ১৬ ॥
 ঋষিদৃষ্ট্বা^৫ তু মাং^৬ তুষ্ণীং^৭ প্রবিবেশাশ্রমং প্রভুঃ ।
 স মুহূর্তাদ্^৮ বিনিক্রম্য^৯ ততঃ^{১০} কার্যং চ পৃষ্ঠবান্ ॥ ১৭ ॥
 বর্ণবৈবর্ণ্যমালোক্য^{১১} পক্ষয়োশ্চ^{১২} পরাজয়ম্ ।
 নাভিজানামি^{১৩} পূর্বং^{১৪} ত্বাং^{১৫} পশ্চাৎ^{১৬} স্মৃত্বাহহমাগতঃ ॥ ১৮ ॥
 তব বিক্লবতাং দৃষ্ট্বা^{১৭} রোম্ণাং^{১৮} ন জ্ঞাতবানহম্ ।
 অগ্নিদগ্ধাবিমৌ^{১৯} পক্ষৌ^{২০} শরীরঞ্চ^{২১} ত্রণাবৃতম্ ॥ ১৯ ॥
 গৃধ্রৌ^{২২} হৌ দৃষ্টপূর্বৌ^{২৩} মে মারুতস্য^{২৪} সমৌ^{২৫} জবে ।
 গৃধ্রাণ্যাকৈব^{২৬} রাজানৌ^{২৭} ভ্রাতরৌ^{২৮} কামরূপিণৌ^{২৯} ২০

১৬। লো-টী। ভবনং সংপ্রাপ্তম্ ঋষিৎ দৃষ্ট্বা দিগ্ভ্যস্তে দিশঃ প্রযযুঃ প্রভগ্নুঃ। দিগ্ভ্য ইতি কস্মিণি চতুর্থী। যথা প্রবিষ্টশ্চ রাজ্ঞঃ বলং সৈন্যং বাতি তথা।

১৮। লো-টী। বর্ণ-বৈবর্ণ্যং বর্ণশ্চাত্তথাভাবম্। পরাজয়ং পরাভবম্।

১৯। লো-টী। তব রোম্ণাং বিক্লবতাং দাহম্, পক্ষৌ শরীরে শরীরং চ দৃষ্ট্বা।

২০। লো-টী। দৃষ্টৌ পূর্বং দৃষ্টপূর্বৌ।

তার পর. যেরূপ রাজা নিজ গৃহে প্রবেশ করিলে [অনুগমনকারী] মন্ত্রী ও সৈনিকগণ প্রস্থান করে, সেইরূপ সেই ঋষিকে আশ্রমে উপস্থিত দেখিয়া তাহারা চতুর্দিকে পলায়ন করিল ॥ ১৬ ॥

নিগ্রহানুগ্রহে সমর্থ সেই ঋষি আমাকে দেখিয়া নিঃশব্দে আশ্রমে প্রবেশ করিলেন। পরে মুহূর্তমাধ্যে বহির্গত হইয়া আমার অবস্থা সম্পর্কে জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ১৭ ॥

[তিনি বলিলেন—] বর্ণের বিবর্ণতা এবং দগ্ধ পক্ষ দেখিয়া প্রথমে আমি তোমাকে চিনিতে পারি নাই, পরে স্মরণ হওয়ায় [তোমার নিকটে] আসিলাম ॥১৮॥

তোমার রোমাবলী বিবর্ণ, পক্ষদ্বয় দগ্ধ ও শরীর ত্রণাবৃত দেখিয়া [প্রথমে তোমাকে] চিনিতে পারি নাই ॥ ১৯ ॥

আমি পূর্বে বেগে বায়ুর সমান দুইটি গৃধ্র দেখিয়াছিলাম, তাহারা দুই ভ্রাতা গৃধ্রদিগের রাজা ও ইচ্ছানুসারে রূপ গ্রহণ করিতে সমর্থ ॥ ২০ ॥

১। ছ '-শ্চৈব'। ২। ঘ 'নগরাৎ'। ৩। চ 'ঋষিস্ত দৃষ্ট্বা তুষ্ণীং মাং'। ৪। ঙ 'তান্ সর্কান্'। ৫। ঘ-ছ-ণ 'বিভুঃ'। ৬। ঘ 'ততো মাং পয়াপৃচ্ছত'। ৭। ক 'স'। ৮। ঘ-ছ-ণ '-বৈকলা-', ৯ '-বৈরূপ্য-'। ১০। ঙ '-শ্চাপরাক্রমম্'। ১১। ঙ 'নাপি-'। ১২। ঙ 'রোম্ণা তু', চ 'ব্যোমৌ বিজ্ঞাত-', ১৩ 'বাসং ন'। ১৪। ঘ-ঙ-চ '-রে চ ত্রণাবিতে', ছ-ণ '-রে চ ত্রণানি তে'। ১৫। ক 'বায়ুবেগসমৌ', ঘ 'মারুতপ্রতিমৌ'। ১৬। ঘ 'রাজানৌ গৃধ্রমুখ্যাণাং'। ১৭। ক 'কাল-'।

তয়োর্জ্যেষ্ঠশ্চ সম্পাতী জটায়ুরনুজশ্চ হ ।

মানুষং রূপমাস্থায় পাদৌ জগৃহতুর্মম ॥ ২১ ॥

তয়োস্তুল্যং ন পশ্যামি রূপেণ চ বলেন চ ।

বিচিত্য চ জগৎ কৃৎস্নং তয়োস্তুল্যো ন বিদ্বতে ॥ ২২ ॥

কস্তে ব্যাধিঃ সমুৎপন্নঃ পক্ষয়োঃ পতনং কথম্ ।

দণ্ডো বা পাতিতঃ কেন তথামিচ্ছামি বেদিতুম্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যর্থে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে নিশাকরমুনি-সংকীৰ্ত্তনং
নাম ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬০ ॥

২২। লো-টী। কৃৎস্নং সকলং জগৎ বিচিত্য বিচার্য বলেন রূপেণ চ তয়োস্তুল্যং ন
পশ্যামি। যতস্তুয়োস্তুল্যং ন বিদ্বতে।

নিশাকরমুনিসংকীৰ্ত্তনো নাম সর্গঃ।

তাহাদের মধ্যে জ্যেষ্ঠ সম্পাতী এবং কনিষ্ঠ জটায়ু; [উহারা] মনুষ্যরূপ ধারণ
করিয়া আমার পাদগ্রহণ করিয়াছিল ॥ ২১ ॥

সমস্ত পৃথিবী অন্বেষণ করিয়াও রূপে ও বলে তাহাদের তুল্য [কাহাকেও]
দেখি না, তাহাদের সমান কেহ নাই ॥ ২২ ॥

তোমার কি অসুখ হইয়াছে? কেনই বা পক্ষদ্বয় পতিত হইয়াছে? কে
তোমাকে দণ্ড দিয়াছে? তাহা যথাযথ জানিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে নিশাকরমুনি-সংকীৰ্ত্তন
নামক ৬০ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬০ ॥

১। ঘ 'জ্যেষ্ঠস্ত তত্র', ও 'জ্যেষ্ঠস্তশ্চ চ', চ 'জ্যেষ্ঠস্তত্র চ', ছ-ণ 'জ্যেষ্ঠশ্চ তত্র'। ২। চ 'শৌর্ধোণ চ'।
৩। চ 'বচনেন চ'। ৪। ছ 'বিচিত্য'। ৫। ও 'সর্বং'। ৬। ছ '-ল্যং'। ৭। ঘ-ণ 'কিস্তে ব্যাধিঃ সমুৎপন্নঃ',
ছ-চ 'কিস্তে ব্যাধিসমুৎপন্নঃ'। ৮। ঘ 'দণ্ডো বায়ং ধৃতঃ'। ৯। ছ-চ-ণ 'বায়ং কৃতঃ'। ১০। চ 'ভব-', গ 'কথমি-'।

(৬১) একষষ্টিতমঃ সর্গঃ

এবমুক্তস্বহং তেন তদা ধর্মাত্মনা বচঃ ।

অনুজং সংস্মরন্ কিঞ্চিদ বাষ্পপূর্ণমুগোহভবম্ ॥ ১ ॥

ধারয়িত্বাহশ্রবেণং তু ভ্রাতৃস্নেহসমুখিতম্ ।

নিবেদয়ামাস তদা মহর্ষেঃ সংহতাজ্জলিঃ ॥ ২ ॥

ভগবন্ প্রতিকুদ্ধত্বাল্লজ্জয়া চাপি নামিতঃ ।

তদ্ ব্যাহর্তুং ন শকোমি মুগং বাষ্পো রুগন্ধি মে ॥ ৩ ॥

তত্তদা দারুণং কন্ম দুষ্করং সহসা কৃতম্ ।

সূর্য্যানুগমনং ঘোরমাসূর্যাস্তময়োদয়ম্ ॥ ৪ ॥

সম্পাতিনং মাং ভগবন্ । বন্ধি দুষ্কৃতকারিণম্

ভ্রাতরং তস্য বীরস্য জ্যেষ্ঠমিষ্টং জটায়ুসঃ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। প্রতিকুদ্ধত্বাৎ বিরুদ্ধকর্মত্বাৎ লজ্জয়া নামিতঃ প্রহ্বীকৃতঃ অবাস্থুখঃ কৃত ইতি ষাবৎ। বাষ্পো গদগদভাষা, নয়নজলং বা। 'বাষ্প'মিতি বা পাঠঃ।

৪। লো-টী। স্বচাপলাকৃতাদ্ দোষাৎ দুষ্করমকর্তব্যং কন্ম কৃতম্। বিধিনা বিধাত্রা আসাদিতং প্রাপি ৩মস্তরং ছিদ্রমনবসরো যশ্চ তৎ। কিন্তু কন্ম তদাহ—স্বযোতি।

সেই ধর্মাত্মা ঋষি আমাকে এইরূপ বলিলে তখন কনিষ্ঠ ভ্রাতা জটায়ুকে স্মরণ করিয়া আমার মুখমণ্ডল নয়নজলে ঈষৎ আশ্রিত হইয়া উঠিল ॥ ১ ॥

অনন্তর ভ্রাতৃস্নেহ জন্তু অশ্রবেণ সংবরণ করিয়া কৃতাজ্জলিপুটে মহর্ষির নিকট নিবেদন করিলাম— ॥ ২ ॥

ভগবন্ ! বাধাপ্রাপ্ত হওয়ায় আমি লজ্জায় অবনত হইয়া পড়িয়াছি। বাষ্পাদ্-গমে আমার মুখরোধ হইতেছে, আমি তাহা বলিতে পারিতেছি না ॥ ৩ ॥

তখন হঠাৎ সূর্যের অস্ত এবং উদয় পর্য্যন্ত অনুগমনরূপ ভয়ঙ্কর কঠোর কার্য করিয়াছিলাম ॥ ৪ ॥

ভগবন্, আমাকে সেই বীর জটায়ুর জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা দুষ্কর্মকারী সম্পাতী বলিয়া হূন ॥ ৫ ॥

১। ৭ 'বারয়িত্বা'। ২। ছ-চ 'তং'। ৩। ক '-হাত্তপস্থিতম্'। ৪। ক 'মহর্ষিঃ'। ৫। ছ 'বচনং'। ৬। ঘ 'চ বিমানিতঃ', ৬-চ 'চাবমানিতঃ', ছ-চ 'চাব-'। ৭। ঘ 'তদাবক্তুং', ছ 'তথা বক্তুং'। ৮। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ঘ-ঙ 'এতত্তু'। ৯। ঘ-৭ '-রং যাবদস্তময়োদয়ম্', চ '-রং যাবদস্তমনোদয়ম্'। ১০। চ 'দুষ্কর-'। ১১। ক 'জ্যেষ্ঠমিষ্টস্য বীরস্য চ'।

কারণাভিধাশ্চামি যেন পক্ষাবিমৌ মম ।

নির্দগ্ধৌ চ বিরূপৌ চ ভগবন্ শ্রোতুমর্হসি ॥ ৬ ॥

অহ্নৈব জটায়ুশ্চ সংহৃষ্টৌ দর্পমোহিতৌ ।

বীর্যাদুৎপতিতৌ বেগাজ্জিজ্ঞাসন্তৌ পরাং গতিম্ ॥ ৭ ॥

বিন্ধ্যশ্চাগ্রে পণং কৃত্বা মুনীনামগ্রতঃ পুরা ।

পণেষু রাজ্যমুদ্दिश्य कालश्च वशमागतौ ॥ ৮ ॥

রবিরত্যানুযাতব্যো যাবদন্তমথোদয়ম্ ।

অথ বায়ুপথং প্রাপ্য পশ্যাবঃ পৃথিবীতলে ।

রথচক্রপ্রমাণানি নগরাণি কচিৎ কচিৎ ॥ ৯ ॥

কচিদ্ বাদিত্রঘোষাংশ্চ ব্রহ্মঘোষান্ কচিৎ কচিৎ ।

তথৈবাপ্সরসো বহ্বীঃ পশ্যাবো মৃষ্টকুণ্ডলাঃ ॥ ১০ ॥

৭-৮। লো-টী। পরাং গতিম্ উর্দ্ধগমনে শক্তিং জিজ্ঞাসন্তৌ মুনীনামগ্রতঃ পণং কৃত্বা উৎপতিতাবিতান্বয়ঃ। কোহসৌ পণস্তমাহ--পণেষু রাজ্যমুদ্दिश्य पक्षिराजां पणं कृष्टेतार्थः। উৎপতিতাবিতি পূর্বেণান্বয়ঃ।

৯। লো-টী। পরাং গতিং বিবৃণোতি রবিরিতি। অথ রবিঃ অন্ত পশ্চাদ্ যাতব্যো গন্তব্যঃ। বায়ুপথমাকাশম্।

ভগবন্, যে জন্ম আমার এই পক্ষদ্বয় দগ্ধ এবং পিকৃত রূপ প্রাপ্ত হইয়াছে, তাহার কারণ বলিতেছি, শ্রবণ করুন ॥ ৬ ॥

একদা আমি এবং জটায়ু কালের বশে দর্পভরে মোহিত ও আনন্দিত হইয়া কাহার গতিবেগ অধিক তাহা পরীক্ষা করিবার ইচ্ছায় বিন্ধ্য পর্বতের শিখরে মুনিদিগের সম্মুখে এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিয়া এবং প্রতিজ্ঞায় পক্ষিরাজ্য পণ করিয়া স্পর্ধাসহকারে বেগে উর্দ্ধে গমন করিতে থাকি—॥ ৭-৮ ॥

“আজ সূর্য্যের অস্ত এবং উদয় পর্য্যন্ত অনুগমন করিতে হইবে, আজ আকাশ-পথ প্রাপ্ত হইয়া পৃথিবীতে কোন কোন স্থানে রথচক্র-প্রমাণ নগরসমূহ দেখিতে পাইব এবং কোন কোন স্থানে বাতায়নের শব্দ এবং কোন কোন স্থানে বেদধ্বনি শুনিতে পাইব এবং পরিষ্কৃত কুম্বলশোভিত বহু অঙ্গুরা দেখিতে পাইব” ॥ ৯-১০ ॥

১। ঘ-চ ‘হৃষ্টৌ দর্পবিমোহিতৌ’। ২। ও ‘বেগা-’। ৩। ও ‘দর্পা-’, ৭ ‘বীরৌ জি-’। ৪। ও ‘পদং’। ৫। ও ‘পণে স্বং’। ৬। ও ‘রবেশ্চ চানু-’। ৭। ঘ-চ ‘-মনো-’, ও ‘-ময়োদয়ম্’, ৭ ‘-ময়োদয়ঃ’। ৮। ক ‘নির্দগ্ধান্’। ৯। চ-ণ ‘পশ্যামো’।

জিহ্বাসস্তাবুভৌ বীৰ্য্যমন্যোহন্যস্তান্তরৈষিণৌ ।

তূর্ণমুৎপত্য চাকাশমাদিত্যপথমাস্থিতৌ ।

আবামালোকয়ন্তৌ তু বেগমুভমমাগতৌ ॥ ১১ ॥

পৃথিবী চ তদা মন্যে নবশাদ্বলশোভিতা ।

উৎপলৈরিব সংচ্ছিন্না দৃশ্যতে স্ম শিলোচ্চয়ৈঃ ॥ ১২ ॥

আপগাশ্চ প্রদৃশ্যন্তে লাঙ্গলস্য গতির্যথা ।

হিমবাংশৈশ্চ বিন্ধ্যশ্চ মেরুশ্চাপ্যর্ণবারতাঃ ।

ভূতলে সংপ্রকাশন্তে নাগা ইব শিলাতলে ॥ ১৩ ॥

তীব্রঃ খেদশ্চ দাহশ্চ ভয়ঙ্কাসীভদাবয়োঃ ।

সমাবিবেশ মোহশ্চ তদা গ্লানিশ্চ যা পরা ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টা। অন্তরৈষিণৌ ছিদ্রান্নৈষিণৌ ;

১১। লো-টা। আদিভাপথং লক্ষনোভনরূপং পস্থানম্ আস্থিতৌ প্রাপ্তৌ আবাম আলোকয়ন্তৌ পৃথিবীমতি শেষঃ। 'সুরানি'তি বা পাঠঃ।

১২। লো-টা। উৎপলৈরিব শিলোচ্চয়ৈঃ সংচ্ছিন্না পৃথিবী দৃশ্যতে স্ম ইত্যহং মন্যে।

১৩। লো-টা। নাগা হস্তিনঃ, শিলাতলে শিলায়াম্।

১৪। লো-টা। খেদো ক্রঃখম্, গ্লানির্গাত্রশ্বেদঃ, যা পরা অতিমহতী সমাবিবেশ আবামিতি শেষঃ।

আমরা দুইজনে সামর্থ্য পরীক্ষা করিবার অভিপ্রায়ে পরস্পরের ছিদ্র
অন্বেষণ করিতে করিতে সত্বর আকাশে উঠিয়া সূর্য্যের গমনপথে উপস্থিত হইলাম।
দেখিতে দেখিতে আমরা উত্তম গতিবেগে প্রাপ্ত হইলাম ॥ ১১ ॥

তখন হরিদ-বর্ণ তূর্ণশোভিত প্রস্তরসমূহে আচ্ছাদিত পৃথিবীকে পদ্মাচ্ছাদিত
বলিয়া মনে হইল ॥ ১২ ॥

নদীসমূহ লাঙ্গলের গতির গায় দেখা যাইতে লাগিল এবং সমুদ্রবেষ্টিত
হিমালয়, বিন্ধ্য এবং মেরু-পর্ব্বত ভূতলে শিলার উপর অবস্থিত হস্তীর গায় দেখা
যাইতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

তখন আমাদের দাক্ষণ খেদ, সস্তাপ এবং ভয় উপস্থিত হইল ; এবং অত্যন্ত
গ্লানি এবং মোহও উপস্থিত হইল ॥ ১৪ ॥

১। ৭ '-গামিনো'। ২। চ 'চ'। ৩। চ '-বায়ং'। ৪। ৭ 'মধো'। ৫। ও-ছ '-তাম্'।
৬। ও 'ভুঃ'। ছ-চ 'চ'। ৭। ৭ 'শিলাবৃটঃ'। ৮। ৭ '-শ্চবার্ণবা-'। ৯। ছ '-তলৈঃ'। ১০। ঘ-চ
'তীব্রধে-'। ১১। ও 'শ্বেদ-শ্চ'। ১২। ক 'তদা গ্লানিশ্চ যা পরা'। ১৩। ক 'ভয়ঙ্কাসীভদাবয়োঃ'।

দিগ্^১ ন বিজ্জায়তে^২ পূর্বা^৩ ন কোবেরী^৪ ন পশ্চিমা ।

ন যাম্যা^৫ নাপি^৬ বিদিশঃ^৭ কাশ্চিদর্কপ্রতাপিতাঃ^৮ :

যুগান্তনিয়েতে^৯ কালে^{১০} পাবকেন^{১১} যথা^{১২} ভবেৎ ॥ ১৫ ॥

অগ্নিরাশিরিবাকাশে^{১৩} ভাস্করঃ^{১৪} সর্বলোহিতঃ ।

অপ্রমেয়বপুস্তস্য^{১৫} নাভিব্যক্তং^{১৬} প্রকাশতে ॥ ১৬ ॥

যত্নেন মহতা^{১৭} ব্যোম্নি^{১৮} ময়া^{১৯} সমবলোকিতঃ ।

তুলাঃ^{২০} পৃথ্বী^{২১} প্রমাণেন^{২২} ভাস্করঃ^{২৩} প্রতিভাতি^{২৪} মে ॥ ১৭ ॥

জটায়ুস্তানাদৃত্য^{২৫} পপাতাবাঙ্গুগস্তদা ।

তং^{২৬} দৃষ্ট্বা^{২৭} তূর্ণমাকাশাদাত্মানং^{২৮} যুক্তবানহম্ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। প্রতাপতঃ। 'প্রতাপিতা' ইতি পাঠে প্রকাশিতাঃ। যুগান্তায় যুগ-
নাশায় নিয়তঃ প্রতিনিয়তঃ কালস্তস্মিন্ যথা পাবকেন দিশাং জ্ঞানং ন ভবেৎ তথা।

১৬। লো-টী। অপ্রমেয়ং দ্রষ্টুমশক্যং বপুঃ স্বরূপং যস্য সঃ। অতিমাত্রং ন প্রকাশত
ইতি ন, অপি তু প্রকাশত এব। 'নাভিব্যক্তং প্রকাশতে' ইতি পাঠে তেজঃপুঞ্জত্বাৎ সূর্যোহয়মিতি
নাভিব্যক্তঃ ন স্পষ্টঃ।

১৮। লো-টী। অনাদৃত্য অনুরক্তেবেতি সর্কজঃ। 'অনাপৃচ্ছা'তি বা পাঠঃ। তং চ
পতমানং দৃষ্ট্বা আত্মানং যুক্তবান্ স্ববক্ষাং তাক্তবানিতার্থঃ।

প্রলয়কালে [যুগান্তকর] বহিদ্ধারা [চারিদিক্] উত্তাপিত হইলে যেমন
দিক্ নির্ণয় করা দুঃসাধ্য হয়, সেইরূপ সূর্যের তাপে উত্তাপিত হওয়ায় পূর্ব, উত্তর,
পশ্চিম ও দক্ষিণ দিক্ এবং বিদিক্ কিছুই স্থির করা গেল না ॥ ১৫ ॥

সর্বাংশে লোহিত-বর্ণ সূর্য্য আকাশে অগ্নিরাশির ন্যায় প্রতীয়মান হইতে
লাগিলেন। তাঁহার অপরিমেয় শরীর সুস্পষ্টরূপে লক্ষিত হইল না ॥ ১৬ ॥

আমি অতিকষ্টে গগনে অবলোকন করিলাম। তখন আমার মনে হইল যেন
সূর্য্য পরিমাণে পৃথিবীর তুল্য ॥ ১৭ ॥

জটায়ু আমাকে অবজ্ঞা করিয়া অধোমুখে ভূতলে পতিত হইতে লাগিল।
তাহাকে দেখিয়া আমি শীঘ্র আকাশ হইতে নিজকে ছাড়িয়া দিলাম (অর্থাৎ, অবতরণ
করিতে লাগিলাম) ॥ ১৮ ॥

১। ৬ 'দিগ্‌বিদগ্‌ জায়তে'। ২। ৭ 'কোবেরী ন চ পশ্চিমা'। ৩। ৬ 'কচ্চিদর্ক-'। ৪। ঘ
'প্রতাপিতাঃ'। ৫। ৬ 'প্রশাস্তে নি-'। ৬। ছ-চ '-স্তে নি-'। ৭। ৭ 'দহমানো যথাগ্নি'। ৮। ছ '-রশ্চাব-
লোকিতঃ'। ৯। ছ-চ '-স্ত'। ১০। চ '-ক্তপ্রকাশকুৎ'। ১১। ছ '-কুৎ'। ১২। ঘ 'মাম্'। ১৩। ৭
'-পৃচ্ছা'। ১৪। চ 'যুক্ত-'। ১৫। ৭ '-বানহং'।

পক্ষাভ্যাস্ত ময়া গুপ্তো জটায়ূর্ন ব্যদহুত ।
যচ্চাহং ভূশনির্দন্ধোহপতং বায়ুপথাচ্চ্যুতঃ ॥ ১৯ ॥

অহং হি পতিতো বিক্ষ্যে দন্ধপক্ষো জড়ীকৃতঃ ।
অশ্রৌষং পতিতং চাহং জনস্থানে জটায়ুষম্ ॥ ২০ ॥

পুণ্যানামবশেষেণ নিমগ্নো নাস্মি সাগরে ।
আকাশে বা মূতো নাস্মি বিষমে বা শিলোচ্চয়ে ॥ ২১ ॥

রাজ্যেন হীনো ভ্রাত্ৰা চ পক্ষাভ্যাং বিক্রমেণ চ ।
সর্বথা মর্তু মিচ্ছামি পতিষ্যামি গিরেস্তুটাং ॥ ২২ ॥

কো হি মে জীবিতেনার্থো বিপক্ষশ্চাঢ় পক্ষিণঃ ।
পঠৈঃ সঞ্চরমাণস্য কাষ্ঠলোফটসধস্মিণঃ ॥ ২৩ ॥

ইত্যর্ষে বাণ্মীকায়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে সম্পাতিবাক্যং নাম
একষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ॥

১৯। লো-টী। ততঃ কিং তদাহ—পক্ষাভ্যাংগিতি। যচ্চাহং যৎ যঃ বায়ুপথাৎ চূতোহ-
পতং পতিতবানস্মি।

২০। লো-টী। কঃ কুত্র পতিত ইত্যপেক্ষায়ামাহ—অহং তু ইতি।

২১। লো-টী। পুণ্যাং পুণ্যশ্চ।

সম্পাতিতঃখণেদনো নাম সর্গঃ।

আমি পক্ষদ্বারা জটায়ুকে রক্ষা করায় জটায়ু দন্ধ হয় নাই ; কিন্তু আমি
অতিশয় দন্ধ হইয়া আকাশপথ হইতে ভ্রষ্ট ও পতিত হই ॥ ১৯ ॥

আমি দন্ধ-পক্ষ ও জড়ীভূত হইয়া বিক্ষ্যপর্বতে পতিত হই এবং জটায়ু জনস্থানে
পতিত হইয়াছে ইহা শুনিতে পাই ॥ ২০ ॥

আমার অবশিষ্ট পুণ্যের বলে আমি সমুদ্রে নিমজ্জিত হই নাই, আকাশে
অথবা বিষম পর্বতশৃঙ্গে পড়িয়াও মরি নাই ॥ ২১ ॥

রাজ্য, ভ্রাতা, পক্ষ ও সর্বপ্রকারে বলহীন হইয়া আমি পর্বতের সানুদেশ
হইতে পড়িয়া মরিতে ইচ্ছা করি ॥ ২২ ॥

আমার মত—কাষ্ঠ এবং লোষ্ট্রের ঞ্চায় অন্নের সাহায্যে সঞ্চরনশীল পক্ষহীন
পক্ষীর জীবনে প্রয়োজন কি ? ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে সম্পাতিবাক্য-নামক
৬১তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬১ ॥

১। ক '-ভ্যাঞ্চ'। ২। ছ ট-ণ 'যথাকামস্ত নিদন্ধঃ পতন'। ৩। ঙ '-ধাত্ততঃ', ৭ '-মুখাচ্চ্যুতঃ'।
৪। ক 'তু'। ৫। ঘ-ণ '-তচ্চাহং'। ৬। ৭ 'ন মগ্নো'। ৭। ট 'বৃত্তো না'। ৮। ষ 'বিশীর্ণো বা'।
৯। ষ 'গস্ত'। ১০। ৭ 'পতিতোহহং'। ১১। ঘ-ঙ-ঢ-ণ-পুস্তকেষু অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১২। ছ 'সঞ্চায়া'।

(৬২) দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

এবমুক্তা মুনিশ্রেষ্ঠং প্ররুদন্ দুঃখিতো ভূশম্ ।
 অসৃজং নেত্রজং বারি গিরিঃ প্রস্রবণাদিব ॥ ১ ॥
 মাং তু বাষ্পমুখং দৃষ্ট্বা মহর্ষিঃ করুণান্বিতঃ ।
 অথ ধ্যানা মুহূর্তং মাং ভগবানিদমব্রবীৎ ॥ ২ ॥
 পক্ষৌ চ তে পক্ষিপতে পুনরন্থৌ ভবিষ্যতঃ ।
 চক্ষুষী প্রাণবুদ্ধিশ্চ বিক্রমশ্চ বলঞ্চ তে ॥ ৩ ॥
 পুরাণে তু মহৎ কৃত্যং ত্বয়া কার্য্যং শ্রুতং ময়া ।
 দৃষ্টং মে তপসা চৈব সত্যমেতন্নিবোধ মে ॥ ৪ ॥
 রাজা দশরথো নাম কশ্চিদিক্ষুকানন্দনঃ ।
 তস্য পুত্রো মহাতেজা রামো নাম ভবিষ্যতি ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। গিরির্ষথা প্রস্রবণাৎ বারিপ্রবাহাৎ বারি সৃষ্টি ভাজতি তথাহহমসৃজম্ ।
 “উৎসঃ প্রস্রবণং বারিপ্রবাহো নির্ঝরো ঝর” ইত্যনরঃ ।

৩। লো-টী। চক্ষুষী পূর্বমিব। প্রাণা ইন্দ্রিয়ানি তেষাং বুদ্ধিঃ পটুতা ।

৪। লো-টী। কার্য্যং কৃত্যং করণীয়ং পুরাণেষু শ্রুতনিত্যনরঃ । এতৎ পক্ষাদিপ্রাপণং সত্যং নিবোধ জানীহি । ‘শ্রুত্বা চ বিদিতং মনো’ত পাঠে শ্রুত্বা পুনাণশ্রবণাচ্চ বিদিতং মম ময়া জ্ঞায়ত ইত্যর্থঃ ।

আমি সেই মুনিবরকে এইরূপ বলিয়া রোদন করিতে লাগিলাম । আমার চোখের জল পাহাড়ের ঝরণার ন্যায় প্রবাহিত হইতে লাগিল ॥ ১ ॥

করুণাময় মহর্ষি আমার মুখমণ্ডল অশ্রুপ্লাবিত দেখিয়া মুহূর্তকাল ধ্যান করত আমাকে এইরূপ বলিলেন— ॥ ২ ॥

হে পক্ষিরাজ, তোমার অণু ছুইটী পক্ষ উদ্ভূত হইবে এবং তোমার চক্ষু, প্রাণ, বুদ্ধি, বিক্রম ও বল ফিরিয়া পাইবে ॥ ৩ ॥

আমি পুরাণে শুনিয়াছি যে, তুমি একটী মহৎ কার্য্য সম্পাদন করিবে, আমি তপস্বীদ্বারা ইহা সত্য বলিয়া জানিয়াছি, তুমি মনোযোগ দিয়া শ্রবণ কর ॥ ৪ ॥

ইক্ষুকু-বংশে দশরথ নামে এক রাজা আছেন ; তাঁহার ‘রাম’ নামে মহাতেজস্বী এক পুত্র জন্মগ্রহণ করিবেন ॥ ৫ ॥

১। ৭ ‘প্রাণ-’। ২। ও ‘বাসৃজন’, ছ ‘বিসৃজন’, ঘ-ঢ ‘বাসৃজন’। ৩। ঘ ‘গিরিঃ’। ৪। ঘ-ঢ ‘-বণানি চ’, ও ‘-বণং যথা’। ৫। ক-ঙ ‘তু’। ৬। ঘ ‘গৃধ্র-’। ৭। ও ‘-বুদ্ধী চ’। ৮। ঘ-ণ ‘-মঞ্চ’। ৯। ও ‘বলানি’। ১০। ছ ‘-গেষু’, চ ‘-গে স্ম-’। ১১। ও ‘মহাকু-’। ১২। ঘ-ণ ‘শ্রুত্বা চ বিদিতং মম’, ছ ‘শ্রুত্বা চ বিদিতং ময়া’, চ ‘শ্রুত্বা তু বিদিতং মম’।

অরণ্যং ভার্য্যা সার্কিং ভ্রাত্ৰা চৈব গমিষ্যতি ।

কস্মিংশ্চিদৰ্থে পিত্ৰা স নিযুক্তঃ সত্যবিক্রমঃ ॥ ৬ ॥

তস্ম্য বৈ রাবণো নাম ভার্য্যামপহরিষ্যতি ।

রাক্ষসেন্দ্রো জনস্থানাদবধ্যঃ সুরদানবৈঃ ॥ ৭ ॥

প্রলোভ্যমানা সা কাট্মৈর্কবরৈস্তৈস্তৈশ্চ মৈথিলী ।

যাচ্যমানাহপি সা স্ত্রীভির্দুঃখমগ্না ন ভোক্ষ্যতি ॥ ৮ ॥

বরমগ্নং চ বৈদেহ্যা জ্ঞাত্বা দাস্ত্যতি বাসবঃ ।

যদন্নমমৃতপ্রথ্যং সুরাণামপি দুর্লভম্ ॥ ৯ ॥

তদন্নং মৈথিলী প্রাপ্য বিজ্ঞায়েন্দ্রাদিদং ত্বিতি ।

অগ্রমুদ্ধৃত্য রামায় ভূতলে নিৰ্বপিষ্যতি ॥ ১০ ॥

যদি জীবতি মে ভর্ত্তা দেবরো বা স লক্ষ্মণঃ ।

ইহ এ প্রেতলোকে বা তয়োঃ স্মাদিদমক্ষয়ম্ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। যাচ্যমানা প্রার্থ্যমানা।

১০। সো-টী। ইদং ত্বিতি বানবৈঃ সহ রামলক্ষ্মণয়োরাগমনম্, নিৰ্বপিষ্যতি দাস্ত্যতি।

সেই সত্য-পরাক্রম রাম কোন বিষয়ে পিতাকর্তৃক নিযুক্ত হইয়া ভার্য্যা ও ভ্রাতার সহিত বনে গমন করিবেন ॥ ৬ ॥

দেবতা এবং দানবের অবধ্য রাক্ষসশ্রেষ্ঠ রাবণ তাঁহার ভার্য্যাকে জনস্থান হইতে অপহরণ করিবে ॥ ৭ ॥

সেই দুঃখমগ্না মিথিলারাজ-নন্দিনী [রামভার্য্যা সীতা] নানাবিধ শ্রেষ্ঠ কাম্য বস্তুদ্বারা প্রলোভিত হইয়া এবং স্ত্রীগণকর্তৃক অনুরুদ্ধ হইয়াও ভোজন করিবেন না ॥ ৮ ॥

ইহা অবগত হইয়া দেবরাজ ইন্দ্র দেবতাদিগেরও দুর্লভ অমৃততুল্য উৎকৃষ্ট অন্ন প্রদান করিবেন ॥ ৯ ॥

মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতা সেই অন্ন ইন্দ্রপ্রদত্ত জানিয়া তাহার অগ্রভাগ উত্তোলন করিয়া রামচন্দ্রের উদ্দেশ্যে [এই বলিয়া] ভূতলে প্রদান করিবেন—॥১০॥

“যদি আমার স্বামী (রাম) এবং দেবর সেই লক্ষ্মণ জীবিত থাকেন, তবে ইহলোকে, নতুবা প্রেতলোকে তাঁহাদের এই অন্ন অক্ষয় হউক” ॥ ১১ ॥

১। চ ইদমর্কং নাস্তি। ২। ঘঙ-ছ-চ 'চ', ৭ 'পিত্রাসৌ'। ৩। ক 'যাচ্যমানা সত্য তন'(?), ঘ-ছ 'যাচ্যমানা পিশাচীভির্দুঃখ-', ৭ 'পিশাচীভির্যাচ্যমানা'। ৪। ৭ '-তে'। ৫। ৭ 'ব্যাপা'। ৬। চ 'নাম'। ৭। ঘ-৭ 'ইহহুঃ'।

এষান্ত্যশ্বেষকাস্তস্মা রামদূতাঃ প্লবঙ্গমাঃ ।

আখ্যেয়া রামমহিষী তেভ্যস্তে জনকাত্মজা ॥ ১২ ॥

সর্বথা নৈব গন্তব্যমীদৃশঃ ক গমিষ্যসি ।

দেশকালৌ প্রতীক্ষস্ব পক্ষৌ হি প্রতিলপ্যসে ॥ ১৩ ॥

উৎসহেয়ং তবাত্বেব পক্ষৌ কর্তুং যথা পুরা ।

ইহস্থস্থং তু লোকানামিদং কার্য্যং করিষ্যসি ॥ ১৪ ॥

তবাপি খলু তৎ কার্য্যং তয়োশ্চ নৃপপুত্রয়োঃ ।

ব্রাহ্মণানাং মুনীনাঞ্চ দেবানাং বাসবশ্চ চ ॥ ১৫ ॥

ইচ্ছাম্যহমপি দ্রষ্টুং ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

ন চিরং জীবিতব্যং স্মাদতস্ত্যক্ষ্যে কলেবরম্ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। আখ্যেয়া ত্বয়েতি শেষঃ।

১৩। লো-টী। নৈব গন্তব্যম্ অন্তত্রেতার্থঃ।

১৪। লো-টী। লোকানাং বানরজনানাম্, ইদং কায্যং সীতাবার্ত্তাকথনরূপম্।

১৫। লো-টী। তয়োর্ধং কার্য্যং তবাপি তৎ কায্যং কর্তব্যম্। ন কেবলং তবৈবাশ্বেষা-
মপীত্যাহ—ব্রাহ্মণানামিতি।

১৬। লো-টী। জীবিতব্যং জীবনম্।

রামচন্দ্রের দূতরূপে বানরগণ তাঁহার (সীতার) অন্বেষণ করিতে করিতে [এই স্থানে] আসিবে, তুমি তাহাদিগকে রামচন্দ্রের মহিষী জনকীর কথা বলিও ॥ ১২ ॥

[এ-স্থান হইতে] কোন প্রকারেই [অন্তত্ৰ] গমন করিও না, আর এই অবস্থায় কোথায়ই বা যাইবে? দেশ এবং কালের প্রতীক্ষা কর, পুনরায় পক্ষদ্বয় লাভ করিবে ॥ ১৩ ॥

অত্ৰই তোমার পক্ষদ্বয় পূর্বের ঞ্চায় করিয়া দিতে ইচ্ছা হয়, কিন্তু তুমি এইখানে থাকিলে জগতের এই কার্য্য সাধন করিবে ॥ ১৪ ॥

সেই রাজপুত্রদ্বয়ের এই কার্য্য ব্রাহ্মণ, মুনি, ইন্দ্র এবং দেবগণেরও কার্য্য; সুতরাং তাহা তোমারও কর্তব্য ॥ ১৫ ॥

আমিও রাম-লক্ষ্মণ দুই ভ্রাতাকে দেখিতে ইচ্ছা করি কিন্তু আমার আর দীর্ঘকাল বাঁচিতে হইবে না, [ইতিমধ্যেই] দেহত্যাগ করিব ॥ ১৬ ॥

১। ট '-শ্বেষে প্রে-'। ২। ঘ 'দূতা রামশ্চ বানরাঃ'। ৩। ঙ-ণ '-স্ত'। ৪। ঙ '-থেব ন গ-'।
৫। ঘ-ঙ-ণ 'মর্তব্যং'। ৬। ক 'এবং কালং'। ৭-পুস্তকে ইদমর্কং পরলোকশ্চ নাস্তি। ৮। ঘ 'পক্ষৌ'।
৯। ট '-তে'। ১০। ঘ-চ '-হেহস্থবাত্বেব'। ১১। ক-ঙ '-নাং মহৎ-'। ১২। ঙ '-নাঞ্চ দেবানাং মুনীনাং'।
১৩। ঘ '-তব্যং মে তত্তস্মা-', ছ '-তং মে স্মা-'। ১৪। চ '-দহং ত্যক্ষ্যে'।

এতৈশ্চাতৈশ্চ বহুভিব্বাকৈক্যধর্ম্মার্থসংহিতৈঃ ।

১
মামাশ্বাস্ত্রাভ্যনুজায় প্রাববেশাশ্রমং মুনিঃ ॥ ১৭ ॥

ঋষেশ্চাহং বচঃ কুর্ব্বন্ দ্রষ্টু কামশ্চ রাঘবম্ ।

২
অতো দুঃখসমাবিষ্টো ন ত্যজামি কলেবরম্ ॥ ১৮ ॥

৩
কন্দরাদ্ বিনিসৃত্যাহং বিচরন্ বৈ শনৈঃ শনৈঃ ।

৪
ইমমদ্ভিঃ সমারুহ্য ভবতঃ প্রতিপালয়ে ॥ ১৯ ॥

৫
অন্য ত্বেতশ্চ কালশ্চ সাগ্রং বর্ষশতং গতম্ ।

৬
দেশকালপ্রতীক্ষোহস্মি হৃদি কৃত্বা মুনের্বচঃ ॥ ২০ ॥

৭
মহাপ্রস্থানমাসাদ্য স্বর্গতে তু নিশাকরে ।

৮
স মাং দহতি সন্তাপো বিতর্কৈর্বহুভিব্ব^{১১} তম্ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। রাঘবং রাঘবদূতম্ ।

১৯। লো-টী। ভবতঃ প্রতিপালয়ে ভবতামাগমনং প্রতীক্ষে ।

২০। লো-টী। এতশ্চ আ ইতশ্চ গতশ্চ কালশ্চ সাগ্রং কিঞ্চিদধিকবর্ষত্রয়ম্, দেশ-
কালয়োঃ প্রতীক্ষা যশ্চ সঃ ।

২১। লো-টী। মহাপ্রস্থানং স্বর্গপথম্ । বিতর্কৈঃ কথমণ্যপি রাঘবদূতবার্তাহপি ন
শ্রয়তে, মিথৈব ঋষিণোক্ত্যাদিভিঃ । বৃত্তো জাত ইত্যর্থঃ ।

সেই মুনি এই বাক্য এবং অন্যান্য বহু ধর্ম্মার্থসঙ্গত বাক্যদ্বারা আমাকে
আশ্বাস ও আদেশ প্রদান করিয়া আশ্রমে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৭ ॥

আমি ঋষির আদেশ পালন করিতে এবং রামচন্দ্রকে দেখিতে ইচ্ছুক ;
এই জন্যই দুঃখভোগ করিতে থাকিলেও দেহত্যাগ করি নাই ॥ ১৮ ॥

আমি গুহা হইতে বহির্গত হইয়া ধীরে ধীরে বিচরণ করিতে করিতে এই
পর্বতে আরোহণ করিয়া আপনাদের আগমন প্রতীক্ষা করিতেছি ॥ ১৯ ॥

সেই হইতে কিঞ্চিদধিক এক শত বৎসর অতীত হইয়াছে, তথাপি আমি
মুনির বাক্য হৃদয়ে ধারণ করিয়া দেশ এবং কালের প্রতীক্ষা করিতেছি ॥ ২০ ॥

নিশাকর মুনি মরণানন্তর স্বর্গে গমন করিলে [তাঁহার বাক্যের সত্যতা
সম্বন্ধে] নানাবিধ সন্দেহে আকুল হইয়া আমি সন্তাপে [নিরন্তর] দগ্ধ হইতেছি ॥২১॥

১। ঘ 'মাং প্রাশাস্ত্রা-', ৬-ছ-ণ 'মাং প্রশাস্ত্রা-', ৮ 'সমাশ্বাস্ত্রা-' । ২। ও 'দুঃখং সমাবিষ্টো' ।
৩। ঘ '-রাস্ত্র নিসৃত্যাহং', ৮ '-রাস্ত্রিঃসৃতশ্চাহং' । ৪। ৭ '-মাশ্বাস্ত্রা' । ৫। ও 'ভবন্তং' । ৬। ৮ 'পরি-' ।
৭। ৮ 'সন্তাপ' । ৮। ৮ 'সর্গং বর্ষ-' । ৯। ক '-ত্রয়ম্' । ১০। ৭ '-শং কালং প্রতীক্ষ' । ১১। ৭ '-ভঃ' ।

উখিতাং মহতীং বুদ্ধিং মরণে সংহরাম্যহম্ ।
 শ্রুতৈস্তৈঃ শময়ন্ বাকৈরগ্নিমম্বুঘটৈরিব ॥ ২২ ॥
 সত্যার্থা নিশ্চিতা বুদ্ধিধর্ম্মার্থং বানরর্ষভাঃ ।
 সা মে বিনয়তে দুঃখং দীপশ্চোব শিখা তমঃ ॥ ২৩ ॥
 ভক্শ্যন্তু বিবিধৈস্তৈস্তৈঃ পুত্রো মামিহ পুষ্যতি ।
 একং কালং জনন্যর্থৈ হিমবন্তং জগাম সঃ ॥ ২৪ ॥
 পক্ষাভ্যামাবৃতস্তেন রাবণো মৈথিলীং হরন্ ।
 সংপ্রধার্ষ্য মমাবস্থাং ধর্ম্মাপেক্ষী ন যুদ্ধবান্ ॥ ২৫ ॥
 জানতা তু ময়া বীর্য্যং রাবণস্য ছুরাত্মনঃ ।
 পুত্রঃ সংতর্জ্জিতো বাগ্ভিন^{১১} ত্রাতা মৈথিলী কথম্ ২৬

২২। লো-টী। কিক্ক, শ্রুতৈর্মুনেস্তৈর্বাকৈঃ শময়ন্ শান্তো ভবন্ মরণে বুদ্ধিং সংহরামি নিবারয়ামি স্ম, রাঘবদূতশ্চ নাগ্নাত ইতানেন যঃ সন্তাপঃ স মাং দহতীতি পূর্বেণানয়ঃ ।

২৩। লো-টী। পুনরপি তব পক্ষী ভবিষ্যত ইত্যাদিকং সত্যং যুনিবচনমেব অর্গো বিষয়ো যশ্চাঃ সা। ধর্ম্মার্থম্ 'ইহস্থস্থন্তু লোকানা'মিতি সাক্ষিকপ্রতিপাত্তকাধারূপধর্ম্মাস্তদর্গং যথা তথা নিশ্চিতা। বিনয়তে অপসারয়তি।

২৪। লো-টী। একং কালম্ একস্মিন্ কালে।

২৫। লো-টী। অবস্থাং ক্ষুধাবস্থাম্।

২৬। লো-টী। জানতা তু জানতাপি তথাহপি সন্তর্জ্জিতো নির্ভৎসিতঃ।

যখন মরিবার জন্য আমার প্রবল ইচ্ছা হয়, তখন যুনির সেই বাক্য স্মরণ-পূর্ব্বক শান্ত হইয়া জলকুম্ভ যেরূপ অগ্নিকে নির্ঝাপিত করে, সেইরূপ সেই ইচ্ছাকে দমন করি ॥ ২২ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, দীপের শিখা যেরূপ অন্ধকার দূর করে, সেইরূপ ধর্ম্মার্থক বলিয়া নির্ণীত সেই সত্যার্থ-বিষয়ক বুদ্ধিই আমার দুঃখ দূর করিয়া দেয় ॥ ২৩ ॥

আমার পুত্র কালোপযোগী নানাবিধ ভক্ষ্য বস্তুদ্বারা এই স্থানে আমাকে পালন করিতে থাকে, সে এক সময়ে তাহার মাতার প্রয়োজনে হিমালয়ে গমন করিয়াছিল ॥ ২৪ ॥

সে [পথিমধ্যে] সীতা-হরণকারী রাবণকে পক্ষদ্বারা আবৃত করে, কিন্তু আমার অবস্থা চিন্তা করত ধর্ম্মমুখাপেক্ষী হইয়া (অর্থাৎ বিলম্বে পিতৃসেবার ক্রটি হইবে এই আশঙ্কা করিয়া) যুদ্ধ করে নাই ॥ ২৫ ॥

১। ট '-ক্কিমরণে', ৭ '-ক্কিং মরণে'। ২। ৭ '-ক্যৈর্বাকৈঃ মম্বুঘটৈরিব'। ৩। ঘ 'সত্যার্থং', ৬ 'সত্যাস্মা'। ৪। ট '-র্থা'। ৫। ৭ 'ততঃ'। ৬। ছ-চ '-শ্চ'। ৭। ৬ '-ত্রোহয়মিহ'। ৮। ঘ-ছ-চ 'এক-কালং', ৭ 'এতং'। ৯। ৭ 'মৈথিলীং রাবণো হরন্'। ১০। ঘ-পুস্তকে অয়ং শ্রোকো নাস্তি। ১১। ৭ 'ত্রাতা'। ১২। ৬ '-নৌং'।

তস্মা বিলপিতং শ্রুত্বা তৌ চ সীতাবিনাকৃতৌ ।

ন মে দশরথস্নেহাৎ পুত্রেনোৎপাদিতং প্রিয়ম্ ॥ ২৭ ॥

ইত্যেবমমৃতাস্বাদং গৃধ্ররাজসম্মারিতম্ ।

নিশম্য বচনং হৃষ্টাস্তে ভূয়ঃ প্লবগর্ষভাঃ ॥ ২৮ ॥

জাম্ববাংশ্চ হরিশ্রেষ্ঠঃ সহ সর্বৈবঃ প্লবঙ্গমৈঃ ।

ভূতলাৎ সহসোৎপত্য গৃধ্ররাজমথাত্রবীৎ ॥ ২৯ ॥

কথং পুত্রেণ তে দৃষ্টা হ্রিয়মাণায়তেক্ষণা ।

তদাচক্ষু মহাপ্রাজ্ঞ গতির্ভব বনৌকসাম্ ॥ ৩০ ॥

কৌ দাশরথিবাণানাং বজ্রবেগনিপাতিনাম্ ।

স্বয়ং লক্ষ্য ইবাসক্তো বৈবস্বতপথে স্থিতঃ ॥ ৩১ ॥

২৭। লো-টী। তস্মা বিলপিতং সীতাবিনাকৃতৌ সীতারহিতৌ তৌ চ শ্রুত্বা মে দশরথ-
স্নেহাৎ মে মম দশরথে যঃ স্নেহস্তস্মাৎ তমবিজ্ঞায় প্রিয়ং ন আপাদিতং ন সম্পাদিতম্ 'উৎপাদিত'-
মিতি বা পাঠঃ।

২৮। লো-টী। অমৃতবদাস্বাদো যশ্চ ৩২।

৩১। লো-টী। বজ্রাশনিবৎ বজ্রবৎ নিপাতিনাম্ 'বজ্রবেগনিপাতিনা'মিতি বা পাঠঃ।
কৌ লক্ষ্যঃ স্বয়মেব শরব্য ইব আসক্ত আবিষ্ট ইত্যর্থঃ।

আমি ছুরাঝা রাবণের পরাক্রম অবগত হইলেও বাক্যদ্বারা পুত্রকে ভৎসনা
করিয়াছিলাম যে তুমি মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে উদ্ধার কর নাই কেন ? ॥ ২৬ ॥

দশরথের প্রতি আমার যেরূপ স্নেহ ছিল, তাহাতে সীতার বিলাপ শ্রবণ
করিয়া এবং রাম ও লক্ষ্মণকে সীতা-বিরহিত জানিয়া [কোনরূপ প্রতীকার না করায়]
পুত্র [সুপার্শ্ব] আমার প্রিয়কার্য্য করে নাই ॥ ২৭ ॥

গৃধ্ররাজ সম্পাতীর এইরূপ অমৃততুল্য বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই বানরগণ
পুনরায় আনন্দিত হইলেন ॥ ২৮ ॥

অনন্তর বানরশ্রেষ্ঠ জাম্ববান্ সমস্ত বানরের সহিত ভূতল হইতে সহসা
উখিত হইয়া গৃধ্ররাজ সম্পাতীকে বলিতে লাগিলেন— ॥ ২৯ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ, আপনার পুত্র কিরূপে সেই বিশালাক্ষী সীতাকে অপহরণ
করিবার সময়ে দেখিয়াছেন তাহা বলিয়া বানরদিগের একটা উপায় করুন ॥ ৩০ ॥

দশরথপুত্র রামচন্দ্রের বজ্রতুল্য বেগশালী বাণে সংলগ্ন লক্ষ্মণর শ্রায় কে
স্বৈচ্ছায় যমালয়ের পথে অবস্থান করিবে ? ॥ ৩১ ॥

১। য 'দশরথেঃ স্নেহাদকাষামিহ বিচ্ছতে'। ২। ৭ 'পুত্রেনোৎপাদিতং'। ৩। অতঃ পরং ৬-পুস্তকে কাচিৎ
সর্গসমাপ্তিদৃশ্যতে। ৪। চ 'ইত্যেবং মুনিসংবাদং'। ৫। ৬ 'জাম্বু'। ৬। ৪-২-৮-৭ '-স্ত'। ৭। ক
'সর্বমাখ্যাহি ভদ্রস্তে'। ৮। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৯। ৭ '-জ্ঞাশনিনি-'। ১০। ৬ 'অয়ং'।

স হরীন্ প্রতি সংহৃষ্টান্ সীতাশ্রুতিসমাহিতান্ ।
 পুনরাশ্বাসয়ৎ পক্ষী বচনং চাত্রেবীদিদম্ ॥ ৩২ ॥
 শ্রয়তাং হস্ত বৈদেহ্যা যথা মে হরণং শ্রুতম্ ।
 পুত্রেণ হীদমাখ্যাতং মহাবীর্যেণ ধীমতা ॥ ৩৩ ॥
 অহমস্মিন্ গিরৌ দুর্গে যোজনায়তবিস্তরে ।
 চিরাৎ প্রপতিতো বৃদ্ধঃ ক্ষীণবীর্যপরাক্রমঃ ॥ ৩৪ ॥
 তং মাং গুরুহিতঃ পুত্রঃ সুপার্শ্বস্ত গুণাশ্রিতঃ ।
 আহায়েণ যথাকালং প্রীণাতি পততাং বরঃ ॥ ৩৫ ॥
 তীক্ষ্ণকোপাস্তু গন্ধর্বাস্তীক্ষ্ণকোপা ভূজঙ্গমাঃ ।
 মৃগাণাঞ্চ ভয়ং তীক্ষ্ণমস্মাকং ক্ষুদ্ভয়ন্তথা ॥ ৩৬ ॥
 স কদাচিৎ ক্ষুধার্তস্য মমাহারাভিকাঙ্ক্ষিণাঃ ।
 গতসূর্যেহহনি প্রাপ্তো মম পুত্রো নিরামিষঃ ॥ ৩৭ ॥

৩৩। লো-টী। হস্ত হে।

সম্পাতী সীতার কথা শ্রবণে অবহিত ও আনন্দিত বানরদিগকে পুনরায় আশ্বস্ত করিয়া এই কথা বলিতে লাগিলেন— ॥ ৩২ ॥

আমি বিদেহরাজনন্দিনী সীতার হরণ-বৃত্তান্ত যেরূপ শ্রবণ করিয়াছি তাহা শ্রবণ করুন, বুদ্ধিমান্ পরাক্রমশালী আমার পুত্র ইহা বলিয়াছে ॥ ৩৩ ॥

বলবীর্যরহিত হইয়া বৃদ্ধাবস্থায় আমি যোজনবিস্তৃত এই দুর্গম পর্বতে বহুকাল পড়িয়া আছি ॥ ৩৪ ॥

তাদৃশ আমাকে পক্ষিশ্রেষ্ঠ গুণবান্ পিতৃহিতৈষী আমার পুত্র সুপার্শ্ব যথাসময়ে আহারের দ্বারা সন্তুষ্ট করে ॥ ৩৫ ॥

গন্ধর্বগণের ক্রোধ এবং সর্পগণের ক্রোধ অতিশয় তীব্র । মৃগদিগের ভয় এবং আমাদের ক্ষুধা ও ভয় অতিশয় প্রবল ॥ ৩৬ ॥

সেই আমার পুত্র একদিন সূর্য্য অস্তগমন করিলে ক্ষুধার্ত ও আহারাভিলাষী আমার নিকট খাওয়াই উপস্থিত হইল ॥ ৩৭ ॥

১। ঘ '-য়ন'। ২। ঘ 'প্রোবাচ বচনং শুভম্'। ৩। গ 'প্রাত্ৰ-'। ৪। গ '-ভামিহ'। ৫। ঙ 'যচ্'। ৬। গ 'স্বতম্'। ৭। ঘ-ঢ-ণ 'হি সমাখ্যাতং', ৬-ছ 'হি মমাখ্যাতং'। ৮। ঙ 'রমো'। ৯। চ 'চিরাদাপতিতশ্চাহং বৃদ্ধঃ ক্ষীণ-', ৭ 'চিরাদাপতিতো-'। ১০। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'বিপক্ষঃ পরিসর্পামি তীক্ষ্ণদুর্গাং বহুকরাম্।' ইত্যধিকম্। ১১। ক 'স', ৭ 'গুরুগাঞ্চ হিতে যুক্তঃ সুপার্শ্বশ্চ মে সূতঃ'। ১২। ঘ '-র্ষঃ সদগুণা-', ৬ '-র্ষঃ সুবিলোচনঃ', ৮ '-র্ষঃ স গুণাশ্রিতঃ'। ১৩। ঢ-ঙ '-কামং'। ১৪। ঢ 'তপতাং'। ১৫। গ '-কামাস্ত'। ১৬। গ '-রশ্ব কা-'। ১৭। গ 'প্রাপ্তে'।

স ময়া বৃদ্ধভাবেন কোপাচ্চ পরিভৎসিতঃ ।

ক্ষুৎপিপাসাভিভূতেন কুমারঃ পতগোত্তমঃ ॥ ৩৮ ॥

স মমাহারসংরোধাৎ পীড়িতঃ শ্রীতিবর্দ্ধনঃ ।

অনুমান্য যথাতথ্যমিদং বচনমত্রবীৎ ॥ ৩৯ ॥

অহং তাত যথাকালমাহারার্থী গমুৎপ্লুতঃ ।

মহেন্দ্রস্য গিরেদ্বারিং মহদাবৃত্য বিষ্ঠিতঃ ॥ ৪০ ॥

স হি সত্বসহস্রাণাং নগরাদ্ বনচারিণাম্ ।

একো ব্যবস্থিতঃ পশ্চা মহেন্দ্রগিরিবাসিনাম্ ॥ ৪১ ॥

তত্র কশ্চিন্ময়া দৃষ্টঃ সূর্য্যোদয়সমপ্রভঃ ।

খমাবৃত্য সমায়াতঃ স্ত্রিয়মাহৃত্য বীৰ্য্যবান্ ॥ ৪২ ॥

৩৯ । লো-টী । আহারসংরোধাৎ আহারশ্রানয়নাভাবাৎ, অনুমান্য মাং পূজয়িত্বা ।

৪০ । লো-টী । গমুৎপ্লুতং বিশেষেণ স্তিত ইত্যর্থঃ ।

৪১ । লো-টী । বিবিধং বক্তপ্রকাবং যথা ভবতি তথা, বনচারিণাং পুংসাং মধ্যে একোহপি ন হি ব্যবস্থিতঃ । পুংসামিত্যুক্তিঃ পশুগ্নীণামপি অভক্ষ্যত্বপ্রতিপাদনায় ।

বৃদ্ধবহেতু ক্ষপাতৃক্ষাকুল আমি ক্রোধবশতঃ পক্ষিশ্ৰেষ্ঠ কুমার সুপার্শ্বকে তিরস্কার করিয়াছিলাম ॥ ৩৮ ॥

সুপার্শ্ব আমার আহাৰ্য্য আনয়ন করিতে না পারায় দুঃখিত হইয়া, আমার অসন্তোষ দূর করিবার উদ্দেশ্যে শুশ্রূষা করিতে করিতে সত্যঘটনানুযায়ী এই বাক্য বলিয়াছিল ॥ ৩৯ ॥

পিতঃ, আমি যথাসময়ে আহারান্নেষণার্থ আকাশে উখিত হইয়া মহেন্দ্র পর্ব্বতের বিশাল দ্বার অবরুদ্ধ করিয়া অবস্থান করিতে লাগিলাম ॥ ৪০ ॥

নগর হইতে বন-চারী মহেন্দ্র-পর্ব্বতবাসী সহস্র-প্রাণীর সে-ই একমাত্র নির্দিষ্ট পথ ॥ ৪১ ॥

সেইখানে আমি সূর্য্যোদয়ের ঞ্চায় প্রভাবিশিষ্ট কোন বলবান্ ব্যক্তিকে একটি স্ত্রীলোক অপহরণ করিয়া গগনমণ্ডল আচ্ছাদন করত আসিতে দেখিলাম ॥ ৪২ ॥

১। ক 'বৃদ্ধ'। ২। গ '-তিভাবেন'। ৩। গ 'থাং পুত্রো'। ৪। চ 'গমুৎপ্লুতম', গ 'সমুৎপ্লুতঃ'। ৫। ঙ '-দ্বারি'। ৬। গ 'মহৎ সংবৃত'। ৭। ছ 'তিষ্ঠিতঃ'। ৮। গ 'ন হি'। ৯। ঙ 'সহস্রাহরচারিণাম্', ছ 'বিবিধাঙ্ঘন-', চ 'নগরীবনবাসিনাম্', গ 'বরাণাং বন-'। ১০। ঙ '-চারিণাম্'। ১১। ঘ-পুস্তকে অসং শ্লোকো দ্বিচচারিংশঃ শ্লোকোহপি ন দৃশ্যেতে। ১২। ঘ 'পুমান্ সূর্য্যসমপ্রভঃ'। ১৩। ক '-তাভিবাংশ'।

সোহমভ্যবহারার্থী তৌ দৃষ্ট্বা কৃতনিশ্চয়ঃ ।

ভেন সান্না বিনীতেন পস্থানমহমর্থিতঃ ॥ ৪৩ ॥

ন চ সামোপপন্নানাং প্রহারো ভুবি বিদ্যতে ।

নীচেনাপি মহাপ্রাজ্ঞ কিং পুনর্ষদ্বিধেন বৈ ॥ ৪৪ ॥

স যাতস্তেজসা ব্যোম সংক্ষিপন্নিব বেগিতঃ ।

অথাহং খেচরৈর্ভূতৈরধিগম্য সভাজিতঃ ॥ ৪৫ ॥

দিষ্ট্যা জীবসি তাতেতি চাক্রবন্ মাং মহর্ষয়ঃ ।

কেবলং সকলত্রোহসৌ তেন স্বস্তি ন সংশয়ঃ ॥ ৪৬ ॥

কথঞ্চিদ্বালভাবাত্তু ন হতস্বং খগোত্তম ।

এস বৈ রাবণো নাম দেবদানবমর্দনঃ ॥ ৪৭ ॥

৪৩। লো-টী। কৃতনিশ্চয়ঃ গ্রহীতুর্নিতি শেষঃ।

৪৪। লো-টী। সামোপপন্নানাং সামোপায়মাশ্রিতানাং, নীচেনাপি নীচস্বভাবেন বিশিষ্টো-
হপি মদ্বিধেন অস্বদ্বিধস্বভাবেন বিশিষ্টঃ।

৪৫। লো-টী। ব্যোম সংক্ষিপন্নিব সংক্ষিপ্তং পস্থানং কুর্স্বন্, অথ রাবণগমনানন্তবন্,
সভাজিতঃ পূজিতঃ।

৪৬-৪৭। লো-টী। পূজয়িত্বা চ ভবান্ দিষ্ট্যা ভাগ্যেন জীবতি, সীতেতি চ মামক্রবন্। 'তে

সেই আহার্যাভিলাষী আমি তাহাদিগকে দেখিয়া আক্রমণের সংকল্প করিলে
সে বিনীতভাবে প্রিয়বাক্যে আমার নিকট পথ বাছিয়া করিল ॥ ৪৩ ॥

হে মহাপণ্ডিত, পৃথিবীতে নীচ ব্যক্তিও শান্ত্যভাব অবলম্বনকারীদিগকে প্রহার
করে না ; মাদৃশ ব্যক্তির কথা আর কি বলিব ॥ ৪৪ ॥

তেজে গগনমণ্ডল পরিব্যাপ্ত করিয়াই যেন সে বেগে গমন করিতে লাগিল।
অনন্তর গগনচারী প্রাণিগণ আমার নিকট উপস্থিত হইয়া আমাকে অভিনন্দিত
করিলেন ॥ ৪৫ ॥

মহর্ষিগণ আমাকে বলিলেন—“হে বৎস, ভাগ্যে তুমি জীবিত রছিলে, কেবল
এ-ব্যক্তি স্ত্রীলোকের সহিত আছে বলিয়াই মঙ্গল হইল, এ বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥৪৬॥

পক্ষিশ্রেষ্ঠ, কোনরূপে বালক বলিয়াই তুমি নিহত হও নাই ; এ-ব্যক্তি দেবতা
এবং দানবগণের পীড়নকারী রাবণ” ॥ ৪৭ ॥

১। ঙ 'সান্নীতেন'। ২। ক 'প্রহর্ভা'। ৩। চ 'সংযাতং তেজসা'। ৪। ঙ '-ব্যোম্নি'।

৫। ছ 'তপা-', চ 'যথা-'। ৬। ঙ 'খেচরৈ-'। ৭। ক 'বৎসেতি'। ৮। ক 'মাং ক্রবংশ্চ', চ 'অক্রবন্ মাং'।

৯। ঙ 'জসি'। ১০। ঞ-চ '-চ্চ', ৭ '-ভাবেন'।

অটন পর্য্যেতি পৃথিবীং বরদানেন দর্পিতঃ ।

এবমুক্তস্ততোহহং তৈস্তপঃসিদ্ধৈশ্চমহর্ষিভিঃ ॥ ৪৮ ॥

ন চ মে রক্ষমাং রাজা রাবণঃ প্রতিচোদিতঃ ।

হরন দাশরথ্যেভার্য্যাং রামস্য জনকাত্মজাম্ ॥ ৪৯ ॥

ভ্রষ্টাভরণকৌষেয়াং শোকমোহপরায়ণাম্ ।

রামলক্ষ্মণয়োর্নাম ক্রোশন্তীং মুক্তমূর্দ্ধজাম্ ॥ ৫০ ॥

এবং কালাত্যয়স্তাত ইতি বাক্যবিদাং বর ।

এতমর্থং সমগ্রং মে সুপার্শ্বঃ প্রত্যবেদয়ৎ ॥ ৫১ ॥

এতচ্ছ ত্বা ন মে কাঁচদ্ বুদ্ধিরামাং পরাক্রমে ।

অপক্ষো হি কথং পক্ষী কস্য কিঞ্চিৎ সমাচরেৎ ॥ ৫২ ॥

তাতো মানক্রব'ন্নিত পাঠে তে তাতঃ দিষ্টা জীৱতি, তব তু জীবনং কেবলং সকলত্রঃ স্ত্রীসহিতঃ তেন হেতুনা ইতি মানক্রবান্ । স্বস্তি কল্যাণম্ । অত্র ন সংশয়ঃ 'ন হতস্বং ঋগোত্তম' ইতি চ মানক্রবন্ ।

৪৮-৪৯ । লো-টা । তৈরহমেবমুক্তঃ, ততো মে ময়া রাবণো রাজা প্রতিচোদিতো জ্ঞাত ইত্যর্থঃ ।

৫১ । লো-টা । হে তাত, হে কালবিদাং বর, এষ কালাত্যয় ইতি ।

[রাবণ] বরপ্রভাবে গর্বিবত হইয়া পৃথিবী পর্য্যটন করিতে করিতে [এস্থানে] আসিয়াছে, সেই তপঃসিদ্ধ মহর্ষিগণ আমাকে এইরূপ বলিলেন ॥ ৪৮ ॥

অলঙ্কার এবং বস্ত্র-পরিত্যক্তা শোকমোহপরায়ণা রাম এবং লক্ষ্মণের নাম উচ্চারণ করিয়া বিলাপকারিণী আলুলায়িত-কুম্ভলা দশরথ-নন্দন রামচন্দ্রের ভার্য্যা জনক-নন্দিনী সীতার হরণকারী রাক্ষসরাজ রাবণকে আমি চিনিতে পারি নাই ॥ ৪৯-৫০ ॥

পিতঃ, এইরূপে আমার সময় অতিবাহিত হইয়াছে । হে বাগ্মিশ্রেষ্ঠ, এইরূপে সমস্ত বিষয় সুপার্শ্ব আমাকে জানাইয়াছে ॥ ৫১ ॥

ইহা শুনিয়া পরাক্রম প্রকাশে আমার কোনরূপ প্রবৃত্তি হয় নাই । পক্ষহীন পক্ষী কিরূপেই বা কোন কার্য্য করিতে পারে ? ॥ ৫২ ॥

১। ঘ-ঙ-ণ 'স' । ২। ক 'মাং' । ৩। চ '-গচ্ প্রচোদিতঃ' । ৪। ছ 'প্রতিবোধিতঃ' । ৫। অতঃ পরঃ ঘ-পুস্তকে 'রামলক্ষ্মণয়োর্নাম ক্রোশন্তীং মুক্তমূর্দ্ধজাম্' ইত্যধিকম্ । ৬। ঘ-ঙ-ঢ-ণ '-কোপ-' । ৭। ঘ '-জম্' । ৮। ঘ-ঙ 'এষ' । ৯। ক 'কাল-' । ১০। ঘ-ঢ-ণ 'এতমর্থং' । ১১। চ 'সমবেদয়ৎ' । ১২। গ '-ভাশ্রমে' । ১৩। ছ 'তু' । ১৪। ছ 'সমাচরেৎ' । ১৫। অতঃ পরঃ ঘ-ণ-পুস্তকয়োঃ 'স হি বিশ্ববসঃ পুত্রো ভ্রাতা বৈশ্রবণশ্চ চ । অধ্যান্তে নগরীং লঙ্কাং রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ॥ তীরে ঘীপঃ সমুদ্রশ্চ সমগ্রশতযোজনে । তস্মিন্ লঙ্কাপুরী তস্ত নির্মিতা 'বিষকর্ষণা ॥' ইত্যধিকম্ ।

যত্নু শক্যং ময়া কৰ্ত্তু মাপি যড়্ গুণবৰ্ত্তিনা ।
 বাঙ্ঘাত্রেণ সমর্থোহহং সাহায্যে বানরর্ষভাঃ ॥ ৫৩ ॥
 শ্রয়তাং চাভিধাশ্রামি ভবতাং পৌরুষাশ্রয়ম্ ।
 যচ্চ দাশরথেদুঃখং মম তন্নাত্র সংশয়ঃ ॥ ৫৪ ॥
 ভবন্তোহপি মতিশ্রেষ্ঠা মতিমন্তো যশস্বিনঃ ।
 সহিতাঃ কপিরাজেন দেবৈরপি দুঃসদাঃ ॥ ৫৫ ॥
 রামলক্ষ্মণবাশ্চ নিশিতাঃ কঙ্কপত্রিণাঃ ।
 ত্রয়ানামপি লোকানাং সমর্থান্ভ্রাণনিগ্রহে ॥ ৫৬ ॥
 কামং খলু দশগ্রীবস্তেজোবলসমন্বিতঃ ।
 ভবতাং তু সমগ্রাণাং ন কিক্কিৎ কংম দুষ্করম্ ॥ ৫৭ ॥

৫৩। লো-টী। যড়্ গুণবর্ত্তিনা সন্ধিবিগ্রহাদি-যড়্ গুণজ্ঞাত্ৰাহপি উদানীং যত্নু কৰ্ত্তুং শক্যং তৎ কৰ্ত্তব্যমিতি শেষঃ। তদেবাহ -বাঙ্ঘাত্রেণেতি।

৫৪। লো-টী। পৌরুষাশ্রয়ং পুরুষসাধ্যং কন্ম।

৫৫। লো-টী। মতিশ্রেষ্ঠা বুদ্ধিশ্রেষ্ঠাঃ, মতিমন্তো রামকাথাকরণেচ্ছাবন্তোঃ, দুঃসদাঃ পরাভবিতুমশক্যাঃ।

শ্রেষ্ঠ বানরগণ, সন্ধিবিগ্রহাদিগুণাভিজ্ঞ আমি [আপনাদের] সাহায্য বিষয়ে যাহা করিতে সমর্থ, তাহা কেবল বাক্য অর্থাৎ উপদেশ দ্বারাই ॥ ৫৩ ॥

আমি যাহা বলিতেছি শ্রবণ করুন, ইহা আপনাদের পরাক্রম-সাধ্য। দশরথ-নন্দন রামচন্দ্রের যে দুঃখ আমারও তাহাই, এ বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ৫৪ ॥

আপনারা অতিশয় বুদ্ধিমান, যশস্বী ও সুপণ্ডিত; আপনারা বানররাজ সুগ্রীবের সহিত মিলিত হইয়া দেবগণেরও দুর্দ্ধর্ষ হইয়াছেন ॥ ৫৫ ॥

রাম ও লক্ষ্মণের কঙ্ক-পক্ষীর পালকযুক্ত তীক্ষ্ণ বাণসমূহও ত্রিভুবনের নিগ্রহ ও অনুগ্রহে সমর্থ ॥ ৫৬ ॥

রাবণ যতই বীর্য্য ও পরাক্রমশালী হউক না কেন আপনারা সম্মিলিত হইলে কোন কন্মই অসাধ্য নয় ॥ ৫৭ ॥

১। ছ '-মনিঃ গুণব-', ৭ 'মতিমদগুণব-', ৮ '-মতিতো গুণব-'। ২। উ-চণ '-যাং'। ৩। ক 'তন্নাস্তি'। ৪। ক-ঘ '-স্তো হি'। ৫। ঘ 'গতি-', ৬-৭ 'কপি-'। ৬। চ 'গতি-'। ৭। ছ 'মনস্বিনঃ'। ৮। ঘ-৭ '-স্তাত', ৬ '-স্তাত বি-'। ৯। ৭ 'চ'।

তদলং কালহানেন ক্রিয়তাং বুদ্ধিনিশ্চয়ঃ ।

ন হি কস্মিন্ সীদন্তি বুদ্ধিমন্তো ভবদ্বিধাঃ ॥ ৫৮ ॥

ন হীদমনুরূপং বো ভূমৌ প্রায়োপবেশনম্ ।

সত্ববিক্রমগান্তার্য্যরূপযৌবনশালিনাম্ ॥ ৫৯ ॥

উভিষ্ঠধ্বং ন যুক্তং হি ত্যক্তুং কার্য্যমনুষ্ঠিতম্ ।

কৃতে পুরুষকারে হি মরণং নাভিবাধতে ॥ ৬০ ॥

অতিবিনয় বিশালবক্ষসঃ প্রবরগজেন্দ্রকরাভবাহবঃ ।

কিমিদমনুরূপমাত্মনঃ কুরুত নিবেশনমঘ নিদ্রপাঃ ॥ ৬১ ॥

ইত্যর্শে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাণ্ডে বানরাধাসনং নাম

দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

৫৮। লো-টা। কালহানেন কালাতায়েন, অলং ব্যর্থম্, অসম্ভবন্তি অনাসক্তা ন ভবন্তি ।

৫৯। লো-টা। বো যুগ্মাকং প্রায়োপবেশনং প্রায়ং মৃত্যুন্মুদিশ্চ উপবেশনং শয়নম্ ।

৬০। লো-টা। নাভিবাধতে ন পীড়য়তি ।

৬১। লো-টা। অতি অতিশয়িতা বিনয়া সর্কশাস্ত্রশিক্ষা যেষাং তে, বিশালং মহৎ

চক্ষুরিব চক্ষুঃ সর্কশাস্ত্রজ্ঞানং যেষাং তে চ তে, 'অতিবিনয়ে'তি পাঠে মতিঃ কাযাকরণেচ্ছা, বিনয়া শিক্ষা চ, তাভ্যাং যুক্তং বিশালচক্ষুযোনাং তে । "বিনয়া তু চলায়াং স্ত্রী শিক্ষায়াং প্রণতো পুমান্" ইত্যজয়ঃ । প্রবরগজেন্দ্রকরাভাঃ করতুলা বাহবো যেষাং তে—আত্মনোহননুরূপমযোগাং কিমিদং মৃত্যুমাধিকৃত্য নিবেশনং ভূমৌ শয়নং কুরুত । ব্যপত্রপা গ৩মজ্জাঃ তদভিন্না ইত্যর্থঃ । 'অঘ নিদ্রপা' ইতি বা পাঠঃ ।

বানরাধাসনো নাম সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

অতএব কালবিলম্বের প্রয়োজন নাই, বুদ্ধি স্থির করুন ; আপনাদের গ্নায় বুদ্ধিমানরা [কর্তব্য] কস্মৈ অবসন্ন (অর্থাৎ জালস্বপরায়ণ) হ'ন না ॥ ৫৮ ॥

বল, বিক্রম, গান্তার্য্য, রূপ ও যৌবনশালী আপনাদের একরূপ ভূতলে প্রায়োপবেশন করা যুক্তিযুক্ত নহে ॥ ৫৯ ॥

উঠুন, অনুষ্ঠিত কার্য্য ভাগ করা উচিত নহে, পুরুষকার অবলম্বন করিলে মৃত্যু পীড়াদায়ক হয় না ॥ ৬০ ॥

আপনারা বহৎ হস্তীর শুণ্ডের গ্নায় বাহু-বিশিষ্ট, বিশাল-বক্ষাঃ এবং অতিশয় শাস্ত্রজ্ঞান-সম্পন্ন হইয়াও আজ নিল্লজ্জের গ্নায় নিজেদের অযোগ্য এই প্রায়োপবেশন করিতেছেন কেন ? ॥ ৬১ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের কিঙ্কিকাণ্ডে বানরাধাসন

নামক ৬২তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬২ ॥

১। ক 'হায়া তু' । ২। চ 'মতি-' । ৩। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'উপস্পৃগু জলং সমাগু জপ্তা চৈবামর্ষণম্ ।
প্রাণায়ামপরা ভূত্বা ধৃতপাপা ভবিষ্যৎ' ॥ ইত্যধিকম্ । ৪। ও 'মুহন্তে', ক 'সজ্জন্তে' । ৫। চ 'বা' । ৬। ক
'-কল-' । ৭। ছ '-তা' । ৮। চ '-মুপস্থিতম্' । ৯। চ 'মেহভিধাবতে' । ১০। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি ।
১১। ৭ 'চক্ষুঃ' । ১২। চ 'প্রবর-' । ১৩। ও-৭ 'বিবেশনমনপত্রপাঃ' ।

(৬৩) ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

এবং কথয়তস্তস্মৈ সম্পাতেঃ স্মমহাত্মনঃ ।
 উবাচ জাম্ববান্ বীরস্তুংকালসদৃশং বচঃ ॥ ১ ॥
 সর্বং সাধু স্মযুক্তঞ্চ ভবানর্থং প্রভামতে ।
 বৃদ্ধভাবানুরূপঞ্চ হিতং রঘুকুলস্মৈ চ ॥ ২ ॥
 অস্মাকন্তু বিচিন্তেয়ং কথং সাগরলঙ্ঘনম্ ।
 ভবেদিতি মহাপ্রাজ্ঞ তেন স্মো ব্যাকুলীকৃতাঃ ॥ ৩ ॥
 তত্র নো গতিসাহায্যং ভবান্ বৈ দাতুমর্হতি ।
 পরং পারং সমুদ্রস্মৈ যথা নো গমনং ভবেৎ ॥ ৪ ॥
 তমেবং ভাষমানস্তু যুক্তমিত্যঙ্গদোহত্রবাৎ ।
 অথাঙ্গদমুবাচেদং সম্পাতী মধুরং বচঃ ॥ ৫ ॥
 ন মে দাশরথেঃ স্নেহাদকার্য্যমিহ বিচ্যতে ।
 কিং করিষ্যাম্যশক্তস্তু প্লবনে প্লবতাং বর ॥ ৬ ॥

৩। লো-টী। স্মো ভবাগঃ।

মহাত্মা সম্পাতী এইরূপ বলিলে বীর জাম্ববান্ তাহাকে তৎকালোচিত বাক্য বলিলেন ॥ ১ ॥

আপনি সমস্তই স্বীয় বাক্ষিক্যের অনুরূপ এবং রঘুবংশের হিতকারক অতিশয় যুক্তিযুক্ত উত্তম বাক্য বলিয়াছেন ॥ ২ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ, আমাদের এই চিন্তা যে কিরূপে সমুদ্র-লঙ্ঘন হইবে ? আমরা এই চিন্তায় ব্যাকুল হইয়া পড়িয়াছি ॥ ৩ ॥

যাহাতে আমরা সমুদ্রের পরপারে গমন করিতে পারি, আপনি সে বিষয়ে আমাদের সাহায্য করুন ॥ ৪ ॥

জাম্ববান্ এইরূপ বলিলে অঙ্গদ বলিলেন—“ঠিক বলিয়াছে।” অনন্তর সম্পাতী অঙ্গদকে মধুর-বাক্যে বলিলেন— ॥ ৫ ॥

হে কপিশ্রেষ্ঠ, দশরথের পুত্র রামের প্রতি স্নেহবশতঃ এ জগতে আমার অকার্য্য কিছুই নাই, কিন্তু কি করিব, বর্তমানে আমি গমন করিতে অক্ষম ॥ ৬ ॥

১। ৭ 'জাম্বু'। ২। ক-ছ 'বীর তৎ'। ৩। ৬-৭ '-ধু প্রযু', চ '-নু যুক্তঞ্চ'। ৪। ৬ 'তরণার্থঃ'।
 ৫। ৭ 'কপি-'। ৬। ৭ '-কং মহতী চিন্তা'। ৭। ছ '-স্তেয়ং'। ৮। ৭ 'তেনাস্ম-', ৮-৯ 'তেন স্ম'।
 ৯। ৮-৯ 'মতি-'। ১০। ৭-পুস্তকে ইদমর্কং নাশি। ১১। ৭ '-তির্ষধু'। ১২। ছ '-ধিস্নেহা-'।
 ১৩। ৭ '-শ্চ'। ১৪। ৬ '-নং'। ১৫। চ 'বদতাং'। ১৬। ৮ 'বরঃ'।

তদৈব হি ছুরাত্নাহসৌ রাবণঃ স্মাদ্বতো ময়া ।
 যদি পক্ষৌ ন দক্ষৌ মে ভবেতাং সূর্য্যতেজসা ॥ ৭ ॥
 সমাসাণ্ড হি মাং ক্রুদ্ধং সমরে রাক্ষসাধমঃ ।
 ন জীবেদিত্তি বুদ্ধিস্মৈ তত্ত্বমেতদ্ ব্রবীমি তে ॥ ৮ ॥
 সোহহং বুদ্ধঃ কপিশ্রেষ্ঠ ন চ শক্তঃ পরাক্রমে ।
 লক্ষাং নেতুং ন শক্সোমি স্বয়ং ত্বাং প্লবগোত্তম ॥ ৯ ॥
 অসৌ মমাত্নজঃ শ্রীমান্ সুপার্শ্বো নামধেয়তঃ ।
 এষ নেতুং সমর্থস্ত্বাং লক্ষাং রাবণপালিতাম্ ॥ ১০ ॥
 ইত্যুক্ত্বা পতগেন্দ্রস্তু স্বপুত্রং মনসাহস্মরৎ ।
 অথ প্রাচুরভূত্ত্ব মারুতঃ স্মহাদ্ভূতঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। ন শক্সোমি 'ন শক্সামী'তি বা পাঠঃ। পতগোত্তমঃ পতগোত্তমোহপি।

১০। লো-টী। নামধেয়তো নাম্না।

১১। লো-টী। মহদ্ যথা অদ্বতো 'মারুতঃ স্মহাদ্ভূতঃ' ইতি বা পাঠঃ।

যদি সূর্য্যের তেজে আমার পক্ষদ্বয় দগ্ন না হইত, তবে আমি তখনই ছুরাত্না রাবণকে নিহত করিতাম ॥ ৭ ॥

যুদ্ধস্থলে আমাকে ক্রুদ্ধ অবস্থায় পাঠিয়া রাক্ষসাধম রাবণ জীবিত থাকিতে পারে না, ইহা আমার স্থির বিশ্বাস; ইহা আপনাকে যথার্থই বলিতেছি ॥ ৮ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ, সেই আমি বুদ্ধ হইয়া বিক্রম প্রকাশে অশক্ত হইয়াছি, আমি নিজে আপনাকে লক্ষায় লইয়া যাইতে পারি না ॥ ৯ ॥

সুপার্শ্বনামক আমার সেই পুত্র আপনাকে রাবণ-রক্ষিত লক্ষায় লইয়া যাইতে সমর্থ ॥ ১০ ॥

পক্ষিশ্রেষ্ঠ সম্প্রতি এই বলিয়া নিজের পুত্রকে মনে মনে স্মরণ করিলেন; অনন্তর সেই স্থানে প্রচণ্ড বাত্যা আবির্ভূত হইতে লাগিল ॥ ১১ ॥

১। ৬ 'তদৈব', ৮ 'তদেব'। ২। ক '-গঃ স্পদ্ধিতো', ৮ 'গঙ্গাগ্রতো', ৭ 'গো বৈ হতো'। ৩। ক 'মামা-'। ৪। ক 'সংক্রুদ্ধং'। ৫। ঘ 'মে বুদ্ধিস্তু-'। ৬। ৭ 'শক্সামি'। ৭। ক-৭ '-গেবর'। ৮। ৮ 'নাম বীর্গাবান', ৭ 'নাম নামতঃ'। ৯। ৬ '-পতগশ্রেষ্ঠঃ'। ১০। ক 'স্বং পু-'। ১১। ৮ 'স্মরৎ'। ১২। ৬-৭ 'স্মহাদ্ভূতঃ'।

পক্ষক্ষেপপরিক্ৰিষ্টাঃ সুপার্শ্বেহভূপযাস্মতি ।

সপুষ্পাকুরশাখাগ্রা নৃত্যন্তীব গিরৈর্দ্রুমাঃ ॥ ১২ ॥

ততঃ প্রমাণাভ্যধিকো গৃধ্রপুত্রো মহাবলঃ ।

মহাপর্বতসঙ্কশো বানরানভ্যবর্তত ॥ ১৩ ॥

তত্র সম্প্রতিপুত্রস্তু সুপার্শ্বঃ সহসাগতঃ ।

উবাচ পিতরং বাক্যমাহুতস্তাত কিং ব্রহ্ম ॥ ১৪ ॥

অথ পুত্রস্য সম্প্রতিঃ কথয়ামাস বিস্তরম্ ।

কথয়িত্বা চ গমনং লক্ষ্যং প্রত্যভ্যচোদয়ৎ ॥ ১৫ ॥

এবমর্থং পিতুঃ শ্রুত্বা সুপার্শ্বোহঙ্গদমত্রবীৎ ।

তাজ্যতাং মনসশ্চিন্তা তারয়িস্যে মহার্ণবম্ ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। পরিক্ৰিষ্টাঃ চালিতাঃ অভূপযাস্মতি আগচ্ছতি সতি।

১৩। লো-টী। প্রমাণাৎ সম্প্রতিঃ, অভ্যবর্তত বানরান্ অভি লক্ষ্যকৃতা অবর্তত আস।
'অভ্যপত্তে'তি পাঠে উপস্থিতঃ।

১৫। লো-টী। লক্ষ্যং প্রতি গমনমভ্যচোদয়ৎ।

১৬। লো-টী। তারয়ামি ইং গৃহীত্বৈতি শেষঃ।

সুপার্শ্ব নিকটে আসিতে লাগিলে পর্বতের বৃক্ষসমূহ তাহান পক্ষের আঘাতে উৎপাটিত হইয়া যেন পুষ্পাকুর এবং পল্লবের সহিত নৃত্য করিতে লাগিল ॥ ১২ ॥

তার পর অত্যন্ত বলবান বিশাল-কায় বৃহৎপর্বত-সদৃশ সম্প্রতি-পুত্র [সুপার্শ্ব] বানরদিগের সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

সম্প্রতি-পুত্র সুপার্শ্ব হঠাৎ সেখানে উপস্থিত হইয়া পিতাকে বলিলেন—পিতঃ, আমাকে কি জন্ম আহ্বান করিয়াছেন ? ॥ ১৪ ॥

পরে সম্প্রতি পুত্রের নিকট বিস্তৃতভাবে [সমস্ত] বলিলেন এবং লক্ষ্য গমনের জন্ম উৎসাহিত করিলেন ॥ ১৫ ॥

সুপার্শ্ব পিতার নিকট এই বৃহৎ শ্রবণ করিয়া অঙ্গদকে বলিলেন—
“মানসিক চিন্তা ত্যাগ করুন, আমি [আপনাকে] মহাসমুদ্র পার করিব” ॥ ১৬ ॥

১। ষ-ঙ 'পক্ষক্ষেপপরিক্ৰিষ্টাঃ'। ২। ছ '-ক্ষেপাৎ পরিক্ৰিষ্টাঃ', চ '-ক্ষেপোপরি ক্ৰিষ্টাঃ'। ৩। ঙ '-ভূপ-'। ৪। ছ 'গিরৈর্দ্রুমাঃ'। ৫। ঙ '-গির্দ্রুমাঃ'। ৬। ছ '-গির্দ্রুমাঃ'। ৭। ষ 'বলবা-'। ৮। ণ '-নভ্যপত্তে', ৯. ছ 'নভ্যপত্তে'। ১০। ক 'বর্ততঃ'। ১১। ক 'ব্রহ্ম'। ১২। চ 'তু'। ১৩। ঙ 'লক্ষ্যং প্রত্যবেদয়ৎ'। ১৪। ণ 'তং ব্রহ্ম-'। ১৫। ষ 'এতমর্থং', ১৬. ঙ 'এতমর্থং', চ 'স তমর্থং'। ১৭। ঙ 'মানসী'। ১৮। ষ-ঙ-ছ 'তারয়ামি'।

বলং প্রমাণং শক্তিশ্চ পঠৈরনুপমং মম ।

ওজস্তুজঃ প্রভাবশ্চ ময্যেব ক্রুবমক্ষয়ম্ ॥ ১৭ ॥

শিখরাত্তু মহেন্দ্রস্য পর্বতস্য প্লবঙ্গমাঃ ।

সবিংশে যোজনশতে সা লক্ষা যত্র রাবণঃ ॥ ১৮ ॥

ক্ষিপ্রমারোহ মে পৃষ্ঠং শীঘ্রগোহং মহাবলঃ ।

অহং ত্বাং প্রাপয়িষ্যামি পরং পারং মহোদধেঃ ॥ ১৯ ॥

অথোবাচ মহাতেজা গৃধ্ররাজমিদং বচঃ ।

অঙ্গদো বদতাং শ্রেষ্ঠো মধুরং বাক্যমুত্তমম্ ॥ ২০ ॥

সদৃশং চানুরূপকং বচনং ভাষতে ভবান্ ।

কৃতমেতাবদস্মাকং যৎ প্রবৃত্তির্নিবেদিতা ॥ ২১ ॥

দিব্যবিক্রমসম্পন্না বহবঃ সন্তি বানরাঃ ।

উৎপাট্য হি মহেন্দ্রং যে গৃধ্র গচ্ছেয়ুরম্বরম্ ॥ ২২ ॥

১৮। লো-টী। শিখরাং শিখরে, শিখরং শৃঙ্গমবলদ্বা বর্তমান ইতি বা। স জনপদো দেশো বিজ্ঞেয়ঃ, সৈব লক্ষা।

২১। লো-টী। প্রবৃত্তির্বার্তা।

২২। লো-টী। পরং শ্রেষ্ঠম্, মহেন্দ্রং পর্বতম্, পুত্রং স্বপুত্রম্।

আমার [দেহের] আয়তন, বল ও শক্তি অন্যের সহিত অতুলনীয়, আমাতে শক্তি, সামর্থ্য ও প্রভাব নিশ্চয়ই অক্ষয়রূপে বিদ্যমান আছে ॥ ১৭ ॥

বানরগণ, মহেন্দ্র-পর্বতের শিখর হইতে ১২০ যোজন দূরে সেই লক্ষা—সেইখানে রাবণ বাস করে ॥ ১৮ ॥

শীঘ্র আমার পৃষ্ঠে আরোহণ করুন, আমি মহাবলবান্ এবং অতিশয় দ্রুতগামী ; আমি আপনাকে সমুদ্রের পরপারে লইয়া যাইব ॥ ১৯ ॥

অনন্তর বাগিশ্রেষ্ঠ মহাতেজস্বী অঙ্গদ সুপার্বকে মধুর ও উত্তম বাক্য বলিলেন— ॥ ২০ ॥

আপনি আপনার অনুরূপ যুক্তিযুক্ত বাক্য বলিয়াছেন। [সীতার] সংবাদ জ্ঞাপন করিয়া আপনি ত' আমাদের এতখানি করিলেন ॥ ২১ ॥

১। ছ 'প্রাণশ্চ'। ২। ক 'বেগ-'। ৩। 'মন্তোহং'। ৪। ঘ '-রং তু'। ৫। ট 'গচ্ছস্তাপি'। ৬। ষ 'সবিংশযোজনশতে', ৭ 'সবিংশাদযো-'। ৮। ক '-দঃ প্লবতাং', ৯-ছ-ট-ণ '-দঃ প্লবগশ্রেষ্ঠো'। ১০। ৭ 'চ স্বরূপক'। ১১। ৭ '-তাং'। ১২। ঙ 'বা প্র-'। ১৩। ক 'তু'। ১৪। ঙ 'চ'। ১৫। ৭ '-ব্রবম্'।

বিশ্রম ত্বং মহাবুদ্ধে সহ পিত্রা পরন্তপ ।

কৃত্য হি গমনে বুদ্ধির্শ্রয়া রাবণদর্শনে ॥ ২৩ ॥

তে তু তদ্বচনং শ্রুত্বা প্রীতিসংহতমানসাঃ ।

বভূবুর্হরিশর্দীলা বিক্রমাভ্যুদয়োন্মুখাঃ ॥ ২৪ ॥

অথ পবনসমানবিক্রমাঃ প্লবগবরাঃ পরিপূর্ণমানসাঃ ।

প্রিয়বচনশতানুবাদিনো হরিতনয়ঃ স চ জাম্ববান্ বভূবুঃ ॥ ২৫ ॥

ইত্যর্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে কিঙ্কিকাকাণ্ডে সুপার্শ্বাগমনং নাম
ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৩ ॥

২৩। লো-টী। বিশ্রাম্য নিবর্তস্ব ।

২৪। লো-টী। বিক্রমেহভ্যুদয়ঃ মহোৎকর্ষঃ, তদর্থম্ উন্মুখাস্তদভিমুখাঃ ।

২৫। লো-টী। অঙ্গদং প্রতি পক্ষিণং প্রতি বা প্রিয়বচনশতানুবাদিনো বভূবু-
রিত্যর্থঃ ।

সুপার্শ্বাগমনো নাম সর্গঃ ।

হে গৃধ্র, যথেষ্ট বল ও বিক্রমসম্পন্ন বহু বানর আছে, যাহারা মহেন্দ্র-পর্বত
উৎপাটিত করিয়া আকাশে গমন করিতে সমর্থ ॥ ২২ ॥

হে মতিমন্, হে শক্রতাপন, আপনি পিতার সহিত বিশ্রাম করুন । আমি
রাবণকে দেখিবার জন্য গমন করিতে বুদ্ধি স্থির করিয়াছি ॥ ২৩ ॥

সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ তাঁহার বাক্য শ্রবণ করিয়া আনন্দিত-মনে সীতার
প্রাপ্তির জন্য পরাক্রম-প্রকাশে উদ্যোগী হইলেন ॥ ২৪ ॥

অনন্তর মনোরথ পূর্ণ হওয়ায় বায়ুতুল্য বিক্রমশালী শ্রেষ্ঠ বানরগণ এবং সেই
জাম্ববান্ ও অঙ্গদ [পরস্পর] শত শত প্রিয়-বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাম্বীকিপ্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের কিঙ্কিকাকাণ্ডে সুপার্শ্বাগমন

নামক ৬৩-তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৩ ॥

১। ষ 'বিক্রম', ছ-চ 'বিশ্রাম্য' । ২। ও 'বানরসংসদি', ছ 'বানরসন্নিধৌ', চ 'রাবণসংসদম্' । ৩। চ
'প্রীতাঃ সংহত' । ৪। চ '-দয়োন্নতাঃ' । ৫। ক '-পুঙ্গবাঃ' । ৬। ও '-নস্তে' । ৭। ক '-মাঃ', ছ '-নস্ত
স জাম্ব-' । ৮। ৭ 'সহ জাম্ববতা' ।

(৬৪) চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ

এবং কথয়তস্তস্য পতঙ্গস্য মহাত্মনঃ ।

উৎপেততুস্তদা পক্ষৌ সমক্ষং বনচারিণাম্ ॥ ১ ॥

স দৃষ্ট্বা স্বাং তনুং পক্ষৈরুদগৈশ্চ তনুচ্ছদৈঃ ।

প্রহর্ষমতুলং লেভে সপুত্রঃ সমহাবলঃ ॥ ২ ॥

যুবরাজোহঙ্গদশৈশ্চব জাম্ববাংশ্চক্ষপাৰ্শ্বিণঃ ।

নলো নীলো গয়ো মৈন্দো দ্বিবিদো গবয়স্তথা ॥ ৩ ॥

তারো গবাক্ষঃ কুমুদঃ শরভঃ পনসো হরিঃ ।

হনুমান্ ক্রথনশৈশ্চব পরং হর্ষমুপাগতাঃ ॥ ৪ ॥

উচুশ্চ রামমাহাত্ম্যং মহাবীৰ্য্যঞ্চ লক্ষ্মণম্ ।

যয়োঃ প্রভাভাং সম্পাতিরপক্ষঃ পক্ষবানভূৎ ॥ ৫ ॥

২। লো-টী। তক্ষুশ্ছদৈস্তরশপটৈঃ, সমহাবলঃ মহতা বলেন সহ বর্তমানঃ।

৫। লো-টী। অপক্ষঃ পক্ষরহিতঃ। 'সম্পাতী পতঙ্গ' ইতি বা পাঠঃ।

এইরূপ বলিতে বলিতে তৎক্ষণাৎ বানরদিগের সমক্ষেই মহাত্মা সম্পাতীর পক্ষদ্বয় উদ্ভূত হইল ॥ ১ ॥

সেই মহাবলবান্ সম্পাতি শরীরের আবরক পক্ষ শরীরে উদ্ভূত দেখিয়া পুত্রের সহিত অতুল আনন্দ লাভ করিলেন ॥ ২ ॥

যুবরাজ অঙ্গদ, ভল্লুকরাজ জাম্ববান্, বানর নল, নীল, গয়, মৈন্দ, দ্বিবিদ, গবয়, তার, গবাক্ষ, কুমুদ, শরভ, পনস, হনুমান্ এবং ক্রথন, ইহারা সকলে অত্যন্ত আনন্দিত হইলেন এবং যাঁহাদের প্রভাবে পক্ষহীন সম্পাতি পক্ষযুক্ত হইলেন, সেই রামের মাহাত্ম্য ও লক্ষ্মণের বীৰ্য্যবত্তা কীর্তন করিতে লাগিলেন ॥ ৩—৫ ॥

১। চ 'উৎপেতস্তৌ তদা'। ২। ও 'সমগ্রং'। ৩। ও '-গঃ'। ৪। ছ 'হৃতম্'। ৫। ঘ-ঢ-ণ '-তস্তরশপ-'। ৬। ও '-ত্রশ মহা-'। ৭। ছ 'হুমহা-'। ৮। ও 'জাম্বু-'। ৯। ছ-ঢ '-বানুক্'। ১০। চ '-দঃ শরভস্তথা'। ১১। গ 'পনসঃ'। ১২। চ 'শরভঃ', গ 'কুমুদঃ শরভো'। ১৩। ক '-মন্'। ১৪। ঘ 'রামে মা-'। ১৫। ঘ-ছ 'লক্ষ্মণে'। ১৬। ও '-তী জ-'।

অশরীরী ততো বাণী দিব্যা প্রাতুর্ভূতদা ।

এবমেতদ্ধরিশ্রেষ্ঠাঃ প্রভাষধ্বং যথা বচঃ ॥ ৬ ॥

ততঃ প্রহৃষ্টঃ সম্পাতী বানরাংশ্চদমব্রবীৎ ।

হর্ষবিস্তীর্ণয়া বাচা স্বরসম্পৎপ্রসক্তয়া ॥ ৭ ॥

নিশাকরস্য বিপ্রর্ষেঃ প্রসাদাৎ সুমহাত্মনঃ ।

সমুখিতাবিমৌ পক্ষৌ সর্বে পশ্যন্তু বানরাঃ ॥ ৮ ॥

ইতু্যক্ত্বা বানরান্ সর্বান্ সম্পাতী খচরেশ্বরঃ ।

উৎপপাত গিরেঃ শৃঙ্গং জিজ্ঞাসন্নাত্মনো গতিম্ ॥ ৯ ॥

ততস্তু বানরাঃ সর্বে বিস্ময়োৎফুল্ললোচনাঃ ।

পর্বতাগ্রমবৈক্ষন্ত সম্পাতীগমনং মহৎ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টা। অশরীরী আকাশসম্বন্ধিনী। ‘অশরীরে’তি পাঠে ন দৃশ্যতে বক্তুঃ শরীরং যশ্চাঃ সা। রামলক্ষণয়োঃ প্রভাবাৎ পক্ষৌ জাতৌ ইতি যৎ প্রভাষধ্বম্, এবমেতদিতি দিব্যা বাণী প্রাতুর্ভূৎ।

১০। লো-টা। ‘সম্পাতীগমনং মহদি’তি পাঠঃ। ‘সম্পাতী যত্র তিষ্ঠতী’তি বা।

অনন্তর “শ্রেষ্ঠ বানরগণ, তোমরা যাহা বলিলে তাহা যথার্থ”, এইরূপ আকাশ-বাণী উচ্চারিত হইল ॥ ৬ ॥

তাহাতে সম্পাতী আনন্দিত হইলেন এবং হর্ষোচ্ছ্বাস-পূর্ণ বাক্যে উচ্চৈঃস্বরে বানরদিগকে বলিলেন— ॥ ৭ ॥

বানরগণ, আপনারা সকলে দেখুন—মহাত্মা নিশাকর মুনির অনুগ্রহে [আমার] এই পক্ষদ্বয় উখিত হইয়াছে ॥ ৮ ॥

পক্ষিরাজ সম্পাতী সমস্ত বানরকে এইরূপ বলিয়া নিজের গমন-ক্ষমতা পরীক্ষা করিবার অভিপ্রায়ে পর্বতের [সানুদেশ হইতে] শৃঙ্গাভিমুখে উর্দ্ধে উখিত হইলেন ॥ ৯ ॥

তার পর বানরগণ সকলে বিস্ময়োৎফুল্ল-লোচনে অত্যুচ্চ পর্বতশিখর এবং সম্পাতীর গমন অবলোকন করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

১। ছ-ণ ‘-তিকা-’। ২। ক ‘-রানিদ-’। ৩। ছ-চ-পুস্তকয়োরেতদর্কং নাস্তি। ৪। ঘ ‘-স্ব-’, ৭ ‘-প্রযু-’। ৫। ৬-ছ ‘-তস্বর্ষেঃ’, ৮ ‘মহর্ষেঃ’। ৬। ক ‘প্রভাবাৎ’। ৭। ৬ ‘তীচ খগে-’, ছ ‘তিঃ’, ৭ ‘-তিচ খগে-’। ৮। ক ‘-স্বাজ্জি-’। ৯। ঘ-ছ-ণ ‘-স্ত’, ৬-৮ ‘-স্তং’। ১০। ৭ ‘-মবেক্ষেত’। ১১। ঘ ‘-তির্ধত্র তিষ্ঠতি’, ৬ ‘-তী যত্র বিষ্ঠিতঃ’, ছ-ণ ‘-তিষত্র বিষ্ঠিতঃ’।

শিখরস্থস্থ সম্পাতী পুনস্তানিদমত্রবীৎ ।

হর্ষবিস্তীর্ণয়া বাচা স্বরসম্পৎপ্রযুক্তয়া ॥ ১১ ॥

নিশাকরস্য তস্যর্ষেঃ সর্বে পশ্যত বানরাঃ ।

সম্যক্‌তপ্তস্য তপসঃ প্রভাবমিমমীদৃশম্ ॥ ১২ ॥

আদিত্যরশ্মিনির্দন্ধৌ পক্ষাবগমনক্ষমৌ ।

সংবৃত্তৌ তৎপ্রভাবেণ ক্ষণেন গমনক্ষমৌ ॥ ১৩ ॥

যৌবনে বর্তমানস্য মমাসীদৃ যঃ পরাক্রমঃ ।

তমেবাঢ়াবগচ্ছামি বলং পৌরাণমাত্মনঃ ॥ ১৪ ॥

সর্বথা ক্রিয়তাং যত্নঃ সীতামধিগমিষ্যথ ।

পক্ষলন্তো মমায়ং বঃ প্রত্যক্ষং সংনির্দর্শিতঃ ॥ ১৫ ॥

১২ । লো-টী । তপ্তস্য কৃতস্য । ইমমীদৃশম্ ঐদৃক্-প্রভাবমিমং প্রভাবম্ ।

১৩ । লো-টী । ক্ষণেন গমনক্ষমৌ সংবৃত্তৌ জাতৌ ।

১৪ । লো-টী । আয়নঃ পৌরাণং পূর্ববর্তমানং বলং চ অধিগচ্ছামি প্রাপ্তোহস্মি ।

‘বলং পৌরুষ’মিতি পাঠে বলং পৌরুষং ক্ষেত্রজম্ ।

১৫ । লো-টী । পক্ষলন্তঃ পক্ষয়োল্লাভঃ সীতা-প্রাপ্তৌ নো যুগ্মকং প্রত্যক্ষং সন্নির্দর্শিতঃ দৃষ্টান্ত্বেন দর্শিতঃ । যথা নিশাকরবচনাৎ মম পক্ষলাভস্তথা সীতা-প্রাপ্তিরিত্যর্থঃ ।

সম্পাতী শিখরে উপস্থিত হইয়া পুনরায় হর্ষোচ্ছ্বসিত বাক্যে উচ্চৈঃস্বরে বানরদিগকে বলিলেন— ॥ ১১ ॥

বানরগণ, আপনারা সকলে সেই নিশাকর মুনির উত্তমরূপে অনুষ্ঠিত তপস্যার ঐদৃশ প্রভাব অবলোকন করুন ॥ ১২ ॥

সূর্যাকিরণে দন্ধ এবং গমনের অনুপযুক্ত [এই] পক্ষদ্বয় তাঁহার প্রভাবে মুহূর্ত্তমধ্যে গমনোপযোগী হইয়াছে ॥ ১৩ ॥

যৌবনকালে আমার যে শক্তি ছিল, আজ নিজের সেই পুরাতন সামর্থ্য অনুভব করিতেছি ॥ ১৪ ॥

[আপনারা] সর্বপ্রকারে যত্ন করুন, সীতাকে লাভ করিতে পারিবেন; আমার এই পক্ষলাভই আপনাদের সমক্ষে দৃষ্টান্তরূপে দর্শিত হইল ॥ ১৫ ॥

১ । ঘ-ছ-ণ ‘-তিঃ’ । ২ । গ ‘শুরসম্মতযুক্তয়া’, ঘ-ঙ-ছ-চ ‘স্বরসম্পৎসু যু-’ । ৩ । ঘ-ণ ‘বিপ্রর্ষেঃ’ । ৪ । ঘ-ছ ‘পশ্যত’ । ৫ । গ ‘সম্পন্নতপসস্তস্য’ । ৬ । ছ ‘-মিদ-’ । ৭ । গ-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি । ৮ । ঙ-পুস্তকে ইদমর্কং নাস্তি । ৯ । চ ‘-ভূতো’ । ১০ । ছ ‘-নে ক্ষ-’ । ১১ । ক ‘-বাস্তাধিগ-’, ছ ‘-বাস্তদ গ-’ । ১২ । ঘ ‘-স্ততি’ । ১৩ । ঙ ‘প্রত্যক্ষঃ’, ছ ‘সর্বথা’ । ১৪ । চ ‘সংবিদ-’ ।

ক্রোশমাত্রমিতো গত্বা দক্ষিণশ্চোত্তরং গিরিম্ ।

শতযোজনবিস্তীর্ণং লঙ্ঘয়িত্বা মহোদধিম্ ॥ ১৬ ॥

তত্র ত্রিকূটশিখরে রক্ষিতাং রাবণেন যাম্ ।

লঙ্কাং দ্রক্ষ্যথ দুর্ধ্বাং নিহিতা যত্র মৈথিলী ॥ ১৭ ॥

রক্ষমাণা সূঘোরাভীরাক্ষসীভিঃ সমস্ততঃ ।

নির্ভৎসুমানা বহুশস্তস্য রৌদ্রস্য শাসনাৎ ॥ ১৮ ॥

কৃতার্থাশ্চ প্রতীতাশ্চ সীতাং দৃষ্ট্বা তপস্বিনীম্ ।

ধ্বষয়িত্বা পুরাং লঙ্কাং পুনরেষ্যথ বানরাঃ ॥ ১৯ ॥

ন খল্বস্তি বলং কিঙ্কিন্মম জ্ঞাতুমনাগতম্ ।

অনুভাবাত্তু জানামি মহার্ঘেভাবিতাত্মনঃ ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। দক্ষিণশ্চ সমুদ্রশ্চ ক্রোশমাত্রং ক্রোশমাত্রগম্যমুত্তরং গিরিম্ ইতো গত্বা ।

১৭। লো-টী। তত্র পরে পারে। নিহিতা রক্ষিতা ।

১৯। লো-টী। প্রতীতাঃ হৃষ্টাঃ। ধ্বষয়িত্বা 'অভিভূয়' ।

২০। লো-টী। 'পুনরেষ্যথ' ইত্যত্র অং কথং জানামি অনাগতবিষয়জ্ঞাত্বাহ - ন খল্বস্তি। অনাগতং কিঙ্কিদপি জ্ঞাতুং মম বলং নাস্তি, পরস্ত মহর্ষেরিতি। 'উপাগত'মিতি পাঠে সমীপমাগতমপি কিঙ্কিদ বস্তু জ্ঞাতুম্ ।

এখান হইতে ক্রোশমাত্র দূরবর্তী দক্ষিণ সমুদ্রের উত্তরদিকস্থিত [মলয়] পর্বতে গমন করিয়া শত-যোজন বিস্তৃত বিশাল সমুদ্র লঙ্ঘন করিলে, সেখানে ত্রিকূট পর্বতের শিখরে রাবণকর্তৃক রক্ষিতা অধ্বষণীয়া লঙ্কাপুরী দেখিতে পাইবেন; সেইখানে মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতা রহিয়াছেন ॥ ১৬-১৭ ॥

সেই ভীষণ রাবণের শাসনে চতুর্দিকে ভয়ঙ্কর-মূর্তি রাক্ষসীগণ সীতাকে রক্ষা করিতেছে এবং নানা প্রকারে তিরস্কার করিতেছে ॥ ১৮ ॥

বানরগণ, আপনারা দুঃখিতা সীতাকে দেখিয়া কৃতকার্য্য এবং আনন্দিত হইয়া লঙ্কা নগরী ধ্বষণ করত পুনরায় আগমন করিবেন ॥ ১৯ ॥

আমার ভবিষ্যৎ জানিবার সামর্থ্য কিছুই নাই, কিন্তু আমি ঈশ্বর-চিন্তানিরত [সেই] মহর্ষির প্রভাবে [সমস্ত] জানিতে পারিতেছি ॥ ২০ ॥

১। চ 'ততস্তি'। ২। ষ-হ-ণ 'বিস্তৃতং রাবণালয়ম্', ৩ '-অধ্বষিতং রাবণালয়ম্', ৪ 'বেষ্টিতং রাবণালয়ম্'। ৫। ষ-হ-ণ '-ভিত্ততন্তঃ', ৬ '-ভিরিতন্তঃ'। ৭। ক 'দৃষ্ট্বা সীতাং'। ৮। চ 'নখমুষ্টিবলং'। ৯। ৬ 'জ্ঞাত-মনা-', ৬ 'জ্ঞাতং গতগতম্'।

হিমবন্তং গমিষ্যামি শঙ্করশ্বশুরং গিরিমে ।
 যত্র মে দয়িতা ভার্যা তনয়াশ্চ কৃতালয়াঃ ॥ ২১ ॥
 বিশালশিখরঃ প্রাংশুমলয়শ্চাবিদূরতঃ ।
 বানরা গম্যতামেষ দক্ষিণশ্চোত্তরো গিরিঃ ॥ ২২ ॥
 যঃ শক্তো যোজনশতং নিরালম্বমপর্ষতম্ ।
 ক্রমিতুং বানরঃ শূরঃ সর্কৈঃ স বিনিযুক্ত্যতাম্ ॥ ২৩ ॥
 এবমুক্ত্বা তু সম্পাতী তানামন্ত্য প্লবঙ্গমান্ ।
 জগামাকাশমাশিষ্ঠ সুপর্ণ ইব বেগিতঃ ॥ ২৪ ॥
 প্রোডীনস্তু খগং দৃষ্ট্বা প্রহৃষ্টান্ বানরর্ষভান্ ।
 ইদং হৃষ্টতমো ভূত্বা বালিপুত্রোহঙ্গদোহত্রবীৎ ॥ ২৫ ॥
 দত্ত্বা প্রবৃত্তিং বৈদেহ্যা জীবয়িত্বা চ বানরান্ ।
 গতঃ স্বং নিলয়ং পক্ষী সম্পাতী হৃষ্টমানসঃ ॥ ২৬ ॥

২২। লো-টী। প্রাংশুরুচ্চঃ, দক্ষিণশ্চ সমুদ্রশ্চ ।

২৩। লো-টী। ন বিঘ্নতে আলম্বনং নাশ্চি পর্ষতো যস্মিন্ তৎ । শূরো দক্ষঃ ।

আমি শঙ্করের শ্বশুর হিমালয় পর্বতে গমন করিব ; সেখানে আমার প্রিয়া ভার্যা এবং পুত্রগণ অবস্থান করে ॥ ২১ ॥

বানরগণ, অদূরে ঐ দক্ষিণ-সমুদ্রের উত্তরতীরবর্তী বিশাল-শৃঙ্গবিশিষ্ট উন্নত মলয়-পর্বতে গমন করুন ॥ ২২ ॥

যে বলবান্ বানর বিনা আশ্রয়ে পর্বতশৃঙ্গ শত-যোজন পথ অতিক্রম করিতে সমর্থ, তাহাকেই সকলে নিযুক্ত করুন ॥ ২৩ ॥

এই বলিয়া সম্পাতী বানরদিগের নিকট বিদায় লইয়া গরুড়ের আয় বেগে আকাশমার্গে গমন করিলেন ॥ ২৪ ॥

সম্পাতীকে নভোগত এবং বানরদিগকে আনন্দিত দেখিয়া বালি-পুত্র অঙ্গদ অতিশয় সন্তুষ্ট হইয়া এইরূপ বলিলেন— ॥ ২৫ ॥

বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতার বৃত্তান্ত জানাইয়া এবং বানরদিগের জীবন রক্ষা করিয়া পক্ষি-রাজ সম্পাতী হৃষ্টচিত্তে গীয় ভবনে গমন করিলেন ॥ ২৬ ॥

১। চ '-শ্চ পরং' । ২। ঘ ছ-৭-৬ '-শ্চ কৃতালয়াঃ' । ৩। ক '-য়শ্চাবি-', ৭ '-য়শ্চ বিদু-' । ৪। ৭ '-য়াঃ শূরাঃ' । ৫। ৬ 'সর্কৈশ্চ স বিনিযুক্ত্যতাম্', ৮ 'সর্কৈশ্চ নিযুক্ত্যতাম্' । ৬। ৮ '-ত্রিত্তা-', ৭ '-ত্রিরাঙ্গা প্লবগোত্তমম্' । ৭। ৬ 'উডীন-', ৮ 'প্রহৃষ্ট', ৭ 'প্রহৃষ্ট' । ৮। ৬-৮-৭ '-ভাঃ' । ৯। ৬-৮-৭ '-ভাঃ' । ১০। ঘ-৮-৭ '-তরো' । ১১। ৮ 'উক্ত্বা', ৭ 'প্রত্বা' । ১২। ঘ-৬-৮-৭ 'স্বনি' । ১৩। ছ-৭ '-ত্রিহৃ-' ।

10

